

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 12 个章节

- 1. 最后的女人(the Last Woman) 000001.....
- 2. 最后的女人(the Last Woman) 000002.....
- 3. 最后的女人(the Last Woman) 000003.....
- 4. 最后的女人(the Last Woman) 000004.....
- 5. 最后的女人(the Last Woman) 000005.....
- 6. 最后的女人(the Last Woman) 000006.....
- 7. 最后的女人(the Last Woman) 000007.....
- 8. 最后的女人(the Last Woman) 000008.....
- 9. 最后的女人(the Last Woman) 000009.....
- 10. 最后的女人(the Last Woman) 000010.....
- 11. 最后的女人(the Last Woman) 000011.....
- 12. 最后的女人(the Last Woman) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 最后的女人(The Last Woman)

## 第1/12页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [e'len] [di:] [mɪŋk] ,  
**E - text prepared by Suzanne Shell , Hélène de Mink ,**  
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 海伦 德 貂 ,

电子文本由 Suzanne Shell、Hélène de Mink 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'lain] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]  
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**  
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net] )  
( **http** : / / **www** . **pgdp** . **net** )  
( http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 )  
(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] [læst] ['wʊmən]  
**THE LAST WOMAN**  
这 最后的 女士

最后的女人

[ˈkʌvər]  
**COVER**  
覆盖

覆盖

[ˈfrʌntɪspi:s]  
**FRONTISPIECE**  
卷首插图

扉页

[ðə; ði] [læst] ['wʊmən]  
**THE LAST WOMAN**  
这 最后的 女士

最后的女人

[baɪ]  
**by**  
经过

经过

[rɑ:s] ['bi:kmən]  
**ROSS BEECKMAN**  
罗斯 贝克曼

罗斯·比克曼

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]  
**AUTHOR OF**  
作者 的

作者

" [ˈprɪnses] ['zɑ:rɑ:,'dza:-]  
" **Princess Zara**  
" 公主 Zara

扎拉公主

|                   |                     |                |                      |
|-------------------|---------------------|----------------|----------------------|
| "                 | [ˈfrʌntɪspiːs]      | [baɪ]          |                      |
| "                 | <b>FRONTISPIECE</b> | <b>BY</b>      |                      |
| "                 | 卷首插图                | 经过             | 扉页                   |
| [ˈhaʊəd]          | [ˈtʃændlər]         | [ˈkrɪsti]      |                      |
| <b>HOWARD</b>     | <b>CHANDLER</b>     | <b>CHRISTY</b> |                      |
| 霍华德               | 钱德勒                 | 克里斯蒂           | 霍华德·钱德勒·克里斯蒂         |
| [nuː]             | [jɔːk]              |                |                      |
| <b>NEW YORK</b>   |                     |                |                      |
| 新的                | 约克                  |                | 纽约                   |
| [ˈgrɑːsɪt]        | &                   | [ˈdʌnlæp]      |                      |
| <b>GROSSET</b>    | <b>&amp;</b>        | <b>DUNLAP</b>  |                      |
| 套                 | &                   | 邓拉普            | 格罗塞特和邓拉普             |
| [ˈpʌblɪʃərz]      |                     |                |                      |
| <b>PUBLISHERS</b> |                     |                | 出版商                  |
| [ˈkɑːpraɪt]       | ,                   | -              | — [baɪ]              |
| <b>Copyright</b>  | <b>,</b>            | <b>1909</b>    | <b>— by</b>          |
| 版权                | ,                   | -              | — 经过                 |
|                   |                     |                | 版权所有，1909 年——作者      |
| [ˈdʌbljuː]        | .                   | [dʒeɪ]         | .                    |
| <b>W</b>          | :                   | <b>J</b>       | :                    |
| W                 | :                   | J              | :                    |
| <b>WATT</b>       | <b>&amp;</b>        | <b>COMPANY</b> |                      |
| 瓦                 | &                   | 公司             | WJ WATT & COMPANY    |
| [ˈpʌblɪʃt]        | [ˈɔːgəst]           |                |                      |
| <b>Published</b>  | <b>August</b>       |                |                      |
| 已发布               | 八月                  |                | 发布于八月                |
| [ðə; ði]          | [θiːm]              |                |                      |
| <b>THE</b>        | <b>THEME</b>        |                |                      |
| 这                 | 主题                  |                | 主题                   |
| [ɪf]              | [aɪ]                | [kʊd; kəd]     | [hæv; həv]           |
| <b>If</b>         | <b>I</b>            | <b>could</b>   | <b>have</b>          |
| 如果                | 我                   | 可以             | 有                    |
|                   |                     |                | 我的                   |
|                   |                     |                | 亲爱的                  |
|                   |                     |                | 希望                   |
|                   |                     |                | 已完成                  |
|                   |                     |                | 如果我最渴望的愿望能够实现，       |
| [ænd; ənd]        | [teɪk]              | [maɪ]          | [tʃɔɪs]              |
| <b>And</b>        | <b>take</b>         | <b>my</b>      | <b>choice</b>        |
| 和                 | 拿                   | 我的             | 选择                   |
|                   |                     |                | 的                    |
|                   |                     |                | 全部                   |
|                   |                     |                | 地球的                  |
|                   |                     |                | 宝藏                   |
|                   |                     |                | ，也                   |
|                   |                     |                | 还有，我也可以随意挑选地球上所有的珍宝。 |
| [ænd; ənd]        | [æsk]               | [ʌv; əv]       | [ˈhev(ə)n]           |
| <b>And</b>        | <b>ask</b>          | <b>of</b>      | <b>Heaven</b>        |
| 和                 | 问                   | 的              | 天堂                   |
|                   |                     |                | 什么人                  |
|                   |                     |                | 我                    |
|                   |                     |                | 意志                   |
|                   |                     |                | 我向苍天祈求我所愿的一切——       |
| [aɪˈd]            | [æsk]               | [fɔːr; fər]    | [juː; jʊ]            |
| <b>I'd</b>        | <b>ask</b>          | <b>for</b>     | <b>you</b>           |
| ID                | 问                   | 为了             | 你                    |
|                   |                     |                | 我会替你问的。              |

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [truː] , [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] ,  
**There is more joy to my true , loving heart ,**  
那里 是 更多的 喜悦 到 我的 真的 , 爱 心 ,  
我真挚而充满爱的心中充满了喜悦,

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɔːr] [seɪ] , [ɔːr][duː] ,  
**In everything you think , or say , or do ,**  
在 一切 你 思考 , 或者 说 , 或者 做 ,  
你所想的、所说的话、所做的一切,

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [kʊd; kəd] [ ɛə ] [ɪmˈpɑːrt] ,  
**Than all the joys of Heaven could e'er impart ,**  
比 全部 这 喜悦 的 天堂 可以 曾经 传授 ,  
胜过天堂所有欢乐所能带来的,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ɪts] [juː; jʊ] .  
**Because — it's YOU .**  
因为 — 它是 你 .  
因为——那就是你。

[ˈkɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容  
内容

[ðə; ði] [praɪs]  
**THE PRICE**  
这 价格  
价格

[wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [dɜrd]  
**ONE WOMAN WHO DARED**  
— 女士 WHO 敢于  
一位敢于冒险的女性

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪˈtrʊð(ə)l]  
**A STRANGE BETROTHAL**  
一个 奇怪的 订婚  
一段奇特的订婚

[ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə]  
**THE BOX AT THE OPERA**  
这 盒子 在 这 歌剧  
歌剧院包厢

[ˈbɪtrɪs] [ˈbrʌnzwɪks] [plɑːt]  
**BEATRICE BRUNSWICK'S PLOT**  
贝娅特丽丝 布伦瑞克的 阴谋  
贝阿特丽斯·布伦瑞克的剧情

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ]  
**A REMARKABLE MEETING**  
一个 卓越 会议  
一次意义非凡的会面

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi]  
**THE BITTERNESS OF JEALOUSY**  
这 苦味 的 妒忌  
嫉妒的苦涩

[bɪˈtwiːn] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ænd] [ˈdeɪlaɪt]  
**BETWEEN DARKNESS AND DAYLIGHT**  
之间 黑暗 和 日光  
在黑暗与白昼之间

[pəˈtriʃəz]

**PATRICIA'S**

帕特里夏的

[ˈkaʊbɔɪ]

**COWBOY**

牛仔

[ˈlʌvər]

**LOVER**

情人

帕特里夏的牛仔情人

[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ]

**MONDAY**

周一

[ðə; ði]

**, THE**

,

[θɜːrˈtiːnθ]

**THIRTEENTH**

第十三

星期一，十三号

[ˈmɔrtənz]

**MORTON'S**

莫顿

[ʌltɪˈmeɪtəm]

**ULTIMATUM**

最后通牒

莫顿的最后通牒

[ðə; ði]

**THE**

这

[ˈkwɑːrəl]

**QUARREL**

争吵

争吵

[ˈsæliːz]

**SALLY'S**

莎莉的

[ˈgɑːrdnɜːz]

**GARDNER'S**

加德纳的

[plæn]

**PLAN**

计划

莎莉的园丁计划

[pəˈtriʃəz]

**PATRICIA'S**

帕特里夏的

[waɪld]

**WILD**

荒野

[raɪd]

**RIDE**

骑

帕特里夏的疯狂之旅

[ˈɔːlmoʊst]

**ALMOST**

几乎

[ə; eɪ]

**A**

一个

[ˈtrædzədi]

**TRAGEDY**

悲剧

几乎是一场悲剧

[ðə; ði]

**THE**

这

[ˈɔːtəməbiːl]

**AUTOMOBILE**

汽车

[rek]

**WRECK**

破坏

汽车残骸

[krɔːs]

**CROSS**

叉

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]

**PURPOSES**

目的

[æt; ət]

**AT**

在

[ˈsiːdər,krest]

**CEDARCREST**

雪松岭

雪松山庄的交叉目的

[ˈmɪstərɪz]

**MYSTERIES**

谜团

[bɔːrn]

**BORN**

出生

[ɪn]

**IN**

在

[ðə; ði]

**THE**

这

[naɪt]

**NIGHT**

夜晚

夜之谜

[ˈrɒdərɪk]

**RODERICK**

罗德里克

[ˈdʌŋkən]

**DUNCAN**

邓肯

[siːz]

**SEES**

看到

[laɪt]

**LIGHT**

光

罗德里克·邓肯看到了光明

[ðə; ði]

**THE**

这

[læst]

**LAST**

最后的

[ˈwʊmən]

**WOMAN**

女士

最后的女人

[ðə; ði]

**THE**

这

[ˈriːz(ə)n]

**REASON**

原因

[waɪ]

**WHY**

为什么

原因何在

[ðə; ði] ['mɪstəri]  
**THE MYSTERY**  
这 神秘

谜团

[bʊks] [ɑ:n] ['neɪtʃər] ['stʌdi] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [dʒi:] . [di:] . ['rɑ:bərts]  
**BOOKS ON NATURE STUDY BY CHARLES G . D . ROBERTS**  
图书 在 自然 学习 经过 查尔斯 G . D . 罗伯茨  
查尔斯·G·D·罗伯茨的自然研究书籍

['feɪməs] ['kɑ:pɪraɪt] [bʊks]  
**FAMOUS COPYRIGHT BOOKS**  
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ðə; ði] [læst] ['wʊmən]  
**THE LAST WOMAN**  
这 最后的 女士

最后的女人

['tʃæptər] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ðə; ði] [praɪs]  
**THE PRICE**  
这 价格

价格

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [grɪm][ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] , [hɑ:rd][ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ænd; ənd] [ki:n] [ʌv; əv] [aɪ] ,  
**The old man , grim of visage , hard of feature and keen of eye ,**  
这 老的 男人 , 严峻 的 面容 , 难的 的 特征 和 敏锐的 的 眼睛 ,  
老人面容严肃, 五官冷峻, 目光锐利。

[wəz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn]  
**was seated at one side of the table that occupied the middle of the floor in**  
曾是 坐着 在 一 边 的 这 桌子 那 占领 这 中间 的 这 地面 在  
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] .  
**his private office .**  
他的 私人的 办公室 .  
他坐在私人办公室中央那张桌子的一侧。

[hi:; hi] [held][ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**He held the tips of his fingers together , and leaned back in his chair ,**  
他 握住 这 尖端 的 他的 手指 一起 , 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,  
他双手十指并拢, 向后靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑ:r] [gript] ['fɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .  
**with an unlighted cigar gripped firmly in his jaws .**  
和 一个 未点亮 雪茄 紧握 牢牢 在 他的 下颚 .  
他嘴里紧紧叼着一根未点燃的雪茄。

[hi:; hi] [si:md] [pər'tɜ:rbɪd] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] ,  
**He seemed perturbed and troubled ,**  
他 似乎 忐忑 和 麻烦 ,  
他似乎心神不宁, 忧心忡忡。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][get][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['stɔ:ɪkl] [mæsk] [wɪt] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] [ɪn'evɪtəbli]  
**if one could get behind that stoical mask which a life in Wall street inevitably**  
如果 一 可以 得到 在后面 那 斯多葛派 面具 哪个 一个 生活 在 墙 街道 不可避免地  
[prə'du:səz, prə'du:sɪz] ;  
**produces** ;  
产 ;

如果能够揭开华尔街生活不可避免地形成的那副冷漠面具；

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [hi:; hi]  
**but anyone who knew the man and was aware of the great wealth he**  
但 任何人 WHO 知道 这 男人 和 曾是 意识到的 的 这 伟大的 财富 他  
[pə'zest] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][sə'pɔ:zɪd; sə'pɔ:zɪd] [ðæt] ['eni] [ˌpɜ:rtər'beɪn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]  
**possessed would never have supposed that any perturbation on the part of**  
拥有 会 绝不 有 据称 那 任何 扰动 在 这 部分 的  
[ 'sti:vən ] [ 'læŋdən] [kʊd; kəd][ə'raɪz][frʌm; frəm][faɪ'næn](ə)] [ 'dɪfəkəlɪz] .  
**Stephen Langdon could arise from financial difficulties** .  
史蒂芬 兰登 可以 出现 从 金融的 困难 .

但任何认识这个人，并且知道他拥有巨额财富的人，都不会想到斯蒂芬·兰登的任何不安行为会源于经济困难。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪz; ɪz][mʊst] [sɪ'vɪr] [ 'krɪtɪks][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,  
**And could his most severe critics have looked in upon the scene** ,  
和 可以 他的 最多 严重 评论家 有 看起来 在 之上 这 场景 ,  
如果他最严厉的批评者也能看到这一幕的话.....

[ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] [ 'mʊmənt] ,  
**and have seen it as it existed at that moment** ,  
和 有 已见 它 作为 它 存在 在 那 片刻 ,  
并亲眼目睹了它当时的模样。

[ðeɪ] [wʊd] [ʌn'hezɪtərɪŋli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ɪf]  
**they would unhesitatingly have said that the source of his discomfiture , if**  
他们 会 毫不犹豫 有 说 那 这 来源 的 他的 沮丧 , 如果  
[dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,  
**discomfiture there were** ,  
沮丧 那里 是 ,  
他们会毫不犹豫地说，如果他真的感到尴尬的话，那么尴尬的根源在于.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ 'kwi:nli] [jʌŋ] [ 'wʊmən] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ 'ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'teɪbl] ,  
**was the queenly young woman who stood at the opposite side of the table** ,  
曾是 这 女王般的 年轻的 女士 WHO 站立 在 这 对面的 边 的 这 桌子 ,  
[ 'feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**facing him** .  
面向 他 .  
站在桌子对面，面对着他的是一位仪态高贵的年轻女子。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pə'trɪʃə] [ 'læŋdən] , [ 'sʌmtaɪmz] , [ðʊð] [ 'rerli] , [ə'drest] [æz; əz][pæt][baɪ][hɜ:r; hər]  
**She was Patricia Langdon , sometimes , though rarely , addressed as Pat by her**  
她 曾是 帕特里夏 兰登 , 有时 , 尽管 很少 , 已解决 作为 拍 经过 她  
[ 'fa:ðər] ;  
**father** ;  
父亲 ;

她名叫帕特里夏·兰登，有时（虽然很少）被她的父亲称为帕特；

[bʌt; bət][hi:; hi][ə'loʊn] [derd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][kɔŋ'nəʊmen] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'verɪəbli] [fraʊnd]  
**but he alone dared make use of the cognomen , since she invariably frowned**  
但 他 独自的 敢于 制作 使用 的 这 绰号 , 自从 她 总是 皱眉  
[ə'pɑ:n] [sʌt] [fə,mɪl'jærɪti:z] ,  
**upon such familiarities** ,  
之上 这样的 熟悉 ,

但只有他敢用这个绰号，因为她总是对这种亲昵的称呼感到不悦。



[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
even from him .  
甚至 从 他 .

甚至连他自己都不知道。

[ɪn] [ˈpraɪvət] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈsoʊsiɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli]  
In private , among the women with whom she associated , she was frequently  
在 私人的 , 之中 这 女性 和 谁 她 联系 , 她 曾是 频繁地  
[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ˈdʒuːnoʊ] ;  
referred to as Juno ;  
指 到 作为 朱诺 ;

在私下里，在她交往的女性朋友中，她经常被称作朱诺；

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ,  
and when she was discussed by the gossips at the clubs ,  
和 什么时候 她 曾是 讨论 经过 这 八卦 在 这 俱乐部 ,  
当她在夜总会里被人们议论纷纷时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfriːkwəntli] [wʌz; wəz] ( [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈɡreɪtər] [ˈneɪts] [ʌv; əv] [ˈɡɑːsɪp] [ɪn][ðə; ði]  
as she frequently was ( for there are no greater nests of gossip in the  
作为 她 频繁地 曾是 ( 为了 那里 是 不 更大的 巢穴 的 闲话 在 这  
[wɜːrld][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmenz] [klʌbz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ) ,  
world than the men's clubs of New York City ) ,  
世界 比 这 男士 俱乐部 的 新的 纽约 城市 ) ,

她经常这样做（因为世界上没有比纽约市男士俱乐部更大的八卦窝点了），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒuːnoʊ] .  
she was always Juno .  
她 曾是 总是 朱诺 .

她一直都是朱诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɜːrəs] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] ;  
There was a double and subtle purpose in both cases ;  
那里 曾是 一个 双倍的 和 微妙的 目的 在 两个都 案例 ;  
这两种情况都蕴含着双重而微妙的目的；

[wʌn] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkritɪsaɪz] [ʌv; əv] [pəˈtrɪfə] [ˈlæŋdən]  
one felt it rather a dangerous proceeding to speak criticizingly of Patricia Langdon  
一 毛毡 它 相当 一个 危险的 进行中 到 说话 批评地 的 帕特里夏 兰登  
,  
.  
,  
.

人们觉得批评帕特里夏·兰登是一种相当危险的做法。

[lest] [ˈsʌmhaʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] .  
lest somehow what was said should get to her ears .  
免得 不知何故 什么 曾是 说 应该 得到 到 她 耳朵 .

唯恐那些话传到她耳中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈtæliet] , [ænd; ænd][tuː; tə][duː][soʊ] [ˈkwɪkli] .  
She was one who knew how to retaliate , and to do so quickly .  
她 曾是 一 WHO 知道 如何 到 报复 , 和 到 做 所以 迅速地 .

她懂得如何反击，而且反击速度很快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ænd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æt; ət]  
She was like a man in that she feared nothing , and hesitated at  
她 曾是 喜欢 一个 男人 在 那 她 害怕 没有什么 , 和 犹豫了一下 在  
[ˈnʌθɪŋ] ,  
nothing ,  
没有什么 ,

她像个男人一样，无所畏惧，做事毫不犹豫。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ji] [nuː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

**so long as she knew it to be right** .  
所以 长的 作为 她 知道 它 到 是 正确的 .

只要她确信这是正确的。

[ə; eɪ] [ˈpresɪdənt] [hæd; həd][noʊ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ɪf] [ʃiː; ji] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ækt] ,

**A precedent had no force with her ; if she desired to act** ,  
一个 先例 有 不 力量 和 她 ; 如果 她 想要的 到 行为 ,  
先例对她没有约束力; 如果她想采取行动,

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [ˈpresɪdənt] [fɔːr; fər] [wɒt] [ʃiː; ji] [wɪt] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ji] [ɪˈstæblɪʃt]  
**and there was no precedent for what she wished to do , she established**  
和 那里 曾是 不 先例 为了 什么 她 希望 到 做 , 她 已确立的

[wʌn] .

**one** .  
— .

她想做的事情没有先例, 但她却开创了先例。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [pəˈtriʃə] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [tʃʌm] ; [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ji][kʊd; kəd]

**All her life , Patricia had been her father's chum ; ever since she could**  
全部 她 生活 , 帕特里夏 有 到过 她 父亲的 密友 ; 曾经 自从 她 可以  
[rɪˈmembər] ,  
**remember** ,  
记住 ,

帕特里夏从小就和父亲形影不离; 从她记事起就是如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [staːks] [ænd; ənd][bəˌndz] , [ænd; ənd] [pʊts] [ænd; ənd] [kɔːlz] ,  
**they had talked together of stocks and bonds , and puts and calls ,**  
他们 有 谈话 一起 的 股票 和 债券 , 和 放置 和 呼叫 ,

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [kwʊdˈteɪʃənz] ,

**and opening and closing quotations** ,  
和 开幕 和 结束 引文 ,

他们一起谈论了股票和债券、看涨期权和看跌期权、开盘价和收盘价。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [nuː] [ˈevri] [slæŋ] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [ˈʌtəd] [ɪn] " [ðə; ði] [stri:t] ,

**and she knew every slang word that is uttered in " the street** ,  
和 她 知道 每一个 俚语 单词 那 是 说出 在 " 这 街道 ,

她知道街头巷尾所有俚语。

" [ðæt] [ɪz] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [staːk] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,

**" that is used on the floor of the stock - exchange** ,  
" 那 是 用过的 在 这 地面 的 这 库存 - 交换 ,

“用于证券交易所交易大厅的术语”

[ɔːr] [ðæt] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][faɪˈnæns(ə)] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

**or that appears in the financial columns of the newspapers** .  
或者 那 出现 在 这 金融的 列 的 这 报纸 .

或者出现在报纸财经专栏中。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [tuː] , [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ɪn] [ˈaʊtwərd] [ˈberɪŋ]

**And these two , father and daughter , were as much alike in outward bearing**  
和 这些 二 , 父亲 和 女儿 , 是 作为 很多 同样 在 向外 轴承  
,  
:  
,  
这

这对父女外表也十分相似。

[ɪn] [dɪˈmiːnər] [ænd; ənd][ɪn] [əˈpɪrəns] , [ɪn] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

**in demeanor and in appearance , in gesture and in motion** ,  
在 风度 和 在 外貌 , 在 手势 和 在 运动 ,

举止、外貌、手势和动作,

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sev(ə)nti]  
**as a man and a woman can be when the man is approaching seventy**  
作为 一个 男人 和 一个 女士 能 是 什么时候 这 男人 是 接近 七十  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz]['oʊnli][dʒʌst][pæst] ['twenti] .  
**and the woman is only just past twenty .**  
和 这 女士 是 仅有的 只是 过去的 二十 .

就像一对男女，男人快七十岁了，女人才刚过二十岁。

[ðɪːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'presɪdɪntɪd] ['sɜːrkəmstæns] .  
**These two had been discussing an unprecedented circumstance .**  
这些 二 有 到过 讨论 一个 空前的 环境 .

这两人一直在讨论一个前所未有的情况。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'hɔɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ʌnd] ['flæʃɪŋ] [aɪz]  
**The daughter was plainly annoyed , as her glowing cheeks and flashing eyes**  
这 女儿 曾是 显然 恼怒 , 作为 她 发光 脸颊 和 闪烁 眼睛  
[ˈeɪvɪdənst] .  
**evidenced .**  
有证据 .

女儿显然很生气，她涨红的脸颊和闪亮的眼睛就是最好的证明。

[ðə; ði][mæn] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ɪnərməʊst] [səʊl] , [wʌz; wəz][ə'freɪd] ;  
**The man , if one could have read his innermost soul , was afraid ;**  
这 男人 , 如果 一 可以 有 读 他的 最内层 灵魂 , 曾是 害怕的 ;

如果能看透他的内心，就会发现他很害怕；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][noʊ] [ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][dɪd] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt]  
**for he knew his daughter as no other person did , and he feared that**  
为了 他 知道 他的 女儿 作为 不 其他 人 做过 , 和 他 害怕 那  
[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,  
**he had gone ,**  
他 有 已消失 ,

因为他比任何人都了解他的女儿，他害怕女儿已经离开了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [ə; eɪ][step] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**or was about to go , a step too far with her .**  
或者 曾是 关于 到 去 , 一个 步 也 远的 和 她 .

或者说，他正要这么做，这对她来说太过分了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['praɪvət] ['ɹːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kɪŋ] ,  
**The room was the typical private office of a present - day financial king ,**  
这 房间 曾是 这 典型的 私人的 办公室 的 一个 展示 - 天 金融的 国王 ,  
这间房间是现代金融巨头的典型私人办公室。

[huː] [ɪz]['bæŋkər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['brʊkər] , [ænd; ʌnd] [huː] [spiːks] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , [baɪ] ['fɪftɪz]  
**who is banker as well as broker , and who speaks of millions , by fifties**  
WHO 是 银行家 作为 出色地 作为 经纪人 , 和 WHO 说话 的 百万 , 经过 五十年代  
[ænd; ʌnd] ['hʌndrədz] ,  
**and hundreds ,**  
和 数百 ,

他既是银行家又是经纪人，谈论金额动辄数百万，有时甚至动辄五六十。

[æz; əz][ə; eɪ]['faːrmər] [tɔːks] [ʌv; əv] [pə'tetəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] .  
**as a farmer talks of potatoes by the bushel .**  
作为 一个 农民 会谈 的 土豆 经过 这 蒲式耳 .

就像农民谈论一蒲式耳的土豆一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] [ruːm] , ['sɑːɪdli][bʌt; bət][nɑːt] [lʌg'zɔriəntli] ['fɜːrniʃt] .  
**It was a large , square room , solidly but not luxuriantly furnished .**  
它 曾是 一个 大的 , 正方形 房间 , 稳固地 但 不是 茂盛地 提供 .

那是一个宽敞的方形房间，家具陈设结实但不奢华。

[ðə; ði] ['ɑ:blɔ:n] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪt] [ˈsti:vən] [ˈlændən] [wəz; wəz] [ˈsi:tɪd] ,  
The oblong table at which Stephen Langdon was seated ,  
 这 长方形 桌子 在 哪个 史蒂芬 兰登 曾是 坐着 ,  
 斯蒂芬·兰登所坐的长方形桌子,  
 [ænd; ənd][əˈpɑ:n] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈlaɪtli] [ˈrestɪd] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd]  
and upon which his daughter lightly rested the tips of the fingers of one hand  
 和 之上 哪个 他的 女儿 轻轻 休息 这 尖端 的 这 手指 的 一 手  
 ,  
 ,  
 ,

他的女儿轻轻地将一只手的指尖放在上面，  
was one around which directors of various great corporations  
 曾是 一 大约 哪个 导演 的 各种各样的 伟大的 公司  
 gathered , almost daily ,  
 聚集 , 几乎 日常的 ,  
 几乎每天都有各大公司的董事们聚集在这个地方。

[tuː tə][biː bi][təʊld][baɪ] " [oʊld] ['stiːv] " [wɒt] [tuː tə][duː] .  
to   be   told by " old Steve " what   to   do .  
 到   是   讲述 经过 " 老的   史蒂夫 " 什么   到   做 .

听从“老史蒂夫”的指示。

[ˈoʊvər][ɪn][ə,eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə,eɪ][roʊl] - [tɑːp][desk][wɪð; wɪθ][ə,eɪ][ˈswɪv(ə)l] [tʃer] ,  
Over in a far corner was a roll - top desk with a swivel chair ,  
 超过 在 一个 远的 角落 曾是 一个 卷 - 顶部 桌子 和 一个 旋转 椅子 ,  
 在角落里摆放着一张卷帘式办公桌和一把转椅。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['lændən] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
at which Langdon usually seated himself when he was attending to his  
 在 哪个 兰登 通常 坐着 他自己 什么时候 他 曾是 参加 到 他的  
 [kɔ:rə'spɒ:ndəns] ,  
correspondence ,  
 一致 ,

兰登处理信件时通常就坐在那里。

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['praɪvət] ['pepərz] ; [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][wəz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [seɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]  
**or looking over private papers ; beside it was a huge safe , and beyond that**  
 或者 寻找 超过 私人的 文件 ; 旁 它 曾是 一个 巨大的 安全的 , 和 超过 那  
 [ə'nʌðər] , ['smɔːləɪ] [wʌn] .  
**another , smaller one .**  
 其他 , 较小的 一 .

或者在翻阅私人文件；旁边是一个巨大的保险箱，再往里走还有一个较小的保险箱。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈi:zi] [tʃerz] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] [ˈleðər] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tu:]  
**Then , there were several easy chairs upholstered in leather , a couch and two**  
 然后 , 那里 是 一些 简单的 椅子 软垫 在 皮革 , 一个 长椅 和 二  
 [ˈʌðər] [desks] .  
**other desks .**  
 其他 桌子 .

此外, 还有几把皮革软垫扶手椅、一张沙发和两张书桌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɔːz] : [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]  
**There were three doors : one of these communicated with the main office of**  
 那里 是 三 门 : 一 的 这些 沟通 和 这 主要的 办公室 的  
 ['stiːvən] ['læŋdən] & ['kʌmpəni] ,  
**Stephen Langdon & Company ,**  
 史蒂芬 兰登 & 公司 ,  
 那里有三扇门: 其中一扇通往斯蒂芬·朗顿公司总部,

[ˈbæŋkərz][ænd; ənd][ˈbroʊkərz] ;  
**Bankers and Brokers ;**  
银行家 和 经纪人 ;

银行家和经纪人；

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈentrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]  
**another was a private entrance from the street that ran along the side of**  
其他 曾是 一个 私人的 入口 从 这 街道 那 跑 沿着 这 边 的  
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**the building ,**  
这 建筑 ,

另一个入口是沿着建筑物侧面街道的私人入口。

[wɪtʃ] [ˈlændən] [oʊnd] ; [ðə; ði][θɜːrd] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ruːm] , [ˈriːəli] [ðə; ði]  
**which Langdon owned ; the third communicated with a smaller room , really the**  
哪个 兰登 拥有 ; 这 第三 沟通 和 一个 较小的 房间 , 真的 这  
[ˈsæŋktəm] [sæŋkˈtɔːrəm][ʌv; əv] [ˈstiːvən] [ˈlændən] ,  
**sanctum sanctorum of Stephen Langdon ,**  
圣所 圣所 的 史蒂芬 兰登 ,

其中一间属于兰登；第三间与一间较小的房间相连，实际上是斯蒂芬·兰登的至圣所。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]  
**into which it was his habit to take any person with whom he wished to**  
进入 哪个 它 曾是 他的 习惯 到 拿 任何 人 和 谁 他 希望 到  
[hæv; həv][æn; ən] [æbsəˈluːtli] [kənfiˈdenʃ(ə)] [tʃæt] .  
**have an absolutely confidential chat .**  
有 一个 绝对地 机密的 聊天 .

他习惯于带任何他想与之进行绝对私密谈话的人到那里去。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈentərd] [seɪv] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðoʊz]  
**This room was supposed never to be entered save by himself and those**  
这 房间 曾是 据称 绝不 到 是 进入 节省 经过 他自己 和 那些  
[huːm] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈklinərz] [huː] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [əˈtendɪd]  
**whom he took with him — and by the cleaners who once a week attended**  
谁 他 采取 和 他 — 和 经过 这 清洁工 WHO 一次 一个 星期 参加

[tuː; tə][aɪˈtiː] .

**to it .**  
到 它 .

除了他本人和他随身携带的人，以及每周来打扫一次的清洁工之外，任何人都不应该进入这个房间。

[ðiːz] [θriː] [dɔːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊzɪd] .  
**These three doors were now closed .**  
这些 三 门 是 现在 关闭 .

这三扇门现在都关上了。

" [oʊld] [ˈstiːv] " [muːvd] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌnˈliːzɪli] ,  
**" Old Steve " moved nervously in his chair , shifted his feet uneasily ,**  
" 老的 史蒂夫 " 已搬 紧张地 在 他的 椅子 , 转移 他的 脚 不安地 ,

“老史蒂夫”在椅子上不安地动来动去，双脚也不安地挪动着。

[ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑːr][frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**and rolled the unlighted cigar from one corner of his mouth to the other**  
和 滚动 这 未点亮 雪茄 从 一 角落 的 他的 嘴 到 这 其他  
,  
:  
,

他把那根没点燃的雪茄从嘴角一端卷到另一端，

[ˈbaɪtɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .  
**biting savagely upon it as he did so .**  
咬 野蛮地 之上 它 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边凶狠地啃咬着它。

" [wel] , [pæt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi] ['evər] [[ʊəd] ,  
" **Well** , **Pat** , " **he said** , **with as much impatience as he ever showed** ,  
" 出色地 , 拍 , " 他 说 , 和 作为 很多 不耐烦 作为 他 曾经 显示 ,  
“好吧，帕特，”他说道，语气里充满了他一贯的不耐烦。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? "  
" **have you nothing to say ?** "  
" 有 你 没有什么 到 说 ? "  
你没什么要说的吗？

" [ðər; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] , [dæd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,  
" **There seems to be nothing for me to say , dad , " replied his daughter** ,  
" 那里 似乎 到 是 没有什么 为了 我 到 说 , 爸爸 , " 回复 他的 女儿 ,  
“爸爸，我好像没什么好说的了。”女儿回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]  
**and the intonation of her voice was different from the one she was**  
和 这 语调 的 她 嗓音 曾是 不同的 从 这 一 她 曾是  
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ,  
**accustomed to use in addressing her father** ,  
习惯 到 使用 在 解决 她 父亲 ,  
她的语气和她平时跟父亲说话的语气不一样。

[hu:m] [ʃi:; ji] [ə'dɔrd] .  
**whom she adored** .  
谁 她 受人喜爱 .

她崇拜的人。

[hi:; hi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:] , ['daʊtləs] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə,bri:vi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]  
**He attributed it , doubtless , to his abbreviation of her name , for he**  
他 归因于 它 , 毫无疑问 , 到 他的 缩写 的 她 姓名 , 为了 他  
[smaɪld] ['grɪmli] .  
**smiled grimly** .  
微笑 阴沉地 .

他无疑将此归咎于他缩写了她的名字，因为他露出了苦笑。

" [hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [sed] ?  
" **Haven't you heard what I said ?**  
" 还没有 你 听到 什么 我 说 ?

你没听到我说的话吗？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .  
" **he demanded** .  
" 他 要求 .

他质问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "  
" **Certainly** . "  
" 当然 . "

“当然。”

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "  
" **Well , then , you know the situation , don't you ?** "  
" 出色地 , 然后 , 你 知道 这 情况 , 不 你 ? "

“那么，你很清楚情况，对吧？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʃʊɹ] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [ 'medɪtətɪvli] .  
" **I am not quite sure as to that , " she replied , meditatively** .  
" 我 是 不是 相当 当然 作为 到 那 , " 她 回复 , 冥想地 .

“我不太确定，”她沉思着回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sʌmwʌt] [æm'bigjuəs] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kwaɪt] [enɪg'mætɪkəl] [ɪn][jʊr; jər]  
" **You have been somewhat ambiguous , and certainly quite enigmatical in your**  
" 你 有 到过 有些 模糊的 , 和 当然 相当 神秘的 在 你的  
[ˈsteɪtmənt] .  
**statement** .  
陈述 .

“你的声明有些含糊不清，而且相当神秘莫测。”

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ˈfeɪsɪŋ]  
**Am I to gather from what you have told me that you are really facing**  
是 我 到 收集 从 什么 你 有 讲述 我 那 你 是 真的 面向  
[ˈfeɪljər] ? "  
**failure** ? "  
失败 ? "

从你刚才说的来看，我是否可以理解为你真的面临失败了？

" [gɔːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,  
" **God knows I have made it plain enough ,**  
" 上帝 知道 我 有 制成 它 清楚的 足够的 ,  
“上帝知道我已经说得够清楚了，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [ænd; ənd] [ˈlæŋdən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl]  
" **was the quick response and Langdon pushed his chair away from the table**  
" 曾是 这 快的 回复 和 兰登 推动 他的 椅子 离开 从 这 桌子  
,  
.  
,

“.....”这是对方迅速的回应，兰登随即把椅子从桌边推开。

[stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ˈɪntuː]  
**stretched his legs out straight in front of him , and thrust his hands deep into**  
拉伸 他的 腿 出去 直的 在 正面 的 他 , 和 推力 他的 双手 深的 进入  
[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] - [ˈpɔːkəts] .  
**his trousers - pockets** .  
他的 裤子 - 口袋 .

他伸直双腿，双手深深地插进裤兜里。

" [aɪ][hæd; həd][nɔːt][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ˈfeɪljər] , " [sed] [pə'trɪʃə]  
" **I had not supposed it possible for you to face failure ,** " **said Patricia**  
" 我 有 不是 据称 它 可能的 为了 你 到 脸 失败 , " 说 帕特里夏  
,  
.  
,

“我没想到你会遭遇失败，”帕特里夏说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [mæsk] - [laɪk] [feɪs] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ,  
**with her eyes fixed upon her father's mask - like face ;** " **but if it is so ,**  
和 她 眼睛 固定的 之上 她 父亲的 面具 - 喜欢 脸 ; " 但 如果 它 是 所以 ,  
她的目光紧紧盯着父亲那张如同面具般的脸；“但如果真是这样的话，

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "  
**won't you tell me more about it ?** "  
惯于 你 告诉 我 更多的 关于 它 ? "

你难道不能跟我详细说说吗？

" [aɪ 'ti:][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [θruː] [ðoʊz] [ɪn'fɜːr(ə)] [bɑːndz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]  
" **It all came about through those infernal bonds that I have just described to**  
" 它 全部 来了 关于 通过 那些 地狱 债券 那 我 有 只是 描述 到  
[juː; jʊ] .  
**you** :  
你 .

“这一切都源于我刚才向你描述的那些可怕的纽带。”

[ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər][tu;; tə][gou][ˈintu:][ðə; ði] [di:l] [wið; wiθ][em 'i:] [wið'dru:] [æt; ət][ðə; ði][ləst]  
**The men who were to go into the deal with me withdrew at the last**  
这 男人 WHO 是 到 去 进入 这 交易 和 我 退出 在 这 最后的  
[ˈmoʊmənt] ;  
**moment** ;  
片刻 ;

那些原本要和我一起做交易的人在最后一刻退出了；

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['fʊli] [tu;; tə][ju;; jə] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] ,  
**I have already explained that fully to you , and now , this Saturday afternoon ,**  
我 有 已经 解释 那 完全 到 你 , 和 现在 , 这 周六 下午 ,

我已经向你详细解释过了，现在，在这个星期六下午，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [feɪst] [br'fɔ:r] — [wer] [ðer; ðər]  
**I find myself in a position such as I have never faced before — where there**  
我 寻找 我 在 一个 位置 这样的 作为 我 有 绝不 面对 前 — 在哪里 那里  
[ɑ:r; ər] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænə:t] [mi:t] ;  
**are demands upon me which I cannot meet ;**  
是 需求 之上 我 哪个 我 不能 见面 ;

我发现自己处于一种前所未有的境地——我面临着一些我无法满足的要求；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'mændz] , [pə'trɪə] , [mʌst; məst][bi;; bi][met] , ['sʌmhəʊ] , [æt; ət][ten][ ə'klɒk, əu- ][ɑ:n]  
**and those demands , Patricia , must be met , somehow , at ten o'clock on**  
和 那些 需求 , 帕特里夏 , 必须 是 遇见 , 不知何故 , 在 十 点钟 在  
[ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**Monday morning ,**  
周一 早晨 ,

帕特里夏，这些要求必须在星期一上午十点之前以某种方式得到满足。

[ɔ:r] [ 'sti:vən ] ['lændən] [mʌst; məst][gou][tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:l] . "  
**or Stephen Langdon must go to the wall . "**  
或者 史蒂芬 兰登 必须 去 到 这 墙 . "

否则，斯蒂芬·兰登就得走到尽头了。

" [aɪ 'ti:] [ə'meɪzɪz] [em 'i:] , " [fi;; ji] [sed] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [tu;; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən][tu;; tə][hɪm; ɪm] ;  
" **It amazes me , " she said , speaking more to herself than to him ;**  
" 它 令人惊叹 我 , " 她 说 , 请讲 更多的 到 她自己 比 到 他 ;

“这让我感到惊讶，”她自言自语道，与其说是对他说的，不如说是对自己说的；

[ænd; ənd][fi;; ji] [tæpt] ['laɪtli] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [glʌvd] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .  
**and she tapped lightly with her gloved fingers upon the table before her .**  
和 她 轻敲 轻轻 和 她 戴手套 手指 之上 这 桌子 前 她 .

她戴着手套，用手指轻轻敲击着面前的桌子。

" [aɪ 'ti:] [ə'meɪzɪz] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .  
" **It amazes me more than I can say .**  
" 它 令人惊叹 我 更多的 比 我 能 说 .

“这让我感到无比惊讶。”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] ['kloʊsli] [fə'mɪliər] [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈɪnz, 'aɪ'ɛ'nes][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][jʊɹ; jər]  
**I thought myself closely familiar with all the ins and outs of your**  
我 想法 我 密切 熟悉的 和 全部 这 保险 和 出局 的 你的  
[ˈbɪznəs] , [dæd] ,  
**business , dad ,**  
商业 , 爸爸 ,

爸爸，我自认为对贵行的方方面面都非常了解。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] . "  
**and I find now that I knew nothing about it at all . "**  
和 我 寻找 现在 那 我 知道 没有什么 关于 它 在 全部 . "

而我现在发现，我对这件事竟然一无所知。



" [ju:;; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [noʊn] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf]  
" **You have never known very much about it , " he replied , with a half - laugh**  
" 你 有 绝不 已知 非常 很多 关于 它 , " 他 回复 , 和 一个 一半 - 笑  
,  
,  
,  
,

“你对它了解得并不多，”他半笑着回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [feɪs] [ˈwʌndrəsli] ,  
**but with a kindly smile , which changed his iron face wondrously ,**  
但 和 一个 亲切地 微笑 , 哪个 已更改 他的 铁 脸 奇妙地 ,  
但他脸上却带着和蔼的微笑，这让他原本冷峻的面容焕发出了奇妙的色彩。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [aɪz] .  
**and which was reflected by a softened expression in his daughter's eyes .**  
和 哪个 曾是 反映 经过 一个 软化 表达 在 他的 女儿的 眼睛 .

而他女儿眼中流露出的柔和神情也反映了这一点。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər][eɪd] ?  
" **Is there no one to come to your aid ?**  
" 是 那里 不 一 到 来 到 你的 援助 ?  
难道没有人来帮你吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
" **she asked him .**  
" 她 问 他 .  
她问他。

" [noʊ] , [pəˈtrɪə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈplai] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪn] [maɪ]  
" **No , Patricia , there is no one to whom I could apply without betraying my**  
" 不 , 帕特里夏 , 那里 是 不 一 到 谁 我 可以 申请 没有 背叛 我的  
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,  
**condition and situation ,**  
状况 和 情况 ,  
“不，帕特里夏，我找不到任何可以求助而不暴露我的情况和处境的人。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)l] .  
**and that would be fatal .**  
和 那 会 是 致命的 .  
那将是致命的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈkwɪvələnt] [tu:; tə][ˈɡoʊɪŋ] [brʊk] ; [fɔ:r; fər] [wen] [wʌns][ə; eɪ][mæn][ˈlu:zɪz]  
**Such a course would be equivalent to going broke ; for when once a man loses**  
这样的 一个 课程 会 是 相等的 到 去 打破 ; 为了 什么时候 一次 一个 男人 失败  
[hɪz; ɪz][ˈkredit] ,  
**his credit ,**  
他的 信用 ,  
这样做就相当于破产；因为一旦一个人失去了信用，

[ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] , [aɪ ˈti:][ɪz][bɔ:st] [fərˈevər] , [ˈnevər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈgeɪnd] .  
**even for an instant , in Wall Street , it is lost forever , never to be regained .**  
甚至 为了 一个 立即的 , 在 墙 街道 , 它 是 丢失的 永远 , 绝不 到 是 恢复 .  
在华尔街，哪怕只是一瞬间，它也会永远失去，再也无法找回。

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪkˈsepʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] ,  
**People will tell you that there are exceptions to this ,**  
人们 将要 告诉 你 那 那里 是 例外情况 到 这 ,  
人们会告诉你，凡事皆有例外。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɔ:lz] [ænd; ʌnd] [berz] , [ænd; ʌnd] [wʊlvz] , [tu:] ,  
**but I have been fifty years among the bulls and bears , and wolves , too ,**  
但 我 有 到过 五十 年 之中 这 公牛 和 熊 , 和 狼 , 也 ,  
但我已经在牛、熊，甚至狼群中生活了五十年。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər] .  
and I know better .  
和 我 知道 更好的 :

我明明知道真相。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði][pə'zi(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [held] , [ænd; ənd][hoʊld] [naʊ] ,  
When a man who occupies the position that I have held , and hold now ,  
什么时候 一个 男人 WHO 占据 这 位置 那 我 有 握住 , 和 抓住 现在 ,  
当一个身居我曾经和现在所担任的职位的人,

[goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [end] .  
goes to the wall , it is the end .  
去 到 这 墙 , 它 是 这 结尾 :

走到墙边, 就到此为止了。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [stʊd]  
" During this statement , she had walked to one of the windows and stood  
" 期间 这 陈述 , 她 有 步行 到 一 的 这 视窗 和 站立  
['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,  
silently looking out ,  
默默 寻找 出去 ,  
“说完这句话时, 她走到其中一扇窗户前, 静静地站在那里向外望去。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪntu'ɪ(ə)n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]  
for she wished to ask a question which her own intuition had already  
为了 她 希望 到 问 一个 问题 哪个 她 自己的 直觉 有 已经  
[ʼænsər] .  
answered .  
回答 :

因为她想问的问题, 她自己的直觉已经给出了答案。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wəd] [bi:; bi] ,  
She knew what the answer would be ,  
她 知道 什么 这 回答 会 是 ,  
她知道答案是什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kwɔɪt] [noʊ] [wʌt] [fɔ:rm][aɪ 'ti:] [wəd] [teɪk] .  
but she did not quite know what form it would take .  
但 她 做过 不是 相当 知道 什么 形式 它 会 拿 .  
但她并不太清楚它会采取何种形式。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [mɪs'gɪvɪŋ] [wɪt] [bi'lɒŋz] ['oʊnli][tu:; tə] ['wɪmɪn] ,  
She felt that sort of misgiving which belongs only to women ,  
她 毛毡 那 种类 的 疑虑 哪个 属于 仅有的 到 女性 ,  
她感到了一种只有女人才会有 的不安。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][pər'hæps]  
and she feared that there was something beyond and behind , and perhaps  
和 她 害怕 那 那里 曾是 某物 超过 和 在后面 , 和 也许  
[bɪ'ni:θ] , [ɔ:l] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstæns] ,  
beneath , all this present circumstance ,  
下面 , 全部 这 展示 环境 ,  
她害怕在这一切现状背后、之外, 甚至之下, 还有更深层次的东西。

[wɪt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
which was being kept from her .  
哪个 曾是 存在 保留 从 她 .  
这件事一直瞒着她。

[fɔːr; fər] [pəˈtrɪjə] [ˈlændən] [dɪd] [nʊʊ] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [huː] [wʊd] [gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz]  
**For Patricia Langdon did know of one man who would go to her father's**  
为了 帕特里夏 兰登 做过 知道 的 一 男人 WHO 会 去 到 她 父亲的  
[əˈsɪstəns] ,  
**assistance** ,  
协助 ;

因为帕特里夏·兰登确实认识一个愿意帮助她父亲的人。

[ænd; ənd][jɪ; jɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðæt]  
**and she could not understand why he had not already applied to that**  
和 她 可以 不是 理解 为什么 他 有 不是 已经 应用 到 那  
[ˈpɜːrs(ə)n] .  
**person** :  
人 ;

她无法理解他为什么还没有向那个人提出申请。

[ˈprez(ə)ntli] , [jɪ; jɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .  
**Presently , she returned to the table .**  
目前 , 她 返回 到 这 桌子 .

随后，她回到了桌边。

" [pəˈtrɪjə] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd]  
**" Patricia , " said her father , with some impatience , " I wish to the Lord**  
" 帕特里夏 , " 说 她 父亲 , 和 一些 不耐烦 , " 我 希望 到 这 主  
[juːd] [sɪt] [daʊn] .  
**you'd sit down .**  
你会 坐 向下 .

“帕特里夏，”她父亲有些不耐烦地说，“我真希望你能坐下。”

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ˈnɜːrvəs] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn][jɜː; jər] [fiːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ,  
**You make me nervous keeping on your feet all the while ,**  
你 制作 我 紧张的 保持 在 你的 脚 全部 这 尽管 ,

你一直站着不动，让我很紧张。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [bɪg] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɜː] [fɪkst] [ɑːn][jɜː; jər][oʊld] [ˈdædz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]  
**and with those big eyes of yours fixed on your old dad's face as if they**  
和 和 那些 大的 眼睛 的 你的 固定的 在 你的 老的 爸爸的 脸 作为 如果 他们  
[hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**had discovered something new and strange in the lines of it .**  
有 发现 某物 新的 和 奇怪的 在 这 线条 的 它 .

你那双大眼睛直勾勾地盯着你老爸的脸，仿佛在那张脸上发现了什么新奇的东西。

" [jɪ; jɪ] [peɪd] [nʊʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][jɪ; jɪ][dɪd][nɑːt]  
**" She paid no heed to this remark — one would have supposed she did not**  
" 她 有薪酬的 不 注意 到 这 评论 — 一 会 有 据称 她 做过 不是  
[hɪr] [aɪ ˈtiː] ;  
**hear it ;**  
听到 它 ;

“她对这句话置之不理——人们会以为她没听到；

[bʌt; bət][jɪ; jɪ] [æskt] :  
**but she asked :**  
但 她 问 :

但她问道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?  
**" Will you tell me why you sent for me ?**  
" 将要 你 告诉 我 为什么 你 发送 为了 我 ?

“你能告诉我你为什么派人来找我吗？ ”

[ænd; ʌnd] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
and why you wished to consult with me ?  
和 为什么 你 希望 到 咨询 和 我 ？

您为什么想咨询我？

" [ə'gen] , [ðə; ði][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [wɪpt] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]  
" Again , the cigar was whipped sharply to the opposite corner of the old  
" 再次 , 这 雪茄 曾是 鞭打 尖锐地 到 这 对面的 角落 的 这 老的  
[ˈbæŋkəz] [maʊθ] ;  
banker's mouth ;  
银行家的 嘴 ；

“雪茄再次猛地抽到老银行家嘴角的另一侧；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , [ˈɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] :  
and he replied quickly , almost savagely :  
和 他 回复 迅速地 , 几乎 野蛮地 ；

他迅速地、近乎恶毒地回答道：

" [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][help][em 'i:] [aʊt] .  
" Because I have thought of a way by which you can help me out .  
" 因为 我 有 想法 的 一个 方式 经过 哪个 你 能 帮助 我 出去 ；  
“因为我想到了一个你可以帮我的办法。”

" [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] , [ˈberli] [ˈɔːdəbl] ;  
" His daughter caught her breath ; it was a little gasp , barely audible ;  
" 他的 女儿 捕捉 她 气息 ； 它 曾是 一个 小的 喘气 , 仅仅 可听见的 ；  
“他的女儿倒吸了一口气；那是一声轻微的喘息，几乎听不见；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈlætəd] [ˈoʊnli][wʌn] [wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .  
but she uttered only one word in reply .  
但 她 说出 仅有的 一 单词 在 回复 ；

但她只回答了一个字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] :  
It was :  
它 曾是 ；

那是：

" [haʊ] ?  
" How ?  
" 如何 ？  
“如何？

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][ˈbæŋkər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] ; [ðen] ,  
" For an instant , the banker hesitated at this abrupt question ; then ,  
" 为了 一个 立即的 , 这 银行家 犹豫了一下 在 这 突然 问题 ； 然后 ,  
银行家被这突如其来的问题问得有些犹豫，片刻后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈdɔːɡɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,  
with a suggestion of doggedness in his manner ,  
和 一个 建议 的 坚韧 在 他的 方式 ,  
他举止间流露出一丝执拗，

[hiː; hi] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd][hɪz; ɪz] [ə'ɡresɪv] [tʃɪn] [ænd; ʌnd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [soʊ] [ˈtaɪtli] [tə'geðər] [ðæt]  
he thrust forward his aggressive chin and shut his teeth so tightly together that  
他 推力 向前 他的 挑衅的 下巴 和 关闭 他的 牙齿 所以 紧紧 一起 那  
[ðə; ði][sɪ'gɑːr] ,  
the cigar ,  
这 雪茄 ,  
他向前伸出凶狠的下巴，紧紧咬住牙齿，以至于雪茄都噤里啪啦地噤里啪啦地噤住了。

[ˈbɪtn̩] [ˈskwɜːrli] [ɔːf] , [draːpt̩] [ʌnˈhiːdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .  
**bitten squarely off , dropped unheeded upon the rug where he stood .**  
被咬 完全 离开 , 掉落 无人理会 之上 这 小地毯 在哪里 他 站立 .  
被一口咬断，毫不在意地掉落在他站立的地毯上。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [spuːk] [ə; eɪ][ˈmænz] [neɪm] .  
**By way of reply , he spoke a man's name .**  
经过 方式 的 回复 , 他 辐 一个 男人的 姓名 .  
他回答说，说出了一个人的名字。

" [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfɑːrpli] .  
**" Roderick Duncan , " he said , sharply .**  
" 罗德里克 邓肯 , " 他 说 , 尖锐地 .  
“罗德里克·邓肯，”他厉声说道。

[pəˈtrɪjə] [dɪd][nɑːt̩] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [rɪˈplaɪ] ,  
**Patricia did not seem to heed the strangeness of her father's reply ,**  
帕特里夏 做过 不是 似乎 到 注意 这 奇怪 的 她 父亲的 回复 ,  
帕特里夏似乎并没有注意到父亲回答的奇怪之处。

[nɔːr][dɪd][fɪː; fɪ][ɔːltər][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [fɪtʃər] .  
**nor did she alter the expression of her eyes or features .**  
也不 做过 她 改变 这 表达 的 她 眼睛 或者 特征 .  
她也没有改变眼神或面部表情。

[fɪː; fɪ] [siːmd̩] [tuː; tə][hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .  
**She seemed to have anticipated what he would say .**  
她 似乎 到 有 预期 什么 他 会 说 .  
她似乎预料到了他会说什么。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [fɪː; fɪ] [rɪˈmɑːkt̩] [ˈkwaɪətli] :  
**After a moment , she remarked quietly :**  
后 一个 片刻 , 她 评论 悄悄 :  
过了一会儿，她平静地说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈrɒdərɪk] [wʊd] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ɪkˈstreməti] .  
**" I should think it very likely that Roderick would assist you in your extremity .**  
" 我 应该 思考 它 非常 可能 那 罗德里克 会 协助 你 在 你的 末端 .  
我认为罗德里克很可能会在你危难之际帮助你。

[aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt̩][duː][soʊ] .  
**I see no reason why he should not do so .**  
我 看 不 原因 为什么 他 应该 不是 做 所以 .  
我看不出他有什么理由不这样做。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈpɑːrtnər][ɪn] [ˈbɪznəs] .  
**His father was your partner in business .**  
他的 父亲 曾是 你的 伙伴 在 商业 .  
他的父亲是你的商业伙伴。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈgɑːrd][aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] ,  
**Indeed , I should regard it as his duty to come to your aid ,**  
的确 , 我 应该 看待 它 作为 他的 责任 到 来 到 你的 援助 ,  
的确，我认为他有义务帮助你。

[ɪn][æn; ən] [ɪkˈstreməti] [laɪk] [ðɪs] .  
**in an extremity like this .**  
在 一个 末端 喜欢 这 .  
在这种极端情况下。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][æsk] ,  
**But why , if I may venture to ask ,**  
但 为什么 , 如果 我 可能 风险投资 到 问 ,  
但恕我冒昧，请问这是为什么呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [em 'i:][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['eni] [æplɪ'keɪ](ə)n] [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk]  
**was it necessary to consult me in regard to any application you might make**  
曾是 它 必要的 到 咨询 我 在 看待 到 任何 应用 你 可能 制作  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
**to him ?**  
到 他 ？

您在向他提出任何申请时，是否有必要咨询我的意见？

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ; [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['dɔ:ɡɪdli] [tu:; tə]  
**" The old man did not reply ; he remained silent , and continued doggedly to**  
" 这 老的 男人 做过 不是 回复 ； 他 剩余 沉默的 , 和 持续 顽强地 到  
[ster] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .  
**stare at his daughter :**  
盯 在 他的 女儿 :  
“老人没有回答；他保持沉默，继续执拗地盯着他的女儿。”

[ˈprez(ə)ntli] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɔ:'redi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv]['mɪstər] .  
**Presently , she asked him : " Have you already made such a request of Mr .**  
目前 , 她 问 他 : " 有 你 已经 制成 这样的 一个 要求 的 先生 :  
[ˈdʌŋkən] ?  
**Duncan ?**  
邓肯 ？

她随即问他：“您是否已经向邓肯先生提出过这样的请求？”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [fraʊn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'sɔ:fənd ] .  
**" A smile took the place of the old man's frown ; his face softened .**  
" 一个 微笑 采取 这 地方 的 这 老的 男人的 皱眉 ； 他的 脸 软化 :  
老人的眉头舒展开来，脸上露出了笑容，神情柔和了下来。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli][soʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**" No ; that is to say , not exactly so , " he replied .**  
" 不 ； 那 是 到 说 , 不是 确切地 所以 , " 他 回复 :  
“不，也就是说，不完全是这样，”他回答说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
**" You have , perhaps , suggested the idea to him ?**  
" 你 有 , 也许 , 建议 这 主意 到 他 ？  
你或许已经向他提出过这个想法？

" [oʊld] ['sti:v] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] , [ænd; ənd] [dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] ,  
**" Old Steve shrugged his shoulders , and dropped back into the chair ,**  
" 老的 史蒂夫 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 掉落 后退 进入 这 椅子 ,  
老史蒂夫耸了耸肩，然后靠回椅子上。

[ˈkɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .  
**kicking away the half of the cigar in front of him as he did so .**  
踢 离开 这 一半 的 这 雪茄 在 正面 的 他 作为 他 做过 所以 :  
他一边这样做，一边踢开了面前的半根雪茄。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**" Yes , " he said , " I have suggested the idea to him ,**  
" 是的 , " 他 说 , " 我 有 建议 这 主意 到 他 ,  
“是的，”他说，“我向他提出了这个建议。”

[ænd; ənd][hi:; hi][met] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [weɪ] , [tu:] .  
**and he met the suggestion more than half way , too .**  
和 他 遇见 这 建议 更多的 比 一半 方式 , 也 :  
他也欣然接受了这个建议，而且接受的程度超过了一半。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][em 'i:][ɪz] [wʌt] [brɪŋz] [jʊr; jər] [neɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
**The reply he made to me is what brings your name into the question .**  
这 回复 他 制成 到 我 是 什么 带来 你的 姓名 进入 这 问题 :  
他给我的回复才把你的名字牵扯进来。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fa:nd] [ʌv; əv] [him; ɪm] ,  
If it were not for the fact that I know you to be fond of him ,  
如果 它 是 不是 为了 这 事实 那 我 知道 你 到 是 喜爱 的 他 ,  
如果不是因为我知道你喜欢他,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [hæf] - [ˈprɑ:mɪst] — "  
and that you are already half - promised — "  
和 那 你 是 已经 一半 - 承诺 — "  
而你已经得到了一半的承诺——

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?  
" Is that why you have sent for me ?  
" 是 那 为什么 你 有 发送 为了 我 ?  
“这就是你们派人来找我的原因吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [ˈdɪgnəti] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [aɪz]  
" She interrupted him with quiet dignity , although the expression of her eyes  
" 她 中断 他 和 安静的 尊严 , 虽然 这 表达 的 她 眼睛  
[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɔ:ɹmi] .  
was suddenly stormy .  
曾是 突然 暴风雨 .  
她平静而庄重地打断了他，尽管她的眼神突然变得暴躁起来。

" [jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] . "  
" Yes ; it is . "  
" 是的 ; 它 是 . "  
“是的。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] ?  
" Would you please be more explicit ?  
" 会 你 请 是 更多的 显式 ?  
请您说得更清楚些好吗？

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˈklɪrli] [ˌʌndər'stænd] . "  
I am afraid that I do not clearly understand . "  
我 是 害怕的 那 我 做 不是 清楚地 理解 . "  
恐怕我没听懂。

" [wel] , [pæt] , [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [pleɪn] [wɜ:rdz] ,  
" Well , Pat , to put it in plain words ,  
" 出色地 , 拍 , 到 放 它 在 清楚的 字 ,  
“嗯，帕特，简单来说，  
[ˈrɑ:drɪks] [ˈænsər] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈoʊnli] [tu:] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði]  
Roderick's answer implied that he would be only too delighted to advance the  
罗德里克的 回答 暗示 那 他 会 是 仅有的 也 高兴极了 到 进步 这

[sʌm; səm] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] — [ˈtwenti] - [ˈmɪljən] [ˈdɔ:ləz, 'dɔləz] — [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:]  
sum I require — twenty - million dollars — to his prospective father - in - law  
和 我 要求 — 二十 - 百万 美元 — 到 他的 预期 父亲 - 在 - 法律  
!  
!  
!  
罗德里克的回答暗示他非常乐意预付我要求的金额——两千万美元——给他未来的岳父！

" [pə'trɪjə] [ˈstɪfnd] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .  
" Patricia stiffened where she stood .  
" 帕特里夏 僵硬 在哪里 她 站立 .  
帕特里夏僵直地站在原地。

[hɜ:r; həɪ] [aɪz] [ˈferli] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɑ:ɹks] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ðeɪ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] .  
Her eyes fairly blazed with the sparks of anger they emitted .  
她 眼睛 相当 燃烧的 和 这 火花 的 愤怒 他们 发射 .  
她的双眼仿佛燃起了怒火的火花。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klentʃt] ['taɪtlɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [glʌv] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:]  
The hand that rested upon the table was clenched tightly , until the glove upon it  
这 手 那 休息 之上 这 桌子 曾是 紧握 紧紧 , 直到 这 手套 之上 它  
[bɜ:rst] .  
burst .  
爆裂 .

放在桌子上的那只手紧紧握着拳头，直到手套爆裂开来。

[ʌðəwaɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd] [noʊ][I'moʊ(ə)n] .  
Otherwise , she showed no emotion .  
否则 , 她 显示 不 情感 .

除此之外，她没有表现出任何情绪。

" [soʊ] , [ðæt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['prez(ə)ntli] .  
" So , that is it , " she said , presently .  
" 所以 , 那 是 它 , " 她 说 , 目前 .

“好了，就是这样了。”她过了一会儿说道。

" ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][fɔ:r; fər][,em 'i:][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['mɑ:rkɪt] , [hæz; həz][hi:; hi] ?  
" Roderick Duncan has made a bid for me in the open market , has he ?  
" 罗德里克 邓肯 有 制成 一个 出价 为了 我 在 这 打开 市场 , 有 他 ?

“罗德里克·邓肯已经在公开市场上向我发出了报价，是吗？”

[aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kə'lætərəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][loʊn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sɪ'kjər] [frʌm; frəm]  
I am to be the collateral for a loan which you are to secure from  
我 是 到 是 这 抵押品 为了 一个 贷款 哪个 你 是 到 安全的 从  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

我将作为抵押品，供你向他申请贷款。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?  
Is that the idea ?  
是 那 这 主意 ?

是这样吗？

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][jər; jər][faɪ'hænz(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [tu:; tə]['heɪs(ə)n] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][,em 'i:]  
He has made use of your financial predicament to hasten matters with me  
他 有 制成 使用 的 你的 金融的 困境 到 趋 事情 和 我  
.  
:  
.

他利用你的经济困境来加快我这边的事情进展。

[aɪ] [ʌndə'rstænd] — [naʊ] ! "  
I understand — now ! "  
我 理解 — 现在 ! "

我现在明白了！

" [həmʃ] !  
" Humph !  
" 哼 !

“哼！

['rɒdərɪk] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [jər; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Roderick would be very much astonished if he heard your description of the  
罗德里克 会 是 非常 很多 惊讶 如果 他 听到 你的 描述 的 这  
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
situation .  
情况 .

如果罗德里克听到你对情况的描述，他一定会非常惊讶。



[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ˈɔːlsoʊ] — " **He thought , and I thought , also —** "

他 想法 , 和 我 想法 , 还 — "

他想, 我也想——  
" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? " **But that is what it amounts to , isn't it ?** "

" 但 那 是 什么 它 金额 到 , 不是 它 ? "

但事情不就是这样吗?  
" [waɪ] , [noʊ] , [tʃaɪld] ; [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tuː; tə] , [æt; ət][ɔːl] . **Why , no , child ; no , that is not what it amounts to , at all .**

" 为什么 , 不 , 孩子 ; 不 , 那 是 不是 什么 它 金额 到 , 在 全部 .  
“不, 孩子; 不, 事情根本不是那样的。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . **You ought to know that .**

你 应该 到 知道 那 .  
你应该知道这一点。

[ˈrɒdərik] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [tə'geðər] , **Roderick has loved you ever since you were boy and girl together ,**

罗德里克 有 喜爱 你 曾经 自从 你 是 男生 和 女孩 一起 ,  
罗德里克从你们还是青梅竹马的时候就爱着你了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . **and you were always fond of him .**

和 你 是 总是 喜爱 的 他 .  
你一直都很喜欢他。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] . **His father and I both believed that some day you would marry .**

他的 父亲 和 我 两个都 相信 那 一些 天 你 会 结婚 .  
他父亲和我都相信你总有一天会结婚。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈdʌŋkən] [hæz; həz] [æskt] [juː; jʊ][taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] , **I know that Duncan has asked you time and time again , and I know , too ,**

我 知道 那 邓肯 有 问 你 时间 和 时间 再次 , 和 我 知道 , 也 ,  
我知道邓肯已经多次问过你, 我也知道,

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] . **that you have never refused him .**

那 你 有 绝不 拒绝 他 .  
你从未拒绝过他。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . **You have just put him off , again and again , that is all .**

你 有 只是 放 他 离开 , 再次 和 再次 , 那 是 全部 .  
你只是一次又一次地敷衍了他, 仅此而已。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] — " **You have played fast and loose with him until he is —** "

你 有 玩 快速地 和 松动的 和 他 直到 他 是 — "  
你对他玩弄感情, 直到他——"

" [weɪt] , [dæd] . **Wait , dad .**

" 等待 , 爸爸 .  
“等等, 爸爸。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevər] [nuː] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌns] , **There is one thing that you never knew ; or , if you did know it once ,**

那里 是 一 事物 那 你 绝不 知道 ; 或者, 如果 你 做过 知道 它 一次 ,  
有一件事你从未知道; 或者, 即使你曾经知道过,

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tɪn] [wɒt] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nu:] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ðen] .  
**you have forgotten what little you knew about it then .**  
你 有 被遗忘的 什么 小的 你 知道 关于 它 然后 :

你已经忘记了当时你对它所了解的那一点点东西。

[aɪ][rɪ'fɜ:r] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .  
**I refer to a woman's heart .**  
我 参考 到 一个 女性的 心 :

我指的是女人的心。

[juː; jʊ] [ɪg'nɔ:rd] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['bɑ:rgən] .  
**You ignored that part of me when you made your bargain .**  
你 忽略 那 部分 的 我 什么时候 你 制成 你的 便宜货 :

你达成交易时忽略了我这部分。

[juː; jʊ][fər'gɑ:tɪ][maɪ] [praɪd] , [tu:] .  
**You forgot my pride , too .**  
你 忘了 我的 自豪 , 也 :

你也忘了我的自尊心。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] , [ɔ:l][maɪ] [laɪf] .  
**It is quite true that I have been fond of Roderick Duncan , all my life .**  
它 是 相当 真的 那 我 有 到过 喜爱 的 罗德里克 邓肯 , 全部 我的 生活 :

的确, 我一直都很喜欢罗德里克·邓肯。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [tru:] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**It is equally true that he has asked me to be his wife ,**  
它 是 同样地 真的 那 他 有 问 我 到 是 他的 妻子 ,

同样属实的是, 他已经向我求婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] .  
**and that I have seriously considered his proposals .**  
和 那 我 有 严重地 经过考虑的 他的 提案 :

我已认真考虑过他的提议。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:v(ə)n] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**It is even true that I have thought of myself as his wife ,**  
它 是 甚至 真的 那 我 有 想法 的 我 作为 他的 妻子 ,

甚至我曾把自己想象成他的妻子。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**that I have tried to believe that I loved him .**  
那 我 有 尝试 到 相信 那 我 喜爱 他 :

我曾努力相信我爱他。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tru:] , [kwɑɪt] [tru:] — [tu:] [tru:] , [ɪn'di:d] .  
**All that is true , quite true — too true , indeed .**  
全部 那 是 真的 , 相当 真的 — 也 真的 , 的确 :

这一切都是真的, 完全正确——事实上, 太正确了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [haʊ] [dɜrd] [juː; jʊ] [tu:] [dɪ'skʌs] [em 'i:] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [juː; jʊ][hæv; həv] ?  
**But now — How dared you two discuss me , in the manner you have ?**  
但 现在 — 如何 敢于 你 二 讨论 我 , 在 这 方式 你 有 ?

但是现在——你们两个怎么敢这样议论我?

" [ʃiː; ʃɪ] [bleɪzd] [fɔ:rθ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['sʌd(ə)nli] , [ fə'getɪŋ ] [hɜ:r; hər] ['stʌdɪd] [kɑ:m] .  
" **She blazed forth at her father suddenly , forgetting her studied calm .**  
" 她 燃烧的 前进 在 她 父亲 突然 , 遗忘 她 研究 冷静的 :

她突然冲着父亲大吼, 忘记了之前刻意营造的平静。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ:d] [juː; jʊ] [kə'rektli] [wen] [aɪ][fɜ:rst] ['entərd] [ðɪs] [ru:m] .  
" **Oh , I read you correctly when I first entered this room .**  
" 哦 , 我 读 你 正确 什么时候 我 第一的 进入 这 房间 :

“哦, 我进这间房间的时候就看穿你的意思了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [i:v(ə)n] [ðen] , [ðæt] [sʌm; səm][plɑ:t][wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

I could see , even then , that some plot was afoot .  
我 可以 看 , 甚至 然后 , 那 一些 阴谋 曾是 步行 :

即使在那时, 我也能看出有些阴谋正在酝酿。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [gest] — [gʊd] ['hev(ə)n] !

But I never guessed — good heaven !  
但 我 绝不 猜对了 — 好的 天堂 !

但我万万没想到——我的天哪!

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] ? — [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

who could have guessed ? — that it was anything like this .  
WHO 可以 有 猜对了 ? — 那 它 曾是 任何事物 喜欢 这 :

谁能想到呢? ——事情竟然会是这样。

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

Do you realize what you have done ?  
做 你 意识到 什么 你 有 完毕 ?

你意识到你做了什么吗?

[jɔ:r; jər][wɜ:rdz] , [ðʌs] [fɑ:r] , [hæv; həv]['oʊnli] [ɪm'plaɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] !

Your words , thus far , have only implied it , but I know !  
你的 字 , 因此 远的 , 有 仅有的 暗示 它 , 但 我 知道 !

虽然你之前的话语只是暗示了这一点, 但我知道!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? "

Shall I tell you ? "  
将 我 告诉 你 ? "

要我告诉你吗?

" [maɪ] [dɪr] — ! "

" My dear — ! "  
" 我的 亲爱的 — ! "

“亲爱的-! ”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðɪs] [faɪ'næn(ə)] ['mʌd(ə)] — [ɪf] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt]

" You have found yourself in this financial muddle — if , indeed , it is true that  
" 你 有 成立 你自己 在 这 金融的 混乱 — 如果 , 的确 , 它 是 真的 那

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][wʌn] — [ænd; ænd] — "

you are in one — and — "  
你 是 在 — — 和 — "

“如果你真的陷入了财务困境——而且——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [tru:] . "

" It is quite true . "  
" 它 是 相当 真的 : "

“确实如此。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" So much the worse for making me the victim of it .  
" 所以 很多 这 更糟 为了 制作 我 这 受害者 的 它 :

“让我成为受害者, 真是太糟糕了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ; [ænd; ænd]

You have applied to Roderick Duncan for some of his millions ; and  
你 有 应用 到 罗德里克 邓肯 为了 一些 的 他的 百万 ; 和

[ju:; jʊ] [tu:] , [tə'geðər] ,

you two , together ,  
你 二 , 一起 ,

你们俩都向罗德里克·邓肯申请过他数百万美元的遗产; 你们俩, 一起,

[hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɪdənt] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][kəu'ə:sɪŋ] [em 'i:] .  
**have discovered in the incident a means of coercing me** .  
有 发现 在 这 事件 一个 方法 的 胁迫 我 :  
他们在这次事件中发现了一种胁迫我的手段。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ɪ'hʌf] .  
**Oh , it is plain enough** .  
哦 , 它 是 清楚 的 足够的 :  
哦, 这很清楚。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'semblər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,  
**You are a poor dissembler in a matter of this kind** ,  
你 是 一个 贫穷的 反汇编器 在 一个 事情 的 这 种类 ,  
你在这方面很不擅长伪装。

[haʊ'evər] [ˈeksələnt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ˈʌðər] .  
**however excellent you may be in others** .  
然而 出色的 你 可能 是 在 其他的 :  
然而, 无论你在其他方面多么优秀。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [naʊ] , [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:rdz] .  
**I see it all , now , as clearly as if you had expressed it in words** .  
我 看 它 全部 , 现在 , 作为 清楚地 作为 如果 你 有 表达 它 在 字 :  
现在我完全明白了, 就像你用语言表达出来一样清楚。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˈrɒdərɪk] , [baɪ][ɪntrɪ'meɪ(ə)n] , [ɪf] [nɔ:t][ɪn][ˈæktʃuəl] [wɜ:rdz] ,  
**You have asked Roderick , by intimation , if not in actual words** ,  
你 有 问 罗德里克 , 经过 暗示 , 如果 不是 在 实际的 字 ,  
你虽然没有明说, 但已经暗示罗德里克,

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ,  
**to go to your assistance to the amount of so many millions ; and he** ,  
到 去 到 你的 协助 到 这 数量 的 所以 许多 百万 ; 和 他 ,  
向你提供数百万美元的援助; 而他,

[ðə; ði][mæn] [hu:] [prə'fesɪz] [tu:; tə] [ʌv] [em 'i:] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] — [hi:; hi][hæz; həz]  
**the man who professes to love me , whom I have thought I loved — he has**  
这 男人 WHO 声称 到 爱 我 , 谁 我 有 想法 我 喜爱 — 他 有  
, [æz; əz] [ˈblʌntli] ,  
, **as bluntly** ,  
, 作为 直截了当地 ,  
那个声称爱我的男人, 那个我以为我爱过的男人——坦白地说, 他已经.....

[rɪ'plaɪd] — [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ˈterəb(ə)][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] !  
**replied — oh , it is too terrible to contemplate !**  
回复 — 哦 , 它 是 也 糟糕的 到 沉思 !  
回答——哦, 想想都觉得可怕!

— [hi:; hi][hæz; həz][tʊʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] ,  
**— he has told you that if I will hasten my decision** ,  
— 他 有 讲述 你 那 如果 我 将要 趋 我的 决定 ,  
他已经告诉你, 如果我加快做决定,

[ɪf] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [æt; ət] [wʌnz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hi:; hi][prə'pəʊzɪz] ,  
**if I will give my consent at once to the wedding he proposes** ,  
如果 我 将要 给 我的 同意 在 一次 到 这 婚礼 他 提议 ,  
如果我立刻同意他提出的婚事,

[hi:; hi] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kæʃ] [ju:; jʊ] [ni:d] .  
**he will supply the cash you need** .  
他 将要 供应 这 现金 你 需要 :  
他会提供你需要的现金。

[juː; jʊ] [ˈɔːfər] [jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] , [æz; əz] [sɪˈkjʊərəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] ; [hiː; hi] [əkˈsepts] [ðə; ði] [kəˈlætərəl] !  
**You offer your daughter , as security for the loan ; he accepts the collateral !**  
你 提供 你的 女儿 , 作为 安全 为了 这 贷款 ; 他 接受 这 抵押品 !  
你提出用女儿作贷款抵押; 他接受了抵押品!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "  
**That is the exact situation , isn't it ?** "  
那 是 这 精确的 情况 , 不是 它 ? "  
情况确实如此, 不是吗?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈbruːtəli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **I suppose it is about that , although you put it rather brutally ,** " **he replied .**  
" 我 认为 它 是 关于 那 , 虽然 你 放 它 相当 残酷地 , " 他 回复 .  
“我想大概就是这个意思, 虽然你的说法有点粗暴,”他回答道。

" [ˈbruːtəli] !  
" **Brutally !**  
" 残酷地 !  
“残酷地! ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .  
" **she laughed .**  
" 她 笑了 .  
她笑了。

" [waɪ] , [dæd] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?  
" **Why , dad , is not that the way to put it ?**  
" 为什么 , 爸爸 , 是 不是 那 这 方式 到 放 它 ?  
“爸爸, 为什么不是这么说呢? ”

[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l][ɑːr; ər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət] [ˈɔːkʃn] , [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Horses and cattle are bought and sold at auction , knocked down to the**  
马匹 和 牛 是 买 和 卖 在 拍卖 , 敲门 向下 到 这  
[haɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdə] ,  
**highest bidder ,**  
最高 竞标者 ,  
马匹和牛只通过拍卖买卖, 价高者得。

[ɔːr] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [seɪl] .  
**or purchased at a private sale .**  
或者 购买 在 一个 私人的 销售 .  
或通过私人交易购得。

[ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd][baːndz][ænd; ənd][sɪˈkjʊərɪtɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [diːl] [ɑːr; ər][ˈhændəld] [ɪn] [prɪˈsaɪsli]  
**The stocks and bonds and securities in which you deal are handled in precisely**  
这 股票 和 债券 和 证券 在 哪个 你 交易 是 处理 在 恰恰  
[ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**the same way .**  
这 相同的 方式 .  
你交易的股票、债券和证券的处理方式完全相同。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstreməti] , [wen] [jɔːr; jər] [bæk] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,  
**And now , when you are in an extremity , when your back is to the wall ,**  
和 现在 , 什么时候 你 是 在 一个 末端 , 什么时候 你的 后退 是 到 这 墙 ,  
而现在, 当你身处绝境, 当你走投无路时,

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]  
**a man whom I had always supposed to be at least a gentleman**  
一个 男人 谁 我 有 总是 据称 到 是 在 至少 一个 绅士  
[ˈkɑːmli] [meɪks] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] ,  
**calmly makes a bid for your daughter ,**  
平静地 制作 一个 出价 为了 你的 女儿 ,  
我一直以为至少是个绅士的人, 竟然平静地向你女儿求婚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] !  
**and you , my father , are willing to sell !**  
和 你 , 我的 父亲 , 是 愿意的 到 卖 !

而你, 我的父亲, 竟然愿意出售!

[ɪz][nɑːt][bruː'tæləti][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] ?  
**Is not brutality the fitting word for you both ?**  
是 不是 残酷 这 配件 单词 为了 你 两个都 ?

用“残暴”来形容你们俩难道不合适吗?

[,aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][,em 'iː] . "  
**It seems so to me .**"  
它 似乎 所以 到 我 . "

我觉得是这样。

" [lʊk] [hɪr] , [pæt] — "  
**" Look here , Pat — "**  
" 看 这里 , 拍 — "

“听着, 帕特——”

" [stɑːp] , ['fɑːðər] ; [let][,em 'iː] ['fɪnɪʃ] .  
**" Stop , father ; let me finish .**  
" 停止 , 父亲 ; 让 我 结束 .

“父亲, 请停下; 让我说完。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [kən'tɪnjuːd] :  
**" The old man shrugged his shoulders , and the daughter continued :**  
" 这 老的 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 这 女儿 持续 :

老人耸了耸肩, 女儿继续说道:

" [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**" It is a habit with people to say ,**  
" 它 是 一个 习惯 和 人们 到 说 ,

人们常常会说:

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [duː][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .  
**' If I were in your place I should ' do so - and - so .**  
- 如果 我 是 在 你的 地方 我 应该 - 做 所以 - 和 - 所以 .

“如果我是你, 我会这样做那样做。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,  
**I tell you ,**  
我 告诉 你 ,

我告诉你,

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]  
**had I been in your place when such a suggestion as that one was**  
有 我 到过 在 你的 地方 什么时候 这样的 一个 建议 作为 那 一 曾是

[meɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;  
**made I should have struck the man in the face ;**  
制成 我 应该 有 击 这 男人 在 这 脸 ;

如果换作是我, 听到这样的建议, 我肯定会揍他一顿;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɪn][,em 'iː][ə; eɪ]['væljuː] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ] [pə'zest] .  
**but you see in me a value which I did not know I possessed .**  
但 你 看 在 我 一个 价值 哪个 我 做过 不是 知道 我 拥有 .

但你看到了我身上连我自己都没意识到的价值。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [tʃʌm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,  
**My father , who has been my chum since I was a child ,**  
我的 父亲 , WHO 有 到过 我的 密友 自从 我 曾是 一个 孩子 ,

我的父亲, 从我小时候起就是我的好朋友,

[ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ænd; ənd] [sents] .  
**is willing to dispose of his daughter for dollars and cents .**  
是 愿意的 到 处置 的 他的 女儿 为了 美元 和 分 .  
他为了钱甘愿卖掉自己的女儿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈspektɪd] , [ˈkɑːmli] [ˈɔfəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]  
**And a man whom I have infinitely respected , calmly offers to make the**  
和 一个 男人 谁 我 有 无限地 受人尊敬 , 平静地 优惠 到 制作 这  
[ˈpɜːrtʃəs] .  
**purchase .**  
购买 .

一位我无比尊敬的人，平静地提出要帮我购买。

" [pəˈtrɪə] [klentʃt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [gleəd] [stɔːˈmɪli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .  
" **Patricia clenched her hands and glared stormily at her father .**  
" 帕特里夏 紧握 她 双手 和 怒目而视 暴风雨般地 在 她 父亲 .  
帕特里夏紧紧握住双手，怒视着她的父亲。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**Then , when he made no reply , she turned and walked to the window ,**  
然后 , 什么时候 他 制成 不 回复 , 她 转向 和 步行 到 这 窗户 ,  
见他没有回答，她便转身走到窗边。

[ˈstɛrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [waɪ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪləntli] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**staring out of it for a moment , while the old man remained silently in his**  
凝视 出去 的 它 为了 一个 片刻 , 尽管 这 老的 男人 剩余 默默 在 他的  
[tʃer] ,  
**chair ,**  
椅子 ,

他凝视着窗外片刻，而老人则静静地坐在椅子上。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [nɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ,  
**knowing that it were better for him not to speak ,**  
会心 那 它 是 更好的 为了 他 不是 到 说话 ,  
他知道自己最好还是保持沉默。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [pæst] .  
**until the first violence of the storm had passed .**  
直到 这 第一的 暴力 的 这 风暴 有 通过了 .  
直到暴风雨的第一波猛烈冲击过去。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] ;  
**He knew this daughter of his , or thought he did ;**  
他 知道 这 女儿 的 他的 , 或者 想法 他 做过 ;  
他认识自己的这个女儿，或者自以为认识；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [les] [waɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi]  
**but he was presently to discover that he was less wise than he**  
但 他 曾是 目前 到 发现 那 他 曾是 较少的 明智的 比 他  
[hæd; həd] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .  
**had supposed .**  
有 据称 .  
但他很快就会发现，他并没有自己想象的那么聪明。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [stəd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**After a little , she returned and stood beside him ,**  
后 一个 小的 , 她 返回 和 站立 旁 他 ,  
过了一会儿，她回来站在他身边。

[ˈli:nɪŋ]   [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz][brˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] ,   [ˈklentʃɪŋ]   [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət]  
**leaning against the table with her hands behind her , clenching it ; but**  
倾斜   反对   这   桌子   和   她   双手   在后面   她   ,   紧握   它   ;   但  
[hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [keɪm] [ˈkɑ:mli]   [ɪˈnʌf]   ,  
**her words came calmly enough ,**  
她   字   来了   平静地   足够的   ,  
她双手背在身后, 倚靠在桌子上, 紧紧握着拳头; 但她的话语却十分平静。

[wen]   [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .  
**when she spoke .**  
什么时候   她   辐   .  
她说话的时候。

[ðə; ði][oʊld][mæn]   [reɪzd]   [hɪz; ɪz]   [aɪz]   [tu:; tə][hɜ:rɪz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]   [əˈproʊtʃt]   [hɪm; ɪm] ,  
**The old man raised his eyes to hers , as she approached him ,**  
这   老的   男人   提高   他的   眼睛   到   她的   ,   作为   她   接近   他   ,  
她走近老人时, 老人抬起头与她对视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]   [ˈwaɪdnɪd]   [wɪð; wɪθ]   [əˈmeɪzmənt]   [wen]   [hi:; hi] [ˈstʌdɪd]   [hɪz; ɪz]   [ˈdɒtɜ:z]   [feɪs]  
**and his own widened with amazement when he studied his daughter's face**  
和   他的   自己的   扩大   和   惊愕   什么时候   他   研究   他的   女儿的   脸  
[wɪð; wɪθ] [ðæt]   [kwɪk]   [ænd; ənd]   [ˈpenətreɪtɪŋ]   [ɡlæns]   [wɪtʃ]   [kʊd; kəd]   [ri:d] [soʊ]   [ʌnˈerɪŋli]   [ðə; ði]  
**with that quick and penetrating glance which could read so unerringly the**  
和   那   快的   和   渗透   瞥一眼   哪个   可以   读   所以   准确无误地   这  
[ˈɑ:pəreɪtəɪz][ʌv; əv] [wɔ:l]   [stri:t]   .  
**operators of Wall street .**  
运营商   的   墙   街道   .  
当他用那种能够准确无误地看穿华尔街操盘手的敏锐目光审视女儿的脸庞时, 他自己的眼睛也因惊讶而睁大了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpriˈhend]   [priˈsaɪsli]   [wʌt]   [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn]   [pəˈtriʃəz]   [feɪs]  
**He could not comprehend precisely what it was that he saw in Patricia's face**  
他   可以   不是   理解   恰恰   什么   它   曾是   那   他   锯   在   帕特里夏的   脸  
[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] — [ˈoʊnli] ,  
**at this moment — only ,**  
在   这   片刻   —   仅有的   ,  
他此刻无法确切地理解自己从帕特里夏的脸上看到了什么——只知道,

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]   [ɪkˈspreʃ(ə)n]   [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]   [ˈsetld]   [ˈpɜ:rpəs] .  
**he realized it to be the expression of some kind of settled purpose .**  
他   已实现   它   到   是   这   表达   的   一些   种类   的   定居   目的   .  
他意识到这是某种既定目标的体现。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər]   [si:n]   [hɜ:r; həɹ]   [ðʌs]   [bɪˈfɔ:r]   .  
**He had never seen her thus before .**  
他   有   绝不   已见   她   因此   前   .  
他以前从未见过她这副模样。

[hɜ:r; həɹ] [ˈstreɪndʒli]   [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]   [aɪz]   [hæd; həd] [ˈnevər]   [bleɪzd]   [ɪntu:][hɪz; ɪz][ɪn][dʒʌst] [ðɪs]   [wei]   .  
**Her strangely beautiful eyes had never blazed into his in just this way .**  
她   奇怪的   美丽的   眼睛   有   绝不   燃烧的   进入   他的   在   只是   这   方式   .  
她那双奇特而美丽的眼睛从未以这种方式凝视过他。

[hi:; hi][hæd; həd]   [si:n]   [hɜ:r; həɹ] [ˈtempəɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]   [kənˈtendɪd]   [əˈɡentʃ] [ðem; ðəm] , [mɔ:r] [ɔ:r]  
**He had seen her tempers and had contended against them , more or**  
他   有   已见   她   脾气   和   有   有争议   反对   他们   ,   更多的   或者  
[les] ,  
**less ,**  
较少的 ,  
他见识过她的脾气, 也或多或少地与之抗争过。



[sɪns] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] [ker] , [æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] ;  
**since she was left to his sole care , at her birth ;**  
自从 她 曾是 左边 到 他的 唯一 关心 , 在 她 出生 ;  
她出生后就一直由他独自抚养;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈætrɪtuːd] [ə'suːmd] [naʊ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**but this attitude assumed now was new to him .**  
但 这 态度 假定 现在 曾是 新的 到 他 .  
但这种态度对他来说却是全新的。

[ 'stiːvən ] [ 'læŋdən ] [nuː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ 'nɑːlɪdʒ ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðæt] [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm]  
**Stephen Langdon knew , by his knowledge of himself , that Patricia was like him**  
史蒂芬 兰登 知道 , 经过 他的 知识 的 他自己 , 那 帕特里夏 曾是 喜欢 他  
;  
;  
;  
;  
史蒂芬·兰登凭借对自身的了解, 知道帕特里夏和他很像;

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [ 'sʌmθɪŋ ] [nuː] , [streɪndʒ] , [ 'ɔːlmoʊst ] [ʌn'riːəl] .  
**but here was something new , strange , almost unreal .**  
但 这里 曾是 某物 新的 , 奇怪的 , 几乎 虚幻 .  
但这里有一些新的、奇怪的、几乎不真实的事物。

[hiː; hi] [ 'wʌndəʒ-d ] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [nɑːt] [ 'noʊɪŋ ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .  
**He wondered at it , shrank from it , not knowing what it was .**  
他 想知道 在 它 , 缩小 从 它 , 不是 会心 什么 它 曾是 .  
他感到疑惑, 又害怕, 因为他不知道那是什么。

[ 'setld ] [ 'pɜːrpəs ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ 'rekəɡnaɪz ] .  
**Settled purpose was all that he was enabled to recognize .**  
定居 目的 曾是 全部 那 他 曾是 已启用 到 认出 .  
他所能识别的只有既定的目标。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ 'setld ] [ 'pɜːrpəs ] ?  
**But what sort of settled purpose ?**  
但 什么 种类 的 定居 目的 ?  
但是, 究竟是什么样的既定目标呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ 'dɔːtər ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ?  
**What was it that his daughter had decided upon ?**  
什么 曾是 它 那 他的 女儿 有 决定 之上 ?  
他女儿最终决定了什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .  
**He was not long in doubt .**  
他 曾是 不是 长的 在 怀疑 .  
他很快就确信无疑了。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sə'fɪjntli] [də'rekt] , [ɪf] [ðə; ði] [ 'hɪd(ə)n ] [ 'pɜːrpəs ] [br'haɪnd][ðer; ðər] [ 'aʊtwərd ]  
**Her words were sufficiently direct , if the hidden purpose behind their outward**  
她 字 是 足够 直接的 , 如果 这 隐 目的 在后面 他们的 向外  
[ 'miːnɪŋ ] [wʌz; wəz][nɑːt] .  
**meaning was not .**  
意义 曾是 不是 .  
她的话语虽然直白, 但其背后的真正目的却并非如此。

" [ 'faːðər ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] [ 'kɑːmnəs ] , " [aɪ] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [ɪz] [fə'mɪliər]  
" **Father , " she said , with distinct calmness , " I will use a phrase that is familiar**  
" 父亲 , " 她 说 , 和 清楚的 平静 , " 我 将要 使用 一个 短语 那 是 熟悉的  
[tuː; tə][juː; jʊ] .  
**to you .**  
到 你 .  
“父亲,”她语气平静地说, “我将使用一句您熟悉的短语。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .  
**It seems to fit the occasion .**  
它 似乎 到 合身 这 场合 :

这似乎很符合场合。

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] ['rɒdəɪk] ['dʌŋkən] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] !  
**You may tell Roderick Duncan that you will deliver the goods !**  
你 可能 告诉 罗德里克 邓肯 那 你 将要 递送 这 商品 !

你可以告诉罗德里克·邓肯，你会把货物送到的！

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['twenti] ['mɪljənz] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'pɑ:zɪt] [ɪn][jʊr; jər][bæŋk]  
**Tell him to have the twenty millions ready for you to deposit in your bank**  
告诉 他 到 有 这 二十 百万 准备好 为了 你 到 订金 在 你的 银行  
[æt; ət][ten][ ə'klɒk, əu- ][ 'mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**at ten o'clock Monday morning ,**  
在 十 点钟 周一 早晨 ,

告诉他准备好两千万，让你在星期一早上十点存入你的银行账户。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'lætərəl] [hi:; hi] [dɪ'mændz] . "  
**and that you will be ready with the collateral he demands .**"  
和 那 你 将要 是 准备好 和 这 抵押品 他 需求 . "

并且你要准备好他要求的抵押品。

" [bʌt; bət] , [pə'trɪə] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən][ʌn'dʒʌst] [vju:] [ʌv; əv] — "  
**" But , Patricia , my daughter , you take an unjust view of — "**  
" 但 , 帕特里夏 , 我的 女儿 , 你 拿 一个 不公正 看法 的 — "

“但是，帕特里夏，我的女儿，你对——”

" [stɔ:p] , [fɑ:ðər] !  
**" Stop , father !**  
" 停止 , 父亲 !

“住手，父亲！ ”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][tu:ld] [stɪl] [mɔ:r] : [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][tu:ld] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lætərəl] ,  
**He must be told still more : he must be told that the collateral ,**  
他 必须 是 讲述 仍然 更多的 : 他 必须 是 讲述 那 这 抵押品 ,

必须告诉他更多：必须告诉他抵押品，

[ 'hævɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [raɪts] [ænd; ənd][ 'vælju:z][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['steɪtɪd]  
**having certain rights and values of its own , will insist upon a few stated**  
拥有 肯定 权利 和 值 的 它是自己的 , 将要 坚持 之上 一个 很少 声明

[kən'dɪj(ə)nz] ;  
**conditions ;**  
状况 ;

它拥有自身一定的权利和价值观，并将坚持一些既定的条件；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ɪz] [kən'klu:dɪd] , [æt; ət][ten] [ ə'klɒk, əu- ][ 'mʌndər; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**and when the bargain is concluded , at ten o'clock Monday morning ,**  
和 什么时候 这 便宜货 是 结束 , 在 十 点钟 周一 早晨 ,

交易达成后，将于星期一上午十点进行。

[ 'mɪstər] . ['dʌŋkən] [mʌst; məst][fɜ:rst][hæv; həv] [əks'eptɪd] [ðoʊz] [kən'dɪj(ə)nz] .  
**Mr . Duncan must first have accepted those conditions .**  
先生 . 邓肯 必须 第一的 有 公认 那些 状况 .

邓肯先生必须首先接受这些条件。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər]  
**" She walked around to the other side of the table again and faced her**  
" 她 步行 大约 到 这 其他 边 的 这 桌子 再次 和 面对 她

[fɑ:ðər] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ;  
**father across it ;**  
父亲 穿过 它 ;

她绕到桌子另一边，面对着她的父亲；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kuːlli] :  
**then she added , slowly and coolly :**  
然后 她 额外 , 缓慢地 和 冷静地 :

然后她缓缓地、冷静地补充道:

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['li:g(ə)] [fɔːrm][ʌv; əv]['dɑːkjumənt] [drɔːn] , [ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**" There must be a legal form of document drawn , in this transaction , and**  
" 那里 必须 是 一个 合法的 形式 的 文档 绘制 , 在 这 交易 , 和  
[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] ,  
**it must be signed ,**  
它 必须 是 签名 ,

“这笔交易必须有正式的法律文件，并且必须签字。”

[siːld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [dʌŋ] [ɪf] [ðə; ði] [kə'lætərəl] ['ɔːfərd] ,  
**sealed and delivered exactly as would be done if the collateral offered ,**  
密封 和 发表 确切地 作为 会 是 完毕 如果 这 抵押品 提供 ,  
密封并交付的方式与提供抵押品时完全相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,  
**and the thing ultimately to be sold in this instance ,**  
和 这 事物 最终 到 是 卖 在 这 实例 ,  
而最终要出售的物品，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd][bəːndz][ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [diːl] .  
**were the stocks and bonds in which you usually deal .**  
是 这 股票 和 债券 在 哪个 你 通常 交易 .  
就是你平时交易的股票和债券。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'griː] , [ɪn] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] ,  
**He must agree , in this document ,**  
他 必须 同意 , 在 这 文档 ,  
他必须同意，在这份文件中，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [baɪz] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]  
**that on the wedding day the woman he buys must receive an additional**  
那 在 这 婚礼 天 这 女士 他 购买 必须 收到 一个 额外的  
[sʌm; səm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ,  
**sum in her own name ,**  
和 在 她 自己的 姓名 ,  
在婚礼当天，他买下的女子必须以自己的名义收到一笔额外的款项。

[ʌv; əv][ten] ['mɪljən] ['dɑːləz, 'dɒləz] .  
**of ten million dollars .**  
的 十 百万 美元 .  
一千万美元。

[wʌŋ][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [noʊŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [laɪk] [ðæt]  
**One as rich as he is known to be will not object to a pittance like that**  
— 作为 富有的 作为 他 是 已知 到 是 将要 不是 目的 到 一个 微不足道 喜欢 那  
.  
:  
.

像他这样富有的人，不会拒绝这么点小钱。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːr; jər] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði][loʊŋ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**You can make your own arrangements with him concerning the loan of the**  
你 能 制作 你的 自己的 安排 和 他 有关 这 贷款 的 这  
['twenti] ['mɪljənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**twenty millions to you ,**  
二十 百万 到 你 ,  
关于借给你两千万这件事，你可以自己和他商量。

[ðə; ði] [ˈɪnrəst] [aɪ ˈti:] [drɔ:z] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪl] [bi;; bi] [du:] ; [bʌt; bət][ðə; ði]  
**the interest it draws , and when the sum will be due ; but the**  
这 兴趣 它 平局 , 和 什么时候 这 和 将要 是 到期的 ; 但 这  
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [peɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
**consideration paid for me ,**  
考虑 有薪酬的 为了 我 ,  
它所产生的利息, 以及款项何时到期; 但为我支付的对价,

[tu;; tə][em ˈi:] , [mʌst; məst][bi;; bi] [ˈæbsəlu:t] , [ænd; ənd][ɪn] [kæʃ] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] - [ˈserəmoʊni] .  
**to me , must be absolute , and in cash , before the marriage - ceremony .**  
到 我 , 必须 是 绝对 , 和 在 现金 , 前 这 婚姻 - 仪式 .  
对我来说, 必须是绝对的, 而且必须在结婚仪式之前以现金支付。

" [ʃi;; ʃi] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [stroʊd] [tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
" **She turned quickly and strode to the end of the room .**  
" 她 转向 迅速地 和 大步走 到 这 结尾 的 这 房间 :  
她迅速转身, 大步走到房间尽头。

[ðer; ðər] ,  
**There ,**  
那里 ,  
那里,

[ʃi;; ʃi] [θru:] [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**she threw open that door which has been described as communicating with the**  
她 扔 打开 那 门 哪个 有 到过 描述 作为 沟通 和 这  
[ˈɪnər] [ˈsæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkər] ,  
**inner sanctum of the banker ,**  
内 圣所 的 这 银行家 ,  
她猛地推开了那扇门, 据说那扇门通往银行家的内心深处。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ʃi;; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,  
**and standing at the threshold , she said , in the cold ,**  
和 常设 在 这 临界点 , 她 说 , 在 这 寒冷的 ,  
她站在门口, 在寒风中说道:

[ˈi:v(ə)n] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [prəˈhaʊnst] [ðə; ði] [ʌltɪˈmeɪtəm] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] :  
**even tone in which she had pronounced the ultimatum to her father :**  
甚至 语气 在 哪个 她 有 发音 这 最后通牒 到 她 父亲 :  
她用平静的语气向父亲下了最后通牒:

" [aɪ][hæv; həv] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ˈrɒdəɪk] [ˈdʌŋkən] .  
" **I have surmised that you are in this room , Roderick Duncan .**  
" 我 有 推测 那 你 是 在 这 房间 , 罗德里克 邓肯 :  
“我猜想你就在这个房间里, 罗德里克·邓肯。”

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [kəˈrekt] , [ju;; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kənˈklu:d] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][jʊr; jər]  
**If I am correct , you may come out , now , and conclude the terms of your**  
如果 我 是 正确的 , 你 可能 来 出去 , 现在 , 和 结束 这 条款 的 你的  
[ˈpɜ:rtʃəs] .  
**purchase .**  
购买 .  
如果我没理解错, 你现在可以出来, 完成购买手续了。

[du:][nɑ:t] [spi:k] [tu;; tə][em ˈi:] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] .  
**Do not speak to me here , and now .**  
做 不是 说话 到 我 这里 , 和 现在 .  
现在不要在这里跟我说话。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [waɪz] [tu;; tə][du:][soʊ] .  
**It would not be wise to do so .**  
它 会 不是 是 明智的 到 做 所以 :  
这样做并不明智。



[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rm][bʌt; bət] ['pɜ:rɪfɪktli] [fɔ:rmɪd] [lɪps] , [dʒʌst] [θɪn] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ʃʊ] [dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n]  
and the firm but perfectly formed lips , just thin enough to show determination  
和 这 公司 但 完美 形成 嘴唇 , 只是 薄的 足够的 到 展示 决心  
[ʌv; əv] ['kærəktər] ,  
of character ,  
的 特点 ,

还有那紧致而形状完美的嘴唇，薄薄的，恰到好处地展现出坚定的性格。

[jet] [sə'fɪntli] ['mʊəbəl][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [ðʊ] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrɜ] ,  
yet sufficiently mobile to suggest that the man himself , though young in years ,  
然而 足够 移动的 到 建议 那 这 男人 他自己 , 尽管 年轻的 在 年 ,  
然而，他却拥有足够的行动能力，这表明，尽管他年纪轻轻，

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [ɪks'piəriənsɪz] .  
had met with wide experiences .  
有 遇见 和 宽的 经历 .  
曾有过丰富的经历。

[hɪz; ɪz][pɜ:rsə'hæləti][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪ'perɪd] [tu:; tə] [feɪs] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [ɔ:r][d'eɪndʒər]  
His personality was that of a man prepared to face any emergency or danger  
他的 性格 曾是 那 的 一个 男人 准备 到 脸 任何 紧急情况 或者 危险  
[ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] ,  
that might arise ,  
那 可能 出现 ,

他性格沉稳，随时准备面对任何可能发生的紧急情况或危险。

[ænd; ænd][tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ɪn'taɪər][self] - ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə]  
and to meet it with a smile of entire self - confidence in his ability to  
和 到 见面 它 和 一个 微笑 的 全部的 自己 - 信心 在 他的 能力 到  
[oʊvər'kʌm] [aɪ 'ti:] .  
overcome it .  
克服 它 .

并以充满自信的微笑面对它，相信自己有能力克服它。

[ðə; ði] [rɪr] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑ:r][wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [frendz] [ʌv; əv]  
The rear seats of the waiting car were occupied by two young ladies , friends of  
这 后部 座位 的 这 等待 车 是 占领 经过 二 年轻的 女士们 , 朋友们 的  
[pə'trɪʃə] ;  
Patricia ;  
帕特里夏 ;

等候的汽车后座上坐着两位年轻女士，她们是帕特里夏的朋友；

[ænd; ænd][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ænd] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [wen] [ 'sti:vən ] ['læŋdənɜ]  
and the three were laughing and talking together when Stephen Langdon's  
和 这 三 是 笑 和 说 一起 什么时候 史蒂芬 兰登的  
[dɔ:tər] [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm] .  
daughter approached them .  
女儿 接近 他们 .

三人正有说有笑，这时斯蒂芬·兰登的女儿走了过来。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sɪstɪd] ,  
She did not wait to be assisted ,  
她 做过 不是 等待 到 是 协助 ,  
她没有等待别人帮助，

[bʌt; bət] [spræŋ] ['laɪtli] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [br'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]  
but sprang lightly into the seat beside the young man who has just been  
但 弹簧 轻轻 进入 这 座位 旁 这 年轻的 男人 WHO 有 只是 到过  
[dɪ'skraɪbd] ;  
described ;  
描述 ;

但他轻盈地跳到刚才描述的那位年轻人旁边的座位上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['ɔːrtli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋɡri] :  
and she said rather shortly , for she was still angry :  
和 她 说 相当 不久 , 为了 她 曾是 仍然 生气的 :  
她简短地说了出来, 因为她仍然很生气:

" [pliːz] , [teɪk] [em 'iː][hoʊm] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .  
**" Please , take me home , now , Mr . Morton :**  
" 请 , 拿 我 家 , 现在 , 先生 . 莫顿 .  
“莫顿先生, 请您现在就带我回家吧。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːrmi] [aɪz] ['læfɪŋli] ; [ænd; ənd]  
**" He turned to face her , meeting her stormy eyes laughingly ; and**  
" 他 转向 到 脸 她 , 会议 她 暴风雨 眼睛 笑着 ; 和  
[ɪk'skleɪmd] :  
**exclaimed :**  
惊呼 :  
他转过身面对她, 笑着迎上她那双充满怒火的眼睛, 然后大声说道:

" [dʒiː] ! [mɪs] ['læŋdən] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [duː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rʌŋ] - [ɪn][wɪð; wɪθ]  
**" Gee ! Miss Langdon , you sure do look as if you'd been having a run - in with**  
" 吉 ! 错过 兰登 , 你 当然 做 看 作为 如果 你会 到过 拥有 一个 跑步 - 在 和  
[ðə; ði] ['gʌvərnər] .  
**the governor .**  
这 州长 .  
“哎呀! 兰登小姐, 你看上去好像和州长发生过冲突似的。”

[aɪ'd] [heɪt] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌnpɹə'tektɪd] ,  
**I'd hate mightily to meet up with you , if I were alone and unprotected ,**  
ID 恨 非常 到 见面 向上 和 你 , 如果 我 是 独自的 和 未受保护 ,  
如果我孤身一人且没有防护措施, 我绝对不想和你见面。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [plʌm] [sɔːr] [æt; ət][em 'iː] ,  
and you were as plumb sore at me ,  
和 你 是 作为 垂直 疮 在 我 ,  
你当时对我恨之入骨,

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ɪn'saɪd] [ðæt] ['bɪldɪŋ] .  
as you are now at somebody you have just left inside that building .  
作为 你 是 现在 在 某人 你 有 只是 左边 里面 那 建筑 .  
你现在面对的是你刚刚离开的那栋楼里的人。

[aɪ] [ʃʊr] [wʊd] .  
**I sure would .**  
我 当然 会 .  
我当然愿意。

[jes] , [ɪn'diːd] !  
**Yes , indeed !**  
是的 , 的确 !

没错!

" [hiː; hi] ['tʃʌklɪd] ['ɔːdəbli] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] [tɔːrd] ['brɔːdweɪ] .  
**" He chuckled audibly as the car started forward toward Broadway .**  
" 他 轻笑 可听见的 作为 这 车 开始 向前 朝向 百老汇 .  
“汽车启动, 朝着百老汇方向驶去时, 他发出了一声明显的轻笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,  
**For a time , he gave his entire attention to the management of the car ,**  
为了 一个 时间 , 他 给予 他的 全部的 注意力 到 这 管理 的 这 车 ,  
有一段时间, 他全身心投入到赛车的管理中。

[ˈpɜːr.pəsli] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**purposely ignoring the young woman who was seated beside him** ,  
故意 忽略 这 年轻的 女士 WHO 曾是 坐着 旁 他 ,  
他故意无视坐在他旁边的年轻女子,

[fɔːr; fər] [nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ɪn]  
**for notwithstanding the fact that he had chaffed her about the anger in**  
为了 虽然 这 事实 那 他 有 擦伤 她 关于 这 愤怒 在  
[hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**her eyes** ,  
她 眼睛 ,  
尽管他曾因她眼中的怒火而责备她,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]  
**he was fully aware that she had met with an unpleasant experience of**  
他 曾是 完全 意识到的 那 她 有 遇见 和 一个 令人不快的 经验 的  
[sʌm; səm][sɔːrt] ,  
**some sort** ,  
一些 种类 ,  
他完全清楚她遇到了某种不愉快的事情。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
**while he and the others were waiting outside the building** .  
尽管 他 和 这 其他的 是 等待 外部 这 建筑 .  
他和其他人当时正在大楼外等候。

[ðə; ði][haɪˈeɪtəs] [ˈɔːfərd] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈlændən] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər]  
**The hiatus offered sufficient time for Miss Langdon entirely to recover her**  
这 间歇期 提供 充足的 时间 为了 错过 兰登 完全 到 恢复 她  
[ekwəˈnɪməti] ,  
**equanimity** ,  
平静 ,  
这段空档期给了兰登小姐足够的时间完全恢复平静。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔːrtənz] [gləns] [əˈgen] [sɔːt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði]  
**and when at last Richard Morton's glance again sought her** , **he met the**  
和 什么时候 在 最后的 理查德 莫顿 瞥一眼 再次 寻求 她 , 他 遇见 这  
[seɪm] [kəʊld] ,  
**same cold** ,  
相同的 寒冷的 ,  
当理查德·莫顿的目光最终再次寻找她时，他看到的依然是同样的冷漠。

[kɑːm] , [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðer; ðər]  
**calm , unflinching gaze from her beautiful eyes that he had discovered there**  
冷静的 , 坚定不移 目光 从 她 美丽的 眼睛 那 他 有 发现 那里  
[les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [brɪˈfɔːr] ,  
**less than two weeks before** ,  
较少的 比 二 周 前 ,  
他不到两周前才在她美丽的眼睛里发现了她平静而坚定的目光。

[ænd; ənd] , [sɪns] , [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fərˈɡet] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmoʊmənt] .  
**and , since , had never been able to forget for a single moment** .  
和 , 自从 , 有 绝不 到过 有能力的 到 忘记 为了 一个 单身的 片刻 .  
从那时起，他一刻也无法忘记这件事。

" [mɪs] [ˈlændən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [smaɪl] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]  
" **Miss Langdon** , " **he said** , **with his characteristic smile** , " **if you had been**  
" 错过 兰登 , " 他 说 , 和 他的 特征 微笑 , " 如果 你 有 到过  
[reɪzd] [aʊt] [west] ,  
**raised out west** ,  
提高 出去 西方 ,  
“兰登小姐，”他带着他特有的笑容说道，“如果你是在西部长大的，



[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜr] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,  
**in the country where I come from** ,  
在 这 国家 在哪里 我 来 从 ,  
在我来自的国家,

[ju:; jʊ] [ʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bæd][ˈmedɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈeni bɑ: di] [hu:] [traɪd] [jʊr; jər] [ˈtempər] [ə; eɪ]  
**you sure would have been bad medicine for anybody who tried your temper a**  
你 当然 会 有 到过 坏的 药品 为了 任何人 WHO 尝试 你的 脾气 一个  
[ˈlɪt(ə)] [bɪt] [tu:] [fɑ:r] . "  
**little bit too far** . "  
小的 少量 也 远的 : "

“要是有人惹恼了你，你肯定会变成一剂毒药。”  
" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [ʃi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə'fens] .  
**" What do you mean by that ? " she asked him , quickly , but without offense .**  
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 她 问 他 , 迅速地 , 但 没有 罪行 .

“你这话是什么意思？”她迅速地问他，语气中并无冒犯之意。  
[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɔrtənz] [kə'ləukwɪəlɪz(ə)mz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] .  
**She was smiling now , and Morton's colloquialisms always interested her .**  
她 曾是 微笑 现在 , 和 莫顿 口语 总是 感兴趣的 她 .  
她现在面带微笑，莫顿的俚语总是让她很感兴趣。

" [wel] , [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ][lɑ:t] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .  
**" Well , I mean a lot — and then some .**  
" 出色地 , 我 意思是 一个 很多 — 和 然后 一些 .  
“嗯，我的意思是很多——而且远不止这些。”

[ɪf] [ju:d] [bi:n] [reɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɑ:n][jʊr; jər] [hɪp] ,  
**If you'd been raised with a gun on your hip ,**  
如果 你会 到过 提高 和 一个 枪 在 你的 时髦的 ,  
如果你从小就习惯了腰间别着枪，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:rn][ə; eɪ][mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**and had been born a man instead of a woman ,**  
和 有 到过 出生 一个 男人 反而 的 一个 女士 ,  
并且生来就是男人而不是女人，

[aɪ] [ˈrekən] [ju:d] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ʌn'seɪf] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] - .  
**I reckon you'd have been an unsafe proposition to r'il .**  
我 估计 你会 有 到过 一个 不安全 主张 到 - .  
我认为你对r'il来说是个危险人物。

[ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [mæd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑ:fɪs] - [ˈbɪldɪŋ] ;  
**You certainly did look mad when you came out of that office - building ;**  
你 当然 做过 看 疯狂的 什么时候 你 来了 出去 的 那 办公室 - 建筑 ;  
你从办公楼里出来的时候，看起来确实很生气；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'gret] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,  
**and the only regret I feel about it ,**  
和 这 仅有的 后悔 我 感觉 关于 它 ,  
我唯一感到遗憾的是，

[ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [stænd] [wɪ'ðɪn] [ˈkʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˈi:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][^ə'zeɪbəʊ] [ðæt] [meɪd]  
**is that I didn't stand within comfortable easy reach of the gazabo that made**  
是 那 我 没有 站立 之内 舒服的 简单的 抵达 的 这 加萨博 那 制成  
[ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] .  
**you feel like that .**  
你 感觉 喜欢 那 .  
是因为我没能站在让你有那种感觉的凉亭附近，所以才没能轻易够到它。

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [wəd] — [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "  
**One of us would — have gone out through the window . "**  
— 的 我们 会 — 有 已消失 出去 通过 这 窗户 . "

我们之中肯定会有一个人——从窗户跳出去。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fa:ðər] , " [ʃi; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , [bʌt; bət] ['smɑɪlɪŋli] .  
**" It was my father , " she said , simply , but smilingly .**  
" 它 曾是 我的 父亲 , " 她 说 , 简单地 , 但 微笑着 .

“那是我父亲,”她简单地笑着说。

" [oʊ] ! [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
**" Oh ! was it ?**  
" 哦 ! 曾是 它 ?

“哦! 是吗? ”

[wel] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['wʊdnt] [bi; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ,  
**Well , even so , I'm afraid I wouldn't be much of a respecter of persons ,**  
出色地 , 甚至 所以 , 我是 害怕的 我 不会 是 很多 的 一个 尊重者 的 人 ,

即使如此, 恐怕我也不会很尊重人。

[ɪf] [ju; jʊ] ['hæpənd] [tu;; tə][bi; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] .  
**if you happened to be on the other side of the scales .**  
如果 你 发生 到 是 在 这 其他 边 的 这 种 秤 .

如果你恰好站在天平的另一端。

[aɪ] ['rekən] [jʊr; jər][dæd] ['wʊdnt] [lʊk] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .  
**I reckon your dad wouldn't look bigger than any other man .**  
我 估计 你的 爸爸 不会 看 大 比 任何 其他 男人 .

我觉得你爸爸看起来不会比其他男人更壮。

[hæv; həv][ju;; jʊ] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu;; tə][ju;; jʊ][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [ju;; jʊ] ? "  
**Have you forgotten what I said to you the second time I ever saw you ? "**  
有 你 被遗忘的 什么 我 说 到 你 这 第二 时间 我 曾经 锯 你 ? "

你忘了我第二次见到你时对你说的话吗?

" [noʊ] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['dʒentli] , " [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] [fər'get] [aɪ 'ti:]  
**" No , " she replied , gently , " I haven't forgotten it , and I never will forget it**  
" 不 , " 她 回复 , 轻轻地 , " 我 还没有 被遗忘的 它 , 和 我 绝不 将要 忘记 它  
;  
;  
;  
;

“不,”她温柔地回答说, “我没有忘记, 也永远不会忘记;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ju;; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɔ:mɪs] [tu;; tə][em 'i:] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['mi:tɪŋ] . "  
**but I must remind you of your promise to me , at that same meeting . "**  
但 我 必须 提醒 你 的 你的 承诺 到 我 , 在 那 相同的 会议 . "

但我必须提醒你, 你在那次会议上曾向我做出过承诺。

" [wəʊnt] [ju;; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] , [mɪs] ['læŋdən] ?  
**" Won't you call it off for just five minutes , Miss Langdon ?**  
" 惯于 你 称呼 它 离开 为了 只是 五 分钟 , 错过 兰登 ?

“兰登小姐, 您能不能暂停五分钟? ”

" [hi;; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toon] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu;; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .  
**" he asked in a low tone which had begun to vibrate with emotion .**  
" 他 问 在 一个 低的 语气 哪个 有 开始 到 颤动 和 情感 .

他低声问道, 声音里开始夹杂着激动的情绪。

" [dʒʌst] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ju;; jʊ][wəʊnt] [let][aɪ 'ti:][goʊ][fɔ:r; fər] [faɪv] .  
**" Just call it off for one minute , if you won't let it go for five .**  
" 只是 称呼 它 离开 为了 一 分钟 , 如果 你 惯于 让 它 去 为了 五 .

“如果你不肯让它持续五分钟, 那就暂停一分钟吧。”

[aɪˈtiː] [ʃɒr] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][sɪt] [hɪr] , [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,  
**It sure is hard to sit here , alongside of you ,**  
它 当然 是 难的 到 坐 这里 , 旁边 的 你 ,  
和你坐在一起，真的很难受。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ki:p] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,  
**and not only to keep my hands and eyes away from you ,**  
和 不是 仅有的 到 保持 我的 双手 和 眼睛 离开 从 你 ,  
不仅仅是为了让我的手和眼睛远离你，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [tʌŋ] [sɪntʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [hɪtʃ] .  
**but to keep my tongue cinched with a diamond hitch .**  
但 到 保持 我的 舌头 收紧 和 一个 钻石 拴住 .  
但要用钻石结把我的舌头牢牢系住。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪˈem][ˈheɪsti] ,  
**I suppose I am hasty ,**  
我 认为 我 是 仓促 ,  
我可能有点操之过急了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [saɪt] [tuː] [ˈpriːviəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkʌstəmz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,  
**and a mighty sight too previous for your customs here in the East ,**  
和 一个 强大的 视线 也 以前的 为了 你的 海关 这里 在 这 东方 ,  
对于你们东方的习俗来说，这景象太过壮观，也太过寻常了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tjæp] [laɪk][emˈiː] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] —  
**but I can't see why you won't take up with a chap like me ; and , besides —**  
但 我 不能 看 为什么 你 惯于 拿 向上 和 一个 小伙子 喜欢 我 ; 和 , 除了 —  
"  
"  
"  
但我实在不明白你为什么不愿意和我这样的人交往；而且，再说——"

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] !  
"**Mr . Morton !**  
"先生 . 莫顿 !  
"  
"  
"  
"莫顿先生！"

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈsmɑɪlɪŋli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] ,  
"**She turned to him unsmilingly , her eyes cold and serious ,**  
"她 转向 到 他 面无表情地 , 她 眼睛 寒冷的 和 严肃的 ,  
她面无表情地转向他，眼神冰冷而严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈstend]  
**and she spoke in a tone so low that even the sound of it could not extend**  
**to the young ladies who occupied the rear seats in the tonneau .**  
到 这 年轻的 女士们 WHO 占领 这 后部 座位 在 这 货箱盖 .  
她说话的声音非常低，以至于坐在后座上的年轻女士们都听不到。

" [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈpɑːrti] — [ə; eɪ]  
"**It is my duty to tell you that I have just become a willing party — a**  
"它 是 我的 责任 到 告诉 你 那 我 有 只是 变得 一个 愿意的 派对 — 一个  
[ˈwɪlɪŋ] [ˈpɑːrti] ,  
**willing party ,**  
愿意的 派对 ,  
"我有责任告诉你们，我刚刚成为了一个心甘情愿的参与者——一个心甘情愿的参与者，

[pliːz] [ʌndərˈstænd] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trænˈzækʃ(ə)n] ,  
**please understand — to a business transaction ,**  
请 理解 — 到 一个 商业 交易 ,  
请理解——对于商业交易而言，

[baɪ][ðə; ði][tʰɜ:rmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði] [ə'faɪənst] [waɪf][ʌv; əv] — " [pə'trɪə] [pɔ:zd]  
**by the terms of which I am now the affianced wife of — "** **Patricia paused**  
经过 这 条款 的 哪个 我 是 现在 这 已订婚 妻子 的 — " 帕特里夏 暂停  
[ə'brʌptli] .  
**abruptly** .  
突然 .

“根据我现在的订婚条件，我成了——”帕特里夏突然停顿了一下。

[ˈmɔ:rtən] , [sti:l] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [məʃi:n] [ˈdelɪkətli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈtræfɪk][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Morton , still guiding the machine delicately in and out through the traffic of the**  
莫顿 , 仍然 指导 这 机器 轻柔地 在 和 出去 通过 这 交通 的 这  
[stri:t] ,  
**street** ,  
街道 ,  
[ˈmɔ:rtən] , [sti:l] [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [məʃi:n] [ˈdelɪkətli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈtræfɪk][ʌv; əv][ðə; ði]  
莫顿仍然小心翼翼地驾驶着机器穿梭在熙熙攘攘的街道上。

[tʰɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ˈpeɪlər] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][sʌn] - [ bə:nd ] [skɪn] ,  
**turned a shade paler under his sun - burned skin** ,  
转向 一个 阴影 肤色较浅 在下面 他的 太阳 - 烧伤 皮肤 ;  
[tʰɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ˈpeɪlər] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][sʌn] - [ bə:nd ] [skɪn] ,  
在被太阳晒伤的皮肤下，他的脸色显得苍白了一些。

[ænd; ənd] [pə'trɪə] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt][hɪz; ɪz][hænd] [gript] [ˈɔ:lmʊst] [ˈfɜ:slɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] -  
**and Patricia could see that his hand gripped almost fiercely upon the steering -**  
和 帕特里夏 可以 看 那 他的 手 紧握 几乎 激烈地 之上 这 转向 -  
[wi:l] .  
**wheel** .  
车轮 .  
[ænd; ənd] [pə'trɪə] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt][hɪz; ɪz][hænd] [gript] [ˈɔ:lmʊst] [ˈfɜ:slɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] -  
帕特里夏看到他的手几乎是紧紧地抓着方向盘。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed]  
**She realized that he had understood the important part of what she had said**  
她 已实现 那 他 有 理解 这 重要的 部分 的 什么 她 有 说  
,  
,  
,  
[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed]  
她意识到他已经理解了她所说的话中重要的部分。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˈsentəns] .  
**and she did not complete the unfinished sentence** .  
和 她 做过 不是 完全的 这 未完成 句子 .  
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˈsentəns] .  
她没有说完那句未说完的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˈsaɪləns] [brɪ'fɔ:r] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spʊʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd]  
**There was a considerable silence before either of them spoke again , and**  
那里 曾是 一个 大量 沉默 前 任何一个 的 他们 辐 再次 , 和  
[ðen] [ˈmɔ:rtən] [æskt] [ˈkɑ:mli] ,  
**then Morton asked calmly** ,  
然后 莫顿 问 平静地 ,  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˈsaɪləns] [brɪ'fɔ:r] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spʊʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd]  
两人沉默了许久，才再次开口。随后，莫顿平静地问道：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][wʌz; wəz][sʊʊ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʃkersli] [ˈrekəɡnaɪzəbl] :  
**but in a voice that was so changed as to be scarcely recognizable :**  
但 在 一个 嗓音 那 曾是 所以 已更改 作为 到 是 几乎 可识别的 :  
[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][wʌz; wəz][sʊʊ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʃkersli] [ˈrekəɡnaɪzəbl] :  
但他的声音却发生了如此大的变化，以至于几乎无法辨认：  
" [ʌv; əv] [hu:m] , [pə'trɪə] ?  
" **Of whom , Patricia ?**  
" 的 谁 , 帕特里夏 ?  
[ʌv; əv] [hu:m] , [pə'trɪə] ?  
“帕特里夏，你指的是谁？”

" [hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ðɪ][slɪp]  
" **He made use of her given name unconsciously , and if she noticed the slip**  
" 他 制成 使用 的 她 给定 姓名 不知不觉 , 和 如果 她 注意到 这 滑  
,  
:  
,

“他无意中叫出了她的名字，如果她注意到了这个口误，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [aɪˈti:] .  
**she did not heed it** .  
她 做过 不是 注意 它 .

她没有理会。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [neɪm] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .  
" **I need not mention the gentleman's name , " she told him** .  
" 我 需要 不是 提到 这 绅士的 姓名 , " 她 讲述 他 .

“我无需提及这位先生的姓名，”她告诉他。

" [aɪˈti:][ɪz] [ʌnˈhesəserɪ] . "  
**" It is unnecessary . "**  
" 它 是 不必要 . "

“没有必要。”

" [wʌt] [du:; ju:; jə] [mi:n] [baɪ] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trænzækʃ(ə)n] ? " [hi:; hi]  
**" What do you mean by referring to it as a business transaction ? " he**  
" 什么 做 你 意思是 经过 指 到 它 作为 一个 商业 交易 ? " 他  
[dɪˈmɑ:ndɪd] ,  
**demanded** ,  
要求 ,

“你把它称为商业交易是什么意思？”他质问道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə:rd] [hɜ:rz][fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ænz; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈɡlɪtər] [ɪn]  
**turning his face toward hers for an instant , and showing an angry glitter in**  
" 转弯 他的 脸 朝向 她的 为了 一个 立即的 , 和 显示 一个 生气的 闪光 在  
[hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**his eyes** .  
他的 眼睛 .

他转过脸看向她，眼中闪过一丝怒意。

" [ɪf] [aɪˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][ju:; jə] — "  
**" If it is something that was forced upon you — "**  
" 如果 它 是 某物 那 曾是 强制 之上 你 — "  
"如果这是强加给你的——”

" [aɪ] [ment] — [aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ] [ment] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] .  
**" I meant — it doesn't matter what I meant , Mr . Morton .**  
" 我 意思是 — 它 不 事情 什么 我 意思是 , 先生 . 莫顿 .

“我的意思是——我的意思是什么并不重要，莫顿先生。”

" [fɔ:r; fəɹ][dʒʌst][wʌn] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [əˈɡen] ,  
**" For just one instant , he flashed his eyes upon her again ,**  
" 为了 只是 一 立即的 , 他 闪光灯 他的 眼睛 之上 她 再次 ,  
“他那一瞬间，目光再次扫过她。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [laɪnz][ʌv; əv] [dɪtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈhɑ:rdn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and she saw the lines of determination harden upon his face** .  
和 她 锯 这 线条 的 决心 硬化 之上 他的 脸 .

她看到他脸上坚定的线条变得清晰起来。

" [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['mɑ:ti] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:], " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['stɑdɪd]  
" **It sounded mighty strange to me , " he said , quietly , but with studied**  
" 它 听起来 强大的 奇怪的 到 我 , " 他 说 , 悄悄 , 但 和 研究  
[pər'sɪstəns] .  
**persistence** .  
持久性 .

“这听起来非常奇怪,”他平静地说, 但语气却带着一丝刻意的坚持。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [kwaɪt] ['sævi] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .  
" **I don't mind confessing that I can't quite savvy its meaning .**  
" 我 不 头脑 坦白 那 我 不能 相当 精明 它是 意义 .

“我不介意承认, 我不太明白它的意思。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] - ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑ:k] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ]  
**I didn't know that ' business transaction , ' was a stock expression here , in the**  
我 没有 知道 那 - 商业 交易 , - 曾是 一个 库存 表达 这里 , 在 这  
[i:st] ,  
**East** ,  
东方 ,

我不知道“商业交易”在东方这里是一个常用表达。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['pɑ:rtɪ] .  
**in connection with an engagement party .**  
在 联系 和 一个 订婚 派对 .

与订婚派对有关。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] [plʌm] ['ɪgnərənt] .  
**But I suppose I'm plumb ignorant .**  
但 我 认为 我是 垂直 无知 .

但我猜我真是无知透顶。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] , ['enihaʊ] . "  
**I feel so , anyhow . "**  
我 感觉 所以 , 无论如何 . "

反正我是这么觉得的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ] [ju:st]  
" **You have forgotten one thing , Mr . Morton ; you have forgotten that I used**  
" 你 有 被遗忘的 一 事物 , 先生 . 莫顿 ; 你 有 被遗忘的 那 我 用过的  
[ðə; ðɪ][wɜ:rdz] ,  
**the words** ,  
这 字 ,

“莫顿先生, 你忘记了一件事; 你忘记了我用了这些话,

- [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['pɑ:rtɪ] . -  
**' a willing party . '**  
- 一个 愿意的 派对 . -

“自愿的一方。”

" [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ['kɑ:mli] , [hæf] - ['smɑɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'sɪstənt] .  
" **She spoke calmly , half - smiling ; but he was still insistent .**  
" 她 辐 平静地 , 一半 - 微笑 ; 但 他 曾是 仍然 坚持 .

她语气平静, 脸上带着一丝微笑; 但他仍然坚持己见。

" [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðər; ðər][ju:z] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstæns]  
" **Did you mean by their use that I am to understand that the circumstance**  
" 做过 你 意思是 经过 他们的 使用 那 我 是 到 理解 那 这 环境  
[mi:ts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪn'taɪər][ə'pru:v(ə)] ?  
**meets with your entire approval ?**  
满足 和 你的 全部的 赞同 ?

“您使用它们是否意味着我完全赞同这种情况? ”

" [hi:; hi] [æskt] , ['slooʊli] [ænd; ənd][wið; wiθ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

" he asked , slowly and with distinctness .  
" 他 问 , 缓慢地 和 和 明显 .

他缓慢而清晰地问道。

[ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊz] .

A heavy frown was gathering on his brows .  
一个 重的 皱眉 曾是 采集 在 他的 眉毛 .

他眉头紧锁，愁容满面。

" [jes] ; [kwɔɪt] [soʊ] . "

" Yes ; quite so . "  
" 是的 ; 相当 所以 . "

“是的，的确如此。”

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ʌðər] ['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — ['bɪznəs]

" Do you love the man who is the other party to the — er — business  
" 做 你 爱 这 男人 WHO 是 这 其他 派对 到 这 — 呃 — 商业

[træn'zækʃ(ə)n] ?

transaction ?  
交易 ?

你爱那个与你进行——呃——商业交易的对方男人吗？

" [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [geɪzd] [wið; wiθ]

" This time , he turned his head and looked squarely at her , gazed with  
" 这 时间 , 他 转向 他的 头 和 看起来 完全 在 她 , 凝视 和

[hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['heɪz(ə)] [aɪz] ,

his serious hazel eyes ,  
他的 严肃的 榛 眼睛 ,

这一次，他转过头，直直地看着她，用他那双严肃的淡褐色眼睛凝视着她。

[di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][dɑ:rkər][wʌnz] — [geɪzd] ['sɜ:rtʃɪŋli] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋli] .

deep into her darker ones — gazed searchingly and longingly .  
深的 进入 她 较暗 一个 — 凝视 仔细地 和 渴望地 .

深深地凝视着她黑暗的双眼——眼神充满探寻和渴望。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .

" You have no right to ask me such a question as that , " she told him .  
" 你 有 不 正确的 到 问 我 这样的 一个 问题 作为 那 , " 她 讲述 他 .

“你没有权利问我这样的问题，”她告诉他。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] ['læŋdən] .

" I beg your pardon , Miss Langdon .  
" 我 求 你的 赦免 , 错过 兰登 .

“对不起，兰登小姐。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] ;

" He turned his eyes to the front again ;  
" 他 转向 他的 眼睛 到 这 正面 再次 ;

他再次将目光转向前方；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

" but I think I have a distinct right to do so ,  
" 但 我 思考 我 有 一个 清楚的 正确的 到 做 所以 ,

但我认为我有充分的权利这样做。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .

and I don't believe it is your privilege to deny it .  
和 我 不 相信 它 是 你的 特权 到 否定 它 .

我认为你没有权利否认这一点。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

I have loved you from the first moment I saw you .  
我 有 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 。

从第一眼见到你，我就爱上了你。

[pliːz] , [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [em 'iː] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][hæv; həv][ɪn]  
Please , don't interrupt me now , for I must say the few words I have in  
请 , 不 打断 我 现在 , 为了 我 必须 说 这 很少 字 我 有 在

[maɪnd] .  
mind .  
头脑 。

请不要打断我，因为我必须把心里想说的话说出来。

[aɪ] [nɔːt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

I'll not look at you .  
患病的 不是 看 在 你 。

我不会看你。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wəʊnt] [hɪr] [em 'iː] .

The others won't hear me .  
这 其他的 惯于 听到 我 。

其他人听不见我说话。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

By reason of my great love for you ,  
经过 原因 的 我的 伟大的 爱 为了 你 ,

因为我深深地爱着你，

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈspɑːns] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][em 'iː] ,

even though there is no response in your heart for me ,  
甚至 尽管 那里 是 不 回复 在 你的 心 为了 我 ,

即使你心中对我没有任何回应，

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [ˈkwestʃən] ; [ænd; ænd] , [ˈɔːlsəʊ] ,

I certainly have the right to ask that question ; and , also ,  
我 当然 有 这 正确的 到 问 那 问题 ; 和 , 还 ,

我当然有权问这个问题；而且，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈmænd] [æn; ən] [ˈænsər] .

I believe I have the right to demand an answer .  
我 相信 我 有 这 正确的 到 要求 一个 回答 。

我认为我有权要求得到答复。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] , [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ,

If you love that other man , and if you will tell me that you do ,  
如果 你 爱 那 其他 男人 , 和 如果 你 将要 告诉 我 那 你 做 ,

如果你爱着那个男人，如果你愿意告诉我你爱他，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

I shall have nothing more to say ; but if you do not love him ,  
我 将 有 没有什么 更多的 到 说 ; 但 如果 你 做 不是 爱 他 ,

我没什么好说的了；但如果你不爱他，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɔːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ] [tuː] [hændz][ænd; ænd][kæn; kən]

you shall not be his wife so long as I have my two hands and can  
你 将 不是 是 他的 妻子 所以 长的 作为 我 有 我的 二 双手 和 能

[rɪˈmembər] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ɡʌn] .

remember how to hold a gun .  
记住 如何 到 抓住 一个 枪 。

只要我双手健全，只要我还记得怎么拿枪，你就休想成为他的妻子。



" [aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [θiˈætrɪk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [aɪˈti:][soʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] " [ɡʌn] "  
" It sounded theatrical , but he did not mean it so ; and a gun "  
" 它听起来戏剧 , 但他做过不是意思是 它 所以 ; 和 一个 " 枪 "  
[ænd; ənd][ɪts][juːz] ,  
and its use ,  
和 它是 使用 ,

“听起来像是在演戏，但他并非有意如此；还有‘枪’及其用途，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [æt; ət] [ðæt]  
was the strongest form of expression he could think of , at that  
曾是 这 最强 形式 的 表达 他 可以 思考 的 , 在 那  
[ˈmoʊmənt] .  
moment .  
片刻 .

这是他当时能想到的最强烈的表达方式。

[aɪˈti:][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ləst] [rɪˈzɔːrt] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [west]  
It had formed the court of last resort throughout his youth in the great West  
它 有 形成 这 法庭 的 最后的 采取 自始至终 他的 青年 在 这 伟大的 西方  
,  
:  
,

在他整个西部青年时期，它一直是他寻求最终判决的法庭。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] [ˈædmərəbli] .  
and just now he felt that the expression fitted the present case admirably .  
和 只是 现在 他 毛毡 那 这 表达 适配 这 展示 案件 令人钦佩地 .

刚才他觉得这句话非常贴切地形容了当前的情况。

[wʌt] [rɪˈplaɪ] [pəˈtriʃə] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈsteɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]  
What reply Patricia might have made to this characteristic statement by the young  
什么 回复 帕特里夏 可能 有 制成 到 这 特征 陈述 经过 这 年轻的  
[mɑːnˈtæənə] [ˈræntʃmən] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [noʊn] ,  
Montana ranchman will never be known ,  
蒙大拿 牧场主 将要 绝不 是 已知 ,

帕特里夏会对这位年轻的蒙大拿牧场主这番典型的言论作何回应，我们永远不得而知。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsɪndʒə] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,  
for at that instant they were interrupted by the other passengers of the car ,  
为了 在 那 立即的 他们 是 中断 经过 这 其他 乘客 的 这 车 ,  
就在这时，他们被车上的其他乘客打断了。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [pəˈtriʃə] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
who sought to draw Patricia into conversation with them .  
WHO 寻求 到 画 帕特里夏 进入 对话 和 他们 .

他们试图拉帕特里夏和他们交谈。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ˈɡreɪtfəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈɡreɪsfəli] ;  
She accepted the interruption gratefully as well as gracefully ;  
她 公认 这 中断 感激不尽 作为 出色地 作为 优雅地 ;

她欣然接受了这次打断，表现得既感激又优雅；

[aɪˈti:] [ˈɔːfərd] [æn; ən] [ˈiːzi] [rɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,  
it offered an easy escape from a trying situation ,  
它 提供 一个 简单的 逃脱 从 一个 尝试 情况 ,

它为摆脱困境提供了一条便捷的途径。

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第2/12页

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][drɔ:n][ʌp][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv]  
**and it was not until the car was drawn up in front of the door of**  
和 它 曾是 不是 直到 这 车 曾是 绘制 向上 在 正面 的 这 门 的  
[hɜ:r; hər][oʊn][hoʊm]  
**her own home**  
她 自己的 家

直到汽车停在她家门口，她才意识到自己身处异地。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][li:v][aɪ 'ti:][ðæt][ʃi:; ʃi][spəʊk][ə'gen][wɪð; wɪθ]['mɔ:rtən],  
**and she was about to leave it that she spoke again with Morton ,**  
和 她 曾是 关于 到 离开 它 那 她 辐 再次 和 莫顿 ,  
她正要离开时，又和莫顿说了些什么。

[seɪv][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wei].  
**save in a general way .**  
节省 在 一个 一般的 方式 .

以一般方式保存。

[naʊ], [hi:; hi][li:nd][kwi:kli][nɪrər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][sed],  
**Now , he leaned quickly nearer to her and said ,**  
现在 , 他 倾斜 迅速地 更近 到 她 和 说 ,  
他随即迅速靠近她，说道：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ][loʊ][ðæt][ðə; ði][l'ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][hɪr]:  
**in a tone so low that the others could not hear :**  
在 一个 语气 所以 低的 那 这 其他的 可以 不是 听到 :  
声音低得其他人都听不见：

"[aɪ][æɪ; ʃəl][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə]-['mɔ:roʊ][i:vnɪŋ]—['sʌndeɪ]—[ɪf][aɪ][meɪ].  
" **I shall call upon you to - tomorrow evening — Sunday — if I may .**  
" 我 将 称呼 之上 你 到 - 明天 晚上 — 星期日 — 如果 我 可能 :  
“如果可以的话，我将于明天晚上——星期日——拜访您。”

"[ðen][hi:; hi][læft][ænd; ənd],[wɪð; wɪθ]['nærəʊd][aɪlɪdʒ], ['ædɪd]:  
" **Then he laughed and , with narrowed eyelids , added :**  
" 然后 他 笑了 和 , 和 范围缩小 眼睑 , 额外 :  
然后他笑了，眯起眼睛补充道：

"[aɪl][kʌm][tu:; tə][ðə; ði][haʊs][wəðər][aɪ][meɪ][ɔ:r][nɑ:t].  
" **I'll come to the house whether I may or not .**  
" 患病的 来 到 这 房子 无论 我 可能 或者 不是 :  
“不管能不能去，我都会去那所房子。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɪl][rɪ'si:v][em'i:], [wəʊnt][ju:; jʊ]?  
**But you will receive me , won't you ?**  
但 你 将要 收到 我 , 惯于 你 ?  
但你会接纳我，对吗？

[seɪ][ðæt][ju:; jʊ][wɪl]:  
**Say that you will !**  
说 那 你 将要 !

答应我！

"[ænd; ənd][pə'trɪʃə][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][brʌɪtli], [ɪn][rɪ'plaɪ],  
" **And Patricia nodded brightly , in reply ,**  
" 和 帕特里夏 点头 明亮地 , 在 回复 ,  
帕特里夏灿烂地点头回应道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈfɑːðəz] [ˈprɪnsli]  
as she crossed the pavement toward the front steps of her father's princely  
作为 她 交叉 这 路面 朝向 这 正面 步骤 的 她 父亲的 王子  
[ˈmænj(ə)n] .  
mansion .  
大厦 ;

她穿过人行道，走向父亲那座富丽堂皇的宅邸前的台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][aɪˈtiː] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]  
At the door , she paused and looked after the car as it rolled up the  
在 这 门 , 她 暂停 和 看起来 后 这 车 作为 它 滚动 向上 这  
[ˈævənuː] ;  
avenue ;  
大街 ;

走到门口时，她停下脚步，目送着汽车沿着大道缓缓驶来；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪ] [ʌv; əv] [ˈtrʌblɪd] [pərˈpleksəti] , [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] :  
and , with a half - smile of troubled perplexity , she murmured :  
和 , 和 一个 一半 - 微笑 的 麻烦 困惑 , 她 低声说道 :  
她脸上带着一丝困惑和苦笑，低声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðæt] - [ˈbɪznəs] [trænˈzækʃ(ə)n] . -  
" I wish , now , that I had not given my word to that ' business transaction . ' -  
" 我 希望 , 现在 , 那 我 有 不是 给定 我的 单词 到 那 - 商业 交易 . -  
“我现在真希望当初没有答应那笔‘商业交易’。”

[ˈrɪtʃəd] [ˈmɔːrtən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈprɑːbləm] .  
Richard Morton might have offered a better solution of my problem .  
理查德 莫顿 可能 有 提供 一个 更好的 解决方案 的 我的 问题 .  
理查德·莫顿或许能为我的问题提供更好的解决方案。

[ˈoʊnli] , [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈfer] — [ænd; ənd][ˈkruːəl] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn]  
Only , it would have been unfair — and cruel ; and I have never been  
仅有的 , 它 会 有 到过 不公平 — 和 残忍的 ; 和 我 有 绝不 到过  
[ˈiːðər] [ðə; ði][wʌn] ,  
either the one ,  
任何一个 这 一 ,

只是，那样做既不公平又残酷；而我从来都不是那样的人。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈðər] ; [ˈnevər] , [jet] !  
or the other ; never , yet !  
或者 这 其他 ; 绝不 , 然而 !  
或者另一种；但绝不可能！

" [ðen] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .  
" Then , she passed into the house .  
" 然后 , 她 通过了 进入 这 房子 .  
然后，她走进了房子。

[ˈdaʊnˈtaʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [ˈlæŋdən] ,  
Downtown in the private office of Stephen Langdon ,  
市中心 在 这 私人的 办公室 的 史蒂芬 兰登 ,  
在市中心斯蒂芬·兰登的私人办公室里，

[ˈrɒdərik] [ˈdʌŋkən] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsæŋktəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkər]  
**Roderick Duncan stepped from the inner sanctum into the presence of the banker**  
罗德里克 邓肯 步 从 这 内 圣所 进入 这 在场 的 这 银行家  
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd]  
**just as the latter started to his feet after the sudden and unexpected**  
只是 作为 这 后者 开始 到 他的 脚 后 这 突然 和 意外  
[dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .  
**departure of his daughter** .  
离开 的 他的 女儿 .

罗德里克·邓肯从内室走出来，来到银行家面前，而此时银行家的女儿刚刚起身，他的女儿就突然意外地离开了。

[ˈfɔːr; fər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**For an interval , the young man and the old faced each other in silence ,**  
为了 一个 间隔 , 这 年轻的 男人 和 这 老的 面对 每个 其他 在 沉默 ,  
年轻人和老人沉默地对视了一会儿。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)][ænd; ənd] [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] ,  
**the latter with a cynical and satirical smile on his strong face ,**  
这 后者 和 一个 愤世嫉俗 和 讽刺 微笑 在 他的 强的 脸 ,  
后者脸上带着愤世嫉俗、略带嘲讽的笑容，神情坚毅。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [fraʊn] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .  
**the former with an unmistakable frown of anger .**  
这 以前的 和 一个 毋庸置疑 皱眉 的 愤怒 .  
前者脸上带着明显的愤怒表情。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [oʊld] [fuːl] , [ˈlæŋdən] !  
" **You're a darned old fool , Langdon !**  
" 你是 一个 该死的 老的 傻子 , 兰登 !  
“你真是个老傻瓜，兰登！”

" [ˈdʌŋkən] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːtli] , [ˈæftər] [ðæt] [pɔːz] ;  
" **Duncan exclaimed hotly , after that pause ;**  
" 邓肯 惊呼 热 , 后 那 暂停 ;  
邓肯在短暂的停顿后激动地喊道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [tɜːrnd] [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] , [hæf]  
**and he clenched his hands until his knuckles turned white under the strain , half**  
和 他 紧握 他的 双手 直到 他的 指关节 转向 白色的 在下面 这 拉紧 , 一半  
- [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,  
- **raising the right one ,**  
- 提高 这 正确的 一 ,  
他紧紧握住双手，直到指关节因用力而泛白，右手半抬起。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**until it seemed as if he intended to strike a blow with it .**  
直到 它 似乎 作为 如果 他 故意的 到 罢工 一个 吹 和 它 .  
直到他看起来好像要用它打人。

[bʌt; bət] [pəˈtrɪʃəz] [ˈfɑːðər] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] .  
**But Patricia's father gave no heed to the gesture .**  
但 帕特里夏的 父亲 给予 不 注意 到 这 手势 .  
但帕特里夏的父亲对这一举动置之不理。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [draːpt] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] , [er] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :  
**Instead , he dropped back upon his chair , and laughed aloud , ere he replied :**  
反而 , 他 掉落 后退 之上 他的 椅子 , 和 笑了 大声 , 埃雷 他 回复 :  
他没有回答，而是靠回椅子上，大笑起来，然后才说道：

" [aɪ] [səˈspekt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][juː ˈes] .  
" **I suspect , my boy , that there is a pair of us .**  
" 我 怀疑 , 我的 男生 , 那 那里 是 一个 一对 的 我们 .  
“孩子，我怀疑我们俩是一对。”

第二章

[wʌn] ['wʊmən] [hu:] [dɜrd]  
**ONE WOMAN WHO DARED**  
— 女士 WHO 敢于

一位敢于冒险的女性

[ði:z] [tu:] [men] ,  
**These two men** ,  
这些 二 男人 ,

这两个人，

[ðə; ði][ˈbæŋkər] [hu:] [hæd; həd] ['weðəd] [soʊ] ['meni] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['stɔrmz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [stri:t] "  
**the banker who had weathered so many financial storms of " the street "**  
这 银行家 WHO 有 风化的 所以 许多 金融的 暴风雨 的 " 这 街道 "  
[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌn'skeɪdɪd] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,  
**and had inevitably issued from the wreckage unscathed and buoyant** ,  
和 有 不可避免地 发布 从 这 残骸 毫发无损 和 浮力 ,  
这位银行家曾经历过“华尔街”无数次金融风暴，并且每次都能毫发无损、昂首挺胸地从废墟中脱身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [hu:] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hænd][i:v(ə)n][ˈæftər]  
**and the young multi - millionaire who faced him with uplifted hand even after**  
和 这 年轻的 多 - 百万富翁 WHO 面对 他 和 提升 手 甚至 后  
[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**the former returned to his chair** ,  
这 以前的 返回 到 他的 椅子 ,  
还有那位年轻的亿万富翁，即便在他回到椅子上之后，仍然举着手与他对峙。

[wɜ:z; wɜr][ɪg'zækt] ['ɒpəzɪt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [seɪv] [welθ] [ə'loʊn] .  
**were exact opposites in everything save wealth alone** .  
是 精确的 相反的 在 一切 节省 财富 独自的 .  
除了财富之外，他们在其他所有方面都截然相反。

['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] , [sʌn][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ˈsti:vən] ['læŋdənz] ['fɔ:rmər][ˈpɑ:rtnər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**Roderick Duncan , son and heir of Stephen Langdon's former partner , was the**  
罗德里克 邓肯 , 儿子 和 继承人 的 史蒂芬 兰登的 以前的 伙伴 , 曾是 这  
[pə'zesər] , [baɪ] [ɪn'herɪtəns] ,  
**possessor , by inheritance** ,  
拥有者 , 经过 遗产 ,  
罗德里克·邓肯是斯蒂芬·兰登前合伙人的儿子和继承人，他通过继承获得了这处房产。

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'lɑ:s(ə)l] ['fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪk'sprest] [ɪn][soʊ] ['meni] ['fɪgjəz] [ðæt][ðə; ði]  
**of one of those colossal fortunes which are expressed in so many figures that the**  
的 一 的 那些 庞大 财富 哪个 是 表达 在 所以 许多 数据 那 这  
[ˈævərɪdʒ] [mæn] [si:sɪz] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .  
**average man ceases to contemplate their meaning** .  
平均的 男人 停止 到 沉思 他们的 意义 .  
这是一笔数额巨大的财富，其数额之大，普通人根本无法理解其含义。

[ˌnevərðə'les] , ['dʌŋkən] [hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [kli:n] [ænd; ənd] [streɪt] .  
**Nevertheless , Duncan had kept himself clean and straight** .  
尽管如此 , 邓肯 有 保留 他自己 干净的 和 直的 .  
然而，邓肯一直保持着清白正直的品行。

[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , ['hænsəm] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,  
**In person , he was tall , handsome , distinguished in appearance** ,  
在 人 , 他 曾是 高的 , 英俊的 , 杰出的 在 外貌 ,  
他本人身材高大，相貌英俊，气质非凡。

[ænd; ənd] ['dʒɛnjʊnli] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪməŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['mænhʊd] .  
**and genuinely a fine specimen of young American manhood** .  
和 真的 一个 美好的 标本 的 年轻的 美国人 男子气概 .

真是美国年轻男性的典范。

[ðə; ðɪ] ['oʊldər] [mæn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daʊtɪd] [ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [tu:] ,  
**The older man regarded him with undoubted approval , and affection , too ,**  
这 老 男人 认为 他 和 毫无疑问 赞同 , 和 感情 , 也 ,  
年长者用充满赞许和喜爱的目光看着他。

[waɪl] ['dʌŋkən] ['ləʊɜ:d] [ðə; ðɪ] ['pa:rtli] [ʌp'liftɪd] [ɑ:rm] ,  
**while Duncan lowered the partly uplifted arm ,**  
尽管 邓肯 降低 这 部分 提升 手臂 ,  
邓肯放下半举着的手臂时，

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['æŋgə] [tu:; tə] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sləʊli] .  
**and permitted the anger to die out of his face slowly** .  
和 允许 这 愤怒 到 死 出去 的 他的 脸 缓慢地 .

他任由脸上的怒气慢慢消退。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['trʌblɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,  
**But there remained a decidedly troubled expression in his gray eyes ,**  
但 那里 剩余 一个 绝对地 麻烦 表达 在 他的 灰色的 眼睛 ,

但他灰色的眼睛里仍然带着明显的忧虑神色。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [streɪt] [laɪnz] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [braʊz] — [laɪnz] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]  
**and there were two straight lines between his brows — lines of anxiety which**  
和 那里 是 二 直的 线条 之间 他的 眉毛 — 线条 的 焦虑 哪个  
[wʊd] [nɑ:t] [dɪsə'pɪr] , ['hʊəlli] .  
**would not disappear , wholly** .  
会 不是 消失 , 完全 .

他的眉间有两条笔直的皱纹——那是焦虑的痕迹，始终挥之不去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [pər'plekst] [ænd; ənd] , ['ɔ:lsoʊ] ,  
**He was plainly perplexed and , also ,**  
他 曾是 显然 困惑 和 , 还 ,

他显然感到困惑，而且，

[æz; əz] ['pleɪnli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['trædʒɪk] ['klaɪmæks] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜ:rd] .  
**as plainly frightened by the almost tragic climax that had just occurred** .  
作为 显然 害怕 经过 这 几乎 悲惨 高潮 那 有 只是 发生 .

显然，他被刚刚发生的近乎悲剧性的高潮吓坏了。

[ðə; ðɪ] ['eldər] [mæn] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [mæsk] [seɪv] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ]  
**The elder man , whose face was always a mask save when he was alone with**  
这 长老 男人 , 谁 脸 曾是 总是 一个 面具 节省 什么时候 他 曾是 独自的 和  
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,  
**his daughter ,**  
他的 女儿 ,

这位老人，除了和女儿单独相处时，脸上总是戴着面具。

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [naʊ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
**or with this young man who now stood before him ,**  
或者 和 这 年轻的 男人 WHO 现在 站立 前 他 ,

或者，和现在站在他面前的这位年轻人一样，

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɜ:rst] ['æŋgərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [pə'trɪə] .  
**had been at first angered by the words and conduct of Patricia** .  
有 到过 在 第一的 愤怒 经过 这 字 和 执行 的 帕特里夏 .

起初，他对帕特里夏的言行感到愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ˈlʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈluːdɪkrəsli] ,  
**But the exclamation uttered by the young Cræsus impressed him ludicrously** ,  
但 这 感叹 说出 经过 这 年轻的 克罗伊斯 印象深刻 他 荒谬地 ,  
但年轻的克罗伊索斯发出的那句惊呼却让他觉得荒谬可笑。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [streɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,  
**notwithstanding the financial straits he was supposed to be in** ,  
虽然 这 金融的 海峡 他 曾是 据称 到 是 在 ,  
尽管他当时经济拮据,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡrɪnd] [ˈbrɔːdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ðæt] [ˈɡlɑʊəd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**and he grinned broadly into the anxious face that glowered upon him** .  
和 他 咧嘴一笑 总体而言 进入 这 焦虑的 脸 那 怒目而视 之上 他 .  
他对着那张怒目而视、焦虑不安的脸咧嘴一笑。

[ˈlændənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [steɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [tuː; tə] [luːz] ,  
**Langdon's heart was not at stake ; he had no woman's love to lose** ,  
兰登的 心 曾是 不是 在 赌注 ; 他 有 不 女性的 爱 到 失去 ,  
兰登的心并未受到威胁；他没有女人的爱情需要失去。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][rɪsk] [ˈluːzɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈkærəktər] [lʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**or even to risk losing ; and so far as the financial character of his**  
或者 甚至 到 风险 输 ; 和 所以 远的 作为 这 金融的 特点 的 他的  
[ˈtrʌblz] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,  
**troubles was concerned** ,  
麻烦 曾是 担心的 ,  
甚至冒着损失的风险；至于他所面临的困境的经济性质,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [wʊd] [prəˈvaɪd][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .  
**he knew that Roderick Duncan would provide the millions he needed , in any case** .  
他 知道 那 罗德里克·邓肯 会 提供 这 百万 他 需要 , 在 任何 案件 .  
他知道,无论如何,罗德里克·邓肯都会提供他需要的数百万美元。

[ðæt] [fækt][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ˈeni] [wɪm] [lʌv; əv] [pəˈtrɪjəz] .  
**That fact was not dependant upon any whim of Patricia's** .  
那 事实 曾是 不是 依赖 之上 任何 一时兴起 的 帕特里夏的 .  
这一事实并非取决于帕特里夏的任何一时兴起。

[ˈlændən] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [læf] ,  
**Langdon could afford to laugh** ,  
兰登 可以 买得起 到 笑 ,  
兰登可以笑得出来,

[bɪˈliːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [lʌv; əv] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [hiːld]  
**believing that the rupture in the relations of these young people would be healed**  
相信 那 这 破裂 在 这 关系 的 这些 年轻的 人们 会 是 已治愈  
[ˈkwɪkli] .  
**quickly** .  
迅速地 .

相信这些年轻人之间的关系破裂会很快得到修复。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][dɪˈzaɪər] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**The old man did desire that the two should marry ; he wished it more than**  
这 老的 男人 做过 欲望 那 这 二 应该 结婚 ; 他 希望 它 更多的 比  
[ˈeniθɪŋ] [els] ,  
**anything else** ,  
任何事物 别的 ,

老人确实希望两人能结婚；他比任何事都更希望如此。

[seɪv] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] " [striːt] " [ˈkɑːntests; kənˈtests] .  
**save possibly the winning of his " street " contests** .  
节省 可能 这 获胜 的 他的 " 街道 " 比赛 .

或许除了赢得他的“街头”比赛之外。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn] [huː] [brʊʊk][ðə; ði][ˈsaɪləns] .  
**It was the younger man who broke the silence .**  
它 曾是 这 年轻 男人 WHO 打破 这 沉默 .

打破沉默的是那个年轻人。

[hiː; hi][dɪd][,aɪˈtiː][fɜːrst][baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌjuː] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ]  
**He did it first by striking a match on the sole of his shoe and lighting**  
他 做过 它 第一的 经过 引人注目 一个 匹配 在 这 唯一 的 他的 鞋 和 灯光  
[ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ;  
**a cigar ;**  
一个 雪茄 ;

他先是在鞋底划了一根火柴，然后点燃了一支雪茄；

[ðen] [baɪ] [ˈkrɒːsɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːblɒːŋ] [ˈteɪbl] ,  
**then by crossing to one of the chairs at the oblong table ,**  
然后 经过 过境 到 一 的 这 椅子 在 这 长方形 桌子 ,  
然后走到长桌旁的一把椅子上，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [θruː] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] ,  
**into which he literally threw himself ; and as he did this , he exclaimed ,**  
进入 哪个 他 字面上地 扔 他自己 ; 和 作为 他 做过 这 , 他 惊呼 ,  
他纵身跃入其中；就在这时，他喊道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpetʃələns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈlɒːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈbetər]  
**with an expression of petulance that might have belonged to a boy better**  
和 一个 表达 的 性急 那 可能 有 属于 到 一个 男生 更好的  
[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] :  
**than to a man :**  
比 到 一个 男人 :

他脸上带着一种任性的神情，这种神情与其说是成年人的神情，不如说是男孩的神情：

" [wel] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?  
**" Well , you've made a mess of it , haven't you ?**  
" 出色地 , 你已经 制成 一个 混乱 的 它 , 还没有 你 ?

“哎呀，你把事情搞砸了，不是吗？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][juːˈes][bəʊθ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪks] .  
**You have got us both into a very devil of a fix .**  
你 有 得到 我们 两个都 进入 一个 非常 魔鬼 的 一个 使固定 .

你让我们俩都陷入了非常棘手的困境。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɑːt] [juː; jʊ] , [ɔːr][maɪˈself] ,  
**I ought to have shot you , or myself ,**  
我 应该 到 有 射击 你 , 或者 我 ,

我本该开枪打死你，或者杀了我自己。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [plæn][æz; əz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] .  
**before I consented to such a fool plan as that one was .**  
前 我 同意 到 这样的 一个 傻子 计划 作为 那 一 曾是 .

在我同意这样一个愚蠢的计划之前。

[oʊ] , [jes] ; [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [ɔːl] [raɪt] ! "  
**Oh , yes ; we're in a fix all right ! "**  
哦 , 是的 ; 是 在 一个 使固定全部 正确的 ! "

哦，是的，我们确实遇到麻烦了！

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,  
**" How so ? " asked the old man ,**  
" 如何 所以 ? " 问 这 老的 男人 ,

“怎么说？ ”老人问道。



[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**rising and selecting a chair at the opposite side of the table** ,  
上升 和 选择 一个 椅子 在 这 对面的 边 的 这 桌子 ,  
起身, 选择桌子对面的一把椅子坐下。

[ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈɡɑːr] ,  
**and calmly lighting a fresh cigar** ,  
和 平静地 灯光 一个 新鲜的 雪茄 ,  
然后平静地点燃一支新的雪茄。

[waɪl] [hiː; hi] [swʌŋ] [wʌn][leg] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] .  
**while he swung one leg across the corner of the solid piece of furniture** .  
尽管 他 摇摆 一 腿 穿过 这 角落 的 这 坚硬的 片 的 家具 .  
他把一条腿跨过那件结实家具的边角。

" [pəˈtriʃə] [wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd]  
" **Patricia won't stand for that little scheme of yours , not for a minute ; and**  
" 帕特里夏 惯于 站立 为了 那 小的 方案 的 你的 , 不是 为了 一个 分钟 ; 和  
[juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] ,  
**you know it** ,  
你 知道 它 ,  
“帕特里夏绝不会容忍你那点小伎俩, 一分钟也不会; 你心里很清楚这一点。”

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈstiːv] .  
**Uncle Steve** .  
叔叔 史蒂夫 .  
史蒂夫叔叔。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfekʃənət] [tɜːrm][ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪtʃ] [ˈdʌŋkən] [ˈsʌmtaɪmz] [juːst] [ɪn]  
" **This was an affectionate term of familiarity which Duncan sometimes used in**  
" 这 曾是 一个 亲热 学期 的 熟悉 哪个 邓肯 有时 用过的 在  
[əˈdresɪŋ] [pəˈtriʃəz] [ˈfaːðər] .  
**addressing Patricia's father** .  
解决 帕特里夏的 父亲 .  
“这是邓肯有时用来称呼帕特里夏父亲的亲切昵称。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [prəˈpəʊzɪd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself] , [laɪk]  
" **I was afraid of it when you proposed it , but I allowed myself , like**  
" 我 曾是 害怕的 的 它 什么时候 你 建议的 它 , 但 我 允许 我 , 喜欢  
[æn; ən][ˈɪdiət] ,  
**an idiot** ,  
一个 笨蛋 ,  
“你提出这个建议的时候我很害怕, 但我像个傻瓜一样让自己接受了。”

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][juː; jʊ] .  
**to be influenced by you** .  
到 是 影响 经过 你 .  
受你影响。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈlæŋdən] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**I tell you , Langdon , she won't stand for it ; not for a minute** .  
我 告诉 你 , 兰登 , 她 惯于 站立 为了 它 ; 不是 为了 一个 分钟 .  
我告诉你, 兰登, 她绝不会容忍这种事; 一分钟也不会。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈæŋɡri] , [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ,  
**I have made her angry , many times before now** ,  
我 有 制成 她 生气的 , 许多 时代 前 现在 ,  
我以前多次惹她生气过。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [kənˈtemptʃuəsli] [ˈæŋɡərd] . "   
**but I have never known her to be quite so contemptuously angered** . "   
但 我 有 绝不 已知 她 到 是 相当 所以 轻蔑地 愤怒 . "   
但我从未见过她如此轻蔑地生气。

" [noʊ] , " [sed] [ˈlændən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈɔːdəblɪ] .  
" **No** , " **said Langdon** , **and he chuckled audibly** .  
" 不 , " 说 兰登 , 和 他 轻笑 可听见的 .

“不,”兰登说道, 然后他发出了一声明显的轻笑。

" [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
" **I agree with you** .  
" 我 同意 和 你 .

“我同意你的看法。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][hɔːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɪfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː]  
**I think my little girl is going to make it hot for you before we are through**  
我 思考 我的 小的 女孩 是 去 到 制作 它 热的 为了 你 前 我们 是 通过  
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [diːl] .  
**with this deal** .  
和 这 交易 .

我觉得在我们完成这笔交易之前, 我的小女儿会让你欲火焚身的。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ji] [meɪd] [aɪˈtiː][wɔːrm][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] .  
**In fact , I shouldn't wonder if she made it warm for both of us** .  
在 事实 , 我 不应该 想知道 如果 她 制成 它 温暖的 为了 两个都 的 我们 .

事实上, 我不应该怀疑她是否让我们俩都感到温暖。

[ʃiː; ji][ɪz][laɪk][hɜːr; hər][oʊld][dəd] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] — [ʃiː; ji][wəʊnt][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] .  
**She is like her old dad about one thing — she won't be driven** .  
她 是 喜欢 她 老的 爸爸 关于 — 事物 — 她 惯于 是 驱动 .

她在某一方面和她老爸很像——她不会被驱使。

" [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪtʃ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]  
" **The younger man said something under his breath which , because it was not**  
" 这 年轻 男人 说 某物 在下面 他的 气息 哪个 , 因为 它 曾是 不是  
[ˈɔːdəblɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,  
**audible to his companion** ,  
可听见的 到 他的 伴侣 ,

“年轻人低声说了些什么, 因为他的同伴听不见,

[niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪr] ;  
**need not be repeated here** ;  
需要 不是 是 重复 这里 ;

此处无需赘述;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [nɑːt][æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] [pəˈlaɪt]  
**but it was probably not an expression that he would have used in polite**  
但 它 曾是 大概 不是 一个 表达 那 他 会 有 用过的 在 有礼貌的  
[səˈsaɪətɪ] .  
**society** .  
社会 .

但这大概不是他在上流社会会使用的表达方式。

[hiː; hi] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡətɪps] , [ænd; ənd] [smʊkt] [ˈsævɪdʒli] .  
**He drummed on the table with his fingertips , and smoked savagely** .  
他 鼓声 在 这 桌子 和 他的 指尖 , 和 熏制 野蛮地 .

他用指尖敲击着桌子, 疯狂地抽着烟。

" [jʊə(r)] [ˈmaɪtɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?  
" **You're mighty cheerful about it , aren't you ?**  
" 你是 强大的 快乐 关于 它 , 不是 你 ?

你对此非常高兴, 不是吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ][sɑːrˈkæstɪk] [ˈemfəsɪs] .  
" **he demanded , with sarcastic emphasis** .  
" 他 要求 , 和 讽刺的 强调 .

“他用讽刺的语气问道。”

" [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] , [həʊ] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [aɪ ˈti:] [ʌp] ? "

" **What I want to know is , how are we going to fix it up ?** "

" 什么 我 想 到 知道 是 , 如何 是 我们 去 到 使固定 它 向上 ? "

我想知道的是, 我们该如何解决这个问题?

" [fɪks] [wʌt] [ʌp] ? "

" **Fix what up ?** "

" 使固定 什么 向上 ? "

“修什么?”

" [waɪ] , [ðɪs] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [kəˈlætərəl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪə] .

" **Why , this business about collateral , and all that rot , with Patricia .**

" 为什么 , 这 商业 关于 抵押品 , 和 全部 那 腐烂 , 和 帕特里夏 .

“为什么, 关于抵押品的事, 还有所有那些乱七八糟的事, 都跟帕特里夏有关。”

[həʊ] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [skwer] [ɑ:rˈselvz] ?

**How are we going to square ourselves ?**

如何 是 我们 去 到 正方形 我们自己 ?

我们该如何弥合分歧?

[ðæts] [wʌt] [aɪˈd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] !

**That's what I'd like to know !**

那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 !

我也想知道!

[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪm] [dɑ:rnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

**Maybe you can see a way out of it , but I'm darned if I can .**

或许 你 能 看 一个 方式 出去 的 它 , 但 我是 该死的 如果 我 能 .

或许你能找到出路, 但我却怎么也找不到。

" [ðə; ði][ˈbæŋkər] [tʊk] [ðə; ði][sɪˈɡɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [flɪkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkʌspə,dɔ:r]

" **The banker took the cigar from his mouth , flicked the ashes into the cuspidor**

" 这 银行家 采取 这 雪茄 从 他的 嘴 , 轻弹 这 灰烬 进入 这 痰盂

,

,

,

银行家从嘴里拿出雪茄, 把烟灰弹进痰盂里,

[rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz][leg][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:mlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] :

**removed his leg from the table , and replied calmly , with a half - smile :**

已移除 他的 腿 从 这 桌子 , 和 回复 平静地 , 和 一个 一半 - 微笑 :

他把腿从桌子上拿开, 带着一丝微笑, 平静地回答道:

" [aɪ ˈti:] [lʊks] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ɔ:l] [fɪkst] [ʌp] , [naʊ] .

" **It looks to me as if it were all fixed up , now .**

" 它 看起来 到 我 作为 如果 它 是 全部 固定的 向上 , 现在 .

“在我看来, 现在一切都修好了。”

[pəˈtrɪə] [hæz; həz] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ;

**Patricia has agreed to marry you all right ;**

帕特里夏 有 同意 到 结婚 你 全部 正确的 ;

帕特里夏已经同意嫁给你了;

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:][ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ɡʊdz] .

**she told me in plain English that I could deliver the goods .**

她 讲述 我 在 清楚的 英语 那 我 可以 递送 这 商品 .

她用浅显易懂的语言告诉我, 我可以交付货物。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?

**You heard her , didn't you ?**

你 听到 她 , 没有 你 ?

你听到了, 对吧?

[æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][aɪ][kæən; kən] [si:] ,  
**As far as I can see** ,  
作为 远的 作为 我 能 看 ,

就我所见，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli] [reɪzd] [ðə; ði][ˈænti][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmætər] [ʌv; əv][ten] [ˈmɪljənz] ,  
**she has only raised the ante just a little — a small matter of ten millions** ,  
她 有 仅有的 提高 这 赌注 只是 一个 小的 — 一个 小的 事情 的 十 百万 ,  
她只是稍微提高了赌注——区区一千万而已。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔ:l] .  
**which you won't mind at all** .  
哪个 你 惯于 头脑 在 全部 .

你肯定不会介意的。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈenihaʊ] ?  
**What's the matter with you , anyhow ?**  
是什么 这 事情 和 你 , 无论如何 ?

你到底怎么了？

[ju:; jʊ][get] [wʌt] [ju:; jʊ][ˈwɑ:ntɪd] — [pəˈtrɪəz] [kənˈsent] [tu:; tə][æən; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .  
**You get what you wanted — Patricia's consent to an early marriage** .  
你 得到 什么 你 通缉 — 帕特里夏的 同意 到 一个 早期的 婚姻 .

你如愿以偿了——帕特里夏同意你早婚。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [grɪnd] [ˈmædnɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
" **The old man grinned maddeningly at his companion** .  
" 这 老的 男人 咧嘴一笑 令人恼火地 在 他的 伴侣 .

老人对着他的同伴露出了令人恼火的笑容。

" [kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] !  
" **Confound you !**  
" 混杂 你 !

真该死！

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʌŋkən] , [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
" **shouted Duncan , starting to his feet** ,  
" 喊叫 邓肯 , 开始 到 他的 脚 ,

“邓肯喊道，同时站了起来，”

[ænd; ænd][hi:; hi] [smæʃt] [wʌn][hænd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**and he smashed one hand down upon the top of the table** ,  
和 他 粉碎 — 手 向下 之上 这 顶部 的 这 桌子 ,

他一手猛地拍在桌面上，

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [hi:; hi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] .  
**in the intensity of the resentment he felt at this remark** .  
在 这 强度 的 这 怨恨 他 毛毡 在 这 评论 .

他对这句话感到无比愤慨。

" [du:;][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] — [dæm] [ju:; jʊ] ! — [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ðæt] ?  
" **Do you suppose — damn you ! — that I want her like that ?**  
" 做 你 认为 — 该死 你 ! — 那 我 想 她 喜欢 那 ?

“你以为——该死的！——我希望她那样吗？ ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈaʊtreɪdʒd] [hɜ:r; həɹ] ?  
**Can't you see how the whole thing outraged her ?**  
不能 你 看 如何 这 所有的 事物 义愤填膺 她 ?

你难道看不出整件事让她有多么愤怒吗？

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [em ˈi:] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbi:ɪŋ] .  
**She hates me now , with every fibre of her being** .  
她 讨厌 我 现在 , 和 每一个 纤维 的 她 存在 .

她现在恨我入骨。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jə] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] !  
**She hates me , and you , too , for this day's work !**  
她 讨厌 我 , 和 你 , 也 , 为了 这 天 工作 !

她恨我, 也恨你, 就因为今天这糟糕的工作!

" [læŋdən] [f'ɹʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**" Langdon shrugged his shoulders .**  
" 兰登 耸了耸肩 他的 肩膀 .

兰登耸了耸肩。

" [juː; jə][wɑːnt][hɜːr; hər] , [dəʊnt][juː; jə] ?  
**" You want her , don't you ?**  
" 你 想 她 , 不 你 ?

“你想要她, 对吧? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [plæsɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn'kwærɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] - [tʃeɪndʒ] .  
**" he asked , placidly , as if he were inquiring about a quotation on ' change .**  
" 他 问 , 平静地 , 作为 如果 他 是 查询 关于 一个 引述 在 - 改变 .

“他平静地问道, 仿佛是在询问有关‘改变’的报价。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .  
**" Of course , I want her .**  
" 的 课程 , 我 想 她 .

“我当然想要她。”

[gɔːd][f'oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] . "  
**God only knows how greatly I want her . "**  
上帝 仅有的 知道 如何 非常 我 想 她 . "

只有上帝才知道我有多想她。

" [wel] , [juː; jə][get][hɜːr; hər] , [dəʊnt][juː; jə] , [baɪ] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ?  
**" Well , you get her , don't you , by this transaction ?**  
" 出色地 , 你 得到 她 , 不 你 , 经过 这 交易 ?

“嗯, 通过这笔交易, 你就能得到她, 对吧? ”

[ʃiːl] [kiːp] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gri:mənt] .  
**She'll keep the terms of the agreement .**  
壳 保持 这 条款 的 这 协议 .

她会遵守协议条款。

[ʃiːz] [ɪ'nʌf] [laɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .  
**She's enough like me for that .**  
她是 足够的 喜欢 我 为了 那 .

她在这方面跟我很像。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] .  
**She said I could deliver the goods .**  
她 说 我 可以 递送 这 商品 .

她说我可以送货。

[ʃiː; ʃi] [ment] [aɪ 'tiː] , [tuː] .  
**She meant it , too .**  
她 意思是 它 , 也 .

她也是认真的。

[juː; jə][get][hɜːr; hər] , [dəʊnt][juː; jə] ? "  
**You get her , don't you ? "**  
你 得到 她 , 不 你 ? "

你了解她, 对吧?

" [jes] — [bʌt; bət] [haʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlki] [rɪ'plaɪ] .  
**" Yes — but how ? " was the sulky reply .**  
" 是的 — 但 如何 ? " 曾是 这 闷闷不乐的 回复 .

“是啊——可是怎么做呢? ”对方闷闷不乐地回答道。

" [həʊ] [du:] [aɪ] [get] [hɜ:r; həɹ] ?  
" **How do I get her ?**  
" 如何 做 我 得到 她 ？

我该如何才能得到她？

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [du:] [tu:; tə] [em 'i:] , [æftər] [aɪ] [du:] [get] [hɜ:r; həɹ] ?  
**What will she do to me , after I do get her ?**  
什么 将要 她 做 到 我 , 后 我 做 得到 她 ？

等我得到她之后，她会怎么对我？

[tel] [em 'i:] [ðæt] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] !  
**Tell me that , confound you !**  
告诉 我 那 , 混杂 你 ！

你这话真是岂有此理！

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [t'ʌklɪd] [ə'geɪn] .  
" **The old man chuckled again .**  
" 这 老的 男人 轻笑 再次 ．

老人又轻笑了一声。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [maɪnd] - [ri:dər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I am not a mind - reader , " he said .**  
" 我 是 不是 一个 头脑 - 读者 , " 他 说 ．

“我不是读心术士，”他说。

" [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [du:] [tu:; tə] [em 'i:] , [ʌŋk(ə)l] ['sti:v] ?  
" **What will she do to me , Uncle Steve ?**  
" 什么 将要 她 做 到 我 , 叔叔 史蒂夫 ？

“她会对我做什么，史蒂夫叔叔？”

[wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['θret(ə)n] ?  
**What did she threaten ?**  
什么 做过 她 威胁 ？

她威胁了什么？

[wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] , [naʊ] ? "  
**What am I to expect from her , now ? "**  
什么 是 我 到 预计 从 她 , 现在 ？ "

现在我还能指望她什么呢？

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .  
" **Oh , I don't know .**  
" 哦 , 我 不 知道 ．

“哦，我不知道。”

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] .  
**I confess that I don't .**  
我 承认 那 我 不 ．

我承认我没有。

[sʌmtaɪmz] , [pə'trɪə] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [rɒdəɹɪk] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,  
**Sometimes , Patricia is a little too much for the old man , Roderick , " he added ,**  
有时 , 帕特里夏 是 一个 小的 也 很多 为了 这 老的 男人 , 罗德里克 , " 他 额外 ,  
[wɪstfəli] .  
**wistfully .**  
怅然地 ．

“有时候，帕特里夏对老罗德里克来说有点太过了，”他怅然地补充道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [get] [hɜ:r; həɹ] !  
**Then , with another change of manner , he exclaimed : " But you get her !**  
然后 , 和 其他 改变 的 方式 , 他 惊呼 : " 但 你 得到 她 ！

然后，他语气又一变，大声说道：“但是你得到了她！”

[ænd; ʌnd][aɪ][get][ðə; ði] ['twenti] - ['mɪljənz] ['kredit] .

And I get the twenty - millions credit .

和 我 得到 这 二十 - 百万 信用 .

而我则获得了两千万的功劳。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː'es][æsk] ?

What more can either of us ask ?

什么 更多的 能 任何一个 的 我们 问 ?

我们还能奢求什么呢？

[ei] ? "

Eh ? "

恩 ? "

嗯？

" [ðə; ði] ['twenti] ['mɪljənz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

" The twenty millions have nothing to do with it , and you know it .

" 这 二十 百万 有 没有什么 到 做 和 它 , 和 你 知道 它 .

“那两千万跟这件事毫无关系，你知道的。”

[ðeɪ] ['nevər][dɪd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['ɔːlsəʊ] .

They never did have anything to do with it , and you know that , also .

他们 绝不 做过 有 任何事物 到 做 和 它 , 和 你 知道 那 , 还 .

他们根本就没参与这件事，你也知道这一点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

It was only your cursed suggestion ,

它 曾是 仅有的 你的 被诅咒的 建议 ,

那只是你那该死的建议而已。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['prəːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ]

that we should make her promise to marry me the condition of keeping you

那 我们 应该 制作 她 承诺 到 结婚 我 这 状况 的 保持 你

[frʌm; frəm] ['feɪljər] .

from failure .

从 失败 .

我们应该让她答应嫁给我，条件是她要保证你不会失败。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

You know as well as I do that there is nothing belonging to me which you

你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 那里 是 没有什么 属于 到 我 哪个 你

[kænɔːt] [hæv; həv][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

cannot have at any time ,

不能 有 在 任何 时间 ,

你和我一样清楚，我拥有的任何东西，你随时都可以拿走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][stænd] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][nɑːt] [stʊd] ,

for the asking ; and that you do not stand , and have not stood ,

为了 这 问 ; 和 那 你 做 不是 站立 , 和 有 不是 站立 ,

既然有人问起，你们就不要站出来；你们既不站出来，也从未站出来。

[ɪn] ['eni] [mɔːr] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['feɪljər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

in any more danger of failure than I do . "

在 任何 更多的 危险 的 失败 比 我 做 . "

比我更有可能失败的人是谁？

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wer] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['kredit] [fɔːr; fər][ðə; ði]

" I would have failed if I had not known where to get the credit for the

" 我 会 有 失败的 如果 我 有 不是 已知 在哪里 到 得到 这 信用 为了 这

['twenti] ['mɪljənz] ,

twenty millions ,

二十 百万 ,

“如果我不知道从哪里获得两千万的信用，我就会失败。”

" [ðə; ði][ˈbæŋkər] [riˈmɑ:kt] , [ˈkwaɪətli] .

" **the banker remarked , quietly** .  
" 这 银行家 评论 , 悄悄 .

“银行家平静地说道。”

" [jes] ; [bʌt; bət] — [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈti:] — [ju:; jʊ][dɪd] [noʊ] .

" **Yes ; but — confound it — you did know** .  
" 是的 ; 但 — 混杂 它 — 你 做过 知道 .

“是的；但是——该死——你其实是知道的。”

[ju:; jʊ][ˈoʊnli][hæd; həd][tu:; tə][æsk][em ˈi:] .

**You only had to ask me** .  
你 仅有的 有 到 问 我 .

你只要问我就行了。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] ,

**But instead of doing it in a straight , business - like way ,**  
但 反而 的 正在做 它 在 一个 直的 , 商业 - 喜欢 方式 ,

但他并没有以直接、商业化的方式去做，

[ju:; jʊ][set] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)][flaɪ][tu:; tə] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

**you set that horrible fly to buzzing in my ears ,**  
你 放 那 可怕 飞 到 嗡嗡声 在 我的 耳朵 ,

你让那只讨厌的苍蝇在我耳朵里嗡嗡叫，

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] [kəmˈpel] [pəˈtrɪə] [tu:; tə][æn; ən]

**that we could make use of the circumstance to compel Patricia to an**  
那 我们 可以 制作 使用 的 这 环境 到 迫使 帕特里夏 到 一个

[ɪˈmi:diət] [kənˈsent] .

**immediate consent** .  
即时 同意 .

我们可以利用这种情况迫使帕特里夏立即同意。

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

**And I , like a fool , listened to you** .  
和 我 , 喜欢 一个 傻子 , 听着 到 你 .

而我，像个傻瓜一样，听了你的话。

[pəˈtrɪə] [ˈnevər] [ment] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] ; [bʌt; bət] [naʊ] — !

**Patricia never meant not to marry me ; but now — !**  
帕特里夏 绝不 意思是 不是 到 结婚 我 ; 但 现在 — !

帕特里夏从未想过不嫁给我；但是现在——！

" [hi:; hi] [stroʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðen] [bæk] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself]

" **He strode across the floor , then back again to his chair and flung himself**  
" 他 大步走 穿过 这 地面 , 然后 后退 再次 到 他的 椅子 和 扔 他自己

[ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .

**into it** .  
进入 它 .

他大步穿过地板，然后又回到椅子旁，猛地坐了下去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈwerəli] , [ki:n] - [aɪd] , [əbˈzɜ:rvənt] ,

**The old man watched him warily , keen - eyed , observant ,**  
这 老的 男人 观看 他 谨慎地 , 敏锐的 - 眼睛 , 观察者 ,

老人警惕地观察着他，目光敏锐，观察力敏锐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ndnəs] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər]

**and with a certain expression of fondness that no one but his daughter**  
和 和 一个 肯定 表达 的 喜爱 那 不 — 但 他的 女儿

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ˈevər] [kəmˈpeld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

**and this young man had ever compelled from him** .  
和 这 年轻的 男人 有 曾经 被迫 从 他 .

而且，他脸上流露出的那种喜爱之情，只有他的女儿和这个年轻人曾让他流露出过。



[bʌt; bət] , [ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi][ˈrɪmɪtəd, ˈrɪmɪtɪd] [əˈhʌðər] [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] ; [ænd; ənd] [sed] :  
**But , presently , he emitted another chuckling laugh ; and said :**  
但 , 目前 , 他 发射 其他 轻笑 笑 ; 和 说 :  
但随后, 他又发出了一声轻笑, 说道:

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜːrɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ten] [ˈmɪljənz] [peɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə]  
**That was a sharp stroke of hers to have the ten millions paid over to**  
" 那 曾是 一个 锋利的 中风 的 她的 到 有 这 十 百万 有薪酬的 超过 到  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

“她那一步棋走得很漂亮，竟然能拿到那1000万美元。”  
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][dæd] ; [eɪ] ?  
**It was worthy of her old dad ; eh ?**  
它 曾是 值得 的 她 老的 爸爸 ; 嗯 ?  
这很符合她老父亲的形象，是吧?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , [ɔːl] [raɪt] .  
**She is a bright one , all right .**  
她 是 一个 明亮的 一 , 全部 正确的 .  
她确实很聪明。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] [blɔːk] , [maɪ] [bɔɪ] .  
**She's a chip off the old block , my boy .**  
她是 一个 芯片 离开 这 老的 堵塞 , 我的 男生 .  
她真是我老爸的翻版，我儿子。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] , [maɪˈself] . "  
**I couldn't have done it better , myself . "**  
我 不能 有 完毕 它 更好的 , 我 : "  
我自己也做不出比这更好的了。

" [dæm] [juː; jʊ] !  
**" Damn you !**  
" 该死 你 !  
“该死的你！”

" [ˈdʌŋkən] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hæt] ,  
**" Duncan exclaimed , and he sprang to his feet , grasped his hat ,**  
" 邓肯 惊呼 , 和 他 弹簧 到 他的 脚 , 抓住 他的 帽子 ,  
“邓肯惊呼一声，猛地站起身，抓起帽子，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈpærənt]  
**and rushed from the office to the street with much more apparent**  
和 匆忙 从 这 办公室 到 这 街道 和 很多 更多的 明显  
[ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən] [pəˈtrɪʃə] [hɜːrˈself][hæd; həd] [ʃoʊn] .  
**excitement than Patricia herself had shown .**  
激动 比 帕特里夏 她自己 有 所示 .  
他从办公室冲到街上，表现出的兴奋程度远超帕特里夏本人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrɪkt] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**He had the feeling that he had allowed himself to be tricked into the**  
他 有 这 感觉 那 他 有 允许 他自己 到 是 被骗了 进入 这  
[kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈmænli] [ækt] ,  
**commission of an unmanly act ,**  
委员会 的 一个 不男子气概 行为 ,  
他觉得自己被骗去做了一件有失男子气概的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .  
**and he was thoroughly ashamed of it .**  
和 他 曾是 彻底 羞愧 的 它 :  
他对此感到非常羞愧。

[ˈsti:vən] [ˈlændən] , [left] [əˈloʊn] , [ˈtʃʌklɪd] [əˈɡen] , [ɔ:lˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkwɪkli] [fel] [ˈɪntu:] [ðæt]  
**Stephen Langdon , left alone , chuckled again , although his face quickly fell into that**  
史蒂芬 兰登 , 左边 独自的 , 轻笑 再次 , 虽然 他的 脸 迅速地 跌倒 进入 那  
[rɪˈpoʊzəfəl] ,  
**reposeful ,**  
宁静的 ,

独自一人的史蒂芬·兰登又轻笑了一声，尽管他的表情很快又恢复了平静。

[mæsk] - [laɪk] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [aɪˈti:] — [æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [nɑ:t][tuː; tə] [biː; bi]  
**mask - like expression which was habitual to it — an expression not to be**  
面具 - 喜欢 表达 哪个 曾是 习惯性的 到 它 — 一个 表达 不是 到 是  
[tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ɔ:r] [ɡeɪn] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] .  
**changed by the loss or gain of millions .**  
已更改 经过 这 损失 或者 获得 的 百万 .

它脸上始终带着面具般的表情，这种表情不会因为数百万的得失而改变。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈkwaɪətli] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔkjupaɪn] ,  
**He remained for a time quietly in the chair he had been occupying ,**  
他 剩余 为了 一个 时间 悄悄 在 这 椅子 他 有 到过 占领 ,  
他静静地坐在他一直坐的椅子上，过了一会儿才离开。

[bʌt; bət] [su:n] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [krɔ:st] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [aɪˈti:]  
**but soon he rose and crossed to his desk , throwing back the top of it**  
但 很快 他 玫瑰 和 交叉 到 他的 桌子 , 投掷 后退 这 顶部 的 它  
.  
:  
.

但很快他就起身走到办公桌前，掀开了桌面。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [frʌm; frəm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪdʒənˌhəʊlz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mli]  
**He pulled a bundle of papers from one of the pigeonholes and calmly**  
他 拉 一个 捆 的 文件 从 一 的 这 鸽笼 和 平静地  
[ɪɡˈzæmɪnd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**examined certain portions of them .**  
检查 肯定 部分 的 他们 .

他从其中一个信箱里抽出一叠文件，冷静地查看了其中的某些部分。

[hiː; hi] [ɡlɑ:nst] [ˈoʊvər] [θri:] [ˈletərz] [left] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [stəˈnɑ:ɡrəfər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [saɪn]  
**He glanced over three letters left there by his stenographer for him to sign**  
他 瞥了一眼 超过 三 信件 左边 那里 经过 他的 速记员 为了 他 到 符号  
[ænd; ənd][poʊst] .  
**and post .**  
和 邮政 .

他匆匆扫了一眼速记员留下的三封信，让他签字寄出。

[ði:z] [hiː; hi] [saɪnd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈenvələʊps] ,  
**These he signed , and after enclosing them in their respective envelopes ,**  
这些 他 签名 , 和 后 封闭 他们 在 他们的 各自 信封 ,  
他签好名后，将它们分别装入各自的信封中。

[dra:pt] [ðəm; ðəm] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [saɪd] - [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .  
**dropped them lightly into a side - pocket of his coat .**  
掉落 他们 轻轻 进入 一个 边 - 口袋 的 他的 外套 .

他轻轻地把它放进外套的侧袋里。

[ðen] , [hiː; hi] [pʊld] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbrækɪt] [ðæt] [held][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,  
**Then , he pulled toward him the bracket that held the telephone ,**  
然后 , 他 拉 朝向 他 这 括号 那 握住 这 电话 ,  
然后，他把固定电话的支架拉向自己。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] :

and placed the receiver against his ear :

和 放置 这 接收者 反对 他的 耳朵 :

然后将听筒贴在耳朵上。

[ˈhævɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [dɪ'zʌɪrd] [ˈnʌmbər] , [hi:: hi] [sed] :

Having presently secured the desired number , he said :

拥有 目前 安全 这 想要的 数字 , 他 说 :

他表示, 既然已经获得了所需的数量, 那么:

" [aɪ] [wɪ] [tu:: tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] , [ˈpɜ:rsənəli] . "

" I wish to speak with Mr . Melvin , personally . "

" 我 希望 到 说话 和 先生 : 梅尔文 , 亲自 : "

“我想亲自和梅尔文先生谈谈。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] [ɪz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,

" Mr . Melvin is not in his office at the present moment ,

" 先生 : 梅尔文 是 不是 在 他的 办公室 在 这 展示 片刻 ,

“梅尔文先生目前不在办公室。”

" [keɪm] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .

" came the reply over the telephone .

" 来了 这 回复 超过 这 电话 :

“电话那头传来这样的回答。”

" [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] , [pli:z] ? "

" Who is it , please ? "

" WHO 是 它 , 请 ? "

请问您是谁?

" [ðɪs] [ɪz] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:: tə] [spi:k] —

" This is Stephen Langdon , and I wanted to speak —

" 这 是 史蒂芬 兰登 , 和 我 通缉 到 说话 —

“我是斯蒂芬·兰登, 我想发言——”

" [hi:: hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] ,

" He was interrupted by the person at the other end of the wire ,

" 他 曾是 中断 经过 这 人 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 ,

“他的话被电话另一端的人打断了。”

[hu:] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] :

who uttered an exclamation of surprise , followed by these words :

WHO 说出 一个 感叹 的 惊喜 , 随后 经过 这些 字 :

他惊呼一声, 随后说道:

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋdən] , [ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:: tə][jɔr; jər] [haʊs] [tu:: tə] [si:] [ju:: jʊ] ,

" Why , Mr . Langdon , Mr . Melvin has gone to your house to see you ,

" 为什么 , 先生 : 兰登 , 先生 : 梅尔文 有 已消失 到 你的 房子 到 看 你 ,

[æz; əz][wi:: wi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .

as we supposed :

作为 我们 据称 :

“兰登先生, 梅尔文先生果然像我们猜测的那样去您家看您了。”

[ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd][hi:: hi] [dɪˈpɑ:rtɪd] [æt; ət][wʌns] ,

A telephone call came from your residence , and he departed at once ,

一个 电话 称呼 来了 从 你的 住宅 , 和 他 已离开 在 一次 ,

你家打来电话, 他立刻就离开了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:: hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tu:: tə] - [deɪ] . "

saying that he would not return to the office to - day . "

说 那 他 会 不是 返回 到 这 办公室 到 - 天 : "

他说他今天不会回办公室上班。

" [ðə; ði][dev(ə)][hi;; hi][dɪd] !" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bæŋkər] , [æz; əz][hi;; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .  
" The devil he did ! " exclaimed the banker , as he hung up the receiver .  
" 这魔鬼他做过 ! " 惊呼这银行家 , 作为他悬挂向上这接收者 .  
"他真是太邪恶了 ! "银行家挂断电话后喊道。

[ðen] , [hi;; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
Then , he leaned back in his chair and smoked hard for a moment ,  
然后 , 他倾斜后退在他的椅子上和熏制难的为了一个片刻 ,  
然后, 他向后靠在椅子上, 猛吸了一会儿烟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tu;; tə][ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɔ:ɪŋ]  
with the nearest approach to a frown that had appeared on his face during  
和这最近的方法到一个皱眉那有出现在他的脸期间  
[ɔ:l] [ðæt] [ɪk'saɪɪŋ] [æftər'nu:n] ;  
all that exciting afternoon ;  
全部那激动人心下午 ;

脸上终于露出了在那个激动人心的下午里一直萦绕着的愁容 ;  
[ænd; ənd][hi;; hi][dɪd] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hi;; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,  
and he did another thing unusual with him : he spoke aloud his thoughts ,  
和他他做过其他事物异常和他 : 他辐大声他的想法 ,  
他还做了一件与他以往经历截然不同的事: 他把自己的想法大声说了出来。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌŋ][bʌt; bət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['lɪsənər] .  
with no one but himself for listener .  
和不一但他自己为了听众 .  
只有他自己一个人在听。

" [aɪl] [bi;; bi] [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [pə'trɪjə] [wʊd] [ɡoʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] !  
" I'll be blowed if I thought Patricia would go as far as that !  
" 患病的是吹如果我想想法帕特里夏会去作为远的作为那 !  
"如果我以为帕特里夏会做到那种地步, 那我真是大吃一惊 ! "

" [wəz; wəz] [wʌt] [hi;; hi] [sed] .  
" was what he said .  
" 曾是 什么 他说 :  
"他就是这么说的。"

" [ɪf] [ʃi;; ʃi] ['hæznt] [sent] [fɔ:r; fər] ['mælkəm] ['melvɪn] [tu;; tə] [drɔ:] [ðoʊz] ['pepərz] [ʃi;; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]  
" If she hasn't sent for Malcolm Melvin to draw those papers she hinted  
" 如果她还没有发送为了马尔科姆梅尔文到画那些文件她暗示  
[æt; ət] , [aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] !  
at , I'm a Dutchman !  
在 , 我是一个荷兰人 !  
"如果她还没派马尔科姆·梅尔文去画她暗示过的那些文件, 那我就是个荷兰人了 ! "

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʌŋkən] [wəz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔ:l] ,  
By Jove , I begin to think that Duncan was right after all ,  
经过朱庇特 , 我开始到思考那邓肯曾是正确的后全部 ,  
天哪, 我开始觉得邓肯说的或许是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][ɪz][ʌp] [ə'ɡenst] [aɪ'tɪ:] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [pleɪ] [wi;; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [æftər'nu:n] .  
and that he is up against it in this little play we have had this afternoon .  
和那他是向上反对它在这小的玩我们有有这下午 .  
在今天下午我们上演的这场小剧中, 他处于劣势。

[bʌt; bət][aɪ] ['hædnt][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪ][ɡɜ:rl] [wʊd] [ɡoʊ] [kwɔɪt] [soʊ][fɑ:r] .  
But I hadn't an idea that my girl would go quite so far .  
但我之前没有 一个主意那我的女孩会去相当所以远的 .  
但我没想到我的女儿会做到这种地步。

[hm] ！  
H'm ！  
嗯 ！

嗯！

[aɪˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; həər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈmelvɪn] ，  
It looks as if it is up to me to spoil her interview with Melvin ，  
它 看起来 作为 如果 它 是 向上 到 我 到 剧透 她 面试 和 梅尔文 ，  
看来破坏她与梅尔文的采访的任务就落在我身上了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðər; ðər][ɪn] [taɪm] 。  
if I can get there in time 。  
如果 我 能 得到 那里 在 时间 。

如果我能及时赶到的话。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ， [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] - [haʊs] ，  
" Five minutes later ， he left the banking - house ，  
" 五 分钟 之后 ， 他 左边 这 银行业 - 房子 ，  
五分钟后，他离开了银行。

[pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈletər] - [bɑːks] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draːp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] [hiː; hi][hæd; həd] paused at a letter - box long enough to drop in the correspondence he had signed ，  
暂停 在 一个 信 - 盒子 长的 足够的 到 降低 在 这 一致 他 有  
signed ，  
签名 ，

他停在邮箱前，把签好名的信件投了进去。

[ænd; ænd] [ðen] [went] [ˈswɪftli] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] ，  
and then went swiftly onward to the subway ，  
和 然后 去 迅速地 向前 到 这 地铁 ，  
然后迅速前往地铁站。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] 。  
by which he was conveyed rapidly to the vicinity of his home 。  
经过 哪个 他 曾是 传递 快速 到 这 附近 的 他的 家 。  
他因此被迅速送回了家附近。

[ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] ， [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəsli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈlaɪbrəri] ，  
Somewhat later ， when he entered the sumptuously appointed library ，  
有些 之后 ， 什么时候 他 进入 这 奢华地 任命 图书馆 ，  
稍后，当他走进装饰华丽的图书馆时，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] : [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] ， [ˈmælkəm] he discovered precisely what he had expected to find : his lawyer ， Malcolm Melvin ，  
他 发现 恰恰 什么 他 有 预期的 到 寻找 : 他的 律师 ， 马尔科姆 梅尔文 ，

他发现的情况正如他所料：他的律师马尔科姆·梅尔文。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [pəˈtriːjə] [wɜːr; wər] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ，  
and his daughter Patricia were facing each other across the table ，  
和 他的 女儿 帕特里夏 是 面向 每个 其他 穿过 这 桌子 ，  
他和女儿帕特里夏隔桌而坐，面对面站着。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈhævɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ，  
the former having before him several sheets of paper ，  
这 以前的 拥有 前 他 一些 纸张 的 纸 ，  
前者面前摆着几张纸，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpensɪd] [ˈnoʊts] [ænd; ənd] [ˌmeməˈrændə] [hiː; hi][hæd; həd]  
**which were already covered with the penciled notes and memoranda he had**  
哪个 是 已经 涵盖 和 这 铅笔画 笔记 和 备忘录 他 有  
[ˈeɪdəntli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] .  
**evidently been engaged in making** .  
显然 到过 已订婚的 在 制作 .

上面已经布满了他显然一直在做的铅笔笔记和备忘录。

[ˈlændən] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] .  
**Langdon stopped in the middle of the floor and looked at them** .  
兰登 停止 在 这 中间 的 这 地面 和 看起来 在 他们 .  
[ˈlændən] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] .  
兰登停 在 地板中央，看着他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [æt; ət]  
**For the first time since the beginning of the interview with his daughter at**  
为了 这 第一的 时间 自从 这 开始 的 这 面试 和 他的 女儿 在  
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,  
**the office** ,  
这 办公室 ,

这是自办公室采访开始以来，他第一次和女儿谈起此事。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrniːst] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] .  
**he realized that she had been in deadly earnest at its close** .  
他 已实现 那 她 有 到过 在 致命 认真 在 它是 关闭 .  
[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrniːst] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] .  
他意识到，到了最后，她是认真的。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [həʊ] [ˈdiːpli] [hɜːr; hər][praɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] ,  
**He understood , suddenly , how deeply her pride had been wounded** ,  
他 理解 , 突然 , 如何 深 她 自豪 有 到过 受伤 ,  
[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [həʊ] [ˈdiːpli] [hɜːr; hər][praɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] ,  
他突然明白了，她的自尊心受到了多么深的伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [laɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪˈzent] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]  
**and he knew that she was enough like himself to resent it with all the**  
和 他 知道 那 她 曾是 足够的 喜欢 他自己 到 怨恨 它 和 全部 这  
[ˈpaʊər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] .  
**power she could command** .  
力量 她 可以 命令 .

他知道她和他一样，会用尽全力去憎恨这件事。

" [sɪns] [wen] , [ˈmelvɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əˈtɜːrni] !  
" **Since when , Melvin , have you ceased to be my attorney !**  
" 自从 什么时候 , 梅尔文 , 有 你 停止 到 是 我的 律师 !  
[sɪns] [wen] , [ˈmelvɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əˈtɜːrni] !  
“梅尔文，你从什么时候开始不再是我的律师了！”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈfɑːrpli] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [æt; ət][wʌns] .  
" **he inquired sharply , determined to put an end to the scene , at once** .  
" 他 询问 尖锐地 , 决定 到 放 一个 结尾 到 这 场景 , 在 一次 .  
[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈfɑːrpli] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [æt; ət][wʌns] .  
他厉声问道，决心立即制止这种局面。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈlɔːər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [frʌm; frəm]  
**The elderly lawyer and the young woman had raised their heads from**  
这 老年 律师 和 这 年轻的 女士 有 提高 他们的 头部 从  
[ˈɜːrniːst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ˈstiːvən] [ˈlændən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**earnest conversation when Stephen Langdon entered the room** .  
认真 对话 什么时候 史蒂芬 兰登 进入 这 房间 .

老律师和年轻女子正认真交谈着，这时斯蒂芬·兰登走进了房间。



[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , [æt; ət][ðə; ði][bəŋk] , [ðɪs]  
**in accordance with the discussion between you and me , at the bank , this**  
在 根据 和 这 讨论 之间 你 和 我 , 在 这 银行 , 这  
[æftər'nuːn] .  
**afternoon** .  
下午 .

根据你我今天下午在银行的谈话内容。

[aɪ][tuːld][juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . [dʌŋkən] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪəmənt]  
**I told you , then , to inform Mr . Duncan that you would meet his requirements**  
我 讲述 你 , 然后 , 到 通知 先生 : 邓肯 那 你 会 见面 他的 要求  
.  
.  
.

我当时就告诉过你，要你转告邓肯先生，你会满足他的要求。

['leɪtər] , [wen] [aɪ][rɪːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜːrd][juː 'es] — "  
**Later , when I realized that he had overheard us — "**  
之后 , 什么时候 我 已实现 那 他 有 无意中听到 我们 — "

后来，当我意识到他偷听到了我们的对话时——

" [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pæt] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['faːðər] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər]  
**" What's the matter with you , Pat ? " demanded the father , interrupting her**  
" 是什么 这 事情 和 你 , 拍 ? " 要求 这 父亲 , 打断 她  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]['æŋɡər] .  
**with a touch of anger** .  
和 一个 触碰 的 愤怒 .

“帕特，你怎么了？”父亲打断她的话，带着一丝怒气问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] [jʊr; jər] [hed] , [ɪn'taɪərli] ? "  
**" Have you lost your head , entirely ? "**  
" 有 你 丢失的 你的 头 , 完全 ? "

你是不是彻底疯了？

" [noʊ] , " [fiː; fi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌtər] ['kɑːmnəs] ; " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][lɔːst][maɪ][dæd] .  
**" No , " she replied , with utter calmness ; " I have only lost my Dad .**  
" 不 , " 她 回复 , 和 说出 平静 ; " 我 有 仅有的丢失的 我的 爸爸 .

“不，”她平静地回答道，“我只是失去了我的父亲。”

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðɪs] [æftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm]  
**I went down to his office this afternoon to see him , and I left him**  
我 去 向下 到 他的 办公室 这 下午 到 看 他 , 和 我 左边 他  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

今天下午我去他办公室看他，然后就离开了。

[dʒʌst] [naʊ] ,  
**Just now** ,  
只是 现在 ,

现在，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪŋ] ['mɪstər] . ['melvɪn] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɡriːmənt]  
**I have been instructing Mr . Melvin concerning the particulars of the agreement**  
我 有 到过 指导 先生 : 梅尔文 有关 这 细节 的 这 协议  
[aɪ][wɑːnt] [drɔːn] [ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]  
**I want drawn and signed in the transaction that is to take place between you**  
我 想 绘制 和 签名 在 这 交易 那 是 到 拿 地方 之间 你  
[ænd; ənd] ['rɒdəɪk] ['dʌŋkən] ,  
**and Roderick Duncan** ,  
和 罗德里克 邓肯 ,

我一直在指导梅尔文先生关于我希望他起草并签署的、涉及您和罗德里克·邓肯之间交易的协议的具体细节。



[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] , [ˈpɜːrsənəli] , [soʊ] [ˈdiːpli] [kən'sɜːrnd] ,  
**in which I am , personally , so deeply concerned ,**  
在 哪个 我 是 , 亲自 , 所以 深 担心的 ,  
我个人对此深感担忧,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə] [ˈfɪgjər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kəl'ætərəl] [sɪ'kjʊrəti] .  
**in which I am to figure as the collateral security .**  
在 哪个 我 是 到 数字 作为 这 抵押品 安全 .  
其中我将作为抵押担保人。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ stɛərd ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,  
**" The old man stared at his daughter ,**  
" 这 老的 男人 凝视 在 他的 女儿 ,  
老人凝视着他的女儿,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wɔːl] - [stri:t] [ˈfɪnən'sɪr] [tɜːrn] [peɪl]  
**with an expression that had made many a Wall - street financier turn pale**  
和 一个 表达 那 有 制成 许多 一个 墙 - 街道 金融家 转动 苍白  
[wɪð; wɪθ] [,æprɪ'henʃn] .  
**with apprehension .**  
和 忧虑 .  
他脸上的表情让许多华尔街金融家都吓得脸色苍白。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [ˈvɪzɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðen] — [hɑːrd][ænd; ənd][set] , [stɜːrn][ænd; ənd]  
**It was a grim visage that she saw then — hard and set , stern and**  
它 曾是 一个 严峻 面容 那 她 锯 然后 — 难的 和 放 , 船尾 和  
[ʌnrɪ'lentɪŋ] ,  
**unrelenting ,**  
毫不留情 ,  
她当时看到的是一张阴沉的脸——坚硬而坚定，严厉而无情。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][hæd; həd] [sə'rendərd] [tuː; tə] [ˈstiːvən] [ˈlændən] , [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ]  
**and many a strong man had surrendered to Stephen Langdon , frightened by**  
和 许多 一个 强的 男人 有 投降 到 史蒂芬 兰登 , 害怕 经过  
[ðə; ðɪ][ˈæspekt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**the aspect of it .**  
这 方面 的 它 :  
许多强壮的男人都被史蒂芬·兰登的气势吓倒，向他投降了。

[nɔːt][soʊ] [ðɪs] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**Not so this daughter of his .**  
不是 所以 这 女儿 的 他的 :  
他的女儿却并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʌn'flɪntɪŋli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊtwərd]  
**She met his gaze unflinchingly and calmly , without a change in her outward**  
她 遇见 他的 目光 毫不动摇地 和 平静地 , 没有 一个 改变 在 她 向外  
[dɪ'miːnər] .  
**demeanor .**  
风度 .  
她毫不畏惧、镇定地迎上他的目光，外表举止没有丝毫改变。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlændən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪər] .  
**After a moment , Langdon turned with a shrug toward the lawyer .**  
后 一个 片刻 , 兰登 转向 和 一个 耸肩 朝向 这 律师 .  
片刻后，兰登耸了耸肩，转向律师。

" [ˈmelvɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [həʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [maɪ] [ə'tɜːrni] ? "  
**" Melvin , " he said , " how many years have you been my attorney ? "**  
" 梅尔文 , " 他 说 , " 如何 许多 年 有 你 到过 我的 律师 ? "  
“梅尔文,”他说,“你做我的律师多少年了? ”

" [fɔːrti:n] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈlæŋdən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [rɪˈplaɪ] .  
" **Fourteen** , **I think** , **Mr** . **Langdon** , " **was** **the smiling reply** .  
" 十四 , 我 思考 , 先生 : 兰登 , " 曾是 这 微笑 回复 :  
"我想是十四岁, 兰登先生,"对方笑着回答。

[wʌŋ] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][məŋ][ʌv; əv] [lɔ:] [fəʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪli] [əˈmju:zɪŋ] [ɪn] [ðɪs]  
**One would have thought that the man of law found something highly amusing in this**  
— 会 有 想法 那 这 男人 的 法律 成立 某物 高度 有趣 在 这  
[ˈɪnsɪdənt] .  
**incident** .  
事件 :

人们或许会认为这位执法人员觉得这件事非常有趣。

" [əˈbaʊt] [ðæt] — [jes] .  
" **About that — yes** .  
" 关于 那 — 是的 :

关于那件事——是的。

[wel] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [dɔ:r] ?  
**Well , do you see that door ?**  
出色地 , 做 你 看 那 门 ?

你看到那扇门了吗？

" [hi:; hi][hæf] - [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ju:st] .  
" **He half - turned and indicated the entrance he had just used** .  
" 他 一半 - 转向 和 表明的 这 入口 他 有 只是 用过的 :  
他半转过身, 指了指他刚才使用的入口。

" [ˈmelvɪn] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] [ˈpepərz][ænd; ənd] [tel] [dʒɑ:n] , [ˌaʊtˈsaɪd] ,  
" **Melvin , I want you to pick up those papers and tell John , outside** ,  
" 梅尔文 , 我 想 你 到 挑选 向上 那些 文件 和 告诉 约翰 , 外部 ,  
"梅尔文, 你把那些文件捡起来, 到外面去告诉约翰,

[tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər][hæt] ;  
**to give you your hat ;**  
到 给 你 你的 帽子 ;

把帽子给你；

[ðen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ɡɑ:dl] [let] [ju:; jʊ] .  
**then I want you to get out of here as quick as God'll let you** .  
然后 我 想 你 到 得到 出去 的 这里 作为 快的 作为 上帝 让 你 :  
那么, 我希望你尽快离开这里, 越快越好。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈleɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈsevəd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
**If you don't , our relations are severed from this moment** .  
如果 你 不 , 我们的 关系 是 切断 从 这 片刻 :  
如果你不这样做, 从现在起, 我们的关系就断绝了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kəmˈpli:t] [ðə; ði][draɪft][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpepərz] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,  
**And if you complete the draft of those papers , without my permission** ,  
和 如果 你 完全的 这 草稿 的 那些 文件 , 没有 我的 允许 ,  
如果你未经我许可就完成了那些文件的草稿,

[ɔ:r] [səbˈmɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wətˈevər] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðem; ðəm][fɜ:rst] ,  
**or submit them to any person whatever , without my having seen them first** ,  
或者 提交 他们 到 任何 人 任何 , 没有 我的 拥有 已见 他们 第一的 ,  
或者未经我事先查看, 就将它们交给任何人。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [əˈtɜ:rnɪ] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ju:; jʊ] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**I will have another attorney to replace you , Monday morning** .  
我 将要 有 其他 律师 到 代替 你 , 周一 早晨 :  
周一早上我会安排另一位律师代替你。

[gəʊ] [raɪt] [ə'ɒ:n] [naʊ] .  
Go right along now .  
去 正确的 沿着 现在 :

现在走吧。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['ænsər] [em 'i:] .  
You needn't answer me .  
你 不必 回答 我 :

你不必回答我。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][maɪ] ['bɪznəs] , [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .  
If you don't want my business , all you've got to do is to say so .  
如果 你 不 想 我的 商业 , 全部 你已经 得到 到 做 是 到 说 所以 :

如果你不想做我的生意，直接说一声就行了。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][wɑ:nt][aɪ 'ti:] , [ju:l] [kʌm] ['maɪti] [nɪr] ['du:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ,  
If you do want it , you'll come mighty near doing what I have told you to do ,  
如果 你 做 想 它 , 你会 来 强大的 靠近 正在做 什么 我 有 讲述 你 到 做 ,

如果你真的想要，你就会非常接近我让你做的事。

[dʒʌst] [naʊ] .  
just now .  
只是 现在 :

现在。

" [ðə; ði] ['ɒɪər] , ['kwaiətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['foʊldɪd][ðə; ði]  
" The lawyer , quietly , but with dignity , rose from his chair , folded the  
" 这 律师 , 悄悄 , 但 和 尊严 , 玫瑰 从 他的 椅子 , 折叠 这  
[ˈpepərz] ,  
papers ,  
文件 ,

律师平静而有尊严地从椅子上站起来，叠好文件。

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [boʊd] [tu:; tə] [pə'trɪə] [ænd; ənd] [ðen]  
placed them in an inner pocket of his coat , bowed to Patricia and then  
放置 他们 在 一个 内 口袋 的 他的 外套 , 鞠躬 到 帕特里夏 和 然后  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,  
to her father ,  
到 她 父亲 ,

他把它们放进外套的内袋里，向帕特里夏鞠了一躬，然后又向她的父亲鞠了一躬。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwaiətli][bɪ'hɑɪnd]  
and without a word passed from the room , closing the door quietly behind  
和 没有 一个 单词 通过了 从 这 房间 , 结束 这 门 悄悄 在后面  
[hɪm; ɪm] ;  
him ;  
他 ;

他一言不发地走出房间，轻轻地关上了身后的门；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kwɔɪt] [ə'kɑ:mplɪft] [ðɪs] [ləst][ækt] ,  
but before he quite accomplished this last act ,  
但 前 他 相当 完成 这 最后 的行为 ,

但在他完全完成这最后一步之前，

[ðə; ði] [klɪr] ['i:v(ə)n] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] :  
the clear even tones of the girl called after him :

在他身后呼唤的女孩，声音清晰而平稳：

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] , ['mɪstər] . ['melvɪn] , [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [kwɔɪt] [kən'klu:did] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfərəns] .  
" I am sure , Mr . Melvin , that we had quite concluded our conference .  
" 我 是 当然 , 先生 : 梅尔文 , 那 我们 有 相当 结束 我们的 会议 .

“梅尔文先生，我确信我们的会议已经完全结束了。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [drɔː] [ðoʊz] [ˈpepərz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] .  
**I will ask you please to draw those papers as I have directed .**  
我 将要 问 你 请 到 画 那些 文件 作为 我 有 指导 .

请你按照我的指示绘制那些文件。

[juː; jʊ] [meɪ] [səb'mɪt] ['kɑːpɪz] [tuː; tə]'mɪstər] . ['læŋdən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][ ə'ridʒənəlz ]  
**You may submit copies to Mr . Langdon at the time you bring the originals**  
你 可能 提交 副本 到 先生 . 兰登 在 这 时间 你 带来 这 原件  
[tuː; tə][em 'iː] .  
**to me .**  
到 我 .

您可以在将原件交给我时，同时将复印件提交给兰登先生。

" [hiː; hi][daɪd][naːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː;][soʊ] ,  
" **He did not answer , for there was no occasion to do so ,**  
" 他 做过 不是 回答 , 为了 那里 曾是 不 场合 到 做 所以 ,  
他没有回答，因为没有回答的必要。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [ 'sti:vən ] ['læŋdən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər]  
**and a second later Stephen Langdon and his daughter were alone together**  
和 一个 第二 之后 史蒂芬 兰登 和 他的 女儿 是 独自的 一起  
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [æftər'nuːn] .  
**for the second time that afternoon .**  
为了 这 第二 时间 那 下午 .

一秒钟后，斯蒂芬·兰登和他的女儿第二次在当天下午单独待在一起。

" [naʊ] , [pə'trɪə] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrniŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,  
" **Now , Patricia , he said , turning toward her ,**  
" 现在 , 帕特里夏 , " 他 说 , 转弯 朝向 她 ,  
“现在，帕特里夏，”他转过身对她说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːrt][ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] ,  
**with his feet wide apart and his hands thrust deep into his trousers - pockets ,**  
和 他的 脚 宽的 除 和 他的 双手 推力 深的 进入 他的 裤子 - 口袋 ,  
他双脚分开站立，双手深深插在裤兜里。

" [wʌt] [ɪn] ['bleɪzɪz][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?  
" **what in blazes is this all about ?**  
" 什么 在 火焰 是 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事？

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli][ænd; ænd] [prɪ'saɪsli] :  
" **His daughter replied coldly and precisely :**  
" 他的 女儿 回复 冷冷地 和 恰恰 :  
他的女儿冷冷而明确地回答道：

" [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [bɪn] [ 'dik,teɪŋ ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪər] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] [aɪ]  
" **I have merely been dictating to your lawyer the substance of the conditions I**  
" 我 有 仅仅 到过 口述 到 你的 律师 这 物质 的 这 状况 我  
[wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'baːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ][træn'zæk(ə)n]  
**wish to have embodied in the papers that are to complete the transaction**  
希望 到 有 具身化的 在 这 文件 那 是 到 完全的 这 交易  
[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .  
**we have discussed at your office .**  
我们 有 讨论 在 你的 办公室 .  
“我只是向你的律师口述我希望体现在我们之前在你们办公室讨论的交易完成文件中的条件实质内容。”

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['mɪstər] . ['melvɪn] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,  
**I selected Mr . Melvin because I knew him to be in your confidence ,**  
我 已选 先生 . 梅尔文 因为 我 知道 他 到 是 在 你的 信心 ,  
我之所以选择梅尔文先生，是因为我知道您信任他。

[ænd; ənd][aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌndər] [wɪt]  
**and I surmised that you would prefer that the condition of affairs under which**  
和 我 推测 那 你 会 更喜欢 那 这 状况 的 事务 在下面 哪个  
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['strʌɡlɪŋ] ,  
**you are now struggling ,**  
你 是 现在 挣扎 ,

我猜想，你宁愿摆脱你现在所处的困境。

[wɪt] ['fɔːrsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bɔːrɒʊ] ['twenti] - ['mɪljən] ['dɑːləz, 'dɒləz] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [noʊn]  
**which forces you to borrow twenty - million dollars , should not be made known**  
哪个 力量 你 到 借 二十 - 百万 美元 , 应该 不是 是 制成 已知  
[tuː; tə][æn; ən][aʊt'saɪdər] . "  
**to an outsider . "**  
到 一个 局外人 . "

迫使你借贷两千万美元的事情，不应该对外人透露。

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ'tiː] !  
**" Well , I'll tell you that I won't hear of it !**  
" 出色地 , 患病的 告诉 你 那 我 惯于 听到 的 它 !  
“哼，我绝对不会接受！ ”

[ɪts] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [raɪt] [naʊ] .  
**It's got to stop right now .**  
它是 得到 到 停止 正确的 现在 .

必须立即停止。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðoʊz] ['pepərz] [drɔːn] [æt; ət][ɔːl] .  
**I won't have those papers drawn at all .**  
我 惯于 有 那些 文件 绘制 在 全部 .

我根本不会让人画那些文件。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ'tiː] .  
**I won't have it .**  
我 惯于 有 它 .

我不会接受的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk]  
**The whole thing is preposterous , and you seem to be determined to make**  
这 所有的 事物 是 荒谬 , 和 你 似乎 到 是 决定 到 制作  
[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .  
**a fool of yourself .**  
一个 傻子 的 你自己 .

整件事荒谬至极，而你似乎铁了心要出丑。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ'tiː] ! "  
**I won't have it ! "**  
我 惯于 有 它 ! "

我绝不接受！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaiətli] .  
**" But you must have it , " she said , quietly .**  
" 但 你 必须 有 它 , " 她 说 , 悄悄 .  
“但你一定要拥有它，”她平静地说。

" [mʌst; məst][hæv; həv][aɪ'tiː] ?  
**" Must have it ?**  
" 必须 有 它 ?

“一定要有吗？ ”

[pə'trɪə] ,  
**Patricia ,**  
帕特里夏 ,

帕特里夏，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [dɛəz] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [tu;; tə][em 'i:] . " **there isn't a man in the city of New York who dares to say that to me .** " 那里 不是 一个 男人 在 这 城市 的 新的 约克 WHO 敢于 到 说 那 到 我 . " 整个纽约市没有一个人敢这么跟我说。

" [pɑ:səbli] [nɑ:t] , [sɜ:r] ; **" Possibly not , sir ;** " 可能 不是 , 先生 ; " 或许不是, 先生 ;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [dɛəz] [tu;; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ju;; jʊ] , **but there is a woman in New York who dares to say it to you ,** 但 那里 是 一个 女士 在 新的 约克 WHO 敢于 到 说 它 到 你 , 但是纽约有一位女士竟然敢对你说这句话。

[ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . **and who does say it , here and now .** 和 WHO 做 说 它 , 这里 和 现在 . 而此时此刻, 是谁说了这句话?

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [jʊr; jər] ['dɔ:tər] . " **That woman is , unfortunately , your daughter .** " 那 女士 是 , 很遗憾 , 你的 女儿 . " 不幸的是, 那个女人是你的女儿。

" [pə'trɪʃə] ! **" Patricia !** " 帕特里夏 ! " 帕特里夏! "

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ]['kreɪzi] ? " **Are you crazy ?** " 是 你 疯狂的 ? " 你疯了? "

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [hɜ:rt][ænd; ənd]['æŋɡrɪ] , [mɔ:r] ['ʌʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'sensɪ] , **" No ; but I am more hurt and angry , more outraged and incensed ,** " 不 ; 但 我 是 更多的 伤害 和 生气的 , 更多的 义愤填膺 和 愤怒 , "不, 但我更加受伤、更加愤怒, 更加愤慨、更加义愤填膺。"

[ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)l]['evər][tu;; tə][bi;; bi] . **than I believed it possible ever to be .** 比 我 相信 它 可能的 曾经 到 是 . 比我之前认为的还要糟糕。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] , **I shall insist upon the drawing of those papers ,** 我 将 坚持 之上 这 绘画 的 那些 文件 , 我将坚持要求绘制这些文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪpjə'leɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] . **and the fulfillment of the stipulations I have directed .** 和 这 履行 的 这 规定 我 有 指导 . 并履行我所指示的各项规定。

[ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['melvɪn] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz] [brɪ'ɡʌn] **If you are determined that Mr . Melvin shall not finish what he has begun** 如果 你 是 决定 那 先生 . 梅尔文 将 不是 结束 什么 他 有 开始 [fɔ:r; fər][em 'i:] , **for me ,** 为了 我 , 如果你执意不让梅尔文先生完成他为我开始的工作，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [sɪ'lekt] [ə'hʌðər] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pepərz] [drɔːn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .  
" **I shall select another lawyer , and shall have the papers drawn just the same .**  
我 将 选择 其他 律师 , 和 将 有 这 文件 绘制 只是 这 相同的 .  
"  
"

我将另选一位律师，文件内容仍将照旧起草。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['fuːlɪfnəs] .  
" **But , my child , it is all foolishness .**  
" 但 , 我的 孩子 , 它 是 全部 愚蠢 .

“但是，我的孩子，这一切都是愚蠢的。”

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [nəːt] ['nesəseri] .  
**The papers are not necessary .**  
这 文件 是 不是 必要的 .

不需要这些文件。

['rɒdərik] [wɪl] [sə'plai] [wʌt] [kæʃ] [aɪ] [niːd] [wɪ'dəʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]  
**Roderick will supply what cash I need without anything of that sort , and you know**  
罗德里克 将要 供应 什么 现金 我 需要 没有 任何事物 的 那 种类 , 和 你 知道  
[aɪ 'tiː] ! "  
**it ! "**  
它 ! "

罗德里克会提供我需要的现金，根本不需要那种手段，你很清楚这一点！

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][em 'iː] ?  
" **Am I to understand , sir , that you have lied to me ?**  
" 是 我 到 理解 , 先生 , 那 你 有 撒谎了 到 我 ?

先生，我的理解是，您对我撒谎了？

" ['læŋdən] [draːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['briːðɪŋ] [æŋ; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt]  
" **Langdon dropped upon a chair , breathing an oath which his daughter did not**  
" 兰登 掉落 之上 一个 椅子 , 呼吸 一个 誓言 哪个 他的 女儿 做过 不是  
[hɪr] , [ænd; ənd][[iː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,  
**hear , and she continued ,**  
听到 , 和 她 持续 ,

兰登一屁股坐在椅子上，低声咒骂了一句，他的女儿没听到，然后她继续说道：

[wɪ'dəʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plai][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :  
**without awaiting a reply from him :**  
没有 等待中 一个 回复 从 他 :

无需等待他的回复：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em 'iː] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n][ɪn]  
" **You have taught me , since I was a child , that in a business transaction in**  
" 你 有 教授 我 , 自从 我 曾是 一个 孩子 , 那 在 一个 商业 交易 在  
[ðə; ði] [striːt] ,  
**the Street ,**  
这 街道 ,

“你从小就教导我，在街头进行商业交易时，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['pepərz] ,  
**where there is no time for the drawing of papers ,**  
在哪里 那里 是 不 时间 为了 这 绘画 的 文件 ,

在没有时间绘制文件的情况下，

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [æbsə'luːtli] .  
**a man must live up to his word , absolutely .**  
一个 男人 必须 居住 向上 到 他的 单词 , 绝对地 .

一个人必须言而有信，绝对如此。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] [ɪn] [wʌt] [əˈkɜːrd] [æt; ət][jɔː; jər] [ˈɑːfɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .  
**I took you seriously in what occurred at your office this afternoon .**  
我 采取 你 严重地 在 什么 发生 在 你的 办公室 这 下午 .

我非常重视你今天下午在办公室发生的事情。

[aɪ] [sərˈmaɪzd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] , — [nei] ,  
**I surmised , when we were near the end of our interview , — nay ,**  
我 推测 , 什么时候 我们 是 靠近 这 结尾 的 我们的 面试 , — 不 ,

采访接近尾声时, 我推测——不,

[aɪ] [əˈsuːmd] [aɪˈtiː] — [ðæt] [ˈrɒdərik] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] .  
**I assumed it — that Roderick Duncan was inside the inner office .**  
我 假定 它 — 那 罗德里克 邓肯 曾是 里面 这 内 办公室 .

我当时就这么认为——罗德里克·邓肯就在内层办公室里。

[maɪ] [sərˈmaɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] :  
**My surmise proved to be true , and now I have only this to say :**  
我的 推测 已证实 到 是 真的 , 和 现在 我 有 仅有的 这 到 说 :

我的猜测果然没错, 现在我只想说:

[wiː; wi][,æɪ; jəl] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [priˈsaɪsli] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstɪpjuleɪt] [brɪˈtwiːn] [juːˈes]  
**We shall carry out the transaction precisely as it was stipulated between us**  
我们 将 携带 出去 这 交易 恰恰 作为 它 曾是 规定的 之间 我们

,  
.  
,

我们将严格按照双方约定的方式进行交易。

[ænd; ænd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpepərz] [aɪ][hæv; həv] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] ,  
**and according to the papers I have dictated to Mr . Melvin ,**  
和 根据 到 这 文件 我 有 口述 到 先生 : 梅尔文 ,

根据我口述给梅尔文先生的文件,

[ɔːr][aɪ][,æɪ; jəl][goʊ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈlɔːr] [ænd; ænd][hæv; həv] [ðoʊz] [seɪm] [ˈpepərz] [drɔːn] [ænd; ænd]  
**or I shall go to another lawyer and have those same papers drawn and**  
或者 我 将 去 到 其他 律师 和 有 那些 相同的 文件 绘制 和

[ˈɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ænd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] ,  
**offered to you and to Mr . Duncan ,**  
提供 到 你 和 到 先生 : 邓肯 ,

或者我会去找另一位律师, 让他起草同样的文件, 然后提交给您和邓肯先生。

[fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈsɪgnətʃə] .  
**for your signatures .**  
为了 你的 签名 .

请您签名。

[hiː; hi][,oʊvərˈhɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr][,kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðʌs] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə][aɪˈtiː] .  
**He overheard our conversation , and thus became a party to it .**  
他 无意中听到 我们的 对话 , 和 因此 成为 一个 派对 到 它 .

他无意中听到了我们的谈话, 因此也参与其中。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈɪntuː;][ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [kənˈsent] ,  
**I was forced into the situation without my consent ,**  
我 曾是 强制 进入 这 情况 没有 我的 同意 ,

我是在未经同意的情况下被迫卷入这种情况的。

[ænd; ænd][aɪ][,æɪ; jəl] [naʊ] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**and I shall now insist upon a certain recognition of my rights in the matter .**  
和 我 将 现在 坚持 之上 一个 肯定 认出 的 我的 权利 在 这 事情 .

现在, 我将坚持要求承认我在此事上的权利。



[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][,em 'iː] [ðooz] [raɪts] ,  
**If you choose to deny me those rights ,**  
如果 你 选择 到 否定 我 那些 权利 ,  
如果你选择剥夺我的这些权利,

[ðə; ði][fækt] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈtɜːr] [,em 'iː][frʌm; frəm] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] — [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['mɪstər] .  
**the fact will not deter me from proceeding in my own way — a way which Mr .**  
这 事实 将要 不是 阻止 我 从 进行中 在 我的 自己的 方式 — 一个 方式 哪个 先生 .  
[ˈmelvɪn] ,  
**Melvin ,**  
梅尔文 ,

这一事实并不会阻止我按自己的方式行事——梅尔文先生的方式,  
[jʊr; jər] [əˈtɜːrni] , [ˈθɜːrəli] [ˌʌndəˈstændz] .  
**your attorney , thoroughly understands .**  
你的 律师 , 彻底 明白 .  
你的律师完全理解。

[aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [aɪˈtiː] [ˈfʊli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**I have explained it fully to him .**  
我 有 解释 它 完全 到 他 .  
我已经向他详细解释过了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈglerɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,  
" **The old man leaned back in his chair , glaring at his daughter ,**  
" 这 老的 男人 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 刺眼 在 他的 女儿 ,  
老人向后靠在椅子上, 怒视着他的女儿。

[ænd; ænd] [jet] [ɪn] [ðæt] ['bɜːrniŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .  
**and yet in that burning gaze of his there was undoubted admiration .**  
和 然而 在 那 燃烧 目光 的 他的 那里 曾是 毫无疑问 钦佩 .  
然而, 在他那炽热的目光中, 无疑流露出钦佩之情。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [plʌk] ,  
**He liked her pluck ,**  
他 喜欢 她 采摘 ,  
他喜欢她的勇气。

[ænd; ænd] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n]  
**and deep down in his heart he gloried in her ability to maintain the position**  
和 深的 向下 在 他的 心 他 光荣的 在 她 能力 到 维持 这 位置

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsuːmd] ,  
**she had assumed ,**  
她 有 假定 ,  
而他内心深处却为她能够保住自己所担任的地位而感到自豪。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪtərəli] [held] [hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] .  
**where she literally held him helpless .**  
在哪里 她 字面上地 握住 他 无助 .  
她当时完全把他制服了。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈlɔɪər] ;  
**For it would never do that she should be permitted to go to another lawyer ;**  
为了 它 会 绝不 做 那 她 应该 是 允许 到 去 到 其他 律师 ;  
因为允许她去找其他律师是绝对行不通的;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtɪz] [ðə; ði][faɪˈnæn(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈɪntuː]  
**such a proceeding would betray to other parties the financial embarrassment into**  
这样的 一个 进行中 会 背叛 到 其他 各方 这 金融的 尴尬 进入  
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] .  
**which he had been drawn .**  
哪个 他 有 到过 绘制 .  
这样的诉讼会向其他各方暴露他所陷入的经济困境。

[ðə; ði] [nu:z] [wəd] [get] [aʊt] .  
The news would get out .  
这 消息 会 得到 出去 .

消息会传出去的。

[ðer; ðər] [wəd] [bi:; bi][ə; ei] [ˈwɪspər] [hɪr] , [ə; ei] [ˈmɜ:rmər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [nu:n] [ɑ:n]  
There would be a whisper here , a murmur there , and before noon on  
那里 会 是 一个 耳语 这里 , 一个 低语 那里 , 和 前 中午 在  
[ˈmʌndər; ˈmʌndi] ,  
Monday ,  
周一 ,

这里会传来窃窃私语，那里会传来低语，到星期一中午之前，

[ɔ:l] [nu:] [jɔ:k] [wəd] [noʊ] [aɪ ˈti:] .  
all New York would know it .  
全部 新的 约克 会 知道 它 .

整个纽约都会知道这件事。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmoʊməntəri] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,  
His daughter understood her momentary power over him ,  
他的 女儿 理解 她 瞬间 力量 超过 他 ,  
他的女儿明白自己对他拥有短暂的掌控力。

[ænd; ənd][ji:; ji][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
and she was determined to make the most of it .  
和 她 曾是 决定 到 制作 这 最多 的 它 .

她决心充分利用这个机会。

[pəˈtrɪjə] [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [geɪz] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [ˈneglɪdʒəntli] [əˈweɪ]  
Patricia returned her father's gaze for a moment , then turned negligently away  
帕特里夏 返回 她 父亲的 目光 为了 一个 片刻 , 然后 转向 疏忽地 离开  
[ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
and moved toward the door .  
和 已搬 朝向 这 门 .

帕特里夏与父亲对视了一会儿，然后漫不经心地转过身，走向门口。

" [weɪt] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
" Wait , " he called to her :  
" 等待 , " 他 称为 到 她 .

“等等,”他朝她喊道。

" [wel] ?  
" Well ?  
" 出色地 ?

“出色地?

" [ji:; ji] [stɔ:pt] , [ænd; ənd][hæf] - [tɜ:rnd] .  
" She stopped , and half - turned .  
" 她 停止 , 和 一半 - 转向 .

她停了下来，半转过身去。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [gɜ:rl] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [tɑ:mˈfu:ləri] ? "  
" Don't you know , girl , that the whole business was tomfoolery ? "  
" 不 你 知道 , 女孩 , 那 这 所有的 商业 曾是 胡闹 ? "

“难道你不知道吗，姑娘，这一切都是一场闹剧？”

" [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wəd] [nɑ:t] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] — [naʊ] . "  
" No ; and I would not believe you , or Mr . Duncan — now . "  
" 不 ; 和 我 会 不是 相信 你 , 或者 先生 . 邓肯 — 现在 . "

“不，我现在不会相信你，也不会相信邓肯先生。”

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [b:ŋgər] , [pə'trɪə] ; [let][em 'i:][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['fʊli] .  
" **Wait just a minute longer , Patricia ; let me explain this thing to you , fully .**  
" 等待 只是 一个 分钟 更长 , 帕特里夏 ; 让 我 解释 这 事物 到 你 , 完全 .  
“帕特里夏, 请再等一分钟; 让我把这件事完整地解释给你听。”

[let] [em 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , " [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪk'skleɪmd] .  
**Let me make you understand just how it came about , " her father exclaimed .**  
让 我 制作 你 理解 只是 如何 它 来了 关于 , " 她 父亲 惊呼 .  
“让我来告诉你这件事是怎么发生的,”她父亲大声说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk]  
" **It was all a mistake , you know , and I must confess that the mistake**  
" 它 曾是 全部 一个 错误 , 你 知道 , 和 我 必须 承认 那 这 错误  
[wʌz; wəz]['moʊstli] [maɪn] .  
**was mostly mine .**  
曾是 大多 矿 .  
“你知道, 这一切都是个错误, 而且我必须承认, 这个错误主要出在我身上。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['rɒdərɪk] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['twenti] ['mɪljənz] ,  
**Of course , Roderick was ready to let me have the twenty millions ,**  
的 课程 , 罗德里克 曾是 准备好 到 让 我 有 这 二十 百万 ,  
当然, 罗德里克已经准备好把那两千万给我了。

[ɔ:r] ['fɪftɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**or fifty if I had asked for them .**  
或者 五十 如果 我 有 问 为了 他们 .  
如果我开口要, 他们可以给我五十个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [nʌn] .  
**There was never any doubt about that , and could have been none .**  
那里 曾是 绝不 任何 怀疑 关于 那 , 和 可以 有 到过 没有任何 .  
这一点毋庸置疑, 也绝不可能有疑问。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] , [sɪns] [hi:; hi]  
**He has the money , and there never has been a time , since he**  
他 有 这 钱 , 和 那里 绝不 有 到过 一个 时间 , 自从 他  
[ɪn'herɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**inherited it ,**  
遗传 它 ,  
他有钱, 而且自从继承了这笔钱以来, 从来没有过缺钱的时候。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ju:z][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] .  
**when I could not use it as if it were my own .**  
什么时候 我 可以 不是 使用 它 作为 如果 它 是 我的 自己的 .  
当我无法像使用自己的物品一样使用它时。

[ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] .  
**You knew that .**  
你 知道 那 .  
你知道的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['i:ðər] .  
**I have never hesitated to go to him , either .**  
我 有 绝不 犹豫了一下 到 去 到 他 , 任何一个 .  
我也从未犹豫过去找他。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .  
**That is why I went to him to - day .**  
那 是 为什么 我 去 到 他 到 - 天 .  
这就是我今天去找他的原因。

[brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd][æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ][kɔːl] , [hiː; hi] [æskt]  
**Before I had an opportunity to explain the purpose of my call, he asked**  
前 我 有 一个 机会 到 解释 这 目的 的 我的 称呼 , 他 问  
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,  
**about you ,**  
关于 你 ,  
我还没来得及解释我打电话的目的, 他就问起你了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈjuːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ˈdespərət]  
**and the question suggested to my mind the idea of utilizing the desperate**  
和 这 问题 建议 到 我的 头脑 这 主意 的 利用 这 绝望的  
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][jʊər; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**situation I was in to hasten your marriage to him .**  
情况 我 曾是 在 到 趋 你的 婚姻 到 他 .  
这个问题让我想到, 或许可以利用我所处的困境来加速你和他结婚。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ðæt] .  
**You know how I have looked forward to that .**  
你 知道 如何 我 有 看起来 向前 到 那 .  
你知道我有多期待那一天。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ] [nuː] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,  
**I have known , or at least I have supposed I knew , for years ,**  
我 有 已知 , 或者 在 至少 我 有 据称 我 知道 , 为了 年 ,  
多年来, 我一直都知道, 或者至少我一直以为我知道,

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [els] .  
**that you thought more of him than of anyone else .**  
那 你 想法 更多的 的 他 比 的 任何人 别的 .  
你对他的评价比对任何人都高。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] [naʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmæɪɪd] ,  
**You are twenty years old now ; it is high time that you were married ,**  
你 是 二十 年 老的 现在 ; 它 是 高的 时间 那 你 是 已婚 ,  
你现在二十岁了, 是时候结婚了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz]  
**and it would break my old heart to see you take up with any of those**  
和 它 会 休息 我的 老的 心 到 看 你 拿 向上 和 任何 的 那些  
[səˈsaɪəti] - [boʊz] [huː] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈevri] [ˈfʌŋk(ə)n] [wer] [juː; jʊ] [əˈpɪr] .  
**society - beaux who hover around you at every function where you appear .**  
社会 - 美男子 WHO 徘徊 大约 你 在 每一个 功能 在哪里 你 出现 .  
看到你和那些在你每次出席的场合都围着你转的社交名流在一起, 我的老心都要碎了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrɒdəɪk] [ˈdʌŋkənz] [waɪf] .  
**On the other hand , I shall be very glad when you are Roderick Duncan's wife .**  
在 这 其他 手 , 我 将 是 非常 高兴的 什么时候 你 是 罗德里克 邓肯的 妻子 .  
另一方面, 如果你能成为罗德里克 邓肯的妻子, 我会非常高兴。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] , [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ][ˈevər] [ˈtrʌstɪd] .  
**He is the son of the best friend I ever had , the only man I ever trusted .**  
他 是 这 儿子 的 这 最好的 朋友 我 曾经 有 , 这 仅有的 男人 我 曾经 可信 .  
他是我最好的朋友的儿子, 也是我唯一信任的人的儿子。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] .  
**And he is every bit as good a man as his father was .**  
和 他 是 每一个 少量 作为 好的 一个 男人 作为 他的 父亲 曾是 .  
他跟他父亲一样优秀。

[hiː; hi][ɪz] [skwer] [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)] .  
**He is square and on the level .**  
他 是 正方形 和 在 这 等级 .  
他为人正直诚实。

[hi:; hi][hæz; həz] [welθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdʌznt] [goʊ] [ˈblʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [taʊn] , [ˈɡɪvɪŋ] [[æmˈpeɪn]  
**He has wealth , and he doesn't go bumming around town , giving champagne**  
他有财富 , 和他不去无聊大约镇 , 给予香槟酒  
[ˈpɑ:rtɪz] , [ænd; ənd] [ˈmʌŋki] [ˈdɪnəz] .  
**parties , and monkey dinners .**  
各方 , 和猴晚餐 .

他很有钱, 但他不会到处游手好闲, 举办香槟派对和宴请宾客。

[hi:; hi] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,  
**He knows how to be a good fellow without making a fool of himself ,**  
他知道如何到是一个好的同伴没有制作一个傻子的他自己 ,  
他懂得如何做一个好人, 又不让自己出丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæv; həv] [ˈmʌni]  
**and that is more than you can say of most young men who have money**  
和那是更多的比你你能说的最多年轻的男人WHO有钱  
[tu:; tə][bɜ:rn] .  
**to burn .**  
到烧伤 .

而大多数挥金如土的年轻人却做不到这一点。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [təˈgeðər] ,  
**You have grown up together ,**  
你有生长向上一起 ,  
你们一起长大,

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ɹld] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]  
**and why in the world you have kept putting him off is more than I can**  
和为什么在这世界你留有保留推杆他离开是更多的比我我能  
[ges] .  
**guess .**  
猜测 .

我实在想不明白你为什么一直拖着他。

[brˈsaɪdz] [ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi][ɪz] [ˈi:zəli] [wɜ:ɹθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljənz] .  
**Besides all that , he is easily worth a hundred millions .**  
除了全部那 , 他是容易地值得一个百百万 .  
除此之外, 他的身价轻松就达到了一亿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈkwestʃən] .  
**But this has nothing to do with the present question .**  
但这与当前的问题无关。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ;  
**I want you to have him , and I want him to have you ;**  
我想你到有他 , 和我想要他到有你 ;  
我希望你拥有他, 我也希望他拥有你;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ɹld] ,  
**and if he didn't have a dollar in the world ,**  
和如果他他没有有一个美元在这世界 ,  
如果他一分钱都没有,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .  
**I should feel just the same about it .**  
我应该感觉只是这相同的关于它 .  
我对此也应该有同样的感受。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ˌɪnstɪˈɡeɪʃn] ; [nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] .  
**All that happened to - day was at my instigation ; not at his .**  
全部那发生到 - 天曾是 在我的煽动 ; 不是在他的 .  
今天发生的一切都是我的提议, 而不是他的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdɔːtər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][jər; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] —  
**And now , daughter , you must find it in your heart to forgive him —**  
和 现在 , 女儿 , 你 必须 寻找 它 在 你的 心 到 原谅 他 —  
[ænd; ənd][em ˈiː] .  
**and me .**  
和 我 .

女儿，现在你必须从心底里原谅他——也原谅我。

" [fiː; fi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ˈaʊtwərdli] [ʌnˈmuːvd] .  
**" She listened to him to the end , quietly and outwardly unmoved .**  
" 她 听着 到 他 到 这 结尾 , 悄悄 和 向外 不动 .  
“她静静地听他讲完了最后一句话，表面上毫无反应。”

[wen] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,  
**When he concluded ,**  
什么时候 他 结束 ,

他总结道：

[fiː; fi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːv(ə)n] [tuːn] [fiː; fi][hæd; həd] [juːst] [ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈentərd]  
**she replied in the same even tone she had used ever since her father entered**  
她 回复 在 这 相同的 甚至 语气 她 有 用过的 曾经 自从 她 父亲 进入  
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] :  
**the library :**  
这 图书馆 :

她用父亲进入图书馆以来一直使用的那种平静语气回答道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ,  
**" I don't know , and I don't care to know ,**  
" 我 不 知道 , 和 我 不 关心 到 知道 ,  
我不知道，也不想知道。

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ pəˈtɪkuːləz ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [keɪm] [əˈbaʊt] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ]  
**any of the particulars regarding how the arrangement came about between you**  
任何 的 这 细节 关于 如何 这 安排 来了 关于 之间 你  
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] .  
**and Mr . Duncan .**  
和 先生 : 邓肯 .

关于您和邓肯先生之间如何达成协议的任何细节。

[wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,  
**What I do know is this : the arrangement was made between you ,**  
什么 我 做 知道 是 这 : 这 安排 曾是 制成 之间 你 ,  
我知道的是：这项安排是你们之间达成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .  
**and was agreed upon between you .**  
和 曾是 同意 之上 之间 你 .  
并且是你们双方共同商定的。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] , [æt; ət][jər; jər] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] ,  
**I was called in , to be consulted , at your private office ,**  
我 曾是 称为 在 , 到 是 咨询 , 在 你的 私人的 办公室 ,  
我被叫到您的私人办公室接受咨询，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑːrtɪ] [kənˈsiːld] [laɪk] [ə; eɪ][spaɪ][ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] .  
**with the third interested party concealed like a spy in an inner room .**  
和 这 第三 感兴趣的 派对 暗 喜欢 一个 间谍 在 一个 内 房间 .  
而第三方利益相关方则像间谍一样隐藏在内室里。

[aɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] .  
**I agreed to the transaction as I understood it .**  
我 同意 到 这 交易 作为 我 理解 它 .  
我同意了这笔交易，因为我理解交易内容。

[aɪ] [wɪl] [ˈkæəri] [aɪ ˈti:] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [du:] , [waɪl] [æt; ət] [jɜ:; jər] [ˈɔ:fɪs] ,  
**I will carry it out as I agreed to do , while at your office ,**  
我 将要 携带 它 出去 作为 我 同意 到 做 , 尽管 在 你的 办公室 ,  
我会按照我之前答应你的条件, 在你办公室的时候完成这件事。

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [ˈlðər] [wei] .  
**and in no other way .**  
和 在 不 其他 方式 .

别无他法。

[ɪf] [ˈrɒdərik] [ˈdʌŋkən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**If Roderick Duncan wishes to make me his wife ,**  
如果 罗德里克 邓肯 愿望 到 制作 我 他的 妻子 ,  
如果罗德里克·邓肯想娶我为妻,

[hi:; hi] [mʌst; məst] [du:] [aɪ ˈti:] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪkˈteɪtɪd] [tu:; tə] [ˈmɪstər] .  
**he must do it according to the stipulations I have dictated to Mr .**  
他 必须 做 它 根据 到 这 规定 我 有 口述 到 先生 .  
[ˈmelvɪn] , [ðɪs] [æftərˈnu:n] ,  
**Melvin , this afternoon ,**  
梅尔文 , 这 下午 ,  
他必须按照我今天下午口述给梅尔文先生的条件去做。

[ɔ:r] [hi:; hi] [kæn; kən] [ˈnevər] [du:] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] .  
**or he can never do it at all .**  
或者 他 能 绝不 做 它 在 全部 .

或者他根本就做不到。

[ðæt] , [sɜ:r] , [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] .  
**That , sir , is all I have to say .**  
那 , 先生 , 是 全部 我 有 到 说 .

先生, 我没什么要说的了。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,  
" **She turned and went from the room ,**  
" 她 转向 和 去 从 这 房间 ,  
她转身离开了房间。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [dʌŋ] .  
**closing the door behind her as softly as the lawyer had done .**  
结束 这 门 在后面 她 作为 轻轻 作为 这 律师 有 完毕 .

她像律师一样, 轻轻地关上了身后的门。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [slɪpt] [daʊn] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn]  
**The old man slipped down more deeply into his chair , covered his eyes with one**  
这 老的 男人 滑倒了 向下 更多的 深 进入 他的 椅子 , 涵盖 他的 眼睛 和 一  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,

老人更深地陷进椅子里, 用一只手捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈɔ:dəbli] :  
**and murmured , audibly :**  
和 低声说道 , 可听见的 :

他低声说道 (声音清晰可闻):

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,  
" **I have had to live almost seventy years to find out that , after all ,**  
" 我 有 有 到 居住 几乎 七十 年 到 寻找 出去 那 , 后 全部 ,  
“我活了将近七十年才明白, 归根结底,

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ʊəld] [fu:l] .  
**I am nothing but an old fool .**  
我 是 没有什么 但 一个 老的 傻子 .

我不过是个老傻瓜。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ]  
" **CHAPTER III**  
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪˈtrʊəð(ə)l]  
**A STRANGE BETROTHAL**  
一个 奇怪的 订婚

一段奇特的订婚

[wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [ðæt] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**When dinner was served at seven that Saturday evening ,**  
什么时候 晚餐 曾是 服务 在 七 那 周六 晚上 ,

星期六晚上七点开始供应晚餐。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**the banker and his daughter faced each other in silence across the table .**  
这 银行家 和 他的 女儿 面对 每个 其他 在 沉默 穿过 这 桌子 .

银行家和他的女儿隔着桌子默默地对视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmʌni] - [ˈkɪŋz] [ˈfæməli] ,  
**There was no wife and mother in this money - king's family ,**  
那里 曾是 不 妻子 和 母亲 在 这 钱 - 国王的 家庭 ,

这位财阀家族中没有妻子和母亲。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌ; əv][laɪf] [wen] [pəˈtri:ə] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**for she had passed out of life when Patricia came into the world .**  
为了 她 有 通过了 出去 的 生活 什么时候 帕特里夏 来了 进入 这 世界 .

因为帕特里夏出生时，她已经去世了。

[ðɪs] , [pərˈhæps] ,  
**This , perhaps ,**  
这 , 也许 ,

或许，

[meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kloʊz] [ˈɪntɪməsi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ʌ; əv]  
**may account for the close intimacy that had always existed in the relations of**  
可能 帐户 为了 这 关闭 亲密关系 那 有 总是 存在 在 这 关系 的

[ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] ,  
**father and daughter ,**  
父亲 和 女儿 ,

这或许可以解释父女关系中一直存在的亲密程度。

[bɪˈtwi:n] [hu:m] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [breɪk] [ɔ:r] [ˈfædʊʊ] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]  
**between whom there had never been any break or shadow , until this particular**  
之间 谁 那里 有 绝不 到过 任何 休息 或者 阴影 , 直到 这 特别的

[ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] .  
**Saturday afternoon .**  
周六 下午 .

他们之间原本没有任何隔阂或隔阂，直到那个星期六下午。

" [ʊəld] [ˈsti:v] , " [ˈaɪərən] - [feɪst] , [ˈhevi] [dʒɔ:d] , [ænd; ənd] [ˈstedɪ] [ʌ; əv] [aɪ] ,  
" **Old Steve , iron - faced , heavy jawed , and steady of eye ,**  
" 老的 史蒂夫 , " 铁 - 面对 , 重的 下巴 , 和 稳定的 的 眼睛 ,

“老史蒂夫，”面容冷峻，下巴厚实，目光沉稳。



[wɔːr] [hɪz; ɪz] [wɔːl] - [stri:t] [mæsk][æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələr] [ˈdɪnər] ；  
**wore his Wall - street mask at this particular dinner** ；  
穿着 他的 墙 - 街道 面具 在 这 特别的 晚餐 ；

在这次晚宴上，他戴着华尔街式的面具；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][dɪd] [wen] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ][faɪˈnæn](ə)]  
**and he wore it as grimly as ever he did when encountering a financial**  
和 他 穿着 它 作为 阴沉沉地 作为 曾经 他 做过 什么时候 遭遇 一个 金融的  
[stɔːrm][ɔːr][ə; eɪ] [ˈθreɪnd] [ˈpæɪnɪk] .  
**storm or a threatened panic** .  
风暴 或者 一个 威胁 恐慌 .

每当遇到金融风暴或恐慌威胁时，他都会神情严肃地戴着这副面具。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , [dʒʌst] [naʊ] ,  
**He felt that he had more to conceal , just now** ,  
他 毛毡 那 他 有 更多的 到 隐藏 , 只是 现在 ,  
他感觉自己现在还有更多事情需要隐瞒。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [faɪˈnæn](ə)] [ˈpraːbləm][kʊd; kəd][ˈevər] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] .  
**than any financial problem could ever compel him to face** .  
比 任何 金融的 问题 可以 曾经 迫使 他 到 脸 .  
比任何经济问题都更让他难以面对。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] " [dæd] .  
**He was no longer " dad** .  
他 曾是 不 更长 " 爸爸 .  
他不再是“爸爸”了。

" [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [les] [ɪnˈdɪrɪŋ] [tɜːrm]  
**" Patricia had practically omitted the use of even the less endearing term**  
" 帕特里夏 有 几乎 省略 这 使用 的 甚至 这 较少的 可爱的 学期  
[ʌv; əv][ˈfaːðər] ；  
**of father** ；  
的 父亲 ；  
“帕特里夏几乎完全省略了使用‘父亲’这个不太亲昵的称呼；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ɪnˈtenʃənəli] [ɔːr][naːt] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʃruːd] [oʊld][ˈbæŋkər][kʊd; kəd][naːt] [dɪˈtɜːrmɪn] .  
**but whether intentionally or not , even the shrewd old banker could not determine** .  
但 无论 故意 或者 不是 , 甚至 这 精明 老的 银行家 可以 不是 决定 .  
但无论是有意还是无意，即使是精明的老银行家也无法确定。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ,  
**For years , he had forgotten that he had a heart** ,  
为了 年 , 他 有 被遗忘的 那 他 有 一个 心 ,  
多年来，他已经忘记了自己还有一颗心。

[sɜːv] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈɡeðər] .  
**save when he and his daughter were alone together** .  
节省 什么时候 他 和 他的 女儿 是 独自的 一起 .  
只有在他和女儿单独相处的时候才会例外。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪˈnæn](ə)] [ˈsek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]  
**The money whirlpool of the financial section of the city had made him**  
这 钱 漩涡 的 这 金融的 部分 的 这 城市 有 制成 他  
[ˈkʊldəz][ʌv; əv][ˈæspekt] ,  
**colder of aspect** ,  
更冷 的 方面 ,  
城市金融区的金钱漩涡让他面容变得更加冷漠。

[ˈhɑːrdər][ɪn] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [les] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈðəər] .  
**harder in nature , and less considerate of the feelings of others** .  
更难 在 自然 , 和 较少的 周到 的 这 情怀 的 其他的 .  
性格更冷酷无情，不太顾及他人的感受。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni]  
**It had never even remotely occurred to him that there could be any**  
它 有 绝不 甚至 远程 发生 到 他 那 那里 可以 是 任何  
[ˈrʌptʃər] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [pəˈtriːʃə] ,  
**rupture between himself and Patricia ,**  
破裂 之间 他自己 和 帕特里夏 ,  
他从未想过自己和帕特里夏之间会出现任何裂痕。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [ɡʌlf] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [ˈseprət] [ðem; ðəm] .  
**or that a yawning gulf , like this one was , could separate them .**  
或者 那 一个 打哈欠 海湾 , 喜欢 这 一 曾是 , 可以 分离 他们 .  
或者说, 像这样的巨大鸿沟能够将他们分隔开来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪts] [bredθ] [ænd; ənd][ɪts] [depθ] .  
**But now there was one , and he recognized its breadth and its depth .**  
但 现在 那里 曾是 一 , 和 他 认可 它是 宽度 和 它是 深度 .  
但现在有了, 他认识到了它的广度和深度。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər]  
**He knew that he could not cross it to her , and that it would never**  
他 知道 那 他 可以 不是 叉 它 到 她 , 和 那 它 会 绝不  
[biː; bi] [brɪdʒd] ,  
**be bridged ,**  
是 桥接 ,  
他知道自己无法跨越这道鸿沟去见她, 也知道这道鸿沟永远不可能被架起。

[seɪv] [baɪ] [pəˈtriːʃə] [hɜːrˈself] .  
**save by Patricia herself .**  
节省 经过 帕特里夏 她自己 .  
被帕特里夏本人救了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [fərˈɡɪvnəs] , [ˈɔːlmoʊst] .  
**He had offended her beyond forgiveness , almost .**  
他 有 被冒犯了 她 超过 饶恕 , 几乎 .  
他几乎已经让她无法原谅他了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [pəˈtriːʃəz] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [wɜːr; wər][soʊ]  
**He had not entirely realized that Patricia's nature and characteristics were so**  
他 有 不是 完全 已实现 那 帕特里夏的 自然 和 特征 是 所以  
[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**like his own ,**  
喜欢 他的 自己的 ,  
他之前并没有完全意识到帕特里夏的性格和特点与他自己如此相似。

[seɪv] [ˈoʊnli] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfemənɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmæskjələɪn] ,  
**save only where they were feminine instead of masculine ,**  
节省 仅有的 在哪里 他们 是 女性 反而 的 男性 ,  
只保留了那些女性化而非男性化的特征。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [əˈdɔːpt][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈsuːd] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]  
**that she would now adopt the course he would have pursued under circumstances**  
那 她 会 现在 采纳 这 课程 他 会 有 追击 在下面 情况  
[wɪtʃ] [maɪt] ,  
**which might ,**  
哪个 可能 ,  
她现在将采取他在可能的情况下会采取的做法,

[baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [biː; bi] [kɔːld] [ˈpærəlel] .  
**by a stretch of the imagination , be called parallel .**  
经过 一个 拉紧 的 这 想像力 , 是 称为 平行线 .  
勉强称之为平行。

[pəˈtrɪjəz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][mæsk] - [laɪk][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] , [seɪv] [ðæt] [hɜːr; hər]  
**Patricia's face was almost as mask - like as her father's , save that her**  
帕特里夏的 脸 曾是 几乎 作为 面具 - 喜欢 作为 她 父亲的 , 节省 那 她  
[ɡreɪt] ,  
**great ,**  
伟大的 ,

帕特里夏的脸几乎和她父亲的一样像面具，只是她脸上多了几分神情。

[dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstɔːrmi] [ɪn][ðər; ðər] [depθs] ,  
**dark eyes were stormy in their depths ,**  
黑暗的 眼睛 是 暴风雨 在 他们的 深度 ,  
深邃的眼眸中蕴藏着风暴般的怒火。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈsiːz] [ðə; ði]  
**and would have suggested to one who had sailed the Southern seas the**  
和 会 有 建议 到 一 WHO 有 航行 这 南方 海域 这  
[ˈbruːdɪŋ] [ænd; ʌnd][fɑːr] [əˈweɪ] [əˈprəʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːnˈsuːn]  
**brooding and far away approach of a monsoon .**  
沉思 和 远的 离开 方法 的 一个 季风 .

对于一位曾航行于南方海域的人来说，这会让人联想到季风即将到来，而且来势汹汹。

[hɜːr; hər] [ˈɑːlɪv] - [ˈtɪntɪd] [skɪn][hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈpælər] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli]  
**Her olive - tinted skin had in it a suggestion of pallor ; but only**  
她 橄榄 - 有色 皮肤 有 在 它 一个 建议 的 苍白 ; 但 仅有的  
[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .  
**a suggestion** :  
一个 建议 .

她橄榄色的皮肤中透着一丝苍白，但只是一丝而已。

[wen] [ʃiː ʃi] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɑːn] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [huː] [sɜːrvd] [ðəm; ðəm] ;  
**When she spoke at all it was to John , the butler who served them ;**  
什么时候 她 辐 在 全部 它 曾是 到 约翰 , 这 管家 WHO 服务 他们 ;  
她说话的时候，总是跟服侍他们的管家约翰说话；

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈklʌstəmd] [loʊ] , [ˈiːvnli] [ˈmɒdʒuleɪtɪd] [toʊn] .  
**and then it was always in her accustomed low , evenly modulated tone .**  
和 然后 它 曾是 总是 在 她 习惯 低的 , 均匀地 调制 语气 .  
而且总是用她惯常的低沉、均匀的音调。

[nɑːt] [pərˈseptəbli] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][toʊn][ænd; ʌnd] [ˈmænər] , [ænd; ʌnd]  
**Not perceptibly different to the butler were her tone and manner , and**  
不是 明显地 不同的 到 这 管家 是 她 语气 和 方式 , 和  
[jet] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,  
**yet even the servant ,**  
然而 甚至 这 仆人 ,

她的语气和举止与管家并无明显区别，然而就连女仆也是如此。

[waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒenəˈreɪ(ə)n] , [sens] [ðə; ði] [ʌnˈsetld] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ʌnd] [muːvd]  
**wise in his generation , sensed the unsettled condition of things , and moved**  
明智的 在 他的 一代 , 感觉到的 这 不安的 状况 的 事物 , 和 已搬  
[əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæntəm] ;  
**about like a phantom ;**  
关于 喜欢 一个 幻影 ;

他是一位在同代人中颇具智慧的人，他察觉到世事动荡不安，像幽灵般四处游荡；

[pərˈhæps][ˈɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [əˈsɪdʒuəs] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [æt; ət]  
**perhaps also he was a trifle more assiduous than usual in his efforts at**  
也许 还 他 曾是 一个 琐事 更多的 刻苦 比 通常 在 他的 努力 在  
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrvɪs] .  
**perfect service .**  
完美的 服务 .

或许他在追求完美服务方面也比平时更加勤奋一些。

[pəˈtriʃə] [eɪt] [ˈspəriŋli] , [bʌt; bət] [ˈbreɪvli] .  
**Patricia ate sparingly , but bravely .**  
帕特里夏 吃 少量地 , 但 勇敢地 .

帕特里夏吃得很少，但很勇敢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋkɪŋ] [ɔːr] [ˈpaʊtɪŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpetʃələnt] , [ɪn]  
**There was nothing of the shrinking or pouting , or even of the petulant , in**  
那里 曾是 没有什么 的 这 收缩 或者 撅嘴 , 或者 甚至 的 这 任性的 , 在  
[hɜːr; hər] [ˈkærəktər] .  
**her character .**  
她 特点 .

她的性格中没有丝毫畏缩、撅嘴，甚至也没有一丝任性。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
**Her father ate nothing at all .**  
她 父亲 吃 没有什么 在 全部 .

她父亲什么也没吃。

[hiː; hi] [ˈdɔːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suːp] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,  
**He dawdled with his soup , turned his fish over and sent it away ,**  
他 磨蹭 和 他的 汤 , 转向 他的 鱼 超过 和 发送 它 离开 ,  
[hɪz; ɪz] [sɪmpəlɪ] [fɪʃ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [sent]  
他磨磨蹭蹭地喝着汤，把鱼翻了个面，然后端了出去。

[ænd; ənd] [snɪft] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**and sniffed contemptuously at everything else that was placed before him .**  
和 嗅了嗅 轻蔑地 在 一切 别的 那 曾是 放置 前 他 .  
[hɪz; ɪz] [sɪmpəlɪ]  
他轻蔑地哼了一声，对摆在他面前的其他一切事物都嗤之以鼻。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈkɒŋjæk] ,  
**He made his dinner of coffee and cognac ,**  
他 制成 他的 晚餐 的 咖啡 和 科涅克白兰地 ,  
[hɪz; ɪz] [sɪmpəlɪ]  
他晚餐喝的是咖啡加白兰地。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ bəːnd ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊvər] [θriː]  
**and seemed to be greatly interested while he burned the latter over three**  
和 似乎 到 是 非常 感兴趣的 尽管 他 烧伤 这 后者 超过 三  
[ˈdɒmɪnəʊz] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] .  
**dominoes of sugar .**  
骨牌 的 糖 .  
[hɪz; ɪz] [sɪmpəlɪ]  
他似乎对用三块糖块烧焦后者很感兴趣。

[wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜːrd] [ɪksˈtʃeɪndʒd]  
**When the moment came to leave the table , there had been no word exchanged**  
什么时候 这 片刻 来了 到 离开 这 桌子 , 那里 有 到过 不 单词 交换  
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;  
**between them ;**  
之间 他们 ;

到了该离开餐桌的时候，他们之间一句话也没说；

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [ðə; ði] [ˈbæŋkər] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪtəst] [ænd; ənd][moʊst]  
**but then , with an effort , the banker assumed his brightest and most**  
但 然后 , 和 一个 努力 , 这 银行家 假定 他的 最亮的 和 最多  
[ˈkaɪndli] [toʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ,  
**kindly tone ; and he asked ,**  
亲切地 语气 ; 和 他 问 ,  
[hɪz; ɪz] [sɪmpəlɪ]  
但随后，银行家努力让自己的语气变得热情友好，他问道：

[ˈtʃɪrəli] :  
**cheerily :**  
兴高采烈地 :

兴高采烈地：

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ? "

" **Well , what have you on for to - night , my dear ?** "

" 出色地 , 什么 有 你 在 为了 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你今晚有什么安排？”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [hɛld][noʊ] ['ɪntrəst]

" **Nothing at all , she replied , indifferently , as if the question held no interest**

" 没有什么 在 全部 , " 她 回复 , 漠不关心 , 作为 如果 这 问题 握住 不 兴趣

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [æz; əz] ,

**for her — as ,**

为了 她 — 作为 ,

“没什么，”她冷漠地回答，仿佛这个问题对她来说毫无意义——仿佛，

[ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

**indeed , it did not , for the moment ; but she followed him from the**

的确 , 它 做过 不是 , 为了 这 片刻 ; 但 她 随后 他 从 这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ,

**dining - room into the library ,**

用餐 - 房间 进入 这 图书馆 ,

的确，此刻并没有；但她还是跟着他从餐厅进了书房。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðər; ðər]['juːzuəl] ['kʌstəm] [wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [ə'loʊn] .

**as was their usual custom whenever they had dined alone .**

作为 曾是 他们的 通常 风俗 每当 他们 有 用餐 独自的 .

就像他们独自用餐时的惯例一样。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ]['bæŋkər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts]

**Now , as they entered it , the banker , with an assumption of high spirits**

现在 , 作为 他们 进入 它 , 这 银行家 , 和 一个 假设 的 高的 烈酒

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ,

**he did not feel ,**

他 做过 不是 感觉 ,

这时，当他们走进去时，那位银行家装出一副兴高采烈的样子，尽管他内心并没有感到任何不适。

[rɪ'mɑːkt] :  
**remarked** :  
评论 :

评论道：

" [ɪf] [juː; jʊ][daʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] - [naɪt] ['ɑːprə] , ['gɑːrdn] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] - [sə'ləʊmi] -

" **If you don't object to a Saturday - night opera , Garden is singing ' Salome ' -**

" 如果 你 不 目的 到 一个 周六 - 夜晚 歌剧 , 花园 是 歌唱 - 莎乐美 -

[æt; ət][ðə; ðɪ] [mən'hætən] [tuː; tə] - [naɪt] ,

**at the Manhattan to - night ,**

在 这 曼哈顿 到 - 夜晚 ,

“如果你不介意周六晚上看歌剧，加登今晚将在曼哈顿剧院演唱《莎乐美》。”

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .

**and I should like to hear it .**

和 我 应该 喜欢 到 听到 它 .

我很想听听。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld][dæd] ? "

**Will you go , with your old dad ?** "

将要 你 去 , 和 你的 老的 爸爸 ? "

你会陪你老爸一起去吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] .

" **No , thank you , she replied , indifferently .**

" 不 , 感谢 你 , " 她 回复 , 漠不关心 .

“不，谢谢。”她冷淡地回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æɪ; əɪ] [hoʊm] .  
" **I shall remain at home** .  
" 我 将 保持 在 家 ：

我将留在家里。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɡəziːn] ,  
" **She was standing at the table , turning the leaves of a magazine** ,  
" 她 曾是 常设 在 这 桌子 , 转弯 这 树叶 的 一个 杂志 ,  
她当时站在桌旁，翻阅着一本杂志。

[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [fɑːðər] [glɑːnst] ['kiːnli] [æɪ; əɪ][hɜːr; həɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪntər'viːniŋ] [speɪs] , [waɪl]  
**and her father glanced keenly at her across the intervening space , while**  
和 她 父亲 瞥了一眼 敏锐地 在 她 穿过 这 介入 空间 , 尽管  
[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] .  
**he lighted a cigar** .  
他 照明 一个 雪茄 ：

她的父亲隔着两人之间的空隙，目光锐利地看着她，同时点燃了一支雪茄。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] ,  
**Then , with a shrug of his shoulders** ,  
然后 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 ,  
然后，他耸了耸肩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ,  
**and a sigh which could not have been seen or heard** ,  
和 一个 叹 哪个 可以 不是 有 到过 已见 或者 听到 ,  
还有一声既看不见也听不见的叹息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪɡ'zɪstɪd] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] .  
**and which only he himself knew to have existed , he crossed the floor** .  
和 哪个 仅有的 他 他自己 知道 到 有 存在 , 他 交叉 这 地面 :  
只有他自己知道它的存在，他穿过了地板。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pæsiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**As he was passing from the room , he said , as indifferently as she**  
作为 他 曾是 通过 从 这 房间 , 他 说 , 作为 漠不关心 作为 她  
[hæd; həd][ˈspʊkən] :  
**had spoken** :  
有 说 ：

他离开房间时，用和她刚才说话一样冷漠的语气说道：

" [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] , [ə'loʊn] . "  
" **Then , I suppose , I will have to take it in , alone** . "  
" 然后 , 我 认为 , 我 将要 有 到 拿 它 在 , 独自的 : "  
“那么，我想我只能独自承受这一切了。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] ['rɒdəɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm] ,  
" **You might ask Roderick to go with you , " she threw at him** ,  
" 你 可能 问 罗德里克 到 去 和 你 , " 她 扔 在 他 ,  
“你可以邀请罗德里克和你一起去，”她冲他说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ; [bʌt; bət] ['læŋdən] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ,  
**as he passed into the hallway ; but Langdon pretended not to hear** ,  
作为 他 通过了 进入 这 门厅 ; 但 兰登 假装 不是 到 听到 ,  
他走进走廊时；但兰登假装没听见，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [æɪ; əɪ][hɜːr; həɪ] :  
**for he called back at her** :  
为了 他 称为 后退 在 她 ：

因为他回头喊了她一声：

" [aɪ] [get] ['bitrɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [pleɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [eɪ] ?  
" **I'll get Beatrice , I think , and ask her to play daughter for me ; eh ?**  
" 患病的 得到 贝娅特丽丝 , 我 思考 , 和 问 她 到 玩 女儿 为了 我 ; 嗯 ?  
" 我想我会找来贝娅特丽丝 , 让她扮演我的女儿 ; 嗯 ? "

" [pə'trɪʃə] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'weɪtɪd] , [wer]  
" **Patricia made no comment upon this suggestion ; but having awaited , where**  
" 帕特里夏 制成 不 评论 之上 这 建议 ; 但 拥有 等待中 , 在哪里  
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,  
**she was ,**  
她 曾是 ,  
帕特里夏对这个提议没有发表任何评论 ; 但她一直在等待 , 在她所在的地方 ,

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [ˈaʊtər] [dɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] ['sləʊli] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**the sound of the closing outer door , she slowly crossed the room .**  
这 声音 的 这 结束 外 门 , 她 缓慢地 交叉 这 房间 .  
听到外门关上的声音 , 她缓缓穿过房间。

[ðə; ðɪ][draːp] - [laɪt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['feɪvərɪt] [tʃer] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] ,  
**The drop - light at her favorite chair was adjusted ,**  
这 降低 - 光 在 她 最喜欢的 椅子 曾是 调整 ,  
她最喜欢的椅子上的吊灯被调好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn]  
**and she began the reading of a new book which someone had placed on**  
和 她 开始 这 阅读 的 一个 新的 书 哪个 某人 有 放置 在  
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [brɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .  
**the table beside it .**  
这 桌子 旁 它 .  
于是她开始阅读别人放在她旁边桌子上的一本新书。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,  
**She read on and on , apparently with interest ,**  
她 读 在 和 在 , 显然 和 兴趣 ,  
她饶有兴致地读了起来。

[bʌt; bət] ['riːəli] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [riːd] , [ʌn'tɪl] [mɔːr] [ðæən; ðən][æən; ən][ˈaʊər]  
**but really without knowing at all what she did read , until more than an hour**  
但 真的 没有 会心 在 全部 什么 她 做过 读 , 直到 更多的 比 一个 小时  
[hæd; həd] [pæst] ;  
**had passed ;**  
有 通过了 ;  
但直到一个多小时过去 , 她才真正意识到自己读了些什么 ;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
**and then a card was brought to her .**  
和 然后 一个 卡片 曾是 带来 到 她 .  
然后有人递给她一张卡片。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [neɪm] [aɪ 'tiː] [bɔːr]  
**She glanced at it , although she believed she knew perfectly well what name it bore**  
她 瞥了一眼 在 它 , 虽然 她 相信 她 知道 完美 出色地 什么 姓名 它 钻孔  
,  
.  
,  
她瞥了一眼 , 尽管她认为自己很清楚它的名字。

[brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] .  
**before she did so .**  
前 她 做过 所以 .  
在她这样做之前。

[hɜːr; həɹ][lɪps]    [ˈtaɪtnd]    [ˈfɔːr; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ]    [fraʊnd]    [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] .  
**Her lips tightened for an instant , and she frowned ever so little .**  
她 嘴唇 收紧 为了 一个 立即的 , 和 她 皱眉 曾经 所以 小的 .  
她的嘴唇瞬间抿紧，眉头微微皱起。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]    [ˈfɒtmən]    :  
**But she said to the footman :**  
但 她 说 到 这 男仆 :  
但她对男仆说：

" [juː; jʊ] [meɪ]    [brɪŋ]    [ˈmɪstər] .    [ˈdʌŋkən]    [hɪr]    , [dʒeɪmz] .  
**" You may bring Mr . Duncan here , James .**  
" 你 可能 带来 先生 : 邓肯 这里 , 詹姆斯 :  
“詹姆斯，你可以把邓肯先生带过来。”

" [pəˈtrɪʃə] [dɪd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]    [tʃer]    [wen]    [hɜːr; həɹ][ˈkɔːləɹ]    [ˈentərd]    [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**" Patricia did not rise from her chair when her caller entered the library .**  
" 帕特里夏 做过 不是 上升 从 她 椅子 什么时候 她 呼叫者 进入 这 图书馆 :  
“当来访者走进图书馆时，帕特里夏没有从椅子上站起来。”

[ˈdʌŋkən]    [muːvd]    [təːrd]    [hɜːr; həɹ]    [ˈiːgərli]    , [bʌt; bət]    [ˈmiːtɪŋ]    [hɜːr; həɹ]    [aɪz]    ,  
**Duncan moved toward her eagerly , but meeting her eyes ,**  
邓肯 已搬 朝向 她 急切地 , 但 会议 她 眼睛 ,  
邓肯急切地朝她走去，但当他与她目光相遇时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 最后的女人(The Last Woman)

## 第3/12页

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [kwaɪt] ['kɑːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [krɒsɪd] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [pɔːzɪd] ,  
**which she raised quite calmly to his as he crossed the floor , he paused ,**  
哪个 她 提高 相当 平静地 到 他的 作为 他 交叉 这 地面 , 他 暂停 ,  
她平静地将她举到他面前, 当他穿过房间时, 他停顿了一下。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ə'baʊt] [mɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**and remained at about midway of the distance .**  
和 剩余 在 关于 中途 的 这 距离 .  
并停留在距离终点大约一半的位置。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [pə'trɪə] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Good evening , Patricia , " he said .**  
" 好的 晚上 , 帕特里夏 , " 他 说 .  
“晚上好, 帕特里夏,”他说。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] .  
**" I'm awfully glad to have found you at home .**  
" 我是 非常 高兴的 到 有 成立 你 在 家 .  
“我非常高兴能在家找到你。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɪr] . "  
**I was afraid you might go out before I could get here . "**  
我 曾是 害怕的 你 可能 去 出去 前 我 可以 得到 这里 . "  
我担心在我赶到之前你会出去。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] .  
**" I expected you , " she told him , without returning his salute .**  
" 我 预期的 你 , " 她 讲述 他 , 没有 返回 他的 礼炮 .  
“我早就料到你会来,”她对他说, 没有回礼。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .  
**" I have been expecting you for an hour .**  
" 我 有 到过 期待 你 为了 一个 小时 .  
“我等你一个小时了。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wertɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "  
**In fact , I have been waiting for you . "**  
在 事实 , 我 有 到过 等待 为了 你 . "  
事实上, 我一直在等你。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [nuːz] , [ɪn'diːd] , [pə'trɪə] .  
**" That is very pleasant news , indeed , Patricia .**  
" 那 是 非常 令人愉快的 消息 , 的确 , 帕特里夏 .  
“这真是个令人高兴的消息, 帕特里夏。”

" [dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][aɪ'tiː] , [haʊ'evər] .  
**" Duncan was startled by it , however .**  
" 邓肯 曾是 惊慌 经过 它 , 然而 .  
然而, 邓肯对此感到十分惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ɪk'spektɪd] [aɪ'tiː] ,  
**He had not expected it ,**  
他 有 不是 预期的 它 ,  
他没想到会这样。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt][laɪk][ðə; ði][tuːn][ɪn][wɪtʃ][pəˈtriʃə][ˈlʌtəd][aɪˈtiː].  
and he did not quite like the tone in which Patricia uttered it .  
和 他 做过 不是 相当 喜欢 这 语气 在 哪个 帕特里夏 说出 它 .

他不太喜欢帕特里夏说话的语气。

"[aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ][teɪk][aɪˈtiː][soʊ], "[jɪː; ji][rɪˈtʃːrnd] .  
" I am glad you take it so , " she returned .  
" 我 是 高兴的 你 拿 它 所以 , " 她 返回 .

“我很高兴你这么认为，”她回答道。

"[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈplez(ə)nt][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
" It was not pleasant for me to wait for you ,  
" 它 曾是 不是 令人愉快的 为了 我 到 等待 为了 你 ,

“等你这段时间对我来说并不愉快。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][dɪˈstɪŋktli][əˈgriːəb(ə)l][tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][rɪˈsiːv][juː; jʊ] .  
and it is not distinctly agreeable to me to receive you .  
和 它 是 不是 明显地 同意 到 我 到 收到 你 .

我不太乐意接待你。

[bʌt; bət][aɪ][bɪˈliːvd][ðæt][juː; jʊ][wʊd][θɪŋk][aɪˈtiː][ˈnesəseri][tuː; tə][kɔːl] ,  
But I believed that you would think it necessary to call ,  
但 我 相信 那 你 会 思考 它 必要的 到 称呼 ,

但我相信你会觉得有必要打电话。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][meɪk][sʌm; səm][ˈefərt][æt; ət][ɪkˈspleɪnɪŋ][ðə; ði][əˈkʌrənsɪz][ʌv; əv][ðɪs][ˌæftərˈnuːn] .  
in order to make some effort at explaining the occurrences of this afternoon .  
在 命令 到 制作 一些 努力 在 解释 这 发生 的 这 下午 .

为了尽力解释今天下午发生的事情。

[let][emˈiː][tel][juː; jʊ], [brɪˈfɔːr][juː; jʊ][brɪˈɡɪn] , [ðæt][ðer; ðər][ɪɡˈzɪsts][noʊ][nəˈsesəti][fɔːr; fər][ˈeni][sɔːrt]  
Let me tell you , before you begin , that there exists no necessity for any sort  
让 我 告诉 你 , 前 你 开始 , 那 那里 存在 不 必要性 为了 任何 种类  
[ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .  
of explanation .  
的 解释 .

在你开始之前，我想先说明一点，这里完全没有必要做任何解释。

[maɪ][ˈfɑːðər][hæz; həz][fʊlˈfɪld][ðæt][ˈduːti][kwaɪt][ˈfʊli] , [ænd; ənd][aɪ][ˈlɪsnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
My father has fulfilled that duty quite fully , and I listened to him ,  
我的 父亲 有 已完成 那 责任 相当 完全 , 和 我 听着 到 他 ,  
[θruːˈaʊt] .  
throughout .  
自始至终 .

我父亲已经尽职尽责地履行了这一职责，而我也一直听从他的话。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪɡˈzɔnəˌrertɪd][juː; jʊ] —  
He has exonerated you —  
他 有 无罪释放 你 —

他已经证明你的清白了——

"[ˈdʌŋkən][tʊk][ə; eɪ][ˈheɪsti][step][tɔːrd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][stɔːpt][əˈɡen] , [ˈiːv(ə)n][mɔːr][əˈbrʌptli]  
" Duncan took a hasty step toward her , but stopped again , even more abruptly  
" 邓肯 采取 一个 仓促 步 朝向 她 , 但 停止 再次 , 甚至 更多的 突然  
[ðæn; ðən][brɪˈfɔːr] ,  
than before ,  
比 前 ,

邓肯急忙朝她迈了一步，但又停了下来，这次比之前更加突然。

[rə'peld, rɪ'peld][baɪ][ðə; ði][kəʊld] ['bæriər] [ðæt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] [bɪlt] [ʌp]  
**repelled by the cold barrier that the expression of her dark eyes built up**  
排斥 经过 这 寒冷的 障碍 那 这 表达 的 她 黑暗的 眼睛 建造 向上  
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
**between them** .  
之间 他们 .

她那双深邃的眼睛里透出的冷漠，在他们之间筑起了一道屏障，令我感到畏惧。

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tu:; tə] [seɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] .  
**Whatever it was that he had in mind to say remained unspoken** .  
任何 它 曾是 那 他 有 在 头脑 到 说 剩余 未说出口的 .  
他原本想说什么，最终还是没有说出口。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ] , [ten] [fi:t] [ə'wei] , ['ʌtərli]  
**He turned away and sought a chair opposite her , ten feet away , utterly**  
他 转向 离开 和 寻求 一个 椅子 对面的 她 , 十 脚 离开 , 完全地  
[rə'peld, rɪ'peld] ,  
**repelled** ,  
排斥 ,

他转身走向她对面十英尺远的一把椅子，感到十分厌恶。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [ði:z] [tu:] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənʊd] [tə'geðər] ,  
**for although these two had grown to manhood and womanhood together** ,  
为了 虽然 这些 二 有 生长 到 男子气概 和 女性 一起 ,  
虽然这两个人一起长大成人，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bæriər] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .  
**she had always had the power to lift a sudden barrier between them** .  
她 有 总是 有 这 力量 到 举起 一个 突然 障碍 之间 他们 .  
她一直有能力瞬间消除他们之间的隔阂。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [hi:; hi] [nu:] ['evri] [mu:d] [ænd; ənd] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] [jʌŋ]  
**Though he believed he knew every mood and characteristic of this proud young**  
尽管 他 相信 他 知道 每一个 情绪 和 特征 的 这 自豪的 年轻的  
[wʊmən] , [dʒʌst] [naʊ] ,  
**woman , just now** ,  
女士 , 只是 现在 ,

虽然他自认为了解这位骄傲的年轻女子的每一种情绪和性格，但就在此刻，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [rekə'lek(ə)n] ,  
**for the first time within his recollection** ,  
为了 这 第一的 时间 之内 他的 回忆 ,  
在他记忆中，这是第一次

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] .  
**there was a strangeness about her that he could not fathom** .  
那里 曾是 一个 奇怪 关于 她 那 他 可以 不是 捉摸 .  
她身上有一种他无法理解的古怪气质。

[lɔ:n] ['hæbɪt][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [æz; əz][ɪn]  
**Long habit had made him almost as much at home in this house , as in**  
长的 习惯 有 制成 他 几乎 作为 很多 在 家 在 这 房子 , 作为 在  
[hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**his own** .  
他的 自己的 .

长久的习惯让他在这所房子里几乎和在自己家一样自在。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [kənˈsɪdərd] [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [laɪk][ə; eɪ]  
**He had been , ever since he could remember , considered and treated like a**  
他 有 到过 , 曾经 自从 他 可以 记住 , 经过考虑的 和 治疗 喜欢 一个  
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .  
**member of the family .**  
成员 的 这 家庭 .

从他记事起, 他就一直被视为家庭成员, 并被当作家庭成员对待。

[ænd; ənd][soʊ] , [naʊ] , [bɪˈfɔ: r] [ˈsi: tɪŋ] [hɪmˈself] ,  
**And so , now , before seating himself ,**  
和 所以 , 现在 , 前 座位 他自己 ,  
[ˈsi: tɪŋ] [hɪmˈself] [mɔ: r] [æt; ət] [i: z] [baɪ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
于是, 在他落座之前,

[hi:; hi] [sɔ: t] [tu:; tə][pʊt] [hɪmˈself] [mɔ: r] [æt; ət] [i: z] [baɪ] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**he sought to put himself more at ease by indulging in a liberty which had**  
他 寻求 到 放 他自己 更多的 在 舒适 经过 沉溺于 在 一个 自由 哪个 有  
[ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [əˈkɔ: d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**always been accorded to him .**  
总是 到过 同意 到 他 .

他试图通过享受自己一直以来享有的自由来让自己更加放松。

[hi:; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][sɪˈgɑ: r][frʌm; frəm] [ˈsti: vən] [ˈlændənz] [bɑ: ks] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈti: ] .  
**He selected a cigar from Stephen Langdon's box , and lighted it .**  
他 已选 一个 雪茄 从 史蒂芬 兰登的 盒子 , 和 照明 它 .  
[ˈsti: vən] [ˈlændənz] [bɑ: ks] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈti: ]  
他从斯蒂芬·兰登的盒子里拿出一支雪茄, 点燃了它。

[ðen] , [rɪˈmembəriŋ] [ðæt] [kənˈdɪ(ə)nz] [wɜ: r; wər] [tʃeɪndʒd] , [hi:; hi] [θru: ] [aɪ ˈti: ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
**Then , remembering that conditions were changed , he threw it down with an**  
然后 , 记住 那 状况 是 已更改 , 他 扔 它 向下 和 一个  
[ˈæŋɡri] [ˈdʒestʃər] ,  
**angry gesture ,**  
生气的 手势 ,

然后, 他想起情况已经改变, 愤怒地将东西扔在了地上。

[əˈpɑ: n][ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔ: r; fər] [ˈæfɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ: n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**upon a receptacle for ashes that was on the table .**  
之上 一个 容器 为了 灰烬 那 曾是 在 这 桌子 .  
[ˈæfɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ: n][ðə; ði] [ˈteɪbl]  
放在桌上的骨灰盒里。

[pəˈtrɪə] [wɑ: tʃt] [ɔ: l] [ði: z] [prəˈsi: dɪŋz] , [ʌnˈmu: vd] .  
**Patricia watched all these proceedings , unmoved .**  
帕特里夏 观看 全部 这些 诉讼程序 , 不动 .  
[prəˈsi: dɪŋz] [ʌnˈmu: vd]  
帕特里夏旁观了这一切, 无动于衷。

" [ˈpætsi] !  
" **Patsy !**  
" 帕齐 !

“帕特西！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈbrʌptli] , [ˈmeɪkɪŋ] [ju: z][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] ;  
" **he exclaimed , abruptly , making use of an expression of their childhood ;**  
" 他 惊呼 , 突然 , 制作 使用 的 一个 表达 的 他们的 童年 ;  
[ˈmeɪkɪŋ] [ju: z][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd]  
“他突然惊呼道, 用的是他们童年时的表达方式;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnju: d] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [spi: tʃ] ,  
**and he would have continued with rapid speech ,**  
和 他 会 有 持续 和 迅速的 演讲 ,  
[ˈræpɪd] [spi: tʃ]  
他会继续快速讲话,

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ: t] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈvɜ: rɪʒn] [ðæt] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .  
**had she not made a quick gesture of aversion that interrupted him .**  
有 她 不是 制成 一个 快的 手势 的 厌恶 那 中断 他 .  
[ˈræpɪd] [spi: tʃ]  
她若不是迅速做出一个厌恶的手势打断了他。

[ðen] , [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] :  
**Then , she said , quietly :**  
然后 , 她 说 , 悄悄 :

然后, 她平静地说:

" [aɪ] [wʊd] [priˈfɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,  
**" I would prefer , if you don't mind ,**  
" 我 会 更喜欢 , 如果 你 不 头脑 ,

如果您不介意的话, 我更希望.....

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌhensˈfɔːrθ] [juːz][maɪ] [fʊl] [neɪm] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [em ˈiː] . "  
**that you should henceforth use my full name in addressing me . "**  
那 你 应该 今后 使用 我的 满的 姓名 在 解决 我 . "

从今以后, 你称呼我时要用我的全名。

" [pəˈtriːʃə] , [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ɪgˈzɒnəˌreɪtɪd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd]  
**" Patricia , you have just told me that your father has exonerated me ; and**  
" 帕特里夏 , 你 有 只是 讲述 我 那 你的 父亲 有 无罪释放 我 ; 和

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,  
**if that is so ,**  
如果 那 是 所以 ,

“帕特里夏, 你刚才告诉我你父亲已经证明我无罪; 如果真是这样,

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [em ˈiː][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [ˈmænər] ?  
**why do you receive me in just this manner ?**  
为什么 做 你 收到 我 在 只是 这 方式 ?

你为什么这样接待我?

[aɪ] [niːd] [ɪgˌzɒnəˌreɪʃn] , [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ˈɑːnɪstli] , [dɪr] ,  
**I need exoneration , all right ; and I deserve it , too , for honestly , dear ,**  
我 需要 无罪释放 , 全部 正确的 ; 和 我 应得 它 , 也 , 为了 诚实地 , 亲爱的 ,

我需要洗清罪名, 没错; 而且我也理应得到这样的待遇, 因为说实话, 亲爱的,

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] [juː; jʊ] .  
**I never thought of offending you .**  
我 绝不 想法 的 犯罪 你 .

我从未想过要冒犯你。

[aɪ] [θɔːt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ləst][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .  
**I thought , until the last moment , that you would take it all as a huge joke .**  
我 想法 , 直到 这 最后的 片刻 , 那 你 会 拿 它 全部 作为 一个 巨大的 开玩笑 .

直到最后一刻, 我都以为你会把这一切都当成一个巨大的玩笑。

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈdiːpli] [ˈwuːndɪd] .  
**It never occurred to me that you would be so deeply wounded .**  
它 绝不 发生 到 我 那 你 会 是 所以 深 受伤 .

我从未想过你会受到如此深的伤害。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkreɪzi] [kəmˈpækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd]  
**I should never have agreed to the crazy compact that your father and I made**  
我 应该 绝不 有 同意 到 这 疯狂的 袖珍的 那 你的 父亲 和 我 制成  
[təˈgeðər] ,  
**together ,**  
一起 ,

我真不该同意你父亲和我一起达成的那个疯狂的协议。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈɪləɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "  
**if I had realized the seriousness of it . "**  
如果 我 有 已实现 这 严肃 的 它 . "

如果我当时意识到事情的严重性就好了。

" [noʊ] , " [ʃiː ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkwærətli] .  
" **No** , " **she replied** , **quietly** .  
" 不 , " 她 回复 , 悄悄 .

“不,”她轻声回答。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .  
" **You should not have agreed to it** .  
" 你 应该 不是 有 同意 到 它 .

你不应该同意的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [maɪn] . " **It was the mistake of your life , and , perhaps , of mine** . "   
它 曾是 这 错误 的 你的 生活 , 和 , 也许 , 的 矿 . "

那是你一生中犯下的错误,或许也是我一生中犯下的错误。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [brɪˈɡæən] , [hæf] - [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
" **You know how I love you , dear , " he began , half - starting from his chair** .  
" 你 知道 如何 我 爱 你 , 亲爱的 , " 他 开始 , 一半 - 开始 从 他的 椅子 .

“你知道我有多爱你,亲爱的,”他开口说道,同时猛地从椅子上站了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈʌðərwaɪz] , [meɪd] **But the expression of her eyes , without the slightest motion otherwise , made**   
但 这 表达 的 她 眼睛 , 没有 这 丝毫 运动 否则 , 制成

[hɪm; ɪm] [pɔːz] [əˈɡen] ,  
**him pause again** ,  
他 暂停 再次 ,

但她眼神中的神情,即便其他方面没有丝毫动静,也让他再次停下了脚步。

[wɪˈðəʊt] [kəmˈpliːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstaːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .  
**without completing what he had started to say** .  
没有 完成 什么 他 有 开始 到 说 .

他还没说完,就戛然而止了。

" [aɪˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɑːt] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkɑːmli] .  
" **It is best that we should be quite frank with each other , " she said , calmly** .  
" 它 是 最好的 那 我们 应该 是 相当 坦率 和 每个 其他 , " 她 说 , 平静地 .

“我们最好彼此坦诚相待,”她平静地说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] .  
" **That is why I waited so patiently for you , to - night** .  
" 那 是 为什么 我 等待 所以 耐心 为了 你 , 到 - 夜晚 .

这就是我今晚如此耐心地等你的原因。

[pliːz] [duː][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] [emˈiː] ; [let][emˈiː] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**Please do not interrupt me ; let me say what I have in mind to say to you** .  
" 请 做 不是 打断 我 ; 让 我 说 什么 我 有 在 头脑 到 说 到 你 .  
"  
"  
"

请不要打断我,让我把我想对你说的话都说完。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][aɪˈtiː] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪt][emˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]   
" **I would like it much better if you would hit me over the head with one of**   
" 我 会 喜欢 它 很多 更好的 如果 你 会 打 我 超过 这 头 和 一 的   
[ðoʊz] [brɑːnz] [ˈɔrnəmənts] ,  
**those bronze ornaments** ,  
那些 青铜 装饰品 ,

“如果你用那些青铜饰品之一敲我的头,我会更喜欢。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ten][ɔːr] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;  
**as you would have done ten or twelve years ago ;**   
作为 你 会 有 完毕 十 或者 十二 年 前 ;

就像十年前或十二年前那样;

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [flaɪ][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtempərz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] , [pəˈtrɪə]  
**or if you would fly into one of your tempers just as you used to do , Patricia**  
或者如果 你 会 飞 进入 一 的 你的 脾气 只是 作为 你 用过的 到 做 , 帕特里夏  
.  
:  
.

或者, 帕特里夏, 如果你像以前那样突然发脾气的话。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [koʊld] [ˈkɑːmnəs] .  
**I would like anything better than this cold calmness .**  
我 会 喜欢 任何事物 更好的 比 这 寒冷的 平静 .  
.  
我宁愿要比这种冷漠平静更好的东西。

[aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː] [ˈʌdə] ; [aɪˈtiː] [ˈfriːzɪz] [emˈiː] ; [aɪˈtiː] [fɪlz] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] .  
**It makes me shudder ; it freezes me ; it fills me with apprehension .**  
它 制作 我 不寒而栗 ; 它 冰冻 我 ; 它 填充 我 和 忧虑 .  
.  
它让我不寒而栗; 它让我僵住; 它让我充满恐惧。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [dɪr] !  
**I love you so , dear !**  
我 爱 你 所以 , 亲爱的 !  
.  
.  
亲爱的, 我太爱你了!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .  
**and I have loved you all my life .**  
和 我 有 喜爱 你 全部 我的 生活 .  
.  
我一生都爱你。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] ; [aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !  
**You know it ; I don't need to tell you !**  
你 知道 它 ; 我 不 需要 到 告诉 你 !  
.  
.  
你知道的, 不用我多说!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt]  
**And if I have made a mistake , surely you can find it in your heart**  
和 如果 我 有 制成 一个 错误 , 一定 你 能 寻找 它 在 你的 心  
[tuː; tə] [fərˈɡɪv] ,  
**to forgive ,**  
到 原谅 ,  
.  
.  
如果我犯了错, 想必您一定能宽恕我。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] [ʌv] ?  
**because of my great love ?**  
因为 的 我的 伟大的 爱 ?  
?  
.  
因为我深爱着我?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp] , " [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [wen] [ʃiː ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .  
**No , I will not stop , " he ejaculated , when she made a gesture of impatience .**  
不 , 我 将要 不是 停止 , " 他 射精 , 什么时候 她 制成 一个 手势 的 不耐烦 .  
.  
.  
“不, 我不会停下来,”当她做出不耐烦的手势时, 他脱口而出。

" [aɪ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbreɪvɪŋ] [jʊr; jər][ˈæŋɡər][tuː; tə][duː][soʊ] .  
**" I will finish what I have to say , even braving your anger to do so .**  
" 我 将要 结束 什么 我 有 到 说 , 甚至 勇敢 你的 愤怒 到 做 所以 .  
.  
.  
“我会把我想说的话讲完, 即使要冒着你的怒火也要这么做。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈæŋɡrɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [pəˈtrɪə] .  
**I would like to make you angry just now , Patricia .**  
我 会 喜欢 到 制作 你 生气的 只是 现在 , 帕特里夏 .  
.  
.  
帕特里夏, 我现在想惹你生气。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊz] ['tæntɹəmz] [ʌv; əv] ['fʊəri] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]  
**I would delight to see you in one of those tantrums of fury that you used to**  
我 会 喜 到 看 你 在 一 的 那些 发脾气 的 愤怒 那 你 用过的 到  
[hæv; həv] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] .  
**have when you and I were children together .**  
有 什么时候 你 和 我 是 孩子们 一起 .  
我很乐意看到你像小时候那样大发脾气，那时我们还是孩子呢。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ber] [ə; eɪ][skɑːr] [naʊ] , [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tenɪs] - ['rækɪt] [ɪn][jʊr; jər]  
**Do you remember that I bear a scar now , inflicted by a tennis - racket in your**  
做 你 记住 那 我 熊 一个 疤痕 现在 , 造成的 经过 一个 网球 - 球拍 在 你的  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,  
你还记得我身上现在留着一道疤吗？那是你用网球拍打出来的。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ?  
**when you were ten years old ?**  
什么时候 你 是 十 年 老的 ?  
你十岁的时候？

[aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [skɑːr][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [pə'zeɪn] [aɪ][hæv; həv] ,  
**I think more of that scar than of any other possession I have ,**  
我 思考 更多的 的 那 疤痕 比 的 任何 其他 拥有 我 有 ,  
比起我拥有的任何其他东西，我更在意那道疤痕。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɔːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] .  
**for even you cannot take it away from me .**  
为了 甚至 你 不能 拿 它 离开 从 我 .  
即使你也无法将它从我这里夺走。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mænhʊd] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][em 'iː] ,  
**I love you with all the manhood there is in me ,**  
我 爱 你 和 全部 这 男子气概 那里 是 在 我 ,  
我以我全部的男子气概爱你，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]  
**and I can't remember a time when I did not ; and I have thought that I**  
和 我 不能 记住 一个 时间 什么时候 我 做过 不是 ; 和 我 有 想法 那 我  
[nuː] ,  
**knew ,**  
知道 ,  
我记不清自己是从什么时候开始不这么认为的；而且我一直以为自己知道，

[ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʌvd] [em 'iː] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [naʊ] ,  
**all these years , that you loved me ; I believe it now ,**  
全部 这些 年 , 那 你 喜爱 我 ; 我 相信 它 现在 ,  
这么多年来，你一直爱着我；我现在相信了。

['iːv(ə)n] [ðʊz] [ðə; ði][skɔːrn][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [dɪ'haɪz] [aɪ 'tiː] .  
**even though the scorn in your eyes denies it .**  
甚至 尽管 这 轻蔑 在 你的 眼睛 否认 它 .  
即使你眼中的轻蔑否认了这一点。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm]  
**You may have convinced yourself that you do not , but you are working from**  
你 可能 有 确信 你自己 那 你 做 不是 , 但 你 是 在 职 的 从  
[ə; eɪ] [rɔːŋ] [haɪ'pɔːθəsɪs] .  
**a wrong hypothesis .**  
一个 错误的 假设 .  
你或许已经说服自己你不需要，但你的假设是错误的。



[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][,em 'i:] [ɔ:f] , [taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] ,  
**I know why you have put me off , time and again ,**  
我 知道 为什么 你 有 放 我 离开 , 时间 和 再次 ,  
我知道你为什么一次又一次地让我失望,

[wen] [aɪ][hæv; həv] [brɪ'ɔ:t] [juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .  
**when I have besought you to name our wedding - day .**  
什么时候 我 有 恳求 你 到 姓名 我们的 婚礼 - 天 .  
当我恳求你为我们的婚礼命名时。

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][juː; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] ['redi] .  
**It has been because you were not quite ready .**  
它 有 到过 因为 你 是 不是 相当 准备好 .  
那是因为你还没完全准备好。

[ˈɪznt] [ðæt] [tru:] , [dɪr] ?  
**Isn't that true , dear ?**  
不是 那 真的 , 亲爱的 ?  
亲爱的, 难道不是这样吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪ'naɪd] [,em 'i:] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [,em 'i:] ;  
**You have not denied me because you did not love me ;**  
你 有 不是 否认 我 因为 你 做过 不是 爱 我 ;  
你们没有否认我, 是因为你们不爱我;

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][,em 'i:] [ɔ:f] [ˈoʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][juː; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['redi] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪf] .  
**you have put me off only because you were not ready to become a wife .**  
你 有 放 我 离开 仅有的 因为 你 是 不是 准备好 到 变得 一个 妻子 .  
你让我失望了, 只是因为你还没准备好成为妻子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [,em 'i:] ; [aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**But you have loved me ; I am sure of that .**  
但 你 有 喜爱 我 ; 我 是 当然 的 那 .  
但你爱过我, 这一点我确信无疑。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][maɪ] [waɪf] ;  
**You have never said that you would not be my wife ;**  
你 有 绝不 说 那 你 会 不是 是 我的 妻子 ;  
你从未说过你不愿意做我的妻子;

[ænd; ənd][ɪn][fækt][juː; jʊ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [ˈoʊn] [,em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ;  
**and in fact you have often shown me that some day you would be ;**  
和 在 事实 你 有 经常 所示 我 那 一些 天 你 会 是 ;  
事实上, 你多次向我证明, 总有一天你会成为那样的人;

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈoʊnli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wen] .  
**you have only declined to say when .**  
你 有 仅有的 拒绝 到 说 什么时候 .  
你只是拒绝透露具体时间。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [pə'trɪə] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ɑ:n]  
**I have come to you to - night , Patricia , to tell you that I will wait , on**  
我 有 来 到 你 到 - 夜晚 , 帕特里夏 , 到 告诉 你 那 我 将要 等待 , 在  
[ænd; ənd][ɑ:n] ,  
**and on ,**  
和 在 ,  
帕特里夏, 我今晚来找你, 是想告诉你, 我会一直等下去。

[ˈkaʊntɪŋ] [ˈoʊnli][jɔː; jər] [oʊn] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˌʌnˈtɪl] [juː; jɔː][ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt]  
**counting only your own pleasure in the matter , until you are willing to appoint**  
计数 仅有的 你的 自己的 乐趣 在 这 事情 , 直到 你 是 愿意的 到 委  
[ðə; ði] [taɪm] ,  
**the time ,**  
这 时间 ,

在这件事上，只考虑你自己的快乐，直到你愿意指定时机为止。

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jɔː] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jɔː] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpærəntli] [dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩][pɑːrt][aɪ]  
**if only you will say that you forgive me for the apparently despicable part I**  
如果 仅有的 你 将要 说 那 你 原谅 我 为了 这 显然 卑鄙 部分 我  
[hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "  
**have played in the tragedy of this afternoon .**"  
有 玩 在 这 悲剧 的 这 下午 . "

如果你能原谅我在今天下午这场悲剧中所扮演的看似卑鄙的角色就好了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [spiːtʃ] [juː; jɔː][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] .  
**" That is a very pretty speech you have just made .**  
" 那 是 一个 非常 漂亮的 演讲 你 有 只是 制成 .

你刚才的演讲非常精彩。

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [wel] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkɑːmli] .  
**It sounds well , and is quite characteristic , " she replied to him , calmly .**  
它 声音 出色地 , 和 是 相当 特征 , " 她 回复 到 他 , 平静地 .  
"听起来不错，也很有特色，"她平静地回答他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jɔː][ɪn][maɪ][rɪˈplaɪ] . "  
**" I shall be as frank with you in my reply .**"  
" 我 将 是 作为 坦率 和 你 在 我的 回复 . "

“我的回复也会同样坦诚。”

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈwertɪd] .  
**" Well ? " he said , and waited .**  
" 出色地 ? " 他 说 , 和 等待 .

“怎么样？”他问道，然后等待着。

[hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .  
**Her tone and manner startled him .**  
她 语气 和 方式 惊慌 他 .

她的语气和举止让他大吃一惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][faɪˈnæləti][ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**There was a suggestion of finality in her attitude that was**  
那里 曾是 一个 建议 的 最终性 在 她 态度 那 曾是  
[əˈlɑːrmɪŋ] .  
**alarming .**  
令人担忧 .

她态度中流露出的决绝之意令人担忧。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˈdʒentli] :  
**She continued , speaking almost gently :**  
她 持续 , 请讲 几乎 轻轻地 :

她继续说道，语气近乎温柔：

" [aɪ][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn][jɔː; jər] [ʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**" I have believed in your love for me ,**  
" 我 有 相信 在 你的 爱 为了 我 ,

我一直相信你爱我，

[æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;  
**as sincerely as I have believed in my father's love for me ;**  
作为 真挚地 作为 我 有 相信 在 我的 父亲的 爱 为了 我 ;

就像我一直真诚地相信父亲对我的爱一样；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][aɪ] ['riːəlaɪzd] .  
**and I think now that you were more to me than I realized .**  
和 我 思考 现在 那 你 是 更多的 到 我 比 我 已实现 .

我现在才意识到，你对我来说比我之前意识到的要重要得多。

[bʌt; bət] , [ˈrɒdərɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [wɑːtɪt] [ə; eɪ] [ˈwɒdmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈtʃɑːpɪŋ] [daʊn]  
**But , Roderick , have you ever watched a woodman in the forest chopping down**  
但 , 罗德里克 , 有 你 曾经 观看 一个 樵夫 在 这 森林 切碎 向下  
[ə; eɪ] [triː] ?  
**a tree ?**  
一个 树 ?

但是，罗德里克，你有没有在森林里见过伐木工砍树？

[ænd; ʌnd][hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ðæt] [triː] [fɔːl] ,  
**And have you ever seen that tree fall ,**  
和 有 你 曾经 已见 那 树 落下 ,  
你见过那棵树倒下吗？

[wen] [ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl][praːp][wʌz; wəz][ˈstoʊlən] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ?  
**when its natural prop was stolen away by the sharp edge of the axe ?**  
什么时候它是 自然的 支柱 曾是 被盗 离开 经过 这 锋利的 边缘 的 这 斧头 ?  
当它的天然支撑被斧刃的锋利边缘夺走时？

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ðæt] [triː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [grəʊ] ;  
**It may have taken that tree a hundred , or a thousand years to grow ;**  
它 可能 有 已采取 那 树 一个 百 , 或者 一个 千 年 到 生长 ;  
那棵树可能花了100年，也可能花了100年才长成；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈkræʃɪz] [daʊn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɔːn] [fərˈevər] .  
**but when it crashes down , it is gone forever .**  
但 什么时候 它 崩溃 向下 , 它 是 已消失 永远 .  
但当它坠落时，就永远消失了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈpjuːnɪ][mæn][hæz; həz] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,  
**A little , puny man has gone into the forest with an axe upon his shoulder ,**  
一个 小的 , 弱小 男人 有 已消失 进入 这 森林 和 一个 斧头 之上 他的 肩膀 ,  
一个矮小瘦弱的男人肩扛斧头进了森林。

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [ˈruːθləsli] [əˈtækt] [wʌn][ʌv; əv][ˈɡɑːdz] [ˈɡretɪst] [kriːˈeɪʃənz] , [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəsli]  
**and has ruthlessly attacked one of God's greatest creations , a gorgeously**  
和 有 无情地 遭到攻击 一 的 神的 最 作品 , 一个 美极了  
[əˈbʌndənt] [triː] .  
**abundant tree .**  
丰富 树 .  
并无情地攻击了上帝最伟大的创造之一——一棵枝繁叶茂的美丽大树。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**He had no thought of what he was doing , of what he was**  
他 有 不 想法 的 什么 他 曾是 正在做 , 的 什么 他 曾是  
[ˈdɪstrɔɪŋ] .  
**destroying .**  
摧毁 .  
他根本没有意识到自己在做什么，在破坏什么。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ˈvjuː] ;  
**His only thought was of a purpose he had in view ;**  
他的 仅有的 想法 曾是 的 一个 目的 他 有 在 看法 ;  
他满脑子想的都是他心中已有的目的；

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [triː] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ]  
and it was somehow necessary to destroy that tree in order to accomplish  
和 它 曾是 不知何故 必要的 到 破坏 那 树 在 命令 到 完成  
[ðə; ði] [ˈpʊːrəs] .  
the purpose .  
这 目的 .

为了达到目的，必须摧毁那棵树。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [kriˈeɪtɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][rɪˈkwaɪərd] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] ;  
The thing that nature created , which had required years to bring to perfection ;  
这 事物 那 自然 创建 , 哪个 有 必需的 年 到 带来 到 完美 ;

大自然创造的事物，历经多年才臻于完美；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,  
the thing that God made beautiful was , in a few minutes ,  
这 事物 那 上帝 制成 美丽的 曾是 , 在 一个 很少 分钟 ,

上帝创造的美丽事物，在短短几分钟内，

[ʃɔːrɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsplendər] [baɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈruːθləs] [ˈkriːtʃər] ,  
shorn of its splendor by this little , ruthless creature ,  
剪 的 它是 辉煌 经过 这 小的 , 无情 生物 ,

被这只小而无情的生物夺去了光彩。

[huː] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .  
who went into the forest with the axe on his shoulder .  
WHO 去 进入 这 森林 和 这 斧头 在 他的 肩膀 .

他肩扛斧头进入了森林。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [wətˈevər] [ʌv] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
That is what you have done to whatever love I may have felt for you ,  
那 是 什么 你 有 完毕 到 任何 爱 我 可能 有 毛毡 为了 你 ,

[ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] .  
Roderick Duncan .  
罗德里克 邓肯 .

罗德里克·邓肯，你就这样毁掉了我对你仅存的爱。

[aɪ ˈtiː][laɪz] [ˈprɔːstreɪt] [naʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɔːrɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈlesər]  
It lies prostrate now , and it has borne down with it , all the lesser  
它 谎言 前列腺 现在 , 和 它 有 出生 向下 和 它 , 全部 这 较少

[ˈvɜːrdʒər] ,  
verdure ,  
绿意盎然 ,

它现在横卧在地，连带着所有低矮的植物也一同倒下了。

[ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [triːz] [ænd; ɐnd] [bʊʃɪz] [ænd; ɐnd] [vaɪnz] [ðæt] [gruː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
all the little trees and bushes and vines that grew about it ,  
全部 这 小的 树木 和 灌木丛 和 藤蔓 那 生长 关于 它 ,

周围生长的所有小树、灌木和藤蔓，

[ænd; ɐnd][hæz; həz] [left] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ber] [spɑːt] — [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [stʌmp] .  
and has left only a bare spot — and the wounded stump .  
和 有 左边 仅有的 一个 裸 点 — 和 这 受伤 树桩 .

只留下了一片光秃秃的地方——以及受伤的树桩。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwʊdɪmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] . "  
You were the woodman with the axe . "  
你 是 这 樵夫 和 这 斧头 . "

你就是那个拿着斧头的樵夫。

" [maɪ][gɑːd] , [pəˈtrɪʃə] !  
" My God , Patricia !  
" 我的 上帝 , 帕特里夏 !

我的天哪，帕特里夏！

" [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

" he cried out , appalled by the agony of his loss .  
" 他 哭 出去 , 震惊 经过 这 痛苦 的 他的 损失 :

他因失去亲人的痛苦而惊恐地哭喊起来。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] , [ˈsʌd(ə)nli] ,

He understood , suddenly ,  
他 理解 , 突然 ,

他突然明白了。

[ðæt] [ðɪs] [praʊd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɪvŋ] ['daʊnrɑɪt] [dɪs'loɪəlti] [mɔ:r] ['redɪli]

that this proud young woman would have forgiven downright disloyalty more readily  
那 这 自豪的 年轻的 女士 会 有 已原谅 彻头彻尾 不忠 更多的 容易

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [hɜ:rt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [praɪd] .

than such hurt to her pride .  
比 这样的 伤害 到 她 自豪 :

这位骄傲的年轻女子宁愿原谅彻头彻尾的背叛, 也不愿原谅这种对她自尊心的伤害。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən] :

She continued as if he had not spoken :  
她 持续 作为 如果 他 有 不是 说 :

她仿佛没听见他说话一样, 继续说道:

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn'fɔ:rmd] [em'i:] , [ðɪs] [æftər'nu:n] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ,

" My father informed me , this afternoon , as you are aware ,  
" 我的 父亲 知情的 我 , 这 下午 , 作为 你 是 意识到的 ,

“正如您所知, 今天下午我父亲告诉我……”

[ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][fai'næn(ə)l] [streɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔ:lvd] .

of certain financial straits in which he has suddenly become involved .  
的 肯定 金融的 海峡 在 哪个 他 有 突然 变得 涉及 :

他突然陷入了某种经济困境。

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv] - [ðə; ði] [stri:t] ,

I know enough about the methods and habits of ' the street ,  
我 知道 足够的 关于 这 方法 和 习惯 的 - 这 街道 ,

我对“街头”的手段和习惯足够了解,

- [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə]

' to realize how impossible it was for him to betray his condition to  
- 到 意识到 如何 不可能的 它 曾是 为了 他 到 背叛 他的 状况 到

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['paʊəz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ ɪg'zɜ:tɪd ][ðər; ðər] ,

certain forces and powers that are exerted there ,  
肯定 力量 和 权力 那 是 施加 那里 ,

他意识到自己不可能向那里存在的某些势力背叛自己的处境。

[lest] , [drɪ'spaɪt] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ,

lest , despite what he could do ,  
免得 , 尽管 什么 他 可以 做 ,

以免, 尽管他有能力做到,

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [hi:; hi] [naʊ] [hæz; həz][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪmens] [welθ] [ʌv; əv]

he should lose the great influence he now has over all the immense wealth of  
他 应该 失去 这 伟大的 影响 他 现在 有 超过 全部 这 巨大 财富 的

[ðɪs] ['kʌntri] .

this country .  
这 国家 :

他应该失去他现在对这个国家巨额财富的巨大影响力。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em'i:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] , [aɪ][ˈnæt(ə)rəli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ;

While he was telling me about his condition , I naturally thought of you ;  
尽管 他 曾是 讲述 我 关于 他的 状况 , 我 自然 想法 的 你 ;

当他向我讲述他的病情时, 我自然而然地想到了你;

[ænd; ənd][aɪ]   [ˈwʌndɜːd]   [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][na:t] [gɔ:n] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪnstəntli]   ; [ɔ:r] ,  
and   I wondered why he had not gone to you instantly ; or ,  
和   我   想知道   为什么   他   有   不是   已消失   到   你   即刻   ; 或者 ,  
我纳闷他为什么没有立刻去找你 ; 或者 ,

[ɪf] [juː; jʊ] [nu:]   [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstæns] , [aɪ]   [ˈwʌndɜːd]   [ðə; ði] [mɔ:r] ,  
if you knew of the circumstance , I wondered the more ,  
如果   你   知道   的   这   环境   , 我   想知道   这   更多的 ,  
如果你了解情况 , 我会更加好奇。

[waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][na:t][æz; əz] ['ɪnstəntli]   [gɔ:n] [tuː; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd]   [ðə; ði]   [ə'sɪstəns]  
why you had not as instantly gone to him , and offered the assistance  
为什么   你   有   不是   作为   即刻   已消失   到   他   ,   和   提供   这   协助  
[hiː; hi]   ['niːdɪd]   .  
he needed .  
他   需要   .  
为什么你没有立即走到他身边 , 向他提供他需要的帮助。

[ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][plɑ:t]   [wɪt]   [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [kən'kɒktɪd]   [tə'geðər] ,  
Then , little by little by little , the plot which you two had concocted together ,  
然后 ,   小的   经过   小的   经过   小的   ,   这   阴谋   哪个   你   二   有   捏造的   一起   ,  
然后 , 一点一点地 , 你们俩共同策划的阴谋 ,

[wʌz; wəz]   [ʌn'veɪld]   [tuː; tə][em 'i:] . " "  
was unveiled to me . "  
曾是   揭幕   到   我   . " "  
向我揭开了面纱。

" [bʌt; bət] , [pə'trɪə]   ,   [dɪr]   , [wəʊnt][juː; jʊ] — ? " "  
But , Patricia , dear , won't you — ? "  
" 但   ,   帕特里夏   , 亲爱的   ,   惯于   你   — ? " "  
“可是 , 亲爱的帕特里夏 , 你难道不——? ”

" [let] [em 'i:]   ['fɪnɪʃ]   ,   [pliːz]   .  
Let me finish , please .  
" 让   我   结束   ,   请   .  
请让我说完。

[aɪ][hæv; həv][na:t] [kwɔɪt]   [dʌn]   [soʊ] , [æz; əz] [jet]   . " "  
I have not quite done so , as yet . "  
我   有   不是   相当   完毕   所以   ,   作为   然而   . " "  
我还没有完全做到这一点。

" [wel]   ,   [dɪr]   ? " "  
Well , dear ? "  
" 出色地   , 亲爱的 ? " "  
“怎么了 , 亲爱的? ”

" [aɪ][hæv; həv]   [ə'griːd]   [tuː; tə][ðə; ði] [tɜ:rmz]   [ðæt] [wɜ:r; wər]   [ə'dʒʌstɪd]   [brɪtwi:n]   [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər]  
I have agreed to the terms that were adjusted between you and my father  
" 我   有   同意   到   这   条款   那   是   调整   之间   你   和   我的   父亲  
,  
,  
,  
“我已同意你和我父亲之间商定的条款 ,

[rɪ'spektɪŋ]   [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv]   ['mʌni]   [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][him; ɪm] .  
respecting the loan of a certain sum of money by you to him .  
尊重   这   贷款   的   一个   肯定   和   的   钱   经过   你   到   他   .  
关于你借给他一笔钱的事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'pjʊ:diət] [ðʊʊz] [tɜ:rmz] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,  
**Of course , you may repudiate those terms if you please ,**  
的 课程 , 你 可能 否认 那些 条款 如果 你 请 ,  
当然, 如果您愿意, 您可以拒绝接受这些条款。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] ['weðər] [ju:; jʊ][du:][soʊ] , [ɔ:r][nɑ:t] .  
**and it is a matter of indifference to me whether you do so , or not .**  
和 它 是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 无论 你 做 所以 , 或者 不是 .  
你是否这样做, 对我来说都无关紧要。

[ju:; jʊ] [meɪ] [loʊn][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][maɪ] ['fa:ðər] [wɪ'ðaʊt] [ək'septɪŋ] [em 'i:][æz; əz][ðə; ði] [kə'lætərəl]  
**You may loan the money to my father without accepting me as the collateral**  
你 可能 贷款 这 钱 到 我的 父亲 没有 接受 我 作为 这 抵押品  
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:];  
**for it ;**  
为了 它 ;  
你可以把钱借给我父亲, 而无需接受我作为抵押品;

[ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] .  
**that also is a matter of indifference to me .**  
那 还 是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 .  
对我来说, 这也是无关紧要的事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['θɜ:rəli] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ðæt] ,  
**But I wish to tell you , and I wish you thoroughly to understand , that ,**  
但 我 希望 到 告诉 你 , 和 我 希望 你 彻底 到 理解 , 那 ,  
但我希望告诉你们, 也希望你们彻底明白,

[ən'les] [ju:; jʊ] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pækt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d]  
**unless you carry out the terms of this compact precisely as it was agreed**  
除非 你 携带 出去 这 条款 的 这 袖珍的 恰恰 作为 它 曾是 同意  
[ə'pɑ:n] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fa:ðər] ,  
**upon between you and my father ,**  
之上 之间 你 和 我的 父亲 ,  
除非你严格按照你和我父亲之间约定的条款履行本协议,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [stɪp'jəleɪʒənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ rɪ'kwɛstɪd ] ['mɪstər] . ['melvɪn] [tu:; tə] [drɔ:][ fɔ:r; fər]  
**with the added stipulations which I have requested Mr . Melvin to draw for**  
和 这 额外 规定 哪个 我 有 请求 先生 . 梅尔文 到 画 为了  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
加上我要求梅尔文先生为我拟定的附加条款,

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] [bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] , [ɔ:r] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] [ə'gen] .  
**I will never under any circumstances be your wife , or receive you again .**  
我 将要 绝不 在下面 任何 情况 是 你的 妻子 , 或者 收到 你 再次 .  
我无论如何都不会再做你的妻子, 也不会再接纳你。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [kən'klu:dz] [ðɪs] ['ɪntərvju:] .  
**That , I think , concludes this interview .**  
那 , 我 思考 , 结束 这 面试 .  
我想, 这次采访就到此结束了。

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ten][ ə'klɒk , əu- ] , [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]  
**I shall be ready Monday morning , at ten o'clock , to fulfill my part of**  
我 将 是 准备好 周一 早晨 , 在 十 点钟 , 到 实现 我的 部分 的  
[ðə; ði] [ə'gri:mənt] .  
**the agreement .**  
这 协议 .  
我将于星期一上午十点做好准备, 履行协议中的我的部分。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ 'sti:vən ] [ 'læŋdən] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

**You and Stephen Langdon may do as you please .**  
你 和 史蒂芬 兰登 可能 做 作为 你 请 .

你和斯蒂芬·兰登可以随心所欲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [bɪd][em 'i:] [gʊd] - [naɪt] — [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

**And now , please , bid me good - night — I prefer to be alone .**  
和 现在 , 请 , 出价 我 好的 - 夜晚 — 我 更喜欢 到 是 独自的 .

现在, 请跟我道晚安吧——我更喜欢一个人待着。

" [ˈdʌŋkən] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [steps] [təːrd] [hɜːr; hər] , [wer] [hiː; hi]

**" Duncan started from his chair and took two steps toward her , where he**  
" 邓肯 开始 从 他的 椅子 和 采取 二 步骤 朝向 她 , 在哪里 他

[pɔːzd] .

**paused .**  
暂停 .

邓肯从椅子上站起来, 朝她走了两步, 然后停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfaɪnli] [ˈtʃɪzld] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][set] [ɪn][fɜːrm] [laɪnz] ;

**His face was pale , but his finely chiseled features were set in firm lines ;**  
他的 脸 曾是 苍白 , 但 他的 精细地 凿刻 特征 是 放 在 公司 线条 ;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːl] ,

**and his tall ,**  
和 他的 高的 ,

他脸色苍白, 但轮廓分明的五官线条硬朗; 他身材高大,

[æθ'letɪk] [ˈfɪɡjər] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ]

**athletic figure , was drawn to its full height , as he replied , with slow**  
运动 数字 , 曾是 绘制 到 它是 满的 高度 , 作为 他 回复 , 和 慢的

[ˈemfəˌsɪs] :

**emphasis :**  
强调 :

他身形健硕, 挺直了腰杆, 缓缓地、强调着回答道:

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pəˈtrɪʃə] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [kəm'pækt] [æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

**" In that case , Patricia , we shall carry out the compact as agreed upon ,**  
" 在 那 案件 , 帕特里夏 , 我们 将 携带 出去 这 袖珍的 作为 同意 之上 ,

“既然如此, 帕特里夏, 我们将按照约定执行协议。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] [wət'evər] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

**and I shall conform to whatever stipulations you have made , " he said .**  
和 我 将 符合 到 任何 规定 你 有 制成 , " 他 说 .

“我将遵守你们提出的任何条件,”他说。

" [gʊd] - [naɪt] .

**" Good - night .**  
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

**" He turned and went swiftly from the room .**  
" 他 转向 和 去 迅速地 从 这 房间 .

他转身迅速离开了房间。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd][hæt] [brɪ'fɔːr] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

**He seized his coat and hat before James , the footman , could assist him ,**  
他 查获 他的 外套 和 帽子 前 詹姆斯 , 这 男仆 , 可以 协助 他 ,

不等男仆詹姆斯过来帮忙, 他就抓起外套和帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

**and he went out at the front door ,**  
和 他 去 出去 在 这 正面 门 ,

他从前门出去了。



[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)]  
with more bitterness and more anger in his soul than he remembered ever  
和 更多的 苦味 和 更多的 愤怒 在 他的 灵魂 比 他 记得 曾经  
[tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [bɪ'fɔːr] [ə'genst] ['eni] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] .  
to have felt before against any man or woman .  
到 有 毛毡 前 反对 任何 男人 或者 女士 .

他心中充满了比以往任何时候对任何男人或女人都更加强烈的痛苦和愤怒。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] ['tʃiːfli] [ə'genst] [hɪm'self]  
But just now the bitterness and the anger were directed chiefly against himself  
但 只是 现在 这 苦味 和 这 愤怒 是 指导 主要 反对 他自己  
.  
.  
.

但此刻，他的痛苦和愤怒主要指向他自己。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːtəm] [step] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]  
For a moment , he stood on the bottom step at the entrance to the  
为了 一个 片刻 , 他 站立 在 这 底部 步 在 这 入口 到 这  
[ˈmænj(ə)n] ,  
mansion ,  
大厦 ,

他站在宅邸入口处最底层的一级台阶上，愣了一会儿。

[ʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .  
undecided as to which way he should go or what he should do .  
未决定 作为 到 哪个 方式 他 应该 去 或者 什么 他 应该 做 .  
他犹豫不决，不知道该走哪条路，该做什么。

[ðen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'gen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] [ 'stiːvən ] ['læŋdənz] [dɔːr] ;  
Then , he turned about and again rang the bell at Stephen Langdon's door ;  
然后 , 他 转向 关于 和 再次 响铃 这 钟 在 史蒂芬 兰登的 门 ;  
然后，他转身再次按响了斯蒂芬·兰登家的门铃；  
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [brʌʃt] ['sævɪdʒli] [pæst] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]  
and the instant it was opened , he brushed savagely past the astonished  
和 这 立即的 它 曾是 打开 , 他 刷过 野蛮地 过去的 这 惊讶

[dʒeɪmz] ,  
James ,  
詹姆斯 ,  
门一打开，他就粗暴地从惊愕的詹姆斯身边擦身而过。  
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ʌnə'haʊnst] .  
and made his way to the library , unannounced .  
和 制成 他的 方式 到 这 图书馆 , 未事先宣布的 .

他没有事先通知，就去了图书馆。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ['nɔɪzləsli] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd]  
He pushed the door ajar noiselessly , without intending to do so , and halted  
他 推动 这 门 半开 无声 , 没有 意图 到 做 所以 , 和 停止  
[ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,  
on the threshold ,  
在 这 临界点 ,

他无意间无声地将门推开一条缝，然后停在了门槛上。

[ə'meɪzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] .  
amazed by what he saw there .  
惊叹 经过 什么 他 锯 那里 .  
他被眼前所见的景象惊呆了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['praɪvəsi][ænd; ənd]  
**He had not meant to intrude in that silent fashion upon the privacy and**  
他 有 不是 意思是 到 侵入 在 那 沉默的 时尚 之上 这 隐私 和  
[gri:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,  
**grief of the woman he loved ,**  
悲伤 的 这 女士 他 喜爱 ,

他本无意以那种悄无声息的方式打扰他所爱之人的隐私和悲伤。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mæstə] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃənz] , [hi:; hi] [stept] ['kwɪkli]  
**and as soon as he could master his emotions , he stepped quickly**  
和 作为 很快 作为 他 可以 掌握 他的 情绪 , 他 步 迅速地  
['bækwəd] [ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**backward into the hall ,**  
落后 进入 这 大厅 ,

他稍稍控制住自己的情绪，便迅速后退到大厅里。

[ɑ:r 'i:] - ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .  
**re - closing the door as softly as he had opened it .**  
关于 - 结束 这 门 作为 轻轻 作为 他 有 打开 它 .

他像开门时一样轻轻地把门关上了。

[pə'trɪʃə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət] [læst] .  
**Patricia had given way at last .**  
帕特里夏 有 给定 方式 在 最后的 .

帕特里夏最终让步了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['berɪd] [ə'mʌŋ]  
**She had thrown herself upon the couch , and with her face buried among**  
她 有 抛掷 她自己 之上 这 长椅 , 和 和 她 脸 埋葬 之中  
[ðə; ði] ['pɪləʊz] ,  
**the pillows ,**  
这 枕头 ,

她扑倒在沙发上，脸埋在枕头里，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ 'sɒbɪŋ ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .  
**she was sobbing as if her heart would break .**  
她 曾是 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她哭得好像心都要碎了一样。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] , [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər][soʊ] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd]  
**His first impulse , when he discovered her so , was to rush to her side**  
他的 第一的 冲动 , 什么时候 他 发现 她 所以 , 曾是 到 匆忙 到 她 边  
,  
,  
,

他发现她这样之后的第一反应就是冲到她身边。

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv]  
**to take her in his arms , and to tell her over and over again of**  
到 拿 她 在 他的 武器 , 和 到 告诉 她 超过 和 超过 再次 的  
[hɪz; ɪz] [lʌv] .  
**his love .**  
他的 爱 .

他将她拥入怀中，一遍又一遍地告诉她他的爱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [pə'trɪʃə] [wʊd] ['bɪtərli] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**But he knew instinctively that Patricia would bitterly resent such an effort on his**  
但 他 知道 本能地 那 帕特里夏 会 苦涩地 怨恨 这样的 一个 努力 在 他的  
[pɑ:rt] ,  
**part ,**  
部分 ,

但他本能地知道，帕特里夏会对他这样的举动感到极度不满。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈgen] [əˈfend] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]  
**that he would again offend her sense of pride if she should know that he**  
那 他 会 再次 得罪 她 感觉 的 自豪 如果 她 应该 知道 那 他  
[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [terz] .  
**had found her in tears** .  
有 成立 她 在 眼泪 :

如果她知道他发现她哭泣，他会再次伤害她的自尊心。

[ʌʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]  
**Outside the door , when he had closed it , he hesitated for a**  
外部 这 门 , 什么时候 他 有 关闭 它 , 他 犹豫了一下 为了 一个  
[taɪm] ;  
**time** ;  
时间 ;

关上门后，他在门外犹豫了一会儿；

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [roʊt] [ˈræpɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] , [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :  
**finally he wrote rapidly on the back of one of his cards , as follows :**  
最后 他 写道 快速 在 这 后退 的 一 的 他的 牌 , 作为 跟随 :  
最后，他迅速地在一张卡片的背面写道：

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ɑːn] [ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [juː; jʊ]  
" **There will be little time on Monday morning to inspect the papers you**  
" 那里 将要 是 小的 时间 在 周一 早晨 到 检查 这 文件 你  
[ˈmenʃ(ə)nd] .  
**mentioned** .  
提及 :

“星期一上午没有太多时间查阅你提到的文件。”

[aɪ] [æɪ; əɪ] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dəˈrekt] [ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət]  
**I shall be glad if you will direct Mr . Melvin to submit them to me at**  
我 将 是 高兴的 如果 你 将要 直接的 先生 : 梅尔文 到 提交 他们 到 我 在  
[maɪ] [ruːmz; rʊmz] ,  
**my rooms** ,  
我的 房间 ,

如果您能指示梅尔文先生将这些物品送到我的房间，我将不胜感激。

[bɪˈtwiːn] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ə ˈklɒk, əʊ- ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] .  
**between five and six o'clock to - morrow afternoon** .  
之间 五 和 六 点钟 到 - 明天 下午 :  
明天下午五点到六点之间。

[ɑːr] . [diː] .  
**R . D** :  
拉 : D :

RD

" [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [ˈrɪt(ə)n] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [dʒeɪmz] ,  
" **He gave this written message to James** ,  
" 他 给予 这 书面 信息 到 詹姆斯 ,  
他把这份书面信息交给了詹姆斯，

[ɪnˈstrʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [mɪs] [ˈlæŋdən] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]  
**instructing him not to deliver it until Miss Langdon summoned him to her**  
指导 他 不是 到 递送 它 直到 错过 兰登 被召唤 他 到 她  
,  
:  
,

指示他直到兰登小姐召见他之前不要递送。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .  
**or she should leave the library .**  
或者 她 应该 离开 这 图书馆 .

或者她应该离开图书馆。

[ðen] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['fʊtmən] :  
**Then , he asked the footman :**  
然后 , 他 问 这 男仆 :

然后, 他问男仆:

" [duː; juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['lændən] [hæz; həz] [gɔːn] , [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒeɪmz] ?  
**" Do you happen to know where Mr . Langdon has gone , to - night , James ?**  
" 做 你 发生 到 知道 在哪里 先生 : 兰登 有 已消失 , 到 - 夜晚 , 詹姆斯 ?

"  
"

詹姆斯, 你知道兰登先生今晚去哪儿了吗?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fʊtmən] .  
**" To the opera , sir , " replied the footman .**  
" 到 这 歌剧 , 先生 , " 回复 这 男仆 .

“去看歌剧吧, 先生。”侍从回答道。

" [ə'loʊn] ? "  
**" Alone ? "**  
" 独自的 ? "

“独自的? ”

" [kwɑɪt] [soʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] .  
**" Quite so , sir , I believe .**  
" 相当 所以 , 先生 , 我 相信 .

“正是如此, 先生, 我相信。”

" ['dʌŋkən] [wɔːkt] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændən]  
**" Duncan walked the distance , which was considerable , from the Langdon**  
" 邓肯 步行 这 距离 , 哪个 曾是 大量 , 从 这 兰登  
['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,  
**mansion to the Opera House ,**  
大厦 到 这 歌剧 房子 ,

“邓肯从兰登宅邸步行前往歌剧院, 这段路程相当长。”

[wer] [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ 'stiːvən ] ['lændənz] [bɔːks] ,  
**where he went directly to Stephen Langdon's box ,**  
在哪里 他 去 直接地 到 史蒂芬 兰登的 盒子 ,

他径直走向了斯蒂芬·兰登的包厢。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['bæŋkər][tuː; tə][biː; bi] [ɪts] ['sɔːləteri] ['ɑːkjəpənt] ,  
**believing that he would find the banker to be it's solitary occupant ,**  
相信 那 他 会 寻找 这 银行家 到 是 它是 孤 居住者 ,

他相信自己会发现银行家是房间里唯一的住户。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] ['griːtli] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]  
**and there were reasons why he greatly desired a private conference with**  
和 那里 是 原因 为什么 他 非常 想要的 一个 私人的 会议 和  
[pə'trɪʃəz] ['fɑːðər] .  
**Patricia's father .**  
帕特里夏的 父亲 .

他非常希望与帕特里夏的父亲进行一次私人会面, 这其中是有原因的。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:ks] [wɪ'dəʊt] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔ:z] [wen]  
**He entered the box without announcement and came to a sudden pause when**  
他 进入 这 盒子 没有 公告 和 来了 到 一个 突然 暂停 什么时候  
[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .  
**he discovered that the banker was not alone .**  
他 发现 那 这 银行家 曾是 不是 独自的 .

他没有发出任何信号就走进了包厢，当他发现银行家不是一个人时，突然停住了脚步。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rm] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Beside him , with her white arm resting upon the rail at the front of the**  
旁 他 , 和 她 白色的 手臂 休息 之上 这 轨 在 这 正面 的 这  
[bɑ:ks] ,  
**box ,**  
盒子 ,

她身旁，白皙的手臂搭在包厢前方的栏杆上，

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] [dʌŋkən] [nu:] [wel] ;  
**was seated a young woman whom Duncan knew well ;**  
曾是 坐着 一个 年轻的 女士 谁 邓肯 知道 出色地 ;

坐在那里的是一位邓肯很熟悉的年轻女子；

[ænd; ənd][fi:; ji] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌŋ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [keɪm] ['nɪrəst] [tu:; tə]  
**and she happened to be the one person in New York who came nearest to**  
和 她 发生 到 是 这 一 人 在 新的 约克 WHO 来了 最近的 到  
['bi:ɪŋ] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪfə] .  
**being on terms of intimacy with Patricia .**  
存在 在 条款 的 亲密关系 和 帕特里夏 .

而她恰好是纽约唯一一个与帕特里夏关系最亲密的人。

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['læŋdən] [wʌz; wəz][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntɪmət]  
**For Miss Langdon was one who had never permitted herself to be intimate**  
为了 错过 兰登 曾是 一 WHO 有 绝不 允许 她自己 到 是 亲密的  
[wɪð; wɪθ] ['enɪbə:di] .  
**with anybody .**  
和 任何人 .

因为兰登小姐从不允许自己与任何人有亲密关系。

[ʌðər] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz] ['bɪtrɪs] ['brʌnzwɪk] [hæd; həd] [bɪn] ,  
**Others might be intimate with her , as Beatrice Brunswick had been ,**  
其他的 可能 是 亲密的 和 她 , 作为 贝娅特丽丝 布伦瑞克 有 到过 ,  
其他人可能与她关系亲密，就像比阿特丽斯·布伦瑞克那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [kloʊz][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪŋ] [wɪt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [tu:] [jʌŋ]  
**but that close and personal relation which so often exists between two young**  
但 那 关闭 和 个人的 关系 哪个 所以 经常 存在 之间 二 年轻的  
[wɪmɪn] ,  
**women ,**  
女性 ,  
那种年轻女性之间常常存在的亲密私人关系，

但那种年轻女性之间常常存在的亲密私人关系，

[ænd; ənd] [wɪt] [ɪz][soʊ] ['bju:trɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] ,  
**and which is so beautiful in its character ,**  
和 哪个 是 所以 美丽的 在 它是 特点 ,  
它性格如此优美，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'trɪfə] ['læŋdən] [hæd; həd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [noʊ] .  
**was something Patricia Langdon had never permitted herself to know .**  
曾是 某物 帕特里夏 兰登 有 绝不 允许 她自己 到 知道 .

这是帕特里夏·兰登从未允许自己知道的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] .

**She was not even aware that this was so .**  
她 曾是 不是 甚至 意识到的 那 这 曾是 所以 .

她甚至没有意识到这一点。

[ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [əˈrouz] [frʌm; frəm] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ,

**The condition arose from no lack of sympathy for others ,**  
这 状况 出现 从 不 缺少 的 同情 为了 其他的 ,

这种状况并非源于缺乏对他人的同情心，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [noʊ] [waːnt] [ʌv; əv] [əˈfek](ə)n [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈrendz] ;

**and from no want of affection for her friends ;**  
和 从 不 想 的 感情 为了 她 朋友们 ;

她对朋友们并非缺乏感情；

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] , [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm]

**it was a characteristic reserve of manner and method , inherited from**  
它 曾是 一个 特征 预订 的 方式 和 方法 , 遗传 从

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

**her father ,**  
她 父亲 ,

这是她从父亲那里继承来的，她特有的矜持的举止和处事方式。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌkʌltɪveɪtɪd] [baɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

**which had been cultivated by and through her association with him ,**  
哪个 有 到过 栽培 经过 和 通过 她 协会 和 他 ,

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [lɔːŋ] .

**all her life long .**  
全部 她 生活 长的 .

这是她一生中通过与他的交往而培养起来的。

[waɪl] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈweðər] , [ɔːr] [nɑːt] ,

**While Roderick Duncan halted for an instant , to consider whether , or not ,**  
尽管 罗德里克 邓肯 停止 为了 一个 立即的 , 到 考虑 无论 , 或者 不是 ,

罗德里克·邓肯停顿了一下，思考是否.....

[hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [stəd] [ðer; ðər] ,

**he should proceed with his original design , and while he still stood there ,**  
他 应该 继续 和 他的 原来的 设计 , 和 尽管 他 仍然 站立 那里 ,

他应该继续执行他最初的设计，而当他仍然站在那里时，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈstelθi]

**holding the curtains apart and appearing much as if he were a stealthy**  
保持 这 窗帘 除 和 出现 很多 作为 如果 他 是 一个 隐秘的

[əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

**observer of the scene before him ,**  
观察员 的 这 场景 前 他 ,

他拉开窗帘，看起来就像一个偷偷观察眼前景象的旁观者。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] .

**the young woman turned her head and discovered him .**  
这 年轻的 女士 转向 她 头 和 发现 他 .

年轻女子转过头，发现了他。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈbrʌtli] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈplezər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]

**She smiled brightly and uttered an exclamation of pleasure as she started to**  
她 微笑 明亮地 和 说出 一个 感叹 的 乐趣 作为 她 开始 到

[hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] .

**her feet and approached him with out - stretched hand .**  
她 脚 和 接近 他 和 出去 - 拉伸 手 .

她笑容灿烂，发出愉悦的惊叹声，站起身来，伸出手走向他。

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi] ['mænɪfestɪd] , [wʌz; wəz] ['veri] ['ri:əl] .  
**One could have seen that the pleasure she manifested , was very real .**  
— 可以 有 已见 那 这 乐趣 她 表现出来 , 曾是 非常 真实的 .  
人们可以看出, 她所表现出的喜悦是真挚的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['eɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['dʌŋkən] .  
**It was at once evident that she liked Duncan .**  
它 曾是 在 一次 明显 那 她 喜欢 邓肯 .  
很明显, 她喜欢邓肯。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ʌnd] [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] !  
**" How good of you to come , and how fortunate !**  
" 如何 好的 的 你 到 来 , 和 如何 幸运 !  
“你们能来真是太好了, 你们真是太幸运了! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ʌnd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,  
**" she said , when he took her hand and raised it to his lips ,**  
" 她 说 , 什么时候 他 采取 她 手 和 提高 它 到 他的 嘴唇 ,  
“当他握住她的手, 举到唇边时, 她说……”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bæŋkər] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**just as the banker turned about in his chair ,**  
只是 作为 这 银行家 转向 关于 在 他的 椅子 ,  
就在银行家转过身来的时候,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['ɔ:lsʊv] [meɪd] ['dʌŋkən] ['welkəm] .  
**and with a grim smile also made Duncan welcome .**  
和 和 一个 严峻 微笑 还 制成 邓肯 欢迎 .  
他带着一丝苦笑, 也欢迎邓肯的到来。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Hello , " he said .**  
" 你好 , " 他 说 .  
“你好,”他说。

" [glæd][ju:; jʊ] [keɪm] !  
**" Glad you came !**  
" 高兴的 你 来了 !  
“很高兴你来了! ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .  
**I have been wondering all the evening where you were .**  
我 有 到过 好奇 全部 这 晚上 在哪里 你 是 .  
我整个晚上都在想你去了哪里。

[hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp] ['sʌmwər] .  
**Had an idea you would show up somewhere .**  
有 一个 主意 你 会 展示 向上 某处 .  
我就知道你出现在某个地方。

[saɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ki:p] [sti:l] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ækt][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] .  
**Sit down and keep still until this act is finished , for I don't want to lose it .**  
坐 向下 和 保持 仍然 直到 这 行为 是 完成的 , 为了 我 不 想 到 失去 它 .  
坐下别动, 直到这场戏结束, 因为我不想失去它。

[ˈæftər] [ðæt] , [wi:l] [tʃæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .  
**After that , we'll chat a little .**  
后 那 , 出色地 聊天 一个 小的 .  
之后, 我们聊一会儿。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['rɒdərɪk] .  
**There are things I wish to discuss with you , Roderick .**  
那里 是 事物 我 希望 到 讨论 和 你 , 罗德里克 .  
罗德里克, 有些事情我想和你谈谈。

" ['rɒdərik] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
" **Roderick Duncan was in a mood that was strange to him** .  
" 罗德里克 邓肯 曾是 在 一个 情绪 那 曾是 奇怪的 到 他 .  
罗德里克·邓肯当时情绪有些反常。

[aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekləsənəs] , [ðoo] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][hæv; həv][tuːld] [waɪ] [aɪ 'tiː]  
**It affected him to recklessness, though he could not have told why it**  
它 做作的 他 到 鲁莽 , 尽管 他 可以 不是 有 讲述 为什么 它  
[wʌz; wəz][soʊ] ,  
**was so** ,  
曾是 所以 ,  
这让他变得鲁莽, 尽管他自己也说不清为什么会这样。

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['rekləsənəs] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] .  
**or in what form of recklessness he might indulge** .  
或者 在 什么 形式 的 鲁莽 他 可能 放纵 .  
或者他会放纵自己做出何种鲁莽行为。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [faʊnd]  
**The discovery he had made when he returned to the library and found**  
这 发现 他 有 制成 什么时候 他 返回 到 这 图书馆 和 成立  
[pə'trɪə] [ɪn] [terz] ,  
**Patricia in tears** ,  
帕特里夏 在 眼泪 ,  
当他回到图书馆, 发现帕特里夏在哭泣时, 他有了这样的发现:

[wʌz; wəz] [stɪl] ['hævɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz]  
**was still having its effects upon him, for he did not understand the cause**  
曾是 仍然 拥有 它是 效果 之上 他 , 为了 他 做过 不是 理解 这 原因  
[fɔːr; fər] [ðooz] [terz] .  
**for those tears** .  
为了 那些 眼泪 .  
这件事仍然对他产生影响, 因为他不明白自己为什么会流泪。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] ,  
**He knew only that he had made her cry** ,  
他 知道 仅有的 那 他 有 制成 她 哭 ,  
他只知道自己把她弄哭了。  
[ðæt] [hɜːr; hər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ækts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] .  
**that her abandonment of grief was due to his acts, and her father's** .  
那 她 放弃 的 悲伤 曾是 到期的 到 他的 行为 , 和 她 父亲的 .  
她不再悲伤是因为他的行为, 也是她父亲的行为。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pærəðɑːks] , [hiː; hi] ['pɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['wʊmən]  
**By a strange paradox, he pitied himself as deeply as he did the woman**  
经过 一个 奇怪的 悖论 , 他 可怜的 他自己 作为 深 作为 他 做过 这 女士  
[hiː; hi] [lʌvd] .  
**he loved** .  
他 喜爱 .  
奇怪的是, 他对自己感到怜悯的程度, 丝毫不亚于对他所爱的女人感到怜悯。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːls] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ][soʊ] ['redɪli]  
**He felt that he had been forced into a second false position by so readily**  
他 毛毡 那 他 有 到过 强制 进入 一个 第二 错误的 位置 经过 所以 容易  
[ək'septɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmz] [pə'trɪə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðer; ðər][bɪ'truːð(ə)] .  
**accepting the terms Patricia had insisted upon for their betrothal** .  
接受 这 条款 帕特里夏 有 坚持 之上 为了 他们的 订婚 .  
他觉得自己因为轻易接受了帕特里夏坚持的订婚条件而被迫陷入了第二个错误的境地。



[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ɔːl] ;  
**She had told him plainly that if she ever became his wife at all ,**  
她 有 讲述 他 显然 那 如果 她 曾经 成为 他的 妻子 在 全部 ,  
她曾坦率地告诉他, 如果她将来真的成了他的妻子,

[ðə; ði][fækt][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [dɪkˈteɪtɪd] ; [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]  
**the fact could be accomplished only in the manner she dictated ; that if he**  
这 事实 可以 是 完成 仅有的 在 这 方式 她 口述 ; 那 如果 他  
[rɪˈpjuːdiːeɪtɪd][,aɪ ˈtiː] ,  
**repudiated it ,**  
被否认 它 ,  
这件事只能按照她规定的方式完成; 如果他拒绝,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈhoʊm] .  
**he would not even be received at her home .**  
他 会 不是 甚至 是 已收到 在 她 家 .  
她甚至不会接待他。

[ɪmˈpʌlsɪvli] , [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɪktəm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**Impulsively , he had accepted her dictum , and now ,**  
冲动地 , 他 有 公认 她 格言 , 和 现在 ,  
他一时冲动接受了她的指示, 而现在,

[æt; ət][ðə; ði][end][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈsɔːləteri] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] - [ˈhaʊs] ,  
**at the end of his long and solitary walk to the opera - house ,**  
在 这 结尾 的 他的 长的 和 孤 走 到 这 歌剧 - 房子 ,  
在他独自一人走了很长一段路到达歌剧院后,

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈfraɪŋ] - [pæn][tuː; tə][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪməli] [truː]  
**he realized that the change from frying - pan to fire was a simile true**  
他 已实现 那 这 改变 从 煎炸 - 平底锅 到 火 曾是 一个 明喻 真的  
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**as to his present condition .**  
作为 到 他的 展示 状况 .  
他意识到, 从煎锅到火坑的比喻非常贴切地形容了他目前的处境。

[ˈpræktɪkli] , [ðə; ði][end][soʊ] [lɔːŋ] [sɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] .  
**Practically , the end so long sought had been attained .**  
几乎 , 这 结尾 所以 长的 寻求 有 到过 已达到 .  
实际上, 人们长期以来所追求的目标已经实现。

[ɪn] [ɪˈfekt] , [hiː; hi][ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [wɜːr; wər] [bɪˈtroʊðd] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪˈtroʊð(ə)] !  
**In effect , he and Patricia were betrothed — but such a betrothal !**  
在 影响 , 他 和 帕特里夏 是 未婚妻 — 但 这样的 一个 订婚 !  
实际上, 他和帕特里夏已经订婚了——但这是多么美好的订婚啊!

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [hɪz; ɪz] [ˈredi] [ækwiˈes(ə)ns] [tuː; tə] [pəˈtrɪʃəz] [tɜːrmz] .  
**For the moment , he regretted his ready acquiescence to Patricia's terms .**  
为了 这 片刻 , 他 后悔 他的 准备好 默认 到 帕特里夏的 条款 .  
此刻, 他后悔自己轻易地接受了帕特里夏的条件。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪərli] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk]  
**He believed that it would be better to lose her entirely than to take**  
他 相信 那 它 会 是 更好的 到 失去 她 完全 比 到 拿  
[hɜːr; hər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .  
**her under such conditions .**  
她 在下面 这样的 状况 .  
他认为, 与amp;在这种情况下得到她, 不如彻底失去她。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbitrɪs] [ˈbrʌnzwɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪnˈsɪr] [ˈwelkəm] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] ,  
**The meeting with Beatrice Brunswick and her sincere welcome warmed him ,**  
这 会议 和 贝娅特丽丝 布伦瑞克 和 她 真诚 欢迎 温暖 他 ,  
与amp;阿特丽斯·布伦瑞克的会面以及她真诚的欢迎让他感到温暖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ə; ei] ['redi] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] [ænd; ənd] ['mænər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
and he found a ready sympathy in her eyes and manner for his  
和 他 成立 一个 准备好 同情 在 她 眼睛 和 方式 为了 他的  
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .  
condition of mind .  
状况 的 头脑 .

他从她的眼神和举止中，立刻感受到了她对他精神状态的同情。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['kʌmpəni]  
He wanted company  
他 通缉 公司

他想找人作伴。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['sɪmpəθi] ; ['tʃi:fli] ,  
and he wanted sympathy ; chiefly ,  
和 他 通缉 同情 ; 主要 ,

他想要博取同情；主要是，

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['prez(ə)nt][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['sti:v] ;  
he had wished to discuss the present situation of affairs with old Steve ;  
他 有 希望 到 讨论 这 展示 情况 的 事务 和 老的 史蒂夫 ;

[bʌt; bət] [naʊ] ,  
but now ,  
但 现在 ,

他原本想和老史蒂夫谈谈目前的局势；但是现在，

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:ks] ,  
since his arrival at the box ,  
自从 他的 到达 在 这 盒子 ,

自从他来到包厢后，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei] ['splendɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]  
he decided that it would be a splendid opportunity to talk the matter over  
他 决定 那 它 会 是 一个 灿烂 机会 到 讲话 这 事情 超过

[wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ['brʌnzwɪk] .  
with Beatrice Brunswick .  
和 贝娅特丽丝 布伦瑞克 .

他认为这是一个与比阿特丽斯·布伦瑞克好好谈谈这件事的绝佳机会。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ɡreɪt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .  
She had always shown him great consideration .  
她 有 总是 所示 他 伟大的 考虑 .

她一直对他非常体贴。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hə] [æz; əz] [pə'trɪʃəz] ['dɪrɪst] [frend] ,  
He had regarded her as Patricia's dearest friend ,  
他 有 认为 她 作为 帕特里夏的 亲爱的 朋友 ,

他一直把她视为帕特里夏最亲密的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌltɪmətli] [pleɪst] [hɜ:r; hə] [ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] [hɪm'self] ,  
and had ultimately placed her in that relationship to himself ,  
和 有 最终 放置 她 在 那 关系 到 他自己 ,

最终，他把她置于与他自己的那种关系之中。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hu:m] [men] [klæs] [æz; əz] " [ɡʊd] ['feləʊz]  
for she was one of those rare young women whom men class as " good fellows  
为了 她 曾是 一 的 那些 稀有的 年轻的 女性 谁 男人 班级 作为 " 好的 伙伴们  
.  
:  
.

因为她是那种罕见的、被男人视为“好伙伴”的年轻女性之一。

" [ænd; ənd]    ['bitrɪs]    [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd]    [æz; əz][fiː, ʃi][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l]    .  
" And Beatrice was as good as she was beautiful .  
" 和 贝娅特丽丝 曾是 作为 好的 作为 她 曾是 美丽的 。

“贝娅特丽丝不仅美貌，而且心地善良。”

[hɜːr; hər]    ['meri]    [læf]    [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt] ['ɔ:lweɪz] ['æktɪd][ə'pɑːn] ['dʌŋkən] [laɪk][ə; eɪ]['tɑːnɪk]    .  
Her merry laugh and quick wit always acted upon Duncan like a tonic .  
她 欢乐 笑 和 快的 有 总是 行动 之上 邓肯 喜欢 一个 补品 。

她爽朗的笑声和机智的谈吐总能给邓肯带来慰藉。

[dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]    [ɪ'speʃəli]    [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]    [ʃʊd]  
Just now , he was especially glad to find her there , and he showed  
只是 现在 , 他 曾是 尤其 高兴的 到 寻找 她 那里 , 和 他 显示  
[aɪ 'tiː] .  
it :  
它 。

刚才他特别高兴在那里见到她，而且他表现出来了。

['bitrɪs]    ['brʌnzwɪk]    [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli]    [red] - ['hedɪd]    .  
Beatrice Brunswick was unmistakably red - headed .  
贝娅特丽丝 布伦瑞克 曾是 毫无疑问 红色的 - 标题 。

贝娅特丽丝·布伦瑞克有一头标志性的红发。

[rɪ'fɜːrɪŋ]    [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [ɪn][kəʊld] -    ['blʌdɪd]    [tɜːrmz] , [noʊ] ['lðər] [hjuː][kʊd; kəd][hæv; həv]  
Referring to her hair in cold - blooded terms , no other hue could have  
指 到 她 头发 在 寒冷的 - 血腥 条款 , 不 其他 色调 可以 有  
[dɪ'skraɪbd] [aɪ 'tiː] .  
described it :  
描述 它 。

如果用冷酷的语言来形容她的头发，恐怕没有其他颜色能与之媲美。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [oʊld] -    ['fæʃnd]    [kaɪnd][ʌv; əv] [red] ['kɑːpər] , ['æftər][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]  
It was like that old - fashioned kind of red copper , after it has been  
它 曾是 喜欢 那 老的 - 造型 种类 的 红色的 铜 , 后 它 有 到过  
[ˈhæmərd] ['ɪntuː]    [ʃiːts] ,  
hammered into sheets ,  
锤击 进入 纸张 ,

它就像那种老式的红铜，被锤成薄片之后的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]    [wɪtʃ]    [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['triːtɪd]    [bɪ'fɔːr]    [les] ['ɑːrdʒuəs] ['meθədz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd]  
in the manner in which it was treated before less arduous methods were invented  
在 这 方式 在 哪个 它 曾是 治疗 前 较少的 艰巨 方法 是 发明  
.  
:  
.

就像在发明更简便的方法之前那样处理它一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [her] , [tuː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ]    [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !  
It was remarkable hair , too — there was such a wealth of it !  
它 曾是 卓越 头发 , 也 — 那里 曾是 这样的 一个 财富 的 它 ！

她的头发也特别漂亮——简直太浓密了！

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]    [ɪm'prest]    ['dʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]    [iːtʃ]    [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [her] [wʌz; wəz]  
It had always impressed Duncan with the idea that each individual hair was  
它 有 总是 印象深刻 邓肯 和 这 主意 那 每个 个人 头发 曾是  
[ɪn] ['bɪznəs]    [fɔːr; fər][ɪt'self] ,  
in business for itself ,  
在 商业 为了 本身 ,

邓肯一直很欣赏“每根头发都像在为自己做生意一样”这种说法。

[rɪ'fju:zɪŋ]   [ʌtərli]   [tu:; tə] [steɪ]   [wer]   [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pʊt] .  
**refusing utterly to stay where it was put** .  
拒绝   完全地   到   停留   在哪里   它   曾是   放   ；

完全拒绝停留在被放置的位置。

[ə; eɪ]   [jʌŋ]   ['wʊmənz]   ['kraʊnɪŋ]   ['glɔ:ri] ,   [ˈɔ:lweɪz] ,  
**A young woman's crowning glory , always** ,  
一个   年轻的   女性的   加冕   荣耀   ,   总是   ,

年轻女子最引以为傲的，永远如此。

[ðɪs]   ['hæpənd]   [tu:; tə] [bi:; bi]   [pər'tɪkjələrlɪ]   [tru:] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs]   ['brʌnzwɪk]   ,   [fɔ:r; fər] ,  
**this happened to be particularly true in the case of Miss Brunswick , for** ,  
这   发生   到   是   特别   真的   在   这   案件   的   错过   布伦瑞克   ,   为了   ,

布伦瑞克小姐的情况尤其如此，因为：

[ɔ:l'dʊʊ]   [hɜ:r; hər]   [fɪtʃər]   [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]   [fɪgjər]   [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l]   ['məʊənz]   [left]   [nʌθɪŋ]   [tu:; tə] [bi:; bi]   [dɪ'zaird] ,  
**although her features and her figure and her graceful motions left nothing to be desired** ,  
虽然   她   特征   和   她   数字   和   她   优美   运动   左边   没有什么   到   是   想要的   ,

虽然她的容貌、身材和优雅的举止都无可挑剔，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l]   [her] ,   ['emfəsaɪzd]   [baɪ] [ðə; ði] ['sɔ:si]   [pɔɪz]   [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]   [hed] ,  
**it was her wonderful hair , emphasized by the saucy poise of her head** ,  
它   曾是   她   精彩的   头发   ,   强调   经过   这   风骚的   沉着   的   她   头   ,

她那头漂亮的秀发，在她俏皮的抬头姿态衬托下，更加引人注目。

[ðæt]   [bɪ'keɪm]   [hɜ:r; hər]   ['kraʊnɪŋ]   ['glɔ:ri] ,   [ɪn'di:d] .  
**that became her crowning glory , indeed** .  
那   成为   她   加冕   荣耀   ,   的确   .

那的确成了她最辉煌的成就。

['dʌŋkən]   [tʊk]   [ə; eɪ] [si:t]   [nɪr]   [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,   [soʊ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz]   [bɪ'twi:n]   [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]  
**Duncan took a seat near to her , so that she was between him and**

[ðə; ði] ["bæŋkər] ;  
**the banker ;**  
这   银行家   ;

邓肯在她旁边坐下，这样她就坐在他和银行家之间；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]   ['bitrɪs]   [ɪn'klaɪnd]   [hɜ:r; hər]   [hed]   [tɔ:rd]   [hɪm; ɪm] ,   [ænd; ənd]   ['wɪspəd]   :  
**and presently Beatrice inclined her head toward him , and whispered :**

这时，贝阿特丽斯向他微微颌首，低声说道：

"   [wɒts]   [ðə; ði] ['mætər] ,   ['rɒdərɪk]   ?  
" **What's the matter , Roderick ?**  
"   是什么   这   事情   ,   罗德里克   ?

罗德里克，你怎么了？

[ju:; jʊ]   [lʊk]   [laɪk] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]   [skʌl]   [ænd; ənd] [bəʊnz] ,   [wɪtʃ]   [maɪ] ['brʌðər]   [dɪ'skraɪbd]  
**You look like a banquet of the Skull and Bones , which my brother described**

[tu:; tə] [em 'i:] [wʌnz] ,  
**to me once** ,  
到   我   一次   ,

你看起来就像骷髅会的盛宴，我哥哥曾经这样形容过你。

[wen]   [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət]   [jeɪl]   .   "  
**when he was at Yale** . "  
什么时候   他   曾是   在   耶鲁大学   .   "

他在耶鲁大学的时候。

" [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ˈleɪtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ; [ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [ʌt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz]  
" **I'll tell you about it later , " was the response ; and Duncan shut his jaws**  
" 患病的 告诉 你 关于 它 之后 , " 曾是 这 回复 ; 和 邓肯 关闭 他的 下颚  
,  
.  
.

“我以后再告诉你,”对方回答道; 邓肯闭上了嘴。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ˈɡrɪmli] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .  
**and bent his attention grimly upon the stage .**  
和 弯曲 他的 注意力 阴沉地 之上 这 阶段 .

他神情凝重地将注意力集中在舞台上。

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?  
" **Why not now ?**  
" 为什么 不是 现在 ?

为什么现在不行?

" [fiː; ji] [æskt] .  
" **She asked .**  
" 她 问 .

她问道。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [taɪm] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] — "  
" **There isn't time ; and besides — "**  
" 那里 不是 时间 ; 和 除了 — "

“没时间了; 而且——”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈkwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒuːnoʊ] ?  
" **Have you been quarreling with our Juno ?**  
" 有 你 到过 争吵 和 我们的 朱诺 ?

你是不是和我们的朱诺吵架了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [bɪn] [ˈskræpɪŋ] ?  
**Have you two been scrapping ?**  
有 你 二 到过 废料 ?

你们俩最近吵架了吗?

" [fiː; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [bi'witʃɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [stɪl] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
" **She whispered , smiling bewitchingly , and bending still nearer to him .**  
" 她 低声说道 , 微笑 迷人地 , 和 弯曲 仍然 更近 到 他 .

她轻声说道, 脸上带着迷人的微笑, 并更加靠近他。

[mɪs] [ˈbrʌnzwɪk] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪldər][ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [slæŋ] .  
**Miss Brunswick was sometimes given to the milder uses of slang .**  
错过 布伦瑞克 曾是 有时 给定 到 这 较温和 用途 的 俚语 .

布伦瑞克小姐有时也会使用一些比较温和的俚语。

[ˈdʌŋkən] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪ'dʌʊt] [rɪ'plaɪŋ] [ɪn][wɜːrdz] .  
**Duncan nodded , without replying in words .**  
邓肯 点头 , 没有 回复 在 字 .

邓肯点了点头, 没有说话。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪdʒ] .  
**He kept his eyes directly toward the stage .**  
他 保留 他的 眼睛 直接地 朝向 这 阶段 .

他的目光始终直视着舞台。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈbrʌnzwɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .  
**But Miss Brunswick was insistent .**  
但 错过 布伦瑞克 曾是 坚持 .

但布伦瑞克小姐坚持己见。

" [ɪz] [pəˈtrɪʃə] [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] - [naɪt] ?  
" **Is Patricia on her high horse to - night ?**  
" 是 帕特里夏 在 她 高的 马 到 - 夜晚 ?  
" 帕特里夏今晚是不是又摆出一副高高在上的样子了? "

" [ʃiː; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .  
" **she asked , with a light laugh .**  
" 她 问 , 和 一个 光 笑 .  
她笑着问道。

[ˈdʌŋkən] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [nɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .  
**Duncan replied to her with another nod , and a wry smile .**  
邓肯 回复 到 她 和 其他 点头 , 和 一个 讽刺 微笑 .  
邓肯又点了点头，脸上带着一丝苦笑。

" [ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] [haɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ˈrɒdərɪk] ,  
" **She wants to look out about that high horse of hers , Roderick ,**  
" 她 想要 到 看 出去 关于 那 高的 马 的 她的 , 罗德里克 ,  
"她想提防她那副高高在上的样子，罗德里克。"

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪm] [aɪˈtiː] [wɪl] [hɪt][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɔːl] [ðæt] [ʃiː; ji][wəʊnt] [get]  
**or sometime it will hit the top rail and give her a fall that she won't get**  
或者 有时 它 将要 打 这 顶部 轨 和 给 她 一个 落下 那 她 惯于 得到  
[ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**over for a while .**  
超过 为了 一个 尽管 .  
或者有时候它会撞到顶轨，让她摔下来，而且她可能很久都无法恢复过来。

[wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈdʒuːnoʊ] [niːdz] [moʊst][ɪz] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [ˈɒf(ə)n] [wen] [aɪ]  
**What our beautiful Juno needs most is what I used to get oftenest when I**  
什么 我们的 美丽的 朱诺 需求 最多 是 什么 我 用过的 到 得到 最常 什么时候 我  
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrɪz] [oʊld] .  
**was about three years old .**  
曾是 关于 三 年 老的 .  
我们美丽的朱诺最需要的，正是我三岁左右时最常得到的东西。

[pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ; [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] . "  
**Perhaps you can guess what it was ; if you can't , I won't tell you . "**  
也许 你 能 猜测 什么 它 曾是 ; 如果 你 不能 , 我 惯于 告诉 你 . "  
或许你能猜到是什么；如果你猜不到，我也不会告诉你。

" [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] [ðen] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?  
" **I expect you were a regular little devil then , weren't you ?**  
" 我 预计 你 是 一个 常规的 小的 魔鬼 然后 , 不是 你 ?  
"我猜你那时候肯定是个十足的小恶魔，对吧? "

" [hiː; hi] [æskt] , [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrflnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]  
" **he asked , endeavoring to assume a cheerfulness he was far from**  
" 他 问 , 努力 到 认为 一个 愉悦 他 曾是 远的 从  
[ɪkˈspɪriənsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .  
**experiencing at that moment .**  
体验 在 那 片刻 .  
"他问道，努力装出一副此刻与他内心截然不同的快乐模样。

" [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][wʌz; wəz] ;  
" **I expect I was ;**  
" 我 预计 我 曾是 ;  
我想我应该是吧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [hu:]  
**and the strange part of it is that there are lots and lots of people who**  
和 这 奇怪的 部分 的 它 是 那 那里 是 很多 和 很多 的 人们 WHO  
[ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɑ:t][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .  
**insist that I have never got over it** .  
坚持 那 我 有 绝不 得到 超过 它 :  
奇怪的是，很多人都坚持认为我从未走出那段阴影。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .  
**But I can read you like a book** .  
但 我 能 读 你 喜欢 一个 书 :  
但我能像读一本书一样了解你。  
[ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlæŋdən] [ænd; ənd] [pəˈtrɪə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .  
**You and Mr . Langdon and Patricia have been having no end of a row** .  
你 和 先生 : 兰登 和 帕特里夏 有 到过 拥有 不 结尾 的 一个 排 :  
你、兰登先生和帕特里夏一直吵个不停。

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [mʌt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ˈæftər][em 'i:]  
**He might just as well have told me that much when he came after me**  
他 可能 只是 作为 出色地 有 讲述 我 那 很多 什么时候 他 来了 后 我  
[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**and insisted that I should accompany him to the opera to - night** .  
和 坚持 那 我 应该 陪伴 他 到 这 歌剧 到 - 夜晚 :  
他当时追上来，坚持要我今晚陪他去看歌剧，其实他早就跟我说过这些话了。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [pəˈtrɪə] [ˈwʊdnt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .  
**He said that Patricia wouldn't , and he wanted me to take her place** .  
他 说 那 帕特里夏 不会 , 和 他 通缉 我 到 拿 她 地方 :  
他说帕特里夏不会来，他想让我代替她。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .  
**I wish you would tell me all about it** .  
我 希望 你 会 告诉 我 全部 关于 它 :  
我希望你能把一切都告诉我。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [ˈbɪtrɪs] [ˈædɪd] : " [aɪ] [səˈpoʊz] [pəˈtrɪə]  
" **Then , with a slight toss of her head , Beatrice added : " I suppose Patricia**  
" 然后 , 和 一个 轻微 折腾 的 她 头 , 贝娅特丽丝 额外 : " 我 认为 帕特里夏  
[hæz; həz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ju:; jʊ] [əˈgen] ? "  
**has refused you again ? "**  
有 拒绝 你 再次 ? "  
然后，贝娅特丽丝微微甩了甩头，补充道：“我猜帕特里夏又拒绝你了吧？”

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 :  
“不。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [em 'i:] , [ðɪs] [taɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] [rɪˈplaɪ] .  
**She has accepted me , this time , " was the blunt reply** .  
她 有 公认 我 , 这 时间 , " 曾是 这 钝 回复 :  
“这一次，她接受了我，”对方直截了当地回答道。  
[ˈbɪtrɪs] [stɛəd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**Beatrice stared straight in front of her for a moment** ,  
贝娅特丽丝 凝视 直的 在 正面 的 她 为了 一个 片刻 ,  
贝娅特丽丝直视前方，愣愣地看了一会儿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈpælər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**and there was a suggestion of gathering pallor in her face** .  
和 那里 曾是 一个 建议 的 采集 苍白 在 她 脸 :  
她的脸上似乎泛起了一丝苍白。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['bækwəd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [bluː] [aɪz]  
**Then , she drew backward , away from her companion , and her blue eyes**  
然后 , 她 画 落后 , 离开 从 她 伴侣 , 和 她 蓝色的 眼睛  
[ˈwaɪdnɪd] .  
**widened** .  
扩大 .

然后, 她向后退去, 远离她的同伴, 蓝色的眼睛睁大了。

[ɪf] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,  
**If there was a shock to her in the knowledge she had just received ,**  
如果 那里 曾是 一个 震惊 到 她 在 这 知识 她 有 只是 已收到 ,  
如果她对刚刚得到的消息感到震惊,

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['klevəɹ] ['lɪt(ə)] [læf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['redi] [æt; ət]  
**she accepted it with a very clever little laugh which she always had ready at**  
她 公认 它 和 一个 非常 聪明的 小的 笑 哪个 她 总是 有 准备好 在  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .

她接受了这一切, 并报以一声机敏的轻笑, 这种轻笑她总是随时准备着。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [merks] [juː; jʊ][soʊ] [glʌm] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?  
**" So , " she said , " that is what makes you so glum , is it ?**  
" 所以 , " 她 说 , " 那 是 什么 制作 你 所以 沮丧 , 是 它 ?  
“所以,”她说, “这就是让你如此沮丧的原因吗? ”

[ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .  
**Really , you are a most amazing person** .  
真的 , 你 是 一个 最多 惊人的 人 .

你真是了个了不起的人。

[aɪ][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wen] [pə'trɪʃə] [ək'septɪd] [juː; jʊ] , [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [deɪ]  
**I had supposed that when Patricia accepted you , finally , and set the day**  
我 有 据称 那 什么时候 帕特里夏 公认 你 , 最后 , 和 放 这 天  
—— "  
—— "  
—— "

我原以为, 当帕特里夏最终接受你, 并定下婚期时——”

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈhæznt] [bɪn] [set] .  
**" The day hasn't been set** .  
" 这 天 还没有 到过 放 .

“日期尚未确定。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] [hens] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .  
**It may be a week , a month , or a year hence , for all I know** .  
它 可能 是 一个 星期 , 一个 月 , 或者 一个 年 因此 , 为了 全部 我 知道 .

可能一周后, 也可能一个月后, 甚至一年后, 谁知道呢。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ˈhɑːrfli] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdʌŋkənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈstedəli] [ə'pɑːn] [ˈmeri]  
**" This was said harshly , and while Duncan's eyes were fixed steadily upon Mary**  
" 这 曾是 说 严厉地 , 和 尽管 邓肯的 眼睛 是 固定的 稳步 之上 玛丽  
[ˈgɑːrdn] , [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .  
**Garden , on the stage** .  
花园 , 在 这 阶段 .

“这话语气很生硬, 而邓肯的目光却始终紧紧地盯着舞台上的玛丽·加登。”

" [haʊ] [ɪn'tensli] [ɪntrəstɪŋ] !  
**" How intensely interesting !**  
" 如何 强烈地 有趣的 !

“真是太有趣了! ”



" [ˈbitrɪs] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈʌndər] [hɜːr; həər] [breθ] .  
" **Beatrice exclaimed** , **under her breath** .  
" 贝娅特丽丝 惊呼 , 在下面 她 气息 .

“贝娅特丽丝低声惊呼道。”

" [aɪ][æɪ; əɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][jər; jər] [ˈteɪkɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈsʌpər] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑːprə] ,  
" **I shall insist upon your taking us to supper after the opera** ,  
" 我 将 坚持 之上 你的 采取 我们 到 晚餐 后 这 歌剧 ,  
“我一定要你带我们去看完歌剧后去吃晚饭。”

[ænd; ənd] [ˈteliŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**and telling me all about it** .  
和 讲述 我 全部 关于 它 .

然后把事情的来龙去脉都告诉了我。

" [ðə; ði] [laʊd] [ˈ bɑːz ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [wɪt] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [fɪˈnæli] [ʌv; əv][æən; ən][ækt][ænd; ənd][ðə; ði]  
" **The loud bars of music which announce the finale of an act and the**  
" 这 大声 酒吧 的 音乐 哪个 宣布 这 终曲 的 一个 行为 和 这  
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [priˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][dʒʌst] [ðen] ;  
**entrance of the chorus precluded the possibility of further conversation just then ;**  
入口 的 这 合唱 排除 这 可能性 的 更远 对话 只是 然后 ;  
“响亮的音乐宣告着一幕剧的结束和合唱队的登场，此时此刻，任何进一步的交谈都变得不可能了；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈplɔːz] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,  
**and as soon as the curtain was down and the applause had ceased** ,  
和 作为 很快 作为 这 窗帘 曾是 向下 和 这 掌声 有 停止 ,  
幕布落下，掌声停止之后，

[ˈstiːvən] [ˈlændən] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] .  
**Stephen Langdon left his chair and reached for his coat and hat** .  
史蒂芬 兰登 左边 他的 椅子 和 达到 为了 他的 外套 和 帽子 .

斯蒂芬·兰登离开椅子，伸手去拿外套和帽子。

[ðen] , [hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .  
**Then , he addressed the two young people who were his companions in the box** .  
然后 , 他 已解决 这 二 年轻的 人们 WHO 是 他的 同伴 在 这 盒子 .  
然后，他向与他同在箱子里的两位年轻人讲话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ˈjʌŋstəz] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [aʊt] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , [təˈgeðər] , " [hiː; hi]  
" **If you two youngsters care to see this out , I'll leave you here , together , " he**  
" 如果 你 二 年轻人 关心 到 看 这 出去 , 患病的 离开 你 这里 , 一起 , " 他  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“如果你们两个年轻人想把这件事做完，我就把你们留在这里，一起待着，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [əˈtendɪd] [tuː; tə] , [tuː; tə] - [naɪt] .  
" **I have just remembered something I should have attended to , to - night** .  
" 我 有 只是 记得 某物 我 应该 有 参加 到 , 到 - 夜晚 .  
“我刚刚想起今晚我应该处理的事情。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈmelvɪn] , [maɪ] [ˈlɔɪər] .  
**I must see Melvin , my lawyer** .  
我 必须 看 梅尔文 , 我的 律师 .

我必须见我的律师梅尔文。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [ˈbitrɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ˈrɑːdrɪks] [ker] ?  
**You won't mind , Beatrice , will you , if I leave you in Roderick's care ?**  
你 惯于 头脑 , 贝娅特丽丝 , 将要 你 , 如果 我 离开 你 在 罗德里克的 关心 ?  
贝娅特丽丝，如果我把你托付给罗德里克照顾，你不会介意吧？

[ˈpɑːsəbli] , [aɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˈfoʊ] [ɪz][aʊt] .  
**Possibly , I'll return before the show is out .**  
可能 , 患病的 返回 前 这 展示 是 出去 .

或许我会在节目结束前回来。

" [bɪˈfʊːr] [iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ˈlæŋdən] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] ,  
**" Before either of them could answer , Langdon had passed out into the aisle ,**  
" 前 任何一个 的 他们 可以 回答 , 兰登 有 通过了 出去 进入 这 走道 ,  
[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] ,  
**and hurried away ,**  
和 慌忙 离开 ,

“还没等他们回答，兰登就晕倒在过道里，匆匆离开了。”

[ˈliːvɪŋ] [ˈdʌŋkən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbrʌnzwɪk] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .  
**leaving Duncan and Miss Brunswick alone together in the box .**  
离开 邓肯 和 错过 布伦瑞克 独自的 一起 在 这 盒子 .

留下邓肯和布伦瑞克小姐单独待在箱子里。

[ɪf] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪrd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz]  
**If Roderick Duncan had really desired an opportunity to confide his troubles**  
如果 罗德里克 邓肯 有 真的 想要的 一个 机会 到 信任 他的 麻烦  
[tuː; tə] [ˈbitrɪs] ,  
**to Beatrice ,**  
到 贝娅特丽丝 ,

如果罗德里克·邓肯真的渴望有机会向比阿特丽斯倾诉他的烦恼，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈfʊːd] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,  
**it was afforded him then ; but now that it was at hand ,**  
它 曾是 提供 他 然后 ; 但 现在 那 它 曾是 在 手 ;

当时他有机会；但现在机会就在眼前，

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] .  
**he felt suddenly uncertain about the wisdom of such a proceeding .**  
他 毛毡 突然 不确定 关于 这 智慧 的 这样的 一个 进行中 .

他突然对这种做法是否明智感到不确定。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə]  
**THE BOX AT THE OPERA**  
这 盒子 在 这 歌剧

歌剧院包厢

[ˈdʌŋkən] [ stɛərd ] [ˈhelpləsli] [æt; ət][ðə; ði][spaːt] [wer] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [hæd; həd] [ˈfʊːlən] [təˈgeðər] [bɪˈhaɪnd]  
**Duncan stared helplessly at the spot where the curtains had fallen together behind**  
邓肯 凝视 无助地 在 这 点 在哪里 这 窗帘 有 倒下 一起 在后面  
[ðə; ði] [dɪˈpaːtɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ ˈstiːvən ] [ˈlæŋdən] ;  
**the departing figure of Stephen Langdon ;**  
这 离开 数字 的 史蒂芬 兰登 ;

邓肯无助地盯着窗帘在斯蒂芬·兰登离去的背影后落下的地方；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ˈbitrɪs] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈvʌlst]  
**then he turned his eyes toward Beatrice , to discover that she was convulsed**  
然后 他 转向 他的 眼睛 朝向 贝娅特丽丝 , 到 发现 那 她 曾是 抽搐  
[wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .  
**with laughter .**  
和 笑声 .

然后他把目光转向贝阿特丽斯，发现她笑得浑身抽搐。

[bʌt; bət]   [ˈweðər]   [hɜːr; həɹ]   [dɪˈmiːnər]   [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]   [kwɪk]   [səˈrendər]   [tuː; tə]   [ɪkˈsprefənz]   [ʌv; əv]  
**But whether her demeanor and her quick surrender to expressions of**  
但   无论   她   风度   和   她   快的   投降   到   表达式   的  
[ˈlevəti] [hæd; həd]   [bɪn]   [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]   [dɪˈpɑːrtʃər]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkər] ,  
**levity had been excited by the departure of the banker ,**  
轻浮   有   到过   兴奋的   经过   这   离开   的   这   银行家   ,  
但是，她这种举止和迅速表现出的轻松幽默是否是因为银行家的离开而引起的呢？

[ɔːr][baɪ]   [ˈdʌŋkənz]   [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [ðə; ði]   [jʌŋ]   [məen][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] .  
**or by Duncan's attitude of dismay , the young man could not have told .**  
或者 经过   邓肯的   态度   的   沮丧   ,   这   年轻的   男人   可以   不是   有   讲述   :  
或者从邓肯沮丧的神情来看，这个年轻人也无法判断。

[hiː; hi]   [læft]   [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [dɪˈstɪŋktli]   [ˈluːdɪkrəs]   [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]  
**He laughed with her , for there was a distinctly ludicrous side to the**  
他   笑了   和   她   ,   为了   那里   曾是   一个   明显地   荒谬   边   到   这  
[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,   [ˈfɑːləʊɪŋ] ,  
**situation , following ,**  
情况   ,   下列的   ,  
他和她一起笑了，因为接下来的情况确实十分荒谬。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] , [soʊ]   [ˈkloʊsli]   [əˈpɑːn][ðə; ði]   [əˈnaʊnsmənt]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ɪnˈgeɪdʒmənt]   [tuː; tə]   [pəˈtriːʃə] .  
**as it did , so closely upon the announcement of his engagement to Patricia .**  
作为   它   做过 ,   所以   密切   之上   这   公告   的   他的   订婚   到   帕特里夏   :  
就在他宣布与帕特里夏订婚后不久，事情就发生了。

[baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] ,   [ðeɪ]   [wɪðˈdruː]   [tuː; tə][ðə; ði]   [rɪr]   [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]   [ðen]   [ˈbitrɪs]  
**By mutual consent , they withdrew to the rear of the box , and then Beatrice**  
经过   相互的   同意   ,   他们   退出   到   这   后部   的   这   盒子   ,   和   然后   贝娅特丽丝  
,  
,  
,  
经双方同意，他们退到了包厢后部，然后是贝娅特丽丝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [tʌtʃ]   [ʌv; əv]   [ˈtiːzɪŋ]   [ˈwɪtʃəri]   [ɪn][hɜːr; həɹ]   [vɔɪs]   [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]   [ˈlæftər]   [stiɪl] [ɪn]  
**with a touch of teasing witchery in her voice and with laughter still in**  
和   一个   触碰   的   戏弄   巫术   在   她   嗓音   和   和   笑声   仍然   在  
[hɜːr; həɹ]   [aɪz] ,  
**her eyes ,**  
她   眼睛   ,  
她语气中带着一丝戏谑的神秘感，眼中仍闪烁着笑意。

[æskt]   [hɪm; ɪm] :  
**asked him :**  
问   他   :  
问他：

"   [dəʊnt][juː; jʊ]   [θɪŋk]   [ðæt]   [ðɪs]   [ɪz]   [ˈræðər]   [ə; eɪ]   [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ]   [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
" **Don't you think that this is rather a compromising situation ,**  
"   不   你   思考   那   这   是   相当   一个   妥协   情况   ,  
“你不觉得这是一种相当尴尬的局面吗？”

[pərˈtɪkjələɹli]   [ɪn]   [vjuː]   [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]   [ðæt]   [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈoʊnli][dʒʌst]   [bɪˈkʌm]   [ɪnˈgeɪdʒd]   [tuː; tə]  
**particularly in view of the fact that you have only just become engaged to**  
特别   在   看法   的   这   事实   那   你   有   仅有的   只是   变得   已订婚的   到  
[pəˈtriːʃə] ?  
**Patricia ?**  
帕特里夏   ?  
尤其是考虑到你才刚刚和帕特里夏订婚？

[ˈriːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)] ; ['ɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " **Really , you know , it is dreadful ; isn't it ?** "

真的 , 你 知道 , 它 是 可怕 ; 不是 它 ? "

真的, 你知道, 这太可怕了, 不是吗?

" [aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [kwaɪt] [ˈtruːθfəli] . **I hadn't thought of that , " he replied , quite truthfully .**

" 我 之前没有 想法 的 那 , " 他 回复 , 相当 说实话 .

“我没想到这一点,”他如实回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈlæŋdən] [sed] , [wen] [hiː; hi] [left] [juː ˈes] . **I was thinking of what Langdon said , when he left us .**

" 我 曾是 思维 的 什么 兰登 说 , 什么时候 他 左边 我们 .

“我一直在想兰登离开我们时说过的话。”

[aɪ ˈtiː] [rɪˈkɔːld] [ˈsʌmθɪŋ] — " **It recalled something —** "

它 召回 某物 — "

它让我想起了某件事——

" [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [juː ˈes] [tuː] - [ˈjʌŋstəz] - [əˈloʊn] [təˈgeðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , **About leaving us two ' youngsters ' alone together ? " she asked him ,**

" 关于 离开 我们 二 - 年轻人 - 独自的 一起 ? " 她 问 他 ,

“把我们两个‘年轻人’单独留下来怎么样?”她问他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . **with a pretense of frightened expression in her eyes .**

和 一个 虚伪 的 害怕 表达 在 她 眼睛 .

她眼中装出一副惊恐的表情。

" [noʊ] , [ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] . " **No , that wasn't the last thing he said .** "

" 不 , 那 不是 这 最后的 事物 他 说 . "

“不, 那不是他说的最后一句话。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? **What was it ?**

" 什么 曾是 它 ?

“那是什么? ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . " **I didn't hear it .** "

我 没有 听到 它 . "

我没听到。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈmelvɪn] . **He said he was going to see Melvin .**

" 他 说 他 曾是 去 到 看 梅尔文 .

他说他要去见梅尔文。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˈmelvɪn] [ɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? " **I suppose you know who Melvin is , don't you ?** "

我 认为 你 知道 WHO 梅尔文 是 , 不 你 ? "

我想你应该知道梅尔文是谁吧?

" [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] . **Oh , yes , indeed .**

" 哦 , 是的 , 的确 .

“哦, 是的, 的确如此。”

[ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɡreɪt] [ˈfrendz] . **Mr . Melvin and I are great friends .**

先生 . 梅尔文 和 我 是 伟大的 朋友们 .

梅尔文先生和我是很好的朋友。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['naɪsɪst][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ; [dəʊnt][juː; jʊ] ?  
**I think he is about the nicest old gentleman of my acquaintance ; don't you ?**  
我 思考 他 是 关于 这 最友善的 老的 绅士 的 我的 熟人 ; 不 你 ?

我觉得他是我认识的人当中最和蔼可亲的老绅士了；你觉得呢？

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ðə; ði]['ɑːrbɪtər] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋdən] [kɔːrt] ,  
**He is what I should call the arbiter elegantiarum of the Langdon court ,**  
他 是 什么 我 应该 称呼 这 仲裁者 - 的 这 兰登 法庭 ,  
他就是我应该称之为兰登法庭的优雅仲裁者。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][oʊld] ['stiːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪzər] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [æz; əz] — " ['bɪtrɪs]  
**if one could imagine Old Steve as a Cæsar , and Patricia as — " Beatrice**  
如果 一 可以 想象 老的 史蒂夫 作为 一个 凯撒 ; 和 帕特里夏 作为 — " 贝娅特丽丝  
[pɔːzd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['hɑːtli] .  
**paused , and flushed hotly .**  
暂停 , 和 配 热 .

如果把老史蒂夫想象成凯撒，把帕特里夏想象成——”比阿特丽斯停顿了一下，脸颊绯红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [wʌt] [lenkθ; lenθ][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] .  
**She had not considered to what length her words were reaching .**  
她 有 不是 经过考虑的 到 什么 长度 她 字 是 到达 .  
她没有意识到自己的话语会产生多大的影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][kæst][ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [frend] ,  
**She had almost cast a reflection upon her friend ,**  
她 有 几乎 投掷 一个 反射 之上 她 朋友 ,  
她几乎是在对她的朋友进行反思，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ʌn'kaɪnd][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'merɪtɪd] .  
**which would have been as unkind as it was unmerited .**  
哪个 会 有 到过 作为 不友善 作为 它 曾是 不应得的 .  
这既无情又毫无道理。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kwɪkli] : " [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ,  
**She added , quickly : " But why , if I may ask ,**  
她 额外 , 迅速地 : " 但 为什么 , 如果 我 可能 问 ,  
她随即补充道：“但是，请问为什么呢？ ”

[dɪd][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['melvɪnz] [neɪm] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?  
**did the mention of Mr . Melvin's name interest you ?**  
做过 这 提到 的 先生 : 梅尔文的 姓名 兴趣 你 ?  
提到梅尔文先生的名字，你感兴趣吗？

" ['dʌŋkən] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ræðər] ['stuːpɪdli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**" Duncan gazed at his companion rather stupidly , for a moment ,**  
" 邓肯 凝视 在 他的 伴侣 相当 愚蠢地 , 为了 一个 片刻 ,  
邓肯呆呆地望着他的同伴，愣了一会儿。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ ,kɒmplɪ'keɪʃəns ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**for his mind had suddenly become intent upon the complications of the day ,**  
为了 他的 头脑 有 突然 变得 意图 之上 这 并发症 的 这 天 ,  
因为他的思绪突然全部集中在当天发生的各种复杂事情上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]  
**and he had forgotten for the time being , where he was , and**  
和 他 有 被遗忘的 为了 这 时间 存在 , 在哪里 他 曾是 , 和  
[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .  
**with whom he was talking .**  
和 谁 他 曾是 说 .  
他一时忘记了自己身在何处，也忘记了自己正在和谁说话。

[bʌt; bət]   [ˈbi:ətɹɪsɪz]   [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈmɑ:kəri]   [ɪn][hɜ:r; həɹ]   [aɪz]   [brɔ:t]   [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]  
**But Beatrice's smile and the mockery in her eyes brought him back to the**  
但 比阿特丽斯的 微笑 和 这 嘲讽 在 她 眼睛 带来 他 后退 到 这  
[ˈprez(ə)nt] .  
**present** .  
展示 .

但贝娅特丽丝的微笑和她眼中的嘲讽将他拉回了现实。

" [aɪ]   [rɪ'membəɹ]   [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] , [maɪ'self] , [tu:; tə] [si:]   [ˈmelvɪn] , [tu:; tə] -   [naɪt] , "  
**I remembered that I should have gone , myself , to see Melvin , to - night , "**  
" 我 记得 那 我 应该 有 已消失 , 我 , 到 看 梅尔文 , 到 - 夜晚 , "  
[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ] , [ˈkwaiətli] .  
**he told her , quietly** .  
他 讲述 她 , 悄悄 .

“我记得今晚我应该亲自去看望梅尔文，”他平静地告诉她。

" [aɪ ˈti:]   [ˈri:əli]   [wʌz; wəz] [kwai] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .  
**It really was quite important** .  
" 它 真的 曾是 相当 重要的 .

“这真的非常重要。”

[aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv]   [sɔ:t]   [hɪm; ɪm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ]   [hɪɹ] . "  
**I should have sought him , instead of coming here** . "  
我 应该 有 寻求 他 , 反而 的 未来 这里 . "

我应该去找他，而不是来这里。

" [ɪnˈdi:d] ? "   [ˈbitɹɪs]   [læft] ,   [ˈbraɪtli] .  
**Indeed ? " Beatrice laughed , brightly** .  
" 的确 ? " 贝娅特丽丝 笑了 , 明亮地 .

“真的吗？”贝娅特丽丝灿烂地笑着说。

" [ˈmɪstəɹ] . [ˈmelvɪn]   [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɡreɪt]   [dɪˈmænd] .  
**Mr . Melvin seems to be in great demand** .  
" 先生 . 梅尔文 似乎 到 是 在 伟大的 要求 .

“梅尔文先生似乎很受欢迎。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd]   [pəˈtɹɪʃə] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [frentʃ]   [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv]   [ˈdrɔ:ɪŋ]   [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] -  
**Are you and Patricia to follow the French fashion of drawing the marriage** -  
是 你 和 帕特里夏 到 跟随 这 法语 时尚 的 绘画 这 婚姻 -  
[ˈkɑ:ntrækt] ?  
**contract ?**  
合同 ?

你和帕特里夏打算效仿法国人的做法，签订结婚协议吗？

[ænd; ənd][ɪz][ˈmɪstəɹ] .   [ˈmelvɪn] [tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]   [frentʃ]   [ˈnoʊtəri] ?  
**and is Mr . Melvin to act the part of a French notary ?**  
和 是 先生 . 梅尔文 到 行为 这 部分 的 一个 法语 公证人 ?

梅尔文先生将扮演法国公证人的角色吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [tʌtʃ]   [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃən] ,  
**There was a touch of irony in her question** ,  
" 那里 曾是 一个 触碰 的 讽刺 在 她 问题 ,

她的问题中带有一丝讽刺意味，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]   [ʃæft]   [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm] [ðæt]   [brɔ:t]   [ə; eɪ] [kwɪk]   [flʌʃ] [tu:; tə] [ˈdʌŋkənz]   [feɪs] .  
**a little shaft of sarcasm that brought a quick flush to Duncan's face** .  
一个 小的 轴 的 讽刺 那 带来 一个 快的 冲洗 到 邓肯的 脸 .

一丝讽刺的语气让邓肯的脸瞬间涨红。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] ['ɪnstəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tentətɪv] [bi'trɒʊð(ə)] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪə] ; [ænd; ənd]  
**He was reminded instantly of the tentative betrothal with Patricia , and**  
他 曾是 提醒 即刻 的 这 暂定的 订婚 和 帕特里夏 ; 和  
[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**his misgivings concerning it** :  
他的 疑虑 有关 它 :  
他立刻想起了与帕特里夏那段试探性的订婚，以及他对这段婚约的疑虑。

[bi'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [maɪt] [eɪd][ðəm; ðəm][bəʊθ] ; [ænd; ənd]  
**Beside him was seated the one person who might aid them both ; and**  
旁 他 曾是 坐着 这 一 人 WHO 可能 援助 他们 两个都 ; 和  
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,  
**with sudden resolution** ,  
和 突然 解决 ,  
他身旁坐着唯一一个可以帮助他们俩的人；于是他突然下定决心，

[ˈæktɪd][əˈpɑ:n][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] ,  
**acted upon as quickly as it was formed** ,  
行动 之上 作为 迅速地 作为 它 曾是 形成 ,  
它形成后立即被采取行动，

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['brʌnzwɪks] [hændz] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [bi'twi:n]  
**he reached out and took one of Miss Brunswick's hands , holding it between**  
他 达到 出去 和 采取 一 的 错过 布伦瑞克的 双手 , 保持 它 之间  
[bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**both his own** .  
两个都 他的 自己的 .  
他伸出手，握住布伦瑞克小姐的一只手，将它夹在自己的双手之间。

" ['bɪtrɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] ['emfəsɪs] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd]  
" **Beatrice , he said , with quiet emphasis , you have always been a good**  
" 贝娅特丽丝 , " 他 说 , 和 安静的 强调 , " 你 有 总是 到过 一个 好的  
[ˈfeləʊ] ,  
**fellow** ,  
同伴 ,  
“贝娅特丽丝,”他语气平静而强调地说，“你一直是个好人。”

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜ:rl][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [wʌz; wəz][wʌn] .  
**if ever there was a girl born in the world who was one** .  
如果 曾经 那里 曾是 一个 女孩 出生 在 这 世界 WHO 曾是 一 :  
如果说世界上真有哪个女孩符合这个条件的话。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] ,  
**I wonder if you could be persuaded to give me the benefit of your advice** ,  
我 想知道 如果 你 可以 是 被说服 到 给 我 这 益处 的 你的 建议 ,  
我想知道您是否愿意给我一些建议。

[ænd; ənd] , [ˈpɑ:səbli] , [jʊr; jər] ['æktɪv] [ə'sɪstəns] ?  
**and , possibly , your active assistance ?**  
和 , 可能 , 你的 积极的 协助 ?  
或许，还需要您的积极协助？

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪmətli] [ˈpɜ:rsən(ə)] [rɪˈkwest] [ðæt]  
" **She flushed a little under the praise and the intimately personal request that**  
" 她 酡 一个 小的 在下面 这 称赞 和 这 亲密 个人的 要求 那  
[kɜ:m] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,  
**came with it** ,  
来了 和 它 ,  
“她被赞扬得有些脸红，同时也被要求提出一些非常私人的要求。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

but he did not notice this as he went on :

但 他 做过 不是 注意 这 作为 他 去 在 :

但他继续前进时并没有注意到这一点:

" [aɪv] [ˈsʌmhəʊ] [gɔːt] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)] [tuː; tə] - [deɪ] ,

" I've somehow got things into the biggest kind of a muddle to - day ,

" 我已经 不知何故 得到 事物 进入 这 最大 种类 的 一个 混乱 到 - 天 ,

“我今天不知怎么把事情搞得一团糟。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;

and I have a notion to tell you all about it ;

和 我 有 一个 概念 到 告诉 你 全部 关于 它 ;

我有个想法想跟你们详细说说;

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]

I have the impulse to take you into my confidence and to ask you to

我 有 这 冲动 到 拿 你 进入 我的 信心 和 到 问 你 到

[help][ˌemˈiː][aʊt] .

help me out .

帮助 我 出去 .

我真想向你倾诉, 请你帮帮我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] .

I know you can do it .

我 知道 你 能 做 它 .

我知道你能做到。

[baɪ][dʒoʊv] , [ˈbitrɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən][duː]

By Jove , Beatrice , I think you are the only person in the world who can do

经过 朱庇特 , 贝娅特丽丝 , 我 思考 你 是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 能 做

[aɪˈtiː] !

it !

它 !

天哪, 贝娅特丽丝, 我觉得你是世界上唯一能做到这一点的人!

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will you ?

将要 你 ?

你会?

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [left][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

" She shrugged her shoulders ever so little , and the flush left her cheeks ,

" 她 耸了耸肩 她 肩膀 曾经 所以 小的 , 和 这 冲洗 左边 她 脸颊 ,

她微微耸了耸肩, 脸上的红晕也消退了。

[ˈrendərɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈpeɪlər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] .

rendering them paler than was their wont .

渲染 他们 肤色较浅 比 曾是 他们的 惯于 .

使他们的脸色比平时更加苍白。

[aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] [ðæt] [maɪt] [pruːv]

It suddenly came home to her that he was asking a favor that might prove

它 突然 来了 家 到 她 那 他 曾是 问 一个 偏爱 那 可能 证明

[ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][grænt] .

extremely difficult to grant .

极其 难的 到 授予 .

她突然意识到, 他是在请求她帮忙, 而这可能很难实现。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌemˈiː][tuː; tə][duː] ,

" I cannot say as to that until I hear what you wish me to do ,

" 我 不能 说 作为 到 那 直到 我 听到 什么 你 希望 我 到 做 ,

“在听到你的指示之前, 我无法对此作出回应。”



" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **she replied** .  
" 她 回复 .

她回答道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [help] [em ˈiː] [skwer] [maɪˈself] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .  
" **I want you to help me square myself , " he said , quickly** .  
" 我 想 你 到 帮助 我 正方形 我 , " 他 说 , 迅速地 .  
“我希望你能帮我理清思路,”他迅速说道。

" [tuː; tə] [skwer] [jɔːrˈself] ?  
" **To square yourself ?**  
" 到 正方形 你自己 ?

“让自己变得和善？”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hær] [braʊz] [ɪn] [əˈsuːmd] [səpˈpraɪz] .  
" **She raised her brows in assumed surprise** .  
" 她 提高 她 眉毛 在 假定 惊喜 .

她挑了挑眉，装出一副惊讶的样子。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? "  
" **With whom ?** "  
" 和 谁 ? "

“和谁一起？”

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "  
" **Why , with Patricia , of course** . "  
" 为什么 , 和 帕特里夏 , 的 课程 . "

“当然是和帕特里夏一起啦。”

" [help] [juː; jə][tuː; tə] [skwer] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪə] ?  
" **Help you to square yourself with Patricia ?**  
" 帮助 你 到 正方形 你自己 和 帕特里夏 ?

“帮你解决和帕特里夏之间的矛盾吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈaʊtraɪt] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [mɜːrθ] .  
" **She laughed outright , but without mirth** .  
" 她 笑了 直接 , 但 没有 欢笑 .

她大笑起来，但笑声里没有一丝喜悦。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][dəʊnt][æt; ət] [ɔːl] [ʌndərˈstænd] [juː; jə] , ['rɒdərɪk] .  
" **I am afraid I don't at all understand you , Roderick** .  
" 我 是 害怕的 我 不 在 全部 理解 你 , 罗德里克 .

“恐怕我完全不理解你，罗德里克。”

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][juː; jə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðæt] [mʌt] , [fɔːr; fər][juː; jə][təʊld][em ˈiː] —  
**I supposed you had already accomplished that much , for you told me —**  
[dɪd][juː; jə][naːt] ?  
**did you not ?**  
做过 你 不是 ?

我想你已经完成了那部分，因为你告诉过我——不是吗？

— [ðæt] [pəˈtrɪə] [hæz; həz][dʒʌst] [əkˈseptɪd] [juː; jə] ? "  
— **that Patricia has just accepted you ?** "  
— 那 帕特里夏 有 只是 公认 你 ? "

——帕特里夏刚刚接受了你？

" [jes] , [ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈstaʊndɪŋ] [rɪˈplaɪ] .  
" **Yes , and that's the devil of it ! " was the unexpected astounding reply** .  
" 是的 , 和 那就是 这 魔鬼 的 它 ! " 曾是 这 意外 惊人 回复 .

“是的，这就是问题的关键所在！” 这番出乎意料的答案令人震惊。

[ˈbitrɪs] [mu:vd] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**Beatrice moved farther away from him , and took her hand from his**  
贝娅特丽丝 已搬 更远 离开 从 他 , 和 采取 她 手 从 他的  
[græsp] ,  
**grasp** ,  
抓牢 ,

贝阿特丽斯往后退了一步，从他手中抽回了手。

[ɪn] [wel] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .  
**in well - simulated horror of what he had said .**  
在 出色地 - 模拟 恐怖 的 什么 他 有 说 .

他装出一副对他所说的话感到极度恐惧的样子。

" [let] [ju: 'es] , [æt; ət] [li:st] , [kənˈfaɪn] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði][ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ]  
" **Let us , at least , confine ourselves to the usages and language**  
" 让 我们 , 在 至少 , 局限 我们自己 到 这 用法 和 语言  
[ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] ; " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
**of polite society ; " she said ,**  
的 有礼貌的 社会 ; " 她 说 ,

“至少，让我们遵守文明社会的礼仪和语言吧。”她说道。

[wɪð; wɪθ] [mə:k] [sɪˈverəti] .  
**with mock severity .**  
和 嘲笑 严重性 .

模拟严重程度。

" [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .  
" **We will leave the devil out of it , if you please .**  
" 我们 将要 离开 这 魔鬼 出去 的 它 , 如果 你 请 .

“请不要把魔鬼扯进来。”

[bɪˈsaɪdʒ] , [ju:; jʊ] [əˈmeɪz] [emˈi:] !  
**Besides , you amaze me !**  
除了 , 你 惊奇 我 !

此外，你真是让我惊叹！

[pəˈtrɪjə] [hæz; həz][dʒʌst] [əkˈseptɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][aɪˈti:] . -  
**Patricia has just accepted you , and that is ' the devil of it . '**  
帕特里夏 有 只是 公认 你 , 和 那 是 - 这 魔鬼 的 它 . -

帕特里夏刚刚接受了你，而这正是“棘手之处”。

[ˈri:əli] , [aɪ][kɑ:nt] [ges] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pærəˈdɔ:ksɪk(ə)] ['steɪtmənt] [æz; əz] [ðæt] . "   
**Really , I can't guess what you mean by such a paradoxical statement as that . "**  
真的 , 我 不能 猜测 什么 你 意思是 经过 这样的 一个 矛盾的 陈述 作为 那 . "

说实话，我完全不明白你这句自相矛盾的话是什么意思。

" [fərˈɡɪv] [emˈi:] .  
" **Forgive me .**  
" 原谅 我 .

“对不起。

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [rɔ:t] [ʌp] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] ['tɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**I am so wrought up that I scarcely know what I am talking about ,**  
我 是 所以 锻 向上 那 我 几乎 知道 什么 我 是 说 关于 ,

我情绪激动，几乎不知道自己在说什么。

[ɔ:r] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] ['du:ɪŋ] .  
**or what I am doing .**  
或者 什么 我 是 正在做 .

或者我正在做的事情。



[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][ə; eɪ] [pəɜ:sɑ:nɪf'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]  
**he saw in this beautiful girl a personification of the straw at which a**  
他 锯 在 这 美丽的 女孩 一个 拟人化 的 这 稻草 在 哪个 一个  
['draʊnɪŋ] [mæn][grɑ:sps] .  
**drowning man grasps** .  
溺水 男人 抓住 .

在他眼中，这位美丽的女孩就像溺水者抓住的救命稻草。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ˈpɜ:rsənəli] , [ˈkloʊzər][tu:; tə] [pə'trɪə] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [frend]  
**He knew that she was , personally , closer to Patricia than any other friend**  
他 知道 那 她 曾是 , 亲自 , 更近 到 帕特里夏 比 任何 其他 朋友  
[hæd; həd] [bɪn] ,  
**had been** ,  
有 到过 ,  
[ənd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [pə'trɪə] [ˈbetər] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈeniwʌn] [els] , [ˈseɪv] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən]  
**and that she understood Patricia better than did anyone else , save Stephen Langdon**  
和 那 她 理解 帕特里夏 更好的 比 做过 任何人 别的 , 节省 史蒂芬 兰登  
[pə'hæps] .  
**perhaps** .  
也许 .  
[ənd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [pə'trɪə] [ˈbetər] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈeniwʌn] [els] , [ˈseɪv] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən]  
**and that she understood Patricia better than did anyone else , save Stephen Langdon**  
和 那 她 理解 帕特里夏 更好的 比 做过 任何人 别的 , 节省 史蒂芬 兰登  
[pə'hæps] .  
**perhaps** .  
也许 .

他知道，就个人而言，她和帕特里夏的关系比任何其他朋友都更亲密。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [pə'trɪə] [ˈbetər] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈeniwʌn] [els] , [ˈseɪv] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən]  
**and that she understood Patricia better than did anyone else , save Stephen Langdon**  
和 那 她 理解 帕特里夏 更好的 比 做过 任何人 别的 , 节省 史蒂芬 兰登  
[pə'hæps] .  
**perhaps** .  
也许 .  
[ənd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [pə'trɪə] [ˈbetər] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈeniwʌn] [els] , [ˈseɪv] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən]  
**and that she understood Patricia better than did anyone else , save Stephen Langdon**  
和 那 她 理解 帕特里夏 更好的 比 做过 任何人 别的 , 节省 史蒂芬 兰登  
[pə'hæps] .  
**perhaps** .  
也许 .

而且，除了斯蒂芬·兰登之外，她比任何人都更了解帕特里夏。

[hi:; hi] [nu:] , [ˈɔ:lsʊθ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ,  
**He knew , also , that he could trust her , and that he could rely ,**  
他 知道 , 还 , 那 他 可以 相信 她 , 和 那 他 可以 依靠 ,  
[ɪm'plɪsɪtli] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈlɔɪəlti] .  
**implicitly , upon her loyalty** .  
隐式地 , 之上 她 忠诚 .  
[hi:; hi] [nu:] , [ˈɔ:lsʊθ] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ,  
**He knew , also , that he could trust her , and that he could rely ,**  
他 知道 , 还 , 那 他 可以 相信 她 , 和 那 他 可以 依靠 ,  
[ɪm'plɪsɪtli] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈlɔɪəlti] .  
**implicitly , upon her loyalty** .  
隐式地 , 之上 她 忠诚 .

他也知道，他可以信任她，可以完全依赖她的忠诚。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel]  
**He knew that she would never betray the secrets he would be obliged to tell**  
他 知道 那 她 会 绝不 背叛 这 秘密 他 会 是 有义务 到 告诉  
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən] [ə'ferz] .  
**concerning Stephen Langdon's affairs** .  
有关 史蒂芬 兰登的 事务 .  
[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel]  
**He knew that she would never betray the secrets he would be obliged to tell**  
他 知道 那 她 会 绝不 背叛 这 秘密 他 会 是 有义务 到 告诉  
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən] [ə'ferz] .  
**concerning Stephen Langdon's affairs** .  
有关 史蒂芬 兰登的 事务 .

他知道她绝不会泄露他不得不告诉别人的关于斯蒂芬·兰登的秘密。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈwa:ntɪŋ] .  
**He had tried her often , and he had never found her wanting** .  
他 有 尝试 她 经常 , 和 他 有 绝不 成立 她 想要 .  
[ðərfo:r] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsi:krət][ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**Therefore , he felt that the greatest secret of all ,**  
所以 , 他 毛毡 那 这 最 秘密 的 全部 ,  
[ðərfo:r] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsi:krət][ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**Therefore , he felt that the greatest secret of all ,**  
所以 , 他 毛毡 那 这 最 秘密 的 全部 ,

因此，他认为最大的秘密是.....

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][faɪ'næn(ə)l] [ɪk'streməti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ɪn'vɑ:lvd] ,  
**concerning the financial extremity in which Stephen Langdon had become involved ,**  
有关 这 金融的 末端 在 哪个 史蒂芬 兰登 有 变得 涉及 ,  
[wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtrɪs] [ˈbrʌnzwɪk] .  
**would be safe with Beatrice Brunswick** .  
会 是 安全的 和 贝娅特丽丝 布伦瑞克 .  
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][faɪ'næn(ə)l] [ɪk'streməti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdən] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ɪn'vɑ:lvd] ,  
**concerning the financial extremity in which Stephen Langdon had become involved ,**  
有关 这 金融的 末端 在 哪个 史蒂芬 兰登 有 变得 涉及 ,  
[wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtrɪs] [ˈbrʌnzwɪk] .  
**would be safe with Beatrice Brunswick** .  
会 是 安全的 和 贝娅特丽丝 布伦瑞克 .

斯蒂芬·兰登陷入了严重的财务困境，但有比阿特丽斯·布伦瑞克的帮助，他会很安全的。

[ˈmæn,lʌrk] , [hi:; hi][brɪ'gæn] [ˈveri] [ˈstu:pɪdli] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] .  
**Manlike , he began very stupidly and very strangely** .  
像男人 , 他 开始 非常 愚蠢地 和 非常 奇怪的 .  
[ˈmæn,lʌrk] , [hi:; hi][brɪ'gæn] [ˈveri] [ˈstu:pɪdli] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] .  
**Manlike , he began very stupidly and very strangely** .  
像男人 , 他 开始 非常 愚蠢地 和 非常 奇怪的 .  
[ˈmæn,lʌrk] , [hi:; hi][brɪ'gæn] [ˈveri] [ˈstu:pɪdli] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] .  
**Manlike , he began very stupidly and very strangely** .  
像男人 , 他 开始 非常 愚蠢地 和 非常 奇怪的 .

像个男人一样，他一开始表现得非常愚蠢和奇怪。

" [baɪ][dʒʊʊv] , [ˈbitrɪs] ！  
" **By Jove , Beatrice !** !  
" 经过 朱庇特 , 贝娅特丽丝 ！

“天哪，贝娅特丽丝！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **he exclaimed** .  
" 他 惊呼 ！

“他惊呼道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪə] ！  
" **I wish I might have fallen in love with you , instead of with Patricia !** !  
" 我 希望 我 可能 有 倒下 在 爱 和 你 , 反而 的 和 帕特里夏 ！

“我真希望我爱上的是你，而不是帕特里夏！ ”

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] ！  
**You would never have seen things in the light she does !** !  
你 会 绝不 有 已见 事物 在 这 光 她 做 ！

你永远不会像她那样看待事物！

" [ˈbiːətrɪsɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [ænd; ənd] [ˈdiːpənd] ; [ðən] , [ðeɪ] [ˈnæərəud] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst]  
" **Beatrice's eyes widened and deepened ; then , they narrowed so that she almost**  
" 比阿特丽斯的 眼睛 扩大 和 加深 ; 然后 , 他们 范围缩小 所以 那 她 几乎  
[fraʊnd] .  
**frowned** .  
皱眉 ！

“贝阿特丽丝的眼睛睁大了，眼神也变得深邃起来；然后，她的眼睛眯了起来，几乎要皱起眉头了。”

[ʃiː; ʃɪ][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æŋ; əŋ] [ɪnstənt] [wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .  
**She bit her lips with vexation , and for an instant was angry .**  
她 少量 她 嘴唇 和 烦恼 , 和 为了 一个 立即的 曾是 生气的 ！

她恼怒地咬着嘴唇，一瞬间感到愤怒。

[æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃɪ] [læft] .  
**At last , she laughed** .  
在 最后的 , 她 笑了 ！

最后，她笑了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt]  
**She did not wish him to know how deeply he had wounded her by that**  
她 做过 不是 希望 他 到 知道 如何 深 他 有 受伤 她 经过 那  
[ˈkerləs] [ˈsteɪtmənt] ,  
**careless statement** ,  
粗心 陈述 ,

她不想让他知道他那句不经意的话给她造成了多大的伤害。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ker] - [friː] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .  
**so she uttered a care - free ripple of laughter** .  
所以 她 说出 一个 关心 - 自由的 波纹 的 笑声 ！

于是她发出了一声无忧无虑的轻笑。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɔːr][nɔːt] , " [ʃiː; ʃɪ]  
" **I don't quite know whether I should take that as a compliment or not , " she**  
" 我 不 相当 知道 无论 我 应该 拿 那 作为 一个 赞扬 或者 不是 , " 她  
[rɪˈplaɪd] .  
**replied** .  
回复 ！

“我不太确定我该把这当作赞美还是贬义词，”她回答说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs]  
" **It is more than likely that I would have conducted myself very much worse**  
" 它 是 更多的 比 可能 那 我 会 有 实施 我 非常 很多 更糟  
[ðæn; ðən] [pə'trɪə] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]  
**than Patricia has done in this affair which you have not as yet explained to**  
比 帕特里夏 有 完毕 在 这 事务 哪个 你 有 不是 作为 然而 解释 到  
[em 'iː] .  
**me** .  
我 .

“在这件事上，我的行为很可能会比帕特里夏更糟糕，而你至今还没有向我解释这件事的来龙去脉。”  
[pər'hæps] ,  
**Perhaps** ,  
也许 ,  
也许，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]  
**it is a fortunate thing for both of us that you did not fall in love with**  
它 是 一个 幸运 事物 为了 两个都 的 我们 那 你 做过 不是 落下 在 爱 和  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

你没有爱上我，这对我们俩来说都是件幸事。  
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .  
**instead of her** .  
反而 的 她 .  
而不是她。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .  
**I'm sure I don't know what I should have done with you , in such a case** .  
我是 当然 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 和 你 , 在 这样的 一个 案件 .  
在这种情况下，我真不知道该怎么处置你。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ; ['oʊnli] ,  
**But I will help you if I can ; only** ,  
但 我 将要 帮助 你 如果 我 能 ; 仅有的 ,  
但我会尽我所能帮助你；只是，

[ʌndər'stænd] [ɪn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ðə; ði] ['stoːri] [æt; ət] [ɔːl] ,  
**understand in the beginning that if you tell me the story at all** ,  
理解 在 这 开始 那 如果 你 告诉 我 这 故事 在 全部 ,  
首先你要明白，如果你要跟我讲这个故事，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [em 'iː] [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .  
**you must tell me all of it** .  
你 必须 告诉 我 全部 的 它 .  
你必须把所有事情都告诉我。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] ['eni] [hæf] - ['kɒnfɪdənsɪz] , ['rɒdərɪk] .  
**I don't want any half - confidences , Roderick** .  
我 不 想 任何 一半 - 秘密 , 罗德里克 .  
罗德里克，我不需要任何半信半疑。

" ['dʌŋkən] [dɪd] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ðen] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd] , [wen] [hiː; hi]  
" **Duncan did tell her all of it then , leaving nothing to be added , when he**  
" 邓肯 做过 告诉 她 全部 的 它 然后 , 离开 没有什么 到 是 额外 , 什么时候 他  
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ;  
**had finished** ;  
有 完成的 ;  
“邓肯当时把所有事情都告诉了她，说完之后没有留下任何需要补充的内容；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]    ['lɪsnd]    [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn]    ['ʌtər]    ['saɪləns] ,  
**and she listened to the end of his tale in utter silence** ,  
和 她 听着 到 这 结尾 的 他的 故事 在 说出 沉默 ,  
她静静地听完了他故事的结尾。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [hed] [hæf] - [tɜːrnd]    [ə'veɪ] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [tʃɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][pɑːm]  
**with her head half - turned away and her chin supported by the palm**  
和 她 头 一半 - 转向 离开 和 她 下巴 有 经过 这 棕榈  
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həər] ['dʒuːəld] [hændz] .  
**of one of her jeweled hands** .  
的 一 的 她 珠宝 双手 .  
她半侧着头，用一只戴着珠宝的手掌托着下巴。

[ðeɪ]    [dɪd][nɑːt] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ə'gen] ,  
**They did not move to the front of the box again** ,  
他们 做过 不是 移动 到 这 正面 的 这 盒子 再次 ,  
他们没有再次移动到箱子前面。

[nɔːr] [gɪv] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɔːr][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑːn]  
**nor give any heed to the rise of the curtain or to what was taking place on**  
也不 给 任何 注意 到 这 上升 的 这 窗帘 或者 到 什么 曾是 采取 地方 在  
[ðə; ði][steɪdʒ] ,  
**the stage** ,  
这 阶段 ,  
既不理会幕布的升起，也不理会舞台上正在发生的一切。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ækt] .  
**during the ensuing act** .  
期间 这 随后 行为 .  
在随后的行为中。

[ˈdʌŋkən] [tɔːkt] [streɪt] [ɑːn] ,    [θruː]    [aɪ'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd]    ['bɪtrɪs]    ['lɪsnd]    [wɪð; wɪθ] [kloʊz]  
**Duncan talked straight on , through it all ; and Beatrice listened with close**  
邓肯 谈话 直的 在 , 通过 它 全部 ; 和 贝娅特丽丝 听着 和 关闭  
[ə'tenʃ(ə)n] .  
**attention** .  
注意力 .  
邓肯直言不讳，而比阿特丽斯则全神贯注地听着。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ]  
**One might have supposed that the music and the singing did not reach**  
一 可能 有 据称 那 这 音乐 和 这 歌唱 做过 不是 抵达  
[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**the ears of either of them** ,  
这 耳朵 的 任何一个 的 他们 ,  
人们或许会认为，他们俩都没听到音乐和歌声。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [sə'rmaɪz] .  
**and one would not have been very wrong in that surmise** .  
和 一 会 不是 有 到过 非常 错误的 在 那 推测 .  
这种推测并不会错得太离谱。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪt] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [ðə; ði]['bæptɪst] ; [ðə; ði][ʌn'həʊli] ,  
**The tragic fate of John , the Baptist ; the unholy** ,  
这 悲惨 命运 的 约翰 , 这 浸信会 ; 这 不圣洁的 ,  
施洗约翰的悲惨命运；不圣洁的，

[ʌn'nætʃrəl]   [ˈpæʃ(ə)n]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [dɪ'preɪvd]   [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]   [ded]   [lɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]   [huː]   [hæd; həd]  
**unnatural passion of a depraved soul for the dead lips of a man who had**  
不自然   热情   的   一个   堕落的   灵魂   为了   这   死的   嘴唇   的   一个   男人   WHO   有  
[spɜːnd]   [hɜːr; hər]   [waɪl]   [hiː; hi]   [lɪvd]   ;  
**spurned her while he lived ;**  
被拒绝   她   尽管   他   居住地   ;

一个堕落的灵魂对一个生前曾抛弃她的男人的嘴唇产生了非自然的激情；

[ðə; ði]   [ɪk'skwɪzɪt]   [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]   ['straʊs]   ;   [ðə; ði][suː'pɜːrb]   ['siːnəri]   [ænd; ənd][steɪdʒ] -   ['setɪŋ]   ;  
**the exquisite music of Strauss ; the superb scenery and stage - setting ;**  
这   精美的   音乐   的   施特劳斯   ;   这   高超   风景   和   阶段 - 环境   ;  
施特劳斯优美的音乐；精美的布景和舞台布置；

[ðə; ði]   [rɪtʃ]   [ænd; ənd]   ['gɔːrdʒəs]   ['kɑːstu:mz]   —   [ɔːl]   [rɪ'meɪnd]   [ʌn'siːn]   [ænd; ənd]   [ʌn'hɜːrd]   [baɪ]   [ðɪːz]   [tuː]  
**the rich and gorgeous costumes — all remained unseen and unheard by these two**  
这   富有的   和   华丽的   服装   —   全部   剩余   看不见   和   闻所未闻   经过   这些   二  
,  
;

那些华丽精美的服饰——这两个人全都视而不见，也听不到任何动静。

[wʌn]   [ɪn'tent]   [ə'pɑːn]   [hɪm'self]   [ɪn][ðə; ði]   [ɪ'stiːm]   [ʌv; əv]   [pə'trɪə]   ['læŋdən]   ,  
**one intent upon reestablishing himself in the esteem of Patricia Langdon ,**  
一   意图   之上   重建   他自己   在   这   尊重   的   帕特里夏   兰登   ,  
一心想重新赢得帕特里夏·兰登的尊重的人

[ðə; ði]   [ˈʌðər]   [dɪ'stɜːrbd]   [baɪ][ɪ'məʊʃənz]   [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]   [neɪmd]   ,   [wɪtʃ]   [ʃiː; ʃɪ]   [wʊd]   [hæv; həv]  
**the other disturbed by emotions she could not have named , which she would have**  
这   其他   不安   经过   情绪   她   可以   不是   有   命名   ,   哪个   她   会   有  
[dɪ'klaɪnd]   [tuː; tə]   ['rekəɡnaɪz]   ,  
**declined to recognize ,**  
拒绝   到   认出   ,

另一种情绪则让她感到困扰，她无法说出这种情绪的名称，而且她也拒绝承认这种情绪的存在。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd]   [ðeɪ]   [prɪ'zentɪd]   [ðəm'selvz]   ['fræŋkli]   [tuː; tə][hɜːr; hər]   .  
**even had they presented themselves frankly to her .**  
甚至   有   他们   呈现   他们自己   坦率地说   到   她   .  
即使他们坦诚地向她表明了自己的身份。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]   [noʊn]   ,   [ʌv; əv]   [kɔːrs]   ,   [ʌv; əv]   [ˈdʌŋkənz]   [lʌv]   [fɔːr; fər][hɜːr; hər]   [frend]   ,  
**She had known , of course , of Duncan's love for her friend ,**  
她   有   已知   ,   的   课程   ,   的   邓肯的   爱   为了   她   朋友   ,  
她当然知道邓肯爱着她的朋友。

[bʌt; bət]   [ʌn'tɪl]   [ðɪs]   [ˈaʊər][ðer; ðər][hæd; həd]   [ˈɔːlweɪz]   [ɪɡ'zɪstɪd]   [æn; ən]   [ʌn'fɔːrmd]   ,  
**but until this hour there had always existed an unformed ,**  
但   直到   这   小时   那里   有   总是   存在   一个   未成形的   ,  
但直到此刻，一直存在着一个未成形的.....

[ʌn'rekəɡnaɪzd]   [daʊt]   [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]   ['bɪtrɪs]   [ðæt]   [aɪ 'tiː]   [wʊd]   ['evər][biː; bi]   [rɪ'kwartɪd]   .  
**unrecognized doubt in the mind of Beatrice that it would ever be requited .**  
未被识别的   怀疑   在   这   头脑   的   贝娅特丽丝   那   它   会   曾经   是   回报   .  
贝阿特丽丝心中未曾察觉的疑虑是，这份爱意是否终将得到回报。

[wen]   [hiː; hi][hæd; həd]   [ˈfɪnɪʃt]   ,   [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]   [stɪl]   [ˈsaɪlənt]   ,   [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ]   [lɔːŋ]   [ə; eɪ]   [taɪm]   [ðæt]  
**When he had finished , she was still silent , and for so long a time that**  
什么时候   他   有   完成的   ,   她   曾是   仍然   沉默的   ,   和   为了   所以   长的   一个   时间   那  
[æt; ət][læst]   ,  
**at last ,**  
在   最后的   ,  
他说完之后，她仍然沉默不语，过了很久很久，最后，



[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [hiː; hi][bent] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :  
with some impatience , he bent nearer to her , and exclaimed :

和 一些 不耐烦 , 他 弯曲 更近 到 她 , 和 惊呼 :

他有些不耐烦地俯身靠近她，喊道：

" [wel] , [ˈbitrɪs] ?  
" Well , Beatrice ?  
" 出色地 , 贝娅特丽丝 ?

“那么，贝娅特丽丝？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第4/12页

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ?  
**What do you think of it all ?**  
什么 做 你 思考 的 它 全部 ?

你对这一切有什么看法？

" [ʃi:; ʃɪ] [ʃʌdəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**" She shuddered a little .**  
" 她 颤抖 一个 小的 ；

她微微颤抖了一下。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'hʌðər] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][kɑ:m]  
**There was still another interval before she spoke , and then , with calm**  
那里 曾是 仍然 其他 间隔 前 她 辐 , 和 然后 , 和 冷静的  
[də'rektnəs,dɑ:reknəs] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] :  
**directness , she replied :**  
直接 , 她 回复 :

她又沉默了一会儿才开口，然后平静而直接地回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ] [ɪk'si:dɪŋli] [breɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪlɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n]  
**" I think you are both exceedingly brave to be willing to face the situation**  
" 我 思考 你 是 两个都 非常 勇敢的 到 是 愿意的 到 脸 这 情况  
[ðæt] [ɪg'zɪsts] . "  
**that exists . "**  
那 存在 ； "

我认为你们俩都非常勇敢，愿意面对眼前的局面。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] .  
**" Eh ? " he asked her , not comprehending .**  
" 嗯 ? " 他 问 她 , 不是 理解 ；

“啊？”他问她，一脸茫然。

" [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkæəri] [aʊt] [ðɪs] [kəm'pækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,  
**" Why , if you carry out this compact that you have made ,**  
" 为什么 , 如果 你 携带 出去 这 袖珍的 那 你 有 制成 ,  
“为什么，如果你履行了你所达成的这个协议，

[ɪf] [pə'trɪʃə] [ˈlændən] [brɪ'kʌmz] [jʊr; jər][waɪf] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][tɜ:rmz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dɪk'teɪtɪd]  
**if Patricia Langdon becomes your wife according to the terms she has dictated**  
如果 帕特里夏 兰登 变成 你的 妻子 根据 到 这 条款 她 有 口述  
[tu:; tə] [ˈmelvɪn] — [fɔ:r; fər][aɪ][kæən; kən] [ges] ,  
**to Melvin — for I can guess ,**  
到 梅尔文 — 为了 我 能 猜测 ,

如果帕特里夏·兰登按照她向梅尔文提出的条件成为了你的妻子——因为我可以猜测——

[naʊ] , [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ][bi:; bi] [ˈkæstɪŋ] [jɔ:r'selvz] [streɪt] [daʊn] [ˈɪntu:] [hel] .  
**now , what they are — you will both be casting yourselves straight down into hell .**  
现在 , 什么 他们 是 — 你 将要 两个都 是 铸件 你们自己 直的 向下 进入 地狱 .  
现在，你们俩的所作所为——都将直接坠入地狱。

[aɪ] [spi:k] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .  
**I speak metaphorically , of course , " she added , with a whimsical smile .**  
我 说话 比喻意义上的 , 的 课程 , " 她 额外 , 和 一个 异想天开 微笑 .

“我当然是用比喻的说法，”她带着一丝俏皮的微笑补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hel] , ['ri:əli] .

" **I have been told that there isn't any hell , really .**

" 我 有 到过 讲述 那 那里 不是 任何 地狱 , 真的 .

“有人告诉我，其实根本没有地狱。”

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , ['rɒdərik] .

**But I mean it , Roderick .**

但 我 意思是 它 , 罗德里克 .

但我是认真的，罗德里克。

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [hel] ,

**If there isn't a hell ,**

如果 那里 不是 一个 地狱 ,

如果没有地狱，

[ju:; jʊ] [tu:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn]

**you two seem to be bent upon the arrangement of a correct imitation of one**

你 二 似乎 到 是 弯曲 之上 这 安排 的 一个 正确的 模仿 的 一

. " :

" :

" :

你们两个似乎一心想要完美地模仿一个人。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

" **How is that ? " he demanded , frowning .**

" 如何 是 那 ? " 他 要求 , 皱眉 .

“怎么可能？”他皱着眉头问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "

" **I don't know what you mean . "**

" 我 不 知道 什么 你 意思是 . "

我不明白你的意思。

" [ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [neɪmd] - [ˈdʒu:nəʊ] - [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

" **Our friend has not been named ' Juno ' for nothing .**

" 我们的 朋友 有 不是 到过 命名 - 朱诺 - 为了 没有什么 .

“我们的朋友可不是白叫‘朱诺’的。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜ:rl] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] , [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,

**She is a strange girl ; but I love her , almost as much as you do ,**

她 是 一个 奇怪的 女孩 ; 但 我 爱 她 , 几乎 作为 很多 作为 你 做 ,

她是个古怪的女孩；但我爱她，几乎和你一样爱她。

" ['bɪtrɪs] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] .

" **Beatrice continued , as if she had not heard his question .**

" 贝娅特丽丝 持续 , 作为 如果 她 有 不是 听到 他的 问题 .

贝娅特丽丝继续说道，仿佛没有听到他的问题。

" [ʃi:; ʃɪ] [pə'zesɪz] [kærɪktə'rɪstɪks] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

" **She possesses characteristics , the depth of which I have never been able to**

" 她 拥有 特征 , 这 深度 的 哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到

[saʊnd] ,

**sound ,**

声音 ,

“她拥有一些我从未能够充分表达过的特质。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hɜ:r; hər] [best] [ænd; ənd]['kləʊsɪst] [frend] .

**and I am her best and closest friend .**

和 我 是 她 最好的 和 最接近 朋友 .

我是她最好的朋友，也是她最亲密的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'gri:mənt] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,  
**If you two live up to this agreement , in the spirit in which it was made ,**  
如果你 二 居住 向上 到 这 协议 , 在这 精神 在 哪个 它 曾是 制成 ,  
如果你们俩能本着达成协议的精神, 遵守这项协议,

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪθ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dɪk'teɪtɪd] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]  
**and conclude it in the spirit in which she has dictated her conditions to**  
和 结束 它 在 这 精神 在 哪个 她 有 口述 她 状况 到  
[ˈmelvɪn] ,  
**Melvin ,**  
梅尔文 ,

最后, 要以她向梅尔文提出的条件的精神来结束这件事。

[aɪ]['tremb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːnsɪkwensɪz] [ðæt] [wɪl] [ɪn'suː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [fɔːr'siː]  
**I tremble for the consequences that will ensue , for I can almost foresee**  
我 颤抖 为了 这 结果 那 将要 随之而来 , 为了 我 能 几乎 预见  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

我为即将发生的后果感到恐惧, 因为我几乎可以预见到这些后果。

[pə'trɪʃə] [ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [fə'gɪvz] [ɪˈzəli] ,  
**Patricia is not one who forgives easily ,**  
帕特里夏 是 不是 一 WHO 原谅 容易地 ,  
帕特里夏不是个轻易原谅别人的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [rɪ'zent] [ə; eɪ][hɜːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]  
**and she will resent a hurt to her pride with all the force there is in**  
和 她 将要 怨恨 一个 伤害 到 她 自豪 和 全部 这 力量 那里 是 在  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

她会用尽全力去报复任何伤害她自尊心的行为。

" [ˈbɪtrɪs] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈstændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈɔːlsoʊ] , [stʊd] [ʌp]  
" **Beatrice rose to her feet , standing before him , and he , also , stood up**  
" 贝娅特丽丝 玫瑰 到 她 脚 , 常设 前 他 , 和 他 , 还 , 站立 向上  
[ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**, facing her** :  
, 面向 她 :

“贝阿特丽丝站起身来, 站在他面前, 他也站了起来, 面对着她。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪːtʃt] [aʊt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ;  
**She reached out both her hands toward him , and he took them ;**  
她 达到 出去 两个都 她 双手 朝向 他 , 和 他 采取 他们 ;  
她向他伸出双手, 他握住了它们;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər][bɪɡ] [bluː] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,  
**and there were tears in her big blue eyes , when she added ,**  
和 那里 是 眼泪 在 她 大的 蓝色的 眼睛 , 什么时候 她 额外 ,  
她那双湛蓝的大眼睛里噙满了泪水, 说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] :  
**with a depth of feeling that he did not understand :**  
和 一个 深度 的 感觉 那 他 做过 不是 理解 :  
带着一种他自己都无法理解的深切情感:

" ['rɒdərik] ['dʌŋkən] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pə'triʃə] [æz; əz] [wel]  
" **Roderick Duncan** , **it would be better for you** , **and for Patricia as well**  
" 罗德里克 邓肯 , 它 会 是 更好 的 为了 你 , 和 为了 帕特里夏 作为 出色 地  
,  
:  
,

“罗德里克·邓肯，这对你和帕特里夏都有好处。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [i:tʃ] ['lðər] [ə'gen] .  
**if you never saw each other again** .  
如果 你 绝不 锯 每个 其他 再次 .

如果你们再也没有见过面。

[ju:; jʊ] [maɪt] [fɑ:r] ['betər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,  
**You might far better** , **and with much greater hope of happiness** ,  
你 可能 远的 更好的 , 和 和 很多 更大的 希望 的 幸福 ,

你或许会过得更好，也更有可能会获得幸福。

[kæst][jʊr; jər] ['fju:tʃər][lɑ:t][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lðər] ['wʊmən] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv]  
**cast your future lot with some other woman whom you have never thought of**  
投掷 你的 未来 很多 和 一些 其他 女士 谁 你 有 绝不 想法 的  
[æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,  
**as a wife** ,  
作为 一个 妻子 ,

你把未来托付给了另一个你从未想过要娶的女人，

[ðæn; ðən] ['mæri] [pə'triʃə] ['læŋdən] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['autlaɪnd] .  
**than marry Patricia Langdon upon such terms as you have outlined** .  
比 结婚 帕特里夏 兰登 之上 这样的 条款 作为 你 有 概述 .

而不是按照你所描述的条件娶帕特里夏·兰登。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [hɜ:r; hər][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] [wɪ'daʊt] [ʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət]  
**Have you known her so intimately all your life without understanding her at**  
有 你 已知 她 所以 亲密 全部 你的 生活 没有 理解 她 在  
[ɔ:l] ?  
**all ?**  
全部 ?

你和她如此熟稔了一辈子，却对她一无所知吗？

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ fə'gɪvn ] [dis'ləɪlti] , [ɔ:r] [ʌn'feɪθflnəs] ,  
**She might have forgiven disloyalty , or unfaithfulness** ,  
她 可能 有 已原谅 不忠 , 或者 不忠 ,

她或许会原谅不忠或背叛。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [kən'daʊnd] [sʌtʃ] — [bʌt; bət][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [hɜ:r; hər][praɪd] ?  
**or at least have condoned such — but an offense against her pride ?**  
或者 在 至少 有 默许 这样的 — 但 一个 罪行 反对 她 自豪 ?

或者至少是默许了这种行为——但这算是冒犯了她的自尊心吗？

['nevər] !  
**Never !**  
绝不 !

绝不！

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʌndə'gəʊɪŋ] [mʌtʃ] [les] [rɪsk] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'hoʊn]  
**You would be undergoing much less risk if you should select an utterly unknown**  
你 会 是 正在经历 很多 较少的 风险 如果 你 应该 选择 一个 完全地 未知  
['wʊmən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bɑ:ksɪz] ,  
**woman from one of these boxes** ,  
女士 从 一 的 这些 盒子 ,

如果你从这些盒子里选择一个完全陌生的女性，你所面临的风险会小得多。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːətər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; həɹ] [ɪn'sted] !  
and should take her out of this theatre now , and marry her instead !  
和 应该 拿 她 出去 的 这 剧院 现在 , 和 结婚 她 反而 !  
现在就应该把她带出剧院, 然后娶她!

" ['hævɪŋ] [dɪ'livəd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] , ['bɪtrɪs] [bɜːrst][ɪntuː] ['læftər] .  
" Having delivered this remarkable statement , Beatrice burst into laughter .  
" 拥有 发表 这 卓越 陈述 , 贝娅特丽丝 爆裂 进入 笑声 :  
说完这番惊人之语, 比阿特丽斯突然大笑起来。

['dʌŋkən] , ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['hɪrnəs] , ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ]  
Duncan , suddenly alive to her beauty and her nearness , deeply impressed by  
邓肯 , 突然 活 到 她 美丽 和 她 接近 , 深 印象深刻 经过  
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ,  
what she had said ,  
什么 她 有 说 ,  
邓肯突然意识到她的美貌和近在咫尺, 她的话给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['ʌtərənsɪz] , [rɪ'teɪnd] [ðə; ðɪ][græsp][hiː; hi]  
and fully alive to the truth of her utterances , retained the grasp he  
和 完全 活 到 这 真相 的 她 话语 , 保留 这 抓牢 他  
[hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] ,  
had upon her hands ,  
有 之上 她 双手 ,  
他完全明白她话语中的真意, 紧紧地握住了她的双手。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['kwɪkli] .  
and drew her toward him , quickly .  
和 画 她 朝向 他 , 迅速地 .  
他迅速地将她拉向自己。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , ['hɑːtli] .  
" Why not ? " he demanded , hotly .  
" 为什么 不是 ? " 他 要求 , 热 :  
“为什么不行?”他激动地问道。

" [aɪl] [duː; ʌɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] !  
" I'll do it if you say the word !  
" 患病的 做 它 如果 你 说 这 单词 !  
“只要你一声令下, 我就去做!”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] .  
But not a strange woman .  
但 不是 一个 奇怪的 女士 :  
但不是一个陌生女人。

[juː; jʊ] , ['bɪtrɪs] — [juː; jʊ] ! !  
You , Beatrice — you ! !  
你 , 贝娅特丽丝 — 你 ! !  
贝娅特丽丝, 是你——是你! !

[aɪl] [der] [juː; jʊ] ! ! !  
I'll dare you ! ! !  
患病的 敢 你 ! ! !  
我敢打赌你不敢! ! !

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] . -  
We'll go to the ' Little Church Around the Corner . -  
出色地 去 到 这 - 小的 教会 大约 这 角落 . -  
我们将前往“街角的小教堂”。

[aɪ] [der] [juː; jʊ] !  
**I dare you !**  
我 敢 你 ！

我赌你！

[aɪ] [der] [juː; jʊ] , ['bitrɪs] ！  
**I dare you , Beatrice !**  
我 敢 你 ， 贝娅特丽丝 ！

我敢打赌你不敢，贝娅特丽丝！

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['serəməʊni][ɑ:n][tæp] , [ðer; ðər] ; [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði][sænd] ,  
**They always have a wedding ceremony on tap , there ; if you've got the sand ,**  
他们 总是 有 一个 婚礼 仪式 在 轻敲 ， 那里 ； 如果 你已经 得到 这 沙 ，  
[kʌm] [ɑ:n] .  
**come on .**  
来 在 。

那里随时都有婚礼仪式可以办；如果你有沙子，那就来吧。

[aɪ 'ti:] ['ɔfə-z] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ．  
**It offers a solution of everything .**  
它 优惠 一个 解决方案 的 一切 。

它能解决所有问题。

[kʌm] [ɑ:n] , [bi:] — ['mæri] [em 'i:] !  
**Come on , Bee — marry me !**  
来 在 ， 蜜蜂 — 结婚 我 ！

来吧，小蜜蜂——嫁给我吧！

" [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] , ['ɪnstəntli] , [haʊ] [hiː; hi]  
" **She raised her eyes to his , and he understood , instantly , how he**  
" 她 提高 她 眼睛 到 他的 ， 和 他 理解 ， 即刻 ， 如何 他  
[hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; həɹ] ;  
**had wounded her ;**  
有 受伤 她 ；

“她抬起头看向他，他立刻明白了自己是如何伤害她的；

[hiː; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['læftər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ri:əl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji][wɜz; wəz] ['veri] [nɪr]  
**he saw that her laughter had not been real , and that she was very near**  
他 锯 那 她 笑声 有 不是 到过 真实的 ， 和 那 她 曾是 非常 靠近  
[tuː; tə] [terz] ．  
**to tears .**  
到 眼泪 。

他看出她的笑声并非发自内心，而且她眼眶含泪。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji] [fræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mænər] ,  
**But the fact that she shrank away from his impetuous words and manner ,**  
但 这 事实 那 她 缩小 离开 从 他的 浮躁 字 和 方式 ，  
但她却因他鲁莽的言辞和举止而退缩。

['oʊnli] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ə'hu:] ．  
**only spurred him on anew .**  
仅有的 受到刺激 他 在 重新 。

这反而更加激励了他。

[hiː; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ə'gen] ．  
**He caught her hands again .**  
他 捕捉 她 双手 再次 。

他又一次抓住了她的手。

" [lets] [du:][ai 'ti:] , [ˈbitrɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ˈræpɪdli] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈi:gərnəs]  
" Let's do it , Beatrice , " he said rapidly , bending forward with sudden eagerness .  
" 我们来吧 做 它 , 贝娅特丽丝 , " 他 说 快速 , 弯曲 向前 和 突然 渴望 .  
:  
:

“我们开始吧，贝娅特丽丝，”他急切地说着，突然急切地向前倾身。

" [aɪ] [heit] [ɔ:l] [ðɪs] [mes] [ænd; ənd] [ˈmʌd(ə)l] [ʌv; əv] [əˈferz] .  
" I hate all this mess and muddle of affairs .  
" 我 恨 全部 这 混乱 和 混乱 的 事务 .

我讨厌这一切混乱不堪的事情。

[aɪ] [heit] [ai 'ti:] !  
I hate it !  
我 恨 它 !

我恨它！

[seɪ] [jes] , [bi:] .  
Say yes , Bee .  
说 是的 , 蜜蜂 .

答应我，小蜜蜂。

" [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ;  
" He stood with his back toward the curtains at the rear of the box ;  
" 他 站立 和 他的 后退 朝向 这 窗帘 在 这 后部 的 这 盒子 ;

他背对着包厢后部的帘子站着；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
she was facing them .  
她 曾是 面向 他们 .

她面对着他们。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [dai'leɪt] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
He saw her eyes dilate suddenly ,  
他 锯 她 眼睛 扩张 突然 ,

他看到她的瞳孔突然放大，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'skʌvəd] [ə'nʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [nɪr]  
and he had the sensation that she had discovered another person near  
和 他 有 这 感觉 那 她 有 发现 其他 人 靠近

[ðəm; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

他感觉她好像在他们附近发现了另一个人。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈentəriŋ] [ðə; ði][bɑ:ks] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
or in the act of entering the box ; and then ,  
或者 在 这 行为 的 进入 这 盒子 ; 和 然后 ,

或在进入箱子的过程中；然后，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vð] [hɪm'self] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]  
with more astonishment than he would have believed himself capable of  
和 更多的 惊讶 比 他 会 有 相信 他自己 有能力的 的

[ˈfi:lɪŋ] ,  
feeling ,  
感觉 ,

他感到无比震惊，这种震惊程度远超他自己的想象。



[hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] ['bitris] ['brʌnzwi:k] [hæd; həd] [θroun] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]  
**he realized that Beatrice Brunswick had thrown herself forward and that her**  
他 已实现 那 贝娅特丽丝 布伦瑞克 有 抛掷 她自己 向前 和 那 她  
[waɪt] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [wu:nd] ['kliŋɪŋli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ;  
**white arms were wound clingly about his neck ;**  
白色的 武器 是 伤口 紧紧依偎着 关于 他的 脖子 ;

他意识到碧翠丝·布伦瑞克已经扑到他面前，她白皙的双臂紧紧地缠绕着他的脖子；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wið; wiθ] ['evidənt] [dɪ'zain] , [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [him; ɪm] [sti:l] [mɔ:r] ,  
**at the same time , with evident design , she turned him still more ,**  
在 这 相同的 时间 , 和 明显 设计 , 她 转向 他 仍然 更多的 ,  
与此同时，她显然是有意为之，更加用力地转向了他。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɪtʃ] [skri:nd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] .  
**so that he could not see the curtains which screened the entrance to the box .**  
所以 那 他 可以 不是 看 这 窗帘 哪个 筛选 这 入口 到 这 盒子 .  
这样他就看不到包厢入口处的帘子了。

[ðə; ði][ləst][ænd; ənd]['faɪn(ə)] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)] [deɪ] , [keɪm] [tu:; tə][him; ɪm] [ðen] , [fɔ:r; fər]  
**The last and final shock of that eventful day , came to him then , for**  
这 最后的 和 最终的 震惊 的 那 多事 天 , 来了 到 他 然后 , 为了  
[hi:; hi][dɪd][tɜ:rn] ,  
**he did turn ,**  
他 做过 转动 ,

那一天发生的一切，最终也最彻底的冲击，就在那时降临到他身上，因为他转过身去.....

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] ['bi:ətrɪsɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑ:rmz] — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz]  
**in spite of Beatrice's restraining arms — he turned to find that the curtains**  
在 尽管如此 的 比阿特丽斯的 限制 武器 — 他 转向 到 寻找 那 这 窗帘  
[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'pɑ:rt] ,  
**were drawn apart ,**  
是 绘制 除 ,

尽管贝阿特丽丝用手臂拉住了他——他转过身却发现窗帘被拉开了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] [stʊd] [pə'trɪʃə] ['læŋdən] .  
**and in the opening thus created stood Patricia Langdon .**  
和 在 这 开幕 因此 创建 站立 帕特里夏 兰登 .  
而帕特里夏·兰登就站在这个空位上。

[dʌŋkən] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][bəuθ] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .  
**Duncan knew that she had both seen and heard .**  
邓肯 知道 那 她 有 两个都 已见 和 听到 .  
邓肯知道她既看到了也听到了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [mu:vɪd] , [hæd; həd][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,  
**He could not have moved , had he attempted to do so ,**  
他 可以 不是 有 已搬 , 有 他 尝试过 到 做 所以 ,  
即使他试图移动，也动弹不得。

[ɔ:!'ðoʊ] ['sʌmwɛr] [di:p] [daʊn] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][him; ɪm][hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti]  
**although somewhere deep down inside of him he felt that it was his duty**  
虽然 某处 深的 向下 里面 的 他 他 毛毡 那 它 曾是 他的 责任  
[tu:; tə] [ʌn'twaɪn] [ðoʊz] ['kliŋɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɔ:liŋ]  
**to untwine those clinging arms and somehow to account for the appalling**  
到 解开 那些 依恋 武器 和 不知何故 到 帐户 为了 这 令人震惊  
[sɪtʃu'eɪf(ə)n] .  
**situation .**  
情况 .  
虽然他内心深处觉得他有责任解开那双紧紧缠绕的手臂，并以某种方式对这种情况做出解释。

[bɪˈjɑːnd] [wɜː] [pəˈtrɪə] [stʊd] ,  
**Beyond where Patricia stood** ,  
超过 在哪里 帕特里夏 站立 ,

在帕特里夏站立的地方之外，

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [tuː] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [ðæt] [wɜːr; wɜː] [ˈmuːvɪŋ] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwərd] [təːrd]  
**he saw and recognized two other figures that were moving steadily forward toward**  
他 锯 和 认可 二 其他 数据 那 是 移动 稳步 向前 朝向  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

他看到并认出了另外两个人影正稳步朝他们走来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [əˈʃʊərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [soul] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈstiːvən] [ˈlændən]  
**but he had the subconscious assurance in his soul that neither Stephen Langdon**  
但 他 有 这 潜意识 保证 在 他的 灵魂 那 两者都不 史蒂芬 兰登  
[nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] ,  
**nor his lawyer** ,  
也不 他的 律师 ,

但他内心深处却有一种潜意识的确信，无论是斯蒂芬·兰登还是他的律师，

[ˈmelvɪn] , [hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [pəˈtrɪə] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] .  
**Melvin , had noticed the scene which Patricia had discovered** .  
梅尔文 , 有 注意到 这 场景 哪个 帕特里夏 有 发现 .

梅尔文注意到了帕特里夏发现的那一幕。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n]  
**He could not guess that it had been the consequence of sudden inspiration**  
他 可以 不是 猜测 那 它 有 到过 这 结果 的 突然 灵感  
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] ,  
**on the part of Beatrice** ,  
在 这 部分 的 贝娅特丽丝 ,

他万万没想到，这竟是贝阿特丽斯灵光一闪的结果。

[huː] [hæd; həd] [θrʊn] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ]  
**who had thrown her arms around his neck at the very instant when she**  
WHO 有 抛掷 她 武器 大约 他的 脖子 在 这 非常 立即的 什么时候 她  
[hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] .  
**had intended to administer a rebuff** .  
有 故意的 到 管理 一个 回绝 .

她原本打算拒绝他，却突然用双臂环住了他的脖子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [pəˈtrɪə] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ]  
**He did not imagine that she had discovered the approach of Patricia before she**  
他 做过 不是 想象 那 她 有 发现 这 方法 的 帕特里夏 前 她  
[meɪd] [ðɪs] [ˈaʊtwərd] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ɪn] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd][prəˈpəʊz(ə)] .  
**made this outward demonstration in acceptance of his mad proposal** .  
制成 这 向外 示范 在 验收 的 他的 疯狂的 提议 .

他万万没想到，在她公开表示接受他疯狂的求婚之前，她已经察觉到了帕特里夏的接近。

[ˈdʌŋkən] [felt] [ˈveri] [ˈɡɪltɪ] [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ðæt] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmoʊmənt] ; [ˌnevərðəˈles] ,  
**Duncan felt very guilty indeed , in that trying moment ; nevertheless ,**  
邓肯 毛毡 非常 有罪的 的确 , 在 那 尝试 片刻 ; 尽管如此 ,

在那艰难的时刻，邓肯确实感到非常内疚；然而，

[hiː; hi][wɜːz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [əˈtempt] [æn; ən] [ˌɪɡnəˈmɪniəs] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn]  
**he was not one to attempt an ignominious escape from a predicament in**  
他 曾是 不是 一 到 试图 一个 可耻 逃脱 从 一个 困境 在  
[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlɪ] [æt; ət] [fɔːlt] .  
**which he believed himself to be wholly at fault** .  
哪个 他 相信 他自己 到 是 完全 在 过错 .

他不是那种会试图以耻辱的方式逃离自己认为完全是自己过错造成的困境的人。

[bʌt; bət]    ['bitrɪs]    [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet]    [θru:]    [wɪð; wɪθ] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] .  
**But Beatrice was not yet through with acting a part .**  
但 贝娅特丽丝 曾是 不是 然而 通过 和 表演 一个 部分 .

但比阿特丽斯还没有结束她的表演。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:]    [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʌŋkən]    ['kwɪkli]    , [wɪð; wɪθ][æn; ən]    [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld]  
**She drew away from Duncan quickly , with an exclamation of mingled**  
她 画 离开 从 邓肯 迅速地 , 和 一个 感叹 的 混合  
[dɪsə'pɔɪntmənt]    ,    ['plezər]    [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .  
**disappointment , pleasure and alarm .**  
失望 , 乐趣 和 警报 .

她迅速地从邓肯身边退开，发出了一声夹杂着失望、喜悦和惊恐的惊呼。

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] , " [oʊ] !  
**She cried out the single ejaculation , " Oh !**  
她 哭 出去 这 单身的 射精 , " 哦 !

她发出了一声单次射精的叫喊：“哦！ ”

" [ænd; ənd]    [dra:pt]    ['bækwərd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃer]    [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['ɑ:kjupaɪd] .  
**" and dropped backward upon the chair she had recently occupied .**  
" 和 掉落 落后 之上 这 椅子 她 有 最近 占领 .

“然后她向后倒在了她刚才坐过的椅子上。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [ɡli:m] [ʌv; əv]    ['mɪstʃɪf]    [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,  
**But there was a gleam of mischief in her eyes ,**  
但 那里 曾是 一个 闪耀 的 恶作剧 在 她 眼睛 ,

但她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[wɪtʃ]    [br'laɪd] [ðə; ðɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] ['ʌðərwaɪz]    [ɪk'sprest]    [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**which belied the confusion otherwise expressed upon her face .**  
哪个 谎言 这 困惑 否则 表达 之上 她 脸 .

这与她脸上表现出的困惑截然相反。

" [soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv]    [ɪntə'rʌptɪd]    [ju:; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] , " [sed] [pə'trɪʃə]  
**" So sorry to have interrupted you at such a critical moment , " said Patricia**  
" 所以 对不起 到 有 中断 你 在 这样的 一个 批判的 片刻 , " 说 帕特里夏  
[ˈku:lɪ] ,  
**coolly ,**  
冷静地 ,

“很抱歉在如此关键的时刻打断您，”帕特里夏冷冷地说。

[æt; ət] [wʌns] ['mæstər][ʌv; əv][hɜ:r'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**at once master of herself and of the situation .**  
在 一次 掌握 的 她自己 和 的 这 情况 .

她既能掌控自己，又能掌控局面。

" [ɡʊd] - ['i:vnɪŋ]    ,    ['bitrɪs]    .  
**" Good - evening , Beatrice .**  
" 好的 - 晚上 , 贝娅特丽丝 .

“晚上好，贝娅特丽丝。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] .  
**I hope you have enjoyed the opera .**  
我 希望 你 有 享受 这 歌剧 .

希望您喜欢这场歌剧。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm]    [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] ['moʊmənt] ,  
**I decided to come at the last moment ,**  
我 决定 到 来 在 这 最后的 片刻 ,

我临时决定来的。

[ænd; ənd][met][maɪ][ˈfɑːðər][æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθiːətər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] .  
**and met my father at the door of the theatre , as I was entering .**  
和 遇见 我的 父亲 在 这 门 的 这 剧院 , 作为 我 曾是 进入 .  
我进入剧院时, 在门口遇到了我的父亲。

[hiː; hi][ɪnˈsɪstɪd][ɑːn][ˈsiːɪŋ][ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn][tuː; tə] - [naɪt] ,  
**He insisted on seeing Mr . Melvin to - night ,**  
他 坚持 在 看到 先生 . 梅尔文 到 - 夜晚 ,  
他坚持今晚要见梅尔文先生。

[soʊ][wiː; wi][droʊv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .  
**so we drove to his house together and brought him here .**  
所以 我们 驾驶 到 他的 房子 一起 和 带来 他 这里 .  
于是我们一起开车去了他家, 然后把他接了过来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ləst][ækt] .  
**I thought I would enjoy the last act .**  
我 想法 我 会 享受 这 最后 的行为 .  
我原以为我会喜欢最后一幕。

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] .  
" **One might have thought that Roderick Duncan did not exist .**  
" 一 可能 有 想法 那 罗德里克 邓肯 做过 不是 存在 .  
“人们可能会认为罗德里克·邓肯这个人并不存在。”

[pəˈtrɪə] [dɪd][nɑːt][soʊ] [maɪt] [æz; əz] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**Patricia did not so much as glance in his direction ,**  
帕特里夏 做过 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 在 他的 方向 ,  
帕特里夏甚至连看都没看他一眼。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [muːvd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd]  
**but she moved forward to the front of the box and took her accustomed**  
但 她 已搬 向前 到 这 正面 的 这 盒子 和 采取 她 习惯  
[siːt] ,  
**seat ,**  
座位 ,  
但她走到包厢前面, 坐到了她惯常的座位上。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈstiːvən] [ˈlæŋdən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiər] , [ˈmelvɪn] , [ˈentərd] [aɪˈtiː] .  
**just as Stephen Langdon and the lawyer , Melvin , entered it .**  
只是 作为 史蒂芬 兰登 和 这 律师 , 梅尔文 , 进入 它 .  
就在斯蒂芬·兰登和律师梅尔文进入房间的时候。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][aɪˈtiː][ˈɑːkjupaɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrekənd]  
**All this had passed so quickly that the interval it occupied could be reckoned**  
全部 这 有 通过了 所以 迅速地 那 这 间隔 它 占领 可以 是 估计  
[ˈoʊnli][baɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .  
**only by seconds .**  
仅有的 经过 秒 .  
这一切发生得如此之快, 以至于所花费的时间只能以秒为单位来计算。

[ˈbɪtrɪs] [ˈbrʌnzwɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ]  
**Beatrice Brunswick's face was flushed , and her eyes were alight with**  
贝娅特丽丝 布伦瑞克的 脸 曾是 酡 , 和 她 眼睛 是 点燃 和  
[ˈmɪstɪʃ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [diːpər] ,  
**mischief , or with something deeper ,**  
恶作剧 , 或者 和 某物 更深 ,  
贝翠丝·布伦瑞克的脸颊泛红, 眼神中闪烁着狡黠的光芒, 或许还夹杂着更深层的情绪。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**as she greeted the two gentlemen .**  
作为 她 问候 这 二 先生们 .  
她向两位先生问好。



[ðə; ði][ˈbæŋkər] [ˈɑ:kjupaid] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwɛns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʌŋkən]  
The banker occupied the middle chair , and the consequence was that Duncan  
这 银行家 占领 这 中间 椅子 , 和 这 结果 曾是 那 邓肯  
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [tʃɔɪs] ,  
was given no choice ,  
曾是 给定 不 选择 ,  
银行家坐在中间的椅子上, 结果是邓肯别无选择。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [fɔ:rst] [ˈɪntu:][ðə; ði][wʌn][nekst][tu:; tə] [ˈbɪtrɪs] .  
but was literally forced into the one next to Beatrice .  
但 曾是 字面上地 强制 进入 这 一 下一个 到 贝娅特丽丝 .  
但却被迫坐到了贝娅特丽丝旁边的那个位置。  
[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈʌðərwaɪz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
Not that he would have preferred it otherwise , at the moment .  
不是 那 他 会 有 首选 它 否则 , 在 这 片刻 .  
当然, 就目前而言, 他可能更希望如此。

[nɑ:t][hi:; hi] .  
Not he .  
不是 他 .  
不是他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡərd] [baɪ] [pəˈtrɪjəz] [kənˈdʌkt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [rɪˈzɛntɪd] [ðə; ði] [hoʊl]  
He was angered by Patricia's conduct toward him ; he resented the whole  
他 曾是 愤怒 经过 帕特里夏的 执行 朝向 他 ; 他 怨恨 这 所有的  
[ˈsɜ:rkəmstæns] — [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] , [tu:] ,  
circumstance — and possibly , too ,  
环境 — 和 可能 , 也 ,  
他对帕特里夏对待他的态度感到愤怒; 他对整个情况感到愤恨——而且可能还.....

[hi:; hi] [stiɪl] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪrɪ] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs]  
he still felt something of the thrill induced by the clinging arms of Beatrice  
他 仍然 毛毡 某物 的 这 刺激 诱导 经过 这 依恋 武器 的 贝娅特丽丝  
[ˈbrʌnzwɪk] .  
Brunswick .  
布伦瑞克 .  
他仍然能感受到贝娅特丽丝·布伦瑞克紧紧拥抱他时带来的那种激动。

[hi:; hi][ stɛərd ] [ˈsaɪləntli] [tɔ:rd] [ðə; ði][stɛɪdʒ] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .  
He stared silently toward the stage , seeing nothing upon it .  
他 凝视 默默 朝向 这 阶段 , 看到 没有什么 之上 它 .  
他默默地盯着舞台, 却什么也没看到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] , [ɪn][sʌm; səm] [kɑ:mpriˈhensɪv] [fɔ:rm] ,  
He was endeavoring to arrange , in some comprehensive form ,  
他 曾是 努力 到 安排 , 在 一些 综合的 形式 ,  
他正努力以某种全面的形式安排.....

[ðə; ði][kɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [si:nz] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]  
the combination of circumstances and scenes which it had been his  
这 组合 的 情况 和 场景 哪个 它 有 到过 他的  
[ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] ,  
misfortune to encounter ,  
不幸 到 遇到 ,  
他不幸遭遇的种种境遇和场景,

[ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt] [ɪˈnækt] , [sɪns] [nu:n] [ðæt] [deɪ] .  
and in part enact , since noon that day .  
和 在 部分 制定 , 自从 中午 那 天 .  
并于当日中午起部分生效。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [br'keɪm] [ðə; ði][tæsk] .  
**But the more he tried , the more difficult became the task .**  
但 这 更多的 他 尝试 , 这 更多的 难的 成为 这 任务 :  
但他越尝试, 任务就越困难。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt] [tə'geðər] , [wɪ'ðɪn]  
**The whole thing was as exasperating as an attempt to put together , within**  
这 所有的 事物 曾是 作为 可气 作为 一个 试图 到 放 一起 , 之内  
[æn; ən] [ə'laːtɪd] [taɪm] ,  
**an allotted time ,**  
一个 分配 时间 ,  
整件事就像试图在规定的时间内完成某项任务一样令人恼火。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)] - ['pɪktʃər] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ˈfeɪps] .  
**a puzzle - picture which has been cut into all sorts of sizes and shapes .**  
一个 谜 - 图片 哪个 有 到过 切 进入 全部 排序 的 尺寸 和 形状 :  
一幅被切割成各种大小和形状的拼图图片。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**It was not a panorama of events , as he recounted them in his own**  
它 曾是 不是 一个 全景 的 活动 , 作为 他 叙述 他们 在 他的 自己的  
[maɪnd] ;  
**mind ;**  
头脑 ;  
这并不是他自己脑海中所描绘的那种事件全景；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] , [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] ['kʌlɜːz] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjəz] ,  
**it was a kaleidoscope , a jumble of colors and figures ,**  
它 曾是 一个 万花筒 , 一个 杂乱 的 颜色 和 数据 ,  
那就像万花筒一样, 各种颜色和图案杂乱无章。

[ʌv; əv] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd][ˈspesɪz] — [ɔːr][tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli]  
**of angles and spaces — or to put it in his own words , it was literally**  
的 角度 和 空间 — 或者 到 放 它 在 他的 自己的 字 , 它 曾是 字面上地  
[ə; eɪ] [mes] .  
**a mess .**  
一个 混乱 :  
角度和空间——或者用他自己的话说, 简直是一团糟。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['bɪtrɪs] , [huːz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ˈneglɪdʒəntli] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][fæn] .  
**He turned toward Beatrice , whose right hand was negligently waving a fan .**  
他 转向 朝向 贝娅特丽丝 , 谁 正确的手 曾是 疏忽地 挥手 一个 扇子 :  
他转向贝娅特丽丝, 贝娅特丽丝的右手漫不经心地挥舞着一把扇子。

[hiː; hi] [rɪ:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kleɪmd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði][ækt] .  
**He reached out and claimed it , and she did not resent the act .**  
他 达到 出去 和 声称 它 , 和 她 做过 不是 怨恨 这 行为 :  
他伸手去拿, 她并没有因此而生气。

[hiː; hi] [druː] [aɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,  
**He drew it toward him ,**  
他 画 它 朝向 他 ,  
他把它拉向自己,

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]  
**and she looked up and smiled into his eyes with an expression he did not**  
和 她 看起来 向上 和 微笑 进入 他的 眼睛 和 一个 表达 他 做过 不是  
[ʌndər'stænd] .  
**understand .**  
理解 :  
她抬起头, 对着他露出一个他无法理解的微笑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hænd] , [nɔːr] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz]  
**She made no effort to withdraw her hand , nor any attempt to resist his**  
她 制成 不 努力 到 提取 她 手 , 也不 任何 试图 到 抵抗 他的  
[ədˈvænsɪz] .  
**advances** .  
进展 .

她没有试图抽回她的手，也没有试图拒绝他的求爱。

[hiː; hi] [bent] [ˈnɪrər] .  
**He bent nearer** .  
他 弯曲 更近 .

他俯身靠近了一些。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ?  
" **Will you do it ?**  
" 将要 你 做 它 ?

你会做吗？

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ˈwɪspərɪŋ] .  
" **he asked her , whispering** .  
" 他 问 她 , 耳语 .

他低声问她。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈbɪtrɪs] ?  
" **Will you do it , Beatrice ?**  
" 将要 你 做 它 , 贝娅特丽丝 ?

“你愿意吗，贝娅特丽丝？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [bent] [stɪl] [ˈnɪrər] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz]  
" **She made no reply , and he bent still nearer , seizing her hand in both his**  
" 她 制成 不 回复 , 和 他 弯曲 仍然 更近 , 抓住 她 手 在 两个都 他的  
[oʊn] , [naʊ] .  
**own , now** :  
自己的 , 现在 .

她没有回答，他弯下腰，更加靠近她，双手紧紧握住她的手。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .  
" **Will you do it , dear ?** " **he repeated , a third time** .  
" 将要 你 做 它 , 亲爱的 ? " 他 重复 , 一个 第三 时间 .

“亲爱的，你愿意吗？”他第三次重复道。

" [aɪm] [geɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
" **I'm game , if you are** .  
" 我是 游戏 , 如果 你 是 .

“如果你也想玩，那我也愿意。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈbiːstli] [ˈmʌd(ə)l] .  
**It is a solution of the whole beastly muddle** .  
它 是 一个 解决方案 的 这 所有的 兽 混乱 .

这是解决整个混乱局面的办法。

[kʌm] [ɑːn] .  
**Come on** .  
来 在 .

快点。

[aɪl] [stʌmp] [juː; jʊ] !  
**I'll stump you !**  
患病的 树桩 你 !

我会让你束手无策！



[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɪdz] .

**That is what we used to say , when we were kids .**  
那 是 什么 我们 用过的 到 说 , 什么时候 我们 是 孩子们 .

我们小时候就这么说。

[baɪ][dʒʊʊv] , [gɜːrl] , [jʊə(r)] [ɪn][æz; əz] [di:p] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [naʊ] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,  
**By Jove , girl , you're in as deep as I am , now ; and , besides ,**  
经过 朱庇特 , 女孩 , 你是 在 作为 深的 作为 我 是 , 现在 ; 和 , 除了 ,

天哪, 姑娘, 你现在跟我一样深陷其中了; 而且,

[juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][jɔː; jər] [wɜːrd] [ðæt] [juːd] [help][em 'iː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?  
**you gave me your word that you'd help me , didn't you ?**  
你 给予 我 你的 单词 那 你会 帮助 我 , 没有 你 ?

你答应过我会帮助我, 对吧?

[tɜːrn][jɔː; jər] [aɪz] [tɔːrd] [em 'iː] .  
**Turn your eyes toward me .**  
转动 你的 眼睛 朝向 我 .

请把目光转向我。

[tel] [em 'iː] [juːl] [duː][aɪ 'tiː] .  
**Tell me you'll do it .**  
告诉 我 你会 做 它 .

告诉我你会做到。

[seɪ] [jes] .  
**Say yes .**  
说 是的 .

答应下来。

[kʌm] [ɑːn] , [biː] .  
**Come on , Bee .**  
来 在 , 蜜蜂 .

来吧, 小蜜蜂。

[aɪl] [der] [juː; jʊ] .  
**I'll dare you .**  
患病的 敢 你 .

我敢打赌你不敢。

[wiː; wi][kæn; kən][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [waɪl] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] .  
**We can slip away from here while their backs are turned .**  
我们 能 滑 离开 从 这里 尽管 他们的 背部 是 转向 .

趁他们转身的时候, 我们可以悄悄溜走。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?  
**What do you say ?**  
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [em 'iː] ? "  
**Will you marry me ? "**  
将要 你 结婚 我 ? "

你愿意嫁给我吗? "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'dəʊt] ['muːvɪŋ] [ɔːr] [ wi'drɔɪŋ ] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,  
" **Yes , " she replied , without moving or withdrawing her gaze from the stage ,**  
" 是的 , " 她 回复 , 没有 移动 或者 撤退 她 目光 从 这 阶段 ,  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] :  
**and she repeated :**  
和 她 重复 :

"是的,"她回答道, 眼睛没有离开舞台, 也没有挪动身体, 然后她重复道:

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] .  
" **yes** , **if** **you** **wish** **it** .  
" 是的 , 如果 你 希望 它 .

“是的，如果你愿意的话。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .  
" **He** **could** **not** **see** **her** **face** .  
" 他 可以 不是 看 她 脸 .

他看不到她的脸。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː] [nəʊ] ? " ['dʌŋkən] [dɪ'mɑːndɪd] , [hæf] - ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['redi]  
" **Will** **you** **do** **it** **now** ? " **Duncan** **demanded** , **half** - **startled** **by** **her** **ready**  
" 将要 你 做 它 现在 ? " 邓肯 要求 , 一半 - 惊慌 经过 她 准备好  
[ækwi'es(ə)ns] .  
**acquiescence** .  
默认 .

“你现在就做吗？”邓肯问道，她如此爽快的答应让他有些吃惊。

" [jes] . "   
" **Yes** . "   
" 是的 . "

“是的。”

" [ɡʊd] !   
" **Good** !   
" 好的 !

“好的！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [geɪm] !   
**I** **knew** **you** **were** **game** !   
我 知道 你 是 游戏 !

我就知道你乐意奉陪！

" [hiː; hi][left] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəʊt]  
" **He** **left** **his** **chair** **quickly** **and** **secured** **her** **wraps** **and** **his** **own** **coat**  
" 他 左边 他的 椅子 迅速地 和 安全 她 卷饼 和 他的 自己的 外套  
[ænd; ənd][hæt] .  
**and** **hat** .  
和 帽子 .

他迅速离开椅子，帮她盖好被子，然后穿上自己的外套和帽子。

[ðen] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪk'spektəntli]  
**Then** , **he** **stepped** **to** **the** **opening** **between** **the** **curtains** **and** **turned** **expectantly**  
然后 , 他 步 到 这 开幕 之间 这 窗帘 和 转向 满怀期待地  
[tɜːrd] [hɜːr; hər] .  
**toward** **her** .  
朝向 她 .

然后，他走到窗帘之间的缝隙处，满怀期待地转身看向她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ,  
**She** **had** **not** **moved** ; **but** **now** ,  
她 有 不是 已搬 ; 但 现在 ,

她原本一动不动；但现在，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['evri] [ækt] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [tɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]  
**as** **if** **she** **had** **seen** **his** **every** **act** **without** **looking** **toward** **him** , **she** **turned**  
作为 如果 她 有 已见 他的 每一个 行为 没有 寻找 朝向 他 , 她 转向  
[hɜːr; hər] [hed] ['sləʊli] ,  
**her** **head** **slowly** ,  
她 头 缓慢地 ,

仿佛她无需看向他就能看穿他的一举一动，她缓缓转过头来。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['ku:lɪ] , [ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑ:d][ʌv; əv] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
observing him coolly , and she gave a little nod of comprehension and  
观察 他 冷静地 , 和 她 给予 一个 小的 点头 的 理解 和  
[ə'sent] .  
assent .  
同意 .

她冷静地观察着他，然后轻轻点头表示理解和同意。

[hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][nɑ:d] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ɪn'dʒʊɪn] ['saɪləns] ,  
He returned the nod , touched his fingers to his lips to enjoin silence ,  
他 返回 这 点头 , 感动 他的 手指 到 他的 嘴唇 到 责成 沉默 ,  
[ænd; ənd] [pæst] [aʊt'saɪd] .  
and passed outside .  
和 通过了 外部 .  
他点头回应，用手指轻触嘴唇示意安静，然后走了出去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [fɪː, ʃɪ][hæd; həd][glaidɪd] ['sɔ:ftli] [bʌt; bət] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd]  
In another moment , she had glided softly but swiftly from her seat , and  
在 其他 片刻 , 她 有 滑翔 轻轻 但 迅速地 从 她 座位 , 和  
,  
,  
,  
片刻之后，她轻盈而迅速地从座位上滑了起来，然后，

[ʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] [ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði]  
unnoticed by the other occupants of the box , followed him , dropping the  
未被察觉 经过 这 其他 居住者 的 这 盒子 , 随后 他 , 下降 这  
['kɜ:tənz] ['saɪləntli][ˈæftər][hɜ:r; hər] .  
curtains silently after her .  
窗帘 默默 后 她 .  
她没有注意到包厢里的其他乘客，跟着他走了进去，然后悄无声息地拉下了窗帘。

[hiː; hi][pʊt][hɜ:r; hər] [ˈɑ:prə] - [kloʊk] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]  
He put her opera - cloak about her shoulders , and swiftly donned his own  
他 放 她 歌剧 - 披风 关于 她 肩膀 , 和 迅速地 穿戴 他的 自己的  
[koʊt][ænd; ənd][hæt] ,  
coat and hat ,  
外套 和 帽子 ;  
他把她的歌剧斗篷披在她肩上，然后迅速穿上自己的外套和帽子。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪ'dəʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] " [baɪ][jɔr; jər] [li:v] ,  
and so without as much as " by your leave ,  
和 所以 没有 作为 很多 作为 " 经过 你的 离开 ,  
因此，甚至连“恕我直言”这样的字眼都没有，

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔɪər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn]  
" they left the theatre together and waited in the foyer while the special officer in  
" 他们 左边 这 剧院 一起 和 等待 在 这 门厅 尽管 这 特别的 官 在  
[greɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈtæksi,kæb][fɔɪr; fər][ðer; ðər][ju:z] .  
gray called a taxicab for their use .  
灰色的 称为 一个 出租车 为了 他们的 使用 .  
他们一起离开了剧院，在大厅里等候，而那位身穿灰色制服的特工则为他们叫了一辆出租车。

[ˈdʌŋkən] [led][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər][ɪn'saɪd] .  
Duncan led her across the pavement to the cab , and assisted her inside .  
邓肯 引领 她 穿过 这 路面 到 这 出租车 , 和 协助 她 里面 .  
邓肯领着她穿过人行道来到出租车旁，并扶她上了车。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [λv; əv][ðə; ði] [trænsˌfɪɡjə'reɪʃn] [ɪz][ˈlooʔkertɪd] ? " [hi:; hi] [æskt]  
" **Do you know where the Church of the Transfiguration is located ?** " **he asked**  
" 做 你 知道 在哪里 这 教会 的 这 变形 是 位于 ? " 他 问  
[ðə; ði] [ʃoʊfɜ:r] .  
**the chauffeur** .  
这 司机 .

“你知道圣容教堂在哪里吗？”他问司机。

" [aɪ][du:] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .  
" **I do , sir ,** " **was the reply** .  
" 我 做 , 先生 , " 曾是 这 回复 .

“是的，先生。”对方回答道。

" [draɪv] [ju: 'es][ðer; ðər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['dʌŋkən] ,  
" **Drive us there , and be quick about it ,** " **said Duncan ,**  
" 驾驶 我们 那里 , 和 是 快的 关于 它 , " 说 邓肯 ,  
"开车送我们过去，快点儿，”邓肯说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spræŋ] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] ['æftər][hɪm; ɪm] .  
**and he sprang inside and banged the door shut after him** .  
和 他 弹簧 里面 和 砰的一声 这 门 关闭 后 他 .  
他跳进屋里，然后砰地一声把门关上了。

[ˈtʃæptər] [vi:]  
**CHAPTER V**  
章 V

第五章

[ˈbitrɪs] [ˈbrʌnzwɪks] [plə:t]  
**BEATRICE BRUNSWICK'S PLOT**  
贝娅特丽丝 布伦瑞克的 阴谋

贝阿特丽斯·布伦瑞克的剧情

[ðə; ði] [ʃoʊfɜ:r] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈtæksɪˌkæb][bi:; bi] ['drɪvn] [tu:; tə]  
**The chauffeur to whom the order was given that the taxicab be driven to**  
这 司机 到 谁 这 命令 曾是 给定 那 这 出租车 是 驱动 到  
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [λv; əv][ðə; ði] [trænsˌfɪɡjə'reɪʃn] ,  
**the Church of the Transfiguration** ,  
这 教会 的 这 变形 ,  
接到命令将出租车开往圣容教堂的司机，

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [əˈdept] [ænd; ənd] [ˈskɪlf(ə)] ['draɪvər] ;  
**proved to be an adept and skillful driver** ;  
已证实 到 是 一个 熟练 和 熟练 司机 ;  
证明自己是一位技术娴熟、驾驶技术娴熟的司机；

[wʌŋ] [λv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [spi:d] [ˈlɪmɪt][ænd; ənd] [ðen] [sləʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n]  
**one of those who can exceed the speed limit and then slow down his machine**  
一 的 那些 WHO 能 超过 这 速度 限制 和 然后 慢的 向下 他的 机器  
[soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [λv; əv][ə; eɪ] ['blu:kəʊt ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'evɪtəbli] [ɪs'keɪps]  
**so quickly and quietly at the sight of a bluecoat that he inevitably escapes**  
所以 迅速地 和 悄悄 在 这 视线 的 一个 蓝衣军官 那 他 不可避免地 逃脱  
[ə'rest] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][trænz'greɪn, træns'greɪn] .  
**arrest for his transgression** .  
逮捕 为了 他的 越轨行为 .

有些人能超速行驶，然后在看到警察时迅速而安静地减速，从而逃脱因违法行为而受到的逮捕。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,  
**As a consequence** ,  
作为 一个 结果 ,

因此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [əˈpærəntli] [mæd] [jʌŋ]  
**there was very little time for conversation between these two apparently mad young**  
那里 曾是 非常 小的 时间 为了 对话 之间 这些 二 显然 疯狂的 年轻的  
[ˈpɜːsənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .  
**persons during the journey between the opera - house and the church .**  
人 期间 这 旅行 之间 这 歌剧 - 房子 和 这 教会 .

从歌剧院到教堂的路上，这两个看似疯癫的年轻人几乎没有时间交谈。

[ˈlɪt(ə)l] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**Little as there was , the greater part of it was passed in silence .**  
小的 作为 那里 曾是 , 这 更大的 部分 的 它 曾是 通过了 在 沉默 .

虽然时间不多，但大部分时间都是在沉默中度过的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɪt] [nɪr] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ,  
**But when they were quite near to their destination ,**  
但 什么时候 他们 是 相当 靠近 到 他们的 目的地 ,

但当他们离目的地很近的时候，

[ˈbɪtrɪs] [spʊk] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .  
**Beatrice spoke up quickly and rather sharply to her companion .**  
贝娅特丽丝 辐 向上 迅速地 和 相当 尖锐地 到 她 伴侣 .

贝娅特丽丝语速很快，语气也相当尖锐地对她的同伴说道。

" [ˈrɒdərɪk] ,  
" **Roderick** ,  
" 罗德里克 ,

罗德里克，

[hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ] [ˈsɪriəsli] [ɪn]  
**have you for a moment supposed that I have taken you seriously in**  
有 你 为了 一个 片刻 据称 那 我 有 已采取 你 严重地 在

[ðɪs] [mæd][ˌprɒːpəˈzɪ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**this mad proposition you have made to me ,**  
这 疯狂的 主张 你 有 制成 到 我 ,

你难道有一刻以为我会认真对待你向我提出的这个疯狂提议吗？

[tuː; tə] - [naɪt] ?  
**to - night ?**  
到 - 夜晚 ?

今晚？

" [ʃɪː; ʃɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .  
" **she demanded** .  
" 她 要求 .

她质问道。

" [ˈʃʊrli] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?  
" **Surely , you don't think that , do you ?**  
" 一定 , 你 不 思考 那 , 做 你 ?

“你肯定不会这么想吧？ ”

" [ˈdʌŋkən] [ stɛəd ][æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈspiːtʃləs] .  
" **Duncan stared at her , speechless .**  
" 邓肯 凝视 在 她 , 无言 .

邓肯呆呆地看着她，说不出话来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [kæn; kən] [ˈbetər] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] [hiː; hi]  
**Then , with a vehemence that can better be imagined than described he**  
然后 , 和 一个 激烈 那 能 更好的 是 想象 比 描述 他  
[ɪkˈskleɪmd] , [hæf] - [ˈæŋgrəli] , [hæf] - [rɪˈzentfəli] :  
**exclaimed , half - angrily , half - resentfully :**  
惊呼 , 一半 - 愤怒地 , 一半 - 怨恨地 :

然后，他带着一种难以言喻的强烈情绪，半是愤怒半是怨恨地喊道：

" [ðen] , [ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] , [ˈbitrɪs] , [waɪ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [hɪr] ?  
" **Then , in God's name , Beatrice , why are we here ?**  
" 然后 , 在 神的 姓名 , 贝娅特丽丝 , 为什么 是 我们 这里 ?

“那么，看在上帝的份上，贝娅特丽丝，我们为什么会在这里？”

[ænd; ænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ɔ:l] ? "  
**and why should we go to the church at all ?** "  
和 为什么 应该 我们 去 到 这 教会 在 全部 ? "

我们为什么要去教堂呢？

" [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ˈsɪriəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?  
" **Were you serious about it ?**  
" 是 你 严肃的 关于 它 ?

你是认真的吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] — [ænd; ænd] [eɪ ˈem] , [naʊ] ! "  
" **I certainly was — and am , now !** "  
" 我 当然 曾是 — 和 是 , 现在 ! "

“我过去当然是，现在也是！”

" [ˈfu:lɪʃ] [bɔɪ] !  
" **Foolish boy !**  
" 愚蠢 男生 !

“愚蠢的男孩！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəs] [æprɪˈhenʃn] .  
" **she exclaimed , laughing with nervous apprehension** .  
" 她 惊呼 , 笑 和 紧张的 忧虑 .

她惊呼道，带着紧张的不安笑着。

[wʌt] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈskɪdɪŋ] [ʌv; əv]  
**What more she might have said on this point was interrupted by the skidding of**  
什么 更多的 她 可能 有 说 在 这 观点 曾是 中断 经过 这 集材 的  
[ðə; ði] [ˈtæksɪkæb] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [naɪnθ] [stri:t] .  
**the taxicab as they were whirled around the corner of Twenty - ninth street** .  
这 出租车 作为 他们 是 旋转 大约 这 角落 的 二十 - 第九 街道 .

她本想就此多说些什么，却被出租车急刹车的声音打断了，他们被猛地甩到了第二十九街的拐角处。

" [waɪ] , [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [hɪr] , [ðen] ?  
" **Why , in heaven's name , are we here , then ?**  
" 为什么 , 在 天 姓名 , 是 我们 这里 , 然后 ?

那么，我们究竟是为什么会在这里呢？

" [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ˈswɪftli] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɜ:rb] ,  
" **he demanded , just as they were drawn swiftly to the curb** ,  
" 他 要求 , 只是 作为 他们 是 绘制 迅速地 到 这 抑制 ,

“他质问道，话音刚落，他们就被迅速拉到了路边。”

[ænd; ænd] [ðə; ði] [kæb] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɑ:p] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .  
**and the cab came to a stop in front of the church** .  
和 这 出租车 来了 到 一个 停止 在 正面 的 这 教会 .

出租车在教堂前停了下来。

" [ju:; jʊ] [riˈkwestɪd] [maɪ] [help] , [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [riˈplaɪd] .  
" **You requested my help , did you not ?** " **she replied** .  
" 你 请求 我的 帮助 , 做过 你 不是 ? " 她 回复 .

她回答说：“是你请求我帮忙的，对吧？”

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] .  
" **I certainly did** .  
" 我 当然 做过 .

“我当然这么做了。”

" [ðə; ði] [ʃoo'fɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,  
" **The chauffeur , in the meantime** ,  
" 这 司机 , 在 这 与此同时 ,

与此同时, 司机

[hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .  
**had leaped to the pavement and thrown open the door of the cab** .  
有 跳跃 到 这 路面 和 抛掷 打开 这 门 的 这 出租车 .

他跳到人行道上, 一把拉出出租车的车门。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , [ʃoo'fɜ:r] , [ænd; ənd] [weɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]  
" **You may close the door again , chauffeur , and wait where you are for**  
" 你 可能 关闭 这 门 再次 , 司机 , 和 等待 在哪里 你 是 为了  
[fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz] ,  
**further orders** ,  
更远 订单 ,

“司机, 你可以把车门关上了, 待在原地等待进一步指示。”

" ['bitrɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['kɑ:mli] .  
" **Beatrice told him , calmly** .  
" 贝娅特丽丝 讲述 他 , 平静地 .

贝娅特丽丝平静地告诉他。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [ə'drest] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .  
**And when that was done , she again addressed her companion** .  
和 什么时候 那 曾是 完毕 , 她 再次 已解决 她 伴侣 .

做完这件事后, 她又和同伴谈了起来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ] - [gʊd] ['feləʊ] - [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ]  
" **You have called me a ' good fellow ' to - night , " she said slowly , with**  
" 你 有 称为 我 一个 - 好的 同伴 - 到 - 夜晚 , " 她 说 缓慢地 , 和  
['kwaɪət] [dɪ'stɪŋktnəs] ,  
**quiet distinctness** ,  
安静的 明显 ,

“你今晚称我为‘好家伙’,”她缓缓说道, 语气平静而清晰。

" [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .  
" **and I mean to be one** .  
" 和 我 意思是 到 是 一 .

“而我决心成为其中一员。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]  
**I have always meant to be one , and to a great extent I think I have**  
我 有 总是 意思是 到 是 一 , 和 到 一个 伟大的 程度 我 思考 我 有  
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .  
**succeeded** :  
成功了 .

我一直都想成为那样的人, 而且我认为我在很大程度上已经成功了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['feləʊ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]  
**But I would have to be a much better fellow than I am to go to**  
但 我 会 有 到 是 一个 很多 更好的 同伴 比 我 是 到 去 到  
[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ 'mæɪɪŋ ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] ,  
**the extent of marrying a man who does not love me** ,  
这 程度 的 结婚 一个 男人 WHO 做 不是 爱 我 ,

但我必须比现在更有担当, 才会嫁给一个不爱我的男人。

[ænd; ɐnd] [hu:] [dʌz] [lʌv] [ə'ʌðər] ,  
and who does love another ,  
和 WHO 做 爱 其他 ,

谁又会爱上另一个人呢？

[ˈsɪmpli] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stu:'pɪdəti][hæz; hæz] [ɪn'vɔ:lvd]  
simply to help him out of a mess in which his own stupidity has involved  
简单地 到 帮助 他 出去 的 一个 混乱 在 哪个 他的 自己的 愚蠢 有 涉及  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

只是想帮他摆脱因自己的愚蠢而陷入的困境。

[ˈwʊdnt] [aɪ] ?  
Wouldn't I ?  
不会 我 ?

难道不是吗？

[æsk] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] !  
Ask yourself the question !  
问 你自己 这 问题 !

问问你自己这个问题！

" [dʌŋkən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ɐnd][pɑ:rtɪd][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][rɪ'pleɪ] , [bʌt; bət][ji:; ji] [went]  
" Duncan shrugged his shoulders and parted his lips to reply , but she went  
" 邓肯 耸了耸肩 他的 肩膀 和 分手了 他的 嘴唇 到 回复 , 但 她 去  
[ɑ:n][ˈræpɪdli] :  
on rapidly :  
在 快速 :

邓肯耸了耸肩，张开嘴唇想要回答，但她继续快速地说了下去：

" [ðæt] [ɪz] [ˈæskɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [gʊv] [ˈræðər] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [ˈventʃər] , [maɪ]  
" That is asking me to go rather farther than I would care to venture , my  
" 那 是 问 我 到 去 相当 更远 比 我 会 关心 到 风险投资 , 我的  
[frend] ;  
friend ;  
朋友 ;

“朋友，这要求我做的远超出了我的承受范围；

[ɔ:r][ju:; jʊ] , [i:ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [stɑ:p] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
or you , either , if you should stop to think about it .  
或者 你 , 任何一个 , 如果 你 应该 停止 到 思考 关于 它 :

或者，如果你停下来仔细想想，答案也可能是你。

[jʊr; jər][ˌprɔ:pə'zɪ(ə)n][ɪz] [ˈʌtərli] [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [wʌn] .  
Your proposition is utterly a selfish one .  
你的 主张 是 完全地 一个 自私 一 :

你的提议完全是出于自私的目的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] .  
You must know that .  
你 必须 知道 那 :

你应该知道这一点。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [mes] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] .  
You have thought only of yourself and the mess you are in .  
你 有 想法 仅有的 的 你自己 和 这 混乱 你 是 在 :

你只想着自己和你现在的困境。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kən'sɪdər] [em 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] .  
You do not consider me at all .  
你 做 不是 考虑 我 在 全部 :

你根本没把我放在眼里。



[juː; jʊ] [wʊd] [ˈtʃɪrɪfəli] [juːz][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈventɪŋ] [jʊr; jər] [spart] — [ɔːr][jæl; jəl][aɪ]  
**You would cheerfully use me as a means of venting your spite — or shall I**  
你 会 愉快地 使用 我 作为 一个 方法 的 通风 你的 尽管如此 — 或者 将 我  
[kɔːl][aɪ ˈtiː] ,  
**call it** ,  
称呼 它 ,

你会毫不犹豫地利用我来发泄你的怨恨——或者我应该称之为，

[ˈtempər] ? — [əˈgenst] [pəˈtrɪʃə] .  
**temper ? — against Patricia** .  
脾气 ? — 反对 帕特里夏 .

脾气？ ——针对帕特里夏。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtensli] [ˈæŋɡri][æt; ət][hɜːr; hər] .  
**For the moment , you are intensely angry at her** .  
为了 这 片刻 , 你 是 强烈地 生气的 在 她 .

此刻，你对她非常生气。

[nɔːt][ˈoʊnli] [ðæt] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] - [dʌn] , [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] .  
**Not only that , you feel that you have been out - done , at every point** .  
不是 仅有的 那 , 你 感觉 那 你 有 到过 出去 - 完毕 , 在 每一个 观点 .

不仅如此，你还会觉得自己处处都逊色于对方。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈæktɪd] [ʌnˈriːznəbli] , [aɪ] [wɪl] [nɔːt][dɪˈnaɪ] .  
**That she has acted unreasonably , I will not deny** .  
那 她 有 行动 不合理地 , 我 将要 不是 否定 .

我不会否认她的行为不合理。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd][em ˈiː][tuː; tə][stænd] [təˈɡeðər]  
**But what a silly thing it would be for you and me to stand together**  
但 什么 一个 愚蠢的 事物 它 会 是 为了 你 和 我 到 站立 一起

[æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] ,  
**at the altar** ,  
在 这 坛 ,

但你我一起站在圣坛前，那该是多么愚蠢的事啊！

[ænd; ænd] [pledʒ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][laɪf] , [ɔːr] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs]  
**and pledge ourselves to each other for life , or until such time as the divorce**  
和 保证 我们自己 到 每个 其他 为了 生活 , 或者 直到 这样的 时间 作为 这 离婚

- [kɔːrts] [maɪt] [ɪntərˈviːn] ,  
**- courts might intervene** ,  
- 法院 可能 干预 ,

我们彼此承诺终生相守，或者直到离婚法庭介入为止。

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] !  
**just because of the events of to - day !**  
只是 因为 的 这 活动 的 到 - 天 !

就因为今天发生的事情！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [nəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ]  
**" She was smiling upon him now , as if he were , indeed , a foolish boy**  
" 她 曾是 微笑 之上 他 现在 , 作为 如果 他 是 , 的确 , 一个 愚蠢 男生

[huː] [ˈniːdɪd] [tʃaɪdɪŋ] .  
**who needed chiding** .  
WHO 需要 责备 .

“她现在正对他微笑，仿佛他真的是一个需要责备的愚蠢男孩。

[ˈdʌŋkən] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈɡeðər] .  
**Duncan pulled himself together** .  
邓肯 拉 他自己 一起 .

邓肯振作了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðər; ðər][ˈeksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːprə] - [haʊs] ,  
**For the first time since their exit from the opera - house ,**  
为了 这 第一的 时间 自从 他们的 出口 从 这 歌剧 - 房子 ,  
这是他们离开歌剧院以来第一次

[ænd; ənd][fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [pəˈtrɪə] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm]  
**and for perhaps the first time since the moment when Patricia discovered him**  
和 为了 也许 这 第一的 时间 自从 这 片刻 什么时候 帕特里夏 发现 他  
[ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,  
**in the private office of her father ,**  
在 这 私人的 办公室 的 她 父亲 ,  
或许自从帕特里夏在她父亲的私人办公室里发现他以来，这是第一次

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] .  
**he was capable of acting and thinking quite naturally .**  
他 曾是 有能力的 的 表演 和 思维 相当 自然 .  
他具备非常自然的行动和思考能力。

" [ˈbɪtrɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**" Beatrice , " he said ,**  
" 贝娅特丽丝 , " 他 说 ,  
“贝娅特丽丝,”他说。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪkˈsprest] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [juː; jʊ] [felt]  
**" if the sentiments you have just expressed are the same as those you felt**  
" 如果 这 情感 你 有 只是 表达 是 这 相同的 作为 那些 你 毛毡  
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] - [haʊs] ,  
**before you left the box at the opera - house ,**  
前 你 左边 这 盒子 在 这 歌剧 - 房子 ,  
“如果您刚才表达的情感与您离开歌剧院包厢前所感受到的情感相同，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]  
**would you mind telling me why in the world you have acted as you have**  
会 你 头脑 讲述 我 为什么 在 这 世界 你 有 行动 作为 你 有  
[dʌn] ?  
**done ?**  
完毕 ?  
请问您究竟是出于什么原因才做出这样的举动？

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [fəˈnɑːmɪn(ə)] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ɑːr; ər][wɪz; wɪ] [hɪr] ?  
**Why , in the name of all that's phenomenal and strange , are we here ?**  
为什么 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 非凡的 和 奇怪的 , 是 我们 这里 ?  
究竟是什么奇妙而又怪异的事情发生了？ 我们为什么会在这里？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr]  
**" She turned her head away from him , and peered through the glass door**  
" 她 转向 她 头 离开 从 他 , 和 窥视 通过 这 玻璃 门  
[æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ,  
**at the chauffeur ,**  
在 这 司机 ,  
她转过头，不去看他，透过玻璃门看向司机。

[huː] [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,  
**who was striding slowly up and down the pavement outside ,**  
WHO 曾是 大步走 缓慢地 向上 和 向下 这 路面 外部 ,  
他正沿着外面的人行道缓慢地来回踱步，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] .  
**and who had taken the opportunity to indulge himself in a smoke .**  
和 WHO 有 已采取 这 机会 到 放纵 他自己 在 一个 抽烟 .  
他趁机抽了一支烟。

" [aɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
" **I did it** , " **she said** ,  
" 我 做过 它 , " 她 说 ,

“是我做的,”她说。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [pə'trɪə] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]  
" **because I thought I saw a way to help you and Patricia out of your**  
" 因为 我 想法 我 锯 一个 方式 到 帮助 你 和 帕特里夏 出去 的 你的  
[ˈdɪfəkəltɪz] .  
**difficulties** .  
困难 .

“因为我认为我找到了帮助你 and 帕特里夏摆脱困境的方法。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði][ba:ks] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] ,  
**I saw that we could leave the box without her knowledge** ,  
我 锯 那 我们 可以 离开 这 盒子 没有 她 知识 ,

我发现我们可以瞒着她把盒子留下。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃɪ][nɔ:r][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [wʊd] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər]  
**and believed that neither she nor her companions would discover our departure**  
和 相信 那 两者都不 她 也不 她 同伴 会 发现 我们的 离开  
[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərd] .  
**for some time afterward** .  
为了 一些 时间 之后 .

她相信, 她和她的同伴们在一段时间内都不会发现我们离开。

[aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [pə'trɪə] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]  
**I remembered just then that Patricia had witnessed the tender and somewhat**  
我 记得 只是 然后 那 帕特里夏 有 目击者 这 投标 和 有些  
['tʌtʃɪŋ] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ba:ks] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .  
**touching scene in the box between you and me** .  
接触 场景 在 这 盒子 之间 你 和 我 .

我这时才想起, 帕特里夏目睹了你我之间在包厢里那温馨感人的一幕。

[maɪ] ['gʊdnəs] , ['rɒdərɪk] !  
**My goodness , Roderick !**  
我的 善良 , 罗德里克 !

我的天哪, 罗德里克!

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] [ment] [ðæt] !  
**I hope you didn't think that I meant that !**  
我 希望 你 没有 思考 那 我 意思是 那 !

希望你没误会我的意思!

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [fɔ:r; fər] [pə'trɪjəz] ['benɪfɪt] , [ju:; jʊ] [gu:s] !  
**It was all done for Patricia's benefit , you goose !**  
它 曾是 全部 完毕 为了 帕特里夏的 益处 , 你 鹅 !

这一切都是为了帕特里夏好, 你这个蠢货!

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?  
**Didn't you know that ?**  
没有 你 知道 那 ?

你不知道吗?

[dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**Did you suppose that I had suddenly fallen head over heels in love with you ?**  
做过 你 认为 那 我 有 突然 倒下 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 你 ?  
你以为我突然就无可救药地爱上你了吗?

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] [kɑ:mplɪ'mentri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
**You're not very complimentary , are you ?**  
你是 不是 非常 免费 , 是 你 ?

你说话不太恭维人, 是吗?

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] ['bukeɪz] [æt; ət] [jɔ:r'self] ? "  
**Or is it that you were throwing bouquets at yourself ?**"  
或者 是 它 那 你 是 投掷 花束 在 你自己 ？ "

还是说，你是在自娱自乐？

" [waɪ] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] ?  
**" Will you tell me why you did it ?**"  
" 将要 你 告诉 我 为什么 你 做过 它 ？ "

“你能告诉我你为什么要这样做吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , ['flʌʃɪŋ] ['hɑ:tlɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][dʒaɪb] .  
**" he asked , flushing hotly under the jibe .**"  
" 他 问 ， 冲洗 热 在下面 这 嘲讽 ； "

“他问道，被这句嘲讽弄得满脸通红。”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wɪft] [pə'trɪfə] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] . "  
**" Because I wished Patricia to see it . "**  
" 因为 我 希望 帕特里夏 到 看 它 ； "

“因为我希望帕特里夏能看到它。”

" [waɪ] ? "  
**" Why ? "**  
" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sensɪz] . "  
**" I thought it might bring her to her senses . "**  
" 我 想法 它 可能 带来 她 到 她 感官 ； "

“我以为这或许能让她清醒过来。”

" [haʊ] , ['bitrɪs] ? "  
**" How , Beatrice ? "**  
" 如何 ， 贝娅特丽丝 ？ "

“怎么了，贝娅特丽丝？ ”

" ['dʒeləsi] , [ju:; jʊ] [dʌns] ! "  
**" Jealousy , you dunce ! "**  
" 妒忌 ， 你 笨蛋 ！ "

“嫉妒，你这个笨蛋！ ”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][jɔr; jər][su:'pɜ:rb] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ? "  
**" But why the rest of your superb play - acting ? "**  
" 但 为什么 这 休息 的 你的 高超 玩 - 表演 ？ "

“但是，你其他部分的精彩表演又是怎么回事呢？ ”

" [aɪ 'ti:][ɔ:l] [wɜ:rks] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [end] .  
**" It all works out toward the same end .**"  
" 它 全部 作品 出去 朝向 这 相同的 结尾 ； "

“这一切最终都会朝着同一个方向发展。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [pə'trɪfə] [ɪz][ɪn][hɑ:t]['wɔ:tər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?  
**Don't you suppose that Patricia is in hot water , by this time ?**  
不 你 认为 那 帕特里夏 是 在 热的 水 ， 经过 这 时间 ？

你不觉得帕特里夏现在处境很危险吗？

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [sni:kt] [ə'wei] , [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] ['pleɪnli] ,  
**When she realized that we had sneaked away , to put it plainly ,**  
什么时候 她 已实现 那 我们 有 偷偷摸摸 离开 ， 到 放 它 显然 ，

说得直白些，当她意识到我们偷偷溜走了的时候

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [wʊd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]  
**don't you think she would put two and two together , and make four out of**  
不 你 思考 她 会 放 二 和 二 一起 , 和 制作 四 出去 的  
[aɪ 'tiː] ? "  
**it ?** "  
它 ? "

你不觉得她会把两件事联系起来，得出四点吗？

" [aɪ 'tiː] [straɪks] [em 'iː] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,  
" **It strikes me ,** " **he interrupted her , with a light laugh ,**  
" 它 罢工 我 , " 他 中断 她 , 和 一个 光 笑 ,  
"我觉得,"他打断她的话，轻笑了一声。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [tuː] [ɑːr; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] . "  
" **that this is a case where two are supposed to make one .** "  
" 那 这 是 一个 案件 在哪里 二 是 据称 到 制作 一 . "  
"这是一个两人合二为一的例子。"

" [wiː; wi][wəʊnt][dʒʊʊk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
" **We won't joke about it , if you please .**  
" 我们 惯于 开玩笑 关于 它 , 如果 你 请 .  
请不要拿这件事开玩笑。

[stɪl] , [ðæt] ['ɪznt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .  
**Still , that isn't a bad idea .**  
仍然 , 那 不是 一个 坏的 主意 .  
不过，这倒也不失为一个好主意。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪʃ] [pə'trɪʃə] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs]  
**But , at all events , I wish Patricia to believe that we left the opera - house**  
但 , 在 全部 活动 , 我 希望 帕特里夏 到 相信 那 我们 左边 这 歌剧 - 房子  
[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ,  
**because ,**  
因为 ,  
但无论如何，我希望帕特里夏相信我们离开歌剧院的原因是：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [maɪ][sə'saɪəti][tuː; tə][hɜːrɜː] .  
**for the moment at least , you preferred my society to hers .**  
为了 这 片刻 在 至少 , 你 首选 我的 社会 到 她的 .  
至少目前来看，你更喜欢我的社会而不是她的社会。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [soʊ] [mʌt] [ðə; ði]  
**If we can convince her that we ran away to be married , so much the**  
如果 我们 能 说服 她 那 我们 跑 离开 到 是 已婚 , 所以 很多 这  
[ˈbetər] ! "  
**better !** "  
更好的 ! "

如果我们能让她相信我们是为了结婚而私奔的，那就再好不过了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [biː] .  
" **You are deeper than I am , Bee .**  
" 你 是 更深 比 我 是 , 蜜蜂 .  
"你比我更有深度，小蜜蜂。"

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [juːv] [ɡɑːt][em 'iː][ʌp][ə; eɪ] [triː] .  
**I confess that you've got me up a tree .**  
我 承认 那 你已经 得到 我 向上 一个 树 .  
我承认你把我难住了。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,  
**I haven't the least idea what you are driving at ,**  
我 还没有 这 至少 主意 什么 你 是 驾驶 在 ,  
我完全不知道你在说什么。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .

**but I am quite willing to be taught .**  
但 我 是 相当 愿意的 到 是 教授 .

但我非常乐意学习。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? "

**What is to be the next play in this little game of yours ? "**  
什么 是 到 是 这 下一个 玩 在 这 小的 游戏 的 你的 ? "

你这场小游戏下一步该怎么玩呢？

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ˈnæsti] [əˈbaʊt][aɪ 'tiː] , [wen] [aɪm] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ji] [riˈtɔːtid] .

**" You need not be nasty about it , when I'm trying to help you , " she retorted .**  
" 你 需要 不是 是 可恶的 关于 它 , 什么时候 我是 尝试 到 帮助 你 , " 她 反驳 .

“我明明是在帮你，你没必要这么刻薄，”她反驳道。

" [wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] , [biː] ?

**" What's the next move , Bee ?**  
" 是什么 这 下一个 移动 , 蜜蜂 ?

“下一步该怎么做，小蜜蜂？ ”

[aɪ] [ˈkʊdnʌt] [ɪnˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] [əˈnʌðər] [hʌg] ,

**I couldn't induce you to give me another hug ,**  
我 不能 诱导 你 到 给 我 其他 拥抱 ,

我没能让你再给我一个拥抱。

[kʊd; kəd][aɪ] ?

**could I ?**  
可以 我 ?

我可以吗？

[ðer; ðər] , [naʊ] — [dəʊnt][get] [ˈæŋɡri] .

**There , now — don't get angry .**  
那里 , 现在 — 不 得到 生气的 .

好了，别生气。

[aɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] , [ˈweðər] [juː; jʊ][dɪd] , [ɔːr][nɑːt] .

**I liked it , whether you did , or not .**  
我 喜欢 它 , 无论 你 做过 , 或者 不是 .

不管你喜不喜欢，我都喜欢。

[juː; jʊ][pʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər][ˈɪntuː][aɪ 'tiː] , [tuː] .

**You put a lot of ginger into it , too .**  
你 放 一个 很多 的 姜 进入 它 , 也 .

你还放了很多姜。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] !

**Oh , yes , I liked it !**  
哦 , 是的 , 我 喜欢 它 !

哦，是的，我喜欢！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈbæntərɪŋ] [toʊn] ;

**" For a moment , it seemed as if she would resent his bantering tone ;**  
" 为了 一个 片刻 , 它 似乎 作为 如果 她 会 怨恨 他的 玩笑 语气 ;

“有一瞬间，她似乎对他的玩笑语气感到不满；

[ðen] [ʃiː; ji] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

**then she shrugged her shoulders , and smiled .**  
然后 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 微笑 .

然后她耸了耸肩，笑了笑。

" [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [meɪk] [pəˈtriːə] [ˈdʒeləs] .

**" I did it to help you — to make Patricia jealous .**  
" 我 做过 它 到 帮助 你 — 到 制作 帕特里夏 嫉妒的 .

“我这样做是为了帮你——为了让帕特里夏嫉妒。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈlaɪtli] , [stiːl] [ˈkiːpiŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
" **She laughed lightly , still keeping her face turned away from him .**  
" 她 笑了 轻轻 , 仍然 保持 她 脸 转向 离开 从 他 .  
她轻轻一笑，脸仍然背对着他。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [pəˈtriʃə] .  
" **I saw the curtains part , and recognized Patricia .**  
" 我 锯 这 窗帘 部分 , 和 认可 帕特里夏 .  
“我看到窗帘拉开，认出了帕特里夏。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekəɡˈniʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈrevəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best]  
**With the recognition , there came also a revelation as to how I could best**  
和 这 认出 , 那里 来了 还 一个 启示 作为 到 如何 我 可以 最好的  
[help] [juː; jʊ][bəʊθ] .  
**help you both .**  
帮助 你 两个都 .  
得到认可之后，我也顿悟了如何才能最好地帮助你们俩。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ,  
**If I had dreamed that you would suppose for a moment I was in earnest ,**  
如果 我 有 梦见 那 你 会 认为 为了 一个 片刻 我 曾是 在 认真 ,  
如果我梦见你会有一瞬间认为我是认真的，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ?  
**do you think I would have done it ?**  
做 你 思考 我 会 有 完毕 它 ?  
你觉得我会这么做吗？

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] , [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,  
**And when I told you that I would come here , to this church ,**  
和 什么时候 我 讲述 你 那 我 会 来 这里 , 到 这 教会 ,  
当我告诉你们我会来这里，来到这座教堂时，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈmæri] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [ɡʊd] [ˈhevəns] ! — [dɪd][juː; jʊ] [ˈflætər] [jɔːrˈself] [aɪ] [ment]  
**and would marry you like this — good heavens ! — did you flatter yourself I meant**  
和 会 结婚 你 喜欢 这 — 好的 天 ! — 做过 你 奉承 你自己 我 意思是  
[ðæt] ? "  
**that ? "**  
那 ? "

我会这样娶你——我的天哪！——你以为我是认真的吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd] . "  
" **Of course , I did . "**  
" 的 课程 , 我 做过 . "  
“当然，我做了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] ?  
" **Are you in earnest , Roderick Duncan ?**  
" 是 你 在 认真 , 罗德里克 邓肯 ?  
罗德里克·邓肯，你是认真的吗？

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˈselfɪnəs] , [jʊr; jər][ˈiːɡətɪzəm] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðæt] ,  
**If I thought your selfishness , your egotism , was as great as that ,**  
如果 我 想法 你的 自私 , 你的 自负 , 曾是 作为 伟大的 作为 那 ,  
如果我认为你的自私、你的自我中心真的有那么严重，

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈd][duː] !  
**I — I don't know what I'd do !**  
我 — 我 不 知道 什么 ID 做 !  
我——我不知道我会怎么做！

[hæv; həv][ju:; jʊ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wəd] [brɪkəm] [jɔr; jər][waɪf] ,  
**Have you so little regard for me that you think I would become your wife ,**  
有 你 所以 小的 看待 为了 我 那 你 思考 我 会 变得 你的 妻子 ,  
你竟如此轻视我，认为我会成为你的妻子？

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,  
**in this manner ,**  
在 这 方式 ,  
如此一来，

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈlðər] [ɪz][maɪ][best] [frend]  
**knowing as I do that you love another — and when that other is my best friend**  
会心 作为 我 做 那 你 爱 其他 — 和 什么时候 那 其他 是 我的 最好的 朋友  
— [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [pəˈtrɪʃə] [ˈlæŋdən] [lʌvz] [ju:; jʊ] ?  
**— when I know that Patricia Langdon loves you ?**  
— 什么时候 我 知道 那 帕特里夏 兰登 爱 你 ?  
我知道你爱着别人——而且那个人还是我最好的朋友——我知道帕特里夏·兰登爱你？

[fɔ:r; fər][aɪ][du:] [noʊ] [aɪ ˈti:] .  
**For I do know it .**  
为了 我 做 知道 它 :  
因为我确实知道。

[du:][ju:; jʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [lʌ; əv][em ˈi:] — [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [lʌ; əv][em ˈi:] ?  
**Do you — did you think that of me — did you think that of me ?**  
做 你 — 做过 你 思考 那 的 我 — 做过 你 思考 那 的 我 ?  
你——你那样看待我吗——你那样看待我吗？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [naʊ] .  
**" She was a - tremble with indignation , now .**  
" 她 曾是 一个 - 颤抖 和 愤慨 , 现在 :  
她此刻气得浑身颤抖。

" [baɪ][dʒoʊv] , [bi:] , [aɪ][ˈæktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bru:t] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?  
**" By Jove , Bee , I acted like a brute , didn't I ?**  
" 经过 朱庇特 , 蜜蜂 , 我 行动 喜欢 一个 蛮力 , 没有 我 ?  
“天哪，小蜜蜂，我刚才的行为像个粗鲁的人，对吧？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kənˈsɪdər] [ju:; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈselfɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [lʌ; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪˈself] .  
**I didn't consider you ; I was selfish enough to think of no one but myself .**  
我 没有 考虑 你 ; 我 曾是 自私 足够的 到 思考 的 不 — 但 我 :  
我根本没考虑过你；我自私到只想着自己。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][gɜ:rl] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ded] [ˈɜ:rnɪst] .  
**But , all the same , my girl , I was in dead earnest .**  
但 , 全部 这 相同的 , 我的 女孩 , 我 曾是 在 死的 认真 :  
但是，我的女孩，我可是认真的。

[ɪf] [ju:v] [ɡɑ:t][ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [naʊ] ,  
**If you've got the pluck and the spirit to go through with it , now ,**  
如果 你已经 得到 这 采摘 和 这 精神 到 去 通过 和 它 , 现在 ,  
如果你有勇气和毅力坚持下去，现在，

[wi:l] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk]  
**we'll see the thing out , side by side , just as we started , and I will make**  
出色地 看 这 事物 出去 , 边 经过 边 , 只是 作为 我们 开始 , 和 我 将要 制作  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,  
我们会并肩作战，直到事情解决，就像我们开始时那样，我会让你.....



[pə'hæps] , [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .  
**perhaps , a better husband than if the circumstances were different .**  
也许 , 一个 更好的 丈夫 比 如果 这 情况 是 不同的 .

或许, 在这种情况下, 他会成为一个更好的丈夫。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [pə'trɪjə] [lʌvz] [em 'i:] : [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .  
**You say that Patricia loves me : I doubt it .**  
你 说 那 帕特里夏 爱 我 : 我 怀疑 它 .

你说帕特里夏爱我: 我对此表示怀疑。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [naʊ] .  
**I thought so once , but I don't now .**  
我 想法 所以 一次 , 但 我 不 现在 .

我曾经这么认为, 但现在不这么认为了。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , ['enihaʊ] .  
**It doesn't matter , anyhow .**  
它 不 事情 , 无论如何 .

反正也无所谓了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] ['kɑ:mli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hju:'mɪləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ; [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɪriəsənəs]  
**I shall ask you again calmly , with all humility and respect ; with all seriousness**  
我 将 问 你 再次 平静地 , 和 全部 谦逊 和 尊重 ; 和 全部 严肃  
, [tu:] :  
, **too** :  
, 也 :

我将再次冷静地、以谦逊和尊敬的态度, 以严肃认真的态度向您提问:

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] , [naʊ] ? "  
**will you be my wife , and will you marry me , now ? "**  
将要 你 是 我的 妻子 , 和 将要 你 结婚 我 , 现在 ? "

你愿意做我的妻子吗? 你愿意现在就嫁给我吗?

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'plai][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['sɪriəsənəs] , ['rɒdəɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɔ:tid] , ['mɑ:kɪŋli] .  
**" I will reply with equal seriousness , Roderick , " she retorted , mockingly .**  
" 我 将要 回复 和 平等的 严肃 , 罗德里克 , " 她 反驳 , 嘲讽地 .

“我也会以同样的严肃态度回答你, 罗德里克,”她嘲讽地反驳道。

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .

“不。

" [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sætɪsfɑɪd] [rɪ'li:f] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**" He uttered a sigh , and there was so much satisfied relief in it that she**  
" 他 说出 一个 叹 , 和 那里 曾是 所以 很多 使满意 宽慰 在 它 那 她  
[læft] [ə'laʊd] ,  
**laughed aloud ,**  
笑了 大声 ,

他叹了口气, 那叹息中充满了如释重负的满足感, 让她忍不住大笑起来。

[bʌt; bət] [wɪ'daʊt] ['bɪtərnəs] .  
**but without bitterness .**  
但 没有 苦味 .

但并不苦涩。

" [ðen] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?  
**" Then , what shall we do ?**  
" 然后 , 什么 将 我们 做 ?

那么, 我们该怎么办?

[sɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [kæb] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡjə'reɪʃn] ,  
**Sit here in this cab , in front of the Church of the Transfiguration ,**  
坐 这里 在 这 出租车 , 在 正面 的 这 教会 的 这 变形 ,  
请坐在这辆出租车里, 它就在圣容教堂前面。

[fɔ: r; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?  
**for the balance of the night ?**  
为了 这 平衡 的 这 夜晚 ?  
今晚剩下的时间呢?

[ɔ: r][jæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [del'manɪkoʊz] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] ?  
**Or shall we go around to Delmonico's and have some supper ?**  
或者 将 我们 去 大约 到 德尔莫尼科的 和 有 一些 晚餐 ?  
或者我们去德尔莫尼科餐厅吃晚饭吧?

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ: r; hər] .  
" **he asked her** .  
" 他 问 她 :  
他问她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [jɔ: rz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd]  
" **I think that last suggestion of yours is a very excellent one , " she replied**  
" 我 思考 那 最后的 建议 的 你的 是 一个 非常 出色的 一 , " 她 回复  
, [nɑ: 'i: vli] .  
, **naively** :  
, 天真地 :  
“我觉得你最后一个建议非常好,”她天真地回答道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [jet] [ə; eɪ] [fju: ] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ: r] [wi:; wi][stɑ: rt] .  
" **But we will wait yet a few moments before we start** .  
" 但 我们 将要 等待 然而 一个 很少 时刻 前 我们 开始 :  
但我们还要稍等片刻再开始。

[wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ: rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡjə'reɪʃn] [kwɑ: t] [lɔ: ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]  
**We haven't been at the Church of the Transfiguration quite long enough to**  
我们 还没有 到过 在 这 教会 的 这 变形 相当 长的 足够的 到  
[hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ,  
**have been married** ,  
有 到过 已婚 ,  
我们在圣容教堂待的时间还不够长, 所以还没结婚。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti: ] [ə'gen] .  
**and to have come out of it again** .  
和 到 有 来 出去 的 它 再次 :  
并且又一次挺了过来。

" ['dʌŋkən] [ stɛəd ] [æt; ət][hɜ: r; hər] .  
" **Duncan stared at her** .  
" 邓肯 凝视 在 她 :  
邓肯盯着她看。

[ðen] , ['sləʊli] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**Then , slowly , a smile lighted up his eyes and relaxed the lines of his face ,**  
然后 , 缓慢地 , 一个 微笑 照明 向上 他的 眼睛 和 轻松 这 线条 的 他的 脸 ,  
然后, 渐渐地, 他的眼中绽放出笑容, 脸上的线条也放松了下来。

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] ['tʃʌklɪd] .  
**so that after a moment he chuckled** .  
所以 那 后 一个 片刻 他 轻笑 :  
过了一会儿, 他轻笑了一声。

[ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [læft] .  
**Presently , he laughed .**  
 目前 , 他 笑了 .

他随即笑了。

" [baɪ][dʒoʊv] , [biː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈkɔːrkər] !  
**" By Jove , Bee , you're a corker !**  
 " 经过 朱庇特 , 蜜蜂 , 你是 一个 软木塞 !  
 “老天爷啊，小蜜蜂，你真是太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] .  
**" he said .**  
 " 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][kɑːrdz][ænd; ʌnd] [speɪdz] , [ænd; ʌnd] [biːt] [ˌem ˈiː][hændz] [daʊn] ,  
**" You can give me cards and spades , and beat me hands down ,**  
 " 你 能 给 我 牌 和 黑桃 , 和 打 我 双手 向下 ,  
 “就算你给我扑克牌和黑桃，也能轻松打败我。”

[wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fɪˈnes] .  
**when it comes to a matter of finesse .**  
 什么时候 它 来 到 一个 事情 的 技巧 .

在讲究技巧的时候。

[ɪz][aɪ ˈtiː][jʊr; jər][aɪˈdiːə][tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] ?  
**Is it your idea to play out the other part of the game ?**  
 是 它 你的 主意 到 玩 出去 这 其他 部分 的 这 游戏 ?  
 是你的主意要继续玩下去吗？

[wʌt] [wɪl] [aɪ ˈtiː][ə'veɪl] , [ɪf] [wiː; wi][duː] ? "  
**What will it avail , if we do ? "**  
 什么 将要 它 可用 , 如果 我们 做 ? "

如果我们这样做，又能有什么用呢？

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
**" Never mind that , " she replied .**  
 " 绝不 头脑 那 , " 她 回复 .

“别在意，”她回答道。

" [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [ðə; ði] [ˈskiːm] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][wɜːrk] [ɪtˈself] [aʊt] , [æz; əz]  
**" In order to carry out the scheme , and to make it work itself out , as**  
 " 在 命令 到 携带 出去 这 方案 , 和 到 制作 它 工作 本身 出去 , 作为  
 [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] ,  
**it should ,**  
 它 应该 ,

“为了执行这项计划，并使其按预期顺利进行，

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [ˈnesəsəri] .  
**one thing more is necessary .**  
 一 事物 更多的 是 必要的 .

还需要一样东西。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɡreɪt] [fʌn] , [tuː] — [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [tuː] [fɑːr] . "  
**It will be great fun , too — if we don't carry it too far . "**  
 它 将要 是 伟大的 乐趣 , 也 — 如果 我们 不 携带 它 也 远的 . "  
 “这也会很有趣——如果我们不做得太过火的话。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .  
**" What is that ? " he asked her .**  
 " 什么 是 那 ? " 他 问 她 .

“那是什么？”他问她。

" [wʌt] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] ? "

" **What more is necessary ?** "

" 什么 更多的 是 必要的 ? "

“还需要什么呢？”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [[oʊ'fɜːr] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] -

" **I want you to tell the chauffeur to stop for a moment at the side** -

" 我 想 你 到 告诉 这 司机 到 停止 为了 一个 片刻 在 这 边 -

[ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['breslɪn] ；

**entrance to the Hotel Breslin** ；

入口 到 这 酒店 布雷斯林 ；

“请你告诉司机在布雷斯林酒店的侧门稍作停留；

[ðər; ðər][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][kæb] , [waɪ] [juː; jʊ][goʊ][ˌɪn'saɪd] ,

**there I wish you to leave me alone in the cab , while you go inside ,**

那里 我 希望 你 到 离开 我 独自的 在 这 出租车 , 尽管 你 去 里面 ,

我希望你进去的时候, 让我一个人待在出租车里。

[ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] ,

**and telephone to the opera - house ,**

和 电话 到 这 歌剧 - 房子 ,

然后打电话给歌剧院,

[tuː; tə][hæv; həv][dʒæk]['gɑːrdnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [miːt] [juː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

**to have Jack Gardner and his wife meet us as soon as they can ,**

到 有 杰克 加德纳 和 他的 妻子 见面 我们 作为 很快 作为 他们 能 ,

请杰克·加德纳和他的妻子尽快与我们见面。

[æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

**at Delmonico's for supper .**

在 德尔莫尼科的 为了 晚餐 .

在德尔莫尼科餐厅吃晚饭。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd][ðər; ðər][bəːks] , [wɪt] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]

**You may not have noticed , but they occupied their box , which is directly**

你 可能 不是 有 注意到 , 但 他们 占领 他们的 盒子 , 哪个 是 直接地

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['læŋdənz] .

**opposite the Langdon's .**

对面的 这 兰登的 .

你可能没有注意到, 但他们占据了自己的包厢, 就在朗顿家的正对面。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌʒəz] [wɪl] ['kæəri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [kʌm] ,

**One of the ushers will carry the message to him , and Jack will come ,**

一 的 这 引座员 将要 携带 这 信息 到 他 , 和 杰克 将要 来 ,

其中一位招待员会把消息带给他, 杰克就会来。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

**if he has no previous engagement . "**

如果 他 有 不 以前的 订婚 . "

如果他之前没有其他安排的话。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː; juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][dʒæk]['gɑːrdnər]

" **But what in the name of — what in the world do you want of Jack Gardner**

" 但 什么 在 这 姓名 的 — 什么 在 这 世界 做 你 想 的 杰克 加德纳

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ?

**and his wife ?**

和 他的 妻子 ?

“但是, 你究竟想从杰克·加德纳和他的妻子那里得到什么?

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? "

**what have they to do with it ? "**

什么 有 他们 到 做 和 它 ? "

这跟他们有什么关系?

" [aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] ['slʌpər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ;  
" **I want them to take supper with us , that is all ;**  
" 我 想 他们 到 拿 晚餐 和 我们 , 那 是 全部 ;  
“我希望他们和我们一起吃晚饭，仅此而已；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][dʒæk] , [waɪl] [ju:; jə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]  
**and then I want a few moments ' conversation with Jack , while you talk with**  
和 然后 我 想 一个 很少 时刻 - 对话 和 杰克 , 尽管 你 讲话 和  
[ˈsæli] .  
**Sally .**  
莎莉 .

然后我想和杰克单独聊一会儿，你和莎莉聊一会儿。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɛslɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] .  
" **They were driven to the Breslin , and the telephone - message was sent .**  
" 他们 是 驱动 到 这 布雷斯林 , 和 这 电话 - 信息 曾是 发送 .  
“他们被送到布雷斯林酒店，然后发出了电话信息。”

[ˈdʌŋkən] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plɑɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [wʌn] ,  
**Duncan waited for a reply , and received one ,**  
邓肯 等待 为了 一个 回复 , 和 已收到 一 ,  
邓肯等待回复，并收到了回复。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑ:rdnər] [wəd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .  
**to the effect that Mr . and Mrs . Gardner would come at once .**  
到 这 影响 那 先生 . 和 太太 . 加德纳 会 来 在 一次 .  
大意是加德纳先生和太太会马上过来。

[ænd; ənd][soʊ] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] , [ðə; ði] [fɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['bi:ətɹɪsɪz]  
**And so , not long afterward , the four occupied a conspicuous table of Beatrice's**  
和 所以 , 不是 长的 之后 , 这 四 占领 一个 显眼的 桌子 的 比阿特丽斯的  
[sɪ'lek(ə)n] ,  
**selection ,**  
选择 ,  
于是，不久之后，这四人便占据了贝阿特丽斯挑选的那张显眼的桌子。

[æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['restrɑ:nt] .  
**at the famous restaurant .**  
在 这 著名的 餐厅 .  
在这家著名的餐厅。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈsæli] ['gɑ:rdnər] ,  
**Recalling the injunction put upon him to occupy himself with Sally Gardner ,**  
回忆 这 禁令 放 之上 他 到 占据 他自己 和 莎莉 加德纳 ,  
他想起曾有人告诫他要专心陪伴萨莉·加德纳，

[ˈdʌŋkən] [brɪ'gæn][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][plɑ:t] [ðæt] ['bɪtrɪs]  
**Duncan began to get a glimmer of understanding regarding the plot that Beatrice**  
邓肯 开始 到 得到 一个 微光 的 理解 关于 这 阴谋 那 贝娅特丽丝  
[hæd; həd] [kən'kɔktɪd] .  
**had concocted .**  
有 捏造的 .  
邓肯开始对碧翠丝精心策划的阴谋有了些许了解。

[hi:; hi] , ['ðɜrfɔ:r] , [geɪv] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [waɪf]  
**He , therefore , gave all of his attention to the spirited and charming wife**  
他 , 所以 , 给予 全部的 他的 注意力 到 这 精神抖擞 和 迷人 妻子  
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑ:pər] - [kɪŋ] .  
**of the young copper - king .**  
的 这 年轻的 铜 - 国王 .  
因此，他把所有的注意力都放在了年轻铜矿大王那位活泼迷人妻子的身上。

[dʒæk][ˈgɑːrdnər][wʌz; wəz] [ˈɛvriːbəːdiːz] [ˈfrend] .  
Jack Gardner was everybody's friend .  
杰克 加德纳 曾是 每个人的 朋友 ；

杰克·加德纳是大家的朋友。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
He loved a joke better than anyone else in the world ,  
他 喜爱 一个 开玩笑 更好的 比 任何人 别的 在 这 世界 ,  
他比世界上任何人都更喜欢开玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [kaɪnd] .  
and a practical joke better than any other kind .  
和 一个 实际的 开玩笑 更好的 比 任何 其他 种类 ；

而且，这比任何其他恶作剧都更有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈrɒdərik] [ˈdʌŋkən] ,  
He was especially fond of Roderick Duncan ,  
他 曾是 尤其 喜爱 的 罗德里克 邓肯 ,

他尤其喜欢罗德里克·邓肯。

[ænd; ənd][bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [ɪntɪmət] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈbitrɪs] .  
and both he and his wife were intimate friends of Beatrice .  
和 两个都 他 和 他的 妻子 是 亲密的 朋友们 的 贝娅特丽丝 ；

他和他的妻子都是贝娅特丽丝的密友。

[ˈdʌŋkən] [ˈnoʊtɪst] , [waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsæli] , [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [drɔːn]  
Duncan noticed , while talking with Sally , that Jack and Beatrice had drawn

[ðer; ðər] [tʃerz] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] ,  
their chairs more closely together ,  
他们的 椅子 更多的 密切 一起 ,

邓肯在和莎莉说话时注意到，杰克和比阿特丽斯把椅子拉得更近了。

[ˈtɔːrd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈwɪspərɪŋ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [loʊ] -  
toward a corner of the table , and were now whispering together with low -  
朝向 一个 角落 的 这 桌子 , 和 是 现在 耳语 一起 和 低的 -  
[toʊnd] [ˈiːgərnəs] .  
toned eagerness .  
色调 渴望 ；

他们走到桌子一角，低声细语，语气中带着急切。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ˈbitrɪs] [sed] ,  
He could hear no word of what Beatrice said ,  
他 可以 听到 不 单词 的 什么 贝娅特丽丝 说 ,

他一个字也没听到贝娅特丽丝说了什么。

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdnɜːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
but an occasional exclamation of Gardner's came to him .  
但 一个 偶然 感叹 的 加德纳的 来了 到 他 ；

但他偶尔也会发出加德纳式的惊叹。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɜːrniʃtnəs] ,  
He saw that Beatrice was talking rapidly , with intense earnestness ,  
他 锯 那 贝娅特丽丝 曾是 说 快速 , 和 激烈的 认真 ,

他看到贝阿特丽斯语速很快，语气非常认真。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgɑːrdnər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzd] , [iːv(ə)n] [ɪˈleɪtɪd] , [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
and that Gardner seemed to be highly amused , even elated , by what she was  
和 那 加德纳 似乎 到 是 高度 觉得好笑 , 甚至 欣喜若狂 , 经过 什么 她 曾是  
[ˈseɪɪŋ] .  
saying .  
说 ；

加德纳似乎对她所说的话感到非常开心，甚至欣喜若狂。

[sʌt] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] , " [baɪ][dʒʊʊn] , [ðæts] [ðə; ði][best] , ['evər] ! " **Such expressions as , " By Jove , that's the best , ever ! "** 这样的 表达式 作为 , " 经过 朱庇特 , 那就是 这 最好的 , 曾经 ! "

诸如“我的天哪，这真是太棒了！”之类的表达

" [ʃər] , [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] ! **" Sure , I can do it ! "** 当然 , 我 能 做 它 !

“当然，我可以做到！”

" [ænd; ənd] , " [ju:; jʊ][dʒʌst] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ! **" and , " You just leave it to me ! "** 和 , " 你 只是 离开 它 到 我 !

“而且，‘你只需要交给我！’”

" [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [frʌm; frəm]['gɑ:rdnər] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] **" came to his ears , from Gardner ; and presently the latter excused himself "** 来了 到 他的 耳朵 , 从 加德纳 ; 和 目前 这 后者 已原谅 他自己 [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] . **and left the table .** 和 左边 这 桌子 .

“这话是从加德纳那里传来的；不久，加德纳便告辞离开了餐桌。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] **If they had followed him , they would have seen that he went to the** 如果 他们 有 随后 他 , 他们 会 有 已见 那 他 去 到 这 ['telɪfoʊn] , **telephone ,** 电话 ,

如果他们跟着他，就会看到他去打电话了。

[wer] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] ['sevrəl] ['nʌmbərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [sɔ:t] ; **where he called up several numbers before he obtained the person he sought ;** 在哪里 他 称为 向上 一些 数字 前 他 获得 这 人 他 寻求 ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] , **but he presently returned ,** 但 他 目前 返回 ,

他拨打了好几个电话才找到他要找的人；但他很快就回来了。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv]['sprɪts] , **apparently in the best of spirits ,** 显然 在 这 最好的 的 烈酒 ,

显然精神状态极佳，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [fɪtʃər] . **and with intense satisfaction written upon every line of his smiling features .** 和 和 激烈的 满意 书面 之上 每一个 线 的 他的 微笑 特征 .

他脸上的每一道笑容都写满了满足。

[æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌðər] [gests] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'su:mɪŋ] ['pleɪsɪz][æt; ət] **As he seated himself at the table , other guests were just assuming places at** 作为 他 坐着 他自己 在 这 桌子 , 其他 客人 是 只是 假设 地方 在 [ə'nʌðər] [wʌn] , **another one ,** 其他 一 ,

他刚在桌边坐下，其他客人就正准备入座另一张桌子。

[kwɔ:t] [nɪr] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rd] ['bɪtrɪs] , **quite near to them , and he bent forward toward Beatrice ,** 相当 靠近 到 他们 , 和 他 弯曲 向前 朝向 贝娅特丽丝 , 他离他们很近，然后俯身靠近贝阿特丽斯。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kəmˈpænjən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] :  
**saying in a tone which their companion could not hear :**  
说 在 一个 语气 哪个 他们的 伴侣 可以 不是 听到 :

用同伴听不见的声音说道:

" [aɪ][seɪ] , [ˈbitrɪs] , [ɪts] [ɔ:l] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [teɪst] !  
**" I say , Beatrice , it's all working out to the queen's taste !**  
" 我 说 , 贝娅特丽丝 , 它是全部 在职的 出去 到 这 女王的 品尝 !  
“我说, 比阿特丽斯, 这一切都正合女王的意! ”

[wen] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [tjæns] , [lʊk] [ˈoʊvər][jʊr; jər][left] [ˈʃʊldər] .  
**When you get a chance , look over your left shoulder .**  
什么时候 你 得到 一个 机会 , 看 超过 你的 左边 肩膀 :

有机会的时候, 看看你的左肩后面。

[dʒi:] !  
**Gee !**  
吉 !

哎呀!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈfʌni] !  
**but this is funny !**  
但 这 是 有趣的 !

但这太搞笑了!

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt] [aɪl] [get][maɪˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [stu:] .  
**All the same , though , I expect I'll get myself into a very devil of a stew .**  
全部 这 相同的 , 尽管 , 我 预计 患病的 得到 我 进入 一个 非常 魔鬼 的 一个 炖 :

不过, 即便如此, 我估计我还是会陷入非常棘手的困境。

[wen] [ðæt] [rɪˈpɔ:rtər] [dɪsˈkʌvəz] [ðæt] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [feɪk] ,  
**When that reporter discovers that I've given him an out - and - out fake ,**  
什么时候 那 记者 发现 那 我已经 给定 他 一个 出去 - 和 - 出去 伪造的 ,

当那个记者发现我给了他一个彻头彻尾的假消息时,

[ˈhi:l] [ɡoʊ] [ˈɡʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][əˈlaɪv] . "  
**he'll go gunning for me as sure as you are alive . "**  
地狱 去 枪击 为了 我 作为 当然 作为 你 是 活 . "

他肯定会追杀我, 就像你还活着一样确定。

" [ɪz][hi:; hi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?  
**" Is he coming here to see you ?**  
" 是 他 未来 这里 到 看 你 ?

“他是来看你的吗? ”

" [ʃi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
**" she asked him .**  
" 她 问 他 .

她问他。

" [ʃʊr] .  
**" Sure .**  
" 当然 .

“当然。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] . "  
**He will be here in about twenty minutes . "**  
他 将要 是 这里 在 关于 二十 分钟 . "

他大约二十分钟后就到。

" [naʊ] , [tel] [em ˈi:] [hu:] [aɪ ˈti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:] .  
**" Now , tell me who it is at the table behind me .**  
" 现在 , 告诉 我 WHO 它 是 在 这 桌子 在后面 我 .

“现在, 告诉我坐在我身后那桌的是谁。”



[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [lək] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər][maɪ'self] . " **I don't care to look around , to discover for myself .** "   
我 不 关心 到 看 大约 , 到 发现 为了 我 . "   
我懒得四处看看，自己去发现。

" [waɪ] , [oʊld] ['stiːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːnoʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt] ['mælkəm] ['melvɪn] [wɪð; wɪθ] **" Why , Old Steve and his Juno ; and they've got Malcolm Melvin with**   
" 为什么 , 老的 史蒂夫 和 他的 朱诺 ; 和 他们有 得到 马尔科姆 梅尔文 和   
[ðem; ðəm] . **them** .   
他们 .   
“哎呀，老史蒂夫和他的朱诺；还有马尔科姆·梅尔文也和他们在一起。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [læft] ; [ðen] , **" He leaned back in his chair , and laughed ; then ,**   
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 笑了 ; 然后 ,   
他向后靠在椅子上，笑了；然后，   
[hiː; hi] [ 'emptɪd ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] - [glæs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] . **he emptied the champagne - glass he had been playing with .**   
他 清空 这 香槟酒 - 玻璃 他 有 到过 玩耍 和 .   
他把玩的香槟酒杯里的酒倒空了。

[ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ə'gen] . **Presently , he chuckled again .**   
目前 , 他 轻笑 再次 .   
他随即又轻笑了一声。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈbitrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndərtʊn] , **" Tell you what , Beatrice , " he said , in an undertone ,**   
" 告诉 你 什么 , 贝娅特丽丝 , " 他 说 , 在 一个 底色 ,   
“告诉你吧，贝娅特丽丝，”他低声说道。

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈdʌŋkən] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['mæɪrɪd] [hɪm; ɪm] **" I almost wish that you had taken Duncan at his word , and married him**   
" 我 几乎 希望 那 你 有 已采取 邓肯 在 他的 单词 , 和 已婚 他   
.  
:  
.

“我真希望你当初听了邓肯的话，嫁给了他。”   
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ðæt] [blʌf] . **You should have called that bluff .**   
你 应该 有 称为 那 虚张声势 .   
你应该识破他的虚张声势。

[ʃʊr] [θɪŋ] ! **Sure thing !**   
当然 事物 !   
当然可以！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] ['hiːz][gɑːt] , [ænd; ənd] — " **Think of the millions he's got , and — "**   
思考 的 这 百万 他是 得到 , 和 — "   
想想他拥有的数百万美元，然后——”

" [hʌʃ] ! " **" Hush ! "**   
" 嘘 ! "   
嘘！

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .  
" **Oh , all right** .  
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] — "  
**All the same** — "  
全部 这 相同的 — "

尽管如此——

" [hʌʃ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !  
" **Hush , I tell you** !  
" 嘘 , 我 告诉 你 !

“嘘，我告诉你！”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['sæli] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**Don't you see that Sally is trying to talk to you ?**  
不 你 看 那 莎莉 是 尝试 到 讲话 到 你 ？

你没看到莎莉在跟你说话吗？

" [æftər] [ðæt] , [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [br'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] .  
" **After that , the conversation became general among the four** .  
" 后 那 , 这 对话 成为 一般的 之中 这 四 .

之后，四人之间的谈话就变得很随意了。

[dʊrɪŋ] [aɪ 'ti:] , [dʒæk][ˈgɑ:rdnər] [sɔ:t] [ænd; ənd] [fəʊnd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ]  
**During it , Jack Gardner sought and found an opportunity to wave a greeting**  
期间 它 , 杰克 加德纳 寻求 和 成立 一个 机会 到 海浪 一个 问候  
[tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvz] ,  
**to the late arrivals** ,  
到 这 晚的 到达 ,

期间，杰克·加德纳寻找机会向迟到者挥手致意。

[hu:z] [neɪmz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] ['bitrɪs] .  
**whose names he had just mentioned to Beatrice** .  
谁 姓名 他 有 只是 提及 到 贝娅特丽丝 .

他刚才向贝娅特丽丝提到了这些人的名字。

[ˈdʌŋkən] , [ əb'zəvɪŋ , ɔb- ][hɪm; ɪm] , [ glɑ:nst] [ˈɔ:lsʊʊ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] , ['mi:tɪŋ]  
**Duncan , observing him , glanced also in that direction , and , meeting**  
邓肯 , 观察 他 , 瞥了一眼 还 在 那 方向 , 和 , 会议  
[pə'trɪʃəz] [aɪz] [fɪkst] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**Patricia's eyes fixed directly upon him** ,  
帕特里夏的 眼睛 固定的 直接地 之上 他 ,

邓肯观察着他，也朝那个方向瞥了一眼，与帕特里夏直直地盯着他的目光相遇了。

[flʌʃt] ['hɑ:tli][æz; əz][hi:; hi] , [ˈɔ:lsʊʊ] , [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
**flushed hotly as he , also , bowed to her** .  
酡 热 作为 他 , 还 , 鞠躬 到 她 .

他脸颊绯红，也向她鞠躬。

[ðen] , ['sæli] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] ,  
**Then , Sally and Beatrice turned their heads and nodded** ,  
然后 , 莎莉 和 贝娅特丽丝 转向 他们的 头部 和 点头 ,

然后，莎莉和比阿特丽斯转过头来点了点头。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] .  
**as another course of the service was placed upon the table before them** .  
作为 其他 课程 的 这 服务 曾是 放置 之上 这 桌子 前 他们 .

另一道菜被摆上了他们面前的桌子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]      [ˈfɪnɪʃt]      [wen]      [ðə; ði] [hed]      - ['weɪtər]      [brɔːt]      [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][dʒæk][ˈgɑːrdnər]  
**It was not yet finished when the head - waiter brought a card to Jack Gardner**  
它 曾是 不是 然而 完成的 什么时候 这 头 - 服务员 带来 一个 卡片 到 杰克 加德纳  
,  
:  
,

晚宴还没结束，领班就递给杰克·加德纳一张名片。

[huː]      [ˈɪnstəntli]      [left] [hɪz; ɪz]      [siːt]      [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm]      [ðæt]      [ˈiːvniŋ]      , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**who instantly left his seat for the second time that evening , and , with a**  
WHO 即刻 左边 他的 座位 为了 这 第二 时间 那 晚上 , 和 , 和 一个  
[kɜːrt] ,  
**curt ,**  
简短 ,

他当晚第二次立即离开座位，并简短地说：

" [aɪl]      [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [dɪˈpɑːrtɪd] , [wɪˈðəʊt]      [ˈfɜːrðər] [ɪkˈskjuːs] .  
**" I'll be back in a moment , " departed , without further excuse .**  
" 患病的 是 后退 在 一个 片刻 , " 已离开 , 没有 更远 原谅 .

“我马上回来，”说完便离开了，没有再做任何解释。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]      [huːz]      [kɑːrd][hiː; hi][hæd; həd]      [rɪˈsiːvd]      , [wʌz; wəz]      [əˈweɪtɪŋ]      [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**The person whose card he had received , was awaiting him in one of the**  
这 人 谁 卡片 他 有 已收到 , 曾是 等待中 他 在 一 的 这  
[rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] ;  
**reception - rooms ;**  
接待 - 房间 ;

他拿到名片的那个人正在其中一个接待室里等他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]      [ʃʊk]      [hændz] [ˈkɔːrdʒəli] ,  
**and the two shook hands cordially ,**  
和 这 二 摇晃 双手 诚挚地 ,

两人友好地握手。

[fɔːr; fər]      [ðeɪ]      [wɜːr; wər][oʊld]      [əˈkweɪntəns]      [ænd; ənd][ɑːn] [ˈeksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]      [iːtʃ]      [ˈʌðər] .  
**for they were old acquaintances and on excellent terms with each other .**  
为了 他们 是 老的 熟人 和 在 出色的 条款 和 每个 其他 .

因为他们是老相识，而且关系很好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]      [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðər; ðər] [ˈhedz]      [təˈgeðər]      [kənˈsɜːrniŋ]      [ˈmæɾərz]  
**It was not the first time they had got their heads together concerning matters**  
它 曾是 不是 这 第一的 时间 他们 有 得到 他们的 头部 一起 有关 事情  
[fɔːr; fər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,  
**for publication ,**  
为了 发布 ,

这并非他们第一次就出版事宜进行磋商。

[ɔːlˈðoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,  
**although , in this instance ,**  
虽然 , 在 这 实例 ,

虽然，就此而言，

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhoʊlli]      [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði]      [əˈfer] .  
**the newspaper man was to be made a wholly innocent party in the affair .**  
这 报纸 男人 曾是 到 是 制成 一个 完全 清白的 派对 在 这 事务 .

报社记者将被证明是这起事件中的完全无辜者。

[bɜːrk]      [ˈrædnə(r)(jə(r))][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪnəns] [ɪn] [nuː]      [jɔːk] .  
**Burke Radnor was a newspaper man of prominence in New York .**  
伯克 拉德诺 曾是 一个 报纸 男人 的 显赫地位 在 新的 纽约 .

伯克·拉德诺是纽约一位颇有名望的报人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'fe(ə)n][hu:] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]  
**He was one of the few men of his profession who have succeeded in**  
他 曾是 一 的 这 很少 男人 的 他的 职业 WHO 有 成功了 在  
[ə'teɪnɪŋ][sə'fɪ(ə)nt][dɪ'stɪŋkʃn][tu:; tə][rɪ'stæblɪ][ðəm'selvz][ɪndɪ'pendəntli],  
**attaining sufficient distinction to establish themselves independently,**  
达到 充足的 区别 到 建立 他们自己 独立 ,  
他是业内少数几位取得足够成就、能够独立立足的人之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]"[stɔ:riz]"[wɜ:r; wər][i:gərli][sɔ:t][baɪ][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][deɪlɪz].  
**and his " stories " were eagerly sought by all of the great dailies .**  
和 他的 " 故事 " 是 急切地 寻求 经过 全部 的 这 伟大的 每日新闻 .  
他的“故事”受到了各大日报的热烈追捧。

[ðə; ði][tu:] [si:tɪd][ðəm'selvz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m], [ænd; ənd][tɔ:kt][tə'geðər]  
**The two seated themselves in a corner of the room , and talked together**  
这 二 坐着 他们自己 在 一个 角落 的 这 房间 , 和 谈话 一起  
[ɜ:rnɪstli], [ɔ:l'doʊ][ɪn][hɪwɪspəz],  
**earnestly , although in whispers ,**  
切实 , 虽然 在 低语 ,  
两人在房间角落里坐下，低声认真地交谈着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm].  
**for a considerable time .**  
为了 一个 大量 时间 .  
持续了相当长一段时间。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz]['gɑ:rdnər][hu:] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:kɪŋ]; ['rædnə(r)(jɪə(r))]['oʊnli][ə'keɪz(ə)nəli]  
**It was Gardner who did most of the talking ; Radnor only occasionally**  
它 曾是 加德纳 WHO 做过 最多 的 这 说 ; 拉德诺 仅有的 偶尔  
[ɪntə'dʒektɪd][ə; eɪ][kwestʃənɪŋ][rɪ'mɑ:rk].  
**interjected a questioning remark .**  
插话 一个 提问 评论 .  
大部分时间都是加德纳在说话；拉德诺只是偶尔插话提问。

[wen][ðeɪ][pɑ:rtɪd], [aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rti][hænd]-[klæsp], [ænd; ənd][ðɪs][rɪ'mɑ:rk]  
**When they parted , it was with a hearty hand - clasp , and this remark**  
什么时候 他们 分手了 , 它 曾是 和 一个 爽朗 手 - 搭扣 , 和 这 评论  
[frʌm; frəm]['rædnə(r)(jɪə(r))]:  
**from Radnor :**  
从 拉德诺 :  
他们告别时，紧紧握住了彼此的手，拉德诺还说了这样一番话：

"[aɪl][fɪks][aɪ'ti:][ʌp][ɔ:l][raɪt], [oʊld][mæn]; [dəʊnt][ju:; jʊ][wɜ:ri].  
**" I'll fix it up all right , old man ; don't you worry .**  
" 患病的使固定 它 向上全部 正确的 , 老的 男人 ; 不 你 担心 .  
“老头，我一定能修好的，你别担心。”

['noʊbə:di][jæl; jəl][noʊ][ðæt][aɪ][gɑ:t][ðə; ði][stɔ:ri][frʌm; frəm][ju:; jʊ].  
**Nobody shall know that I got the story from you .**  
无人 将 知道 那 我 得到 这 故事 从 你 .  
谁也不能知道我是从你那里听说的这个故事。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒɪm][dændɪ], [ænd; ənd][noʊ][mɪs'teɪk]!"  
**But it is a jim dandy , and no mistake ! "**  
但 它 是 一个 吉姆 花花公子 , 和 不 错误 ! "  
但这绝对是件好事，毋庸置疑！

"[wɪtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpepərz][waɪ][ju:; jʊ][ju:z][aɪ'ti:][ɪn], [du:][ju:; jʊ][θɪŋk]? "[æskt][ˈgɑ:rdnər].  
**" Which of the papers will you use it in , do you think ? " asked Gardner .**  
" 哪个 的 这 文件 将要 你 使用 它 在 , 做 你 思考 ? " 问 加德纳 .  
“你觉得你会把它用在哪篇论文里呢？”加德纳问道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɒr] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] .  
" I am not sure as to that .  
" 我 是 不是 当然 作为 到 那 ；

我对此并不确定。

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [best] [praɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] - [bi:t] ,  
To the one that will pay the best price for a first - class ' beat ,  
到 这 一 那 将要 支付 这 最好的 价格 为了 一个 第一的 - 班级 - 打 ,  
致那位愿意为一流的节拍支付最高价格的人，

- [fɔ:r; fər] [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .  
' for that's what it is .  
- 为了 那就是 什么 它 是 -

因为事实就是如此。

[ 'enihaʊ] , [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jɒr; jər] [ 'bɪznəs] .  
Anyhow , that part of it is none of your business .  
无论如何 , 那 部分 的 它 是 没有任何 的 你的 商业 ；

总之，那部分事与你无关。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [aɪ][jæl; jəl][ 'hænd(ə)][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [best] ,  
Now that I've got the story , I shall handle it as I think best ,  
现在 那 我已经 得到 这 故事 , 我 将 处理 它 作为 我 思考 最好的 ,  
既然我已经了解了情况，我会按照我认为最好的方式处理它。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [bet] [jɒr; jər] [swi:t] [laɪf][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] [wɜ:rθ] !  
and you can bet your sweet life it will be used for all it's worth !  
和 你 能 赌注 你的 甜的 生活 它 将要 是 用过的 为了 全部 它是 值得 !  
你可以肯定，它一定会物尽其用！

" ['gɑ:rdnər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ .mɪs'gɪvɪŋz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt]  
" Gardner returned to the dining - room , with vague misgivings concerning what  
" 加德纳 返回 到 这 用餐 - 房间 , 和 模糊的 疑虑 有关 什么  
[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ;  
he had done ;  
他 有 完毕 ;

“加德纳回到餐厅，心中隐隐不安，对自己所做的事情感到不安；

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] [les] [self] - ['sætɪsfɑd] .  
his smile was a bit less self - satisfied .  
他的 微笑 曾是 一个 少量较少的 自己 - 使满意 ；

他的笑容少了几分自鸣得意。

['rædnə(r)(ʃiə(r)) , [ə'pærəntli] , [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .  
Radnor , apparently , left the building .  
拉德诺 , 显然 , 左边 这 建筑 ；

显然，拉德诺离开了大楼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃru:d] [nu:z] - ['gæðərər] [went] [noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['entrəns] , [wer] [hi:; hi]  
But the shrewd news - gatherer went no farther than the entrance , where he  
[wi:ld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ;  
wheeled about and returned ;  
带轮子的 关于 和 返回 ；

但这位精明的记者只走到了入口处，就转身返回了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][tu:; tə] ['rɒdərik] ['dʌŋkən] .  
and this time he sent his card to Roderick Duncan .  
和 这 时间 他 发送 他的 卡片 到 罗德里克 邓肯 ；

这一次，他把贺卡寄给了罗德里克·邓肯。

[ˈhævɪŋ] " [neɪld] [ðə; ði] [ˈsto:ri] ,  
**Having " nailed the story ,**  
拥有 " 钉子 这 故事 ,

“把故事讲得淋漓尽致，

" [ðə; ði] [ˈpra:pər] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [æŋ; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**" the proper thing now was to obtain an interview with one of the**  
" 这 恰当的 事物 现在 曾是 到 获得 一个 面试 和 一 的 这  
[pˈrɪnsəplz] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn] [aɪ ˈti:] ;  
**principals concerned in it ;**  
校长 担心的 在 它 ;

“现在最合适的做法是采访其中一位主要负责人；

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] , [ɪf] [ˈpa:səb(ə)] .  
**with both , if possible .**  
和 两个都 , 如果 可能的 .

如果可以的话，两者都要。

[ˈdʌŋkən] [rɪˈsi:vd] [ðə; ði] [kɑ:rd] , [ˈwʌndrɪŋli] .  
**Duncan received the card , wonderingly :**  
邓肯 已收到 这 卡片 , 惊奇地 .

邓肯疑惑地接过卡片。

[hi:; hi] [nu:] [ˈrædnə(r)(jɪə(r))] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ;  
**He knew Radnor , and liked him ;**  
他 知道 拉德诺 , 和 喜欢 他 ;

他认识拉德诺，而且很喜欢他；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [mæn] [kʊd; kəd] [wa:nt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]  
**but he could not imagine what the newspaper man could want with him**  
但 他 可以 不是 想象 什么 这 报纸 男人 可以 想 和 他  
[æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] .  
**at that particular time .**  
在 那 特别的 时间 .

但他无法想象那个报社记者在这个时候找他有什么事。

[ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [dɪd] [nɑ:t] [ɪˈv(ə)n] [ˈveɪgli] [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .  
**The truth about it , did not even vaguely occur to him .**  
这 真相 关于 它 , 做过 不是 甚至 依稀 发生 到 他 .

他甚至连一丝一毫都没有想到真相。

[ɪkˈskju:zɪŋ] [hɪmˈself] ,  
**Excusing himself ,**  
借口 他自己 ,

他找了个借口离开。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ˈrædnə(r)(jɪə(r))] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wer] [ðə; ði]  
**he left the table and presently found Radnor in the same room where the**  
他 左边 这 桌子 和 目前 成立 拉德诺 在 这 相同的 房间 在哪里 这  
[ˈri:s(ə)nt] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] [ˈgɑ:rdnər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**recent interview with Jack Gardner had taken place .**  
最近的 面试 和 杰克 加德纳 有 已采取 地方 .

他离开餐桌，很快就在之前杰克·加德纳接受采访的同一个房间里找到了拉德诺。

" [həˈloʊ] , [ˈrædnə(r)(jɪə(r))] , " [sed] [ˈdʌŋkən] , [ˈkɜ:rdʒəli] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
**" Hello , Radnor , " said Duncan , cordially , extending his hand .**  
" 你好 , 拉德诺 , " 说 邓肯 , 诚挚地 , 扩展 他的 手 .

“你好，拉德诺，”邓肯热情地说道，并伸出了手。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][em 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌpər]  
" There must be something doing when you call me away from a supper  
" 那里 必须 是 某物 正在做 什么时候 你 称呼 我 离开 从 一个 晚餐  
[ˈteɪbl̩] , [æt; ət] [dɛlz] .  
table , at Del's .  
桌子 , 在 德尔的 .

“在德尔家，你把我从餐桌旁叫走，肯定是有事要办。”

[meɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [brɪːf] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] — [wəʊnt][juː; jʊ] ? — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][ˈdaɪnɪŋ] , [ænd; ənd]  
Make it as brief as possible — won't you ? — because I am dining , and  
制作 它 作为 简短的 作为 可能的 — 惯于 你 ？ — 因为 我 是 用餐 , 和  
— "  
— "  
— "

尽量简短点，好吗？因为我正在吃饭，而且——”

" [oʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ]  
" Oh , I won't keep you but a moment , Mr . Duncan , " was the quick reply  
" 哦 , 我 惯于 保持 你 但 一个 片刻 , 先生 . 邓肯 , " 曾是 这 快的 回复  
.  
:  
.

“哦，邓肯先生，我不会耽误您一会儿的。”对方迅速回答道。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈserəmoʊni] [ðæt]  
" I just want to ask you a question or two about the interesting ceremony that  
" 我 只是 想 到 问 你 一个 问题 或者 二 关于 这 有趣的 仪式 那  
[tʊk] [plɛɪs] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "  
took place this evening — that is all . "  
采取 地方 这 晚上 — 那 是全部 . "

“我只想问你一两个关于今晚举行的那场有趣的仪式的问题——仅此而已。”

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ?  
" Eh ? What's that ?  
" 嗯 ? 是什么 那 ?

“咦？那是什么？”

[ˈserəmoʊni] ?  
Ceremony ?  
仪式 ?

仪式？

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "  
What the devil are you talking about ? "  
什么 这 魔鬼 是 你 说 关于 ? "

你到底在胡说什么？

" [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] ,  
" Look here , Mr . Duncan , you know perfectly well that I am your friend ,  
" 看 这里 , 先生 . 邓肯 , 你 知道 完美 出色地 那 我 是 你的 朋友 ,  
“邓肯先生，您很清楚我是您的朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [juːz][juː; jʊ][æz; əz] [ˈhænsəmli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈeni]  
and that I'll use you as handsomely as possible in the columns of any  
和 那 患病的 使用 你 作为 英俊地 作为 可能的 在 这 列 的 任何  
[ˈpeɪpər] [ðæt] [gets] [ðɪs] [ˈstoːri] .  
paper that gets this story .  
纸 那 获得 这 故事 .

我会尽我所能，在任何刊登这篇报道的报纸上好好利用你。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [streɪt] [tɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .  
**But I've got the straight tip , and I know what I am talking about .**  
但 我已经 得到 这 直的 提示 , 和 我 知道 什么 我 是 说 关于 :  
但我掌握了内幕消息, 我知道自己在说什么。

[aɪ] [θɔ:t] , ['pɑ:səbli] ,  
**I thought , possibly ,**  
我 想法 , 可能 ,  
我当时想, 或许吧。

[ju:; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn][,eksplə'neɪ(ə)n] — [dʒʌst][tu:; tə] [toʊn] [ðə; ði] [θɪŋ]  
**you might wish to say a few words in explanation — just to tone the thing**  
你 可能 希望 到 说 一个 很少 字 在 解释 — 只是 到 语气 这 事物  
[daʊn] ,  
**down ,**  
向下 ,  
你或许想简单解释几句——只是为了缓和一下气氛。

[tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [ˌɔ:θen'tɪsəti] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**to give it the mark of authenticity , you know .**  
到 给 它 这 标记 的 真实性 , 你 知道 :  
你知道, 这样才能给它贴上正宗的标签。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwɒtɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] , [frʌm; frəm] [em 'i:] ,  
**I thought you'd like to be quoted , and to know , from me ,**  
我 想法 你会 喜欢 到 是 引 , 和 到 知道 , 从 我 ,  
我想你会想被引用, 并且想知道, 这是我说的。

[ðæt] [ðə; ði] - [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .  
**that the story'll be all right .**  
那 这 - 是 全部 正确的 :  
故事会好起来的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lev(ə)l] , [naʊ] , ['ɪznt] [ðæt] ['betər] ?  
**On the level , now , isn't that better ?**  
在 这 等级 , 现在 , 不是 那 更好的 ?  
从表面上看, 这样是不是好多了?

" [ˈdʌŋkən] [læft] .  
" **Duncan laughed .**  
" 邓肯 笑了 :  
邓肯笑了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ˌʌndər'stænd] .  
**He did not in the least understand .**  
他 做过 不是 在 这 至少 理解 :  
他一点也没明白。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['rædnə(r)(fɪə(r))][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .  
**He had the idea that Radnor had been drinking .**  
他 有 这 主意 那 拉德诺 有 到过 喝 :  
他怀疑拉德诺喝了酒。

" [bɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ə'pɑ:n] [maɪ] [laɪf] ,  
" **Burke , " he said ; " upon my life ,**  
" 伯克 , " 他 说 ; " 之上 我的 生活 ,  
“伯克,”他说; “以我的生命起誓,

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] . " **this is the first time I ever saw you when you had taken too much to drink . "**  
这 是 这 第一的 时间 我 曾经 锯 你 什么时候 你 有 已采取 也 很多 到 喝 : "   
这是我第一次见到你喝得酩酊大醉的样子。



" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [em 'i:] ? " [æskt] [ˈrædnə(r)(jə(r))]  
" **Is that the way you are going to reply to me ?** " **asked Radnor** ,  
" 是 那 这 方式 你 是 去 到 回复 到 我 ? " 问 拉德诺 ,  
“你就打算这样回答我吗？”拉德诺问道。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [treɪnd] ['nu:zpeɪpər] [mæn] .  
**with all the insistence of a thoroughly trained newspaper man** .  
和 全部 这 坚持 的 一个 彻底 受过训练 报纸 男人 .  
带着一名训练有素的报社记者应有的坚持。

" [ju:d] [best] [ju:z] [em 'i:] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
" **You'd best use me right , you know** .  
" 你会 最好的 使用 我 正确的 , 你 知道 .  
“你最好好好利用我，你知道的。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [bi:t] , - [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**It's a great ' beat , ' and I want all of it** .  
它是 一个 伟大的 - 打 , - 和 我 想 全部 的 它 .  
这节奏太棒了，我想要它的全部。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪd] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [fɪks] — "  
**I'd like to talk with the bride , too , if you can fix —** "  
ID 喜欢 到 讲话 和 这 新娘 , 也 , 如果 你 能 使固定 — "  
如果你能帮忙的话，我也想和新娘谈谈——”

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第5/12页

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈbleɪzɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [mæn] . "

" **But I don't know what the blazes you are talking about , man .** "

" 但 我 不 知道 什么 这 火焰 你 是 说 关于 , 男人 . "

“但我真不知道你在胡说八道些什么。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈserəmoʊni] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

" **I am talking about the little ceremony that took place this evening at the Little**

" 我 是 说 关于 这 小的 仪式 那 采取 地方 这 晚上 在 这 小的

[tʃɜːrtʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

**Church Around the Corner ,**

教会 大约 这 角落 ,

“我指的是今晚在街角小教堂举行的那个小型仪式。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ænd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [mɪs] [ˈbrʌnzwɪk] ;

**and was indulged in between you and the former Miss Brunswick ;**

和 曾是 沉溺其中 在 之间 你 和 这 以前的 错过 布伦瑞克 ;

并且发生在你和前布伦瑞克小姐之间;

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔŋˈtrɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːprə] [ʌv; əv][ səˈləʊmi] , " [sed] [ˈrædnə(r)(fɪə(r))], [wɪð; wɪθ]

**as a sort of entr'acte to the opera of Salome , " said Radnor , with**

作为 一个 种类 的 幕间 到 这 歌剧 的 莎乐美 , " 说 拉德诺 , 和

[sləʊ] [dɪˈstɪŋktnəs] .

**slow distinctness .**

慢的 明显 .

“就像是歌剧《莎乐美》的幕间曲,”拉德诺用缓慢而清晰的语气说道。

[ˈdʌŋkən] [ˈstɪfnd] [wer] [hiː; hi] [stəd] .

**Duncan stiffened where he stood .**

邓肯 僵硬 在哪里 他 站立 .

邓肯僵直地站在原地。

[ðə; ði] [smaɪl] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] ,

**The smile left his face , and his eyes narrowed ,**

这 微笑 左边 他的 脸 , 和 他的 眼睛 范围缩小 ,

他脸上的笑容消失了, 眼睛也眯了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kliːn] - [kʌt] [fɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhɑːrdn] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

**while his clean - cut features seemed to harden in every line of them .**

尽管 他的 干净的 - 切 特征 似乎 到 硬化 在 每一个 线 的 他们 .

而他原本棱角分明的五官, 却在每一条线条中都显得愈发坚毅。

" [ˈrædnə(r)(fɪə(r))], " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [drɔːl] ,

" **Radnor , " he said with a slow drawl ,**

" 拉德诺 , " 他 说 和 一个 慢的 拖长音 ,

“拉德诺,”他慢吞吞地说。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][best] [bɪˈtreɪd] [ɪnˈtens] [ˈæŋɡər] ,

**which to those who knew him best betrayed intense anger ,**

哪个 到 那些 WHO 知道 他 最好的 背叛 激烈的 愤怒 ,

那些最了解他的人会从中看出他内心深处的愤怒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][emˈiː] , [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] ,

" **you will be good enough to explain to me , here and now ,**

" 你 将要 是 好的 足够的 到 解释 到 我 , 这里 和 现在 ,

“你现在就能给我解释清楚,

[ɪn] [pleɪn]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ɪgˈzæktli]    [wʌt]    [juː; jʊ] [miːn]    . " **in plain English and in as few words as possible , exactly what you mean .** " 在 清楚的 英语 和 在 作为 很少 字 作为 可能的 , 确切地 什么 你 意思是 : "

请用最简洁明了的语言，准确地表达你的意思。

" [aɪ] [miːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪˈtɔːrt] , **" I mean , " was the ready retort ,** " 我 意思是 , " 曾是 这 准备好 反驳 ,

“我的意思是，”对方立刻反驳道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs]    [ˈbɪtrɪs]    [ˈbrʌnzwɪk] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] **" that you and Miss Beatrice Brunswick were married to - night at the Little** " 那 你 和 错过 贝娅特丽丝 布伦瑞克 是 已婚 到 - 夜晚 在 这 小的 [tʃɜːrtʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , **Church Around the Corner ,** 教会 大约 这 角落 ,

“你和比阿特丽斯·布伦瑞克小姐今晚在街角的小教堂举行了婚礼，

[bɪˈtwiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][æktɪs][ʌv; əv][ səˈləʊmi ] . **between two of the acts of Salome .** 之间 二 的 这 行为 的 莎乐美 .

在《莎乐美》两幕之间。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [streɪt] [tɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] . **I mean that I've got the straight tip , and I know it to be true .** 我 意思是 那 我已经 得到 这 直的 提示 , 和 我 知道 它 到 是 真的 .

我的意思是，我掌握了正确的信息，而且我知道这是真的。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kwəʊt] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , **I wish to quote you , if possible ,** 我 希望 到 引用 你 , 如果 可能的 ,

如果可以的话，我想引用您的一句话。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][æɪ; jəl] [raɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] . **in what I shall write about it for the morning papers .** 在 什么 我 将 写 关于 它 为了 这 早晨 文件 .

我将为晨报撰写相关文章。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪd] , [tuː] . " **I'd like to get a statement from the bride , too .** " ID 喜欢 到 得到 一个 陈述 从 这 新娘 , 也 : "

我也想听听新娘的声明。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkreɪzi] , [ˈrædnə(r)(jɪə(r)) ? " [æskt] ['dʌŋkən] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] **" Are you crazy , Radnor ? " asked Duncan , bending forward , his face white** " 是 你 疯狂的 , 拉德诺 ? " 问 邓肯 , 弯曲 向前 , 他的 脸 白色的 [ænd; ənd][set] , **and set ,** 和 放 ,

“拉德诺，你疯了吗？”邓肯弯下腰问道，脸色苍白而坚定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːrd][ænd; ənd][kəʊld] ; [fɔːr; fər] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] **and his eyes hard and cold ; for Roderick Duncan , with all his apparent** 和 他的 眼睛 难的 和 寒冷的 ; 为了 罗德里克 邓肯 , 和 全部 他的 明显 ['kwaiətʉːd] , **quietude ,** 寂静 ,

他的眼神冷峻而坚硬；因为罗德里克·邓肯，尽管表面上十分平静，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə][traɪ] [tuː] [fɑːr] . **was a man whom it was not safe to try too far .** 曾是 一个 男人 谁 它 曾是 不是 安全的 到 尝试 也 远的 .

这个人不好接近，否则会很危险。

" [noʊ] , [aɪm][na:t][ˈkreɪzi] .  
" **No , I'm not crazy** .  
" 不 , 我是 不是 疯狂的 .

“不，我没疯。”

[aɪm][dʒʌst] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒts] [wʌt] .  
**I'm just telling you what's what** .  
我是 只是 讲述 你 是什么 什么 .

我只是告诉你事实真相。

[aɪ] [get][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ] [prɪnt][aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] !  
**I'll get the whole story , and what's more , I'll print it in the morning papers !**  
患病的 得到 这 所有的 故事 , 和 是什么 更多的 , 患病的 打印 它 在 这 早晨 文件 !

我会把整个故事都弄清楚，而且，我还会把它刊登在晨报上！

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,  
**If you wish to say anything in explanation of the incident** ,  
如果 你 希望 到 说 任何事物 在 解释 的 这 事件 ,

如果你想就此事作任何解释，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][kwɒt] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈðərwaɪz] ,  
**I shall be glad to quote you ; but , otherwise** ,  
我 将 是 高兴的 到 引用 你 ; 但 , 否则 ,

我很乐意引用你的话；但是，除此之外，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɪnfərənsɪz] , [ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [maɪ] [oʊn]  
**I shall take the liberty of drawing my own inferences , and assuming my own**  
我 将 拿 这 自由 的 绘画 我的 自己的 推断 , 和 假设 我的 自己的  
[kən'klʊʒənz] ,  
**conclusions** ,  
结论 ,

我将自行推断，并得出自己的结论。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] .  
**from the story I have heard** .  
从 这 故事 我 有 听到 .

根据我听到的故事。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [aɪv] [gɔ:t][aɪ'ti:] [streɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:]  
**I tell you , Mr . Duncan , I've got it straight , and I know it to be true**  
我 告诉 你 , 先生 . 邓肯 , 我已经 得到 它 直的 , 和 我 知道 它 到 是 真的  
.  
" .  
" .  
" .

邓肯先生，我告诉你，我搞清楚了，我知道这是真的。

" [aɪ'ti:][ɪz][na:t] [tru:] , " [sed] ['dʌŋkən] , ['kwaiətli] .  
" **It is not true ,** " **said Duncan , quietly** .  
" 它 是 不是 真的 , " 说 邓肯 , 悄悄 .

“这不是真的，”邓肯平静地说。

" [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [tuʊld][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ðæt] [laɪd; li:d] .  
" **The person who told you such a story as that lied** .  
" 这 人 WHO 讲述 你 这样的 一个 故事 作为 那 撒谎了 .

“告诉你这种故事的人撒谎了。”

" ['rædnə(r)(jɪə(r))] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [læft] , [aɪ'rɔ:nɪkli] .  
" **Radnor shrugged his shoulders , and laughed , ironically** .  
" 拉德诺 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 笑了 , 讽刺的是 .

拉德诺耸了耸肩，讽刺地笑了笑。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [dr'haɪn] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I don't know that I blame you for denying it** , " **he said** ,  
" 我 不 知道 那 我 责备 你 为了 否认 它 , " 他 说 ,  
"我不怪你否认这件事,"他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˈdɪfrəntli] .  
" **but I happen to know differently** .  
" 但 我 发生 到 知道 不同 .  
但我恰好知道不同的情况。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][dr'naɪ][aɪ 'tiː] , [aɪ] [send][maɪ][kɑːrd][ɪn'saɪd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋkən] , [ænd; ənd]  
**If you choose to deny it , I'll send my card inside to Mrs . Duncan , and**  
如果 你 选择 到 否定 它 , 患病的 发送 我的 卡片 里面 到 太太 . 邓肯 , 和  
[wiːl] [siː] ,  
**we'll see** ,  
出色地 看 ,  
如果你选择否认, 我会把卡片寄给邓肯太太, 咱们走着瞧。

[ðen] , [wʌt] [wiː; wi][æɪ; əl] [siː] .  
**then , what we shall see** .  
然后 , 什么 我们 将 看 .

接下来, 我们将看到什么。

[juː; jʊ][kɑːnt] [blʌf] [em 'iː] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] .  
**You can't bluff me , Mr . Duncan** .  
你 不能 虚张声势 我 , 先生 . 邓肯 .

邓肯先生, 你骗不了我。

[aɪm][nɔːt] [ðæt] [sɔːrt] .  
**I'm not that sort** .  
我是 不是 那 种类 .

我不是那种人。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] , [pər'hæps][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [mɪs] [ˈbrʌnzwɪk] , [wɪl] , [ænd; ənd] —  
**If you won't talk , perhaps the former Miss Brunswick , will , and —**  
如果 你 惯于 讲话 , 也许 这 以前的 错过 布伦瑞克 , 将要 , 和 —  
如果你不肯说, 或许那位前布伦瑞克小姐会说, 而且——

" [ˈrædnə(r)(jɪə(r))][gɔːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
" **Radnor got no further than that** .  
" 拉德诺 得到 不 更远 比 那 .

“拉德诺的进展也就到此为止了。”

[ˈdʌŋkənz] [reɪdʒ] ,  
**Duncan's rage** ,  
邓肯的 愤怒 ,

邓肯的愤怒,

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l]  
**the moment he understood the situation and fully realized the possible**  
这 片刻 他 理解 这 情况 和 完全 已实现 这 可能的  
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn] ,  
**consequences of it in the hands of this ubiquitous newspaper man** ,  
结果 的 它 在 这 双手 的 这 无处不在 报纸 男人 ,  
当他明白了形势, 并充分意识到这件事落入这位无处不在的报社记者手中可能造成的后果时,

[oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ˈʌtərli] .  
**overcame him , utterly** .  
克服 他 , 完全地 .

彻底战胜了他。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [ʃɑ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tə'ɹɪfɪk] [fɔ:rs] ,  
**His right arm shot out with terrific force** ,  
他的 正确的 手臂 射击 出去 和 了不起 力量 ;  
他的右臂猛地伸出，力道极大。

[hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [kɔ:t] ['rædnə(r)(jɪə(r))] ['skwerli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ,  
**his clenched fist caught Radnor squarely on the point of the chin** ,  
他的 紧握 拳头 捕捉 拉德诺 完全 在 这 观点 的 这 下巴 ;  
他紧握的拳头正中拉德诺的下巴尖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [hæf] - ['sensləs] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**and the latter was knocked half - senseless to the floor** .  
和 这 后者 曾是 敲门 一半 - 无意义的 到 这 地面 ;  
后者被打得半昏迷倒在地。

['weɪtəz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [rʌft] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ;  
**Waiters , and attendants about the place rushed toward them** ;  
服务员 , 和 服务员 关于 这 地方 匆忙 朝向 他们 ;  
周围的服务员和侍者都朝他们跑了过去；

[bʌt; bət] ['dʌŋkən] ['sləʊli] [dru:] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] ,  
**but Duncan slowly drew a handkerchief from one of his pockets , and** ,  
但 邓肯 缓慢地 画 一个 手帕 从 一 的 他的 口袋 , 和 ,  
但邓肯缓缓地 from 口袋里掏出一块手帕，然后

['kɑ:mlɪ] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] :  
**calmly wiping his hands upon it , said to the manager** :  
平静地 擦拭 他的 双手 之上 它 , 说 到 这 经理 :  
他平静地用它擦了擦手，对经理说：

" [kɪk] [ðə; ði][dɔ:ɡ][ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] .  
" **Kick the dog into the street ; that is what he deserves** .  
" 踢 这 狗 进入 这 街道 ; 那 是 什么 他 值得 :  
“把那条狗踢到街上去；它活该。”

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] ['fɑ:lʊsd] [em 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [haʊs] ,  
**He probably followed me when I came away from the opera - house** ,  
他 大概 随后 我 什么时候 我 来了 离开 从 这 歌剧 - 房子 ,  
他可能在我离开歌剧院的时候跟着我了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] ['ɪnsɪdənt] .  
**and now he is trying to make capital out of a meaningless incident** .  
和 现在 他 是 尝试 到 制作 首都 出去 的 一个 无意义的 事件 .  
现在他却想利用一件毫无意义的小事来牟利。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][dəʊnt] [pə'rmit] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] ;  
**Put him out , and don't permit him to pass the door again to - night** ;  
放 他 出去 , 和 不 允许 他 到 经过 这 门 再次 到 - 夜晚 ;  
['ʌðərwaɪz] ,  
**otherwise** ,  
否则 ,  
把他赶出去，今晚不许他再从这扇门进来；否则，

[hi:; hi] [wɪl] [si:k] [tu:; tə] [ə'noʊ] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [ɪz] [hɪr] .  
**he will seek to annoy a lady who is here** .  
他 将要 寻找 到 烦人 一个 女士 WHO 是 这里 .  
他会想方设法骚扰在场的这位女士。

" [ðen] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kɑ:mlɪ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [peɪl] ,  
" **Then , he turned calmly about , and , although his features were still pale** ,  
" 然后 , 他 转向 平静地 关于 , 和 , 虽然 他的 特征 是 仍然 苍白 ,  
然后，他平静地转过身来，虽然脸色依然苍白，

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .  
**reentered the dining - room as if nothing had happened** .

重新进入 这 用餐 - 房间 作为 如果 没有什么 有 发生 .

他若无其事地重新走进餐厅。

[ˈdʌŋkən] ['kɑ:nfɪdəntli] [bi'li:vð] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'rektli] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rædnɜ:z]  
**Duncan confidently believed that he had correctly estimated the cause of Radnor's**

邓肯 自信地 相信 那 他 有 正确 估计的 这 原因 的 拉德诺的

[kwɛst] [fɔ:r; fər] [nu:z] .

**quest for news** .

寻求 为了 消息 .

邓肯自信地认为，他已经正确判断了拉德诺四处打探消息的原因。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bitrɪs] ['brʌnzwɪk] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] , [θru:] [ðə; ði]  
**It never occurred to him that Beatrice Brunswick was herself , through the**

它 绝不 发生 到 他 那 贝娅特丽丝 布伦瑞克 曾是 她自己 , 通过 这

['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv][dʒæk][gɑ:rdnər] ,

**agency of Jack Gardner** ,

机构 的 杰克 加德纳 ,

他从未想到，比阿特丽斯·布伦瑞克本人是通过杰克·加德纳的安排而存在的。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

**the cause of it** .

这 原因 的 它 .

其原因。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

**CHAPTER VI**

章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['mi:tɪŋ]

**A REMARKABLE MEETING**

一个 卓越 会议

一次意义非凡的会面

[wen] [dʒæk]['gɑ:rdnər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]

**When Jack Gardner returned to the dining - room after his interview with**

什么时候 杰克 加德纳 返回 到 这 用餐 - 房间 后 他的 面试 和

['rædnə(r)(fɪə(r)) , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veɪɡli] ['trʌblɪd] ,

**Radnor , he was vaguely troubled** ,

拉德诺 , 他 曾是 依稀 麻烦 ,

杰克·加德纳采访完拉德诺后回到餐厅，他显得有些心事重重。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ['haɪli] [ə'mju:zd] .

**notwithstanding the fact that he was also highly amused** .

虽然 这 事实 那 他 曾是 还 高度 觉得好笑 .

尽管如此，他也感到非常好笑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['elɪmənts; 'eləmənts] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌŋ] [ðæt]

**There were elements associated with the thing he had just done that**

那里 是 元素 联系 和 这 事物 他 有 只是 完毕 那

[maɪt] [stɜ:r][ʌp] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwɛnsɪz] .

**might stir up unpleasant consequences** .

可能 搅拌 向上 令人不快的 结果 .

他刚才所做的事情中存在一些可能引发不良后果的因素。

[hɪz; ɪz] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)][dʒoʊk][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][aɪ 'ti:] ['wɪlɪŋli] ,

**His inordinate love for a practical joke had led him into it willingly** ,

他的 过度 爱 为了 一个 实际的 开玩笑 有 引领 他 进入 它 心甘情愿 ,

他对恶作剧的过度热爱使他心甘情愿地参与其中。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['gretɪst] [dʒʊʊk][hi:; hi]  
and he had thought he saw in this affair the best and greatest joke he  
和 他 有 想法 他 锯 在 这 事务 这 最好的 和 最 开玩笑 他  
[hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['pɜ:rpətreɪt] .  
had ever attempted to perpetrate .  
有 曾经 尝试过 到 犯 .  
他曾以为，这件事是他有史以来策划过的最棒、最伟大的玩笑。

[bʌt; bət][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['elɪmənt] [tu:; tə][aɪ'ti:]  
But he began to understand that there was a tragic element to it  
但 他 开始 到 理解 那 那里 曾是 一个 悲惨 元素 到 它  
[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][dɪ'nai][tu:; tə] [hɪm'self] ;  
which he could not deny to himself ;  
哪个 他 可以 不是 否定 到 他自己 ;  
但他开始意识到，这件事中存在着一一种悲剧性的因素，他无法否认这一点；

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [br'saɪd] ['bɪtrɪs] ,  
and , when he was in the act of resuming his chair beside Beatrice ,  
和 , 什么时候 他 曾是 在 这 行为 的 恢复 他的 椅子 旁 贝娅特丽丝 ,  
当他正要回到贝娅特丽丝身边坐下时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [ɪn'klaɪnd] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,  
he was more than half - inclined , even then ,  
他 曾是 更多的 比 一半 - 倾斜 , 甚至 然后 ,  
即使在那时，他也有超过一半的意愿。

[tu:; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [bɜ:rk] ['rædnə(r)(jɪə(r))]  
to rush from the building in the pursuit of Burke Radnor ,  
到 匆忙 从 这 建筑 在 这 追逐 的 伯克 拉德诺 ,  
为了追赶伯克·拉德诺，他冲出大楼。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər]  
and to withdraw the whole story that he had given to the newspaper  
和 到 提取 这 所有的 故事 那 他 有 给定 到 这 报纸  
[mæn] .  
man .  
男人 .  
并收回他之前告诉报社记者的全部内容。

[wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['li:tər] , [rædnɜ:z] [kɑ:rd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] ['dʌŋkən] ,  
When , a few moments later , Radnor's card was brought to Duncan ,  
什么时候 , 一个 很少 时刻 之后 , 拉德诺的 卡片 曾是 带来 到 邓肯 ,  
几分钟后，当拉德诺的卡片被递给邓肯时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]['evər][ə'pɑ:n]['gɑ:rdnər] ,  
the sense of impending disaster was stronger than ever upon Gardner ,  
这 感觉 的 即将到来的 灾难 曾是 更强 比 曾经 之上 加德纳 ,  
加德纳感到灾难即将降临，这种感觉比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mɪljə'ner] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] ,  
and he watched the departure of the young millionaire with many misgivings ,  
和 他 观看 这 离开 的 这 年轻的 百万富翁 和 许多 疑虑 ,  
他怀着诸多疑虑目送这位年轻百万富翁离开。

[nɔ:t][wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ɪn][wɜ:rdz] .  
not one of which he could have defined in words .  
不是 一 的 哪个 他 可以 有 定义 在 字 .  
其中没有一个是他能用语言描述的。



[bʌt; bət][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dɒ:rweɪ] [θru:] [wɪtʃ] ['dʌŋkən] [pæst] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]  
**But he watched the doorway through which Duncan passed , and , during the**  
但 他 观看 这 门口 通过 哪个 邓肯 通过了 , 和 , 期间 这

[ˈɪntərv(ə)l] [ðæt] [ɪn'sju:d] ,  
**interval that ensued ,**  
间隔 那 随后 ,

但他注视着邓肯经过的门口，并在随后的这段时间里，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpælpəbli] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .  
**he was very palpably disturbed and uneasy .**  
他 曾是 非常 明显地 不安 和 不安 .

他明显感到心神不宁，非常不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][kɑ:rd] ,  
**He had recognized the card ,**  
他 有 认可 这 卡片 ,

他认出了这张牌。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ɡreɪvd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**although he had been unable to see the name that was engraved upon it .**  
虽然 他 有 到过 无法 到 看 这 姓名 那 曾是 刻 之上 它 .

虽然他无法看清上面刻着的名字。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊɪd] [ðæt] ['rædnə(r)(jə(r))] [wʊd] [sʊʊ] ['kwɪkli] [pəɪ'su:] [hɪz; ɪz]  
**He had not supposed that Radnor would so quickly pursue his**  
他 有 不是 据称 那 拉德诺 会 所以 迅速地 追求 他的

[ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,  
**investigation of the story ,**  
调查 的 这 故事 ,

他没想到拉德诺会如此迅速地展开对这起事件的调查。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [rɪ'mʊʊtli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑ:pər] - [kɪŋ] ,  
**and it had not even remotely occurred to the young copper - king ,**  
和 它 有 不是 甚至 远程 发生 到 这 年轻的 铜 - 国王 ,

而这位年轻的铜王却丝毫没有想到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [mæn] [wʊd] [der] [tu:; tə][ɡʊʊ][sʊʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [si:k] [æn; ən] [ɪ'mi:diət]  
**that the newspaper man would dare to go so far as to seek an immediate**  
那 这 报纸 男人 会 敢 到 去 所以 远的 作为 到 寻找 一个 即时

[ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['dʌŋkən] .  
**interview with Duncan .**  
面试 和 邓肯 .

这位报社记者竟然胆敢直接采访邓肯。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][mæn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['bɪtrɪs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [sʊʊ][bæd]  
**Even had the man selected Beatrice , it would not have been quite so bad**  
甚至 有 这 男人 已选 贝娅特丽丝 , 它 会 不是 有 到过 相当 所以 坏的

.  
:  
.

即使他选择的妻子是贝娅特丽丝，情况也不会那么糟糕。

[ˈnʊʊbɑ:di] [nu:] ['dʌŋkən] ['betər] [ðæn; ðən][dɪd][dʒæk]['ɡɑ:rdnər] ,  
**Nobody knew Duncan better than did Jack Gardner ,**  
无人 知道 邓肯 更好的 比 做过 杰克 加德纳 ,

没有人比杰克·加德纳更了解邓肯。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [strɜ:ŋ] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'fekt] [ðɪs] [feɪk] - ['stɔ:ri] ,  
**and he realized what a strong and stirring effect this fake - story ,**  
和 他 已实现 什么 一个 强的 和 搅拌 影响 这 伪造的 - 故事 ,

他意识到这个虚构的故事产生了多么强烈而激动人心的效果。

[æz; əz] [meɪd] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['bɪtrɪs] ,  
as made up between himself and Beatrice ,  
作为 制成 向上 之间 他自己 和 贝娅特丽丝 ,  
他和贝娅特丽丝之间达成了和解,

[maɪt] [hæv; həv][ə'pɑ:n][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][fɔːrmz][æz; əz][hiː; hi] [nuː]  
might have upon one who was such a stickler for certain forms as he knew  
可能 有 之上 一 WHO 曾是 这样的 一个 坚持者 为了 肯定 表格 作为 他 知道  
[ˈdʌŋkən] [tuː; tə][biː; bi] .  
Duncan to be .  
邓肯 到 是 .

对于像邓肯这样一位对某些形式极其讲究的人来说，他可能会有这样的反应。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [frɛnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi]  
His impulse was to follow his friend from the room , but he  
他的 冲动 曾是 到 跟随 他的 朋友 从 这 房间 , 但 他  
[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][,aɪ 'tiː] ,  
resisted it ,  
抵抗 它 ,

他本想跟着朋友离开房间，但他克制住了自己。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][dɪd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [geɪz] [spæz'mɑːdɪkli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['rɒdərɪk]  
although he did keep his gaze spasmodically fixed upon the door by which Roderick  
虽然 他 做过 保持 他的 目光 间歇性地 固定的 之上 这 门 经过 哪个 罗德里克  
[mʌst; məst] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .  
must reënter the dining - room .  
必须 重新进入 这 用餐 - 房间 .

尽管他的目光不时地落在罗德里克必须重新进入餐厅的那扇门上。

[ˈgɑːrdnər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] ,  
Gardner was the first of the party to discover him , when he did return ,  
加德纳 曾是 这 第一的 的 这 派对 到 发现 他 , 什么时候 他 做过 返回 ,  
当他回来时，加德纳是队伍中第一个发现他的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːzuəl][hæd; həd] ['hæpənd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði]  
and was quick to see that something unusual had happened during the  
和 曾是 快的 到 看 那 某物 异常 有 发生 期间 这  
[ˈɪntərv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ,  
interval outside ,  
间隔 外部 ,

他很快发现，中场休息时外面发生了不寻常的事情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fruːtʃ(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən]  
which had been all too short to have been fruitful of any other result than  
哪个 有 到过 全部 也 短的 到 有 到过 卓有成效 的 任何 其他 结果 比  
[ˈvaɪələns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .  
violence of some sort .  
暴力 的 一些 种类 .

这段时间太短了，除了某种形式的暴力之外，不可能产生其他任何结果。

[hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði][set] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['pælər] [ə'pɑ:n]  
He saw , by the set expression of his friend's face and by the pallor upon  
他 锯 , 经过 这 放 表达 的 他的 朋友们 脸 和 经过 这 苍白 之上  
[,aɪ 'tiː] ,  
it ,  
它 ,

他从朋友僵硬的表情和苍白的脸色上看出，

[ðæt]   [ˈsʌmθɪŋ]   [hæd; həd]   [ɡɔ:n]   [rɔ:ŋ]   ,   [ænd; ənd][hi:; hi]   [ˈstɑ:rtɪd]   [tu:; tə][hɪz; ɪz]   [fi:t]   [ænd; ənd]   [mu:vð]  
**that something had gone wrong , and he started to his feet and moved**  
那   某物   有   已消失   错误的 ,   和   他   开始   到   他的   脚   和   已搬  
[ˈræpɪdli]   [ˈfɔ:rwərd] ,  
**rapidly forward ,**  
快速   向前 ,

他意识到出了什么事，于是站起身来，迅速向前走去。

[soʊ]   [ðæt]   [hi:; hi]   [met]   [ˈdʌŋkən]   [hæf] -   [wei]   [bɪˈtwi:n]   [ðə; ði]   [ˈentrəns]   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈteɪbl]   [wer]  
**so that he met Duncan half - way between the entrance and the table where**  
所以   那   他   遇见   邓肯   一半 - 方式   之间   这   入口   和   这   桌子   在哪里  
[ˈbitrɪs]   [ænd; ənd]   [ˈsæli]   [ˈɡɑ:rdnər][wɜ:r; wər]   [naʊ]   [left]   [əˈloʊn]   [təˈgeðər] .  
**Beatrice and Sally Gardner were now left alone together .**  
贝娅特丽丝   和   莎莉   加德纳   是   现在   左边   独自的   一起 .

于是，他在入口和桌子中间遇到了邓肯，当时比阿特丽斯和萨莉·加德纳正单独待在一起。

[hi:; hi]   [ɡrɑ:spt]   [hɪz; ɪz]   [frend]   [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,   [ænd; ənd]   [dru:]   [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] ,   [ˈseɪɪŋ]   [ˈræpɪdli] ,   [æz; əz]  
**He grasped his friend by the arm , and drew him aside , saying rapidly , as**  
他   抓住   他的   朋友   经过   这   手臂 ,   和   画   他   旁边 ,   说   快速 ,   作为  
[hi:; hi][dɪd][soʊ] :  
**he did so :**  
他   做过   所以 :

他抓住朋友的胳膊，把他拉到一边，一边快速地说：

"   [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz]   [seɪk] ,   [dʌn] ,   [wʌt]   [hæz; həz]   [ˈhæpənd]   ?  
**" For God's sake , Dun , what has happened ?**  
"   为了   神的   清酒 ,   逼债 ,   什么   有   发生   ?

“看在上帝的份上，邓，到底发生了什么事？”

[tel]   [em ˈi:]   [ˈkwɪkli] .  
**Tell me quickly .**  
告诉   我   迅速地 .

快点告诉我。

"   [ˈrɒdərik]   [ˈdʌŋkən]   [lʊkt]   [daʊn]   [ˈkɑ:mlɪ] ,   [ænd; ənd]   [wɪˈðəʊt]   [tʃeɪndʒ]   [ʌv; əv]   [ɪkˈspre(ə)n]   [əˈpɑ:n]  
**" Roderick Duncan looked down calmly , and without change of expression upon**  
"   罗德里克   邓肯   看起来   向下   平静地 ,   和   没有   改变   的   表达   之上  
[ˈɡɑ:rdnər] ,  
**Gardner ,**  
加德纳 ,

罗德里克·邓肯平静地俯视着加德纳，脸上没有一丝表情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]   [kənˈsɪdərəbli]   [ˈtɔ:lər]   [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]   [frend] ;   [ænd; ənd][hi:; hi]   [sed] ,   [ˈsləʊli] ,   [ɪn]  
**for he was considerably taller than his friend ; and he said , slowly , in**  
为了   他   曾是   相当   更高   比   他的   朋友 ;   和   他   说 ,   缓慢地 ,   在  
[rɪˈplai] :  
**reply :**  
回复 :

因为他比他的朋友高得多；于是他缓缓地回答道：

"   [wɪˈðəʊt]   [ˈænsər]   [jʊr; jər]   [ˈkwestʃən] ,   [dʒæk] ,   [aɪ]   [wɪ]   [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][wʌn] .  
**" Without answering your question , Jack , I wish to ask you one .**  
"   没有   回答   你的   问题 ,   杰克 ,   我   希望   到   问   你   一 .

“杰克，我不想回答你的问题，但我反而想问你一个问题。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:]   [bɜ:rk]   [ˈrædnə(r)(jə(r)) ]   [hu:m]   [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]   [kɔ:ld]   [aʊt]   [tu:; tə]   [mi:t] ,   [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]   [waɪl]  
**Was it Burke Radnor whom you were called out to meet , a little while**  
曾是   它   伯克   拉德诺   谁   你   是   称为   出去   到   见面 ,   一个   小的   尽管  
[əˈɡəʊ] ,  
**ago ,**  
前 ,

你刚才被叫去见的那个人是伯克·拉德诺吗？

[ɪŋ][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] - [ru:m] ?  
**in the reception - room ?**  
在 这 接待 - 房间 ?

在接待室里？

" [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:ns] , ['gɑ:rdnər] [əd'mɪtɪd] ,  
**" Not thinking of the possible consequences of his response , Gardner admitted ,**  
" 不是 思维 的 这 可能的 结果 的 他的 回复 , 加德纳 承认 ,  
[ˈheɪstɪli] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrædnə(r)(jə(r))]  
**hastily , that it had been Radnor ,**  
草草 , 那 它 有 到过 拉德诺 ,  
加德纳没有考虑自己回答可能造成的后果，匆忙承认那就是拉德诺干的。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [æskt] [ə'hʌðər] ['kwestʃən] .  
**and Duncan asked another question .**  
和 邓肯 问 其他 问题 .

邓肯又问了一个问题。

" [dɪd][ˈrædnə(r)(jə(r)) ['kwestʃən] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] - ['serəmoʊni] [ðæt] [ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd]  
**" Did Radnor question you about a marriage - ceremony that is supposed**  
" 做过 拉德诺 问题 你 关于 一个 婚姻 - 仪式 那 是 据称  
[tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['bɪtrɪs] ['brʌnzwɪk] [ænd; ənd][maɪ'self] ,  
**to have taken place between Beatrice Brunswick and myself ,**  
到 有 已采取 地方 之间 贝娅特丽丝 布伦瑞克 和 我 ,  
“拉德诺是否就比阿特丽斯·布伦瑞克和我之间据称举行的结婚仪式质问过你？ ”

[tu:; tə] - [naɪt] ? "  
**to - night ? "**  
到 - 夜晚 ? "

今晚？

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] — "  
**" Well , you see — "**  
" 出色地 , 你 看 — "

“嗯，你看——”

" ['ænsər] [em 'i:] [jes] , [ɔ:r][noʊ] , [dʒæk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "  
**" Answer me yes , or no , Jack , if you please . "**  
" 回答 我 是的 , 或者 不 , 杰克 , 如果 你 请 . "

“杰克，请回答‘是’或‘否’。”

" [wel] , [ðen] , [hi:; hi][dɪd] . "  
**" Well , then , he did . "**  
" 出色地 , 然后 , 他 做过 . "

“好吧，那他确实这么做了。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] , [dʒæk] , [wer] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['nu:kliəs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sto:ri] ?  
**" Have you any idea , Jack , where he obtained the nucleus for such a story ?**  
" 有 你 任何 主意 , 杰克 , 在哪里 他 获得 这 核 为了 这样的 一个 故事 ?  
杰克，你知道他是从哪里得到这个故事的素材的吗？

" ['gɑ:rdnər][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [haɪt] , [bent] ['fɔ:rwərd]  
**" Gardner hesitated , and Duncan from his greater height , bent forward**  
" 加德纳 犹豫了一下 , 和 邓肯 从 他的 更大的 高度 , 弯曲 向前  
[ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [grɪp] ,  
**quickly , and with a strong grip ,**  
迅速地 , 和 和 一个 强的 紧握 ,  
加德纳犹豫了一下，邓肯凭借更高的身高，迅速俯身向前，紧紧抓住他。

[si:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑ:pər] - [kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʊəldər] .  
**seized the young copper - king by the shoulder .**  
查获 这 年轻的 铜 - 国王 经过 这 肩膀 .

他一把抓住年轻铜王的肩膀。

" [dʒæk][ˈɡɑːrdnər] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , " [dɪd][juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈɡeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbitrɪs] ,  
" **Jack Gardner** , " **he demanded** , " **did you** , **at the instigation of Beatrice** ,  
" 杰克 加德纳 , " 他 要求 , " 做过 你 , 在 这 煽动 的 贝娅特丽丝 ,  
[kənˈkɑːkt] [ðæt] [ˈstoːri] ?  
**concoct that story** ?  
编造 那 故事 ?

“杰克·加德纳,”他质问道,“你是不是受比阿特丽斯唆使, 编造了那个故事? ”

[hæv; həv][aɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?  
**Have I you to thank for it** ?  
有 我 你 到 感谢 为了 它 ?

我该感谢你吗?

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈænsər] , [dʒæk] .  
**You need not answer** , **Jack** .  
你 需要 不是 回答 , 杰克 .

杰克, 你不必回答。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .  
**I can read the reply in the expression of your face** .  
我 能 读 这 回复 在 这 表达 的 你的 脸 .

我能从你的表情中读出答案。

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ɪts] [diˈteɪnɪŋ] [ɡræsp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [tʊk]  
" **He withdrew his hand from its detaining grasp upon his friend** , **and took**  
" 他 退出 他的 手 从 它是 拘留 抓牢 之上 他的 朋友 , 和 采取  
[ə; eɪ][hæf] - [step] [ˈbækwəd] ;  
**a half - step backward** ;  
一个 一半 - 步 落后 ;

他松开了抓住朋友的手, 向后退了半步;

[ðen] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [dʒæk] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈeniwər] [els] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdaɪnɪŋ] -  
**then** , **he added** : " **Jack** , **if we were anywhere else than in a public dining** -  
然后 , 他 额外 : " 杰克 , 如果 我们 是 任何地方 别的 比 在 一个 民众 用餐 -  
[ruːm] ,  
**room** ,  
房间 ,

然后, 他又补充道: “杰克, 如果我们不是在公共餐厅里,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzent] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈbɪtərli] — [ænd; ənd][baɪ] [ˈækʃnz] , [nɑːt][wɜːrdz] .  
**I should resent what you have done bitterly — and by actions** , **not words** .  
我 应该 怨恨 什么 你 有 完毕 苦涩地 — 和 经过 行动 , 不是 字 .

我应该对你所做的一切感到无比愤恨——而且应该用行动而不是言语来表达。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [diˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɪnstəntli] [siːk] , [ænd; ənd][faɪnd] , [bɜːrk] [ˈrædnə(r)(jɪə(r))]  
**As it is** , **I demand that you instantly seek** , **and find** , **Burke Radnor** ,  
作为 它 是 , 我 要求 那 你 即刻 寻找 , 和 寻找 , 伯克 拉德诺 ,

现在, 我命令你立即寻找并找到伯克·拉德诺。

[ænd; ənd] [rɪˈtrækt] [wətˈevər] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ɔːr] [ɪnˈfɜːrd] , [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]  
**and retract whatever you have said** , **or inferred** , **during your conversation with**  
和 缩回 任何 你 有 说 , 或者 推断 , 期间 你的 对话 和  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

收回你在与他谈话期间所说或暗示的所有内容。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ˈɡɑːrdnər] ,  
**I warn you** , **Gardner** ,  
我 警告 你 , 加德纳 ,

我警告你, 加德纳。

[ðæt] [ɪf] [wʌn][ˈsɪŋ(ə)l][laɪn] [əˈpɪrɪz] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepəɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn] [ðɪs]  
**that if one single line appears in any of the papers to - tomorrow morning on this**  
那 如果 一 单身的 线 出现 在 任何 的 这 文件 到 - 明天 早晨 在 这  
[ˈsʌbdʒekt] [aɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪˈzent] [aɪ ˈtiː] ,  
**subject I'll find a way to resent it ,**  
主题 患病的 寻找 一个 方式 到 怨恨 它 ,

如果明天早上任何一份报纸上出现哪怕一行关于此事的报道，我都会想方设法表达我的不满。  
[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪˈɡret] , [ɔːl][jʊɪ; jər] [laɪf] , [jʊɪ; jər] [ˈneɪmləs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] .  
**which will make you regret , all your life , your nameless conduct of to - night .**  
哪个 将要 制作 你 后悔 , 全部 你的 生活 , 你的 无名 执行 的 到 - 夜晚 .  
今晚你那无名的举动，会让你终生后悔。

" [ˈɡɑːrdnər] [tɜːrnd] [dɪˈsaɪdɪdli] [peɪl] , [nɑːt][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] [hiː; hi] [felt] [ʌv; əv]  
" **Gardner turned decidedly pale , not because of any physical fear he felt of**  
" 加德纳 转向 绝对地 苍白 , 不是 因为 的 任何 身体的 害怕 他 毛毡 的  
[ˈdʌŋkən] ,  
**Duncan ,**  
邓肯 ,  
“加德纳脸色明显苍白，但这并非因为他对邓肯有任何生理上的恐惧。”

[bʌt; bət][ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself]  
**but in dread of the possible consequences of what he had permitted himself**  
但 在 恐惧 的 这 可能的 结果 的 什么 他 有 允许 他自己  
[tuː; tə][duː] .  
**to do .**  
到 做 .  
但他害怕自己所作所为可能带来的后果。

" [wer] [ɪz][ˈrædnə(r)(jə(r))], [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkwɪkli] .  
" **Where is Radnor , now ? " he exclaimed , quickly .**  
" 在哪里 是 拉德诺 , 现在 ? " 他 惊呼 , 迅速地 .  
“拉德诺现在在哪儿？”他急忙问道。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [hæf] - [ˈkɑːnfəs] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm] , " [rɪˈplaɪd]  
" **I left him half - conscious , on the floor of the reception - room , " replied**  
" 我 左边 他 一半 - 有意识的 , 在 这 地面 的 这 接待 - 房间 , " 回复  
[ˈdʌŋkən] , [ˈkɑːmli] .  
**Duncan , calmly .**  
邓肯 , 平静地 .  
“我离开时，他半昏迷地躺在接待室的地板上，”邓肯平静地回答道。

" [aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "   
" **I knocked him down . "**   
" 我 敲门 他 向下 . "   
我把他击倒了。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡɑːrdnər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌft] [əˈwei] [wɪð; wɪθ]  
" **Good God ! " exclaimed Gardner ; and he turned and rushed away with**  
" 好的 上帝 ! " 惊呼 加德纳 ; 和 他 转向 和 匆忙 离开 和  
[prɪˈsɪpɪteɪt] [heɪst] .  
**precipitate haste .**  
沉淀 匆忙 .  
“我的天哪！”加德纳惊呼一声，然后转身飞快地跑开了。

[ˈdʌŋkən] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈbitrɪs] [ænd; ənd] [ˈsæli] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,  
**Duncan went on toward the table at which Beatrice and Sally were seated ,**  
邓肯 去 在 朝向 这 桌子 在 哪个 贝娅特丽丝 和 莎莉 是 坐着 ,  
邓肯继续走向比阿特丽斯和萨莉坐着的桌子。

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi]    [ə'prəʊtʃt]    [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][dɪ'zɑɪər][tu; tə]    [hɪr]    [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pə'trɪjəz]    [vɔɪs]  
**but as he approached it , a desire to hear the sound of Patricia's voice**  
但 作为 他 接近 它 , 一个 欲望 到 听到 这 声音 的 帕特里夏的 嗓音  
[pə'zest]    [hɪm; ɪm] ,  
**possessed him ,**  
拥有 他 ,

但当他走近时，一种想要听到帕特里夏声音的渴望占据了我的心。

[ænd; ənd][hi; hi] [tɜ:rnd]    [ə'brʌptli]    [tɔ:rd]    [ðæt]    [ʌðər]    ['teɪbl] , [ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ 'sti:vən ]    [læŋdən] ,  
**and he turned abruptly toward that other table , occupied by Stephen Langdon ,**  
和 他 转向 突然 朝向 那 其他 桌子 , 占领 经过 史蒂芬 兰登 ,  
他突然转向另一张桌子，斯蒂芬·兰登就坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]    ['dɔ:tər]    [ænd; ənd][ðə; ði]    ['lɔɪər] .  
**with his daughter and the lawyer .**  
和 他的 女儿 和 这 律师 .  
他和女儿以及律师在一起。

[dɪ'vəʊtɪŋ]    [ə; eɪ]    ['kerləs]    [nɑ:d][tu; tə][ðə; ði] [tu:] [men] , ['dʌŋkən]    [ə'drest]    [hɪz; ɪz] [fi'ansɪ] ,  
**Devoting a careless nod to the two men , Duncan addressed his fiancée ,**  
奉献 一个 粗心 点头 到 这 二 男人 , 邓肯 已解决 他的 未婚妻 ,  
邓肯漫不经心地朝那两人点了点头，然后对他的未婚妻说道：

['spi:kɪŋ]    ['laʊdli]    [ɪ'nʌf]    [sʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [kəm'pænjənz]    [maɪt]    [hɪr] .  
**speaking loudly enough so that her companions might hear .**  
请讲 高声 足够的 所以 那 她 同伴 可能 听到 .  
她说话的声音足够大，以便她的同伴们都能听到。

" [pə'trɪjə] , " [hi; hi] [sed] , " [wɪl] [ju; jʊ][du:][em 'i:][ə; eɪ] ['veri]    [greɪt]    ['feɪvər] ?  
" **Patricia , he said , " will you do me a very great favor ?**  
" 帕特里夏 , " 他 说 , " 将要 你 做 我 一个 非常 伟大的 偏爱 ?  
“帕特里夏,”他说,“你能帮我一个大忙吗? ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]    [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][æsk][aɪ 'ti:] . "  
**It is of vital importance , otherwise I would not ask it . "**  
它 是 的 必不可少的 重要性 , 否则 我 会 不是 问 它 . "  
这至关重要，否则我不会问这个问题。

" [ɪn'di:d] ? " [ʃi; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hə][bɪg] , [dɑ:rk] [aɪz] [tu; tə][hɪz; ɪz] .  
" **Indeed ? she replied , raising her big , dark eyes to his .**  
" 的确 ? " 她 回复 , 提高 她 大的 , 黑暗的 眼睛 到 他的 .  
“真的吗?”她抬起她那双乌黑的大眼睛看着他，回答道。

" [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænər] [æz; əz] [wel] [ɪm'plai]    ['sʌmθɪŋ]    [ðæt] [ɪz][ɔ:ɪmoʊst][t'reɪdʒɪk] ,  
" **Your question and your manner as well imply something that is almost tragic ,**  
" 你的 问题 和 你的 方式 作为 出色地 意味着 某物 那 是 几乎 悲惨 ,  
[rɒdərɪk] .  
**Roderick .**  
罗德里克 .

“罗德里克，你的问题和你的态度都暗示着某种近乎悲剧的事情。”

[wʌt]    [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju; jʊ] [wɪʃ]    [em 'i:][tu; tə][du:] ? "  
**What is it that you wish me to do ? "**  
什么 是 它 那 你 希望 我 到 做 ? "  
你想让我做什么？

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]    [θɪŋ] , [pə'trɪjə] .  
" **A very little thing , Patricia .**  
" 一个 非常 小的 事物 , 帕特里夏 .

“帕特里夏，这只是件小事。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,    [əˈkʌmpəni]    [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl]    [wer]    [ˈbitrɪs]    [ænd; ənd]  
**Will you , for a moment , accompany me to the table where Beatrice and**  
将要 你 , 为了 一个 片刻 , 陪伴 我 到 这 桌子 在哪里 贝娅特丽丝 和  
[ˈsæli] [ˈgɑːrdnər][ɑːr; ər][ˈdaɪnɪŋ] ? "  
**Sally Gardner are dining ?** "  
莎莉 加德纳 是 用餐 ? "

请您陪我到比阿特丽斯和莎莉·加德纳用餐的那张桌子旁来一下好吗？

" [waɪ] , [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [iː; ji] [rɪˈplaɪd] .  
" **Why , most certainly ,** " **she replied .**  
" 为什么 , 最多 当然 , " 她 回复 .

“当然可以，”她回答道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [θɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?  
" **You give a very big reason for a very small thing , don't you ?**  
" 你 给 一个 非常 大的 原因 为了 一个 非常 小的 事物 , 不 你 ?

你为一件小事找了个大理由，是吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**Of course , I will go to them .**  
的 课程 , 我 将要 去 到 他们 .

当然，我会去见他们。

" [iː; ji] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈteɪbl] ; [ˈdʌŋkən] [ˈfɑːloʊd] ,  
" **She left her seat instantly , and crossed to the other table ; Duncan followed ,**  
" 她 左边 她 座位 即刻 , 和 交叉 到 这 其他 桌子 ; 邓肯 随后 ,  
[ˈkloʊsli] .  
**closely .**  
密切 .

她立刻起身，走到另一张桌子旁；邓肯紧随其后。

[pəˈtrɪə] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [dʒæk][ˈgɑːrdnər][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] , [wɪtʃ] [ˈdʌŋkən] [druː] [aʊt]  
**Patricia accepted the chair that Jack Gardner had occupied , which Duncan drew out**  
帕特里夏 公认 这 椅子 那 杰克 加德纳 有 占领 , 哪个 邓肯 画 出去  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**for her :**  
为了 她 .

帕特里夏接受了杰克·加德纳坐过的椅子，邓肯为她拉出了椅子。

[ðen] , [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**Then , he resumed his own .**  
然后 , 他 恢复 他的 自己的 .

然后，他继续做自己的事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljəˈner] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][bɪt]  
**As soon as they were seated , the young millionaire , drawing his chair a bit**  
作为 很快 作为 他们 是 坐着 , 这 年轻的 百万富翁 , 绘画 他的 椅子 一个 少量  
[ˈkloʊzər] ,  
**closer ,**  
更近 ,

他们刚坐下，这位年轻的百万富翁就把椅子拉近了一些。

[sed] , [əˈdresɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdʒen(ə)rəli] :  
**said , addressing them , generally :**  
说 , 解决 他们 , 一般来说 :

他对着他们普遍说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] .  
" **I have something to say which I wish each of you to hear .**  
" 我 有 某物 到 说 哪个 我 希望 每个 的 你 到 听到 .

“我有些话想对你们每个人说，希望你们都能听听。”



[tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ][ˈruːməɹ][hæz; həz] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈsʌmhəʊ] ,  
**To - night , a rumor has been started , somehow ,**  
到 - 夜晚 , 一个 谣言 有 到过 开始 , 不知何故 ,  
今晚, 不知何故, 谣言开始流传开来。

[ðæt] [mɪs] [ˈbrʌnzwɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪd] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ][əˈɡoʊ] ,  
**that Miss Brunswick and I were married an hour or so ago ,**  
那 错过 布伦瑞克 和 我 是 已婚 一个 小时 或者 所以 前 ,  
我和布伦瑞克小姐大约一个小时前结婚了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] .  
**at the Church of the Transfiguration .**  
在 这 教会 的 这 变形 .  
在圣容教堂。

" [pəˈtriːʃə] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈʌnˈhiːdɪŋli] : " [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]  
" **Patricia gave a slight start , but he continued , unheedingly :** " **A certain**  
" 帕特里夏 给予 一个 轻微 开始 , 但 他 持续 , 毫不在意 : " 一个 肯定  
[ˈnuːzpeɪpər] [mæn] , [ˈrædnə(r)(jɪə(r))][baɪ] [neɪm] ,  
**newspaper man , Radnor by name ,**  
报纸 男人 , 拉德诺 经过 姓名 ,  
帕特里夏微微一惊, 但他却毫不在意地继续说道: “一位名叫拉德诺的报社记者,

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [soːt] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [em ˈiː] ,  
**has already sought to interview me ,**  
有 已经 寻求 到 面试 我 ,  
他已经联系过我, 希望采访我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈsɜːʃnɪz]  
**and he went so far as to insist that he was positive in his assertions**  
和 他 去 所以 远的 作为 到 坚持 那 他 曾是 积极的 在 他的 断言  
[æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**as to such a ceremony having taken place .**  
作为 到 这样的 一个 仪式 拥有 已采取 地方 .  
他甚至坚持说, 他确信这样的仪式已经举行过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈbɪtrɪs] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈtruː] ,  
**Of course , Beatrice and I both know it to be untrue ,**  
的 课程 , 贝娅特丽丝 和 我 两个都 知道 它 到 是 不属实 ,  
当然, 我和贝娅特丽丝都知道这不是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [meɪk] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [ˈpɑːsəbli]  
**and I now make this statement in order to warn you all of what may possibly**  
和 我 现在 制作 这 陈述 在 命令 到 警告 你 全部 的 什么 可能 可能  
[əˈpɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] ;  
**appear in the morning papers ;**  
出现 在 这 早晨 文件 ;  
我在此发表声明, 是为了提醒大家明天早上报纸上可能会出现什么内容;

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .  
**that is all I have to say on the subject .**  
那 是 全部 我 有 到 说 在 这 主题 .  
关于这个问题, 我就说这么多。

" [ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [ˈhɑːtli][æt; ət][ðə; ðɪ] [brˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] , [ænd; ənd] , [waɪl]  
" **Beatrice had flushed hotly at the beginning of his statement , and , while**  
" 贝娅特丽丝 有 酡 热 在 这 开始 的 他的 陈述 , 和 , 尽管  
[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
**he continued ,**  
他 持续 ,  
“贝娅特丽丝在她开始陈述时脸颊绯红, 而当他继续陈述时,

[ʃiː, ji] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] .  
**she turned deadly pale** .  
她 转向 致命 苍白 .

她的脸色变得惨白。

[ˈsæli] , [huː] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː, bi] [rɪˈmembər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]  
**Sally , who it will be remembered had not been taken into the confidence of**  
莎莉 , WHO 它 将要 是 记得 有 不是 到过 已采取 进入 这 信心 的  
[ðə; ði] [ɪnˈtrɪgər] , [læft] .  
**the intriguers , laughed** .  
这 阴谋家 , 笑了 .

萨莉并没有被阴谋者们信任，她笑了。

[pəˈtrɪjə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː, bi] [ʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] ,  
**Patricia was the only one who appeared to be unmoved by the announcement** ,  
帕特里夏 曾是 这 仅有的 一 WHO 出现 到 是 不动 经过 这 公告 ,

只有帕特里夏似乎对这个消息无动于衷。

[bʌt; bət][ʃiː, ji] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,  
**but she kept her eyes fixed upon the face of her friend** ,  
但 她 保留 她 眼睛 固定的 之上 这 脸 的 她 朋友 ,

但她的目光始终停留在朋友的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː, ji] [kəˈrektli] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlɜːz] [ænd; ənd] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs]  
**and she correctly interpreted the changing colors and expressions of Beatrice**  
和 她 正确 翻译 这 变化 颜色 和 表达式 的 贝娅特丽丝  
[ˈbrʌnzwɪks] [feɪs] .  
**Brunswick's face** .  
布伦瑞克的 脸 .

她正确地解读了碧翠丝·布伦瑞克脸上不断变化的色彩和表情。

[wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkənz] [əˈnaʊnsmənt] [ænd; ənd] [mɪs]  
**Whatever might have been the consequences of Duncan's announcement and Miss**  
任何 可能 有 到过 这 结果 的 邓肯的 公告 和 错过  
[ˈbrʌnzwɪks] [ɪˈməʊʃənz] ,  
**Brunswick's emotions** ,  
布伦瑞克的 情绪 ,

无论邓肯的声明和布伦瑞克小姐的情绪会产生怎样的后果，

[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəs] [blʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpælər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**her conscious blushes and subsequent pallor , it was interrupted by the**  
她 有意识的 脸红 和 随后的 苍白 , 它 曾是 中断 经过 这  
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ˈgɑːrdnər] ,  
**sudden and swift return of Gardner** ,  
突然 和 迅速 返回 的 加德纳 ,

她意识到自己脸红了，随后脸色变得苍白，但这时加德纳突然迅速地回来了，打断了这一切。

[huː] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] :  
**who exclaimed , excitedly** :  
WHO 惊呼 , 兴奋地 :

他兴奋地喊道：

" [ˈsæli] , [aɪ][wɑːnt][juː, jʊ] [raɪt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][juː, jʊ] , [tuː] , [ˈbɪtrɪs] .  
" **Sally , I want you right away ; and you , too , Beatrice** .  
" 莎莉 , 我 想 你 正确的 离开 ; 和 你 , 也 , 贝娅特丽丝 .

“萨莉，我马上就要你；还有你，比阿特丽斯。”

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .  
**It's almost a matter of life and death** .  
它是 几乎 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这几乎是生死攸关的事。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈsʌpər] — [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][wʌn][sʌm; səm] [ˈlðər] [taɪm] .  
**Never mind the supper — we can have one some other time .**  
绝不 头脑 这 晚餐 — 我们 能 有 — 一些 其他 时间 .  
晚饭的事就先不说了——我们可以改天再吃。

[ˈdʌŋkən] , [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ?  
**Duncan , you won't mind , will you , if I take them away ?**  
邓肯 , 你 惯于 头脑 , 将要 你 , 如果 我 拿 他们 离开 ?  
邓肯, 如果我把它带走, 你不会介意吧?

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] :  
" **He leaned forward and added , in a whisper :**  
" 他 倾斜 向前 和 额外 , 在 一个 耳语 :  
他向前倾身, 低声补充道:

" [aɪ][eɪˈem] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [emˈiː][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ðer; ðər][help] .  
" **I am carrying out what you asked me to do , and I need their help .**  
" 我 是 携带 出去 什么 你 问 我 到 做 , 和 我 需要 他们的 帮助 .  
“我正在执行你让我做的事情, 我需要他们的帮助。”

" [ðen] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [əˈdrest] [pəˈtrɪə] : " [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juːˈes][ɔːl] , [wəʊnt]  
" **Then , straightening himself , he addressed Patricia : " You will excuse us all , won't**  
" 然后 , 拉直 他自己 , 他 已解决 帕特里夏 : " 你 将要 原谅 我们 全部 , 惯于  
[juː; jʊ] ?  
**you ?**  
你 ?  
然后, 他挺直身子, 对帕特里夏说: “你会原谅我们所有人的, 对吗? ”

[kʌm] , [ˈsæli] ; [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [meɪk] [heɪst] !  
**Come , Sally ; for heaven's sake , make haste !**  
来 , 莎莉 ; 为了 天 清酒 , 制作 匆忙 !  
莎莉, 快点! 看在老天的份上, 快点!

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .  
**There isn't a moment of time to lose .**  
那里 不是 一个 片刻 的 时间 到 失去 .  
一刻也不能耽搁。

" [ˈsæli] [ˈgɑːrdnər][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]  
" **Sally Gardner had never seen her husband in quite such a state of excitement**  
" 莎莉 加德纳 有 绝不 已见 她 丈夫 在 相当 这样的 一个 状态 的 激动  
,  
!  
,  
萨莉·加德纳从未见过她丈夫如此激动的样子。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**but as she was one of the kind that is always ready for anything in the**  
但 作为 她 曾是 — 的 这 种类 那 是 总是 准备好 为了 任何事物 在 这  
[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,  
**shape of adventure ,**  
形状 的 冒险 ,  
但她属于那种总是随时准备迎接任何冒险的人,

[ænd; ənd] [ˈsentɪd] [wʌn] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][lɔːst][noʊ][taɪm] [ɪn] [kəmˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .  
**and scented one here , she lost no time in complying with his request .**  
和 香味 — 这里 , 她 丢失的 不 时间 在 遵守 和 他的 要求 .  
她闻到了这里的香味, 立即满足了他的要求。

[ˈbiːətrɪsɪz] [ɪkˈspre(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ; [ðen] , [ʌv; əv] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .  
**Beatrice's expression was first of amusement ; then , of comprehension .**  
比阿特丽斯的 表达 曾是 第一的 的 娱乐 ; 然后 , 的 理解 .  
贝阿特丽丝先是露出好笑的表情, 然后露出了理解的表情。

[ˈɔːlmʊst] [brɪfɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈfɒli] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,  
**Almost before any of the party fully realized what had happened** ,  
几乎 前 任何 的 这 派对 完全 已实现 什么 有 发生 ,  
几乎在党内任何人完全意识到发生了什么事之前,

[dʒæk][ˈgɑːrdnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .  
**Jack Gardner and his companions were gone** .  
杰克 加德纳 和 他的 同伴 是 已消失 .  
杰克·加德纳和他的同伴们不见了。

[pəˈtrɪə] [ænd; ənd] ['rɒdərik] [ˈdʌŋkən] [wɜːr; wər][əˈləʊn][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**Patricia and Roderick Duncan were alone at the table** .  
帕特里夏 和 罗德里克 邓肯 是 独自的 在 这 桌子 .  
帕特里夏和罗德里克·邓肯独自坐在桌旁。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] , [bʌt; bət][ɪn]  
**She turned her expressive eyes toward him and regarded him closely** , **but in**  
她 转向 她 富有表现力的 眼睛 朝向 他 和 认为 他 密切 , 但 在  
[ˈsaɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**silence** , **for a moment** .  
沉默 , 为了 一个 片刻 .  
她将那双会说话的眼睛转向他, 沉默地仔细打量了他一会儿。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] :  
**Then , in a low tone , she inquired** :  
然后 , 在 一个 低的 语气 , 她 询问 :  
然后, 她低声问道:

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [səkˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənts] ?  
" **May I ask if you understand this amazing succession of incidents** ?  
" 可能 我 问 如果 你 理解 这 惊人的 演替 的 事件 ?  
请问您是否理解这一系列令人震惊的事件?

[tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .  
**To me , it is entirely incomprehensible** .  
到 我 , 它 是 完全 难以理解 .  
对我来说, 这完全无法理解。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ] . "  
**If you can explain it , I wish you would do so** . "  
如果 你 能 解释 它 , 我 希望 你 会 做 所以 . "  
如果你能解释一下, 我希望你能这样做。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [pəˈtrɪə] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈkænaːt][bɪː; bi] [ɪkˈspleɪnd] — [ðæt] [ɪz] , ['eni] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən]  
" **I am afraid , Patricia , that it cannot be explained — that is , any farther than**  
" 我 是 害怕的 , 帕特里夏 , 那 它 不能 是 解释 — 那 是 , 任何 更远 比  
[aɪv] [ɔːlˈredi] [dʌn] [soʊ] ,  
**I've already done so** ,  
我已经 已经 完毕 所以 ,  
“恐怕, 帕特里夏, 这件事已经无法解释了——也就是说, 我无法再做任何解释了。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **he replied** .  
" 他 回复 .  
他回答道。

" [huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈstɔːrɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn] [æskt] [juː; jʊ]  
" **Who is responsible for this remarkable story you say the newspaper man asked you**  
" WHO 是 负责的 为了 这 卓越 故事 你 说 这 报纸 男人 问 你  
[əˈbaʊt] ?  
**about** ?  
关于 ?  
“你提到的那位报社记者问你的这则非凡的故事, 是谁写的?”

" [ˈdʌŋkən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .  
" Duncan hesitated :  
" 邓肯 犹豫了一下 :

邓肯犹豫了一下。

[ðen] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :  
Then , he replied :  
然后 , 他 回复 :

然后, 他回答说:

" [wen] [ˈbitrɪs] [ænd; ʌnd][aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈɑːprə] - [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi] [ˈentəd] [ə; eɪ]  
" When Beatrice and I left the opera house to night , we entered a  
" 什么时候 贝娅特丽丝 和 我 左边 这 歌剧 - 房子 到 - 夜晚 , 我们 进入 一个  
[ˈtæksɪ,kæb] ,  
taxicab ,  
出租车 ,

“今晚我和贝娅特丽丝离开歌剧院时, 我们上了一辆出租车。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi][dɪd] [draɪv] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈgeɪtweɪ] [ðæt] [ədˈmits] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]  
and we did drive as far as the iron gateway that admits one to the  
和 我们 做过 驾驶 作为 远的 作为 这 铁 网关 那 承认 一 到 这  
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] .  
Church of the Transfiguration .  
教会 的 这 变形 .

我们驱车一直开到了通往圣容教堂的铁门前。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈentər] ; [ɪn][fækt] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][kæb][æt; ət][ɔːl] .  
We did not enter ; in fact , we did not leave the cab at all .  
我们 做过 不是 进入 ; 在 事实 , 我们 做过 不是 离开 这 出租车 在 全部 .

我们没有上车; 事实上, 我们根本没有下车。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðʊʊ] [ˈhɑːrdli][ˈpraːbəb(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪˈpɔːrtər]  
It is possible , though hardly probable , that we were followed by some reporter  
它 是 可能的 , 尽管 几乎 可能 , 那 我们 是 随后 经过 一些 记者  
."  
."  
:  
:"  
."

虽然可能性很小, 但我们有可能被某个记者跟踪了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] , [æt; ət][ɔːl] ?  
" But why did you drive to the Church of the Transfiguration , at all ?  
" 但 为什么 做过 你 驾驶 到 这 教会 的 这 变形 , 在 全部 ?

“但是, 你为什么要开车去圣容教堂呢? ”

" [ʃiː; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]  
" she asked him , with a smile upon her face that had something of  
" 她 问 他 , 和 一个 微笑 之上 她 脸 那 有 某物 的  
[dɪˈrɪʒn] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
derision in it ,  
嘲笑 在 它 ,

她问他, 脸上带着一丝嘲讽的笑容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ˈpleɪnli] [sɔː] [ðæt] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ˈflaʊndərɪŋ] [ˈbædli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .  
for she plainly saw that Duncan was floundering badly in his effort to explain .  
为了 她 显然 锯 那 邓肯 曾是 挣扎 糟糕 在 他的 努力 到 解释 .

因为她清楚地看到邓肯在解释时非常笨拙。

[wen] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)][rɪˈplaɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] : " [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk]  
**When he hesitated for a suitable reply , she continued : " Why , may I ask**  
什么时候 他 犹豫了一下 为了 一个 合适的 回复 , 她 持续 : " 为什么 , 可能 我 问  
,  
:  
,

当他一时语塞，不知如何作答时，她继续说道：“请问，为什么？”

[dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ðɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] - [haʊs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rəpˈtɪʃəs] [ˈmænər] ?  
**did you leave the box at the opera - house , in such a surreptitious manner ?**  
做过 你 离开 这 盒子 在 这 歌剧 - 房子 , 在 这样的 一个 偷偷摸摸的 方式 ?

你竟然以如此偷偷摸摸的方式把包厢留在了歌剧院？

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtrænsˌfɪɡjəreɪʃn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd]  
**It seems to me that the Church of the Transfiguration was an odd**  
它 似乎 到 我 那 这 教会 的 这 变形 曾是 一个 奇怪的  
[destɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,  
**destination for you to have selected ,**  
目的地 为了 你 到 有 已选 ,

在我看来，你选择圣容教堂作为目的地似乎有点奇怪。

[wen] [ju:; jʊ][dɪd] [li:v] [aɪˈti:] , [wɪð; wɪθ] [ˈbitrɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .  
**when you did leave it , with Beatrice for a companion .**  
什么时候 你 做过 离开 它 , 和 贝娅特丽丝 为了 一个 伴侣 .

你离开的时候，贝娅特丽丝陪伴在你身边。

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [prɪ] - [əˈreɪndʒmənt] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] .  
**Or was there a pre - arrangement between you .**  
或者 曾是 那里 一个 预 - 安排 之间 你 .

或者你们之间事先有什么约定？

[wʌz; wəz][aɪˈti:][hɜ:; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈti:] [jɔːrɪz] , [ˈrɒdərɪk] ? "  
**Was it her suggestion , or was it yours , Roderick ? "**  
曾是 它 她 建议 , 或者 曾是 它 你的 , 罗德里克 ? "

是她的建议，还是你的建议，罗德里克？

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [maɪn] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
" **It was mine , " he replied ; and he could not help smiling at the**  
" 它 曾是 矿 , " 他 回复 ; 和 他 可以 不是 帮助 微笑 在 这  
[rekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,  
**recollection of it ,**  
回忆 的 它 ,

“那是我的，”他回答道；回忆起这件事，他不禁露出了笑容。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪk] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .  
**even though the present moment was filled with tragic possibilities .**  
甚至 尽管 这 展示 片刻 曾是 已填 和 悲惨 可能性 .

即使当下充满了悲剧的可能性。

" [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [əˈmju:z] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .  
" **It seems to amuse you , " she told him .**  
" 它 似乎 到 娱乐 你 , " 她 讲述 他 .

“看来你觉得很有趣，”她告诉他。

" [aɪˈti:] [dʌz] — [naʊ] . "  
" **It does — now . "**  
" 它 做 — 现在 . "

“现在确实如此。”

" [hæd; həd][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [fərˈɡɑ:tn] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈlɒdə] [ˈkɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ]  
" Had you , for the moment , forgotten that you were under contract with  
" 有 你 , 为了 这 片刻 , 被遗忘的 那 你 是 在下面 合同 和  
[em ˈi:] , [fɔ:r; fər][ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?  
me , for Monday morning ?  
我 , 为了 周一 早晨 ?

“你是不是一时忘记了你和我签了合同，周一早上就要上班？”

" [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [riˈplaɪn] [æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [hæf] - [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔ:rd]  
" Instead of replying at once , he leaned forward half - across the table toward  
" 反而 的 回复 在 一次 , 他 倾斜 向前 一半 - 穿过 这 桌子 朝向  
[hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] ,  
her , and ,  
她 , 和 ,  
[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈstedəli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈɜ:rnɪstnəs] :  
fixing his gaze steadily upon her , said , with low earnestness :  
定影 他的 目光 稳步 之上 她 , 说 , 和 低的 认真 :  
[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈstedəli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈɜ:rnɪstnəs] :  
他目光紧紧地盯着她，低声说道：

" [pəˈtrɪjə] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [let][ju: ˈes] [si:s] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈfensɪŋ] ;  
" Patricia , for God's sake , let us cease all this fencing ;  
" 帕特里夏 , 为了 神的 清酒 , 让 我们 停止 全部 这 击剑 ;  
[pəˈtrɪjə] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [let][ju: ˈes] [si:s] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈfensɪŋ] ;  
“帕特里夏，看在上帝的份上，我们停止这一切争吵吧；

[let][ju: ˈes][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌ; əv] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] .  
let us put an end to this succession of misunderstandings .  
让 我们 放 一个 结尾 到 这 演替 的 误会 .  
[let][ju: ˈes][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌ; əv] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] .  
让我们结束一系列的误会吧。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !  
You know how I love you !  
你 知道 如何 我 爱 你 !  
[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !  
你知道我有多爱你！

[ju:; jʊ] [noʊ] — "  
You know — "  
你 知道 — "  
[ju:; jʊ] [noʊ] — "  
你知道—

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbædli] [tˈʃoʊzn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk]  
" I know that this is a very badly chosen time and place for you to make  
" 我 知道 那 这 是 一个 非常 糟糕 选定 时间 和 地方 为了 你 到 制作  
[saɪt] [ ,dekləˈreɪjənz] ,  
such declarations ,  
这样的 声明 ,  
[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbædli] [tˈʃoʊzn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk]  
我知道你选择在这个时间地点发表这样的声明非常不合适，

[ɔ:r][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðəm; ðəm] .  
or for me to listen to them .  
或者 为了 我 到 听 到 他们 :  
[ɔ:r][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðəm; ðəm] .  
或者让我听听他们的说法。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈteɪbl] ,  
Will you come back with me now to the other table ,  
将要 你 来 后退 和 我 现在 到 这 其他 桌子 ,  
[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈteɪbl] ,  
现在请你跟我到另一张桌子来好吗？

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?  
and join Mr . Melvin and my father ?  
和 加入 先生 : 梅尔文 和 我的 父亲 ?  
[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ?  
和梅尔文先生以及我父亲一起生活？

[ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [əb'zɜ:rʋ] [ju: 'es] .

**People have begun to observe us** .  
人们 有 开始 到 观察 我们 :

人们开始观察我们了。

[ɪf] [ði:z] [ˈru:məz] [ber] ['eni] [fru:ts] ,

**If these rumors bear any fruits** ,  
如果 这些 谣言 熊 任何 水果 ,

如果这些传言属实,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best] [wʌn][tu:; tə][ə'dɑ:pt] , [ˈʌndər] [ðə; ði]

**such a course seems to me to be the best one to adopt , under the**

这样的 一个 课程 似乎 到 我 到 是 这 最好的 一 到 采纳 , 在下面 这

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

**circumstances** .

情况 :

在我看来,在目前情况下,采取这样的做法是最佳选择。

" [fi:; ji] [ə'rouz] [wi'dəʊt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɪ] .

**" She arose without awaiting his reply , and he followed her** .

" 她 出现 没有 等待中 他的 回复 , 和 他 随后 她 :

她不等他回答就起身,他跟着她走了。

" [ˈmelvɪn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]

**" Melvin , " he said to the lawyer , as soon as he was seated at the**

" 梅尔文 , " 他 说 到 这 律师 , 作为 很快 作为 他 曾是 坐着 在 这

[ˈʌðər] ['teɪbl] ,

**other table** ,

其他 桌子 ,

“梅尔文,“他一在另一张桌子旁坐下,就对律师说道。

" [mɪs] ['læŋdən] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] ,

**" Miss Langdon will agree with me , I think ,**

" 错过 兰登 将要 同意 和 我 , 我 思考 ,

我想兰登小姐会同意我的看法。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] ['hesəsəri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊə; jər] [hoʊm] [wen] [wi:; wi] [li:v]

**that it is quite necessary I should accompany you to your home when we leave**

那 它 是 相当 必要的 我 应该 陪伴 你 到 你的 家 什么时候 我们 离开

[ðɪs] [pleɪs] ,

**this place** ,

这 地方 ,

离开这里的时候,我必须陪你回家。

[ɪn] [ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['pepəɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [drɔ:n] , [ɔ:r][ɑ:r; ər]

**in order to examine with you certain papers which you have drawn , or are**

在 命令 到 检查 和 你 肯定 文件 哪个 你 有 绘制 , 或者 是

[tu:; tə] [drɔ:] ,

**to draw** ,

到 画 ,

为了与您一起审查您已经绘制或将要绘制的某些文件,

[æt; ət][hɜ:r; həɪ] [rɪ'kwest] .

**at her request** .

在 她 要求 :

应她的要求。

[hæv; həv][aɪ][jʊə; jər] [pə'rmiʃ(ə)n] , [pə'trɪʃə] ?

**Have I your permission , Patricia ?**

有 我 你的 允许 , 帕特里夏 ?

帕特里夏,我可以这样做吗?



" [hi:; hi] ['ædɪd] .  
" he added .  
" 他 额外 .

他补充道。

" [aɪ] [si:] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jə] [mi:n] , " [pə'trɪə] [rɪ'plaɪd] ;  
" I see no objection , if that is what you mean , " Patricia replied ;  
" 我 看 不 异议 , 如果 那 是 什么 你 意思是 , " 帕特里夏 回复 ;

“如果你的意思是反对的话，我看不出有什么异议，”帕特里夏回答道；

" [ɔ:l'doʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [draɪv] [tə'geðər] [tu:; tə] ['mɪstər] .  
" although I think it would be better that we should all drive together to Mr .  
" 虽然 我 思考 它 会 是 更好的 那 我们 应该 全部 驾驶 一起 到 先生 .  
[ˈmɛlvɪnz] [ˈhɑʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pepərz] — "  
Melvin's house for the papers — "  
梅尔文的 房子 为了 这 文件 — "

“虽然我觉得我们最好一起开车去梅尔文先生家拿文件——”

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] , [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .  
" I have them here , in my pocket , " the lawyer interrupted her .  
" 我 有 他们 这里 , 在 我的 口袋 , " 这 律师 中断 她 .

“我这儿有，就在我口袋里，”律师打断了她的话。

" [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] , [ðen] , " [pə'trɪə] [kən'tɪnju:d] , ['ræpɪdli] .  
" So much the better , then , " Patricia continued , rapidly .  
" 所以 很多 这 更好的 , 然后 , " 帕特里夏 持续 , 快速 .

“那当然更好了，”帕特里夏迅速地继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ə'reɪndʒmənt] , [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kən'sɪdərd] , [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [goʊ]  
" I think the best arrangement , all circumstances considered , would be to go  
" 我 思考 这 最好的 安排 , 全部 情况 经过考虑的 , 会 是 到 去  
[tə'geðər] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] [ˈhɑʊs] ,  
together to my father's house ,  
一起 到 我的 父亲的 房子 ,

我认为综合所有情况来看，最好的安排是和你们一起去我父亲家。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:rtɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .  
so that all the interested parties may be present at the interview .  
所以 那 全部 这 感兴趣的 各方 可能 是 展示 在 这 面试 .

以便所有相关方都能参加面试。

" [nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,  
" Notwithstanding the lateness of the hour , this was agreed upon ,  
" 虽然 这 迟到 的 这 小时 , 这 曾是 同意 之上 ,

尽管时间已晚，但此事还是达成了一致。

[ænd; ænd][ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋdən] [ˈhoʊm] ,  
and in due time the four were grouped in the library of the Langdon home ,  
和 在 到期的 时间 这 四 是 分组 在 这 图书馆 的 这 兰登 家 ,

不久之后，这四个人被安排在了兰登家的图书馆里。

[wer] ['mælkəm] ['melvɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]  
where Malcolm Melvin , with the notes he had made that afternoon before him  
在哪里 马尔科姆 梅尔文 , 和 这 笔记 他 有 制成 那 下午 前 他  
,  
:  
,

马尔科姆·梅尔文就坐在那里，面前摆着他当天下午做的笔记。

[bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [mə'hɑ:tənəs] [vɔɪs] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [stɪpʒə'leɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][ə'pɑ:n]  
**began in a monotonous voice to read the stipulations of the document upon**  
开始 在 一个 单调 嗓音 到 读 这 规定 的 这 文档 之上  
[wɪtʃ] [pə'trɪʃə] ['læŋdən] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ,  
**which Patricia Langdon had decided that she could rely ,**  
哪个 帕特里夏 兰登 有 决定 那 她 可以 依靠 ,  
她开始用单调的语气朗读帕特里夏·兰登决定依赖的那份文件的条款。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [bə:m][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [praɪd] .  
**to supply a soothing balm for her wounded pride .**  
到 供应 一个 舒缓 香脂 为了 她 受伤 自豪 .  
为她受伤的自尊心提供一丝慰藉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gæðərɪŋ] [tu:; tə] [ə'semb(ə)] [æt; ət] [tu:] [ ə'klɒk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**It was a strange gathering to assemble at two o'clock in the morning ,**  
它 曾是 一个 奇怪的 采集 到 集合 在 二 点钟 在 这 早晨 ,  
[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**but none of them ,**  
但 没有任何 的 他们 ,  
凌晨两点聚集在一起确实很奇怪，但他们中没有一个人.....

[seɪv] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [si:md] ['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrɪəs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .  
**save possibly the lawyer , seemed cognizant of the curious aspect of the meeting .**  
节省 可能 这 律师 , 似乎 认知 的 这 好奇的 方面 的 这 会议 .  
除了律师之外，似乎没有人意识到这次会面的奇特之处。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七  
第七章

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]  
**THE BITTERNESS OF JEALOUSY**  
这 苦味 的 妒忌  
嫉妒的苦涩

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['fʊtmən] ,  
**James , the footman ,**  
詹姆斯 , 这 男仆 ,  
男仆詹姆斯

['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] [bɪ'fɔ:r] ['mælkəm] ['melvɪn][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sentəns] [ʌv; əv]  
**entered the library before Malcolm Melvin had completed the first sentence of**  
进入 这 图书馆 前 马尔科姆 梅尔文 有 完全的 这 第一的 句子 的  
[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] [stɪpʒə'leɪʒənz] ,  
**the reading of Patricia's stipulations ,**  
这 阅读 的 帕特里夏的 规定 ,  
在马尔科姆·梅尔文读完帕特里夏条款的第一句话之前，他就走进了图书馆。

[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] :  
**and deferentially addressed himself to Roderick Duncan :**  
和 恭敬地 已解决 他自己 到 罗德里克 邓肯 :  
他恭敬地向罗德里克·邓肯致意：

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **Pardon me , sir ,** " **he said ,**  
" 赦免 我 , 先生 , " 他 说 ,  
“对不起，先生，”他说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] — [soʊ][ˈɜ:rdʒənt]  
" but there is an urgent demand for you at the telephone — so urgent  
" 但 那里 是 一个 紧迫的 要求 为了 你 在 这 电话 — 所以 紧迫的  
[ðæt][aɪ] [θɜ:t] [aɪˈti:] [ˈhesəseri] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ju:; jʊ] . "  
that I thought it necessary to interrupt you . "  
那 我 想法 它 必要的 到 打断 你 . "  
“但是电话那头有急事要你处理——非常紧急，所以我认为有必要打断你。”

" [fɔ:r; fər][emˈi:] ?  
" For me ?  
" 为了 我 ?  
“为我？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] ? " [æskt] [ˈdʌŋkən] , [ɪn] [sərˈpraɪz] .  
Are you sure ? " asked Duncan , in surprise .  
是 你 当然 ? " 问 邓肯 , 在 惊喜 .  
“你确定吗？”邓肯惊讶地问道。

[fɔ:r; fər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪˈmædʒɪn] [hu:] [sɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌt] [æn; ən]  
For , at the moment , he could not imagine who sought him at such an  
为了 , 在 这 片刻 , 他 可以 不是 想象 WHO 寻求 他 在 这样的 一个  
[ˈaʊər] ,  
hour ,  
小时 ,  
“因为他无法想象是谁会在这个时候来找他。”

[ɔ:r] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈlændənz] [haʊs] , [wʌz; wəz] [noʊn] .  
or how his presence at Langdon's house , was known .  
或者 如何 他的 在场 在 兰登的 房子 , 曾是 已知 .  
或者说，他出现在兰登家这件事是如何被人知道的。

" [jes] , [sɜ:r] .  
" Yes , sir :  
" 是的 , 先生 :  
“是的，先生。”

[ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rdnər][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈwaɪər] .  
Mr . Gardner is on the wire .  
先生 . 加德纳 是 在 这 金属丝 .  
加德纳先生正在通话中。

" [ˈdʌŋkən] [ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [waɪl] [pəˈtrɪə] ,  
" Duncan started to his feet , and hurried from the room , while Patricia ,  
" 邓肯 开始 到 他的 脚 , 和 慌忙 从 这 房间 , 尽管 帕特里夏 ,  
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheziˈteɪ](ə)n] ,  
after a moment's hesitation ,  
后 一个 瞬间 犹豫 ,  
邓肯猛地站起身，匆匆离开了房间，而帕特里夏犹豫片刻后，

[əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] ,  
arose and followed him ,  
出现 和 随后 他 ,  
起身跟随了他，

[ˈglænsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɪɡ] [kɫɑ:k] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æz; əz][fɪ; ji] [pæst] [aɪˈti:] ,  
glancing toward the big clock in one corner of the library as she passed it ,  
瞥了一眼 朝向 这 大的 钟 在 一 角落 的 这 图书馆 作为 她 通过了 它 ,  
她路过图书馆时，瞥了一眼角落里的大钟。

[ænd; ənd][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈsʌndeɪ] [ˈmo:rnɪŋ] .  
and observing that it was already Sunday morning .  
和 观察 那 它 曾是 已经 星期日 早晨 .  
注意到已经是星期天早上了。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] , [ˈʌnˈtɪl] [ˈdʌŋkən] [ˌriːəˈpiəd] ,  
**She waited in the hallway , outside the library door , until Duncan reappeared ,**  
她 等待 在 这 门厅 , 外部 这 图书馆 门 , 直到 邓肯 再次出现 ,  
她站在图书馆门外的走廊里, 等着邓肯再次出现。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ˈɡɑːrdnər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] ,  
**after his talk with Jack Gardner over the telephone , and she stopped him ,**  
后 他的 讲话 和 杰克 加德纳 超过 这 电话 , 和 她 停止 他 ,  
[baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .  
**by a gesture .**  
经过 一个 手势 .

在与杰克·加德纳通完电话后, 她用一个手势制止了他。  
" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɒdərɪk] ?  
**" What is it , Roderick ?**  
" 什么 是 它 , 罗德里克 ?  
“罗德里克, 什么事? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
**" she asked .**  
" 她 问 .  
她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .  
**" I think I know what it must be .**  
" 我 思考 我 知道 什么 它 必须 是 .  
“我想我知道那一定是什么了。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kənˈsɜːrnz] [em ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .  
**If it is anything that concerns me , I should like to know about it at once .**  
如果 它 是 任何事物 那 担忧 我 , 我 应该 喜欢 到 知道 关于 它 在 一次 .  
如果这件事与我有关, 我希望第一时间知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] — [ðə; ði][ˈruːməɹ][ˈʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈmæɹɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbitrɪs] ? "  
**It is something about the — the rumor of your marriage to Beatrice ? "**  
它 是 某物 关于 这 — 这 谣言 的 你的 婚姻 到 贝娅特丽丝 ? "  
是关于你和贝娅特丽丝结婚的传闻吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ][ˈoʊnli][ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [pəˈtrɪʃə] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
**" It concerns you only indirectly , Patricia , " he replied .**  
" 它 担忧 你 仅有的 间接 , 帕特里夏 , " 他 回复 .  
“这与你只有间接关系, 帕特里夏,”他回答说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][dɪfɜːr][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] [ˈʌnˈtɪl] [əˈnʌðər]  
**" I am afraid that I must defer the reading of those stipulations until another**  
" 我 是 害怕的 那 我 必须 推迟 这 阅读 的 那些 规定 直到 其他  
[taɪm] .  
**time .**  
时间 .  
“恐怕我必须推迟到以后再宣读这些规定。”

[ˈɡɑːrdnər][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] . "  
**Gardner is very anxious for me to go to him at once . "**  
加德纳 是 非常 焦虑的 为了 我 到 去 到 他 在 一次 . "  
加德纳非常希望我立刻去见他。

" [waɪ] ?  
**" Why ?**  
" 为什么 ?  
“为什么?”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [də'rekt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]  
" It was a simple , but a very direct question , which there was no  
" 它 曾是 一个 简单的 , 但 一个 非常 直接的 问题 , 哪个 那里 曾是 不  
[ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] .  
possibility of avoiding .  
可能性 的 避免 .

这是一个简单但非常直接的问题，根本无法回避。

" [ˈgɑ:rdnər] [hæz; həz] ['kɪdnæpt] ['rædnə(r)(jɪə(r))], [ænd; ɛnd] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn]  
" Gardner has kidnapped Radnor , and has him now at his own  
" 加德纳 有 被绑架 拉德诺 , 和 有 他 现在 在 他的 自己的  
[haʊs] .  
house .  
房子 .

“加德纳绑架了拉德诺，现在把他关在自己家里。”

[ˈrædnə(r)(jɪə(r))] [ɪz] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [mæn] [hu:m] [aɪ] — [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˈɪntərvju:] [em 'i:] .  
Radnor is the newspaper man whom I — who sought to interview me .  
拉德诺 是 这 报纸 男人 谁 我 — WHO 寻求 到 面试 我 .

拉德诺就是那个想采访我的报社记者。

[ˈbɪtrɪs] [ɪz] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['sæli] .  
Beatrice is there , with Sally .  
贝娅特丽丝 是 那里 , 和 莎莉 .

贝娅特丽丝和莎莉都在那里。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [left] [dɛl'manɪkoʊz] [tə'geðər] .  
You know , they left Delmonico's together .  
你 知道 , 他们 左边 德尔莫尼科的 一起 .

你知道吗，他们一起离开了德尔莫尼科餐厅。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ɪn] [ˈɔ:rdər] ['prɑ:pərli] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bɪznəs] .  
My presence is insisted upon in order properly to clear up this unfortunate business .  
我的 在场 是 坚持 之上 在 命令 适当地 到 清除 向上 这 不幸 商业 .

为了妥善处理这件不幸的事情，我被要求亲自到场。

[aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [goʊ] , [ju:; jʊ] [si:] .  
I really must go , you see .  
我 真的 必须 去 , 你 看 .

我真的必须走了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [goʊ] [noʊ] ['fa:rðər] .  
It is necessary for all concerned that this matter go no farther .  
它 是 必要的 为了 全部 担心的 那 这 事情 去 不 更远 .

为了所有相关人员的利益，这件事必须就此打住。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] ['kɑ:mli] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd]  
" He would have said more , but she turned calmly away from him , and  
" 他 会 有 说 更多的 , 但 她 转向 平静地 离开 从 他 , 和  
[spoʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] .  
spoke to the footman .  
辐 到 这 男仆 .

“他本想再说些什么，但她平静地转过身去，和男仆说了些什么。”

" [dʒeɪmz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [hæv; həv] [ 'fɪlɪp ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pækəd] , [æz; əz]  
" James , she said , " have Philip at the front door with the Packard , as  
" 詹姆斯 , " 她 说 , " 有 菲利普 在 这 正面 门 和 这 帕卡德 , 作为  
[ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˌpɑ:səb(ə)] .  
quickly as possible .  
迅速地 作为 可能的 .

“詹姆斯,”她说,“让菲利普开着帕卡德车尽快到前门来。”

" [ðen] , [tu:; tə] [ˈdʌŋkən] , [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] : " [aɪ] [ɡooʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈredɪ] [ɪn][ə; eɪ]  
" **Then , to Duncan , she added :** " **I'll go with you ; I shall be ready in a**  
" 然后 , 到 邓肯 , 她 额外 : " 患病的 去 和 你 ; 我 将 是 准备好 在 一个  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 :

然后, 她对邓肯说: “我跟你一起去; 我马上就准备好。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:ɾ; fər][em ˈi:] , [ˈrɒdəɾɪk] . "  
**You must wait for me , Roderick .** "  
你 必须 等待 为了 我 , 罗德里克 :

罗德里克, 你得等我。

" [bʌt; bət] , [pəˈtɾɪʃə] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʌŋkən] , [ˈstɑ:ɾtld] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [dɪsˈmeɪd] [baɪ][hɜ:ɾ; hər]  
" **But , Patricia , " exclaimed Duncan , startled and greatly dismayed by her**  
" 但 , 帕特里夏 , " 惊呼 邓肯 , 惊慌 和 非常 沮丧 经过 她  
[dɪˈsɪʒ(ə)n] , [rɪ:tʃt] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**decision , reached so suddenly ,**  
决定 , 达到 所以 突然 ,

“但是, 帕特里夏, ”邓肯惊呼道, 他对她如此突然做出的决定感到震惊和沮丧。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [wʌt] [taɪm] [aɪ ˈti:][ɪz] ? "  
" **have you thought what time it is ?** "  
" 有 你 想法 什么 时间 它 是 ? "

你想过现在几点了吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈmu:vɪŋ] [tɔ:ɾd] [ðə; ðɪ] [ˈsterweɪ] .  
" **Yes , " she responded , moving toward the stairway .**  
" 是的 , " 她 回应 , 移动 朝向 这 楼梯 :

“是的, ”她回答道, 然后走向楼梯。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kla:k] .  
" **I have just looked at the clock .**  
" 我 有 只是 看起来 在 这 钟 :

我刚才看了一眼钟。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ əˈklɒk, əu- ] , [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] .  
**It is two o'clock , Sunday morning .**  
它 是 二 点钟 , 星期日 早晨 :

现在是星期天凌晨两点。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kənˈvenʃənz] [wʊd] [bi:; bi] [[ɑ:kt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [kənˈvenʃənz]  
**I understand , also , that the conventions would be shocked , if the conventions**  
我 理解 , 还 , 那 这 惯例 会 是 震惊 , 如果 这 惯例  
[ʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;  
**understood the situation ;**  
理解 这 情况 ;

我也明白, 如果各国代表了解了实际情况, 他们会感到震惊;

[bʌt; bət] , [ˈfɔ:ɾtʃənətli] , [ðə; ðɪ] [kənˈvenʃənz] [du:][nɑ:t] .  
**but , fortunately , the conventions do not .**  
但 , 幸运的是 , 这 惯例 做 不是 :

但幸运的是, 这些惯例并非如此。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [draɪv] [tu:; tə] [ˈsæli] [ˈɡɑ:ɾdnɜ:z] [hoʊm] [təˈɡeðər] .  
**You and I will drive to Sally Gardner's home together .**  
你 和 我 将要 驾驶 到 莎莉 加德纳的 家 一起 :

你和我一起开车去萨莉·加德纳家。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [ˈbɪtɾɪs] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [wen] [wi:; wi] [rɪˈtɜ:ɾn] .  
**I shall bring Beatrice back with me when we return .**  
我 将 带来 贝娅特丽丝 后退 和 我 什么时候 我们 返回 :

我们回去的时候, 我会把贝娅特丽丝带回来。

[pli:z] , [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][ə'pɔ:lə'dʒi:z][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['mɪstər] .  
**Please , make our apologies to my father and Mr . Melvin .**  
请 , 制作 我们的 致歉 到 我的 父亲 和 先生 : 梅尔文 :

请代我们向我父亲和梅尔文先生道歉。

[aɪ][[æɪ; fəl][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**I shall rejoin you in a moment .**  
我 将 重新加入 你 在 一个 片刻 :

我马上就回来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] ['weɪtɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ,  
" **There was no help for it , and Duncan waited , for he knew that ,**  
" 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 和 邓肯 等待 , 为了 他 知道 那 ,  
“对此无能为力，邓肯只能等待，因为他知道这一点。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][fʊd; fəd] ['heɪs(ə)n][ɑ:n] [ə'loʊn] , [pə'trɪə] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ,  
**even if he should hasten on alone , Patricia would follow in the automobile ,**  
甚至 如果 他 应该 超 在 独自的 , 帕特里夏 会 跟随 在 这 汽车 ,  
即使他独自加快脚步，帕特里夏也会开车跟上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ 'fɪlɪp ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**as soon as Philip brought it to the door .**  
作为 很快 作为 菲利普 带来 它 到 这 门 :

菲利普刚把它拿到门口。

[hi:; hi] [sent] [dʒeɪmz]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,  
**He sent James into the library with the announcement ,**  
他 发送 詹姆斯 进入 这 图书馆 和 这 公告 ,

他派詹姆斯去图书馆宣布此事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ə'sɪstɪd] [pə'trɪə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [kɑ:r] .  
**and a moment later assisted Patricia into the hastily summoned car .**  
和 一个 片刻 之后 协助 帕特里夏 进入 这 草草 被召唤 车 :

片刻之后，他扶着帕特里夏上了匆忙叫来的汽车。

[ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][dʒæk]['gɑ:rdnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] ,  
**The drive to the home of Jack Gardner was a short one ,**  
这 驾驶 到 这 家 的 杰克 加德纳 曾是 一个 短的 一 ,

去杰克·加德纳家的路程很短。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ʌtər] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [soʊ] ['di:pli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðər] ,  
**and was made in utter silence between the two young persons so deeply interested in each other ,**  
和 曾是 制成 在 说出 沉默 之间 这 二 年轻的 人 所以 深 感兴趣的 在 每个 其他 ,

这段对话是在两个彼此深深感兴趣的年轻人之间，在完全沉默中完成的。

[jet] [soʊ] ['wɑ:dlɪ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɪrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪtfl] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] .  
**yet so widely separated by the occurrences of that fateful Saturday afternoon .**  
然而 所以 广泛 分开 经过 这 发生 的 那 命运的 周六 下午 :

然而，由于那个命运攸关的星期六下午发生的事件，两者之间却有着如此巨大的隔阂。

['dʌŋkən] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪə] ; [ænd; ənd][[jɪ; jɪ] ,  
**Duncan knew that it was useless to expostulate with Patricia ; and she ,**  
邓肯 知道 那 它 曾是 无用 到 特 和 帕特里夏 ; 和 她 ,  
邓肯知道和帕特里夏争辩毫无用处；而她，

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈdɑ:ptɪd] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [hɜːr; hər]  
**following her adopted course of outward indifference to everything save her**  
下列的 她 已采用 课程 的 向外 漠不关心 到 一切 节省 她  
[ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪntrəsts] ,  
**personal interests** ,  
个人的 兴趣 ,

她一直奉行着除了个人利益以外对一切都漠不关心的态度。

[prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .  
**preferred to say nothing at all** .  
首选 到 说 没有什么 在 全部 .

宁愿什么也不说。

[wen] [ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sta:p] [brɪˈfɔ:r] [ˈgɑ:rdnɜːz] [dɔ:r] , [dʒæk] [hɪmˈself] [rʌʃt]  
**When the automobile came to a stop before Gardner's door , Jack himself rushed**  
什么时候 这 汽车 来了 到 一个 停止 前 加德纳的 门 , 杰克 他自己 匆忙  
[daʊn] [ðə; ði] [steps] ;  
**down the steps** ;  
向下 这 步骤 ;

汽车停在加德纳家门口时, 杰克亲自冲下台阶;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜ:rb] ,  
**but he paused midway between the bottom one and the curb** ,  
但 他 暂停 中途 之间 这 底部 一 和 这 抑制 ,  
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜ:rb] ,  
但他停在了最下面的那条路和路沿石之间,

[wen] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [na:t] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
**when he discovered that Duncan was not alone in the car** ,  
什么时候 他 发现 那 邓肯 曾是 不是 独自的 在 这 车 ,  
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
当他发现邓肯并非独自一人在车里时,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
**and he uttered a low whistle of consternation** .  
和 他 说出 一个 低的 哨 的 惊愕 .  
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
他惊恐地低声吹了一声口哨。

[hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [tu:] ,  
**He said something under his breath , too** ,  
他 说 某物 在下面 他的 气息 , 也 ,  
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
他也低声说了些什么。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**but neither of the occupants of the automobile could hear it ; and then** ,  
但 两者都不 的 这 居住者 的 这 汽车 可以 听到 它 ; 和 然后 ,  
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
但车内两名乘客都没听到; 然后,

[æz; əz] [hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [əˈsɪst] [pəˈtriʃə] [tu:; tə] [əˈlaɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**as he stepped forward to assist Patricia to alight , she said to him** ,  
作为 他 步 向前 到 协助 帕特里夏 到 点燃 , 她 说 到 他 ,  
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
他上前扶帕特里夏下车时, 她对他说:

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈju:ʒuəl] [ˈkwaɪət] [ˈmænər] :  
**in her usual quiet manner** :  
在 她 通常 安静的 方式 :

她一如既往地平静地说道:

" [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑ:rtɪ] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] , [dʒæk] ,  
" **Inasmuch as I am an interested party in this affair , Jack** ,  
" 因此 作为 我 是 一个 感兴趣的 派对 在 这 事务 , 杰克 ,  
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
“鉴于我与此事有利害关系, 杰克,



[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [fʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] .  
**I thought it important that I should accompany Mr . Duncan .**  
我 想法 它 重要的 那 我 应该 陪伴 先生 . 邓肯 .

我认为陪同邓肯先生是很重要的。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "  
**I hope you do not regret that I have done so .**"  
我 希望 你 做 不是 后悔 那 我 有 完毕 所以 . "

我希望你不会后悔我这样做。

" [waɪ] — [ɜ:r; ər] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , [pə'trɪʃə] .  
**" Why — er — certainly not ; not at all , Patricia .**  
" 为什么 — 呃 — 当然 不是 ; 不是 在 全部 , 帕特里夏 .

“为什么——呃——当然不是；绝对不是，帕特里夏。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] — [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .  
**I don't know but that it is better — your having done so .**  
我 不 知道 但 那 它 是 更好的 — 你的 拥有 完毕 所以 .

我不知道，但你这样做肯定更好。

[ju:; jʊ] [si:] — [ɜ:r; ər] — [θɪŋz] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [gɔ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [moʊst] - — [tə'rɪfɪk] ['tæŋɡ(ə)l] ,  
**You see — er — things have somehow got into a most damna — terrific tangle ,**  
你 看 — 呃 — 事物 有 不知何故 得到 进入 一个 最多 - — 了不起 纠纷 ,

[ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**you know ,**  
你 知道 ,

你看——呃——事情不知怎么就变得一团糟，真是糟糕透了，你知道的。

[ænd; ænd] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [eɪ 'em] ['pɑ:rtli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ; [ɪf] [nɑ:t] ['hoʊli] [soʊ] .  
**and I suppose I am partly responsible for it ; if not wholly so .**  
和 我 认为 我 是 部分 负责任的 为了 它 ; 如果 不是 完全 所以 .

我想，即便不是全部，我也负有部分责任。

[aɪ] — "  
**I — "**  
我 — "

我-

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] ; [bɪ'li:v] [em 'i:] , [dʒæk] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [pæst]  
**" You need not explain ; believe me , Jack , " she interrupted him , and passed**  
" 你 需要 不是 解释 ; 相信 我 , 杰克 , " 她 中断 他 , 和 通过了

[ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [steps] ,  
**on toward the steps ,**  
在 朝向 这 步骤 ,

“你不必解释，相信我，杰克，”她打断他的话，然后走向台阶。

[ə'sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]  
**ascending them alone in advance of the two men who had paused for a**  
上升 他们 独自的 在 进步 的 这 二 男人 WHO 有 暂停 为了 一个

['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ,  
**moment beside the automobile ,**  
片刻 旁 这 汽车 ,

他独自一人走在前面，走在了那两个在汽车旁稍作停留的男人前面。

['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
**facing each other .**  
面向 每个 其他 .

彼此对峙。

[ðen] , [θɪŋz] ['hæpənd] ,  
**Then , things happened ,**  
然后 , 事物 发生 ,

然后，事情发生了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [wʌn] [əˈhʌðər] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]  
and they followed one another so swiftly that it is almost impossible to give a  
和 他们 随后 一 其他 所以 迅速地 那 它 是 几乎 不可能的 到 给 一个  
[ˌkɑ:mprɪˈhensɪv] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
comprehensive description of them .  
综合的 描述 的 他们 .

它们接连出现，速度之快，几乎不可能对它们进行全面的描述。

[ˈfɪlɪp] , [ðə; ði] [ʃooˈfɜ:r] ,  
Philip, the chauffeur,  
菲利普 , 这 司机 ,

司机菲利普

[spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] - [wi:l] [ænd; ʌnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ʌnˈnoʊn]  
sprang out from under the steering wheel and for some reason unknown  
弹簧 出去 从 在下面 这 转向 - 车轮 和 为了 一些 原因 未知  
[tu:; tə] [eniwʌn] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ,  
to anyone but himself,  
到 任何人 但 他自己 ,

他从方向盘下面跳了出来，至于原因，除了他自己，谁也不知道。

[pæst] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .  
passed around to the rear of the car .  
通过了 大约 到 这 后部 的 这 车 .

绕到车后。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n] ,  
He had permitted the engine to run on,  
他 有 允许 这 引擎 到 跑步 在 ,

他允许引擎继续运转。

[ˈmɪrli] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɔ:p] .  
merely throwing out the clutch when he came to a stop .  
仅仅 投掷 出去 这 离合器 什么时候 他 来了 到 一个 停止 .

他只是在停车时松开了离合器。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊ] - [toʊnd] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ðæt]  
The noise of the machinery interfered with the low-toned conversation that  
这 噪音 的 这 机械 干扰 和 这 低的 - 色调 对话 那  
[ˈdʌŋkən] [wɪʃt] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] [ˈɡɑ:rdnər] ,  
Duncan wished to have with Jack Gardner,  
邓肯 希望 到 有 和 杰克 加德纳 ,

机器的噪音干扰了邓肯想和杰克·加德纳进行的低声交谈。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ðə; ði] [tu:] [stept] [əˈsaɪd] , [ˈmu:vɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:r] ,  
and so the two stepped aside, moving a few paces away from the car,  
和 所以 这 二 步 旁边 , 移动 一个 很少 步幅 离开 从 这 车 ,

于是两人侧身让开，向后退了几步，远离了汽车。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lsoʊ] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:rdnɜ:z] [hoʊm] .  
and also beyond the steps leading to the entrance of Gardner's home .  
和 还 超过 这 步骤 领导 到 这 入口 的 加德纳的 家 .

以及通往加德纳家入口的台阶之外。

[pəˈtrɪjə] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔ:r] , [ʌnəˈnaʊnst] ,  
Patricia passed through the open door, unannounced,  
帕特里夏 通过了 通过 这 打开 门 , 未事先宣布的 ,

帕特里夏不请自来地穿过敞开的门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] [wen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]  
**for the owner of the house had left it ajar when he ran down the**  
为了 这 所有者 的 这 房子 有 左边 它 半开 什么时候 他 跑 向下 这  
[steps] [tuː; tə] [griːt] ['dʌŋkən] .  
**steps to greet Duncan** .  
步骤 到 迎接 邓肯 .

因为房主跑下台阶迎接邓肯时，门没关严。

[mɪs] ['læŋdən] [hæd; həd] ['berli] ['disə'pɪrd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,  
**Miss Langdon had barely disappeared inside the doorway** ,  
错过 兰登 有 仅仅 消失 里面 这 门口 ,  
[wɛn] [ðə; ði] [hætɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [θruː] [aɪ 'tiː] .  
**when the hatless figure of a man sprang through it** .  
什么时候 这 无帽 数字 的 一个 男人 弹簧 通过 它 .  
这时，一个没戴帽子的男人从里面跳了出来。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,  
**He ran down the steps** ,  
他 跑 向下 这 步骤 ,  
[hænd; ɛnd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvəz] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækə-d] [kɑːr] [brɪ'fɔːr] ['iːðər] ['dʌŋkən] , [ɔːr]  
**and jumped into the driver's seat of the Packard car before either Duncan , or**  
和 跳了起来 进入 这 司机 座位 的 这 帕卡德 车 前 任何一个 邓肯 , 或者  
[ˈgɑːrdnər] ,  
**Gardner** ,  
加德纳 ,  
他跑下台阶，

[hænd; ɛnd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvəz] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækə-d] [kɑːr] [brɪ'fɔːr] ['iːðər] ['dʌŋkən] , [ɔːr]  
**and jumped into the driver's seat of the Packard car before either Duncan , or**  
和 跳了起来 进入 这 司机 座位 的 这 帕卡德 车 前 任何一个 邓肯 , 或者  
[ˈgɑːrdnər] ,  
**Gardner** ,  
加德纳 ,  
在邓肯或加德纳之前，他跳进了帕卡德汽车的驾驶座。

[huːz] [bæks] [wɜːr; wər][hæf] - [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]  
**whose backs were half - turned in that direction , realized what was taking place**  
谁 背部 是 一半 - 转向 在 那 方向 , 已实现 什么 曾是 采取 地方  
.  
:  
.  
那些背对着那个方向的人，意识到了正在发生的事情。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['rædnə(r)(jə(r))], [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**The man was Radnor , of course** .  
这 男人 曾是 拉德诺 , 的 课程 .  
当然，那个人就是拉德诺。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪfə'kəltɪz] , [ænd; ɛnd]  
**He had found an opportunity to escape from his difficulties , and**  
他 有 成立 一个 机会 到 逃脱 从 他的 困难 , 和  
[hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**had taken advantage of it** ,  
有 已采取 优势 的 它 ,  
他找到了摆脱困境的机会，并抓住了这个机会。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] .  
**without a moment's hesitation** .  
没有 一个 瞬间 犹豫 .  
毫不犹豫。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [taɪm] ,  
**He had argued that there would still be time** ,  
他 有 争论 那 那里 会 仍然 是 时间 ,  
他曾辩称时间还来得及。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [taɪm] ,  
**He had argued that there would still be time** ,  
他 有 争论 那 那里 会 仍然 是 时间 ,  
他曾辩称时间还来得及。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz][ʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [pres] ,  
**before the last edition of the newspapers should go to press** ,  
前 这 最后的 版 的 这 报纸 应该 去 到 按 ,  
在报纸最后一期付印之前,

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [sək'siːd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]  
**if he could only get to a telephone and succeed in convincing the night**  
如果 他 可以 仅有的 得到 到 一个 电话 和 成功 在 令人信服的 这 夜晚  
[ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrmz][fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['stoːrɪ] .  
**editor of the wisdom of holding the forms for this great story** .  
编辑 的 这 智慧 的 保持 这 表格 为了 这 伟大的 故事 .  
如果他能找到电话, 成功说服值夜班的编辑, 让他明白保留这份重要报道的表格是明智之举。

[ˈeni] ['nuːzpeɪpər] [wʊd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,  
**Any newspaper would answer his purpose** ,  
任何 报纸 会 回答 他的 目的 ,  
任何报纸都能满足他的需求。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [bæk] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,  
**for he believed that he could hold back any one of them a few moments** ,  
为了 他 相信 那 他 可以 抓住 后退 任何 一 的 他们 一个 很少 时刻 ,  
因为他相信自己可以拖延他们中的任何一个片刻。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .  
**if only he could get to a telephone** .  
如果 仅有的 他 可以 得到 到 一个 电话 .  
如果他能找到电话就好了。

[ˈrædnə(r)(ʃiə(r))][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] ,  
**Radnor had not reckoned on the automobile** ,  
拉德诺 有 不是 估计 在 这 汽车 ,  
拉德诺没有料到会有汽车出现。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ][tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ə; eɪ] ['pækɜːd] [kɑːr][æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr]  
**but he knew how to operate a Packard car as well as did the chauffeur**  
但 他 知道 如何 到 操作 一个 帕卡德 车 作为 出色地 作为 做过 这 司机  
[hɪm'self] ,  
**himself** ,  
他自己 ,  
但他驾驶帕卡德汽车的技巧和司机一样娴熟。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [riːtɪt] [ðə; ði] [siːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wiːl] [wen] [ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn]  
**and he had barely reached the seat under the wheel when the big machine**  
和 他 有 仅仅 达到 这 座位 在下面 这 车轮 什么时候 这 大的 机器  
[ʃɑːt] ['fɔːrwəd][wɪð; wɪθ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] .  
**shot forward with rapidly increasing speed** .  
射击 向前 和 快速 增加 速度 .  
他刚走到方向盘下的座位上, 那辆庞然大物就以越来越快的速度向前冲去。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neəz] ['geɪpɪŋ] ['æftər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]  
**He left the chauffeur , and the two young millionaires gaping after it with**  
他 左边 这 司机 , 和 这 二 年轻的 百万富翁 张开的 后 它 和  
[ʌn'mɪtɪɡeɪtɪd] [ə'stəːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ʃə'ɡrɪn] .  
**unmitigated astonishment and chagrin** .  
未加缓解的 惊讶 和 懊恼 .  
他留下司机和两位年轻的百万富翁目瞪口呆地望着他, 脸上满是惊讶和懊恼。

[ˈdʌŋkən] [ænd; ənd][ˈgɑ:rdnər] , [bəʊθ] , [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [mæn][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]  
**Duncan and Gardner , both , realized that the newspaper man had escaped**  
邓肯 和 加德纳 , 两个都 , 已实现 那 这 报纸 男人 有 逃脱  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

邓肯和加德纳都意识到，那个报社记者已经逃脱了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndərˈstʊd] [ˈoʊnli] [tu:] [wel] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]  
**and each of them understood only too well that at least one of the city**  
和 每个 的 他们 理解 仅有的 也 出色地 那 在 至少 一 的 这 城市  
[ˈnju:zpeɪpəz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [print] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd]  
**newspapers was now likely to print the hateful story of the supposed**  
报纸 曾是 现在 可能 到 打印 这 可恶 故事 的 这 据称  
[ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**marriage** ,  
婚姻 ,

他们每个人都非常清楚，至少有一家城市报纸很可能会刊登这则关于所谓婚姻的可憎故事。

[bɪˈni:θ] [ˈɡleɪɪŋ] [ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈhedlɑɪnz] , [ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**beneath glaring and astonishing headlines , the following morning** .  
下面 刺眼 和 惊人 标题 , 这 下列的 早晨 .

在第二天早晨那些引人注目、令人震惊的头条新闻之下。

[ˈdʌŋkən] [swɔ:ɹ] , [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] ; [dʒæk][ˈgɑ:rdnər] , [brʊɒk] [ˈɪntu:]  
**Duncan swore , softly and rapidly , but with emphasis ; Jack Gardner , broke into**  
邓肯 发誓 , 轻轻 和 快速 , 但 和 强调 ; 杰克 加德纳 , 打破 进入  
- [ˈlæftər] ,  
**uproarous laughter** ,  
- 笑声 ,

邓肯低声快速地咒骂了一句，但语气很重；杰克·加德纳则哄堂大笑。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [rɪˈpres] [ɔ:r][kənˈtroʊl] ; [ðə; ði] [ˈʃoʊfɜ:r] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənu:]  
**which he could not possibly repress or control ; the chauffeur started up the avenue**  
哪个 他 可以 不是 可能 抑 或者 控制 ; 这 司机 开始 向上 这 大街  
[ɑ:n][ə; eɪ] [rʌŋ] ,  
**on a run** ,  
在 一个 跑步 ,

他根本无法抑制或控制这种情绪；司机沿着大道跑了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfru:tləs] [tʃeɪs] [ˈæftər][ðə; ði][ɑ:n] - [ˈrʌʃɪŋ] [kɑ:r] ,  
**in a fruitless chase after the on - rushing car** ,  
在 一个 徒劳无功 追赶 后 这 在 - 匆忙 车 ,  
[ɑ:n] ,  
在徒劳地追逐疾驰而来的汽车时，

[wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wɜ:ɹl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [tə:ɹd] [ˈmædɪsn] [ˈævənu:] ,  
**which even at that moment whirled around the corner toward Madison avenue** ,  
哪个 甚至 在 那 片刻 旋转 大约 这 角落 朝向 麦迪逊 大街 ,  
[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .  
**and disappeared** .  
和 消失 .

就在那一刻，它猛地转弯，朝着麦迪逊大道方向飞去，消失不见了。

[ˈgɑ:rdnər] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [læf] [ɑ:n] , [ʌnˈtɪl] [ˈdʌŋkən] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,  
**Gardner continued to laugh on , until Duncan seized him by the shoulder** ,  
加德纳 持续 到 笑 在 , 直到 邓肯 查获 他 经过 这 肩膀 ,  
[ɑ:n] ,  
加德纳继续大笑，直到邓肯一把抓住他的肩膀。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈvaɪələns] .  
**and shook him with some violence** .  
和 摇晃 他 和 一些 暴力 .  
[ɑ:n] ,  
然后用力摇晃了他。

" [ʌt] [ʌp][jʊr; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['klætər] , [dʒæk] !  
" **Shut up your infernal clatter , Jack !**  
" 关闭 向上 你的 地狱 哒 , 杰克 !

“杰克，闭上你那该死的噪音！ ”

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , [moʊmən'terəli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .  
" **he exclaimed , momentarily forgetful of his anger at his friend .**  
" 他 惊呼 , 片刻 健忘 的 他的 愤怒 在 他的 朋友 .

“他惊呼道，一时忘记了对朋友的愤怒。”

" [help] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [hed] [ɔ:f] [ðæt] ['kreɪzi] [fu:l] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
" **Help me to think what can be done to head off that crazy fool , will you ?**  
" 帮助 我 到 思考 什么 能 是 完毕 到 头 离开 那 疯狂的 傻子 , 将要 你 ?

“请你帮我想想办法，怎样才能阻止那个疯子，好吗？ ”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [hæf] - [pæst] [tu:] [ ə'klɒk, əu- ] , [jet] ,  
**It isn't half - past two o'clock , yet ,**  
它 不是 一半 - 过去的 二 点钟 , 然而 ,

现在还没到两点半，

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] [sæk'si:d] [ɪn][kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:]  
**and he will succeed in catching at least one of the newspapers , before it**  
和 他 将要 成功 在 捕捉 在 至少 一 的 这 报纸 , 前 它

[goʊz][tu:; tə] [pres] ;  
**goes to press ;**  
去 到 按 ;

他至少能抢到一份报纸，赶在付印之前拿到；

[gɑ:d][f'ouŋli] [noʊz] [haʊ] ['meni] [ʌðər] [hi:; hi] [wɪl] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] , [baɪ] ['telɪfoʊn] .  
**God only knows how many others he will connect with , by telephone .**  
上帝 仅有的 知道 如何 许多 其他的 他 将要 连接 和 , 经过 电话 .

只有上帝才知道他还会通过电话与多少人联系上。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? "  
**What shall we do ? "**  
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办？

" [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɑ:rz][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [bɪ'gæn] ['gɑ:rdnər] .  
" **I can get out one of my own cars in ten minutes , " began Gardner .**  
" 我 能 得到 出去 一 的 我的 自己的 汽车 在 十 分钟 , " 开始 加德纳 .

“我可以在十分钟内开出自己的一辆车，”加德纳说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] :  
**But his friend interrupted him :**  
但 他的 朋友 中断 他 :

但他的朋友打断了他：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " ['dʌŋkən] [ɪkskleɪmd] ; [ænd; ænd] ,  
" **Come with me , " Duncan exclaimed ; and ,**  
" 来 和 我 , " 邓肯 惊呼 ; 和 ,

“跟我来，”邓肯喊道；然后，

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ,  
**being almost as familiar with the interior of the house as its owner was ,**  
存在 几乎 作为 熟悉的 和 这 内部的 的 这 房子 作为 它是 所有者 曾是 ,

几乎和房主一样熟悉房子的内部构造。

[hi:; hi] [dæft] [ʌp][ðə; ði] [steps] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] ['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] ,  
**he dashed up the steps through the still open doorway ,**  
他 虚线 向上 这 步骤 通过 这 仍然 打开 门口 ,

他冲上台阶，穿过仍然敞开的门口。

[ænd; ənd][ræn][ˈɑ:nwərd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] ,  
**and ran onward up the stairs toward the smoking - room on the second floor ,**  
和 跑 向前 向上 这 楼梯 朝向 这 吸烟 - 房间 在 这 第二 地面 ,  
[ˈkloʊsli] [ˈfa:lʊd] [baɪ][ˈgɑ:rdnər] .  
**closely followed by Gardner .**  
密切 随后 经过 加德纳 .

然后他跑上楼梯，朝二楼的吸烟室跑去，加德纳紧随其后。

[ðer; ðər][hi:; hi] [si:zd] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ˈherəld] ,  
**There he seized upon the telephone , and asked for the New York Herald ,**  
那里 他 查获 之上 这 电话 , 和 问 为了 这 新的 约克 先驱报 ,  
[ˈfɔ:rtʃənətli] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .  
**fortunately knowing the number .**  
幸运的是 会心 这 数字 .

他随即拿起电话，要了《纽约先驱报》的电话，幸好他知道号码。

[waɪl] [hi:; hi] [əˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l][hi:; hi][pʊt] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði]  
**While he awaited a response to his call he put one hand over the**  
尽管 他 等待中 一个 回复 到 他的 称呼 他 放 一 手 超过 这  
[trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər] ,  
**transmitter ,**  
发射机 ,

在等待呼叫回应期间，他用一只手捂住了发射器。

[ænd; ənd] [sed] , [ˈræpɪdli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] :  
**and said , rapidly , to his companion :**  
和 说 , 快速 , 到 他的 伴侣 :  
他迅速地对他的同伴说：

" [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [ˈsɪti] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherəld] .  
" **Jack , I have just called up the night city editor of the Herald .**  
" 杰克 , 我 有 只是 称为 向上 这 夜晚 城市 编辑 的 这 先驱报 .  
“杰克，我刚刚给《先驱报》的夜班城市编辑打了电话。”

[waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] -  
**While I am talking with him , I wish you would make use of the telephone -**  
尽管 我 是 说 和 他 , 我 希望 你 会 制作 使用 的 这 电话 -  
[dəˈrektəri] ,  
**directory ,**  
目录 ,

在我和他交谈的时候，我希望你能利用一下电话簿。

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈnju:z,peɪpəz]  
**and write down the numbers of the calls for the other leading newspapers**  
和 写 向下 这 数字 的 这 呼叫 为了 这 其他 领导 报纸  
[ɪn] [taʊn] .  
**in town .**  
在 镇 .

并记下镇上其他主要报纸的来电号码。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ˈpa:səb(ə)][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv]  
**This is the only way possible by which we may succeed in getting ahead of**  
这 是 这 仅有的 方式 可能的 经过 哪个 我们 可能 成功 在 获得 前方 的  
[ˈrædnə(r)(ʃiə(r))] .  
**Radnor .**  
拉德诺 .

这是我们超越拉德诺的唯一途径。

" ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz]['evər][hæd; həd][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['nu:zpeɪpər] [laɪf] [wɪl] [ʌndər'stænd]  
" **Any person who has ever had to do with newspaper life will understand**  
" 任何 人 WHO 有 曾经 有 到 做 和 报纸 生活 将要 理解  
[haʊ] ['fju:t(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [bi;; bi][tu;; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ]  
**how futile such an attempt as this one would be to interfere with interesting**  
如何 徒劳 这样的 一个 试图 作为 这 一 会 是 到 干扰 和 有趣的  
[nu:z] ,  
**news** ,  
消息 ,

“任何与报业打过交道的人都会明白，这种试图干预有趣新闻的做法是多么徒劳。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst]['mʊmənts] [bɪ'fɔ:r] ['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] [pres] .  
**during the last moments before going to press** .  
期间 这 最后的 时刻 前 去 到 按 .  
在付印前的最后时刻。

['sɪti] [ 'editəz ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [naɪt] ['sɪti] [ 'editəz ] , [hæv; həv][noʊ][taɪm][tu;; tə] [dɪ'vəʊt] [tu;; tə]  
**City editors , and especially night city editors , have no time to devote to**  
城市 编辑 , 和 尤其 夜晚 城市 编辑 , 有 不 时间 到 奉献 到  
[kəm'pleɪnts] ,  
**complaints** ,  
投诉 ,

城市版编辑，尤其是夜班城市版编辑，根本没有时间处理投诉。

[ən'les] [ðoʊz] [kəm'pleɪnts] [pə'zes] [nu:z] - ['vælju:].  
**unless those complaints possess news - value** .  
除非 那些 投诉 具有 消息 - 价值 .  
除非这些投诉具有新闻价值。

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] , [kæn; kən] " [kɪl] " [ə; eɪ] " [ɡʊd] ['stɔ:ri] , " [wʌns][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɡɔ:n]  
**Nothing short of dynamite , can " kill " a " good story , " once it has gone**  
没有什么 短的 的 炸药 , 能 " 杀 " 一个 " 好的 故事 , " 一次 它 有 已消失  
[tu;; tə][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] - [ru:m] .  
**to the composing - room** .  
到 这 构成 - 房间 .

一旦一个“好故事”进入创作室，除了炸药之外，没有什么能“扼杀”它。

[wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʌŋkən] [sed] [tu;; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk]  
**Whatever it was that Duncan said to the gentleman in charge of the desk**  
任何 它 曾是 那 邓肯 说 到 这 绅士 在 收费 的 这 桌子  
[æt; ət][ðə; ði] ['herəld] ['ɑ:fɪs] ,  
**at the Herald office** ,  
在 这 先驱报 办公室 ,

无论邓肯对《先驱报》办公室值班的那位先生说了些什么，

[ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ʌðər] [desks] , [æt; ət] [ʌðər] ['nu:zpeɪpər]  
**and to the gentlemen in charge of other desks , at other newspaper**  
和 到 这 先生们 在 收费 的 其他 桌子 , 在 其他 报纸  
[ˈɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,  
**offices** ,  
办公室 ,

以及致其他报社其他部门的负责人：

[ni:d] [nɑ:t][bi;; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪr] .  
**need not be recorded here** .  
需要 不是 是 记录 这里 .  
无需在此处记录。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:sənz] , [soʊ] [ə'drest] , ['prɑ:bəbli] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] ,  
**Each of the persons , so addressed , probably listened , with apparent interest ,**  
每个 的 这 人 , 所以 已解决 , 大概 听着 , 和 明显 兴趣 ,  
每个被这样称呼的人，可能都饶有兴趣地听了下去。



[tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [pa:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,  
**to a small part of his statement** ,  
到 一个 小的 部分 的 他的 陈述 ,  
在他声明的一小部分中,  
[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪn'kwɪəriŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɪ; wər]['mɪstər] . ['dʌŋkən] [ɪn]  
**and as inevitably interrupted him by inquiring if it were Mr . Duncan in**  
和 作为 不可避免地 中断 他 经过 查询 如果 它 是 先生 : 邓肯 在  
['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ;  
**person who was talking ;**  
人 WHO 曾是 说 ;  
于是, 他不可避免地打断了他, 询问说话的是不是邓肯先生本人;  
[ænd; ʌnd] , [wen] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwɪəri] ,  
**and , when an affirmative answer was given to this inquiry** ,  
和 , 什么时候 一个 肯定 回答 曾是 给定 到 这 询问 ,  
当对这一询问给出肯定答复时,  
['rɒdəɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [ɪn] [dɪs'klʌvəriŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['oʊnli][ɪn]  
**Roderick was not long in discovering that he had succeeded only in**  
罗德里克 曾是 不是 长的 在 发现 那 他 有 成功了 仅有的 在  
[sə'pleɪɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,  
**supplying an additional value to the story** ,  
供应 一个 额外的 价值 到 这 故事 ,  
罗德里克很快发现, 他所做的只是为这个故事增添了额外的价值。  
[ænd; ʌnd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪntərvju:] ['oʊvər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] - ['waɪər] .  
**and in giving a personal interview over a telephone - wire** .  
和 在 给予 一个 个人的 面试 超过 一个 电话 - 金属丝 .  
并通过电话线进行个人采访。  
[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [tu:] [lɜ:t] ,  
**He realized , too late** ,  
他 已实现 , 也 晚的 ,  
他醒悟过来时, 已经太晚了。  
[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪntə'fɪəriŋ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɜ:rk] ['rædnə(r)(fɪə(r))] [maɪt] [hæv; həv]  
**that instead of interfering with whatever intention Burke Radnor might have**  
那 反而 的 干扰 和 任何 意图 伯克 拉德诺 可能 有  
[hæd; həd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,  
**had in making the escape** ,  
有 在 制作 这 逃脱 ,  
相反, 他们并没有干涉伯克·拉德诺的逃跑计划,  
[hi:; hi][hæd; həd] [mə'tɪriəli] ['eɪdɪd] [ðɪs] [ju:'bɪkwɪtəs] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] .  
**he had materially aided this ubiquitous person in his plans** .  
他 有 重大 协助 这 无处不在 人 在 他的 计划 .  
他为这个无处不在的人的计划提供了实质性的帮助。  
[ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ 'editəz ] [ðæt] ['rædnə(r)(fɪə(r))][wʌz; wəz]  
**The mere mention by him to each of the city editors that Radnor was**  
这 仅仅 提到 经过 他 到 每个 的 这 城市 编辑 那 拉德诺 曾是  
[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ,  
**the man of whom he was complaining** ,  
这 男人 的 谁 他 曾是 抱怨 ,  
他仅仅向每位城市编辑提及拉德诺就是他所抱怨的那个人,

[geɪv]   [ə'ʃʊərəns]   [tu:; tə] [ðooʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z] [wʌz; wəz] [ɑ:n]  
**gave assurance to those gentlemen that some sort of important news was on**  
给予      保证      到      那些      先生们      那      一些      种类      的      重要的      消息      曾是      在  
[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,  
**the way to them ,**  
这      方式      到      他们      ,  
向那几位先生保证，很快就会有重要消息通知他们。

[ænd; ənd]   [ðerfɔ:r]   [ˈdʌŋkən] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ˈoʊnli] [ɪn]   [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ]   [wʌt] [ˈrædnə(r)(jə(r))][moʊst]  
**and therefore Duncan succeeded only in accomplishing what Radnor most**  
和      所以      邓肯      成功了      仅有的      在      完成      什么      拉德诺      最多  
[dɪ'zaɪrd] — [ðæt] [ɪz] ,  
**desired — that is ,**  
想要的      —      那      是      ,  
因此，邓肯最终只实现了拉德诺最渴望的目标——那就是：

[ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rmz] , [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] , [fɔ:r; fər] [rædnəz]  
**in holding back the closing of the forms , as long as possible , for Radnor's**  
在      保持      后退      这      结束      的      这      表格      ,      作为      长的      作为      可能的      ,      为了      拉德诺的  
[ˈstɔ:ri] ,  
**story ,**  
故事      ,  
为了尽可能长时间地保留拉德诺的故事，我们推迟了表格的关闭时间。

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] .  
**whatever it might prove to be .**  
任何      它      可能      证明      到      是      .  
无论最终结果如何。

[ˈmi:nwaɪl]   , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfræntɪkli]  
**Meanwhile , directly beneath the room where Duncan was so frantically**  
同时      ,      直接地      下面      这      房间      在哪里      邓肯      曾是      所以      疯狂地  
[ˈtelɪfəʊnɪŋ] ,  
**telephoning ,**  
电话      ,  
与此同时，就在邓肯疯狂打电话的房间正下方，

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [kwat] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .  
**a scene of quite a different character was taking place .**  
一个      场景      的      相当      一个      不同的      特点      曾是      采取      地方      .  
另一番景象却截然不同。

[wen] [pə'trɪə] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ji] [pæst] [ˈræpɪdli] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈlaɪbrəri] ,  
**When Patricia entered the house , she passed rapidly forward to the spacious library ,**  
什么时候      帕特里夏      进入      这      房子      ,      她      通过了      快速      向前      到      这      宽敞      图书馆      ,  
[ɪn'kaʊntərɪŋ] [noʊ] [wʌn] .  
**encountering no one .**  
遭遇      不      —      .  
帕特里夏进入房子后，径直走向宽敞的图书馆，没有遇到任何人。

[ˈentərɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ji] [faʊnd] [ˈsæli] [ˈgɑ:rdnər] [ˈsi:tɪd] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz]   ,   [kən'vʌlst]  
**Entering it , she found Sally Gardner seated upon one of the chairs , convulsed**  
进入      它      ,      她      成立      莎莉      加德纳      坐着      之上      一      的      这      椅子      ,      抽搐  
[wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,  
**with laughter ,**  
和      笑声      ,  
她走进去，发现莎莉·加德纳坐在其中一把椅子上，笑得浑身颤抖。

[waɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həər] [stəd] ['bitrɪs] , [hɜːr; həər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [kən'temptʃuəs]  
**while** **directly** **before** **her** **stood** **Beatrice** , **her** **eyes** **flashing** **contemptuous**  
尽管 直接地 前 她 站立 贝娅特丽丝 , 她 眼睛 闪烁 轻蔑的  
[ˈæŋɡər] ,  
**anger** ,  
愤怒 ,

而贝阿特丽斯就站在她面前，眼中闪过一丝轻蔑的怒火。

[ænd; ənd][skɔːrɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)] [jʌŋ] ['meɪtrən] , [huː]  
**and** **scorn** **upon** **the** **fun** - **loving** **and** **now** **half** - **hysterical** **young** **matron** , **who**  
和 轻蔑 之上 这 乐趣 - 爱 和 现在 一半 - 歇斯底里的 年轻的 护士长 , who  
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'duːli] [ə'mjuːzd] .  
**seemed** **to** **be** **unduly** **amused** .  
似乎 到 是 过度 觉得好笑 .

并对那位爱玩乐、如今已近乎歇斯底里的年轻女主人表示鄙夷，而她似乎却乐在其中。

['niːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [pə'trɪʃəz] ['prez(ə)ns] .  
**Neither** **of** **them** **was** **at** **the** **moment** , **conscious** **of** **Patricia's** **presence** .  
两者都不 的 他们 曾是 在 这 片刻 , 有意识的 的 帕特里夏的 在场 .

当时他们两人都没有意识到帕特里夏的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [soʊ]['kwaiətli][ænd; ənd] ['swɪftli] [ðæt] [hɜːr; həər] [ 'fʊtsteps ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]  
**She** **had** **approached** **so** **quietly** **and** **swiftly** **that** **her** **footsteps** **along** **the**  
她 有 接近 所以 悄悄 和 迅速地 那 她 脚步声 沿着 这  
[ˈhɔːlweɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .  
**hallway** **had** **made** **no** **sound** .  
门厅 有 制成 不 声音 .

她走得又轻又快，沿着走廊走动时没有发出任何声音。

" [juː; jʊ] [helpt] [bɜːrk] ['rædnə(r)(jɪə(r))][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][juː 'es] , ['sæli] !  
" **You** **helped** **Burke** **Radnor** **to** **escape** **from** **us** , **Sally** !  
" 你 帮助 伯克 拉德诺 到 逃脱 从 我们 , 莎莉 !

“莎莉，你帮助伯克·拉德诺逃离了我们！”

" ['bitrɪs] [wʌz; wəz] [ɪks'kleɪmɪŋ] , ['æŋɡrəli] .  
" **Beatrice** **was** **exclaiming** , **angrily** .  
" 贝娅特丽丝 曾是 惊呼 , 愤怒地 .

贝娅特丽丝愤怒地喊道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
" **I** **haven't** **a** **doubt** **that** **you** **put** **him** **up** **to** **it** .  
" 我 还没有 一个 怀疑 那 你 放 他 向上 到 它 .

“我毫不怀疑是你指使他这么做的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['heɪtfl] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .  
**I** **believe** **you** **would** **be** **delighted** **to** **see** **that** **hateful** **story** **in** **the** **newspapers** .  
我 相信 你 会 是 高兴极了 到 看 那 可恶 故事 在 这 报纸 .

我相信你会很高兴在报纸上看到那则令人憎恶的故事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . "   
**It** **was** **a** **despicable** **thing** **for** **you** **to** **do** . "   
它 曾是 一个 卑鄙 事物 为了 你 到 做 . "

你这样做太卑鄙了。

" [oʊ] , ['bitrɪs] !  
" **Oh** , **Beatrice** !  
" 哦 , 贝娅特丽丝 !

“哦，贝娅特丽丝！”

" ['sæli] [ɪks'kleɪmd] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [breθ] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
" **Sally** **exclaimed** , **when** **she** **could** **find** **breath** **to** **do** **so** .  
" 莎莉 惊呼 , 什么时候 她 可以 寻找 气息 到 做 所以 .

“萨莉好不容易喘过气来，才惊呼出声。”

" [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [ˈveri] [ˈfʌni] —  
" **It is all so very funny** —  
" 它 是全部 所以 非常 有趣的 —

这一切都太滑稽了——

" [fiː; ji] [dɪˈskʌvəd] [pəˈtriːəz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] ; [ðen] , [fiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]  
" **She discovered Patricia's presence , and stopped abruptly ; then , she started to**  
" 她 发现 帕特里夏的 在场 , 和 停止 突然 ; 然后 , 她 开始 到  
[hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ,  
**her feet , and ,**  
她 脚 , 和 ,

她发现帕特里夏在场，便猛地停住脚步；然后，她站起身来，

[ˈpæsiŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkwɪkli] , [ˈgriːtɪd] [mɪs] [ˈlæŋdən] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːz(ə)n] .  
**passing around the table quickly , greeted Miss Langdon with effusion .**  
通过 大约 这 桌子 迅速地 , 问候 错过 兰登 和 渗出液 .

他们迅速地绕着桌子走了一圈，热情地向兰登小姐问好。

" [waɪ] , [pəˈtriːə] !  
" **Why , Patricia !**  
" 为什么 , 帕特里夏 !

“哎呀，帕特里夏！”

" [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .  
" **I had no idea that you were here .**  
" 我 有 不 主意 那 你 是 这里 .

我完全不知道你在这里。

" [ˈbitrɪs] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈtriːəz] [neɪm] ,  
" **Beatrice turned quickly at the mention of Patricia's name ,**  
" 贝娅特丽丝 转向 迅速地 在 这 提到 的 帕特里夏的 姓名 ,

听到帕特里夏的名字，贝娅特丽丝迅速转过身去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈæŋɡər][æt; ət] [ˈsæli] [ˈɡɑːrdnər][wəz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [pəˈtriːə] [ˈlæŋdən] ,  
**and her anger at Sally Gardner was suddenly turned against Patricia Langdon ,**  
和 她 愤怒 在 莎莉 加德纳 曾是 突然 转向 反对 帕特里夏 兰登 ,  
[wɪð; wɪθ][ˈtenfoʊld] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈviːəməns] .  
**with tenfold force and vehemence .**  
和 十倍 力量 和 激烈 .

她对莎莉·加德纳的愤怒突然以十倍的强度和激烈程度转向了帕特里夏·兰登。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈæksiəm] [ðæt] [bluː] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [ˈtempərz] [ðæn; ðən] [blæk] -  
**It is an axiom that blue - eyed women have more violent tempers than black -**  
它 是 一个 公理 那 蓝色的 - 眼睛 女性 有 更多的 暴力 脾气 比 黑色的 -  
[aɪd] [wʌnz] ,  
**eyed ones ,**  
眼睛 一个 ,

蓝眼睛的女人比黑眼睛的女人脾气更暴躁，这几乎是人尽皆知的常识。

[wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrəli] [əˈraʊzd] .  
**once they are thoroughly aroused .**  
一次 他们 是 彻底 被唤醒 .

一旦他们被彻底唤起。

[jʊr; jər] [bru:'net] [wi] [flæʃ] [ænd; ənd] ['spʌtər] , [ænd; ənd] [seɪ] ['heɪstɪ] [θɪŋz] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ɔ:r]  
**Your brunette will flash and sputter , and say hasty things impulsively , or**  
你的 棕发 将要 闪光 和 发出嘶嘶声 , 和 说 仓促 事物 冲动地 , 或者  
[r'moʊfənəli] ,  
**emotionally ,**  
情感上 ,

你的棕发女郎会语无伦次、冲动行事，并会情绪激动地脱口而出一些话。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['æŋgər][ɪz] ['laɪkli] [tu;; tə] [pæs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'aɪzɪz] ,  
**but her anger is likely to pass as quickly as it arises ,**  
但 她 愤怒 是 可能 到 经过 作为 迅速地 作为 它 出现 ,  
但她的怒气很可能会像来时一样快地消散。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:lmoust] [jʊr] [tu;; tə] [li:v] [noʊ] ['læstɪŋ] [stɪŋ] , [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .  
**and it is almost sure to leave no lasting sting , behind it .**  
和 它 是 几乎 当然 到 离开 不 持久 蜇 , 在后面 它 .  
而且几乎可以肯定的是，它不会留下任何持久的伤痛。

[jʊr; jər] [fer] - ['herd] , [fer] - [skɪnd] , [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] , [wen] ['θɜ:rəli] [ə'raʊzd] , [ɪz] [ɪn'klaɪnd]  
**Your fair - haired , fair - skinned , man or woman , when thoroughly aroused , is inclined**  
你的 公平的 - 头发 , 公平的 - 去皮 , 男人 或者 女士 , 什么时候 彻底 被唤醒 , 是 倾斜  
[tu;; tə][bi:: bi] [ɪm'plækəbl] , [ʌnrɪ'lentɪŋ] , ['i:v(ə)n]['kru:əl] .  
**to be implacable , unrelenting , even cruel .**  
到 是 冷酷无情 , 毫不留情 , 甚至 残忍的 .  
你那金发碧眼、皮肤白皙的男人或女人，一旦被彻底唤起性欲，就往往会变得冷酷无情、毫不留情，甚至残忍。

['bɪtrɪs] ['brʌnzwɪks] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fjʊəri] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃɪ]  
**Beatrice Brunswick's eyes were flashing with passionate fury , and , although she**  
贝娅特丽丝 布伦瑞克的 眼睛 是 闪烁 和 热情的 愤怒 , 和 , 虽然 她  
[dɪd][nɑ:t] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] ,  
**did not realize it ,**  
做过 不是 意识到 它 ,

贝翠丝·布伦瑞克的眼中闪烁着炽热的怒火，尽管她自己并没有意识到，

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɜ:r'self] ,  
**the greater part of her display of temper , was really directed against herself ,**  
这 更大的 部分 的 她 展示 的 脾气 , 曾是 真的 指导 反对 她自己 ,  
她发脾气的大部分其实都是针对她自己。

[br'kəz, br'kɔ:z] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [sʌb] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'loʊn][wʌz; wəz]  
**because deep down in her sub - consciousness she knew that she alone was**  
因为 深的 向下 在 她 子 - 意识 她 知道 那 她 独自的 曾是  
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][p'rez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] .  
**responsible for the present predicament .**  
负责的 为了 这 展示 困境 .  
因为在她潜意识深处，她知道造成目前困境的唯一责任在于她自己。

[bʌt; bət]['æŋgər][ɪz] [ʌn'ri:zənɪŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [wʌn][ɪz]['æŋgri] [æt; ət] [wʌn'self] ,  
**But anger is unreasoning , and , when one is angry at oneself ,**  
但 愤怒 是 不讲道理 , 和 , 什么时候 一 是 生气的 在 自己 ,  
但愤怒是不理智的，当一个人对自己生气时，

[wʌn][ɪz]['oʊnli] [tu:] [æpt][tu;; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ə'pɑ:n] [hu:m] [tu;; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]  
**one is only too apt to seek for another person upon whom to visit the**  
一 是 仅有的 也 易于 到 寻找 为了 其他 人 之上 谁 到 访问 这  
[kɑ:nsɪkwensɪz] .  
**consequences .**  
结果 .  
人们总是很容易找到另一个人来承担后果。

[pəˈtriːə] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈpɪrəns] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːrˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɑːrgɪt] [fɔːr; fər]  
**Patricia made her appearance just in time to offer herself as a target for**  
帕特里夏 制成 她 外貌 只是 在 时间 到 提供 她自己 作为 一个 目标 为了  
[mɪs] [ˈbranzwɪks] [ræθ] ;  
**Miss Brunswick's wrath ;**  
错过 布伦瑞克的 愤怒 ;

帕特里夏及时出现，让自己成为布伦瑞克小姐发泄怒火的目标；

[ænd; ənd] [ˈbɪtrɪs] , [ˈtəʊtəli] [ʌnˈmaɪndfɪl] [ʌv; əv] [ˈsæliːz] [ˈprez(ə)ns] , [luːst] [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] , [ænd; ənd]  
**and Beatrice , totally unmindful of Sally's presence , loosed her tongue , and**  
和 贝娅特丽丝 , 完全 漫不经心 的 莎莉的 在场 , 松开 她 舌头 , 和  
[pərˈmɪtɪd] [wɜːrdz][tuː; tə] [floʊ] ,  
**permitted words to flow ,**  
允许 字 到 流动 ,

而比阿特丽斯完全没注意到莎莉的存在，放开了说话，滔滔不绝。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtəd] .  
**which , had she stopped to think , she never would have uttered .**  
哪个 , 有 她 停止 到 思考 , 她 绝不 会 有 说出 .

如果她停下来仔细想想，她绝对不会说出那样的话。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !  
" **It is you !**  
" 它 是 你 ！

是你！

[juː; jʊ] !  
**you !**  
你 ！

你！

[pəˈtriːə] [ˈlæŋdən] , [huː] [ɑːr; əɹ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd]  
**Patricia Langdon , who are responsible for this dreadful state of affairs , " she cried**  
帕特里夏 兰登 , WHO 是 负责任的 为了 这 可怕 状态 的 事务 , " 她 哭  
[aʊt] ,  
**out ,**  
出去 ,

“造成这种可怕局面的罪魁祸首就是帕特里夏·兰登！”她喊道。

[ˈstaːtɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri]  
**starting forward , and , with one hand resting upon the corner of the library**  
开始 向前 , 和 , 和 一 手 休息 之上 这 角落 的 这 图书馆  
[ˈteɪbl] ,  
**table ,**  
桌子 ,

他向前走去，一只手搭在图书馆桌子的一角上，

[ˈbendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] , [dʒuːnoʊˈesk] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] .  
**bending a little toward the haughty , Junoesque young woman she was addressing .**  
弯曲 一个 小的 朝向 这 傲慢 , 朱诺式 年轻的 女士 她 曾是 解决 .

她微微弯下腰，看向那位傲慢自大、像朱诺一样的年轻女子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] ,  
" **It is you ,**  
" 它 是 你 ,

是你，

[huː] [der] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænz] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːl] ,  
**who dare to play with a man's love as a child would play with a doll ,**  
WHO 敢 到 玩 和 一个 男人的 爱 作为 一个 孩子 会 玩 和 一个 玩具娃娃 ,  
谁敢像孩子玩弄洋娃娃一样玩弄男人的爱情？

[ænd; ənd] [hu:] [θɪŋk] [aɪ'ti:][kæn; kən][bi; bi] [meɪd] [tu;; tə] [kən'fɔ:rm] [tu;; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jər]  
and who think it can be made to conform to the spirit of your  
和 WHO 思考 它 能 是 制成 到 符合 到 这 精神 的 你的  
[ʌn'həʊli] [praɪd] [æz; əz] ['redɪli] .  
unholy pride as readily .  
不圣洁的 自豪 作为 容易 :

并且认为可以轻易地使其符合你那邪恶的骄傲精神。

[aɪ'ti:][ɪz][jɔ:; jər] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [naʊ] ,  
It is your fault that I am placed in this dreadful position , so that now ,  
它 是 你的 过错 那 我 是 放置 在 这 可怕 位置 , 所以 那 现在 ,  
[wɪð; wɪθ] ['sæli:z] [kə'naɪvəns] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] [teɪl] [ɪz] ['laɪkli] [tu;; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
with Sally's connivance , this dreadful tale is likely to appear in every one of the  
和 莎莉的 共谋 , 这 可怕 故事 是 可能 到 出现 在 每一个 一 的 这

[wɪð; wɪθ] ['sæli:z] [kə'naɪvəns] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] [teɪl] [ɪz] ['laɪkli] [tu;; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
with Sally's connivance , this dreadful tale is likely to appear in every one of the  
和 莎莉的 共谋 , 这 可怕 故事 是 可能 到 出现 在 每一个 一 的 这  
[ˈmɔ:rnɪŋ] ['pepərz] .  
morning papers .  
早晨 文件 :

在莎莉的默许下, 这则可怕的故事很可能会出现在每一份晨报上。

[ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə][bi; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [pæt] ['lændən] , [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ju;; jʊ]  
You ought to be ashamed of yourself , Pat Langdon , for doing what you  
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 拍 兰登 , 为了 正在做 什么 你  
[hæv; həv] [dʌn] !  
have done !  
有 完毕 !

帕特·兰登, 你真该为你的所作所为感到羞耻!

[ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə][get] [daʊn] [ɑ:n][jɔ:; jər] [ni:z] [tu;; tə] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] ,  
You ought to get down on your knees to Roderick Duncan ,  
你 应该 到 得到 向下 在 你的 膝盖 到 罗德里克 邓肯 ,  
[hæv; həv] [dʌn] !  
have done !  
有 完毕 !

你应该跪下来膜拜罗德里克·邓肯。

[ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l][pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ægəni] [ju;; jʊ][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] , [sɪns]  
and beg his eternal pardon for the agony you have caused him , since  
和 求 他的 永恒 赦免 为了 这 痛苦 你 有 导致 他 , 自从  
[nu:n] [ʌv; əv] ['jestədeɪ] .  
noon of yesterday .  
中午 的 昨天 :

并恳求他永远原谅你从昨天中午以来给他带来的痛苦。

[aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][ɔ:l] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [frʌm; frəm] [br'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][end] !  
I know it all — I know the whole story , from beginning to end !  
我 知道 它 全部 — 我 知道 这 所有的 故事 , 从 开始 到 结尾 !  
[aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:][ɔ:l] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [frʌm; frəm] [br'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][end] !  
I know it all — I know the whole story , from beginning to end !  
我 知道 它 全部 — 我 知道 这 所有的 故事 , 从 开始 到 结尾 !

我知道全部——我知道整个故事, 从头到尾!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jɔ:; jər] [ʌn'ri:zənɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd][jɔ:; jər] ['hɔ:ti] [ 'wɪlfənlɪs ] , [hæv; həv]  
I know what your unreasoning pride and your haughty willfulness , have  
我 知道 什么 你的 不讲道理 自豪 和 你的 傲慢 任性 , 有  
[ə'kɑ:mplɪft] :  
accomplished :  
完成 :

我知道你那毫无道理的骄傲和傲慢的任性已经造成了什么后果:

[ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu;; tə] [despə'reɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ʌvz] [ju;; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hi; hi]  
they have driven almost to desperation the man who loves you better than he  
他们 有 驱动 几乎 到 绝望 这 男人 WHO 爱 你 更好的 比 他  
[ʌvz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !  
loves anything else in the world !  
爱 任何事物 别的 在 这 世界 !

他们几乎把那个爱你胜过世上一切的男人逼到了绝望的边缘!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] .  
**But you have no heart .**  
但 你 有 不 心 .

但你没有心。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'saɪd][juː; jʊ] [wer] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪz][æn; ən] ['empti] [vɔɪd] .  
**The place inside you where it should exist is an empty void .**  
这 地方 里面 你 在哪里 它 应该 存在 是 一个 空的 空白 .

它本应存在于你体内的地方，如今却是一片空虚。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɔ:t] , [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz][tuː; tə] [wʌt] ['dredf(ə)l] [streɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t]  
**If it were not , you would realize to what dreadful straits you have brought**  
如果 它 是 不是 , 你 会 意识到 到 什么 可怕 海峡 你 有 带来  
[juː 'es][ɔ:l] ,  
**us all ,**  
我们 全部 ,

否则，你就会意识到你把我们所有人带入了多么可怕的困境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['drɪvɪn] [em 'iː] , [huː] [sɔ:t] [tuː; tə]  
**and to what degree of desperation you have driven me , who sought to**  
和 到 什么 程度 的 绝望 你 有 驱动 我 , WHO 寻求 到  
[help][juː; jʊ] .  
**help you .**  
帮助 你 .

你让我这个想帮助你的人，感到多么绝望啊。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [naʊ] , [tuː; tə][jɔːr; jər] [feɪs] , [ðæt] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] [ɪz][wʌn][mæn][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ;  
**I tell you , now , to your face , that Roderick Duncan is one man in ten thousand ;**  
我 告诉 你 , 现在 , 到 你的 脸 , 那 罗德里克 邓肯 是 一 男人 在 十 千 ;

我现在当面告诉你，罗德里克·邓肯是万里挑一的人才；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['rerli] [lʌvd] .  
**and that he has loved you for years , as a woman is rarely loved .**  
和 那 他 有 喜爱 你 为了 年 , 作为 一个 女士 是 很少 喜爱 .

而且他爱你多年，这种爱对女人来说实属罕见。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæst][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]['væljuː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]  
**But you cast his love aside as if it were of no value — as if it**  
但 你 投掷 他的 爱 旁边 作为 如果 它 是 的 不 价值 — 作为 如果 它  
[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,  
**were a little thing ,**  
是 一个 小的 事物 ,

但你却将他的爱弃之如敝履，仿佛它毫无价值，仿佛它微不足道。

[tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['eniwer] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [pleɪz]  
**to be picked up anywhere , and to be played with , as a child plays**  
到 是 挑选 向上 任何地方 , 和 到 是 玩 和 , 作为 一个 孩子 演出  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] .  
**with a toy .**  
和 一个 玩具 .

可以随时随地拿起来玩，就像孩子玩玩具一样。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] , ['weðər] [aɪ 'tiː] [dʌz]  
**Possibly it may please you now to hear one thing more ; but , whether it does**  
可能 它 可能 请 你 现在 到 听到 一 事物 更多的 ; 但 , 无论 它 做  
[ɔːr][nɑ:t] ,  
**or not ,**  
或者 不是 ,

或许你现在会乐意听到另一件事；但是，不管怎样，



[jʊː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [aɪ 'tiː] .  
**you shall hear it** .  
你 将 听到 它 .

你将会听到。

[ˈrɒdərɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [muːd] , [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈtriːtmənt]  
**Roderick was in a desperate mood , to - night , because of your treatment**  
罗德里克 曾是 在 一个 绝望的 情绪 , 到 - 夜晚 , 因为 的 你的 治疗  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**of him** ,  
的 他 ,

今晚，罗德里克因为你对他的态度而情绪低落。

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][æsk][em 'iː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .  
**and he did ask me to marry him** .  
和 他 做过 问 我 到 结婚 他 .

他确实向我求婚了。

[soʊ][ðer; ðər] !  
**So there !**  
所以 那里 !

就是这样！

[hiː; hi][dɪd][æsk][em 'iː] !  
**He did ask me !**  
他 做过 问 我 !

他确实问过我！

[ænd; ænd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [naːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .  
**And I — I was a fool not to take him at his word** .  
和 我 — 我 曾是 一个 傻子 不是 到 拿 他 在 他的 单词 .

而我——我真是个傻瓜，竟然不相信他的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] — [hiː; hi] [ˈdɪdnt] — [hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**But he doesn't — he didn't — he — " She ceased as abruptly as she had**  
但 他 不 — 他 没有 — 他 — " 她 停止 作为 突然 作为 她 有  
[bɪ'ɡʌn] [ðə; ði][ˈtaɪreɪd] .  
**begun the tirade** .  
开始 这 长篇大论 .

但他没有——他没有——他——”她突然停了下来，就像她开始滔滔不绝地抨击时一样突然。

[pəˈtriːə] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈbækwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [ˈbiːətrɪsɪz] [ˈviːəməns] , [ænd; ænd][hɜːr; hər]  
**Patricia had started backward a little before Beatrice's vehemence , and her**  
帕特里夏 有 开始 落后 一个 小的 前 比阿特丽斯的 激烈 , 和 她  
[aɪz] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈwaɪdnɪd] [ænd; ænd] [ˈdaːkənd] ,  
**eyes had gradually widened and darkened** ,  
眼睛 有 逐步地 扩大 和 变暗 ,

帕特里夏在贝阿特丽斯激烈反应之前就已经开始后退了一步，她的眼睛逐渐睁大，颜色也变得深沉。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ænd] [əbˈteɪnd] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈiːməʊʃənz] .  
**while she sought and obtained her accustomed control over her own emotions** .  
尽管 她 寻求 和 获得 她 习惯 控制 超过 她 自己的 情绪 .

同时，她也努力恢复了对自身情绪的掌控。

[naʊ] ,  
**Now** ,  
现在 ,

现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [[rʌɡ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ]  
**with a slight shrug of her shoulders and a smile that was maddening**  
和 一个 轻微 耸肩 的 她 肩膀 和 一个 微笑 那 曾是 令人抓狂  
[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [feɪst] [hɜ:ɾ; həɾ] ,  
**to the young woman who faced her ,**  
到 这 年轻的 女士 WHO 面对 她 ,  
她微微耸了耸肩, 脸上带着一丝令对面年轻女子恼火的笑容。

[ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] :  
**she interrupted :**  
她 中断 :  
她打断道:

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˈmɪstəɾ] . [ˈdʌŋkənz] [prəˈpəʊz(ə)l] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈaɪsɪli] , " [fɔ:ɾ; fəɾ] ,  
**" You should have accepted Mr . Duncan's proposal , " she said , icily , " for ,**  
" 你 应该 有 公认 先生 : 邓肯的 提议 , " 她 说 , 冰冷地 , " 为了 ,  
“你应该接受邓肯先生的求婚,”她冷冷地说, “因为.....”

[ɪf] [aɪ] [ri:d] [ju:; jʊ] [kəˈrektli] [naʊ] , [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst]  
**if I read you correctly now , the fulfillment of it would have been most**  
如果 我 读 你 正确 现在 , 这 履行 的 它 会 有 到过 最多  
[əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**agreeable to you .**  
同意 到 你 :  
如果我现在理解你的意思没错, 这件事的实现对你来说应该是件非常愉快的事情。

[wʌn] [maɪt] [kwaɪt] [ˈredɪli] [əˈsu:m] [frʌm; frəm][jɔ:ɾ; jəɾ] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ɾdz] [ju:; jʊ] [ju:z] [ðæt]  
**One might quite readily assume from your conduct and the words you use that**  
一 可能 相当 容易 认为 从 你的 执行 和 这 字 你 使用 那  
[ju:; jʊ] [lʌv] [ˈrɒdəɾɪk] [ˈdʌŋkən] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈmædli] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [lʌvz] [emˈi:] . "  
**you love Roderick Duncan almost as madly as you say he loves me . "**  
你 爱 罗德里克 邓肯 几乎 作为 疯狂地 作为 你 说 他 爱 我 : "  
从你的言行举止中, 人们很容易推断出你爱罗德里克·邓肯的程度, 几乎和你说的他爱我一样疯狂。

" [wel] ? " [ˈbɪtrɪs] [reɪzɪd] [hɜ:ɾ; həɾ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] [bɪˈfɔ:ɾ] [hɜ:ɾ; həɾ]  
**" Well ? " Beatrice raised her chin , and stood erect and defiant before her**  
" 出色地 ? " 贝娅特丽丝 提高 她 下巴 , 和 站立 直立 和 桀骜不驯 前 她  
[ˈfɔ:ɾməɾ] [frend] .  
**former friend .**  
以前的 朋友 :  
“怎么样? ”贝娅特丽丝抬起下巴, 笔直地站在她以前的朋友面前, 一副挑衅的姿态。

" [wel] ? " [ʃi:; ji] [rɪˈpi:tɪd] .  
**" Well ? " she repeated .**  
" 出色地 ? " 她 重复 :  
“怎么样? ”她重复道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][du:] ?  
**" And what if I do ?**  
" 和 什么 如果 我 做 ?  
“如果我真的那样做呢? ”

" [pəˈtrɪʃə] [[ˈrʌɡd] [hɜ:ɾ; həɾ] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [tɜ:ɾnd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ji]  
**" Patricia shrugged her shoulders again , and turned slowly away , but as she**  
" 帕特里夏 耸了耸肩 她 肩膀 再次 , 和 转向 缓慢地 离开 , 但 作为 她  
[dɪd][soʊ] ,  
**did so ,**  
做过 所以 ,  
帕特里夏再次耸了耸肩, 缓缓转身离开, 但就在这时,

[sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] :  
**said slowly and distinctly** :  
说 缓慢地 和 明显地 :

缓慢而清晰地说：

" [pɑ:səbli] , [aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [æftər] [ɔ:l] .  
" **Possibly , I am mistaken , after all .**  
" 可能 , 我 是 错误 , 后 全部 .

“或许，我终究还是错了。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][mɪstər] . [dʌŋkənz] ['mɪljənz] .  
**I had forgotten the attractive qualities of Mr . Duncan's millions .**  
我 有 被遗忘的 这 吸引人的 品质 的 先生 : 邓肯的 百万 .

我竟然忘记了邓肯先生的巨额财富有多么吸引人。

" ['bɪtrɪs] [gɑ:spt] ; [bʌt; bət] [pə'trɪʃə] ['ædɪd] , [wɪ'dʌʊt] [pər'septəb(ə)l] [pɔ:z] : " [aɪ][ʊd; jəd] [wɔ:rn]  
" **Beatrice gasped ; but Patricia added , without perceptible pause :** " **I should warn**  
" 贝娅特丽丝 倒吸一口气 ; 但 帕特里夏 额外 , 没有 可感知的 暂停 : " 我 应该 警告  
[ju:; jʊ] , [haʊ'evər] ,  
**you , however ,**  
你 , 然而 ,

贝娅特丽丝倒吸了一口气；但帕特里夏几乎没有停顿，继续说道：“不过，我应该提醒你，

[ðæt] ['mɪstər] . [dʌŋkən] [ɪz] [ʌndər] [ə; eɪ][vɜ:rb(ə)l] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !  
**that Mr . Duncan is under a verbal agreement with me !**  
那 先生 : 邓肯 是 在下面 一个 口头 协议 和 我 !

邓肯先生与我达成了口头协议！

[wɪ; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [saɪn] [ə; eɪ][kɑ:ntrækt] , [mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**We are to meet and sign a contract , Monday morning .**  
我们 是 到 见面 和 符号 一个 合同 , 周一 早晨 .

我们将于周一上午见面并签署合同。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['du:ti][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] , [mɪs] ['brʌnzwɪk] .  
**It seems to be my duty to remind you of that much , Miss Brunswick .**  
它 似乎 到 是 我的 责任 到 提醒 你 的 那 很多 , 错过 布伦瑞克 .

布伦瑞克小姐，看来我有责任提醒您这一点。

" [pə'trɪʃə] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] .  
" **Patricia did not wait to see the effect of her words .**  
" 帕特里夏 做过 不是 等待 到 看 这 影响 的 她 字 .

帕特里夏没有等到看到自己的话会产生什么影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第6/12页

[ˈaʊtwɜːdli] [kɑːm] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈsiːðɪŋ] [ˈfɜːrniːs] [ʌv; əv] [ræθ] [wɪˈðɪn] .  
**Outwardly calm , she was a seething furnace of wrath within .**  
向外 冷静的 , 她 曾是 一个 沸腾 炉 的 愤怒 之内 .

她外表平静, 内心却怒火中烧。

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] , [ænd; ɐnd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .  
**She turned away abruptly , and passed through the open doorway into the hall .**  
她 转向 离开 突然 , 和 通过了 通过 这 打开 门口 进入 这 大厅 .

她突然转身, 穿过敞开的门口, 走进了大厅。

[ðer; ðər] , [ʃiː ʃi] [stɔːpt] .  
**There , she stopped .**  
那里 , 她 停止 .

她停了下来。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌŋkən] [ænd; ɐnd][dʒæk][ˈɡɑːrdnər] ,  
**She had nearly collided with Duncan and Jack Gardner ,**  
她 有 几乎 碰撞 和 邓肯 和 杰克 加德纳 ,

她差点和邓肯以及杰克·加德纳相撞。

[huː] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈstændɪŋ] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]  
**who were both standing where they must have heard all that had passed**  
WHO 是 两个都 常设 在哪里 他们 必须 有 听到 全部 那 有 通过了

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**inside the library .**  
里面 这 图书馆 .

他们当时站在那里, 肯定听到了图书馆里发生的一切。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [kənˈfjuːzd] , [fɔːr; fər] [ˈniːðər] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hɪr] ,  
**Both were plainly confused , for neither had meant to hear ,**  
两个都 是 显然 使困惑 , 为了 两者都不 有 意思是 到 听到 ,

两人显然都感到困惑, 因为他们都没想到会听到这些话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .  
**but there had been no way to escape .**  
但 那里 有 到过 不 方式 到 逃脱 .

但他们根本没有逃脱的办法。

[pəˈtrɪə] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈpɜːrfɪktli] , [ænd; ɐnd][ʃiː ʃi] [kept] [hɜːr; hər][self] [pəˈzeɪn] , [ɪf]  
**Patricia understood the situation perfectly , and she kept her self possession , if**  
帕特里夏 理解 这 情况 完美 , 和 她 保留 她 自己 拥有 , 如果

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .  
**they did not .**  
他们 做过 不是 .

帕特里夏完全理解了形势, 即使其他人不理解, 她也能保持冷静。

[fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [ˈɪnstənt] , [soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz][tuː; tə][biː bi][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] , [ʃiː ʃi]  
**For just one instant , so short as to be almost imperceptible , she**  
为了 只是 一 立即的 , 所以 短的 作为 到 是 几乎 难以察觉的 , 她

[ˈhezɪtərɪd; ˈhezətərɪd] , [ðen] , [əˈdresɪŋ] [ˈɡɑːrdnər] ,  
**hesitated , then , addressing Gardner ,**  
犹豫了一下 , 然后 , 解决 加德纳 ,

她犹豫了一瞬间, 短暂得几乎难以察觉, 然后转向加德纳说:

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [kən'venʃən(ə)l] [tuːnz] :  
**she said in her most conventional tones** :  
她 说 在 她 最多 传统的 音调 :

她用最平常的语气说道:

" [dʒæk] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][maɪ][kɑːr] , [pliːz] ? "  
**" Jack , will you take me to my car , please ? "**  
" 杰克 , 将要 你 拿 我 到 我的 车 , 请 ? "

杰克, 你能送我到我的车那里吗?

" [ɪts] [gɔːn] , [pə'trɪʃə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .  
**" It's gone , Patricia , " he replied , relieved by the calmness of her manner .**  
" 它是 已消失 , 帕特里夏 , " 他 回复 , 松了口气 经过 这 平静 的 她 方式 .

“它已经消失了, 帕特里夏,”他回答道, 她平静的态度让他松了口气。

" [rædnə(r)(ʃiə(r)) [tʊk] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .  
**" Radnor took it , you know , when he made his escape .**  
" 拉德诺 采取 它 , 你 知道 , 什么时候 他 制成 他的 逃脱 .

“你知道, 拉德诺逃跑的时候把它拿走了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] , [æt; ət][ðə; ði][p'rez(ə)nt]  
**I suppose it is standing in front of some newspaper office , at the present**  
我 认为 它 是 常设 在 正面 的 一些 报纸 办公室 , 在 这 展示  
[ˈmoʊmənt] ,  
**moment** ,  
片刻 ,

我猜它此刻正站在某个报社门前。

[bʌt; bət][gɔːd][ˈoʊnli] [noʊz] [wɪtʃ] [wʌn][aɪ 'tiː][ɪz] .  
**but God only knows which one it is .**  
但 上帝 仅有的 知道 哪个 一 它 是 .

但只有上帝才知道究竟是哪一个。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [ðʊz] : [aɪl] [ˈɔːrdər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɑːrz] [ə'raʊnd] .  
**I'll tell you what I'll do , though : I'll order one of my own cars around .**  
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 尽管 : 患病的 命令 一 的 我的 自己的 汽车 大约 .

不过我可以告诉你我会怎么做: 我会叫一辆我自己的车过来。

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɪːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'gɔːdli] ['aʊər] .  
**It won't take five minutes , even at this ungodly hour .**  
它 惯于 拿 五 分钟 , 甚至 在 这 不敬神的 小时 .

即使在这么深的时间, 也不会花五分钟。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [wʌn][ɑːn][təp] , [fɔːr; fər] [ɪ'məːdʒənsɪz] . "  
**I always keep one on tap , for emergencies . "**  
我 总是 保持 一 在 轻敲 , 为了 紧急情况 . "

我总会备着一瓶, 以防万一。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɔːt][tuː; tə] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
**" I prefer not to wait , " she replied .**  
" 我 更喜欢 不是 到 等待 , " 她 回复 .

“我不想等,”她回答说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .  
**" It is only a short distance .**  
" 它 是 仅有的 一个 短的 距离 .

“距离很短。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "  
**I shall ask you to walk home with me , if you will . "**  
我 将 问 你 到 走 家 和 我 , 如果 你 将要 . "

如果你愿意的话, 我想请你和我一起走回家。

" [ʃɒr] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˈgɑːrdnər] , [glæd][ʌv; əv][ˈeni] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌprɪˈdɪkəmənt]  
" **Sure** ！ " **exclaimed Gardner** , **glad of any method by which the present predicament**  
" 当然 ！ " 惊呼 加德纳 , 高兴的 的 任何 方法 经过 哪个 这 展示 困境  
[maɪt] [biː; bi] [ɪ'skeɪpt] ;  
**might be escaped** ;  
可能 是 逃脱 ;

“当然可以！”加德纳惊呼道，他很高兴能找到任何摆脱当前困境的方法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [əˈlaʊd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]  
**and he called aloud to one of the servants to bring him his hat and**  
和 他 称为 大声 到 一 的 这 仆人 到 带来 他 他的 帽子 和  
[kəʊt] .  
**coat** .  
外套 .

他大声叫来一个仆人，让他把帽子和外套拿来。

[ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [ˈkwɪkli] , [təːrd] [pəˈtrɪʃə] , [tuː; tə][ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,  
**Duncan had moved forward quickly , toward Patricia , to offer his services ,**  
邓肯 有 已搬 向前 迅速地 , 朝向 帕特里夏 , 到 提供 他的 服务 ,  
邓肯迅速上前，走向帕特里夏，表示愿意效劳。

[bʌt; bət][hæd; həd] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [sed] [ˌʌnˈʌtəd] .  
**but had paused with the words he would have said unuttered** .  
但 有 暂停 和 这 字 他 会 有 说 未说出口的 .  
但他却停顿了一下，那些他本想说的话最终没有说出口。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [siːn] [θruː] [wɪtʃ] [pəˈtrɪʃə] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,  
**He understood that the trying scene through which Patricia had just passed ,**  
他 理解 那 这 尝试 场景 通过 哪个 帕特里夏 有 只是 通过了 ,  
他明白帕特里夏刚刚经历的那场艰难的场面，

[hæd; həd] [ɪmˈbɪtərd] [hɜːr; hər] [əˈnuː] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;  
**had embittered her anew against him ;**  
有 愤懑 她 重新 反对 他 ;  
这让她对他更加愤恨；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd] [waɪl] [fɪː; fɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːrdnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]  
**and so he stood aside while she went with Gardner from the house to**  
和 所以 他 站立 旁边 尽管 她 去 和 加德纳 从 这 房子 到  
[ðə; ði] [striːt] .  
**the street** .  
这 街道 .

于是他站在一旁，看着她和加德纳从房子里走到街上。

[hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [ˈɔːlsoʊ] , [wɪft] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .  
**His impulse was to follow , for he , also , wished to escape** .  
他的 冲动 曾是 到 跟随 , 为了 他 , 还 , 希望 到 逃脱 .  
他本能地想要跟随，因为他也想逃跑。

[ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [stiːl] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt] .  
**Then , he was aware that he still wore his hat** .  
然后 , 他 曾是 意识到的 那 他 仍然 穿着 他的 帽子 .  
然后，他才意识到自己还戴着帽子。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmuːvd] [aɪ ˈtiː] , [sɪns] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .  
**During the excitement , he had not removed it , since entering the house** .  
期间 这 激动 , 他 有 不是 已移除 它 , 自从 进入 这 房子 .  
兴奋之余，他自进屋后就一直没摘下它。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [br'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [tu:] [steps]  
He started for the door , but was arrested before he had taken two steps  
他 开始 为了 这 门 , 但 曾是 被捕 前 他 有 已采取 二 步骤  
,  
:  
:  
:

他朝门口走去，但还没走两步就被逮捕了。

[baɪ] ['sæli] ['gɑ:rdnə-z] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
by Sally Gardner's voice calling to him frantically from the library .  
经过 莎莉 加德纳的 嗓音 呼叫 到 他 疯狂地 从 这 图书馆 .

图书馆里传来莎莉·加德纳焦急的呼喊声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,  
He turned and sprang into the room ,  
他 转向 和 弹簧 进入 这 房间 ,

他转身跳进房间，

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
to find that Beatrice was lying at full length on the floor ,  
到 寻找 那 贝娅特丽丝 曾是 说谎 在 满的 长度 在 这 地面 ,

发现贝娅特丽丝四肢摊开地躺在地板上。

[wɪð; wɪθ] ['sæli] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ɪn]  
with Sally sobbing and stroking her hands , and calling upon her , in  
和 莎莉 啜泣 和 抚摸 她 双手 , 和 呼叫 之上 她 , 在  
['fraɪ(ə)nd] [tʊnz] , [tu:; tə] [spi:k] .  
frightened tones , to speak .  
害怕 音调 , 到 说话 .

莎莉一边抽泣一边抚摸着她的手，用恐惧的语气呼唤她说话。

[bʌt; bət] ['bɪtrɪs] [hæd; həd][ˈoʊnli] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [ˈdʌŋkən] [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,  
But Beatrice had only fainted , and , when Duncan knelt down beside her ,  
但 贝娅特丽丝 有 仅有的 昏厥 , 和 , 什么时候 邓肯 跪下 向下 旁 她 ,

但碧翠丝只是昏了过去，当邓肯跪在她身边时，

[fi:; fi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .  
she opened her blue eyes and looked up at him , trying to smile .  
她 打开 她 蓝色的 眼睛 和 看起来 向上 在 他 , 尝试 到 微笑 .

她睁开蓝色的眼睛，抬头看着他，努力挤出一个笑容。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] , [hi:; hi][fər'gɔ:t][ɔ:l] [els] [seɪv] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] ['bɪtrɪs] ,  
In that instant of pity and remorse , he forgot all else save the stricken Beatrice ,  
在 那 立即的 的 遗憾 和 悔恨 , 他 忘了 全部 别的 节省 这 受打击的 贝娅特丽丝 ,

在那一瞬间的怜悯和悔恨中，他忘记了一切，心中只有受苦的贝阿特丽斯。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈæŋgər] , [fi:; fi][hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə] [pə'trɪʃə] .  
and what , in her anger , she had confessed to Patricia .  
和 什么 , 在 她 愤怒 , 她 有 坦白 到 帕特里夏 .

而她在愤怒之下向帕特里夏坦白了什么。

[ðə; ði] ['ræpɪdli] [sək'si:dɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [ˈʌn'hə:vɪd] [hɪm; ɪm] ,  
The rapidly succeeding incidents of that day and night had unnerved him ,  
这 快速 成功 事件 的 那 天 和 夜晚 有 不安 他 ,

[ɔ:lsoʊ] .

also .  
还 .

那一天一夜间接连发生的事件也让他感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]  
**He was suddenly convinced of the futility of winning the love and**  
他 曾是 突然 确信 的 这 无用 的 获胜 这 爱 和  
['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [pə'trɪʃə] ,  
**confidence of Patricia ,**  
信心 的 帕特里夏 ,  
他突然意识到，赢得帕特里夏的爱和信任是徒劳的。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [bɔːrn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] [wen] , [ɔːr] [haʊ] , [ɔːr]  
**and , with an impulse born , he could not have told when , or how , or**  
和 , 和 一个 冲动 出生 , 他 可以 不是 有 讲述 什么时候 , 或者 如何 , 或者  
[waɪ] ,  
**why ,**  
为什么 ,  
而随着某种冲动的产生，他无法说清何时、如何、为何发生。

[hiː; hi][bent] ['fɔːrwəd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] ['biːətrɪsɪz] ['fɔːrhed] .  
**he bent forward quickly and touched his lips to Beatrice's forehead .**  
他 弯曲 向前 迅速地 和 感动 他的 嘴唇 到 比阿特丽斯的 前额 .  
他迅速俯身向前，用嘴唇轻触贝娅特丽丝的额头。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [truː] , ['bitrɪs] ?  
**" Is it true , Beatrice ?**  
" 是 它 真的 , 贝娅特丽丝 ?  
“贝娅特丽丝，这是真的吗？”

[ɪz][,aɪ 'ti:] [truː] ?  
**Is it true ?**  
是 它 真的 ?  
这是真的吗？

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] ; [ænd; ənd] , [t'ɒtəli] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,  
**" he asked her , in a low tone ; and , totally misunderstanding his question ,**  
" 他 问 她 , 在 一个 低的 语气 ; 和 , 完全 误解 他的 问题 ,  
[ɪn'taɪəli] [mɪskən'struːɪŋ] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,  
**entirely misconstruing it's meaning ,**  
完全 误解 它是 意义 ,  
他低声问她；而她却完全误解了他的问题，完全曲解了它的意思。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :  
**she replied :**  
她 回复 :  
她回答说：

" [gɑːd] [help] [,em 'i:] , [jes] .  
**" God help me , yes .**  
" 上帝 帮助 我 , 是的 .  
“上帝保佑我，是的。”

[gɑːd] [help] [juː 'es][ɔːl] .  
**God help us all .**  
上帝 帮助 我们 全部 .  
愿上帝保佑我们所有人。

" [ðen] , [ʃiː; ʃi] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsənəs] .  
**" Then , she lapsed again into unconsciousness .**  
" 然后 , 她 失效 再次 进入 无意识 .  
然后，她再次陷入昏迷。

['tʃæptər] [viː, aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八



[bɪ'twi:n]   [ˈdɑːrknəs]   [ænd; ənd]   [ˈdeɪlaɪt]  
**BETWEEN DARKNESS AND DAYLIGHT**  
之间                  黑暗                  和                  日光

在黑暗与白昼之间

[ˈsæli]   [ˈgɑːrdnər]   [hæd; həd]   [faʊnd]   [taɪm]   [ˈdʊrɪŋ]   [ðɪs]   [ɔːrt]   [siːn]   [tuː; tə]   [rɪˈkʌvər]   [frʌm; frəm]   [hɜːr; hər]  
**Sally Gardner had found time during this short scene to recover from her**  
莎莉      加德纳      有      成立      时间      期间      这      短的      场景      到      恢复      从      她  
[ˈmoʊmənt]   [ʌv; əv]   [ɪk'saɪtmənt]   .  
**moment of excitement** .  
片刻      的      激动      .

莎莉·加德纳利用这段短暂的场景时间，从刚才的兴奋中恢复过来。

[ʃiː; ʃɪ]   [hæd; həd]   [hɜːrd]   ,   [ænd; ənd]   [ʃiː; ʃɪ]   [θɔːt]   [ʃiː; ʃɪ]   [ʌndər'stʊd]   .  
**She had heard , and she thought she understood** .  
她      有      听到      ,      和      她      想法      她      理解      .

她听说了，而且她认为自己听懂了。

[ˈbiːɪŋ]   [ə; eɪ]   [ˈmeni]   -   [ˈsaɪdɪd]   [jʌŋ]   [ˈmeɪtrən]   ,  
**Being a many - sided young matron** ,  
存在      一个      许多      -      侧面      年轻的      护士长      ,

身为一位多才多艺的年轻太太，

[ðə; ði]   [best]   [wʌn]   [ʌv; əv]   [ɔːl]   [keɪm]   [tuː; tə]   [ðə; ði]   [ˈsɜːrfɪs]   [naʊ]   —   [ðə; ði]   [wʌn]   [ðæt]   [ˈiːv(ə)n]   [hɜːr; hər]   [best]  
**the best one of all came to the surface now — the one that even her best**  
这      最好的      一      的      全部      来了      到      这      表面      现在      一      这      一      那      甚至      她      最好的  
[ˈfrendz]   [hæd; həd]   [ˈnevər]   [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]   [hɜːr; hər]   [tuː; tə]   [pəˈzes]   .  
**friends had never supposed her to possess** .  
朋友们      有      绝不      据称      她      到      具有      .

现在，她最好的一个想法浮出水面——就连她最好的朋友都没想到她会拥有这个想法。

[ʌndərˈniːθ]   [hɜːr; hər]   [fʌn]   -   [ænd; ənd]   -   [ˈlæftər]   -   [ˈlʌvɪŋ]   [ˈneɪtʃər]   ,   [ˈsæli]   [wʌz; wəz]   [ˈɡɪftɪd]   [wɪð; wɪθ]  
**Underneath her fun - and - laughter - loving nature , Sally was gifted with**  
下      她      乐趣      -      和      -      笑声      -      爱      自然      ,      莎莉      曾是      天才      和  
[mɔːr]   [ðæn; ðən]   [hɜːr; hər]   [ʃer]   [ʌv; əv]   [ˈrʌɡɪd]   [ˈkɑːmən]   -   [sens]   ,  
**more than her share of rugged common - sense** ,  
更多的      比      她      分享      的      崎岖      常见的      -      感觉      ,

在莎莉活泼开朗的性格背后，隐藏着远超同龄人的坚韧和常识。

[ɪnˈherɪtɪd]   ,   [ˈdaʊtləs]   ,   [frʌm; frəm]   [hɜːr; hər]   [mɑːnˈtæənə]   [ˈænsɛstərz]   .  
**inherited , doubtless , from her Montana ancestors** .  
遗传      ,      毫无疑问      ,      从      她      蒙大拿      祖先      .

毫无疑问，这是她从蒙大拿州的祖先那里继承来的。

[ˈiːv(ə)n]   [æz; əz]   [ˈdʌŋkən]   [bent]   [əˈbʌv]   [ˈbiːətrɪsɪz]   [ʌnˈkɑːnʃəs]   [fɔːrm]   ,   [ænd; ənd]   [bɪˈfɔːr]   [hiː; hi]   [spʊk]  
**Even as Duncan bent above Beatrice's unconscious form , and before he spoke**  
甚至      作为      邓肯      弯曲      多于      比阿特丽斯的      无意识      形式      ,      和      前      他      辐  
[tuː; tə]   [hɜːr; hər]   ,  
**to her** ,  
到      她      ,

就在邓肯俯身靠近昏迷不醒的贝阿特丽斯，还没来得及开口说话时，

[ˈsæli]   [hæd; həd]   [ˈstɑːrtɪd]   [tuː; tə]   [hɜːr; hər]   [fiːt]   [ænd; ənd]   [prest]   [ðə; ði]   [ɪˈlektɹɪk]   -   [ˈbʌt(ə)n]   [ɪn]   [ðə; ði]   [wɔːl]   ,  
**Sally had started to her feet and pressed the electric - button in the wall** ,  
莎莉      有      开始      到      她      脚      和      按下      这      电的      -      按钮      在      这      墙      ,  
[wɪð; wɪθ]   [ðə; ði]   [ˈkɑːnsɪkwens]   [ðæt]   ,  
**with the consequence that** ,  
和      这      结果      那      ,

萨莉猛地站起身，按下了墙上的电源按钮，结果.....

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wen] [ˈbitris] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**at the instant when Beatrice became unconscious the second time , two of the**  
在 这 立即的 什么时候 贝娅特丽丝 成为 无意识 这 第二 时间 , 二 的 这  
[ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**servants entered the room .**  
仆人 进入 这 房间 .

贝阿特丽丝第二次昏迷的那一刻，两个仆人走进了房间。

" [mɪs] [ˈbrʌnzwɪk] [hæz; həz][ˈoʊnli] [ˈfeɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][ðəm; ðəm] , [ˈræpɪdli] .  
**" Miss Brunswick has only fainted , " she told them , rapidly .**  
" 错过 布伦瑞克 有 仅有的 昏厥 , " 她 讲述 他们 , 快速 .

“布伦瑞克小姐只是晕倒了，”她迅速地告诉他们。

" [ɪft] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .  
**" Lift her , and carry her to my room .**  
" 举起 她 , 和 携带 她 到 我的 房间 .

“把她抱起来，带到我的房间去。”

[tel] [ˈpɔːlin] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , [ɪˈmiːdiətli] .  
**Tell Pauline to care for her , and that I shall be there , immediately .**  
告诉 宝琳 到 关心 为了 她 , 和 那 我 将 是 那里 , 立即地 .

告诉宝琳要照顾好她，我马上就到。

" [ʃiː; ʃi] [stəd] [əˈsaɪd] [waɪl] [ðei] [ˈkærid] [aʊt][hɜːr; hər] [ kəˈmændz ] ; [ðen] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈdʌŋkən]  
**" She stood aside while they carried out her commands ; then , she turned upon Duncan**  
" 她 站立 旁边 尽管 他们 携带 出去 她 命令 ; 然后 , 她 转向 之上 邓肯  
.  
.  
.

“她站在一旁，看着他们执行她的命令；然后，她转身面对邓肯。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fuːl] , [ˈrɒdərik] !  
**" You are a great fool , Roderick !**  
" 你 是 一个 伟大的 傻子 , 罗德里克 !

“你真是个大傻瓜，罗德里克! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [wei] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .  
**" she exclaimed , without stopping to weigh her words .**  
" 她 惊呼 , 没有 停止 到 称重 她 字 .

她脱口而出，不假思索地说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət]  
**" I thought you had some sense ; but it seems that you have none at**  
" 我 想法 你 有 一些 感觉 ; 但 它 似乎 那 你 有 没有任何 在  
[ɔːl] .  
**all .**  
全部 .

“我原以为你还算有点常识；但看来你一点常识都没有。”

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [siːk] [ˈbitris] [ˈbrʌnzwɪk] , [ʌnˈtɪl]  
**Leave the house at once ; and don't you dare to seek Beatrice Brunswick , until**  
离开 这 房子 在 一次 ; 和 不 你 敢 到 寻找 贝娅特丽丝 布伦瑞克 , 直到  
[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsetld] ,  
**you have settled ,**  
你 有 定居 ,

立刻离开这所房子；在你安顿下来之前，千万别去找贝娅特丽丝·布伦瑞克。

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [jʊr; jər] [əˈferz] [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪʃə] [ˈlæŋdən] .  
**in one way or another , your affairs with Patricia Langdon .**  
在 一 方式 或者 其他 , 你的 事务 和 帕特里夏 兰登 .

无论如何，你和帕特里夏·兰登的关系。

[naʊ] , [ɡoʊ] !  
**Now , go !**  
现在 , 去 !

现在，走吧！

[ˈriːəli] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [laɪkt] [juː; jə] , [ɪˈmensli] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,  
**Really , I thought I liked you , immensely , but , for the present moment ,**  
真的 , 我 想法 我 喜欢 你 , 非常 , 但 , 为了 这 展示 片刻 ,  
说真的，我以前以为我很喜欢你，非常喜欢，但是，就目前而言，

[aɪ][eɪˈem][naːt] [ʊr] [ˈweðər] [aɪ] [heit] [juː; jə] , [ɔːr] [dɪˈspaɪz] [juː; jə] !  
**I am not sure whether I hate you , or despise you !**  
我 是 不是 当然 无论 我 恨 你 , 或者 鄙视 你 !

我不知道我是恨你，还是鄙视你！

[duː][ɡoʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [send] [juː; jə][wɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊ]  
**Do go , there's a good fellow ; and I'll send you word , in the morning , how**  
做 去 , 有 一个 好的 同伴 ; 和 患病的 发送 你 单词 , 在 这 早晨 , 如何  
[ˈbɪtrɪs] [ɪz] . "  
**Beatrice is .**"  
贝娅特丽丝 是 . "

去吧，那是个好人；明天早上我会告诉你贝娅特丽丝的情况。

" [ˈsæli] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [trʌmp] [juː; jə][ɑːr; ər] !  
**" Sally , what a little trump you are !**  
" 莎莉 , 什么 一个 小的 王牌 你 是 !

“莎莉，你真是个小特朗普！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
**" he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ;  
**" I know I'm a fool ;**  
" 我 知道 我是 一个 傻子 ;

我知道我是个傻瓜；

[aɪ][hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [aɪˈtiː] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [twelv] [ɔːr] [ˈfɔːrˈtiːn] [ˈaʊərz] .  
**I have certainly found it out during the last twelve or fourteen hours .**  
我 有 当然 成立 它 出去 期间 这 最后的 十二 或者 十四 小时 .

在过去的十二到十四个小时里，我确实已经清楚了这一点。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [emˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌd(ə)] , [ˈsʌmhəʊ] ;  
**You'll have to help me out of this muddle , somehow ;**  
你会 有 到 帮助 我 出去 的 这 混乱 , 不知何故 ;

你得想办法帮我摆脱这个困境；

[juː; jə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juːˈes] [huː] [hæz; həz] [ˈeni] [sens] . "  
**you seem to be the only one in the lot of us who has any sense .**"  
你 似乎 到 是 这 仅有的 一 在 这 很多 的 我们 WHO 有 任何 感觉 . "

我们当中似乎只有你一个人还有点理智。

" [ðen] , [help] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][juː; jə] [noʊ] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi]  
**" Then , help yourself out of the house , as quickly as you know how , " she**  
" 然后 , 帮助 你自己 出去 的 这 房子 , 作为 迅速地 作为 你 知道 如何 , " 她  
[rɪˈtɔːtɪd] ;  
**retorted ;**  
反驳 ;

“那么，你最好赶紧离开这栋房子，”她反驳道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][pæst][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,  
and she ran past him up the stairs ,  
和 她 跑 过去的 他 向上 这 楼梯 ;  
她跑过他身边，上了楼。

[tɔːrd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [də'rektrɪd] [ðæt] ['bitrɪs] [ʃəd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] .  
toward the room where she had directed that Beatrice should be taken .  
朝向 这 房间 在哪里 她 有 指导 那 贝娅特丽丝 应该 是 已采取 ;  
朝着她指示要把贝阿特丽斯带到的房间走去。

['dʌŋkən] [saɪd] .  
Duncan sighed .  
邓肯 叹了口气 ;  
邓肯叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,  
He looked around him for his hat ,  
他 看起来 大约 他 为了 他的 帽子 ;  
他四处寻找自己的帽子。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [krʌʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ,  
to find that it was still crushed down on the back of his head , and ,  
到 寻找 那 它 曾是 仍然 碎 向下 在 这 后退 的 他的 头 , 和 ,  
发现它仍然压在他的后脑勺上，而且，

['smɑɪlɪŋ] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stri:t] .  
smiling grimly to himself , he passed out of the house upon the street .  
微笑 阴沉地 到 他自己 , 他 通过了 出去 的 这 房子 之上 这 街道 ;  
他苦笑着走出房子，倒在了街上。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['deɪlɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , ['pʌblɪʃt] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,  
Only one of the great dailies of New York City , published that Sunday morning ,  
仅有的 一 的 这 伟大的 每日新闻 的 新的 约克 城市 , 已发布 那 星期日 早晨 ,  
只有纽约市几家主要日报之一，在那个星期天的早晨出版了这篇文章。

[kən'teɪnd] ['eni] ['refrəns] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ]  
contained any reference whatever to the supposed incident of the wedding  
包含 任何 参考 任何 到 这 据称 事件 的 这 婚礼  
[serə'moʊni] [bɪ'twiːn] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] [mɪs] ['brʌnzwɪk] ,  
ceremony between Roderick Duncan and Miss Brunswick ,  
仪式 之间 罗德里克 邓肯 和 错过 布伦瑞克 ;  
文中完全没有提及罗德里克·邓肯和布伦瑞克小姐之间所谓的婚礼事件。

[æt; ət] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .  
at " The Little Church Around the Corner .  
在 " 这 小的 教会 大约 这 角落 ;  
在“街角的小教堂”。

" [ðə; ði] [ 'editəz ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][juːz] [rædnɜːz] ['stɔːri] , [wɪ'ðəʊt] [verɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .  
" The editors had been afraid to use Radnor's story , without verification .  
" 这 编辑 有 到过 害怕的 到 使用 拉德诺的 故事 , 没有 确认 ;  
“编辑们一直不敢在没有核实的情况下使用拉德诺的故事。”

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ,  
To them , it had seemed preposterous and unnatural ,  
到 他们 , 它 有 似乎 荒谬 和 不自然 ;  
对他们来说，这似乎荒谬且不自然。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [prɪnt] [ˈeniθɪŋ] [kən'sɜ:rniŋ] [aɪ 'ti:] [wen]  
**and especially were they reluctant to print anything concerning it when**  
和 尤其 是 他们 不情愿的 到 打印 任何事物 有关 它 什么时候  
[ˈrædnə(r)(ʃiə(r))][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [dʒæk][ˈgɑ:rdnər][hæd; həd] [ˈʌltɪmətli]  
**Radnor was forced to admit to them that Jack Gardner had ultimately**  
拉德诺 曾是 强制 到 承认 到 他们 那 杰克 加德纳 有 最终  
[dɪ'nard] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][tu:ld] .  
**denied the truth of the story he had first told .**  
否认 这 真相 的 这 故事 他 有 第一的 讲述 .

尤其是当拉德诺被迫向他们承认杰克·加德纳最终否认了他最初讲述的故事的真实性时，他们更不愿意刊登任何有关此事的内容。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [sen'seɪʃənz] ,  
**But there is one paper in the city that is always eager for sensations ,**  
但 那里 是 一 纸 在 这 城市 那 是 总是 渴望的 为了 感觉 ,  
[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:gər] [fɔ:r; fər] [sen'seɪʃənz] ,  
但城里有一家报纸总是热衷于制造轰动效应，

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [pər'tɪkjələr] [kən'sɜ:rniŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**and unfortunately it is not very particular concerning the use of them .**  
和 很遗憾 它 是 不是 非常 特别的 有关 这 使用 的 他们 .  
[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [pər'tɪkjələr] [kən'sɜ:rniŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
但遗憾的是，它对它们的使用并没有太多具体规定。

[ðɪs] ['peɪpər] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] " ['stɔ:ri] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [wʊd] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,  
**This paper published a " story , " as a newspaper would call it ,**  
这 纸 已发布 一个 " 故事 , " 作为 一个 报纸 会 称呼 它 ,  
[ðɪs] ['peɪpər] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] " ['stɔ:ri] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [wʊd] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,  
这份报纸刊登了一篇“报道”，用报纸的话来说就是“报道”。

[wɪt] [wʌz; wəz][tu:ld][soʊ] [æm'bɪɡjuəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [skɪl] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ˈeni]  
**which was told so ambiguously and with such skill as to preclude any**  
哪个 曾是 讲述 所以 含糊不清 和 和 这样的 技能 作为 到 排除 任何  
[wɪt] [wʌz; wəz][tu:ld][soʊ] [æm'bɪɡjuəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [skɪl] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ˈeni]  
[pɔ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪbələs] [ˈæk(ə)n] ,  
**possibility of a libelous action ,**  
可能性 的 一个 诽谤 行动 ,  
[pɔ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪbələs] [ˈæk(ə)n] ,  
这段话表述得如此含糊不清，又如此巧妙，以至于完全排除了提起诽谤诉讼的可能性。

[waɪl] [ðə; ði] [ sə'dʒestʃənz ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wɜ:r; wər][soʊ] ['strɔ:ŋli] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz]  
**while the suggestions it contained were so strongly made that the article was**  
尽管 这 建议 它 包含 是 所以 强烈 制成 那 这 文章 曾是  
[waɪl] [ðə; ði] [ sə'dʒestʃənz ] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wɜ:r; wər][soʊ] ['strɔ:ŋli] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz]  
[entər'teɪnɪŋ] , [æt; ət] [li:st] ,  
**entertaining , at least ,**  
娱乐 , 在 至少 ,  
[entər'teɪnɪŋ] , [æt; ət] [li:st] ,  
虽然文章中的建议非常有力，但至少读起来很有趣。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sə'plaɪd] , [ɪn] ['meni] ['kwɔ:rtərz] , [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌ(ə)n] [ænd; ənd]  
**and it supplied , in many quarters , an opportunity for discussion and**  
和 它 供应 , 在 许多 四分之一 , 一个 机会 为了 讨论 和  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sə'plaɪd] , [ɪn] ['meni] ['kwɔ:rtərz] , [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌ(ə)n] [ænd; ənd]  
[ˈgɔ:sɪp] .  
**gossip .**  
闲话 .  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sə'plaɪd] , [ɪn] ['meni] ['kwɔ:rtərz] , [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌ(ə)n] [ænd; ənd]  
在许多方面，它为人们提供了讨论和闲聊的机会。

[aɪ 'ti:][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˈskænd(ə)l][ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [ænd; ənd]  
**It hinted at scandal in association with Roderick Duncan and**  
它 暗示 在 丑闻 在 协会 和 罗德里克 邓肯 和  
[aɪ 'ti:][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˈskænd(ə)l][ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [ænd; ənd]  
[hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] .  
**his millions .**  
他的 百万 .  
[aɪ 'ti:][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˈskænd(ə)l][ɪn][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [ænd; ənd]  
它暗示罗德里克·邓肯和他的数百万美元之间可能存在丑闻。

[wʌt] [mɔːr] [kɒd; kəd][biː; bi] [dr'zaird] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?  
**What more could be desired of it ?**  
什么 更多的 可以 是 想要的 的 它 ？

还有什么比这更令人满意的呢？

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] , [æt; ət]  
**The story was merely a relation of the events as we know them , at**  
这 故事 曾是 仅仅 一个 关系 的 这 活动 作为 我们 知道 他们 , 在  
[ðə; ði] ['aʊtset] .  
**the outset .**  
这 开端 .

故事的开头只是对我们所知的事件的叙述。

[aɪ 'tiː][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] ,  
**It told of the party in the box at the opera - house ,**  
它 讲述 的 这 派对 在 这 盒子 在 这 歌剧 - 房子 ,  
它讲述了歌剧院包厢里的派对，

[ʌv; əv][ðə; ði] [dr'pɑːrtʃər] [ðer'frɑm] [ʌv; əv] [d'ʌŋkən] [ænd; ənd] [mis] ['brʌnzwi:k] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**of the departure therefrom of Duncan and Miss Brunswick and of their**  
的 这 离开 由此 的 邓肯 和 错过 布伦瑞克 和 的 他们的  
[destɪ'neiʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['tæksɪkæb] ;  
**destination when they entered the taxicab ;**  
目的地 什么时候 他们 进入 这 出租车 ;  
邓肯和布伦瑞克小姐离开那里，以及他们上出租车时的目的地；

[æftər] [ðæt] , [evriθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [wʌz; wəz] [sər'maɪz] ,  
**after that , everything contained in the article , was surmise ,**  
后 那 , 一切 包含 在 这 文章 , 曾是 推测 ,  
此后，文章中包含的所有内容都是推测。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌʊtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðæt] ['meni] [huː] [riːd] [aɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ə; eɪ]  
**but it was couched in such terms that many who read it actually believed a**  
但 它 曾是 卧倒 在 这样的 条款 那 许多 WHO 读 它 实际上 相信 一个  
['mæɪrɪdʒ] - ['serəməʊni] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .  
**marriage - ceremony had taken place .**  
婚姻 - 仪式 有 已采取 地方 .  
但文章的措辞让许多读者误以为已经举行了婚礼仪式。

['dɔːrɪŋ] ['sʌndeɪ] , [d'ʌŋkən] [wʌz; wəz] [sɔːt] [baɪ] [rɪ'pɔːtəz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['njuːzpeɪpəz] .  
**During Sunday , Duncan was sought by reporters of various newspapers .**  
期间 星期日 , 邓肯 曾是 寻求 经过 记者 的 各种各样的 报纸 .  
周日，邓肯接受了多家报社记者的采访。

[hiː; hi] ['redɪli] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,  
**He readily admitted them to his presence ,**  
他 容易 承认 他们 到 他的 在场 ,  
他欣然接纳了他们。

[bʌt; bət] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə][noʊ] [ɪntəvjuː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ruːməɪr][wʌz; wəz]  
**but would submit to no interview further than to state that the rumor was**  
但 会 提交 到 不 面试 更远 比 到 状态 那 这 谣言 曾是  
[æbsə'luːtli] [fɔːls] ,  
**absolutely false ,**  
绝对地 错误的 ,  
但他拒绝接受进一步采访，只是声明该传言完全是谣言。

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɪ'dʌʊt] [faʊn'deɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] ['prɑ:sɪkjʊ:t] ['eni] ['nu:zpeɪpər]  
**was utterly without foundation , and that he would prosecute any newspaper**  
曾是 完全地 没有 基础 , 和 那 他 会 起诉 任何 报纸  
['derɪŋ] [tu; ; tə][ʌp'hoʊld][,aɪ 'ti:] .  
**daring to uphold it** :  
大胆 到 坚持 它 :

这完全没有根据，他会起诉任何胆敢支持这种说法的报纸。

[mɪs] ['brʌnzwɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [faʊnd] [baɪ] [ðɪ:z] [nu:z] - ['gæðərər] .  
**Miss Brunswick could not be found by these news - gatherers** .  
错过 布伦瑞克 可以 不是 是 成立 经过 这些 消息 - 采集者 .  
[ˌnjuːzˈpæɪpər] [ˌdɪrɪŋ] [ˌtʌp'hoʊldɪŋ] [ˌaɪˈtiːŋ] .  
这些新闻记者没能找到布伦瑞克小姐。

[oʊld] ['sti:v] ['læŋdən] [læft] [wen] [ðeɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] ,  
**Old Steve Langdon laughed when they sought him** ,  
老的 史蒂夫 兰登 笑了 什么时候 他们 寻求 他 ,  
[ˌoʊldstɪvˈlæŋdən] [ˌlæftwɛn] [ˌðeɪsɔːt] [ˌhɪmɪm] ,  
老史蒂夫·兰登在他们寻找他时笑了。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tru:θ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði]['ru:mər] .  
**and assured them that there was no truth whatever in the rumor** .  
和 保证 他们 那 那里 曾是 不 真相 任何 在 这 谣言 .  
[ˌændənd] [əˈʃʊrd] [ˌðemðəm] [ˌðætðerðər] [ˌwʌzwəz] [ˌnoʊtruːθ] [ˌwətˈevərɪn] [ˌðəðiˈruːmər] .  
并向他们保证，谣言完全没有事实依据。

[pə'trɪʃə] , ['næt(ə)rəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑ:rti] , [dɪ'klaɪnd] [tu; ; tə][bi; bi] [si:n] .  
**Patricia , naturally regarded as an interested party , declined to be seen** .  
帕特里夏 , 自然 认为 作为 一个 感兴趣的 派对 , 拒绝 到 是 已见 .  
[pəˈtrɪʃə] , [ˈnæt(ə)rəli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑːrti] , [dɪˈklaɪnd] [tu; ; tə] [bi; bi] [siːn] .  
帕特里夏自然被视为利害关系人，因此拒绝接见。

['rædnə(r)(fɪə(r)) [hɪm'self] [sɔ:t] [aʊt] [dʒæk][ˈgɑ:rdnər] ,  
**Radnor himself sought out Jack Gardner** ,  
拉德诺 他自己 寻求 出去 杰克 加德纳 ,  
[ˈrædnə(r)(fɪə(r)) [hɪm'self] [sɔːt] [aʊt] [dʒæk][ˈgɑːrdnər] ,  
拉德诺本人主动找到了杰克·加德纳，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəsəri] [ðæt] [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvju:] .  
**but it is not necessary that we should relate the particulars of that interview** .  
但 它 是 不是 必要的 那 我们 应该 涉及 这 细节 的 那 面试 .  
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑːt] ['nesəsəri] [ðæt] [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ pəˈtɪkʊləz ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] .  
但我们没有必要详述那次面试的细节。

[sə'faɪs] [,aɪ 'ti:][tu; ; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu; ; tə][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd]  
**Suffice it to say that no further reference was made to the supposed**  
足够了 它 到 说 那 不 更远 参考 曾是 制成 到 这 据称  
[ˈɪnsɪdənt] [baɪ] ['eni] ['nu:zpeɪpər] ,  
**incident by any newspaper** ,  
事件 经过 任何 报纸 ,  
[ˌsʌfɪsɪt] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] ,  
总之，没有任何报纸再提及这起所谓的事件。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fər'gɑ:tn] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ˌɪndɪvɪdʒuəlz] ,  
**and that it was quickly forgotten , save by a very few individuals** ,  
和 那 它 曾是 迅速地 被遗忘的 , 节省 经过 一个 非常 很少 个人 ,  
[ˌændənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [fərˈgɑːtn] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˌɪndɪvɪdʒuəlz] ,  
除了极少数人之外，这件事很快就被遗忘了。

[hu:] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu; ; tə] [rɪ'membər] .  
**who made it a point to remember** .  
WHO 制成 它 一个 观点 到 记住 .  
[huː] [meɪd] [aɪˈtiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .  
他特意记住了这件事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['dʌŋkən] [sɔ:t] [tu; ; tə] [kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ] ['sæli] [ˈgɑ:rdnər][ˈoʊvər][ðə; ði]  
**During the day , Duncan sought to communicate with Sally Gardner over the**  
期间 这 天 , 邓肯 寻求 到 交流 和 莎莉 加德纳 超过 这  
[ˈtelɪfoʊn] ,  
**telephone** ,  
电话 ,  
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈdʌŋkən] [sɔːt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ] [ˈsæli] [ˈgɑːrdnər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ,  
白天，邓肯试图通过电话与萨莉·加德纳联系。

[bʌt; bət][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ˈoʊnli][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒtmən] ,  
but succeeded only in obtaining a statement from one of the footmen ,  
但 成功了 仅有的 在 获得 一个 陈述 从 一 的 这 侍从 ,  
但他只从其中一名侍从那里得到了一份证词。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈgɑːrdnər] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləments] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] ,  
to the effect that Mrs . Gardner presented her compliments to Mr . Duncan ,  
到 这 影响 那 太太 . 加德纳 呈现 她 赞美 到 先生 . 邓肯 ,  
加德纳夫人向邓肯先生转达了她的问候。

[ænd; ənd] [wɪft] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['letər] ;  
and wished it to be said that she would communicate with him by letter ;  
和 希望 它 到 是 说 那 她 会 交流 和 他 经过 信 ;  
[ænd; ənd] [ðæt] ,  
and that ,  
和 那 ,  
她希望对外宣称她会通过书信与他联系；并且，

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [kɔːz] [wət'eɪvər] , [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .  
in the meantime , there existed no cause whatever , for anxiety on his part .  
在 这 与此同时 , 那里 存在 不 原因 任何 , 为了 焦虑 在 他的 部分 .  
与此同时，他没有任何理由感到焦虑。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]  
CHAPTER IX  
章 第九章  
第九章

[pə'trɪjəz] ['kaʊbɔɪ] ['lʌvər]  
PATRICIA'S COWBOY LOVER  
帕特里夏的 牛仔 情人  
帕特里夏的牛仔情人

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvɪnɪŋ] [pə'trɪjə] ['læŋdən] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] ,  
On Sunday evening Patricia Langdon was alone in the library of her home ,  
在 星期日 晚上 帕特里夏 兰登 曾是 独自的 在 这 图书馆 的 她 家 ,  
星期天晚上，帕特里夏·兰登独自一人待在家里的书房里。

[ˈɒkjʊpaɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][draːp] - [laɪt] .  
occupying her favorite corner beneath the drop - light .  
占领 她 最喜欢的 角落 下面 这 降低 - 光 .  
她占据了吊灯下她最喜欢的一个角落。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
For an hour she had tried in vain to interest herself in the reading of the  
为了 一个 小时 她 有 尝试 在 徒劳 到 兴趣 她自己 在 这 阅读 的 这  
[ˈleɪtɪst] ['nɔːv(ə)l] .  
latest novel .  
最新的 小说 .  
她花了整整一个小时试图对阅读最新小说产生兴趣，但徒劳无功。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ,  
Try as she might ,  
尝试 作为 她 可能 ,  
尽管她竭尽全力，  
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] ['sentər] [hɜːr; hər][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [wɜːrdz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːljəm] [ʃiː; ʃɪ]  
she could not center her mind upon the printed words contained in the volume she  
她 可以 不是 中心 她 头脑 之上 这 打印 字 包含 在 这 体积 她  
[held] ,  
held ,  
握住 ,  
她无法将注意力集中在手中那本书上的文字上。



[fɔːr; fər] , [ɪnˈevɪtəbli] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈklʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**for , inevitably , her thoughts drifted away to the occurrences of the**  
为了 , 不可避免地 , 她 想法 漂移 离开 到 这 发生 的 这  
[prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [iːvɪnɪŋ] .  
**preceding day and evening .**  
前 天 和 晚上 .

因为她的思绪不可避免地飘回到了前一天晚上发生的事情上。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [əˈsɪdʒuəsli] [ʃiː; ji] [enˈdevəd] [tuː; tə][pʊt] [ðoʊz] [θɔːts] [əˈsaɪd] ,  
**No matter how assiduously she endeavored to put those thoughts aside ,**  
不 事情 如何 勤勉地 她 努力 到 放 那些 想法 旁边 ,  
[ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
**they insisted upon looming up before her , and at last , with a sigh ,**  
他们 坚持 之上 迫在眉睫 向上 前 她 , 和 在 最后的 , 和 一个 叹 ,  
[ðeɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,  
他们坚持要出现在她面前, 最后, 她叹了口气,

[ʃiː; ji] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː][əˈsaɪd] .  
**she closed her book and laid it aside .**  
她 关闭 她 书 和 铺设 它 旁边 .  
[ʃiː; ji] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː][əˈsaɪd] .  
她合上书, 把它放在一边。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜːrli] , [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈberli] [eɪt] [əˈklɒk, əu- ] , [wen] [dʒeɪmz] , [ðə; ði]  
**The hour was still early , it being barely eight o'clock , when James , the**  
这 小时 曾是 仍然 早期的 , 它 存在 仅仅 八 点钟 , 什么时候 詹姆斯 , 这  
[ˈfʊtmən] ,  
**footman ,**  
男仆 ,  
[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜːrli] , [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈberli] [eɪt] [əˈklɒk, əu- ] , [wen] [dʒeɪmz] , [ðə; ði]  
当时时间还早, 刚过八点, 男仆詹姆斯

[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] :  
**entered the room and announced :**  
进入 这 房间 和 宣布 :  
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] :  
走进房间, 宣布道:

" [mɪs] [ˈhjuːstən] ; [mɪs] [ˈfrænsɪs] [ˈhjuːstən] .  
" **Miss Houston ; Miss Frances Houston .**  
" 错过 休斯顿 ; 错过 弗朗西丝 休斯顿 .  
[mɪs] [ˈhjuːstən] ; [mɪs] [ˈfrænsɪs] [ˈhjuːstən] .  
" Miss Houston ; Miss Frances Houston .  
" 错过 休斯顿 ; 错过 弗朗西丝 休斯顿 .

“休斯顿小姐；弗朗西丝·休斯顿小姐。”

" [pəˈtrɪjə] [hæd; həd] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]  
" **Patricia had fully intended to instruct the servants that she was not to be**  
" 帕特里夏 有 完全 故意的 到 指示 这 仆人 那 她 曾是 不是 到 是  
[æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] ,  
**at home to anyone ,**  
在 家 到 任何人 ,  
[pəˈtrɪjə] [hæd; həd] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]  
“帕特里夏原本打算吩咐仆人们, 她不准在家接待任何人。”

[ðæt] [iːvɪnɪŋ] , [bʌt; bət] , [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ˈʌðər] [θɔːts] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][duː][soʊ] ,  
**that evening , but , absorbed by other thoughts , she had forgotten to do so ,**  
那 晚上 , 但 , 吸收 经过 其他 想法 , 她 有 被遗忘的 到 做 所以 ,  
[ðæt] [iːvɪnɪŋ] , [bʌt; bət] , [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ˈʌðər] [θɔːts] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][duː][soʊ] ,  
那天晚上, 但她心不在焉, 忘记了这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;  
**and now it was too late ;**  
和 现在 它 曾是 也 晚的 ;  
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;  
现在一切都太迟了;

[soʊ][ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**so she received the two young ladies who were presently shown into the library .**  
所以 她 已收到 这 二 年轻的 女士们 WHO 是 目前 所示 进入 这 图书馆 .  
[soʊ][ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
于是她接待了这两位年轻女士, 她们随即被引至图书馆。

[soʊ][ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**so she received the two young ladies who were presently shown into the library .**  
所以 她 已收到 这 二 年轻的 女士们 WHO 是 目前 所示 进入 这 图书馆 .  
[soʊ][ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
于是她接待了这两位年轻女士, 她们随即被引至图书馆。

[ʃiː, jɪ]   [ˈɡriːtɪd]   [ðəm; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl]   [ˈmænər]   ,   [wɪtʃ]   [wʌz; wəz]   [ˈniːðər]   [ˈkɔːrdʒəl]   ,   [nɔːr]   [rɪˈpelənt]  
**She greeted them in her usual manner , which was neither cordial , nor repellant**  
她   问候   他们   在   她   通常   方式   ,   哪个   曾是   两者都不   亲切   ,   也不   驱虫剂  
,  
:  
:

她以惯常的方式向他们问好，既不热情，也不令人反感。

[bʌt; bət]   [wɪtʃ]   [wʌz; wəz]   [ɪnˈtaɪərli]   [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]   [ʌv; əv]   [ðɪs]   [ˈræðər]   [streɪndʒ]   [jʌŋ]   [ˈwʊmən]   .  
**but which was entirely characteristic of this rather strange young woman .**  
但   哪个   曾是   完全   特征   的   这   相当   奇怪的   年轻的   女士   .

但这完全符合这位古怪年轻女子的性格特征。

[ʃiː, jɪ]   [ˌʌndərˈstʊd]   [ˈpɜːrfɪktli]   [wel]   [waɪ]   [ðeɪ]   [hæd; həd]   [kɔːld]   [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət]   [ðɪs]   [taɪm]   .  
**She understood perfectly well why they had called upon her at this time .**  
她   理解   完美   出色地为什么   他们   有   称为   之上   她   在   这   时间   .

她完全明白他们为什么在这个时候找她。

[ðeɪ]   [hæd; həd][nɑːt]   [mɪst]   [ˈsiːɪŋ]   [ðæt]   [ˈɑːrtɪk(ə)][ɪn][ðə; ði][wʌn]   [ˈmɔːrnɪŋ]   [ˈpeɪpər]   [wer]   [aɪˈtiː]  
**They had not missed seeing that article in the one morning paper where it**  
他们   有   不是   错过   看到   那   文章   在   这   一   早晨   纸   在哪里   它  
[əˈpɪəd]   .  
**appeared .**  
出现   .

他们没有错过在当天早晨报纸上刊登的那篇文章。

"   [juː; jʊ]   [siː]   ,   [pəˈtriʃə]   ,   "   [ɪkˈskleɪmd]   [mɪs]   [ˈhjuːstən]   ,   [huːz]   [ˈɡɪv(ə)n]   [neɪm]   [wʌz; wəz][ˈæɡnəs]   ,  
" **You see , Patricia ,** " **exclaimed Miss Houston , whose given name was Agnes ,**  
"   你   看   ,   帕特里夏   ,   "   惊呼   错过   休斯顿   ,   谁   给定   姓名   曾是   艾格尼丝   ,

“你看，帕特里夏，”休斯顿小姐（原名艾格尼丝）惊呼道。

"   [ˈfrænsɪs]   [ænd; ənd][aɪ]   [ˈhæpənd]   [tuː; tə]   [riːd]   [ðæt]   [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]   [teɪl]   [ðæt]   [wʌz; wəz]   [ˈprɪntɪd]   [ɪn][wʌn]  
" **Frances and I happened to read that remarkable tale that was printed in one**  
"   弗朗西丝   和   我   发生   到   读   那   卓越   故事   那   曾是   打印   在   一

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpepərz]   [ðɪs]   [ˈmɔːrnɪŋ]   ,  
**of the papers this morning ,**  
的   这   文件   这   早晨   ,

“今天早上，我和弗朗西丝碰巧在报纸上读到了那篇引人入胜的故事。”

[əˈbaʊt]   [ə; eɪ]   [ˈmæɪɪdʒ]   [brɪˈtwiːn]   [rɑːd]   [ˈdʌŋkən]   [ænd; ənd]   [ˈbɪtrɪs]   .  
**about a marriage between Rod Duncan and Beatrice .**  
关于   一个   婚姻   之间   杆   邓肯   和   贝娅特丽丝   .

讲述罗德·邓肯和比阿特丽斯的婚姻。

[wiː; wi]   [θɔːt]   [aɪˈtiː][soʊ][əbˈsɜːrd]   :   [wiː; wi]   [ˈkʊdnt]   [rɪˈzɪst]   [ðə; ði]   [tempˈteɪ(ə)n]   [tuː; tə]   [kʌm]   [ˈoʊvər][tuː; tə]  
**We thought it so absurd : We couldn't resist the temptation to come over to**  
我们   想法   它   所以   荒诞   :   我们   不能   抵抗   这   诱惑   到   来   超过   到

[siː]   [juː; jʊ]   ,  
**see you ,**  
看   你   ,

我们觉得这太荒谬了：我们忍不住想过来看看你。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]   [fjuː]   [ˈmɪnɪts]   [ðɪs]   [ˈveri]   [ˈiːvɪŋ]   ,   [ænd; ənd]   [dɪˈskʌs]   [aɪˈtiː]   ;   [kʊd; kəd][wiː; wi]   ,   [ˈfrænsɪs]   ?   "  
**for a few minutes this very evening , and discuss it ; could we , Frances ?** "   "  
为了   一个   很少   分钟   这   非常   晚上   ,   和   讨论   它   ;   可以   我们   ,   弗朗西丝   ?   "

今晚我们能抽出几分钟时间讨论一下吗，弗朗西丝？

"   [noʊ]   ,   [ɪnˈdiːd]   ,   "   [rɪˈplaɪd]   [hɜːr; hər][ˈsɪstər]   .  
" **No , indeed ,** " **replied her sister .**  
"   不   ,   的确   ,   "   回复   她   姐姐   .

“不，的确如此，”她姐姐回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [eni] [sʌt] [ˈɑ:rtɪk(ə)], " [sed] [pəˈtrɪə] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]  
" **I have not seen any such article** , " **said Patricia** ; **and** , **indeed** , **she had not**  
" 我 有 不是 已见 任何 这样的 文章 , " 说 帕特里夏 ; 和 , 的确 , 她 有 不是  
.  
:  
.

“我没有见过这样的文章,”帕特里夏说; 事实上, 她确实没有见过。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ][emˈi:; ]  
" **But I don't know why either of you should wish to discuss it with me** ;  
" 但 我 不 知道 为什么 任何一个 的 你 应该 希望 到 讨论 它 和 我 ;  
但我不知道你们俩为什么想和我讨论这件事;

[soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [wi:l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [brɪˈɡɪn] [aɪˈti:] . "  
**so , if you don't mind , we'll change the subject before we begin it** . "  
所以 , 如果 你 不 头脑 , 出色地 改变 这 主题 前 我们 开始 它 . "

所以, 如果你不介意的话, 我们先换个话题再开始吧。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [brɪˈɡæən][ˈæɡnəs] [ˈhju:stən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ;  
" **Why , you see , I began Agnes Houston , with some evidence of excitement** ;  
" 为什么 , 你 看 , " 开始 艾格尼丝 休斯顿 , 和 一些 证据 的 激动 ;

“你看,”艾格尼丝·休斯顿开口说道, 语气中带着一丝兴奋;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [hu:] [ˈentəd] , [ænd; ənd]  
**but she was fortunately interrupted by the footman , who entered , and**  
但 她 曾是 幸运的是 中断 经过 这 男仆 , WHO 进入 , 和  
[əˈnaʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔ:təˈmætɪk] [vɔɪs] :  
**announced in his automatic voice** :  
宣布 在 他的 自动的 嗓音 :

但幸好她被进来的男仆打断了, 男仆用他那机械的声音宣布道:

" [ˈmɪstər] . [ˈnesbɪt] [ˈfɑ:rnəm] .  
" **Mr . Nesbit Farnham** .  
" 先生 . 内斯比特 法纳姆 .

内斯比特·法纳姆先生。

" [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] [wɪl] [fəˈevər] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .  
" **The workings of the human mind will forever remain a mystery** .  
" 这 运作 的 这 人类 头脑 将要 永远 保持 一个 神秘 .  
“人类思维的运作方式将永远是一个谜。”

[hæd; həd] [ˈnesbɪt] [ˈfɑ:rnəm] [bɪn] [əˈnaʊnst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ʃʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,  
**Had Nesbit Farnham been announced before the arrival of the two young women** ,  
有 内斯比特 法纳姆 到过 宣布 前 这 到达 的 这 二 年轻的 女性 ,  
如果内斯比特·法纳姆的到来早于两位年轻女子的到来,

[pəˈtrɪə] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Patricia would undoubtedly have denied herself to him ; but , with the**  
帕特里夏 会 无疑 有 否认 她自己 到 他 ; 但 , 和 这  
[əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**announcement of his name** ,  
公告 的 他的 姓名 ,

帕特里夏无疑会拒绝他; 但是, 当他的名字被宣布时,

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌltɪˈmeɪtəm] [prəˈnaʊnst] [baɪ]  
**there came to her the sudden recollection of the ultimatum pronounced by**  
那里 来了 到 她 这 突然 回忆 的 这 最后通牒 发音 经过  
[ˈrɪtʃəd] [ˈmɔ:rtən][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] ,  
**Richard Morton the preceding afternoon** ,  
理查德 莫顿 这 前 下午 ,

她突然想起理查德·莫顿前一天下午发出的最后通牒。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɑːfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**when he had brought her home from her father's office in his**  
什么时候 他 有 带来 她 家 从 她 父亲的 办公室 在 他的  
[ˈɔːtəməbiːl] ,  
**automobile** ,  
汽车 ,

他开车把她从她父亲的办公室接回家时，

[ðə; ði] [tʌˈnoʊ] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər]  
**the tonneau of which had been occupied by the two young women who were**  
这 货箱盖 的 哪个 有 到过 占领 经过 这 二 年轻的 女性 WHO 是  
[naʊ] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
**now present with her in the room** .  
现在 展示 和 她 在 这 房间 .

之前坐在那辆篷车里的两位年轻女子，现在正和她一起待在房间里。

[waɪ] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˈfɑːrnəmz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈmɔrtənz] [ˈprəːmɪs]  
**Why the announcement of Farnham's name should remind her of Morton's promise**  
为什么 这 公告 的 法纳姆的 姓名 应该 提醒 她 的 莫顿 承诺  
[tuː; tə][kɔːl] , [ðɪs] [ˈsʌndɪ] [ˈiːvɪŋ]  
**to call , this Sunday evening** ,  
到 称呼 , 这 星期日 晚上 ,

为什么宣布法纳姆的名字会让她想起莫顿承诺在本周日晚上给她打电话？

[ˈkænɔːt] [biː; bi] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][dʒeɪmz] .  
**cannot be said ; but it did so , and she nodded to James** .  
不能 是 说 ; 但 它 做过 所以 , 和 她 点头 到 詹姆斯 .

虽然无法说清，但她确实这么做了，并向詹姆斯点了点头。

" [həˈloʊ] , [pəˈtriːʃə] !  
" **Hello , Patricia !**  
" 你好 , 帕特里夏 !

“你好，帕特里夏！”

" [ˈfɑːrnəm] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈvɪgərəsli] ,  
" **Farnham exclaimed , as he entered the room vigorously** ,  
" 法纳姆 惊呼 , 作为 他 进入 这 房间 大力 ,  
“法纳姆大步走进房间，大声说道:”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [səˈsaɪəti] [boʊ] [ænd; ənd][koʊˈtɪljən] - [ˈliːdə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]  
**for this young society beau and cotillion - leader had long been on terms of**  
为了 这 年轻的 社会 帅哥 和 舞会 - 领导者 有 长的 到过 在 条款 的  
[ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæŋdən] [ˈhaʊshoʊld] ,  
**intimacy with the Langdon household** ,  
亲密关系 和 这 兰登 家庭 ,

这位年轻的社交名流和舞会领队与兰登一家关系一直很亲密。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈkærəktər] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)] [set] .  
**and was , in fact , a privileged character throughout his social set** .  
和 曾是 , 在 事实 , 一个 特权 特点 自始至终 他的 社会的 放 .

事实上，他在自己的社交圈中享有特权。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmaɪti] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] .  
" **I am mighty glad that you received me** .  
" 我 是 强大的 高兴的 那 你 已收到 我 .

“我非常高兴你们接待了我。”

[ɪts] [ˈræðər] [æn; ən] [ɔːf] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔznt] [ʃʊr] ,  
**It's rather an off night , you know , and I wasn't sure** ,  
它是 相当 一个 离开 夜晚 , 你 知道 , 和 我 不是 当然 ,  
你知道，那天晚上状态不太好，我也不确定。

[æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][soʊ] .  
**at all that you would do so** .  
在 全部 那 你 会 做 所以 :

你完全有可能这样做。

[gʊd] - [i:vnɪŋ] , [ˈægnəs] .  
**Good - evening , Agnes** .  
好的 - 晚上 , 艾格尼丝 :

晚上好, 艾格尼丝。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈfrænsɪs] ?  
**How are you , Frances ?**  
如何 是 你 , 弗朗西丝 ?

弗朗西丝, 你好吗?

[ˈdʒɑ:li][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**Jolly glad to see you** .  
乔利 高兴的 到 看 你 :

见到你真是太高兴了。

[aɪ] [seɪ] , [pəˈtrɪə] , [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] [ˈnɑ:nsens] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
**I say , Patricia , what's all that nonsense I saw in the paper this morning** ,  
我 说 , 帕特里夏 , 是什么 全部 那 废话 我 锯 在 这 纸 这 早晨 ,  
我说, 帕特里夏, 我今天早上在报纸上看到的那些胡说八道都是什么?

[əˈbaʊt] [ˈdʌŋkən] [ænd; ɐnd] [ˈbɪtrɪs] [ˈgetɪŋ] [ˈmæɪrɪd] [læst] [naɪt] ?  
**about Duncan and Beatrice getting married last night ?**  
关于 邓肯 和 贝娅特丽丝 获得 已婚 最后的 夜晚 ?

关于邓肯和比阿特丽斯昨晚结婚的事?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? "  
**Do you know anything about it ?** "  
做 你 知道 任何事物 关于 它 ? "

你了解这方面的信息吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈnesbɪt] , [seɪv] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈtru:] , " [rɪˈplaɪd]  
**" I know nothing whatever about it , Nesbit , save that it is untrue , " replied**  
" 我 知道 没有什么 任何 关于 它 , 内斯比特 , 节省 那 它 是 不属实 , " 回复  
[pəˈtrɪə] , [ˈkɑ:mli] .  
**Patricia , calmly** .  
帕特里夏 , 平静地 :

“我对此一无所知, 内斯比特, 只知道这是假的,”帕特里夏平静地回答道。

" [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ][du:] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈti:] .  
**" That much I do know ; but I don't care to discuss it** .  
" 那 很多 我 做 知道 ; 但 我 不 关心 到 讨论 它 :

“这一点我的确知道; 但我不想讨论它。”

" [ˈfɑ:rnəm] [flə:tid] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ɐnd] [ˈpætɪd] [aɪ ˈti:] [ˈsɔ:ftli]  
**" Farnham flirted his handkerchief from his pocket , and patted it softly**  
" 法纳姆 调情 他的 手帕 从 他的 口袋 , 和 轻拍 它 轻轻  
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,  
**against his forehead** ,  
反对 他的 前额 ,

法纳姆从口袋里掏出手帕, 轻轻地拍了拍额头。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdʒentli][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .  
**smiling gently as he did so** .  
微笑 轻轻地 作为 他 做过 所以 :

他一边这样做, 一边面带微笑。

[ðen] , [hiː; hi] [sed] :  
**Then , he said :**  
然后 , 他 说 :

然后, 他说:

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [pəˈtriːə] , [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈfeɪsər] , [dəʊnt][juː; jʊ]  
**" To tell you the truth , Patricia , the news was rather a facer , don't you**  
" 到 告诉 你 这 真相 , 帕特里夏 , 这 消息 曾是 相当 一个 面 , 不 你  
[noʊ] ;  
**know ;**  
知道 ;

“说实话, 帕特里夏, 这个消息相当令人难过, 你不知道吗? ”

[fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .  
**for my first impulse was to believe it .**  
为了 我的 第一的 冲动 曾是 到 相信 它 :

我的第一反应竟然是相信了。

[oʊ] , [aɪ][wəʊnt] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [fraʊn] [laɪk] [ðæt] ;  
**Oh , I won't discuss it ; you needn't frown like that ;**  
哦 , 我 惯于 讨论 它 ; 你 不必 皱眉 喜欢 那 ;

哦, 我不打算讨论这件事; 你不用皱着眉头;

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˈdʌŋkən] ,  
**but I just want to tell you that I've been looking all over town for Duncan ,**  
但 我 只是 想 到 告诉 你 那 我已经 到过 寻找 全部 超过 镇 为了 邓肯 ,  
但我只想告诉你, 我一直在全城寻找邓肯。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .  
**and I couldn't find him .**  
和 我 不能 寻找 他 :

我找不到他。

[ðen] , [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈbitrɪs] ,  
**Then , about an hour ago , I called upon Beatrice ,**  
然后 , 关于 一个 小时 前 , 我 称为 之上 贝娅特丽丝 ,

大约一个小时前, 我给贝娅特丽丝打了电话。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ænd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ,  
**only to be informed that she was not at home , and had not been ,**  
仅有的 到 是 知情的 那 她 曾是 不是 在 家 , 和 有 不是 到过 ,  
结果却被告知她不在家, 而且一直不在家。

[ˈevər] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] .  
**ever since yesterday evening .**  
曾经 自从 昨天 晚上 :

从昨晚开始。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [tɪl] [tuː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**You see , I didn't get out of bed till two this afternoon ,**  
你 看 , 我 没有 得到 出去 的 床 直到 二 这 下午 ,

你看, 我今天下午两点才起床。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .  
**and it was four by the time I was dressed and on the street .**  
和 它 曾是 四 经过 这 时间 我 曾是 穿着 和 在 这 街道 :

等我穿好衣服走到街上时, 已经四点了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɔːk] , [maɪˈself] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,  
**I didn't take much stock , myself , in the report I read in the paper ,**  
我 没有 拿 很多 库存 , 我 , 在 这 报告 我 读 在 这 纸 ,

我个人并没有太在意报纸上看到的那篇报道。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][tʊɔld] [ðæt]   [ˈbitrɪs]   [hæd; həd]   [ˈdisəˈpɪrd]   .  
**until I was told that Beatrice had disappeared .**  
直到 我 曾是 讲述 那 贝娅特丽丝 有 消失 .

直到我听说贝娅特丽丝失踪了。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɑ:t][em 'i:]   [ˈgesɪŋ]   , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**But that got me guessing , and so I came to you ,**  
但 那 得到 我 猜测 , 和 所以 我 来了 到 你 ,

但这让我很疑惑，所以我来问你了。

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .  
**to find out the truth about it .**  
到 寻找 出去 这 真相 关于 它 .

查明真相。

[pli:z]   [tel] [em 'i:] [əˈgen] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [tru:] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [ˈsætɪsfɑd] . "  
**Please tell me again that it isn't true , and I'll be satisfied . "**  
请 告诉 我 再次 那 它 不是 真的 , 和 患病的 是 使满意 . "

请你再告诉我一遍这不是真的，我就放心了。

" [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [tru:] , " [rɪˈplaɪd] [pəˈtrɪə] , [ˈkɑ:mli] .  
**" It isn't true , " replied Patricia , calmly .**  
" 它 不是 真的 , " 回复 帕特里夏 , 平静地 .

“这不是真的，”帕特里夏平静地回答道。

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] [ˈfʊtmən]   , [meɪd] [əˈnʌðər] [əˈpɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,  
**James , the footman , made another appearance on the scene at that moment ,**  
詹姆斯 , 这 男仆 , 制成 其他 外貌 在 这 场景 在 那 片刻 ,

这时，男仆詹姆斯再次出现在现场。

[ænd; ənd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔ:rtən] ,  
**and proclaimed the arrival of Mr . Richard Morton ,**  
和 宣布 这 到达 的 先生 : 理查德 莫顿 ,

并宣布理查德·莫顿先生的到来，

[hu:] [stept] [pæst] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz]  
**who stepped passed him into the library as soon as the announcement was**  
WHO 步 通过了 他 进入 这 图书馆 作为 很快 作为 这 公告 曾是

[meɪd] .  
**made .**  
制成 .

公告一发出，就有人径直从他身边走进了图书馆。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,  
**He stopped just inside the threshold ,**  
他 停止 只是 里面 这 临界点 ,

他停在了门槛内侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈgrɪn] [ˈpɪktʃəd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [pəˈtrɪə] [wʌz; wəz][nɑ:t]  
**and the chagrin pictured upon his face when he found that Patricia was not**  
和 这 懊恼 如图所示 之上 他的 脸 什么时候 他 成立 那 帕特里夏 曾是 不是

[əˈloʊn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpleɪnli] [ˈeɪvɪdənt] ,  
**alone was so plainly evident ,**  
独自的 曾是 所以 显然 明显 ,

当他发现帕特里夏并非独自一人时，脸上流露出的懊恼之情显而易见。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [pəˈtrɪə] [smaɪld] , [ɪn] [ˈrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**that even Patricia smiled , in recognition of it .**  
那 甚至 帕特里夏 微笑 , 在 认出 的 它 .

就连帕特里夏也露出了微笑，以示认同。

[ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [pəˈtriʃəz] [ˈʌðər] [ˈkɔːləz] , [ˈhævɪŋ] [met][ðəm; ðəm] [ˈfriːkwəntli] [sɪns]  
**Morton was known to Patricia's other callers , having met them frequently since**  
莫顿 曾是 已知 到 帕特里夏的 其他 来电者 , 拥有 遇见 他们 频繁地 自从  
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,  
**his coming to New York ,**  
他的 未来 到 新的 约克 ,  
莫顿与帕特里夏的其他来访者都很熟, 自从他来到纽约后, 就经常与他们见面。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [griːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ðeɪ] [ɔːl] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]  
**and , as soon as greetings had been exchanged , they all drifted into a**  
和 , 作为 很快 作为 问候 有 到过 交换 , 他们 全部 漂移 进入 一个  
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**general conversation ,**  
一般的 对话 ,  
互相问候之后, 他们便开始闲聊起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wətˈevər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,  
**which had no point to it whatever , but was , for the most part ,**  
哪个 有 不 观点 到 它 任何 , 但 曾是 , 为了 这 最多 部分 ,  
这完全没有意义, 但在大多数情况下,

[ðə; ði] [smɔːl] - [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpraːmptuː][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɡæðərɪŋz] .  
**the small - talk of such impromptu social gatherings .**  
这 小的 - 讲话 的 这样的 即兴 社会的 聚会 .  
这种即兴社交聚会中的闲聊。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [klænˈdestɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] - [ˈserəmoʊni] [bɪˈtwiːn] [ˈdʌŋkən]  
**The subject of the supposed clandestine marriage - ceremony between Duncan**  
这 主题 的 这 据称 秘密 婚姻 - 仪式 之间 邓肯  
[ænd; ənd] [ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈɡen] ,  
**and Beatrice was not mentioned again ,**  
和 贝娅特丽丝 曾是 不是 提及 再次 ,  
关于邓肯和比阿特丽斯之间所谓的秘密结婚仪式, 之后再也没有被提及。

[ænd; ənd] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [mɪs] [ˈhjuːstən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [əˈroʊz][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]  
**and fifteen minutes later Miss Houston and her sister arose to take their**  
和 十五 分钟 之后 错过 休斯顿 和 她 姐姐 出现 到 拿 他们的  
[drɪˈpɑːrtʃər] .  
**departure .**  
离开 .  
十五分钟后, 休斯顿小姐和她的妹妹起身准备离开。

[ˈfɑːrnəm] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɡɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs]  
**Farnham , also , got upon his feet , and , stepping lightly and quickly across**  
法纳姆 , 还 , 得到 之上 他的 脚 , 和 , 步进 轻轻 和 迅速地 穿过  
[ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [pəˈtriʃə] ,  
**the room toward Patricia ,**  
这 房间 朝向 帕特里夏 ,  
法纳姆也站了起来, 轻快地穿过房间, 朝帕特里夏走去。

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :  
**said to her in a low tone :**  
说 到 她 在 一个 低的 语气 :  
他低声对她说:  
" [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈbɪtrɪs] ?  
" **Won't you tell me where I can find Beatrice ?**  
" 惯于 你 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 贝娅特丽丝 ?  
“请问您能告诉我哪里可以找到贝娅特丽丝吗? ”



[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I think you can do so , if you will .  
我 思考 你 能 做 所以 , 如果 你 将要 .

我认为如果你愿意的话, 你可以做到。

[pliːz] , [pəˈtrɪə] .

Please , Patricia .  
请 , 帕特里夏 .

拜托了, 帕特里夏。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][æsk] . "

You know why I ask . "  
你 知道 为什么 我 问 . "

你知道我为什么这么问。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [əˈpɑːn] ['sæli] ['gɑːrdnər][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ðæt] ['kwɛstʃən] ,

" If you should call upon Sally Gardner and ask her that question ,  
" 如果 你 应该 称呼 之上 莎莉 加德纳 和 问 她 那 问题 ,

“如果你去问萨莉·加德纳这个问题,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈænsər] [ˌsætɪsˈfæktərəli] , " [rɪˈplaɪd] [pəˈtrɪə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I think it would be answered satisfactorily , " replied Patricia , smiling at him .  
我 思考 它 会 是 回答 令人满意地 , " 回复 帕特里夏 , 微笑 在 他 .

“我想这个问题会得到令人满意的解答,”帕特里夏笑着回答他。

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , ['nɛsbɪt] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

" Go and see her , Nesbit , by all means .  
" 去 和 看 她 , 内斯比特 , 经过 全部 方法 .

“内斯比特, 你一定要去看看她。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [mɪs] [ˈlændən] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrtən] , [huː] ,

" A moment later , Miss Langdon found herself alone with Morton , who ,  
" 一个 片刻 之后 , 错过 兰登 成立 她自己 独自的 和 莫顿 , who ,

片刻之后, 兰登小姐发现自己单独和莫顿在一起, 而莫顿.....

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

true to his promise of the preceding evening , had come to her .  
真的 到 他的 承诺 的 这 前 晚上 , 有 来 到 她 .

他信守了前一天晚上的承诺, 来到了她身边。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] [ˌtɛmpəˈrɛrəli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] ['saːri] [ðæt] [hiː; hi]

She had forgotten him temporarily , but now she was not sorry that he  
她 有 被遗忘的 他 暂时地 , 但 现在 她 曾是 不是 对不起 那 他

[hæd; həd] [kɔːld] .

had called .  
有 称为 .

她一度忘记了他, 但现在她并不后悔他打来的电话。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ɡʊd] - [naɪt] ,

Nevertheless , as she turned toward him , after bidding her friends good - night ,  
尽管如此 , 作为 她 转向 朝向 他 , 后 投标 她 朋友们 好的 - 夜晚 ,

然而, 当她向朋友们道了晚安后, 转身看向他时,

[pəˈtrɪə] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [ˈsɜːtʃɑːdʒ]

Patricia was conscious that the atmosphere had suddenly became surcharged  
帕特里夏 曾是 有意识的 那 这 气氛 有 突然 成为 附加费

[wɪð; wɪθ] [pɔːˈrɪtentəs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .

with portentous possibilities .  
和 不祥的 可能性 .

帕特里夏意识到, 气氛突然变得充满了不祥的预兆。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
**She had recognized in that expression of disappointment** ,  
她 有 认可 在 那 表达 的 失望 ,  
她从那失望的表情中认出了

[soʊ] [ˈpleɪnli] [dɪˈpɪktɪd] [əˈpɑːn] [ˈmɔrtənz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**so plainly depicted upon Morton's face when he entered the room** ,  
所以 显然 描绘 之上 莫顿 脸 什么时候 他 进入 这 房间 ,  
莫顿走进房间时脸上的表情就清楚地表明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [əˈvaʊd] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]  
**that he had come to her with a self - avowed determination to continue**  
那 他 有 来 到 她 和 一个 自己 - 公开承认 决心 到 继续  
[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhjuːstən] [ˈgɜːlz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]  
**the conversation interrupted by the Houston girls when he was bringing her**  
这 对话 中断 经过 这 休斯顿 女孩们 什么时候 他 曾是 带来 她  
[hoʊm] ,  
**home** ,  
家 ,  
他曾公开表示, 他决心要继续之前被休斯顿女孩打断的谈话, 当时他正送她回家。

[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [æftərˈnuːn] .  
**the preceding afternoon** .  
这 前 下午 .  
前一天下午。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪnstənt] ,  
**On the instant** ,  
在 这 立即的 ,  
瞬间,

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn][wɪð; wɪθ]  
**she was sorry that she had permitted the others to leave her alone with**  
她 曾是 对不起 那 她 有 允许 这 其他的 到 离开 她 独自的 和  
[ðɪs] [mæn] .  
**this man** .  
这 男人 .  
她后悔让其他人把她单独留给了这个男人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈriːz(ə)n] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**For some inexplicable reason , she was suddenly afraid of him** .  
为了 一些 无法解释的 原因 , 她 曾是 突然 害怕的 的 他 .  
不知何故, 她突然害怕他。

[ʃiː ʃi] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**She who had never acknowledged fear of any person** ,  
她 WHO 有 绝不 已确认 害怕 的 任何 人 ,  
她从未表现出对任何人的恐惧,

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [met] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈkɑːmli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][əˈroʊz] ,  
**who had always met every circumstance calmly as it arose** ,  
WHO 有 总是 遇见 每一个 环境 平静地 作为 它 出现 ,  
他总是能冷静地应对各种情况,

[faʊnd] [hɜːrˈself] [kənˈfrʌntɪd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [ðæt] [ˈrendərd] [hɜːr; hər] [les] [self] -  
**found herself confronted now by a condition of affairs that rendered her less self -**  
成立 她自己 面对 现在 经过 一个 状况 的 事务 那 渲染 她 较少的 自己 -  
[rɪˈlaɪənt] .  
**reliant** .  
依赖 .  
她发现自己现在面临的情况让她变得不再那么自立。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][daʊts][ænd; ənd][fɪrʒ] ,  
**Her mind was in a turmoil of a hundred doubts and fears** ,  
她 头脑 曾是 在 一个 动荡 的 一个 百 疑虑 和 恐惧 ,  
她心中充满了无数的疑虑和恐惧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪg][sens][ʌv; əv][æprɪˈhenʃn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**and there was a vague sense of apprehension upon her , which she could**  
和 那里 曾是 一个 模糊的 感觉 的 忧虑 之上 她 , 哪个 她 可以  
[nɑːt][dɪsˈmɪs] ,  
**not dismiss** ,  
不是 解雇 ,  
她心中涌起一股难以言喻的不安感, 挥之不去。

[ænd; ənd][wɪt][ʃiː; ʃi][faʊnd][aɪˈtiː][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][kənˈtroʊl] .  
**and which she found it difficult to control** .  
和 哪个 她 成立 它 难的 到 控制 .  
她发现自己很难控制它。

"[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðæt][aɪ][wʊd][kʌm] , [pəˈtrɪə] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][hɪr] , " [sed][ˈmɔːrtən] ,  
" **I told you that I would come , Patricia , and I am here , " said Morton** ,  
" 我 讲述 你 那 我 会 来 , 帕特里夏 , 和 我 是 这里 , " 说 莫顿 ,  
“我告诉过你我也会来的, 帕特里夏, 我现在就在这里,”莫顿说。

[ˈstepɪŋ][ˈfɔːrwəd][ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [bɪˈfɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**stepping forward quickly , and taking one of her hands , before she could**  
步进 向前 迅速地 , 和 采取 一 的 她 双手 , 前 她 可以  
[rɪˈzuːm][hɜːr; hər][siːt] .  
**resume her seat** .  
恢复 她 座位 .  
他迅速上前一步, 抓住她的一只手, 阻止她重新坐下。

[ʃiː; ʃi][əˈtemptɪd][tuː; tə][wɪðˈdrɔː][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][aɪˈtiː][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][strɔːŋ][klæsp]  
**She attempted to withdraw it , but he held it firmly in his own strong clasp**  
她 尝试过 到 提取 它 , 但 他 握住 它 牢牢 在 他的 自己的 强的 搭扣  
;  
;  
;  
;  
她试图把它拿回来, 但他紧紧地攥在手里;

[ænd; ənd][ðæt][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ʌnrɪˈlentɪŋ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][əˈɡen][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][ænd; ənd]  
**and that expression of unrelenting determination was again in his face and**  
和 那 表达 的 毫不留情 决心 曾是 再次 在 他的 脸 和  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 .  
他脸上和眼中再次流露出那种毫不妥协的决心。

"[noʊ] , [pəˈtrɪə] , " [hiː; hi][sed][ˈkɑːmli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][faɪˈnæləti][wɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
" **No , Patricia , " he said calmly , but in a tone of finality which there was**  
" 不 , 帕特里夏 , " 他 说 平静地 , 但 在 一个 语气 的 最终性 哪个 那里 曾是  
[noʊ][dɪˈnaɪɪŋ] ,  
**no denying** ,  
不 否认 ,  
“不, 帕特里夏,”他平静地说, 但语气却不容置疑地斩钉截铁。

"[aɪ][wɪl][nɑːt][rɪˈliːs][jɔːr; jər][hænd] , [dʒʌst][jet] .  
" **I will not release your hand , just yet** .  
" 我 将要 不是 发布 你的 手 , 只是 然而 .  
“我暂时不会放开你的手。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - ['smailɪŋ] , [bʌt; bət] ['hoʊlɪ] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .  
" He was half - smiling , but wholly insistent and determined .  
" 他 曾是 一半 - 微笑 , 但 完全 坚持 和 决定 .

他脸上带着一丝微笑，但语气却十分坚持和坚定。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi][went] [ɑ:n] , " [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊn] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv]  
" You see , " he went on , " I am taking advantage of your known qualities of  
" 你 看 , " 他 去 在 , " 我 是 采取 优势 的 你的 已知 品质 的  
['kɜ:rɪdʒ] .  
courage .  
勇气 .

“你看，”他继续说道，“我正在利用你众所周知的勇敢品质。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['veri]  
I have come to you , determined to say something — something that is very  
我 有 来 到 你 , 决定 到 说 某物 — 某物 那 是 非常  
[kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] .  
close to me .  
关闭 到 我 .

我来到你面前，决心要告诉你一些事——一些对我来说非常重要的事。

" [pə'trɪjəz] [ɑ:rm] [rɪ'lækst] ; [ʃi:; ʃɪ] [pə'rmitɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][laɪ] ['ɪmplɪ] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['lɑ:rdʒər][wʌn]  
" Patricia's arm relaxed ; she permitted her hand to lie limply inside his larger one  
" 帕特里夏的 手臂 轻松 ; 她 允许 她 手 到 说谎软弱无力 里面 他的 更大的 一  
.  
.  
.  
.

帕特里夏的手臂放松下来；她任由自己的手无力地放在他较大的手掌里。

[ðen] , [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɑ:mli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
Then , she raised her eyes to his , and looked calmly up at him .  
然后 , 她 提高 她 眼睛 到 他的 , 和 看起来 平静地 向上 在 他 .

然后，她抬起头，目光平静地望着他。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ki:nli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] , ['mɔrtənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl]  
As he gazed steadily and keenly into her dark eyes , Morton's face was pale  
作为 他 凝视 稳步 和 敏锐地 进入 她 黑暗的 眼睛 , 莫顿 脸 曾是 苍白  
 ,  
 ,  
 ,  
 .

当他目光坚定而专注地凝视着她深邃的眼睛时，莫顿的脸色变得苍白。

[ʌndər] [ðə; ðɪ] [tæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skin] ,  
under the tan of his skin ,  
在下面 这 棕褐色 的 他的 皮肤 ,

在他黝黑的皮肤下，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['ventʃərz] [hɪz; ɪz][ɔ:l][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [tʃæns] .  
and he had the look of one who ventures his all upon a single chance .  
和 他 有 这 看 的 一 WHO 风险投资 他的 全部 之上 一个 单身的 机会 .

他一副孤注一掷、孤注一掷的样子。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [pə'trɪjə] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd] ,  
In that moment , Patricia admired him more than she had ever before , and ,  
在 那 片刻 , 帕特里夏 钦佩 他 更多的 比 她 有 曾经 前 , 和 ,

那一刻，帕特里夏比以往任何时候都更加钦佩他，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ['sləʊli] [tuː; tə]  
**as he continued to gaze upon her , she permitted her features slowly to**  
作为 他 持续 到 目光 之上 她 , 她 允许 她 特征 缓慢地 到  
[rɪ'læks] , [ænd; ənd] ,  
**relax , and ,**  
放松 , 和 ,

他继续凝视着她，她也慢慢放松了面部表情，然后，

[ˈgrædʒuəli] , [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪtʃəd] ['mɔːrtən][wʌz; wəz] [oʊvər'welmɪŋ] ,  
**gradually , a winning smile , which to Richard Morton was overwhelming ,**  
逐步地 , 一个 获胜 微笑 , 哪个 到 理查德 莫顿 曾是 压倒 ,  
渐渐地，他脸上露出了迷人的微笑，这让理查德·莫顿欣喜若狂。

[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**was revealed upon her lips and in her eyes .**  
曾是 揭晓 之上 她 嘴唇 和 在 她 眼睛 .

她的唇和眼中都流露出了这种情绪。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'liː] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . ['mɔːrtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **You have no right to speak to me like that , Mr . Morton , " she said .**  
" 你 有 不 正确的 到 说话 到 我 喜欢 那 , 先生 . 莫顿 , " 她 说 .  
“莫顿先生，你没有权利这样跟我说话，”她说。

" [stiːl] [les] [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd] , [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪl] .  
" **Still less have you the right to hold my hand , against my will .**  
" 仍然 较少的 有 你 这 正确的 到 抓住 我的 手 , 反对 我的 将要 .  
“你更没有权利违背我的意愿牵我的手。”

[ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'soʊsiətiːd] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,  
**The men of my acquaintance , with whom I have associated all my life ,**  
这 男人 的 我的 熟人 , 和 谁 我 有 联系 全部 我的 生活 ,  
我认识的那些人，我一生都与他们交往，

[wʊd] [nɑːt][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] ;  
**would not do as you are doing now ;**  
会 不是 做 作为 你 是 正在做 现在 ;  
不会像你现在这样；

[bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəʊldəz ] — " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ]  
**but " — she shrugged her shoulders — " I suppose it is a matter of training**  
但 " — 她 耸了耸肩 她 肩膀 — " 我 认为 它 是 一个 事情 的 训练  
.  
:  
.

“但是，”她耸了耸肩，“我想这应该是一个训练的问题。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ɔːl'dəʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .  
" **The words were like a blow , although she smiled while she uttered them .**  
" 这 字 是 喜欢 一个 吹 , 虽然 她 微笑 尽管 她 说出 他们 .  
“这些话如同重击，尽管她说这些话时脸上带着微笑。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [eksklə'meɪʃn] [ðæt] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] ,  
**With a sharp exclamation that came very near to being an oath ,**  
和 一个 锋利的 感叹 那 来了 非常 靠近 到 存在 一个 誓言 ,  
他尖锐地惊呼一声，几乎像是在发誓，

[hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [tɜːrnd]  
**he threw her hand from him with such force that she was half - turned**  
他 扔 她 手 从 他 和 这样的 力量 那 她 曾是 一半 - 转向  
[ə'raʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi] [stəd] ,  
**around where she stood ,**  
大约 在哪里 她 站立 ,

他用力甩开她的手，力道之大，让她半转过身去。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tu:] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
**and he started back two paces away from her , and folded his arms .**  
和 他 开始 后退 二 步幅 离开 从 她 , 和 折叠 他的 武器 .  
他后退了两步，抱起了双臂。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [pə'trɪə] , [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][fi:; fi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [fi:; fi]  
**" Thank you , " said Patricia , still smiling ; and she crossed to the chair she**  
" 感谢 你 , " 说 帕特里夏 , 仍然 微笑 ; 和 她 交叉 到 这 椅子 她  
[hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [ɑ:kjupaɪd] .  
**had previously occupied .**  
有 之前 占领 .  
“谢谢,”帕特里夏说着，脸上依然带着笑容；然后她走到她之前坐的椅子旁。

[ˈmɔ:rtən] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] .  
**Morton did not move from the position he had assumed .**  
莫顿 做过 不是 移动 从 这 位置 他 有 假定 .  
莫顿没有离开他所处的位置。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**He stood with folded arms in the middle of the room ,**  
他 站立 和 折叠 武器 在 这 中间 的 这 房间 ,  
他双臂抱胸，站在房间中央。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][set] [feɪs] [ænd; ənd][hɑ:rd] [aɪz] ,  
**staring at her with set face and hard eyes ,**  
凝视 在 她 和 放 脸 和 难的 眼睛 ,  
他面无表情，目光冷峻地盯着她。

[ˈwʌndərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət]  
**wondering for the moment why he had been fool enough to go there at**  
好奇 为了 这 片刻 为什么 他 有 到过 傻子 足够的 到 去 那里 在  
[ɔ:l] ,  
**all ,**  
全部 ,  
他一时之间纳闷自己当初怎么会傻到去那里。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,  
**and trying to read in her face ,**  
和 尝试 到 读 在 她 脸 ,  
并试图从她的脸上读懂她的意思，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [soʊ] ['feɪtəli] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .  
**what was the charm of her that so fatally attracted him .**  
什么 曾是 这 魅力 的 她 那 所以 致命的 吸引 他 .  
她究竟有什么魅力，让他如此无法抗拒？

" [aɪ][du:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [mɪs] ['læŋdən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:] ,  
**" I do a great many things , Miss Langdon , that I have no right to do ,**  
" 我 做 一个 伟大的 许多 事物 , 错过 兰登 , 那 我 有 不 正确的 到 做 ,  
“兰登小姐，我做了很多我无权做的事情。”

" [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**" he said , after a pause .**  
" 他 说 , 后 一个 暂停 .  
他停顿了一下，然后说道。

" [ðæt] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][soʊ] [ 'fɪtɪŋli ] [ə'dʒʌdʒd] [maɪ] [kən'dʌkt] ,  
**" That , also , is a matter of training , as you so fittingly adjudged my conduct ,**  
" 那 , 还 , 是 一个 事情 的 训练 , 作为 你 所以 恰如其分 判决 我的 执行 ,  
[dʒʌst] [naʊ] .  
**just now .**  
只是 现在 .  
“那也是一个训练的问题，正如你刚才恰当地评价我的行为一样。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,  
**But I was trained in the open country** ,  
但 我 曾是 受过训练 在 这 打开 国家 ,  
但我是在开阔地带接受的训练,

[wer] [wʌn][kæən; kən] [si:] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [tʊ:rd] [ˈeni] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] ;  
**where one can see the sky - line toward any point of the compass** ;  
在哪里 一 能 看 这 天空 - 线 朝向 任何 观点 的 这 罗盘 ;  
在那里, 无论朝哪个方向都能看到天际线;

[aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,  
**I was trained in the West , where a man is a man** ,  
我 曾是 受过训练 在 这 西方 , 在哪里 一个 男人 是 一个 男人 ,  
我在西方接受的训练, 在那里, 男人就是男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dʒʌdʒd] [ˈoʊnli][baɪ][ðer; ðər] [kənˈdʌkt]  
**and a woman is a woman , and they are judged only by their conduct**  
和 一个 女士 是 一个 女士 , 和 他们 是 评判 仅有的 经过 他们的 执行  
[tʊ:rd] [ˈʌðər] ,  
**toward others** ,  
朝向 其他的 ,  
女人就是女人, 评判她们的标准仅仅是她们对待他人的行为。

[ænd; ənd] [tʊ:rd] [ðəmˈselvz] .  
**and toward themselves** .  
和 朝向 他们自己 .  
并对自己。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈi:stərn] [ˈtreɪnɪŋ] ,  
**It is true that I know very little about this Eastern training** ,  
它 是 真的 那 我 知道 非常 小的 关于 这 东 训练 ,  
的确, 我对这种东方训练知之甚少。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [kɔ:ld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**to which you have just now called my attention** ,  
到 哪个 你 有 只是 现在 称为 我的 注意力 ,  
也就是你刚才提到的那件事,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ] [kɑ:nt] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz]  
**but from what little I have seen of it , I can't believe that it is**  
但 从 什么 小的 我 有 已见 的 它 , 我 不能 相信 那 它 是  
[ˈhoʊlsəm] ,  
**wholesome** ,  
健康 ,  
但就我所看到的少量内容而言, 我无法相信它是健康的。

[ɔ:r] [gʊd] .  
**or good** .  
或者 好的 .  
或者很好。

[aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi][tʊ:ld][tu:; tə]  
**I was trained to tell the truth , and to insist that the truth be told to**  
我 曾是 受过训练 到 告诉 这 真相 , 和 到 坚持 那 这 真相 是 讲述 到  
[em ˈi:] ;  
**me** ;  
我 ;  
我从小就被训练要说真话, 并且坚持别人要告诉我真话;

[aɪ][faɪnd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌtəd] ;  
**I find here , in the East , that the truth is the very last thing to be uttered** ;  
我 寻找 这里 , 在 这 东方 , 那 这 真相 是 这 非常 最后的 事物 到 是 说出 ;  
我发现, 在东方, 真相总是最后才被说出口的话;

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] [bi:; bi] .  
**that it is avoided as long as it possibly can be .**  
那 它 是 避免 作为 长的 作为 它 可能 能 是 .  
尽可能避免这种情况发生。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [mɪs] ['læŋdən] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['tʁeɪnɪŋz] ['dɪfər] .  
**In this way , Miss Langdon , our trainings differ .**  
在 这 方式 , 错过 兰登 , 我们的 培训 不同 .  
兰登小姐, 这样看来, 我们的训练方式有所不同。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðen] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] . "  
**Naturally , then , I am not like the men of your knowledge .**"  
自然 , 然后 , 我 是 不是 喜欢 这 男人 的 你的 知识 . "  
因此, 我自然不像你们这些有学问的人那样。

" [aɪ][beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə'fens] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sed]  
**" I beg your pardon , Mr . Morton , I didn't mean to give offense by what I said**  
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 莫顿 , 我 没有 意思是 到 给 罪行 经过 什么 我 说  
.  
.  
.  
“莫顿先生, 请原谅, 我无意冒犯您。”

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] [ʃi:; ji] [kɛəd] [tu:; tə] [ʃʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vi:əməns] .  
**" The girl was more amazed than she cared to show by his vehemence .**  
" 这 女孩 曾是 更多的 惊叹 比 她 关心 到 展示 经过 他的 激烈 .  
“女孩对他的激烈反应感到惊讶, 但她并不愿意表现出来。”

" [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz] [maɪn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .  
**" The fault is mine , " he said to her .**  
" 这 过错 是 矿 , " 他 说 到 她 .  
“是我的错,”他对她说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [pæst]  
**" I have no right to expect you to meet me on the plane of my own past**  
" 我 有 不 正确的 到 预计 你 到 见面 我 在 这 飞机 的 我的 自己的 过去的  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,  
“我没有权利期望你在我前世的层面与我相遇,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['kændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ]  
**and with the freedom and candor of the West , any more than you**  
和 和 这 自由 和 坦率 的 这 西方 , 任何 更多的 比 你  
[kæn; kən] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [em 'i:] ,  
**can demand from me ,**  
能 要求 从 我 ,  
而且, 我拥有西方世界的自由和坦诚, 这已经超过了你们对我的所有要求。

[ðə; ði] ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['soʊʃ(ə)l] [wɜ:rld] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . "  
**the usages and customs of your social world in New York .**"  
这 用法 和 海关 的 你的 社会的 世界 在 新的 约克 . "  
你在纽约社交圈的习俗和惯例。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?  
**" Won't you sit down ?**  
" 惯于 你 坐 向下 ?  
“你们能不能坐下? ”

" [ʃi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
**" she asked him .**  
" 她 问 他 .  
她问他。



[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ʌnˈiːzi] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈmɔrtənz] [dɪˈtɜːrmɪnd]  
**She was beginning to be a bit uneasy , because of Morton's determined**  
她 曾是 开始 到 是 一个 少量 不安 , 因为 的 莫顿 决定  
[ˈætɪtuːd] ,  
**attitude ,**  
态度 ,

由于莫顿坚定的态度，她开始感到有些不安。

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ][ɔːr][duː] [wʊd] [tɜːrn][hɪm; ɪm]  
**and because she realized that nothing she could say or do would turn him**  
和 因为 她 已实现 那 没有什么 她 可以 说 或者 做 会 转动 他  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][set] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .  
**from his set purpose of saying what he had come there to tell her .**  
从 他的 放 目的 的 说 什么 他 有 来 那里 到 告诉 她 .  
因为她意识到，无论她说什么或做什么，都无法改变他来此的目的，他一定要把来这里要告诉她的事情告诉她。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
**" Not yet , " he replied .**  
" 不是 然而 , " 他 回复 .

“还没有，”他回答说。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .  
**" I can talk much better on my feet .**  
" 我 能 讲话 很多 更好的 在 我的 脚 .

“我站着说话比站着说话好得多。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [tuː] [ɪkˈspreʃənz] [juː; jʊ] [juːst] [ɪn][jʊr; jər]  
**I want you to tell me what you meant by two expressions you used in your**  
我 想 你 到 告诉 我 什么 你 意思是 经过 二 表达式 你 用过的 在 你的  
[spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] ,  
**speech with me yesterday ,**  
演讲 和 我 昨天 ,

我想请你解释一下，昨天你和我谈话时使用的两个表达方式分别是什么意思。

[ˈæftər][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfaːðəz] [ˈɑːfɪs] . "  
**after you came from your father's office . "**  
后 你 来了 从 你的 父亲的 办公室 . "

在你从你父亲办公室回来之后。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈslʌbdʒekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd]  
**" We will not return to that subject , if you please , Mr . Morton , " she replied**  
" 我们 将要 不是 返回 到 那 主题 , 如果 你 请 , 先生 . 莫顿 , " 她 回复  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**to him ;**  
到 他 ,

“莫顿先生，我们不要再谈那个话题了。”她回答道。

[ˈkəʊldli] .  
**coldly .**  
冷冷地 .

冷冷地。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [pəˈtrɪʃə] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][mʌst; məst] .  
**" Pardon me , Patricia , we must return to it — at least , I must .**  
" 赦免 我 , 帕特里夏 , 我们 必须 返回 到 它 — 在 至少 , 我 必须 .

“对不起，帕特里夏，我们必须回到正题——至少我必须。”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɪl] [ˈenɪbəːdi] , [duː][juː; jʊ] ?  
**You don't want me to kill anybody , do you ?**  
你 不 想 我 到 杀 任何人 , 做 你 ?

你不想让我杀人，对吧？

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ; " [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv]  
" He smiled grimly as he asked the question , hesitatingly ; " you need have  
" 他 微笑 阴沉沉地 作为 他 问 这 问题 , 犹豫地 ; " 你 需要 有  
[noʊ] [fɪr] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,  
no fear on that point ,  
不 害怕 在 那 观点 ,  
他犹豫了一下, 脸上带着一丝苦笑, 问道: “在这方面, 你不必担心。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈpra:bəbli] [wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] . "   
for I probably won't have to . "   
为了 我 大概 惯于 有 到 . "   
因为我可能不必这么做。  
" [ˈpra:bəbli] [wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [ˈeniwʌn] ?   
" Probably won't have to kill anyone ?   
" 大概 惯于 有 到 杀 任何人 ?   
“可能不需要杀人? ”

" [fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][ðem; ðəm] ;   
" She raised her eyes to his , but there was no fear in them ;   
" 她 提高 她 眼睛 到 他的 , 但 那里 曾是 不 害怕 在 他们 ;   
她抬起头看向他, 但眼神中没有一丝恐惧;  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈmeɪzmənt] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] ,   
there was only amazement in their depths ,   
那里 曾是 仅有的 惊愕 在 他们的 深度 ,   
他们内心深处只有惊叹。

[əˈstɑ:nɪfmənt] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .   
astonishment that he should dare to say such a thing to her .   
惊讶 那 他 应该 敢 到 说 这样的 一个 事物 到 她 .   
她震惊于他竟敢对她说出这样的话。

" [ðə; ði][ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [rɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]  
" The qualification of my statement was made because I reserve the right to  
" 这 资格 的 我的 陈述 曾是 制成 因为 我 预订 这 正确的 到  
[du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] ,   
do what I please ,  
做 什么 我 请 ,  
“我之所以对我的声明做出限定, 是因为我保留做任何我想做的事情的权利。”

[tɔ:rd] [ˈeniwʌn] [hu:] [dæəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [peɪn][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] , [pəˈtrɪə] [ˈlæŋdən] , " [hi:; hi] [sed] ,   
toward anyone who dares to bring pain upon you , Patricia Langdon , " he said ,   
朝向 任何人 WHO 敢于 到 带来 疼痛 之上 你 , 帕特里夏 兰登 , " 他 说 ,   
[ɪnˈsaɪsɪvli] ;   
incisively ;   
尖锐地 ;  
“对于任何胆敢给你带来痛苦的人, 帕特里夏·兰登,”他厉声说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [maɪˈself][nɑ:t][tu:; tə] [kɪl] — [əˈgen] [maɪ] [ˈwestərn]  
" but I tell you now that I wouldn't trust myself not to kill — again my Western  
" 但 我 告诉 你 现在 那 我 不会 相信 我 不是 到 杀 — 再次 我的 西  
[ˈtreɪnɪŋ] [ɪz] [ˈʌpərmʊst] ,   
training is uppermost ,  
训练 是 最上层 ,  
但我现在要告诉你, 我无法相信自己不会杀人——再次强调, 我的西方训练对我来说至关重要。

[juː; jʊ] [si:] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [brɔ:t] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə]  
**you see — if I were brought face to face with any man who had dared to**  
你 看 — 如果 我 是 带来 脸 到 脸 和 任何 男人 WHO 有 敢于 到  
[brɪŋ] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfrʌnt] [əˈpɑ:n][juː; jʊ] .  
**bring any sort of an affront upon you .**  
带来 任何 种类 的 一个 冒犯 之上 你 .  
你看——如果我与任何胆敢冒犯你的人面对面，我一定会毫不犹豫地惩罚他。

[duː][juː; jʊ] [ʌv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ] [rɪˈfɜ:rd] [ˈjestərdeɪ] ?  
**Do you love this man to whom you referred yesterday ?**  
做 你 爱 这 男人 到 谁 你 指 昨天 ?  
你喜欢昨天你提到的那个人吗?

[ˈænsər] [ˌem ˈi:] !  
**Answer me !**  
回答 我 !  
回答我!

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [aʊt] [ˈfɑ:rpli] [ænd; ənd] [ˈblʌntli] .  
" **The question came out sharply and bluntly .**  
" 这 问题 来了 出去 尖锐地 和 直截了当地 .  
“这个问题问得尖锐而直接。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtʊtəli] [ʌnɪkˈspektɪd] ,  
**It was totally unexpected ,**  
它 曾是 完全 意外 ,  
这完全出乎我的意料。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [əˈfektɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɑ:k] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd]  
**and it affected her with a sort of shock she could not have described**  
和 它 做作的 她 和 一个 种类 的 震惊 她 可以 不是 有 描述  
.  
:  
.  
这件事给她带来了一种难以言喻的震惊。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
" **You are impertinent ,** " **she replied .**  
" 你 是 无礼 , " 她 回复 .  
“你太无礼了,”她回答道。

" [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] , [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][dɪˈzaɪər][æn; ən] [ˈænsər] .  
" **Impertinent , or not , I desire an answer .**  
" 无礼 , 或者 不是 , 我 欲望 一个 回答 .  
“不管这样说是否冒昧，我都想知道答案。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfju:z] [æn; ən] [ˈænsər] , [aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd] [ˈʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌæsəˈteɪn] .  
**If you refuse an answer , I shall find other means of ascertaining .**  
如果 你 拒绝 一个 回答 , 我 将 寻找 其他 方法 的 确定 .  
如果你拒绝回答，我将通过其他方式来查明。

[greɪt] [gɑ:d] , [gɜ:rl] , [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] , [wen] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] ,  
**Great God , girl , do you suppose that , when my whole life is at stake ,**  
伟大的 上帝 , 女孩 , 做 你 认为 那 , 什么时候 我的 所有的 生活 是 在 赌注 ,  
我的天哪，姑娘，你觉得，当我的生命危在旦夕的时候，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ɑ:n][ˈserəmoʊni] [ænd; ənd] [səˈrendər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fju:] [ˈpetɪ] [kənˈvenʃənz] ,  
**I am going to stand on ceremony and surrender to a few petty conventions ,**  
我 是 去 到 站立 在 仪式 和 投降 到 一个 很少 小气 惯例 ,  
我打算恪守礼节，屈服于一些琐碎的习俗。

[dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [praɪd] [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ,  
just to please an element of false pride that you have built around you ,  
只是 到 请 一个 元素 的 错误的 自豪 那 你 有 建造 大约 你 ,  
只是为了满足你一手营造的虚假自尊心。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [pæst][aɪ'ti:] ?  
until there is only one way of getting past it ?  
直到 那里 是 仅有的 一 方式 的 获得 过去的 它 ?  
直到只剩下一条路可以绕过它吗？

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [stændz] [ʌt'saɪd] , [ænd; ənd] [en'tri:ts] .  
I'm not the sort of man who stands outside , and entreats .  
我是 不是 这 种类 的 男人 WHO 站立 外部 , 和 恳求 .  
我不是那种站在外面苦苦哀求的人。

[maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [tɔ:t] [em'i:][tu:; tə][get][ɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [geɪt] ,  
My training has taught me to get inside ; and , if there isn't a gate ,  
我的 训练 有 教授 我 到 得到 里面 ; 和 , 如果 那里 不是 一个 门 ,  
我的训练教会了我如何进入内部；而且，如果没有大门，

[ɔ:r][æen; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] , [waɪ] , [ðen] [aɪ][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] ,  
or an opening of any sort , why , then I tear down the barrier ,  
或者 一个 开幕 的 任何 种类 , 为什么 , 然后 我 撕 向下 这 障碍 ,  
或者任何形式的开口，那么，我就拆除障碍。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ'lem] ['du:ɪŋ] [naʊ] .  
just as I am doing now .  
只是 作为 我 是 正在做 现在 .  
就像我现在正在做的那样。

[du:][ju:; jʊ] [ʌv] [ðæt] [mæn] ? "  
Do you love that man ? "  
做 你 爱 那 男人 ? "  
你爱他吗？

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
" I will not answer the question .  
" 我 将要 不是 回答 这 问题 .  
我不会回答这个问题。

" [hi:; hi] [læft] , [ʃɔ:rtli] .  
" He laughed , shortly .  
" 他 笑了 , 不久 .  
他短暂地笑了笑。

" [frʌm; frəm] ['eni] [ʌðər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]  
" From any other woman than you , such an answer as that would be  
" 从 任何 其他 女士 比 你 , 这样的 一个 回答 作为 那 会 是  
[təntəmaʊnt] [tu:; tə][æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] ;  
tantamount to an affirmative ;  
等同 到 一个 肯定 ;  
“如果换作其他任何女人，这样的回答就等同于肯定；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] , [pə'trɪʃə] .  
but you are a puzzle , Patricia .  
但 你 是 一个 谜 , 帕特里夏 .  
但你真是个谜，帕特里夏。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] ['enɪbɑ:di] [els] .  
You are not like anybody else .  
你 是 不是 喜欢 任何人 别的 .  
你和别人不一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkændːt] [saʊnd] .

**There is a depth to you that I cannot sound .**  
那里 是 一个 深度 到 你 那 我 不能 声音 .

你身上有一种我无法言喻的深邃。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bredθ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] ,

**There is a breadth to you that is like the open country of the Northwest ,**  
那里 是 一个 宽度 到 你 那 是 喜欢 这 打开 国家 的 这 西北 ,

你身上有一种如同西北地区开阔乡村般的广阔胸怀。

[wer] [wʌn] [ˈkændːt] [siː] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] , [ˈevər] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] [rɪˈmeɪnz]

**where one cannot see beyond the sky - line , ever , and where the sky - line remains**  
在哪里 一 不能 看 超过 这 天空 - 线 , 曾经 , 和 在哪里 这 天空 - 线 遗迹

, [ˈɔːlweɪz] ,

**, always ,**  
, 总是 ,

在永远无法看到天际线之外的地方，而天际线却始终存在。

[dʒʌst][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] . "

**just so far away .** "  
只是 所以 远的 离开 . "

感觉好遥远。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

**" I think I'll ask you to excuse me , Mr . Morton , " she said ,**  
" 我 思考 患病的 问 你 到 原谅 我 , 先生 . 莫顿 , " 她 说 ,

“莫顿先生，我想我应该告辞了。”她说。

[ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] .

**making as if to rise .**  
制作 作为 如果 到 上升 .

做出要起身的动作。

" [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .

**" This interview is not a pleasant one .**  
" 这 面试 是 不是 一个 令人愉快的 一 .

“这次采访并不愉快。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kaɪnd] , [ɔːr] [kənˈsɪdərət] .

**You are not kind , or considerate .**  
你 是 不是 种类 , 或者 周到 .

你既不友善，也不体贴。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

**" He did not move from his position , as he replied , as calmly as she**  
" 他 做过 不是 移动 从 他的 位置 , 作为 他 回复 , 作为 平静地 作为 她

[hæd; həd][ˈspʊʊkən] :

**had spoken :**  
有 说 :

他没有改变姿势，而是像她说话时一样平静地回答道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .

**" I shall not go until I have finished .**  
" 我 将 不是 去 直到 我 有 完成的 .

“我完成任务之前不会离开。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [əˈɡen] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

**I came here to - night to tell you , again , that I love you .**  
我 来了 这里 到 - 夜晚 到 告诉 你 , 再次 , 那 我 爱 你 .

我今晚来到这里，再次告诉你，我爱你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈteliŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][kæn; kən][ɪn][noʊ] [wei] [əˈfend] [juː; jʊ] ,  
**You need not resent the telling of it , for it can in no way offend you ,**  
你 需要 不是 怨恨 这 讲述 的 它 , 为了 它 能 在 不 方式 得罪 你 ,  
你不必对别人讲述这件事感到不满, 因为它绝不会冒犯到你。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ ˈtiː][fʊd; ʃəd][nɑːt] .  
**or , at least , it should not .**  
或者 , 在 至少 , 它 应该 不是 .

或者说, 至少不应该这样。

[juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] , [ˈjestərdeɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs]  
**You told me , yesterday , that you had agreed to some sort of business**  
你 讲述 我 , 昨天 , 那 你 有 同意 到 一些 种类 的 商业  
[trænˈzækʃ(ə)n] ,  
**transaction ,**  
交易 ,

你昨天告诉我, 你已经同意进行某种商业交易。

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] [huːm] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [neɪm] ,  
**as you called it , with some man whom you did not name ,**  
作为 你 称为 它 , 和 一些 男人 谁 你 做过 不是 姓名 ,  
正如你所说的, 和某个你没说出名字的男人,

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
**by which you are to become his wife .**  
经过 哪个 你 是 到 变得 他的 妻子 .

你将成为他的妻子。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈpiːt] [naʊ] , [ðæt] ,  
**I told you then , and I repeat now , that ,**  
我 讲述 你 然后 , 和 我 重复 现在 , 那 ,  
我当时就告诉过你, 现在我再说一遍,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] , [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] ,  
**if you will but say you love this man , whoever he is ,**  
如果 你 将要 但 说 你 爱 这 男人 , 谁 他 是 ,  
如果你愿意说你爱这个人, 无论他是谁,

[aɪl] [hɪt][ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər][mɑːnˈtænə] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] ,  
**I'll hit the trail for Montana without a moment's delay ,**  
患病的 打 这 踪迹 为了 蒙大拿 没有 一个 瞬间 延迟 ,  
我将毫不犹豫地启程前往蒙大拿州。

[ænd; ænd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [biː; bi] [əˈnɔɪd] [əˈgen] [baɪ][maɪ] [ˈwestərn] [ˈtreɪnɪŋ] ; [soʊ] , [ˈænsər] [em ˈiː] .  
**and you shall never be annoyed again by my Western training ; so , answer me .**  
和 你 将 绝不 是 恼怒 再次 经过 我的 西 训练 ; 所以 , 回答 我 .  
"  
"  
"

你以后再也不会因为我受过西方教育而感到恼火了; 所以, 回答我吧。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈænsər] [juː; jʊ] .  
" **I will not answer you .**  
" 我 将要 不是 回答 你 .

我不会回答你。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ænd] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
" **She looked him steadily in the eyes , and , all unconsciously to herself ,**  
" 她 看起来 他 稳步 在 这 眼睛 , 和 , 全部 不知不觉 到 她自己 ,  
她直视着他的眼睛, 不自觉地对自己说:

[ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreɪ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪ(ə)n] [ʃiː ʃi]  
**she could not avoid giving expression to some small part of the admiration she**  
她 可以 不是 避免 给予 表达 到 一些 小的 部分 的 这 钦佩 她  
[felt] [fɜːr; fər] [ðɪs] ['derɪŋ] ,  
**felt for this daring ,**  
毛毡 为了 这 大胆 ,

她无法抑制内心深处对这种大胆行为的钦佩之情。

[ɪn'trepɪd] ['ræntʃmən] , [huː] [dɪ'faɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['oʊpənli] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .  
**intrepid ranchman , who defied her so openly , in the library of her own home .**  
强悍 牧场主 , WHO 违抗 她 所以 公然 , 在 这 图书馆 的 她 自己的 家 .

这位无畏的牧场主，竟然在她自己的家中图书馆里公然违抗她的命令。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] ?  
" **Who is the man ?**  
" WHO 是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [ʃɑːrpli] .  
" **he demanded , sharply .**  
" 他 要求 , 尖锐地 .

他厉声问道。

" [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] . "  
" **Again , I will not answer you .** "  
" 再次 , 我 将要 不是 回答 你 . "

“我还是不会回答你。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] , [ðen] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ,  
" **I shall find it out , then , and , when I have discovered who he is ,**  
" 我 将 寻找 它 出去 , 然后 , 和 , 什么时候 我 有 发现 WHO 他 是 ,  
“那么我一定会查明真相，当我发现他是谁之后，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**I shall go to him .**  
我 将 去 到 他 .

我要去见他。

['meɪbi] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] .  
**Maybe , he will be able to answer the questions .**  
或许 , 他 将要 是 有能力的 到 回答 这 问题 .

或许他能够回答这些问题。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] , [baɪ] [gɔːd] , [aɪl] [merk] [hɪm; ɪm] ['ænsər] !  
**If he refuses , by God , I'll make him answer !**  
如果 他 拒绝 , 经过 上帝 , 患病的 制作 他 回答 !

如果他拒绝，我发誓，我一定要让他回答！

" [ʃiː ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ə'pɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [θret] .  
" **She started from her chair , appalled by the implied threat .**  
" 她 开始 从 她 椅子 , 震惊 经过 这 暗示 威胁 .

她猛地从椅子上站起来，被这隐含的威胁吓坏了。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .  
**She did not doubt that he meant every word of it .**  
她 做过 不是 怀疑 那 他 意思是 每一个 单词 的 它 .

她毫不怀疑他说的每一个字都是真心话。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [duː] [ðæt] !  
" **You would not dare do that !**  
" 你 会 不是 敢 做 那 !

你不敢那样做！

" [fɪː, ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed** .  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈnɑːɪdʒ] [ðæt] [ˈeni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ][fɑːr]  
**It was beyond her knowledge that any man should have the courage so far**  
它 曾是 超过 她 知识 那 任何 男人 应该 有 这 勇气 所以 远的  
[tuː; tə] [trænz'gres] [kən'venʃən(ə)l] [ˈjuːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] .  
**to transgress conventional usages** .  
到 越界 传统的 用法 .

她万万没想到，竟然有男人会有如此勇气去违背传统习俗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " [der] ,  
**But he heard the word " dare** ,  
但 他 听到 这 单词 " 敢 ,

但他听到了“敢”这个词，

" [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ðə; ði]'oʊnli [ˈmiːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [aɪ 'tiː][tuː; tə]  
" **and applied to it the only meaning he had ever known it to**  
" 和 应用 到 它 这 仅有的 意义 他 有 曾经 已知 它 到  
[pə'zeɪs] .  
**possess** .  
具有 .

并赋予它他所知道的唯一含义。

[hiː; hi] [læft] [ˈaʊtraɪt] .  
**He laughed outright** .  
他 笑了 直接 .

他哈哈大笑起来。

" [nɑːt] [der] ?  
" **Not dare ?**  
" 不是 敢 ?

“不敢吗？ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] .  
" **he exclaimed ; and he laughed again** .  
" 他 惊呼 ; 和 他 笑了 再次 .

“他惊呼道；然后他又笑了。”

" [aɪ] [wʊd] [der] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [muːd] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] , [dʒʌst] [naʊ] .  
" **I would dare anything , and all things , in the mood I am in , just now** .  
" 我 会 敢 任何事物 , 和 全部 事物 , 在 这 情绪 我 是 在 , 只是 现在 .  
“我现在这种心情，什么事都敢做。”

" ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fɪː, ʃɪ] [bɪ'liːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,  
" **Looking upon him , she believed what he said ; and , strange to say ,**  
" 寻找 之上 他 , 她 相信 什么 他 说 ; 和 , 奇怪的 到 说 ,  
“看着他，她相信了他所说的话；而且，说来也奇怪，

[fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɪ'miːnər] .  
**she was more pleased than outraged by his determined demeanor** .  
她 曾是 更多的 高兴 比 义愤填膺 经过 他的 决定 风度 .

她对他的坚定态度感到欣慰而非愤怒。

[ˌnevərðə'les] ,  
**Nevertheless** ,  
尽管如此 ,

尽管如此，



[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]  
**she realized that she was face to face with an emergency which must be**  
她 已实现 那 她 曾是 脸 到 脸 和 一个 紧急情况 哪个 必须 是  
[met] [ˈprɔːmptli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,  
**met promptly and finally** ,  
遇见 及时 和 最后 ,

她意识到自己面临着必须迅速应对的紧急情况，最终，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,  
**and so she left her chair , and drew herself to her full height** ,  
和 所以 她 左边 她 椅子 , 和 画 她自己 到 她 满的 高度 ,  
于是她离开了椅子，挺直了身子。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**directly in front of him** .  
直接地 在 正面 的 他 .

就在他正前方。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ˈkəʊldli] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] , [wʌns]  
" **Mr . Morton , she said , slowly , and coldly , I have had occasion , once**  
" 先生 . 莫顿 , " 她 说 , 缓慢地 , 和 冷冷地 , " 我 有 有 场合 , 一次  
[bɪfɔːr] ,  
**before** ,  
前 ,

“莫顿先生,”她缓慢而冷淡地说,“我以前曾有过一次这样的机会,

[tuː; tə][rɪˈfɜːr] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [maɪn] .  
**to refer to your training and to mine** .  
到 参考 到 你的 训练 和 到 矿 .

指的是你和我的培训经历。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr][əˈpɑːrt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bɪˈbɔːnd] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈreɪsɪz][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .  
**We are as far apart as if we belonged to different races of mankind** .  
我们 是 作为 远的 除 作为 如果 我们 属于 到 不同的 种族 的 人类 .

我们之间的距离，就像属于不同的人类种族一样遥远。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [lʌvd] [em ˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**If you have really loved me , which I doubt , I am sorry because of it** ,  
如果 你 有 真的 喜爱 我 , 哪个 我 怀疑 , 我 是 对不起 因为 的 它 ,  
如果你真的爱过我（虽然我对此表示怀疑），我为此感到抱歉。

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈpleɪnli] [ænd; ənd][ˈtruːli] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd][ˈkænɑːt] , [rɪˈspɑːnd][tuː; tə]  
**for I tell you , plainly and truly , that I do not , and cannot , respond to**  
为了 我 告诉 你 , 显然 和 真的 , 那 我 做 不是 , 和 不能 , 回应 到  
[juː; jʊ] .  
**you** :  
你 .

因为我坦白地告诉你，我不会，也不能回应你。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmærid] .  
**I have given my promise to another , and very shortly I shall be married** .  
我 有 给定 我的 承诺 到 其他 , 和 非常 不久 我 将 是 已婚 .

我已经许下了诺言，不久我就要结婚了。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ɪz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**This sudden passion for me that has come upon you , is an affair of the**  
这 突然 热情 为了 我 那 有 来 之上 你 , 是 一个 事务 的 这  
[ˈmʊmənt] ,  
**moment** ,  
片刻 ,

你对我突然涌起的这股热情，不过是一时的冲动罢了。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fər'get] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ʌv; əv]  
**which you will soon forget when you become convinced that it is impossible of**  
哪个 你 将要 很快 忘记 什么时候 你 变得 确信 那 它 是 不可能的 的  
[fruɪʃ(ə)n] .  
**fruition** .  
果实 .

当你确信这件事不可能实现时，你很快就会忘记它。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['prɔːmɪst] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][jʊər; jər] ['westərn] ['treɪnɪŋ] ,  
**I am the promised wife of another man , and even your Western training ,**  
我 是 这 承诺 妻子 的 其他 男人 , 和 甚至 你的 西 训练 ,  
我是别人的未婚妻，即使你接受过西方教育，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [t'ʃʊzn] [sɑːr'kæstɪkli] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]  
**which you have chosen sarcastically to refer to since I made my unfortunate**  
哪个 你 有 选定 讽刺地 到 参考 到 自从 我 制成 我的 不幸  
[rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,  
**remark about it** ,  
评论 关于 它 ,

自从我发表了那番不恰当的评论后，你就一直用讽刺的语气提及它。

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [raɪts] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [pə'zes] ,  
**will tell you that , no matter what rights you believe you possess ,**  
将要 告诉 你 那 , 不 事情 什么 权利 你 相信 你 具有 ,  
会告诉你，无论你认为自己拥有什么权利，

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [nʌn] [wət'evər] [tuː; tə] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə][ɪs(ə)n][tuː; tə][jʊər; jər] [ˌdeklə'reɪʃn]  
**you certainly have none whatever to compel me to listen to your declaration**  
你 当然 有 没有任何 任何 到 迫使 我 到 听 到 你的 宣言  
[ʌv; əv] [lʌv] .  
**of love** .  
的 爱 .

你绝对没有任何理由强迫我听你的爱情宣言。

" [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [kən'tɪnjuːd]  
" **Her manner underwent a sudden and marked change , as she continued**  
" 她 方式 经历了 一个 突然 和 标记 改变 , 作为 她 持续  
[ˌræpɪdli] ,  
**rapidly** ,  
快速 ,

“她的态度突然发生了明显变化，她继续快速地.....”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] : " [bɪ'liːv] [em 'iː] ,  
**with a suggestion of moisture in her eyes : " Believe me ,**  
和 一个 建议 的 水分 在 她 眼睛 : " 相信 我 ,  
她眼中泛起一丝泪光：“相信我，

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'tensli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .  
**I am intensely sorry for the necessity of this scene between us** .  
我 是 强烈地 对不起 为了 这 必要性 的 这 场景 之间 我们 .  
我对我们之间发生这一幕深感抱歉。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] , [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ][soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ˈɔːfər] [em 'iː] ;  
**I do not , and I cannot , return the affection you so generously offer me ;**  
我 做 不是 , 和 我 不能 , 返回 这 感情 你 所以 慷慨地 提供 我 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,  
我无法，也不应该回报你如此慷慨地给予我的爱；而且，

[ˈweðər] [aɪ] [lʌv] [əˈhʌðər] , [ɔːr][duː][nɑːt] — [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [lʌvd] [əˈhʌðər] ,  
**whether I love another , or do not — whether I have ever loved another ,**  
无论 我 爱 其他 , 或者 做 不是 — 无论 我 有 曾经 喜爱 其他 ,  
无论我是否爱着别人——无论我是否曾经爱过别人,

[ɔːr][hæv; həv][nɑːt] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .  
**or have not — it would be the same , so far as you are concerned .**  
或者 有 不是 — 它 会 是 这 相同的 , 所以 远的 作为 你 是 担心的 .  
或者没有——就你而言, 结果是一样的。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [meɪ]  
**I am not for you , and I can never be for you , no matter what may**  
我 是 不是 为了 你 , 和 我 能 绝不 是 为了 你 , 不 事情 什么 可能  
[ˈhæpən] .  
**happen .**  
发生 .  
我不是你的支持者, 也永远不可能成为你的支持者, 无论发生什么。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]  
" **She took a step nearer to him , and reached out her hand , while she**  
" 她 采取 一个 步 更近 到 他 , 和 达到 出去 她 手 , 尽管 她  
[ˈædɪd] ,  
**added ,**  
额外 ,  
她朝他走近一步, 伸出手, 同时补充道:

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbraɪtəst] [smaɪl] : " [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [ɪnˈdiːd] .  
**with her brightest smile : " But I like you , very much , indeed .**  
和 她 最亮的 微笑 : " 但 我 喜欢 你 , 非常 很多 , 的确 .  
她带着最灿烂的笑容说: “但我真的很喜欢你。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] , [ɡʊd] [frend] .  
**I should like to have you for a true , good friend .**  
我 应该 喜欢 到 有 你 为了 一个 真的 , 好的 朋友 .  
我希望你能成为我真正的好朋友。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈmoʊmənts][lʌv; əv][maɪ][laɪf] ,  
**It would be one of the proud moments of my life ,**  
它 会 是 一 的 这 自豪的 时刻 的 我的 生活 ,  
这将是我最引以为豪的时刻之一。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] ,  
**if I could know that I might rely upon you as such ,**  
如果 我 可以 知道 那 我 可能 依靠 之上 你 作为 这样的 ,  
如果我知道我可以这样依赖你,

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [əˈgen] [trænzˈgres] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**and that you would not again transgress in the way you have done to - night .**  
和 那 你 会 不是 再次 越界 在 这 方式 你 有 完毕 到 - 夜晚 .  
并且你不会再像今晚这样越轨。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ænd][biː; bi][maɪ] [frend] .  
**Will you take my hand and be my friend .**  
将要 你 拿 我的 手 和 是 我的 朋友 .  
你愿意牵起我的手, 做我的朋友吗?

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ænd] [siːk] [ˈfɑːrðər] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ]  
**Will you try and seek farther for someone who can appreciate the love you**  
将要 你 尝试 和 寻找 更远 为了 某人 WHO 能 欣赏 这 爱 你  
[hæv; həv] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
**have offered to me ?**  
有 提供 到 我 ?  
你愿意继续寻找一个能够珍惜你给予我的爱的人吗?

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [frend] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈritʃəd] [ˈmɔ:rtən] .  
**I need a friend just now , Richard Morton .**  
我 需要 一个 朋友 只是 现在 , 理查德 莫顿 .

我现在正需要一个朋友, 理查德·莫顿。

[wɪl] [ju:; jə][bi:; bi] [ðæt] [frend] ?  
**Will you be that friend ?**  
将要 你 是 那 朋友 ?

你会成为那样的朋友吗?

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] .  
**" For a time , he did not answer her .**  
" 为了 一个 时间 , 他 做过 不是 回答 她 .

“有一段时间, 他没有回答她。”

[hi:; hi] [stəd] [kwat] [stɪl] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðəm; ðəm][ænd; ənd]  
**He stood quite still , staring into her eyes , and through them and**  
他 站立 相当 仍然 , 凝视 进入 她 眼睛 , 和 通过 他们 和  
[ˈsi:mɪŋli] [brˈʃɑ:nd] [ðəm; ðəm] ,  
**seemingly beyond them ,**  
似乎 超过 他们 ,

他静静地站着, 凝视着她的眼睛, 仿佛透过她的双眼, 又仿佛看穿了她的双眼, 看向更远的地方。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ænd; ənd][set] , [ænd; ənd][ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər]  
**while his own face was hard , and set , and paler than she had ever**  
尽管 他的 自己的 脸 曾是 难的 , 和 放 , 和 肤色较浅 比 她 有 曾经  
[si:n] [aɪ ˈti:] , [brˈfɔ:r] .  
**seen it , before .**  
已见 它 , 前 .

而他自己的脸色却很僵硬, 比她以前见过的任何时候都要苍白。

[ˈprez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪˈlækst] [ðer; ðər][ˈtenʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɔfənd] ,  
**Presently , his lips relaxed their tension ; the expression of his eyes softened ,**  
目前 , 他的 嘴唇 轻松 他们的 紧张 ; 这 表达 的 他的 眼睛 软化 ,

这时, 他的嘴唇放松了下来, 眼神也柔和了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] .  
**and he drew his right hand across his brow .**  
和 他 画 他的 正确的 手 穿过 他的 眉头 .

他用右手抹了抹额头。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [brˈtwi:n] [bəʊθ]  
**He took the hand that was extended toward him , and held it between both**  
他 采取 这 手 那 曾是 扩展 朝向 他 , 和 握住 它 之间 两个都  
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**his own ,**  
他的 自己的 ,

他握住伸向他的那只手, 用双手紧紧地夹住。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ðæt] , [hi:; hi] [stəd] [brˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**and , for a full minute after that , he stood before her in silence ,**  
和 , 为了 一个 满的 分钟 后 那 , 他 站立 前 她 在 沉默 ,

此后整整一分钟, 他默默地站在她面前。

[waɪl] [hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ðɪ][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**while he fought the hardest battle of his life .**  
尽管 他 战斗 这 最难 战斗 的 他的 生活 .

在他经历人生中最艰难的战斗时。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [æn; ən] [ˈi:zi] , [ˈkerləs] [drɔ:l] .  
**When he did speak , it was in an easy , careless drawl .**  
什么时候 他 做过 说话 , 它 曾是 在 一个 简单的 , 粗心 拖长音 .

他说话时, 语调轻松随意, 带着一种慵懒的拖长音调。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [roʊpt] [ænd; ənd][taɪd][,em 'i:] [ðæt] [taɪm] , [pə'trɪə] , " [hiː; hi] [sed] , ['smailɪŋli] .  
" **I reckon you roped and tied me that time , Patricia , " he said , smilingly .**  
" 我 估计 你 绳索 和 系 我 那 时间 , 帕特里夏 , " 他 说 , 微笑着 .  
"我猜那次是你把我用绳子绑起来的, 帕特里夏,"他笑着说。

" [ju:v] [gɑ:t][jɔr; jər][brænd][ɑ:n][,em 'i:] , [ɔ:l] [raɪt] ,  
" **You've got your brand on me , all right ,**  
" 你已经 得到 你的 品牌 在 我 , 全部 正确的 ,  
"你的品牌已经印在我身上了, 没错。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði][ˈaɪərn] ['hæznt] [bɜ:rnt] [kwat] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd]  
**but maybe the iron hasn't burnt quite as deep as it does sometimes ; and**  
但 或许 这 铁 还没有 烧焦的 相当 作为 深的 作为 它 做 有时 ; 和  
, [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,  
**as you say ,**  
, 作为 你 说 ,  
但也许铁锈没有像有时那样烧得很深; 而且, 正如你说,

[ˈpɑ:səbli] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][bɜ:rn] [ə'nlðər] [brænd][ɑ:n][ta:p][,ʌv; əv]  
**possibly there will come a day when we can burn another brand on top of**  
可能 那里 将要 来 一个 天 什么时候 我们 能 烧伤 其他 品牌 在 顶部 的  
[,aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
或许有一天, 我们可以在上面烧制另一个品牌的烙印。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['rekəɡnaɪzd] .  
**so that the first one will never be recognized .**  
所以 那 这 第一的 一 将要 绝不 是 认可 .  
这样, 第一个就永远不会被人认出来。

[wɪl] [aɪ][biː; bi][jɔr; jər] [frend] ?  
**Will I be your friend ?**  
将要 我 是 你的 朋友 ?  
我愿意做你的朋友吗?

[ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] ,  
**Indeed , I will , and I'll ask you , if you please ,**  
的确 , 我 将要 , 和 患病的 问 你 , 如果 你 请 ,  
好的, 我会的。请允许我问您:

[tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l][maɪ][bæd] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [θɪŋz] [aɪv] [sed] . "  
**to forgive and forget all my bad manners , and the harsh things I've said . "**  
到 原谅 和 忘记 全部 我的 坏的 礼仪 , 和 这 残酷的 事物 我已经 说 . "  
请原谅并忘记我所有的无礼行为和说过的伤人的话。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][na:t] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][,em 'i:] [ðæt] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] . "  
" **It is not necessary to ask me that , Mr . Morton . "**  
" 它 是 不是 必要的 到 问 我 那 , 先生 . 莫顿 . "  
"莫顿先生, 您不必问我这个问题。"

" [pə'trɪə] , [ɪf] [ju:l] [dʒʌst][kɔ:l][,em 'i:] [dɪk] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [duː] , [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] ,  
" **Patricia , if you'll just call me Dick , like all the boys do , out on the ranch ,**  
" 帕特里夏 , 如果 你会 只是 称呼 我 迪克 , 喜欢 全部 这 男孩们 做 , 出去 在 这 牧场 ,  
"帕特里夏, 如果你能像农场里所有男孩一样叫我迪克就好了,

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [grænt][,em 'i:][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] [brɪ'fɔ:r] ,  
**and if you'll grant me the permission which I have never asked before ,**  
和 如果 你会 授予 我 这 允许 哪个 我 有 绝不 问 前 ,  
如果您能授予我这项我从未请求过的许可,

[ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [hi:p]  
**of addressing you as I have just now , it will make the whole thing a heap**  
的 解决 你 作为 我 有 只是 现在 , 它 将要 制作 这 所有的 事物 一个 堆  
- [saɪt] ['iziə] .  
**- sight easier .**  
- 视线 更轻松 .

如果我像刚才那样称呼你，事情就会容易得多。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ?  
**Will you do it ?**  
将要 你 做 它 ?

你会做吗？

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [dɪk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ,  
**" I'd much rather call you Dick than anything else , " she told him ,**  
" ID 很多 相当 称呼 你 迪克 比 任何事物 别的 , " 她 讲述 他 ,  
“我宁愿叫你迪克，也不愿叫你别的什么，”她对他说。

[sti:l] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɹ][hænd] [kla:spt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**still permitting him to hold her hand clasped between his own .**  
仍然 允许 他 到 抓住 她 手 紧握 之间 他的 自己的 .  
仍然允许他将她的手紧紧地握在自己手中。

[hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwəd] , ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndər'stʊd] [wʌt]  
**He bent forward , nearer to her ; and , although she perfectly understood what**  
他 弯曲 向前 , 更近 到 她 ; 和 , 虽然 她 完美 理解 什么

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] ,  
**he intended to do ,**  
他 故意的 到 做 ,

他俯身向前，靠近她；尽管她完全明白他想做什么，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] , [ɔ:r] ['fɔ:ltər] .  
**she did not flinch , or falter .**  
她 做过 不是 退缩 , 或者犹豫不决 .

她没有退缩，也没有动摇。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['laɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] ,  
**He touched his lips lightly to her forehead , and then , with a muttered ,**  
他 感动 他的 嘴唇 轻轻 到 她 前额 , 和 然后 , 和 一个 低声说道 ,  
" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,  
**" God bless you ,**  
" 上帝 保佑 你 ,

他轻轻地用嘴唇触碰了触她的额头，然后低声说道：“上帝保佑你。”

[gɜ:rl] !  
**girl !**  
女孩 !

女孩！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**" he turned quickly , and went out of the room ,**  
" 他 转向 迅速地 , 和 去 出去 的 这 房间 ,  
他迅速转身，走出了房间。

['li:vɪŋ] [pə'trɪʃə] ['læŋdən] [wʌns] [ə'gen] [ə'lʊʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .  
**leaving Patricia Langdon once again alone with her thoughts .**  
离开 帕特里夏 兰登 一次 再次 独自的 和 她 想法 .  
帕特里夏·兰登再次独自一人陷入沉思。

['tʃæptər] [eks]  
**CHAPTER X**  
章 X

第十章

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ðə; ði]      [θɜ:ˈrti:nθ]

MONDAY , THE THIRTEENTH

周一 , 这      第十三

星期一, 十三号

[ðə; ði]    [məˈnɑ:tənəs] ,

The monotonous ,

这      单调 ,

单调乏味的,

[bʌt; bət][nɑ:t]    [ʌnˈplɪzɪŋ]    [vɔɪs]    [ʌv; əv]    [ˈmælkəm]    [ˈmelvɪn]    [bɪˈgæən][ðə; ði]    [ˈri:dɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˌstɪpjəˈleɪfənz]

but not unpleasing voice of Malcolm Melvin began the reading of the stipulations

但    不是    令人不快    嗓音    的    马尔科姆    梅尔文    开始    这    阅读    的    这    规定

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ntɹækt][tu:; tə][ðə; ði]    [θri:]    [ˈpɜ:sənz]    [hu:]    [wɜ:r; wər]    [ˈsi:tɪd]    [bɪˈfɔ:r]    [hɪm; ɪm]    [əˈraʊnd]    [ðə; ði]

in the contract to the three persons who were seated before him around the

在    这    合同    到    这    三    人    WHO    是    坐着    前    他    大约    这

[ˈteɪbl]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈlɔjɜ:z]    [ˈpraɪvət]    [ˈɑ:fɪs] .

table in the lawyer's private office .

桌子    在    这    律师    私人的    办公室 .

但马尔科姆·梅尔文那悦耳的声音开始向坐在他面前桌子旁的三个人宣读合同条款，这三个人当时正坐在律师的私人办公室里。

[ðə; ði]    [taɪm]    [wʌz; wəz][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]    [ˈmɔ:rnɪŋ] ,    [ˈʃɔ:rtli]    [ˈæftər][ten][ əˈklɒk, əu- ] .

The time was Monday morning , shortly after ten o'clock .

这    时间    曾是    周一    早晨 ,    不久    后    十    点钟 .

时间是星期一上午十点刚过。

"    [ðɪs]    [əˈgri:mənt] ,    [ˌhɪrɪnˈæftər]    [meɪd] ,    [bɪˈtwi:n]    [ˈrɒdərɪk]    [ˈdʌŋkən] ,    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsɪti] ,    [ˈkaʊnti] ,

" This agreement , hereinafter made , between Roderick Duncan , of the City , County ,

"    这    协议 ,    下文    制成 ,    之间    罗德里克    邓肯 ,    的    这    城市 ,    县 ,

[ænd; ənd]    [stɛrt]    [ʌv; əv]    [nu:]    [jɔ:k] ,

and State of New York ,

和    状态    的    新的    约克 ,

“本协议，如下所述，由纽约市、县和纽约州的罗德里克·邓肯与.....签订，

[ˈpɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] ;    [ ˈsti:vən ]    [ˈlæŋdən] ,    [ʌv; əv][ðə; ði]    [seɪm]    [pleɪs] ,    [ˈpɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði]

party of the first part ; Stephen Langdon , of the same place , party of the

派对    的    这    第一的    部分 ;    史蒂芬    兰登 ,    的    这    相同的    地方 ,    派对    的    这

[ˈsekənd]    [pɑ:rt] ;

second part ;

第二    部分 ;

甲方当事人；斯蒂芬·兰登，同地，乙方当事人；

[ænd; ənd]    [pəˈtrɪʃə]    [ˈlæŋdən]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [seɪm]    [pleɪs] ,    [ˈpɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][pɑ:rt] ,    [æz; əz]    [ˈfa:ləʊz] :   

and Patricia Langdon of the same place , party of the third part , as follows :

和    帕特里夏    兰登    的    这    相同的    地方 ,    派对    的    这    第三    部分 ,    作为    跟随 :   

[fɜ:rst] ,

First ,

第一的 ,

以及同地的帕特里夏·兰登，作为第三方当事人，具体如下：第一，

[ðə; ði][ˈpɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] — "

the party of the first part — "

这    派对    的    这    第一的    部分    — "

甲方——

"    [dʒʌst]    [weɪt]    [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,    [ˈmɪstər] .    [ˈmelvɪn] ,    [ɪf]    [ju:; jʊ]    [pli:z] ,    "    [ˈdʌŋkən]    [ɪntəˈrʌptɪd]    [hɪm; ɪm] .

" Just wait a moment , Mr . Melvin , if you please , " Duncan interrupted him .

"    只是    等待    一个    片刻 ,    先生 .    梅尔文 ,    如果    你    请 ,    "    邓肯    中断    他 .

“请稍等片刻，梅尔文先生，”邓肯打断了他。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɑ:rtɪz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs]  
" **If it is all the same to you , and to the other parties concerned in this**  
" 如果 它 是 全部 这 相同的 到 你 , 和 到 这 其他 各方 担心的 在 这  
[træn'zækʃ(ə)n] ,  
**transaction** ,  
交易 ,

“如果您以及参与本次交易的其他各方都不介意的话，

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [draɪ][rɑ:t] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .  
**I don't care to hear all that dry rot , you have written .**  
我 不 关心 到 听到 全部 那 干燥 腐烂 , 你 有 书面 .

你写的那些陈腐的东西，我一点都不想听。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz] [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə] [steɪt] [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌstɪpjə'leɪʃənz]  
**If you will be so kind as simply to state in plain English what the stipulations**  
如果 你 将要 是 所以 种类 作为 简单地 到 状态 在 清楚的 英语 什么 这 规定  
[ɑ:r; ər] ,  
**are** ,  
是 ,

如果您能用简单的英语说明一下具体要求，那就太好了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈænsər] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**it will answer quite as well for the others** ,  
它 将要 回答 相当 作为 出色地 为了 这 其他的 ,

对其他人来说，这个答案也相当不错。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [su:t][em 'i:] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [ˈbetər] . "  
**and it will suit me a whole lot better** . "  
和 它 将要 套装 我 一个 所有的 很多 更好的 . "

而且它更适合我。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈkʌstəmerɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] ,  
" **It is customary , Mr . Duncan** ,  
" 它 是 习惯 , 先生 . 邓肯 ,

“邓肯先生，这是惯例。”

[tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [ˈkerfəli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈli:g(ə)] [ˈdɑ:kjʊmənt] [wʌn] [ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**to listen carefully to a legal document one is about to sign with his name** ,  
到 听 小心 到 一个 合法的 文档 一 是 关于 到 符号 和 他的 姓名 ,  
仔细聆听即将签署的法律文件，

" [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [smaɪl] .  
" **said the lawyer , with a dry smile** .  
" 说 这 律师 , 和 一个 干燥 微笑 .

律师苦笑着说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmelvɪn] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] .  
" **I don't care a rap about that , Melvin ; and you know I don't** .  
" 我 不 关心 一个 说唱 关于 那 , 梅尔文 ; 和 你 知道 我 不 .

“我根本不在乎，梅尔文；你也知道我不在乎。”

[ðə; ði] [ˈlðər] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [tu:] . "  
**The others know it , too** . "  
这 其他的 知道 它 , 也 . "

其他人也知道这一点。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [pəˈtrɪʃə] , [ˈkwaiətli] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:d] , [frʌm; frəm]  
" **I think , " said Patricia , quietly , " that the papers should be read , from**  
" 我 思考 , " 说 帕特里夏 , 悄悄 , " 那 这 文件 应该 是 读 , 从  
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] . "  
**beginning to end** . "  
开始 到 结尾 . "

“我认为，”帕特里夏平静地说，“应该从头到尾阅读这些文件。”



" ['nɑ:nsens] ！ " ['ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ； " [ænd; ənd] [br'saɪdz] ， [pæt] ， [aɪ] ['hævnt] [taɪm] ．  
" **Nonsense** ！ " **exclaimed** **her** **father** ； " **and** **besides** ， **Pat** ， **I haven't time** ．  
" 废话 ！ " 惊呼 她 父亲 ； " 和 除了 ， 拍 ， 我 还没有 时间 ．  
"胡说！"她父亲喊道；“再说，帕特，我没时间。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] - [taʊn] ， [raɪt] [naʊ] ．  
**I ought to be down - town , right now** ．  
我 应该 到 是 向下 - 镇 ， 正确的 现在 ．  
我现在应该在市中心。

[let] ['melvɪn] [get] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fu:lɪ] ['nɑ:nsens] ， [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ； [ænd; ənd]  
**Let Melvin get over with this foolish nonsense , as quickly as possible ; and**  
让 梅尔文 得到 超过 和 这 愚蠢 废话 ， 作为 迅速地 作为 可能的 ； 和  
[ðen] ，  
**then** ，  
然后 ，  
让梅尔文尽快结束这件愚蠢的闹剧；然后，

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['rɒdəɪk] [wɪl] ['oʊnli] [kɪs] ， [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] —  
**if you and Roderick will only kiss , and make up —**  
如果 你 和 罗德里克 将要 仅有的 吻 ， 和 制作 向上 —  
如果你和罗德里克只是愿意亲吻和好——

" [pə'trɪə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ；  
" **Patricia interrupted him** ；  
" 帕特里夏 中断 他 ；  
帕特里夏打断了他：

" ['veri] [wel] ， ['mɪstər] ． ['melvɪn] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] ．  
" **Very well , Mr . Melvin , " she said** ．  
" 非常 出色地 ， 先生 ． 梅尔文 ， " 她 说 ．  
“好的，梅尔文先生，”她说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gri:mənt] ．  
" **You may state the substance of the agreement** ．  
" 你 可能 状态 这 物质 的 这 协议 ．  
“你可以陈述协议的实质内容。”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['dʌŋkən] ．  
" **The lawyer turned toward Duncan** ．  
" 这 律师 转向 朝向 邓肯 ．  
律师转向邓肯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ， [ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd]  
**There was a twinkle of amusement in his eyes , although his face remained**  
那里 曾是 一个 闪烁 的 娱乐 在 他的 眼睛 ， 虽然 他的 脸 剩余  
[pɜ:rfɪktli] [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] ．  
**perfectly calm and expressionless** ．  
完美 冷静的 和 面无表情 ．  
虽然他的表情依然平静无波，但他的眼神中却闪过一丝玩味的光芒。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['pepəɹz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [ðem; ðəm] ， ['mɪstər] ． ['dʌŋkən] ， " [hi:; hi]  
" **According to these papers as I have drawn them , Mr . Duncan , " he**  
" 根据 到 这些 文件 作为 我 有 绘制 他们 ， 先生 ． 邓肯 ， " 他  
[sed] ， ['sləʊli] ，  
**said , slowly** ，  
说 ， 缓慢地 ，  
“根据我绘制的这些文件，邓肯先生，”他缓缓说道，

" [juː; jʊ] [loʊn] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪljən] ['dɑːləz, 'dɒləz] [tuː; tə] [ 'stiːvən ] ['læŋdən] , [ək'septɪŋ]  
" you loan the sum of twenty million dollars to Stephen Langdon , accepting  
" 你 贷款 这 和 的 二十 百万 美元 到 史蒂芬 兰登 , 接受  
[æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] ['ðerfɔːr] ,  
as security therefor ,  
作为 安全 因此 ,

“你借给斯蒂芬·兰登两千万美元，并接受作为担保，

[ænd; ənd] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ʌðər] [kə'lætərəl] , [ðə; ði] ['steɪtɪd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['læŋdən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]  
and in lieu of other collateral , the stated promise of Miss Langdon to become  
和 在 代替 的 其他 抵押品 , 这 声明 承诺 的 错过 兰登 到 变得  
[jʊr; jər] [waɪf] .  
your wife .  
你的 妻子 .

并以兰登小姐承诺成为你妻子作为担保。

[jiː; ji] [rɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [prə'vaɪdɪd] [aɪ 'tiː] [biː; bi]  
She reserves to herself , the right to name the wedding - day , provided it be  
她 储备 到 她自己 , 这 正确的 到 姓名 这 婚礼 - 天 , 假如 它 是  
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] . "  
within a reasonable time . "  
之内 一个 合理的 时间 . "

她保留自行决定婚礼日期的权利，但前提是必须在合理的时间内。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [haʊ] [mɪs] ['læŋdən] [ dɪ'faɪnz ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ? " [æskt] ['dʌŋkən]  
" May I ask how Miss Langdon defines the words , a reasonable time ? " asked Duncan  
" 可能 我 问 如何 错过 兰登 定义 这 字 , 一个 合理的 时间 ? " 问 邓肯  
,  
.  
,

邓肯问道：“请问兰登小姐如何定义‘合理的时间’？”

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [dɪ'lɪbəɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [dʌŋ] .  
speaking as deliberately as the lawyer had done .  
请讲 作为 故意地 作为 这 律师 有 完毕 .

说话像律师一样沉稳。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [loʊn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['læŋdən] — [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [ðæt] .  
" As for the loan to Mr . Langdon — he already has that .  
" 作为 为了 这 贷款 到 先生 . 兰登 — 他 已经 有 那 .

“至于给兰登先生的贷款——他已经拿到了。”

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] : [dʒʌst] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [miːn] ? "  
But , the reasonable time : just what does that expression mean ? "  
但 , 这 合理的 时间 : 只是 什么 做 那 表达 意思是 ? "

但是，“合理的时间”究竟是什么意思呢？

" [aɪ] [sə'pəʊz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [seɪ] , [wɪ'ðɪn] [θriː] , [ɔːr] [sɪks] , [mʌnθs] [frʌm; frəm] [deɪt] , "  
" I suppose , during the season ; say , within three , or six , months from date , "  
" 我 认为 , 期间 这 季节 ; 说 , 之内 三 , 或者 六 , 几个月 从 日期 , "  
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .  
replied the lawyer .  
回复 这 律师 .

“我想，应该是在赛季期间；比如说，从该日期起三个月或六个月内，”律师回答道。

" [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .  
" That will do very well , thank you .  
" 那 将要 做 非常 出色地 , 感谢 你 .

“那太好了，谢谢。”

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [goʊ][ɑːn] .

You may now go on .  
你 可能 现在 去 在 .

你现在可以继续了。

" [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [tuː; tə] [miːt] [pəˈtriʃə] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] .  
" Duncan was determined , that morning , to meet Patricia on her own ground .  
" 邓肯 曾是 决定 , 那 早晨 , 到 见面 帕特里夏 在 她 自己的 地面 .

那天早上，邓肯下定决心要在帕特里夏的地盘上与她见面。

" [ðə; ði] [loʊn] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [pɑːrt] , [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlændən] ,  
" The loan you make to the party of the second part , to Mr . Langdon ,  
" 这 贷款 你 制作 到 这 派对 的 这 第二 部分 , 到 先生 . 兰登 ,

“您向第二方当事人兰登先生提供的贷款，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpeɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [reɪt]  
is to be repaid to you at his convenience , and with the legal rate  
是 到 是 已偿还 到 你 在 他的 方便 , 和 和 这 合法的 速度  
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,  
of interest ,  
的 兴趣 ,

将在他方便的时候按法定利率偿还给你。

[wɪˈðɪn] [wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm] [deɪt] .  
within one year from date .  
之内 一 年 从 日期 .

自该日期起一年内。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈserəmoʊni][jæl; jəl] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ænd] [ɪˈmiːdiətli]  
At the church where the wedding ceremony shall take place , and immediately  
在 这 教会 在哪里 这 婚礼 仪式 将 拿 地方 , 和 立即地  
[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ɪˈvent] ,  
before that event ,  
前 那 事件 ,

在举行婚礼仪式的教堂，以及婚礼仪式开始之前，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlændən] , [ə; eɪ] [kæʃɪrɪz] [tʃek] [fɔːr; fər][ten] - [ˈmɪljən]  
you are to give to Miss Langdon , a cashier's check for ten - million  
你 是 到 给 到 错过 兰登 , 一个 收银员 查看 为了 十 - 百万  
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,  
dollars ,  
美元 ,

你要给兰登小姐一张一千万美元的银行本票。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪnˈdɔːrs] [ænd; ænd][send][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [ˈproʊsiːdz] .  
which she will endorse and send to the bank , before the ceremony proceeds .  
哪个 她 将要 认可 和 发送 到 这 银行 , 前 这 仪式 收益 .

在仪式开始前，她会签字并把文件寄给银行。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɪs] [ˈlændənɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [əˈpɪr] [æz; əz][ðə; ði]  
It is Miss Langdon's wish to have her maiden name appear as the  
它 是 错过 兰登的 希望 到 有 她 少女 姓名 出现 作为 这  
[ɪnˈdɔːrsmənt] [ɑːn] [ðæt] [tʃek] .  
endorsement on that check .  
代言 在 那 查看 .

兰登小姐希望支票上的签名是她的娘家姓。

[ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ trænsˈfəːd ] [frʌm; frəm] [pəˈtriʃə] [ˈlæŋdən] [tuː; tə] [pəˈtriʃə]  
**Later , she will have the account transferred from Patricia Langdon to Patricia**  
之后 , 她 将要 有 这 帐户 转移 从 帕特里夏 兰登 到 帕特里夏  
[ˈdʌŋkən] .  
**Duncan .**  
邓肯 .

之后，她会将账户从 Patricia Langdon 转移到 Patricia Duncan。

[juː; jʊ][aɪr; ər] — "  
**You are — "**  
你 是 — "

你是-

" [dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt] , [əˈɡen] , [ˈmɪstər] . [ˈmelvɪn] .  
" **Just one moment , again , Mr . Melvin .**  
" 只是 — 片刻 , 再次 , 先生 . 梅尔文 .

“梅尔文先生，请稍等片刻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第7/12页

" [ˈdʌŋkən] [ri:tʃt] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈpepərz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .  
" Duncan reached forward and pulled the papers toward him .  
" 邓肯 达到 向前 和 拉 这 文件 朝向 他 .

邓肯伸手将文件拉到自己身边。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ʃʊʊ] [em ˈiː] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [saɪn] ?  
" Will you please show me where I am to sign ?  
" 将要 你 请 展示 我 在哪里 我 是 到 符号 ?

请问您能告诉我应该在哪里签字吗？

[wʌt] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [æt; ət] [əˈhʌðər] [taɪm] .  
What remains of the stipulations , I can hear at another time .  
什么 遗迹 的 这 规定 , 我 能 听到 在 其他 时间 .

至于剩余的条款，我以后再谈。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [heɪst] ,  
Unfortunately , at the present moment , I am in haste ,  
很遗憾 , 在 这 展示 片刻 , 我 是 在 匆忙 ,

很遗憾，我现在时间紧迫。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlændən] [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] . "  
and I happen to know that Mr . Langdon is very anxious to get away . "  
和 我 发生 到 知道 那 先生 . 兰登 是 非常 焦虑的 到 得到 离开 . "

而且我恰好知道兰登先生非常想离开。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][jʊr; jər][ˈhæbɪt][tuː; tə] [saɪn] [ˈliːg(ə)l] [ˈpepərz] [wɪˈðəʊt] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [pəˈtrɪʃə]  
" Is it your habit to sign legal papers without reading them ? " demanded Patricia  
" 是 它 你的 习惯 到 符号 合法的 文件 没有 阅读 他们 ? " 要求 帕特里夏  
,  
.  
,  
,

“你是不是习惯不看文件就签字？”帕特里夏质问道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .  
with just a little touch of resentment in her tone .  
和 只是 一个 小的 触碰 的 怨恨 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝怨恨。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɜːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt] ,  
She had rather prided herself upon the wording of this document ,  
她 有 相当 自豪 她自己 之上 这 措辞 的 这 文档 ,

她对这份文件的措辞颇为得意。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈkerfəli] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmelvɪn] ,  
which she had so carefully dictated to Melvin ,  
哪个 她 有 所以 小心 口述 到 梅尔文 ,

她曾非常仔细地口述给梅尔文，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] [wɜːr; wər] [pæst] [ˈoʊvər][soʊ]  
and it hurt her to think that her stipulations were passed over so  
和 它 伤害 她 到 思考 那 她 规定 是 通过了 超过 所以

[ˈiːzəli] .  
easily .  
容易地 .

想到自己的要求如此轻易就被忽略，她感到很受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] , [hu:] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rkəmstæns] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒoʊk] ,  
**But the lawyer , who saw in the whole circumstance nothing but a huge joke ,**  
但 这 律师 , WHO 锯 在 这 所有 的 环境 没有 什 么 但 一 个 巨 大 的 开 玩 笑 ,  
但 律 师 却 认 为 整 件 事 简 直 就 是 个 天 大 的 笑 话 。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [end] ,  
**which would presently come to a pleasant end ,**  
哪 个 会 目 前 来 到 一 个 令 人 愉 快 的 结 尾 ,  
这 件 事 很 快 就 会 迎 来 一 个 令 人 愉 快 的 结 局 。

[hæd; həd] [ɔ:'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] ['dʌŋkən] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [θri:] ['pepərz] [wer] [hi:; hi]  
**had already pointed out to Duncan the places on the three papers where he**  
有 已 经 尖 出 去 到 邓 肯 这 地 方 在 这 三 文 件 在 哪 里 他  
[wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ,  
**was to put his signature ,**  
曾 是 到 放 他 的 签 名 ,  
已 经 向 邓 肯 指 出 了 这 三 份 文 件 上 他 应 该 签 名 的 地 方 。

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] , ['ræpɪdli] .  
**and the young man was signing them , rapidly .**  
和 这 年 轻 的 男 人 曾 是 签 名 他 们 , 快 速 .  
年 轻 人 迅 速 地 签 着 名 。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] .  
**He did not reply until he had written his name the third time .**  
他 做 过 不 是 回 复 直 到 他 有 书 面 他 的 姓 名 这 第 三 时 间 .  
他 直 到 第 三 次 写 下 自 己 的 名 字 才 回 复 。

[ðen] , [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ænd] ['sʌmwʌt] [dɪ'reɪsɪv] [baʊ; boʊ]  
**Then , he left his chair , and with a low and somewhat derisive bow**  
然 后 , 他 左 边 他 的 椅 子 , 和 和 一 个 低 的 和 有 些 嘲 讽 的 弓  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] ,  
**to his affianced wife ,**  
到 他 的 已 订 婚 妻 子 ,  
然 后 , 他 起 身 离 开 椅 子 , 向 他 的 未 婚 妻 微 微 鞠 了 一 躬 , 语 气 中 带 着 几 分 嘲 讽 。

[sed] :  
**said :**  
说 :  
说 :

" [noʊ] , [pə'trɪə] , [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ;  
**" No , Patricia , it is not ;**  
" 不 , 帕 特 里 夏 , 它 是 不 是 ;  
“ 不 , 帕 特 里 夏 , 不 是 这 样 的 ;

[bʌt; bət] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [kɔ:ld]  
**but these circumstances are different from those in which one is usually called**  
但 这 些 情 况 是 不 同 的 从 那 些 在 哪 个 一 是 通 常 称 为  
[ə'pɑ:n][tu:; tə][saɪn] ['dɑ:kjuments] .  
**upon to sign documents .**  
之 上 到 符 号 文 件 .  
但 这 种 情 况 与 通 常 需 要 签 署 文 件 的 情 况 不 同 。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ɪn] [ək'septɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'zɜ:rv] ,  
**I certainly should have no hesitation in accepting , without reserve ,**  
我 当 然 应 该 有 不 犹 豫 在 接 受 , 没 有 预 订 ,  
我 当 然 应 该 毫 不 犹 豫 地 接 受 , 毫 无 保 留 。

[ˈeni] [kənˈdiʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʃooz] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz] [ðooz] [kənˈdiʃ(ə)nz] , [ɪn]  
**any conditions which you chose to insist upon , so long as those conditions , in**  
任何 状况 哪个 你 选择 到 坚持 之上 , 所以 长的 作为 那些 状况 , 在  
[ðə; ði] [end] ,  
**the end ,**  
这 结尾 ,

只要这些条件最终能够实现，那么无论你选择坚持什么条件，

[meɪd] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] .  
**made you my wife .**  
制成 你 我的 妻子 .

我让你成为了我的妻子。

[juː; jʊ] [meɪ] [saɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈliːʒər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] ,  
**You may sign the papers at your leisure ; but I shall ask you to excuse me ,**  
你 可能 符号 这 文件 在 你的 闲暇 ; 但 我 将 问 你 到 原谅 我 ,  
[naʊ] .  
**now .**  
现在 .

您可以稍后再签署文件；但我现在请您原谅我。

" [hiː; hi] [boʊd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,  
" **He bowed smilingly to her , shook hands with the lawyer ,**  
" 他 鞠躬 微笑着 到 她 , 摇晃 双手 和 这 律师 ,  
他面带微笑地向她鞠躬，并与律师握手。

[ænd; ænd] [kɔːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæŋkər] :  
**and called across the table to the banker :**  
和 称为 穿过 这 桌子 到 这 银行家 :

然后他隔着桌子喊道：

" [soʊ] [bɔːŋ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈstiːv] ; [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ˈleɪtər] .  
" **So long , Uncle Steve ; I'll see you later .**  
" 所以 长的 , 叔叔 史蒂夫 ; 患病的 看 你 之后 .

“再见了，史蒂夫叔叔；回头见。”

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .  
" **A moment afterward the door closed behind him .**  
" 一个 片刻 之后 这 门 关闭 在后面 他 .

片刻之后，他身后的门关上了。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊks] [tuː; tə] [em ˈiː] [laɪk] [tɑːmˈfuːləri] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbæŋkər] ,  
" **The whole thing looks to me like tomfoolery ! " ejaculated the banker ,**  
" 这 所有的 事物 看起来 到 我 喜欢 胡闹 ! " 射精 这 银行家 ,

“在我看来，整件事简直就是一场闹剧！”银行家脱口而出。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈpepərz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [saɪnd] [ðem; ðəm] [ˈræpɪdli] .  
**as he drew the papers toward him , and signed them rapidly .**  
作为 他 画 这 文件 朝向 他 , 和 签名 他们 快速 .

他把文件拉到自己面前，迅速地签了字。

" [pəˈtriːʃə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt] , [hɪr] ,  
" **Patricia , you are the party of the third part , here ,**  
" 帕特里夏 , 你 是 这 派对 的 这 第三 部分 , 这里 ,

“帕特里夏，你是这里的第三方。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [saɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈliːʒər] .  
**and you can sign them at your leisure .**  
和 你 能 符号 他们 在 你的 闲暇 .

您可以随时签署。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gəʊ] , [ˈɔ:lsəʊ] .

**I've got to go , also :**  
我已经 得到 到 去 , 还 :

我也得走了。

[ˈmelvɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [send] [maɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt][də'rekt][tu:; tə][em 'i:] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]  
**Melvin , you can send my copy of the contract direct to me , when it is**  
梅尔文 , 你 能 发送 我的 复制 的 这 合同 直接的 到 我 , 什么时候 它 是  
[ˈredi] . "  
**ready . "**  
准备好 : "

梅尔文, 合同准备好后, 你可以直接把副本发给我。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][tɜ:rn] [naʊ] , [mɪs] ['læŋdən] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [prə'feʃən(ə)]  
**" It is your turn now , Miss Langdon , " said the lawyer , in his most professional**  
" 它 是 你的 转动 现在 , 错过 兰登 , " 说 这 律师 , 在 他的 最多 专业的  
[təʊn] ,  
**tone ,**  
语气 ,

“现在轮到你了, 兰登小姐,”律师用最专业的语气说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [gʊ:n] .

**as soon as her father had gone .**  
作为 很快 作为 她 父亲 有 已消失 :

父亲走后, 她就.....

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] , [pə'trɪʃə] ,  
**But , instead of signing , Patricia ,**  
但 , 反而 的 签名 , 帕特里夏 ,

但是, 帕特里夏并没有签字,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fju:zd] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,  
**for the first time since the beginning of this confused condition of affairs ,**  
为了 这 第一的 时间 自从 这 开始 的 这 使困惑 状况 的 事务 ,  
自这种混乱局面开始以来, 这是第一次

[lɔ:st] [hɜ:r; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .  
**lost her pride and became the emotional young woman that she really was .**  
丢失的 她 自豪 和 成为 这 情绪 年轻的 女士 那 她 真的 曾是 :

她失去了自尊, 变成了她原本就是的那种感性少女。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .  
**Without a word of warning , she burst into a passion of tears .**  
没有 一个 单词 的 警告 , 她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 :

没有任何预兆, 她突然嚎啕大哭起来。

['θrəʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]  
**Throwing her arms upon the table , she buried her face in them , and**  
投掷 她 武器 之上 这 桌子 , 她 埋葬 她 脸 在 他们 , 和  
[ˈsɒbd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,  
**sobbed on and on ,**  
啜泣 在 和 在 ,

她双臂猛地搭在桌子上, 把脸埋在臂弯里, 嚎啕大哭。

[kən'vʌlsɪvli] , [ˈvi:əməntli] , [ɪnkən'səʊləbli] .  
**convulsively , vehemently , inconsolably .**  
痉挛地 , 强烈地 , 悲痛欲绝 :

剧烈地、激烈地、无法安慰地。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ,  
**The lawyer ,**  
这 律师 ,

律师



[stɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [kɑːm][baɪ] [ðɪs] [ˈhjuːmən][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]  
**stirred out of his professional calm by this human side of the cold and**  
搅拌 出去 的 他的 专业的 冷静的 经过 这 人类 边 的 这 寒冷的 和  
[ˈhɔːti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,  
**haughty young woman ,**  
傲慢 年轻的 女士 ,

这位冷漠傲慢的年轻女子流露出的人性一面，打破了他职业上的冷静。

[pleɪst] [wʌn][hænd] [ˈtendərli] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈtentətɪvli] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .  
**placed one hand tenderly , if somewhat tentatively , upon her shoulder .**  
放置 一 手 温柔地 , 如果 有些 姑且 , 之上 她 肩膀 .

他轻轻地、但又有些犹豫地将一只手放在她的肩膀上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtempɪst]  
**For a time , he patted her gently , while he waited for her tempest**  
为了 一个 时间 , 他 轻拍 她 轻轻地 , 尽管 他 等待 为了 她 暴风雨

[tuː; tə] [pæs] .

**to pass .**

到 经过 .

他轻轻地拍着她的背，等待着她的风暴过去。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [daɪ] .

**" There , there , my dear .**

" 那里 , 那里 , 我的 亲爱的 .

“好了好了，亲爱的。”

[dəʊnt] [let][aɪ ˈtiː] [əˈfekt] [juː; jʊ][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

**Don't let it affect you so , " he said .**

不 让 它 影响 你 所以 , " 他 说 .

“别让这件事对你造成太大影响，”他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɔːrm] - [klaʊd] , [ðæt] [waɪl] [ˈkwɪkli] [pæs] [əˈweɪ] .

**" It is nothing but a storm - cloud , that will quickly pass away .**

" 它 是 没有什么 但 一个 风暴 - 云 , 那 将要 迅速地 经过 离开 .

“这只不过是一片乌云，很快就会消散。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [ˈʃaʊər] , [ˈveri] [dɑːrk] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlæsts] ,

**It is just like a thunder - shower , very dark while it lasts ,**

它 是 只是 喜欢 一个 雷 - 淋浴 , 非常 黑暗的 尽管 它 持续时间 ,

就像一场雷阵雨，持续时间很长，一片漆黑。

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [aɪ ˈtiː] .

**but making all the brighter the sunshine that follows it .**

但 制作 全部 这 更亮 这 阳光 那 跟随 它 .

但这反而让随后而来的阳光更加灿烂。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [jʊr; jər] [praɪd] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] ; [bʌt; bət] ,  
**I know how you have been tried , and how your pride has been hurt ; but ,**  
我 知道 如何 你 有 到过 尝试 , 和 如何 你的 自豪 有 到过 伤害 ; 但 ,

我知道你经历了怎样的磨难，你的自尊心又受到了怎样的伤害；但是，

[tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] ,

**child , there are two kinds of pride in everybody ,**

孩子 , 那里 是 二 种类 的 自豪 在 大家 ,

孩子，每个人身上都有两种骄傲，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

**and it is never quite easy to determine which is which .**

和 它 是 绝不 相当 简单的 到 决定 哪个 是 哪个 .

而且，要确定哪个是哪个，从来都不是件容易的事。

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æktʃu,erɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːls]  
**I strongly suspect , my dear , that you have been actuated by a feeling of false**  
我 强烈 怀疑 , 我的 亲爱的 , 那 你 有 到过 驱动 经过 一个 感觉 的 错误的  
[praɪd] ,  
**pride ,**  
自豪 ,

亲爱的, 我强烈怀疑你是被虚荣心驱使的。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][t'eɪkən][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] .  
**in the position you have taken as to this matter .**  
在 这 位置 你 有 已采取 作为 到 这 事情 .

就你对此事所采取的立场而言。

[aɪ][wəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [naʊ] .  
**I won't attempt to advise you , now .**  
我 惯于 试图 到 建议 你 , 现在 .

我现在不会给你提建议。

[dəʊnt][es ʊʊ 'biː][soʊ] , [maɪ] [dɪr] .  
**Don't sob so , my dear .**  
不 哭泣 所以 , 我的 亲爱的 .

别哭了, 亲爱的。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .  
**It will all come out right .**  
它 将要 全部 来 出去 正确的 .

一切都会好起来的。

" [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pə'θetɪkli] .  
" **She raised her head from the table , and looked at him , pathetically .**  
" 她 提高 她 头 从 这 桌子 , 和 看起来 在 他 , 可悲地 .

她从桌边抬起头, 可怜兮兮地看着他。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔːrɪ] , ['mɪstər] . ['melvɪn] , " [ʃiː; ji] [sed] , ['sləʊli] ,  
" **I am so sorry , Mr . Melvin , " she said , slowly ,**  
" 我 是 所以 对不起 , 先生 : 梅尔文 , " 她 说 , 缓慢地 ,

“我非常抱歉, 梅尔文先生,”她缓缓说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ji] [spoʊk] .  
**with a catch in her breath as she spoke .**  
和 一个 抓住 在 她 气息 作为 她 辐 .

她说话时气喘吁吁。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .  
" **I seem to have done everything wrong , in this matter .**  
" 我 似乎 到 有 完毕 一切 错误的 , 在 这 事情 .

“在这件事上, 我似乎做错了一切。”

[aɪv] [meɪd] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [ʌn'hæpi] .  
**I've made everybody unhappy .**  
我已经 制成 大家 不开心 .

我让大家都不开心了。

" [ə'gen] , [ʃiː; ji] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr]  
" **Again , she buried her face in her arms , and sobbed on , with even more**  
" 再次 , 她 埋葬 她 脸 在 她 武器 , 和 啜泣 在 , 和 甚至 更多的

[ə'bændən][ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .  
**abandon than before .**  
放弃 比 前 .

她再次把脸埋在臂弯里, 哭得比之前更加放肆。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,  
**" My child , " said the lawyer ,**  
 " 我的 孩子 , " 说 这 律师 ,

“我的孩子,”律师说。

" [aɪv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [waɪz] [tuː; tə] [pər'mɪt]  
**" I've lived long enough in the world to discover that it is never wise to permit**  
 " 我已经 居住地 长的 足够的 在 这 世界 到 发现 那 它 是 绝不 明智的 到 允许  
 [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː bi][æktʃu,ertɪd][baɪ] [fɔːls] ['məutɪvz] .  
**ourselves to be actuated by false motives .**  
 我们自己 到 是 驱动 经过 错误的 动机 .

“我活了这么久，才明白让自己受虚假动机驱使永远是不明智的。”

[jʊː, jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] , ['leɪtər][ɑːn] ;  
You will discover the truth of that statement , later on ;  
 你 将要 发现 这 真相 的 那 陈述 , 之后 在 ;  
 你以后会发现这句话的正确性;

---

[jʊː, jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] , [naʊ] .  
you are only just beginning to realize it , now .  
 你 是 仅有的 只是 开始 到 意识到 它 , 现在 .  
 你现在才开始意识到这一点。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,  
**" She made no reply to this , but a moment later she started to her feet ,**  
**" 她 制成 不 回复 到 这 , 但 一个 片刻 之后 她 开始 到 她 脚 ,**  
 她对此没有回答, 但片刻之后, 她站了起来。

---

[ænd; ənd] [əˈɡen] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈhɑːti] , [self] - [kənˈteɪnd] , [rɪˈlentləs] , [ˈdʒuːnoʊ] .  
**and again became the haughty , self - contained , relentless , Juno .**  
**和 再次 成为 这 傲慢 , 自己 - 包含 , 狠 , 朱诺 .**  
 于是, 她又变回了那个傲慢、孤僻、无情的朱诺。

" [gɪv] [ɛm 'i:] [ðə; ði] [pen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
 " **Give** **me** **the** **pen** , " **she** **said** .  
 " 给 我 这 笔 , " 她 说 .

---

" [aɪ] [wɪl] [saɪn] . "   
 " **I** **will** **sign** . "   
 " 我 将要 符号 . "

---

"把笔给我,"她说。

---

"我会签字。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪ'dəʊt] ['muːvɪŋ] ,  
 " If you will take my advice , " replied the lawyer , without moving ,  
 " 如果 你 将要 拿 我的 建议 , " 回复 这 律师 , 没有 移动 ,  
 "如果你听从我的建议,"律师一动不动地回答道。

---

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪ; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðoʊz] [θriː] ['dɑːkjumənts] , [ɔːr] [də'rekt] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,  
 " you will tear up those three documents , or direct me to do so ,  
 " 你 将要 撕 向上 那些 三 文件 , 或者 直接的 我 到 做 所以 ,  
 "你会撕毁那三份文件, 或者指示我这样做。"

[ænd; ənd] [li:v] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "

and leave things as they are . "

和 离开 事物 作为 他们 是 . "

就让一切保持原样吧。

---

" [noʊ] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .

" **No** , " **she** **replied** .

" 不 , " 她 回复 .

“不,”她回答道。

" [aɪ] [wɪl] [saɪn] . "

" **I will sign** . "

" 我 将要 符号 . "

“我会签字。”

" [ˈveri] [wel] , [pəˈtrɪə] .

" **Very well , Patricia** .

" 非常 出色地 , 帕特里夏 .

“很好，帕特里夏。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈdaːkjuments] [təːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] -

" **He pushed the documents toward her , and watched her with a half -**

" 他 推动 这 文件 朝向 她 , 和 观看 她 和 一个 一半 -

[smɑɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [feɪs] ,

**smile on his professional face** ,

微笑 在 他的 专业的 脸 ,

他把文件推到她面前，脸上带着职业的微笑，看着她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈpendɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

**while she appended her signature to each of them** .

尽管 她 附加 她 签名 到 每个 的 他们 .

她在每一份上都签了名。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [ˈeskɔːtɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər]

**A moment later , he escorted her from the office , and assisted her**

一个 片刻 之后 , 他 护送 她 从 这 办公室 , 和 协助 她

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kɑːr] .

**into the waiting car** .

进入 这 等待 车 .

片刻之后，他护送她走出办公室，并扶她上了等候的汽车。

[ðen] ,

**Then** ,

然后 ,

然后，

[hiː; hi] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

**he stood quite still and watched it as it carried her away from the**

他 站立 相当 仍然 和 观看 它 作为 它 携带 她 离开 从 这

[ˈbɪznəs] - [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

**business - section of the city** .

商业 - 部分 的 这 城市 .

他一动不动地站在那里，看着它带着她离开了城市的商业区。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz]

**He shook his head and sighed , as he reëntered the building where his**

他 摇晃 他的 头 和 叹了口气 , 作为 他 重新进入 这 建筑 在哪里 他的

[ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ˈloʊkeɪtɪd] .

**office was located** .

办公室 曾是 位于 .

他摇了摇头，叹了口气，然后重新走进了他办公室所在的建筑物。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; " [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [tiː] - [ɔːf] [wel] ,

" **Poor child , he was thinking to himself ; she didn't tee - off well ,**

" 贫穷的 孩子 , " 他 曾是 思维 到 他自己 ; " 她 没有 球座 - 离开 出色地 ,

“可怜的孩子，”他心想，“她开球打得不好。”

[ɪn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡeɪm] ,

**in the beginning of this game** ,

在 这 开始 的 这 游戏 ,

在游戏开始时，

[ænd; ɐnd][ʃiː; ji] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][wɜːrst][ˈhæzəd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm][ʌp] [ə'genst]  
**and she encountered the worst hazard of her life when she came up against**  
和 她 遭遇 这 最差 冒险 的 她 生活 什么时候 她 来了 向上 反对  
[hɜːr; həɹ][oʊn] [ʌn'jiːldɪŋ] [praɪd] .  
**her own unyielding pride .**  
她 自己的 不屈 自豪 .

当她遇到自己顽固不化的骄傲时，她遭遇了人生中最可怕的危险。

[pʊr] [tʃaɪld] !  
**Poor child !**  
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['tendər][ʌv; əv] [hɑːrt] ,  
**So beautiful , so good , so tender of heart ,**  
所以 美丽的 , 所以 好的 , 所以 投标 的 心 ,  
如此美丽，如此美好，如此温柔善良

[ʃiː; ji][ˈhaɪdz] ['evri] ['riːəl][ɪ'moʊ(ə)n][ʃiː; ji] [pə'zesɪz] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] ,  
**she hides every real emotion she possesses behind an impenetrable barrier ,**  
她 隐藏 每一个 真实的 情感 她 拥有 在后面 一个 坚不可摧 障碍 ,  
她将自己所有真实的情感都隐藏在一道坚不可摧的屏障之后。

[ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪks'preʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪsi] [ʃiːld] [wɪtʃ] [ʃiː; ji]  
**barring the expressions of her natural affections with an icy shield which she**  
禁止 这 表达式 的 她 自然的 情感 和 一个 冰冷的 盾 哪个 她  
[pə'mɪts] [noʊ][wʌn][tuː; tə] ['penətreɪt] .  
**permits no one to penetrate .**  
许可证 不 一 到 穿透 .

她用冰冷的屏障阻挡了自己自然流露的情感，不允许任何人穿透这道屏障。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ji][let][em 'iː] [siː] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ji][ɪz] ;  
**For just a moment , she let me see her as she is ;**  
为了 只是 一个 片刻 , 她 让 我 看 她 作为 她 是 ;  
那一刻，她让我看到了她真实的模样；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ji][hæz; həz]['evər] [pər'mɪtɪd] ['ʌðər] .  
**I wonder if she has ever permitted others .**  
我 想知道 如果 她 有 曾经 允许 其他的 .

我想知道她是否曾允许过其他人这样做。

" [hiː; hi][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ænd; ɐnd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] - [dɔːr] ,  
" **He got out of the elevator , and walked slowly toward his office - door ,**  
" 他 得到 出去 的 这 电梯 , 和 步行 缓慢地 朝向 他的 办公室 - 门 ,  
[ˈpɔːzɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,  
**pausing midway along the corridor ,**  
暂停 中途 沿着 这 走廊 ,

他走出电梯，缓缓走向办公室门口，走到走廊中间停了下来。

[ænd; ɐnd] [stiːl] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .  
**and still thinking on , in the same fashion .**  
和 仍然 思维 在 , 在 这 相同的 时尚 .

并且仍然以同样的方式思考。

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] , ['sʌmhaʊ] .  
" **I must find a way to help her , somehow .**  
" 我 必须 寻找 一个 方式 到 帮助 她 , 不知何故 .  
“我必须想办法帮助她。”

[oʊld] [ˈmælkəm] [ˈmelvɪn] , [ˈhuːz] [ˈhɑːrt] [ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [hiː; hi]  
**Old Malcolm Melvin , whose heart is supposed to be like the parchments he**  
老的 马尔科姆 梅尔文 , 谁 心 是 据称 到 是 喜欢 这 羊皮纸 他  
[wɜːrks] [əˈpɑːn] ,  
**works upon ,**  
作品 之上 ,

老马尔科姆·梅尔文, 据说他的心就像他所使用的羊皮纸一样冷漠无情。

[mʌst; məst] [meɪk] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [gɜːrl] .  
**must make himself the champion of this misguided girl .**  
必须 制作 他自己 这 冠军 的 这 错误的 女孩 .

他必须挺身而出, 成为这个误入歧途的女儿的捍卫者。

[ɑː] , [wel] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .  
**Ah , well , we shall see what can be done .**  
啊 , 出色地 , 我们 将 看 什么 能 是 完毕 .

啊, 好吧, 我们看看能做些什么。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] ; [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] .  
**We shall see ; we shall see .**  
我们 将 看 ; 我们 将 看 .

我们拭目以待; 我们拭目以待。

" [hiː; hi] [pæst] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ðen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] ,  
" **He passed inside his office then , and in a moment more had forgotten ,**  
" 他 通过了 里面 他的 办公室 然后 , 和 在 一个 片刻 更多的 有 被遗忘的 ,  
“他随后走进办公室, 片刻之后, 更多的人便忘记了这件事。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [laɪf] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz]  
**in the multitudinous affairs of his professional life , that such a person as**  
在 这 众多 事务 的 他的 专业的 生活 , 那 这样的 一个 人 作为  
[pəˈtriʃə] [ˈlændən] [ɪgˈzɪstɪd] .  
**Patricia Langdon existed .**  
帕特里夏 兰登 存在 .

在他丰富多彩的职业生涯中, 竟然存在像帕特里夏·兰登这样的人。

[ðæt] [ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [rɪˈsiːvd] [tuː]  
**That Monday , in the evening , at his rooms , Roderick Duncan received two**  
那 周一 , 在 这 晚上 , 在 他的 房间 , 罗德里克 邓肯 已收到 二  
[ˈletərz] .  
**letters .**  
信件 .

星期一晚上, 罗德里克·邓肯在他的房间里收到了两封信。

[wʌn] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [baɪ] [ˈmesɪndʒər] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪm] [baɪ][poʊst] .  
**One was delivered by messenger ; the other came by post .**  
一 曾是 发表 经过 信使 ; 这 其他 来了 经过 邮政 .

其中一件是信使送来的; 另一件是邮寄来的。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,  
**He recognized the handwriting on the envelope of each ,**  
他 认可 这 手写 在 这 信封 的 每个 ,  
他认出了每个信封上的笔迹。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]  
**and for a moment hesitated as to which of the two he should**  
和 为了 一个 片刻 犹豫了一下 作为 到 哪个 的 这 二 他 应该  
[riːd] [fɜːrst] .  
**read first .**  
读 第一的 .

他犹豫了一会儿, 不知道该先读哪一本。

[wʌn] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌz; wəz] [sent] [baɪ] ['sæli] ['gɑ:rdnər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [pə'trɪə] .  
**One** , **he** **knew** , **was** **sent by Sally Gardner** ; **the** **other** **was** **from** **Patricia** .  
— , 他 知道 , 曾是 发送 经过 莎莉 加德纳 ; 这 其他 曾是 从 帕特里夏 :  
他知道, 其中一封是莎莉·加德纳寄来的, 另一封是帕特里夏寄来的。

[hi:; hi] [leɪd] [ðəm; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,  
**He** **laid** **them** **on** **the** **table** **in** **front** **of** **him** ,  
他 铺设 他们 在 这 桌子 在 正面 的 他 ,  
他把它们放在面前的桌子上。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tu:] ['envələʊps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [smail]  
**and** **stood** **beside** **it** **looking** **down** **upon** **the** **two** **envelopes** **with** **a** **half** - **smile**  
和 站立 旁 它 寻找 向下 之上 这 二 信封 和 一个 一半 - 微笑  
[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**upon** **his** **face** ,  
之上 他的 脸 ,  
他站在旁边, 低头看着那两个信封, 脸上带着一丝微笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɔ:dər] [smail] ,  
**which** **was** **weary** **and** **troubled** ; **then** , **with** **a** **broader** **smile** ,  
哪个 曾是 厌倦 和 麻烦 ; 然后 , 和 一个 更广泛 微笑 ,  
起初他疲惫不堪, 心事重重; 然后, 他露出了更灿烂的笑容,

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [flɪpt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [er] .  
**he** **took** **a** **coin** **from** **his** **pocket** **and** **flipped** **it** **in** **the** **air** .  
他 采取 一个 硬币 从 他的 口袋 和 翻转 它 在 这 空气 .  
他从口袋里掏出一枚硬币, 抛向空中。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔɪn] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] ['sæli:z] ['letər] [ænd; ənd]  
**A** **glance** **at** **the** **coin** **decided** **him** , **and** **he** **took up** **Sally's** **letter** **and**  
一个 瞥一眼 在 这 硬币 决定 他 , 和 他 采取 向上 莎莉的 信 和  
[broʊk] [ðə; ði] [si:l] .  
**broke** **the** **seal** .  
打破 这 海豹 :  
他瞥了一眼硬币, 便做出了决定, 拿起莎莉的信, 拆开了封口。

[hi:; hi] [ri:d] :  
**He** **read** :  
他 读 :  
他读道:

" [maɪ] [dɪr] ['rɒdərɪk] :  
" **My** **Dear** **Roderick** :  
" 我的 亲爱的 罗德里克 :  
我亲爱的罗德里克:

" [aɪ] ['prɔ:mɪst] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [left] [em 'i:] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ]  
" **I** **promised** **you** , **when** **you** **left** **me** **Saturday** **night** , **to** **communicate** **with** **you**  
" 我 承诺 你 , 什么时候 你 左边 我 周六 夜晚 , 到 交流 和 你  
[æt; ət] [wʌns] .  
**at** **once** .  
在 一次 :  
“我答应过你, 你周六晚上离开我的时候, 我会马上和你联系。”

[ˈbɪtrɪs] [ɪz] [kwɔ:t] [ɪl] ,  
**Beatrice** **is** **quite** **ill** ,  
贝娅特丽丝 是 相当 患病的 ,  
贝娅特丽丝病得很重,

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][ɪn'fɜ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðæt][hɜ:r; hər] [ɪndɪspə'zɪʃn] [aɪ'ti:]  
**although you are not to infer from this statement that her indisposition it**  
虽然 你 是 不是 到 推断 从 这 陈述 那 她 病痛 它  
[æt; ət][ɔ:l] ['sɪriəs] .  
**at all serious .**  
在 全部 严肃的 .

但这并不意味着她的身体不适很严重。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt][ɪ:; ɪ] [ʊd; əd] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed][æt; ət][maɪ] [haʊs] ['jestərdeɪ] [ænd; ænd]  
**I have merely insisted that she should remain in bed at my house yesterday and**  
我 有 仅仅 坚持 那 她 应该 保持 在 床 在 我的 房子 昨天 和  
[tu:; tə] - [deɪ] .  
**to - day .**  
到 - 天 .

我只是坚持让她昨天和今天都待在我家的床上。

" [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʊd; əd][ju:; jʊ] [si:k] [hɜ:r; hər][æt; ət]['prez(ə)nt][nɔ:r][ʊd; əd][ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]  
" **On no account should you seek her at present nor should you attempt to**  
" 在 不 帐户 应该 你 寻找 她 在 展示 也不 应该 你 试图 到  
[kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**communicate with her .**  
交流 和 她 .

“无论如何，你现在都不应该去找她，也不应该试图与她联系。”

[aɪ][wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kən'dɪ(ə)n] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] ['ri:ələɪz] [ðæt][ju:; jʊ] [wɪl]  
**I will keep you informed as to her condition because I realize that you will**  
我 将要 保持 你 知情的 作为 到 她 状况 因为 我 意识到 那 你 将要  
[bi:; bi] ['æŋkʃəs] ,  
**be anxious ,**  
是 焦虑的 ,

我会随时向您汇报她的情况，因为我知道您会很焦虑。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['daʊtləs] [hoʊld] [jɔ:r'self] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]  
**inasmuch as you doubtless hold yourself responsible for the present state of**  
因此 作为 你 毫无疑问 抓住 你自己 负责的 为了 这 展示 状态 的  
[ə'ferz] .  
**affairs .**  
事务 .

因为你无疑认为自己对目前的状况负有责任。

[bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ænd] [br'li:v] [em 'i:] , "  
**Be satisfied with that , and believe me , "**  
是 使满意 和 那 , 和 相信 我 , "  
就此满足吧，相信我， “

" ['lɔɪəli] [jɔr; jər] [frend] ,  
" **Loyally your friend ,**  
" 忠诚地 你的 朋友 ,  
“你忠诚的朋友，

" ['sæli] ['gɑ:rdnər] .  
" **Sally Gardner .**  
" 莎莉 加德纳 .  
萨莉·加德纳。

" [pi:] . [es] . ['daʊtləs] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [dʒæk][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [ðɪs] ['i:vniŋ] .  
" **P . S . Doubtless you will see Jack at the club this evening .**  
" P . S : 毫无疑问 你 将要 看 杰克 在 这 俱乐部 这 晚上 .  
PS: 毫无疑问，你今晚会在俱乐部见到杰克。



[let] [em 'i:] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɑ:t] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['sætərdeɪ]  
**Let me advise you not to discuss with him anything that happened Saturday**  
让 我 建议 你 不是 到 讨论 和 他 任何事物 那 发生 周六  
[naɪt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪə] .  
**night after his departure with Patricia .**  
夜晚 后 他的 离开 和 帕特里夏 .

我建议你不要跟他谈论周六晚上他和帕特里夏离开后发生的任何事情。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tuː; tə] [ki:p] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fu:lɪ] [ə'fer] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [brɪ'twi:n]  
**I have thought it best to keep that little foolish affair a secret between**  
我 有 想法 它 最好的 到 保持 那 小的 愚蠢 事务 一个 秘密 之间  
[ɑ:r'selvz] .  
**ourselves .**  
我们自己 .

我认为最好把这件小蠢事保密，只属于我们两个人。

[es] . [dʒi:] .  
**S . G .**  
S . G .

新加坡

" [dʌŋkən] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['letər] [held] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**" Duncan stood for a considerable time with the letter held before his eyes ,**  
" 邓肯 站立 为了 一个 大量 时间 和 这 信 握住 前 他的 眼睛 ,  
邓肯举着那封信，久久地站在那里。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]  
**while he went over in his mind the chain of incidents that followed upon his**  
尽管 他 去 超过 在 他的 头脑 这 链 的 事件 那 随后 之上 他的  
[mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bitrɪs] ['brʌnzwɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɑ:ks] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɑ:prə] - [haʊs] .  
**meeting with Beatrice Brunswick in the box at the opera - house .**  
会议 和 贝娅特丽丝 布伦瑞克 在 这 盒子 在 这 歌剧 - 房子 .

他在脑海中反复回想着在歌剧院包厢里与贝娅特丽丝·布伦瑞克相遇之后发生的一系列事件。

[ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] , [ænd; ænd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] ,  
**Presently , he returned the letter to the envelope , and laid it aside ,**  
目前 , 他 返回 这 信 到 这 信封 , 和 铺设 它 旁边 ,  
他随即把信放回信封，然后放在一边。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [wʌn] , [ə'drest] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [pə'trɪə] .  
**while he took up the other one , addressed in the handwriting of Patricia .**  
尽管 他 采取 向上 这 其他 一 , 已解决 在 这 手写 的 帕特里夏 .  
他拿起另一封信，信上写着帕特里夏的字迹。

[hiː; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [mɔ:r]  
**He read it slowly , with widening eyes ; and then he read it again , more**  
他 读 它 缓慢地 , 和 扩大 眼睛 ; 和 然后 他 读 它 再次 , 更多的  
['sləʊli] ,  
**slowly ,**  
缓慢地 ,

他睁大眼睛，慢慢地读了一遍；然后他又读了一遍，这次更慢了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'reɪt] [brɪ'fɔ:r] .  
**as if he were not certain that he had read it aright before .**  
作为 如果 他 是 不是 肯定 那 他 有 读 它 好的 前 .  
仿佛他之前并不确定自己是否正确读过。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [æən; ən] [oʊθ] , [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [ɔːrt]  
**Finally , with something very nearly approaching an oath , he crushed the short**  
最后 , 和 某物 非常 几乎 接近 一个 誓言 , 他 碎 这 短的  
[ˈdɑːkjʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**document in his hand ,**  
文档 在 他的 手 ,  
最后, 他几乎是带着誓言般的语气, 将手中的那份短文件揉成一团。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [hiː; hi] [stəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈsterɪŋ] [aʊt]  
**and strode to the window , where he stood for a long time , staring out**  
和 大步走 到 这 窗户 , 在哪里 他 站立 为了 一个 长的 时间 , 凝视 出去  
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**into the darkness ,**  
进入 这 黑暗 ,  
他大步走到窗边, 站在那里很久, 凝视着黑暗。

[wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] .  
**without moving .**  
没有 移动 .  
一动不动。

[hɪz; ɪz][ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ˈdresɪŋ]  
**His valet entered the room and made some remark about dressing**  
他的 代客泊车 进入 这 房间 和 制成 一些 评论 关于 敷料  
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ]  
**him for the evening ,**  
他 为了 这 晚上 ,  
他的贴身男仆走进房间, 说了些什么关于帮他穿晚礼服的事。

[bʌt; bət] [ˈdʌŋkən] [ˈfɑːrpli] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][mæn] [əˈweɪ] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][hæf][æən; ən]  
**but Duncan sharply ordered the man away , telling him to return in half an**  
但 邓肯 尖锐地 订购 这 男人 离开 , 讲述 他 到 返回 在 一半 一个  
[ˈaʊər] .  
**hour .**  
小时 .  
但邓肯厉声命令那人离开, 并告诉他半小时后再回来。

[ˈæftərwərd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪt] ,  
**Afterward he went back to the table where there was more light ,**  
之后 他 去 后退 到 这 桌子 在哪里 那里 曾是 更多的 光 ,  
之后他回到光线更充足的桌子旁。

[ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [peɪdʒ][ʌv; əv] [pəˈtrɪʃəz] [ˈletər] ,  
**and smoothed out the crumpled page of Patricia's letter ,**  
和 平滑 出去 这 皱巴巴的 页 的 帕特里夏的 信 ,  
然后他抚平了帕特里夏信件上那张皱巴巴的纸页。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .  
**so that he could read it a third time .**  
所以 那 他 可以 读 它 一个 第三 时间 .  
这样他就可以读第三遍了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;  
**It was very short and very much to the point ;**  
它 曾是 非常 短的 和 非常 很多 到 这 观点 ;  
它非常简短, 而且直奔主题;

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [,ɑːk] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]  
and it had brought with it a greater shock than he could possibly  
和 它 有 带来 和 它 一个 更大的 震惊 比 他 可以 可能  
[hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .  
have anticipated .  
有 预期 .

这件事给他带来的冲击比他所能预料的还要大。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɑːmpriˈhend] [ðə; ði] [priˈsaɪs] [ˈkærəktər]  
The strange part of it was that he did not comprehend the precise character  
这 奇怪的 部分 的 它 曾是 那 他 做过 不是 理解 这 精确的 特点  
[ʌv; əv] [ðæt] [,ɑːk] .  
of that shock .  
的 那 震惊 .

奇怪的是，他并没有理解那种冲击的确切性质。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ɔːr] [dɪsˈpliːzd] ; [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
He did not know whether he was pleased , or displeased ; whether he was  
他 做过 不是 知道 无论 他 曾是 高兴 , 或者 不高兴 ; 无论 他 曾是  
[əˈmjuːzd] ,  
amused ,  
觉得好笑 ,

他不知道自己是高兴还是不高兴；是觉得好笑，

[ɔːr][ˈæŋɡri] — [ɔːr][ˈoʊnli] [ˈstɑːrtld] .  
or angry — or only startled .  
或者 生气的 — 或者 仅有的 惊慌 .

或者生气，或者只是受到惊吓。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [æz; əz] [ðɪs]  
Certainly , he had never thought of expecting such a communication as this  
当然 , 他 有 绝不 想法 的 期待 这样的 一个 沟通 作为 这  
[frʌm; frəm] [pəˈtrɪʃə] [ˈlændən] .  
from Patricia Langdon .  
从 帕特里夏 兰登 .

他当然从未想过会收到帕特里夏·兰登这样的来信。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :  
The letter was as follows :  
这 信 曾是 作为 跟随 :

信件内容如下：

[fɔːr] , [piː] . [em] . , [ˈmʌndɪ; ˈmʌndi] .  
Four , P : M : , Monday :  
四 , P : M : , 周一 .

星期一下午四点。

" [dɪr] [ˈrɒdəɪk] :  
" Dear Roderick :  
" 亲爱的 罗德里克 :

亲爱的罗德里克：

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] [saɪnd] [ˈdʒɔɪntli][baɪ][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd][maɪˈself] ,  
" According to the document signed jointly by you , my father and myself ,  
" 根据 到 这 文档 签名 共同 经过 你 , 我的 父亲 和 我 ,  
“根据你、我父亲和我共同签署的文件，

[ænd; ənd]    ['wɪtnɪst]    [baɪ][ˈmɪstər] .    ['mælkəm]    ['melvɪn]    [æt; ət][hɪz; ɪz]    ['ɑːfɪs]    [æt; ət][ten][ əˈklɒk, əu- ]    [ðɪs]  
**and**    **witnessed**    **by**    **Mr**    **.**    **Malcolm**    **Melvin**    **at**    **his**    **office**    **at**    **ten**    **o'clock**    **this**  
和    目击者    经过    先生    :    马尔科姆    梅尔文    在    他的    办公室    在    十    点钟    这  
[ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**morning** ,  
早晨 ,

今天上午十点，马尔科姆·梅尔文先生在他的办公室亲眼见证了此事。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ʌndɪˈspjuːtɪd]    [raɪt]    [tuː; tə]    [neɪm]    [ðə; ði]    [deɪ]    [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,  
**I**    **was**    **given**    **the**    **undisputed**    **right**    **to**    **name**    **the**    **day**    **for**    **the**    **ceremony** ,  
我    曾是    给定    这    无可争议    正确的    到    姓名    这    天    为了    这    仪式 ,  
[ˈɪz][tuː; tə]    [kəmˈpli:t]    [ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][æz; əz]    [əˈɡri:d]    [əˈpɑːn]    [əˈmʌŋ]    [juːˈes]    [θriː] ,  
**which**    **is**    **to**    **complete**    **the**    **transaction**    **as**    **agreed**    **upon**    **among**    **us**    **three** ,  
哪个    是    到    完全的    这    交易    作为    同意    之上    之中    我们    三 ,  
[bʌt; bət]    [mɔːr]    [pərˈtɪkjələrli]    [brɪˈtwiːn]    [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .  
**but**    **more**    **particularly**    **between**    **you**    **and**    **me** .  
但    更多的    特别    之间    你    和    我 .  
[dʌɪ][hæv; həv]    [θɔːt]    [ðə; ði]    [ˈmætər]    [ˈoʊvər]    [ˈkɑːmli]    [ænd; ənd]    [dɪsˈpæʃənətli] ,  
**I**    **have**    **thought**    **the**    **matter**    **over**    **calmly**    **and**    **dispassionately** ,  
我    有    想法    这    事情    超过    平静地    和    冷静地 ,  
[sɪns]    [aɪ][ˈpɑːrtɪd]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]    [ˈɔːz]    [ˈɑːfɪs] ,    [ænd; ənd][hæv; həv]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ðæt] ,    [ɔːl]  
**since**    **I**    **parted**    **with**    **you**    **at**    **the**    **lawyer's**    **office** ,    **and**    **have**    **decided**    **that** ,    **all**  
自从    我    分手了    和    你    在    这    律师    办公室 ,    和    有    决定    那 ,    全部  
[θɪŋz]    [kənˈsɪdərd] ,  
**things**    **considered** ,  
事物    经过考虑的 ,

我被赋予了为仪式日期命名的绝对权利，

[wɪtʃ]    [ɪz][tuː; tə]    [kəmˈpli:t]    [ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][æz; əz]    [əˈɡri:d]    [əˈpɑːn]    [əˈmʌŋ]    [juːˈes]    [θriː] ,  
**which**    **is**    **to**    **complete**    **the**    **transaction**    **as**    **agreed**    **upon**    **among**    **us**    **three** ,  
哪个    是    到    完全的    这    交易    作为    同意    之上    之中    我们    三 ,  
[bʌt; bət]    [mɔːr]    [pərˈtɪkjələrli]    [brɪˈtwiːn]    [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .  
**but**    **more**    **particularly**    **between**    **you**    **and**    **me** .  
但    更多的    特别    之间    你    和    我 .  
[dʌɪ][hæv; həv]    [θɔːt]    [ðə; ði]    [ˈmætər]    [ˈoʊvər]    [ˈkɑːmli]    [ænd; ənd]    [dɪsˈpæʃənətli] ,  
**I**    **have**    **thought**    **the**    **matter**    **over**    **calmly**    **and**    **dispassionately** ,  
我    有    想法    这    事情    超过    平静地    和    冷静地 ,  
[sɪns]    [aɪ][ˈpɑːrtɪd]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]    [ˈɔːz]    [ˈɑːfɪs] ,    [ænd; ənd][hæv; həv]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ðæt] ,    [ɔːl]  
**since**    **I**    **parted**    **with**    **you**    **at**    **the**    **lawyer's**    **office** ,    **and**    **have**    **decided**    **that** ,    **all**  
自从    我    分手了    和    你    在    这    律师    办公室 ,    和    有    决定    那 ,    全部  
[θɪŋz]    [kənˈsɪdərd] ,  
**things**    **considered** ,  
事物    经过考虑的 ,

即完成我们三人之间商定的交易。

[bʌt; bət]    [mɔːr]    [pərˈtɪkjələrli]    [brɪˈtwiːn]    [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .  
**but**    **more**    **particularly**    **between**    **you**    **and**    **me** .  
但    更多的    特别    之间    你    和    我 .  
[dʌɪ][hæv; həv]    [θɔːt]    [ðə; ði]    [ˈmætər]    [ˈoʊvər]    [ˈkɑːmli]    [ænd; ənd]    [dɪsˈpæʃənətli] ,  
**I**    **have**    **thought**    **the**    **matter**    **over**    **calmly**    **and**    **dispassionately** ,  
我    有    想法    这    事情    超过    平静地    和    冷静地 ,  
[sɪns]    [aɪ][ˈpɑːrtɪd]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]    [ˈɔːz]    [ˈɑːfɪs] ,    [ænd; ənd][hæv; həv]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ðæt] ,    [ɔːl]  
**since**    **I**    **parted**    **with**    **you**    **at**    **the**    **lawyer's**    **office** ,    **and**    **have**    **decided**    **that** ,    **all**  
自从    我    分手了    和    你    在    这    律师    办公室 ,    和    有    决定    那 ,    全部  
[θɪŋz]    [kənˈsɪdərd] ,  
**things**    **considered** ,  
事物    经过考虑的 ,

但更重要的是，这是你我之间的事。

[aɪ][hæv; həv]    [θɔːt]    [ðə; ði]    [ˈmætər]    [ˈoʊvər]    [ˈkɑːmli]    [ænd; ənd]    [dɪsˈpæʃənətli] ,  
**I**    **have**    **thought**    **the**    **matter**    **over**    **calmly**    **and**    **dispassionately** ,  
我    有    想法    这    事情    超过    平静地    和    冷静地 ,  
[sɪns]    [aɪ][ˈpɑːrtɪd]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]    [ˈɔːz]    [ˈɑːfɪs] ,    [ænd; ənd][hæv; həv]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ðæt] ,    [ɔːl]  
**since**    **I**    **parted**    **with**    **you**    **at**    **the**    **lawyer's**    **office** ,    **and**    **have**    **decided**    **that** ,    **all**  
自从    我    分手了    和    你    在    这    律师    办公室 ,    和    有    决定    那 ,    全部  
[θɪŋz]    [kənˈsɪdərd] ,  
**things**    **considered** ,  
事物    经过考虑的 ,

我已经冷静客观地考虑过此事。

[sɪns]    [aɪ][ˈpɑːrtɪd]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]    [ˈɔːz]    [ˈɑːfɪs] ,    [ænd; ənd][hæv; həv]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ðæt] ,    [ɔːl]  
**since**    **I**    **parted**    **with**    **you**    **at**    **the**    **lawyer's**    **office** ,    **and**    **have**    **decided**    **that** ,    **all**  
自从    我    分手了    和    你    在    这    律师    办公室 ,    和    有    决定    那 ,    全部  
[θɪŋz]    [kənˈsɪdərd] ,  
**things**    **considered** ,  
事物    经过考虑的 ,

自从我在律师事务所与你分别后，我考虑到所有因素，决定.....

[aɪˈtiː]    [wɪl]    [biː; bi]    [best]    [nɔːt][tuː; tə]    [dɪˈfɜːr]    [tuː]    [ɔːŋ]    [ðə; ði]    [kənˈdɪʃ(ə)nɪz]    [ʌv; əv]    [ðæt]    [trænˈzæk(ə)n] .  
**it**    **will**    **be**    **best**    **not**    **to**    **defer**    **too**    **long**    **the**    **conditions**    **of**    **that**    **transaction** .  
它    将要    是    最好的    不是    到    推迟    也    长的    这    状况    的    那    交易 .  
[ˈɪz][tuː; tə]    [kəmˈpli:t]    [ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][æz; əz]    [əˈɡri:d]    [əˈpɑːn]    [əˈmʌŋ]    [juːˈes]    [θriː] ,  
**which**    **is**    **to**    **complete**    **the**    **transaction**    **as**    **agreed**    **upon**    **among**    **us**    **three** ,  
哪个    是    到    完全的    这    交易    作为    同意    之上    之中    我们    三 ,  
[bʌt; bət]    [mɔːr]    [pərˈtɪkjələrli]    [brɪˈtwiːn]    [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .  
**but**    **more**    **particularly**    **between**    **you**    **and**    **me** .  
但    更多的    特别    之间    你    和    我 .  
[dʌɪ][hæv; həv]    [θɔːt]    [ðə; ði]    [ˈmætər]    [ˈoʊvər]    [ˈkɑːmli]    [ænd; ənd]    [dɪsˈpæʃənətli] ,  
**I**    **have**    **thought**    **the**    **matter**    **over**    **calmly**    **and**    **dispassionately** ,  
我    有    想法    这    事情    超过    平静地    和    冷静地 ,  
[sɪns]    [aɪ][ˈpɑːrtɪd]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]    [ˈɔːz]    [ˈɑːfɪs] ,    [ænd; ənd][hæv; həv]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ðæt] ,    [ɔːl]  
**since**    **I**    **parted**    **with**    **you**    **at**    **the**    **lawyer's**    **office** ,    **and**    **have**    **decided**    **that** ,    **all**  
自从    我    分手了    和    你    在    这    律师    办公室 ,    和    有    决定    那 ,    全部  
[θɪŋz]    [kənˈsɪdərd] ,  
**things**    **considered** ,  
事物    经过考虑的 ,

最好不要将该交易的条件拖延太久。

"    [aɪ][hæv; həv]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ðæt]    [ðə; ði]    [ˈserəmoʊni]    —    [ə; eɪ][ˈkwaɪət][wʌn]    —    [ʃæl; ʃəl][biː; bi]    [pərˈfɔːrmd]    [baɪ][ðə; ði]  
" **I**    **have**    **decided**    **that**    **the**    **ceremony**    —    **a**    **quiet**    **one**    —    **shall**    **be**    **performed**    **by**    **the**  
" 我    有    决定    那    这    仪式    —    一个    安静的    —    —    将    是    执行    经过    这  
[rev] .    [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .    -    ,  
**Rev** .    **Dr** .    **Moreley** ,  
牧师 .    博士 .    -    ,

“我已经决定，这个仪式——一个安静的仪式——将由莫雷利牧师博士主持。”

[æt; ət][ðə; ði]    [tʃɜːrtʃ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [əˌnʌnsiˈeɪʃn]    ,    [æt; ət][ten][ əˈklɒk, əu- ][ɪn][ðə; ði]    [ˈmɔːrnɪŋ]    ,    [wʌn]    [wiːk]  
**at**    **the**    **Church**    **of**    **the**    **Annunciation** ,    **at**    **ten**    **o'clock**    **in**    **the**    **morning** ,    **one**    **week**  
在    这    教会    的    这    圣母领报 ,    在    十    点钟    在    这    早晨 ,    一    星期  
[frʌm; frəm][tuː; tə] -    [deɪ] ,  
**from**    **to**    -    **day** ,  
从    到    -    天 ,

一周后的今天上午十点，在圣母领报教堂举行。

[wɪtʃ]    [wɪl]    [biː; bi]    [ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] ,    [ðə; ði]    [θɜːrˈtiːnθ]    .  
**which**    **will**    **be**    **Monday** ,    **the**    **thirteenth** .  
哪个    将要    是    周一 ,    这    第十三 .  
[dʌɪ][hæv; həv]    [θɔːt]    [ðə; ði]    [ˈmætər]    [ˈoʊvər]    [ˈkɑːmli]    [ænd; ənd]    [dɪsˈpæʃənətli] ,  
**I**    **have**    **thought**    **the**    **matter**    **over**    **calmly**    **and**    **dispassionately** ,  
我    有    想法    这    事情    超过    平静地    和    冷静地 ,  
[sɪns]    [aɪ][ˈpɑːrtɪd]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]    [ˈɔːz]    [ˈɑːfɪs] ,    [ænd; ənd][hæv; həv]    [dɪˈsaɪdɪd]    [ðæt] ,    [ɔːl]  
**since**    **I**    **parted**    **with**    **you**    **at**    **the**    **lawyer's**    **office** ,    **and**    **have**    **decided**    **that** ,    **all**  
自从    我    分手了    和    你    在    这    律师    办公室 ,    和    有    决定    那 ,    全部  
[θɪŋz]    [kənˈsɪdərd] ,  
**things**    **considered** ,  
事物    经过考虑的 ,

那就是星期一，十三号。

" [ɪf] [ðer; ðær] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [deɪt] ,  
" **If there should be any important reason why you prefer to change this date** ,  
" 如果 那里 应该 是 任何 重要的 原因 为什么 你 更喜欢 到 改变 这 日期 ,  
“如果您有任何重要原因想要更改日期,

[juː; jʊ] [meɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] ;  
**you may communicate the same to me at once** , **and I shall consider it** ;  
你 可能 交流 这 相同的 到 我 在 一次 , 和 我 将 考虑 它 ;  
[bʌt; bət] [ɪf] [nɔːt] ,  
**but if not** ,  
但 如果 不是 ,  
你可以立即将此事告知我, 我会考虑; 但如果你不能,

[aɪ] [ˈɡreɪtli] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [ˈmætərz] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] .  
**I greatly prefer that matters should stand as I have arranged them** .  
我 非常 更喜欢 那 事情 应该 站立 作为 我 有 安排 他们 .  
我非常希望事情能按照我的安排进行。

" [pəˈtrɪʃə] [ˈlæŋdən] .  
" **Patricia Langdon** .  
" 帕特里夏 兰登 .  
帕特里夏·兰登。

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
" **CHAPTER XI**  
" 章 十一  
第十一章

[ˈmɔːrtənz] [ˌʌltɪˈmeɪtəm]  
**MORTON'S ULTIMATUM**  
莫顿 最后通牒  
莫顿的最后通牒

[ˈɑːdli] [ˈɪnʌf] , [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔːrtən] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] .  
**Oddly enough , Roderick Duncan and Richard Morton had never met** .  
奇怪 足够的 , 罗德里克 邓肯 和 理查德 莫顿 有 绝不 遇见 .  
奇怪的是, 罗德里克·邓肯和理查德·莫顿之前从未见过面。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɔːrtən] , [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪʃə] [ˈlæŋdən] ,  
**Although Morton , during the two weeks of his acquaintance with Patricia Langdon** ,  
虽然 莫顿 , 期间 这 二 周 的 他的 熟人 和 帕特里夏 兰登 ,  
尽管莫顿在与帕特里夏·兰登相识的两周内,

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]  
**had been as constantly in her company as it was possible for him**  
有 到过 作为 不断地 在 她 公司 作为 它 曾是 可能的 为了 他  
[tuː; tə][biː; bi] ,  
**to be** ,  
到 是 ,  
他尽可能地一直陪伴在她身边,

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] .  
**there had been no introduction between the two young men** .  
那里 有 到过 不 介绍 之间 这 二 年轻的 男人 .  
这两个年轻人之前没有任何人介绍过他们。

[ðeɪ] [ˈfriːkwəntɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [klʌbz] , [ænd; ənd][ˈmɔːrtən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]  
**They frequented the same clubs , and Morton had made the acquaintance of**  
他们 经常光顾 这 相同的 俱乐部 , 和 莫顿 有 制成 这 熟人 的  
[ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkənz] [ˈfrendz] ;  
**many of Duncan's friends** ;  
许多 的 邓肯的 朋友们 ;  
他们经常光顾同一家俱乐部, 莫顿还结识了邓肯的许多朋友;

[ðeɪ] [nu:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [ˈveɪɡli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]  
**they knew each other by sight , and Duncan had heard , vaguely and without**  
他们 知道 每个 其他 经过 视线 , 和 邓肯 有 听到 , 依稀 和 没有  
[pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] ,  
**particular interest ,**  
特别的 兴趣 ,

他们彼此见过，邓肯也隐约听说过这件事，但并不特别感兴趣。

[ðæt] [ˈmɔ:rtən] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [pəˈtrɪjəz] [ˈsteɪtli] [ˈlʌvliːnəs] .  
**that Morton had fallen under the spell of Patricia's stately loveliness .**  
那 莫顿 有 倒下 在下面 这 拼写 的 帕特里夏的 庄严 可爱 .  
莫顿被帕特里夏高贵典雅的美貌深深吸引。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [noʊ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [wətˈevər] [tu:; tə]  
**That was a circumstance which had suggested no misgivings whatever to**  
那 曾是 一个 环境 哪个 有 建议 不 疑虑 任何 到  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 :

当时的情况并没有让他产生任何疑虑。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:nɪŋ] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ,  
**He had long been accustomed to such conditions ,**  
他 有 长的 到过 习惯 到 这样的 状况 ,  
他早已习惯了这样的环境。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rər] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [pəˈtrɪjə]  
**for it was a rare thing that a man should be presented to Patricia**  
为了 它 曾是 一个 稀有的 事物 那 一个 男人 应该 是 呈现 到 帕特里夏  
[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][wʌns] [əˈtræktɪd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbju:ti] ,  
**without being at once attracted and charmed by her physical beauty ,**  
没有 存在 在 一次 吸引 和 迷住了 经过 她 身体的 美丽 ,  
因为很少有男人见到帕特里夏而不立刻被她的美貌所吸引和迷倒。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɜ:r; hər][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv] [wɪt] .  
**as well as by her brilliancy of wit .**  
作为 出色地 作为 经过 她 才华横溢 的 有 :  
以及她卓越的智慧。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈmæskt] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ðæt] , [əˈpɑ:n][rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ]  
**It was , therefore , with unmasked astonishment that , upon responding**  
它 曾是 , 所以 , 和 揭开面纱 惊讶 那 , 之上 回应  
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,  
**to a summons at his door ,**  
到 一个 传票 在 他的 门 ,  
因此，当他应门召唤时，他毫不掩饰地感到震惊。

[stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [pəˈtrɪjəz] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**still holding Patricia's letter in his hand ,**  
仍然 保持 帕特里夏的 信 在 他的 手 ,  
他手里仍然拿着帕特里夏的信。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mɑ:nˈtæənə][ˈkæt(ə)l] - [kɪŋ] .  
**he found himself face to face with the young Montana cattle - king .**  
他 成立 他自己 脸 到 脸 和 这 年轻的 蒙大拿 牛 - 国王 .  
他发现自己与年轻的蒙大拿州牧场主面对面站在一起。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] , [aɪ] [brɪˈli:v] ? " [sed] [ˈmɔ:rtən] ,  
" **Mr . Roderick Duncan , I believe ?** " **said Morton ,**  
" 先生 : 罗德里克 邓肯 , 我 相信 ? " 说 莫顿 ,  
“我想，是罗德里克·邓肯先生吧？”莫顿说道。

[wɪˈðəʊt] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wen] [ˈdʌŋkən] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .  
**without advancing to cross the threshold when Duncan threw open the door .**  
没有 前进 到 叉 这 临界点 什么时候 邓肯 扔 打开 这 门 .  
还没来得及跨过门槛，邓肯就猛地推开了门。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
**" Yes , " he replied .**  
" 是的 , " 他 回复 .

“是的，”他回答道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪnˈsaɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] ?  
**" Won't you come inside , Mr . Morton ?**  
" 惯于 你 来 里面 , 先生 : 莫顿 ?

莫顿先生，请进屋吧？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] , [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] , [ænd; ənd] ,  
**I know you very well , by sight and name , and ,**  
我 知道 你 非常 出色地 , 经过 视线 和 姓名 , 和 ,

我非常熟悉你，知道你的名字和长相，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][hæz; həz][nɔːt] [bɪn] [maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ˈsoʊʃəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt]  
**although it has not been my privilege to meet you socially , you are quite**  
[ˈwelkəm] .  
**welcome .**  
虽然 它 有 不是 到过 我的 特权 到 见面 你 社会 , 你 是 相当  
欢迎 .

虽然我没有机会与您在社交场合见面，但非常欢迎您的到来。

[kʌm] [ɪnˈsaɪd] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?  
**Come inside , won't you ?**  
来 里面 , 惯于 你 ?

进来吧？

" [ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈræntʃmən] [bəʊd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
**" The handsome young ranchman bowed , and passed into the room .**  
" 这 英俊的 年轻的 牧场主 鞠躬 , 和 通过了 进入 这 房间 .

英俊的年轻牧场主鞠了一躬，走进了房间。

[hiː; hi] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ; [ðen] ,  
**He strode across it until he was near one of the windows ; then ,**  
他 大步走 穿过 它 直到 他 曾是 靠近 一 的 这 视窗 ; 然后 ,

他大步走过，直到走到一扇窗户附近；然后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˈdʌŋkən] , [huː] [hæd; həd][ɑːrˈiː] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
**he turned to face Duncan , who had re - closed the door ,**  
他 转向 到 脸 邓肯 , WHO 有 关于 - 关闭 这 门 ,

他转过身面对邓肯，邓肯已经重新关上了门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈsentər] - [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] , [geɪzɪŋ]  
**and had followed as far as the center - table where he now stood , gazing**  
和 有 随后 作为 远的 作为 这 中心 - 桌子 在哪里 他 现在 站立 , 凝视  
[ˈkwɛstʃənɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .  
**questioningly at his visitor .**  
质疑地 在 他的 游客 .

他一路跟着来访者来到中央桌旁，现在他站在那里，疑惑地看着来访者。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] ?  
**" Won't you be seated , Mr . Morton ?**  
" 惯于 你 是 坐着 , 先生 : 莫顿 ?

莫顿先生，请坐好。

" ['dʌŋkən] [æskt] .  
" **Duncan asked** .  
" 邓肯 问 .

邓肯问道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] .  
" **Thank you , no** .  
" 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不用了。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊnli][ə; ei][ˈmoʊmənt] ,  
**I intend to remain only a moment** ,  
我 打算 到 保持 仅有的 一个 片刻 ;

我打算只停留片刻。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] **and it is possible that the question I have come to ask you may not be**  
和 它 是 可能的 那 这 问题 我 有 来 到 问 你 可能 不是 是  
[ə'gri:əb(ə)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] ,  
**agreeable for you to hear** ,  
同意 为了 你 到 听到 ;

而且，我接下来要问您的问题，可能并不让您乐意听到。

[ɔ:r][tu:; tə] ['ænsər] .  
**or to answer** .  
或者 到 回答 .

或者回答。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pi:t] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,  
**If you will repeat your request after I have asked the question** ,  
如果 你 将要 重复 你的 要求 后 我 有 问 这 问题 ;  
如果你在我问完问题后再次提出你的要求，

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][kəm'plai][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "  
**I shall be glad to comply with it** . "  
我 将 是 高兴的 到 遵守 和 它 . "

我乐意遵照执行。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] , " [sed] ['dʌŋkən] **" I haven't the least idea what you are talking about , Mr . Morton , " said Duncan**  
" 我 还没有 这 至少 主意 什么 你 是 说 关于 , 先生 . 莫顿 , " 说 邓肯  
,  
.  
,

“我一点也不知道你在说什么，莫顿先生，”邓肯说道。

['smɑɪlɪŋ] , " [ænd; ʌnd][aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] [haʊ] ['eni] ['kwestʃən] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][pʊt][tu:; tə][em 'i:] [wʊd] **smiling , " and I can't conceive how any question you care to put to me would**  
微笑 , " 和 我 不能 构想 如何 任何 问题 你 关心 到 放 到 我 会  
[bi:; bi] [ə'fensɪv] .  
**be offensive** .  
是 进攻 .

他笑着说：“我实在想不出你问我的任何问题会有什么冒犯之处。”

[haʊ'evər] , [hæv; həv][aɪ 'ti:][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .  
**However , have it your own way** .  
然而 , 有 它 你的 自己的 方式 .

不过，随你便吧。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [naʊ] , [wʌt] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['kwestʃən] [ɪz] ?  
**Will you tell me , now , what that remarkable question is ?**  
将要 你 告诉 我 , 现在 , 什么 那 卓越 问题 是 ?

现在，你能告诉我，你提出的那个非凡的问题是什么吗？



" ['mɔ:rtən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [waɪd] - [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]  
" Morton was standing with his feet wide - apart , and with his back to  
" 莫顿 曾是 常设 和 他的 脚 宽的 - 除 , 和 和 他的 后退 到  
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
the window .  
这 窗户 .

“莫顿双脚分开站着，背对着窗户。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [θɹʌst] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kəts] .  
His hands were thrust deep into his trousers - pockets .  
他的 双手 是 推力 深的 进入 他的 裤子 - 口袋 .

他的双手深深地插在裤兜里。

[hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['æθli:t] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [lɪmz] [ænd; ənd]['bɑ:di] ,  
He looked the athlete in every line of his muscular limbs and body ,  
他 看起来 这 运动员 在 每一个 线 的 他的 肌肉发达的 四肢 和 身体 ,

他浑身上下肌肉线条分明，一看就是个运动员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['oʊpənənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ['ɪntrəstɪd]  
and the frankness and openness of his expression at once interested  
和 这 坦率 和 开放性 的 他的 表达 在 一次 感兴趣的

['dʌŋkən] .  
Duncan .  
邓肯 .

他坦率真诚的表达方式立刻引起了邓肯的兴趣。

" ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,  
" Mr . Duncan , " he said , " in the country I come from ,  
" 先生 . 邓肯 , " 他 说 , " 在 这 国家 我 来 从 ,

“邓肯先生,”他说,“在我来自的国家,

[wi:; wi][du:] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:][ðəm; ðəm] [hɪr] .  
we do things differently from the way you do them here .  
我们 做 事物 不同 从 这 方式 你 做 他们 这里 .

我们这里做事的方式和你们不一样。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] [ræntʃ] [ɪn] ['i:stərn] [mɑ:n'tænə] ,  
I was born on a ranch in Eastern Montana ,  
我 曾是 出生 在 一个 牧场 在 东 蒙大拿 ,

我出生在蒙大拿州东部的一个牧场,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['kʌntri] .  
and I have lived all my life in a wild country .  
和 我 有 居住地 全部 我的 生活 在 一个 荒野 国家 .

我一生都生活在蛮荒之地。

[aɪ][br'gæən][maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] - ['pʌntʃər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'ti:n] ,  
I began my career as a cow - puncher , when I was sixteen ,  
我 开始 我的 职业 作为 一个 奶牛 - 冲床 , 什么时候 我 曾是 十六 ,

我十六岁时就开始当牛仔，这是我的第一份工作。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [noʊn] ['eniθɪŋ]  
and not until the last two or three years of my life have I known anything  
和 不是 直到 这 最后的 二 或者 三 年 的 我的 生活 有 我 已知 任何事物

[æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] - [sə'saɪəti] . -  
at all of that phase of existence which is expressed by the word ' society . ' -  
在 全部 的 那 阶段 的 存在 哪个 是 表达 经过 这 单词 - 社会 . -

直到我生命的最后两三年，我才真正了解了用“社会”一词来表达的那种存在状态。

[aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] ['pri:æmb(ə)][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][ɪn] [æd'væns] ,  
I indulge in this preamble in order to apologize in advance ,  
我 放纵 在 这 前言 在 命令 到 道歉 在 进步 ,

我在此先作几句开场白，以示提前歉意。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [breɪks] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪstɪkl] [laɪn] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] , - [gʊd] [fɔːrm]  
**for any breaks I may make in that mystical line of talk which you call , ' good form**  
为了 任何 休息 我 可能 制作 在 那 神秘 线 的 讲话 哪个 你 称呼 , - 好的 形式  
. -  
: ,  
: -  
. -

对于我可能在你们所谓的“良好谈吐”中出现的任何停顿。

" [ˈdʌŋkən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ˈmɔːrtən] [kənˈtɪnjuːd] :  
**" Duncan nodded his head smilingly , and Morton continued :**  
" 邓肯 点头 他的 头 微笑着 , 和 莫顿 持续 :

邓肯笑着点了点头，莫顿继续说道：

" [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [meɪd] [maɪ - [paɪ] , - [æz; əz][wiː; wi] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ðer; ðər] ,  
**" Several years ago , I made my ' pile , ' as we express it out there ,**  
" 一些 年 前 , 我 制成 我的 - 桩 , - 作为 我们 表达 它 出去 那里 ,

“几年前，我攒下了我的‘积蓄’，就像我们常说的那样，

[ænd; ənd] [sɪnz] [ðæt] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [saɪz] , [soʊ] [ðæt] , [ˈleɪtli] ,  
**and since that time it has steadily increased in size , so that , lately ,**  
和 自从 那 时间 它 有 稳步 增加 在 尺寸 , 所以 那 , 最近 ,

自那时起，它的规模稳步增长，以至于最近，

[aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [maɪˈself] [ɪn] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] - [bʌt] [ɪn] - [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] - [pəˈlaɪt]  
**I have indulged myself in an attempt to ' butt in ' upon the people in ' polite**  
我 有 沉溺其中 我 在 一个 试图 到 - 屁股 在 - 之上 这 人们 在 - 有礼貌的  
[səˈsaɪəti] . -  
**society . '**   
社会 . -

我放纵自己，试图“插手”上流社会人士的事务。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈmeɪz] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; əl]  
**The question I have to ask you will amaze and astonish you , but I shall**  
这 问题 我 有 到 问 你 将要 惊奇 和 震惊 你 , 但 我 将

[ɪkˈspleɪn] [aɪ ˈtiː] ,  
**explain it ,**  
解释 它 ,

我要问你的问题会让你感到惊讶和震惊，但我会解释清楚的。

[ɪn] [ˈdiːteɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . "  
**in detail , if you desire me to do so . "**  
在 细节 , 如果 你 欲望 我 到 做 所以 . "

如果您希望我详细说明，请告诉我。

" [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ? "  
**" Very well , Mr . Morton , what is the question ? "**  
" 非常 出色地 , 先生 . 莫顿 , 什么 是 这 问题 ? "

“好的，莫顿先生，你的问题是什么？ ”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [pəˈtrɪə] [ˈlæŋdən] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɔːrtən] , [əˈbrʌptli] ;  
**" Are you engaged to marry Miss Patricia Langdon ? " demanded Morton , abruptly ;**  
" 是 你 已订婚的 到 结婚 错过 帕特里夏 兰登 ? " 要求 莫顿 , 突然 ;

“你和帕特里夏·兰登小姐订婚了吗？ ”莫顿突然问道；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ ˈtaɪtnɪŋ ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɔːrwəd] [θrʌst]  
**and there was a tightening of his lips and a slight forward thrust**  
和 那里 曾是 一个 收紧 的 他的 嘴唇 和 一个 轻微 向前 推力

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈɡresɪv] [tʃɪn] .  
**of his aggressive chin .**  
的 他的 挑衅的 下巴 .

他抿紧了嘴唇，下巴微微向前伸出，显得咄咄逼人。

[ˈdʌŋkən] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkɑ:mli] .  
**Duncan received the question calmly .**  
邓肯 已收到 这 问题 平静地 .

邓肯平静地接受了这个问题。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈæftərwərd] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌɔ:lmoʊst] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [aɪˈti:] ,  
**He thought , afterward , that he had almost anticipated it ,**  
他 想法 , 之后 , 那 他 有 几乎 预期 它 ,  
事后他想, 自己几乎已经预料到了。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tʊld] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] .  
**although he could not have told why he should do so .**  
虽然 他 可以 不是 有 讲述 为什么 他 应该 做 所以 .

虽然他无法解释自己为什么要这样做。

[hi:; hi] [pəˈmɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈpɪr] [ɪn]  
**He permitted nothing of the effect the question had upon him to appear in**  
他 允许 没有什么 的 这 影响 这 问题 有 之上 他 到 出现 在  
[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**the expression of his face ,**  
这 表达 的 他的 脸 ,  
他丝毫没有让这个问题对他的影响从脸上显露出来。

[ɔ:r] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]  
**or eyes , and he continued to gaze smilingly into the face of the young**  
或者 眼睛 , 和 他 持续 到 目光 微笑着 进入 这 脸 的 这 年轻的  
[ˈræntʃmən] ,  
**ranchman ,**  
牧场主 ,

或者说, 他的眼睛, 他继续面带微笑地凝视着这位年轻牧场主的脸庞。

[waɪl] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] :  
**while he replied :**  
尽管 他 回复 :

他回答说:

" [aɪ] [si:] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] ,  
" **I see no objection to answering your question , Mr . Morton ,**  
" 我 看 不 异议 到 回答 你的 问题 , 先生 . 莫顿 ,  
“我并不反对回答您的问题, 莫顿先生。”

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [aɪˈti:] .  
**although I do not in the least understand your reason for asking it .**  
虽然 我 做 不是 在 这 至少 理解 你的 原因 为了 问 它 .

虽然我完全不明白你为什么会的这个问题。

[mɪs] [ˈlæŋdən] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [ɪz]  
**Miss Langdon and I are engaged to be married , and the wedding - day is**  
错过 兰登 和 我 是 已订婚的 到 是 已婚 , 和 这 婚礼 - 天 是  
[ɔ:lˈredi] [fɪkst] .  
**already fixed .**  
已经 固定的 .

兰登小姐和我已经订婚, 婚期也已经定好了。

[aɪˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][nekst]ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ten][ əˈklɒk, əu- ] .  
**It is to be next Monday morning , at ten o'clock .**  
它 是 到 是 下一个 周一 早晨 , 在 十 点钟 .

时间是下周一上午十点。

[aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] ?  
**I hope , sir , that you are quite satisfied with the reply ?**  
我 希望 , 先生 , 那 你 是 相当 使满意 和 这 回复 ?

先生, 您希望我对这个答复感到满意吗?

" ['mɔ:rtən][did][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] ,  
" Morton did not speak for a moment ,  
" 莫顿 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 ,  
莫顿沉默了一会儿，  
[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:tft] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['restɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] ,  
but he reached out one hand and rested it on the back of a chair ,  
但 他 达到 出去 一 手 和 休息 它 在 这 后退 的 一个 椅子 ,  
但他伸出一只手，放在椅背上。  
[nɪr] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .  
near which he was standing .  
靠近 哪个 他 曾是 常设 .  
他当时就站在附近。  
[ˈdʌŋkən] , [pəˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] , [æskt] [əˈɡen] :  
Duncan , perceiving the gesture , asked again :  
邓肯 , 感知 这 手势 , 问 再次 :  
邓肯察觉到这个举动，又问了一遍：  
" [wəʊnt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['si:tɪd] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ? "  
" Won't you be seated , Mr . Morton ? "  
" 惯于 你 是 坐着 , 先生 . 莫顿 ? "  
“莫顿先生，请坐。”  
" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [jes] .  
" Thank you , yes .  
" 感谢 你 , 是的 .  
“谢谢，是的。”  
" [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hju:dʒ]['bɑ:di][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['leðər] - [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,  
" He dropped his huge body upon the leather - upholstered chair beside him ,  
" 他 掉落 他的 巨大的 身体 之上 这 皮革 - 软垫 椅子 旁 他 ,  
他庞大的身躯一屁股坐在身旁的皮质椅子上。  
[ænd; ənd] [krɔ:st] [wʌn][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [waɪ] [ˈdʌŋkən] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [br'saɪd] [ðə; ði]  
and crossed one leg over the other , while Duncan retained his attitude beside the  
和 交叉 一 腿 超过 这 其他 , 尽管 邓肯 保留 他的 态度 旁 这  
[ˈteɪbl] ,  
table ,  
桌子 ,  
他翘起了二郎腿，而邓肯则保持着在桌旁的姿势。  
[stiɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
still with that questioning expression in his eyes .  
仍然 和 那 提问 表达 在 他的 眼睛 .  
他眼中依然带着疑问的神情。  
" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɑ:rðər] [eksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɔ:rtən] , [ˈprez(ə)ntli] .  
" I suppose I ought to make some farther explanation , " said Morton , presently .  
" 我 认为 我 应该 到 制作 一些 更远 解释 , " 说 莫顿 , 目前 .  
“我想我应该再做些解释，”莫顿过了一会儿说道。  
[hi:; hi] [spuʊk] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,  
He spoke with careful deliberation ,  
他 辐 和 小心 审议 ,  
他说话时经过了仔细斟酌。

[ˈtʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [ˈstraɪvɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn]  
**choosing his words as he did so and evidently striving hard to maintain**  
选择 他的 字 作为 他 做过 所以 和 显然 努力 难的 到 维持  
[kəmˈpliːt] [kəmˈpoʊzər] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ˈrendəd] [ðə; ði] [tæsk] [ˈsʌmwʌt]  
**complete composure of demeanor under circumstances that rendered the task somewhat**  
完全的 镇定 的 风度 在下面 情况 那 渲染 这 任务 有些  
[ˈdɪfɪkəlt] .  
**difficult** .  
难的 .

他斟酌着字句，显然努力在这样一些颇为困难的情况下保持镇定自若的姿态。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .  
" **I think one is due to me , " was the reply .**  
" 我 思考 一 是 到期的 到 我 , " 曾是 这 回复 .

“我想其中一个应该属于我，”对方回答道。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] , [wen] [aɪ] [hɪt] [ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]  
" **Mr . Duncan , when I hit the trail for this room , to have this talk with**  
" 先生 . 邓肯 , 什么时候 我 打 这 踪迹 为了 这 房间 , 到 有 这 讲话 和  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

“邓肯先生，当我来到这间房间，就是为了和您谈谈这件事时，

[aɪ] [ʃʊr] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [ˈprɪti] [ˈklɪrli] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]  
**I sure thought that I had mapped out pretty clearly what I had to say to**  
我 当然 想法 那 我 有 已映射 出去 漂亮的 清楚地 什么 我 有 到 说 到  
[juː; jʊ] .  
**you** .  
你 .

我原以为我已经很清楚地想好了要跟你说的话。

[aɪ] [faɪnd] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪˈself] .  
**I find now that it's some difficult to express myself .**  
我 寻找 现在 那 它是 一些 难的 到 表达 我 .

我现在发现自己很难表达自己。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌŋk] - [haʊs] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræntʃ] [ɪn] [məˈnʌtəneɪ] ,  
**If we were seated together in a bunk - house on a ranch in Montana ,**  
如果 我们 是 坐着 一起 在 一个 假寐 - 房子 在 一个 牧场 在 蒙大拿 ,  
如果我们一起坐在蒙大拿州牧场的宿舍里，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʌnˈsɪntʃ] [ɔːl] [ðæts] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] .  
**I could uncinch all that's on my mind , without any trouble .**  
我 可以 解开 全部 那就是 在 我的 头脑 , 没有 任何 麻烦 .

我可以毫无顾虑地释放所有压力。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈlɪŋɡoʊ] . "  
**I hope you don't mind my native lingo . "**  
我 希望 你 不 头脑 我的 本国的 行话 . "

希望您不介意我的母语。

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʌŋkən] , [stiɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] .  
" **Not in the least , " replied Duncan , still smiling .**  
" 不是 在 这 至少 , " 回复 邓肯 , 仍然 微笑 .

“一点也不，”邓肯笑着回答道。

" [aɪ] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] , [ænd; ənd] [kwɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "  
" **I find it very expressive , and quite to the point . "**  
" 我 寻找 它 非常 富有表现力的 , 和 相当 到 这 观点 . "

“我觉得它非常生动形象，而且切中要害。”

" [wel] , [its] [ðɪs] [wei] : [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,  
" **Well , it's this way : I arrived in the city about three weeks ago ,**  
" 出色地 , 它是 这 方式 : 我 到达的 在 这 城市 关于 三 周 前 ,  
事情是这样的: 我大约三周前来到这座城市 ,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɜ:sənz] [aɪ][met] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [hu:] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:][wʌz; wəz] [mɪs]  
**and one of the first persons I met up with , who interested me was Miss**  
和 一 的 这 第一的 人 我 遇见 向上 和 , WHO 感兴趣的 我 曾是 错过  
[lændən] .  
**Langdon .**  
兰登 .

我遇到的第一批让我感兴趣的人之一就是兰登小姐。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [waɪ] [aɪ] ['ʊdənt] [æd'mɪt][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [fi:; fi]  
**There isn't any reason that I know of why I shouldn't admit to you that she**  
那里 不是 任何 原因 那 我 知道 的 为什么 我 不应该 承认 到 你 那 她  
[ɪntrəstɪd] [em 'i:] [mɔ:r] ,  
**interested me more ,**  
感兴趣的 我 更多的 ,

我找不到任何理由不向你承认我对她更感兴趣。

[ɪn][ə'baʊt] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv] [taɪm] , [ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] [els] [hæz; həz]['evər]  
**in about three seconds of time , than anybody else has ever**  
在 关于 三 秒 的 时间 , 比 任何人 别的 有 曾经  
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['du:ɪŋ] ,  
**succeeded in doing ,**  
成功了 在 正在做 ,

在短短三秒钟内, 他做到了, 比以往任何人都成功做到的还要快。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [ert] ['ɪrɜ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] .  
**during the twenty - eight years I have lived .**  
期间 这 二十 - 八 年 我 有 居住地 .  
在我生活的这二十八年里。

[aɪ][wʌz; wəz] [roʊpt] , [taɪd] , [ænd; ənd] ['brændɪd] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [teɪks] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]  
**I was roped , tied , and branded , quicker than it takes me to tell you**  
我 曾是 绳索 , 系 , 和 品牌 , 更快 比 它 需要 我 到 告诉 你  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**of it ;**  
的 它 ;

我被绳子捆绑、绑住、烙上印记, 这一切发生得比我告诉你的时间还快;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:d] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ,  
**and the odd part of the whole thing is that I enjoyed the experience ,**  
和 这 奇怪的 部分 的 这 所有的 事物 是 那 我 享受 这 经验 ,  
而整件事最奇怪的地方在于, 我竟然享受这个过程。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**instead of resenting it .**  
反而 的 怨恨 它 .  
而不是怨恨它。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][met] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt]  
**I think it was the second time I met up with her when I told her about**  
我 思考 它 曾是 这 第二 时间 我 遇见 向上 和 她 什么时候 我 讲述 她 关于  
[aɪ 'ti:] ,  
**it ,**  
它 ,

我想那是我第二次见到她的时候, 我告诉了她这件事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ji] [sed] -  
**and it is only fair to her , and to you , to admit that she said 'No ,**  
和 它 是 仅有的 公平的 到 她 , 和 到 你 , 到 承认 那 她 说 -  
[noʊ] ,  
**No ,**  
不 ,

对她和你来说, 承认她说了“不”才是公平的。

- [ˈdʒɑ:ni] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [spɑ:t] .  
**' Johnny - on - the - spot .**  
- 约翰尼 - 在 - 这 - 点 .

' 约翰尼当场。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [straɪk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] - [noʊ] ,  
**But , somehow , it didn't strike me that it was a final ' no ,**  
但 , 不知何故 , 它 没有 罢工 我 那 它 曾是 一个 最终的 - 不 ,  
但是, 不知为何, 我当时并没有意识到这是一个最终的“不”。

- [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['eni:bədi:z] [brænd][ɑ:n] [hɜ:r; hər] ;  
**' or that she had anybody's brand on her ;**  
- 或者 那 她 有 任何人的 品牌 在 她 ;  
或者说她身上有谁的烙印;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [lu:z] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [maɪt] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ək'sept]  
**and so I didn't lose the hope that some day I might induce her to accept**  
和 所以 我 没有 失去 这 希望 那 一些 天 我 可能 诱导 她 到 接受  
[maɪn] .  
**mine .**  
矿 .

因此, 我始终没有放弃希望, 希望有一天我能让她接受我的爱情。

[læst] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] , [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [maɪ] [kɑ:r] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tu:; ] ['lðər] ['leɪdɪz] ,  
**Last Saturday afternoon , I took her in my car , in company with two other ladies ,**  
最后的 周六 下午 , 我 采取 她 在 我的 车 , 在 公司 和 二 其他 女士们 ,  
上周六下午, 我开车送她去的, 同行的还有另外两位女士。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z] ['ɑ:fɪs] , [daʊn] - [taʊn] .  
**to her father's office , down - town .**  
到 她 父亲的 办公室 , 向下 - 镇 .

去她父亲位于市中心的办公室。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['sʌmbə:di] [els] , [aɪ] [sə'spekt] ,  
**She had an interview with her father and somebody else , I suspect ,**  
她 有 一个 面试 和 她 父亲 和 某人 别的 , 我 怀疑 ,  
我怀疑她接受了她父亲和另一个人的采访。

[waɪl] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðæt] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] ,  
**while she was in the office , and whatever that interview was ,**  
尽管 她 曾是 在 这 办公室 , 和 任何 那 面试 曾是 ,  
当她还在办公室的时候, 不管那次面试的内容是什么,

[aɪ] [eɪ 'em] [plʌm] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [pli:z] [hɜ:r; hər] .  
**I am plumb certain that it didn't please her .**  
我 是 垂直 肯定 那 它 没有 请 她 .

我非常肯定她对此很不高兴。

[ʃi:; ji] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [tu:; ] [lɪv; laɪv] [koʊl] ,  
**She come out of the building with her eyes blazing like two live coals ,**  
她 来 出去 的 这 建筑 和 她 眼睛 炽烈 喜欢 二 居住 煤炭 ,  
她走出大楼时, 双眼像两块燃烧的煤炭一样怒火中烧。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][mæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] , [ɪf] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈeni] [dʒʌdʒ] .  
**and she was mad enough to shoot , if I am any judge .**  
和 她 曾是 疯狂的 足够的 到 射击 , 如果 我 是 任何 法官 .

如果我没猜错的话, 她当时气得都想开枪了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkɑːment] [frʌm; frəm] [ˈdʌŋkən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər]  
**" He paused , as if expecting some comment from Duncan , but the latter**  
" 他 暂停 , 作为 如果 期待 一些 评论 从 邓肯 , 但 这 后者  
[meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] [æt; ət][ɔːl] ;  
**made no remark at all ;**  
制成 不 评论 在 全部 ;

“他停顿了一下, 似乎在等待邓肯发表一些评论, 但邓肯却什么也没说;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**nor did he change his attitude or the smiling expression of his face .**  
也不 做过 他 改变 他的 态度 或者 这 微笑 表达 的 他的 脸 .

他的态度和脸上的笑容都没有改变。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈmjuːzd] [ðæn; ðən] [əˈfendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .  
**Truth to tell , he was more amused than offended by the other's confidences .**  
真相 到 告诉 , 他 曾是 更多的 觉得好笑 比 被冒犯了 经过 这 其他的 秘密 .

说实话, 他对于对方的坦诚更多的是觉得好笑而不是生气。

[ˈmɔːrtən] [kənˈtɪnjuːd] :  
**Morton continued :**  
莫顿 持续 :

莫顿继续说道:

" [aɪ][hæd; həd][hæf] - [ˈpraːmɪst] [mɪs] [ˈlæŋdən] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] [ʌv; əv]  
**" I had half - promised Miss Langdon that I wouldn't speak to her again of**  
" 我 有 一半 - 承诺 错过 兰登 那 我 不会 说话 到 她 再次 的  
[ʌv] ,  
**love ,**  
爱 ,

“我曾半答应过兰登小姐, 我不会再跟她谈情说爱了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊr] [ˈkʊdnt] [hoʊld][ɪn] , [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .  
**but I sure couldn't hold in , that afternoon .**  
但 我 当然 不能 抓住 在 , 那 下午 .

但那天下午, 我肯定忍不住了。

[aɪ] [ˈniːdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] ;  
**I needn't tell you what I said ;**  
我 不必 告诉 你 什么 我 说 ;

我无需赘述我说过话;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][tuːld][,em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kənˈkluːdɪd]  
**but the consequence of it was that she told me she had just concluded**  
但 这 结果 的 它 曾是 那 她 讲述 我 她 有 只是 结束  
[ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trænˈzæk(ə)n] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] — [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**a business transaction — that was the expression she used — by which she had**  
一个 商业 交易 — 那 曾是 这 表达 她 用过的 — 经过 哪个 她 有  
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [neɪm] .  
**promised to marry a man whom she would not name .**  
承诺 到 结婚 一个 男人 谁 她 会 不是 姓名 .

但结果是, 她告诉我她刚刚完成了一笔商业交易——她就是这么说的——她承诺嫁给一个她不愿透露姓名的男人。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][,sɪtʃuːeɪ(ə)n] [ˈræðər] [ˈdiːpli] ,  
**Since that time , I have studied the situation rather deeply ,**  
自从 那 时间 , 我 有 研究 这 情况 相当 深 ,

从那时起, 我对情况进行了较为深入的研究。



[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm]  
**with the result that I came to the conclusion you were the man to whom**  
和 这 结果 那 我 来了 到 这 结论 你 是 这 男人 到 谁  
[fiː; ji] [rɪ'fɜːrd] .  
**she referred** .  
她 指 .

因此，我得出结论，你就是她所指的那个人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvniŋ] ,  
**That is why I have called upon you this evening** ,  
那 是 为什么 我 有 称为 之上 你 这 晚上 ,  
[tʊː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['ænsər] . "  
**to ask you the question you have just answered** . "  
到 问 你 这 问题 你 有 只是 回答 . "  
[tʊː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['ænsər] . "  
这就是我今晚召见你们的原因。

[tʊː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['ænsər] . "  
**to ask you the question you have just answered** . "  
到 问 你 这 问题 你 有 只是 回答 . "  
[tʊː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['ænsər] . "  
我想问你一个你刚才已经回答过的问题。

" [wel] ? " [sed] ['dʌŋkən] .  
**" Well ? " said Duncan** .  
" 出色地 ? " 说 邓肯 .

“怎么样？”邓肯问道。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'streɪnd] , [naʊ] .  
**His smile was more constrained , now** .  
他的 微笑 曾是 更多的 受限 , 现在 .

他的笑容变得更加拘谨了。

" [aɪm] [ʃʊr] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [mɪs] ['læŋdən] [miːnz] [baɪ][ðə; ði] - ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] -  
**" I'm sure puzzled to know what Miss Langdon means by the ' business transaction ' "**  
" 我是 当然 困惑 到 知道 什么 错过 兰登 方法 经过 这 - 商业 交易 -  
[pɑːrt][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,  
**part of it** ,  
部分 的 它 ,

“我很困惑，不知道兰登小姐所说的‘商业交易’到底是什么意思。”

[ˈmɪstər] . ['dʌŋkən] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]  
**Mr . Duncan , and I have come up here , to your own room , to tell you**  
先生 . 邓肯 , 和 我 有 来 向上 这里 , 到 你的 自己的 房间 , 到 告诉 你  
[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,

邓肯先生，我来到您的房间，就是要告诉您这件事。

[ɪf] [pə'trɪʃə] ['læŋdən] [ʌvz] [juː; jʊ] — "  
**if Patricia Langdon loves you — "**  
如果 帕特里夏 兰登 爱 你 — "

如果帕特里夏·兰登爱你——”

" [wʌŋ] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] .  
**" One moment , if you please , Mr . Morton . "**  
" 一 片刻 , 如果 你 请 , 先生 . 莫顿 .

“请稍等片刻，莫顿先生。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] , [naʊ] ? "  
**Don't you think you're going rather too far , now ? "**  
不 你 思考 你是 去 相当 也 远的 , 现在 ? "

你不觉得你现在做得太过分了吗？

" [noʊ][sɜːr] , [aɪ][dəʊnt] . "  
**" No sir , I don't . "**  
" 不 先生 , 我 不 . "

“不，先生，我没有。”

" [ˈveri] [wel] , [aɪ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][end] . "

" **Very well , I'll listen to you , to the end .** "

" 非常 出色地 , 患病的 听 到 你 , 到 这 结尾 . "

“好吧, 我会听你的话, 直到最后。”

" [ɪf] [pəˈtriʃə] [ˈlændən] [lʌnz] [juː; jʊ] , [ˈdʌŋkən] , [aɪ] [hɪt][ðə; ði][treɪl][fɔːr; fər][mɑːnˈtænə][ænd; ənd][ðə; ði]

" **If Patricia Langdon loves you , Duncan , I'll hit the trail for Montana and the**

" 如果 帕特里夏 兰登 爱 你 , 邓肯 , 患病的 打 这 踪迹 为了 蒙大拿 和 这

[skaɪ] - [laɪn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,

**sky - line this afternoon ,**

天空 - 线 这 下午 ,

“如果帕特里夏·兰登爱你, 邓肯, 我今天下午就出发去蒙大拿州看天际线。”

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][pɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈeni] [breɪk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪr] , [ðɪs]

**and I'll ask you to pardon me for any break I have made here , this**

和 患病的 问 你 到 赦免 我 为了 任何 休息 我 有 制成 这里 , 这

[ˈiːvnɪŋ] ;

**evening ;**

晚上 ;

今晚, 如果我在这里犯了任何错误, 请各位原谅;

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [səˈspekt] ,

**but , if she doesn't love you , and if , as I suspect ,**

但 , 如果 她 不 爱 你 , 和 如果 , 作为 我 怀疑 ,

但是, 如果她不爱你, 而且, 正如我所怀疑的那样,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ kəuˈəːsɪŋ ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] —

**you are coercing her in this matter —**

你 是 胁迫 她 在 这 事情 —

你在这件事上胁迫她——

" [əˈgen] , [ˈdʌŋkən] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈræntʃmən] .

" **Again , Duncan interrupted the ranchman .**

" 再次 , 邓肯 中断 这 牧场主 .

“邓肯再次打断了牧场主的话。”

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm][baɪ] [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔːl] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [wʌn][hænd][fɔːr; fər]

**He did it this time by straightening his tall figure , and raising one hand for**

他 做过 它 这 时间 经过 拉直 他的 高的 数字 , 和 提高 一 手 为了

[ˈsaɪləns] .

**silence .**

沉默 .

这一次, 他挺直了高大的身躯, 举起一只手示意大家安静。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [priˈzjʊmɪŋ] [ˈræðər] [tuː]

" **I think , Mr . Morton , " he said , coldly , " that you are presuming rather too**

" 我 思考 , 先生 . 莫顿 , " 他 说 , 冷冷地 , " 那 你 是 假设 相当 也

[fɑːr] .

**far .**

远的 .

“莫顿先生, ”他冷冷地说, “我认为你有点想当然了。”

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmætərz] [brɪˈtwɪːn] [mɪs] [ˈlændən] [ænd; ənd][maɪˈself] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt]

**These are personal matters between Miss Langdon and myself , which I may not**

这些 是 个人的 事情 之间 错过 兰登 和 我 , 哪个 我 可能 不是

[dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

**discuss with you .**

讨论 和 你 .

这是我和兰登小姐之间的私事, 我可能不会和你们谈论。

" [ˈmɔːrtən] [spræn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [feɪst] [ˈdʌŋkən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
" **Morton sprang to his feet , and faced Duncan across the table .**  
" 莫顿 弹簧 到 他的 脚 , 和 面对 邓肯 穿过 这 桌子 .  
莫顿猛地站起身, 隔着桌子面对邓肯。

" [baɪ][gɔːd] !  
" **By God !**  
" 经过 上帝 !  
“我的天哪! ”

[juːv] [gɔːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] !  
**you've got to discuss this with me !**  
你已经 得到 到 讨论 这 和 我 !  
你必须跟我讨论这件事!

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [snæpt] [təˈgeðər] , [waɪl] [hiː; hi] [bent] [ˈfɔːrwəd] , [ˈglerɪŋ] [ˈɪntuː]  
" **he said ; and his jaws snapped together , while he bent forward , glaring into**  
" 他 说 ; 和 他的 下颚 啪啪 一起 , 尽管 他 弯曲 向前 , 刺眼 进入  
[ˈdʌŋkənz] [aɪz] .  
**Duncan's eyes .**  
邓肯的 眼睛 .  
“他说; 然后他猛地合上下巴, 弯下腰, 怒视着邓肯的眼睛。

" [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] ;  
" **I've got to know one thing from you , Mr . Roderick Duncan ;**  
" 我已经 得到 到 知道 一 事物 从 你 , 先生 . 罗德里克 邓肯 ;  
“罗德里克·邓肯先生, 我必须从你这里了解一件事;

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "  
**and I've got just one more thing to say to you ! "**  
和 我已经 得到 只是 一 更多的 事物 到 说 到 你 ! "  
我还有最后一句话要对你说!

" [wel] , [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?  
" **Well , what is it ?**  
" 出色地 , 什么 是 它 ?  
“那到底是什么? ”

" [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][,koʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [kɑːm] .  
" **The question was cold and very calm .**  
" 这 问题 曾是 寒冷的 和 非常 冷静的 .  
这个问题语气冷淡而平静。

[ˈdʌŋkənz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] .  
**Duncan's temper was rising .**  
邓肯的 脾气 曾是 上升 .  
邓肯的怒火开始蔓延。

" [aɪl] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [ˈmaɪti] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] .  
" **I'll say it mighty quick and sudden .**  
" 患病的 说 它 强大的 快的 和 突然 .  
“我会很快很突然地说出来。”

[,aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɔːrsɪŋ] [pəˈtrɪə] [ˈlændən] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,  
**It is this : If you are forcing Patricia Langdon into this marriage against her will ,**  
它 是 这 : 如果 你 是 强制 帕特里夏 兰登 进入 这 婚姻 反对 她 将要 ,  
事情是这样的: 如果你强迫帕特里夏·兰登违背她的意愿嫁给她,

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .  
**I'll kill you .**  
患病的 杀 你 .  
我会杀了你。

[ðə; ði] ['kwɑ:rəl]  
**THE QUARREL**  
这 争吵

争吵

[ˈdʌŋkənz] [fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] , [brɪˈɡɑ:tn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] [ðæt] [bleɪzd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,  
**Duncan's first impulse , begotten by the sudden anger that blazed within him ,**  
邓肯的 第一的 冲动 , 所生的 经过 这 突然 愤怒 那 燃烧的 之内 他 ,  
邓肯的第一反应, 是由他内心突然燃起的怒火所引发的,

[wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈzent] [moʊst] [ˈbɪtərli] [ðə; ði] [θret] [ðʌs] [meɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**was to resent most bitterly the threat thus made against him .**  
曾是 到 怨恨 最多 苦涩地 这 威胁 因此 制成 反对 他 .  
他对此威胁感到无比愤慨。

[bʌt; bət] , [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ,  
**But , behind his anger ,**  
但 , 在后面 他的 愤怒 ,

但是, 在他愤怒的背后,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪ(ə)n][ˈfɔ:r; fər] [ðɪs]  
**he was conscious of a certain feeling of respect and admiration for this**  
他 曾是 有意识的 的 一个 肯定 感觉 的 尊重 和 钦佩 为了 这

[fræŋk] - [feɪst] ,  
**frank - faced ,**  
坦率 - 面对 ,

他意识到自己对这位坦率直言的人怀有一种敬佩和钦佩之情。

[ki:n] - [aɪd] [jʌŋ] [mɑ:nˈtænə] [ˈræntʃmən] .  
**keen - eyed young Montana ranchman .**  
敏锐的 - 眼睛 年轻的 蒙大拿 牧场主 .

眼光敏锐的蒙大拿州年轻牧场主。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈmɔ:rtən][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜ:rnɪst] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ; [bʌt; bət]  
**He saw plainly that Morton was in deadly earnest in what he had said ; but**  
他 锯 显然 那 莫顿 曾是 在 致命 认真 在 什么 他 有 说 ; 但

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] ,  
**he realized ,**  
他 已实现 ,

他清楚地看出莫顿所说的一切都是认真的; 但他意识到,

[ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ˈmɔrtənz] [rɪˈzentmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [θret] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [wʌz; wəz]  
**also , that Morton's resentment , as well as the threat he had made , was**  
还 , 那 莫顿 怨恨 , 作为 出色地 作为 这 威胁 他 有 制成 , 曾是

[du:] ,  
**due ,**  
到期的 ,

此外, 莫顿的怨恨以及他发出的威胁都是有原因的。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈeni] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ˈhɑ:bəd] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [naʊ] [feɪst] ,  
**not to any personal feeling harbored against the man he now faced ,**  
不是 到 任何 个人的 感觉 藏匿 反对 这 男人 他 现在 面对 ,

并非出于对眼前这个人的任何个人恩怨。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwestərn]  
**but was entirely the result of the sense of chivalry which the Western**  
但 曾是 完全 这 结果 的 这 感觉 的 骑士精神 哪个 这 西  
[ˈkaʊbɔɪ] [ɪn'evɪtəbli] [fi:lz] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈwʊmən] .  
**cowboy inevitably feels for every woman .**  
牛仔 不可避免地 感觉 为了 每一个 女士 .  
但这完全是西部牛仔对每个女人都不可避免地产生的骑士精神的结果。

[ˈdʌŋkən] [ʌndər'stʊd] , [ˈθɜ:rəli] , [ðæt] [ˈmɔrtənz] [soʊl][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪm'self]  
**Duncan understood , thoroughly , that Morton's sole desire was to announce himself**  
邓肯 理解 , 彻底 , 那 莫顿 唯一 欲望 曾是 到 宣布 他自己  
[æz; əz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [prə'tekt] ,  
**as prepared to protect ,**  
作为 准备 到 保护 ,  
邓肯完全明白，莫顿唯一的愿望就是表明自己已准备好保护他人。

[tu:; tə][ðə; ði][ləst] [dɪtʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [soʊ] [ˈdespərətli]  
**to the last ditch , the young woman with whom he had fallen so desperately**  
到 这 最后的 沟 , 这 年轻的 女士 和 谁 他 有 倒下 所以 绝望地  
[ɪn] [lʌv] ;  
**in love ;**  
在 爱 ;

直到最后一刻，他依然深爱着那个年轻女子；  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈdʌŋkən] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪ'sti:md] [ðə; ði][mæn] .  
**and for this Duncan respected and esteemed the man .**  
和 为了 这 邓肯 受人尊敬 和 尊敬的 这 男人 .  
正因如此，邓肯才对这个人表示尊敬和敬重。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [ˈri:dər] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] ,  
**In this instance , Duncan was a good reader of character , and ,**  
在 这 实例 , 邓肯 曾是 一个 好的 读者 的 特点 , 和 ,  
在这种情况下，邓肯很擅长识人，而且

[bɪˈfɔ:r] [ˈventʃərɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][ləst] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [ˈmɔrtənz] , [hi:; hi] [kəm'peld] [hɪm'self]  
**before venturing to reply to the last remark of Morton's , he compelled himself**  
前 冒险 到 回复 到 这 最后的 评论 的 莫顿 , 他 被迫 他自己  
[tu:; tə] [ˈsaɪləns] ;  
**to silence ;**  
到 沉默 ;  
在开口回应莫顿的最后一句话之前，他强迫自己保持沉默；

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz] [pleɪs] ,  
**he tried to put himself in this young man's place ,**  
他 尝试 到 放 他自己 在 这 年轻的 男人的 地方 ,  
他试图设身处地地为这个年轻人着想。

[ˈwʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪf] [ˈʌndər] [laɪk] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ]  
**wondering the while if under like circumstances he would have had the courage**  
好奇 这 尽管 如果 在下面 喜欢 情况 他 会 有 有 这 勇气  
[tu:; tə][du:][æz; əz][ˈmɔ:rtən][hæd; həd] [dʌŋ] .  
**to do as Morton had done .**  
到 做 作为 莫顿 有 完毕 .  
我一直在想，如果自己处在同样的情况下，是否会有勇气像莫顿那样去做。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] ,  
**" Sit down again , Mr . Morton , " he said , presently ,**  
" 坐 向下 再次 , 先生 . 莫顿 , " 他 说 , 目前 ,  
“莫顿先生，请坐下，”他过了一会儿说道。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði] [ˈræntʃmən] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈɑːkjupaɪd] .  
**waving his hand toward the chair the ranchman had previously occupied** .

挥手 他的 手 朝向 这 椅子 这 牧场主 有 之前 占领

他朝牧场主之前坐过的椅子挥了挥手。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈænsər] [em 'iː] .

**" No , sir ; not until you have answered me** .

" 不 , 先生 ; 不是 直到 你 有 回答 我 .

“不，先生；除非您回答我的问题。”

" [ˈdʌŋkən] [smaɪld] , [naʊ] .

**" Duncan smiled , now** .

" 邓肯 微笑 , 现在 .

邓肯笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈmæstər][ʌv; əv]

**He had entirely regained his composure , and was thoroughly master of**

他 有 完全 恢复 他的 镇定 , 和 曾是 彻底 掌握 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌgli] [ˈtempər] ,

**his own ugly temper** ,

他的 自己的 丑陋的 脾气 ,

他完全恢复了镇定，彻底控制住了自己暴躁的脾气。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] .

**and of the situation , also , as he believed** .

和 的 这 情况 , 还 , 作为 他 相信 .

以及他认为的这种局面。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [ˈentərd] [ðɪs] [ruːm] ,

**" Mr . Morton , " he said , " when you entered this room ,**

" 先生 . 莫顿 , " 他 说 , " 什么时候 你 进入 这 房间 ,

“莫顿先生，”他说，“当你走进这个房间时，

[aɪ][dɪd][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ʌn'presɪdntɪd] [ˈsteɪtmənt] , [wɪ'ðəʊt]

**I did you the honor to listen to your unprecedented statement , without**

我 做过 你 这 荣誉 到 听 到 你的 空前的 陈述 , 没有

[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

**interruption** .

中断 .

我很荣幸能聆听您这番史无前例的发言，没有被打断。

[aɪ] [naʊ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [em 'iː][æz; əz] [ˈferli] [æz; əz][aɪ] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] .

**I now ask you to treat me as fairly as I treated you** .

我 现在 问 你 到 对待 我 作为 相当 作为 我 治疗 你 .

现在我请求你们像我对待你们一样公平地对待我。

[biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

**Be seated , Mr . Morton , and hear what I have to say** .

是 坐着 , 先生 . 莫顿 , 和 听到 什么 我 有 到 说 .

莫顿先生，请坐，听我说。

" [ðə; ði] [ˈræntʃmən] [flʌʃt] [ˈhɑːtli] , [æt; ət][wʌns] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [pəˈtriːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]

**" The ranchman flushed hotly , at once realizing that this young patrician of the East**

" 这 牧场主 酡 热 , 在 一次 意识到 那 这 年轻的 贵族 的 这 东方

, [hæd; həd] ,

**had** ,

, 有 ,

“牧场主顿时脸颊绯红，他立刻意识到，这位来自东方的年轻贵族，已经……”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

**for the moment got the better of him** .

为了 这 片刻 得到 这 更好的 的 他 .

那一刻他占了上风。

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ,  
He resumed his seat upon the chair ,  
他 恢复 他的 座位 之上 这 椅子 ,  
他重新坐回椅子上。

[ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ə; ei] [bʊk] [ʌv; əv]  
and absent - mindedly withdrew from one of his pockets a book of  
和 缺席的 - 用心地 退出 从 一 的 他的 口袋 一个 书 的  
[ˈsɪɡəret] - ['pepərz][ænd; ənd][ə; ei][tə'bækʊʊ] - [paʊtʃ] .  
cigarette - papers and a tobacco - pouch .  
卷烟 - 文件 和 一个 烟草 - 小袋 .

他心不在焉地从口袋里掏出一叠卷烟纸和一个烟草袋。  
" [ˈmɔ:rtən] , " [sed] ['dʌŋkən] , " [aɪ][ei 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] ;  
" Morton , " said Duncan , " I am going to speak to you as man to man ;  
" 莫顿 , " 说 邓肯 , " 我 是 去 到 说话 到 你 作为 男人 到 男人 ;  
“莫顿,”邓肯说,“我要像男人对男人那样跟你说话;

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][du:] .  
just as I think you would like to have me do .  
只是 作为 我 思考 你 会 喜欢 到 有 我 做 .  
正如我想你希望我做的那样。

[aɪ][ei 'em]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [graʊnd] , [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['fræŋknəs] ;  
I am going to meet you on your own ground , that of perfect frankness ;  
我 是 去 到 见面 你 在 你的 自己的 地面 , 那 的 完美的 坦率 ;  
我将以你们最擅长的方式与你们见面, 那就是坦诚相待;

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [sɪn'sɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['ætɪtu:d]  
for I do you the honor to believe that you are entirely sincere in your attitude  
为了 我 做 你 这 荣誉 到 相信 那 你 是 完全 真诚 在 你的 态度  
,  
.  
,  
因为我荣幸地相信你的态度是完全真诚的。

[ɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][em 'i:] . "   
in your conduct , and in what you have said to me . "   
在 你的 执行 , 和 在 什么 你 有 说 到 我 . "   
你的言行举止, 以及你对我说过话。”

" [jʊə(r)] [jʊr] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] .  
" You're sure right about that , Mr . Duncan .  
" 你是 当然 正确的 关于 那 , 先生 . 邓肯 .  
“您说的完全正确, 邓肯先生。”

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [dɪk] ['mɔ:rtən] ,  
Whatever may be said about Dick Morton ,  
任何 可能 是 说 关于 迪克 莫顿 ,  
无论人们对迪克·莫顿有何评价,

[ðer; ðər][ɪz]['nʊʊbɑ:di] — [æt; ət] [li:st] ['nʊʊbɑ:di] [ðæts] [naʊ] [ə'laɪv] — [hu:] [hæz; həz]['evər][kæst]['eni]  
there is nobody — at least nobody that's now alive — who has ever cast any  
那里 是 无人 — 在 至少 无人 那就是 现在 活 — WHO 有 曾经 投掷 任何  
[daʊts] [ə'pɑ:n][maɪ] [sɪn'serəti] ,  
doubts upon my sincerity ,  
疑虑 之上 我的 诚意 ,  
没有人——至少现在还活着的人——曾对我的诚意产生过任何怀疑。

[ɔ:r][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [bæk] [ʌp] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] . "   
or my willingness to back up whatever I may have to say . "   
或者 我的 意愿 到 后退 向上 任何 我 可能 有 到 说 . "   
或者说, 我愿意为我所说的一切负责。

" [ju:;; jʊ] [keɪm] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ['mɔ:rtən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:;; jʊ] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] ,  
" **You came here out of the West , Morton , and , as you express it ,**  
" 你 来了 这里 出去 的 这 西方 , 莫顿 , 和 , 作为 你 表达 它 ,  
“莫顿, 你从西部来到这里, 正如你说,

[met] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pə'trɪə] ['læŋdən] .  
**met up with Patricia Langdon .**  
遇见 向上 和 帕特里夏 兰登 .

与帕特里夏·兰登见面了。

[ɪn][jʊr; jər] [ɪm'pʌlsɪv] [wei] , [ju:;; jʊ] [fel] ['di:pli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .  
**In your impulsive way , you fell deeply in love with her , almost at first sight .**  
在 你的 冲动 方式 , 你 跌倒 深 在 爱 和 她 , 几乎 在 第一的 视线 .  
"  
"  
"  
你一时冲动, 几乎是一见钟情, 深深地爱上了她。

" [ðæts] [noʊ][ˈaɪd(ə)l] [dri:m] . "  
" **That's no idle dream .** "  
" 那就是 不 闲置的 梦 . "  
“那可不是空想。”

" [ju:;; jʊ] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['noʊbə:di:z, 'noʊbədi:z][brænd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'hʌðər]  
" **You conceived the idea that she wore nobody's brand , which is another**  
" 你 构思 这 主意 那 她 穿着 没有人 品牌 , 哪个 是 其他  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,  
**expression of your own ,**  
表达 的 你的 自己的 ,  
“你构思了她不穿任何品牌衣服的想法, 这其实是你自身理念的另一种表达。”

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [ju:;; jʊ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər] [dɪsɪn'geɪdʒd] . "  
**which I take to mean that you thought her affections were disengaged .** "  
哪个 我 拿 到 意思是 那 你 想法 她 情感 是 脱离 . "  
我的理解是, 你认为她对你没有感情。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ][saɪzd][aɪ 'ti:][ʌp] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] . "  
" **That was the way I sized it up , Mr . Duncan .** "  
" 那 曾是 这 方式 我 尺寸 它 向上 , 先生 . 邓肯 . "  
“我就是这么判断的, 邓肯先生。”

" ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:;; jʊ] [ðæt] [pə'trɪə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] ,  
" **Therefore , I will tell you that Patricia and I have been intimate companions ,**  
" 所以 , 我 将要 告诉 你 那 帕特里夏 和 我 有 到过 亲密的 同伴 ,  
[sɪnz] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪst] ['tʃaɪldhʊd] .  
**since our earliest childhood .**  
自从 我们的 最早 童年 .

因此, 我要告诉你们, 我和帕特里夏从孩提时代起就是亲密的伴侣。

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,  
**I can't remember when I have not thought her superior to any other woman ,**  
我 不能 记住 什么时候 我 有 不是 想法 她 优越的 到 任何 其他 女士 ,  
我记不清上次觉得她不如其他女人是什么时候了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [bɪ'li:v] ,  
**and I have always believed , as I now believe ,**  
和 我 有 总是 相信 , 作为 我 现在 相信 ,  
我一直都相信, 现在也依然相信,



[ðæt] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɪnmoʊst] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [em 'i:] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌv]  
**that deep down in her inmost heart she loves me quite as well as I love**  
那 深的 向下 在 她 最 心 她 爱 我 相当 作为 出色地 作为 我 爱  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** .  
她 .

在她内心深处，她爱我，就像我爱她一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtənət] ['sɜ:rkəmstæns] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt]  
**There was an unfortunate circumstance , connected with our present**  
那里 曾是 一个 不幸 环境 , 连接 和 我们的 展示  
[ɪn'geɪdzmənt] , [wɪtʃ] , [ʌn'fɔ:rtənətli] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**engagement , which , unfortunately , I cannot explain to you ,**  
订婚 , 哪个 , 很遗憾 , 我 不能 解释 到 你 ,  
[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'hʌðʒ-z] ['si:krət] , [ænd; ənd][nɑ:t] [maɪn] .  
**since it is another's secret , and not mine .**  
自从 它 是 另一个的 秘密 , 和 不是 矿 .  
[bʌt; bət][aɪ][æ; ɛ] [ɪk'spleɪn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ['di:pli] [ə'fendɪd]  
**But I shall explain , so far as to say that the circumstance deeply offended**  
但 我 将 解释 , 所以 远的 作为 到 说 那 这 环境 深 被冒犯了  
[hɜ:r; həɹ] ;  
**her** ;  
她 ;

因为我们现在的婚约有关的一件不幸的事情，很遗憾，我无法向您解释。

[sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'hʌðʒ-z] ['si:krət] , [ænd; ənd][nɑ:t] [maɪn] .  
**since it is another's secret , and not mine .**  
自从 它 是 另一个的 秘密 , 和 不是 矿 .  
[bʌt; bət][aɪ][æ; ɛ] [ɪk'spleɪn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ['di:pli] [ə'fendɪd]  
**But I shall explain , so far as to say that the circumstance deeply offended**  
但 我 将 解释 , 所以 远的 作为 到 说 那 这 环境 深 被冒犯了  
[hɜ:r; həɹ] ;  
**her** ;  
她 ;

因为这是别人的秘密，不是我的。

[bʌt; bət][aɪ][æ; ɛ] [ɪk'spleɪn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ['di:pli] [ə'fendɪd]  
**But I shall explain , so far as to say that the circumstance deeply offended**  
但 我 将 解释 , 所以 远的 作为 到 说 那 这 环境 深 被冒犯了  
[hɜ:r; həɹ] ;  
**her** ;  
她 ;

但我会解释一下，这件事深深地冒犯了她；

[ðæt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] , [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [jɔ:; jər]  
**that when she made the remark to you , in the automobile , which aroused your**  
那 什么时候 她 制成 这 评论 到 你 , 在 这 汽车 , 哪个 被唤醒 你的  
[rɪ'zentmənt] ,  
**resentment ,**  
怨恨 ,

当她在车里对你说出那番让你心生怨恨的话时，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ 'ti:][ɪn]['æŋgər] ; [ðæt] , [fɑ:r][frʌm; frəm][kəu'ə:sɪŋ][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,  
**she did it in anger ; that , far from coercing her in this matter ,**  
她 做过 它 在 愤怒 ; 那 , 远的 从 胁迫 她 在 这 事情 ,  
[rɪ'zentmənt] ,  
**resentment ,**  
怨恨 ,  
[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,  
**I have not done so , and have not thought of doing so ; and , lastly ,**  
我 有 不是 完毕 所以 , 和 有 不是 想法 的 正在做 所以 ; 和 , 最后 ,  
[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,  
**I have not done so , and have not thought of doing so ; and , lastly ,**  
我 有 不是 完毕 所以 , 和 有 不是 想法 的 正在做 所以 ; 和 , 最后 ,

她是在愤怒中这么做的；这一点，远非胁迫她做这件事，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,  
**I have not done so , and have not thought of doing so ; and , lastly ,**  
我 有 不是 完毕 所以 , 和 有 不是 想法 的 正在做 所以 ; 和 , 最后 ,  
[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,  
**I have not done so , and have not thought of doing so ; and , lastly ,**  
我 有 不是 完毕 所以 , 和 有 不是 想法 的 正在做 所以 ; 和 , 最后 ,

我没有这样做，也没有想过这样做；最后，

[aɪ][æ; ɛ] [tel] [ju:; jʊ] , [kwaɪt] ['fræŋkli] ,  
**I shall tell you , quite frankly ,**  
我 将 告诉 你 , 相当 坦率地说 ,

坦白地说，我告诉你：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdzmənt] [brɪ'twi:n] [pə'trɪə] [ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**that the engagement between Patricia and myself and the date of the**  
那 这 订婚 之间 帕特里夏 和 我 和 这 日期 的 这  
['wedɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] ['fɑ:loo] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [fʊl] ['paʊər]  
**wedding which is to follow are both matters which she has had full power**  
婚礼 哪个 是 到 跟随 是 两个都 事情 哪个 她 有 有 满的 力量  
[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] .  
**to arrange to her own satisfaction .**  
到 安排 到 她 自己的 满意 .

我和帕特里夏的订婚以及随后的婚礼日期，都是她完全有权自行安排并令自己满意的事情。

" [ˈdʌŋkən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˈmɔ:rtən] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] ,  
" **Duncan hesitated a moment , and then , as Morton made no response ,**  
" 邓肯 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 , 作为 莫顿 制成 不 回复 ,  
[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈstendɪd] [pəˈtriːjəz] [ˈletər] ,  
**he suddenly extended Patricia's letter ,**  
他 突然 扩展 帕特里夏的 信 ,  
邓肯犹豫了一会儿, 见莫顿没有回应, 便突然递出了帕特里夏的信。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**which he still held in his hand .**  
哪个 他 仍然 握住 在 他的 手 .  
他仍然把它拿在手里。

" [ri:d] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Read that , " he said .**  
" 读 那 , " 他 说 .  
“读读那个,”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈfoʊ] [aɪˈti:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" **I don't know why I show it to you ,**  
" 我 不 知道 为什么 我 展示 它 到 你 ,  
我不知道我为什么要给你看,

[seɪv] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][du:][soʊ] .  
**save that I feel the impulse to do so .**  
节省 那 我 感觉 这 冲动 到 做 所以 .  
只是我感觉有这种冲动。

[aɪˈti:][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ][kɑ:nfɪˈden](ə)l] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [tri:t] [aɪˈti:]  
**It is entirely a confidential communication , and I call upon you to treat it**  
它 是 完全 一个 机密的 沟通 , 和 我 称呼 之上 你 到 对待 它  
[æz; əz] [sʌtʃ] .  
**as such .**  
作为 这样的 .  
这是一份完全保密的通讯, 请您务必妥善保管。

[bʌt; bət] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [pəˈtriːjə] [ˈlæŋdən] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsi:vd] , [ˈmɪstər] .  
**But read the letter from Patricia Langdon , which I have just received , Mr .**  
但 读 这 信 从 帕特里夏 兰登 , 哪个 我 有 只是 已收到 , 先生 .  
[ˈmɔ:rtən] ;  
**Morton ;**  
莫顿 ;  
莫顿先生, 请您读读我刚刚收到的帕特里夏·兰登的来信;

[aɪˈti:] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈwaɪzər][ɑ:n] [ˈmeni] [pɔɪnts] [ðæt] [naʊ] [kənˈfaʊnd] [ju:; jʊ] .  
**it will probably make you wiser on many points that now confound you .**  
它 将要 大概 制作 你 更明智 在 许多 积分 那 现在 混杂 你 .  
它或许能让你在许多现在困扰你的事情上变得更明智。

" [ˈmɔ:rtən] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ænd; ənd]  
" **Morton accepted the letter , but the lines of his face were hard and**  
" 莫顿 公认 这 信 , 但 这 线条 的 他的 脸 是 难的 和  
[ʌnrɪˈlentɪŋ] ;  
**unrelenting ;**  
毫不留情 ;  
莫顿收下了信, 但他脸上的表情却冷峻而坚定;

[hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər] [ʌt] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] ;  
**his jaws and lips were shut tightly together ;**  
他的 下颚 和 嘴唇 是 关闭 紧紧 一起 ;  
他的下巴和嘴唇紧紧地合在一起;

[hɪz; ɪz]    [ə'ɡresɪv]    [tʃɪn] [wʌz; wəz] [θɹʌst]    [ˈfɔːrwərd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] ,  
his aggressive chin was thrust forward just a little bit ,  
他的 挑衅的 下巴 曾是 推力 向前 只是 一个 小的 少量 ;  
他那略带攻击性的下巴微微向前伸出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈheɪz(ə)l]    [aɪz]    [wɜːr; wər][kʊld][ænd; ənd]    [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ]    [ɪn][ðər; ðər]    [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
and his hazel eyes were cold and uncompromising in their expression .  
和 他的 榛 眼睛 是 寒冷的 和 毫不妥协 在 他们的 表达 .  
他那双淡褐色的眼睛眼神冰冷而毫不妥协。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər]    [θruː]    [tuː; tə][ðə; ði][end] ,    [wɪˈðəʊt]    [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]    ; [ðen] ,  
He read the letter through to the end , without a change of expression ; then ,  
他 读 这 信 通过 到 这 结尾 , 没有 一个 改变 的 表达 ; 然后 ,  
他面无表情地将信从头读到尾 ; 然后 ,

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .  
he read it a second time , and a third .  
他 读 它 一个 第二 时间 , 和 一个 第三 :  
他读了第二遍, 又读了第三遍。

[æːt; ət][læst] , [hiː; hi] [ˈsləʊli] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ,    [ˈstepɪŋ]    [ˈfɔːrwərd] , [pleɪst] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] ,  
At last , he slowly left his seat , and , stepping forward , placed the document ,  
在 最后的 , 他 缓慢地 左边 他的 座位 , 和 , 步进 向前 , 放置 这 文档 ,  
[wɪtʃ]    [hiː; hi][hæd; həd][ˌriːˈfoʊldɪd] ,  
which he had refolded ,  
哪个 他 有 重新折叠 ,  
最后, 他缓缓起身, 上前一步, 放下了重新折叠好的文件。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
upon the table .  
之上 这 桌子 :  
在桌子上。

[hiː; hi]    [riːtʃt]    [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,  
He reached for his hat ,  
他 达到 为了 他的 帽子 ;  
他伸手去拿帽子,

[ænd; ənd]    [smuːðd]    [aɪ ˈtiː]    [ˈtentətɪvli]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] .  
and smoothed it tentatively with the palm of one of his big hands .  
和 平滑 它 姑且 和 这 棕榈 的 一 的 他的 大的 双手 .  
他用一只大手的手掌试探性地抚平了它。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]    [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]    [aɪz]    [fɪkst]    [ˈstɜːrnli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]    [jʌŋ]  
But all the while he kept his eyes fixed sternly upon the face of the young  
但 全部 这 尽管 他 保留 他的 眼睛 固定的 严厉地 之上 这 脸 的 这 年轻的  
[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðər; ðər][tuː; tə]    [ˈɪntərvjuː] .  
Croesus he had gone there to interview .  
克罗伊斯 他 有 已消失 那里 到 面试 :  
但他始终目光坚定地盯着他此行要采访的年轻克罗伊索斯的脸。

" [ˈmɪstər]    [ˈrɒdərɪk]    [ˈdʌŋkən] , " [hiː; hi]    [drɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈiːv(ə)n] [toʊn] , " [aɪ][dəʊnt] [ˈsævi]    [ðɪs]  
" Mister Roderick Duncan , " he drawled , in a low , even tone , " I don't savvy this  
" 先生 罗德里克 邓肯 , " 他 拖长音 , 在 一个 低的 , 甚至 语气 , " 我 不 精明 这  
[ˈbɪznəs] ,  
business ,  
商业 ,  
“罗德里克·邓肯先生,”他用低沉而平静的语气拖长了声音说, “我不了解这门生意。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] .  
a little bit .  
一个 小的 少量 :  
一点点。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][ʌv; əv] [mɪs]  
**Just for the moment , I don't know what to make of you , or of Miss**  
只是 为了 这 片刻 , 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 , 或者 的 错过  
[læŋdən] ,  
**Langdon ,**  
兰登 ,

此刻, 我不知道该如何看待你, 也不知道该如何看待兰登小姐。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ 'goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][aɪ 'tiː][aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,  
**but I am going to work it out to some sort of a conclusion ; and ,**  
但 我 是 去 到 工作 它 出去 到 一些 种类 的 一个 结论 ; 和 ;  
但我会想办法弄明白, 得出某种结论; 而且,

[wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] ['pʌz(ə)l][em 'iː] [naʊ] , [aɪ] [let]  
**when I have found the answer to the questions that puzzle me now , I'll let**  
什么时候 我 有 成立 这 回答 到 这 问题 那 谜 我 现在 , 患病的 让  
[juː; jʊ] [noʊ] .  
**you know .**  
你 知道 .

等我找到困扰我的问题的答案后, 我会告诉你。

" [hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
"**He moved quickly toward the door ,**  
" 他 已搬 迅速地 朝向 这 门 ,  
他迅速走向门口,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] ['dʌŋkən] [spræŋ] [bɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm]  
**but with the lightness of a panther Duncan sprang between it and him**  
但 和 这 亮度 的 一个 豹 邓肯 弹簧 之间 它 和 他  
.  
:  
.

但邓肯像豹子一样轻盈地跃到它和自己之间。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [ 'mɔːrtən] , " [hiː; hi] [sed] , [ 'koʊldli] .  
"**One moment , Morton , " he said , coldly .**  
" 一 片刻 , 莫顿 , " 他 说 , 冷冷地 .  
“稍等片刻, 莫顿,”他冷冷地说。

" [wel] , [sɜːr] ? "  
"**Well , sir ? "**  
" 出色地 , 先生 ? "  
“先生, 您好? ”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [kən'sɪdərət] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
"**I have been very patient with you , and extremely considerate , I think ,**  
" 我 有 到过 非常 病人 和 你 , 和 极其 周到 , 我 思考 ,  
我认为, 我对你一直都很有耐心, 也很体贴。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmpɔː'tjuːnətɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnsələns] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][traɪ][maɪ] ['peɪ(ə)ns] [ 'ɔːlmoʊst] [tuː]  
**of your importunities and your insolence ; but you try my patience almost too**  
的 你的 纠缠 和 你的 傲慢 ; 但 你 尝试 我的 耐心 几乎 也  
[fɑːr] .  
**far .**  
远的 .

你的纠缠和傲慢让我难以忍受; 但你几乎已经逼得我忍无可忍了。

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['med(ə)l] ['eni] ['fa:rðər] [ɪn] ['mætərz] [ðæt] [du:] [nɑ:t] , [ænd; ənd] ['kæna:t]  
**Take my advice , and don't meddle any farther in matters that do not , and cannot**  
**拿 我的 建议 , 和 不 插手 任何 更远 在 事情 那 做 不是 , 和 不能**  
, [kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] .  
**, concern you .**  
**, 忧虑 你 .**

听我的劝告，不要再插手那些与你无关、也不可能与你有关的事情。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][bəʊθɪ][wɜ:r; wər]  
**" For a moment , the two men faced each other in silence , and both were**  
**" 为了 一个 片刻 , 这 二 男人 面对 每个 其他 在 沉默 , 和 两个都 是**  
[ˈæŋɡrɪ] .  
**angry .**  
**生气的 .**

“两人沉默地对视了一会儿，两人都很生气。”

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [tɔ:l][ðæn; ðən][ˈmɔ:rtən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['slaitər] [ʌv; əv] [bɪld] ,  
**Duncan was not less tall than Morton , but was slighter of build ,**  
**邓肯 曾是 不是 较少的 高的 比 莫顿 , 但 曾是 略微 的 建造 ,**  
邓肯的身高不比莫顿矮，但体型较瘦小。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [si:s] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n]  
**and very different — with the difference that will never cease to exist between**  
**和 非常 不同的 — 和 这 不同之处 那 将要 绝不 停止 到 存在 之间**  
[ðə; ði] [wel] - [gru:md] ['θɜ:roʊbred] [ʌv; əv] ['meni] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdɪd] [jʌŋ] [kooɪt]  
**the well - groomed thoroughbred of many experiences and the blooded young colt**  
**这 出色地 - 修剪过的 纯种马 的 许多 经历 和 这 血腥 年轻的 小马**  
.  
:  
.

两者截然不同——就像经验丰富的骏马和血统纯正的小马驹之间永远存在的区别一样。

['mɔ:rtənz] [ræθ] [fleɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd] ,  
**Morton's wrath flamed to the surface , and ,**  
**莫顿 愤怒 火焰 到 这 表面 , 和 ,**  
莫顿的怒火彻底爆发了，而且，

[ fə'getɪŋ ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hi:θ] ,  
**forgetting for the moment that he was not upon his native heath ,**  
**遗忘 为了 这 片刻 那 他 曾是 不是 之上 他的 本国的 希思 ,**  
他一时忘记了自己并非身处故乡。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [drest] [ænd; ənd] [ə'ku:tə] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] ['raɪdɪŋ][ðə; ði]  
**that he was not dressed and accoutred as was his habit when riding the**  
**那 他 曾是 不是 穿着 和 配备 作为 曾是 他的 习惯 什么时候 骑术 这**  
[reɪndʒ] ,  
**range ,**  
**范围 ,**

他没有像往常巡视牧场时那样穿戴整齐、装备齐全。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['hoʊlstər][ænd; ənd] ['kɑ:rtrɪdʒ] - [belt] [wʊd]  
**he reached down for the place where his holster and cartridge - belt would**  
**他 达到 向下 为了 这 地方 在哪里 他的 枪套 和 墨盒 - 腰带 会**  
[hæv; həv] [bɪn] ['loʊkətɪd][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]  
**have been located had he been dressed in the cowboy costume of his native**  
**有 到过 位于 有 他 到过 穿着 在 这 牛仔 戏服 的 他的 本国的**  
[mə'nɪtənə] .  
**Montana .**  
**蒙大拿 .**

他伸手去摸他本该放枪套和弹药带的地方，如果他穿着家乡蒙大拿州的牛仔服的话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræntʃmən] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə]  
**It was a gesture as natural to the young ranchman as it was to**  
它 曾是 一个 手势 作为 自然的 到 这 年轻的 牧场主 作为 它 曾是 到  
[briːð] ,  
**breathe** ,  
呼吸 ,

对这位年轻的牧场主来说，这就像呼吸一样自然。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] .  
**and he was ashamed of it the instant it was made** .  
和 他 曾是 羞愧 的 它 这 立即的 它 曾是 制成 .

他一做出这件事就感到羞愧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔːlədʒaɪzd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .  
**He would have apologized had he been given time to do so** .  
他 会 有 道歉 有 他 到过 给定 时间 到 做 所以 .

如果给他时间，他一定会道歉的。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dɪd] [flʌ] ['hɑːtli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .  
**Indeed , he did flush hotly , in his confusion** .  
的确 , 他 做过 冲洗 热 , 在 他的 困惑 .

他确实因为困惑而脸颊绯红。

[bʌt; bət] ['dʌŋkən] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [mɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ðə; ði] [ækt] .  
**But Duncan , quite naturally , misinterpreted the act** .  
但 邓肯 , 相当 自然 , 误解 这 行为 .

但邓肯很自然地误解了这一行为。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] , [ðæt] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɡʌn]  
**He thought , and with good reason , that Morton was reaching for his gun**  
他 想法 , 和 和 好的 原因 , 那 莫顿 曾是 到达 为了 他的 枪  
;  
;  
;

他有理由认为，莫顿正在伸手去拿枪；

[ðə; ði] [flʌ] [ʌv; əv] [feɪm] [ɑːn] ['mɔrtənz] [tʃiːks] [sɜːrvd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] .  
**the flush of shame on Morton's cheeks served only to strengthen the conviction** .  
这 冲洗 的 耻辱 在 莫顿 脸颊 服务 仅有的 到 加强 这 定罪 .

莫顿脸颊上的羞愧红晕反而更加坚定了他的信念。

[ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæt] - [laɪk] ['swɪftnəs] ,  
**And so , with a cat - like swiftness** ,  
和 所以 , 和 一个 猫 - 喜欢 速度 ,

于是，他以猫一般的迅捷，

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv] ['mɔrtənz] [raɪt] [ɑːrm] ,  
**he took one step forward and seized the wrist of Morton's right arm** ,  
他 采取 一 步 向前 和 查获 这 手腕 的 莫顿 正确的 手臂 ,

他向前迈了一步，抓住了莫顿的右手腕。

['twɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [aɪ 'ti:] ['bækwəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] ,  
**twisting it sharply and bending it backward with the same motion** ,  
扭曲 它 尖锐地 和 弯曲 它 落后 和 这 相同的 运动 ,

猛地扭转并以同样的动作向后弯曲，

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['ræntʃmən] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp]  
**whereby the ranchman was thrown away from him , and was brought up**  
由此 这 牧场主 曾是 抛掷 离开 从 他 , 和 曾是 带来 向上  
['ʃɑːrpli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**sharply against the table** ,  
尖锐地 反对 这 桌子 ,

于是，牧场主被甩开，重重地撞在了桌子上。

[ɪŋ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**in the middle of the room** .  
在 这 中间 的 这 房间 :

在房间中央。

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [ə'gen] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['æŋɡər] ,  
**Duncan was smiling again now ; but it was the smile of intense anger** ,  
邓肯 曾是 微笑 再次 现在 ; 但 它 曾是 这 微笑 的 激烈的 愤怒 ,  
邓肯又笑了, 但那笑容里充满了愤怒。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] .  
**and not pleasant to see** .  
和 不是 令人愉快的 到 看 :

而且看起来并不愉快。

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rtən] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [ˈdʌŋkən] ['kɑ:mli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n]  
**Without waiting for Morton to recover himself , Duncan calmly turned his back upon**  
没有 等待 为了 莫顿 到 恢复 他自己 , 邓肯 平静地 转向 他的 后退 之上  
[ðə; ði] ['ræntʃmən] ,  
**the ranchman** ,  
这 牧场主 ,

不等莫顿缓过神来, 邓肯平静地转身背对着牧场主。

[ænd; ʌnd] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðen] , ['stepɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]  
**and threw open the door ; then , stepping away from it , he said , with**  
和 扔 打开 这 门 ; 然后 , 步进 离开 从 它 , 他 说 , 和  
['kwaɪət] ['dɪɡnəti] :  
**quiet dignity** :  
安静的 尊严 :

他猛地推开门, 然后退后一步, 平静而庄重地说:

" [ðɪs] [ɪz][jɔr; jər] [weɪ] [aʊt] , [sɜ:r] .  
" **This is your way out , sir** :  
" 这 是 你的 方式 出去 , 先生 :

“先生, 这是您的出路。”

" ['tʃæptər] [eks,ɑ'r'aɪ]  
" **CHAPTER XIII**  
" 章 十三

第十三章

['sæli] ['gɑ:rnərz] [plæn]  
**SALLY GARNER'S PLAN**  
莎莉 加纳的 计划

莎莉·加纳的计划

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [brɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] [ˈfaɪəri] ['neɪtʃ-z] [æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs] [wɪl] ['nevər]  
**What might have happened between those two fiery natures at that crisis will never**  
什么 可能 有 发生 之间 那些 二 火热 自然 在 那 危机 将要 绝不  
[bi:; bi] [noʊn] ,  
**be known** ,  
是 已知 ,

那场危机中, 这两个性格火爆的人之间究竟发生了什么, 我们永远不得而知。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˈdʌŋkən] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ʌnd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]  
**because at the moment when Duncan threw the door ajar , and uttered his**  
因为 在 这 片刻 什么时候 邓肯 扔 这 门 半开 , 和 说出 他的  
[dɪs'mɪs(ə)l] ,  
**dismissal** ,  
解雇 ,

因为就在邓肯把门半开, 宣布解雇他的那一刻,

[dʒæk][ˈɡɑːrdnər] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Jack Gardner appeared suddenly upon the scene , having just stepped from the**  
杰克 加德纳 出现 突然 之上 这 场景 , 拥有 只是 步 从 这  
[ˈelɪvətər] .  
**elevator** .  
电梯 .

杰克·加德纳突然出现在现场，他刚从电梯里出来。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] , [hiː; hi] [ˈoʊd] [noʊ] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**If he heard that expression of dismissal , he showed no evidence of it ,**  
如果 他 听到 那 表达 的 解雇 , 他 显示 不 证据 的 它 ,  
如果他听到了那种不屑一顾的语气，他也没有拿出任何证据。

[ɔːr][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ; [ænd; ənd] ,  
**or he did not comprehend its significance ; and ,**  
或者 他 做过 不是 理解 它是 意义 ; 和 ,  
或者他没有理解它的意义；而且，

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,  
**if he saw in the attitude of the two men anything out of the ordinary ,**  
如果 他 锯 在 这 态度 的 这 二 男人 任何事物 出去 的 这 普通的 ,  
如果他从这两个人的态度中看出任何异常之处，

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .  
**he gave no sign that he did so .**  
他 给予 不 符号 那 他 做过 所以 .  
他没有表现出任何这样做的迹象。

[bʌt; bət][dʒæk][ˈɡɑːrdnər] , [tuː] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm][məˈnɪtænə] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] , [lɔːŋ]  
**But Jack Gardner , too , was from Montana ; and he had learned , long**  
但 杰克 加德纳 , 也 , 曾是 从 蒙大拿 ; 和 他 有 学习 , 长的  
[əˈɡoʊ] ,  
**ago** ,  
前 ,  
但杰克·加德纳也是蒙大拿人；而且他很久以前就了解到，

[haʊ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪmˈself] [ɪn] [ ɪˈmɛːdʒənsɪz ] .  
**how to conduct himself in emergencies .**  
如何 到 执行 他自己 在 紧急情况 .  
如何在紧急情况下应对。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtənət] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ɔːl] [əˈraʊnd] .  
**It was a fortunate interruption , all around .**  
它 曾是 一个 幸运 中断 , 全部 大约 .  
这真是一次幸运的插曲。

[ˈdʌŋkən] , [ɔːlˈðoʊ] [əˈpærəntli] [kɑːm] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [reɪdʒ] .  
**Duncan , although apparently calm , was in a white rage .**  
邓肯 , 虽然 显然 冷静的 , 曾是 在 一个 白色的 愤怒 .  
邓肯虽然表面上很平静，但内心却怒不可遏。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [ˈmɔːrtən] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] ,  
**He would not have hesitated to meet Morton more than half - way ,**  
他 会 不是 有 犹豫了一下 到 见面 莫顿 更多的 比 一半 - 方式 ,  
他绝不会犹豫与莫顿达成协议，双方至少会做出一些让步。

[ɪn] [ˈeni] [ˈmænər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**in any manner by which the latter might choose to show his resentment for the**  
在 任何 方式 经过 哪个 这 后者 可能 选择 到 展示 他的 怨恨 为了 这  
[ˈtwɪstɪd] [ɑːrm] .  
**twisted arm** .  
扭曲 手臂 .  
以任何方式表达他对被虐待的怨恨。



[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ˈgɑ:rdnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

**As it was , Gardner was the savior of the situation .**  
作为 它 曾是 , 加德纳 曾是 这 救主 的 这 情况 .

结果, 加德纳成了化解危机的救星。

" [hə'loʊ] , [ˈdʌŋkən] !

**" Hello , Duncan !**

" 你好 , 邓肯 !

“你好, 邓肯! ”

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

**How are you ?**

如何 是 你 ?

你好吗?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl] [ˈmænər] .

**" he exclaimed , in his usual manner .**

" 他 惊呼 , 在 他的 通常 方式 .

“他用他惯常的方式惊呼道。”

" [waɪ] , [dɪk] !

**" Why , Dick !**

" 为什么 , 迪克 !

“迪克, 你好! ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hɪr] ; [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dʌn] [wɜ:r; wər]

**I didn't expect to find you here ; didn't know that you and Dun were**

我 没有 预计 到 寻找 你 这里 ; 没有 知道 那 你 和 逼债 是

[ə'kweɪntɪd] .

**acquainted .**

熟人 .

没想到会在这里遇到你; 也不知道你和邓认识。

" [hi:; hi] [ʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ðə; ði] [men] , [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

**" He shook hands with both the men , one after the other ,**

" 他 摇晃 双手 和 两个都 这 男人 , 一 后 这 其他 ,

他先后与两人握手,

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˈhɑ:rti] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmænər] ,

**in his accustomed hearty and irresistible manner ,**

在 他的 习惯 爽朗 和 无法抗拒 方式 ,

他以惯常热情洋溢、令人无法抗拒的方式,

[ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnt] [ɪn]

**grinning at them and utterly refusing to see that there was restraint in**

咧嘴笑 在 他们 和 完全地 拒绝 到 看 那 那里 曾是 克制 在

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] .

**the manner of either .**

这 方式 的 任何一个 .

他们咧嘴笑着看着对方, 完全不肯承认对方举止中有任何克制。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʌŋkən] [ˈi:zəli] ,

**" It is my first acquaintance with Mr . Morton , " replied Duncan easily ,**

" 它 是 我的 第一的 熟人 和 先生 . 莫顿 , " 回复 邓肯 容易地 ,

“这是我第一次见到莫顿先生,”邓肯轻松地回答道。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪˈgɑ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm]

**and touched a lighted match to the cigar he had previously taken from**

和 感动 一个 照明 匹配 到 这 雪茄 他 有 之前 已采取 从

[hɪz; ɪz] [keɪs] .

**his case .**

他的 案件 .

然后他用点燃的火柴点燃了之前从箱子里拿出的雪茄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈaʊtwɜːdli] , [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət] [iːz] .  
**He was , outwardly , entirely at ease .**  
他 曾是 , 向外 , 完全 在 舒适 .

他表面上看起来十分放松自在。

" [hiː; hi][dɪd][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][kɔːl] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,  
**" He did me the honor to call upon me ,**  
" 他 做过 我 这 荣誉 到 称呼 之上 我 ,

“他能来拜访我，是对我莫大的荣幸。”

[ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tʃætɪŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**and we have been chatting together for more than half an hour .**  
和 我们 有 到过 聊天 一起 为了 更多的 比 一半 一个 小时 .

我们已经聊了半个多小时了。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [dʒæk] ?  
**Will you sit down , Jack ?**  
将要 你 坐 向下 , 杰克 ?

杰克，请坐下好吗？

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] , [biː; bi] [ˈsiːtɪd] [əˈgen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?  
**Mr . Morton , be seated again , won't you ?**  
先生 . 莫顿 , 是 坐着 再次 , 惯于 你 ?

莫顿先生，请坐下好吗？

" [ðə; ði] [ˈræntʃmən] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ænˈtæɡənɪst][wɪð; wɪθ] [ˈlætər] [əˈmeɪzmənt] .  
**" The ranchman looked upon his late antagonist with utter amazement .**  
" 这 牧场主 看起来 之上 他的 晚的 反派 和 说出 惊愕 .

牧场主满怀惊奇地看着他已故的对手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə]  
**It was an exhibition of a kind of self - control that was strange to**  
它 曾是 一个 展览 的 一个 种类 的 自己 - 控制 那 曾是 奇怪的 到

[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 .

这是一种他感到陌生的自制力的表现。

[aɪ ˈtiː] [ˈæŋɡərd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [əˈsuːm] [aɪ ˈtiː] .  
**It angered him , too , because of his own inability to assume it .**  
它 愤怒 他 , 也 , 因为 的 他的 自己的 无力 到 认为 它 .

这也让他很生气，因为他自己无法承担起这个责任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈʃeɪmd] .  
**He was suddenly ashamed .**  
他 曾是 突然 羞愧 .

他突然感到羞愧。

[pəˈtrɪjəz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ˈtreɪnɪŋ] , " [rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**Patricia's reference to his " training , " recurred to him .**  
帕特里夏的 参考 到 他的 " 训练 , " 复发 到 他 .

帕特里夏提到的他的“训练”让他想起了这件事。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [naʊ] , [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [pleɪn]  
**He understood , now , exactly what she had meant — it had not been plain**  
他 理解 , 现在 , 确切地 什么 她 有 意思是 — 它 有 不是 到过 清楚的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .  
**to him before .**  
到 他 前 .

现在他完全明白了她的意思——之前他并不明白。

[hɪr] [brɪɔːr] [hɪm; ɪm][wɒz; wəz] " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , " [æt; ət] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]  
**Here before him was " the man of the East , " at whom he had so**  
这里 前 他 曾是 " 这 男人 的 这 东方 , " 在 谁 他 有 所以  
[ɔːf(ə)n] [skɒft] ,  
**often scoffed ,**  
经常 嘲笑 ,

站在他面前的，正是他曾多次嘲笑的“东方人”。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈtendərfʊt] " [hæd; həd] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [bɪn] [sɪˈnɔːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .  
**for the word " Tenderfoot " had , until now , been synonymous with contempt .**  
为了 这 单词 " 嫩脚 " 有 , 直到 现在 , 到过 同义词 和 鄙视 .

因为在此之前，“新手”一词一直是蔑视的代名词。

[bʌt; bət] [ˈmɔːrtən] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtendərfʊt] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] .  
**But Morton felt himself to be the tenderfoot , in the present case .**  
但 莫顿 毛毡 他自己 到 是 这 嫩脚 , 在 这 展示 案件 .

但莫顿觉得自己在这个案子里是个新手。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈstɪfli] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .  
**He replied , stiffly , to the invitation to be seated .**  
他 回复 , 僵硬地 , 到 这 邀请 到 是 坐着 .

他僵硬地回应了入座邀请。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Thank you , " he said .**  
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪˈem] [nɪˈɡlektɪŋ] [æŋ; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .  
**" I find that I am neglecting an engagement .**  
" 我 寻找 那 我 是 疏忽 一个 订婚 .

“我发现自己疏忽了一项承诺。”

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .  
**" It was the only excuse he could think of .**  
" 它 曾是 这 仅有的 原谅 他 可以 思考 的 .

这是他唯一能想到的借口。

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [dɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈɡɑːrdnər] .  
**" Wait just a minute , Dick , and I'll go along with you , " said Gardner .**  
" 等待 只是 一个 分钟 , 迪克 , 和 患病的 去 沿着 和 你 , " 说 加德纳 .

“迪克，等一下，我跟你一起去，”加德纳说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [stept] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdʌŋkən] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] .  
**" I only stepped in a moment to give Duncan a message from my wife .**  
" 我 仅有的 步 在 一个 片刻 到 给 邓肯 一个 信息 从 我的 妻子 .

“我只是进去一会儿，给邓肯带个我妻子的话。”

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈrɒdəɪk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][draːp] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,  
**She says , Roderick , that she would like to have you drop around at the house ,**  
她 说道 , 罗德里克 , 那 她 会 喜欢 到 有 你 降低 大约 在 这 房子 ,

她说，罗德里克，她想让你过来家里坐坐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪˈtiː] .  
**for a moment , if you can make it .**  
为了 一个 片刻 , 如果 你 能 制作 它 .

如果你能抽出一段时间的话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .  
**She is not going out .**  
她 是 不是 去 出去 .

她不打算出门。

[naʊ] , [dɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Now , Dick , if you are ready , I'm with you .  
现在 , 迪克 , 如果你 是 准备好 , 我是 和 你 .

迪克, 如果你准备好了, 我随时奉陪。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ˈdʌŋkən] ; [aɪl] [siː] [juː; jʊ]'leitər] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

So long , Duncan ; I'll see you later , at the club .  
所以 长的 , 邓肯 ; 患病的 看 你 之后 , 在 这 俱乐部 .

再见了, 邓肯; 俱乐部见。

" [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][dʒæk] ['gɑːrdnɜːz] [ɪntə'rʌp](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˈtrædʒɪk] [siːn] [æt; ət]

" Just previous to Jack Gardner's interruption of the almost tragic scene at

" 只是 以前的 到 杰克 加德纳的 中断 的 这 几乎 悲惨 场景 在

[ˈdʌŋkənz] [ruːmz; rʊmz] ,

Duncan's rooms ,

邓肯的 房间 ,

就在杰克·加德纳打断邓肯房间里那几乎悲剧性的一幕之前,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] " [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he had been having what he called " a heart - to - heart " talk with his

他 有 到过 拥有 什么 他 称为 " 一个 心 - 到 - 心 " 讲话 和 他的

[waɪf] ,

wife ,

妻子 ,

他当时正在和妻子进行他所谓的“推心置腹”的谈话。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm] ['sæli] [wʌz; wəz] , [ɪn][pɑːrt]

and the message he now delivered to his friend from Sally was , in part

和 这 信息 他 现在 发表 到 他的 朋友 从 莎莉 曾是 , 在 部分

, ,

, ,

他现在转达给朋友的萨莉的信息, 部分内容是:

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] .

the outcome of that interview .

这 结果 的 那 面试 .

那次面试的结果。

['sæli] ['gɑːrdnər][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['trʌblɪd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

Sally Gardner had been greatly troubled since the occurrences of Saturday night .

莎莉 加德纳 有 到过 非常 麻烦 自从 这 发生 的 周六 夜晚 .

自周六晚上发生的事情以来, 萨莉·加德纳一直非常忧虑。

['biːɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)], [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɔːt] ['diːpli] , [θruː] [hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ]

Being herself intensely practical , she had sought deeply , through her reasoning

存在 她自己 强烈地 实际的 , 她 有 寻求 深 , 通过 她 推理

['paʊəz] ,

powers ,

权力 ,

她本人非常务实, 运用自己的推理能力进行了深入的探究。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [wer'baɪ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪnstrə'ment(ə)] [ɪn] ['helpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər]

to find a means whereby she might be instrumental in helping out of their

到 寻找 一个 方法 由此 她 可能 是 乐器演奏 在 帮助 出去 的 他们的

[ˈdɪfəkəltɪz] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] .

difficulties her several friends whom she so dearly loved .

困难 她 一些 朋友们 谁 她 所以 亲爱的 喜爱 .

她想找到一种方法, 帮助她深爱的几位朋友摆脱困境。

[ʃiː ʃi] [biːliːvd] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [wəd] ,  
**She believed that she had succeeded in hitting upon a scheme which would** ,  
她 相信 那 她 有 成功了 在 击中 之上 一个 方案 哪个 会 ,  
[æt; ət] [liːst] ,  
**at least** ,  
在 至少 ,

她相信自己已经成功地想出了一个至少可以实现的计划。

[brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfəʊkəs] .  
**bring things to a focus** .  
带来 事物 到 一个 重点 .

使事情集中起来。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [wʌn] [ruːf] ,  
**She was sure that , if she could bring all the parties together under one roof** ,  
她 曾是 当然 那 , 如果 她 可以 带来 全部 这 各方 一起 在下面 一 屋顶 ,  
她确信, 如果她能把各方人士聚集到一起,

[ˈmætərz] [wəd] [ˈstreɪtn] [ðəmˈselvz] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [aʊtˈsaɪd] [əˈsɪstəns] .  
**matters would straighten themselves without much outside assistance** .  
事情 会 拉直 他们自己 没有 很多 外部 协助 .

事情本身无需太多外力帮助就能自行好转。

[dʒæk][ænd; ənd] [ˈsæli] [əʊnd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [pleɪs] , [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈmoʊtərɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]  
**Jack and Sally owned a beautiful country place , within easy motoring distance of**  
杰克 和 莎莉 拥有 一个 美丽的 国家 地方 , 之内 简单的 汽车 距离 的  
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**the city** ,  
这 城市 ,

杰克和莎莉拥有一处美丽的乡村房产, 距离市区驾车很近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [wʌt] [kɔːrs] [ʃiː ʃi] [wəd] [əˈdɑːpt] ,  
**and the young matron , having decided upon what course she would adopt** ,  
和 这 年轻的 护士长 , 拥有 决定 之上 什么 课程 她 会 采纳 ,

而这位年轻的妇人, 在决定了她将采取的行动之后,

[hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈsʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]  
**had lost no time in summoning her husband to her , taking him into**  
有 丢失的 不 时间 在 召唤 她 丈夫 到 她 , 采取 他 进入  
[hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] ,  
**her confidence** ,  
她 信心 ,

她立即将丈夫召来, 并向他倾诉了自己的心声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第8/12页

[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpraːdʒekt; prə'dʒekt] .

and convincing him of the wisdom of her project .  
和 令人信服的 他 的 这 智慧 的 她 项目 .

并让他相信她项目的明智之处。

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

" Jack , " she told him , when he was seated opposite her ,  
" 杰克 , " 她 讲述 他 , 什么时候 他 曾是 坐着 对面的 她 ,

“杰克,”她对坐在她对面的他说道。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] ['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mes] [ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] [juː; jʊ][gɑːt] [θɪŋz]

" I don't suppose you realize into what a terrible mess and muddle you got things  
" 我 不 认为 你 意识到 进入 什么 一个 糟糕的 混乱 和 混乱 你 得到 事物

[læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

last Saturday night ,

最后的 周六 夜晚 ,

“我猜你大概没意识到上周六晚上你把事情搞得多么糟糕、多么混乱吧。”

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faːndnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʊʊk] ? "

by reason of your fondness for a joke ? "  
经过 原因 的 你的 喜爱 为了 一个 开玩笑 ? "

是因为你喜欢开玩笑吗？

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] , ['sæli] , [drɑːp][aɪ 'tiː] !

" Oh , confound it , Sally , drop it !  
" 哦 , 混杂 它 , 莎莉 , 降低 它 !

“哦，该死的，莎莉，别说了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'noɪd] [ˌnevərðə'les] .

" he exclaimed , smiling , but annoyed nevertheless .  
" 他 惊呼 , 微笑 , 但 恼怒 尽管如此 .

他笑着说道，但语气中仍然带着恼怒。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [kɑːnt] [drɑːp][aɪ 'tiː] , [dʒæk] .

" No , " she said , " we can't drop it , Jack .  
" 不 , " 她 说 , " 我们 不能 降低 它 , 杰克 .

“不,”她说，“我们不能放弃它，杰克。”

[jʊə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

You're responsible for the whole affair .  
你是 负责的 为了 这 所有的 事务 .

整件事都由你负责。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

I have seen the necessity of finding a way out of it ,  
我 有 已见 这 必要性 的 寻找 一个 方式 出去 的 它 ,

我已经意识到必须找到摆脱困境的方法。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [ɔːl'doʊ] [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['bitrɪs] .

for all of us — although my heart bleeds for poor Beatrice .  
为了 全部 的 我们 — 虽然 我的 心 出血 为了 贫穷的 贝娅特丽丝 .

对我们所有人来说——尽管我为可怜的贝娅特丽丝感到心痛。

" [dʒæk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

" Jack shrugged his shoulders , and lighted a cigar .  
" 杰克 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 照明 一个 雪茄 .

杰克耸了耸肩，点燃了一支雪茄。

[ðen] , [hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,  
**Then , he thrust his feet far out in front of him ,**  
然后 , 他 推力 他的 脚 远的 出去 在 正面 的 他 ,  
然后, 他双脚向前伸得远远的,

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tæn] [juːz] [ɪn'tentli] .  
**and studied the toes of his tan shoes intently .**  
和 研究 这 脚趾 的 他的 棕褐色 鞋 专注地 .  
他仔细地观察着自己棕褐色皮鞋的鞋头。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtrɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .  
**" What's the matter with Beatrice ? " he asked , presently .**  
" 是什么 这 事情 和 贝娅特丽丝 ? " 他 问 , 目前 .  
“贝娅特丽丝怎么了?”他过了一会儿问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**" She is in love with Roderick Duncan , " replied his wife ,**  
" 她 是 在 爱 和 罗德里克 邓肯 , " 回复 他的 妻子 ,  
“她爱上了罗德里克·邓肯,”他的妻子回答说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑːd] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [blɑːnd] [hed] .  
**with an emphatic nod of her blond head .**  
和 一个 强调 点头 的 她 金发 头 .  
她用力地点了点头, 金色的脑袋随即表示同意。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ?  
**" Eh ? What's that ?**  
" 嗯 ? 是什么 那 ?

“咦? 那是什么?”

[ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [rɑːd] ? ['nɑːnsens] ! "  
**In love with Rod ? Nonsense ! "**  
在 爱 和 杆 ? 废话 ! "

爱上罗德? 胡说!

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] , [dʒæk] ; [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] . "  
**" She is , Jack ; I know she is . "**  
" 她 是 , 杰克 ; 我 知道 她 是 . "

“她就是, 杰克; 我知道她就是。”

" [dʒiː] , ['lɪt(ə)l] [ɡɜːrl] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['fɔːrli] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪks] [ʌp] !  
**" Gee , little girl , but it surely is a mix up !**  
" 吉 , 小的 女孩 , 但 它 一定 是 一个 混合 向上 !

“哎呀, 小姑娘, 但这肯定是搞错了!”

[wʌt] [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?  
**What are you going to do about it ?**  
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

你打算怎么做?

[waɪ] [ɪn] ['bleɪzɪz] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] ? "  
**Why in blazes didn't she marry him , then , when she had the chance ? "**  
为什么 在 火焰 没有 她 结婚 他 , 然后 , 什么时候 她 有 这 机会 ? "

那她当初有机会的时候, 为什么没嫁给他呢?

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] [dʒæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ɡriː] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ,  
**" I've thought of a way Jack , if you will agree to it ,**  
" 我已经 想法 的 一个 方式 杰克 , 如果 你 将要 同意 到 它 ,

“杰克, 我想到一个办法, 如果你同意的话。”

[ænd; ənd] [help] [em 'iː] [aʊt] — [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi] [smuːðd] ['oʊvər] .  
**and help me out — a way by which things can be smoothed over .**  
和 帮助 我 出去 — 一个 方式 经过 哪个 事物 能 是 平滑 超过 .  
帮帮我——这是缓和局面的一种方式。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [em 'i:] ? "   
 **Will you help me ?** "   
 将要 你 帮助 我 ? "

你愿意帮帮我吗？

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .   
 **" Yes , I will .**   
 " 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "   
 **What is it ?** "   
 什么 是 它 ? "

那是什么？

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər] [tu:] [ɔːr] [θri:] [deɪz] ,   
 **" Could you tear yourself away from the city for two or three days ,**   
 " 可以 你 撕 你自己 离开 从 这 城市 为了 二 或者 三 天 ,   
 [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːrʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?   
 **beginning to - morrow morning ?**   
 开始 到 - 明天 早晨 ?

“你能从明天早上开始，离开这座城市两三天吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .   
 **" she asked him .**   
 " 她 问 他 .

她问他。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , ['sæli] . "   
 **" I guess so , Sally .** "   
 " 我 猜测 所以 , 莎莉 . "

“我想也是，莎莉。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['siːdər,krest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [entər'teɪn]   
 **" Are you willing to go out to Cedarcrest for a few days , and entertain**   
 " 是 你 愿意的 到 去 出去 到 雪松岭 为了 一个 很少 天 , 和 招待   
 [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] ,   
 **a select party ,**   
 一个 选择 派对 ,

“您是否愿意去锡达克雷斯特待几天，招待一些特邀宾客？ ”

[ðer; ðər] ? "   
 **there ?** "   
 那里 ? "

那里？ ”

" [su:t] [em 'i:] [tuː; tə] [deθ] , [gɜːrl] .   
 **" Suit me to death , girl .**   
 " 套装 我 到 死亡 , 女孩 .

“姑娘，你太适合我了。”

[glæd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .   
 **Glad you thought of it .**   
 高兴的 你 想法 的 它 .

很高兴你能想到这一点。

[hu:m] [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] ?   
 **Whom will you ask ?**   
 谁 将要 你 问 ?

你会问谁？



[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] ? "

**And what is the game ?** "

和 什么 是 这 游戏 ? "

那游戏是什么呢？

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][lɪst] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] , [ 'medɪtətɪvli] .

**I have made out a list , " replied Sally , meditatively .**

" 我 有 制成 出去 一个 列表 , " 回复 莎莉 , 冥想地 .

“我已经列好清单了，”莎莉沉思着回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] . "

**I shall read it off to you , if you will listen . "**

" 我 将 读 它 离开 到 你 , 如果 你 将要 听 . "

“如果你愿意听，我就把它读给你听。”

" [goʊ] [ə'hed] . "

**Go ahead . "**

" 去 前方 . "

“前进。”

" [aɪ 'ti:] [ɪn'klu:dz] ['bɪtrɪs] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [dɪk] ['mɔ:rtən][ænd; ənd] — "

**It includes Beatrice and Patricia , of course ; Dick Morton and — "**

" 它 包括 贝娅特丽丝 和 帕特里夏 , 的 课程 ; 迪克 莫顿 和 — "

“当然，这其中也包括比阿特丽斯和帕特里夏；迪克·莫顿以及——”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sæli] .

**Wait a moment , Sally .**

" 等待 一个 片刻 , 莎莉 .

“等一下，莎莉。”

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] ['ni:ðər] ['bɪtrɪs] [nɔ:r] [pə'trɪʃə] ,

**I've got a sort of a notion in my head that neither Beatrice nor Patricia ,**

我已经 得到 一个 种类 的 一个 概念 在 我的 头 那 两者都不 贝娅特丽丝 也不 帕特里夏 ,

我脑海里一直有个想法，那就是贝娅特丽丝和帕特里夏都不是.....

[wɪl] [ker] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['si:dər,krest] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æɪn; ən][ekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] , [ʌndər] [ðə; ðɪ]

**will care to go to Cedarcrest on such an expedition as that , under the**

将要 关心 到 去 到 雪松岭 在 这样的 一个 远征 作为 那 , 在下面 这

[ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . "

**present circumstances . "**

展示 情况 . "

在目前情况下，我不会愿意参加这样的探险前往雪松岭。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑ:n] " — [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][dʒɑ:n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn]

**My dear John " — she sometimes called him John when she was particularly in**

" 我的 亲爱的 约翰 " — 她 有时 称为 他 约翰 什么时候 她 曾是 特别 在

[ˈɜ:rnɪst] ,

**earnest ,**

认真 ,

“我亲爱的约翰”——当她特别认真的时候，她有时会这样称呼他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['dɪɡnɪfaɪd] — " [ju:; jʊ] [meɪ] [li:v] [ɔ:l][ðə; ðɪ]

**and when she attempted to be especially dignified — " you may leave all the**

和 什么时候 她 尝试过 到 是 尤其 凝重 — " 你 可能 离开 全部 这

[ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [tu:; tə][em 'i:] .

**details of this arrangement to me .**

细节 的 这 安排 到 我 .

当她试图表现得格外端庄时——“你可以把这项安排的所有细节都交给我来处理。”

[aɪ] ['mɪrɪli] [wɪʃt] [jʊr; jər] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ðɪ][plæn] . "

**I merely wished your consent to the plan . "**

我 仅仅 希望 你的 同意 到 这 计划 . "

我只是希望您能同意这个计划。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæniɪdʒ] [aɪ 'tiː] , ['sæli] , [juːv] [gɑːt][maɪ] [kən'sent] , [ɔːl] [raɪ] .  
" **Oh , well , if you can manage it , Sally , you've got my consent , all right .**  
" 哦 , 出色地 , 如果你 能 管理 它 , 莎莉 , 你已经 得到 我的 同意 , 全部 正确的 .  
" 哦 , 好吧 , 莎莉 , 如果你能做到 , 我同意的。 "

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?  
**What do you want me to do about it ?**  
什么 做 你 想 我 到 做 关于 它 ?  
你想让我怎么做？

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] [em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **You didn't have to consult me , you know .** "  
你 没有 有 到 咨询 我 , 你 知道 . "  
你其实不必征求我的意见。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [fɜːrst] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt]  
" **I want you , first , to listen to the list I have made out , and , after that**  
" 我 想 你 , 第一的 , 到 听 到 这 列表 我 有 制成 出去 , 和 , 后 那  
,  
,  
,  
" 首先 , 我希望你听听我列出的清单 , 然后 ,

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ][də'rek(ə)nɪ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][aɪ 'tiː] . " **to carry out my directions in regard to it .** "  
到 携带 出去 我的 方向 在 看待 到 它 . "  
执行我关于此事的指示。

" [gʊd] [gɜːrl] ; [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [tuː] . " **Good girl ; I can do that , too .** "  
" 好的 女孩 ; 我 能 做 那 , 也 . "  
"好孩子 , 我也能做到。 "

" [pə'trɪə] [ænd; ənd] ['bɪtrɪs] , ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːstən] ['gɜːlz] , ['rɪtʃəd] ['mɔːrtən] ,  
" **Patricia and Beatrice , Roderick Duncan and the Houston girls , Richard Morton ,**  
" 帕特里夏 和 贝娅特丽丝 , 罗德里克 邓肯 和 这 休斯顿 女孩们 , 理查德 莫顿 ,  
['nesbɪt] ['fɑːrnəm] ; [ænd; ənd] ,  
**Nesbit Farnham ; and ,**  
内斯比特 法纳姆 ; 和 ,  
" 帕特里夏和比阿特丽斯、罗德里克·邓肯和休斯顿家的女孩们、理查德·莫顿、内斯比特·法纳姆；以及 ,

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ʌðər] [tuː] [men] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][pɑːrtɪ] ,  
**to supply the other two men who will be necessary to make up the party ,**  
到 供应 这 其他 二 男人 WHO 将要 是 必要的 到 制作 向上 这 派对 ,  
提供另外两名组成该队伍所需的男子 ,

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] . **you yourself may make the selection .**  
你 你自己 可能 制作 这 选择 .  
您可以自行选择。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] . " **I only wish them to be the right sort .** "  
我 仅有的 希望 他们 到 是 这 正确的 种类 . "  
我只希望他们是合适的人。

" [wɒts] [ðə; ði] [skiːm] , ['sæli] ? " **What's the scheme , Sally ?** "  
" 是什么 这 方案 , 莎莉 ? "  
"萨莉 , 你到底想干什么？ "

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ðɪ:z] [ˈwɔ:rɪŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [təˈgeðər] , [ˈʌndər] [wʌn] [ru:f] . "

" I want to get these warring elements together , under one roof . "

" 我 想 到 得到 这些 战争 元素 一起 , 在下面 一 屋顶 . "

" 我想把这些敌对势力聚集到一起, 放在同一个屋檐下。"

" [hwju:] !

" Whew !

" 呼! !

呼!

[ju:v] [gɑ:t] [mɔ:r] [plʌk] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ˈsæli] . "

You've got more pluck than I thought you had , Sally . "

你已经 得到 更多的 采摘 比 我 想法 你 有 , 莎莉 . "

莎莉, 你比我想象的更有勇气。

" [ˈlɪs(ə)n] , [dʒæk] : [wen] [ju:; jʊ][gəʊ][aʊt] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , [faɪnd] [ˈrɒdərik] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [hɪr]

" Listen , Jack : When you go out this evening , find Roderick , and send him here

" 听 , 杰克 : 什么时候 你 去 出去 这 晚上 , 寻找 罗德里克 , 和 发送 他 这里

, [tu:; tə][em ˈi:] .

, to me :

, 到 我 :

"听着, 杰克: 你今晚出去的时候, 找到罗德里克, 让他来找我。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət][ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .

I have written him not to come here , but that won't make any difference .

我 有 书面 他 不是 到 来 这里 , 但 那 惯于 制作 任何 不同之处 .

我已经写信让他不要来这里, 但这不会有任何作用。

[ˈhi:l] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈmesɪdʒ] .

He'll come if you give him my message .

地狱 来 如果 你 给 他 我的 信息 .

如果你把我的话转达给他, 他就会来。

[ˈæftəwərd] , [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ʌp] [dɪk] [ˈmɔ:rtən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tu:] [men] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə]

Afterward , you may look up Dick Morton , and the other two men you are to

之后 , 你 可能 看 向上 迪克 莫顿 , 和 这 其他 二 男人 你 是 到

[æsk] ,

ask ,

问 ,

之后, 你可以查找迪克·莫顿以及你要询问的另外两个人的信息。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] . "

and give them the invitation . "

和 给 他们 这 邀请 . "

并向他们发出邀请。

" [fɔ:r; fər] [wen] ? "

" For when ? "

" 为了 什么时候 ? "

"何时? "

" [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

" For to - morrow .

" 为了 到 - 明天 .

"为了明天。"

[tel] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ˈsi:dərkrɛst] [bɪˈfɔ:r] [dɑ:rk] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

Tell them all to be at Cedarcrest before dark , to - morrow .

告诉 他们 全部 到 是 在 雪松岭 前 黑暗的 , 到 - 明天 .

告诉他们明天天黑前都到雪松山庄集合。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

**That is all .**  
那 是 全部 .

就这些。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:teɪlz] .

**As I said before , I'll attend to the details .**  
作为 我 说 前 , 患病的 出席 到 这 细节 .

正如我之前所说，我会处理好细节。

" [dʒæk] ['gɑ:rdnər] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
" **Jack Gardner left his chair , and , having kissed his wife ,**

杰克·加德纳离开了椅子，吻了吻妻子后，

[wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] ,  
**was on the point of departure when he paused a moment on the threshold ,**

曾是 在 这 观点 的 离开 什么时候 他 暂停 一个 片刻 在 这 临界点 ,

[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,

正当他准备出发时，他在门槛上停顿了一下，然后

[lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ʃoʊldər] , [sed] , [læfɪŋli] :  
**looking back over his shoulder , said , laughingly :**

寻找 后退 超过 他的 肩膀 , 说 , 笑着 :

他回头看了一眼，笑着说：

" ['sæli] ,  
" **Sally ,**  
" 莎莉 ,

“莎莉，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [ju:; jʊ] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [mɔ:r] [sænd] [ðæn; ðən] ['eni] [θri:] ['ɔ:rd(ə)neri] ['wɪmɪn] [aɪv]  
**I always gave you credit for having more sand than any three ordinary women I've**

我 总是 给予 你 信用 为了 拥有 更多的 沙 比 任何 三 普通的 女性 我已经  
[ 'evər] [noʊn] ,  
**ever known ,**  
曾经 已知 ,

我一直认为你比我认识的任何三个普通女人都更有主见。

[bʌt; bət] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] ,  
**but , I'll give you my word ,**

但 , 患病的 给 你 我的 单词 ,

但我可以向你保证，

[aɪ] ['nevər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [grɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz]  
**I never supposed you had grit enough to undertake any such thing as**

我 绝不 据称 你 有 砂砾 足够的 到 承担 任何 这样的 事物 作为  
[ðɪs] [wʌn] .  
**this one .**  
这 一 .

我从未想过你有足够的勇气去做这样的事。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [em 'i:] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mes] !  
**Talk about me getting things into a mess !**

讲话 关于 我 获得 事物 进入 一个 混乱 !

我真是把事情搞得一团糟！

[greɪt] [skɒt] !  
**Great Scott !**  
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [get] ['ɪntuː] [wʌn] , [aʊt] [æt; ət] ['siːdərkrest] ,  
**if you don't get into one , out at Cedarcrest ,**  
如果 你 不 得到 进入 一 , 出去 在 雪松岭 ,

如果你没能住进其中一间，那就去Cedarcrest吧，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪks] - [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [aɪm] [ə; eɪ] [ʃiːp] - ['hɜːrdər] .  
**with that sort of a mix - up to take care of , I'm a sheep - herder .**  
和 那 种类 的 一个 混合 - 向上 到 拿 关心 的 , 我是 一个 羊 - 牧人 .

遇到这种混乱局面，我就像个牧羊人一样。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] , [maɪ] [gɜːrl] , [bʌt; bət] ,  
**Maybe you haven't got on to the fact , my girl , but ,**  
或许 你 还没有 得到 在 到 这 事实 , 我的 女孩 , 但 ,

或许你还没意识到这一点，我的女孩，但是.....

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] ,  
**as sure as you're the best little woman in all New York ,**  
作为 当然 作为 你是 这 最好的 小的 女士 在 全部 新的 约克 ,

我敢肯定，你是全纽约最棒的小女人。

[dɪk] ['mɔːrtən] [ɪz] [soʊ] [ded] [stʌk] [ɑːn] [pə'trɪə] ['læŋdən] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [fər'get] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]  
**Dick Morton is so dead stuck on Patricia Langdon that he can't forget it for a**  
迪克 莫顿 是 所以 死的 卡住 在 帕特里夏 兰登 那 他 不能 忘记 它 为了 一个

['mɪnɪt] .  
**minute .**  
分钟 .

迪克·莫顿对帕特里夏·兰登念念不忘，一刻也忘不了。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [bʌntʃ] [tə'geðər] , [juːl] [hæv; həv] [rɑːd] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪk] [æt; ət] [iːtʃ]  
**If you bring all that bunch together , you'll have Rod Duncan and Dick at each**  
如果 你 带来 全部 那 束 一起 , 你会 有 杆 邓肯 和 迪克 在 每个

['ʌðəz] [θroʊt] ,  
**other's throat ,**  
其他的 喉 ,

如果把那帮人聚到一起，罗德·邓肯和迪克就会反目成仇。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .  
**before you get through with it .**  
前 你 得到 通过 和 它 .

在你完成之前。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] —  
**And besides —**  
和 除了 —

而且——

" ['sæli] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [læft] , [tuː; tə] [hɜːr; hər]  
" **Sally sprang to her feet , clapped her hands and laughed , to her**  
" 莎莉 弹簧 到 她 脚 , 鼓掌 她 双手 和 笑了 , 到 她

['hʌzbəndz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .  
**husband's utter amazement .**  
丈夫的 说出 惊愕 .

“莎莉猛地站起身，拍着手大笑起来，这让她的丈夫大吃一惊。”

" ['splendɪd] !  
" **Splendid !**  
" 灿烂 !

“灿烂！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['sɪmplɪfaɪz] ['mætərz] , ['wʌndərfəli] , [dʒæk] . "

" **No** , **I did not know that** ; **but it simplifies matters** , **wonderfully** , **Jack** . "

" 不 , 我 做过 不是 知道 那 ; 但 它 简化 事情 , 太棒了 , 杰克 . "

" 不, 我不知道; 但这确实大大简化了事情, 杰克。”

" [oʊ] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? "

" **Oh** , **does it** ? "

" 哦 , 做 它 ? "

" 哦, 是吗? "

" [ə'ʃʊədli] . "

" **Assuredly** . "

" 当然 . "

" 当然。”

" [hʌ] ! "

" **Huh** ! "

" 嗯 ! "

" 哈!

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

**I'm glad you think so** .

我是 高兴的 你 思考 所以 .

很高兴你也这么认为。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] [ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

**It looks to me as if it were just the other way around** .

它 看起来 到 我 作为 如果 它 是 只是 这 其他 方式 大约 .

在我看来, 情况似乎正好相反。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [maɪ][gɜ:rl] ,

**Take my word for it** , **my girl** ,

拿 我的 单词 为了 它 , 我的 女孩 ,

相信我, 我的女孩。

[ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] - [wɪl] - [ɪn] [ðæt] [draɪv] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — ['meɪbi] [ə; eɪ]['trædzədi] , [æz; əz] [wel] .

**there'll be a ' will ' in that drive of yours — maybe a tragedy , as well** .

将会 是 一个 - 将要 - 在 那 驾驶 的 你的 — 或许 一个 悲剧 , 作为 出色地 .

你的那份意志中会蕴含着某种“意愿”——或许, 也蕴含着某种悲剧。

[dʌŋkən] [ɪz][kwaɪt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [wʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] ; [ænd; ənd] [dɪk]

**Duncan is quite capable of committing one , in his present mood ; and Dick**

邓肯 是 相当 有能力的 的 提交 一 , 在 他的 展示 情绪 ; 和 迪克

[mɔ:rtən] ? — [wel] , [ju:l] [si:] . "

**Morton ? — Well , you'll see** . "

莫顿 ? — 出色地 , 你会 看 . "

邓肯现在这副样子, 完全有可能做出这种事; 至于迪克·莫顿? ——哼, 你等着瞧吧。

" [aɪm] ['ɔ:fli] [glæd][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] .

" **I'm awfully glad you told me** .

" 我是 非常 高兴的 你 讲述 我 .

" 我非常高兴你告诉我这件事。”

[ɪts] ['pɜ:rfɪktli] ['splendɪd] , " [sed] ['sæli] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] , [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .

**It's perfectly splendid , " said Sally , unmindful of , or indifferent to , the warning** .

它是 完美 灿烂 , " 说 莎莉 , 漫不经心 的 , 或者 冷漠 到 , 这 警告 .

“真是太棒了,”萨莉说道, 她似乎对警告毫不在意, 或者根本不在乎。

" [ɪts] ['pɜ:rfɪktli] ['splendɪd] ! "

" **It's perfectly splendid** ! "

" 它是 完美 灿烂 ! "

“真是太棒了! ”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [eɪ] ?  
" **Oh** , **it is** , **eh** ?  
" 哦 , 它 是 , 嗯 ?

“哦，是啊？”

[wel] , [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .  
**Well** , **I'm glad you think so** .  
出色地 , 我是 高兴的 你 思考 所以 .

嗯，很高兴你也这么认为。

[tu:; tə][em 'i:] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] , ['sæli] .  
**To me** , **it looks a good deal like a mix - up** , **Sally** .  
到 我 , 它 看起来 一个 好的 交易 喜欢 一个 混合 - 向上 , 莎莉 .

在我看来，这看起来很像是一场误会，莎莉。

[rɑ:d][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pə'trɪə] ; ['bitrɪs] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**Rod is in love with Patricia ; Beatrice is in love with him ;**  
杆 是 在 爱 和 帕特里夏 ; 贝娅特丽丝 是 在 爱 和 他 ;

罗德爱上了帕特里夏；比阿特丽斯爱上了他；

[ˈnesbɪt] ['fɑ:rnəm] [ɪz][soʊ] [ded] [stʌk] [ɑ:n] ['bitrɪs] [ðæt][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wer] ['hi:z] [æt; ət] ,  
**Nesbit Farnham is so dead stuck on Beatrice that he doesn't know where he's at** ,  
内斯比特 法纳姆 是 所以 死的 卡住 在 贝娅特丽丝 那 他 不 知道 在哪里 他是 在 ,

内斯比特·法纳姆对碧翠丝痴迷到完全迷失了方向。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ænd] [pə'trɪə] — [oʊ] , [wel] , [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .  
**more than half the time ; and Patricia — Oh , well , I give it up** .  
更多的 比 一半 这 时间 ; 和 帕特里夏 — 哦 , 出色地 , 我 给 它 向上 .

超过一半的时间；而帕特里夏——哦，好吧，我放弃了。

[aɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][tu:; tə] , [ænd; ænd] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;  
**I'll do what you told me to , and leave the rest to you ;**  
患病的 做 什么 你 讲述 我 到 , 和 离开 这 休息 到 你 ;

我会照你说的做，剩下的就交给你了；

" [ænd; ænd][ˈgɑ:rdnər] [læft] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ænd] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] ;  
" **and Gardner laughed his way through the hall and out upon the street ;**  
" 和 加德纳 笑了 他的 方式 通过 这 大厅 和 出去 之上 这 街道 ;

加德纳笑着穿过大厅，走到了街上；

[ænd; ænd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] .  
**and he continued chuckling to himself , all the way to his club** .  
和 他 持续 轻笑 到 他自己 , 全部 这 方式 到 他的 俱乐部 .

他一路笑着，直到回到俱乐部。

[bʌt; bət] ['sæli] [ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] [kwaɪt] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,  
**But Sally ran after him before he got quite away from her** ,  
但 莎莉 跑 后 他 前 他 得到 相当 离开 从 她 ,

但萨莉在他完全跑开之前就追了上去。

[ænd; ænd] [kɔ:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .  
**and called to him from the bottom of the steps** .  
和 称为 到 他 从 这 底部 的 这 步骤 .

她从台阶下喊他。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , [dʒæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **One thing more , Jack , she said** .  
" 一 事物 更多的 , 杰克 , " 她 说 .

“还有一件事，杰克，”她说。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ; [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "  
" **Well , my dear ; what is it ?** "  
" 出色地 , 我的 亲爱的 ; 什么 是 它 ? "

“亲爱的，什么事呢？”

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk]     ['bitrɪs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][kɑːr] ,  
" **We will take Beatrice with us , in our car ,**  
" 我们 将要 拿 贝娅特丽丝 和 我们 , 在 我们的 车 ,  
“我们会带贝娅特丽丝一起走，坐我们的车。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈkluːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə]  
**and you may include one of the gentlemen I have given you permission to**  
和 你 可能 包括 一 的 这 先生们 我 有 给定 你 允许 到  
[æsk] .  
**ask** .  
问 .

你也可以邀请我允许你邀请的其中一位先生。  
[wen] [juː; jʊ][æsk] [dɪk] ['mɔːrtən] ,  
**When you ask Dick Morton ,**  
什么时候 你 问 迪克 莫顿 ,

当你问迪克·莫顿时，  
[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [pəˈtrɪə] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tuː] ['hjuːstən] ['gɜːlz] .  
**tell him that he is to bring Patricia and the two Houston girls .**  
告诉 他 那 他 是 到 带来 帕特里夏 和 这 二 休斯顿 女孩们 .  
告诉他，他要把帕特里夏和那两个休斯顿女孩带来。

[ðæts] [ɔːl] . "  
**That's all .**"  
那就是 全部 . "  
就这样。”

" [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] , [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][ðər; ðər] ? "  
" **How about the others , how are they going to get there ?** "  
" 如何 关于 这 其他的 , 如何 是 他们 去 到 得到 那里 ? "  
“其他人呢？他们要怎么去？ ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪ] [wɔːk] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , " [sed] ['sæli] , [ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]  
" **The others may walk , for all I care ,** " **said Sally , and she returned to the**  
" 这 其他的 可能 走 , 为了 全部 我 关心 , " 说 莎莉 , 和 她 返回 到 这  
[ˈlaɪbrəri] .  
**library** .  
图书馆 .  
“其他人走吧，我不在乎，”莎莉说着，便返回了图书馆。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈviː]  
**CHAPTER XIV**  
章 十四  
第十四章

[pəˈtrɪjəz] [waɪld] [raɪd]  
**PATRICIA'S WILD RIDE**  
帕特里夏的 荒野 骑  
帕特里夏的疯狂之旅

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ˈpɑːrtɪ] [ðæt] [əˈsembld] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [æt; ət] [ˈsiːdərkrest] ,  
**It was a gay party that assembled around the dinner - table at Cedarcrest ,**  
它 曾是 一个 同性恋 派对 那 组装 大约 这 晚餐 - 桌子 在 雪松岭 ,  
那是一群同性恋者聚集在雪松山庄的餐桌旁。

[ˈɔːrtli] [ˈæftər] [eɪt] [ əˈklɒk, əu- ][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [ɔːlˈðoʊ] , [hæd; həd][wʌn] [pəˈzest] [ðə; ði]  
**shortly after eight o'clock on Tuesday evening , although , had one possessed the**  
不久 后 八 点钟 在 周二 晚上 , 虽然 , 有 一 拥有 这  
[əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ˈdiːpli] ,  
**ability to analyze deeply ,**  
能力 到 分析 深 ,  
周二晚上八点刚过，尽管，如果有人具备深入分析的能力，



[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgeɪəti] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [fɔːrst] .  
**it would have been discovered that the gaiety was somewhat forced** .  
它 会 有 到过 发现 那 这 欢乐 曾是 有些 强制 .

人们会发现，这种欢乐多少有些勉强。

[iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbəːdnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtuːɪtv] [pərˈsepʃ(ə)n]  
**Each person present at the gathering was burdened by the intuitive perception**  
每个 人 展示 在 这 采集 曾是 负担 经过 这 直觉的 洞察力  
[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ;  
**of something ominous in the atmosphere** ;  
的 某物 不祥的 在 这 气氛 ;

聚会上的每个人都隐隐感到气氛中弥漫着不祥之兆；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [ˈkwaːləti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les]  
**there was a portentous quality about the environment that had more or less**  
那里 曾是 一个 不祥的 质量 关于 这 环境 那 有 更多的 或者较少的  
[ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈsæli] [ˈgɑːrdnəz] [gests] ,  
**a depressing effect upon Sally Gardner's guests** ,  
一个 沉闷 影响 之上 莎莉 加德纳的 客人 ;

周围环境弥漫着一种不祥的气氛，或多或少给萨莉·加德纳的客人们带来了压抑感。

[ænd; ænd] [iːtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [bʌt; bət] [ˈsaɪlənt] [ˈefərt] [tuː; tə]  
**and each one was conscious of a determined , but silent effort to**  
和 每个 一 曾是 有意识的 的 一个 决定 , 但 沉默的 努力 到  
[ˌoʊvərˈkʌm] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**overcome this feeling** ,  
克服 这 感觉 ,

每个人都意识到自己正在默默地努力克服这种感觉。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [huː] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪˈti:] .  
**in the belief that he or she was the only one who experienced it** .  
在 这 信仰 那 他 或者 她 曾是 这 仅有的 一 WHO 经验丰富的 它 .

认为自己是唯一经历过这种事的人。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [gests] [hæd; həd] [nɑːt] [əˈraɪvd] .  
**Two of the expected guests had not arrived** .  
二 的 这 预期的 客人 有 不是 到达的 .  
两位预定的客人没有到场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pəˈtriːə] [ænd; ænd] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔːrtən] ; [bʌt; bət] ,  
**They were Patricia and Richard Morton ; but** ,  
他们 是 帕特里夏 和 理查德 莫顿 ; 但 ,  
他们是帕特里夏和理查德·莫顿；但是，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrtən] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz]  
**because no message of any sort had been received from Morton , it was**  
因为 不 信息 的 任何 种类 有 到过 已收到 从 莫顿 , 它 曾是  
[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [aɪˈdiːə] ,  
**the generally accepted idea** ,  
这 一般来说 公认 主意 ,

由于没有收到莫顿的任何消息，所以这成为人们普遍接受的观点。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ,  
**that something had happened on the road to delay his car** ,  
那 某物 有 发生 在 这 路 到 延迟 他的 车 ;  
路上发生了什么事导致他的车耽搁了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .  
**and they were expected to arrive at any moment** .  
和 他们 是 预期的 到 到达 在 任何 片刻 .  
他们随时可能到达。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv]  
The serving of the dinner was delayed as long as possible in expectation of  
这 服务 的 这 晚餐 曾是 延迟 作为 长的 作为 可能的 在 期待 的  
[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,  
their coming ,  
他们的 未来 ,

为了迎接他们的到来，晚餐的上菜时间被尽可能地推迟了。

[bʌt; bət][æ; ət][ləst][ðə; ði] [ʌðər] [gests] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]  
but at last the other guests seated themselves around the table to enjoy the  
但 在 最后的 这 其他 客人 坐着 他们自己 大约 这 桌子 到 享受 这  
[fi:st] [soʊ] ['kerfəli] [pri'perd] [baɪ][dʒæk] ['gɑ:rdnɜ:z] [haɪ] - ['sælərɪd] [ʃef] .  
feast so carefully prepared by Jack Gardner's high - salaried chef .  
盛宴 所以 小心 准备 经过 杰克 加德纳的 高的 - 领薪水 厨师 .

但最终其他客人都围坐在桌旁，享用杰克·加德纳的高薪厨师精心准备的盛宴。

[ˈægnəs][ænd; ənd] ['frænsɪs] ['hju:stən] , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['rɪtʃəd] ['mɔrtənz]  
Agnes and Frances Houston , who were to have come out in Richard Morton's  
艾格尼丝 和 弗朗西丝 休斯顿 , WHO 是 到 有 来 出去 在 理查德 莫顿  
[kɑ:r][wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃə] ,  
car with Patricia ,  
车 和 帕特里夏 ,

艾格尼丝和弗朗西丝·休斯顿原本要和帕特里夏一起乘坐理查德·莫顿的车出来，

[ə'raɪvd] [ɑ:n][taɪm] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][æ; ən][ʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ,  
arrived on time , accompanied by an uninvited guest ,  
到达的 在 时间 , 伴随 经过 一个 不速之客 客人 ,  
他准时到达，但带了一位不速之客。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌt] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdnər]  
although he was one who was on such terms of intimacy with the Gardners  
虽然 他 曾是 一 WHO 曾是 在 这样的 条款 的 亲密关系 和 这 加德纳斯  
[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][tu:; tə] [ə'tend] [ðɪs] ['kʌntri] ['pɑ:rtɪ] ,  
that he had not hesitated to attend this country party ,  
那 他 有 不是 犹豫了一下 到 出席 这 国家 派对 ,

尽管他与加德纳一家关系非常亲密，以至于他毫不犹豫地参加了这场乡村聚会，

[wen] [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
when the idea was suggested to him .  
什么时候 这 主意 曾是 建议 到 他 .

当有人向他提出这个想法时。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪər] , ['melvɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
It was the lawyer , Melvin ; and the suggestion that he should be  
它 曾是 这 律师 , 梅尔文 ; 和 这 建议 那 他 应该 是  
[ˈprez(ə)nt] ,  
present ,  
展示 ,

是律师梅尔文；他建议他应该到场。

[ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['hju:stən] ['gɜ:lz] , [hæd; həd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [bɪn]  
and that he should take out the Houston girls , had , strangely enough , been  
和 那 他 应该 拿 出去 这 休斯顿 女孩们 , 有 , 奇怪的 足够的 , 到过  
[meɪd] [baɪ]['mɔ:rtən] .  
made by Morton .  
制成 经过 莫顿 .

而让他带走休斯顿女孩们的主意，说来也怪，竟然是莫顿提出的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈræntʃmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔjəz] [ˈɑ:fɪs] [ˈɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt]  
**The young ranchman had gone to the lawyer's office early in the day of that**  
这 年轻的 牧场主 有 已消失 到 这 律师 办公室 早期的 在 这 天 的 那  
[ˈtu:zdeɪ] ,  
**Tuesday** ,  
周二 ,

那个年轻的牧场主在星期二一大早就去了律师事务所。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hi:; hi] [held] [wɪð; wɪθ] [ˈmelvɪn] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪft]  
**and the conversation he held with Melvin will give a good idea of the drift**  
和 这 对话 他 握住 和 梅尔文 将要 给 一个 好的 主意 的 这 漂移  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,  
**of his intentions** ,  
的 他的 意图 ,

他与梅尔文的谈话可以很好地反映出他的意图。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪðər'tu:] [ˈleɪt(ə)nt][ˈtælənts] [fɔ:r; fər] [ˈplænɪŋ] [ænd; ənd] [ˈski:mɪŋ] .  
**and of his hitherto latent talents for planning and scheming** .  
和 的 他的 迄今为止 潜 天赋 为了 规划 和 心计 .

以及他此前尚未展现的策划和谋划才能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃru:d] [oʊld] [ˈlɔɪər] [kwɑɪt] [ˈredɪli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ sə'dʒestʃənz ] [ðæt] [wɜ:r; wər]  
**And the shrewd old lawyer quite readily fell in with the suggestions that were**  
和 这 精明 老的 律师 相当 容易 跌倒 在 和 这 建议 那 是  
[meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**made to him** .  
制成 到 他 .

这位精明的老律师欣然接受了别人向他提出的建议。

[ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ](ə)n [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ˈmɔ:rtən] , [ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [ˈi:vɪŋ] , [baɪ][dʒæk][ˈgɑ:rdnər] ,  
**The invitation extended to Morton , the preceding evening , by Jack Gardner ,**  
这 邀请 扩展 到 莫顿 , 这 前 晚上 , 经过 杰克 加德纳 ,  
前一天晚上, 杰克·加德纳向莫顿发出了邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rek](ə)nz][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**and the directions given him at the time** ,  
和 这 方向 给定 他 在 这 时间 ,  
以及当时给他的指示,

[æz; əz][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ,  
**as to whom he should take with him to the party** ,  
作为 到 谁 他 应该 拿 和 他 到 这 派对 ,  
至于他应该带谁一起去参加聚会,

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l][plæn] ,  
**had suggested to him a novel plan** ,  
有 建议 到 他 一个 小说 计划 ,  
曾有人向他提出一个新颖的计划,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeʒərz] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] .  
**which he lost no time in taking measures to carry out** .  
哪个 他 丢失的 不 时间 在 采取 措施 到 携带 出去 .  
他立即采取措施予以落实。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɑɪtɪd] [ɑ:n] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk]  
**It is true , he was delighted on learning that he was expected to take**  
它 是 真的 , 他 曾是 高兴极了 在 学习 那 他 曾是 预期的 到 拿  
[pəˈtrɪʃə] [tu:; tə] [ˈsi:dər,krest] ,  
**Patricia to Cedarcrest** ,  
帕特里夏 到 雪松岭 ,  
的确, 当他得知要带帕特里夏去雪松山庄时, 他欣喜若狂。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['greɪtli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['æɡnəs][ænd; ənd]  
**but he was just as greatly disappointed by the idea that Agnes and**  
但 他 曾是 只是 作为 非常 失望的 经过 这 主意 那 艾格尼丝 和  
['frænsɪs] ['hju:stən] [wɜ:ɹ; wər][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [tʌ'hoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r] ,  
**Frances Houston were to occupy the tonneau of his car ,**  
弗朗西丝 休斯顿 是 到 占据 这 货箱盖 的 他的 车 ,  
但他同样对艾格尼丝和弗朗西丝·休斯顿要占据他汽车的后车厢这一想法感到非常失望。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:ɹ] [hi:; hi] [plænd] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['elɪmənt] .  
**and therefore he planned to avoid the disturbing element .**  
和 所以 他 计划 到 避免 这 令人不安 元素 .  
因此，他计划避开那些令人不安的因素。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wer] ['gɑ:rdnər][ænd; ənd]['mɔ:rtən] [held][ðer; ðər]  
**The presence of the lawyer at the club where Gardner and Morton held their**  
这 在场 的 这 律师 在 这 俱乐部 在哪里 加德纳 和 莫顿 握住 他们的  
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,  
**conversation ,**  
对话 ,  
律师当时也在场，加德纳和莫顿正是在俱乐部里进行了谈话。

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] ,  
**suggested to the latter what he would do ,**  
建议 到 这 后者 什么 他 会 做 ,  
他向后者暗示了他将要采取的行动，

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['frendli] [rɪ'leɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] ['melvɪn][ænd; ənd]  
**for he knew of the intimate friendly relations existing between Melvin and**  
为了 他 知道 的 这 亲密的 友好的 关系 现存的 之间 梅尔文 和  
[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,  
**the Gardners ,**  
这 加德纳斯 ,  
因为他知道梅尔文和加德纳一家关系密切、十分友好。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] ['li:g(ə)l] [laɪt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ək'septəb(ə)l] [ə'dɪf(ə)n]  
**and did not doubt that the great legal light would be an acceptable addition**  
和 做过 不是 怀疑 那 这 伟大的 合法的 光 会 是 一个 可接受 添加  
[tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [wɪtʃ] ['sæli] [hæd; həd] [plænd] .  
**to the party which Sally had planned .**  
到 这 派对 哪个 莎莉 有 计划 .  
他毫不怀疑，这位伟大的法律界人士会成为萨莉计划的聚会中一个受欢迎的新成员。

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ɔ:l][ʌv; əv] ['sæli:z] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] ,  
**Had he known all of Sally's reasons for the arrangements she had made ,**  
有 他 已知 全部 的 莎莉的 原因 为了 这 安排 她 有 制成 ,  
如果他知道莎莉做出这些安排的所有原因，

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][hæd; həd] [bɪn] [gɑ:t][ʌp] ,  
**and had he realized exactly why the party had been got up ,**  
和 有 他 已实现 确切地 为什么 这 派对 有 到过 得到 向上 ,  
如果他意识到这场聚会究竟是为了什么而举办的，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ; ['pɑ:səbli] ,  
**he might have hesitated to do what he did ; possibly ,**  
他 可能 有 犹豫了一下 到 做 什么 他 做过 ; 可能 ,  
他或许曾犹豫过要不要做他最终做的事；或许，

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət] [ di'veləpmənts ] [wɪl] [ʃoʊ] [haʊ]  
he would have refused to attend at all — but developments will show how  
他 会 有 拒绝 到 出席 在 全部 — 但 发展 将要 展示 如何

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] ,  
he took the information ,  
他 采取 这 信息 ,

他原本会拒绝出席——但事态发展将表明他如何看待这些信息。

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
when at last it was given to him .  
什么时候 在 最后的 它 曾是 给定 到 他 .

最后，它被交给了他。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔːrtən] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]  
It must be remembered that Morton knew nothing at all of the real  
它 必须 是 记得 那 莫顿 知道 没有什么 在 全部 的 这 真实的

[ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] ['sætərdeɪ] ,  
incidents of the preceding Saturday ,  
事件 的 这 前 周六 ,

必须记住，莫顿对前一个星期六发生的真实事件一无所知。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;  
and was aware only of the fact that something was wrong ;  
和 曾是 意识到的 仅有的 的 这 事实 那 某物 曾是 错误的 ;

他只意识到出了问题；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ə'hɔːɪ] [ænd; ænd][dɪ'stɜːrb] [pə'trɪʃə] ['læŋdən] [aʊt] [ʌv; əv]  
that something had occurred to annoy and disturb Patricia Langdon out of  
那 某物 有 发生 到 烦人 和 打扰 帕特里夏 兰登 出去 的

[hɜːr; hər] ['kʌstəmerɪ] [self] - [rɪ'pəʊz] .  
her customary self - repose .  
她 习惯 自己 - 休息 .

发生了一些事情，扰乱了帕特里夏·兰登平日里的平静安宁，令她心烦意乱。

[ˌnevərðə'les] , ['mɔːrtən][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
Nevertheless , Morton was convinced , notwithstanding his interview with her  
尽管如此 , 莫顿 曾是 确信 , 虽然 他的 面试 和 她

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['dʌŋkən] ,  
and with Duncan ,  
和 和 邓肯 ,

然而，尽管莫顿与她和邓肯都进行了面谈，但他仍然确信：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['biːɪŋ] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
that she was somehow being forced into a position abhorrent to her .  
那 她 曾是 不知何故 存在 强制 进入 一个 位置 令人憎恶的 到 她 .

她不知何故被迫进入了一个她极其厌恶的境地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] ,  
He had promised to be her friend ,  
他 有 承诺 到 是 她 朋友 ,

他曾答应过要做她的朋友，

[ænd; ænd] [dɪk] ['mɔːrtən] [nuː] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌŋ] [wei] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['prɑːmɪs] .  
and Dick Morton knew of only one way to fulfill that promise .  
和 迪克 莫顿 知道 的 仅有的 一 方式 到 实现 那 承诺 .

而迪克·莫顿只知道实现这个承诺的一种方法。

[wət'evər] [hiː; hi] [ʌndərtʊk] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi][dɪd] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][fɜːrst]  
**Whatever he undertook to do , he did thoroughly , and always his first**  
任何 他 承担 到 做 , 他 做过 彻底 , 和 总是 他的 第一的  
[ɪmpʌls] ,  
**impulse ,**  
冲动 ,

无论他着手做什么，都会做到尽善尽美，而且总是他的第一反应。

[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['niːdɪd] [eɪd][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðæt]  
**whenever one of his friends needed aid of any sort , was to fight for that**  
每当 一 的 他的 朋友们 需要 援助 的 任何 种类 , 曾是 到 斗争 为了 那  
[frend] .  
**friend .**  
朋友 .

每当他的朋友需要任何帮助时，他都会挺身而出为朋友争取权益。

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n] [ðæt] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wer] [hɪz; ɪz]  
**His initial occupation that Tuesday morning was to visit the garage where his**  
他的 最初的 职业 那 周二 早晨 曾是 到 访问 这 车库 在哪里 他的  
[tuː] [ˈɔːtəməbɪlz] [wɜːr; wər] [kept] ,  
**two automobiles were kept ,**  
二 汽车 是 保留 ,

星期二早上，他做的第一件事就是去停放他两辆汽车的车库。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [[oʊ'fɜːr] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]  
**and the instructions to his chauffeur were given rapidly and to the**  
和 这 指示 到 他的 司机 是 给定 快速 和 到 这  
[pɔɪnt] .  
**point .**  
观点 .

他迅速而简洁地向司机下达了指示。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔɪər] , [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd]  
**An hour later , when he called upon the lawyer , he said , after greetings had**  
一个 小时 之后 , 什么时候 他 称为 之上 这 律师 , 他 说 , 后 问候 有  
[bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] :  
**been exchanged :**  
到过 交换 :

一小时后，当他拜访律师时，在互相问候之后，他说：

" [ˈmelvɪn] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ'tiː][ɔːr][nɑːt] ,  
" **Melvin , I don't know whether you are aware of it or not ,**  
" 梅尔文 , 我 不 知道 无论 你 是 意识到的 的 它 或者 不是 ,  
"梅尔文，我不知道你是否了解这件事，

[bʌt; bət][dʒæk][ˈgɑːrdnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪm'prɑːmptuː] [haʊs] - ['pɑːrti] ,  
**but Jack Gardner and his wife are having a little impromptu house - party ,**  
但 杰克 加德纳 和 他的 妻子 是 拥有 一个 小的 即兴 房子 - 派对 ,  
[æt; ət][ðər; ðər] [pleɪs] ,  
**at their place ,**  
在 他们的 地方 ,

但杰克·加德纳和他的妻子正在他们家举办一个小型即兴家庭聚会。

[ˈsiːdərkrest] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] , [ðɪs] ['iːvɪŋ] .  
**Cedarcrest , beginning at dinner time , this evening .**  
雪松岭 , 开始 在 晚餐 时间 , 这 晚上 .  
今晚晚餐时间，Cedarcrest 开始。

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] - [end] ,  
**I believe it is to continue till the week - end ,**  
我 相信 它 是 到 继续 直到 这 星期 - 结尾 ,  
我认为会持续到周末。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [aɪ'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [jɔr; jər] ['bɪznəs]  
and of course I know it is impossible for you to leave your business  
和 的 课程 我 知道 它 是 不可能的 为了 你 到 离开 你的 商业  
[fɔ:r; fər] [ðæt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ;  
for that length of time ;  
为了 那 长度 的 时间 ;  
当然，我知道你不可能离开你的生意那么长时间；

[bʌt; bət][aɪ] — "  
but I — "  
但 我 — "  
但我——”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] , ['mɔ:rtən] ?  
" What are you talking about , Morton ?  
" 什么 是 你 说 关于 , 莫顿 ?  
莫顿，你在说什么？

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .  
" the lawyer interrupted him .  
" 这 律师 中断 他 .  
律师打断了他。

" ['ni:ðər] [dʒæk][nɔ:r] ['sæli] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu:; tə][ðər; ðər] ['gæðərɪŋ] . "  
" Neither Jack nor Sally have thought to invite me to their gathering . "  
" 两者都不 杰克 也不 莎莉 有 想法 到 邀请 我 到 他们的 采集 . "  
“杰克和莎莉都没想过邀请我参加他们的聚会。”

" [oʊ] , [wel] , [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .  
" Oh , well , that doesn't count , you know — not in this instance .  
" 哦 , 出色地 , 那 不 数数 , 你 知道 — 不是 在 这 实例 .  
“哦，好吧，那不算数，你知道——至少在这种情况下不算数。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ]['feɪvər] .  
I want you to do me a favor .  
我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 .  
我想请你帮我个忙。

[ðæts] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
That's the size of it .  
那就是 这 尺寸 的 它 .  
它的大小就是这么大。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə] [teɪk] [mɪs] ['læŋdən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hju:stən] ,  
The point is this : I was told to take Miss Langdon and the Misses Houston ,  
这 观点 是 这 : 我 曾是 讲述 到 拿 错过 兰登 和 这 小姐们 休斯顿 ,  
重点是：我被告知要带上兰登小姐和休斯顿小姐们，

[tu:; tə] ['si:dər,krest] , [ɪn][maɪ] [waɪt] ['sti:mər] .  
to Cedarcrest , in my White Steamer .  
到 雪松岭 , 在 我的 白色的 汽船 .  
乘坐我的白色蒸汽船前往雪松山庄。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r][ɪz] [tempər'erəli] [aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,  
I have just discovered that the car is temporarily out of commission ,  
我 有 只是 发现 那 这 车 是 暂时地 出去 的 委员会 ,  
我刚刚发现这辆车暂时无法使用。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][,eɪ'em] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ju:zɪŋ][maɪ] ['rəʊdstər] .  
and so I am reduced to the necessity of using my roadster .  
和 所以 我 是 减少 到 这 必要性 的 使用 我的 敞篷跑车 .  
因此，我只能开我的敞篷跑车了。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hjuːstən] ['gɜːlz][tuː; tə] ['siːdərkrest] , [fɔːr; fər]  
" **I came down here to ask you to take the Houston girls to Cedarcrest , for**  
" 我 来了 向下 这里 到 问 你 到 拿 这 休斯顿 女孩们 到 雪松岭 , 为了  
[em 'iː] .  
**me** .  
" 我 .

我来这里是想请你帮我把休斯顿的女孩们送到雪松山庄。

" [ðə; ði] [fruːd] [oʊld] ['lɔɪər] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læft] , ['hɑːrtɪli] .  
" **The shrewd old lawyer threw back his head , and laughed , heartily .**  
" 这 精明 老的 律师 扔 后退 他的 头 , 和 笑了 , 衷心地 .  
"那位精明的老律师仰头大笑起来。"

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [diːp] , ['mɔːrtən] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .  
" **You're not very deep , Morton , " he said , presently .**  
" 你是 不是 非常 深的 , 莫顿 , " 他 说 , 目前 .  
"你理解力不够强, 莫顿,"他过了一会儿说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [juː; jʊ][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndəʊ]  
" **I can see through you as plainly as if you were a plate - glass window**  
" 我 能 看 通过 你 作为 显然 作为 如果 你 是 一个 盘子 - 玻璃 窗户  
.  
:  
.

“我能像看透一块玻璃窗一样看穿你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]  
**You have come here to induce me to relieve you of the necessity of**  
" 你 有 来 这里 到 诱导 我 到 缓解 你 的 这 必要性 的  
[ˈteɪkɪŋ] [ˈæɡnəs][ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] ['hjuːstən] [tuː; tə] ['siːdərkrest] ,  
**taking Agnes and Frances Houston to Cedarcrest ,**  
" 采取 艾格尼丝 和 弗朗西丝 休斯顿 到 雪松岭 ,  
你来这里是为了诱使我解除你带艾格尼丝和弗朗西丝·休斯顿去雪松山庄的义务。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pə'trɪjə] ['læŋdən] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['roʊdstər] .  
**in order that you may have Patricia Langdon alone with you in your roadster .**  
" 在 命令 那 你 可能 有 帕特里夏 兰登 独自的 和 你 在 你的 敞篷跑车 .  
这样你就可以和帕特里夏·兰登单独待在你的敞篷跑车里了。

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪ(ə)n] , [tuː] . "  
**And I'll wager that your chauffeur is out of commission , too . "**  
" 和 患病的 赌注 那 你的 司机 是 出去 的 委员会 , 也 . "  
我敢打赌, 你的司机也罢工了。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [mə'ʃɪːnist] [ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)] - [siːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːrtən] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊrɪəsli]  
" **There will be my machinist in the rumble - seat , " replied Morton , blushing furiously**  
" 那里 将要 是 我的 机械师 在 这 隆隆 - 座位 , " 回复 莫顿 , 脸红 愤怒地  
.  
:  
.

“我的机械师会坐在后座上,”莫顿回答道, 脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [siː] , ['melvɪn] ,  
" **You see , Melvin ,**  
" 你 看 , 梅尔文 ,  
你看, 梅尔文,



[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən][əkˈseptəb(ə)l] [əˈdɪj(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɑːrti]  
**I happen to know that you are always an acceptable addition to any party**  
我 发生 到 知道 那 你 是 总是 一个 可接受 添加 到 任何 派对  
[æt; ət] [ðæt] [haʊs] ,  
**at that house ,**  
在 那 房子 ,

我知道你总是很受那户人家聚会欢迎的客人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ] —  
**and — and so —**  
和 — 和 所以 —

所以——

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .  
" **The lawyer laughed again , and raised his hand for silence .**  
" 这 律师 笑了 再次 , 和 提高 他的 手 为了 沉默 .  
" 律师又笑了，举手示意大家安静。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [ˈtʃʌklɪŋ] .  
" **Don't try to explain , he said , still chuckling .**  
" 不 尝试 到 解释 , " 他 说 , 仍然 轻笑 .  
" 别费劲解释了,"他一边说着，一边还在轻笑。

" - [liːst] [sed] , [suːnɪst] [ˈmended] , - [juː; jʊ] [noʊ] .  
" ' **Least said , soonest mended , ' you know .**  
" - 至少 说 , 最快 已修复 , - 你 知道 .  
" 少说为妙，越快解决，你懂的。"

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [æt; ət]  
**I'll help you out , for I don't think your suggestion is a bad one , at**  
患病的 帮助 你 出去 , 为了 我 不 思考 你的 建议 是 一个 坏的 一 , 在  
[ɔːl] .  
**all .**  
全部 .

我会帮你的，因为我觉得你的建议一点也不坏。

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**You may leave it all to me ,**  
你 可能 离开 它 全部 到 我 ,

一切都交给我吧。

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**without even going so far as to communicate with the two members of your**  
没有 甚至 去 所以 远的 作为 到 交流 和 这 二 成员 的 你的  
[ˈpɑːrti] [huːm] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][rɪd] [jɔːrˈself] [ʌv; əv] .  
**party whom you wish to rid yourself of .**  
派对 谁 你 希望 到 摆脱 你自己 的 .  
甚至无需与你想除掉的那两位党员沟通。

[aɪl] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] , [baɪ] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsiːdərkrest] [fɔːr; fər]  
**I'll attend to that , by telephoning ; and I'll take them to Cedarcrest for**  
患病的 出席 到 那 , 经过 电话 ; 和 患病的 拿 他们 到 雪松岭 为了  
[ˈdɪnər] ,  
**dinner ,**  
晚餐 ,

我会打电话处理这件事；然后我会带他们去雪松山庄吃晚饭。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ]  
**and remain for the night ; but I shall have to return early to - tomorrow**  
和 保持 为了 这 夜晚 ; 但 我 将 有 到 返回 早期的 到 - 明天  
['mɔːrniŋ] .  
**morning** .  
早晨 .

我将在此过夜；但我明天一早必须返回。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt] , ['mɔːrtən] ,  
**When the hour comes for you to start , Morton ,**  
什么时候 这 小时 来 为了 你 到 开始 , 莫顿 ,  
莫顿, 当你该出发的时候到了,  
[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [draɪv] [ə'raʊnd] ['æftər] [mɪs] ['læŋdən] .  
**you have only to drive around after Miss Langdon .**  
你 有 仅有的 到 驾驶 大约 后 错过 兰登 .

你只需要开车跟着兰登小姐转一圈就行了。

" [ðʌs] , [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪdli] ['dekəreɪtɪd]  
**" Thus , it happened that , when the party was seated in the splendidly decorated**  
" 因此 , 它 发生 那 , 什么时候 这 派对 曾是 坐着 在 这 精彩地 装饰  
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['siːdərkrest] ,  
**dining - room at Cedarcrest ,**  
用餐 - 房间 在 雪松岭 ,  
于是, 当一行人落座于雪松山庄装饰华丽的餐厅时,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [æbsən'tiː] ; [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['ɔːlsəʊ] , [wʌn] [gest] [huː] [hæd; həd][nɑːt]  
**there were two absentees ; as there was , also , one guest who had not**  
那里 是 二 缺勤者 ; 作为 那里 曾是 , 还 , 一 客人 WHO 有 不是  
[bɪn] [ɪk'spektɪd] ,  
**been expected ,**  
到过 预期的 ,

有两位客人缺席；此外, 还有一位不速之客。

[ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['welkəm] [æt; ət] ['sæli] ['gɑːrdnɜːz]  
**and who , for once in his life , was not entirely welcome at Sally Gardner's**  
和 WHO , 为了 一次 在 他的 生活 , 曾是 不是 完全 欢迎 在 莎莉 加德纳的  
['kʌntri] [hoʊm] .  
**country home** .  
国家 家 .

而这一次, 他却在莎莉·加德纳的乡间别墅里没有受到完全的欢迎。

[fɔːr; fər] ['sæli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv]  
**For Sally had a wholesome respect for , as well as an intuitive**  
为了 莎莉 有 一个 健康 尊重 为了 , 作为 出色地 作为 一个 直觉的  
[pər'sepj(ə)n] [ʌv; əv] ,  
**perception of ,**  
洞察力的 ,

因为莎莉对.....既有由衷的尊重, 也有敏锐的直觉,

[ðə; ði][oʊld] ['lɔjɜːz] ['fruːdnəs] .  
**the old lawyer's shrewdness** .  
这 老的 律师 城府 .

这位老律师的精明。

[kwɪk] [tuː; tə] [sent] [ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,  
**Quick to scent a plot of any sort ,**  
快的 到 香味 一个 阴谋 的 任何 种类 ,  
能迅速嗅出任何阴谋,

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrdnər] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] — [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈmelvɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhjuːstən] [ˈgɜːlz] ,  
**Mrs . Gardner saw in this incident — the arrival of Melvin with the Houston girls ,**  
太太 : 加德纳 锯 在 这 事件 — 这 到达 的 梅尔文 和 这 休斯顿 女孩们 ,  
加德纳夫人从这件事中看到了——梅尔文带着休斯顿家的女孩们到来——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][staːr] [gest] [ænd; ənd][ˈeskɔːrt] — [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]  
**and the absence of her star guest and escort — certain circumstances that**  
和 这 缺席 的 她 星星 客人 和 护送 — 肯定 情况 那  
[smeld] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv] [prɪ] - [əˈreɪndʒmənt] .  
**smelled strongly of pre - arrangement .**  
闻起来 强烈 的 预 - 安排 .

而她的明星嘉宾和陪同人员却缺席了——某些情况明显带有预先安排的意味。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ,  
**She remembered what her husband had said to her , the preceding day ,**  
她 记得 什么 她 丈夫 有 说 到 她 , 这 前 天 ,  
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] ;  
**when she suggested the party ;**  
什么时候 她 建议 这 派对 ;

她想起前一天她提议举办派对时，丈夫对她说过话；

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] [ˈdʒæks] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈmɔːrtən][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pəˈtrɪʃə] ,  
**she recalled Jack's statement to the effect that Morton was in love with Patricia ,**  
她 召回 杰克的 陈述 到 这 影响 那 莫顿 曾是 在 爱 和 帕特里夏 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

她想起杰克说过莫顿爱上了帕特里夏，而且，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæt(ə)l] - [kɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ɪn][ðər; ðər]  
**because her acquaintance with the young cattle - king had begun in their**  
因为 她 熟人 和 这 年轻的 牛 - 国王 有 开始 在 他们的  
[ˈtʃaɪldhʊd] [ɪn][məˈnʰæənə] ,  
**childhood in Montana ,**  
童年 在 蒙大拿 ,

因为她与这位年轻的牧场主相识于他们在蒙大拿州的童年时期。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ,  
**she realized just what he was capable of doing ,**  
她 已实现 只是 什么 他 曾是 有能力的 的 正在做 ,  
她这才意识到他究竟能做出什么事来。

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]  
**if by any chance he had been made aware of the circumstances which were**  
如果 经过 任何 机会 他 有 到过 制成 意识到的 的 这 情况 哪个 是  
[ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [æt; ət] [ˈsiːdərkrest] .  
**the occasion of the gathering at Cedarcrest .**  
这 场合 的 这 采集 在 雪松岭 .

如果他碰巧知道了在雪松山庄聚会的缘由。

[ˈmelvɪn] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt]  
**Melvin had explained , in as few words as possible , how it happened that**  
梅尔文 有 解释 , 在 作为 很少 字 作为 可能的 , 如何 它 发生 那  
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ;  
**he was there ;**  
他 曾是 那里 ;

梅尔文用尽可能少的言语解释了他为什么会出现在那里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ekspləˈneɪ(ə)n][ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ɪn] [ˈsæli] [ˈɡɑːrdnɜːz] [maɪnd] ,  
**but his explanation only added to the foreboding in Sally Gardner's mind ,**  
但 他的 解释 仅有的 额外 到 这 不祥的预感 在 莎莉 加德纳的 头脑 ,  
但他的解释反而加深了莎莉·加德纳心中的不祥预感。

[wɪtʃ] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] [wen] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd][tu:; tə] ['twɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['dɑ:rkənəs] ,  
**which grew and grew when daylight faded to twilight , and then to darkness ,**  
哪个 生长 和 生长 什么时候 日光 褪色 到 暮 , 和 然后 到 黑暗 ,  
当日光渐渐消逝, 暮色降临, 夜幕降临之时, 它便越长越大。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɔ:rtənz] ['roʊdstər] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] .  
**and still Morton's roadster had not arrived .**  
和 仍然 莫顿 敞篷跑车 有 不是 到达的 .  
莫顿的敞篷跑车仍然没有到。

[ˈnəsbit] [ˈfɑ:rnəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd]  
**Nesbit Farnham was in the seventh heaven of bliss because he was seated**  
内斯比特 法纳姆 曾是 在 这 第七 天堂 的 极乐 因为 他 曾是 坐着  
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'saɪd] ['bitrɪs] ,  
**at the table beside Beatrice ,**  
在 这 桌子 旁 贝娅特丽丝 ,  
内斯比特·法纳姆欣喜若狂, 因为他坐在比阿特丽斯旁边。

[hu:] [bɔ:ɹ] [noʊ] ['aʊtɔrwəd] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]['moʊmənt]  
**who bore no outward evidence of having been ill , and who , for the moment**  
WHO 钻孔 不 向外 证据 的 拥有 到过 患病的 , 和 WHO , 为了 这 片刻  
[æt; ət] [li:st] ,  
**at least ,**  
在 至少 ,  
他们身上没有任何生病的迹象, 而且至少目前来看,

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ;  
**was the life of the party ;**  
曾是 这 生活 的 这 派对 ;  
他是派对上的焦点;

[fɔ:ɹ; fər][ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['geɪəti] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] .  
**for she compelled herself to a certain gaiety of manner which she did not feel .**  
为了 她 被迫 她自己 到 一个 肯定 欢乐 的 方式 哪个 她 做过 不是 感觉 .  
因为她强迫自己表现出一种她内心并不拥有的快乐。

[ˈdʌŋkən] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,  
**Duncan had been told , by his host ,**  
邓肯 有 到过 讲述 , 经过 他的 主持人 ,  
邓肯从他的主人那里得知:

[tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:ɹ; wər][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,  
**to bring out the two men who were to complete the party ,**  
到 带来 出去 这 二 男人 WHO 是 到 完全的 这 派对 ,  
把另外两个要加入队伍的人带出来,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]  
**and he had given little thought to the arrangement made for him until**  
和 他 有 给定 小的 想法 到 这 安排 制成 为了 他 直到  
[ˈæftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['si:dər,krest] ,  
**after his arrival at Cedarcrest ,**  
后 他的 到达 在 雪松岭 ,  
直到抵达雪松山庄之后, 他才开始认真考虑为他做出的安排。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræntʃmən] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [wɜ:ɹ; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,  
**when he discovered that the young ranchman and Patricia were alone together ,**  
什么时候 他 发现 那 这 年轻的 牧场主 和 帕特里夏 是 独自的 一起 ,  
当他发现年轻的牧场主和帕特里夏单独在一起时,

[ˈsʌmwər] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðər; ðər][destɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**somewhere on the road between the city and their destination .**  
某处 在 这 路 之间 这 城市 和 他们的 目的地 .  
在城市和目的地之间的某个路上。

[hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [.mis'gɪvɪnz] , [ðen] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ðem; ðəm] ;  
**He felt certain misgivings , then , although he could not have defined them ;**  
他 毛毡 肯定 疑虑 , 然后 , 虽然 他 可以 不是 有 定义 他们 ;

当时他感到有些不安, 虽然他无法具体说明是什么不安;

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtən] ,  
**but he recalled the scene that had occurred between himself and Morton ,**  
但 他 召回 这 场景 那 有 发生 之间 他自己 和 莫顿 ,  
[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vniŋ] ,  
**the preceding evening ,**  
这 前 晚上 ,

但他回想起前一天晚上他和莫顿之间发生的那一幕。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [dɪ'veləpt] [ˈɪntu:][æŋ; ən][ˈoʊpən] ['kwɑ:rəl] ,  
**which had so nearly developed into an open quarrel ,**  
哪个 有 所以 几乎 发达 进入 一个 打开 争吵 ,  
这件事差点演变成一场公开争吵,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] ['strenjuəs] [jʌŋ] ['ræntʃmən] [maɪt] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; ] ,  
**and he wondered what the strenuous young ranchman might not attempt to do ,**  
和 他 想知道 什么 这 费力的 年轻的 牧场主 可能 不是 试图 到 做 ,  
他不禁好奇, 这位精力充沛的年轻牧场主还有什么不敢尝试的呢?

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðʌs] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] .  
**in making the most of the opportunity thus afforded him .**  
在 制作 这 最多 的 这 机会 因此 提供 他 .  
他充分利用了由此获得的机会。

[pə'trɪjə] ['lændən] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['sæli:z] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd][hæd; həd]  
**Patricia Langdon had received her invitation to Sally's party , and had**  
帕特里夏 兰登 有 已收到 她 邀请 到 莎莉的 派对 , 和 有  
[ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [rɪ'ʌktənt] [ək'septəns] ,  
**given her reluctant acceptance ,**  
给定 她 不情愿的 验收 ,  
帕特里夏·兰登收到了莎莉的派对邀请, 她勉强接受了邀请。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vniŋ] .  
**over the telephone , at a late hour the preceding evening .**  
超过 这 电话 , 在 一个 晚的 小时 这 前 晚上 .  
前一天晚上很晚的时候, 我通过电话联系了他。

['sæli] [hæd; həd][ɔ:lsoʊ][təʊld] [pə'trɪjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]  
**Sally had also told Patricia of the arrangement made for taking her to**  
莎莉 有 还 讲述 帕特里夏 的 这 安排 制成 为了 采取 她 到  
['si:dər,krest] .  
**Cedarcrest .**  
雪松岭 .

萨莉还告诉了帕特里夏安排带她去雪松山庄的事。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [dɪ'mɜ:d] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər]  
**The girl had demurred , at first , and expressed a desire to use her**  
这 女孩 有 拒绝 , 在 第一的 , 和 表达 一个 欲望 到 使用 她  
[oʊn] [kɑ:r] ;  
**own car ;**  
自己的 车 ;

女孩起初有些犹豫, 表示想用自己的车;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:rgju:d][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['sæli:z] [ə'reɪndʒmənt] .  
**but she had been argued into a final acceptance of Sally's arrangement .**  
但 她 有 到过 争论 进入 一个 最终的 验收 的 莎莉的 安排 .  
但她最终还是被说服接受了莎莉的安排。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈðɜːfɔːr] , [wið; wiθ][sʌm; səm] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔːrtən] ,  
**It was , therefore , with some amazement that she received Richard Morton ,**  
它 曾是 , 所以 , 和 一些 惊愕 那 她 已收到 理查德 莫顿 ,  
[æt; ət] [fɔːr] [ əˈklɒk, əu- ] [ˈtuːzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**at four o'clock Tuesday afternoon ,**  
在 四 点钟 周二 下午 ,  
因此, 当她于星期二下午四点接待理查德·莫顿时, 感到有些惊讶。

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌæftər][hɜːr; hər][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈroʊdstər] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**when he went after her with his roadster , and discovered that they were**  
什么时候 他 去 后 她 和 他的 敞篷跑车 , 和 发现 那 他们 是  
[tuː; tə][raɪd] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,  
**to ride alone together ,**  
到 骑 独自的 一起 ,  
当他开着敞篷跑车追上去, 发现他们要单独一起兜风时,

[tuː; tə] [ˈsiːdərkrest] ; [fɔːr; fər][ˈmɔːrtən][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**to Cedarcrest ; for Morton had decided to do without the services of his**  
到 雪松岭 ; 为了 莫顿 有 决定 到 做 没有 这 服务 的 他的  
[məˈʃiːnɪst] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .  
**machinist this afternoon .**  
机械师 这 下午 :  
前往雪松山庄; 因为莫顿决定今天下午不用他的机械师的服务了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈθɜːrti] [maɪlz]  
**He was determined to have no third person present , during the thirty miles**  
他 曾是 决定 到 有 不 第三 人 展示 , 期间 这 三十 英里  
[draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .  
**drive from the city .**  
驾驶 从 这 城市 :  
他决心在从市区到市区的三十英里车程中, 不能有第三人在场。

[ðə; ðɪ] [ˈlɔːj-ɜːz] [ˈfruːd] [ges] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈʃoʊfɜːr] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmɪ(ə)n] [hæd; həd]  
**The lawyer's shrewd guess about the chauffeur being put out of commission had**  
这 律师 精明 猜测 关于 这 司机 存在 放 出去 的 委员会 有  
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][fɔːr; fər][ˈmɔːrtən][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .  
**certainly furnished a suggestion for Morton to follow .**  
当然 提供 一个 建议 为了 莫顿 到 跟随 :  
律师对司机无法工作这一精明的猜测, 无疑为莫顿提供了一个可以遵循的建议。

[pəˈtriʃə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [kənˈsentɪd]  
**Patricia hesitated to accompany him , in that manner , but finally consented**  
帕特里夏 犹豫了一下 到 陪伴 他 , 在 那 方式 , 但 最后 同意  
, [ðoʊ] [naːt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlʌktəns] ;  
**, though not without reluctance ;**  
, 尽管 不是 没有 不情愿 ;  
帕特里夏犹豫着是否要以这种方式陪他一起去, 但最终还是同意了, 尽管她并不情愿;

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [faɪv] [ əˈklɒk, əu- ] , [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] .  
**and so , shortly before five o'clock , they started .**  
和 所以 , 不久 前 五 点钟 , 他们 开始 :  
于是, 在五点前不久, 他们开始了。  
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈsiːdərkrest] [bɪˈtwiːn] [sɪks][ænd; ənd][ˈsev(ə)n] .  
**They should easily have arrived at Cedarcrest between six and seven .**  
他们 应该 容易地 有 到达的 在 雪松岭 之间 六 和 七 :  
他们应该很容易就能在六七点之间到达雪松岭。

[wiː; wi] [ɔːˈredi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][naːt] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] .  
**We already know that they had not put in their appearance at half - past eight .**  
我们 已经 知道 那 他们 有 不是 放 在 他们的 外貌 在 一半 - 过去的 八 :  
我们已经知道, 他们没有在八点半到场。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtlɪŋ] .  
**The reason for this delay , was somewhat startling .**  
这 原因 为了 这 延迟 , 曾是 有些 令人震惊 :

造成此次延误的原因有些出人意料。

[wen] [pə'trɪə] [wʌz; wəz] [wel] [en'skɒnst] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdstər] [bɪ'saɪd]  
**When Patricia was well ensconced in the bucket - seat of the roadster beside**  
什么时候 帕特里夏 曾是 出色地 安顿下来 在 这 桶 - 座位 的 这 敞篷跑车 旁  
[ˈmɔ:rtən] ,  
**Morton ,**  
莫顿 ,

当帕特里夏舒适地坐在莫顿身旁的敞篷跑车的桶形座椅上时，

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][kɑ:r] ['fɔ:rwəd] [æt; ət][æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] ['b:rdɪnəns] [wʊd]  
**he started the car forward at as rapid a pace as the city ordinance would**  
他 开始 这 车 向前 在 作为 迅速的 一个 步伐 作为 这 城市 条例 会  
[pə'rmit] .  
**permit .**  
允许 :

他以城市法规允许的最快速度发动汽车向行驶。

[bəuθ][wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , [pə'trɪə] [æskt] [hɪm; ɪm]  
**Both were silent for a considerable time , but , at last , Patricia asked him**  
两个都 是 沉默的 为了 一个 大量 时间 , 但 , 在 最后的 , 帕特里夏 问 他  
:  
:  
:

两人沉默了许久，最后帕特里夏问他：

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rdnɜ:z] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs]  
" **Will you be good enough to tell me why Mrs . Gardner's arrangement for this**  
" 将要 你 是 好的 足够的 到 告诉 我 为什么 太太 : 加德纳的 安排 为了 这  
[æftər'nu:n] ,  
**afternoon ,**  
下午 ,

“请问您能否告诉我，加德纳太太今天下午的安排是怎样的？”

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['kæɪɪd] [aʊt] ?  
**was not carried out ?**  
曾是 不是 携带 出去 ?

没有执行？

" ['mɔ:rtən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,  
" **Morton turned his face away from her ,**  
" 莫顿 转向 他的 脸 离开 从 她 ,

莫顿把脸转开了，不去看她。

[ɪn]['b:rdər][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]  
**in order to conceal the smile of amusement in which he indulged himself , and**  
在 命令 到 隐藏 这 微笑 的 娱乐 在 哪个 他 沉溺其中 他自己 , 和  
[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
**he replied ,**  
他 回复 ,

为了掩饰他脸上那抹玩味的笑容，他回答说：

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] :  
**with apparent carelessness :**  
和 明显 疏忽 :

明显粗心大意：

" [maɪ][bɪɡ][kɑːr][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , [tempə'reɪli] .  
" **My big car was out of commission , temporarily .**  
" 我的 大的 车 曾是 出去 的 委员会 , 暂时地 .

我的大巴暂时无法使用。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['melvɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['hjuːstən] [ænd; ənd]  
**I happened to see Melvin , and he agreed to take Miss Houston and**  
我 发生 到 看 梅尔文 , 和 他 同意 到 拿 错过 休斯顿 和  
[hɜːr; hər][ˈsɪstər][tuː; tə] [ˈsiːdərkrest] ,  
**her sister to Cedarcrest ,**  
她 姐姐 到 雪松岭 ,

我碰巧遇到了梅尔文, 他同意送休斯顿小姐和她妹妹去雪松山庄。

[fɔːr; fər][em 'iː] . " **for me .** "  
为了 我 . "

为我。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !  
" **Oh , indeed !**  
" 哦 , 的确 !

“哦, 确实如此! ”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː; jər] [waɪt] ['stiːmə] ?  
**What has happened to your White Steamer ?**  
什么 有 发生 到 你的 白色的 汽船 ?

你的白色蒸汽熨斗怎么了?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [haʊ] [praʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][aɪ 'tiː]  
**It was only the other day that you told me how proud you were of it**  
它 曾是 仅有的 这 其他 天 那 你 讲述 我 如何 自豪的 你 是 的 它  
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ˈnevər][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] .  
**because it never got out of order .**  
因为 它 绝不 得到 出去 的 命令 .

就在前几天, 你还跟我说你为它感到多么自豪, 因为它从来没有出过故障。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] :  
" **He turned his face toward her and replied slowly and with distinctness :**  
" 他 转向 他的 脸 朝向 她 和 回复 缓慢地 和 和 明显 :

他转过脸看向她, 缓慢而清晰地回答道:

" [aɪ][wəʊnt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [pə'trɪʃə] ; [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] .  
" **I won't lie to you about it , Patricia ; that wouldn't be fair .**  
" 我 惯于 说谎 到 你 关于 它 , 帕特里夏 ; 那 不会 是 公平的 .

“我不会在这件事上对你撒谎, 帕特里夏; 那样不公平。”

[aɪ][pʊt][ðə; ði][kɑːr][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , [maɪ'self] ; [ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][maɪ][ˈɔːrdər]  
**I put the car out of commission , myself ; or , rather , it was done by my order**  
我 放 这 车 出去 的 委员会 , 我 ; 或者 , 相当 , 它 曾是 完毕 经过 我的 命令  
,  
:  
,

我亲自把车弄坏了; 或者更确切地说, 是别人按照我的命令做的。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [raɪd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . " **because I wanted to take this ride alone with you .** "  
因为 我 通缉 到 拿 这 骑 独自的 和 你 . "

因为我想和你单独一起兜风。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][em 'iː] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
" **You should have told me that before we started , " she said to him .**  
" 你 应该 有 讲述 我 那 前 我们 开始 , " 她 说 到 他 .

“你应该在开始之前就告诉我,”她对他说道。



" [waɪ] ？  
" **Why** ？  
" 为什么 ？

“为什么？”

[wʊd] [aɪ 'ti:] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] [jər; jər] ['ɡoʊɪŋ] ？ "  
**Would it have made any difference in your going** ？ "会 它 有 制成 任何 不同之处 在 你的 去 ？ "

这会对你是否前往产生任何影响吗？

" [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʊd] . "  
" **Most certainly it would** . "  
" 最多 当然 它 会 . "

“当然会。”

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ？ "  
" **Do you mean that you would have declined to come with me** ？ "  
" 做 你 意思是 那 你 会 有 拒绝 到 来 和 我 ？ "

你的意思是说，你会拒绝跟我一起去吗？

" [aɪ] [du:] . "  
" **I do** . "  
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ？ "  
" **But why** ？ "  
" 但 为什么 ？ "

“但为什么？ ”

" ['tʃi:fli] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [plɑ:ts] [ænd; ənd] [ski:mz] , [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] .  
" **Chiefly , because I do not approve of plots and schemes , in any form** .  
" 主要 , 因为 我 做 不是 批准 的 图表 和 方案 , 在 任何 形式 .  
“主要是因为我不赞成任何形式的阴谋诡计。”

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] , [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈoʊpənli] , [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [ˈsi:dər,krest] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ]  
**Had you asked me , frankly and openly , to drive to Cedarcrest with you**  
有 你 问 我 , 坦率地说 和 公然 , 到 驾驶 到 雪松岭 和 你  
,  
,  
,  
,  
如果你坦诚地邀请我一起开车去雪松岭，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [noʊ] [,hezɪ'teɪ(ə)n] [ɪn] [ək'septɪŋ] ; [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n]  
**I should have felt no hesitation in accepting ; as it is , you have given**  
我 应该 有 毛毡 不 犹豫 在 接受 ; 作为 它 是 , 你 有 给定  
[ə'fens] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] . "  
**offense , Mr . Morton .** "  
罪行 , 先生 . 莫顿 . "

我本应毫不犹豫地接受；但现在，你却冒犯了我，莫顿先生。

" [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] ['i:v(ə)n] [kɔ:l] [em 'i:] [dɪk] ？ "  
" **So much so that you won't even call me Dick** ？ "  
" 所以 很多 所以 那 你 惯于 甚至 称呼 我 迪克 ？ "  
" 他 说 ,  
“以至于你连叫我迪克都不肯？”他说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɔ:rst] [ðæn; ðən] ['ri:əl] .  
**with a light laugh that was more forced than real** .  
和 一个 光 笑 那 曾是 更多的 强制 比 真实的 .  
带着一丝勉强的笑声。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈpru:vɪn] [jɔ:r'self] [kwaɪt] [ðə; ði] [frend] [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] .  
**You have not proven yourself quite the friend I hoped you would be** .  
你 有 不是 已证实 你自己 相当 这 朋友 我 希望 你 会 是 .

你并没有成为我希望成为的那种朋友。

[frendz] [dəʊnt][plɑ:t] [ə'genst] [i:tʃ] [ˈʌðər] . "  
**Friends don't plot against each other** . "  
朋友们 不 阴谋 反对 每个 其他 . "

朋友之间不会互相算计。

" [æɪ; jəl][aɪ][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:r] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] ?  
" **Shall I turn the car about and take you home ?**  
" 将 我 转动 这 车 关于 和 拿 你 家 ?

“要我掉头送你回家吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈʃɔ:rtli] , [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪtnɪŋ] [lɪps] , [ˈæŋɡəd] [ʌn'ri:znəbli] [baɪ][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʃi:; ʃi]  
" **he asked shortly , with tightening lips , angered unreasonably by the attitude she**  
" 他 问 不久 , 和 收紧 嘴唇 , 愤怒 不合理地 经过 这 态度 她  
[hæd; həd] [ə'su:md] .  
**had assumed** .  
有 假定 .

他嘴唇紧抿，语气简短地问道，对她表现出的态度感到莫名其妙的愤怒。

" [noʊ] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌdestr'neɪ(ə)n] , [ˈsi:dər,krest] .  
" **No ; you may take me to our destination , Cedarcrest** .  
" 不 ; 你 可能 拿 我 到 我们的 目的地 , 雪松岭 .

“不，你可以带我去我们的目的地，雪松山庄。”

" [ðeɪ] [droʊv] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd] ,  
" **They drove on in silence for a considerable time after that , and** ,  
" 他们 驾驶 在 在 沉默 为了 一个 大量 时间 后 那 , 和 ,

“此后，他们一路沉默地开了很长一段时间，而且，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɑ:n] [les] - [ˈfri:kwəntɪd] [roʊdz] ,  
**as soon as they were in the country , on less - frequented roads** ,  
作为 很快 作为 他们 是 在 这 国家 , 在 较少的 - 经常光顾 道路 ,

他们一进入这个国家，就走上了人迹罕至的道路，

[ˈmɔ:rtən] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈroʊdstər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]  
**Morton increased the speed of his roadster until they were flying along the**  
莫顿 增加 这 速度 的 他的 敞篷跑车 直到 他们 是 飞行 沿着 这  
[ˈhaɪweɪ] [ɪn] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [ˈæbsəlu:t] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstætju:ts] .  
**highway in utter and absolute defiance of the statutes** .  
公路 在 说出 和 绝对 蔑视 的 这 法规 .

莫顿加快了敞篷跑车的速度，直到他们沿着高速公路飞驰，完全无视了交通法规。

[wen] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][tɜ:rn] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˌdestr'neɪ(ə)n] ,  
**When they presently arrived at a turn within a few miles of their destination** ,  
什么时候 他们 目前 到达的 在 一个 转动 之内 一个 很少 英里 的 他们的 目的地 ,

当他们到达距离目的地几英里外的一个转弯处时，

[ə; eɪ][tɜ:rn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [so:t] ,  
**a turn that would have taken them directly to the house they sought** ,  
一个 转动 那 会 有 已采取 他们 直接地 到 这 房子 他们 寻求 ,

沿着这条路走，他们就能直接到达他们要找的房子了。

[ˈmɔːrtən] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ðə; ði] ['striŋ] - [wi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] , [streɪt] [ə'hed]  
**Morton did not move the steering wheel of the car , but kept on , straight ahead**  
莫顿 做过 不是 移动 这 转向 - 车轮 的 这 车 , 但 保留 在 , 直的 前方 ,  
:

莫顿没有转动汽车方向盘，而是继续直行。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] .  
**and with ever increasing speed .**  
和 和 曾经 增加 速度 .

而且速度越来越快。

[pə'trɪə] [nuː] [ðə; ði] [roʊd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ; [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] ,  
**Patricia knew the road very well indeed ; she had been over it many times ,**  
帕特里夏 知道 这 路 非常 出色地 的确 ; 她 有 到过 超过 它 许多 时代 ,  
帕特里夏对这条路非常熟悉，她已经走过很多次了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] :  
**and now she called out to her companion :**  
和 现在 她 称为 出去 到 她 伴侣 :

于是她向同伴喊道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] .  
" **You have taken the wrong road .**  
" 你 有 已采取 这 错误的 路 .

你走错路了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ə'raʊnd] [ðæt] [læst] [tɜːrn] .  
**You should have gone around that last turn .**  
你 应该 有 已消失 大约 那 最后的 转动 .

你应该绕过最后一个弯道。

" [ˈmɔːrtən] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] , [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .  
" **Morton did not reply , or attempt to do so .**  
" 莫顿 做过 不是 回复 , 或者 试图 到 做 所以 .

莫顿没有回复，也没有试图回复。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .  
**He seemed not to have heard her .**  
他 似乎 不是 到 有 听到 她 .

他似乎没听到她的话。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [sləʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?  
" **Won't you please slow down a little ?**  
" 惯于 你 请 慢的 向下 一个 小的 ?

请你慢点开好吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈæftər] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɛstjən] [keɪm] ['sʌmwʌt] ['tremjələsli] ,  
" **she asked , after another moment ; and the question came somewhat tremulously ,**  
" 她 问 , 后 其他 片刻 ; 和 这 问题 来了 有些 颤抖地 ,  
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**because , strange to say ,**  
因为 , 奇怪的 到 说 ,

“过了一会儿，她问道；这个问题问得有些颤抖，因为，说来也奇怪，

[pə'trɪə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər]  
**Patricia was just a little frightened by the circumstance that now confronted her**  
帕特里夏 曾是 只是 一个 小的 害怕 经过 这 环境 那 现在 面对 她  
:  
:  
:

帕特里夏对眼前的处境感到有些害怕。

[ə'gen] , [ˈmɔ:rtən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] , [nɔ:r][dɪd][hi: hi][kəm'plai][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] ,  
**Again , Morton made no reply , nor did he comply with her request ,**  
再次 , 莫顿 制成 不 回复 , 也不 做过 他 遵守 和 她 要求 ,  
莫顿依然没有回应, 也没有满足她的要求。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [flu:] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [waɪl] [pə'trɪə] [traɪd] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,  
**and the car flew on and on , while Patricia tried to collect her thoughts ,**  
和 这 车 飞翔 在 和 在 , 尽管 帕特里夏 尝试 到 收集 她 想法 ,  
汽车飞驰而去, 而帕特里夏努力整理思绪。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmin] [wʌt] [wɜ:r; wər] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [tɔ:rd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðɪs]  
**and to determine what were best for her to do toward restraining this**  
和 到 决定 什么 是 最好的 为了 她 到 做 朝向 限制 这  
[hed] - [strɔ:ŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,  
**head - strong companion of hers ,**  
头 - 强的 伴侣 的 她的 ,  
并确定她该如何最好地约束她这位固执己见的同伴,

[hu:] [naʊ] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [kəʊlt] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][bɪt][ɪn][ɪts] [ti:θ] ,  
**who now seemed like a runaway colt that has taken the bit in its teeth ,**  
WHO 现在 似乎 喜欢 一个 逃跑 小马 那 有 已采取 这 少量 在 它是 牙齿 ,  
他现在看起来就像一匹脱缰的野马, 咬住了缰绳。

[ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][dɪ'faɪ] [ɑ:pə'zɪj(ə)n] .  
**and has found the strength to defy opposition .**  
和 有 成立 这 力量 到 违抗 反对 .  
并且找到了对抗反对的力量。

" [rɪtʃəd] [ˈmɔ:rtən] !  
**" Richard Morton !**  
" 理查德 莫顿 !  
“理查德·莫顿！”

" [ʃi: ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˈɑ:rpli] , [ˈtʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˈtentətɪvli] .  
**" she exclaimed sharply , touching his arm , tentatively .**  
" 她 惊呼 尖锐地 , 接触 他的 手臂 , 姑且 .  
她尖声惊呼, 试探性地碰了碰他的手臂。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈænsər] [ˌem 'i:] ?  
**" Why don't you answer me ?**  
" 为什么 不 你 回答 我 ?  
你为什么不回答我？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ?  
**What are you trying to do ?**  
什么 是 你 尝试 到 做 ?  
你想做什么？

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ?  
**Where are you taking me ?**  
在哪里 是 你 采取 我 ?  
你要带我去哪里？

" [fɔ:r; fər][dʒʌst][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪntu:][hɜ:rz] ; [ðen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈgrɪmli] :  
**" For just an instant , he flashed his eyes into hers ; then he replied , grimly :**  
" 为了 只是 一个 立即的 , 他 闪光灯 他的 眼睛 进入 她的 ; 然后 他 回复 , 阴沉地 :  
“他只消一瞬间, 目光就与她交汇; 然后他神情严肃地回答道:”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [raɪd] .  
**" I am taking you for a good ride .**  
" 我 是 采取 你 为了 一个 好的 骑 .  
“我要带你好好玩一玩。”

[wi:l] [stɪr] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['si:dər,krest] [baɪ] [ə'hʌðər] [roʊd] , ['prez(ə)ntli] . "  
**We'll steer around to Cedarcrest by another road , presently . "**  
出色地 转向 大约 到 雪松岭 经过 其他 路 , 目前 . "

我们稍后会绕道走另一条路去雪松山庄。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] . "  
**" But I wish to go there at once . "**  
" 但 我 希望 到 去 那里 在 一次 . "

但我希望立刻前往那里。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] . "  
**" You can't . "**  
" 你 不能 . "

“你不能。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [rɪ'kwest] ? "  
**" Do you mean that you refuse to do as I request ? "**  
" 做 你 意思是 那 你 拒绝 到 做 作为 我 要求 ? "

“你的意思是说，你拒绝按照我的要求去做吗？ ”

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈʃɔ:rtli] ; [ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] [laɪk] [ə; eɪ]  
**" Yes , " he replied , shortly ; and shut his jaws together with a snap like a**  
" 是的 , " 他 回复 , 不久 ; 和 关闭 他的 下颚 一起 和 一个 折断 喜欢 一个  
[nʌt] - ['krækər] .  
**nut - cracker .**  
坚果 - 饼干 .

“是的,”他简短地回答道；然后像夹核桃钳一样，咔嚓一声合上了嘴。

" [ju:; jʊ] [der] ? "  
**" You dare ? "**  
" 你 敢 ? "

你敢？

" [aɪ] [der] ['eniθɪŋ] , [pə'trɪə] , [wen] [aɪ][eɪ'em] [brɔ:t] [tu:; tə][aɪ'ti:] .  
**" I dare anything , Patricia , when I am brought to it .**  
" 我 敢 任何事物 , 帕特里夏 , 什么时候 我 是 带来 到 它 .

“帕特里夏，如果让我去做，我什么都敢做。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [mə'ʃi:n] ['goʊɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] , [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz]  
**I would like to keep this machine going , at this pace , for hours and days**  
我 会 喜欢 到 保持 这 机器 去 , 在 这 步伐 , 为了 小时 和 天  
[ænd; ənd] [wi:ks] ,  
**and weeks ,**  
和 周 ,

我希望这台机器能以这样的速度运转几个小时、几天甚至几周。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['si:tɪd] [ðer; ðər] [br'saɪd] [em'i:] ,  
**with you seated there beside me ,**  
和 你 坐着 那里 旁 我 ,

你就坐在我旁边，

[ænd; ənd] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:p] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] [aʊt] ['jɑ:ndər] , [ɪn][ðə; ðɪ][waɪld]  
**and never thinking of a stop until I had you out yonder , in the wild**  
和 绝不 思维 的 一个 停止 直到 我 有 你 出去 远处 , 在 这 荒野  
['kʌntri] ,  
**country ,**  
国家 ,

直到把你带到那片荒野，我才想到要停下来。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [reɪzd] .  
**where I was born and raised .**  
在哪里 我 曾是 出生 和 提高 .

我出生和长大的地方。

" [əˈɡen] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ,  
" **Again** , **she reached out** **and** **touched him on the arm** ,  
" 再次 , 她 达到 出去 和 感动 他 在 这 手臂 ,  
她再次伸出手, 碰了碰他的手臂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wəd] [hæv; həv] [kənˈfest] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;  
**for she was more frightened than she would have confessed to herself** ;  
为了 她 曾是 更多的 害怕 比 她 会 有 坦白 到 她自己 ;  
[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [spiːk] ,  
**but , before she could speak** ,  
但 , 前 她 可以 说话 ,

因为她比她自己承认的还要害怕; 但是, 在她开口之前,  
[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] :  
**he called to her in a tone that was almost savage in its intensity** :  
他 称为 到 她 在 一个 语气 那 曾是 几乎 野蛮的 在 它是 强度 :  
他用一种近乎野蛮的语气呼唤她:

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)] , [pliːz] .  
" **Be careful , please** :  
" 是 小心 , 请 :  
请小心。

[dəʊnt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈstɪrɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [dɪtʃ] [juːˈes] . "  
**Don't interfere with my steering , or you will ditch us** . "  
不 干扰 和 我的 转向 , 或者 你 将要 沟 我们 . "  
别干扰我掌舵, 否则你会把我们甩掉。

" [aɪ] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] [kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][staːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkəʊldli] ,  
" **I demand that you bring this car to a stop , " she said coldly** ,  
" 我 要求 那 你 带来 这 车 到 一个 停止 , " 她 说 冷冷地 ,  
“我命令你把车停下!”她冷冷地说。

[kənˈtroʊlɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .  
**controlling herself with an effort** .  
控制 她自己 和 一个 努力 :  
她努力控制着自己。

" [aɪ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [tɜːrn][aɪˈtiː] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] .  
" **I insist that you turn it about , and go back** .  
" 我 坚持 那 你 转动 它 关于 , 和 去 后退 :  
“我坚持让你掉头回去。”

[aɪ][eɪˈem] [əˈmeɪzd] [æt; ət][jɔːr; jər] [kənˈdʌkt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] — [əˈmeɪzd] [ænd; ənd][hɜːrt] .  
**I am amazed at your conduct , Mr . Morton — amazed and hurt** .  
我 是 惊叹 在 你的 执行 , 先生 : 莫顿 — 惊叹 和 伤害 :  
莫顿先生, 我对你的行为感到震惊——既震惊又伤心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfendɪŋ] [emˈiː] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] .  
**You are offending me more deeply than you realize** .  
你 是 犯罪 我 更多的 深 比 你 意识到 :  
你对我的冒犯远比你意识到的要深。

" [əˈɡen] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pəˈtrɪə] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈlɑːrmd] ,  
" **Again , he did not answer her , and Patricia , now thoroughly alarmed** ,  
" 再次 , 他 做过 不是 回答 她 , 和 帕特里夏 , 现在 彻底 惊慌 ,  
“他仍然没有回答她, 帕特里夏这才彻底惊慌失措。”

[sɔ:t] [ˈveɪnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpetʃuəs] [ænd; ənd] [der] - [ˈdev(ə)l] [jʌŋ]  
**sought vainly for a means of bringing this impetuous and dare - devil young**  
寻求 徒劳地 为了 一个 方法 的 带来 这 浮躁 和 敢 - 魔鬼 年轻的  
[ˈræntʃmən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .  
**ranchman to his senses .**  
牧场主 到 他的 感官 .  
他徒劳地寻找各种方法，试图让这位鲁莽冲动、胆大妄为的年轻牧场主清醒过来。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [wʌnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hɪl] , [ʌv; əv] [ˈli:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑ:r]  
**She thought once , as they ascended a short hill , of leaping from the car**  
她 想法 一次 , 作为 他们 上升 一个 短的 爬坡道 , 的 跳跃 从 这 车  
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,  
**to the ground ,**  
到 这 地面 ,  
当他们驶上一个小山坡时，她曾想过从车里跳到地上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [spi:d] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] .  
**but the speed was too great for her to take such a risk .**  
但 这 速度 曾是 也 伟大的 为了 她 到 拿 这样的 一个 风险 .  
但速度太快了，她不敢冒这样的风险。

[aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:z] [ðə; ðɪ] [ˈstɪrɪŋ] - [wi:l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:]  
**It even occurred to her to seize the steering - wheel , and to give it**  
它 甚至 发生 到 她 到 抢占 这 转向 - 车轮 , 和 到 给 它  
[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn] ,  
**a sharp turn ,**  
一个 锋利的 转动 ,  
她甚至想到要抓住方向盘，猛地打个方向。

[ðʌs] [ˈreɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [məˈʃi:n] ;  
**thus wrecking the machine ;**  
因此 破坏 这 机器 ;  
从而损坏了机器；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]  
**but she shuddered with terror when she thought of the possibilities of such**  
但 她 颤抖 和 恐怖 什么时候 她 想法 的 这 可能性 的 这样的  
[æn; ən][ækt] .  
**an act .**  
一个 行为 .  
但一想到这种行为的可能性，她就不寒而栗。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [ˈmɔ:rtən] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][kɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈhaɪweɪ] [ðeɪ]  
**Half a mile farther on , Morton turned the car from the main highway they**  
一半 一个 英里 更远 在 , 莫顿 转向 这 车 从 这 主要的 公路 他们  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] ,  
**had been following ,**  
有 到过 下列的 ,  
又行驶了半英里后，莫顿将车驶离了他们一直行驶的主干道。

[ænd; ənd] [droʊv] [aɪ ˈti:][æɪt; ət] [fʊl] [spi:d] [əˈb:ŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [roʊd] , [wer] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊɪŋ] [wʌz; wəz]  
**and drove it at full speed along a narrow road , where the going was**  
和 驾驶 它 在 满的 速度 沿着 一个 狭窄的 路 , 在哪里 这 去 曾是  
[ˈsʌmwʌt] [ˈrʌf] ,  
**somewhat rough ,**  
有些 粗糙的 ,  
然后他驾驶着这辆车沿着一条狭窄而崎岖的道路全速行驶。

[ænd; ənd] [wer] [bəʊθ][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər] [si:ts] .  
**and where both had to give their entire attention to retaining their seats .**  
和 在哪里 两个都 有 到 给 他们的 全部的 注意力 到 保留 他们的 座位 .  
两人都必须全神贯注才能保住自己的座位。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [ʃiː; ʃi][krɑɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][læst] .

" Are you mad ? " she cried out to him , at last .  
" 是 你 疯狂的 ? " 她 哭 出去 到 他 , 在 最后的 .

“你疯了吗？”她终于冲他喊道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [brɪ'fɔːr] .  
She did not remember ever to have been so frightened before .  
她 做过 不是 记住 曾经 到 有 到过 所以 害怕 前 .

她不记得自己以前有过如此恐惧的经历。

['æktʃuəl] [fɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪf(ə)n][wɪð; wɪθ] [pə'trɪə] ['læŋdən] .  
Actual fear was a new sensation with Patricia Langdon .  
实际的 害怕 曾是 一个 新的 感觉 和 帕特里夏 兰登 .

对于帕特里夏·兰登来说，真正的恐惧是一种全新的感觉。

[stiɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd] [pə'trɪə] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] ,  
Still , he did not answer her , and Patricia started to her feet ,  
仍然 , 他 做过 不是 回答 她 , 和 帕特里夏 开始 到 她 脚 ,

但他仍然没有回答她，帕特里夏便站了起来。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [li:p] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈrɪskɪŋ] ['broʊkən] [lɪmz] , [ɔːr] [wɜːrs] ,  
determined to make the leap to the ground , risking broken limbs , or worse ,  
决定 到 制作 这 飞跃 到 这 地面 , 冒险 破碎的 四肢 , 或者 更糟 ,

他决心纵身跃向地面，冒着骨折甚至更糟的风险。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)li] [wɪð; wɪθ] ['evri]  
to escape from this situation , which was becoming more awful with every

[ˈmoʊmənt] [ðæt] [pæst] .  
moment that passed .  
片刻 那 通过了 .

为了逃离这种每分每秒都变得越来越糟糕的处境。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [lest][ðə; ði][mæn] [brɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] , [siːzd] [hɜːr; həɹ] .  
A sudden terror lest the man beside her had gone mad , seized her .  
一个 突然 恐怖 免得 这 男人 旁 她 有 已消失 疯狂的 , 查获 她 .

她突然感到一阵恐惧，害怕身边的男人已经疯了。

[bʌt; bət] [ˈmɔːrtən] [grɑːspt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ænd] [pʊld] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ɪntuː]  
But Morton grasped her with his left hand , and pulled her back into

[ðə; ði] [si:t] .  
the seat .  
这 座位 .

但莫顿用左手抓住她，把她拉回座位上。

" [dəʊnt][duː] [ðæt] !  
" Don't do that !  
" 不 做 那 !

别那样做！

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; həɹ] , [ˈkrɪspli] .  
" he ordered her , crisply .  
" 他 订购 她 , 清脆地 .

他干脆利落地命令她。

" [ðen] , [stɑːp][ðə; ði][kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
" Then , stop the car , " she replied .  
" 然后 , 停止 这 车 , " 她 回复 .

“那就停车，”她回答道。



" [oʊ] , [pli:z] , [du:] [stɑ:p] [ðə; ði] [kɑ:r] .

" **Oh , please , do stop the car .**  
" 哦 , 请 , 做 停止 这 车 .

“哦，求求你，停车吧。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'di:ə] [haʊ] [ju:; jʊ] ['frɑɪ(ə)n] [em 'i:] .

**You have no idea how you frighten me .**  
你 有 不 主意 如何 你 吓唬 我 .

你根本不知道你有多吓人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [dɑ:rk] , [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [roʊd] .

**It is very dark , here , and this is a terrible road .**  
它 是 非常 黑暗的 , 这里 , 和 这 是 一个 糟糕的 路 .

这里很黑，而且这条路路况很差。

[pli:z] [stɑ:p] , ['mɪstər] . ['mɔ:rtən] . "

**Please stop , Mr . Morton . "**  
请 停止 , 先生 . 莫顿 . "

“请住手，莫顿先生。”

" [kɔ:l] [em 'i:] [dɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɑ:p] . "

" **Call me Dick , and I'll stop . "**  
" 称呼 我 迪克 , 和 患病的 停止 . "

“叫我迪克，我就不叫了。”

" [pli:z] [stɑ:p] [ðə; ði] [kɑ:r] — [dɪk] !

" **Please stop the car — Dick !**  
" 请 停止 这 车 — 迪克 !

“请停车——迪克！ ”

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['θrɑ:tl] , [ænd; ənd] [ə'pleɪd] [ðə; ði] [breɪk] .

" **He closed the throttle , and applied the brake .**  
" 他 关闭 这 风门 , 和 应用 这 制动 .

他关闭了油门，并踩下了刹车。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['spi:di] ['roʊdstər] [sləʊd] [daʊn] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ]

**In another moment the speedy roadster slowed down gradually , and came to a**  
在 其他 片刻 这 迅速 敞篷跑车 减速 向下 逐步地 , 和 来了 到 一个

[stɑ:p] ,

**stop ,**  
停止 ,

片刻之后，这辆疾驰的跑车逐渐减速，最终停了下来。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [haʊs] , [ɔ:r] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]

**just at the edge of a wood , where there was no house , or evidence of**  
只是 在 这 边缘 的 一个 木头 , 在哪里 那里 曾是 不 房子 , 或者 证据 的

[wʌn] ,

**one ,**  
— ,

就在树林边缘，那里没有房子，也没有任何房子的痕迹。

['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,

**visible in any direction ; and , then ,**  
可见的 在 任何 方向 ; 和 , 然后 ,

在任何方向都可见；然后，

['rɪtʃəd] ['mɔ:rtən] [ænd; ənd] [pə'trɪə] ['læŋdən] [steərd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] [θru:] [ðə; ði]

**Richard Morton and Patricia Langdon stared into each other's eyes through the**  
理查德 莫顿 和 帕特里夏 兰登 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 通过 这

['gæðərɪŋ] ['dɑ:rkənəs] ,

**gathering darkness ,**  
采集 黑暗 ,

理查德·莫顿和帕特里夏·兰登在渐浓的夜色中彼此凝视着。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wɪð; wɪθ][set][dʒɔ:z][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt][smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætər][wɪð; wɪθ][ˈpleɪnli]  
**the former with set jaws and a defiant smile , and the latter with plainly**  
这 以前的 和 放 下颚 和 一个 桀骜不驯 微笑 , 和 这 后者 和 显然  
[rɪˈvi:ld] [ˈterər] .  
**revealed terror .**  
揭晓 恐怖 .

前者下巴紧绷，脸上带着挑衅的笑容；后者则明显流露出恐惧。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]  
**CHAPTER XV**  
章 十五

第十五章

[ˈɔ:lmʊʊst][ə; eɪ][ˈtrædzədi]  
**ALMOST A TRAGEDY**  
几乎 一个 悲剧

几乎是一场悲剧

[ˈmɔ:rtənz] [ˈpæʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbju:tɪf(ə)l][gɜ:rl][brɪˈsaɪd][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˌoʊvərˈkʌm][hɪz; ɪz][dɪˈskreʃ(ə)n]  
**Morton's passion for the beautiful girl beside him had overcome his discretion**  
莫顿 热情 为了 这 美丽的 女孩 旁 他 有 克服 他的 审慎  
[tu:; tə][sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .  
**to such an extent that he was hardly responsible for what he did .**  
到 这样的 一个 程度 那 他 曾是 几乎 负责任的 为了 什么 他 做过 .

莫顿对身边这位美丽女孩的热情已经让他失去了理智，以至于他几乎无法为自己的所作所为负责。

[ðə; ði][ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][ˈswɪft][raɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑ:rknəs] ,  
**The exhilaration of this swift ride through the gathering darkness ,**  
这 兴奋 的 这 迅速 骑 通过 这 采集 黑暗 ,

在渐浓的夜色中疾驰而过的刺激感，

[ðə; ði][sens][ʌv; əv][ˈhɪrnəs][tu:; tə][ðə; ði][ˈwʊmən][hi:; hi][bɪˈli:vd] [hi:; hi][lʌvd][wɪð; wɪθ][ˈevri] [fɔ:rs][ɪn]  
**the sense of nearness to the woman he believed he loved with every force in**  
这 感觉 的 接近 到 这 女士 他 相信 他 喜爱 和 每一个 力量 在  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

他感到自己与那个他深爱的女人无比亲近。

[ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)ntɪ][ðæt][ðeɪ][wɜ:r; wər][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət][li:st] ,  
**the certainty that they were alone , and that , for the moment at least ,**  
这 肯定 那 他们 是 独自的 , 和 那 , 为了 这 片刻 在 至少 ,  
他们确信自己孤身一人，而且至少此刻如此。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [pəˈzeɪʃn] ,  
**she was his sole possession ,**  
她 曾是 他的 唯一 拥有 ,

她是他唯一的所有物。

[stɜ:rd] [ʌp][wɪˈðɪn][ðə; ði] [jʌŋ] - [maɪnd][ðoʊz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][bɑ:rˈbæɪrɪk]  
**stirred up within the young ranchman's mind those elements of barbaric**  
搅拌 向上 之内 这 年轻的 - 头脑 那些 元素 的 野蛮  
[ˈwaɪldnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɡroʊn][ænd; ənd][ˈθraɪvd][tu:; tə] [ˈraɪətəsənəs] [ænd; ənd] [ˈrekləsənəs] [ˈdʊrɪŋ]  
**wildness which had grown and thrived to riotousness and recklessness during**  
野性 哪个 有 生长 和 蓬勃发展 到 骚乱 和 鲁莽 期间  
[ðə; ði][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] - [ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv][mɑ:nˈtænə] ,  
**the life he had lived on the cattle - ranges of Montana ,**  
这 生活 他 有 居住地 在 这 牛 - 范围 的 蒙大拿 ,

这唤醒了这位年轻牧场主心中那些野蛮的本性，这些本性在他蒙大拿州的牧场生活中不断滋长，最终演变成暴戾和鲁莽的行为。



[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .  
**She was frightened** .  
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmɔːrtən] [fərˈgɔːt] [hɪmˈself] .  
**And so Morton forgot himself** .  
和 所以 莫顿 忘了 他自己 .

于是，莫顿忘记了自己。

[hiː, hi] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈneɪt] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ruːl] .  
**He permitted the innate wildness of his own nature to rule** .  
他 允许 这 先天 野性 的 他的 自己的 自然 到 规则 .

他任由自己天性中固有的野性支配自己。

[hiː, hi] [ˈfɑːləʊd] [æən; ən] [ɪmˈpʌls] , [æz; əz][waɪld][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈkaɪnd] .  
**He followed an impulse , as wild as it was unkind** .  
他 随后 一个 冲动 , 作为 荒野 作为 它 曾是 不友善 .

他顺从了自己的冲动，这种冲动既疯狂又残忍。

[hiː, hi] [siːzd] [hɜːr; həər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; həər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,  
**He seized her in his arms , and crushed her against him** ,  
他 查获 她 在 他的 武器 , 和 碎 她 反对 他 ,

他一把将她搂入怀中，紧紧地贴在自己身上。

[ˈreɪnɪŋ] [ˈkɪsɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ɪːv(ə)n][hɜːr; həər] [lɪps] .  
**raining kisses upon her cheeks and brow , and upon even her lips** .  
下雨 吻 之上 她 脸颊 和 眉头 , 和 之上 甚至 她 嘴唇 .

吻如雨般落在她的脸颊、额头，甚至嘴唇上。

[ˈpætrɪkə] [stroʊv] [ˈbreɪvli] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ; [ʃiː, ʃi] [ˈstrʌɡld] [ˈmaɪtɪli] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪs]  
**Patrica strove bravely to fight him off ; she struggled mightily to prevent this**  
帕特里夏 努力 勇敢地 到 斗争 他 离开 ; 她 挣扎 非常 到 防止 这

[ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] .  
**greatest of all indignities** .  
最 的 全部 侮辱 .

帕特里夏勇敢地奋力反抗；她拼尽全力阻止这种莫大的侮辱。

[ʃiː, ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [brɪˈsiːtʃɪŋ] [ðæt] [hiː, hi] [rɪˈliːs] [hɜːr; həər] , [bʌt; bət][hiː, hi] [siːmd] [nɑːt]  
**She cried out to him , beseeching that he release her , but he seemed not**  
她 哭 出去 到 他 , 恳求 那 他 发布 她 , 但 他 似乎 不是

[tuː; tə] [hɪr] ,  
**to hear** ,  
到 听到 ,

她向他哭喊，恳求他放了她，但他似乎听不见。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː, hi] [hɜːrd] , [hiː, hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ʌv; əv] [veɪn]  
**or , if he heard , he paid no heed , and , after a moment more of vain**  
或者 , 如果 他 听到 , 他 有薪酬的 不 注意 , 和 , 后 一个 片刻 更多的 的 徒劳

[ˈefərt] ,  
**effort** ,  
努力 ,

或者，即使他听到了，他也置之不理，又徒劳地尝试了一会儿之后，

[pəˈtrɪfəz] [ˈfɪɡjər] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlækst] .  
**Patricia's figure suddenly relaxed** .  
帕特里夏的 数字 突然 轻松 .

帕特里夏的身形突然放松下来。

[ʃiː, ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈefərt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][məən][æt; ət] [beɪ] ,  
**She realized the utter futility of her effort to hold the man at bay** ,  
她 已实现 这 说出 无用 的 她 努力 到 抓住 这 男人 在 湾 ,

她意识到自己试图阻止那个男人的努力完全是徒劳的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈslɪd(ə)nli] [ɪnˈspaɪərd][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [ˈsʌbtərʃuːdʒ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and she was suddenly inspired to practise a subterfuge upon him .

和 她 曾是 突然 灵感 到 实践 一个 托词 之上 他 .

她突然灵机一动，决定对他使个计。

[ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ˈhelpləsli] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kənˈfaɪnɪŋ] [græsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She permitted herself to sink down helplessly , into his confining grasp , and she

她 允许 她自己 到 下沉 向下 无助地 , 进入 他的 限制 抓牢 , 和 她

[bɪˈkeɪm] , [əˈpærəntli] , [ʌnˈkɔːnʃəs] .

became , apparently , unconscious .

成为 , 显然 , 无意识 .

她任由自己无助地沉入他紧紧的怀抱，显然，她失去了意识。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔːrtənz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ðen] .

It was Richard Morton's turn to be frightened , then .

它 曾是 理查德 莫顿 转动 到 是 害怕 , 然后 .

接下来轮到理查德·莫顿感到害怕了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

On the instant , he realized what he had done .

在 这 立即的 , 他 已实现 什么 他 有 完毕 .

他瞬间意识到自己做了什么。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [rʌʃt] [əˈpɑːn]

The enormity of the offense he had committed against her rushed upon

这 巨大 的 这 罪行 他 有 坚定的 反对 她 匆忙 之上

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

him like a blow in the face ,

他 喜欢 一个 吹 在 这 脸 ,

他意识到自己对她犯下的罪行有多么严重，这种感觉就像当头一棒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈfaɪnɪŋ] [siːt] [bɪˈsaɪd]

and he released her , so that she sank back into the confining seat beside

和 他 发布 她 , 所以 那 她 沉没 后退 进入 这 限制 座位 旁

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他放开了她，她便重新坐回了 he 身旁那狭小的座位上。

" [pəˈtrɪʃə] ! [pəˈtrɪʃə] !

" Patricia ! Patricia !

" 帕特里夏 ! 帕特里夏 !

“帕特里夏！帕特里夏！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

" he called to her .

" 他 称为 到 她 .

他向她喊道。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] ;

He seized her hands , and rubbed them ;

他 查获 她 双手 , 和 摩擦 他们 ;

他抓住她的手，揉搓着；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][pɑːmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈʃɑːrpli] ,

he turned them over and struck the palms of them sharply ,

他 转向 他们 超过 和 击 这 棕榈树 的 他们 尖锐地 ,

他把他们翻过来，狠狠地击打他们的手掌。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwer] [hɜːrd] [ðæt] [sʌt] ['æk](ə)n] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aʊt] [ʌv; əv]  
**for he had somewhere heard that such action would bring a person out of**  
为了 他 有 某处 听到 那 这样的 行动 会 带来 一个 人 出去 的  
[ə; eɪ] [swuːn] ;  
**a swoon ;**  
一个 昏厥 ;

因为他曾听说这样做能使人从昏厥中苏醒过来；

[bʌt; bət] , [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] ['strʌɡld] ['æŋkʃəslɪ] , [ˈduːɪŋ] [ˌwʌtsuː'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'raʊz]  
**but , although he struggled anxiously , doing whatsoever he could to arouse**  
但 , 虽然 他 挣扎 焦虑地 , 正在做 任何 他 可以 到 引起  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

但是，尽管他焦急地挣扎着，想尽一切办法来唤起她的欲望，

[ænd; ənd] [brɪ'siːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪm'pæʃnd] [tuːnz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd]  
**and beseeching her in impassioned tones to speak to him , she seemed**  
和 恳求 她 在 热情洋溢 音调 到 说话 到 他 , 她 似乎  
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ,  
**to remain unconscious** ,  
到 保持 无意识 ,

他用充满激情的语气恳求她跟他说话，但她似乎仍然昏迷不醒。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,  
**with her head lying back against the seat , her eyes closed** ,  
和 她 头 说谎 后退 反对 这 座位 , 她 眼睛 关闭 ,  
[hɜːr; hər] [hæd] [hɪŋ] [bæk]  
她头靠在椅背上，双眼紧闭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .  
**and her face paler than he had ever seen it before** .  
和 她 脸 肤色较浅 比 他 有 曾经 已见 它 前 .

她的脸色比他以往见过的任何时候都要苍白。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [stɑːpt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .  
**The car had stopped before the edge of a wood** .  
这 车 有 停止 前 这 边缘 的 一个 木头 .  
[hɜːr; hər] [hæd] [hɪŋ] [bæk]  
汽车停在了树林边缘。

[dʒʌst] [brɪ'jɑːnd] [aɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ,  
**Just beyond it , there was a bridge over which they must have passed** ,  
只是 超过 它 , 那里 曾是 一个 桥 超过 哪个 他们 必须 有 通过了 ,  
[hɜːr; hər] [hæd] [hɪŋ] [bæk]  
再往前走一点就是一座桥，他们一定是经过了那座桥。

[hæd; həd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .  
**had they continued on their way** .  
有 他们 持续 在 他们的 方式 .  
[hɜːr; hər] [hæd] [hɪŋ] [bæk]  
如果他们继续前行的话。

[ˈmɔːrtən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'sperɪŋli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**Morton raised his head and looked despairingly about him** .  
莫顿 提高 他的 头 和 看起来 绝望地 关于 他 .  
[hɜːr; hər] [hæd] [hɪŋ] [bæk]  
莫顿抬起头，绝望地环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,  
**He saw the bridge** ,  
他 锯 这 桥 ,  
[hɜːr; hər] [hæd] [hɪŋ] [bæk]  
他看到了那座桥，

[ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər]  
**and experience taught him that there must be a stream of water**  
和 经验 教授 他 那 那里 必须 是 一个 溪流 的 水  
[bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .  
**beneath it** .  
下面 它 .

经验告诉他，下面一定有一条溪流。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][ræn] [ˈfɔ:rwəd] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt]  
**With quick decision , he sprang from the car and ran forward , believing that**  
和 快的 决定 , 他 弹簧 从 这 车 和 跑 向前 , 相信 那  
.  
.  
.

他迅速做出决定，跳下车向前跑去，因为他相信：

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] , [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz]  
**if he could return with his cap filled with water , he might restore his**  
如果 他 可以 返回 和 他的 帽 已填 和 水 , 他 可能 恢复 他的  
[kəm'pænjən] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .  
**companion to consciousness** .  
伴侣 到 意识 .

如果他能带着装满水的帽子回来，或许能让他的同伴恢复意识。

[ðen] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [left] [ðə; ði][kɑ:r][ðæn; ðən] [pə'trɪfə] [ˈoʊpənd]  
**Then , strange to relate , no sooner had he left the car than Patricia opened**  
然后 , 奇怪的 到 涉及 , 不 很快 有 他 左边 这 车 比 帕特里夏 打开  
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,  
**her eyes** ,  
她 眼睛 ,

然后，说来也奇怪，他刚下车，帕特里夏就睁开了眼睛。

[ˈstreɪtnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [li:p] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [si:t] [tu:; tə][ðə; ði]  
**straightened her figure , and with a quick leap changed her seat to the**  
拉直 她 数字 , 和 和 一个 快的 飞跃 已更改 她 座位 到 这  
[wʌŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wi:l] .  
**one beneath the steering - wheel** .  
一 下面 这 转向 - 车轮 .

她挺直身子，迅速跳到方向盘下面的座位上。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈkɑ:mplɪft] [ðɪs] [waɪl] [ˈmɔ:rtən][wʌz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [tɔ:rd] [ðə; ði]  
**She accomplished this while Morton was speeding away from her , toward the**  
她 完成 这 尽管 莫顿 曾是 超速 离开 从 她 , 朝向 这  
[ˈwɔ:tər] .  
**water** .  
水 .

而莫顿则加速驶离她，朝水边飞去。就在这时，她完成了这件事。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] ;  
**She saw him arrive at the bridge and disappear down the bank , beneath it ;**  
她 锯 他 到达 在 这 桥 和 消失 向下 这 银行 , 下面 它 ;  
[ænd; ənd][ˈfɔ:rθ'wɪθ; ˈfɔ:rθ'wɪð] ,  
**and forthwith** ,  
和 立即 ,

她看见他走到桥边，然后消失在河岸下，桥下；紧接着，

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈvɜ:rst] [ðə; ði] [ɡɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈθrɔ:tl] .  
**she reversed the gear of the steamer , and opened the throttle** .  
她 反转 这 齿轮 的 这 汽船 , 和 打开 这 风门 .  
.  
.  
她反转了汽船的齿轮，并打开了油门。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ri'spɒndɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] ['rekiŋ] [ðə; ði][kɑ:r]  
**The engine responded instantly , and at the imminent risk of wrecking the car**  
这 引擎 回应 即刻 , 和 在 这 迫在眉睫 风险 的 破坏 这 车  
, [ʃi; ʃi] [bækt] [aɪ 'ti:] ,  
**, she backed it ,**  
, 她 支持的 它 ,

引擎立即做出反应，她冒着撞车的风险倒车。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] , [ ri'və:siŋ ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃi] [kwɔɪt]  
**and turned it , reversing and going forward several times , before she quite**  
和 转向 它 , 逆转 和 去 向前 一些 时代 , 前 她 相当  
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] ,  
**succeeded in bringing it around ,**  
成功了 在 带来 它 大约 ,  
她反复转动它，来回倒退好几次，才最终成功地把它转过来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] .  
**within the narrow space .**  
之内 这 狭窄的 空间 .

在狭窄的空间内。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , [ʃi; ʃi][dɪd] [sək'si:d] , [ænd; ənd] ,  
**But , at last , she did succeed , and ,**  
但 , 在 最后的 , 她 做过 成功 , 和 ,

但最终，她还是成功了，而且，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**just at the moment when the car was headed in the opposite direction ,**  
只是 在 这 片刻 什么时候 这 车 曾是 标题 在 这 对面的 方向 ,  
[ˈrɪtʃəd] [ˈmɔ:rtən] [ri:ə'piəd] .  
**Richard Morton reappeared .**  
理查德 莫顿 再次出现 .

就在汽车朝相反方向驶去的那一刻，理查德·莫顿再次出现。

[hi; hi] [sɔ:] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ˈæbsəns] .  
**He saw , at a glance , what had happened during his short absence .**  
他 锯 , 在 一个 瞥一眼 , 什么 有 发生 期间 他的 短的 缺席 .

他一眼就看到了在他短暂离开期间发生的事情。

[hi; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [pə'trɪə] [hæd; həd] [aʊt'wɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi][ræn] [ˈfɔ:rwərd] ,  
**He understood that Patricia had outwitted him , and he ran forward ,**  
他 理解 那 帕特里夏 有 被智胜 他 , 和 他 跑 向前 ,  
[ˈʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] .  
**shouting aloud as he did so .**  
喊叫 大声 作为 他 做过 所以 .

他意识到帕特里夏已经胜过他了，于是他一边大声喊叫一边向前跑去。

[pə'trɪə] [kɔ:t] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʊʊldər] ,  
**Patricia caught one glimpse of him over her shoulder ,**  
帕特里夏 捕捉 一 一瞥 的 他 超过 她 肩膀 ,

帕特里夏从肩后瞥见了他一眼，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][kæp][hi; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər]  
**and saw that he carried in his hands the cap he had filled with water**  
和 锯 那 他 携带 在 他的 双手 这 帽 他 有 已填 和 水  
[tu; tə][ju:z][ɪn] [ri'stɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər][tu; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] — [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]  
**to use in restoring her to consciousness — a consciousness she had not**  
到 使用 在 恢复 她 到 意识 — 一个 意识 她 有 不是

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:st] ,  
**for a moment lost ,**  
为了 一个 片刻 丢失的 ,

她看到他手里拿着装满水的帽子，准备用来让她恢复意识——而她一刻也没有失去意识。



[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ][ə'ɪz:rt][ænd; ənd][ˈmænɪfest] [ɪn][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ][hɜ:r; həɹ] [ɪ'skeɪp] .  
**which now was so alert and manifest in effecting her escape .**  
哪个 现在 曾是 所以 警报 和 显现 在 产生影响 她 逃脱 .

她现在如此警觉，如此明显地实施了她的逃脱计划。

[ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] .  
**She paid no heed to his shouts .**  
她 有薪酬的 不 注意 到 他的 喊叫 .

她对他的喊叫声置之不理。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['θɹɑ:tl] ['waɪdəɹ][ænd; ənd]['waɪdəɹ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sti:m] ['rʊɒdstəɹ] ['dɑ:rtɪd] [ə'wei]  
**She opened the throttle wider and wider , and the steam roadster darted away**  
她 打开 这 风门 更广泛 和 更广泛 , 和 这 蒸汽 敞篷跑车 飞镖 离开  
[θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rknes] ,  
**through the darkness ,**  
通过 这 黑暗 ,

她越拧越深，蒸汽跑车在黑暗中疾驰而去。

[wɪð; wɪθ] [pə'trɪʃə] ['læŋdən] [ˈʌndəɹ][ðə; ðɪ] [wi:l] , ['li:vɪŋ] ['rɪtʃəd] ['mɔ:rtən] , [kæp][ɪn][hænd] ,  
**with Patricia Langdon under the wheel , leaving Richard Morton , cap in hand ,**  
和 帕特里夏 兰登 在下面 这 车轮 , 离开 理查德 莫顿 , 帽 在 手 ,  
[pə'trɪʃə] [læŋdən] [ˈʌndəɹ] [wɪl] [li:vɪŋ] [rɪtʃəd] [mɔ:rtən] [kæp] [ɪn] [hænd] ,  
帕特里夏·兰登驾车离开，留下理查德·莫顿低声下气地低着头。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪwei] , [geɪzɪŋ] ['æftəɹ][hɜ:r; həɹ] ,  
**standing in the middle of the highway , gazing after her ,**  
常设 在 这 中间 的 这 公路 , 凝视 后 她 ,

他站在公路中央，望着她的背影，

['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evəɹ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'reɪdʒəs]  
**speechless with amazement and more than ever in love with the courageous**  
无言 和 惊愕 和 更多的 比 曾经 在 爱 和 这 勇敢  
[jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [der] ,  
**young woman who could dare ,**  
年轻的 女士 WHO 可以 敢 ,

我惊叹得说不出话来，也比以往任何时候都更加爱上了这位敢于冒险的勇敢年轻女子。

[ænd; ənd][duː] , [soʊ] [mʌtʃ] .  
**and do , so much .**  
和 做 , 所以 很多 .

而且做了很多事。

[pə'trɪʃə] ['læŋdən] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['eni] ['ɔ:təməbi:l] ,  
**Patricia Langdon was thoroughly capable of operating any automobile ,**  
帕特里夏 兰登 曾是 彻底 有能力的 的 操作 任何 汽车 ,  
[pə'trɪʃə] [læŋdən] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['eni] ['ɔ:təməbi:l] ,  
帕特里夏·兰登完全有能力驾驶任何汽车。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtlɪŋ] ['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [si:n]  
**as was demonstrated by this somewhat startling climax to the unpleasant scene**  
作为 曾是 已证明 经过 这 有些 令人震惊 高潮 到 这 令人不快的 场景  
[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .  
**through which she had just passed .**  
通过 哪个 她 有 只是 通过了 .

正如她刚刚经历的那场不愉快事件的惊人高潮所表明的那样。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] ['kʌstəməri] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] ['mænəɹ] , [hɜ:r; həɹ] ['aʊtwəɹd] [self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]  
**Beneath her customary repose of manner , her outward self - restraint and**  
下面 她 习惯 休息 的 方式 , 她 向外 自己 - 克制 和  
[hɜ:r; həɹ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['hɔ:ti] ['mænəɹ] ,  
**her dignified if somewhat haughty manner ,**  
她 凝重 如果 有些 傲慢 方式 ,

在她惯常的沉稳举止、外在的克制和略带傲慢却又不失尊严的姿态之下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈwaɪldnəs] , [wɪt] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [hæd; həd][faʊnd][noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
**there was a spirit of wildness , which , for years , had found no expression**  
那里 曾是 一个 精神 的 野性 , 哪个 , 为了 年 , 有 成立 不 表达  
 , [tɪl] [naʊ] .  
**, till now .**  
 , 直到 现在 .

这里有一种狂野的精神，多年来一直没有得到释放，直到现在。

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; jɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][kɑːr] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhedɪŋ] [aɪ ˈtiː]  
**But , the moment she turned the car about and succeeded in heading it**  
但 , 这 片刻 她 转向 这 车 关于 和 成功了 在 标题 它  
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**in the opposite direction ,**  
在 这 对面的 方向 ,  
但是，当她调转车头并成功地将车开向相反的方向时，

[ðə; ðɪ][ˈɪnstənt] [fɪː; jɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [wɪt] , [soʊ] [ˈɔːrt]  
**the instant she realized that she was mistress of the situation , which , so short**  
这 立即的 她 已实现 那 她 曾是 情妇 的 这 情况 , 哪个 , 所以 短的  
[ə; eɪ][taɪm] [brɪˈfɔːr] ,  
**a time before ,**  
一个 时间 前 ,  
她意识到自己完全掌控了局面，而就在不久之前，情况还并非如此。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnoʊn] [ˈterərz] ,  
**had been replete with unknown terrors ,**  
有 到过 充足的 和 未知 恐怖 ,  
曾充满未知的恐怖，

[fɪː; jɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ɔːl] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ɪɡzɪləˈreɪʃ(ə)n] [wɪt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪnər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbæt(ə)l]  
**she experienced all that sense of exhilaration which the winner of any battle**  
她 经验丰富的 全部 那 感觉 的 兴奋 哪个 这 优胜者 的 任何 战斗  
[mʌst; məst] [fiːl] ,  
**must feel ,**  
必须 感觉 ,  
她体验到了所有胜利者都必须感受到的那种兴奋感。

[wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] .  
**when it is brought to a successful issue .**  
什么时候 它 是 带来 到 一个 成功的 问题 .  
当它被成功提出时。

[fɪː; jɪ] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [læf] [əˈlaʊd] , [dɪˈfaɪəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɡliː] ,  
**She heard herself laugh aloud , defiantly and with a touch of glee ,**  
她 听到 她自己 笑 大声 , 公然挑衅 和 和 一个 触碰 的 高兴 ,  
她听到自己放声大笑，笑声中带着一丝挑衅和得意。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [pəˈtrɪə] [ˈlæŋdən] [huː]  
**although it did not seem to her as if it were Patricia Langdon who**  
虽然 它 做过 不是 似乎 到 她 作为 如果 它 是 帕特里夏 兰登 WHO  
[læft] ;  
**laughed ;**  
笑了 ;  
虽然她觉得笑的并不是帕特里夏·兰登；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [sʌm; səm] [hɪðərˈtuː] [ʌndɪˈskʌvərəbl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrekləsnəs] [wɪˈðɪn]  
**it was , perhaps , some hitherto undiscoverable spirit of recklessness within**  
它 曾是 , 也许 , 一些 迄今为止 无法发现的 精神 的 鲁莽 之内  
[hɜːr; hər] ,  
**her ,**  
她 ,  
或许，那是她内心深处某种此前未被发现的鲁莽精神。

[wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðæt] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪˈfaɪənt][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔːrtən][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]  
**which called forth that expression of defiant joy , which Richard Morton could not fail**  
哪个 称为 前进 那 表达 的 桀骜不驯 喜悦 , 哪个 理查德 莫顿 可以 不是 失败  
[tuː; tə] [hɪr] .  
**to hear** .  
到 听到 .

这激起了理查德·莫顿心中那份桀骜不驯的喜悦，他不可能听不到。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [baɪ] [naʊ] ,  
**The night was dark , by now ,**  
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 经过 现在 ,  
[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði][stɑːrɪz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [pəˈtriʃə]  
**and there were only the stars to light the narrow way along which Patricia**  
和 那里 是 仅有的 这 明星 到 光 这 狭窄的 方式 沿着 哪个 帕特里夏  
[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [kɑːr] ;  
**was compelled to guide the flying car ;**  
曾是 被迫 到 指导 这 飞行 车 ;  
[ˌstɑːrɪz] [laɪt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [pəˈtriʃə]  
只有星星照亮了帕特里夏被迫驾驶飞行汽车行驶的狭窄道路;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,  
**but she thought nothing of this ,**  
但 她 想法 没有什么 的 这 ,  
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]  
但她并未把这当回事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,  
**for she could dimly discern the outlines of the roadway before her ,**  
为了 她 可以 依稀 辨别 这 概述 的 这 道路 前 她 ,  
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]  
因为她隐约能看到前方道路的轮廓。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɔːloʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈhaɪweɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈæksɪdənt] .  
**and she believed she could follow it to the main highway , without accident .**  
和 她 相信 她 可以 跟随 它 到 这 主要的 公路 , 没有 事故 .  
[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɔːloʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈhaɪweɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈæksɪdənt]  
她相信自己可以沿着这条路走到主干道，不会发生意外。

[ˈmɔːrtən][hæd; həd][nɑːt] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmps] .  
**Morton had not lighted his lamps .**  
莫顿 有 不是 照明 他的 灯 .  
[ˈmɔːrtən][hæd; həd][nɑːt] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmps]  
莫顿还没有点亮他的灯。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**There had been no opportunity to do so .**  
那里 有 到过 不 机会 到 做 所以 .  
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ]  
之前一直没有机会这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfriˈkwentɪd] [wʌn] ; [ænd; ænd] [pəˈtriʃə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [əˈweɪ]  
**But the road was an unfrequented one ; and Patricia , as she fled away**  
但 这 路 曾是 一个 冷落 一 ; 和 帕特里夏 , 作为 她 逃亡 离开  
[frʌm; frəm][ˈmɔːrtən] ,  
**from Morton ,**  
从 莫顿 ,  
[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfriˈkwentɪd] [wʌn] ; [ænd; ænd] [pəˈtriʃə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [əˈweɪ]  
但这条路人迹罕至；帕特里夏逃离莫顿时，

[θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈskeɪp] ,  
**through the darkness , thought only of making her escape ,**  
通过 这 黑暗 , 想法 仅有的 的 制作 她 逃脱 ,  
[θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈskeɪp]  
黑暗中，她只想逃出去。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪnˈkaʊntər] [waɪl] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .  
**not at all of the dangers she might encounter while doing so .**  
不是 在 全部 的 这 危险 她 可能 遇到 尽管 正在做 所以 .  
[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪnˈkaʊntər] [waɪl] [ˈduːɪŋ] [soʊ]  
她完全没有意识到这样做可能会遇到的危险。

[ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] ,  
**Several times** ,  
一些 时代 ,

几次，

[ˈʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈlæfɪŋ] [ˈsɔːftli] [æ̣t; ə̣t][ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtraɪʌmft]  
**she caught herself laughing softly at the recollection of how she had triumphed**  
她 捕捉 她自己 笑 轻轻 在 这 回忆 的 如何 她 有 胜利  
[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈderɪŋ] [jʌŋ] [ˈræntʃmən] ,  
**over the daring young ranchman** ,  
超过 这 大胆 年轻的 牧场主 ,

回想起自己如何战胜那个胆大妄为的年轻牧场主，她不禁轻声笑了起来。

[ænd; ʌnd][æ̣t; ə̣t][ðə; ðɪ] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [nɪr]  
**and at the predicament in which she had left him , standing there near**  
和 在 这 困境 在 哪个 她 有 左边 他 , 常设 那里 靠近  
[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,  
**the bridge** ,  
这 桥 ,

她离开他时，他正站在桥边，处境十分尴尬。

[ɪn][ə; eɪ][ləʊˈkæləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**in a locality that was entirely unknown to him** ,  
在 一个 地点 那 曾是 完全 未知 到 他 ,  
在一个他完全陌生的地方，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][məst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]  
**from which he must have some difficulty in finding his way to a place**  
从 哪个 他 必须 有 一些 困难 在 寻找 他的 方式 到 一个 地方  
[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [əˈnʌðər] [kənˈveɪəns] .  
**where he could secure another conveyance** .  
在哪里 他 可以 安全的 其他 输送 .

因此，他必须费一番周折才能找到另一条路，到达可以搭乘其他交通工具的地方。

[hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ˈhɔːrslɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**He might know what it meant to be left horseless on the ranges of the**  
他 可能 知道 什么 它 意思是 到 是 左边 无马 在 这 范围 的 这  
[west] ,  
**West** ,  
西方 ,

他或许知道在西部荒野上失去马匹的滋味。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] —  
**but this would be a new and a strange — perhaps a wholesome —**  
但 这 会 是 一个 新的 和 一个 奇怪的 — 也许 一个 健康 —  
[ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**experience for him** .  
经验 为了 他 .

但对他来说，这将是一次全新的、陌生的——或许是有益的——体验。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][əˈpaːn][ðə; ðɪ]  
**Presently , she came to the turn of the road that would bring her upon the**  
目前 , 她 来了 到 这 转动 的 这 路 那 会 带来 她 之上 这  
[meɪn] [ˈhaɪweɪ] ;  
**main highway** ;  
主要的 公路 ;

这时，她来到了岔路口，这条路会将她引向大公路；

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]  
**and here she stopped the car , and got down from it , long enough to**  
和 这里 她 停止 这 车 , 和 得到 向下 从 它 , 长的 足够的 到  
[laɪt] [ðə; ði][læmps] .  
**light the lamps .**  
光 这 灯 .

于是她把车停了下来，下了车，打开了车灯。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [derd] , [jet] [naːt] [tuː] ['ræpɪdli] ,  
**This done , she went on again , as swiftly as she dared , yet not too rapidly ,**  
这 完毕 , 她 去 在 再次 , 作为 迅速地 作为 她 敢于 , 然而 不是 也 快速 ,  
做完这件事后，她又继续前进，尽可能快地走，但又不至于太快。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] ['sɪŋɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] .  
**because now she felt that she was as free as the air singing past her .**  
因为 现在 她 毛毡 那 她 曾是 作为 自由的 作为 这 空气 歌唱 过去的 她 .  
因为她现在觉得自己像空气一样自由，自由自在地在她身边歌唱。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['trævəst] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [striːts]  
**The highway she traversed was almost as familiar to her as the streets**  
这 公路 她 穿越 曾是 几乎 作为 熟悉的 到 她 作为 这 街道  
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .  
**of New York City .**  
的 新的 约克 城市 .

她行驶的这条高速公路对她来说几乎和纽约市的街道一样熟悉。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪ](ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['traɪʌmft] [ˈoʊvər] ['rɪtʃəd] ['mɔːrtən]  
**The exhilaration she had experienced when she triumphed over Richard Morton**  
这 兴奋 她 有 经验丰富的 什么时候 她 胜利 超过 理查德 莫顿  
[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**and escaped from him ,**  
和 逃脱 从 他 ,

她战胜理查德·莫顿并逃离他时所体验到的那种兴奋感，

[ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sped] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] [wen] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən]  
**increased rather than diminished as she sped onward , and when , almost an**  
增加 相当 比 减少 作为 她 加速 向前 , 和 什么时候 , 几乎 一个  
[ˈaʊər] ['leɪtər] ,  
**hour later ,**  
小时 之后 ,

随着她加速前进，这种感觉不但没有减弱反而增强了，大约一个小时后，当.....

[ʃiː; ʃɪ] ['ɡaɪdɪd] [ðə; ði][kɑːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [geɪt] - [poʊsts] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]  
**she guided the car between the huge gate - posts which admitted it to the**  
她 引导 这 车 之间 这 巨大的 门 - 帖子 哪个 承认 它 到 这  
[ɡraʊndz] [ʌv; əv] ['siːdərkrest] ,  
**grounds of Cedarcrest ,**  
理由 的 雪松岭 ,

她驾驶着汽车穿过巨大的门柱，驶入了雪松庄园的领地。

[ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['draɪvweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['mæn](ə)n] ,  
**and followed the winding driveway toward the entrance to the stone mansion ,**  
和 随后 这 绕线 车道 朝向 这 入口 到 这 石头 大厦 ,  
沿着蜿蜒的车道走向石头豪宅的入口，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pə'trɪʃə] ['læŋdən] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]  
**she was altogether a different Patricia Langdon from the one who had**  
她 曾是 共 一个 不同的 帕特里夏 兰登 从 这 一 WHO 有  
['stɑːrtɪd] [aʊt] ,  
**started out ,**  
开始 出去 ,

她已经完全变成了另一个人，和最初那个帕特里夏·兰登截然不同了。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['westənər] , [ˈʃɔ:rtli] ['æftər][faɪv][ ə'klɒk, əu- ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .  
**in company with the young Westerner , shortly after five o'clock that afternoon .**  
在 公司 和 这 年轻的 西方人 , 不久 后 五 点钟 那 下午 .  
那天下午五点刚过, 我和那位年轻的西方人一起。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rt] - - ,  
**She brought the car to a stop under the porte - cochère ,**  
她 带来 这 车 到 一个 停止 在下面 这 门 - - ,  
她把车停在了车库门廊下。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][baɪ] ['sevrəl] [laʊd] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] - [hɔ:rn] ; [ə; eɪ]  
**and announced her arrival by several loud blasts of the automobile - horn ; a**  
和 宣布 她 到达 经过 一些 大声 爆炸 的 这 汽车 - 喇叭 ; 一个  
[ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,  
**moment later ,**  
片刻 之后 ,  
她鸣响了几声汽车喇叭, 宣告了自己的到来; 片刻之后,

[ðə; ði] [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['sæli] ['gɑ:rdnər] [rʌʃt] [aʊt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .  
**the doors were thrown open , and Sally Gardner rushed out to receive her .**  
这 门 是 抛掷 打开 , 和 莎莉 加德纳 匆忙 出去 到 收到 她 .  
门被猛地推开, 莎莉·加德纳冲出去迎接她。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][eɪ 'em] [leɪt] , ['sæli] , " [pə'trɪjə] [kɔ:ld] [aʊt] ,  
**" I am afraid I am late , Sally , " Patricia called out ,**  
" 我 是 害怕的 我 是 晚的 , 莎莉 , " 帕特里夏 称为 出去 ,  
“恐怕我迟到了, 莎莉,”帕特里夏喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊli] [ʌn'laɪk] [hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][kɑ:m] [toʊnz] .  
**in a voice that was wholly unlike her usual calm tones .**  
在 一个 嗓音 那 曾是 完全 与众不同 她 通常 冷静的 音调 .  
她用一种与平时平静语气截然不同的声音说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:r] ?  
**" Will you call someone to care for the car ?**  
" 将要 你 称呼 某人 到 关心 为了 这 车 ?  
你会打电话叫人来照看这辆车吗?

" [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wi:l] ,  
**" Without waiting for a reply , she sprang from beneath the wheel ,**  
" 没有 等待 为了 一个 回复 , 她 弹簧 从 下面 这 车轮 ,  
她不等对方回答, 就从车轮下跳了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]  
**and with a light laugh returned the impetuous embrace with which the young**  
和 和 一个 光 笑 返回 这 浮躁 拥抱 和 哪个 这 年轻的  
[ˈmeɪtrən] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] .  
**matron greeted her .**  
护士长 问候 她 .  
她轻笑一声, 回以年轻女主人热情的拥抱。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] ,  
**In some mysterious manner ,**  
在 一些 神秘 方式 ,  
以某种神秘的方式,

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第9/12页

[wɜ:rd][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bɪn] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [gests] [ðæt] [pəˈtriə] [ˈlændən] [hæd; həd] [əˈraɪvd]  
word had already been passed to the guests that Patricia Langdon had arrived  
单词 有 已经 到过 通过了 到 这 客人 那 帕特里夏 兰登 有 到达的

[ɪn] [ˈritʃəd] [ˈmɔrtənz] [kɑ:r] ,  
in Richard Morton's car ,  
在 理查德 莫顿 车 ,

此前已有消息传到宾客们耳中，帕特里夏·兰登是乘坐理查德·莫顿的车抵达的。

[bʌt; bət][əˈloʊn] ; [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [pəˈtriə] [hæd; həd] [rɪˈli:st] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm] [ˈsæli:z]  
but alone ; and so , by the time Patricia had released herself from Sally's  
但 独自的 ; 和 所以 , 经过 这 时间 帕特里夏 有 发布 她自己 从 莎莉的

[ˈkliŋɪŋ] [ɑ:rmz] ,  
clinging arms ,  
依恋 武器 ,

但她孤身一人；因此，当帕特里夏挣脱了莎莉紧紧搂着她的双臂时，

[ˈrɒdərik] [ˈdʌŋkən] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]  
Roderick Duncan , followed by the others of the party , appeared in the open  
罗德里克 邓肯 , 随后 经过 这 其他的 的 这 派对 , 出现 在 这 打开

[ˈdɔ:rweɪ] .  
doorway .  
门口 .

罗德里克·邓肯，随后是其他一行人，出现在敞开的门口。

[ˈdʌŋkən] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [ˈswɪftli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst] [fɔ:ˈstɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən]  
Duncan came forward swiftly , but his host forestalled him in putting the question  
邓肯 来了 向前 迅速地 , 但 他的 主持人 阻止 他 在 推杆 这 问题

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] .  
he would have asked .  
他 会 有 问 .

邓肯迅速上前，但他的主人抢在他前面问出了他想问的问题。

" [aɪ] [seɪ] , [pəˈtriə] !  
" I say , Patricia !  
" 我 说 , 帕特里夏 !

“我说，帕特里夏！”

" [dʒæk][ˈgɑ:rdnər] [kɔ:ld] [aʊt] .  
" Jack Gardner called out .  
" 杰克 加德纳 称为 出去 .

杰克·加德纳喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wið; wiθ][ˈmɔ:rtən] ?  
" What have you done with Morton ?  
" 什么 有 你 完毕 和 莫顿 ?

你把莫顿怎么了？

[wer] [ɪz] [dɪk] ? "  
Where is Dick ? "  
在哪里 是 迪克 ? "

迪克在哪儿？

" [ˈri:əli] , [dʒæk] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [pəˈtriə] , [ˈstændɪŋ] [kwɑɪt] [sti:l] ,  
" Really , Jack , I don't know , " replied Patricia , standing quite still ,  
" 真的 , 杰克 , 我 不 知道 , " 回复 帕特里夏 , 常设 相当 仍然 ,

“真的吗，杰克，我不知道，”帕特里夏回答道，一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [əˈraʊnd] ['sæliːz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ]  
**with her right arm around Sally's shoulders , and lifting her head like a**  
和 她 正确的 手臂 大约 莎莉的 肩膀 , 和 举重 她 头 喜欢 一个  
['θɜːroʊbred] ['fɪli] .  
**thoroughbred filly** .  
纯种马 小母马 .

她右臂搂着莎莉的肩膀，像一匹纯种小母马一样抬起她的头。

['mɪsɪz] . ['gɑːrdnɜːz] [left] [ɑːrm] [stiːl] [klʌŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .  
**Mrs . Gardner's left arm still clung around her waist** .  
太太 . 加德纳的 左边 手臂 仍然 紧紧抓住 大约 她 腰部 .

加德纳太太的左臂仍然环抱着她的腰。

" ['mɪstər] . ['mɔːrtən][ɪz] [bæk] [ðer; ðər] , ['sʌmwɛr] , [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .  
" **Mr . Morton is back there , somewhere , on the road** .  
" 先生 . 莫顿 是 后退 那里 , 某处 , 在 这 路 .

“莫顿先生还在路上的某个地方。”

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [hɪr] , ['prez(ə)ntli] .  
**If he doesn't change his plans , he should arrive here , presently** .  
如果 他 不 改变 他的 计划 , 他 应该 到达 这里 , 目前 .

如果他不改变计划，他应该很快就会到这里。

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] , [pɜːˈsiːvɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,  
" **She laughed , as she replied to the question , perceiving , at the moment ,**  
" 她 笑了 , 作为 她 回复 到 这 问题 , 感知 , 在 这 片刻 ,  
她笑着回答了这个问题，那一刻，她意识到：

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**only the humorous side of it** .  
仅有的 这 幽默 边 的 它 .

只有幽默的一面。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðæt] [swɪft] [raɪd] [əˈloʊn] ;  
**She was still under the influence of that swift ride alone ;**  
她 曾是 仍然 在下面 这 影响 的 那 迅速 骑 独自的 ;

她仍然沉浸在那次独自疾驰的旅程中；

[stiːl] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]  
**still delighted by the thought of the predicament in which she had left her**  
仍然 高兴极了 经过 这 想法 的 这 困境 在 哪个 她 有 左边 她  
[ˈɛskɔːrt] ,  
**escort** ,  
护送 ,

她仍然对当初把护卫留在原地时所处的困境感到欣喜不已。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊtˈreɪdʒəs] [kənˈdʌkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .  
**because of his outrageous conduct toward her** .  
因为 的 他的 令人愤慨 执行 朝向 她 .

因为他对她有令人发指的行为。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪdənt] ?  
" **Did you meet with an accident ?**  
" 做过 你 见面 和 一个 事故 ?

你出车祸了吗？

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrtən] ? " [ɪnˈkwaiəd] ['ægnəs] ['hjuːstən] .  
**Has anything happened to Mr . Morton ? " inquired Agnes Houston** .  
有 任何事物 发生 到 先生 . 莫顿 ? " 询问 艾格尼丝 休斯顿 .

“莫顿先生出什么事了吗？”艾格尼丝·休斯顿问道。



[pəˈtriʃə]    [ˈʃʌgd]    [hɜːr; həɹ]    [ˈʃəʊldəz]    , [ænd; ənd] , [əˈɡen]    [ˈlæfɪŋ]    [ˈsɔːftli] ,  
**Patricia shrugged her shoulders , and , again laughing softly ,**  
帕特里夏 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 , 再次 笑 轻轻 ,  
帕特里夏耸了耸肩, 又轻轻地笑了笑。

[wɪðˈdruː]    [frʌm; frəm]    [ˈsæliːz]    [ɪmˈbreɪs]    [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə]    [əˈsend]    [ðə; ði] [steps] .  
**withdrew from Sally's embrace and began to ascend the steps .**  
退出 从 莎莉的 拥抱 和 开始 到 上升 这 步骤 .  
他挣脱了莎莉的怀抱, 开始拾级而上。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsiːdəɹˌkrɛst]    [ˈsɜːrvənt]    [əˈpɪrd]    [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr]  
**One of the Cedarcrest servants appeared at that moment , to take the car**  
一 的 这 雪松岭 仆人 出现 在 那 片刻 , 到 拿 这 车  
[əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] ;  
**around to the garage ;**  
大约 到 这 车库 ;  
这时, 雪松山庄的一名仆人出现了, 把车开到车库去;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n]    [iːtʃ]    [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti]    [stept]    [əˈsaɪd] , [wʌŋ] [wei] [ɔːr]  
**and for some reason each member of the party stepped aside , one way or**  
和 为了 一些 原因 每个 成员 的 这 派对 步 旁边 , 一 方式 或者  
[əˈnʌðər] ,  
**another ,**  
其他 ,  
出于某种原因, 党内的每个成员都以某种方式退出了舞台。

[soʊ] [ðæt]    [mis]    [ˈlæŋdən]    [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [huː] [led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,  
**so that Miss Langdon was the one who led the way into the house ,**  
所以 那 错过 兰登 曾是 这 一 WHO 引领 这 方式 进入 这 房子 ,  
所以, 是兰登小姐带头进了屋。

[ðə; ði]    [ˈʌðər]    [ˈfɔːlɪŋ]    [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd]    [ˈfɑːləʊɪŋ] .  
**the others falling in behind her , and following .**  
这 其他的 坠落 在 在后面 她 , 和 下列的 .  
其他人跟在她身后, 依次跟上。

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][əˈraɪv(ə)][ɪn]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The circumstance of her arrival in such a manner and the**  
这 环境 的 她 到达 在 这样的 一个 方式 和 这  
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈmɪstəri]    [kənˈveɪd]    [ɪn]    [pəˈtriʃəz]    [ˈænsər] [tuː; tə][dʒæk] [ˈɡɑːrdnɜːz]  
**suggestion of mystery conveyed in Patricia's answer to Jack Gardner's**  
建议 的 神秘 传递 在 帕特里夏的 回答 到 杰克 加德纳的  
[ˈkwestʃən]    [kənˈvɪnst]    [ɔːl] [ðæt]    [ˈsʌmθɪŋ]    [hæd; həd]    [ˈhæpənd]    [wɪtʃ]    [ˈniːdɪd]    [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .  
**question convinced all that something had happened which needed an explanation .**  
问题 确信 全部 那 某物 有 发生 哪个 需要 一个 解释 .  
帕特里夏以这种方式到来, 以及她对杰克·加德纳问题的回答中所流露出的神秘感, 让所有人都确信发生了一些需要解释的事情。

[pəˈtriʃəz]    [dɪˈmiːnər]    [wʌz; wəz][soʊ]    [ˈdɪfrənt]    [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈjuːzuəl][hæf] -    [ˈhɔːti]    [ˈberɪŋ] ,  
**Patricia's demeanor was so different from her usual half - haughty bearing ,**  
帕特里夏的 风度 曾是 所以 不同的 从 她 通常 一半 - 傲慢 轴承 ,  
[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,  
**that it was , in a way ,**  
那 它 曾是 , 在 一个 方式 ,  
帕特里夏的举止与她平日里半傲慢的神态截然不同, 从某种程度上说,

[ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .  
**a revelation to them all .**  
一个 启示 到 他们 全部 .  
对他们所有人来说, 这都是一个启示。

[i:tʃ] [wʌn][ðer; ðər][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,  
**Each one there had his or her own conception of the occasion** ,  
每个 一 那里 有 他的 或者 她 自己的 概念 的 这 场合 ,  
在场的每个人都对这一场合有自己的理解。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [noʊ] [tu:] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ;  
**and probably no two opinions were the same** ;  
和 大概 不 二 意见 是 这 相同的 ;  
而且, 可能没有两个人的意见是相同的;

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'gri:d] [ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] : [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]  
**but at least they were all agreed on one point : that there had been a**  
但 在 至少 他们 是 全部 同意 在 一 观点 : 那 那里 有 到过 一个  
[si:n] ['sʌmweɪ] ,  
**scene somewhere** ,  
场景 某处 ,  
但至少他们在一点上达成了共识: 那就是某个地方曾经发生过一场冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪʃəd] ['mɔ:rtən][hæd; həd][gɔ:t][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
**and that Richard Morton had got the worst of it** .  
和 那 理查德 莫顿 有 得到 这 最差 的 它 :  
理查德·莫顿受到的影响最大。

[pə'trɪʃə] [led][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**Patricia led the way to the dining - room** .  
帕特里夏 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 .  
帕特里夏带头走向餐厅。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['spɑ:rkɪŋ] .  
**Her head was high , her eyes were sparkling** .  
她 头 曾是 高的 , 她 眼睛 是 闪闪发光 .  
她昂首挺胸, 双眼闪闪发光。

['dʌŋkən] ['heɪsnd] [tu;; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrnəs] .  
**Duncan hastened to her side , but she took no notice of his nearness** .  
邓肯 加快 到 她 边 , 但 她 采取 不 注意 的 他的 接近 .  
邓肯赶紧走到她身边, 但她却对他的靠近毫不在意。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi;; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] :  
**As she entered the room , she called out** :  
作为 她 进入 这 房间 , 她 称为 出去 :  
她走进房间时, 喊道:

" [du:][ɔ:rdər][sʌm; səm] ['daɪnər] [sɜ:rvd] [tu;; tə][em 'i:] , ['sæli] .  
" **Do order some dinner served to me , Sally** .  
" 做 命令 一些 晚餐 服务 到 我 , 莎莉 :  
“莎莉, 请给我点些晚餐吧。”

[aɪ][eɪ'em][æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜ:rbɪəl] [ber] .  
**I am as hungry as the proverbial bear** .  
我 是 作为 饥饿的 作为 这 谚语 熊 :  
我饿得像传说中的熊一样。

[ju;; jʊ] [si:] , [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ['daɪnər] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ,  
**You see , I had anticipated a hearty dinner with you** ,  
你 看 , 我 有 预期 一个 爽朗 晚餐 和 你 ,  
你看, 我原本期待着和你共进一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɔːŋ] [raɪd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] — [pəˈtɪkjələrli] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪt] [aɪ]  
**and the long ride I have had — particularly that part of it which I**  
和 这 长的 骑 我 有 有 — 特别 那 部分 的 它 哪个 我  
[hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈloʊn] — [hæz; həz] [hwetɪd] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] .  
**have taken alone — has whetted my appetite .**  
有 已采取 独自的 — 有 磨砺 我的 食欲 .

这段漫长的旅程——尤其是我独自一人完成的那段旅程——让我更加渴望品尝美食。

" [ˈsæli] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ænd; ɐnd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]  
" **Sally nodded toward the butler , and waved him away , knowing that he**  
" 莎莉 点头 朝向 这 管家 , 和 挥手 他 离开 , 会心 那 他  
[hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [pəˈtriːjəz] [wɜːrdz] ,  
**had overheard Patricia's words ,**  
有 无意中听到 帕特里夏的 字 ,  
萨莉朝管家点了点头, 挥手示意他离开, 因为她知道他已经听到了帕特里夏的话。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈspiːdəli] [biː; bi] [sɜːrvd] ;  
**and that she would speedily be served ;**  
和 那 她 会 迅速地 是 服务 ;  
她将很快得到服务;  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [siːts] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**the others of the party resumed their former seats around the table ,**  
这 其他的 的 这 派对 恢复 他们的 以前的 座位 大约 这 桌子 ,  
党内其他成员重新回到桌旁各自的座位上。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈsæli] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [feɪst] [pəˈtriːjə] , [əˈgen] ,  
**and the practical Sally turned and faced Patricia , again ,**  
和 这 实际的 莎莉 转向 和 面对 帕特里夏 , 再次 ,  
务实的莎莉转过身, 再次面对帕特里夏。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [felt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡests]  
**her eyes flashing some of the indignation she felt because of her guest's**  
她 眼睛 闪烁 一些 的 这 愤慨 她 毛毡 因为 的 她 客人的  
[ˈevɪdənt] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət]  
**evident reluctance to explain the strange circumstance of her arrival at**  
明显 不情愿 到 解释 这 奇怪的 环境 的 她 到达 在  
[ˈsiːdəˌkreɪst] [əˈloʊn] .  
**Cedarcrest alone .**  
雪松岭 独自的 .

她的眼神中闪过一丝愤慨, 因为她的客人显然不愿解释她独自一人来到雪松山庄的奇怪情况。

" [pəˈtriːjə] [ˈlæŋdən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [juːˈes] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
" **Patricia Langdon , she said , I think you might tell us what has happened .**  
" 帕特里夏 兰登 , " 她 说 , " 我 思考 你 可能 告诉 我们 什么 有 发生 .  
“帕特里夏·兰登,”她说, “我想你应该告诉我们发生了什么事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspektənsɪ] .  
**We are all on edge with expectancy .**  
我们 是 全部 在 边缘 和 预期 .  
我们都忐忑不安, 充满期待。

[wer] [ɪz] [dɪk] [ˈmɔːrtən] ? " **Where is Dick Morton ?** "   
在哪里 是 迪克 莫顿 ? "   
迪克·莫顿在哪儿?

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmwer] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˈsiːdərkrest] , [aɪ]  
" **Oh , he is somewhere back there on the highway , walking toward Cedarcrest , I**  
" 哦 , 他 是 某处 后退 那里 在 这 公路 , 步行 朝向 雪松岭 , 我  
[səˈpoʊz] ,  
**suppose** ,  
认为 ,

“哦，他应该还在高速公路那边，往雪松山庄方向走去吧。”

" [rɪˈplaɪd] [pəˈtriːə] [ˈsmɑɪlɪŋli] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
" **replied Patricia smilingly , dropping into a chair beside the table .**  
" 回复 帕特里夏 微笑着 , 下降 进入 一个 椅子 旁 这 桌子 .

帕特里夏笑着回答，然后一屁股坐在桌子旁的椅子上。

" [dɪd] [juː; jʊ][stɑːrt] [aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [təˈgeðər] ? " [pəˈsɪstɪd] [ˈsæli] .  
" **Did you start out from New York together ?** " **persisted Sally .**  
" 做过 你 开始 出去 从 新的 约克 一起 ? " 持续 莎莉 .

“你们俩是从纽约一起出发的吗？”萨莉追问道。

" [oʊ] , [jes] . "  
" **Oh , yes .** "  
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [juːˈes] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?  
" **Won't you please tell us what has happened ?**  
" 惯于 你 请 告诉 我们 什么 有 发生 ?

请您告诉我们发生了什么事？

" [pəˈtriːəz] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .  
" **Patricia's lips parted , while she hesitated for a reply .**  
" 帕特里夏的 嘴唇 分手了 , 尽管 她 犹豫了一下 为了 一个 回复 .

帕特里夏嘴唇微张，犹豫着不知如何回答。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tel] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli]  
**She had no desire to tell these people of the incidents that had actually**  
她 有 不 欲望 到 告诉 这些 人们 的 这 事件 那 有 实际上  
[əˈkɜːrd] .  
**occurred .**  
发生 .

她根本不想告诉这些人实际发生的事情。

[ˈmeni] [əˈnʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər][pəˈzɪ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,  
**Many another , in her position , would have revealed at once the whole truth ,**  
许多 其他 , 在 她 位置 , 会 有 揭晓 在 一次 这 所有的 真相 ,

换作其他人，如果处在她的位置，早就把全部真相都抖出来了。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪːz] [ˈʌðər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd]  
**and would have made these others acquainted with the conduct of Richard**  
和 会 有 制成 这些 其他的 熟人 和 这 执行 的 理查德  
[ˈmɔːrtən] ,  
**Morton ,**  
莫顿 ,

并且会让其他人了解理查德·莫顿的行为，

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [waɪld][raɪd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]  
**during that wild ride she had been forced to take with him through the**  
期间 那 荒野 骑 她 有 到过 强制 到 拿 和 他 通过 这  
[ˈgæðərɪŋ] [gluːm] .  
**gathering gloom .**  
采集 愁云 .

在那段她被迫与他一起经历的疯狂旅程中，黑暗逐渐笼罩着大地。

[bʌt; bət] [pəˈtriʃə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] .

**But Patricia was not that kind .**  
但 帕特里夏 曾是 不是 那 种类 .

但帕特里夏并非那样善良。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] [æt; ət] ['siːdər,krest]  
**She was quite conscious of the strangeness of her arrival at Cedarcrest**  
她 曾是 相当 有意识的 的 这 奇怪 的 她 到达 在 雪松岭

[əˈloʊn] , [ɪn] ['mɔrtənz] [kɑːr] ,  
**alone , in Morton's car ,**  
独自的 , 在 莫顿 车 ,

她很清楚自己独自一人乘坐莫顿的车抵达雪松山庄这件事有多么奇怪。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [kən'strʌkʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .  
**and of the wrong constructions which might be given to the incident .**  
和 的 这 错误的 建筑 哪个 可能 是 给定 到 这 事件 .

以及可能对该事件做出的错误解读。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,  
**She knew that every man who was present in the room ,**  
她 知道 那 每一个 男人 WHO 曾是 展示 在 这 房间 ,

她知道在场的每个男人，

[wʊd] ['bɪtərli] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] ['mɔːrtən][hæd; həd][pʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd]  
**would bitterly resent the indignities Morton had put upon her , if she should**  
会 苦涩地 怨恨 这 侮辱 莫顿 有 放 之上 她 , 如果 她 应该  
[rɪˈleɪt] [ðə; ði][fæktz] .  
**relate the facts .**  
涉及 这 事实 .

如果她把事实告诉别人，她一定会对莫顿加诸于她的侮辱感到无比愤恨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] ['mɔːrtən][hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪʃntli] ['pʌnɪʃt] .  
**But she believed that Morton had been sufficiently punished .**  
但 她 相信 那 莫顿 有 到过 足够 受到惩罚 .

但她认为莫顿已经受到了足够的惩罚。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpɪr] [ðer; ðər] , [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] ; [ænd; ænd][soʊ] ,  
**She even doubted if he would appear there , at all , now ; and so ,**  
她 甚至 怀疑 如果 他 会 出现 那里 , 在 全部 , 现在 ; 和 所以 ,

她甚至怀疑他现在是否还会出现在那里；所以，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈpleɪŋ] [tuː; tə] [ˈsæliːz] [rɪˈpiːtɪd] [rɪˈkwɛst] , [ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,  
**instead of replying to Sally's repeated request , she shrugged her shoulders ,**  
反而 的 回复 到 莎莉的 重复 要求 , 她 耸了耸肩 她 肩膀 ,

[ænd; ænd] [rɪˈspɒndɪd] :  
**and responded :**  
和 回应 :

她没有回应莎莉的反复请求，而是耸了耸肩，回答说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [liːv] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . ['mɔːrtən] , [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvz] .  
**" I think I'll leave the explanation to Mr . Morton , when he arrives .**  
" 我 思考 患病的 离开 这 解释 到 先生 . 莫顿 , 什么时候 他 到达 .

“我想我还是把解释留给莫顿先生吧，等他来了再说。”

" [fuːd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈtrænsˈfəːd] [hɜːr; hər]  
**" Food was placed before her at that moment and she transferred her**  
" 食物 曾是 放置 前 她 在 那 片刻 和 她 转移 她  
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪˈtiː] ;  
**attention to it ;**  
注意力 到 它 ;

“这时，有人把食物放在她面前，她便把注意力转移到了食物上；

[waɪl] [hɜːr; hər] [frendz] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][wɹ; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]  
**while her friends , perceiving that she was not inclined to take them into**  
尽管 她 朋友们 , 感知 那 她 曾是 不是 倾斜 到 拿 他们 进入  
[hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] ,  
**her confidence ,**  
她 信心 ,

而她的朋友们，察觉到她并不打算向他们敞开心扉，

[ˈstɑːrtɪd] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,  
**started other subjects of conversation ,**  
开始 其他 主题 的 对话 ,

开始谈论其他话题，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɹ; wəz] [stiːl] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [wʌt] [maɪt]  
**although the mind of each one of them was still intent upon what might**  
虽然 这 头脑 的 每个 一 的 他们 曾是 仍然 意图 之上 什么 可能  
[hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [pəˈtrɪjəz] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd]  
**have happened during Patricia's journey from New York in the company of Richard**  
有 发生 期间 帕特里夏的 旅行 从 新的 约克 在 这 公司 的 理查德  
[ˈmɔːrtən] .  
**Morton .**  
莫顿 .

尽管他们每个人心中仍然想着帕特里夏与理查德·莫顿一起从纽约出发的旅途中可能发生了什么事。

[ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]  
**Roderick Duncan had not resumed his seat at the table ; he had remained**  
罗德里克 邓肯 有 不是 恢复 他的 座位 在 这 桌子 ; 他 有 剩余  
[ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,  
**in the background ,**  
在 这 背景 ,

罗德里克·邓肯没有回到桌边就座，而是一直待在角落里。

[ænd; ænd][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] .  
**and had maintained an utter silence .**  
和 有 维持 一个 说出 沉默 .

并始终保持沉默。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] , [ɪnˈdiːd] .  
**But his thoughts had been busy , indeed .**  
但 他的 想法 有 到过 忙碌的 , 的确 .

但他的思绪确实一直很纷乱。

[hiː; hi] [nuː] [ænd; ænd] [ʌndərˈstʊd] [pəˈtrɪjə] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈʌðər] [dɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**He knew and understood Patricia , better than these others did — with the**  
他 知道 和 理解 帕特里夏 , 更好的 比 这些 其他的 做过 — 和 这  
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] ,  
**possible exception of Beatrice ,**  
可能的 例外 的 贝娅特丽丝 ,

他比其他人更了解帕特里夏——或许除了贝娅特丽丝之外。

[huː] [ˈɔːlsəʊ][wɹ; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**who also was silent .**  
WHO 还 曾是 沉默的 .

他也保持沉默。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [hiː; hi] [pæst] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [pəˈtrɪjəz] [tʃer] .  
**But , now , he passed around the table until he stood behind Patricia's chair .**  
但 , 现在 , 他 通过了 大约 这 桌子 直到 他 站立 在后面 帕特里夏的 椅子 .

但现在，他绕着桌子走了一圈，最后站在了帕特里夏的椅子后面。

[ðen] , [hiː; hi] [draːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈveɪkənt][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] ,  
**Then , he dropped down upon a vacant one that was beside her , and ,**  
然后 , 他 掉落 向下 之上 一个 空缺 一 那 曾是 旁 她 , 和 ,  
然后, 他跳到她旁边一个空着的座位上,

[ˈrestɪŋ] [wʌn] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [piəd] [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [flʌʃt] [feɪs] ,  
**resting one elbow on the table , peered inquiringly into the girl's flushed face ,**  
休息 一 弯头 在 这 桌子 , 窥视 询问地 进入 这 女孩们 酡 脸 ,  
他一只胳膊肘撑在桌子上, 疑惑地打量着女孩涨红的脸。

[mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][hɜːr; həɪ] [ɪk'saɪtmənt] .  
**more beautiful than ever in her excitement .**  
更多的 美丽的 比 曾经 在 她 激动 .  
她兴奋得比以往任何时候都更加美丽动人。

[ðæt] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə'pɑːn][hɜːr; həɪ] ,  
**That strange feeling of exhilaration was still upon her ,**  
那 奇怪的 感觉 的 兴奋 曾是 仍然 之上 她 ,  
那种奇特的兴奋感仍然萦绕在她心头。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fæk](ə)n] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][hɜːr; həɪ]  
**and there was undoubted triumph and self - satisfaction depicted in her**  
和 那里 曾是 毫无疑问 胜利 和 自己 - 满意 描绘 在 她  
[aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] .  
**eyes and demeanor .**  
眼睛 和 风度 .  
她的眼神和举止中无疑流露出胜利和自我满足。

" [wʌt] [ˈhæpənd] , [pə'trɪʃə] ?  
**" What happened , Patricia ?**  
" 什么 发生 , 帕特里夏 ?  
帕特里夏, 发生了什么事?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [toʊn] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .  
**" he asked her , in a low tone , which the others could not hear .**  
" 他 问 她 , 在 一个 低的 语气 , 哪个 这 其他的 可以 不是 听到 :  
他压低声音问她, 其他人听不见。

" [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ðæt] [niːd] [kən'sɜːrɪn][juː; jʊ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**" Nothing has happened that need concern you at all , " she replied to him ,**  
" 没有什么 有 发生 那 需要 忧虑 你 在 全部 , " 她 回复 到 他 ,  
[ˈkoʊldli] .  
**coldly .**  
冷冷地 .  
“没有什么事与你有关,”她冷冷地回答他。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] , [ɔːr][juː; jʊ] — "  
**" But something must have happened , or you — "**  
" 但 某物 必须 有 发生 , 或者 你 — "  
“但肯定发生了什么事, 否则你——”

" [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪd] [ˈhæpən] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**" If something did happen , " she interrupted him ,**  
" 如果 某物 做过 发生 , " 她 中断 他 ,  
“如果真的发生了什么事,”她打断了他的话,

" [rest] [ə'ʊrɪd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .  
**" rest assured that I shall tell you nothing more about it , at the present time .**  
" 休息 保证 那 我 将 告诉 你 没有什么 更多的 关于 它 , 在 这 展示 时间 .  
“请放心, 目前我不会再告诉你们更多相关内容。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvz] , [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ə'fer] , [ænd; ənd]  
**If Mr. Morton chooses to explain, when he arrives, that is his affair, and**  
如果 先生 莫顿 选择 到 解释 , 什么时候 他 到达 , 那 是 他的 事务 , 和  
[nɑːt] [maɪn] .  
**not mine** .  
不是 矿 .

如果莫顿先生到了之后选择解释，那是他的事情，与我无关。

[aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌn'hɑːrmd] .  
**I am here, and I am unharmed** .  
我 是 这里 , 和 我 是 毫发无损 .

我在这里，我安然无恙。

[ˈsʌmwɛr] , [bæk] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [maɪ] [ˈeskɔːrt] [ɪz] [ˈpraːbəbli] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˈsiːdər,krest] ;  
**Somewhere, back there on the road my escort is probably walking toward Cedarcrest** ;  
某处 , 后退 那里 在 这 路 我的 护送 是 大概 步行 朝向 雪松岭 ;  
[ɔːr] , [pər'hæps] ,  
**or, perhaps** ,  
或者 , 也许 ,

在后面的某个地方，我的护送人员可能正沿着公路向雪松山庄方向走去；或者，也许，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] .  
**away from it** .  
离开 从 它 .

远离它。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌeksplə'neɪ](ə)n , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvz] — [ɪf] [hiː; hi]  
**You will have to be satisfied with that explanation, until he arrives — if he**  
你 将要 有 到 是 使满意 和 那 解释 , 直到 他 到达 — 如果 他  
[dʌz] [ə'raɪv] .  
**does arrive** .  
做 到达 .

在他到来之前——如果他真的会来的话——你只能接受这个解释。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faɪ'næləti] [ðæt] ['dʌŋkən] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
" **She spoke with such finality that Duncan changed the character of his**  
" 她 辐 和 这样的 最终性 那 邓肯 已更改 这 特点 的 他的  
['kwɛstʃənɪŋ] .  
**questioning** .  
提问 .

“她说话的语气如此斩钉截铁，以至于邓肯改变了提问的方式。”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] , [pə'trɪʃə] , [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] ['letər] ,  
" **I have not seen you, Patricia, since the receipt of your letter** ,  
" 我 有 不是 已见 你 , 帕特里夏 , 自从 这 收据 的 你的 信 ,  
" **since**   
“自从收到你的信后，我就没见过你，帕特里夏。”

[ˈfɪksɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [fɔːr; fər] [nekst] ['mʌndər; 'mʌndɪ] , " [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] .  
**fixing our wedding - day for next Monday, " he persisted** .  
定影 我们的 婚礼 - 天 为了 下一个 周一 , " 他 持续 .

“我们把婚礼日期定在下周一，”他坚持道。

" [aɪ 'tiː] [naʊ] [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] ['letər] ,  
" **It now occurs to me that, in the light of the contents of your letter** ,  
" 它 现在 发生 到 我 那 , 在 这 光 的 这 内容 的 你的 信 ,  
" **now**   
“现在我意识到，根据你信中的内容，



[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈheɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][tuː; tə]  
**I have a right to ask you for an explanation of the incidents of to**  
我 有 一个 正确的 到 问 你 为了 一个 解释 的 这 事件 的 到  
- [naɪt] .  
**- night .**  
- 夜晚 .

我有权要求你解释今晚发生的事情。

" [pəˈtrɪə] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪðˈdruː]  
**" Patricia turned her eyes for an instant upon him , and then withdrew**  
" 帕特里夏 转向 她 眼睛 为了 一个 立即的 之上 他 , 和 然后 退出  
[ðem; ðəm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkəʊldli] :  
**them , while she said , coldly :**  
他们 , 尽管 她 说 , 冷冷地 :

帕特里夏的目光瞬间转向他, 然后又移开, 冷冷地说:

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˈkɜːfəli] [ðə; ði] [ˌstɪpjəˈleɪənz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːntrækt][juː; jʊ]  
**" If you have taken time to read carefully the stipulations in the contract you**  
" 如果 你 有 已采取 时间 到 读 小心 这 规定 在 这 合同 你  
[saɪnd] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,  
**signed yesterday morning ,**  
签名 昨天 早晨 ,

“如果您已经仔细阅读了昨天上午签署的合同条款,

[æɪt; ət][ˈmɪstər] . [ˈmɛlvɪnz] [ˈɔːfɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ][dɪˈhaɪ][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] . "  
**at Mr . Melvin's office , you will understand why I deny your right to do so . "**  
在 先生 : 梅尔文的 办公室 , 你 将要 理解 为什么 我 否定 你的 正确的 到 做 所以 : "  
到梅尔文先生的办公室去, 你就会明白我为什么拒绝你这样做的权利了。

" [hæz; həz][ˈmɔːrtən] [əˈfrʌntɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] ? "  
**" Has Morton affronted you in any way ? "**  
" 有 莫顿 受辱 你 在 任何 方式 ? "

“莫顿是否以任何方式冒犯了你? ”

" [æsk][hɪm; ɪm] .  
**" Ask him .**  
" 问 他 .

问问他。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ] . "  
**I have no doubt that he will answer you . "**  
我 有 不 怀疑 那 他 将要 回答 你 : "

我毫不怀疑他会回答你的问题。

" [pəˈtrɪə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][wiː; wi]  
**" Patricia , are you going to persist in this attitude toward me , even after we**  
" 帕特里夏 , 是 你 去 到 坚持 在 这 态度 朝向 我 , 甚至 后 我们  
[ɑːr; ər] [ˈmærid] ?  
**are married ?**  
是 已婚 ?

“帕特里夏, 即使我们结婚后, 你也要继续这样对待我吗? ”

" [ˈdʌŋkən] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈæŋkʃəsli] .  
**" Duncan inquired , anxiously .**  
" 邓肯 询问 , 焦虑地 .

邓肯焦急地问道。

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈpleɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,  
**But , instead of replying , she raised her head in a listening attitude ,**  
但 , 反而 的 回复 , 她 提高 她 头 在 一个 聆听 态度 ,  
但她没有回答, 而是抬起头, 认真地倾听。

[ænd; ənd]   [ə'naʊnst]   [tuː; tə][ɔ:l]   [hu:]   [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] :  
**and   announced   to   all   who   were   present :**  
和   宣布   到   全部   WHO   是   展示 :

并向在场的所有人宣布:

" [aɪ]   [hɪr]   [ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][æn; ən]   [ə'prəʊtʃɪŋ]   [ɔ:təməbi:l] .  
" **I   hear   the   horn   of   an   approaching   automobile .**  
" 我   听到   这   喇叭   的   一个   接近   汽车 .  
我听到驶近的汽车的喇叭声。

[pər'hæps] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən][hæz; həz]   [kɔ:t]   [ə; ei][raɪd] . " **Perhaps ,   Mr . Morton   has   caught   a   ride . "**  
也许 ,   先生 :   莫顿   有   捕捉   一个   骑 : "   
或许, 莫顿先生搭了便车。

" ['ænsər]   [em 'i:] , [pə'trɪə] , " ['dʌŋkən]   [ɪn'sɪstɪd] .  
" **Answer   me , Patricia , " Duncan insisted .**  
" 回答   我 ,   帕特里夏 , "   邓肯   坚持 :  
"回答我, 帕特里夏,"邓肯坚持道。

" [maɪ]   [kən'dʌkt]   [wɪl]   [biː; bi][ðə; ði]   ['ænsər]   [tuː; tə][jɜr; jər]   ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃɪ]   [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]   [feɪs]  
" **My   conduct   will   be   the   answer   to   your   question , " she   said ,   with   her   face**  
" 我的   执行   将要   是   这   回答   到   你的   问题 , " 她   说 ,   和   她   脸  
[ ə'vɜ:tɪd ] .  
**averted .**  
避免了 .

“我的行为将回答你的问题,”她别过脸去说道。

[dʒæk][ˈgɑ:rdnər]   ['hɜ:ɾɪdli]   [left][ðə; ði]   [ru:m] ,   [ə'kʌmpənɪd]   [baɪ]   ['sæli] .  
**Jack   Gardner   hurriedly   left   the   room , accompanied   by   Sally .**  
杰克   加德纳   匆匆   左边   这   房间 ,   伴随   经过   莎莉 :  
杰克·加德纳匆匆离开了房间, 莎莉陪同他一起离开了。

[ə; ei][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [wen]   [ðə; ði]   [ɔ:təməbi:l]   [hɔ:rn]   ['saʊndɪd]   ['nɪrər] , ['dʌŋkən]   [left]   [hɪz; ɪz]   [pleɪs]  
**A   moment   later , when   the   automobile   horn   sounded   nearer , Duncan   left   his   place**  
一个   片刻   之后 , 什么时候   这   汽车   喇叭   听起来   更近 ,   邓肯   左边   他的   地方  
[br'saɪd]   [pə'trɪə] , [ænd; ənd]   ['fɑ:lʊəd] .  
**beside   Patricia ,   and   followed .**  
旁   帕特里夏 ,   和   随后 :  
片刻之后, 汽车喇叭声越来越近, 邓肯便离开帕特里夏身边的位置, 跟了上去。

[ˈmelvɪn] , [ðə; ði]   ['lɔɪər] , [ɔ:lsoʊ]   [went]   [aʊt] , [ænd; ənd]   [ðen]   [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]   [ˈʌðər] ,  
**Melvin ,   the   lawyer ,   also   went   out ,   and   then   one   by   one   the   others ,**  
梅尔文 ,   这   律师 ,   还   去   出去 ,   和   然后   一   经过   一   这   其他的 ,  
律师梅尔文也出去了, 然后其他人也一个接一个地出去了。

[ʌn'tɪl]   [pə'trɪə]   [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]   [gest]   [hu:]   [rɪ'meɪnd]   [æt; ət][ðə; ði]   ['teɪbl] .  
**until   Patricia   was   the   only   guest   who   remained   at   the   table .**  
直到   帕特里夏   曾是   这   仅有的   客人   WHO   剩余   在   这   桌子 :  
直到帕特里夏成为餐桌上唯一留守的客人。

[ʃiː; ʃɪ]   [kən'tɪnjuːd]   [tuː; tə][ˈɑ:kjupaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [fu:d]   [ðæt]   [hæd; həd]   [bɪn]   [pleɪst]   [brɪ'fɔ:r]  
**She   continued   to   occupy   herself   with   the   food   that   had   been   placed   before**  
她   持续   到   占据   她自己   和   这   食物   那   有   到过   放置   前  
[hɜ:r; hər] ,  
**her :**  
她 ,  
她继续专心享用摆在面前的食物。

[waɪl]   [ðə; ði]   [flʌʃ]   [ɑ:n][hɜ:r; hər]   [tʃiːks]   ['di:pənd] , [hɜ:r; hər]   [aɪz]   [ʃoʊn]   [wɪð; wɪθ]   ['ædɪd]   ['braɪtnəs] ,  
**while   the   flush   on   her   cheeks   deepened ,   her   eyes   shone   with   added   brightness ,**  
尽管   这   冲洗   在   她   脸颊   加深 ,   她   眼睛   闪耀   和   额外   亮度 ,  
她双颊的红晕加深了, 双眸也闪烁着更加明亮的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] [baɪ][ðə; ði]  
**and she smiled as if she were rather pleased than otherwise by the**  
和 她 微笑 作为 如果 她 是 相当 高兴 比 否则 经过 这  
[prɪˈdɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɔːrtən] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self] ,  
**predicament in which Morton would find himself ,**  
困境 在 哪个 莫顿 会 寻找 他自己 ,  
她脸上露出笑容, 似乎对莫顿即将面临的困境感到欣慰而非不悦。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkloʊsli] [ˈkwɛstʃənd] [baɪ][dʒæk][ænd; ənd] [ˈsæli] [ˈgɑːrdnər][ænd; ənd][ðə; ði]  
**when he should be closely questioned by Jack and Sally Gardner and the**  
什么时候 他 应该 是 密切 被质问 经过 杰克 和 莎莉 加德纳 和 这  
[gests] [æz; əz] [wel] ,  
**guests as well ,**  
客人 作为 出色地 ,  
当他应该受到杰克和莎莉·加德纳以及其他客人的仔细盘问时,

[huːz] [kʃjəriˈɑːsəti] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [naʊ] [fɑːr] [ɪk'siːd] [ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .  
**whose curiosity , she knew , would now far exceed their discretion .**  
谁 好奇心 , 她 知道 , 会 现在 远的 超过 他们的 审慎 .  
她知道, 他们的好奇心现在肯定会远远超过他们的谨慎。

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [dɪk] [ˈmɔːrtən] ,  
**It never once occurred to her that Dick Morton ,**  
它 绝不 一次 发生 到 她 那 迪克 莫顿 ,  
她从未想过迪克·莫顿会是这样的人。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd]  
**having had time to think over the occurrences of the afternoon and**  
拥有 有 时间 到 思考 超过 这 发生 的 这 下午 和  
[iːvniŋ] ,  
**evening ,**  
晚上 ,  
在仔细思考了下午和晚上发生的事情之后,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] , [wʊd] [tel]  
**and to realize the enormity of the offense he had committed , would tell**  
和 到 意识到 这 巨大 的 这 罪行 他 有 坚定的 , 会 告诉  
[ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**the truth about it .**  
这 真相 关于 它 :  
意识到自己所犯罪行的严重性后, 他会说出真相。

[men] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [huː] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**Men within her knowledge , who belonged to the society with which she was**  
男人 之内 她 知识 , WHO 属于 到 这 社会 和 哪个 她 曾是  
[fəˈmɪliər] , [wʊd] [ˈtempərəɪz] ,  
**familiar , would temporize ,**  
熟悉的 , 会 拖延 ,  
在她所认识的、属于她所熟悉的那个社会的男性中, 有些人会拖延时间。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [siːk] ,  
**under such circumstances , would seek ,**  
在下面 这样的 情况 , 会 寻找 ,  
在这种情况下, 会寻求

[baɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmənt] [ðæt]  
**by diplomatic speech to shield the woman in the case from the comment that**  
经过 外交 演讲 到 盾 这 女士 在 这 案件 从 这 评论 那  
[mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,  
**must follow a revelation ,**  
必须 跟随 一个 启示 ,  
通过外交辞令保护案件中的女性免受披露后必然会引发的评论。

[wʊd] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [wel] - [tʃʊʊzn] [wɜ:rdz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd]  
**would make use of well - chosen words to escape responsibility for what had**  
会 制作 使用 的 出色地 - 选定 字 到 逃脱 责任 为了 什么 有  
[ə'kɜ:rd] ；  
**occurred** ；  
发生 ；

会巧妙运用言辞来逃避对所发生事件的责任；

[wʊd] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [rɪ'zɜ:rv] [ʌn'tɪl] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv] [wʌt]  
**would practise a studied reserve until certain knowledge could be obtained of what**  
会 实践 一个 研究 预订 直到 肯定 知识 可以 是 获得 的 什么  
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ，  
**the woman might have said** ；  
这 女士 可能 有 说 ；  
他会采取谨慎的缄默态度，直到确定该女子可能说了什么。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)] .  
**upon her arrival** .  
之上 她 到达 ；

她到达时。

[ðə; ði] [ dɔ:z ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈʊpən] ，  
**The doors had been left open** ；  
这 门 有 到过 左边 打开 ；

门一直敞开着。

[ænd; ənd] [pə'trɪjə] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv] [laʊd] [təʊnz] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [æt; ət]  
**and Patricia was conscious of loud tones proceeding from the veranda at**  
和 帕特里夏 曾是 有意识的 的 大声 音调 进行中 从 这 阳台 在  
[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ；  
**the front of the house** ；  
这 正面 的 这 房子 ；

帕特里夏注意到房子前面的阳台上传来很大的说话声；

[ʌv; əv] [ˈmæskjələɪn] [ˈvɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn][ˈæŋɡər] ； [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] ，  
**of masculine voices raised in anger** ； **and then she heard the sound of a blow** ；  
的 男性 声音 提高 在 愤怒 ； 和 然后 她 听到 这 声音 的 一个 吹 ；  
她听到几声愤怒的男声；然后她听到一声击打声。

[ˈfɑ:ləʊd] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔ:l] .  
**followed instantly by a heavy fall** .  
随后 即刻 经过 一个 重的 落下 ；

紧接着就是重重摔倒。

[ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ， [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [sməʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] ，  
**Almost at the same instant , the sharp crack of a pistol smote upon the air** ；  
几乎 在 这 相同的 立即的 ； 这 锋利的 裂缝 的 一个 手枪 猛击 之上 这 空气 ；  
几乎就在同一时刻，一声清脆的枪响划破空气。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈstɪfnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .  
**for an instant stiffening her with horror** .  
为了 一个 立即的 刚度 她 和 恐怖 ；

她瞬间被吓得僵住了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn] [ˈterər] ， [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɡɔ:n] [waɪt] ， [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]  
**She started to her feet in terror , her face gone white , her eyes dilated**  
她 开始 到 她 脚 在 恐怖 ； 她 脸 已消失 白色的 ； 她 眼睛 扩张  
[wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] .  
**with apprehension** .  
和 忧虑 ；  
她惊恐地站起身来，脸色惨白，双眼因恐惧而睁大。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] [stəd] [ðer; ðəɹ] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri]  
**Then , she somehow stumbled to her feet , and stood there , trembling in every**  
然后 , 她 不知何故 踉跄 到 她 脚 , 和 站立 那里 , 发抖 在 每一个  
[nɜːrv] ,  
**nerve** ,  
神经 ,

然后, 她不知怎么地踉跄着站了起来, 站在那里, 浑身颤抖。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd] ['gæðər] [streŋθ] [tuː; tə][rʌn] ['fɔːrwərd] .  
**until she could gather strength to run forward .**  
直到 她 可以 收集 力量 到 跑步 向前 .

直到她积蓄了力气向前跑去。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði] [si:n]  
**A horrified and silent group of persons surrounded the principals in the scene**  
一个 惊恐万分 和 沉默的 团体 的 人 包围 这 校长 在 这 场景  
[ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] ,  
**that had just occurred ,**  
那 有 只是 发生 ,

一群惊恐而沉默的人围住了刚刚发生事故的当事人。

[fɔːr; fəɹ][ðer; ðəɹ][hæd; həd][na:t] [jet] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fəɹ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm]  
**for there had not yet been time for any of them to recover from**  
为了 那里 有 不是 然而 到过 时间 为了 任何 的 他们 到 恢复 从  
[ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .  
**the paralyzing effect of what had happened .**  
这 瘫痪 影响 的 什么 有 发生 .

因为当时他们中的许多人还没有时间从所发生的事情带来的麻痹效应中恢复过来。

['rɪtʃəd] ['mɔːrtən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self]  
**Richard Morton was on the floor of the veranda where he had raised himself**  
理查德 莫顿 曾是 在 这 地面 的 这 阳台 在哪里 他 有 提高 他自己  
[ə'pɑːn][wʌn] ['elboʊ] ,  
**upon one elbow ,**  
之上 一 弯头 ,

理查德·莫顿坐在阳台的地板上, 他用一只胳膊肘撑起身子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːt]  
**and he still held in his right hand the small revolver from which the shot**  
和 他 仍然 握住 在 他的 正确的 手 这 小的 左轮手枪 从 哪个 这 射击  
[ðæt] [pə'trɪʃə] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] ,  
**that Patricia had overheard ,**  
那 帕特里夏 有 无意中听到 ,

他右手仍然拿着那把小左轮手枪, 帕特里夏就是从那把枪里听到了枪声。

[hæd; həd] [kʌm] .  
**had come .**  
有 来 .

已经来了。

['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [ə'weɪ] ,  
**Roderick Duncan was standing a few feet away ,**  
罗德里克 邓肯 曾是 常设 一个 很少 脚 离开 ,

罗德里克·邓肯当时就站在几英尺外。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [lɪmp] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bɪtrɪs] ['brʌnzwɪk] ,  
**and he was holding in his arms the limp form of Beatrice Brunswick ,**  
和 他 曾是 保持 在 他的 武器 这 跛行 形式 的 贝娅特丽丝 布伦瑞克 ,  
他怀里抱着软绵绵的碧翠丝·布伦瑞克。

[hu:z] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈbækwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [ɔ:r] [ded] .  
**whose head had fallen backward , as if she were unconscious , or dead .**  
谁 头 有 倒下 落后 , 作为 如果 她 是 无意识 , 或者 死的 .  
她的头向后仰去, 仿佛失去了知觉, 或者已经死亡。

[dʒʌst][æ; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wen] [pəˈtriʃə] [kɔ:t] [ə; eɪ] [vju:] [ʌ; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈtæbloʊ] ,  
**Just at the instant when Patricia caught a view of this strange tableau ,**  
只是 在 这 立即的 什么时候 帕特里夏 捕捉 一个 看法 的 这 奇怪的 画面 ,  
就在帕特里夏瞥见这奇异景象的那一刻,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌspekˈteɪtəs] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈleθərdʒi] [ðæt] [hæd; həd] [əʊvəˈpaʊəd]  
**the other spectators threw off the momentary lethargy that had overpowered**  
这 其他 观众 扔 离开 这 瞬间 昏睡 那 有 实力悬殊  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

其他观众也摆脱了刚才那种短暂的倦怠感。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈfɔ:rwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,  
**and rushed forward toward the principal actors in the scene that had passed ,**  
和 匆忙 向前 朝向 这 主要的 演员 在 这 场景 那 有 通过了 ,  
然后冲向刚才那场戏的主要演员们,

[i:tʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,  
**each shouting a different exclamation ,**  
每个 喊叫 一个 不同的 感叹 ,  
每个人都喊着不同的感叹词,

[bʌt; bət][ɔ:l] [əˈlaɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃənz] [ʌ; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:]  
**but all alike in their expressions of horror and loathing for the man who**  
但 全部 同样 在 他们的 表达式 的 恐怖 和 厌恶 为了 这 男人 who  
[wʌz; wəz] [daʊn] — [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔ:rtən] .  
**was down — Richard Morton .**  
曾是 向下 — 理查德 莫顿 .  
但他们对倒下的人——理查德·莫顿——都表达了同样的恐惧和憎恶。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]  
**CHAPTER XVI**  
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ɔ:təməbi:l] [rek]  
**THE AUTOMOBILE WRECK**  
这 汽车 破坏

汽车残骸

[ˈθɜ:rti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhæpənɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] ,  
**Thirty minutes after the happening of the incidents just related ,**  
三十 分钟 后 这 发生 的 这 事件 只是 有关的 ,  
在上述事件发生后三十分钟,

[ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [si:n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][dʒæk] [ˈgɑ:rdnɜ:z] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] .  
**a remarkable scene took place in Jack Gardner's smoking - room .**  
一个 卓越 场景 采取 地方 在 杰克 加德纳的 吸烟 - 房间 .  
杰克·加德纳的吸烟室里发生了一件非同寻常的事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][ˈoʊnli][ðə; ði] [men] [ʌ; əv] [ˈsæli:z] [ɪmˈpra:mptu:] [wi:k] - [end] [ˈpɑ:rti] .  
**There were present only the men of Sally's impromptu week - end party .**  
那里 是 展示 仅有的 这 男人 的 莎莉的 即兴 星期 - 结尾 派对 .  
只有莎莉临时举办的周末派对上的男人们在场。

[ɪf] [ðə; ði] [frendz] [hu:m] [dʒæk][ˈgɑ:rdnər][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [i:st] [kʊd; kəd]  
**If the friends whom Jack Gardner had made since his sojourn in the East could**  
如果 这 朋友们 谁 杰克 加德纳 有 制成 自从 他的 旅居 在 这 东方 可以  
[hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,  
**have seen him at that moment ,**  
有 已见 他 在 那 片刻 ,

如果杰克·加德纳自东部旅居以来结交的朋友们能够看到他此刻的模样，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊldli][stɜ:rn] , [ki:n] - [aɪd] [ˈkɑ:pər] [ˈmæɡneɪt] , [ðə; ði]  
**they would not have recognized in the coldly stern , keen - eyed copper magnate , the**  
他们 会 不是 有 认可 在这 冷冷地 船尾 , 敏锐的 - 眼睛 铜 巨头 , 这  
[ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌki] , [ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [dʒæk] ,  
**happy - go - lucky , devil - may - care Jack ,**  
快乐的 - 去 - 幸运的 , 魔鬼 - 可能 - 关心 杰克 ,

他们不会在那个冷酷严厉、目光锐利的铜矿大亨身上，认出那个乐天派、无所畏惧的杰克。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] .  
**of their acquaintance .**  
的 他们的 熟人 .

他们彼此相识。

[ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst][ˈtrædʒɪk] [əˈklʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈri:əl][dʒæk][ˈgɑ:rdnər]  
**The almost tragic occurrences of the evening had brought the real Jack Gardner**  
这 几乎 悲惨 发生 的 这 晚上 有 带来 这 真实的 杰克 加德纳  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] ,  
**to the surface ,**  
到 这 表面 ,

当晚发生的近乎悲剧性的事件，让杰克·加德纳的真面目暴露无遗。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈdɑ:ntləs] [jʌŋ] [ˈmaɪnər] [hu:] [hæd; həd]  
**and he was for the moment again the dauntless young miner who had**  
和 他 曾是 为了 这 片刻 再次 这 无畏 年轻的 矿工 WHO 有  
[fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [hi:; hi] [naʊ] [held] ,  
**fought his way upward to the position he now held ,**  
战斗 他的 方式 向上 到 这 位置 他 现在 握住 ,

此刻，他又变回了那个无所畏惧的年轻矿工，凭借自己的努力一步步爬到了现在的位置。

[baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ;  
**by sheer force of character ;**  
经过 透明 力量 的 特点 ;

凭借坚强的性格；

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn][tu:; tə] [lɪft] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] ,  
**for it requires a whole man to lift himself from the pick and shovel ,**  
为了 它 需要 一个 所有的 男人 到 举起 他自己 从 这 挑选 和 铲 ,  
因为要从镐和铲子上站起来，需要一个人全身的力气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd] [fju:z] ,  
**and the drill and fuse ,**  
和 这 钻头 和 保险丝 ,

还有钻头和保险丝，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [maɪn] - [ˈoʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]  
**to the millionaire mine - owner and the person of prominence in the world**  
到 这 百万富翁 矿 - 所有者 和 这 人 的 显赫地位 在这 世界  
[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] .  
**such as he had become .**  
这样的 作为 他 有 变得 .

对于这位百万富翁矿主和世界知名人士来说，他已经取得了如此成就。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['teɪbl] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;  
**He stood beside the small table at one end of the room ;**  
他 站立 旁 这 小的 桌子 在 一 结尾 的 这 房间 ;  
他站在房间一端的小桌子旁；

[ˈmɔ:rtən] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**Morton occupied the center of it , facing him .**  
莫顿 占领 这 中心 的 它 , 面向 他 .  
莫顿占据了中心位置，面对着他。

[gru:pt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['veriəs] ['ætɪtju:dz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]  
**Grouped around them , in various attitudes , were the others of that strange**  
分组 大约 他们 , 在 各种各样的 态度 , 是 这 其他的 的 那 奇怪的  
[ˈgæðərɪŋ] .  
**gathering .**  
采集 .

其他人则以各种姿态围聚在他们周围，构成了这群奇怪人群的群体。

[ˈdʌŋkən] [li:nd] ['aɪdlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] ,  
**Duncan leaned idly against the mantel , and smoked his cigar with deliberation ,**  
邓肯 倾斜 闲散地 反对 这 壁炉架 , 和 熏制 他的 雪茄 和 审议 ,  
邓肯懒洋洋地倚在壁炉架上，若有所思地抽着雪茄。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['koʊldli] [fɪrs] [ɪn][ðər; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**although his gray eyes were coldly fierce in their expression ,**  
虽然 他的 灰色的 眼睛 是 冷冷地 凶猛的 在 他们的 表达 ,  
虽然他灰色的眼睛里透着一股冷酷凶狠的神情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [smaɪl] [ʌv; əv] ['ʌtər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['sentər]  
**and his half - smile of utter contempt for the man who occupied the center**  
和 他的 一半 - 微笑 的 说出 鄙视 为了 这 男人 WHO 占领 这 中心  
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ['rendərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [les] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .  
**of the scene rendered his face less handsome and attractive than usual .**  
的 这 场景 渲染 他的 脸 较少的 英俊的 和 吸引人的 比 通常 .  
他对画面中心的那个人露出了半个轻蔑的微笑，这使他的脸看起来不如平时英俊迷人。

[ˈmælkəm] ['melvɪn] [wʌz; wəz][ə'ɜ:rt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt]  
**Malcolm Melvin was alert and attentive , from the end of the room opposite**  
马尔科姆 梅尔文 曾是 警报 和 细心 , 从 这 结尾 的 这 房间 对面的  
[ˈgɑ:rdnər] ,  
**Gardner ,**  
加德纳 ,  
马尔科姆·梅尔文警觉而专注，他坐在房间另一头，与加德纳相对。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [tʃerz] [kən'vi:nɪəntli] [æt; ət][hænd] .  
**and the other gentlemen of the party occupied chairs conveniently at hand .**  
和 这 其他 先生们 的 这 派对 占领 椅子 方便 在 手 .  
同行的其他男士则坐在了附近的椅子上。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'faɪn] ['rɪtʃəd] ['mɔ:rtənz] ['ætɪtu:d] [frʌm; frəm] ['eni] ['aʊtwərd]  
**It would be hard to define Richard Morton's attitude from any outward**  
它 会 是 难的 到 定义 理查德 莫顿 态度 从 任何 向外  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi] ['mænɪfɛstɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**expression he manifested concerning it .**  
表达 他 表现出来 有关 它 .  
很难从理查德·莫顿对此事的任何外在表现来判断他的态度。



[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] , [tɔ:l][ænd; ənd] [streɪt] , [ˈfeɪsɪŋ] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [ðə; ði] [əˈkju:zɪŋ]  
**He stood with folded arms , tall and straight , facing unflinchingly the accusing**  
他 站立 和 折叠 武器 , 高的 和 直的 , 面向 毫不动摇地 这 指控  
[aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔ:ŋ] [frend] ,  
**eyes of his life - long friend ,**  
眼睛 的 他的 生活 - 长的 朋友 ,  
他双臂抱胸, 身姿挺拔, 毫不畏惧地直视着他毕生挚友那充满指责的目光。

[dʒæk][ˈgɑ:rdnər] .  
**Jack Gardner .**  
杰克 加德纳 .  
杰克·加德纳。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [[ʌt] ['taɪtli] [tə'geðər] ,  
**His lips were shut tightly together ,**  
他的 嘴唇 是 关闭 紧紧 一起 ,  
他双唇紧闭。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [laɪk] [wʌŋ] [hu:] [əˈweɪts] ['stoʊɪkli] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt] [ðæt] [ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .  
**and he seemed like one who awaits stoically a verdict that is inevitable .**  
和 他 似乎 喜欢 一 WHO 等待 坚忍地 一个 判决 那 是 不可避免的 .  
他看起来像是一个平静地等待不可避免的判决的人。

" [ˈmɔ:rtən] , " [sed] [ˈgɑ:rdnər] , ['spi:kɪŋ] ['koʊldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ,  
" **Morton , " said Gardner , speaking coldly and with studied deliberation ,**  
" 莫顿 , " 说 加德纳 , 请讲 冷冷地 和 和 研究 审议 ,  
“莫顿,”加德纳冷冷地、经过深思熟虑地说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] , [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
" **you have been a life - long friend of mine , and , until to - night ,**  
" 你 有 到过 一个 生活 - 长的 朋友 的 矿 , 和 , 直到 到 - 夜晚 ,  
“你一直是我一生的朋友, 直到今晚,

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] - [naɪt] ,  
**I have looked upon you almost as a brother ; but , to - night ,**  
我 有 看起来 之上 你 几乎 作为 一个 兄弟 ; 但 , 到 - 夜晚 ,  
我一直把你视作亲兄弟; 但是, 今晚,

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kənˈfe(ə)n] [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər][ækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [əˈpɑ:n] [ðæt]  
**by your own confession and by your acts which have followed upon that**  
经过 你的 自己的 忏悔 和 经过 你的 行为 哪个 有 随后 之上 那  
[kənˈfe(ə)n] ,  
**confession ,**  
忏悔 ,  
根据你自己的供述以及你随后采取的行动,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] ['evri] [ˈætəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**you have destroyed every atom of the friendship I have felt for you .**  
你 有 损毁 每一个 原子 的 这 友谊 我 有 毛毡 为了 你 .  
你彻底摧毁了我对你仅存的一点友谊。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ju:; jʊ] .  
**You have made me wish that I had never known you .**  
你 有 制成 我 希望 那 我 有 绝不 已知 你 .  
你让我后悔当初没认识你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈaʊtreɪdʒd] ['evri] [sens] [ʌv; əv][prəˈpraɪəti] , [ænd; ənd] ['evri] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd]  
**You have outraged every sense of propriety , and every feeling of manhood**  
你 有 义愤填膺 每一个 感觉 的 礼 , 和 每一个 感觉 的 男子气概  
[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [pəˈzest] .  
**that I thought you possessed .**  
那 我 想法 你 拥有 .  
你践踏了我所认为你所拥有的一切礼仪和男子气概。

[ˈfɜ:rtʃənətli] [fɜ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] , [noʊ][wʌn][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɜ:r; fər][jər; jər] ['skajndrəlizəm] ；  
**Fortunately for us all, no one is much the worse for your scoundrelism** ；  
幸运的是 为了 我们 全部， 不 一 是 很多 这 更糟 为了 你的 无赖行为 ；  
幸运的是，你的无耻行径并没有给任何人造成太大的伤害；

[aɪ][kæn; kən][kɔ:l][aɪ 'ti:][baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rd] .  
**I can call it by no other word** .  
我 能 称呼 它 经过 不 其他 单词 ；

我找不到其他词来形容它了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔ:'rself] [tu:; tə][bi:; bi] , [æt; ət] [hɑ:rt] , [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['skaʊndrəl] ,  
**You have shown yourself to be , at heart , an unspeakable scoundrel** ,  
你 有 所示 你自己 到 是 , 在 心 , 一个 无法形容 恶棍 ,  
你骨子里就是一个卑鄙无耻的恶棍。

[æz; əz] [ˌʌndɪ'zɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .  
**as undeserving of consideration as a coyote of the plains** .  
作为 不配 的 考虑 作为 一个 郊狼 的 这 平原 ；

就像平原上的郊狼一样，不值得被关注。

" ['mɔ:rtənz] [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ,  
**" Morton's face went white as death at these words** ,  
" 莫顿 脸 去 白色的 作为 死亡 在 这些 字 ,

听到这话，莫顿的脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɪpt]  
**and his eyes blazed with the fury of a wild animal that is being whipped**  
和 他的 眼睛 燃烧的 和 这 愤怒 的 一个 荒野 动物 那 是 存在 鞭打  
[waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [tʃeɪnd] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [ʃoʊ] [rɪ'zentmənt] .  
**while it is chained down so that it cannot show resentment** .  
尽管 它 是 连锁 向下 所以 那 它 不能 展示 怨恨 ；

他的双眼燃烧着怒火，如同被鞭打的野兽被锁链束缚，无法表达怨恨一般。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ； [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] .  
**He did not speak ; he made no effort to interrupt** .  
他 做过 不是 说话 ； 他 制成 不 努力 到 打断 ；

他没有说话，也没有试图打断别人。

[ˈgɑ:rdnər] [kən'tɪnju:d] ；  
**Gardner continued** ；  
加德纳 持续 ；

加德纳继续说道：

" [wen] [mɪs] ['læŋdən] [ə'raɪvd] [hɪr] [ə'loʊn] , [ɪn][jər; jər] ['roʊdstər] ,  
**" When Miss Langdon arrived here alone , in your roadster** ,  
" 什么时候 错过 兰登 到达的 这里 独自的 , 在 你的 敞篷跑车 ,

“兰登小姐独自一人乘坐您的敞篷跑车抵达这里时，

[fi:; fi] [geɪv] [ju: 'es][noʊ][eksplə'neɪ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ænd] ,  
**she gave us no explanation whatever of what had happened , and** ,  
她 给予 我们 不 解释 任何 的 什么 有 发生 , 和 ,  
她没有向我们解释到底发生了什么，而且

[waɪl] [wi:; wi] [bi'li:vd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] ,  
**while we believed that some unpleasant incident must have occurred** ,  
尽管 我们 相信 那 一些 令人不快的 事件 必须 有 发生 ,

虽然我们认为一定发生了一些不愉快的事情，

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [pres] [hɜ:r; hər][fɜ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**we did not press her for the story of it** .  
我们 做过 不是 按 她 为了 这 故事 的 它 ；

我们没有追问她事情的经过。

[ðen] , [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['mɪnsɪŋ] [jʊr; jər][wɜ:rdz][ju:; jʊ][tu:ld][ðə; ði] [hoʊl] ['bru:t(ə)l]  
**Then , you came , and without mincing your words you told the whole brutal**  
然后 , 你 来了 , 和 没有 绞碎 你的 字 你 讲述 这 所有的 野蛮  
[tru:θ] ;  
**truth ;**  
真相 ;

然后，你来了，毫不含糊地把所有残酷的真相都告诉了我们；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ʌtəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][bru:'tæləti][ænd; ənd][brə'vɑ:doʊ] [ðæt] [wʊd]  
**and you uttered it with a spirit of brutality and bravado that would**  
和 你 说出 它 和 一个 精神 的 残酷 和 虚张声势 那 会  
[bi:; bi] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
**be unbelievable under any other circumstances .**  
是 难以置信 在下面 任何 其他 情况 .

而你却以一种在其他任何情况下都令人难以置信的方式，用一种残酷而狂妄的语气说出了这句话。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [self] - [ə'beɪsmənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ,  
**And when , in your own self - abasement for what you had done ,**  
和 什么时候 , 在 你的 自己的 自己 - 羞辱 为了 什么 你 有 完毕 ,  
[wɪn] ,  
而当你因自己的所作所为而感到自责时，

[ju:; jʊ] [kən'fest] [tu:; tə][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɡɪltɪ] [tɔ:rd] [mɪs] ['læŋdən] , [ju:; jʊ]  
**you confessed to the acts of which you were guilty toward Miss Langdon , you**  
你 坦白 到 这 行为 的 哪个 你 是 有罪的 朝向 错过 兰登 , 你  
[rɪ'si:vɪd] ,  
**received ,**  
已收到 ,

你承认了你对兰登小姐犯下的罪行，你受到了惩罚。

[æt; ət] ['dʌŋkənz] [hændz] , [ðə; ði] [bloʊ] [ju:; jʊ][soʊ] ['θɜ:rəli] ['merɪtɪd] ; [aɪ][eɪ 'em][fræŋk][tu:; tə] [seɪ]  
**at Duncan's hands , the blow you so thoroughly merited ; I am frank to say**  
在 邓肯的 双手 , 这 吹 你 所以 彻底 值得 ; 我 是 坦率 到 说  
[tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ,  
**to you that ,**  
到 你 那 ,

你罪有应得，被邓肯重创；我坦白地告诉你，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz][hænd][wʌn] ['ɪnstənt] [lɔ:ŋgər] , [aɪ 'ti: ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [fɪst] ,  
**if he had held his hand one instant longer , it would have been my fist ,**  
如果 他 有 握住 他的 手 一 立即的 更长 , 它 会 有 到过 我的 拳头 ,  
[wɪn] ,  
如果他再多握住他的手一秒钟，那就会变成我的拳头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [flɔ:rd] [ju:; jʊ] .  
**instead of his , that floored you .**  
反而 的 他的 , 那 倒地 你 .

相反，这让你大吃一惊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɔ:t] [ɔ:l] .  
**But that is not all .**  
但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʌn] - ['faɪtər] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [waɪld]  
**You have been a gun - fighter for so many years , out there in your own wild**  
你 有 到过 一个 枪 - 战斗机 为了 所以 许多 年 , 出去 那里 在 你的 自己的 荒野  
['kʌntri] ,  
**country ,**  
国家 ,

你多年来一直是个枪手，在你那蛮荒的祖国，

[ðæt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ferli] [daʊn] ['æftər][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bloʊ] , [juː; jʊ][mɔːst; məst] [niːdz]  
**that , before you were fairly down after you received the blow , you must needs**  
那 , 前 你 是 相当 向下 后 你 已收到 这 吹 , 你 必须 需求  
[pʊl] [jʊr; jər] [ɑːr'tɪləri] ,  
**pull your artillery** ,  
拉 你的 炮兵 ,

也就是说, 在你遭受打击后情绪低落之前, 你必须拿出你的武器。

[ænd; ɐnd][juːz][aɪ 'tiː] .

**and use it** .  
和 使用 它 .

并使用它。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [aɪ] ['wʌndər] , [haʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ kə'mitiŋ ] [ə; eɪ]['mɜːrdər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,  
**Do you realize , I wonder , how near to committing a murder you have been ,**  
做 你 意识到 , 我 想知道 , 如何 靠近 到 提交 一个 谋杀 你 有 到过 ,  
[tuː; tə] - [naɪt] ?  
**to - night ?**  
到 - 夜晚 ?

我想知道, 你是否意识到, 你今晚差点就犯下谋杀罪?

[ɪf] [mɪs] ['brʌnzwiːk] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər][ækt] ,

**If Miss Brunswick had not seen your act** ,  
如果 错过 布伦瑞克 有 不是 已见 你的 行为 ,

如果布伦瑞克小姐没有看到你的表演,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd] [ænd; ɐnd] [θroʊn] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['wepən] [ænd; ɐnd]  
**if she had not started forward and thrown herself between your weapon and**  
如果 她 有 不是 开始 向前 和 抛掷 她自己 之间 你的 武器 和

[ɪts] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,  
**its intended victim** ,  
它是 故意的 受害者 ,

如果她没有冲上前去, 挡在你的武器和目标之间,

[ðʌs] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər]['faɪər]  
**thus frightening you so that you sought at the last instant to withhold your fire**  
因此 令人恐惧 你 所以 那 你 寻求 在 这 最后的 立即的 到 扣压 你的 火  
,  
.  
,

因此, 你被吓到了, 以至于在最后一刻试图停止射击。

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɔːnsɪkwensɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

**I tremble for what the consequences might have been** .  
我 颤抖 为了 什么 这 结果 可能 有 到过 .

我不敢想象后果会是什么样。

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɑːmd] .

**As it happened , no one has been harmed** .  
作为 它 发生 , 不 一 有 到过 受到伤害 .

所幸, 无人受伤。

[juː; jʊ] [dɪ'flektɪd] [jʊr; jər][eɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['trædʒədi] ;

**You deflected your aim just in time to avoid a tragedy ;**  
你 偏转 你的 目的 只是 在 时间 到 避免 一个 悲剧 ;

你及时改变了射击方向, 避免了一场悲剧的发生;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jɔ̃r; jər] [fɔ:lt] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [dʌz] [nɑ:t] ['kæri] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wu:nd] [æz; əz][ðə; ði]  
**but it is not your fault that somebody does not carry a serious wound as the**  
但 它 是 不是 你的 过错 那 某人 做 不是 携带 一个 严肃的 伤口 作为 这  
[ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][jɔ̃r; jər][bru:ˈtæləti] .  
**consequence of your brutality .**  
结果 的 你的 残酷 .  
但你的暴行没有造成他人重伤，这不是你的错。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [mɪs] ['brʌnzwɪks] [ækt] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn][æt; ət] [ðɪs]  
**Were it not for Miss Brunswick's act , there would be a dead man at this**  
是 它 不是 为了 错过 布伦瑞克的 行为 , 那里 会 是 一个 死的 男人 在 这  
[fi:st] ,  
**feast ,**  
盛宴 ,  
若非布伦瑞克小姐的举动，这场宴会上恐怕会有人丧命。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] .  
**and you would be his murderer .**  
和 你 会 是 他的 凶手 .  
而你将成为他的凶手。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] , ['hɔ:rəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,  
**But even that , horrible as it might have been ,**  
但 甚至 那 , 可怕 作为 它 可能 有 到过 ,  
但即便如此，尽管那可能很可怕，

[ɪz] [les] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] .  
**is less a crime than the other one you have confessed .**  
是 较少的 一个 犯罪 比 这 其他 一 你 有 坦白 .  
与你承认的另一项罪行相比，这起罪行的严重性要小。

[ju:; jʊ] , [riəd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wer] [ɔ:l] [men] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'spekt] ['wʊmən] - [kaɪnd] ,  
**You , reared in an atmosphere where all men infinitely respect woman - kind ,**  
你 , 饲养 在 一个 气氛 在哪里 全部 男人 无限地 尊重 女士 - 种类 ,  
你成长在一个所有男性都无限尊重女性的环境中，

[dɪ'libərətli] ['aʊtreɪdʒ] ['evri] ['faɪnər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prə'fest] [tu:; tə]  
**deliberately outrage every finer feeling of the one woman you have professed to**  
故意地 暴行 每一个 更精细 感觉 的 这 一 女士 你 有 声称 到  
[lʌv] .  
**love .**  
爱 .  
故意伤害你声称深爱的唯一女人的每一份美好感情。

[ðæt] , ['rɪtʃəd] ['mɔ:rtən] , [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**That , Richard Morton , is very nearly all that I have to say to you .**  
那 , 理查德 莫顿 , 是 非常 几乎 全部 那 我 有 到 说 到 你 .  
理查德·莫顿，这就是我要对你说的全部内容了。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt]  
**I have asked these gentlemen to come into the room , and to be present**  
我 有 问 这些 先生们 到 来 进入 这 房间 , 和 到 是 展示  
[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [si:n] ,  
**during this scene ,**  
期间 这 场景 ,  
我已经请这几位先生进屋，并出席接下来的这场戏。

[ɪŋ][ˈɔːrdər] [ðæt] [wiː, wi] [meɪ] [ɔːl][baɪnd] [ɑːrˈselvz] [tuː, tə] [ˈsiːkrəsi] [kənˈsɜːrniŋ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd]  
**in order that we may all bind ourselves to secrecy concerning what has happened**  
在 命令 那 我们 可能 全部 绑定 我们自己 到 保密 有关 什么 有 发生  
[tuː, tə] - [naɪt] .  
**to - night -**  
到 - 夜晚 -

为了让我们所有人都能对今晚发生的事情保密。

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː, jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] [wɪl] [liːk] [aʊt] [tuː, tə] [ˈʌðər] .  
**I can assure you that nothing of this affair will leak out to others .**  
我 能 保证 你 那 没有什么 的 这 事务 将要 泄露 出去 到 其他的 。

我可以向你保证，这件事绝对不会泄露给其他人。

[aɪ][hæv; həv] [kwɪt] [ˈfɪnɪʃt] [naʊ] .  
**I have quite finished now .**  
我 有 相当 完成的 现在 。

我已经完全完成了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈroʊdstər] [əˈraʊnd] [tuː, tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
**One of the servants will bring your roadster around to the door .**  
一 的 这 仆人 将要 带来 你的 敞篷跑车 大约 到 这 门 。

一位仆人会把你的敞篷跑车开到门口。

[aʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [ˈendz] [hɪr] .  
**Our acquaintance ends here .**  
我们的 熟人 结束 这里 。

我们的相识到此结束。

" [hiː, hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
" **He turned and pressed a button in the wall behind him ,**  
" 他 转向 和 按下 一个 按钮 在 这 墙 在后面 他 ,  
他转身按下身后墙上的一个按钮，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbitrɪs] [ˈbrʌnzwɪk] [huː]  
**and a moment later the door opened ; but it was Beatrice Brunswick who**  
和 一个 片刻 之后 这 门 打开 ; 但 它 曾是 贝娅特丽丝 布伦瑞克 who  
[stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,  
**stood upon the threshold ,**  
站立 之上 这 临界点 ,  
片刻之后，门开了；站在门槛上的是比阿特丽斯·布伦瑞克。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] .  
**and not the servant who had been summoned .**  
和 不是 这 仆人 who 有 到过 被召唤 。  
而不是被召来的那个仆人。

[ʃiː, ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈswɪftli] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃɪ] [stʊd] [brɪˈsaɪd]  
**She hesitated an instant , then came forward swiftly , until she stood beside**  
她 犹豫了一下 一个 立即的 , 然后 来了 向前 迅速地 , 直到 她 站立 旁  
[ˈmɔːrtən] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] .  
**Morton , facing his accusers .**  
莫顿 , 面向 他的 指控者 。

她犹豫了一下，然后迅速上前，站在莫顿身边，面对着他的控告者。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [glæns] , [ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [baɪ] [wɪt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] ,  
**With one swift glance , she took in the scene by which she was surrounded ,**  
和 一 迅速 瞥一眼 , 她 采取 在 这 场景 经过 哪个 她 曾是 包围 ,  
她只消一眼，便将自己身处的景象尽收眼底。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ɪntuːɪ(ə)n] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] .  
**and with a woman's intuition understood it .**  
和 和 一个 女性的 直觉 理解 它 。  
她凭借女人的直觉明白了这一点。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈpɑːrtli] [əˈraʊnd] , [ʃiː; ji] [pəˈmɪtɪd] [wʌn][hænd][tuː; tə][rest] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn] [ˈmɔːrtənz] [ɑːrm] ,  
**Turning partly around , she permitted one hand to rest lightly upon Morton's arm ,**  
转弯 部分 大约 , 她 允许 一 手 到 休息 轻轻 之上 莫顿 手臂 ,  
她半转过身, 让一只手轻轻搭在莫顿的胳膊上。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] :  
**and she said to him , ignoring the others :**  
和 她 说 到 他 , 忽略 这 其他的 :  
她不理睬其他人, 对他说:

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [bæd] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] .  
" **It is really too bad , Mr . Morton .**  
" 它 是 真的 也 坏的 , 先生 : 莫顿 :  
“真是太遗憾了, 莫顿先生。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈhɑːrmd] .  
**I know that you did not mean it ; and I am unharmed .**  
我 知道 那 你 做过 不是 意思是 它 ; 和 我 是 毫发无损 :  
我知道你并非有意如此; 而且我也没有受到伤害。

[siː] : [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .  
**See : the bullet did not touch me at all .**  
看 : 这 子弹 做过 不是 触碰 我 在 全部 :  
你看: 子弹根本没碰到我。

[aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː] .  
**It only frightened me .**  
它 仅有的 害怕 我 :  
它只会让我感到害怕。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊvər] - [rɔːt] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [aɪl]  
**I am sure that you were over - wrought by all that had happened , and I'll**  
我 是 当然 那 你 是 超过 - 锻 经过全部 那 有 发生 , 和 患病的  
[fərˈɡɪv] [juː; jʊ] ,  
**forgive you ,**  
原谅 你 ,  
我相信你一定因为发生的一切而情绪激动, 我会原谅你的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlðər] [duː][nɑːt] .  
**even if the others do not .**  
甚至 如果 这 其他的 做 不是 :  
即使其他人不这么认为。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [tuː] , [ðæt] [pəˈtrɪə] [wɪl] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] .  
**I am sure , too , that Patricia will forgive you , if you ask her .**  
我 是 当然 , 也 , 那 帕特里夏 将要 原谅 你 , 如果 你 问 她 :  
我也相信, 如果你向帕特里夏求情, 她一定会原谅你的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**Come with me ; I will take you to her .**  
来 和 我 ; 我 将要 拿 你 到 她 :  
跟我来, 我带你去见她。

" [ʃiː; ji] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər][græsp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tɔːrd]  
" **She tightened her grasp upon his arm and sought to draw him toward**  
" 她 收紧 她 抓牢 之上 他的 手臂 和 寻求 到 画 他 朝向  
[ðə; ði] [dɔːr] ,  
**the door ,**  
这 门 ,  
她紧紧抓住他的手臂, 试图把他拉向门口。

[bʌt; bət][dʒæk][ˈgɑ:rdnər] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rpli] .  
" **but Jack Gardner interrupted , quickly and sharply .**  
" 但 杰克 加德纳 中断 , 迅速地 和 尖锐地 .

但杰克·加德纳迅速而尖锐地打断了他。

" [stɑ:p] [ˈbitrɪs] !  
" **Stop Beatrice !**  
" 停止 贝娅特丽丝 !

“阻止贝娅特丽丝！”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .

他说。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən][ɪz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [drɪˈpɑ:rtʃər] .  
" **Mr . Morton is about to take his departure .**  
" 先生 . 莫顿 是 关于 到 拿 他的 离开 .

莫顿先生即将离开。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər][men][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .  
**This is an occasion for men to deal with .**  
这 是 一个 场合 为了 男人 到 交易 和 .

这是男人该处理的事情。

[ˈmɔ:rtən] [ˈkænd:t] [si:] [mɪs] [ˈlændən] [əˈgen] [ənˈles] [ʃi:; ʃɪ] [si:ks] [hɪm; ɪm] ,  
**Morton cannot see Miss Langdon again unless she seeks him ,**  
莫顿 不能 看 错过 兰登 再次 除非 她 寻找 他 ,

除非兰登小姐主动找上门，否则莫顿再也见不到她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:] . "  
**and that I don't think she will do . "**  
和 那 我 不 思考 她 将要 做 . "

我觉得她不会这么做。

" [aɪl] [get][hɜ:r; hər] ; [aɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] !  
" **I'll get her ; I'll bring her here !**  
" 患病的 得到 她 ; 患病的 带来 她 这里 !

“我会抓住她；我会把她带到这里来！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈbitrɪs] , [ˈsta:tɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈloʊn] ;  
" **exclaimed Beatrice , starting toward the door alone ;**  
" 惊呼 贝娅特丽丝 , 开始 朝向 这 门 独自的 ;

“贝娅特丽丝惊呼一声，独自走向门口；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɔrtənz] [vɔɪs] [ðæt] [əˈrestɪd] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi]  
**but this time it was Morton's voice that arrested her — the first time he**  
但 这 时间 它 曾是 莫顿 嗓音 那 被捕 她 — 这 第一的 时间 他

[hæd; həd][ˈspʊʊkən] [sɪns] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**had spoken since he entered the room .**  
有 说 自从 他 进入 这 房间 .

但这一次，吸引她的是莫顿的声音——这是他进屋后第一次开口说话。

" [pli:z] , [weɪt] , [mɪs] [ˈbrʌnzwɪk] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **Please , wait , Miss Brunswick , " he said ,**  
" 请 , 等待 , 错过 布伦瑞克 , " 他 说 ,

“请稍等，布伦瑞克小姐，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈkɑ:mnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tu:; tə] [ˈevriwʌn] [ˈprez(ə)nt] .  
**and the quiet calmness of his tone was a surprise to everyone present .**  
和 这 安静的 平静 的 他的 语气 曾是 一个 惊喜 到 每个人 展示 .

他平静的语气让在场的所有人都感到惊讶。



[aɪˈti:] [brˈlaɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][set][dʒɔːz] .  
**It belied the expression of his eyes and of his set jaws .**  
它 谎言 这 表达 的 他的 眼睛 和 的 他的 放 下 颚 。

这与他眼神和紧绷的下巴所表现出的情绪截然相反。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ]  
**" I thank you most heartily for what you have said , and for what you**  
" 我 感谢 你 最多 衷心地 为了 什么 你 有 说 , 和 为了 什么 你  
[wʊd] [duː] [naʊ] .  
**would do now .**  
会 做 现在 。

“我衷心感谢您所说的话，以及您现在将要做的事情。”

[mɪs] ['læŋdən] [wəʊnt] [fərˈɡɪv] [emˈliː] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**Miss Langdon won't forgive me , nor , indeed , do I think she ought to do so .**  
错过 兰登 惯于 原谅 我 , 也不 , 的确 , 做 我 思考 她 应该 到 做 所以 。

兰登小姐不会原谅我，而且，我也不认为她应该原谅我。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [ðiːz]  
**I have not attempted to make any explanation of my conduct to these**  
我 有 不是 尝试过 到 制作 任何 解释 的 我的 执行 到 这些  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentlemen ,**  
先生们 ,

我没有试图向这些先生们解释我的行为。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] : [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , ['θɜːrəli] , [ænd; ənd]  
**but to you I will say this : I realize the enormity of it , thoroughly , and**  
但 到 你 我 将要 说 这 : 我 意识到 这 巨大 的 它 , 彻底 , 和  
,  
,  
,

但是我要对你说：我完全意识到这件事的严重性，而且，

[waɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [ðə; ði][wʌn]  
**while I can find no excuse for what I have done , I can offer the one**  
尽管 我 能 寻找 不 原谅 为了 什么 我 有 完毕 , 我 能 提供 这 一  
[ekspləˈneɪ(ə)n] ,  
**explanation ,**  
解释 ,

虽然我无法为自己的所作所为找任何借口，但我可以给出一个解释：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɡɔːn] [mæd] — ['ləʊkəʊ] , [wiː; wi][kɔːl][aɪˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [west]  
**that I was , for the moment , gone mad — locoed , we call it , in the West**  
那 我 曾是 , 为了 这 片刻 , 已消失 疯狂的 — 位置 , 我们 称呼 它 , 在 这 西方  
.  
:  
.

那一刻，我仿佛疯了——在西方，我们称之为精神错乱。

[ɪf] [mɪs] ['læŋdən] [wɪl] [rɪˈsiːv] ['eni] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][emˈliː][æt; ət][ɔːl] , [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem]  
**If Miss Langdon will receive any message from me at all , tell her that I am**  
如果 错过 兰登 将要 收到 任何 信息 从 我 在 全部 , 告诉 她 那 我 是  
[ˈsɔːri] .  
**sorry .**  
对不起 。

如果兰登小姐能收到我的任何消息，请告诉她我很抱歉。

" [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [ðæt] [br'laɪd] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ]  
" **He bowed to her with a dignity that belied his training , and , stepping**  
" 他 鞠躬 到 她 和 一个 尊严 那 谎言 他的 训练 , 和 , 步进  
[pæst][hɜ:r; həɹ] ,  
**past her ,**  
过去的 她 ,

他向她鞠躬，姿态庄重，与他受过的训练极不相称，然后从她身边走过，

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ] [ʌn'tɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .  
**opened the door , holding it so until she had passed from the room .**  
打开 这 门 , 保持 它 所以 直到 她 有 通过了 从 这 房间 .  
他打开门，一直扶着门，直到她走出房间。

[ðen] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
**Then , he turned toward the others .**  
然后 , 他 转向 朝向 这 其他的 .

然后，他转向其他人。

" [aɪ][eɪ 'em][kwat] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I am quite ready to go now , " he said .**  
" 我 是 相当 准备好 到 去 现在 , " 他 说 .  
“我现在已经准备好了，”他说。

" [ˈɡɑ:rdnər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][kɑ:r] [brɔ:t] [ə'raʊnd] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ['fɜ:rðər]  
" **Gardner , if you will have my car brought around , I shall not trouble you further**  
" 加德纳 , 如果 你 将要 有 我的 车 带来 大约 , 我 将 不是 麻烦 你 更远  
.  
:  
.

“加德纳，如果你能把我的车开过来，我就不会再打扰你了。”

" [wɪð; wɪθ] [ə'ʌðər] [slaɪt] [ˌɪŋklɪ'neiʃ(ə)ŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,  
" **With another slight inclination of his head ,**  
" 和 其他 轻微 倾角 的 他的 头 ,  
他微微侧过头，

[hi:; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'ɪɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,  
**he passed out of the room and along the hall to the front door ,**  
他 通过了 出去 的 这 房间 和 沿着 这 大厅 到 这 正面 门 ,  
他走出房间，沿着走廊走到前门。

[wer] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,  
**where he paused at the top of the steps ,**  
在哪里 他 暂停 在 这 顶部 的 这 步骤 ,  
他停在了台阶顶端，

['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz][kɑ:r][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'temptɪd] [tu:; tə]  
**waiting till his car should be brought to him ; and no one attempted to**  
等待 直到 他的 车 应该 是 带来 到 他 ; 和 不 一 尝试过 到  
[ˈfɑ:ləʊ] ,  
**follow ,**  
跟随 ,

他等到有人把他的车开过来；没有人试图跟上去。

[ɔ:r] [seɪ] [ə'ʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**or say another word to him .**  
或者 说 其他 单词 到 他 .

或者再跟他说一个字。

[ˈstændɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:r] ,  
**Standing alone at the top of the steps , while he waited for the car ,**  
常设 独自的 在 这 顶部 的 这 步骤 , 尽管 他 等待 为了 这 车 ,  
他独自站在台阶顶端，等着车子。

[ˈmɔːrtən][wʌz; wəz][ˈprez(ə)ntli][ˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪt][ˈmuːvmənt][nɪr][hɪm; ɪm],[ænd; ənd][hiː; hi]  
**Morton was presently conscious of a slight movement near him , and he**  
莫顿 曾是 目前 有意识的 的 一个 轻微 移动 靠近 他 , 和 他  
[tɜːrɪnd][ˈkwɪkli].  
**turned quickly .**  
转向 迅速地 .

莫顿这时感觉到附近有轻微的动静，他迅速转过身去。

[pəˈtrɪjə][ˈlæŋdən][ˈsləʊli][əˈroʊz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][tʃerz],[ænd; ənd][əˈprəʊtʃt]  
**Patricia Langdon slowly arose from one of the veranda chairs , and approached**  
帕特里夏 兰登 缓慢地 出现 从 一 的 这 阳台 椅子 , 和 接近  
[hɪm; ɪm].  
**him .**  
他 .

帕特里夏·兰登缓缓从阳台的椅子上站起身，走向他。

[ʃiː; ʃɪ][keɪm][kwɑɪt][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm],[ænd; ənd][stɔːpt].  
**She came quite close to him , and stopped .**  
她 来了 相当 关闭 到 他 , 和 停止 .

她走到他跟前，停了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt],[bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt];[hiː; hi],[wɪð; wɪθ][hɑːrd],[ˌʌnrɪˈlentɪŋ][aɪz],  
**For a moment , both were silent ; he , with hard , unrelenting eyes ,**  
为了 一个 片刻 , 两个都 是 沉默的 ; 他 , 和 难的 , 毫不留情 眼睛 ,  
[ˌɪm; ɪm] 两人沉默了一会儿；他目光冷峻，毫不留情，

[wɪtʃ][ˌnevərðəˈles][ɪkˈsprest][ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪt][peɪn][hiː; hi][felt];[ʃiː; ʃɪ],[wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r]-[dɪmɪd]  
**which nevertheless expressed the exquisite pain he felt ; she , with tear - dimmed**  
哪个 尽管如此 表达 这 精美的 疼痛 他 毛毡 ; 她 , 和 撕 - 调暗  
[ˈvɪʒ(ə)n],[ɪn][wɪtʃ][ˈpɪti],  
**vision , in which pity ,**  
想象 , 在 哪个 遗憾 ,

然而，这却表达了他内心深处的剧痛；她泪眼朦胧，眼中满是怜悯，

[rɪˈɡret],[ˌsɪmpəθi][ænd; ənd][ˈriːəl][ˈlaɪkɪŋ][stroʊv][fɔːr; fər][ˈdɑːmɪnənt][ɪkˈspre(ə)n].  
**regret , sympathy and real liking strove for dominant expression .**  
后悔 , 同情 和 真实的 喜欢 努力 为了 主导的 表达 .

遗憾、同情和真挚的喜爱之情争相表达。

"[aɪ][ˈkʊdn̩t][let][juː; jʊ][ɡoʊ],[ˈmɪstər].[ˈmɔːrtən],[wɪˈðəʊt][ə; eɪ][fjuː][mɔːr][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ],  
" **I couldn't let you go , Mr . Morton , without a few more words with you ,**  
" 我 不能 让 你 去 , 先生 . 莫顿 , 没有 一个 很少 更多的 字 和 你 ,  
[ˈmɔːrtən] “莫顿先生，我不能不跟你再说几句话就让你走。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈpɜːrpəsli][ˈweɪtɪd][hɪr],  
**and I have purposely waited here ,**  
和 我 有 故意 等待 这里 ,

我特意在这里等候。

[bɪˈkæz,bɪˈkɔːz][aɪ][θɔːt][aɪˈtiː][ˈlaɪkli][juː; jʊ][wʊd][kʌm][frʌm; frəm][ðə; ði][haʊs][əˈloʊn]. "  
**because I thought it likely you would come from the house alone . "**  
因为 我 想法 它 可能 你 会 来 从 这 房子 独自的 . "  
[ˈbɪkæz,bɪˈkɔːz] 因为我以为你很可能会独自一人从家里出来。

"[θæŋk][juː; jʊ], "[hiː; hi][rɪˈplaɪd],[nɔːt][ˈnoʊɪŋ][wʌt][els][tuː; tə][seɪ].  
" **Thank you , " he replied , not knowing what else to say .**  
" 感谢 你 , " 他 回复 , 不是 会心 什么 别的 到 说 .

“谢谢，”他回答道，一时不知还能说什么。

"[aɪ][eɪˈem][soʊ][ˈsɔːri][fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɔːl],[ˈmɪstər].[ˈmɔːrtən];  
" **I am so sorry for it all , Mr . Morton ;**  
" 我 是 所以 对不起 为了 它 全部 , 先生 . 莫顿 ;

“莫顿先生，我对这一切深感抱歉；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] , [ɪn] ['eni] ['meɪzər] .  
**and I cannot help wondering if I am to blame , in any measure .**  
和 我 不能 帮助 好奇 如果 我 是 到 责备 , 在 任何 措施 .  
我不禁怀疑,我是否在某种程度上应该为此负责。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['fri:li] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wət'evər] [ə'fens] [ju:; jʊ][hæv; həv]  
**I wanted you to know that I freely forgive you for whatever offense you have**  
我 通缉 你 到 知道 那 我 自由 原谅 你 为了 任何 罪行 你 有  
[kə'mɪtɪd] [ə'genst] [em 'i:] .  
**committed against me .**  
坚定的 反对 我 .  
我想让你知道,无论你曾经冒犯过我什么,我都完全原谅你。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .  
**I think that is all .**  
我 思考 那 是 全部 .  
我想就这些了。

[gʊd] - [naɪt] .  
**Good - night .**  
好的 - 夜晚 .  
晚安。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]  
**" She was turning away , but he called to her , with infinite pain in his**  
" 她 曾是 转弯 离开 , 但 他 称为 到 她 , 和 无限 疼痛 在 他的  
[vɔɪs] :  
**voice :**  
嗓音 :

她转身要走,但他却用充满痛苦的声音呼唤她:  
" [weɪt] ; [pli:z] , [weɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Wait ; please , wait , " he said .**  
" 等待 ; 请 , 等待 , " 他 说 .  
“等等,请等等,”他说。

" [gɪv] [em 'i:][dʒʌst] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ju:; jʊ] .  
**" Give me just another moment , I beseech you .**  
" 给 我 只是 其他 片刻 , 我 恳求 你 .  
“请再给我一点时间。”

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .  
**" She turned to face him again .**  
" 她 转向 到 脸 他 再次 .  
她转过身再次面对他。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mædmən][tu:; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['læŋdən] , [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi]  
**" I have been a madman to - night , Miss Langdon , and I know it , " he**  
" 我 有 到过 一个 狂人 到 - 夜晚 , 错过 兰登 , 和 我 知道 它 , " 他  
[təʊld][hɜ:r; hər] ['ræpɪdli] .  
**told her rapidly .**  
讲述 她 快速 .  
“兰登小姐,我今晚简直疯了,我知道,”他急切地告诉她。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][æktɪs][aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ; [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]  
**" There is no excuse for the acts I have committed ; there can be no**  
" 那里 是 不 原谅 为了 这 行为 我 有 坚定的 ; 那里 能 是 不  
[pæli'eɪʃən] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
**palliation for them .**  
缓和 为了 他们 .  
“我所犯下的罪行没有任何借口,也没有任何可以减轻罪责的地方。”

[aɪ] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [fər'gɪvnəs] ；  
**I would not have dared to ask for your forgiveness ；**  
我 会 不是 有 敢于 到 问 为了 你的 饶恕 ；

我原本不敢请求你的原谅；

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] ．  
**I can only say that I am sorry ．**  
我 能 仅有的 说 那 我 是 对不起 ．

我只能说声对不起。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmædmən] , [hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pəˈzest] [em 'i:] ,  
**It was not I , but a madman , who for a moment possessed me ,**  
它 曾是 不是 我 , 但 一个 狂人 , WHO 为了 一个 片刻 拥有 我 ,

不是我, 而是一个疯子, 他曾短暂地控制了我。

[hu:] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ˈvaɪli] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] ．  
**who conducted himself so vilely toward you ．**  
WHO 实施 他自己 所以 卑鄙地 朝向 你 ．

他对你的行为如此卑劣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ræntʃ] [əˈɡen] ．  
**I shall go back to my ranch again ．**  
我 将 去 后退 到 我的 牧场 再次 ．

我要回我的牧场了。

[maɪ][ˈoʊnli] [prer] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈɡet] [em 'i:] , [ˈʌtərli] ．  
**My only prayer to you is , that you will forget me , utterly ．**  
我的 仅有的 祷告 到 你 是 , 那 你 将要 忘记 我 , 完全地 ．

我唯一的愿望就是, 你能彻底忘记我。

" [pəˈtriʃə] [keɪm] [ə; eɪ][step] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ˈtentətɪvli] ,  
" **Patricia came a step nearer to him , reaching out her hand , tentatively ,**  
" 帕特里夏 来了 一个 步 更近 到 他 , 到达 出去 她 手 , 姑且 ,  
[ænd; ənd] [sed] ,  
**and said ,**  
和 说 ,

帕特里夏走近他一步, 试探性地伸出手, 说道:

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɒftəst] [toʊn] , [waɪl] [terz] [ˈmoɪsnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ；  
**in her softest tone , while tears moistened her eyes ；**  
在 她 最柔软 语气 , 尽管 眼泪 湿润 她 眼睛 ；

她用最温柔的语气说道:

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ．  
" **Good - bye , and God bless you ．**  
" 好的 - 再见 , 和 上帝 保佑 你 ．

“再见, 愿上帝保佑你。”

" [bʌt; bət][ˈmɔ:rtən] , [ɪɡˈnɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [klɪrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə]  
" **But Morton , ignoring her extended hand , cleared the steps of the veranda**  
" 但 莫顿 , 忽略 她 扩展 手 , 已清除 这 步骤 的 这 阳台  
[æt; ət][wʌn] [li:p] ,  
**at one leap ,**  
在 一 飞跃 ,

“但莫顿无视她伸出的手, 一跃而过阳台台阶,

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡəˈrɑ:ʒ] ．  
**and disappeared in the darkness , toward the garage ．**  
和 消失 在 这 黑暗 , 朝向 这 车库 ．

然后消失在黑暗中, 朝着车库的方向走去。

[faɪv]    ['mɪnɪts]    ['leɪtər] ,  
Five minutes later ,  
五        分钟        之后 ,

五分钟后，

[waɪl]    [pə'trɪjə]    [jet]    [rɪ'meɪnd]    [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps]    [wer]    ['mɔ:rtən][hæd; həd] [left]  
while Patricia yet remained at the top of the steps where Morton had left  
尽管    帕特里夏    然而    剩余        在        这        顶部        的        这        步骤        在哪里    莫顿        有        左边  
[hɜ:r; həɹ] ,  
her ,  
她        ,

而帕特里夏仍然站在莫顿离开她时所在的台阶顶端。

[ðə; ði]    [sti:m]    -    ['rəʊdstər]    [ðæt] [hæd; həd]    [bɪn]    [soʊ]    ['kloʊsli]    [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv]  
the steam - roadster that had been so closely related to her experiences of  
这        蒸汽    -    敞篷跑车    那        有        到过    所以        密切        有关的        到        她        经历        的  
[ðə; ði]    [naɪt]        [rʌʃt]    [pæst][ðə; ði]    [haʊs]    [ænd; ənd]        ['dɪsə'pɪrd]        [ə'bi:ŋ]    [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]    ['rəʊdweɪ]    [tɔ:rd]  
the night rushed past the house and disappeared along the winding roadway toward  
这        夜晚        匆忙        过去的    这        房子        和        消失        沿着        这        绕线        道路        朝向  
[ðə; ði] ['si:dər,krest]    [geɪt] .  
the Cedarcrest gate .  
这        雪松岭        门        .

那辆与她当晚的经历密切相关的蒸汽跑车呼啸着驶过房子，沿着蜿蜒的道路消失在雪松岭大门前。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ]    [rɪ'meɪnd]    [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]    ['lɪsnɪŋ]    ['ætɪtu:d] ,  
And she remained there , in a listening attitude ,  
和        她        剩余        那里        , 在    一个        聆听        态度        ,  
她就那样待在那里，认真倾听。

[æz; əz]    [bi:ŋ]    [æz; əz][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd]    [hɪr]    [ðə; ði] [drounɪŋ]    ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ɪts] ['mekənɪzəm] .  
as long as she could hear the droning murmur of its mechanism .  
作为    长的        作为    她        可以        听到        这        无人机        低语        的        它是        机制        .  
只要她还能听到它机械运转的嗡嗡声。

[wen]    [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]    , [fɪ:; fɪ]    [saɪd]    , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]        [ðə; ði]  
When that died away in the distance , she sighed , and turned to reënter the  
什么时候    那        死亡        离开        在        这        距离        , 她        叹了口气 ,        和        转向        到        重新进入        这  
[haʊs] ;  
house ;  
房子        ;

当那声音在远处消失时，她叹了口气，转身回到了屋里；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][noʊ] [bi:ŋgər] [ə'loʊn] .  
but it was only to find that she was no longer alone .  
但        它        曾是        仅有的        到        寻找        那        她        曾是        不        更长        独自的 .  
但她却发现自己不再孤身一人了。

['rɒdəɪk]    ['dʌŋkən]        [ə'pɪrd]    [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]    , [ænd; ənd] [keɪm]        [θru:]    [ðə; ði] ['entrəns]    , [tu:; tə]  
Roderick Duncan appeared in the doorway , and came through the entrance , to  
罗德里克        邓肯        出现        在        这        门口        ,        和        来了        通过        这        入口        ,        到  
[mi:t] [hɜ:r; həɹ] .  
meet her .  
见面        她        .

罗德里克·邓肯出现在门口，穿过入口，与她见面。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['mɔrtənz] [kɑ:r] [ðæt] [dʒʌst] [went] [pæst][ðə; ði] [dɔ:r] ? " [hi:; hi]    [æskt] [hɜ:r; həɹ] .  
" Was it Morton's car that just went past the door ? " he asked her .  
"        曾是        它        莫顿        车        那        只是        去        过去的    这        门        ? "        他        问        她        .  
“刚才从门口经过的是莫顿的车吗？”他问她。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

" **Yes** , " **she replied** , **shrinking away from him** .  
" 是的 , " 她 回复 , 收缩 离开 从 他 .

“是的,”她回答道, 同时畏缩地躲开了他。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ? " [hiː; hi] [æskt]  
" **Did you see him** , **and talk with him** , **before he went away** ? " **he asked**  
" 做过 你 看 他 , 和 讲话 和 他 , 前 他 去 离开 ? " 他 问  
.  
.  
.  
.

“在他离开之前, 你有没有见到他, 跟他说话?”他问道。

[ˈpɑːrtli] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd] , [bʌt; bət] [ɪnstəntli] [wɪðˈdrɔɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**partly reaching out one hand** , **but instantly withdrawing it** .  
部分 到达 出去 一 手 , 但 即刻 撤退 它 .

伸出一只手, 但随即缩了回去。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [əˈgen] , [rɪˈtriːtɪŋ] [stiːl] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
" **Yes** , " **she answered again** , **retreating still farther from him** .  
" 是的 , " 她 回答 再次 , 撤退 仍然 更远 从 他 .

“是的,”她再次回答, 同时又进一步远离了他。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [pəˈtriːə] .  
" **That was like you** , **Patricia** .  
" 那 曾是 喜欢 你 , 帕特里夏 .

“这很像你, 帕特里夏。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] , [dɪˈspɑːt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] -  
**I am rather sorry for the poor chap** , **despite what he did to you** , **to** -  
我 是 相当 对不起 为了 这 贫穷的 小伙子 , 尽管 什么 他 做过 到 你 , 到 -  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

尽管他今晚对你做了那样的事, 但我还是挺同情这个可怜的家伙的。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] ,  
**You see** , **I know what it means** ,  
你 看 , 我 知道 什么 它 方法 ,

你看, 我知道这意味着什么。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈberli] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][stænd]  
**to be so madly in love with you that it is barely possible for one to stand**  
到 是 所以 疯狂地 在 爱 和 你 那 它 是 仅仅 可能的 为了 一 到 站立  
[ɔːr][sɪt] [brˈsaɪd] [juː; jʊ] ,  
**or sit beside you** ,  
或者 坐 旁 你 ,

如此疯狂地爱着你, 以至于几乎无法在你身边站立或坐下。

[wɪˈðəʊt] [ˈkrʌʃɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [wʌnz] [ɑːrmz] .  
**without crushing you in one's arms** .  
没有 压碎 你 在 一个人的 武器 .

不会把你紧紧地抱在怀里。

[oʊ] , [pəˈtriːə] , [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ?  
**Oh** , **Patricia** , **won't you be kind to me** ?  
哦 , 帕特里夏 , 惯于 你 是 种类 到 我 ?

哦, 帕特里夏, 你能不能对我好一点?

[wəʊnt][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [fərˈgeɪv] [ðæt] [pʊr] [tʃæp] ?  
**Won't you forgive me** , **too** , **as I know** , **just now** , **you forgave that poor chap** ?  
惯于 你 原谅 我 , 也 , 作为 我 知道 , 只是 现在 , 你 原谅了 那 贫穷的 小伙子 ?

既然我知道你刚才原谅了那个可怜的人, 你也应该原谅我吧?

[ˈʊrli] , [maɪ] [əˈfens] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] . "  
**Surely , my offense was not so great as his . "**  
一定 , 我的 罪行 曾是 不是 所以 伟大的 作为 他的 . "

当然，我的罪行远没有他的那么严重。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈɪnfinətli] [ˈgreɪtər] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈkoʊldli] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed]  
**" It has been infinitely greater , " she told him , coldly ; and , with head**  
" 它 有 到过 无限地 更大的 , " 她 讲述 他 , 冷冷地 ; 和 , 和 头  
[ˈrɛkt] ,  
**erect ,**  
直立 ,

“它要伟大得多，”她冷冷地告诉他；然后，她昂着头，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ əˈvə:tɪd ] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [went] [pæst][hɪm; ɪm] , [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**but with averted face , she went past him , through the doorway .**  
但 和 避免了 脸 , 她 去 过去的 他 , 通过 这 门口 .

但她别过脸去，从他身边走过，穿过了门口。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [hæf] - [wei] [bɪˈtwi:n] [ˈsi:dər,krest] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**Down the highway , half - way between Cedarcrest and the city ,**  
向下 这 公路 , 一半 - 方式 之间 雪松岭 和 这 城市 ,

沿着公路往下走，在锡达克雷斯特和市区之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈbɪldɪŋ] [ˌɑ:pəˈeɪjənz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈpra:gres] ;  
**was a place where building operations were in progress ;**  
曾是 一个 地方 在哪里 建筑 运营 是 在 进步 ;

当时那里正在进行建筑施工；

[wer] [hju:dʒ] [ˈrɑ:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈblæstɪd] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ɪnˈtendɪd] [ɪmpˈru:vmənts]  
**where huge rocks had been blasted out to make room for intended improvements**  
在哪里 巨大的 岩石 有 到过 炸毁 出去 到 制作 房间 为了 故意的 改进  
;  
;  
;  
;

为了进行预期的改进，巨大的岩石被炸开，腾出空间；

[wer] [ˈderɪks] [ænd; ənd][stoʊn] - [ˈkrʌʃəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [məˈʃi:nəri] [wɜ:r; wər][ˈaɪdli] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði]  
**where derricks and stone - crushers and other machinery were idly waiting the**  
在哪里 起重机 和 石头 - 破碎机 和 其他 机械 是 闲散地 等待 这

[da:n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] ,  
**dawn of another day ,**  
黎明 的 其他 天 ,

起重机、碎石机和其他机械设备闲置着，等待着新的一天的到来。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɜ:kmen] [wʊd] [əˈraɪv] [ænd; ənd] [rɪˈzu:m] [ðər; ðər] [ˈsevrəl] [ˌɑ:kjəˈpeɪjənz] .  
**when the workmen would arrive and resume their several occupations .**  
什么时候 这 工人 会 到达 和 恢复 他们的 一些 职业 .

工人们到达后，便会继续从事各自的工作。

[ˈrɪtʃəd] [ˈmɔ:rtən] , [ˈdæʃɪŋ] [əˈb:ŋ] [ðɪs] [ˈhaɪweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ɪnˈkri:sɪŋ] [spi:d] , [ˈju:təlaɪzɪŋ][ðə; ði]  
**Richard Morton , dashing along this highway with ever - increasing speed , utilizing the**  
理查德 莫顿 , 帅气 沿着 这 公路 和 曾经 - 增加 速度 , 利用 这

[fʊl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈrəʊdstər] ,  
**full power of his racing roadster ,**  
满的 力量 的 他的 赛车 敞篷跑车 ,

理查德·莫顿驾驶着他的赛车跑车，以越来越快的速度沿着这条高速公路飞驰，充分发挥着它的性能。

[rɪˈmembər] [ðæt] [pleɪs] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .  
**remembered that place along the highway .**  
记得 那 地方 沿着 这 公路 .

还记得高速公路旁的那个地方。





[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wi:l] .  
**With careful deliberation , he turned the steering - wheel .**  
和 小心 审议 , 他 转向 这 转向 - 车轮 .

他经过深思熟虑, 转动了方向盘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;  
**There was a loud crash in the darkness ;**  
那里 曾是 一个 大声 碰撞 在 这 黑暗 ;

黑暗中传来一声巨响;

[ðə; ði] ['rʊdstər] [li:pt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [end][fɔːr; fər]  
**the roadster leaped into the air like a live thing , and turned over , end for**  
这 敞篷跑车 跳跃 进入 这 空气 喜欢 一个 居住 事物 , 和 转向 超过 , 结尾 为了  
[end] , [twɪs] .  
**end , twice .**  
结尾 , 两次 .

跑车像活物一样跃入空中, 翻滚了两圈, 首尾相接。

[ðen] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʊ:t] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ,  
**Then , it seemed to shoot high into the air , and fell again ,**  
然后 , 它 似乎 到 射击 高的 进入 这 空气 , 和 跌倒 再次 ,

然后, 它似乎高高射向空中, 又落了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hi:p] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrɪ] .  
**in a confused heap of wreckage , among the broken stones of the quarry .**  
在 一个 使困惑 堆 的 残骸 , 之中 这 破碎的 石头 的 这 采石场 .

在一堆杂乱的残骸中, 在采石场的碎石堆里。

[ˈmɔːrtən][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ði][prə'dʒekt(ə)][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] ,  
**Morton was thrown from it , like the projectile from a catapult ,**  
莫顿 曾是 抛掷 从 它 , 喜欢 这 弹丸 从 一个 弹射 ,

莫顿被抛了出去, 就像被弹弓发射出去的弹丸一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hi:p] , ['sʌmwər] [ə'mʌŋ] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['rɑːks] ;  
**and he came down in a crumpled heap , somewhere among that mass of rocks ;**  
和 他 来了 向下 在 一个 皱巴巴的 堆 , 某处 之中 那 大量的 的 岩石 ;

他瘫倒在地, 蜷缩成一堆, 落在了那片乱石堆里;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .  
**and after that there was silence .**  
和 后 那 那里 曾是 沉默 .

之后, 一片寂静。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'ɑɪ'aɪ]  
**CHAPTER XVII**  
章 十七

第十七章

[krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][æt; ət] ['siːdəɹˌkrest]  
**CROSS - PURPOSES AT CEDARCREST**  
叉 - 目的 在 雪松岭

雪松山庄的交叉目的

[æt; ət] ['siːdəɹˌkrest] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .  
**At Cedarcrest , the night was still young .**  
在 雪松岭 , 这 夜晚 曾是 仍然 年轻的 .

在雪松山庄, 夜还很长。

[pə'trɪjə] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɔːrtən] ,  
**Patricia , and then Morton ,**  
帕特里夏 , 和 然后 莫顿 ,

帕特里夏, 然后是莫顿,

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [waɪl] [ðə; ði] ['sevrəl] [gests]  
had arrived at the country home of the Gardners while the several guests  
有 到达的 在 这 国家 家 的 这 加德纳斯 尽管 这 一些 客人  
[wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ,  
were still at table ,  
是 仍然 在 桌子 ,  
当几位客人还在餐桌旁用餐时, 他已经抵达了加德纳家的乡间别墅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:nz] [wɪt] ['fa:lʊd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['stʌnɪŋ]  
and the scenes which followed their coming had passed with such stunning  
和 这 场景 哪个 随后 他们的 未来 有 通过了 和 这样的 令人惊叹的  
[rə'pɪdətɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,  
rapidity that every one of the party was more or less affected by them ,  
快速 那 每一个 一 的 这 派对 曾是 更多的 或者较少的 做作的 经过 他们 ,  
他们到来之后发生的一系列场景发生得如此之快, 以至于在场的每个人都或多或少地受到了影响。

[i:t] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['seprət] ['mænər] .  
each one in his or her separate manner .  
每个 一 在 他的 或者 她 分离 方式 .  
每个人都以自己的方式。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] .  
The men of the party were silent and preoccupied .  
这 男人 的 这 派对 是 沉默的 和 心事重重 .  
党内男人们沉默不语, 心事重重。

[ðə; ði] [si:n] [ɪ'næktɪd] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]['mɔ:rtən] [weɪd] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] ['hevɪli]  
The scene enacted just before the departure of Morton weighed more or less heavily  
这 场景 已颁布 只是 前 这 离开 的 莫顿 称重 更多的 或者较少的 重度  
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,  
upon them ,  
之上 他们 ,  
莫顿离开前发生的那一幕, 或多或少地给他们留下了沉重的心理阴影。

[ænd; ənd] [waɪl] [i:t] [wʌn] [felt] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['ræntʃmən] [hæd; həd] " [gɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]  
and while each one felt that the young ranchman had " got what was coming  
和 尽管 每个 一 毛毡 那 这 年轻的 牧场主 有 " 得到 什么 曾是 未来  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
to him ,  
到 他 ,  
虽然每个人都觉得这位年轻的牧场主“罪有应得”,

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθɪ]  
" there was not one among them who did not experience a thrill of sympathy  
" 那里 曾是 不是 一 之中 他们 WHO 做过 不是 经验 一个 刺激 的 同情  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['felʊ] ,  
for the young fellow ,  
为了 这 年轻的 同伴 ,  
“他们当中没有一个人不为这个年轻人感到一丝同情。”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]  
who had been so well liked by the new acquaintances he had made in the  
WHO 有 到过 所以 出色地 喜欢 经过 这 新的 熟人 他 有 制成 在 这  
[i:st] .  
East .  
东方 .  
他在东方结识的新朋友都非常喜欢他。

[ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][st'reindʒəz] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈmɔ:rtən][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðer; ðər]  
The two gentlemen strangers , who had brought Morton to the house in their  
这 二 先生们 陌生人 , WHO 有 带来 莫顿 到 这 房子 在 他们的  
[ka:r] ,  
car ,  
车 ,

这两位素不相识的男士开车把莫顿带到了房子里。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ˈæftər] [ˈmɔrtənz] [drə'mætɪk][ˈeksɪt] ,  
were the first to take their departure , after Morton's dramatic exit ,  
是 这 第一的 到 拿 他们的 离开 , 后 莫顿 戏剧性 出口 ,  
在莫顿戏剧性地离开后, 他们是第一批离开的人。

[ɔ:'ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][ɪm'baɪb][ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] ,  
although they remained long enough to imbibe a whisky - and - soda ,  
虽然 他们 剩余 长的 足够的 到 吸收 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 ,  
虽然他们停留的时间足够喝上一杯威士忌苏打水,

[ænd; ənd][tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [dʒæk]ˈgɑ:rdnər] [stɪl] [hæd; həd][tu;; tə] [seɪ] .  
and to hear what Jack Gardner still had to say .  
和 到 听到 什么 杰克 加德纳 仍然 有 到 说 :  
也想听听杰克·加德纳还有什么要说的。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l][hi;; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [naɪt] ,  
That was not so very much , but , like all he had said that night ,  
那 曾是 不是 所以 非常 很多 , 但 , 喜欢 全部 他 有 说 那 夜晚 ,  
虽然不算什么大事, 但就像他那天晚上说的所有话一样,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪt] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
it was straight to the point .  
它 曾是 直的 到 这 观点 :  
它直奔主题。

[ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][ðem; ðəm] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hænd][ænd; ənd]  
" Gentlemen , " he said to them , standing with his glass in hand and  
" 先生们 , " 他 说 到 他们 , 常设 和 他的 玻璃 在 手 和  
[ə'dresɪŋ] [ɔ:l] ,  
addressing all ,  
解决 全部 ,  
“先生们,”他手持酒杯站起身来, 对众人说道。

[ɪm'pɜ:rsənəli] , " [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [seɪ] [naʊ] , [ɪz] [sed] [tu;; tə][ɔ:l] , [ə'laɪk] .  
impersonally , " what I have to say now , is said to all , alike .  
不带个人色彩地 , " 什么 我 有 到 说 现在 , 是 说 到 全部 , 同样 :  
客观地说, “我现在要说的话, 对所有人都是一样的。”

[tu:] [ʌv; əv][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][st'reindʒəz][tu;; tə][em 'i:]; [ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈɪntɪmətli] [maɪ]  
Two of you are strangers to me ; the others are more or less intimately my  
二 的 你 是 陌生人 到 我 ; 这 其他的 是 更多的 或者较少的 亲密 我的  
[frendz] .  
friends .  
朋友们 :

你们之中有两个我并不认识; 其余的都算是我的好朋友。

[,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [ðæt] [wi;; wi][fʊd; fəd] [ɔ:l][baɪnd] [ɑ:r'selvz] [tu;; tə] [ˈsi:krəsi] ,  
It is my particular wish that we should all bind ourselves to secrecy ,  
它 是 我的 特别的 希望 那 我们 应该 全部 绑定 我们自己 到 保密 ,  
我特别希望我们都能遵守保密协议。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈsi:dər,krest] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [tu;; tə] - [naɪt] .  
concerning what has happened at Cedarcrest , and in this vicinity , to - night .  
有关 什么 有 发生 在 雪松岭 , 和 在 这 附近 , 到 - 夜晚 :  
关于今晚在雪松山庄及附近地区发生的事情。

[aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [noʊ] ['ri:əl] [hɑ:rm] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ; [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪndʒərd] ;  
**It happens that no real harm has been done ; no one has been injured ;**  
它 发生 那 不 真实的 伤害 有 到过 完毕 ; 不 一 有 到过 受伤 ;  
碰巧并没有造成实际伤害；没有人受伤；

[ə'mendz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['læŋdən] , [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l]  
**amends have been made to Miss Langdon , so far as it has been possible**  
修改 有 到过 制成 到 错过 兰登 , 所以 远的 作为 它 有 到过 可能的  
[tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] ,  
**to make them ,**  
到 制作 他们 ,  
已尽一切可能向兰登小姐作出补偿。

[ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] [kwɪt] ['ʊr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪər] ['nevər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['men](ə)nd]  
**and I am quite sure of her desire never to hear the subject mentioned**  
和 我 是 相当 当然 的 她 欲望 绝不 到 听到 这 主题 提及  
[ə'gen] .  
**again .**  
再次 .  
我非常肯定她希望永远不要再听到这个话题。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'fɜ:rmətɪv] ['nɑ:dɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi]  
" **There was a generally affirmative nodding of heads about him as he**  
" 那里 曾是 一个 一般来说 肯定 点头 的 头部 关于 他 作为 他  
[spʊk] , [ænd; ænd] ['æftər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,  
**spoke , and after an instant ,**  
辐 , 和 后 一个 立即的 ,  
“他说话时，周围的人普遍点头表示赞同，片刻之后，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :  
**he continued :**  
他 持续 :  
他继续说道：

" [ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l]  
" **In what has occurred in this room , I have had to assume a triple**  
" 在 什么 有 发生 在 这 房间 , 我 有 有 到 认为 一个 三倍  
[ɑ:blɪ'geɪʃn] :  
**obligation :**  
义务 :  
“在这个房间里发生的一切，让我承担了三重义务：

[ðæt] [ʌv; əv] [hoʊst] ,  
**that of host ,**  
那 的 主持人 ,  
主持人

[ðæt] [ʌv; əv] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ə'frʌnt]  
**that of self - appointed champion of the young woman who received the affront**  
那 的 自己 - 任命 冠军 的 这 年轻的 女士 WHO 已收到 这 冒犯  
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [gests] ,  
**from another of my guests ,**  
从 其他 的 我的 客人 ,  
那位自封为那位受到我另一位客人侮辱的年轻女子辩护的人，

[ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld]  
**and that of a life - long acquaintance with the man whom I was compelled**  
和 那 的 一个 生活 - 长的 熟人 和 这 男人 谁 我 曾是 被迫  
, [baɪ] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] ,  
**, by circumstances ,**  
, 经过 情况 ,  
以及由于种种原因，我不得不与这位男子建立起终生的友谊。

[tuː; tə][ɪkˈspel][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] .  
to expel from my house .  
到 驱逐 从 我的 房子 .

把他们赶出我家。

[ðə; ði][ləst][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [fɪl] .  
The last was the most difficult of all to fill .  
这 最后的 曾是 这 最多 难的 的 全部 到 充满 .

最后一个是最难填的。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [hæv; həv] [ə'suːmd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
There is not one of you who could not readily have assumed two of the  
那里 是 不是 一 的 你 WHO 可以 不是 容易 有 假定 二 的 这  
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] ;  
responsibilities ;  
职责 ;

你们当中没有一个人不能轻松承担其中两项职责；

[ðə; ði][ləst][wʌn][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'plez(ə)nt] .  
the last one I have named has been distinctly unpleasant .  
这 最后的 一 我 有 命名 有 到过 明显地 令人不快的 .

我提到的最后一个人非常令人不快。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [dɪk] ['mɔːrtən] , [sɪnz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] .  
I have known and liked Dick Morton , since we were boys .  
我 有 已知 和 喜欢 迪克 莫顿 , 自从 我们 是 男孩们 .

我从小就认识迪克·莫顿，也很喜欢他。

[wiː; wi][heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][loʊ'kæləti][ðer; ðər] [wer] [wiː; wi]  
We hail from the same state , and from a locality there where we  
我们 冰雹 从 这 相同的 状态 , 和 从 一个 地点 那里 在哪里 我们  
[wɜːr; wər] [nɪr] ['neɪbəz] ,  
were near neighbors ,  
是 靠近 邻居 ,

我们来自同一个州，而且是那里的邻居。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] .  
during our youth .  
期间 我们的 青年 .

在我们年轻的时候。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] — [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] -  
He is somewhat younger than I — about two years , I think — and , until to -  
他 是 有些 年轻 比 我 — 关于 二 年 , 我 思考 — 和 , 直到 到 -  
[naɪt] ,  
night ,  
夜晚 ,

他比我小一些——大概两岁左右吧——而且，直到今晚，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɪvəlɹəs]  
I have never known him to be otherwise than a brave and chivalrous  
我 有 绝不 已知 他 到 是 否则 比 一个 勇敢的 和 骑士精神  
[ˈfeləʊ] ,  
fellow ,  
同伴 ,

我从未见过他有任何不勇敢和不绅士的品质。

['redi] [tuː; tə] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði][drɔːp][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] .  
ready to fight at the drop of the hat .  
准备好 到 斗争 在 这 降低 的 这 帽子 .

随时准备战斗。

[wiː wi] [mʌst; məst] [ə'gri:] [ðæt] [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] , [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn]  
We must agree that no matter what his conduct was , prior to the scene in  
我们 必须 同意 那 不 事情 什么 他的 执行 曾是 , 事先的 到 这 场景 在  
[ðɪs] [ru:m] ,  
this room ,  
这 房间 ,

我们必须承认，无论他在此房间发生这起事件之前有何行为，

[hiː; hi] [kən'dʌkʔɪd] [hɪm'self] , [waɪl] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] .  
he conducted himself , while here , in a manner that was beyond reproach .  
他 实施 他自己 , 尽管 这里 , 在 一个 方式 那 曾是 超过 责备 .

他在这里期间的行为举止无可指摘。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk]  
He realized the enormity of the outrage he had committed , and he took  
他 已实现 这 巨大 的 这 暴行 他 有 坚定的 , 和 他 采取

[hɪz; ɪz][ˈmedɪs(ə)n] ,  
his medicine ,  
他的 药品 ,

他意识到自己犯下的罪行有多么严重，于是接受了惩罚。

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [ʃʊd; ʃəd] .  
I think , as a fighter should .  
我 思考 , 作为 一个 战斗机 应该 .

我认为，这才是战士该有的样子。

[hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni][ʌv; əv][juː 'es] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .  
He is gone now , and I doubt if any of us see him again .  
他 是 已消失 现在 , 和 我 怀疑 如果 任何 的 我们 看 他 再次 .

他已经走了，我怀疑我们当中是否还有人能再见到他。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] .  
That is all , I think , that need be said .  
那 是全部 , 我 思考 , 那 需要 是 说 .

我想，就这些无需赘言了。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [ˈsaɪləntli] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ɡlæs] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]  
" It was then that Roderick Duncan silently put aside his glass , and went out  
" 它 曾是 然后 那 罗德里克 邓肯 默默 放 旁边 他的 玻璃 , 和 去 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
of the room ,  
的 这 房间 ,

“这时，罗德里克·邓肯默默地放下酒杯，走出了房间。”

[ʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
unnoticed by the others .  
未被察觉 经过 这 其他的 .

其他人都没有注意到。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʊd] [ˈfɑːləʊ]  
He knew that a general discussion of the incidents of the evening would follow  
他 知道 那 一个 一般的 讨论 的 这 事件 的 这 晚上 会 跟随

,  
:  
,

他知道接下来大家会就当晚发生的事情进行一番讨论。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][aɪ 'tiː] .  
and he had no wish to take part in it .  
和 他 有 不 希望 到 拿 部分 在 它 .

他根本不想参与其中。

[hi:; hi] [æn'tɪsɪpɛtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈmɔ:rtən] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**He anticipated that the two gentlemen who had brought Morton to the house** ,  
他 预期 那 这 二 先生们 WHO 有 带来 莫顿 到 这 房子 ,  
他预料到带莫顿来家里的那两位先生,

[wɒd] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [ˈðɜ:fɔ:r] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,  
**would be asked to remain , and that he would therefore see them again** ,  
会 是 问 到 保持 , 和 那 他 会 所以 看 他们 再次 ,  
[ˈleɪtər][ɑ:n] ,  
**later on** ,  
之后 在 ,

他会被要求留下，因此以后还会再见到他们。  
[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'si:n]  
**and so he took the opportunity that was afforded him to escape unseen**  
和 所以 他 采取 这 机会 那 曾是 提供 他 到 逃脱 看不见  
[ænd; ənd] [ʌn'noʊtɪst] .  
**and unnoticed** .  
和 未被察觉 .

于是，他抓住机会，悄无声息地逃走了。  
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [weɪd] ['heɪvɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**The whole affair weighed heavily upon him** .  
这 所有的 事务 称重 重度 之上 他 .  
整件事让他感到压力巨大。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [pə'trɪjə] [dɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər]  
**He realized much better than Patricia did that she alone was to blame for**  
他 已实现 很多 更好的 比 帕特里夏 做过 那 她 独自的 曾是 到 责备 为了  
[aɪ 'ti:][ɔ:l] ;  
**it all** ;  
它 全部 ;

他比帕特里夏更清楚地意识到，这一切的罪魁祸首都是她自己；  
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [draʊv]  
**and the fear lest the responsibility of it should come home to her drove**  
和 这 害怕 免得 这 责任 的 它 应该 来 家 到 她 驾驶  
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wʌns] ,  
**him to seek her at once** ,  
他 到 寻找 她 在 一次 ,

他害怕这件事的责任会落到她身上，这促使他立刻去找她。  
[ˈi:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ˈmɔ:rtən] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈsi:dər,krest] .  
**even before Morton had had time to get beyond the gates of Cedarcrest** .  
甚至 前 莫顿 有 有 时间 到 得到 超过 这 大门 的 雪松岭 .  
甚至在莫顿还没来得及走出雪松岭大门之前。

[pə'trɪjə] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**Patricia was , of course** ,  
帕特里夏 曾是 , 的 课程 ,  
帕特里夏当然是.....

[ʌnə'weɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [ˈdʌŋkənz] [ru:mz; rʊmz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]  
**unaware of the scene that had taken place at Duncan's rooms just before**  
不知情 的 这 场景 那 有 已采取 地方 在 邓肯的 房间 只是 前  
[ðə; ði] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [ɪnvi'teɪʃnz] [tu:; tə] [ˈsi:dər,krest] [wɜ:r; wər] [ɪ'fʊ:d] ,  
**the informal invitations to Cedarcrest were issued** ,  
这 非正式 邀请函 到 雪松岭 是 发布 ,  
他并不知道在向雪松山庄发出非正式邀请之前，邓肯的房间里发生了一幕。



[bʌt; bæt] [ˈdʌŋkən] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] [naʊ] ,  
but Duncan recalled that circumstance now ,  
但 邓肯 召回 那 环境 现在 ,  
但邓肯现在回想起了那件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə]  
with a deeper understanding of all that had happened as a sequel to  
和 一个 更深 理解 的 全部 那 有 发生 作为 一个 续集 到  
[aɪˈtiː] ;  
it ;  
它 ;

更深入地了解之后发生的一切；  
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn]  
and he believed that the time was ripe for a better understanding between  
和 他 相信 那 这 时间 曾是 成熟 为了 一个 更好的 理解 之间  
[hɪmˈself] [ænd; ʌnd] [pəˈtriːə] .  
himself and Patricia .  
他自己 和 帕特里夏 .

他认为，他和帕特里夏之间增进了解的时机已经成熟。  
[ˈðɜːfɔːr] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .  
Therefore , he left the room to seek her .  
所以 , 他 左边 这 房间 到 寻找 她 .  
因此，他离开房间去找她。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [teɪk] .  
Outside the door , he came to a pause , in doubt which direction to take .  
外部 这 门 , 他 来了 到 一个 暂停 , 在 怀疑 哪个 方向 到 拿 .  
走到门外，他停了下来，犹豫着该往哪个方向走。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [paːrt][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
From where he stood , he could see into a part of the dining - room ,  
从 在哪里 他 站立 , 他 可以 看 进入 一个 部分 的 这 用餐 - 房间 ,  
从他站的地方，可以看到餐厅的一部分。

[ænd; ʌnd] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,  
and instinct told him that it was deserted , save by the butler ,  
和 本能 讲述 他 那 它 曾是 荒凉的 , 节省 经过 这 管家 ,  
直觉告诉他，除了管家之外，这里空无一人。

[huː] [wʌz; wəz] [jet] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pəʊst] .  
who was yet at his post .  
WHO 曾是 然而 在 他的 邮政 .  
他当时还在岗位上。

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] , [ænd; ʌnd] , [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] [dʒæpəˈniːz] [ˈkɜːrt(ə)n] [ðæt]  
He approached the music - room , and , screened by a Japanese curtain that  
他 接近 这 音乐 - 房间 , 和 , 筛选 经过 一个 日本人 窗帘 那  
[hʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [piəd] [ɪnˈsaɪd] .  
hung across the entrance , peered inside .  
悬挂 穿过 这 入口 , 窥视 里面 .  
他走到音乐室前，透过挂在入口处的日式帘幕，向里张望。

[ˈbitrɪs] [ænd; ʌnd] [ˈsæli] [wɜːr; wər] [ðɜːr; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaːrtɪ] ,  
Beatrice and Sally were there , with the other ladies of the party ,  
贝娅特丽丝 和 莎莉 是 那里 , 和 这 其他 女士们 的 这 派对 ,  
比阿特丽斯和萨莉以及派对上的其他女士们都在场。

[bʌt; bæt] [pəˈtriːə] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .  
but Patricia was nowhere to be seen .  
但 帕特里夏 曾是 无处 到 是 已见 .  
但帕特里夏却不见踪影。

[ˌaɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [ˈsɑːlətuːd][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pɑːrt]  
**It occurred to him that she might have sought solitude in some other part**  
它 发生 到 他 那 她 可能 有 寻求 孤独 在 一些 其他 部分  
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,  
**of the great house ,**  
的 这 伟大的 房子 ,

他突然想到，她或许在大宅的其他地方寻求独处。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɜː] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] ,  
**and he had turned away , striving to think where he might find her ,**  
和 他 有 转向 离开 , 努力 到 思考 在哪里 他 可能 寻找 她 ,  
他转过身去，努力思考着在哪里能找到她。

[wen] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈendʒɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən]  
**when the whirr of an automobile engine came to him through an open**  
什么时候 这 呼呼 的 一个 汽车 引擎 来了 到 他 通过 一个 打开  
[ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
**window from the rear of the building .**  
窗户 从 这 后部 的 这 建筑 .

这时，他听到汽车引擎的轰鸣声从建筑物后方敞开的窗户传了过来。

[hiː; hi] [gest] , [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɔːtənz] [ˈroʊdstər] , [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk]  
**He guessed , at once , that it would be Morton's roadster , ready to take**  
他 猜对了 , 在 一次 , 那 它 会 是 莫顿 敞篷跑车 , 准备好 到 拿  
[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ,  
**him away , and ,**  
他 离开 , 和 ,

他立刻猜到那是莫顿的敞篷跑车，准备带他离开，而且，

[ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ təˈbuːd ] [hiː; hi]  
**impelled by a sudden spasm of pity for the man who was now tabooed he**  
被迫 经过 一个 突然 痉挛 的 遗憾 为了 这 男人 WHO 曾是 现在 禁忌 他  
[ˈhɜːrɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] — [ænd; ənd] [feɪt] [wɪld] [ˌaɪˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [æt; ət]  
**hurried toward the front entrance — and fate willed it that he should arrive at**  
慌忙 朝向 这 正面 入口 — 和 命运 意志 它 那 他 应该 到达 在  
[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [wen] [pəˈtrɪʃə] [tʊk] [ðæt] [ɪmˈpʌlsɪv] [step] [ˈnɪrər]  
**the threshold just at the very instant when Patricia took that impulsive step nearer**  
这 临界点 只是 在 这 非常 立即的 什么时候 帕特里夏 采取 那 冲动 步 更近  
[tuː; tə][ˈmɔːrtən] ,  
**to Morton ,**  
到 莫顿 ,

一股对这个如今被视为禁忌之人的怜悯之情突然涌上心头，他急忙朝前门走去——命运安排他正好在帕特里夏冲动地向莫顿迈出那一步的瞬间到达门口。

[ˈriːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,  
**reaching her arms out toward him , as she did so ,**  
到达 她 武器 出去 朝向 他 , 作为 她 做过 所以 ,  
她伸出双臂向他伸去，就在这时

[ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [ˈpleɪnli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] , " [gʊd] [baɪ] , [dɪk] ; [ænd; ənd][gɑːd]  
**and Duncan plainly heard the words she uttered , " Good bye , Dick ; and God**  
和 邓肯 显然 听到 这 字 她 说出 , " 好的 再见 , 迪克 ; 和 上帝  
[bles] [juː; jʊ] .  
**bless you .**  
保佑 你 .

邓肯清楚地听到了她说的话：“再见，迪克；愿上帝保佑你。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [ˈpri:si:did] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl]  
" **He had heard no word which preceded them ; he had seen nothing till**  
" 他 有 听到 不 单词 哪个 之前 他们 ； 他 有 已见 没有什么 直到  
[ðæt] [ˈɪnstənt] ;  
**that instant ;**  
那 立即的 ；

“在此之前，他什么也没听到；在此之前，他什么也没看到；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [si:] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [pəˈtri:fəz] [aɪz] ,  
**but he did see the tears in Patricia's eyes ,**  
但 他 做过 看 这 眼泪 在 帕特里夏的 眼睛 ；  
但他确实看到了帕特里夏眼中的泪水。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðəʊz] [læst] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði][mæn]  
**and hear the pathos in her voice when she spoke those last words to the man**  
和 听到 这 感伤 在 她 嗓音 什么时候 她 辐 那些 最后的 字 到 这 男人  
[hu:] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [əˈfendɪd] [hɜ:r; hər][pæst] [fərˈɡɪvnəs] :  
**who was supposed to have offended her past forgiveness :**  
WHO 曾是 据称 到 有 被冒犯了 她 过去的 饶恕 ；

听听她对那个本应冒犯她、让她原谅的男人说出最后那番话时，语气中流露出的悲怆：

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sɔ:] [ˈmɔ:rtən] [li:p] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [ænd; ʌnd][sta:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] [tu:; tə]  
**and he saw Morton leap into the roadway and start toward the garage to**  
和 他 锯 莫顿 飞跃 进入 这 道路 和 开始 朝向 这 车库 到  
[mi:t] [hɪz; ɪz] [məˈʃi:n] .  
**meet his machine .**  
见面 他的 机器 ；

他看到莫顿跳到马路上，朝着车库走去，去迎接他的机器。

[ˈdʌŋkən] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ədˈvænst] [ˈfa:rðər] ; [ˈwɒtʃɪŋ] [pəˈtri:fə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**Duncan waited a moment before he advanced farther ; watching Patricia from his**  
邓肯 等待 一个 片刻 前 他 先进的 更远 ； 观看 帕特里夏 从 他的  
[ˈfeltərd] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**sheltered place near the door .**  
避难所 地方 靠近 这 门 ；

邓肯等了一会儿才继续向前走；他躲在门边的隐蔽处，看着帕特里夏。

[ðen] ,  
**Then ,**  
然后 ；

然后，

[hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈtrəʊðd] —  
**he stepped forward to meet the young woman to whom he was betrothed —**  
他 步 向前 到 见面 这 年轻的 女士 到 谁 他 曾是 未婚妻 —  
[stept] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] ,  
**stepped forward to plead with her once more ,**  
步 向前 到 恳求 和 她 一次 更多的 ；

他上前去迎接他的未婚妻——上前再次恳求她。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈbʌft] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] .  
**and to be rebuffed in the manner we have seen .**  
和 到 是 拒绝 在 这 方式 我们 有 已见 ；

但是，正如我们所看到的，我们遭到了拒绝。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [dra:pt] [əˈpɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] [tʃerz] ,  
**When she had left him , he dropped upon one of the veranda chairs ,**  
什么时候 她 有 左边 他 ， 他 掉落 之上 一 的 这 阳台 椅子 ；  
她离开后，他一屁股坐在阳台的椅子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] ['bɪtər] [θɔ:t] — ['bɪtər] ,  
**and with his head upon his hand gave himself up to bitter thought — bitter** ,  
和 和 他的 头 之上 他的 手 给予 他自己 向上 到 苦的 想法 — 苦的 ,  
他一手托腮, 陷入了痛苦的思绪中——痛苦不堪。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ɪn'ædɪkwəsi] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**because of his utter inadequacy to cope with the conditions by which he**  
因为 的 他的 说出 不足 到 应付 和 这 状况 经过 哪个 他  
[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .  
**was surrounded** .  
曾是 包围 .  
因为他完全无法应对他所处的环境。

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ˈprez(ə)ntli] , [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtrɪs] [ænd; ənd] ['sæli] .  
**Duncan was aroused , presently , by the approach of Beatrice and Sally** .  
邓肯 曾是 被唤醒 , 目前 , 经过 这 方法 的 贝娅特丽丝 和 莎莉 .  
这时, 比阿特丽斯和莎莉的走近惊醒了邓肯。

[ðeɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] [ɪn'sɜ:rkɪ] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [weɪst] ,  
**They came through the door with their arms encircling each other's waist** ,  
他们 来了 通过 这 门 和 他们的 武器 包围 每个 其他的 腰部 ,  
他们推门而入, 双臂环抱着彼此的腰。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwəd] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][step] ,  
**and walked forward together until they stood at the edge of the top step** ,  
和 步行 向前 一起 直到 他们 站立 在 这 边缘 的 这 顶部 步 ,  
他们一起向前走, 直到站在最上面一级台阶的边缘。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rt] - .  
**under the porte cochère** .  
在下面 这 门 - .  
在车棚下。

" [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] , " ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪm'pʌlsɪvli] .  
**" It's a shame , " Beatrice was saying , impulsively** .  
" 它是 一个 耻辱 , " 贝娅特丽丝 曾是 说 , 冲动地 .  
“真可惜,”贝娅特丽丝脱口而出。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [maɪ] [fɔ:lt] , ['sæli] ,  
**" I feel that the whole thing is more or less my fault , Sally** ,  
" 我 感觉 那 这 所有的 事物 是 更多的 或者较少的 我的 过错 , 莎莉 ,  
“我觉得整件事或多或少都是我的错, 莎莉。”

[ænd; ənd] — " [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [kɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈdʌŋkən] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'loʊn]  
**and — " a warning cough from Duncan told them that they were not alone**  
和 — " 一个 警告 咳嗽 从 邓肯 讲述 他们 那 他们 是 不是 独自的  
; [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] ,  
; **and also** ,  
; 和 还 ,  
邓肯一声警告性的咳嗽告诉他们, 他们并非孤身一人; 而且,

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [gests] [ˈtru:pt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [və'rændə] ; [ɔ:l] [seɪv]  
**at that moment , the other guests trooped out upon the broad veranda ; all save**  
在 那 片刻 , 这 其他 客人 成群结队 出去 之上 这 广阔 阳台 ; 全部 节省  
[pə'trɪʃə] ,  
**Patricia** ,  
帕特里夏 ,  
这时, 除了帕特里夏之外, 其他宾客都陆续走到了宽敞的阳台上。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .  
**who did not appear** .  
WHO 做过 不是 出现 .  
未到场的人。

[ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈmɔ:rtən][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][hi;; hi][wʌz; wəz]  
**The two gentlemen who had brought Morton to the house after he was**  
这 二 先生们 WHO 有 带来 莫顿 到 这 房子 后 他 曾是  
[drɪz:rtɪd] [baɪ] [pəˈtrɪə] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,  
**deserted by Patricia on the road ,**  
荒凉的 经过 帕特里夏 在 这 路 ,  
莫顿被帕特里夏抛弃在路边后，是两位先生把他带回了家。

[drɪklaɪnd] [tu;; tə] [rɪˈmeɪn] , [ˈpli:dɪŋ] [ˈʌðər] [enˈgeɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [su:n] [ðer; ðər][kɑ:r] [hʌz:d] [ɪtˈself]  
**declined to remain , pleading other engagements , and soon their car whirred itself**  
拒绝 到 保持 , 恳求 其他 订婚 , 和 很快 他们的 车 嗡嗡作响 本身  
[əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,  
**away down the road ,**  
离开 向下 这 路 ,  
他们以另有安排为由拒绝停留，很快他们的车就沿着公路疾驰而去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**and was gone .**  
和 曾是 已消失 .  
然后就消失了。

[ˈnesbɪt] [ˈfɑ:rnəm] [kənˈtraɪvd] [tu;; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ][ˈsɑ:lətu:d] - - - [ˈdu:] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtrɪs] , [hu:] ,  
**Nesbit Farnham contrived to secure a solitude - à - deux with Beatrice , who ,**  
内斯比特 法纳姆 人为的 到 安全的 一个 孤独 - - - deux 和 贝娅特丽丝 , WHO ,  
[haʊˈevər] ,  
**however ,**  
然而 ,  
内斯比特·法纳姆设法与贝娅特丽丝单独相处，然而，

[tɜ:rnd] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈʊʊldər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [wɜ:rdz] ;  
**turned an indifferent shoulder to his eager words ;**  
转向 一个 冷漠 肩膀 到 他的 渴望的 字 ;  
他冷漠地转过头去，不理睬他急切的话语；

[ˈægnəs][ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ˈhju:stən] [ˈstroʊld] [ˈɪntu:] [əbˈskjʊrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] " [ˈekstrəz] " [hu:]  
**Agnes and Frances Houston strolled into obscurity with the two " extras " who**  
艾格尼丝 和 弗朗西丝 休斯顿 漫步 进入 朦胧 和 这 二 " 额外 " WHO  
[hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ðer; ðər][tu;; tə] [fɪl] [aʊt] [ˈsæli:z] [əˈrɪdʒən(ə)][plæn] ;  
**had been asked there to fill out Sally's original plan ;**  
有 到过 问 那里 到 充满 出去 莎莉的 原来的 计划 ;  
艾格尼丝和弗朗西丝·休斯顿与另外两名被请来填补莎莉原计划空缺的“临时演员”一起，悄然消失在了人们的视线中；

[ˈsæli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ˈevɪdəntli] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [pəˈtrɪə] ;  
**Sally disappeared into the house , evidently in search of Patricia ;**  
莎莉 消失 进入 这 房子 , 显然 在 搜索 的 帕特里夏 ;  
萨莉消失在屋里，显然是去找帕特里夏了；

[dʒæk][ˈgɑ:rdnər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪər] [ˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑ:rz][ænd; ənd] [bɪˈtɒk] [ðəmˈselvz] [tu;; tə][æn; ən] "  
**Jack Gardner and the lawyer lighted cigars and betook themselves to an "**  
杰克 加德纳 和 这 律师 照明 雪茄 和 贝托克 他们自己 到 一个 "  
[es] " [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ][fɑ:r][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .  
**S " chair at a far corner of the veranda .**  
S " 椅子 在 一个 远的 角落 的 这 阳台 .  
杰克·加德纳和律师点燃雪茄，走到阳台角落的一张“S”形椅子旁坐了下来。

[ˈdʌŋkən] [rɪˈmeɪnd] [wer] [hi;; hi][wʌz; wəz] , [əˈloʊn] , [skri:nd] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ] [oʊvərˈhæŋɪŋ] [vaɪnz]  
**Duncan remained where he was , alone , screened from view by overhanging vines**  
邓肯 剩余 在哪里 他 曾是 , 独自的 , 筛选 从 看法 经过 悬垂 藤蔓  
,  
:  
,  
邓肯独自一人待在原地，被垂下的藤蔓遮挡着，不被人看见。

[æz; əz] ['desələt] [ɪn][ˈspɪrɪt][æz; əz] ['eni] [mæn][kæn; kən][biː; bi] ,  
**as desolate in spirit as any man can be** ;  
作为 荒凉 在 精神 作为 任何 男人 能 是 ;

内心无比绝望，如同任何人所能达到的那种绝望。

[huː] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [truːθ] .  
**who is suddenly brought face to face with an unpleasant truth** .  
WHO 是 突然 带来 脸 到 脸 和 一个 令人不快的 真相 .

他突然被迫面对一个令人不快的真相。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] ['mætəd] [mʌt] , [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [sens] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [læst] [siːn] [wɪð; wɪθ]  
**Nothing had mattered much , in a comparative sense , until this last scene with**  
没有什么 有 重要 很多 , 在 一个 比较 感觉 , 直到 这 最后的 场景 和  
[pəˈtrɪə] .  
**Patricia** .  
帕特里夏 .

从某种意义上说，直到与帕特里夏的最后那场戏之前，其他一切都显得无关紧要了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪnst] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,  
**He had been convinced all along , until now** ,  
他 有 到过 确信 全部 沿着 , 直到 现在 ,

他一直深信不疑，直到现在。

[ðæt] [pəˈtrɪə] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kənˈdʌkt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ɪn]  
**that Patricia loved him and that her strange conduct during the last upheaval in**  
那 帕特里夏 喜爱 他 和 那 她 奇怪的 执行 期间 这 最后的 动荡 在  
[ðer; ðər] [rɪˈleɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] ,  
**their relations had been the result of wounded pride** ,  
他们的 关系 有 到过 这 结果 的 受伤 自豪 ,

帕特里夏爱他，而她在两人关系上次动荡期间的反常行为是由于自尊心受损所致。

['oʊnli] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .  
**only ; it had not even remotely occurred to him that she did not love him** .  
仅有的 ; 它 有 不是 甚至 远程 发生 到 他 那 她 做过 不是 爱 他 .

只是，他丝毫没有想到她不爱他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;  
**They had been together all their lives** ;  
他们 有 到过 一起 全部 他们的 生活 ;

他们一生都在一起；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ;  
**he had never known a time when he did not love her** ;  
他 有 绝不 已知 一个 时间 什么时候 他 做过 不是 爱 她 ;

他从未有过不爱她的时候；

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] , [sɪns] [ðer; ðər] [tʃaɪldhʊd] ,  
**he believed that there had never been a time , since their childhood** ,  
他 相信 那 那里 有 绝不 到过 一个 时间 , 自从 他们的 童年 ,

他认为，自从他们童年时代以来，从未有过这样的时刻。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
**when she did not expect some day to become his wife** .  
什么时候 她 做过 不是 预计 一些 天 到 变得 他的 妻子 .

她从未想过有一天会成为他的妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːrt] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] , [wen] [pəˈtrɪə] [beɪd]  
**But that short scene he had witnessed on the veranda , when Patricia bade**  
但 那 短的 场景 他 有 目击者 在 这 阳台 , 什么时候 帕特里夏 巴德  
[ˈmɔːrtən] [gʊd] - [baɪ] ,  
**Morton good - bye** ,  
莫顿 好的 - 再见 ,

但他在阳台上目睹的那短暂一幕，帕特里夏向莫顿道别时，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðɪs] .  
had changed all this .  
有 已更改 全部 这 .

这一切都改变了。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [kən'vɪkʃənz] .  
He doubted the correctness of his previous convictions .  
他 怀疑 这 正确性 的 他的 以前的 定罪 .

他开始怀疑自己之前的判断是否正确。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [pə'trɪʃəz] [kən'dʌkt]  
He saw another and an entirely different explanation for Patricia's conduct  
他 锯 其他 和 一个 完全 不同的 解释 为了 帕特里夏的 执行  
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,  
toward him ,  
朝向 他 ,

他认为帕特里夏对他的态度还有另一种完全不同的解释。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ætɪtʊ:d] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['kɑ:ntrækt] [wɪtʃ] ['melvɪn] [hæd; həd]  
for her attitude in the matter of the engagement contract which Melvin had  
为了 她 态度 在 这 事情 的 这 订婚 合同 哪个 梅尔文 有  
[bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [drɔ:] ,  
been compelled to draw ,  
到过 被迫 到 画 ,

因为她对梅尔文被迫起草的订婚合同的态度，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][saɪn] .  
and which he , himself , had likewise been compelled to sign .  
和 哪个 他 , 他自己 , 有 同样地 到过 被迫 到 符号 .

而他本人也被迫签署了这些文件。

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [ðæt] [læst] [si:n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ræntʃmən] [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] [ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [ɑ:n]  
He read in that last scene between the ranchman and Patricia a fondness on  
他 读 在 那 最后的 场景 之间 这 牧场主 和 帕特里夏 一个 喜爱 在  
[hɜ:r; hər][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæɪ(ə)l] - [kɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði] " ['oʊpən] "  
her part for the young cattle - king which had been forced into the " open "  
她 部分 为了 这 年轻的 牛 - 国王 哪个 有 到过 强制 进入 这 " 打开 "  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'vɪkʃənz] ,  
of her own convictions ,  
的 她 自己的 定罪 ,

在牧场主和帕特里夏的最后那场戏中，他读出了帕特里夏对这位年轻的牧牛大王的喜爱之情，这种喜爱之情是她被迫公开表达出来的。

[baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['epɪsəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .  
by the principal episode of the evening .  
经过 这 主要的 插曲 的 这 晚上 .

当晚的主要情节。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌtər] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ski:m] [ʌv; əv][laɪf] .  
He saw the utter wreck of his own hopes , of his entire scheme of life .  
他 锯 这 说出 破坏 的 他的 自己的 希望 , 的 他的 全部的 方案 的 生活 .

他眼睁睁地看着自己的希望彻底破灭，自己的人生计划彻底崩塌。

[waɪl] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] , [ʌn'si:n] [ænd; ənd] [ʌn'si:ɪŋ] ,  
While he sat there in the shadow of the vine , unseen and unseeing ,  
尽管 他 卫星 那里 在 这 阴影 的 这 藤 , 看不见 和 看不见 ,

他坐在葡萄藤的阴影下，既不被人看见，也不被人看见。

[hi:; hi] [meɪd] [stɪl] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] , [ə; eɪ][grɪm] [wʌn] ,  
he made still another discovery , a grim one ,  
他 制成 仍然 其他 发现 , 一个 严峻 一 ,

他又有了另一项发现，一项令人沮丧的发现。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['betər] [ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔrtənz] [ɪn'sentɪvz] , [ðæn; ðən]  
**which brought with it a better realization of Morton's incentives , than**  
哪个 带来 和 它 一个 更好的 实现 的 莫顿 激励措施 , 比  
['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .  
**anything else could have done .**  
任何事物 别的 可以 有 完毕 .

这使得人们更好地认识到莫顿的动机，比其他任何方式都更有效。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [heɪtɪd] ['mɔ:rtən] ; [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] — [heɪtɪd]  
**He realized that he hated Morton ; hated him wholly and absolutely — hated**  
他 已实现 那 他 憎恨 莫顿 ; 憎恨 他 完全 和 绝对地 — 憎恨  
[hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vi:əməntli] .  
**him suddenly and vehemently .**  
他 突然 和 强烈地 .

他意识到自己恨莫顿；恨之入骨，恨之入骨——突然间，他强烈地恨上了莫顿。

[hi:; hi] [nu:] , [ðen] , [waɪ] ['mɔ:rtən][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ,  
**He knew , then , why Morton had attempted to kill him , for ,**  
他 知道 , 然后 , 为什么 莫顿 有 尝试过 到 杀 他 , 为了 ,  
[ə'fɔ:tə] [wɒt] [hɪm; ɪm] [tə] [kɪl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]  
他这才明白莫顿为什么要杀他，因为

[ɪf] ['mɔ:rtən][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ri:ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] [wʊd]  
**if Morton had made a reappearance at that moment , Roderick Duncan would**  
如果 莫顿 有 制成 一个 再次出现 在 那 片刻 , 罗德里克 邓肯 会  
[hæv; həv][tɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,  
**have taken the initiative ,**  
有 已采取 这 倡议 ,  
[wɒt] [hɪm; ɪm] [tə] [kɪl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]  
如果莫顿当时重新上场，罗德里克·邓肯就会主动出击。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌŋ][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .  
**and would have been the one to do the killing .**  
和 会 有 到过 这 一 到 做 这 杀 .  
[wɒt] [hɪm; ɪm] [tə] [kɪl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]  
而他本该是行凶者。

[jet] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] .  
**Yet , he made no move .**  
然而 , 他 制成 不 移动 .  
[wɒt] [hɪm; ɪm] [tə] [kɪl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]  
但他却没有任何行动。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [brɪ'ʤɑ:nd] [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] [vaɪnz] ,  
**If you had been watching him from beyond the screen of vines ,**  
如果 你 有 到过 观看 他 从 超过 这 屏幕 的 藤蔓 ,  
[wɒt] [hɪm; ɪm] [tə] [kɪl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]  
如果你一直隔着藤蔓屏幕观察他，

[noʊ][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)] .  
**no indication of what was passing in his thoughts would have been noticeable .**  
不 指示 的 什么 曾是 通过 在 他的 想法 会 有 到过 显 .  
[wɒt] [hɪm; ɪm] [tə] [kɪl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]  
他内心在想什么，丝毫没有显露出来。

[ðə; ði] [fɪrs] ['heɪtrɪd] [hi:; hi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spɪəriənst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ] ['eni] [ækt][ɔ:r]  
**The fierce hatred he so suddenly experienced was not made manifest by any act or**  
这 凶猛的 仇恨 他 所以 突然 经验丰富的 曾是 不是 制成 显现 经过 任何 行为 或者  
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**expression ,**  
表达 ,  
[wɒt] [hɪm; ɪm] [tə] [kɪl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]  
他突然涌起的强烈仇恨并没有通过任何行为或言语表现出来。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [prə'naʊnst] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .  
**although it was none the less pronounced , for all that .**  
虽然 它 曾是 没有任何 这 较少的 发音 , 为了 全部 那 .  
[wɒt] [hɪm; ɪm] [tə] [kɪl] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]  
尽管如此，它仍然十分明显。



[ænd; ɐnd] , ['streɪndʒli] ['hʌf] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [li:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['eni] ['greɪtər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
And , strangely enough , it did not lead him to any greater consideration of  
和 , 奇怪的 足够的 , 它 做过 不是 带领 他 到 任何 更大的 考虑 的  
['mɔ:rtən] ,  
Morton ,  
莫顿 ,

奇怪的是，这并没有让他对莫顿产生更深入的思考。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æktz] ; ['ræðər] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] .  
or of his acts ; rather the contrary .  
或者 的 他的 行为 ; 相当 这 相反 .

或者他的行为；恰恰相反。

[wʌnz] , [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,  
Once , while he was preoccupied in this manner ,  
一次 , 尽管 他 曾是 心事重重 在 这 方式 ,

有一次，当他正专注于这件事的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第10/12页

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['distənt] [wɜ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['endʒɪn] ,  
he was again conscious of the distant whirr of an automobile engine ,  
他 曾是 再次 有意识的 的 这 遥远 呼呼 的 一个 汽车 引擎 ,  
他再次听到了远处汽车引擎的嗡嗡声。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][noʊ] [θɔ:t] , [tɪl] ['æftəwərd] .  
but he gave it no thought , till afterward .  
但 他 给予 它 不 想法 , 直到 之后 .  
但他当时并没有多想, 直到后来才意识到这一点。

[hi:; hi][dɪd] ['noʊtɪs] [ðæt] [dʒæk]['gɑ:rdnər]['ɔ:lsou] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,  
He did notice that Jack Gardner also heard it ,  
他 做过 注意 那 杰克 加德纳 还 听到 它 ,  
他注意到杰克·加德纳也听到了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;  
and took his cigar from his mouth while he listened to it ;  
和 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 尽管 他 听着 到 它 ;  
他一边听着, 一边从嘴里拿出雪茄;

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔɪər] .  
but at once resumed his conversation with the lawyer .  
但 在 一次 恢复 他的 对话 和 这 律师 .  
但他随即又继续和律师交谈起来。

[su:n] ['æftəwərd] , ['rɒdərɪk] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌndər] [ðə; ði] [vaɪn] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn'saɪd][ðə; ði]  
Soon afterward , Roderick left his chair under the vine , and passed inside the  
很快 之后 , 罗德里克 左边 他的 椅子 在下面 这 藤 , 和 通过了 里面 这  
[haʊs] .  
house .  
房子 .  
不久之后, 罗德里克离开了葡萄藤下的椅子, 走进了房子里。

" [hə'loʊ] , [rɑ:d] , " [dʒæk] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] .  
" Hello , Rod , " Jack called after him .  
" 你好 , 杆 , " 杰克 称为 后 他 .  
“你好, 罗德,”杰克在他身后喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .  
" I didn't know you were there .  
" 我 没有 知道 你 是 那里 .  
我不知道你在那里。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][dʒɔɪn] ['melvɪn] [ænd; ənd][em 'i:] , [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][kɔʊzi][kɔ:rnər] ?  
Won't you join Melvin and me , in our cozy corner ?  
惯于 你 加入 梅尔文 和 我 , 在 我们的 舒适 角落 ?  
你们要不要来我和梅尔文的舒适角落待一会儿?

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['dʌŋkən] [kɔ:ld] [bæk] [sʌm; səm][kæʒuəl][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .  
" to which Duncan called back some casual reply , and passed on .  
" 到 哪个 邓肯 称为 后退 一些 随意的 回复 , 和 通过了 在 .  
邓肯漫不经心地回应了几句, 然后就离开了。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:k] [aʊt] [pə'trɪʃə] , [æt; ət][wʌns] ,  
He had made up his mind that he would seek out Patricia , at once ,  
他 有 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 寻找 出去 帕特里夏 , 在 一次 ,  
他下定决心要立刻去找帕特里夏。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] ；  
**and tell her of the discovery he had just made** ；  
和 告诉 她 的 这 发现 他 有 只是 制成 ；

然后把他的发现告诉她；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t][tu:; tə] ['ri:ələɪz] [bɪ'fɔ:r] ，  
**that he had been a fool not to realize before** ；  
那 他 有 到过 一个 傻子 不是 到 意识到 前 ；

他之前竟然没意识到这一点，真是个傻瓜。

[ðæt] ['mɔ:rtən][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃɔɪs] ，  
**that Morton was the man of her choice** ；  
那 莫顿 曾是 这 男人 的 她 选择 ；

她认定莫顿是她心仪的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪf] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ；  
**and that she could have the fellow if she wanted him** ；  
和 那 她 可以 有 这 同伴 如果 她 通缉 他 ；

如果她想要，她就可以拥有那个男人；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][əʊnli] [rɪ'li:s] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tentətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] ，  
**that he would not only release her from the tentative engagement** ；  
那 他 会 不是 仅有的 发布 她 从 这 暂定的 订婚 ；

他不仅会解除她那份暂定的婚约，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pju:diət] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [ɪn'taɪərli] ， [ænd; ənd] [ðæt] ，  
**but that he would repudiate the contract entirely** ， **and that** ；  
但 那 他 会 否认 这 合同 完全 ； 和 那 ；

但他却完全否认了这份合同，而且，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:pi][ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [bɑ:ks]  
**as soon as he could secure his own copy of it from the strong - box**  
作为 很快 作为 他 可以 安全的 他的 自己的 复制 的 它 从 这 强的 - 盒子

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][aɪ 'ti:] ，  
**where he had put it** ；  
在哪里 他 有 放 它 ；

他一从自己存放的保险箱里取出自己的那份副本，

[hi:; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:][ɪntu:][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] ； [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]  
**he would tear it into ten thousand pieces** ； **that he would have no more of**  
他 会 撕 它 进入 十 千 件 ； 那 他 会 有 不 更多的 的

[hɜ:r; həɹ] ，  
**her** ；  
她 ；

他会把她撕成碎片；他再也不想拥有她了。

[ɑ:n] ['eni] [kən'dɪ(ə)nɪz] ， [ænd; ənd] [ðæt] — [oʊ] ， [wel] ，  
**on any conditions** ， **and that — oh , well** ；  
在 任何 状况 ； 和 那 — 哦 ； 出色地 ；

无论在什么条件下，而那——哦，好吧，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meni] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði]  
**he thought of many bitter and biting things that he would say to her the**  
他 想法 的 许多 苦的 和 咬 事物 那 他 会 说 到 她 这

['moʊmənt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] — ['pɑ:səbli] [ɪn] [terz] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['mɔrtənɪz] [ɪn'fɔ:rst]  
**moment he should find her — possibly in tears because of Morton's enforced**  
片刻 他 应该 寻找 她 — 可能 在 眼泪 因为 的 莫顿 强制执行

[dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['si:dər,krest] ，  
**departure from Cedarcrest** ；  
离开 从 雪松岭 ；

他想到了许多刻薄恶毒的话，打算找到她时对她说不——那时她可能会因为莫顿被迫离开雪松山庄而哭泣。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [aʊt][ðə; ði][tru:θ] [ɑ:n] ['sæli] ['gɑ:rdnəz] ['ʃʊldə] .  
**or in the act of weeping out the truth on Sally Gardner's shoulder** .  
或者 在 这 行为 的 哭泣 出去 这 真相 在 莎莉 加德纳的 肩膀 .  
或者在莎莉·加德纳的肩膀上痛哭流涕地吐露真相。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:]  
**He thought he understood the situation now , as he had not seen it**  
他 想法 他 理解 这 情况 现在 , 作为 他 有 不是 已见 它  
[bɪ'fɔ:r] .  
**before** .  
前 .

他觉得自己现在明白了情况，因为他之前从未见过这种情况。  
[ˈdʌŋkən] [sə:tft] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] , [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [hi:; hi]  
**Duncan searched in the drawing - room , the music - room , the dining - room ; he**  
邓肯 搜索 在 这 绘画 - 房间 , 这 音乐 - 房间 , 这 用餐 - 房间 ; 他  
[ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['snʌgəri] , [ðə; ði]['laɪbrəri] ,  
**explored the snuggerly , the library ,**  
探索 这 舒适的 , 这 图书馆 ,  
邓肯在客厅、音乐室、餐厅里搜寻；他还查看了休息室和图书馆。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ˈdʒæks] [oʊn] [pər'tɪkjələ] [den] ; [hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði][saɪd] [pi:'æzəz] ;  
**and even Jack's own particular den ; he sought the side piazzas ;**  
和 甚至 杰克的 自己的 特别的 丹 ; 他 寻求 这 边 广场 ;  
甚至连杰克自己的秘密基地也去了；他寻找的是旁边的广场；

[hi:; hi] [went] [aʊt'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhɪd(ə)n] [nʊks] [hi:; hi] [nu:] .  
**he went outside among the trees to certain hidden nooks he knew** .  
他 去 外部 之中 这 树木 到 肯定 隐 角落 他 知道 .  
他走到外面的树林里，来到他熟悉的几个隐蔽角落。

[bʌt; bət] [pə'trɪʃə] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwə] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .  
**But Patricia was nowhere to be discovered** .  
但 帕特里夏 曾是 无处 到 是 发现 .  
但帕特里夏却不见踪影。

[ˈni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['sæli] [ˈeniwə] [ə'baʊt] ,  
**Neither had he been able to see Sally anywhere about** ,  
两者都不 有 他 到过 有能力的 到 看 莎莉 任何地方 关于 ,  
他也一直没能在附近找到莎莉的踪影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [bɪ'keɪm] [strɔ:ŋgə] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwə]  
**and the conviction became stronger upon him that the two were somewhere**  
和 这 定罪 成为 更强 之上 他 那 这 二 是 某处  
[tə'geðə] , [ænd; ənd] [ðæt] [pə'trɪʃə] ,  
**together , and that Patricia ,**  
一起 , 和 那 帕特里夏 ,  
他越来越确信两人就在某个地方，而且是帕特里夏。

[hɜ:r; hə] [praɪd] [fər'gɑ:tn] ,  
**her pride forgotten** ,  
她 自豪 被遗忘的 ,  
她忘记了自尊，

[wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [waɪl] [ʃi:; ʃi][tuːld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]  
**was keeping the young hostess with her while she told of the terrible**  
曾是 保持 这 年轻的 女主人 和 她 尽管 她 讲述 的 这 糟糕的  
[prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'meɪft] ;  
**predicament in which she now found herself to be enmeshed ;**  
困境 在 哪个 她 现在 成立 她自己 到 是 纠缠不清 ;  
她把年轻的女主人留在身边，向她讲述了自己目前所处的可怕困境；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [stuːˈpendəs] [prɪˈdɪkəmənt] [fɔːr; fər] [pəˈtrɪə] [tuː; tə] [feɪs] — [ðə; ðɪ]  
**for it would be a most stupendous predicament for Patricia to face — the**  
为了 它 会 是 一个 最多 惊人的 困境 为了 帕特里夏 到 脸 — 这  
[ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrtən] ,  
**realization that she was in love with Morton ,**  
实现 那 她 曾是 在 爱 和 莫顿 ,  
因为对帕特里夏来说, 这将是 一个巨大的困境——意识到自己爱上了莫顿。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɔːntrækt][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [tuː; tə][saɪn]  
**in spite of the contract in writing she had forced Roderick Duncan to sign**  
在 尽管如此 的 这 合同 在 写作 她 有 强制 罗德里克 邓肯 到 符号  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**with her :**  
和 她 :  
尽管有书面合同, 她还是强迫罗德里克·邓肯与她签约。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] ,  
**Returning to the house , he found the butler ,**  
返回 到 这 房子 , 他 成立 这 管家 ,  
回到屋里, 他发现管家.....

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [wen] [hiː; hi]  
**and was about to send him in search of his mistress , when he**  
和 曾是 关于 到 发送 他 在 搜索 的 他的 情妇 , 什么时候 他  
[dɪˈskʌvəd] [ˈsæli] ,  
**discovered Sally ,**  
发现 莎莉 ,  
正要派他去找他的情妇时, 他发现了莎莉。

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsterweɪ] .  
**descending the stairway .**  
下降 这 楼梯 .  
走下楼梯。

" [wer] [ɪz] [pəˈtrɪə] ?  
" **Where is Patricia ?**  
" 在哪里 是 帕特里夏 ?  
帕特里夏在哪里?

" [iːtʃ] [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [prəˈnaʊnst] [ɪɡˈzæktli]  
" **Each asked the question simultaneously , so that the words were pronounced exactly**  
" 每个 问 这 问题 同时地 , 所以 那 这 字 是 发音 确切地  
[təˈgeðər] ;  
**together ;**  
一起 ;  
“两人同时提出问题, 因此发音完全一致;

[ænd; ənd] [jet] [ˈhiːðər] [wʌn] [smaɪld] .  
**and yet neither one smiled .**  
和 然而 两者都不 — 微笑 .  
然而, 两人都没有笑。

[iːtʃ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ɪts] [meɪt] .  
**Each question was a reply to its mate .**  
每个 问题 曾是 一个 回复 到 它是 伴侣 .  
每个问题都是对其对应问题的回应。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈevriwɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [ˈdʌŋkən] .  
" **I have been searching everywhere for her , " said Duncan .**  
" 我 有 到过 搜索 到处 为了 她 , " 说 邓肯 .  
“我到处都在找她,”邓肯说。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [rɪˈplaɪd] ['sæli] .  
" **So have I** , " **replied Sally** .  
" 所以 有 我 , " 回复 莎莉 .

“我也是，”莎莉回答道。

" [wer] [kæn; kən][iː; ji][biː; bi] ? "  
" **Where can she be** ? "  
" 在哪里 能 她 是 ? "

她会在哪里呢？

" [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] .  
" **I haven't an idea** .  
" 我 还没有 一个 主意 .

我没有想法。

['ɪznt] [iː; ji][ʌp] - [sterz] ? "  
**Isn't she up - stairs** ? "  
不是 她 向上 - 楼梯 ? "

她不是在楼上吗？

" [noʊ] . ['kudnt] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] , [ˌaʊtˈsaɪd] ? "  
" **No . Couldn't you find her** , **outside** ? "  
" 不 . 不能 你 寻找 她 , 外部 ? "

“没有。你在外面找不到她吗？ ”

" [noʊ] . "  
" **No** . "  
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] — [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] , " [sed] ['sæli] .  
" **I haven't seen her since — since that dreadful scene on the veranda** , " **said Sally** .  
" 我 还没有 已见 她 自从 — 自从 那 可怕 场景 在 这 阳台 , " 说 莎莉 .

“自从阳台上发生那可怕的一幕之后，我就再也没见过她了，”莎莉说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] , ['rɒdərik] ? "  
" **Have you seen her** , **Roderick** ? "  
" 有 你 已见 她 , 罗德里克 ? "

“罗德里克，你见过她吗？ ”

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [wen] ? [wer] ? "  
" **When ? Where** ? "  
" 什么时候 ? 在哪里 ? "

“何时？何地？ ”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ˈmɔːrtən] , [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
" **I saw her taking leave of Morton** , **when he went away** , " **he replied** ,  
" 我 锯 她 采取 离开 的 莫顿 , 什么时候 他 去 离开 , " 他 回复 ,

“我看到她向莫顿告别，当时他正要离开，”他回答说。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] ['sæli] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['waɪzli] , [iː; ji] [meɪd] [noʊ]  
**with such bitterness that Sally stared at him** ; **but** , **wisely** , **she made no**  
和 这样的 苦味 那 莎莉 凝视 在 他 ; 但 , 明智地 , 她 制成 不  
[ˈkɑːment] ;  
**comment** ;  
评论 ;

萨莉怒目而视，眼神中充满了怨恨；但她明智地没有发表任何评论；

[nɔːr][dɪd][fɪːʃɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] ,  
**nor did she attempt to stay him when he turned abruptly away from her** ,  
也不 做过 她 试图 到 停留 他 什么时候 他 转向 突然 离开 从 她 ,  
当他突然转身离开她时, 她也没有试图阻止他。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [ˈentrənsɪz] .  
**and walked rapidly toward one of the side entrances** .  
和 步行 快速 朝向 一 的 这 边 入口 .  
然后快步走向其中一个侧门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
**But he stopped and turned , before he left the room** .  
但 他 停止 和 转向 , 前 他 左边 这 房间 .  
但他停下脚步, 转身离开房间。

" [ˈsæli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][er 'em][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː] .  
" **Sally , " he said , " I am going to ask you to excuse me** .  
" 莎莉 , " 他 说 , " 我 是 去 到 问 你 到 原谅 我 .  
“莎莉,”他说, “请你原谅我。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .  
**I want to get away** .  
我 想 到 得到 离开 .  
我想离开。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] — [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]  
**I would rather not explain to the others — I would rather not attempt to explain**  
我 会 相当 不是 解释 到 这 其他的 — 我 会 相当 不是 试图 到 解释  
[tuː; tə][juː; jʊ] .  
**to you** :  
到 你 :  
我宁愿不向其他人解释——我也不愿尝试向你解释。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .  
**But I want to go** .  
但 我 想 到 去 .  
但我很想去。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] ?  
**You will excuse me ?**  
你 将要 原谅 我 ?  
请问您能原谅我吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [mɪs] [em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [wət'evər]  
**and if those who remain should happen to miss me , will you make whatever**  
和 如果 那些 WHO 保持 应该 发生 到 错过 我 , 将要 你 制作 任何  
[ɪk'skjuːs] [siːmz] [ˈnesəseri] ? "  
**excuse seems necessary ?** "  
原谅 似乎 必要的 ? "  
如果留下来的人碰巧想念我, 你们会编造任何必要的借口吗?

" [nʌn] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] , [ˈrɒdərɪk] .  
" **None will be necessary , Roderick** .  
" 没有任何 将要 是 必要的 , 罗德里克 .  
“罗德里克, 这一切都没有必要。”

[oʊ] , [juː; jʊ][men] !  
**Oh , you men !**  
哦 , 你 男人 !  
哦, 你们这些男人!

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː][ˈtaɪərd] !  
You make me tired !  
你 制作 我 疲劳的 ！

你让我很累！

[juː; jʊ][duː] , ['riːəli] !  
You do , really !  
你 做 , 真的 ！

确实如此！

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪnkən'siːvəbl] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [fɔːl] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][wʌn] ['wʊmən] ,  
It is inconceivable why you should all fall hopelessly in love with one woman ,  
它 是 不可思议 为什么 你 应该 全部 落下 绝望地 在 爱 和 一 女士 ,  
你们竟然都会无可救药地爱上一个女人，这真是不可思议。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] — " [fiː; fi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .  
and utterly ignore the others who are — " She stopped suddenly .  
和 完全地 忽略 这 其他的 WHO 是 — " 她 停止 突然 .

完全无视其他人——”她突然停了下来。

[fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌt] ,  
She had been on the point of saying too much ,  
她 有 到过 在 这 观点 的 说 也 很多 ,

她差点就说得太多了。

[ænd; ənd][fiː; fi][dɪd][nɑːt] [wi] [tuː; tə] ['ʌtər] [wɜːrdz][fiː; fi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] , ['æftərwərd] .  
and she did not wish to utter words she would be sorry for , afterward .  
和 她 做过 不是 希望 到 说出 字 她 会 是 对不起 为了 , 之后 .

她不想说出事后会让她后悔的话。

['dʌŋkən] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,  
Duncan did not attempt any reply , and was turning away a second time ,  
邓肯 做过 不是 试图 任何 回复 , 和 曾是 转弯 离开 一个 第二 时间 ,

邓肯没有试图回答，第二次转身离开。

[wen] [fiː; fi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['riːəli] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] — "   
when she called after him : " If you would only be really sensible , and — "   
什么时候 她 称为 后 他 : " 如果 你 会 仅有的 是 真的 明智的 , 和 — "

她冲着他的背影喊道：“如果你能真正明事理一些，而且——”

" [ænd; ənd] [wʌt] , ['sæli] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [wen] [fiː; fi] [ə'gen] ['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
" And what , Sally ? " he asked her , when she again hesitated .  
" 和 什么 , 莎莉 ? " 他 问 她 , 什么时候 她 再次 犹豫了一下 .

“那又怎样，莎莉？”他见她再次犹豫，便问道。

" ['nʌθɪŋ] . "  
" Nothing . "   
" 没有什么 : "

“没有什么。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .  
" But you were about to make a suggestion .  
" 但 你 是 关于 到 制作 一个 建议 .

但你正要提出一个建议。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? "   
What was it ? "   
什么 曾是 它 ? "

那是什么？



" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʃeɪs] [jɔ:r'self] [aʊt] [ðer; ðər]  
" If it was anything at all, it was that you chase yourself out there  
" 如果 它 曾是 任何事物 在 全部 , 它 曾是 那 你 追赶 你自己 出去 那里  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,  
among the trees ,  
之中 这 树木 ,

“如果非要说有什么意义的话，那就是你在树林里追逐着自己。”

[faɪnd] ['bitrɪs] [ænd; ənd] ['nesbɪt] [fɑ:rnəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , "  
find Beatrice and Nesbit Farnum, and take her away from him,"  
寻找 贝娅特丽丝 和 内斯比特 法纳姆 , 和 拿 她 离开 从 他 , "  
[ɪk'skleɪmd] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,  
exclaimed this impetuous young woman,  
惊呼 这 浮躁 年轻的 女士 ,

“找到贝娅特丽丝和内斯比特·法纳姆，把她从他身边带走！”这位冲动的年轻女子喊道。

[hu:] [faʊnd] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .  
who found delight in expressing herself in the slang of the day.  
WHO 成立 喜 在 表达 她自己 在 这 俚语 的 这 天 .  
[wɜ:l] [dʌŋkən] [ʃrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ 'fəʊldəz ] , [ænd; ənd] [ 'ʌtəd ] [ðə; ði] [wʌŋ] [wɜ:rd] :  
她喜欢用当时的俚语表达自己。

[dʌŋkən] [ʃrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ 'fəʊldəz ] , [ænd; ənd] [ 'ʌtəd ] [ðə; ði] [wʌŋ] [wɜ:rd] :  
Duncan shrugged his shoulders, and uttered the one word:  
邓肯 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 说出 这 一 单词 :  
[wɜ:l] [dʌŋkən] [ʃrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ 'fəʊldəz ] [wɜ:rd] :  
邓肯耸了耸肩，只说了一个字：

" [waɪ] ?  
" Why?  
" 为什么 ?  
[waɪ] [ 'waɪ ]  
“为什么？”

" [bʌt; bət] [ 'sæli] [dɪd] [nɑ:t] [ ,vʌʊtʃ'serf ] ['eni] [rɪ'plai] [æt; ət] [ɔ:l] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'kwestʃən] .  
" But Sally did not vouchsafe any reply at all, to the question.  
" 但 莎莉 做过 不是 vouchsafe 任何 回复 在 全部 , 到 这 问题 .  
[kwɛstʃən] [dɪd] [nɑ:t] [ ,vʌʊtʃ'serf ] ['eni] [rɪ'plai] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'kwestʃən] :  
但莎莉对这个问题完全没有作出任何回答。

[fi:; ji] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ 'dɑ:rtɪd ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [waɪd] [hɔ:l] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [rɪr] [dɔ:r] .  
She tossed her head, and darted along the wide hall toward a rear door.  
她 抛掷 她 头 , 和 飞镖 沿着 这 宽的 大厅 朝向 一个 后部 门 .  
[dɔ:r] [dʌŋkən] [geɪzɪd] [ 'æftər] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ 'moʊmənt ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv]  
她甩了甩头，沿着宽阔的走廊朝后门飞奔而去。

[dʌŋkən] [geɪzɪd] [ 'æftər] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ 'moʊmənt ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv]  
Duncan gazed after her for a moment, and then, with another shrug of  
邓肯 凝视 后 她 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 和 其他 耸肩 的  
[hɪz; ɪz] [ 'fəʊldəz ] ,  
his shoulders,  
他的 肩膀 ,  
[wɜ:l] [dʌŋkən] [geɪzɪd] [ 'æftər] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ 'moʊmənt ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv]  
邓肯凝视着她的背影片刻，然后又耸了耸肩。

[hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,  
he passed on out of the house,  
他 通过了 在 出去 的 这 房子 ,  
[haʊs] [dʌŋkən] [pæst] [ɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] :  
他走出房子时已经去世了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ 'swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ 'steɪblz ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gə'ra:ʒ] ,  
and made his way swiftly toward the stables and the garage,  
和 制成 他的 方式 迅速地 朝向 这 马厩 和 这 车库 ,  
[gə'ra:ʒ] [dʌŋkən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ 'swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ 'steɪblz ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gə'ra:ʒ] :  
他迅速朝马厩和车库走去，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [aʊt][hiː; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]  
**for he was determined to get out his car and to return to the city**  
为了 他 曾是 决定 到 得到 出去 他的 车 和 到 返回 到 这 城市  
, [fɔːrθ'wiθ; ,fɔːrθ'wið] .  
**forthwith** :  
, 立即 :

因为他决心立刻下车返回城里。

[hiː; ɪz] [sə'rpraɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] , [wen] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'raːʒ] ,  
**His surprise was great , when , on arriving at the door of the garage ,**  
他的 惊喜 曾是 伟大的 , 什么时候 , 在 抵达 在 这 门 的 这 车库 ,  
当他到达车库门口时, 他感到非常惊讶。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ʃiː; ʃi]  
**he found that Sally had preceded him , and , as he drew near , she**  
他 成立 那 莎莉 有 之前 他 , 和 , 作为 他 画 靠近 , 她  
[tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] ,  
**turned a white ,**  
转向 一个 白色的 ,

他发现莎莉已经先他一步到了, 当他走近时, 她脸色变得惨白。

[skɜːd] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :  
**scared face toward him , exclaiming :**  
害怕的 脸 朝向 他 , 惊呼 :  
惊恐地看着他, 惊呼道:

" [oʊ] , ['rɒdərɪk] !  
" **Oh , Roderick !**  
" 哦 , 罗德里克 !  
“哦, 罗德里克!”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?  
**What do you think ?**  
什么 做 你 思考 ?  
你怎么认为?

[pə'trɪʃə] [hæz; həz] [gɔːn] . "  
**Patricia has gone .** "  
帕特里夏 有 已消失 . "  
帕特里夏走了。

" [gɔːn] !  
" **Gone !**  
" 已消失 !  
“走了! ”

" [hiː; hi] ['ekəʊd] .  
" **he echoed .**  
" 他 回声 .  
他附和道。

" [gɔːn] [wer] ?  
" **Gone where ?**  
" 已消失 在哪里 ?  
去哪儿了?

[gɔːn] , [wen] ?  
**Gone , when ?**  
已消失 , 什么时候 ?  
什么时候消失的?

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['sæli] ? "  
**What do you mean , Sally ?** "  
什么 做 你 意思是 , 莎莉 ? "

莎莉，你这话是什么意思？

" [ʃi:; ji] [hæz; həz] [gɔ:n] .  
**" She has gone .**  
" 她 有 已消失 .

她走了。

[ʃi:; ji] [hæz; həz] ['teɪkən] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒæks] [kɑ:rz] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [hoʊm] . "  
**She has taken one of Jack's cars , and gone home .** "  
她 有 已采取 一 的 杰克的 汽车 , 和 已消失 家 . "

她开走了杰克的一辆车，回家了。

" [ə'loʊn] ? "  
**" Alone ? "**  
" 独自的 ? "

“独自的？ ”

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .

“不。

[ʃi:; ji] [tʊk] ['pætrɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kɑ:r] .  
**She took Patrick with her , to drive the car .**  
她 采取 帕特里克 和 她 , 到 驾驶 这 车 .

她带帕特里克一起去，让他开车。

[ðeɪ] [left] [hɪr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] .  
**They left here half an hour ago , I am told .**  
他们 左边 这里 一半 一个 小时 前 , 我 是 讲述 .

据我所知，他们半小时前离开了这里。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ji] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪ'dəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [em 'i:] , ['rɒdərɪk] ?  
**Why do you suppose she did such a thing , without consulting me , Roderick ?**  
为什么 做 你 认为 她 做过 这样的 一个 事物 , 没有 咨询 我 , 罗德里克 ?

罗德里克，你觉得她为什么在没有和我商量的情况下就做了这件事？

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ? "  
**Why ? "**  
为什么 ? "

为什么？ "

" [waɪ] ? " [hi:; hi] ['ekəʊd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .  
**" Why ? " he echoed her question a second time .**  
" 为什么 ? " 他 回声 她 问题 一个 第二 时间 .

“为什么？”他第二次重复了她的问题。

[ðen] , [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] [tu:; tə] [hɪr] .  
**Then , he laughed , and it was not a pleasant laugh to hear .**  
然后 , 他 笑了 , 和 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 笑 到 听到 .

然后，他笑了，但那笑声并不悦耳。

[ɔːl][ðə; ði]   [ˈbɪtərnəs]   [ʌv; əv]   [ðoʊz]   [ˈmoʊmənts]   [ˈʌndə]   [ðə; ði]   [vaɪn]   [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][wʌz; wəz]   [vɔɪst]   [ɪn]  
**All the bitterness of those moments under the vine on the veranda was voiced in**  
全部   这   苦味   的   那些   时刻   在下面   这   藤   在   这   阳台   曾是   配音   在  
[ðæt]   [læf]   .  
**that laugh .**  
那   笑   。

那次在阳台葡萄藤下度过的那些时光的所有苦涩，都化作了那声笑声。

"   [aɪ ˈtiː]   [ˈɪznt]   [ə; ei]   [ˈdɪfɪkəlt]   [ˈkwɛstʃən]   [tuː; tə]   [ˈænsər]   ,   [ˈsæli]   .  
**" It isn't a difficult question to answer , Sally .**  
"   它   不是   一个   难的   问题   到   回答   ,   莎莉   。

“莎莉，这并不是一个很难回答的问题。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]   [ˈfaːləʊd]   [ˈmɔːrtən]   —   [ðæt]   [ɪz]   [waɪ]   ;   "   [ænd; ənd]   ,   [waɪl]   [ˈmɪsɪz]   .   [ˈgɑːrdnər][stɛəd]   [æt; ət]  
**She has followed Morton — that is why ; " and , while Mrs . Gardner stared at**  
她   有   随后   莫顿   —   那   是   为什么 ;   "   和   ,   尽管   太太   .   加德纳   凝视   在  
[hɪm; ɪm]   ,   [ʌŋkɑːmprɪˈhendɪŋli]   ,  
**him , uncomprehendingly ,**  
他   ,   不解地   ,

她一直跟着莫顿——这就是原因;”加德纳太太茫然地盯着他，

[hiː; hi]   [tɜːrnd]   [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈsteɪblmən]   [huː]   [wʌz; wəz]   [nɪr]   ,  
**he turned to one of the stablemen who was near ,**  
他   转向   到   一   的   这   马厩工人   WHO   曾是   靠近   ,

他转向附近的一名马夫，

[ænd; ənd]   [huː]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ˈsæliːz]   [ɪnˈfɔːrmənt]   [əˈbaʊt]   [ðə; ði]   [ˈmuːvmənts]   [ʌv; əv]   [pəˈtrɪə]   ,   [ænd; ənd]  
**and who had been Sally's informant about the movements of Patricia , and**  
和   WHO   有   到过   莎莉的   线人   关于   这   移动   的   帕特里夏   ,   和  
[kɔːld]   [aʊt]   :  
**called out :**  
称为   出去   :

而那位曾是萨莉的线人，负责监视帕特里夏的行踪的人，则大声喊道：

"   [tel]   [maɪ][mæn][tuː; tə]   [fetʃ]   [maɪ][kɑːr][tuː; tə][em ˈiː]   ,   [hɪr]   .  
**" Tell my man to fetch my car to me , here .**  
"   告诉   我的   男人   到   拿来   我的   车   到   我   ,   这里   。

“叫我的人把我的车开过来。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ]   ,   [æt; ət][wʌns]   ,   [ˈsæli]   .  
**I shall go , at once , Sally .**  
我   将   去   ,   在   一次   ,   莎莉   。

我这就去，莎莉。

"   [hɪz; ɪz][kɑːr][wʌz; wəz]   [ɔːlˈredi]   [ˈmuːvɪŋ]   [tɔːrd]   [hɪm; ɪm]   ,   [ænd; ənd]   ,  
**" His car was already moving toward him , and ,**  
"   他的   车   曾是   已经   移动   朝向   他   ,   和   ,

“他的车已经朝他开过来了，而且，

[æz; əz][aɪ ˈtiː]   [stɔːpt]   [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt]   [wʌn]   [fʊt]   [əˈpɑːn][ðə; ði][step]   ,   [ˈsæli]   [rɪˈplaɪd]   :  
**as it stopped and he put one foot upon the step , Sally replied :**  
作为   它   停止   和   他   放   一   脚   之上   这   步   ,   莎莉   回复   :

车停了下来，他一只脚踏上台阶时，莎莉回答道：

"   [aɪl]   [seɪ]   [ðæt]   [juː; jʊ][ænd; ənd]   [pəˈtrɪə]   [went]   [əˈweɪ]   [təˈgeðər]   .  
**" I'll say that you and Patricia went away together .**  
"   患病的   说   那   你   和   帕特里夏   去   离开   一起   。

“我会说你和帕特里夏一起离开了。”

[aɪ ˈtiː]   [wɪl]   [saʊnd]   [ˈbetər]   .   "  
**It will sound better . "**  
它   将要   声音   更好的   :   "

听起来会更好。

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈsæli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [sʌtʃ]    [θɪŋ]    — [wɪð; wɪθ][maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n]    .  
" **Pardon me , Sally , but you will say no such thing — with my permission .**  
"    赦免    我    ,    莎莉    ,    但    你    将要    说    不    这样的    事物    —    和    我的    允许    .  
" "对不起，莎莉，但恕我直言，你不能说这样的话。"

[goʊ] [əˈhed]    ,    [ ˈtɒmpsn ]    .  
**Go ahead , Thompson .**  
去    前方    ,    汤普森    .

请继续，汤普森。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [sped] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,    [ˈliːvɪŋ]    [ˈsæli]    [ˈstɛrɪŋ]  
" **He sprang into the car , and it sped away with him , leaving Sally staring**  
"    他    弹簧    进入    这    车    ,    和    它    加速    离开    和    他    ,    离开    莎莉    凝视  
[ˈæftər][hɪm; ɪm] ,  
**after him ,**  
后    他    ,  
" "他跳上车，车子飞驰而去，留下莎莉呆呆地望着他的背影。"

[waɪd] - [aɪd]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [əˈmeɪzmənt]    [ʃiː; ʃi] [felt]    .  
**wide - eyed with the amazement she felt .**  
宽的    -    眼睛    和    这    惊愕    她    毛毡    .

她睁大了眼睛，满脸惊奇。

[ɔːˈredi]    , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd]    [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs]    - [ˈpɑːrti] , [frʌm; frəm]    [wɪtʃ]    [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]    [sʌtʃ]  
**Already , she realized that her house - party , from which she had expected such**  
已经    ,    她    已实现    那    她    房子    -    派对    ,    从    哪个    她    有    预期的    这样的  
[ˈhoʊlsəm]    [rɪˈzʌlts] ,  
**wholesome results ,**  
健康    结果    ,  
" "她已经意识到，她原本期望能带来健康积极结果的家庭聚会，最终却事与愿违。"

[hæd; həd] [ˈpruːvn]    [dɪˈzæstrəs]    [ɔːl] [əˈraʊnd]    .  
**had proven disastrous all around .**  
有    已证实    灾难性的    全部    大约    .

事实证明，这造成了全方位的灾难性后果。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]    [ˈprɑːfəsi]    [kənˈsɜːrɪŋ]    [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]    [kəˈrekt]    .  
**Her husband's prophecy concerning it had been correct .**  
她    丈夫的    预言    有关    它    有    到过    正确的    .

她丈夫关于此事的预言应验了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]    [noʊ]    , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]    [noʊ]    [æz; əz] [jet]    , [dʒʌst] [haʊ]    [dɪˈzæstrəs]    [aɪ ˈtiː]  
**But she did not know , and could not know as yet , just how disastrous it**  
但    她    做过    不是    知道    ,    和    可以    不是    知道    作为    然而    ,    只是    如何    灾难性的    它  
[hæd; həd]    [bɪn]    ,  
**had been ,**  
有    到过    ,

但她当时并不知道，也无法知道，这场灾难究竟有多么严重。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][hæd; həd]    [bɪn]    [noʊ]    [ˈprɑːfɪt]    [tuː; tə]    [fɔːrˈtel]    [ðə; ði]    [kəˈtæstrəfi]    [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn]  
**for there had been no prophet to foretell the catastrophe at the stone**  
为了    那里    有    到过    不    先知    到    预言    这    灾难    在    这    石头  
[ˈkwaːrɪ] ,  
**quarry ,**  
采石场    ,

因为此前并没有先知预言采石场的灾难。

[tɔ:rd] [wɪtʃ] [pəˈtri:ə] [ˈlændən] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] , [hæf][æn; ən] [ˈʌʊər] [ˈɜ:rlɪər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][dʒæk]  
**toward which Patricia Langdon had started , half an hour earlier , in one of Jack**  
朝向 哪个 帕特里夏 兰登 有 开始 , 一半 一个 小时 早些时候 , 在 一 的 杰克  
[ˈgɑ:rdnɜ:z] [kɑ:rz] ,  
**Gardner's cars ,**  
加德纳的 汽车 ,

半小时前，帕特里夏·兰登乘坐杰克·加德纳的一辆车出发了。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][dʒæks][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ˈsɜ:rvənt] ; [ænd; ənd] , [ˈɑ:dli] [ˈɪnʌf] ,  
**guided by one of Jack's most trusted servants ; and , oddly enough ,**  
引导 经过 一 的 杰克的 最多 可信 仆人 ; 和 , 奇怪 足够的 ,

在杰克最信任的仆人之一的指引下；而且，奇怪的是，

[baɪ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv] [ˈsti:vən] [ˈlændən] , [ænd; ənd] [hu:] ,  
**by one who had formerly been in the employ of Stephen Langdon , and who ,**  
经过 一 WHO 有 以前 到过 在 这 采用 的 史蒂芬 兰登 , 和 WHO ,  
[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] ,  
**as a servant ,**  
作为 一个 仆人 ,

由一位曾受雇于斯蒂芬·兰登，并作为仆人的撰写，

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**had fallen under the spell of the daughter of the house to such an**  
有 倒下 在下面 这 拼写 的 这 女儿 的 这 房子 到 这样的 一个  
[ɪkˈstent] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsi:st] [tu:; tə] [kwoʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] [ʌv; əv] [ɔ:l]  
**extent that he had never ceased to quote her as the criterion of all**  
程度 那 他 有 绝不 停止 到 引用 她 作为 这 标准 的 全部  
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈeksələns] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈteɪnd] [baɪ][æn; ən] [ɪmˈplɔɪər] .  
**things in the way of excellence to be attained by an employer .**  
事物 在 这 方式 的 卓越 到 是 已达到 经过 一个 雇主 .

他被这家的女儿迷得神魂颠倒，以至于他总是把她当作衡量雇主卓越品质的标准。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðɪs] [ˈkwɑ:ri] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈheɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**And toward this quarry Duncan was now hastening at the full speed of his**  
和 朝向 这 采石场 邓肯 曾是 现在 加速 在 这 满的 速度 的 他的  
[bɪɡ] [ˈpækɜ:d] - [ˈsɪksɪ] ,  
**big Packard - sixty ,**  
大的 帕卡德 - 六十 ,

邓肯驾驶着他的帕卡德60型轿车，全速向采石场驶去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌstɪd] [ˈtɒmpsn] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ; [ænd; ənd] [tɔ:rd] [aɪˈti:] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f]  
**with the trusted Thompson at the wheel ; and toward it , as the chief**  
和 这 可信 汤普森 在 这 车轮 ; 和 朝向 它 , 作为 这 首席  
[ˈæktər] ,  
**actor ,**  
演员 ,

由值得信赖的汤普森掌舵；而作为主角，他朝着目标前进，

[ˈrɪtʃəd] [ˈmɔ:rtən] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈsi:dər,krest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] ,  
**Richard Morton had started away from Cedarcrest with a broken heart ,**  
理查德 莫顿 有 开始 离开 从 雪松岭 和 一个 破碎的 心 ,

理查德·莫顿带着破碎的心离开了雪松山庄。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈlæmitɪz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] [soʊ] [ˈswɪftli] [əˈpɑ:n]  
**and with a brain crazed by the calamities that had rushed so swiftly upon**  
和 和 一个 脑 疯狂 经过 这 灾难 那 有 匆忙 所以 迅速地 之上  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 :

他的大脑被接踵而至的灾难搞得一片混乱。

[ˈmɪstərɪz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

MYSTERIES BORN IN THE NIGHT

谜团出生在这夜晚

夜之谜

[wen] [ðə; ði][kɑːr] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈtɒmpsn] ,

When the car , driven by Thompson ,

什么时候这车 , 驱动经过汤普森 ,

当汤普森驾驶的汽车.....

[druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈderɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmɔːrtən] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]

drew near to the derrick which had been to Morton the suggestion

画靠近到这钻井架哪个有到过到莫顿这建议

[ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈhəʊli] [ˈɪmpʌls] ,

of an unholy impulse ,

的一个不圣洁的冲动 ,

靠近了起重机，这在莫顿看来是一种不祥的冲动的暗示。

[hiː; hi] [sləʊd] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈpækɜːd] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈhed] , [fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːl] ,

he slowed the big Packard and leaned ahead , far over the wheel ,

他减速这大的帕卡德和倾斜前方 , 远的超过这车轮 ,

他放慢了那辆大型帕卡德轿车的速度，身体前倾，大幅度地越过方向盘。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [dɪˈsəːnd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for his keen eyes had already discerned something beside the road which had

为了他的敏锐的眼睛有已经辨别某物旁这路哪个有

[nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

not been there when he had passed earlier in the evening .

不是到过那里什么时候他有通过了早些时候在这晚上 .

因为他敏锐的目光已经发现路边有东西，而他傍晚早些时候经过那里时还没有这些东西。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [əˈwʊk] [ˈdʌŋkən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He stopped the car , and that fact awoke Duncan to a recollection of his

他停止这车 , 和那事实醒来邓肯到一个回忆的他的

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings .

周围环境 .

他停下车，这一举动让邓肯回过神来，想起了自己周围的环境。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈtɒmpsn] ?

" What is it , Thompson ?

" 什么 是 它 , 汤普森 ?

“什么事，汤普森？”

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːpt] ?

" Why have you stopped ?

" 为什么 有 你 停止 ?

你为什么停下来了？

" [ 'tɒmpsn ] [wʌz; wəz] [ 'piɪŋ] [ 'æŋkʃəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ 'dʒʌmbld] [mæs] [ʌv; əv] [ 'brʊkən] [stoʊn] [ ə'hed]  
" **Thompson** **was** **peering** **anxiously** **toward** **the** **jumbled** **mass** **of** **broken** **stone** **ahead**  
" 汤普森 曾是 窥视 焦虑地 朝向 这 错杂 大量的 的 破碎的 石头 前方  
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,  
**of** **him** ,  
的 他 ,

汤普森焦急地凝视着前方那堆杂乱的碎石。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ 'ɪnstənt] [ʌv; əv] [ 'saɪləns] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**and** **there** **was** **an** **instant** **of** **silence** **before** **he** **replied** .  
和 那里 曾是 一个 立即的 的 沉默 前 他 回复 .  
他沉默了一会儿才回答。

[ðen] —  
**Then** —  
然后 —

然后-

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rek] [hɪr] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [tʊʊld] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .  
" **There** **has** **been** **a** **wreck** **here** , **sir** , " **he** **told** **his** **employer** .  
" 那里 有 到过 一个 破坏 这里 , 先生 , " 他 讲述 他的 雇主 .  
“先生，这里发生了车祸，”他告诉雇主。

[ 'ɪnstəntli] , [ 'dʌŋkən] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pə'triʃə] .  
**Instantly** , **Duncan** **thought** **of** **Patricia** .  
即刻 , 邓肯 想法 的 帕特里夏 .

邓肯立刻想到了帕特里夏。

[hi:; hi] [fər'gɔ:t] [ 'mɔ:rtən] .  
**He** **forgot** **Morton** .  
他 忘了 莫顿 .

他忘了莫顿。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [ 'i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ 'tɒmpsn ] [kʊd; kəd] [slɑɪd] [frʌm; frəm] [ 'ʌndər] [ðə; ði]  
**He** **was** **out** **of** **the** **car** **even** **before** **Thompson** **could** **slide** **from** **under** **the**  
他 曾是 出去 的 这 车 甚至 前 汤普森 可以 滑动 从 在下面 这  
[ 'stɪrɪŋ] - [wi:l] ,  
**steering** - **wheel** ,  
转向 - 车轮 ,

汤普森还没来得及从方向盘底下滑出来，他就已经跳下车了。

[ænd; ənd] [ 'stɑ:rtɪd] [ ə'hed] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌŋ] ,  
**and** **started** **ahead** **at** **a** **run** ,  
和 开始 前方 在 一个 跑步 ,

然后他跑了起来，领先一步。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [ 'remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [wɪt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [kwɑɪt] [ 'pleɪnli] .  
**toward** **the** **remnants** **of** **the** **wreck** **which** **he** **could** **now** **see** **quite** **plainly** .  
朝向 这 残余物 的 这 破坏 哪个 他 可以 现在 看 相当 显然 .

他朝着残骸的方向走去，现在他可以很清楚地看到那些残骸了。

[ðə; ði] [ 'rʊɪdstər] , [ɪn] [ 'meɪkɪŋ] [ɪts] [læst] [li:p] , [hæd; həd] [ 'lɪtərəli] [klaɪmd] [ðə; ði] [ 'rɑ:ki] [pleɪs] , [ænd; ənd]  
**The** **roadster** , **in** **making** **its** **last** **leap** , **had** **literally** **climbed** **the** **rocky** **place** , **and**  
这 敞篷跑车 , 在 制作 它是最后的 飞跃 , 有 字面上地 攀登 这 岩石 地方 , 和  
[ðen] ,  
**then** ,  
然后 ,

这辆敞篷跑车在做最后的冲刺时，实际上是爬上了那片岩石地，然后，

[ 'tɜ:rnɪŋ] [end] [fɔ:r; fər] [end] [twɑɪs] , [hæd; həd] [ 'faɪnəli] [ ə'laɪt] [ ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊn] ,  
**turning** **end** **for** **end** **twice** , **had** **finally** **alighted** **upon** **a** **heap** **of** **stone** ,  
转弯 结尾 为了 结尾 两次 , 有 最后 下车 之上 一个 堆 的 石头 ,

来回转了两圈，最后落在了一堆石头上。



[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rʊðweɪ] .  
**from which it could be seen from the roadway** .  
从 哪个 它 可以 是 已见 从 这 道路 .  
从公路上就能看到它。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [aɪərn] , [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['keɪɔːs] [ʌv; əv] [ 'kɑːstɪŋs ] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri]  
**It was now a mass of iron , a twisted chaos of castings and machinery**  
它 曾是 现在 一个 大量的 的 铁 , 一个 扭曲 混乱 的 铸件 和 机械  
,  
.  
,

现在它变成了一堆钢铁，一堆扭曲混乱的铸件和机械。  
[ˈrekəɡnaɪzəbl̩] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl̩] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]  
**recognizable only as something that had once been an automobile ; but the**  
可识别的 仅有的 作为 某物 那 有 一次 到过 一个 汽车 ; 但 这  
[ɪkˈspɪəriənst̩] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈtɒmpsn̩] ,  
**experienced eyes of Thompson ,**  
经验丰富的 眼睛 的 汤普森 ,

只能勉强辨认出它曾经是一辆汽车；但凭借汤普森的敏锐眼光，  
[treɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt̩] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl̩] [kɑːrz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə]  
**trained to the quick and perfect recognition of all cars that he had ever**  
受过训练 到 这 快的 和 完美的 认出 的 全部 汽车 那 他 有 曾经  
[siːn] ,  
**seen ,**  
已见 ,

经过训练，他能迅速准确地识别出他见过的所有车辆。  
[aɪˈdentɪfaɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɡɑːt̩] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː]  
**identified the mass of wreckage as soon as he got near enough to see it**  
已识别 这 大量的 的 残骸 作为 很快 作为 他 得到 靠近 足够的 到 看 它  
[ˈklɪrli] .  
**clearly** .  
清楚地 .

他一靠近就能清楚地看到那堆残骸。  
[wʌn] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ɡlæns] [səˈfaɪst̩] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .  
**One comprehensive glance sufficed for him** .  
— 综合的 瞥一眼 足够了 为了 他 .  
他只消一眼就明白了。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd̩] [ʌp] [ˈæftər] [ðæt] [kwɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ˌmaːrks̩] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**He straightened up after that quick search for identification marks , which was**  
他 拉直 向上 后 那 快的 搜索 为了 鉴别 标记 , 哪个 曾是  
[hɪz; ɪz] [fɜːrst̩] [ˈɪnstɪŋkt̩] ,  
**his first instinct ,**  
他的 第一的 本能 ,

他本能地迅速寻找身份标识后，便直起身子。  
[ænd; ənd] [sed̩] , [ˈkwaɪətli] :  
**and said , quietly** :  
和 说 , 悄悄 :

他轻声说道：  
" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtənz̩] [ˈrʊðstər] , [sɜːr] . "  
" **It is Mr . Morton's roadster , sir** . "  
" 它 是 先生 : 莫顿 敞篷跑车 , 先生 : "  
“先生，这是莫顿先生的敞篷跑车。”

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd] ['dʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .  
" **My God !** " **cried Duncan , with a catch in his breath .**  
" 我的上帝 ! " 哭 邓肯 , 和 一个 抓住 在 他的 气息 :

“我的天哪！”邓肯倒吸一口凉气，惊呼道。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,  
**The truth of the matter seemed to rush upon him on the instant ,**  
这 真相 的 这 事情 似乎 到 匆忙 之上 他 在 这 立即的 ,  
事情的真相似乎瞬间涌入他的脑海。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi] ['æftərwərd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'tiː][æz; əz] [truːθ] .  
**although he afterward refused to recognize it as truth .**

尽管他后来拒绝承认这是事实。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ 'tɒmpsn ] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,  
**But , as Thompson made the statement ,**  
但 , 作为 汤普森 制成 这 陈述 ,

但是，正如汤普森发表声明时所说：

['dʌŋkən] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['mɔːrtən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [hæd; həd][ɪn]  
**Duncan saw again the despairing face of Richard Morton which had still had in**  
邓肯 锯 再次 这 绝望 脸 的 理查德 莫顿 哪个 有 仍然 有 在  
[aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [dɪ,tɜːrmɪ'nei(ə)n] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌŋkən] [hæd; həd][nɔːt] ['iːv(ə)n] [traɪd]  
**it a hidden determination to do something that Duncan had not even tried**  
它 一个 隐 决心 到 做 某物 那 邓肯 有 不是 甚至 尝试

[tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
**to guess at the time .**  
到 猜测 在 这 时间 .

邓肯再次看到了理查德·莫顿绝望的脸，那张脸上仍然隐藏着一丝决心，要做一件邓肯当时甚至没有尝试去猜到的事情。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ?  
" **Was this what he intended to do ?**  
" 曾是 这 什么 他 故意的 到 做 ?

“这是他原本打算做的吗？”

" ['dʌŋkən] [æskt] [hɪm'self] , ['saɪləntli] .  
" **Duncan asked himself , silently .**  
" 邓肯 问 他自己 , 默默 .

邓肯默默地问自己。

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪstər] . ['mɔrtənz] ['ruːdstər] , " [ 'tɒmpsn ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]  
" **Yes , sir ; it is Mr . Morton's roadster , " Thompson repeated , with entire**  
" 是的 , 先生 ; 它 是 先生 : 莫顿 敞篷跑车 , " 汤普森 重复 , 和 全部的  
[kən'vɪkʃn] .  
**conviction .**  
定罪 .

“是的，先生；这是莫顿先生的敞篷跑车，”汤普森非常肯定地重复道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] , [wen] [hiː; hi] [strʌk] , [tuː] .  
" **He must have been hitting up a great gait , when he struck , too .**  
" 他 必须 有 到过 击中 向上 一个 伟大的 步态 , 什么时候 他 击 , 也 .

“他击球时肯定步伐非常快。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] ; ['nevər] , [sɜːr] .  
**I never saw such a wreck ; never , sir .**  
我 绝不 锯 这样的 一个 破坏 ; 绝不 , 先生 .

我从未见过如此惨烈的事故现场；从未见过，先生。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] , [sɜːr] . "   
**He must be somewhere about , sir . "**  
他 必须 是 某处 关于 , 先生 . "

先生，他肯定就在附近。

|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| "                                                                                  | [tru:] .                                                                                 |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | <b>True</b> .                                                                            |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | 真的 .                                                                                     |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    | “真的。                                                                                     |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| [lɒk]                                                                              | [fɔːr; fər][him; im] , [ 'tɒmpsn ] ; [lɒk]                                               | [ 'evriwə ] .                                                                     |                                                              |
| <b>Look</b>                                                                        | <b>for</b>                                                                               | <b>him</b> , <b>Thompson</b> ; <b>look everywhere</b> .                           |                                                              |
| 看                                                                                  | 为了                                                                                       | 他 , 汤普森 ; 看 到处 .                                                                  |                                                              |
| 汤普森，去找他；到处都找找。                                                                     |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | [hiː; hi]                                                                                | [ 'stɑːrtɪd ] [ 'fɔːrwəd ] [him'self] , [ 'li:pɪŋ ] [ 'oʊvər ][ðə; ði] [stoʊnz] , |                                                              |
| "                                                                                  | <b>He</b>                                                                                | <b>started forward himself</b> , <b>leaping over the stones</b> ,                 |                                                              |
| "                                                                                  | 他                                                                                        | 开始 向前 他自己 , 跳跃 超过 这 石头 ,                                                          |                                                              |
| 他自己也向前迈了一步，跃过石头。                                                                   |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| [ænd; ənd]                                                                         | [ 'plʌndʒɪŋ ] [ 'ɪntuː ] [ 'evri ] [pleɪs]                                               | [ wə ] [ðə; ði][ 'bəːdi ][λv; əv][ə; eɪ][mæn]                                     | [ maɪt ] [hæv; həv] [ 'fb:lən ] ,                            |
| <b>and</b>                                                                         | <b>plunging</b>                                                                          | <b>into every place where</b>                                                     | <b>the body of a man might have fallen</b> ,                 |
| 和                                                                                  | 骤降                                                                                       | 进入 每一个 地方 在哪里 这 身体 的 一个 男人 可能 有 倒下 ,                                              |                                                              |
| 并深入到所有可能倒下男人尸体的地方，                                                                 |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| [ 'æftər ] [ 'biːɪŋ ]                                                              | [ həːld ] [ frʌm; frəm ][ðə; ði]                                                         | [ rekt ] [ kɑːr ] .                                                               |                                                              |
| <b>after being hurled</b>                                                          | <b>from</b>                                                                              | <b>the wrecked car</b> .                                                          |                                                              |
| 后 存在 投掷                                                                            | 从 这                                                                                      | 损毁 车 .                                                                            |                                                              |
| 从损毁的汽车中被甩出后。                                                                       |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| [ðeɪ]                                                                              | [ səːtʃt ] [ 'distənsɪz ] [ bɪ'jɑːnd ] [ wə ] [ aɪ 'tiː ][wʌz; wəz] [ 'pɑːsəb(ə) ] [ðæt] | [ðə; ði][ 'bəːdi ][λv; əv][ə; eɪ][mæn]                                            |                                                              |
| <b>They searched distances beyond where it was possible that the body of a man</b> |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 他们 搜索 距离 超过 在哪里 它 曾是 可能的 那 这 身体 的 一个 男人                                            |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| [maɪt]                                                                             | [hæv; həv]                                                                               | [ bɪn ] [θroʊn ] ,                                                                |                                                              |
| <b>might have been thrown</b> ,                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 可能 有 到过 抛掷 ,                                                                       |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 他们搜索的范围远远超出了可能抛尸地点的范围。                                                             |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| [bʌt; bət]                                                                         | [ðeɪ]                                                                                    | [ dɪd ][naːt] [faɪnd] [ 'mɔːrtən ] .                                              |                                                              |
| <b>but they did not find Morton</b> .                                              |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 但 他们 做过 不是 寻找 莫顿 .                                                                 |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 但他们没有找到莫顿。                                                                         |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | [ aɪ 'tiː ][ɪz] [ 'pɑːsəb(ə) ] [ðæt]                                                     | [hiː; hi]                                                                         | [ɪ 'skeɪpt ] , " [sed] [ 'dʌŋkən ] , [æt; ət] [læst] ,       |
| "                                                                                  | <b>It is possible that he escaped</b> , "                                                | <b>said Duncan</b> , <b>at last</b> ,                                             |                                                              |
| "                                                                                  | 它 是 可能的 那 他 逃脱 , "                                                                       | 说 邓肯 , 在 最后的 ,                                                                    |                                                              |
| “他有可能逃脱了,”邓肯最后说道。                                                                  |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| [ 'pɔːzɪŋ ]                                                                        | [ænd; ənd]                                                                               | [ 'waɪpɪŋ ] [ pɜːrspə'reɪʃn ] [frʌm; frəm]                                        | [hɪz; ɪz] [braʊ ] .                                          |
| <b>pausing and wiping perspiration from his brow</b> .                             |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 暂停 和 擦拭 汗 从 他的 眉头 .                                                                |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 他停顿了一下，擦了擦额头的汗。                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | [hiː; hi]                                                                                | [maɪt]                                                                            | [hæv; həv] [ə 'laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] — " |
| "                                                                                  | <b>He might have alighted on his feet</b> , <b>and</b> — "                               |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | 他 可能 有 下车 在 他的 脚 , 和 — "                                                                 |                                                                                   |                                                              |
| “他本可以双脚着地，然后——”                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | [noʊ] , [sɜːr] .                                                                         |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | <b>No</b> , <b>sir</b> :                                                                 |                                                                                   |                                                              |
| "                                                                                  | 不 , 先生 :                                                                                 |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    | “不，先生。”                                                                                  |                                                                                   |                                                              |
|                                                                                    |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| [ 'pɑːrd(ə)n ] [em 'iː ] .                                                         |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| <b>Pardon me</b> .                                                                 |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 赦免 我 .                                                                             |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |
| 对不起。                                                                               |                                                                                          |                                                                                   |                                                              |

[ˌaɪˈtiː][ɪz][na:t][ˈpɑ:səb(ə)] .  
**It is not possible** .  
它 是 不是 可能的 .

这不可能。

[noʊ][mæn][kʊd;kəd][ɡoo] [θruː] [sʌt] [ə;eɪ] [rek] [æz;əz][ðæt][wʌn] , [ænd;ənd][ɪn] [sʌt] [ə;eɪ][pleɪs] ,  
**No man could go through such a wreck as that one , and in such a place** ,  
不 男人 可以 去 通过 这样的 一个 破坏 作为 那 一 , 和 在 这样的 一个 地方 ,  
没有人能经历那样的灾难, 更没有人能在那样的地方经历那样的灾难。

[ænd;ənd] [ɪˈskeɪp] [əˈlaɪv] .  
**and escape alive** .  
和 逃脱 活 .

并活着逃脱。

[bɪˈsaɪdz] , [sɜ:r] — [lʊk] [hɪr] .  
**Besides , sir — look here** .  
除了 , 先生 — 看 这里 .

先生, 还有一一看这里。

" [ðə;ði][mæn] [strʌk] [ə;eɪ] [mætʃ] , [ænd;ənd][held][ðə;ði][bleɪz][ʌv;əv][aɪˈtiː] [tʊːrd] [ə;eɪ][paɪl][ʌv;əv]  
" **The man struck a match , and held the blaze of it toward a pile of**  
" 这 男人 击 一个 匹配 , 和 握住 这 火焰 的 它 朝向 一个 桩 的  
[ɑ:rp] [stoʊnz] .  
**sharp stones** .  
锋利的 石头 .

“那人划着一根火柴, 将火苗对准一堆尖锐的石头。

[ˈdʌŋkən] [bent] [ˈfɔ:rwərd] , [piəd] [æt;ət][ðə;ði][spɑ:t][ˈɪndɪkətɪd][baɪ] [ˈtɒmpsn] ,  
**Duncan bent forward , peered at the spot indicated by Thompson** ,  
邓肯 弯曲 向前 , 窥视 在 这 点 表明的 经过 汤普森 ,  
邓肯俯身向前, 凝视着汤普森指着的地方,

[ænd;ənd] [druː] [bæk] [əˈɡen] [wɪð;wɪθ][ə;eɪ] [ɑ:rp] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv;əv] [ˈhɔ:rər] .  
**and drew back again with a sharp exclamation of horror** .  
和 画 后退 再次 和 一个 锋利的 感叹 的 恐怖 .

然后他惊恐地惊呼一声, 又退缩了。

[ðer;ðər][wʌz;wəz] [blʌd] [ɑ:n][ðə;ði] [stoʊnz] ; [kwaɪt] [ə;eɪ][lɑ:t][ʌv;əv][aɪˈtiː] , [ˈpɑ:rtli] [draɪd] .  
**There was blood on the stones ; quite a lot of it , partly dried** .  
那里 曾是 血 在 这 石头 ; 相当 一个 很多 的 它 , 部分 干燥 .

石头上有血迹; 很多, 部分已经干涸了。

[ænd;ənd] [nɪr] [aɪˈtiː] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə;ði][ˈdʒæɡɪd] [stoʊnz] , [wɜ:r;wər] [ˈmɔrtənz] [wɑ:tʃ]  
**And near it , half - hidden among the jagged stones , were Morton's watch**  
和 靠近 它 , 一半 - 隐 之中 这 锯齿状 石头 , 是 莫顿 手表

[ænd;ənd][fɑ:b] .  
**and fob** .  
和 钥匙扣 .

在它附近, 半掩在嶙峋的石头堆中, 是莫顿的手表和表链。

[ðə;ði][fɑ:b][wʌz;wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzəbl] [fɔ:r;fər][aɪˈtiː][wʌz;wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæt]  
**The fob was instantly recognizable for it was totally unlike any other that**  
这 钥匙扣 曾是 即刻 可识别的 为了 它 曾是 完全 与众不同 任何 其他 那  
[ˈdʌŋkən] [hæd;həd][ˈevər] [si:n] ,  
**Duncan had ever seen** ,  
邓肯 有 曾经 已见 ,  
那枚钥匙扣一眼就能认出来, 因为它和邓肯以前见过的任何其他钥匙扣都截然不同。

[fɔːrmd] [ʌv; əv] ['nʌɡɪts] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [lɪŋkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [rɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]  
**formed of nuggets in the rough , linked together with steel rings , instead of**  
形成的鸡块在这粗糙的 , 链接一起和钢戒指 , 反而的  
[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ɔːr] ['sɪlvər] .  
**with gold , or silver .**  
和金子 , 或者银 .

由粗糙的金块组成, 用钢环连接在一起, 而不是用金或银连接在一起。

[ðə; ði] [wa:tʃ] [wʌz; wəz] [smæft] [ɔːlmoʊst][æz; əz]['bædli][æz; əz][ðə; ði] [ɔːtəməbi:l] .  
**The watch was smashed almost as badly as the automobile .**  
这手表曾是粉碎几乎作为糟糕作为这汽车 .  
手表损毁程度几乎和汽车一样严重。

[ˈdʌŋkən] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [held] [aɪ 'ti:] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,  
**Duncan took it in his hand , held it so for a moment , and at last ,**  
邓肯采取它在他的手 , 握住它所以为了一个片刻 , 和 在最后的 ,  
邓肯把它拿在手里, 握了一会儿, 最后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] , [dra:pt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .  
**with a shudder , dropped it into one of his pockets .**  
和一个不寒而栗 , 掉落它进入一 的 他的 口袋 .  
他打了个寒颤, 把它扔进了自己的一个口袋里。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , [ 'tɒmpsn ] ?  
**" What does it mean , Thompson ?**  
" 什么 做 它 意思是 , 汤普森 ?  
“汤普森, 这是什么意思? ”

[wer] [ɪz][hi;; hi] ?  
**Where is he ?**  
在哪里 是 他 ?  
他在哪儿?

" [hi;; hi] [æskt] .  
**" he asked .**  
" 他 问 .  
他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] , [sɜ:r] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [pæst] [ðə; ði][spɑ:t] ,  
**" I think it is likely , sir , that someone passed the spot ,**  
" 我 思考 它 是 可能 , 先生 , 那 某人 通过了 这 点 ,  
“先生, 我认为很可能有人路过过那里。”

['i:ðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt][ɔːr][də'rektli; daɪ'rektli][æftər][aɪ 'ti:] ['hæpənd] .  
**either at the time of the accident or directly after it happened .**  
任何一个 在 这 时间 的 这 事故 或者 直接地 后 它 发生 .  
事故发生时或事故发生后立即进行。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['bɑ:di] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [left] [hɪr] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "  
**Of course , sir , the body would not have been left here under any circumstances . "**  
的 课程 , 先生 , 这 身体 会 不是 有 到过 左边 这里 在下面 任何 情况 . "  
当然, 先生, 尸体在任何情况下都不会被留在这里。

" [ðə; ði] ['bɑ:di] ?  
**" The body ?**  
" 这 身体 ?  
尸体?

[ju;; jʊ] [θɪŋk] [hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi] [ded] ? "  
**You think he must be dead ? "**  
你 思考 他 必须 是 死的 ? "  
你认为他一定死了吗?

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [ 'tɒmpsn ] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .  
" There can be no doubt of it , sir , " said Thompson , with conviction .  
" 那里 能 是 不 怀疑 的 它 , 先生 , " 说 汤普森 , 和 定罪 .  
" 这一点毋庸置疑, 先生,"汤普森坚定地说。

" [jæl; jəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] , [sɜːr] ?  
" Shall we go on , sir ?  
" 将 我们 去 在 , 先生 ?  
" 我们继续吗, 先生? "

[ 'nʌθɪŋ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] [hɪr] .  
Nothing more can be done here .  
没有什么 更多的 能 是 完毕 这里 .  
已经无能为力了。

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]  
" They returned to their own car , and the journey toward the city was  
" 他们 返回 到 他们的 自己的 车 , 和 这 旅行 朝向 这 城市 曾是  
[rɪ'zjuːmd] .  
resumed .  
恢复 .  
他们回到自己的车上, 继续向城市进发。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['spʊkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ,  
Not another word was spoken until they were in the city streets ,  
不是 其他 单词 曾是 说 直到 他们 是 在 这 城市 街道 ,  
直到他们走到城市街道上, 两人再也没有说过一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['oʊnli][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ 'dʌŋkən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]  
and then the only direction that Duncan gave his chauffeur was that he  
和 然后 这 仅有的 方向 那 邓肯 给予 他的 司机 曾是 那 他  
[biː; bi][ 'teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz] ,  
be taken directly to his rooms ,  
是 已采取 直接地 到 他的 房间 ,  
然后, 邓肯唯一吩咐司机的就是直接把他送到房间。

[wer] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .  
where , as soon as he entered , he seized upon the telephone .  
在哪里 , 作为 很快 作为 他 进入 , 他 查获 之上 这 电话 .  
他一进门就抓起了电话。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] ['evri] [ 'hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,  
One after another , he called up every hospital in the city ,  
一 后 其他 , 他 称为 向上 每一个 医院 在 这 城市 ,  
他一个接一个地给城里的每一家医院打电话,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌnə'veɪlɪŋ] [ðæt]  
and it was not until he found his search to be entirely unavailing that  
和 它 曾是 不是 直到 他 成立 他的 搜索 到 是 完全 徒劳无功 那  
[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɔːrtən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ 'teɪkən][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ 'nɪrər]  
it occurred to him Morton would have been taken to some place nearer  
它 发生 到 他 莫顿 会 有 到过 已采取 到 一些 地方 更近  
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt] .  
the scene of the accident .  
这 场景 的 这 事故 .  
直到他发现自己的搜索完全没有结果, 他才想到莫顿可能被带到了离事故现场更近的地方。

[ðen] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [kəm'juːnɪkət] [wɪð; wɪθ] [pə'liːs] [ 'hedkwɔːrtərz] .  
Then , he bethought himself to communicate with police headquarters .  
然后 , 他 思考 他自己 到 交流 和 警察 总部 .  
然后, 他想到了与警察总部联系。

" [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I will give** , " **he said** ,  
" 我 将要 给 , " 他 说 ,

“我会给,”他说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][fɔːr; fər] ['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['mɔːrtən]  
" **a thousand dollars for positive information about the fate of Richard Morton**  
" 一个 千 美元 为了 积极的 信息 关于 这 命运 的 理查德 莫顿  
,  
.  
,

“提供关于理查德·莫顿命运的可靠信息，奖励一千美元。”

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][,em 'iː] [brɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [biː; bi]  
**provided the same is brought to me before daylight , and that my request be**  
假如 这 相同的 是 带来 到 我 前 日光 , 和 那 我的 要求 是  
[kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] .  
**kept a secret** .  
保留 一个 秘密 .

前提是必须在天亮之前将物品送到我这里，并且我的要求必须保密。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [braɪb] , [bʌt; bət][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə] [ɡreɪt] ['efərt] .  
**This is not a bribe , but a spur to great effort** .  
这 是 不是 一个 贿赂 , 但 一个 刺 到 伟大的 努力 .

这不是贿赂，而是激励他们努力奋斗。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'sɪlətɪz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [saɪt] [ɪn'kwaɪəɪz] .  
**You have facilities for making such inquiries** .  
你 有 设施 为了 制作 这样的 查询 .

您有进行此类查询的途径。

[faɪnd]['mɔːrtən][fɔːr; fər][,em 'iː] , [brɪ'fɔːr] ['mɔːrɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi][ɪz] .  
**Find Morton for me , before morning , if you can , no matter where he is** .  
寻找 莫顿 为了 我 , 前 早晨 , 如果 你 能 , 不 事情 在哪里 他 是 .

如果你能的话，请在明天早上之前帮我找到莫顿，无论他在哪里。

[kiːp] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] , [tuː] .  
**Keep it from the newspapers , too** .  
保持 它 从 这 报纸 , 也 .

也别让报纸报道。

[ðen] , [kʌm] [tuː; tə][,em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃek] .  
**Then , come to me for the check** .  
然后 , 来 到 我 为了 这 查看 .

然后，来找我结账。

" [hiː; hi] [ɪkspleɪnd] ['fʊli] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .  
" **He explained fully the locality of the accident — and then he waited** .  
" 他 解释 完全 这 地点 的 这 事故 — 和 然后 他 等待 .

“他详细地解释了事故发生的地点——然后他就等着了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] ,  
**He did not occupy his bed that night** ,  
他 做过 不是 占据 他的 床 那 夜晚 ,

当晚他没有睡在床上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪkspleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .  
**and he could not have explained why he did not do so** .  
和 他 可以 不是 有 解释 为什么 他 做过 不是 做 所以 .

他无法解释自己为什么没有这样做。

[hi:; hi] [kept]   [ˈtelɪŋ]   [hɪm'self] [ðæt]   [ˈritʃəd]   [ˈmɔ:rtən][wʌz; wəz]   [ˈhʌθɪŋ]   [wət'evər]   [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**He kept telling himself that Richard Morton was nothing whatever to him ;**  
他   保留   讲述   他自己   那   理查德   莫顿   曾是   没有什么   任何   到   他   ;

他一直告诉自己，理查德·莫顿对他来说根本算不上什么；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ˈmætər]   [wʌt]   [hæd; həd]   [ˈhæpənd]   [tu:; tə][ðə; ði] ['feləʊ] ;  
**that it did not matter what had happened to the fellow ;**  
那   它   做过 不是   事情   什么   有   发生   到   这   同伴   ;

这个人身上发生了什么事并不重要；

[ðæt] [ˈmɔ:rtən]   [dɪ'zɜ:rvd]   [deθ]   [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]   [dʌŋ]   — [ænd; ənd][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] ['ʌðər]  
**that Morton deserved death for what he had done — and a lot of other**  
那   莫顿   应得的   死亡   为了   什么   他   有   完毕   —   和   一个   很多   的   其他  
[θɪŋz]   [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]   [ˈkærəktər]   .  
**things of the same character .**  
事物   的   这   相同的   特点   .

莫顿犯下的罪行罪该万死——还有许多其他与他性格相符的罪行。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪ]   [hi:; hi] [peɪst]   [ðə; ði] [flɔ:r]   , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]   [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ɔ:r] ,  
**But all the while he paced the floor , and waited for information ; or ,**  
但   全部   这   尽管   他   踱步   这   地面   ,   和   等待   为了   信息   ; 或者 ,  
但他一直在房间里踱步，等待消息；或者，

[hi:; hi]   ['si:tɪd]   [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]   [smʊʊkt]   [laɪk][ə; eɪ]   ['fɜ:rnɪs]  
**he seated himself in a corner of the room and smoked like a furnace**  
他   坐着   他自己   在   一个   角落   的   这   房间   和   熏制   喜欢   一个   炉  
[ˈtʃɪmni]   .  
**chimney .**  
烟囱   .

他坐在房间的角落里，像个烟囱一样吞云吐雾。

[dʒʌst][æz; əz]   ['deɪlaɪt]   [wʌz; wəz]   ['breɪkɪŋ]   , [waɪ]   [geɪzɪŋ]   [θru:]   [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ]   [tɔ:rd]   [ðə; ði]  
**Just as daylight was breaking , while gazing through his window toward the**  
只是   作为   日光   曾是   打破   ,   尽管   凝视   通过   他的   窗户   朝向   这  
[ˈi:stwərd]   , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,  
**eastward , he started ,**  
向东   ,   他   开始   ,

天刚破晓，他望着窗外东方，突然停了下来。

[ænd; ənd] [æskt]   [hɪm'self] ,   ['ɡɪltɪli]   :  
**and asked himself , guiltily :**  
和   问   他自己   ,   内疚地   :

他愧疚地问自己：

" [eɪ 'em][aɪ] ['hoʊpɪŋ]   [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]   [ðæt] [hi:; hi][ɪz]   [ded]   ?  
" **Am I hoping all the time that he is dead ?**  
"   是   我   希望   全部   这   时间   那   他   是   死的   ?

“我一直都希望他死了吗？ ”

[hæv; həv][aɪ]   ['ɔ:fərd]   [ðæt]   ['θaʊz(ə)nd]   ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər]   [ə'ʃʊrəns]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [deθ]   ?  
**Have I offered that thousand dollars only for assurance of his death ?**  
有   我   提供   那   千   美元   仅有的   为了   保证   的   他的   死亡   ?

我出价一千美元仅仅是为了确保他死亡吗？

"   [ˈfɔ:rtʃənətli]   , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]   [kəm'peld]   [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [self] - [ə'kju:zɪŋ]   ['kwestʃən]   ,  
" **Fortunately , he was not compelled to reply to the self - accusing question ,**  
"   幸运的是   ,   他   曾是   不是   被迫   到   回复   到   这   自己 -   指控   问题   ,  
“幸运的是，他不必回答这个自责的问题。”



[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm]  
**for there came a summons at his door , and an officer from**  
为了 那里 来了 一个 传票 在 他的 门 , 和 一个 官 从  
[ˈhedkwɔːrtərz] [ˈentərd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] ,  
**headquarters entered to announce that ,**  
总部 进入 到 宣布 那 ,  
因为有人传唤他, 一名总部官员进来宣布:

[ɔːlˈðoʊ] [ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrt] [ænd; ənd][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l]  
**although diligent search and inquiry had been made in every conceivable**  
虽然 勤奋 搜索 和 询问 有 到过 制成 在 每一个 可以想象的  
[ˈkwɔːrtər] ,  
**quarter ,**  
四分之一 ,  
尽管已在所有可能的范围内进行了认真搜寻和调查,

[nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔːrtən][kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] .  
**not a word of information regarding Richard Morton could be obtained .**  
不是 一个 单词 的 信息 关于 理查德 莫顿 可以 是 获得 .  
未能获得任何关于理查德·莫顿的信息。

[ˈdʌŋkən] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [sed] :  
**Duncan listened in silence to the report , and , when it was finished , said :**  
邓肯 听着 在 沉默 到 这 报告 , 和 , 什么时候 它 曾是 完成的 , 说 :  
邓肯默默地听完了报告, 报告结束后, 他说道:

" [veri] [wel] ; [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [sɜːrt] .  
" **Very well ; continue the search .**  
" 非常 出色地 ; 继续 这 搜索 .  
很好, 继续寻找。

[faɪnd][ðə; ði][mæn] , [ɔːr][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**Find the man , or find out what became of him .**  
寻找 这 男人 , 或者 寻找 出去 什么 成为 的 他 .  
找到这个人, 或者查明他的下落。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈfreɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [aɪ] [ˈɔːfərd] , [tuː] .  
**I will defray all the expenses , and will pay the reward I offered , too .**  
我 将要 支付 全部 这 开支 , 和 将要 支付 这 报酬 我 提供 , 也 .  
我将承担所有费用, 并支付我承诺的赏金。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ,  
**But I must have the information at once ,**  
但 我 必须 有 这 信息 在 一次 ,  
但我必须立刻得到这些信息。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈfer] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .  
**and everything relative to this affair must be kept from the newspapers .**  
和 一切 相对的 到 这 事务 必须 是 保留 从 这 报纸 .  
与此事相关的一切都不得向报纸透露。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔːn] [wen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ˈdʌŋkənz] [ˈtelɪfoʊn] [tʊk] [hɪm; ɪm]  
" **The officer had just gone when a ring at Duncan's telephone took him**  
" 这 官 有 只是 已消失 什么时候 一个 戒指 在 邓肯的 电话 采取 他  
[ˈkwɪkli] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [voɪs] [ʌv; əv][dʒæk][ˈɡɑːrdnər][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]  
**quickly to it — and the voice of Jack Gardner at the other end of the**  
迅速地 到 它 — 和 这 嗓音 的 杰克 加德纳 在 这 其他 结尾 的 这  
[ˈwaɪər] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈduːli] ,  
**wire alarmed him unduly ,**  
金属丝 惊慌 他 过度 ,  
“警官刚走, 邓肯的电话就响了, 他赶紧跑过去——电话那头杰克·加德纳的声音让他异常紧张。”

[ˈkənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [noʊn] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [əˈlɑːrm] .  
**considering that there was no known reason to feel alarm** .  
考虑 那 那里 曾是 不 已知 原因 到 感觉 警报 .

考虑到当时并没有任何已知的理由感到恐慌。

[ˈɡɑːrdnər] , [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [əˈfɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfrend] ,  
**Gardner , upon being assured that he was talking directly with his friend** ,  
加德纳 , 之上 存在 保证 那 他 曾是 说 直接地 和 他的 朋友 ,  
[sed] :  
**said** :  
说 :

加德纳在确认自己正在和朋友直接对话后说道：

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [oʊld] [tʃæp] , [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət] [ðɪs]  
" **You'll have to pardon me , old chap , for calling you out of bed at this**  
" 你会 有 到 赦免 我 , 老的 小伙子 , 为了 呼叫 你 出去 的 床 在 这  
[ʌnˈɡɑːdli] [ˈaʊər] ,  
**ungodly hour** ,  
不敬神的 小时 ,

“老兄，请原谅我这么晚把你从床上叫醒。”

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . "  
**but I just had to do it** . "  
但 我 只是 有 到 做 它 . "

但我不得不这么做。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈwɜːrɪ] , [dʒæk] .  
" **You needn't worry , Jack** .  
" 你 不必 担心 , 杰克 .

“你不用担心，杰克。”

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn][bed] .  
**I haven't been in bed** .  
我 还没有 到过 在 床 .

我一直没上床睡觉。

[wɒts] [ʌp] ? " [ˈdʌŋkən] [rɪˈplaɪd] .  
**What's up ? " Duncan replied** .  
是什么 向上 ? " 邓肯 回复 .

“怎么了？”邓肯回答道。

" [waɪ] ; [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [dɪˈveləpt] , [dʒʌst] [naʊ] .  
" **Why ; you see there is a mystery developed , just now** .  
" 为什么 ; 你 看 那里 是 一个 神秘 发达 , 只是 现在 .

“为什么呢？你看，现在出现了一个谜团。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn][bed] , [aɪ][hæv; həv] .  
**If you haven't been in bed , I have** .  
如果 你 还没有 到过 在 床 , 我 有 .

如果你还没上床睡觉，那我早就睡了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈtelɪfoʊn] — [twɑːs] .  
**I was called out of it by this confounded telephone — twice** .  
我 曾是 称为 出去 的 它 经过 这 令人困惑 电话 — 两次 .

我被这该死的电话打断了两次。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][kɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt][hæd; həd]  
**The first call was to tell me that some sort of an accident had**  
这 第一的 称呼 曾是 到 告诉 我 那 一些 种类 的 一个 事故 有  
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [dɪk] [ˈmɔːrtən] .  
**happened to Dick Morton** .  
发生 到 迪克 莫顿 .

第一个电话是告诉我迪克·莫顿出了意外。

[aɪ] ['kʊdn̩t] ['gæðə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['dɪdn̩t] ['ri:əlɪ] [teɪk] [mʌtʃ] [stɔ:k] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
**I couldn't gather what it was , and didn't really take much stock in it ,**  
我 不能 收集 什么 它 曾是 , 和 没有 真的 拿 很多 库存 在 它 ,  
我当时没弄明白那是什么, 所以也没太在意。

[soʊ] [fa:r] [æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz] .  
**so far as that goes .**  
所以 远的 作为 那 去 .

就目前而言。

[ðen] , [ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:l] [keɪm] .  
**Then , the second call came .**  
然后 , 这 第二 称呼 来了 .

然后, 第二个电话来了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,  
**I was mad by that time ,**  
我 曾是 疯狂的 经过 那 时间 ,

那时我已经怒不可遏了。

[ænd; ənd] ['dɪdn̩t] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃæp] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌðə] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and didn't have very much to say to the chap at the other end of the**  
和 没有 有 非常 很多 到 说 到 这 小伙子 在 这 其他 结尾 的 这  
[waɪə] — [tɪl] ['sæli] [pʊt] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] . "  
**wire — till Sally put me up to calling you . "**  
金属丝 — 直到 莎莉 放 我 向上 到 呼叫 你 . "

我本来没跟电话那头的那个人说太多话——直到莎莉怂恿我给你打电话。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:l] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['dʌŋkən] ,  
**" What was the second call about ? " asked Duncan ,**  
" 什么 曾是 这 第二 称呼 关于 ? " 问 邓肯 ,  
“第二个电话是关于什么的?”邓肯问道。

['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['ɔ:lmʊst] [fɪərɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .  
**gritting his teeth and almost fearing to hear what it might have been .**  
磨牙 他的 牙齿 和 几乎 害怕 到 听到 什么 它 可能 有 到过 .

他咬紧牙关, 几乎不敢去听那会是什么。

" [waɪ] , [maɪ] ['tɒməs] [kɑ:r] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [pə'trɪʃə] [ə'weɪ] ,  
**" Why , my Thomas car — the one that took Patricia away ,**  
" 为什么 , 我的 托马斯 车 — 这 — 那 采取 帕特里夏 离开 ,  
“哎呀, 我的托马斯小火车——就是带走帕特里夏的那辆,

[ju:; jʊ] [noʊ] — [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['sʌmwɛr] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [dɪ'zɜ:rtɪd] ,  
**you know — has been found somewhere in the streets of New York , deserted ,**  
你 知道 — 有 到过 成立 某处 在 这 街道 的 新的 约克 , 荒凉的 ,  
[ə'pærəntli] .  
**apparently .**  
显然 .

你知道吗——它被发现遗弃在纽约街头的某个地方。

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] .  
**I can't understand it .**  
我 不能 理解 它 .

我不明白。

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [kɑ:r] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**They identified the car by the number , you know .**  
他们 已识别 这 车 经过 这 数字 , 你 知道 .

他们是通过车牌号识别出那辆车的。

[wen] [aɪ][toʊld] ['sæli] [wʌt][hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**When I told Sally what had been said to me ,**  
什么时候 我 讲述 莎莉 什么 有 到过 说 到 我 ,  
当我把别人跟我说的话告诉莎莉时,

[ʃiː; ji] [ɪ'miːdiətli] [hæd; həd][ə; ei]['spæzəm][ʌv; əv] [fɪr] [lest][ðə; ði]['æksɪdənt] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]  
**she immediately had a spasm of fear lest the accident reported to have**  
她 立即地 有 一个 痉挛 的 害怕 免得 这 事故 据报道 到 有  
[hæpənd] [tuː; tə]['mɔːrtən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pə'triʃə] ,  
**happened to Morton might have been Patricia ,**  
发生 到 莫顿 可能 有 到过 帕特里夏 ,  
她立刻感到一阵恐惧, 害怕发生在莫顿身上的事故可能是帕特里夏。

[ɪn'sted] .  
**instead .**  
反而 .  
反而。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [ðæts] [ɔːl] . "  
**I thought I'd ask you about it ; that's all .**"  
我 想法 ID 问 你 关于 它 ; 那就是 全部 . "  
我只是想问问你这件事, 仅此而已。

" [weɪt] [ə; ei] ['mɪnɪt] , [dʒæk] .  
**" Wait a minute , Jack .**  
" 等待 一个 分钟 , 杰克 .  
“等一下, 杰克。”

[dʒʌst][let][em 'iː] [θɪŋk] , [ə; ei] ['mɪnɪt] ; [ðen] [aɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] .  
**Just let me think , a minute ; then I'll answer you .**  
只是 让 我 思考 , 一个 分钟 ; 然后 患病的 回答 你 .  
让我思考一下, 再回答你。

" ['dʌŋkən] [pʊt][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .  
**" Duncan put the receiver down on the table , and crossed the room .**  
" 邓肯 放 这 接收者 向下 在 这 桌子 , 和 交叉 这 房间 .  
邓肯把听筒放在桌子上, 穿过房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**He found it difficult to grasp the situation .**  
他 成立 它 难的 到 抓牢 这 情况 .  
他很难理解眼前的状况。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ,  
**Until that moment ,**  
直到 那 片刻 ,  
直到那一刻,

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pə'triʃə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]  
**it had not occurred to him that Patricia might have been the one to**  
它 有 不是 发生 到 他 那 帕特里夏 可能 有 到过 这 一 到  
[faɪnd]['mɔːrtən] ,  
**find Morton ,**  
寻找 莫顿 ,  
他之前从未想到帕特里夏可能会找到莫顿。

[ɔːr] ['mɔrtənz] ['bɔːdi] , [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .  
**or Morton's body , at the scene of the wreck .**  
或者 莫顿 身体 , 在 这 场景 的 这 破坏 .  
或者在事故现场发现的莫顿的尸体。

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɑ:tŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðæt] [wei] [wi'dɪŋ] [hæf][æŋ; ən][ʼaʊər]  
**He had forgotten that she must have passed that way within half an hour**  
他 有 被遗忘的 那 她 必须 有 通过了 那 方式 之内 一半 一个 小时  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [stoʊnz] .  
**from the time of the piling of the steamer upon the mass of sharp stones** .  
从 这 时间 的 这 桩 的 这 汽船 之上 这 大量的 的 锋利的 石头 .  
他忘记了，从汽船被撞到那堆尖锐的石头上到她经过那里，前后不到半小时。

[prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][tu:ld][hɪz; ɪz] [frend] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi]  
**Presently , he returned to the telephone , and told his friend all that he**  
目前 , 他 返回 到 这 电话 , 和 讲述 他的 朋友 全部 那 他  
[nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**knew about the circumstances** ,  
知道 关于 这 情况 ,  
他随即回到电话旁，把所了解的情况都告诉了朋友。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [sɪns] [ 'tɒmpsn ] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**and all that he had done since Thompson and he came away from the**  
和 全部 那 他 有 完毕 自从 汤普森 和 他 来了 离开 从 这  
[si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .  
**scene of the wreck** .  
场景 的 这 破坏 .  
以及自从汤普森离开事故现场以来他所做的一切。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [jʊr; jər] [ 'tɒməs ] [kɑ:r][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi]  
" **But I don't see what your Thomas car has got to do with it , " he**  
" 但 我 不 看 什么 你的 托马斯 车 有 得到 到 做 和 它 , " 他  
[kən'klu:did] .  
**concluded** .  
结束 .  
“但我看不出你的托马斯小火车跟这件事有什么关系，”他总结道。

" [jʊr; jər][mæn] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['wɒznt] [hi:; hi] ?  
" **Your man Patrick was driving it , wasn't he ?**  
" 你的 男人 帕特里克 曾是 驾驶 它 , 不是 他 ?  
“是你的人帕特里克在开车，对吧？ ”

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**I know he was** .  
我 知道 他 曾是 .  
我知道他是。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['læŋdən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**He used to be with Langdon , you know** .  
他 用过的 到 是 和 兰登 , 你 知道 .  
他以前和兰登在一起，你知道的。

[hi:; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] [ʃoo'fɜ:r] ,  
**He isn't a chauffeur** ,  
他 不是 一个 司机 ,  
他不是司机。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ][ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][men] [hu:] [ɑ:r; ər] .  
**but he's a lot more competent to be one than half the men who are** .  
但 他是 一个 很多 更多的 胜任的 到 是 一 比 一半 这 男人 WHO 是 .  
但他比一半的男性都更胜任这个职位。

[aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , [hæv; həv] ['sæli] [kɔ:l] [ʌp] [pə'trɪfə] , [raɪt] [ə'wei] .  
**I say , Jack , have Sally call up Patricia , right away** .  
我 说 , 杰克 , 有 莎莉 称呼 向上 帕特里夏 , 正确的 离开 .  
我说，杰克，让莎莉立刻给帕特里夏打电话。

[juː; jʊ] —  
**You** —  
你 —

你-

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; ei] [klɪk] ['oʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] [wɪtʃ] [təʊld][him; ɪm] [ðæt] [kəˈnekʃ(ə)n] [wəz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ;  
" **He heard a click over the wire which told him that connection was cut off ;**  
" 他 听到 一个 点击 超过 这 金属丝 哪个 讲述 他 那 联系 曾是 切 离开 ;  
“他听到电线上传来咔哒一声，知道连接被切断了；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈgen] , [ˈwɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ]  
**and after that he paced the floor again , wishing and hoping for the ringing**  
和 后 那 他 踱步 这 地面 再次 , 祝 和 希望 为了 这 铃声  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtelɪfoʊn] - [bel] .  
**of his telephone - bell .**  
的 他的 电话 - 钟 .

之后，他又在房间里踱来踱去，盼望着电话铃声响起。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət][wʌns] , " [ˈgɑːrdnər][təʊld][him; ɪm] ,  
" **We are coming to the city at once , " Gardner told him ,**  
" 我们 是 未来 到 这 城市 在 一次 , " 加德纳 讲述 他 ,  
“我们马上就到城里去，”加德纳告诉他。

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː][dɪd] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʌŋkən] [hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .  
**when at last it did ring , and Duncan had taken down the receiver .**  
什么时候 在 最后的 它 做过 戒指 , 和 邓肯 有 已采取 向下 这 接收者 .  
电话终于响了，邓肯已经拿起了听筒。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈenihaʊ] ?  
" **What the devil is the matter with everything , anyhow ?**  
" 什么 这 魔鬼 是 这 事情 和 一切 , 无论如何 ?  
“到底是怎么回事？这一切到底是怎么回事？”

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [hʌmp] [jɔːrˈself] , [ˈdʌŋkən] , [ænd; ənd][get] [ˈbɪzi] .  
**You had better hump yourself , Duncan , and get busy .**  
你 有 更好的 驼峰 你自己 , 邓肯 , 和 得到 忙碌的 .  
你最好赶紧行动起来，邓肯。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈmɔːrtən][wəz; wəz][hɜːrt] [hæf][soʊ][ˈbædli][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈtɒmpsn]  
**I don't believe that Morton was hurt half so badly as you and Thompson**  
我 不 相信 那 莫顿 曾是 伤害 一半 所以 糟糕 作为 你 和 汤普森  
[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**seemed to think .**  
似乎 到 思考 .  
我不认为莫顿的伤势像你 and 汤普森认为的那样严重。

[ˈenihaʊ] ,  
**Anyhow ,**  
无论如何 ,

无论如何，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [pəˈtriːə] [wəz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [faʊnd]  
**the only way I can see through it all is that Patricia was the one who found**  
这 仅有的 方式 我 能 看 通过 它 全部 是 那 帕特里夏 曾是 这 一 WHO 成立  
[him; ɪm] .  
**him .**  
他 .  
我唯一能想到的解释是，是帕特里夏找到了他。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] — " **But , even so — "**   
但 , 甚至 所以 — "

但是，即便如此——

" [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒæk] .  
" Hold on a minute , Jack .  
" 抓住 在 一个 分钟 , 杰克 .

“等一下，杰克。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['getɪŋ] [tu:] [swɪft] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
You are getting too swift for me .  
你 是 获得 也 迅速 为了 我 .

你的速度太快了，我跟不上。

[wʌt] [dɪd] ['sæli] [faɪnd][aʊt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə] [pə'trɪjə] ? " What did Sally find out when she telephoned to Patricia ? "  
什么 做过 莎莉 寻找 出去 什么时候 她 电话 到 帕特里夏 ? "

萨莉打电话给帕特里夏，她打听到了什么？

" [oʊ] ! ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ?  
" Oh ! Didn't I tell you that ?  
" 哦 ! 没有 我 告诉 你 那 ?

“哦！我不是跟你说过的吗？”

[pə'trɪjə] ['hæznt] [bɪn] [hoʊm] , [æt; ət][ɔ:l] .  
Patricia hasn't been home , at all .  
帕特里夏 还没有 到过 家 , 在 全部 .

帕特里夏一直没回家。

[ðeɪ] [θɔ:t] , [æt; ət] ['læŋdənz] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .  
They thought , at Langdon's , that she was here .  
他们 想法 , 在 兰登的 , 那 她 曾是 这里 .

在兰登家，他们都以为她在这里。

[ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['hæznt] [ʃoʊn] [ʌp][ðer; ðər] .  
She certainly hasn't shown up there .  
她 当然 还没有 所示 向上 那里 .

她肯定没有出现在那里。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [dɪk] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ,  
And you say that Dick has disappeared ,  
和 你 说 那 迪克 有 消失 ,

你说迪克失踪了，

[æftər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɔ:r] [sprɛd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][kɑ:r][wʌz; wəz] [smæft] .  
after leaving his gore spread all over the place where his car was smashed .  
后 离开 他的 血块 传播 全部 超过 这 地方 在哪里 他的 车 曾是 粉碎 .

他离开时，血肉模糊地散落在他汽车被撞毁的地方。

[ænd; ænd] , [ðen] , [maɪ][kɑ:r][ɪz] [faʊnd] ['sʌmwɛr] [daʊn] [ðer; ðər] , [ə'bændənd] .  
And , then , my car is found somewhere down there , abandoned .  
和 , 然后 , 我的 车 是 成立 某处 向下 那里 , 弃 .

然后，我的车被发现遗弃在那里的某个地方。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [æt; ət][ɔ:l] .  
I can't make it out , at all .  
我 不能 制作 它 出去 , 在 全部 .

我完全看不清。

['sæli] [ɪz] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] .  
Sally is sure that something dreadful has happened .  
莎莉 是 当然 那 某物 可怕 有 发生 .

萨莉确信发生了可怕的事情。

[wɪə(r)] [ 'sta:tɪŋ ] [naʊ] .  
We're starting now .  
是 开始 现在 .

我们现在开始。

[ˈsæli] [wəʊnt] [weɪt] [əˈhʌðər] [ˈmɪnɪt] .  
**Sally won't wait another minute .**  
莎莉 惯于 等待 其他 分钟 .

萨莉一刻也等不了了。

[aɪl] [si:] [juː; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get][ˈɪntu:] [taʊn] .  
**I'll see you as soon as I get into town .**  
患病的 看 你 作为 很快 作为 我 得到 进入 镇 .

我一进城就去看你。

" [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [æt; ət][hɪz; ɪz][end] .  
**" He did not delay to say good - bye , but hung up the receiver at his end .**  
" 他 做过 不是 延迟 到 说 好的 - 再见 , 但 悬挂 向上 这 接收者 在 他的 结尾 .

他没有耽搁道别，而是挂断了电话。

[ˈdʌŋkən] [dɪd][nɑ:t] [əˈweɪt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈgɑ:rdnər] .  
**Duncan did not await the arrival of Gardner .**  
邓肯 做过 不是 等待 这 到达 的 加德纳 .

邓肯没有等加德纳到来。

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,  
**He summoned his valet ,**  
他 被召唤 他的 代客泊车 ,

他叫来了贴身男仆，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [strikt] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [nuːz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]  
**and gave him strict directions about the reception of any news concerning the**  
和 给予 他 严格的 方向 关于 这 接待 的 任何 消息 有关 这

[ˈmɪstərɪz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**mysteries of the night .**  
谜团 的 这 夜晚 .

并对他接收任何与夜间奥秘有关的消息作出了严格的指示。

[ðən] ,  
**Then ,**  
然后 ,

然后，

[hiː; hi] [ˈhɜ:rid] [tuː; tə] [ˈsti:vən] [ˈlæŋdənz] [hoʊm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]  
**he hurried to Stephen Langdon's home where he was admitted at once to**  
他 慌忙 到 史蒂芬 兰登的 家 在哪里 他 曾是 承认 在 一次 到

[ðə; ði][oʊld] [ˈbæŋkɜːz] [ˈsli:pɪŋ] [əˈpɑ:rtmənt] .  
**the old banker's sleeping apartment .**  
这 老的 银行家的 睡眠 公寓 .

他匆匆赶到斯蒂芬·兰登的家，立刻被安排住进了这位老银行家的卧室。

" [wʌt] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] , [rɑ:d] ?  
**" What in heaven's name is the matter now , Rod ?**  
" 什么 在 天 姓名 是 这 事情 现在 , 杆 ?

“罗德，到底出了什么事？”

" [ðə; ði] [fɪnənˈsɪr] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈtestɪli] .  
**" the financier demanded , testily .**  
" 这 金融家 要求 , 暴躁地 .

“这位金融家不耐烦地问道。”

" [aɪˈti:] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [pəˈtrɪʃə] [æt; ət] [sɔ:rdz] [pɔɪnts] ,  
**" It is bad enough to have you and Patricia at sword's points ,**  
" 它 是 坏的 足够的 到 有 你 和 帕特里夏 在 剑的 积分 ,

“你和帕特里夏被剑指着就已经够糟糕的了，



[bʌt; bət][tu:; tə] [raʊt] [aʊt] [æn; ən][oʊld] ['feləʊ] [laɪk] [em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,  
" but to route out an old fellow like me from his bed at this hour ,

但 到 路线 出去 一个 老的 同伴 喜欢 我 从 他的 床 在 这 小时 ,

但在这个时间把我这样的老人家从床上叫起来,

[ɪz] ['rʌbɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] . "

is rubbing it in . "

是 擦 它 在 . "

这是在羞辱他。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðæt] [pə'trɪə] [dɪd][nɔ:t] [kʌm] [hoʊm] [læst] [naɪt] , [hæv; həv][ju:; jʊ]

" I suppose you haven't heard that Patricia did not come home last night , have you

" 我 认为 你 还没有 听到 那 帕特里夏 做过 不是 来 家 最后的 夜晚 , 有 你

?

?

?

“我想你还没听说帕特里夏昨晚没有回家吧？”

" [ˈdʌŋkən] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

" Duncan said , by way of reply .

" 邓肯 说 , 经过 方式 的 回复 .

邓肯回答道。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .

" No , I haven't .

" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .

I should have been surprised , if I had heard it .

我 应该 有 到过 惊讶 , 如果 我 有 听到 它 .

如果我听到了，我应该会感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .

She wasn't expected to come home .

她 不是 预期的 到 来 家 .

人们原本以为她不会回家了。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] . "

She went to the Gardners . "

她 去 到 这 加德纳斯 . "

她去了加德纳家。

" [wel] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,

" Well , sir , there is a lot that you ought to know ,

" 出色地 , 先生 , 那里 是 一个 很多 那 你 应该 到 知道 ,

“先生，有很多事情您应该知道。”

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][step] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] , [tu:; tə] [feɪs] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['steɪtmənts] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəɪz]

before you step out of this room , to face all sorts of statements and inquiries

前 你 步 出去 的 这 房间 , 到 脸 全部 排序 的 声明 和 查询

.

:

.

在你走出这间房间之前，你将面对各种各样的声明和质询。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .

That is why I am here .

那 是 为什么 我 是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wʌn][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "  
**I thought I was the best one to tell you . "**  
我 想法 我 曾是 这 最好的 一 到 告诉 你 . "

我觉得我是最适合告诉你这件事的人。

" [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] ? "  
**" To tell me what ? "**  
" 到 告诉 我 什么 ? "

“告诉我什么？ ”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:k] , [sɜ:r] .  
**" It will be something of a shock , sir . "**  
" 它 将要 是 某物 的 一个 震惊 , 先生 .

“先生，这会让人感到有些震惊。”

[breɪs] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**Brace yourself for it .**  
支撑 你自己 为了 它 .

做好心理准备。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][soul] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪk'sept] [em 'i:] , ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] . "  
**I don't think that a soul in the world except me , guesses at the truth . "**  
我 不 思考 那 一个 灵魂 在 这 世界 除了 我 , 猜测 在 这 真相 . "

我认为除了我之外，世界上没有人能猜到真相。

" ['gesɪz] [æt; ət] [wʌt] [tru:θ] ?  
**" Guesses at what truth ? "**  
" 猜测 在 什么 真相 ?

“猜猜真相是什么？ ”

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**What the devil is the matter with you ?**  
什么 这 魔鬼 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ?  
**What are you trying to tell me ?**  
什么 是 你 尝试 到 告诉 我 ?

你想告诉我什么？

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] ! "  
**Out with it , whatever it is ! "**  
出去 和 它 , 任何 它 是 ! "

说出来吧，不管是什么！

" [pə'trɪjə] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] ['mɔ:rtən] .  
**" Patricia has run away with Richard Morton . "**  
" 帕特里夏 有 跑步 离开 和 理查德 莫顿 .

“帕特里夏和理查德·莫顿私奔了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt] [læst] [naɪt] .  
**He was hurt last night .**  
他 曾是 伤害 最后的 夜晚 .

他昨晚受伤了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — "  
**She was in love with him , and — "**  
她 曾是 在 爱 和 他 , 和 — "

她爱上了他，而且——”

" [stɑ:p] !  
**" Stop ! "**  
" 停止 !

“停止！

[stɑ:p] [wɜr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [rɑ:d] .  
**Stop where you are , Rod .**  
停止 在哪里 你 是 , 杆 .

罗德，站住。

[jʊə(r)] ['kreɪzi] .  
**You're crazy .**  
你是 疯狂的 .

你疯了。

[jʊə(r)] [stɑ:rk] , ['stɜrɪŋ] , ['reɪvɪŋ] ['kreɪzi] !  
**You're stark , staring , raving crazy !**  
你是 斯塔克 , 凝视 , 狂言 疯狂的 !

你简直疯了，目光呆滞，神志不清！

[waɪ] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [pə'trɪjə] [wa:nt][tu:; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rtən] ?  
**Why in heaven's name should Patricia want to run away with Morton ?**  
为什么 在 天 姓名 应该 帕特里夏 想 到 跑步 离开 和 莫顿 ?

帕特里夏究竟为什么会想和莫顿私奔？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] ['wa:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ɪ:; jɪ]  
**It is true that I have always wanted her to marry you , but , if she**  
它 是 真的 那 我 有 总是 通缉 她 到 结婚 你 , 但 , 如果 她  
[wa:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**wanted him ,**  
通缉 他 ,

没错，我一直都希望她嫁给你，但是，如果她喜欢他，

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] ['maɪti]  
**she knows mighty**  
她 知道 强大的

她知道强大的

[wel] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] .  
**well she could have him .**  
出色地 她 可以 有 他 .

她本来可以拥有他的。

[aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgə] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ 'mæriŋ ] ['enɪbə:di] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**I wouldn't put out a finger to stop her from marrying anybody of her**  
我 不会 放 出去 一个 手指 到 停止 她 从 结婚 任何人 的 她  
[tʃɔɪs] ,  
**choice ,**  
选择 ,

我绝不会插手阻止她嫁给任何她想嫁的人。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] ['mentəli] [fɪt] .  
**so long as the man was morally and mentally fit .**  
所以 长的 作为 这 男人 曾是 道德上 和 精神上 合身 .

只要这个人道德和精神健全。

[sɪt] [daʊn] ['oʊvər][ðər; ðər] ; [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .  
**Sit down over there ; take a drink .**  
坐 向下 超过 那里 ; 拿 一个 喝 .

请坐到那边去，喝点东西。

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [wʌŋ] .  
**You look as if you needed one .**  
你 看 作为 如果 你 需要 一 .

你看上去好像很需要它。

[dəʊnt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,  
**Don't utter a word for five minutes** ,  
不 说出 一个 单词 为了 五 分钟 ;

五分钟内不要说话。

[ænd; ənd] [ðen] [br'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**and then begin at the beginning and tell me all about it** .  
和 然后 开始 在 这 开始 和 告诉 我 全部 关于 它 .

然后从头开始，把所有事情都告诉我。

" [bʌt; bət] ['dʌŋkən] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ni:ðər] [rɪ'kwɛst] .  
**" But Duncan would listen to neither request** .  
" 但 邓肯 会 听 到 两者都不 要求 .

但邓肯对这两个请求都置之不理。

[hi:; hi][br'ɡæən][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,  
**He began at once and told of the occurrences of the night** ,  
他 开始 在 一次 和 讲述 的 这 发生 的 这 夜晚 ;

他立刻开始讲述当晚发生的事情，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [pə'trɪʃə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['si:dər,krest] [ə'ləʊn] ,  
**from the moment when Patricia had arrived at Cedarcrest alone** ,  
从 这 片刻 什么时候 帕特里夏 有 到达的 在 雪松岭 独自的 ,

从帕特里夏独自一人抵达雪松山庄的那一刻起

[tɪl] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [telə'fə:nɪk] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][frʌm; frəm]['gɑ:rdnər] ; [ænd; ənd][hi:; hi]  
**till the receipt of the telephonic messages from Gardner ; and he**  
直到 这 收据 的 这 电话 消息 从 加德纳 ; 和 他

[kən'klu:did] [baɪ] ['seɪɪŋ] :  
**concluded by saying** :  
结束 经过 说 :

直到收到加德纳的电话留言；他最后总结道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [æt; ət][ɔ:l] , [æz; əz][aɪ][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] .  
**" There is no mystery in the affair , at all , as I regard it** .  
" 那里 是 不 神秘 在 这 事务 , 在 全部 , 作为 我 看待 它 .

在我看来，这件事根本就没有什么神秘之处。

[pə'trɪʃə] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] ['si:dər,krest] , [hæf][æn; ən] [aʊər] ['æftər] ['mɔ:rtən] [left] [aɪ 'ti:] .  
**Patricia left the house , at Cedarcrest , half an hour after Morton left it** .  
帕特里夏 左边 这 房子 , 在 雪松岭 , 一半 一个 小时 后 莫顿 左边 它 .

帕特里夏在莫顿离开雪松山庄的房子半小时后也离开了。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rekt] [kɑ:r] , [nɪr] [ðə; ði] ['derɪk] , [æz; əz] [ 'tɒmpsn ] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,  
**She found the wrecked car , near the derrick , as Thompson and I found it** ,  
她 成立 这 损毁 车 , 靠近 这 钻井架 , 作为 汤普森 和 我 成立 它 ,

['leɪtər][ɑ:n] .  
**later on** .  
之后 在 .

她发现那辆损毁的汽车就在起重机附近，后来我和汤普森也发现了它。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] ['mɔ:rtən] , [tu:] .  
**But she found Morton , too** .  
但 她 成立 莫顿 , 也 .

但她也找到了莫顿。

[ 'pætrɪk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ 'pætrɪk] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [pə'trɪʃə] .  
**Patrick was with her , and Patrick is devoted to Patricia** .  
帕特里克 曾是 和 她 , 和 帕特里克 是 奉献 到 帕特里夏 .

帕特里克当时和她在一起，而且帕特里克对帕特里夏非常忠诚。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [kən'sɪdər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] , [ɔ:r][wʌz; wəz] , [ɪn]['dʒæks] [ɪm'plɔɪ] ,  
**He wouldn't consider the fact that he is , or was , in Jack's employ ,**  
他不会考虑这事实那他 是 , 或者 曾是 , 在 杰克的 采用 ,  
他根本不会考虑自己是 ( 或者曾经是 ) 杰克的雇员这一事实。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪɪz] ; [hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rʌv]  
**if it came to a question of obedience to her wishes ; he would serve**  
如果 它 来了 到 一个 问题 的 服从 到 她 愿望 ; 他 会 服务  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 :

如果涉及到是否服从她的意愿，他会为她服务。

[ju:; jʊ] [si:] , [pə'trɪə] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['mɔ:rtən] , [wen] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] - [daʊn] ;  
**You see , Patricia found out that she loved Morton , when he got his calling - down ;**  
你 看 , 帕特里夏 成立 出去 那 她 喜爱 莫顿 , 什么时候 他 得到 他的 呼叫 - 向下 ;  
[ˈoʊnli] ,  
**only** ,  
仅有的 ,

你看，帕特里夏是在莫顿被召回的时候才发现自己爱上他的；只是，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈi:v(ə)n] [ðen] , [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [kwɔɪt] [ʃɜr] .  
**I suppose , even then , she wasn't quite sure .**  
我 认为 , 甚至 然后 , 她 不是 相当 当然 :

我想，即使在那时，她也并非完全确定。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] ,  
**But , when the time came for him to go away entirely ,**  
但 , 什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 去 离开 完全 ,  
但是，当他最终不得不离开的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [daʊts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !  
**she had no more doubts about it !**  
她 有 不 更多的 疑虑 关于 它 !  
她对此不再有任何怀疑！

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [æt; ət] ['si:dər,krest] , [ˈæftər] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .  
**She didn't remain long at Cedarcrest , after that ; she followed him .**  
她 没有 保持 长的 在 雪松岭 , 后 那 ; 她 随后 他 :  
之后她没有在雪松山庄待太久，就跟着他去了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['pætrɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**She knew that Patrick was there , and that he would go with her .**  
她 知道 那 帕特里克 曾是 那里 , 和 那 他 会 去 和 她 :  
她知道帕特里克在那里，而且他会和她一起去。

[wel] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['mɔ:rtənz] [kɑ:r] , [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ; [ðen] , [ðeɪ] [faʊnd]  
**Well , they found the wreck of Morton's car , along the road ; then , they found**  
出色地 , 他们 成立 这 破坏 的 莫顿 车 , 沿着 这 路 ; 然后 , 他们 成立  
['mɔ:rtən] .  
**Morton** .  
莫顿 :

他们沿着路边发现了莫顿的汽车残骸；然后，他们找到了莫顿。

[ˈprɑ:bəbli] , [hi:; hi] ['wɔznt] [mʌt] [hɜ:rt] ; [tʃæps] [laɪk][hɪm; ɪm][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**Probably , he wasn't much hurt ; chaps like him don't mind the loss of a little**  
大概 , 他 不是 很多 伤害 ; 小伙子们 喜欢 他 不 头脑 这 损失 的 一个 小的  
[blʌd] .  
**blood** .  
血 :

他可能没受什么重伤；像他这样的人不在乎流点血。

[pəˈtri:ə] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [helpt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .

**Patricia and the man helped him into the car .**  
帕特里夏 和 这 男人 帮助 他 进入 这 车 .

帕特里夏和那名男子扶他上了车。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [si:n] ,

**It was just the proper scene ,**  
它 曾是 只是 这 恰当的 场景 ,

这正是理想的场景。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] ˈsetɪŋ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,

**with all the best kind of setting for a mutual confession of their love ,**  
和 全部 这 最好的 种类 的 环境 为了 一个 相互的 忏悔 的 他们的 爱 ,

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

**and — there you are .**  
和 — 那里 你 是 . "

这是他们互相表白爱意的最佳环境——瞧，就是这样。

" [goʊ][ɑ:n] , [ˈrɒdərik] .

**" Go on , Roderick .**  
" 去 在 , 罗德里克 .

“继续，罗德里克。”

[ˈfɪniʃ] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ][brɪˈɡɪn] .

**Finish all you have to say , before I begin .**  
结束 全部 你 有 到 说 , 前 我 开始 .

请你把要说的话都说完，我才会开始。

[wʌt] [nekst] ? "

**What next ? "**  
什么 下一个 ? "

接下来呢？

" [waɪ] — [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?

**" Why — oh , what's the use ?**  
" 为什么 — 哦 , 是什么 这 使用 ?

“为什么——哦，这有什么用呢？ ”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [mɔ:r] [tu:; tə][seɪ] .

**There isn't any more to say .**  
那里 不是 任何 更多的 到 说 .

没什么好说的了。

[ˈmɔ:rtən] [ˈprɑ:bəbli] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] .

**Morton probably asked her to go away with him , and she went .**  
莫顿 大概 问 她 到 去 离开 和 他 , 和 她 去 .

莫顿可能邀请她跟他一起离开，而她就去了。

[ðætʃs] [ɔ:l] .

**That's all .**  
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] . "

**I thought you ought to know it . "**  
我 想法 你 应该 到 知道 它 . "

我觉得你应该知道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] [jɔ:r'self] , [du:][ju:; jʊ] ? "

**" You don't know it yourself , do you ? "**  
" 你 不 知道 它 你自己 , 做 你 ? "

你自己也不知道，对吧？

" [noʊ] — [nɑ:t] [ˈpɑːzətɪvli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

" **No — not positively , of course .** "

" 不 — 不是 积极地 , 的 课程 . "

“不——当然不是肯定的。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [gest] [aɪ ˈti:] . "

" **You have just guessed it .** "

" 你 有 只是 猜对了 它 . "

“你猜对了。”

" [aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [tru:] , [tu:] . "

" **I suppose that's true , too .** "

" 我 认为 那就是 真的 , 也 . "

“我想也是这样。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈgesɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [em ˈi:][ɑ:n] [tu:]

" **I wonder if your guessing has gone far enough to enlighten me on two**

" 我 想知道 如果 你的 猜测 有 已消失 远的 足够的 到 开导 我 在 二

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] . "

**important points .** "

重要的 积分 . "

“我想知道你的猜测是否足以让我明白两个重要问题。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **What do you mean ?** "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ˈmɔ:rtən] [wʊd] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]

" **I'd like to know why Morton would want her to run away with him at**

" ID 喜欢 到 知道 为什么 莫顿 会 想 她 到 跑步 离开 和 他 在

[ɔ:l] ,

**all ,**

全部 ,

“我想知道莫顿为什么会想让她跟他私奔。”

[ænd; ənd] [waɪ] [fi:; ji] [ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ kənˈsentɪŋ ] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .

**and why she should think of consenting to such a thing , if he did .**

和 为什么 她 应该 思考 的 同意 到 这样的 一个 事物 , 如果 他 做过 .

如果他真的这么做了，她为什么要考虑同意呢？

[pəˈtrɪʃə] [ˈɪznt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌŋ] - [əˈweɪ] [kaɪnd] .

**Patricia isn't one of the run - away kind .**

帕特里夏 不是 一 的 这 跑步 - 离开 种类 .

帕特里夏不是那种会离家出走的人。

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] .

**I should think you would know that .**

我 应该 思考 你 会 知道 那 .

我想你应该知道这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌŋ] . "

**And they didn't have to run .** "

和 他们 没有 有 到 跑步 . "

他们根本不需要逃跑。

" [waɪ] , [ˈmɔ:rtən][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈvɜ:rtʃuəli] [kɪkt] [ʌt][ʌv; əv][dʒæk] [ˈɡɑ:rdnɜːz] [haʊs] .

" **Why , Morton had just been virtually kicked out of Jack Gardner's house .**

" 为什么 , 莫顿 有 只是 到过 几乎 踢 出去 的 杰克 加德纳的 房子 .

“为什么呢？莫顿几乎是被杰克·加德纳赶出了家门。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] — "  
He    was    — "  
他       曾是       — "

他当时——”

" [wel] ？  
"Well ？  
" 出色地 ？

“出色地？

[wel] ？  
Well ？  
出色地 ？

出色地？

[ˈkʊdn̩t]    [ˈsti:vən]    [ˈlændənz]    [ˈdɔ:tər]    [kɪk]    [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][aɪˈti:] [əˈgen] ？  
Couldn't Stephen Langdon's daughter kick him into it again ？  
不能       史蒂芬       兰登的       女儿       踢       他       进入       它       再次 ？

斯蒂芬·兰登的女儿难道不能再把他拉回正轨吗？

[ɔ:r][ˈɪntu:] [ˈeni]    [ˈʌðər]    [haʊs]    [ɑ:n][ˈgɑ:dz]    [gri:n]    [ɜ:rθ]    ,    [fɔ:r; fər] [ðæt]    [ˈmætər] ,  
Or into any other house on God's green earth ,    for that matter ,  
或者    进入    任何    其他       房子       在    神的    绿色的    地球    ,    为了       那       事情    ,

或者，就此而言，搬到上帝创造的这片绿色地球上的任何其他房子里去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] ？  
if she tried    to    do    so ？  
如果    她       尝试       到       做    所以 ？

如果她尝试这样做呢？

[du:][ju:; jʊ]    [səˈpəʊz]    [ˈhi:d][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ]    [ˈeni]    [əˈten](ə)n]    [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,    [ˈpetɪ]    [ˈɑ:strəsɪzəm] ,  
Do you suppose he'd    have    to    pay any attention    to    a    little ,    petty ostracism ,  
做       你       认为       他会       有       到    支付    任何       注意力       到    一个    小的    ,    小气       排斥       ,

你觉得他会在意这点小小的、微不足道的排斥吗？

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]    [sʌtʃ]    [ˈpʌpɪts]    [ʌv; əv][səˈsaɪəti][æz; əz]    [ˈgæðərd]    [aʊt] [ðer; ðər] ,  
on the part    of    such puppets    of    society    as    gathered out there ,  
在       这       部分       的    这样的       木偶       的       社会       作为       聚集       出去       那里    ,

就聚集在那里的那些社会傀儡而言，

[ɪf] [hi:; hi]    [bɪˈkeɪm]    [ðə; ði] [ˈhʌzbənd]    [ʌv; əv]    [pəˈtrɪʃə]    [ˈlændən] ？  
if    he    became the    husband    of    Patricia Langdon ？  
如果    他       成为       这       丈夫       的    帕特里夏       兰登       ？

如果他娶了帕特里夏·兰登呢？

[dəʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] ,    [ˈrɒdərɪk] ！  
Don't    be    an    ass ,    Roderick ！  
不       是       一个    屁股 ,    罗德里克 ！

别犯傻了，罗德里克！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [pleɪn]    [ˈdʒeləs]    ,    [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt]    [noʊ]    [ðæt] [aɪ] [bleɪm]    [ju:; jʊ] —    [fɔ:r; fər] [ðæt] .    "  
You    are    just plain jealous ,    and    I don't know that I blame you —    for that .    "

你纯粹是嫉妒，这一点我倒也不怪你。

" [aɪm][nɑ:t]    [ˈdʒeləs]    .    "  
" I'm not jealous .    "  
" 我是    不是       嫉妒的       .    "

“我并不嫉妒。”

"    [ðen]    ,    [jʊə(r)]    [ə; eɪ] [fu:l]    ,    [ænd; ænd]    [ðæts]    [ə; eɪ]    [hi:p]    [wɜ:rs] .  
" Then ,    you're    a    fool ,    and    that's    a    heap worse .  
" 然后    ,    你是       一个    傻子    ,       和       那就是       一个    堆       更糟       .

“那你就是个傻瓜，而且那更糟糕。”



第十九章

['rɒdərik] - [si:z] [laɪt]  
**RODERICK DUNCAR SEES LIGHT**  
罗德里克 - 看到 光

罗德里克·邓卡看到了光明

[ðə; ði] [pəˈli:s] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [dɪd][nɑ:t] [ɜ:rn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]  
**The police department of the city of New York did not earn the thousand**  
这 警察 部门 的 这 城市 的 新的 约克 做过 不是 赚 这 千  
[ˈdɑ:ləz, ˈdɔ:ləz] [rɪˈwɔ:rd] [ˈɔ:fərd] [baɪ] ['rɒdərik] ['dʌŋkən] .  
**dollars reward offered by Roderick Duncan .**  
美元 报酬 提供 经过 罗德里克 邓肯 .

纽约市警察局并没有获得罗德里克·邓肯提供的1000美元悬赏。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [kɑ:r] , [oʊnd] [baɪ][dʒæk][ˈgɑ:rdnər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪkˈspleɪnd] .  
**The mystery of the abandoned car , owned by Jack Gardner , was not explained .**  
这 神秘 的 这 弃 车 , 拥有 经过 杰克 加德纳 , 曾是 不是 解释 .  
杰克·加德纳的弃车之谜仍未解开。

['pætrɪk] [ooˈtu:l] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʜ:rn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [æt; ət] ['si:dər,krest] .  
**Patrick O'Toole did not return to his duties at Cedarcrest .**  
帕特里克 奥图尔 做过 不是 返回 到 他的 职责 在 雪松岭 .

帕特里克·奥图尔没有返回锡达克雷斯特继续他的工作。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sti:mər] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['derɪk]  
**The story of the wreck of the White Steamer on the rocks under the derrick**  
这 故事 的 这 破坏 的 这 白色的 汽船 在 这 岩石 在下面 这 钻井架  
[rɪˈmeɪnd] [ˈʌnˈtɔʊld] .  
**remained untold .**  
剩余 不明 .

白色蒸汽船在起重机下方的岩石上沉没的故事一直鲜为人知。

[pəˈtrɪjə] ['lændən] [dɪd][nɑ:t] [ˌri:əˈpɪr] [əˈmʌŋ] [hɜ:z; hər] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]  
**Patricia Langdon did not reappear among her friends and acquaintances in the city**  
帕特里夏 兰登 做过 不是 再现 之中 她 朋友们 和 熟人 在 这 城市  
.  
:  
.

帕特里夏·兰登再也没有出现在她在城里的朋友和熟人中间。

[ðə; ði] [ 'mɪstərɪz ] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rtɪ][æt; ət] ['si:dər,krest] [kənˈtɪnju:d] [ˈʌnˈsɑ:lvd] .  
**The mysteries born of that party at Cedarcrest continued unsolved .**  
这 谜团 出生 的 那 派对 在 雪松岭 持续 未解之谜 .

雪松山庄那次聚会引发的种种谜团至今仍未解开。

['rɒdərik] ['dʌŋkən] , ['hævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈklu:ʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðooʊz] ['mætərz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**Roderick Duncan , having arrived at a conclusion about all those matters which was**  
罗德里克 邓肯 , 拥有 到达的 在 一个 结论 关于 全部 那些 事情 哪个 曾是  
[kwɑɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tu;; tə] [hɪmˈself] ,  
**quite satisfactory to himself ,**  
相当 令人满意的 到 他自己 ,

罗德里克·邓肯对所有这些问题都得出了令自己十分满意的结论后，

[dɪ'klaɪnd] [tuː, tə][kən'sɜːrɪŋ] [hɪm'self] ['fɑːrðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [hiː, hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː, hi] ['pɜːrfɪktli]  
declined to concern himself farther about them ; he believed that he perfectly  
 拒绝 到 忧虑 他自己 更远 关于 他们 ; 他 相信 那 他 完美  
 [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
understood the situation ,  
 理解 这 情况 ,  
 他不愿再过问这些事；他认为自己完全了解情况。

[ænd; ənd][hi:; hi][let][,ai 'ti:][gəʊ][æ; ət] [ðæt] — [ɔ: 'ðəʊ] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ʌv; əv] ['evri]

and   he   let   it   go   at   that — although   he   engaged   the   services   of   every

和   他   让   它   去   在   那 — 虽然   他   已订婚的   这   服务   的   每一个

[ˈklɪpɪŋ] - ['bjʊərəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

clipping - bureau in the city ,

剪裁 - 局   在   这   城市 ,

他就这样作罢了——尽管他雇佣了城里所有的剪报社。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'naʊnsmənt] ['sʌmwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'trɪjə]  
in an effort to find announcement somewhere of the marriage of Patricia  
 在 一个 努力 到 寻找 公告 某处 的 这 婚姻 的 帕特里夏  
 [lændən] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['mɔːrtən] .  
Langdon to Richard Morton .  
 兰登 到 理查德 莫顿 .

为了找到 Patricia Langdon 与 Richard Morton 结婚的公告。

[bʌt; bæt][noʊ] [sʌtʃ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [nɔ:r][wʌz; wəz] ['eni] ['evidəns] [faʊnd] [ðæt]  
But no such record was discovered , nor was any evidence found that  
 但 不 这样的 记录 曾是 发现 , 也不 曾是 任何 证据 成立 那  
 [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] .  
suggested such a possibility .  
 建议 这样的 一个 可能性 .

但是，并未发现此类记录，也没有任何证据表明存在这种可能性。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [veri] [mʌtʃ] ['ɪntu:] [hɪm'self] , [ʌnd] [hɪz; ɪz] [klʌbz] , [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,  
**He withdrew very much into himself , shunned his clubs , avoided his friends ,**  
 他 退出 非常 很多 进入 他自己 , 被排斥 他的 俱乐部 , 避免 他的 朋友们 ,  
 他变得非常孤僻, 远离俱乐部, 疏远朋友。

---

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t] [hɪm'self] [tel] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][gʊə] [ə'weɪ] ['sʌmweɪ] ,  
**and could not himself tell why he did not go away somewhere ,**  
 和 可以 不是 他自己 告诉 为什么 他 做过 不是 去 离开 某处

他自己也无法解释为什么他没有离开。

to the other side of the world, seeking to forget what he had lost.

到 这 其他 边 的 这 世界 , 寻求 到 忘记 什么 他 有 丢失的 .

他远赴世界的另一端, 试图忘记他所失去的一切。

He went so far in his studied aloofness as to keep entirely away from  
 他 去 所以 远的 在 他的 研究 冷漠 作为 到 保持 完全 离开 从  
 [ 'sti:vən ] [ 'læŋdən ] ,  
Stephen Langdon ,  
 史蒂芬 兰登 ,  
 他刻意保持疏离的态度甚至到了完全避开斯蒂芬·兰登的地步。  
 [ænd; ənd][wʌz; wəz][pər'hæps][ɔ: l][ðə; ði] [mɔ: r] [sər'praɪzd] [wen] , [æz; əz] [taɪm] [l'æpst] ,

and was perhaps all the more surprised when , as time elapsed ,

和 曾是 也许 全部 这 更多的 惊讶 什么时候 , 作为 时间 过去 ,

随着时间的流逝, 他或许会更加感到惊讶:

[pəˈtriʃəz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**Patricia's father did not send for him .**

帕特里夏的 父亲 做过 不是 发送 为了 他 .

帕特里夏的父亲没有派人去接他。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [ˈlæŋdən] ,  
**The utter silence of Stephen Langdon ,**

这 说出 沉默 的 史蒂芬 兰登 ,

斯蒂芬·兰登的沉默一片寂静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ɪnæktɪvəti] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [kənˈvɪnst]  
**and his entire inactivity concerning the absence of his daughter convinced**

和 他的 全部的 不活动 有关 这 缺席 的 他的 女儿 确信

[ˈdʌŋkən] , [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd][ˈɔːlsəʊ] [pəˈtriʃəz] ,  
**Duncan , as it did also Patricia's ,**

邓肯 , 作为 它 做过 还 帕特里夏的 ,

他对女儿失踪一事的全然不作为, 让邓肯和帕特里夏都深信不疑。

[frendz] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈpɜːrɪktli] [wel] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .  
**friends , generally , that he knew perfectly well where she was .**

朋友们 , 一般来说 , 那 他 知道 完美 出色地 在哪里 她 曾是 .

朋友们通常都知道她在哪里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [tuː] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [ˈstiːvən] [ˈlæŋdən] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn]  
**It was a logical conclusion , too , for , if Stephen Langdon had not known**

它 曾是 一个 逻辑 结论 , 也 , 为了 , 如果 史蒂芬 兰登 有 不是 已知

,  
!  
,

这也是合乎逻辑的结论, 因为, 如果斯蒂芬·兰登不知道的话,

[aɪˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]  
**it is safe to say that he would have moved heaven and earth to find his**

它 是 安全的 到 说 那 他 会 有 已搬 天堂 和 地球 到 寻找 他的

**daughter .**  
女儿 .

可以肯定地说, 他会不惜一切代价找到他的女儿。

[dʒæk][ænd; ənd] [ˈsæli] [ˈgɑːrdnər] [went] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈbɪtrɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
**Jack and Sally Gardner went to Europe and took Beatrice with them .**

杰克 和 莎莉 加德纳 去 到 欧洲 和 采取 贝娅特丽丝 和 他们 .

杰克和莎莉·加德纳去了欧洲, 并带上了比阿特丽斯。

[ˈnesbɪt] [ˈfɑːrnəm] [ˈfɑːləʊd] [ðəm; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈstiːmər] .  
**Nesbit Farnham followed them , on the next steamer .**

内斯比特 法纳姆 随后 他们 , 在 这 下一个 汽船 .

内斯比特·法纳姆随后乘坐下一艘轮船前往。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈhjuːstən] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
**The Misses Houston , also , disappeared .**

这 小姐们 休斯顿 , 还 , 消失 .

休斯顿姐妹也失踪了。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]  
**The newspapers had contained merely a mention of the wreck , nothing more**

这 报纸 有 包含 仅仅 一个 提到 的 这 破坏 , 没有什么 更多的

[ʌv; əv] [ˈkaːnsɪkwens] .  
**of consequence .**

的 结果 .

报纸上只提到了这起沉船事故, 没有其他重要内容。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ 'hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]  
**The destruction of the machine was told , and it was hinted**  
这 破坏 的 这 机器 曾是 讲述 , 和 它 曾是 暗示  
[ðæt][ðə; ði] [[oʊ'fɜ:r] [wʌz; wəz] ['slɑ:tli] ['ɪndʒərd] ;  
**that the chauffeur was slightly injured ;**  
那 这 司机 曾是 轻微地 受伤 ;  
机器被毁的消息已经公布, 并暗示司机受了轻伤;

[ 'nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['mɔ:rtən][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt][æt; ət][ɔ:l] .  
**nothing was said to suggest that Richard Morton had been hurt at all .**  
没有什么 曾是 说 到 建议 那 理查德 莫顿 有 到过 伤害 在 全部 .  
没有任何迹象表明理查德·莫顿受到了伤害。

[ðə; ði] [pə'li:s] , [tu:; tə] [hu:m] ['dʌŋkən] [hæd; həd] ['telɪfəʊnd] , [meɪd] [noʊ][bəʊnz] [ʌv; əv] [pu:] - [pu:]  
**The police , to whom Duncan had telephoned , made no bones of pooh - poohing**  
这 警察 , 到 谁 邓肯 有 电话 , 制成 不 骨头 的 呸 - 噗噗  
[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] ,  
**the entire matter ,**  
这 全部的 事情 ,  
邓肯曾打电话给警方, 但警方毫不掩饰地对整件事嗤之以鼻。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [sli:vz] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .  
**and laughing in their sleeves about it .**  
和 笑 在 他们的 袖子 关于 它 .  
他们暗自嘲笑这件事。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd][ðər; ðər] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ['spi:dəli] [fər'ɡɑ:t]  
**The police had their own ideas about the whole thing — and speedily forgot**  
这 警察 有 他们的 自己的 想法 关于 这 所有的 事物 — 和 迅速地 忘了  
[ðəm; ðəm][ɔ:l] .  
**them all .**  
他们 全部 .  
警方对整件事有自己的想法——但很快就把这些想法全都忘了。

[ 'sti:vən ] ['læŋdən] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðoʊz] [deɪz] ;  
**Stephen Langdon was strangely grim and silent , those days ;**  
史蒂芬 兰登 曾是 奇怪的 严峻 和 沉默的 , 那些 天 ;  
那段时间, 斯蒂芬·兰登异常阴沉沉默;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [ɪn] " [ðə; ði] [stri:t] .  
**he was also unusually dangerous to his rivals in " the street .**  
他 曾是 还 异常地 危险的 到 他的 竞争对手 在 " 这 街道 .  
他对“街头”的对手也异常危险。

" ['evri] ['enərdʒi] [ðæt][hi:; hi] [pə'zest] [si:md] [bent][ə'pɑ:n] ['ruɪnɪŋ] ['sʌmbɑ:di] , ['enɪbɑ:di] .  
" **Every energy that he possessed seemed bent upon ruining somebody , anybody .**  
" 每一个 活力 那 他 拥有 似乎 弯曲 之上 毁坏 某人 , 任何人 .  
“他似乎把所有的精力都用来毁掉某个人, 任何人。”

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['dʌŋkən] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**It did not occur to Duncan that the old man avoided him ,**  
它 做过 不是 发生 到 邓肯 那 这 老的 男人 避免 他 ,  
邓肯丝毫没有想到老人是在躲着他。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] [ə'vɔɪdəns] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ,  
**because he was guilty of the like avoidance himself ; but ,**  
因为 他 曾是 有罪的 的 这 喜欢 回避 他自己 ; 但 ,  
因为他自己也犯过类似的逃避行为; 但是,

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [les] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ 'sɔ:rəʊz] , [ænd; ənd]  
**had he been less concerned with his own sorrows , and**  
有 他 到过 较少的 担心的 和 他的 自己的 悲伤 , 和  
如果他少一些沉溺于自己的悲伤,

[ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [θɔ:t] [tu:; tə] [ˈsti:vən] [ˈlændənz] ,  
**given some thought to Stephen Langdon's** ,  
给定 一些 想法 到 史蒂芬 兰登的 ,  
仔细思考了一下斯蒂芬·兰登的观点,  
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfɪnənˈsɪr] [dɑ:dʒd] [hɪm; ɪm]  
**he would have been quick enough to discover that the old financier dodged him**  
他 会 有 到过 快的 足够的 到 发现 那 这 老的 金融家 躲避 他  
, [ˈstu:diəsli] .  
**, studiously** .  
认真地 .

他很快就会发现，那位老金融家一直在刻意躲避他。  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɡɑ:sɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [pəˈtrɪə] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈnʌθɪŋ]  
**There was no gossip about the disappearance of Patricia , because nothing**  
那里 曾是 不 闲话 关于 这 消失 的 帕特里夏 , 因为 没有什么  
[wʌz; wəz] [noʊn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**was known about it** .  
曾是 已知 关于 它 .

关于帕特里夏失踪一事，没有任何流言蜚语，因为对此一无所知。  
[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [æz; əz][wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ; [ˈtrævlɪŋ]  
**She was out of town , as were most of her associates ; traveling**  
她 曾是 出去 的 镇 , 作为 是 最多 的 她 同事 ; 旅行  
[ˈsʌmwər] , [ˈdaʊtləs] ,  
**somewhere , doubtless** ,  
某处 , 毫无疑问 ,

她不在城里，她的大多数同事也不在；无疑是去别的地方旅行了。  
[ɔ:r][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [ˈnu:mərəs] [ˈfrendz] .  
**or was passing the time among her numerous friends** .  
或者 曾是 通过 这 时间 之中 她 很多的 朋友们 .

或者和她的众多朋友一起消磨时间。  
[ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ˈæftər][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [lɪvd] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]  
**The first week after the beginning of the mystery was lived through in a state**  
这 第一的 星期 后 这 开始 的 这 神秘 曾是 居住地 通过 在 一个 状态  
[ʌv; əv] [ʌnˈrest] [baɪ] [ˈdʌŋkən] ,  
**of unrest by Duncan** ,  
的 动荡 经过 邓肯 ,

在谜团开始后的第一个星期，邓肯一直处于焦虑不安的状态。  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd][θɜ:rd] [wi:ks] [brɔ:t] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**and the second and third weeks brought no change to him** .  
和 这 第二 和 第三 周 带来 不 改变 到 他 .

第二周和第三周他的情况没有任何变化。  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wi:k] , [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] [bɜ:rk] [ˈrædnə(r)(jə(r))]  
**With the beginning of the fourth week , he encountered Burke Radnor** ,  
和 这 开始 的 这 第四 星期 , 他 遭遇 伯克 拉德诺 ,  
第四周开始时，他遇到了伯克·拉德诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [mæn] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neɪ]  
and the mere sight of the newspaper man recalled to the young millionaire  
和 这 仅仅 视线 的 这 报纸 男人 召回 到 这 年轻的 百万富翁  
[ðæt] ['bɪtərli] [ʌn'plez(ə)nt] ['epɪsəʊd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðæt] [ʌv; əv] ['bɪtrɪs] ['brʌnzwɪk]  
that bitterly unpleasant episode in which his name and that of Beatrice Brunswick  
那 苦涩地 令人不快的 插曲 在 哪个 他的 姓名 和 那 的 贝娅特丽丝 布伦瑞克  
[wɜ:r; wər] ['kʌpld] .  
were coupled .  
是 耦合 .

仅仅是看到报社记者，就让这位年轻的百万富翁想起了那段痛苦不堪的经历，在那段经历中，他的名字和比阿特丽斯·布伦瑞克的名字联系在了一起。

[ˈrædnə(r)(jɪə(r))][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]['æstər] , [wen] ['dʌŋkən] ['entərd]  
Radnor was seated in the lobby of the Hotel Astor , when Duncan entered  
拉德诺 曾是 坐着 在 这 大厅 的 这 酒店 阿斯托 , 什么时候 邓肯 进入  
[ðə; ði] [pleɪs] .  
the place .  
这 地方 .

拉德诺当时正坐在阿斯特酒店的大堂里，邓肯走了进来。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['rendər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ['bɔɪstərəs]  
The man had been drinking just enough to render him a bit boisterous  
这 男人 有 到过 喝 只是 足够的 到 使成为 他 一个 少量 喧闹的  
[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] ,  
and a trifle loud in his talk and demeanor ,  
和 一个 琐事 大声 在 他的 讲话 和 风度 ,  
那人喝了点酒，酒量刚好让他有些喧闹，说话和举止也略显粗鲁。

[wen] ['dʌŋkən] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .  
when Duncan saw him .  
什么时候 邓肯 锯 他 .

当邓肯看到他时。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['lðər] [men] ,  
He was seated with several other men ,  
他 曾是 坐着 和 一些 其他 男人 ,

他和其他几个男人坐在一起，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]  
and all of them were talking and laughing together at the moment  
和 全部 的 他们 是 说 和 笑 一起 在 这 片刻  
[wen] ['dʌŋkən] [pæst] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gest]  
when Duncan passed them on his way to the desk to inquire for a guest  
什么时候 邓肯 通过了 他们 在 他的 方式 到 这 桌子 到 查询 为了 一个 客人  
[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [si:] .  
whom he desired to see .  
谁 他 想要的 到 看 .

当时他们都在有说有笑，邓肯路过他们身边，走向前台去询问他想见的客人。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv]['rædnə(r)(jɪə(r))], [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] ,  
He took no notice whatever of Radnor , and was passing on ,  
他 采取 不 注意 任何 的 拉德诺 , 和 曾是 通过 在 ,  
他完全没有注意到拉德诺，径直走了过去。

[wen] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] [dra:pt] ['nɔɪzɪli] [baɪ][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['raɪtər] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .  
when a remark dropped noisily by the newspaper writer arrested him .  
什么时候 一个 评论 掉落 喧闹地 经过 这 报纸 作家 被捕 他 .

报社记者无意间说了一句粗话，结果把他逮捕了。

[ˌaɪˈti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
**It brought him to a halt so suddenly** ,  
它 带来 他 到 一个 停止 所以 突然 ,  
它让他突然停了下来。

[ðæt] [hi:; hi][sæŋk][æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,  
**that he sank at once upon a chair near at hand** ,  
那 他 沉没 在 一次 之上 一个 椅子 靠近 在 手 ,  
他立刻瘫坐在附近的一把椅子上。

[ænd; ænd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [wɪ'dəʊt] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ,  
**and remained there without realizing that he did so** ,  
和 剩余 那里 没有 意识到 那 他 做过 所以 ,  
他一直待在那里，却没有意识到自己这样做了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [els] [ˈrædnə(r)(jɪə(r)) [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'pɑ:n]  
**for the sole purpose of hearing what else Radnor might have to say upon**  
为了 这 唯一 目的 的 听力 什么 别的 拉德诺 可能 有 到 说 之上  
[ðɪs] [pər'tɪkjələər] [ˈsʌbdʒekt] .  
**this particular subject** .  
这 特别的 主题 ,  
唯一目的就是想听听拉德诺对这个特定主题还有什么其他看法。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n] , [ˈi:v(ə)n] [ðen] ,  
**He would have passed on , even then** ,  
他 会 有 通过了 在 , 甚至 然后 ,  
即使到了那时，他也会去世的。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˈrædnə(r)(jɪə(r))][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][dɪd]  
**had he not been convinced that Radnor had not seen him** , **and did**  
有 他 不是 到过 确信 那 拉德诺 有 不是 已见 他 , 和 做过  
[nɑ:t] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrnəs] .  
**not suspect his nearness** .  
不是 怀疑 他的 接近 .  
如果他没有确信拉德诺没有看到他，也没有怀疑他就在附近的话。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] ,  
**As he listened** ,  
作为 他 听着 ,  
他一边听着，

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [ðæt] [ˈrædnə(r)(jɪə(r))][wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [nu:z] [ˈstɔ:ri] [wɪt]  
**he gathered that Radnor was boasting of a prospective news story which**  
他 聚集 那 拉德诺 曾是 吹嘘 的 一个 预期 消息 故事 哪个  
[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ˈprɑ:spekt] ,  
**he had in prospect** ,  
他 有 在 前景 ,  
他推断拉德诺是在吹嘘自己掌握了一个潜在的新闻线索。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ə'dɪʃən(ə)l] [fæktz] .  
**and for the publication of which he needed only a few additional facts** .  
和 为了 这 发布 的 哪个 他 需要 仅有的 一个 很少 额外的 事实 .  
而他只需要一些额外的事实就可以发表这篇文章。

" — [ɪ'loʊpmənt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [rek] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hed] — [ə; eɪ]  
" — **elopement in high life** , **with an automobile wreck** , **a broken head — a**  
" — 私奔 在 高的 生活 , 和 一个 汽车 破坏 , 一个 破碎的 头 — 一个  
[ˈbroʊkən] [ha:rt] [ˈɔ:lsəʊ] ,  
**broken heart also** ,  
破碎的 心 还 ,  
“——在上流社会私奔，结果遭遇车祸，头部受伤——心也碎了。”

[ˈoʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈmɛndɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈdiːteɪlz] [θroʊn] [ɪn] ,  
**only that was quickly mended — and a bunch of other little details thrown in ,**  
仅有的 那 曾是 迅速地 已修复 — 和 一个 束 的 其他 小的 细节 抛掷 在 ,  
[juː; jʊ] [noʊ] ,  
**you know ,**  
你 知道 ,

只是这个问题很快就解决了——还有许多其他的小细节也一并解决了，你知道的。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhɜːrd][baɪ] [ˈdʌŋkən] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [pæst][ðə; ði]  
" **was the remark that was overheard by Duncan , as he strolled past the**  
" 曾是 这 评论 那 曾是 无意中听到 经过 邓肯 , 作为 他 漫步 过去的 这  
[gruːp] ;  
**group ;**  
团体 ;

“这是邓肯走过这群人时无意中听到的一句话；

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈdraːpɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnɪŋ]  
**was his reason for dropping down upon a convenient chair and remaining**  
曾是 他的 原因 为了 下降 向下 之上 一个 方便的 椅子 和 其余的  
[ðer; ðər] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
**there , to listen .**  
那里 , 到 听 .

这就是他随意坐到一把椅子上，静静聆听的原因。

" [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swel] [huː] [ɪz] [əˈweɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː] -  
" **The lady in the case is a swell who is away up in the top rank of the ' two -**  
" 这 女士 在 这 案件 是 一个 膨胀 WHO 是 离开 向上 在 这 顶部 秩 的 这 - 二 -  
[ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɪfti] ;  
**hundred - and - fifty ;**  
百 - 和 - 五十 ;

“案件中的这位女士是一位出身高贵的女子，在二百五十名富翁中名列前茅；

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [wel] , [hiː; hi][ɪz][ʌp] [ɪn] [haɪ] [siː] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .  
- **and the man — well , he is up in high C , too , for that matter .**  
- 和 这 男人 — 出色地 , 他 是 向上 在 高的 C , 也 , 为了 那 事情 .

而那个人——嗯，就此而言，他的音域也很高。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] - [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈlɛtli] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]  
**One of the newly - rich , you know , lately materialized out of the wild and**  
— 的 这 新 - 富有的 , 你 知道 , 最近 实体化 出去 的 这 荒野 和  
[ˈwʊli] .  
**woolly .**  
毛茸茸的 .

你知道，最近突然冒出来的那些暴发户之一，就像是从荒郊野外冒出来的一样。

[faɪn] [stʌnt] , [ðæt] [ˈstɔːri] ; [ˈoʊnli] , [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][neɪl][ðə; ði] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)] [fæktz][aɪ] [niːd] ,  
**Fine stunt , that story ; only , I can't seem to nail the few additional facts I need ,**  
美好的 特技 , 那 故事 ; 仅有的 , 我 不能 似乎 到 指甲 这 很少 额外的 事实 我 需要 ,

这个故事的噱头很精彩；只是，我似乎总是找不到我需要的那几个补充事实。

" [ˈrædnə(r)(fɪə(r))][kənˈtɪnjuːd] , [waɪl] [ˈdʌŋkən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .  
" **Radnor continued , while Duncan listened with all his ears .**  
" 拉德诺 持续 , 尽管 邓肯 听着 和 全部 他的 耳朵 .

拉德诺继续说道，邓肯全神贯注地听着。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [meɪk] [aɪ ˈtiː]  
" **There are certain elements connected with the story that make it**  
" 那里 是 肯定 元素 连接 和 这 故事 那 制作 它  
[ɪˈspeʃəli] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**especially attractive to me ,**  
尤其 吸引人的 到 我 ,

“这个故事中某些元素特别吸引我，”



[fɔːr; fər] , [ɪn] [əˈdiʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [skuːp] [ɪn][ðə; ði] [bɪɡɪst] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,  
**for , in addition to getting a clear scoop in the biggest sensation of the year ,**  
为了 , 在 添加 到 获得 一个 清除 舀 在 这 最大 感觉 的 这 年 ,  
除了抢先报道年度最大轰动事件之外，

[aɪ][kæn; kən] [kliːn] [ʌp][æn; ən][oʊld] [ɡrʌdʒ] [ʌv; əv][maɪn] , [biː] - - .  
**I can clean up an old grudge of mine , bee - eautifully .**  
我 能 干净的 向上 一个 老的 怨恨 的 矿 , 蜜蜂 - - .  
我可以完美地化解我过去的恩怨。

[ænd; ænd][wəʊnt][aɪ] [kliːn] [aɪˈtiː][ʌp] , [wen] [aɪ][get][maɪ] [hʊks] [ˈferli] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] !  
**And won't I clean it up , when I get my hooks fairly into it !**  
和 惯于 我 干净的 它 向上 , 什么时候 我 得到 我的 钩子 相当 进入 它 !  
等我真正上手之后，我一定会把它清理干净！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 最后的女人(The Last Woman)

## 第11/12页

[wel] ！  
**Well** ！  
出色地！

出色地！

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] . "   
**You can take it from me** . "   
你 能 拿 它 从 我 . "

你可以相信我。

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , ['rædnə(r)(jə(r)) , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ！ " ['ɜːdʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]   
" **Oh , go on , Radnor , and tell us about it !** " **urged one of his**   
" 哦 ， 去 在 ， 拉德诺 ， 和 告诉 我们 关于 它 ！ " 敦促 一 的 他的   
[kəm'pænjənz] — [ə'nʌðər] ['nuːzpeɪpər] ['raɪtər] ,   
**companions — another newspaper writer** ,   
同伴 — 其他 报纸 作家 ,

“哦，拉德诺，快说说吧！”他的一位同伴——也是一位报社记者——催促道。

[ˈeɪvɪdəntli] .   
**evidently** .   
显然 .

显然。

" ['haʊd] [juː; jʊ][get][nekst][tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ？ "   
" **How'd you get next to it in the first place ?** "   
" 怎么做到的 你 得到 下一个 到 它 在 这 第一的 地方 ？ "   
“你是怎么靠近它的？”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['æksədənts] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] .   
" **Oh , that was an accident — a series of accidents , it might be called** .   
" 哦 ， 那 曾是 一个 事故 — 一个 系列 的 事故 ， 它 可能 是 称为 .   
“哦，那是一场意外——或者说应该说是系列意外。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪ'ðəʊt] [neɪmz] .   
**I don't mind telling you that part of it , without names** .   
我 不 头脑 讲述 你 那 部分 的 它 , 没有 姓名 .

我不介意告诉你那部分内容，但不会透露姓名。

[aɪ] ['men(ə)nd] [ə; eɪ]['broʊkən] [hed] , [dʒʌst] [naʊ] .   
**I mentioned a broken head , just now** .   
我 提及 一个 破碎的 头 , 只是 现在 .

我刚才提到了头部受伤。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ə; eɪ]['dændi] ['stɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz]['loʊkətɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,   
**Well , I had a line on a dandy story that was located out of town** ,   
出色地 , 我 有 一个 线 在 一个 花花公子 故事 那 曾是 位于 出去 的 镇 ,

我之前听说了一个很棒的故事，故事发生在城外。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['bɔːroʊd] ['toʊni] ['broʊkɔːz] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə][goʊ]['æftər][aɪ 'tiː] ,   
**and so I borrowed Tony Brokaw's automobile to go after it** ,   
和 所以 我 借来的 托尼 布罗考的 汽车 到 去 后 它 ,

于是我借了托尼·布罗考的车去追它。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ˈloʊkətɪd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [laɪn][ʌv; əv][ˈtræv(ə)]  
**because the story was located some distance off of the main line of travel**  
因为 这 故事 曾是 位于 一些 距离 离开 的 这 主要的 线 的 旅行  
.  
:  
.

因为故事发生的地点远离主要交通干线。

[aɪ][wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [ə'boːŋ] [kwaɪt] ['merəli] , [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] ['sev(ə)n]  
**I was bowling along quite merrily , all alone in a car that is made to carry seven**  
我 曾是 保龄球 沿着 相当 兴高采烈地 , 全部 独自的 在 一个 车 那 是 制成 到 携带 七  
.  
:  
.

我独自一人兴高采烈地驾驶着一辆原本设计乘坐七人的汽车。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [æŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] — "  
**It was just in the shank of the evening , and — "**  
它 曾是 只是 在 这 小腿 的 这 晚上 , 和 — "  
当时正值傍晚时分，而且——”

" [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , ['dɪdnt] [aɪ 'tiː] , ['rædnə(r)(jɪə(r)) ? "  
**" All this happened out of town , didn't it , Radnor ? "**  
" 全部 这 发生 出去 的 镇 , 没有 它 , 拉德诺 ? "  
“这一切都发生在城外，对吧，拉德诺？ ”

" [jes] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [aʊt] .  
**" Yes — a little way out .**  
" 是的 — 一个 小的 方式 出去 :  
“是的——有点远。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rek] ,  
**I came to a place where there had been a wreck ,**  
我 来了 到 一个 地方 在哪里 那里 有 到过 一个 破坏 ,  
我来到了一个发生过车祸的地方，

[ænd; ənd] — [wel] — ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] , [wʌz; wəz]  
**and — well — seated on the ground at the scene of the disaster , was**  
和 — 出色地 — 坐着 在 这 地面 在 这 场景 的 这 灾难 , 曾是  
[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,  
**the lady in the case ,**  
这 女士 在 这 案件 ,  
而案发现场的那位女士，就坐在地上。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,  
**holding the head of the man in the case , in her lap ,**  
保持 这 头 的 这 男人 在 这 案件 , 在 她 膝 ,  
她把箱子里男人的头颅抱在腿上，

[ænd; ənd] ['məʊniŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bənd] .  
**and moaning over it to beat the band .**  
和 呻吟 超过 它 到 打 这 乐队 :  
并为此抱怨个不停。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ][bɪɡ][dɔːɡ][ɑːn] [ɡɑːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['feɪθf(ə)] ['sɜːrvənt] . -  
**Standing beside them , like a big dog on guard , was a ' faithful servant . '**  
常设 旁 他们 , 喜欢 一个 大的 狗 在 警卫 , 曾是 一个 - 忠实 仆人 . -  
站在他们旁边，像一只守卫的大狗，是一位“忠实的仆人”。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] ['biːtn] , [fɔːr; fər] [sə'dʒestɪv] [pɔɪnts] ,  
**It made a picture that couldn't be beaten , for suggestive points ,**  
它 制成 一个 图片 那 不能 是 被打败 , 为了 暗示性的 积分 ,  
它拍出了一张无可匹敌的照片，极具暗示性。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [gʊd] ['ɪnʌf] .  
**provided the likenesses were made good enough** .  
假如 这 肖像 是 制成 好的 足够的 .

前提是肖像画得足够逼真。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hʊəl] [θɪŋ] [ɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][saɪzd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌp] ['ræðər]  
**I took the whole thing in , at a glance , and sized the situation up rather**  
我 采取 这 所有的 事物 在 , 在 一个 瞥一眼 , 和 尺寸 这 情况 向上 相当  
[kə'rektli] , [tuː] .  
**correctly , too** .  
正确 , 也 .

我一眼就看清了整件事，而且对形势的判断也相当准确。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['rætld] [kli:n] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,  
**The young woman was rattled clean out of her senses** ,  
这 年轻的 女士 曾是 摇晃 干净的 出去 的 她 感官 ,

年轻女子被吓得魂飞魄散，神志不清。

[ænd; ənd][kept] ['məʊnɪŋ] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɔ:l][hɜːr; hər] [fɔ:lt] — [aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]  
**and kept moaning something about it's being all her fault — I wasn't able to**  
和 保留 呻吟 某物 关于 它是 存在 全部 她 过错 — 我 不是 有能力的 到  
[get][dʒʌst][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**get just the gist of that part of it** .  
得到 只是 这 要旨 的 那 部分 的 它 .

她不停地抱怨说这一切都是她的错——我没能完全理解她那部分的意思。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [em 'iː][baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] .  
**She knew me by sight , and remembered my name** .  
她 知道 我 经过 视线 , 和 记得 我的 姓名 .

她一眼就认出了我，并且记得我的名字。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] .  
**I offered my assistance , and then fell to examining the injured man** .  
我 提供 我的 协助 , 和 然后 跌倒 到 检查 这 受伤 男人 .

我主动提出帮忙，然后开始检查受伤的男子。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][hiː; hi] ['wɔznt] [ded] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] , [ɔ:l'dʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt]  
**I discovered that he wasn't dead by a long shot , although he had been hurt**  
我 发现 那 他 不是 死的 经过 一个 长的 射击 , 虽然 他 有 到过 伤害  
[kwɔt] ['bædli] ,  
**quite badly** ,  
相当 糟糕 ,

我发现他远没死，虽然伤得很重。

[ænd; ənd]['hi:d] [bled][ə; eɪ][lɑ:t] .  
**and he'd bled a lot** .  
和 他会 出血 一个 很多 .

他流了很多血。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][wɔ:r] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] ; [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [fɜ:rst][eɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd] ;  
**But I've been a war correspondent ; I know all about first aid to the injured ;**  
但 我已经 到过 一个 战争 通讯员 ; 我 知道 全部 关于 第一的 援助 到 这 受伤 ;

但我当过战地记者；我非常了解伤员的急救知识；

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,  
**I have seen wounds of all kinds** ,  
我 有 已见 伤口 的 全部 种类 ,

我见过各种各样的伤口，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] - ['mɪstər] - ['tʃænsɪz] [æt; ət]  
and it didn't take me long to estimate ' mister magusalem's ' chances at  
和 它 没有 拿 我 长的 到 估计 - 先生 - 机会 在  
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] ,  
about a thousand to one ,  
关于 一个 千 到 一 ,  
我很快就估计出“马古萨莱姆先生”的胜算大约是千分之一。

[fɔ:r; fər] [rɪ'kʌvəri] .  
for recovery .  
为了 恢复 .  
用于恢复。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃoo'fɜ:r] [help][em 'i:] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi][təʊtɪd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][tu:; tə]  
I made the chauffeur help me , and together we toted the wounded man to  
我 制成 这 司机 帮助 我 , 和 一起 我们 携带 这 受伤 男人 到  
[maɪ][kɑ:r] ,  
my car ,  
我的 车 ,  
我让司机帮忙，我们一起把受伤的男人抬到我的车上。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .  
and put him in the tonneau .  
和 放 他 在 这 货箱盖 .  
然后把他放进后车厢里。

[ðə; ði]['leɪdɪ] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ɔ:'rdərd] [hɜ:r; hər] [ʃoo'fɜ:r] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [hɜ:r; hər]  
The lady climbed in beside him — and ordered her chauffeur to follow her  
这 女士 攀登 在 旁 他 — 和 订购 她 司机 到 跟随 她  
,  
,  
,  
那位女士爬上他旁边的车——并命令她的司机跟在她后面。

[ænd; ənd][help][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] .  
and help her with the injured man .  
和 帮助 她 和 这 受伤 男人 .  
并帮助她照顾受伤的男子。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['dev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,  
All the time , I was keeping up a devil of a thinking ,  
全部 这 时间 , 我 曾是 保持 向上 一个 魔鬼 的 一个 思维 ,  
我一直以来都在进行着一场疯狂的思考，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .  
wondering what it was all about .  
好奇 什么 它 曾是 全部 关于 .  
想知道这到底是怎么回事。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [nu:] [hu:] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] ,  
You see , I knew who the man and the woman were ,  
你 看 , 我 知道 WHO 这 男人 和 这 女士 是 ,  
你看，我知道那男的和那女的是谁。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [fɪks] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [sə'fɪntli] [klɪr] [tu:; tə]['sætɪsfai][em 'i:] .  
but I couldn't fix the facts of the case sufficiently clear to satisfy me .  
但 我 不能 使固定 这 事实 的 这 案件 足够 清除 到 满足 我 .  
但我无法将案件事实弄清楚到让我满意的程度。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['dændɪ] [sen'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] ['pepərz] ,  
I knew it would be a dandy sensation for the morning papers ,  
我 知道 它 会 是 一个 花花公子 感觉 为了 这 早晨 文件 ,  
我知道这一定会成为晨报上的头条新闻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][jet][ˈplenti][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][get][aɪˈtiː][ɪn] , [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈwaɪər] — [brˈsaɪdz] ,  
**but there was yet plenty of time to get it in , over a wire — besides ,**  
但那里曾是然而很多的时间到得到它在 , 超过一个金属丝 — 除了 ,  
但时间还很充裕, 可以通过电线发送——此外,

[aɪ][ˈwɑːntɪd][aɪˈtiː][tuː; tə][goʊ][ɪn][lert] ,  
**I wanted it to go in late ,**  
我通缉它到去在晚的 ,  
我希望它晚点再进去,

[soʊ][ðæt][ˈʌðər][ˈpepərz][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][geɪv][aɪˈtiː][tuː; tə] , [ˈkʊdnt][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][aɪˈtiː] .  
**so that other papers than the one I gave it to , couldn't get a line on it .**  
所以那其他文件比这 — 我给予它到 , 不能得到一个线在它 .  
所以除了我交给的那份文件之外, 其他文件都无法获取到任何信息.

[aɪ][gɑːt][ˈɪntuː][maɪ][kɑːr] — [ðæt][ɪz] , [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] ,  
**I got into my car — that is , the one I had borrowed ,**  
我得到进入我的车 — 那是 , 这 — 我有借来的 ,  
我上了车——也就是我借来的那辆车——

[juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] — [ˈwʌndərɪŋ] [wer][aɪ][wʊd][teɪk][ðə; ði][bʌnt] , [wen][əˈnʌðər][kɑːr][stɑːpt]  
**you understand — wondering where I would take the bunch , when another car stopped**  
你理解 — 好奇在哪里我会拿这束 , 什么时候其他车停止  
[əˌbɔːŋˈsaɪd][ʌv; əv][juːˈes] ,  
**alongside of us ,**  
旁边的的我们 ,  
你明白我的意思——我正想着要把这群人带到哪里去, 这时另一辆车停在了我们旁边.

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] , [ˈɔːlsʊv][əˈloʊn] , [æskt][wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmætər] .  
**and a man , also alone , asked what was the matter .**  
和一个男人 , 还独自的 , 问什么曾是这事情 .  
一名独自一人的男子问道出了什么事.

[aɪ][faʊnd][aʊt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,  
**I found out that he was a doctor ,**  
我成立出去那他曾是 — 一个医生 ,  
我发现他是一名医生.

[ænd; ænd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][lʊk][æt; ət][ðə; ði][ˈwuːndɪd][mæn] .  
**and got him to take a look at the wounded man .**  
和得到他到拿一个看在这受伤男人 .  
然后让他去看了一下受伤的男子.

[tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈstɔːri][ʃɔːrt] , [hiː; hi][drest][ðə; ði][wuːnd][ðen][ænd; ænd][ðer; ðər] ,  
**To make a long story short , he dressed the wound then and there ,**  
到制作一个长的故事短的 , 他穿着这伤口然后和那里 ,  
长话短说, 他当场包扎了伤口.

[sed][ðer; ðər][ˈwɔːznt][ˈeni][ˈɪmiːdiət][ˈdeɪndʒər] — [ænd; ænd][ə; eɪ][lɑːt][mɔːr] — [ænd; ænd][went][ɑːn]  
**said there wasn't any immediate danger — and a lot more — and went on**  
说那里不是任何即时危险 — 和 — 一个很多更多的 — 和去在  
[hɪz; ɪz][wei] .  
**his way .**  
他的方式 .  
他说没有迫在眉睫的危险——还有很多其他危险——然后继续赶路.

[ðæt][dɪˈsaɪdɪd][emˈiː] .  
**That decided me .**  
那决定我 .  
那件事让我下定了决心.

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] ,  
**I knew of a place about twenty miles away where I could take them** ,  
我 知道 的 一个 地方 关于 二十 英里 离开 在哪里 我 可以 拿 他们 ,  
我知道大约二十英里外有个地方可以带他们去,

[wer] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [keɪ] ,  
**where the man would have the best of care** ,  
在哪里 这 男人 会 有 这 最好的 的 关心 ,  
在那里, 他将得到最好的照顾。

[ænd; ænd] — [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] [tu:; tə] [ki:p] ['evriθɪŋ] ['kwaiət] [tɪl]  
**and — best of all — where I could fix things up to keep everything quiet till**  
和 — 最好的 的 全部 — 在哪里 我 可以 使固定 事物 向上 到 保持 一切 安静的 直到  
[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] .  
**I found out all the facts** .  
我 成立 出去 全部 这 事实 .  
而且——最重要的是——我可以设法掩盖真相, 直到我查明所有事实。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['sentɪd] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [sen'seɪʃən(ə)] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'rɪr] — [ænd; ænd][aɪ] ['wɔznt]  
**You see , I scented the greatest sensational story of my career — and I wasn't**  
你 看 , 我 香味 这 最 轰动一时 故事 的 我的 职业 — 和 我 不是  
[fa:r] [aʊt] ,  
**far out** ,  
远的 出去 ,  
你看, 我嗅到了我职业生涯中最轰动一时的故事——而且我的猜测并不离谱。

[i:ðər] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [ɡet] [ɔ:l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . "  
**either , if ever I get all of it** . "  
任何一个 , 如果 曾经 我 得到 全部 的 它 . "  
要么, 如果我能全部得到的话。

" [bʌt; bət] , [ɡreɪt] [skɒt] , [mæn] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ðen] ? "  
"**But , great Scott , man , didn't you have it then ?** "  
" 但 , 伟大的 斯科特 , 男人 , 没有 你 有 它 然后 ? "  
“但是, 我的天哪, 你当时不是有吗? ”

" [ju:d] [hæv; həv] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] , ['sʌmɜ:z] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [aɪ] . [aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə]  
"**You'd have had it , Sommers ; but not I . I knew there was more to**  
" 你会 有 有 它 , 萨默斯 ; 但 不是 我 . 我 知道 那里 曾是 更多的 到  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 .  
“你会得到答案的, 索默斯; 但我不会。我知道事情还有隐情。”

[wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [pʊld] [hɪz; ɪz] [freɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ,  
**When the doctor pulled his freight out of there** ,  
什么时候 这 医生 拉 他的 货运 出去 的 那里 ,  
当医生把他的货物从那里拉出来时,  
[aɪ] ['dɪdnt] [lu:z] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['ɡetɪŋ] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] [em 'i:] , [tu:] .  
**I didn't lose any time in getting a move on me , too** .  
我 没有 失去 任何 时间 在 获得 一个 移动 在 我 , 也 .  
我也没耽搁多久, 立刻就采取了行动。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɡɜ:rl] ['nevər] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [nɑ:t] [wʌn] ;  
**And the girl never asked a question ; not one ;**  
和 这 女孩 绝不 问 一个 问题 ; 不是 一 ;  
女孩始终没有问任何问题, 一个也没有。

[aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ][mæn][kʊd; kəd]  
**I had told her that I would take them to a place where the man could**  
我 有 讲述 她 那 我 会 拿 他们 到 一个 地方 在哪里 这 男人 可以  
[get] [wel] ,  
**get well** ,  
得到 出色地 ,

我曾告诉她，我会带他们去一个能让那个人康复的地方。

[ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [si:md] ['sætɪsfaid] .  
**and she seemed satisfied** .  
和 她 似乎 使满意 .

她看起来很满意。

[ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] ['nevər] [pi:pt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**The chauffeur never peeped a word** .  
这 司机 绝不 偷窥 一个 单词 .

司机一句话也没说。

[aɪ][let][ðə; ðɪ]['moʊtər] [skɪm] [ə'ɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [reɪt] ,  
**I let the motor skim along at a good rate** ,  
我 让 这 发动机 撇去 沿着 在 一个 好的 速度 ,

我让马达以合适的速度滑行，

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ɔ:n] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʌntɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,  
**and wasn't long in bringing the bunch to the place I had thought of** ,  
和 不是 长的 在 带来 这 束 到 这 地方 我 有 想法 的 ,

没过多久，我就把这群人带到了我预想的地方。

[wɪtʃ] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['praɪvət] [ˌsænə'tɔ:riəm] , [wɪtʃ] ['ɪznt] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn]  
**which happens to be a small, private sanatorium, which isn't known to be one**  
哪个 发生 到 是 一个 小的 , 私人的 疗养院 , 哪个 不是 已知 到 是 一  
[æt; ət][ɔ:l] ,  
**at all** ,  
在 全部 ,

碰巧是一家小型私人疗养院，但实际上它根本不是疗养院。

[seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['peɪtrənaɪz][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][ðər; ðər] [lʌvd] [wʌnz] [ə'weɪ]  
**save by those who patronize it and who want to put their loved ones away**  
节省 经过 那些 WHO 惠顾 它 和 WHO 想 到 放 他们的 喜爱 一个 离开

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**for a time** ,  
为了 一个 时间 ,

那些光顾这家养老院并希望暂时安置亲人的人，会从中受益。

['si:kɹətli] .  
**secretly** .  
偷偷 .

偷偷。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɔ:k] [hu:] [rʌnz] [aɪ 'ti:] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
**But the doc who runs it, is a good fellow, a good friend of mine** ,  
但 这 文档 WHO 跑步 它 , 是 一个 好的 同伴 , 一个 好的 朋友 的 矿 ,

但这家诊所的医生是个好人，也是我的好朋友。



[ænd; ənd] [wen] [aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] —  
**and when I told him that we didn't want a word said about the affair —**  
和 什么时候 我 讲述 他 那 我们 没有 想 一个 单词 说 关于 这 事务 —  
[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [huː] [ðə; ði] ['pɑːrtɪz] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]  
**and particularly when he discovered who the parties were and that there**  
和 特别 什么时候 他 发现 WHO 这 各方 是 和 那 那里  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [dʊʊ] [ɪn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][maɪ][plænz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]  
**was a heap of dough in it for him — he fell into my plans without a**  
曾是 一个 堆 的 面团 在 它 为了 他 — 他 跌倒 进入 我的 计划 没有 一个  
[dɪ'sentɪŋ] [vʊʊt] . "  
**dissenting vote .** "  
持不同意见 投票 . "

当我告诉他我们不想让任何人谈论这件事——尤其是当他发现牵涉其中的人是谁，以及他能从中获得一大笔钱时——他毫不犹豫地接受了我的计划。

" [seɪ] , [ˈrædnə(r)(fɪə(r))], [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪndɪd] [jɑːrn] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɪntrəstɪŋ] .  
" **Say , Radnor , that's a long winded yarn , all right , but it's interesting .**  
" 说 , 拉德诺 , 那就是 一个 长的 喘息 纱 , 全部 正确的 , 但 它是 有趣的 .  
" "拉德诺，你说的虽然是个冗长的故事，但很有趣。"

[aɪ] [wɪʃ] , [ðʊʊ] , [ðæt] [juːd] [ˈoʊpən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] . "  
**I wish , though , that you'd open up with the names .** "  
我 希望 , 尽管 , 那 你会 打开 向上 和 这 姓名 . "  
" 不过，我希望你能先把名字说出来。

" [nɑːt][aɪ] , [ˈsʌmɜːrz] .  
" **Not I , Sommers .**  
" 不是 我 , 萨默斯 .  
" "不是我，索默斯。"

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] — [jet] . "  
**I haven't got to the real mystery of the affair — yet .** "  
我 还没有 得到 到 这 真实的 神秘 的 这 事务 — 然而 . "  
" 我还没弄清这件事的真正谜团——至少现在还没。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] !  
" **You don't say !**  
" 你 不 说 !  
" "你别说！"

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "  
**What is it ?** "  
什么 是 它 ? "  
" 那是什么？"

" [wel] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [θɪŋz] [tuː; tə][suːt][em 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]  
" **Well , when I had fixed things to suit me , and had received the**  
" 出色地 , 什么时候 我 有 固定的 事物 到 套装 我 , 和 有 已收到 这  
[θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] ,  
**thanks of the lady ,**  
谢谢 的 这 女士 ,  
" 嗯，当我把事情安排妥当，并收到那位女士的感谢之后，

[wen] [aɪ][hæd; həd][ɔːlsʊʊ] [ˈsætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrəsi]  
**when I had also satisfied myself that she was just as anxious for secrecy**  
什么时候 我 有 还 使满意 我 那 她 曾是 只是 作为 焦虑的 为了 保密  
[ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**about the thing as I was ,**  
关于 这 事物 作为 我 曾是 ,  
" 当我确信她和我一样渴望对这件事保密时，

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] , [aɪ] [haɪkt] [aɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər] [taʊn] .  
**although I couldn't tell exactly why she was so , I hiked it back for town .**  
虽然 我 不能 告诉 确切地 为什么 她 曾是 所以 , 我 徒步旅行 它 后退 为了 镇 .

虽然我无法确切地知道她为什么会这样, 但我还是徒步返回了镇上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðen] , [tuː; tə][get][ðə; ði] [ʌðər] ['stɔːri] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æftər] ,  
**It was too late , then , to get the other story I had been after ,**  
它 曾是 也 晚的 , 然后 , 到 得到 这 其他 故事 我 有 到过 后 ,  
那时已经太晚了, 我无法得到我一直想了解的另一则新闻。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ˈenihaʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**and I had ceased to care much about it , anyhow ; and then ,**  
和 我 有 停止 到 关心 很多 关于 它 , 无论如何 ; 和 然后 ,  
反正我也不太在意了; 然后,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪf] [aɪ]  
**when I was ready to leave , out came the chauffeur , and he said , if I**  
什么时候 我 曾是 准备好 到 离开 , 出去 来了 这 司机 , 和 他 说 , 如果 我  
[ˈdɪdnt] [maɪnd] ,  
**didn't mind ,**  
没有 头脑 ,

当我准备离开时, 司机出来了, 他说, 如果我不介意的话,

[ˈhiːd] [raɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**he'd ride part of the way back with me .**  
他会 骑 部分 的 这 方式 后退 和 我 .

他会陪我骑一段路回去。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,  
**He and the woman had been whispering together , just before that ,**  
他 和 这 女士 有 到过 耳语 一起 , 只是 前 那 ,  
就在那之前, 他和那个女人一直在低声交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [saɪzd] [aɪ 'tiː][ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .  
**and I sized it up that she had given him certain instructions to carry out .**  
和 我 尺寸 它 向上 那 她 有 给定 他 肯定 指示 到 携带 出去 .

我判断出她已经给了他一些执行的指示。

[ˈenihaʊ] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æksɪdənt] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [gaːt]  
**Anyhow , when we arrived at the scene of the accident , the chauffeur got**  
无论如何 , 什么时候 我们 到达的 在 这 场景 的 这 事故 , 这 司机 得到  
[daʊn] ,  
**down ,**  
向下 ,

总之, 当我们到达事故现场时, 司机下了车。

[ænd; ənd][aɪ] [kɜɪm] [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'lʊʊn] .  
**and I came on , to the city , alone .**  
和 我 来了 在 , 到 这 城市 , 独自的 .

于是, 我独自一人来到了这座城市。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [left] [em 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I'm not going to tell you why the chauffeur left me , at the scene of the**  
我是 不是 去 到 告诉 你 为什么 这 司机 左边 我 , 在 这 场景 的 这  
['æksɪdənt] ,  
**accident ,**  
事故 ,

我不会告诉你司机为什么把我丢在事故现场。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] .  
**because that would give you a pointer which I don't wish you to have .**  
因为 那 会 给 你 一个 指针 哪个 我 不 希望 你 到 有 .

因为那样会给你提供一些线索, 而我不希望你得到这些线索。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈduːti][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ges] [æt; ət] , [dʒʌst] [ðen] ,  
**He had a certain duty to perform which I did not guess at , just then ,**  
他 有 一个 肯定 责任 到 履行 哪个 我 做过 不是 猜测 在 , 只是 然后 ,  
他当时肩负着一项我始料未及的职责。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][nekst][ə; eɪ] . [em] . , [ɪf] ˈ[enɪbɑːdi] [[ʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ]  
**but which was all plain to me the next A . M . , if anybody should ask you**  
但 哪个 曾是 全部 清楚的 到 我 这 下一个 一个 . M . , 如果 任何人 应该 问 你  
.  
.  
.

但第二天早上我就明白了一切，如果有人问起的话。  
[aɪ ˈtiː] [əˈmeɪzd] [em ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [ɪˈmensli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
**It amazed me , and it added immensely to the mystery .**  
它 惊叹 我 , 和 它 额外 非常 到 这 神秘 .  
这让我感到非常惊讶，也大大增添了神秘感。

[ænd; ænd] [naʊ] , [breɪs] [jɔːrˈself] , [ˈfelouz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɪstəri] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][eɪ ˈem]  
**And now , brace yourself , fellows , for the real mystery — the one I am**  
和 现在 , 支撑 你自己 , 伙伴们 , 为了 这 真实的 神秘 — 这 一 我 是  
[ˈtʃeɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] . "  
**chasing at the present time .**"  
追逐 在 这 展示 时间 . "  
各位，现在，请做好准备，迎接真正的谜团——我目前正在追寻的谜团。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪrʒ] , [ˈrædnə(r)(ʃiə(r))]. "  
" **We're all ears , Radnor .** "  
" 是 全部 耳朵 , 拉德诺 . "  
“我们洗耳恭听，拉德诺。”

" [aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði][daːk] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
" **I telephoned to my friend the doc , the next morning .**  
" 我 电话 到 我的 朋友 这 文档 , 这 下一个 早晨 .  
第二天早上，我给我的医生朋友打了电话。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wel] ,  
**He reported that the man was doing well ,**  
他 据报道 那 这 男人 曾是 正在做 出色地 ,  
他报告说，那名男子情况良好。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəm] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [raɪp]  
**and that the lady was hanging over him like a possum over a ripe**  
和 那 这 女士 曾是 绞刑 超过 他 喜欢 一个 负鼠 超过 一个 成熟  
[pərˈsɪmən] .  
**persimmon .**  
柿子 .  
那位女士像负鼠盯着熟透的柿子一样，紧紧地贴着他。

[aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [əˈgen] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [əˈgen] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈevri] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt]  
**I telephoned again that afternoon , again the next morning , and every day after that**  
我 电话 再次 那 下午 , 再次 这 下一个 早晨 , 和 每一个 天 后 那  
,  
.  
.  
那天下午我又打了一次电话，第二天早上又打了一次，之后每天都打。

[bʌt; bət][ðə; ði][daːk] [kept] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] , [ɔːlˈðoo] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wel] ,  
**but the doc kept telling me that , although the man was doing well ,**  
但 这 文档 保留 讲述 我 那 , 虽然 这 男人 曾是 正在做 出色地 ,  
但医生一直跟我说，虽然那个人情况良好，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər][wið; wiθ][him; ɪm] ,

and the lady was still there with him ,

和 这 女士 曾是 仍然 那里 和 他 ,

那位女士当时还和他在一起。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t] [bʌt] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈtɪpt] [em ˈi:][ðə; ði] [wɪŋk] — [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] I had better not butt in until he tipped me the wink — and I'll give you

我 有 更好的 不是 屁股 在 直到 他 倾斜 我 这 眨眼 — 和 患病的 给 你

[maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [hʊks] [fɔ:r; fər][ten] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] my word that he managed to keep me on the hooks for ten days before I

我的 单词 那 他 管理 到 保持 我 在 这 钩子 为了 十 天 前 我

[ˈtʌmbld] . " tumbled . "

翻滚 . "

我最好别插嘴，直到他向我眨眨眼——我可以向你保证，他成功地让我上钩了十天，我才最终屈服。

" [ˈtʌmbld] [tu:; tə] [wʌt] ? "

" Tumbled to what ? "

" 翻滚 到 什么 ? "

“跌落到什么程度了？”

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] .

" You shall hear .

" 你 将 听到 .

你们将会听到。

[aɪ][ɡɑ:t] [ˈlɪri] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] I got leary about things on the tenth day , for this telephoning was getting

我 得到 谨慎 关于 事物 在 这 第十 天 , 为了 这 电话 曾是 获得

[məˈnɑ:tənəs] , monotonous ,

单调 ,

到了第十天，我开始对事情感到疑虑，因为这种打电话的方式越来越单调乏味了。

[ænd; ənd] [ˈbɔ:rouəd] [ˈbroʊkɔ:z] [kɑ:r] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪd(ə)n] and borrowed Brokaw's car again , but when I got to the little hidden

和 借来的 布罗考的 车 再次 , 但 什么时候 我 得到 到 这 小的 隐

[ˌsænəˈtɔ:riəm] , sanatorium ,

疗养院 ,

于是我又借了布罗考的车，但当我到达那家隐蔽的小疗养院时，

[maɪ][bɜ:rdz][hæd; həd] [floʊn] , [ænd; ənd] — "

my birds had flown , and — "

我的 鸟类 有 飞行 , 和 — "

我的鸟儿已经飞走了，而且——”

" [jɔr; jər][bɜ:rdz][hæd; həd] [floʊn] !

" Your birds had flown !

" 你的 鸟类 有 飞行 !

你的鸟儿已经飞走了！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈrædnə(r)(fɪə(r))] ? "

What do you mean , Radnor ? "

什么 做 你 意思是 , 拉德诺 ? "

拉德诺，你这话是什么意思？

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][seɪ] .

" Just what I say .

" 只是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:k] ['wʊdnt] [tel] [em 'i:] [wen]  
**The man and the woman had gone , and the doc wouldn't tell me when**  
这 男人 和 这 女士 有 已消失 , 和 这 文档 不会 告诉 我 什么时候  
[ðei] [went] [ə'wei] ,  
**they went away ,**  
他们 去 离开 ,

那对男女已经走了，医生也不肯告诉我他们是什么时候走的。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .  
**or anything at all about them .**  
或者 任何事物 在 全部 关于 他们 .

或者任何与他们有关的事情。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət] ,  
**He said he had been well paid for keeping quiet ,**  
他 说 他 有 到过 出色地有薪酬的 为了 保持 安静的 ,  
他说他因为保持沉默而获得了丰厚的报酬。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [get] ['eni] [mɔ:r] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd][dɪg] [aʊt]  
**and I couldn't get any more information out of him than you could dig out**  
和 我 不能 得到 任何 更多的 信息 出去 的 他 比 你 可以 挖 出去  
[ʌv; əv][ə; eɪ][klæm] .  
**of a clam .**  
的 一个 蛤 .

我从他那里得到的信息，比从蛤蜊里挖出来的还少。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,  
**What is more ,**  
什么 是 更多的 ,

更，

[ðæt] [ʃʊ'fɜ:r] ['hædnt] [bɪn] [si:n] [baɪ] ['enɪbɑ:di] [sɪns] [aɪ] [drɔ:pt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n]  
**that chauffeur hadn't been seen by anybody since I dropped him out of the machine**  
那 司机 之前没有 到过 已见 经过 任何人 自从 我 掉落 他 出去 的 这 机器  
,  
.  
,

自从我把那个司机从机器里扔出来之后，就再也没人见过他了。

[æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri] .  
**at the scene of the accident — and that is the story .**  
在 这 场景 的 这 事故 — 和 那 是 这 故事 .

事故现场——这就是故事的全部。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][dɑ:k][laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:] , [ɔ:r][nɑ:t] .  
**I don't know whether the doc lied to me , or not .**  
我 不 知道 无论 这 文档 撒谎了 到 我 , 或者 不是 .

我不知道医生是否对我撒谎了。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [let][em 'i:][gəʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] ,  
**He wouldn't let me go through his place , and , for all I know ,**  
他 不会 让 我 去 通过 他的 地方 , 和 , 为了 全部 我 知道 ,  
他不让我穿过他的房子，而且，就我所知，

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər][bəʊθ][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [went] [bæk] .  
**the man and the girl were both there when I went back .**  
这 男人 和 这 女孩 是 两个都 那里 什么时候 我 去 后退 .

我回去的时候，那男的和那女的都还在那里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðei] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gɔ:n] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɔ:l'redi] .  
**On the other hand , they might have been gone a week , already .**  
在 这 其他 手 , 他们 可能 有 到过 已消失 一个 星期 , 已经 .

另一方面，他们可能已经离开一周了。

[aɪv] [bɪn] [ʌn'ɜ:(r)θɪŋ] [ˈevri] [klu:z] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [sɪns] [ðen] , [tu:; tə][get] [treɪs] [ʌv; əv]  
**I've been unearthing every clue I could think of , since then , to get trace of**  
我已经 到过 发现 每一个 线索 我 可以 思考 的 , 自从 然后 , 到 得到 痕迹 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

从那时起, 我一直在竭尽所能地挖掘各种线索, 希望能找到他们的踪迹。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔ:r; fər] [sɔ:] [dʌst] [ɪn][ˈheɪdi:z] ,  
**but you might as well look for saw dust in hades** ,  
但 你 可能 作为 出色地 看 为了 锯 灰尘 在 冥界 ,  
但你还不如去地狱里找锯末呢。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [klu:z] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tu:] — [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**as for clues about those two — or rather the three of them** ,  
作为 为了 线索 关于 那些 二 — 或者 相当 这 三 的 他们 ,  
至于关于那两人——或者更确切地说是那三人——的线索,

[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊ'fɜ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][,sænə'tɔ:riəm][ˈæftər][hi:; hi]  
**for I am satisfied that the chauffeur returned to the sanatorium after he**  
为了 我 是 使满意 那 这 司机 返回 到 这 疗养院 后 他  
[hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [ˈerənd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][du:] . "  
**had performed the errand he was sent to do** . "  
有 执行 这 差事 他 曾是 发送 到 做 . "

因为我确信, 司机在完成他被派去办的事之后, 已经返回了疗养院。

" [wʌt] [gets] [,em 'i:] , " [sed] [ˈsʌmɜ:rz] ,  
**" What gets me , " said Sommers** ,  
" 什么 获得 我 , " 说 萨默斯 ,  
“最让我困惑的是,”索默斯说。

" [ɪz] [haʊ] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz] [ˈprɑ:mɪnənt] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kʊd; kəd] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]  
**" is how people as prominent as you say they were could fade out of sight**  
" 是 如何 人们 作为 著名的 作为 你 说 他们 是 可以 褪色 出去 的 视线  
[laɪk] [ðæt] ,  
**like that** ,  
喜欢 那 ,

“这就是为什么像你所说的那样, 一些曾经显赫一时的人也会突然销声匿迹的原因。”

[ænd; ənd] [li:v] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .  
**and leave no trace behind them** .  
和 离开 不 痕迹 在后面 他们 .  
他们不留任何痕迹。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ][hju:] [ænd; ənd][kraɪ][ˈæftər][ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd]  
**I should have thought there would be a hue and cry after them that would**  
我 应该 有 想法 那里 会 是 一个 色调 和 哭 后 他们 那 会  
[hæv; həv] [stɜ:rd] [ˈevri] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪn] [taʊn] . "  
**have stirred every newspaper in town** . "  
有 搅拌 每一个 报纸 在 镇 . "

我原以为他们的所作所为会引起轩然大波, 城里所有报纸都会争相报道。

" [wel] — [ɔ:l] [ðæt] [ˈræðər] [gets] [,em 'i:] , [tu:] .  
**" Well — all that rather gets me , too** .  
" 出色地 — 全部 那 相当 获得 我 , 也 .  
“嗯——这些也让我很困惑。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈstɔ:ri] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ˈstændz] ;  
**Of course , I could make a big story out of it , as it stands** ;  
的 课程 , 我 可以 制作 一个 大的 故事 出去 的 它 , 作为 它 站立 ;  
当然, 就目前的情况来看, 我可以把这件事大肆报道一番;

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [aɪ] [wa:nt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] . "  
**but that isn't all of the story , and I want it all .**"  
但 那 不是 全部 的 这 故事 , 和 我 想 它 全部 . "

但这并非故事的全部，而我想要知道全部真相。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['skænd(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] , [tu:] , ['rædnə(r)(jə(r))] . "  
**" There is a scandal in the thing , too , Radnor . "**  
" 那里 是 一个 丑闻 在 这 事物 , 也 , 拉德诺 . "  
“这件事本身也存在丑闻，拉德诺。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mæn] !  
**" Of course , man !**  
" 的 课程 , 男人 !

当然啦，伙计！

[ðə; ði] ['feləʊ] ['wɔznt] [soʊ] ['bædli] [hɜ:rt] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ə'gen] ,  
**The fellow wasn't so badly hurt but what he must have been around again ,**  
这 同伴 不是 所以 糟糕 伤害 但 什么 他 必须 有 到过 大约 再次 ,  
那人伤得不算太重，但他肯定又接触过类似的东西。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [sænə'tɔ:riəm] .  
**by the time I went back to the sanatorium .**  
经过 这 时间 我 去 后退 到 这 疗养院 .

当我回到疗养院的时候。

[ðə; ði] [gɜ:ri] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [raɪt] ['sensɪz] .  
**The girl was certainly in her right senses .**  
这 女孩 曾是 当然 在 她 正确的 感官 .

这女孩神志清醒。

[ʃi:; ji] [ri'meɪnd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hi:m; ɪm] ,  
**She remained there with him ,**  
她 剩余 那里 和 他 ,

她留下来陪着他。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hi:m; ɪm] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hi:m; ɪm] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt]  
**hanging over him and helping to take care of him — and there wasn't**  
绞刑 超过 他 和 帮助 到 拿 关心 的 他 — 和 那里 不是

[ə; eɪ] [θɪŋ] [sed] [ə'baʊt] ['eni] ['mæɪrɪdʒ] - ['serəmoʊni] .  
**a thing said about any marriage - ceremony .**  
一个 事物 说 关于 任何 婚姻 - 仪式 .

有人在他身边照顾他，但只字未提结婚仪式。

[oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['stɔ:ri] [ɔ:l] [raɪt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] .  
**Oh , it's a big story all right , no matter how it turns out .**  
哦 , 它是 一个 大的 故事 全部 正确的 , 不 事情 如何 它 转弯 出去 .

哦，不管结果如何，这的确是个大新闻。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ri'mɑ:rkəb(ə)] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪs] .  
**You see , there are some remarkable circumstances associated with the case .**  
你 看 , 那里 是 一些 卓越 情况 联系 和 这 案件 .

你看，这个案子有一些非同寻常的情况。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [men] [ɪn] [taʊn] [naʊ] ,  
**For instance , there are two men in town now ,**  
为了 实例 , 那里 是 二 男人 在 镇 现在 ,

例如，现在镇上有两个男人。

[bəʊθ] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['greɪtli] [kən'sɜ:rnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪstəri] .  
**both of whom should be very greatly concerned over the mystery .**  
两个都 的 谁 应该 是 非常 非常 担心的 超过 这 神秘 .

他们两人都应该对这个谜团感到非常担忧。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ] [wɑ:tft] , [ænd; ənd] , [waɪl] [bəuθ] [si:m] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]  
**I have had them both watched , and , while both seem anxious about**  
我 有 有 他们 两个都 观看 , 和 , 尽管 两个都 似乎 焦虑的 关于  
['sʌmθɪŋ] ,  
**something** ,  
某物 ,

我派人观察过他们俩，虽然他们看起来都有些焦虑不安，

[ˈni:ðər] [wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]  
**neither one seems to give a hang about an affair which I know they would have**  
两者都不 一 似乎 到 给 一个 悬挂 关于 一个 事务 哪个 我 知道 他们 会 有  
['brʊkən][ðer; ðər] [neks] [tu:; tə][hæv; həv] [pri'ventɪd] .  
**broken their necks to have prevented** .  
破碎的 他们的 脖子 到 有 阻止 .

他们俩似乎都对这段婚外情毫不在意，而我知道，如果阻止这段婚外情发生，他们一定会拼尽全力。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nɪɡər] [ɪn][ðə; ði] [fens] , ['sʌmwər] ;  
**There's a nigger in the fence , somewhere ;**  
有 一个 黑鬼 在 这 栅栏 , 某处 ;  
围栏里某个地方有个黑鬼；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [men] [ə'vɔɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði]['smɔ:lprɑ:ks][ænd; ənd][ðə; ði]  
**and those two men avoid each other as if one had the smallpox and the**  
和 那些 二 男人 避免 每个 其他 作为 如果 一 有 这 天花 和 这  
['ʌðər] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['jelʊz] ['fi:vər] .  
**other was down with yellow fever** .  
其他 曾是 向下 和 黄色的 发烧 .  
这两个人互相躲避，就好像一个得了天花，另一个得了黄热病一样。

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ɪn][ðə; ði]  
**Whenever I have asked any of the intimate friends about the principals in the**  
每当 我 有 问 任何 的 这 亲密的 朋友们 关于 这 校长 在 这  
[keɪs] ,  
**case** ,  
案件 ,  
每当我向任何一位亲密的朋友询问案件中的当事人时，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l]  
**I have been told enough to inform me that the intimate friends know as little**  
我 有 到过 讲述 足够的 到 通知 我 那 这 亲密的 朋友们 知道 作为 小的  
[æz; əz][aɪ][du:] ,  
**as I do** ,  
作为 我 做 ,  
我所听到的消息足以让我明白，那些亲密的朋友和我一样，知道的其实很少。

[ænd; ənd][dəʊnt] [ges] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] .  
**and don't guess anything about it , at all** .  
和 不 猜测 任何事物 关于 它 , 在 全部 .  
千万不要妄加猜测。

[oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [mɪks] - [ʌp] !  
**Oh , it's a fine mix - up !**  
哦 , 它是 一个 美好的 混合 - 向上 !  
哦，真是个大误会！

[bʌt; bət][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz]['lʊk'eɪtɪd] , [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] . "  
**But just where the trouble is located , I can't make out** . "  
但 只是 在哪里 这 麻烦 是 位于 , 我 不能 制作 出去 . "  
但我看不出问题究竟出在哪里。



" [pʊt] [em 'i:] [waɪz] , [ˈrædnə(r)(fɪə(r))], [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] .

" **Put me wise , Radnor , and let me help you .**  
" 放 我 明智的 , 拉德诺 , 和 让 我 帮助 你 .

“拉德诺，请赐予我智慧，让我来帮助你。”

[ðen] , [wi:l] [du:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tə'geðər] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [kɔ:ld] ['sʌmərəz] .  
**Then , we'll do the story together , " said the man called Sommers .**  
然后 , 出色地 做 这 故事 一起 , " 说 这 男人 称为 萨默斯 .

“然后，我们一起来讲述这个故事，”名叫索默斯的男人说道。

" [nɑ:t] [mʌt] .

" **Not much .**  
" 不是 很多 .

不多。

[its] [maɪ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

**It's my story , and I'm going to hang to it .**  
它是 我的 故事 , 和 我是 去 到 悬挂 到 它 .

这是我的故事，我会坚持它。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] , [jʊə(r)] ['welkəm] .

**If you can make anything out of what I have told you , you're welcome .**  
如果 你 能 制作 任何事物 出去 的 什么 我 有 讲述 你 , 你是 欢迎 .

如果你能从我所说的内容中有所领悟，那就太好了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] !

**You can't !**  
你 不能 !

你不能！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [gɑ:t] [mɔ:r] [breɪnz] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [men] ,

**The young woman in the case has got more brains than half the business men ,**  
这 年轻的 女士 在 这 案件 有 得到 更多的 大脑 比 一半 这 商业 男人 ,

[daʊn] - [taʊn] .

**down - town .**  
向下 - 镇 .

案件中的这位年轻女子比市中心一半的商人都聪明。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæv; həv] [bəʊθ] [gɑ:t] ['mɪljənz] [tu:; tə] [bɜ:rn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ju:; jʊ]

**The man and the woman have both got millions to burn ; and there you**  
这 男人 和 这 女士 有 两个都 得到 百万 到 烧伤 ; 和 那里 你

[ɑ:r; ər] .

**are .**  
是 .

这对男女都挥霍着数百万美元；瞧，事情就是这样。

[kʌm] [ɑ:n] ; [lets] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .

**Come on ; let's have something .**  
来 在 ; 我们来吧 有 某物 .

来吧，我们吃点东西。

[aɪm] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊn] .

**I'm dry as a bone .**  
我是 干燥 作为 一个 骨 .

我渴得像根骨头。

" [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [rædnərəz] ['pɑ:rtɪ] ['mɑ:tɪt] [pæst] ['rɒdərɪk] ['dʌŋkən] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

" **The members of Radnor's party marched past Roderick Duncan without seeing him ;**  
" 这 成员 的 拉德诺的 派对 行军 过去的 罗德里克 邓肯 没有 看到 他 ;

[ænd; ənd] [hi:; hi] ,

**and he ,**  
和 他 ,

“拉德诺一行人从罗德里克·邓肯身边走过，却没看见他；而他，

[ˈtoʊtəlɪ] [fərˈgetfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerənd] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [pæst]  
**totally forgetful of the errand that had taken him to the hotel , passed**  
完全 健忘 的 这 差事 那 有 已采取 他 到 这 酒店 , 通过了  
[ˈswɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**swiftly out of it ,**  
迅速地 出去 的 它 ,

他完全忘记了自己来酒店的真正目的，很快就离开了酒店。

[ˈheɪld] [ə; eɪ][ˈtæksɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ˈmælkəm] [ˈmelvɪn] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ;  
**hailed a taxi , and gave the address of Malcolm Melvin , the lawyer ;**  
赞誉 一个 出租车 , 和 给予 这 地址 的 马尔科姆 梅尔文 , 这 律师 ;  
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb]  
**and then he was whirled away as swiftly as the driver of the cab**  
和 然后 他 曾是 旋转 离开 作为 迅速地 作为 这 司机 的 这 出租车  
[dɜrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [ˈsɪti] .  
**dared to take him through the streets of the teeming city .**  
敢于 到 拿 他 通过 这 街道 的 这 繁盛 城市 .

然后，他被出租车司机以迅雷不及掩耳之势带走了，穿过熙熙攘攘的城市街道。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]  
**CHAPTER XX**  
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [læst] [ˈwʊmən]  
**THE LAST WOMAN**  
这 最后的 女士

最后的女人

[ ˈstiːvən ] [ˈlændən] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈrɒdəɪk] [ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz]  
**Stephen Langdon was seated at one end of the table , Roderick Duncan was**  
史蒂芬 兰登 曾是 坐着 在 一 结尾 的 这 桌子 , 罗德里克 邓肯 曾是  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wʌn] .  
**at the opposite one .**  
在 这 对面的 一 .

斯蒂芬·兰登坐在桌子的一端，罗德里克·邓肯坐在桌子的另一端。

[ˈmelvɪn] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wʌz; wəz][brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .  
**Melvin , the lawyer , was behind it .**  
梅尔文 , 这 律师 , 曾是 在后面 它 .

幕后主使是律师梅尔文。

[ˈdʌŋkən] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [təʊld][baɪ][ˈrædnə(r)(jɪə(r))]  
**Duncan had just related the story he had overheard told by Radnor ,**  
邓肯 有 只是 有关的 这 故事 他 有 无意中听到 讲述 经过 拉德诺 ,  
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][rɪˈsaɪt(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)]  
**and he had brought his recital to a close by making a remarkable**  
和 他 有 带来 他的 独奏会 到 一个 关闭 经过 制作 一个 卓越  
[ˈsteɪtmənt] ,  
**statement ,**  
陈述 ,

他以一段引人注目的发言结束了他的独奏会。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈment(ə)][stænd] - [stɪl] .  
**which had brought at least one of his hearers to a mental stand - still .**  
哪个 有 带来 在 至少 一 的 他的 听众 到 一个 精神的 站立 - 仍然 .  
这至少让其中一位听众陷入了精神停滞的状态。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][tu:; tə][æn; ən] [ə'gri:mənt] [wɪt] [wʌz; wəz] [saɪnd] , [si:ld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd]  
" **I am a party to an agreement which was signed , sealed and delivered**  
" 我 是 一个 派对 到 一个 协议 哪个 曾是 签名 , 密封 和 发表  
 , [ɪn] [ðɪs] [ˈɑ:fɪs] ,  
 , **in this office** ,  
 , 在 这 办公室 ,

“我是已在本办公室签署、盖章并交付的协议的当事方之一，

[ˈmɪstər] . [ˈlændən] , " [hi:; hi] [sed] .  
**Mr . Langdon , " he said .**  
先生 : 兰登 , " 他 说 :

“兰登先生,”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][ˈpɑ:rti][tu:; tə] [ðæt] [ˈdɑ:kjumənt] .  
" **You are also a party to that document .**  
" 你 是 还 一个 派对 到 那 文档 :

“你也是该文件的当事人。”

[jʊə; jər] [ˈdɔ:tər] [ˈɔ:lsʊʊ] [saɪnd] [aɪ 'ti:] .  
**Your daughter also signed it .**  
你的 女儿 还 签名 它 :

你女儿也签了名。

[baɪ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɑ:kjumənt] , [pəˈtriʃə] [ˈlændən] [br'keɪm] [maɪ] [ˈprɑ:mɪst] [waɪf] .  
**By the terms of that document , Patricia Langdon became my promised wife .**  
经过 这 条款 的 那 文档 , 帕特里夏 兰登 成为 我的 承诺 妻子 :

根据那份文件的条款，帕特里夏·兰登成为了我的未婚妻。

[ˈʌndər] [ðə; ði][tɜ:rmz] [ri'saɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈdɑ:kjumənt] , [ʃi:; ʃɪ] [neɪmd] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə]  
**Under the terms recited in that document , she named a day when we were to**  
在下面 这 条款 背诵 在 那 文档 , 她 命名 一个 天 什么时候 我们 是 到  
[bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] .  
**be married .**  
是 已婚 :

根据该文件中规定的条款，她指定了我们结婚的日期。

[ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gʊ:n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd]  
**That day has come and gone , and I have received no word of any kind**  
那 天 有 来 和 已消失 , 和 我 有 已收到 不 单词 的 任何 种类  
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .  
**from her .**  
从 她 :

那一天已经过去，但我没有收到她的任何消息。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ju:; jʊ] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][bi:; bi]  
**I am convinced that you , her father , know where she is , where she can be**  
我 是 确信 那 你 , 她 父亲 , 知道 在哪里 她 是 , 在哪里 她 能 是  
[faʊnd] ,  
**found** ,  
成立 ,

我确信你，她的父亲，知道她在哪里，在哪里可以找到她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪnfər'meɪ](ə)n] , [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:k] [hɜ:r; hər] .  
**and now I demand of you that information , in order that I may seek her .**  
和 现在 我 要求 的 你 那 信息 , 在 命令 那 我 可能 寻找 她 :

现在我要求你提供这些信息，以便我能找到她。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pju:di:ets] [ðæt] [ˈkɑ:ntrækt] ,  
**It is my wish to know from her own lips if she repudiates that contract ,**  
它 是 我的 希望 到 知道 从 她 自己的 嘴唇 如果 她 否认 那 合同 ,  
我希望亲耳听到她是否否认那份合同。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [hɜːr; həʀ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**or if it is still her intention to live up to it .**  
或者如果 它 是 仍然 她 意图 到 居住 向上 到 它 ；

或者她是否仍然打算实现这个目标。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] , [ɪn] ['mɪstəʀ] . [ˈmɛlvɪnz] [ˈprez(ə)ns] , [twɑɪs] , [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ]  
**I have asked you , in Mr . Melvin's presence , twice , to give me the**  
我 有 问 你 ， 在 先生 ； 梅尔文的 在场 ， 两次 ， 到 给 我 这  
[ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fəʀ] .  
**information I wish for .**  
信息 我 希望 为了 ；

我曾两次当着梅尔文先生的面要求你提供我想要的信息。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][wʌns][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [ˈfrendʃɪp] : [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd]  
**I have asked you once on the ground of our mutual friendship : you declined**  
我 有 问 你 一次 在 这 地面 的 我们的 相互的 友谊 ； 你 拒绝  
[tuː; tə] [ˈænsəʀ] .  
**to answer .**  
到 回答 ；

我曾基于我们之间的友谊问过你一次，你却拒绝回答。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,  
**I have asked you , the second time , on the ground of love and affection ,**  
我 有 问 你 ， 这 第二 时间 ， 在 这 地面 的 爱 和 感情 ，  
[fɔːr; fəʀ][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fəʀ][jʊə; jəʀ] [ˈdɔːtəʀ] : [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .  
**for you and for your daughter : you have refused .**  
为了 你 和 为了 你的 女儿 ； 你 有 拒绝 ；

为了你和你的女儿，你们拒绝了。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [trænzækʃ(ə)n] ,  
**I ask you now on the ground of a commercial transaction ,**  
我 问 你 现在 在 这 地面 的 一个 商业的 交易 ，  
[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] ['læŋdən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['vjuːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɜːrsən(ə)l]  
**just as Miss Langdon insisted upon viewing it , and with all personal**  
只是 作为 错过 兰登 坚持 之上 观看 它 ， 和 和 全部 个人的  
[kənsɪdə'reɪʃnz] [pʊt] [ə'saɪd] .  
**considerations put aside .**  
考虑因素 放 旁边 ；

我现在以商业交易为由向你提问：

[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] ['læŋdən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['vjuːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɜːrsən(ə)l]  
**just as Miss Langdon insisted upon viewing it , and with all personal**  
只是 作为 错过 兰登 坚持 之上 观看 它 ， 和 和 全部 个人的  
[kənsɪdə'reɪʃnz] [pʊt] [ə'saɪd] .  
**considerations put aside .**  
考虑因素 放 旁边 ；

就像兰登小姐坚持要看的那样，把所有个人考虑都抛到一边。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'ɡen] [dɪ'klaɪn] [maɪ] [rɪ'kwɛst] ,  
**If you again decline my request ,**  
如果 你 再次 衰退 我的 要求 ；

如果你再次拒绝我的请求，

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrɪŋ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə] ,  
**I give you warning that I shall make a call upon you within an hour ,**  
我 给 你 警告 那 我 将 制作 一个 称呼 之上 你 之内 一个 小时 ；  
[fɔːr; fəʀ][ðə; ðɪ][loun] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] .  
**for the loan I have advanced .**  
为了 这 贷款 我 有 先进的 ；

我在此警告你，我将在一个小时内拜访你。

[fɔːr; fəʀ][ðə; ðɪ][loun] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] .  
**for the loan I have advanced .**  
为了 这 贷款 我 有 先进的 ；

对于我已预付的贷款。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [raɪt] , [ʌndər] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] , [ænd; ənd] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk]  
**I have that right , under the terms of the agreement , and I shall take**  
我 有 那 正确的 , 在下面 这 条款 的 这 协议 , 和 我 将 拿  
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**advantage of it** .  
优势 的 它 .

根据协议条款, 我有这项权利, 我将行使这项权利。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] .  
**That is all I have to say** .  
那 是 全部 我 有 到 说 .

这就是我要说的全部内容。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [læst] [wɜ:rd] .  
**It is my last word** .  
它 是 我的 最后的 单词 .

这是我最后的话。

" [ 'sti:vən ] [læŋdən] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] .  
" **Stephen Langdon left his chair** .  
" 史蒂芬 兰登 左边 他的 椅子 .

史蒂芬·兰登离开了他的椅子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kʊld] , [stɜ:rn] , [ɪk'spreʃənləs] .  
**His face was cold , stern , expressionless** .  
他的 脸 曾是 寒冷的 , 船尾 , 面无表情 .

他面色冰冷, 表情严肃, 毫无表情。

[aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ðə; ði] [mæsk] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [jɪrz] [ɪn] " [ðə; ði] [stri:t] , " [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] .  
**It wore the mask which long years in " the street , " had given it** .  
它 穿着 这 面具 哪个 长的 年 在 " 这 街道 , " 有 给定 它 .

它戴着面具, 那是多年“街头生活”赋予它的。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [lʊk] [tɔ:rd] [ 'dʌŋkən] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'lɔɪər] , [ænd; ənd] [sed]  
**He did not look toward Duncan , but turned his face to the lawyer , and said**  
他 做过 不是 看 朝向 邓肯 , 但 转向 他的 脸 到 这 律师 , 和 说  
,  
:  
,

他没有看向邓肯, 而是转向律师, 说道:

[wɪð; wɪθ] [kʊld] [prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] :  
**with cold preciseness** :  
和 寒冷的 精确度 :

冷酷而精准:

" [ 'mɪstər ] . [ 'melvɪn ] , [ ju:; jʊ ] [ meɪ ] [ seɪ ] [ fɔ:r; fər ] [em 'i: ] , [ tu:; tə ] [ɔ:l] [ hu: ] [ meɪ ] [ bi:; bi ] [ kən'sɜ:rnd ] ,  
" **Mr . Melvin , you may say for me , to all who may be concerned** ,  
" 先生 . 梅尔文 , 你 可能 说 为了 我 , 到 全部 WHO 可能 是 担心的 ,  
“梅尔文先生, 您可以代表我, 向所有相关人士说:

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [bi:; bi] [prɪ'perd] [wɪ'ðɪn] [æŋ; ən] [ 'aʊər] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l] [dɪ'mændz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd]  
**that I shall be prepared within an hour to meet all demands that may be made**  
那 我 将 是 准备 之内 一个 小时 到 见面 全部 需求 那 可能 是 制成  
[ə'pɑ:n] [em 'i: ] .  
**upon me** .  
之上 我 .

我将在1小时内做好准备, 满足可能向我提出的所有要求。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ 'ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'lɔɪər] .  
" **With a slight inclination of his head , he left the office of the lawyer** .  
" 和 一个 轻微 倾角 的 他的 头 , 他 左边 这 办公室 的 这 律师 .

他微微颌首, 离开了律师的办公室。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] [i'rekt] [æz; əz]['evər] ; [hi:; hi] ['kærid] [hɪm'self] [noʊ] [les] ['praʊdli] ,  
**He walked as erect as ever ; he carried himself no less proudly ,**  
他 步行 作为 直立 作为 曾经 ; 他 携带 他自己 不 较少的 自豪地 ,  
他走路依然笔直, 神态依旧骄傲。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][faɪ'næn(ə)l][ˈru:ɪn] [ən'les] [ðə; ði]  
**although he knew that he was going to his financial ruin unless the**  
虽然 他 知道 那 他 曾是 去 到 他的 金融的 废墟 除非 这  
[ʌnɪk'spektɪd] [ʊd; ʒəd] ['hæpən] .  
**unexpected should happen .**  
意外 应该 发生 .

尽管他知道, 除非发生意想不到的事情, 否则他将会破产。

[ˈtwenti] ['mɪljənz] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][tu:; tə] [peɪ] [æt; ət][æn; ən] [ˈaʊəz] ['noʊtɪs] .  
**Twenty millions is a large sum to pay at an hour's notice .**  
二十 百万 是 一个 大的 和 到 支付 在 一个 小时 注意 .

两千万可不是一笔小数目, 要在短短一小时内支付。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊ:rtʃən] [wɪtʃ] ['sti:vən] ['læŋdən] [wʌz; wəz]  
**It was not a tithe of the fortune which Stephen Langdon was**  
它 曾是 不是 一个 什一奉献 的 这 财富 哪个 史蒂芬 兰登 曾是  
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes] ;  
**supposed to possess ;**  
据称 到 具有 ;

这并非斯蒂芬·兰登应得的财产的十分之一;

[jet] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][dɪ'zæstər] [wʊd]  
**yet his circumstances at the moment were such that terrible disaster would**  
然而 他的 情况 在 这 片刻 是 这样的 那 糟糕的 灾难 会  
[ɪ'mi:diətli] ['fɑ:ləʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['peɪmənt] .  
**immediately follow upon the demand for its payment .**  
立即地 跟随 之上 这 要求 为了 它是 支付 .

然而, 他当时的处境是, 一旦要求他支付这笔款项, 就会立即发生可怕的灾难。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ'ti:]; ['melvɪn] [nu:] [aɪ'ti:]; ['rɒdərik] ['dʌŋkən] [nu:] [aɪ'ti:].  
**He knew it ; Melvin knew it ; Roderick Duncan knew it .**  
他 知道 它 ; 梅尔文 知道 它 ; 罗德里克 邓肯 知道 它 .

他知道; 梅尔文知道; 罗德里克·邓肯知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv] ['rɒdərik] ['dʌŋkənz] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [soʊl]  
**But the fighting blood of Roderick Duncan's father was surging in his son's soul**  
但 这 斗争 血 的 罗德里克 邓肯的 父亲 曾是 滔滔 在 他的 儿子的 灵魂  
, [dʒʌst] [ðen] ;  
, **just then ;**  
, 只是 然后 ;

但就在那时, 罗德里克·邓肯父亲的战斗精神在他儿子的灵魂中涌动;

[ænd; ænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,  
**and , in his day ,**  
和 , 在 他的 天 ,

在他那个时代,

" [oʊld][mæn] ['dʌŋkən] " [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɑ:rdər][ænd; ænd][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'lentləs] [ˈfɪnən'sɪr]  
**" Old Man Duncan " had been a harder and a more relentless financier**  
" 老的 男人 邓肯 " 有 到过 一个 更难 和 一个 更多的 狠 金融家  
[ðæn; ðən][ˈevər][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] ,  
**than ever his partner ,**  
比 曾经 他的 伙伴 ,

“老邓肯”比他的合伙人更加严厉、更加无情地进行投资。



[ðæt] [ɪz][ɔ:] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .  
That is all I require .  
那 是 全部 我 要求 .

这就是我全部的要求。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [dru:] [ə; eɪ][pæd][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz]  
" The lawyer drew a pad of paper toward him and hastily wrote a few lines  
" 这 律师 画 一个 软垫 的 纸 朝向 他 和 草草 写道 一个 很少 线条  
[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
upon it .  
之上 它 .

律师从他手中接过一叠纸，匆匆写了几行字。

[ðen] , ['teriŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃi:t] ,  
Then , tearing off the sheet ,  
然后 , 撕裂 离开 这 床单 ,

然后，撕下床单，

[hi;; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɜ:rk] .  
he rang a bell and gave the written message into the hand of a clerk .  
他 响铃 一个 钟 和 给予 这 书面 信息 进入 这 手 的 一个 职员 .  
他摇响铃铛，把写好的纸条交给了办事员。

" ['mɪstər] . ['læŋdən] [dʒʌst] [left] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] , " [hi;; hi] [sed] .  
" Mr . Langdon just left this office , " he said .  
" 先生 . 兰登 只是 左边 这 办公室 , " 他 说 .

“兰登先生刚刚离开这个办公室，”他说。

" [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .  
" Overtake him and give him this message .  
" 超过 他 和 给 他 这 信息 .

“追上他，把这个消息告诉他。”

[si:] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [feɪl][tu;; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [wʌns] .  
See to it that you do not fail to place it in his hands at once .  
看 到 它 那 你 做 不是 失败 到 地方 它 在 他的 双手 在 一次 .

务必立即将它交到他手中。

" [hi;; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [br'hænd][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɜ:rk] ;  
" He waited until the door had closed behind the retreating figure of the clerk ;  
" 他 等待 直到 这 门 有 关闭 在后面 这 撤退 数字 的 这 职员 ;

他等到店员的身影离开后，门已经关上了；

[ðen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['dʌŋkən] [ə'gen] .  
then he turned toward Duncan again .  
然后 他 转向 朝向 邓肯 再次 .

然后他又转向邓肯。

" ['mɪstər] . ['læŋdən] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['waɪzər][ðæŋ; ðən] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [wʌt] [hæz; həz]  
" Mr . Langdon is only a very little wiser than yourself about what has  
" 先生 . 兰登 是 仅有的 一个 非常 小的 更明智 比 你自己 关于 什么 有

[ˈhæpənd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,  
happened to his daughter ,  
发生 到 他的 女儿 ,

“兰登先生对他女儿的遭遇也只是比你稍微了解一点而已。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] , " [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kəʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .  
during the last few weeks , " he said , with a touch of coldness in his tones .  
期间 这 最后的 很少 周 , " 他 说 , 和 一个 触碰 的 寒冷 在 他的 音调 .

“在过去的几周里，”他语气中带着一丝冷漠说道。



" [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['betər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
" **I am somewhat better informed than either of you** ,  
" 我 是 有些 更好的 知情的 比 任何一个 的 你 ,  
“我比你们俩都更了解情况一些。”

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [maɪ][oʊld] [frend] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] ['ru:ɪn] — [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]  
**and in order to save my old friend from utter ruin — in order to save his**  
和 在 命令 到 节省 我的 老的 朋友 从 说出 废墟 — 在 命令 到 节省 他的  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,

为了拯救我的老朋友免于彻底毁灭——为了拯救他的生命，  
[fɔ:r; fər][ˈru:ɪn] [wʊd] [spel] [deθ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][jæl; jəl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ,  
**for ruin would spell death to him — I shall tell you what you wish to know** ,  
为了 废墟 会 拼写 死亡 到 他 — 我 将 告诉 你 什么 你 希望 到 知道 ,  
因为毁灭对他来说就意味着死亡——我会告诉你你想知道的一切，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔ:d] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] .  
**even though I have been implored not to do so** .  
甚至 尽管 我 有 到过 恳求 不是 到 做 所以 .  
尽管有人恳求我不要这样做。

[ˈfræŋkli] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; jəd] [noʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ,  
**Frankly, I believe it better that you should know the truth** ,  
坦率地说 , 我 相信 它 更好的 那 你 应该 知道 这 真相 ,  
坦白说，我认为你最好还是知道真相。

['oʊnli] " — [hi:; hi][ˈhezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [aɪ][jæl; jəl][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] [hu:]  
**only " — he hesitated a moment — " I shall ask you to remember who**  
仅有的 " — 他 犹豫了一下 一个 片刻 — " 我 将 问 你 到 记住 WHO  
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,  
**you are and what you are** ,  
你 是 和 什么 你 是 ,  
“只是——”他犹豫了一下——“我只想请你记住你是谁，你是什么，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['gʌvərn] [jɔ:r'self] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [sʌn] [ʊd; jəd] . "  
**and to govern yourself as your father's son should** . "  
和 到 治理 你自己 作为 你的 父亲的 儿子 应该 . "  
要像你父亲的儿子那样约束自己。

" [wel] , ['mɪstər] . ['melvɪn] ? "  
" **Well, Mr. Melvin?** "  
" 出色地 , 先生 : 梅尔文 ? "  
“怎么样，梅尔文先生？”

" [mɪs] ['læŋdən] [ɪz][æt; ət] [θri:] - [stɑ:r] [ræntʃ] , [ɪn][mə:n'tænə] .  
" **Miss Langdon is at Three - Star ranch, in Montana** .  
" 错过 兰登 是 在 三 - 星星 牧场 , 在 蒙大拿 :  
兰登小姐目前在蒙大拿州的三星牧场。

[ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] — "   
**She has been there — "**  
她 有 到过 那里 — "  
她去过那里——”

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['melvɪn] ! "  
" **One moment, Melvin!** "  
" — 片刻 , 梅尔文 ! "  
“稍等一下，梅尔文！”

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ju:; jʊ] [sed] , [mis] ['læŋdən] .

" **You said , Miss Langdon** .

" 你 说 , 错过 兰登 .

“你说过，兰登小姐。”

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðæt] ['steɪtmənt] [baɪ] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ？

**Do you wish to correct that statement by any change of name ？**

做 你 希望 到 正确的 那 陈述 经过 任何 改变 的 姓名 ？

您是否希望通过更改姓名来更正该声明？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] , [kɔ:zd] [baɪ] ['moʊməntəri] [fər'getflnəs] ？ "

**Was it a slip of the tongue , caused by momentary forgetfulness ？** "

曾是 它 一个 滑 的 这 舌头 , 导致 经过 瞬间 健忘 ？ "

是不是一时疏忽，一时忘记了？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" - [θri:] - [stɑ:r] - [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][brænd] [oʊnd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['mɔ:rtən] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ？ "

" **' Three - Star ' is the name of a brand owned by Richard Morton , is it not ？** "

" - 三 - 星星 - 是 这 姓名 的 一个 品牌 拥有 经过 理查德 莫顿 , 是 它 不是 ？ "

“‘三星’是理查德·莫顿名下的品牌，对吧？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [θri:] - [stɑ:r] [ræntʃ] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['prɑ:pərtɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

" **Three - Star ranch is one of his many properties , I believe** . "

" 三 - 星星 牧场 是 一 的 他的 许多 特性 , 我 相信 . "

“我相信，三星牧场是他众多产业之一。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] . "

" **It is** . "

" 它 是 . "

“这是。”

" [goʊ][ɑ:n] , [pli:z] . "

" **Go on , please** . "

" 去 在 , 请 . "

请继续。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] : [mis] ['læŋdən] [ɪz][æt; ət] [θri:] - [stɑ:r] [ræntʃ] , [ɪn][mə:n'tænə] .

" **I repeat : Miss Langdon is at Three - Star ranch , in Montana** .

" 我 重复 : 错过 兰登 是 在 三 - 星星 牧场 , 在 蒙大拿 .

我再说一遍：兰登小姐在蒙大拿州的三星牧场。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][hɜ:r; hər] [dɪsə'pɪrəns]

**She has been there since a little more than a week after her disappearance**

她 有 到过 那里 自从 一个 小的 更多的 比 一个 星期 后 她 消失

：

：

：

她失踪一周多后就一直待在那里。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

**I was the first to be informed of the fact .**  
我 曾是 这 第一的 到 是 知情的 的 这 事实 .

我是第一个得知此事的人。

[ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ](ə)n [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [θruː] [ə; ei] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] .

**The information came to me through a letter written by her to me .**  
这 信息 来了 到 我 通过 一个 信 书面 经过 她 到 我 .

我是通过她写给我的一封信得知这些信息的。

[aɪ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [rɪˈkwests] [meɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈletər] — [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,

**I have fulfilled the requests made to me in that letter — until now ,**  
我 有 已完成 这 请求 制成 到 我 在 那 信 — 直到 现在 ,

我一直都履行了那封信中提出的要求——直到现在。

[wen] [aɪ][ei ˈem] [rɪˈviːlɪŋ] [trʊθs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [ʌnˈtʊʊld] .

**when I am revealing truths which she wished untold .**  
什么时候 我 是 揭示 真相 哪个 她 希望 不明 .

当我揭露她不愿被提及的真相时。

[θruː] [em ˈiː] , [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [hæz; həz] [ˈsetld] [wʌn] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

**Through me , her father has settled one million dollars upon her .**  
通过 我 , 她 父亲 有 定居 一 百万 美元 之上 她 .

通过我，她父亲给她留下了一百万美元的遗产。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈmaʊnt] .

**She now enjoys the income of that amount .**  
她 现在 享受 这 收入 的 那 数量 .

她现在享受着这笔收入。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

**That is all . "**  
那 是 全部 . "

就这些了。

" [ðə; ði] [ˈletər] !

**" The letter !**  
" 这 信 !

“这封信！

[meɪ] [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] ?

**May I see it ?**  
可能 我 看 它 ?

我可以看一下吗？

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [məˈθɑːdɪkli] [tʊk] [ə; ei] [red] - [ˈleðər] [ˈpɑːkɪtbʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ,

**" The lawyer methodically took a red - leather pocketbook from his coat ,**  
" 这 律师 有条不紊 采取 一个 红色的 - 皮革 袖珍书 从 他的 外套 ,

[ɪkˈstræktɪd] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ðerˈfrʌm] ,

**extracted an envelope therefrom ,**  
提取 一个 信封 由此 ,

律师有条不紊地从外套里掏出一个红色皮质钱包，从中取出一个信封。

[ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˈdʌŋkən] .

**and passed it across the table to Duncan .**  
和 通过了 它 穿过 这 桌子 到 邓肯 .

然后把它递给了桌子对面的邓肯。

" [dɪr] ['mɪstər] . ['melvɪn] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri:d] , [hæf] - [ə'laʊd] , [ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] **Dear Mr . Melvin , " the young man read , half - aloud , although to himself , " I** 亲爱的 先生 : 梅尔文 , " 这 年轻的 男人 读 , 一半 - 大声 , 虽然 到 他自己 , " 我 [eɪ 'em][æt; ət] [θri:] - [stɑ:r] [ræntʃ] , **am at Three - Star ranch ,** 是 在 三 - 星星 牧场 ,

“亲爱的梅尔文先生,”年轻人半自言自语地念道,“我现在在三星牧场,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪtəd] ['mɔ:rtən] , [ɪn][mə:n'tænə] . **one of the properties of Mr . Richard Morton , in Montana .** 一 的 这 特性 的 先生 : 理查德 莫顿 , 在 蒙大拿 .

这是理查德·莫顿先生在蒙大拿州的一处房产。

[ðə; ði] [fʊl] [ə'dres] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] , **The full address is inclosed ,** 这 满的 地址 是 封闭 ,

完整地地址附后。

['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][æŋ; ən] [ə'dɪjən(ə)] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [æt; ət][wʌns] ; **written upon an additional slip of paper which I trust you will destroy at once ;** 书面 之上 一个 额外的 滑 的 纸 哪个 我 相信 你 将要 破坏 在 一次 ; 写在另一张纸条上, 希望您能立即销毁;

[ɔ:lsoʊ] [ðɪs] ['letər] . **also this letter .** 还 这 信 .

还有这封信。

[aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ; [aɪ][eɪ 'em] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . **I am with Mr . Morton ; I am caring for him .** 我 是 和 先生 : 莫顿 ; 我 是 关怀 为了 他 .

我和莫顿先生在一起; 我在照顾他。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [noʊ] . **More than that , you need not know .** 更多的 比 那 , 你 需要 不是 知道 .

除此之外, 你无需知道更多。

[aɪ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wɪ] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ] ['eni] [ɪn'herɪtəns] [aɪ] **I desire you to tell my father that it is my wish to forego any inheritance I** 我 欲望 你 到 告诉 我的 父亲 那 它 是 我的 希望 到 放弃 任何 遗产 我 [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , **might have received from him ,** 可能 有 已收到 从 他 ,

我希望你转告我父亲, 我放弃可能从他那里继承的任何遗产。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['prez(ə)nt] ['set(ə)lmənt] [ə'pɑ:n][em 'i:] , **but that if he is disposed to make any present settlement upon me ,** 但 那 如果 他 是 处置 到 制作 任何 展示 沉降 之上 我 ,

但如果他愿意与我达成任何即时协议,

[aɪ][jæl; jəl] ['tʃɪrfəli] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] . **I shall cheerfully receive it .** 我 将 愉快地 收到 它 .

我将欣然接受。

[aɪ][jæl; jəl][nɔ:t] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ][du:][nɔ:t] [wɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] **I shall not communicate with him ; I do not wish him to communicate with** 我 将 不是 交流 和 他 ; 我 做 不是 希望 他 到 交流 和 [em 'i:] . **me .** 我 .

我不会与他联系; 我也不希望他与我联系。

[aɪ] [ˈkændɑ:tɪ] [kəˈmænd] [jʊr; jər] [ˈsaɪləns] , [ɔ:r] [hɪz; ɪz] , [kənˈsɜ:rnɪŋ] [em ˈi:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ ˈti:] .  
**I cannot command your silence , or his , concerning me ; but I expect it .**  
我 不能 命令 你的 沉默 , 或者 他的 , 有关 我 ; 但 我 预计 它 .  
我无法命令你或他对我保持沉默, 但我希望如此。

[ənˈles] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ju; jʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈboʊd] ,  
**Unless he should demand of you knowledge of my place of abode ,**  
除非 他 应该 要求 的 你 知识 的 我的 地方 的 住所 ,  
除非他要求你告知我的住处,

[aɪ] [prɪˈfɜ:r] [ðæt] [ju; jʊ] [wɪðˈhoʊld] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .  
**I prefer that you withhold it from him .**  
我 更喜欢 那 你 扣压 它 从 他 .  
我建议你不要告诉他。

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈʌðər] , [aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [jʊr; jər] [ɪnˈtaɪər] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [dɪˈskreɪ(ə)n] .  
**Concerning others , I implore your entire silence and discretion .**  
有关 其他的 , 我 恳求 你的 全部的 沉默 和 审慎 .  
至于其他人, 我恳请你们保持沉默和谨慎。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ju; jʊ] [əˈgen] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [brˈkʌm]  
**I shall communicate with you again only in the event that it should become**  
我 将 交流 和 你 再次 仅有的 在 这 事件 那 它 应该 变得  
[ˈnesəseri] [tu; tə] [du:] [soʊ] . — [pəˈtrɪə] [ˈlændən] .  
**necessary to do so . — Patricia Langdon .**  
必要的 到 做 所以 . — 帕特里夏 兰登 .  
除非有必要, 否则我不会再与您联系。——帕特里夏·兰登

" [ðə; ði] [ˈletər] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm] [ˈdʌŋkənz] [hændz] [tu; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .  
**" The letter fluttered from Duncan's hands to the floor .**  
" 这 信 飘动 从 邓肯的 双手 到 这 地面 .  
信从邓肯手中飘落到地上。

[hi; hi] [bent] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ænd; ənd] [set]  
**He bent forward and picked it up , his face white and drawn and set**  
他 弯曲 向前 和 挑选 它 向上 , 他的 脸 白色的 和 绘制 和 放  
[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhæɡərd] .  
**and suddenly haggard .**  
和 突然 枯槁 .  
他弯下腰捡起它, 脸色苍白憔悴, 神情凝重, 突然变得憔悴不堪。

[hi; hi] [ˈfoʊldɪd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈkerfəli] , [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]  
**He folded the letter carefully , returned it to the envelope , and then , with**  
他 折叠 这 信 小心 , 返回 它 到 这 信封 , 和 然后 , 和  
[sloʊ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,  
**slow precision ,**  
慢的 精确 ,  
他小心翼翼地折好信, 放回信封里, 然后, 缓慢而精准地,

[tɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ˈbɪts] , [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfrægmənts] [tu; tə] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,  
**tore it into bits , carried the mass of fragments to the hearth ,**  
撕裂 它 进入 比特 , 携带 这 大量的 的 片段 到 这 炉 ,  
把它撕成碎片, 把碎片搬到炉边。

[paɪld] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [hi:p] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [tu; tə] [aɪ ˈti:] .  
**piled them into a heap and touched a lighted match to it .**  
堆积 他们 进入 一个 堆 和 感动 一个 照明 匹配 到 它 .  
把它们堆成一堆, 然后用点燃的火柴点燃。

[ðə; ði] ['lɪər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:diŋ] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]  
**The lawyer watched the proceeding without emotion , without a change of**  
这 律师 观看 这 进行中 没有 情感 , 没有 一个 改变 的  
[ɪkspreʃ(ə)n] .  
**expression** .  
表达 .

律师面无表情地旁听了整个庭审过程，脸上没有任何表情变化。

[bʌt; bət][hi; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɑ:d][ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .  
**But he gave a slight nod of satisfaction when it was done .**  
但 他 给予 一个 轻微 点头 的 满意 什么时候 它 曾是 完毕 .

但事情完成后，他满意地点了点头。

[ˈdʌŋkən] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**Duncan did not return to his chair .**  
邓肯 做过 不是 返回 到 他的 椅子 .

邓肯没有回到椅子上。

[hi; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]  
**He stood for a moment before the hearth , with his back turned toward the**  
他 站立 为了 一个 片刻 前 这 炉 , 和 他的 后退 转向 朝向 这  
[ˈlɪər] ;  
**lawyer ;**  
律师 ;

他背对着律师，在壁炉前站了一会儿；

[ðen] [hi; hi] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [θri:] [steps] ,  
**then he wheeled about and came forward three steps ,**  
然后 他 带轮子的 关于 和 来了 向前 三 步骤 ,

然后他转身向前走了三步，

[ʌn'tɪl] [hi; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**until he could reach his hat which was on the table .**  
直到 他 可以 抵达 他的 帽子 哪个 曾是 在 这 桌子 .

直到他能够到放在桌子上的帽子。

" [θæŋk] [ju; jʊ] , ['melvɪn] , " [hi; hi] [sed] .  
" **Thank you , Melvin ,** " **he said .**  
" 感谢 你 , 梅尔文 , " 他 说 .

“谢谢你，梅尔文，”他说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spekt] [jɔ; jər] ['kɑ:nfɪdəns] .  
" **I shall entirely respect your confidence .**  
" 我 将 完全 尊重 你的 信心 .

我将完全尊重您的信任。

[gʊd] - [deɪ] . "  
**Good - day .** "  
好的 - 天 . "

再会。”

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju; jʊ]['ɡoʊɪŋ] , [ˈdʌŋkən] ? "  
" **Where are you going , Duncan ?** "  
" 在哪里 是 你 去 , 邓肯 ? "

“邓肯，你要去哪儿？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **I don't know .**  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ˈhævnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] — [jet] .  
**I haven't thought of that — yet .**  
我 还没有 想法 的 那 — 然而 :

我还没想过这个问题。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**" The lawyer rose from his chair ,**  
" 这 律师 玫瑰 从 他的 椅子 ,

律师从椅子上站了起来，

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðə; ði][tips][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈbendɪŋ]  
**and rested the tips of his fingers on the table in front of him , bending**  
和 休息 这 尖端 的 他的 手指 在 这 桌子 在 正面 的 他 , 弯曲  
[ˈslaɪtli] [ˈfɔ:rwərd] .  
**slightly forward .**  
轻微地 向前 .

他将指尖放在面前的桌子上，身体微微前倾。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rɪ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .  
**" She was a good girl ; and you loved her .**  
" 她 曾是 一个 好的 女孩 ; 和 你 喜爱 她 .

“她是个好女孩；你爱她。”

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .  
**Don't forget that , " he said .**  
不 忘记 那 , " 他 说 .

“别忘了这一点，”他说。

" [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] , [ˈmelvɪn] . "  
**" No ; I won't forget it , Melvin . "**  
" 不 ; 我 惯于 忘记 它 , 梅尔文 . "

“不，我不会忘记的，梅尔文。”

" [ænd; ənd] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ; [dəʊnt] [fər'get] [ðæt] , [ˈi:ðər] . "  
**" And — there are others , just as good ; don't forget that , either . "**  
" 和 — 那里 是 其他的 , 只是 作为 好的 ; 不 忘记 那 , 任何一个 . "

“而且——还有其他同样优秀的选择；也别忘了这一点。”

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈlðər] [laɪk] [hɜ:r; hər] .  
**There are no others like her .**  
那里 是 不 其他的 喜欢 她 .

世上再无第二个像她一样的人。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈwʊmən] — [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ðə; ði][ləst] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji][ɪz] [ded] . "  
**She was the last woman — for me ; the last woman ; and she is dead . "**  
她 曾是 这 最后的 女士 — 为了 我 ; 这 最后的 女士 ; 和 她 是 死的 . "

她是我生命中最后一个女人——最后一个女人；她已经死了。

" [ðə; ði][ləst] [ˈwʊmən] ?  
**" The last woman ?**  
" 这 最后的 女士 ?

“最后一个女人？ ”

[ˈnɑ:nsens] ! "  
**Nonsense ! "**  
废话 ! "

胡说！

" [ðə; ði][læst] ['wʊmən] , ['melvɪn] .  
" **The last woman , Melvin .**  
" 这 最后的 女士 , 梅尔文 .

“最后一个女人，梅尔文。”

[ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] [em 'i:] . "  
**You don't understand me .**"  
你 不 理解 我 . "

你不理解我。

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . "  
" **No , I do not understand you .**"  
" 不 , 我 做 不是 理解 你 . "

“不，我不明白你的意思。”

" [gʊd] [gɑ:d] !  
" **Good God !**  
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt] ?  
**Don't you see how it all came about ?**  
不 你 看 如何 它 全部 来了 关于 ?

你难道看不出这一切是怎么发生的吗？

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [pə'trɪʃə] ['læŋdən] ? "  
**Don't you know Patricia Langdon ?**"  
不 你 知道 帕特里夏 兰登 ? "

你不认识帕特里夏·兰登吗？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n] [naʊ] — ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,  
" **I know that I won't hear a word against her , even now — even from you ,**  
" 我 知道 那 我 惯于 听到 一个 单词 反对 她 , 甚至 现在 — 甚至 从 你 ,  
['dʌŋkən] ,  
**Duncan ,**  
邓肯 ,

“我知道我不会听到任何关于她的坏话，即使是现在——即使是来自你，邓肯。”

" [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒrɪ] .  
" **said the lawyer , with a touch of savagery .**  
" 说 这 律师 , 和 一个 触碰 的 野蛮 .

律师带着一丝野蛮的语气说道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ]  
" **Don't you understand that , having put her name to a written contract with**  
" 不 你 理解 那 , 拥有 放 她 姓名 到 一个 书面 合同 和  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

“难道你不明白吗？她既然已经和我签了书面合同，

[fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [breɪk] [ðæt] ['kɑ:ntrækt] , [ɔ:r] [rɪ'pju:diət] [aɪ 'ti:] ?  
**she would not break that contract , or repudiate it ?**  
她 会 不是 休息 那 合同 , 或者 否认 它 ?

她不会违背那份合同，也不会否认它吧？

[ænd; ænd][dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [fi:; ji][hæz; həz] [ɪn'tendɪd] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,  
**And don't you see that she has intended , all along ,**  
和 不 你 看 那 她 有 故意的 , 全部 沿着 ,

难道你看不出来她从一开始就是这么打算的吗？



[tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [wer] [aɪ] [wəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [rɪˈpjuːdiət] [ɪts] [tɜːrmz] ?  
**to force me into a position where I would be the one to repudiate its terms ?**  
到 力量 我 进入 一个 位置 在哪里 我 会 是 这 一 到 否认 它是 条款 ?  
迫使我做出违背其条款的行为吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [pɔːr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ˈmelvɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ðæt] .  
**You're a poor judge of character , Melvin , if you don't see that .**  
你是 一个 贫穷的 法官 的 特点 , 梅尔文 , 如果 你 不 看 那 .  
梅尔文, 如果你看不出这一点, 那说明你识人能力太差了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [pəˈtriʃə] [ˈlæŋdən] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] , [naʊ] .  
**You have never known Patricia Langdon , if you don't understand her , now .**  
你 有 绝不 已知 帕特里夏 兰登 , 如果 你 不 理解 她 , 现在 .  
如果你现在还不了解帕特里夏·兰登, 那说明你从未真正了解过她。

[ænd; ənd] " — [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] — " [jʊr; jər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]  
**And " — he hesitated an instant — " your association with me**  
和 " — 他 犹豫了一下 一个 立即的 — " 你的 协会 和 我  
[hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkærəktər] ,  
**has taught you mighty little about my character ,**  
有 教授 你 强大的 小的 关于 我的 特点 ,  
“而且,”他犹豫了一下, “你与我的交往并没有让你真正了解我的为人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gest] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] — [naʊ] ! "  
**if you haven't guessed what I will do — now ! "**  
如果 你 还没有 猜对了 什么 我 将要 做 — 现在 ! "  
如果你还没猜到我接下来要做什么——现在就猜!

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [ˈrɒdərik] ?  
**" What will you do , Roderick ?**  
" 什么 将要 你 做 , 罗德里克 ?  
罗德里克, 你打算怎么办?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈbiːər] ,  
**What do you mean ? " asked the lawyer ,**  
什么 做 你 意思是 ? " 问 这 律师 ,  
“你这话是什么意思?”律师问道。

[əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ɪnˈtensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈdʌŋkən] [spoʊk] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] .  
**alarmed by the deep intensity with which Duncan spoke those last words .**  
惊慌 经过 这 深的 强度 和 哪个 邓肯 辐 那些 最后的 字 .  
邓肯临终前语气深沉而强烈, 令我感到震惊。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maːnˈtæənə] .  
**" I shall go to Montana .**  
" 我 将 去 到 蒙大拿 .  
我要去蒙大拿州。

[aɪ][æɪ; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] .  
**I shall start to - night .**  
我 将 开始 到 - 夜晚 .  
我今晚就开始。

[aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd] [pəˈtriʃə] [ˈlæŋdən] .  
**I shall find Patricia Langdon .**  
我 将 寻找 帕特里夏 兰登 .  
我一定会找到帕特里夏·兰登。

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːntrækt][aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**I shall live up to the terms of the contract I made with her ,**  
我 将 居住 向上 到 这 条款 的 这 合同 我 制成 和 她 ,  
我将履行与她签订的合同条款。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [kəm'pel] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .  
**and I shall compel her to do the same .**  
和 我 将 迫使 她 到 做 这 相同的 .  
我也会强迫她这样做。

[aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][maɪ] [waɪf] .  
**I shall make her my wife .**  
我 将 制作 她 我的 妻子 .  
我要娶她为妻。

[aɪ][jæl; jəl] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] , [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] ,  
**I shall bring her back to New York , to her father , to her home ,**  
我 将 带来 她 后退 到 新的 约克 , 到 她 父亲 , 到 她 家 ,  
我会把她带回纽约, 带回她父亲身边, 带回她的家。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdəɹɪk] [ˈdʌŋkən] .  
**as Mrs . Roderick Duncan .**  
作为 太太 . 罗德里克 邓肯 .  
饰演罗德里克·邓肯夫人。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl][du:] .  
**That is what I shall do .**  
那 是 什么 我 将 做 .  
我将照办。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "  
**That is what I mean .**"  
那 是 什么 我 意思是 . "  
我的意思就是这样。

" [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] !  
**" God bless you , boy !**  
" 上帝 保佑 你 , 男生 !  
上帝保佑你, 孩子!

[bʌt; bət] — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] . "  
**But — it can't be done .**"  
但 — 它 不能 是 完毕 . "  
但是——这不可能做到。

" [aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi:; bi] [dʌn] . "  
**" It shall be done .**"  
" 它 将 是 完毕 . "  
“必须执行。”

" [bʌt; bət] , [fɪ:; fɪ] [wɪl] [ˈnevəɹ] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] .  
**" But , she will never consent to such an arrangement .**  
" 但 , 她 将要 绝不 同意 到 这样的 一个 安排 .  
但是, 她绝不会同意这样的安排。

[fɪ:; fɪ][ɪz][ðə; ði][læst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə][dræg][jɔɹ; jər] [neɪm] — "  
**She is the last woman in the world to drag your name —**"  
她 是 这 最后的 女士 在 这 世界 到 拖 你的 姓名 — "  
她绝对是世界上最没资格诋毁你的女人——

" [ðə; ði][læst] [ˈwʊmən] ; [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] .  
**" The last woman ; that is it .**  
" 这 最后的 女士 ; 那 是 它 .  
“最后一个女人; 就此结束。”

[fɪ:; fɪ][ɪz][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋdənʒ] ; [fɪ:; fɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌŋkənʒ] , [tu:] .  
**She is the last of the Langdon's ; she shall be the last of the Duncan's , too .**  
她 是 这 最后的 的 这 兰登的 ; 她 将 是 这 最后的 的 这 邓肯的 , 也 .  
她是兰登家族的最后一位成员; 她也将是邓肯家族的最后一位成员。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ki:p] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɔːntrækt] , [ɪf] [aɪ] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**She will keep to the letter of her contract , if I force her to it .**  
她 将要 保持 到 这 信 的 她 合同 , 如果 我 力量 她 到 它 .  
如果我强迫她, 她就会遵守合同条款。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .  
**I know that .**  
我 知道 那 .  
我知道。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "  
**And I will force her to it . "**  
和 我 将要 力量 她 到 它 . "  
我会强迫她这么做。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] !  
**" But the man !**  
" 但 这 男人 !  
但是这个人！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
**What will you do with him ?**  
什么 将要 你 做 和 他 ?  
你打算怎么处置他？

" [ˈdʌŋkən] [ stɛəd ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**" Duncan stared a moment .**  
" 邓肯 凝视 一个 片刻 .  
邓肯愣住了。

[ðen] , [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :  
**Then , he smiled , as he replied :**  
然后 , 他 微笑 , 作为 他 回复 :  
然后, 他笑着回答道：

" [ˈæftər] [pəˈtriːə] [ˈlændən] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [pəˈtriːə] [ˈdʌŋkən] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .  
**" After Patricia Langdon has become Patricia Duncan , I will kill him .**  
" 后 帕特里夏 兰登 有 变得 帕特里夏 邓肯 , 我 将要 杀 他 .  
“等帕特里夏·兰登变成帕特里夏·邓肯之后, 我会杀了他。”

[gʊd] - [deɪ] , [ˈmelvɪn] .  
**Good - day , Melvin .**  
好的 - 天 , 梅尔文 .  
你好, 梅尔文。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]  
**" CHAPTER XXI**  
" 章 二十一  
第二十一章

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ]  
**THE REASON WHY**  
这 原因 为什么  
原因何在

[ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [ˈtrævlɪd] [ˈwestwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [treɪn] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [kɑːr]  
**Roderick Duncan traveled westward in a special train made up of his own private car**  
罗德里克 邓肯 旅行 向西 在 一个 特别的 火车 制成 向上 的 他的 自己的 私人的 车  
,  
.  
,  
罗德里克·邓肯乘坐一列由他自己的私人车厢组成的特殊列车向西旅行。

[ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˈpʊlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdaɪnəɹ] .

a regular Pullman , and a diner .  
一个 常规的 普尔曼 , 和 一个 餐馆 .

一辆普通的普尔曼卧铺车厢, 以及一家餐馆。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][fɔːr; fəɹ] [ˈkʌmpəni] , [ˈdʌŋkən] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ʌv; əv][ðə; ði]

With his valet for company , Duncan constituted the personnel of the

[fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] ;

first of these ;  
第一的 的 这些 ;

邓肯和他的贴身男仆一起, 构成了第一支队伍的人员;

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdɑːktəɹ] - , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː]

the second was occupied by the Reverend Doctor Moreley , his wife and two

[ˈdɒtɜːz] .

daughters .  
女儿们 .

第二间住着莫雷牧师、他的妻子和两个女儿。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [əˈweɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪp] ;

The reverend gentleman was aware of a part of the purpose of that trip ;

这 牧师 绅士 曾是 意识到的 的 一个 部分 的 这 目的 的 那 旅行 ;

这位牧师先生知道此行的部分目的;

[ðə; ði] [ˈmembəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜːr; wəɹ] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ˈtɔʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

the members of his family were yet to be told of it .  
这 成员 的 他的 家庭 是 然而 到 是 讲述 的 它 .

他的家人当时还不知道这件事。

[ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] , [ˈmʌni] , [hæd; həd] [priˈperd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ædˈvæns] [fɔːr; fəɹ]

A lavish use of the magician , Money , had prepared everything in advance for

一个 奢华的 使用 的 这 魔术师 , 钱 , 有 准备 一切 在 进步 为了

[ˈdʌŋkən] ,  
Duncan ,  
邓肯 ,

金钱这位魔法师的慷慨施展, 早已为邓肯做好了一切准备。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

and he had now only to carry out the arrangements he had made .

和 他 有 现在 仅有的 到 携带 出去 这 安排 他 有 制成 .

现在他只需要执行他已经做出的安排即可。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][stɑːrt] ,

There was a slight delay in making the start ,

那里 曾是 一个 轻微 延迟 在 制作 这 开始 ,

发车稍有延迟。

[bʌt; bət][ˈæftəɹ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [muːvd] [æz; əz] [ˈsmuːðli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .

but after that all things moved as smoothly as possible .  
但 后 那 全部 事物 已搬 作为 顺利 作为 可能的 .

但此后一切都进行得非常顺利。

[ˈʌltɪmətli] ,

Ultimately ,

最终 ,

最终,

[ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [wʌz; wəz] ['saɪdtrækt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv]  
**the special train was sidetracked at a point that was within a few miles of**  
这 特别的 火车 曾是 跑题了 在 一个 观点 那 曾是 之内 一个 很少 英里 的  
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt'biːdɪŋz] [ʌv; əv] [θri:] - [stɑ:r] [ræntʃ] .  
**the house and outbuildings of Three - Star ranch .**  
这 房子 和 附属建筑 的 三 - 星星 牧场 .  
这列专列在距离三星牧场房屋和附属建筑几英里远的地方被临时改道。

[ðə; ði] [stɜ:t] [ʌv; əv][mə:n'tæənə] [held] [noʊ]['faɪnər] [ræntʃ] [ænd; ənd][reɪndʒ] , [noʊ] ['betər] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌp] -  
**The state of Montana held no finer ranch and range , no better or more up -**  
这 状态 的 蒙大拿 握住 不 更精细 牧场 和 范围 , 不 更好的 或者 更多的 向上 -  
[tu:; tə] - [deɪt] ['biːdɪŋz] ,  
**to - date buildings ,**  
到 - 日期 建筑物 ,  
蒙大拿州没有比这更好的牧场和草场，也没有比这更好或更现代化的建筑。

[noʊ] ['betər] [aʊtfit] [ɪn] [ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [ðæn; ðən] [θri:] - [stɑ:r] .  
**no better outfit in all respects , than Three - Star .**  
不 更好的 全套服装 在 全部 尊重 , 比 三 - 星星 .  
各方面来说，没有比三星更好的服装了。

[ðə; ði] [haʊs] , [set] [wel] [ʌp] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [feɪst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [saʊθ] ,  
**The house , set well up along the side of a hill , faced toward the south ,**  
这 房子 , 放 出色地向上 沿着 这 边 的 一个 爬坡道 , 面对 朝向 这 南 ,  
房子依山而建，地势较高，朝南而建。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:rmər] ['oʊnərz] ,  
**and commanded a view which had been the pride of its former owners ,**  
和 命令 一个 看法 哪个 有 到过 这 自豪 的 它是 以前的 所有者 ,  
它坐拥的景色曾是其前任主人的骄傲。

[bɪ'fɔ:r] ['rɪtʃəd] ['mɔ:rtən] [bɔ:t] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][reɪndʒ,lænd][ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti][ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [aɪ 'ti:]  
**before Richard Morton bought up all the rangeland in that locality and converted it**  
前 理查德 莫顿 买 向上全部 这 牧场 在 那 地点 和 转换 它  
[ɪntu:][wʌn][hju:dʒ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**into one huge estate of his own .**  
进入 一 巨大的 财产 的 他的 自己的 .  
在理查德·莫顿买下该地区的所有牧场并将其改造成他自己的巨大庄园之前。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [və'rændə] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,  
**A broad veranda extended from end to end , at the front ,**  
一个 广阔 阳台 扩展 从 结尾 到 结尾 , 在 这 正面 ,  
前面有一条宽阔的走廊，从一端延伸到另一端。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [maɪlz] [ə'pɑ:n] [maɪlz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['pæstʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,  
**and from that vantage point miles upon miles of rich pasture could be seen ,**  
和 从 那 优势 观点 英里 之上 英里 的 富有的 牧场 可以 是 已见 ,  
从那个有利位置可以看到绵延数英里的肥沃牧场。

['dɑ:trɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪzɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['kæt(ə)l] .  
**dotted with grazing thousands of cattle .**  
虚线 和 放牧 数千 的 牛 .  
成千上万头牛在草地上悠闲地吃草。

[tri:z] , [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] , [baɪ][ðə; ði] [kri:'eɪtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] ,  
**Trees , set out with a view to the future , by the creators of the ranch ,**  
树木 , 放 出去 和 一个 看法 到 这 未来 , 经过 这 创造者 的 这 牧场 ,  
牧场创建者们着眼未来，精心栽种了这些树木。

[im'pɑ:tɪd] [æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈhoʊmli] [ˈkʌmfərt] , [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt]  
**imparted an aspect of homely comfort , of seclusion , peace and contentment**  
传授 一个 方面 的 家常的 舒适 , 的 隔离 , 和平 和 满意  
[tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
**to it all .**  
到 它 全部 .

赋予了这一切一种家的舒适、宁静、祥和与满足感。

[dʒʌst][æ; ət] [ˈsʌndaʊn] [wen] [pə'trɪə] [ˈlændən] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][waɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept]  
**Just at sundown when Patricia Langdon came through the wide door and stepped**  
只是 在 日落 什么时候 帕特里夏 兰登 来了 通过 这 宽的 门 和 步  
[aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]  
**out upon the veranda toward the broad flight of steps which led down to the**  
出去 之上 这 阳台 朝向 这 广阔 航班 的 步骤 哪个 引领 向下 到 这  
[ˈflaʊəd] [ɪn'kloʊzər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**flowered inclosure in front of the house ,**  
开花的 附件 在 正面 的 这 房子 ,

夕阳西下时, 帕特里夏·兰登穿过宽阔的大门, 走到阳台上, 走向通往屋前花坛的宽阔台阶。

[ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜ:r; hə; r] [raɪt] [hænd] [flu:] [tɔ:rd] [hɜ:r; hə; r] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə; r] [feɪs] ,  
**she stopped suddenly , her right hand flew toward her throat , and her face ,**  
她 停止 突然 , 她 正确的 手 飞翔 朝向 她 喉 , 和 她 脸 ,  
[ˈsʌdn̩] [ˈhænd] [ˈflaʊ] [ˈθroʊt] [ˈfeɪs] ,  
她突然停了下来, 右手猛地捂住喉咙, 脸色也变得难看起来。

[flʌʃt] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [went] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] .  
**flushed and angry until that instant , went as pale as death itself .**  
酡 和 生气的 直到 那 立即的 , 去 作为 苍白 作为 死亡 本身 .

直到那一刻, 他才从怒火中烧、面色潮红, 瞬间变得像死人一样苍白。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hə; r] [breθ] , [swei] [ə; eɪ][ˈsekənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,  
**She gasped and caught her breath , swayed a second where she stood ,**  
她 倒吸一口气 和 捕捉 她 气息 , 摇摆 一个 第二 在哪里 她 站立 ,  
[ˈgæsp] [kɔ:t] [breθ] [ˈseɪ] [ˈstʊd] ,  
她倒吸一口凉气, 喘了口气, 身体在原地晃动了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [hɜ:r'self] [ˈʌpraɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd][tɔ:l] [ænd; ənd]  
**and then drew herself upright again ; and she stood straight and tall and**  
和 然后 画 她自己 直立 再次 ; 和 她 站立 直的 和 高的 和  
[breɪv] ,  
**brave ,**  
勇敢的 ,

然后她又挺直了身子; 她笔直地站着, 高高地, 勇敢无畏。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrɒdərɪk] [ˈdʌŋkən] [hu:] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [step] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt]  
**face to face with Roderick Duncan who appeared at the top step at the instant**  
脸 到 脸 和 罗德里克 邓肯 WHO 出现 在 这 顶部 步 在 这 立即的  
[wen] [pə'trɪə] [əd'vænst] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .  
**when Patricia advanced toward it .**  
什么时候 帕特里夏 先进的 朝向 它 .

当帕特里夏走向台阶顶端时, 罗德里克·邓肯突然出现在台阶顶端, 两人面对面。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ˈni:ðər] [wʌn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:r] [meɪd] [ə'nʌðər] [ˈdʒestʃər] , [seɪv] [ðæt] ,  
**For a space , neither one uttered a word , or made another gesture , save that ,**  
为了 一个 空间 , 两者都不 一 说出 一个 单词 , 或者 制成 其他 手势 , 节省 那 ,  
[ˈfɔ:; fə:] [ˈni:; ðə:] [wʌn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [wɜ:; rd] [ɔ:; r] [meɪd] [ə; nʌ; ðə:] [ˈdʒestʃə:] [seɪv] [ðæt] ,  
两人沉默了一会儿, 没有说话, 也没有做任何其他动作, 除了.....

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstənt] , [ˈrɒdərɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ˈsaɪlənt][sælju'teɪ](ə)n] ,  
**in the first instant , Roderick raised his hat in silent salutation ,**  
在 这 第一的 立即的 , 罗德里克 提高 他的 帽子 在 沉默的 问候 ,  
[ˈɪn] [ðə; ði] [fɜ:; rst] [ˈɪnstənt] [ˈrɒdərɪk] [reɪ; zd] [hɪ; z] [ɪ; z] [hæt] [ɪn] [ˈsaɪ; lənt] [sæl; ju'teɪ] (ə) n] ,  
罗德里克第一时间举起帽子, 以示默默的敬意。

[ænd; ənd] [naʊ] [stəd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and now stood with it held in his hand .

和 现在 站立 和 它 握住 在 他的 手 .

现在他手里拿着它站在那里。

[pə'trɪjəz] [fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə][kæst][ə; eɪ][hæf] - [fɜ:rtɪv] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [æprɪ'hensɪv] [glæns]  
**Patricia's first act was to cast a half - furtive and wholly apprehensive glance**

帕特里夏的 第一的 行为 曾是 到 投掷 一个 一半 - 鬼鬼祟祟 和 完全 忧虑 瞥一眼

[ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldər] ,

over her shoulder ,

超过 她 肩膀 ,

帕特里夏做的第一件事就是半偷偷摸摸地、充满担忧地回头看了一眼。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [θru:] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .

**toward the doorway through which she had just passed .**

朝向 这 门口 通过 哪个 她 有 只是 通过了 .

朝着她刚才经过的门口走去。

[ðen] , [ʃi:; ʃɪ] [spræn] ['fɔ:rwərd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔ:n] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tɔ:rd]  
**Then , she sprang forward like a young fawn and darted down the steps toward**

然后 , 她 弹簧 向前 喜欢 一个 年轻的 讨好 和 飞镖 向下 这 步骤 朝向

[ðə; ði] ['pæθweɪ] .

**the pathway .**

这 路径 .

然后，她像一只小鹿一样向前跃去，飞快地跑下台阶，朝小路跑去。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

**" Come with me , " she threw back at him .**

" 来 和 我 , " 她 扔 后退 在 他 .

“跟我来，”她回敬道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['ɪntərvju:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [held] [hɪr] .

**" There must be an interview , but it cannot be held here .**

" 那里 必须 是 一个 面试 , 但 它 不能 是 握住 这里 .

“必须进行一次面谈，但不能在这里进行。”

[fɑ:ləʊ] [em 'i:] .

**Follow me .**

跟随 我 .

跟我来。

" [dʌŋkən] [əu'beɪd] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [heɪst] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæθweɪ]  
**" Duncan obeyed her , but without haste ; and she led him into a pathway**

" 邓肯 服从 她 , 但 没有 匆忙 ; 和 她 引领 他 进入 一个 路径

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

**among the trees ,**

之中 这 树木 ,

邓肯听从了她的吩咐，但并不急躁；她领着他来到树林间的一条小路上，

[su:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [pə'vɪliən]  
**soon emerging upon an open space in the center of which a rustic pavilion**

很快 新兴 之上 一个 打开 空间 在 这 中心 的 哪个 一个 乡村 亭

[hæd; həd] [bɪn] [i'rektɪd] .

**had been erected .**

有 到过 竖立 .

很快，眼前出现了一片空地，空地中央建起了一座简朴的凉亭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌoʊvər'grəʊn][baɪ][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [vaɪnz] ;

**It was overgrown by a riot of climbing vines ;**

它 曾是 长得太茂盛了 经过 一个 暴动 的 攀登 藤蔓 ;

它被茂盛的攀援藤蔓完全覆盖；

[æn; ən] [ɪnˈkloʊzər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈti:] ,  
an inclosure with windows at every side of it ,  
一个附件和视窗在每一个边的它 ,  
一个四面都有窗户的封闭空间 ,

[ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ru:f] ,  
occupied the center of the space beneath the roof ,  
占领这中心的这空间下面这屋顶 ,  
占据了屋顶下空间的中心位置 ,

[ænd; ənd][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈɑ:kjəpənsɪ] .  
and inside the inclosure were all the evidences of feminine occupancy .  
和里面这附件是全部这证据的女性占用 .  
围栏内处处可见女性居住的痕迹。

[ˈwɪkər] [tʃerz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv] [ˈwɪloʊ] , [rʌgz] , [ˈhæsək] , [ˈkuʃənz] , [ˈpɪləʊz] [wɪð; wɪθ]  
Wicker chairs and chairs of willow , rugs , hassocks , cushions , pillows with  
柳条椅子 和 椅子的 柳 , 地毯 , 垫脚凳 , 靠垫 , 枕头 和  
[ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈkʌvəz] , [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [pleɪs] .  
embroidered covers , littered the place .  
绣花封面 , 垃圾这地方 .  
藤椅、柳条椅、地毯、矮凳、靠垫、绣花枕套的枕头散落在各处。

[wʌn] [kʊd; kəd] [dɪˈsɜ:rn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈtri:t] [ænd; ənd] [rest]  
One could discern at a glance that it was a place of retreat and rest  
— 可以 辨别 在 一个 瞥一眼 那 它 曾是 一个 地方 的 撤退 和 休息  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] .  
for a woman of taste .  
为了 一个 女士 的 品尝 .  
一眼就能看出，这里是品味高雅的女性休憩放松的场所。

[ɪn] [rɪˈæləti] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [pəˈtrɪə] [ˈlændənz] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] — [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃɪ][soʊ]  
In reality , it was Patricia Langdon's place of refuge — at least , she so  
在 现实 , 它 曾是 帕特里夏 兰登的 地方 的 避难所 — 在 至少 , 她 所以  
[rɪˈgɑ:rdɪd] [aɪˈti:] .  
regarded it :  
认为 它 :  
实际上，那是帕特里夏·兰登的避难所——至少，她是这么认为的。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tu:; tə][aɪˈti:] ;  
She did not speak again until she had mounted the steps which led up to it ;  
她 做过 不是 说话 再次 直到 她 有 安装 这 步骤 哪个 引领 向上 到 它 ;  
直到她登上通往那里的台阶后，她才再次开口说话；

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] .  
nor did the man who followed her .  
也不 做过 这 男人 WHO 随后 她 :  
跟在她身后的那个男人也没有。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt]  
But then , when they were beneath the roof of the pavilion , she turned about  
但 然后 , 什么时候 他们 是 下面 这 屋顶 的 这 亭 , 她 转向 关于  
[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .  
and faced him .  
和 面对 他 :  
但当他们走到亭子屋檐下时，她转过身面对着他。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?  
" Now , " she said , " why are you here ?  
" 现在 , " 她 说 , " 为什么 是 你 这里 ?  
“那么,”她说,“你为什么在这里? ”



[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɜrd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][em 'iː] ?  
**Why have you dared to come to this place , in search of me ?**  
为什么 有 你 敢于 到 来 到 这 地方 , 在 搜索 的 我 ?  
你为何胆敢来到这里寻找我？

" [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [wɪ'ðəʊt] ['emfəsɪs] ,  
**" She spoke without emphasis ,**  
" 她 辐 没有 强调 ,  
她说话时语气平静，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz][ðə; ði] [mɔːr] [weɪt] [ænd; ənd]  
**but the very absence of all emotion gave her words the more weight and**  
但 这 非常 缺席 的 全部 情感 给予 她 字 这 更多的 重量 和  
[ˈpaʊər] .  
**power** :  
力量 .

正是因为她没有流露出任何情感，才使她的话语更有分量和力量。

[ˈdʌŋkən] [stʊd] [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] , ['kɑːmli] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**Duncan stood tall and straight before her , calmly facing her** :  
邓肯 站立 高的 和 直的 前 她 , 平静地 面向 她 :  
邓肯笔直地站在她面前，神态平静。

[ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃʊd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [kən'troʊl][ˈoʊvər][hɜːr'self] ,  
**If her face showed no emotion , now that she had regained control over herself ,**  
如果 她 脸 显示 不 情感 , 现在 那 她 有 恢复 控制 超过 她自己 ,  
[ˈniːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] .  
**neither did his** :  
两者都不 做过 他的 :

如果说她脸上没有一丝表情，那么现在她重新控制住自己之后，他的脸上也同样没有了表情。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɛstʃən] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['foʊldɪd][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**Before he replied to her question , he took a folded paper from the**  
前 他 回复 到 她 问题 , 他 采取 一个 折叠 纸 从 这  
[brɛst] - [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,  
**breast - pocket of his coat ,**  
胸部 - 口袋 的 他的 外套 ,

在回答她的问题之前，他从外套胸前的口袋里掏出一张折叠的纸。

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**and held it in his hand** :  
和 握住 它 在 他的 手 :

他把它拿在手里。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɔːkjumənt] [hɪr] , [wɪtʃ] [berz] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**" I have a document here , which bears your signature , and mine , " he said ,**  
" 我 有 一个 文档 这里 , 哪个 熊 你的 签名 , 和 矿 , " 他 说 ,  
[ðen] .  
**then** :  
然后 :

“我这里有一份文件，上面有你的签名，也有我的签名，”他接着说。

" [aɪ 'tiː] [rɪ'saɪts] [ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .  
**" It recites the terms of a certain contract which you have agreed to fulfill** :  
" 它 背诵 这 条款 的 一个 肯定 合同 哪个 你 有 同意 到 实现 :  
它列明了您已同意履行的某项合同的条款。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæəri] [aʊt][ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'griːmənt] .  
**I am here to insist that you carry out the terms of this agreement** :  
我 是 这里 到 坚持 那 你 携带 出去 这 条款 的 这 协议 :  
我来这里是为了坚持要求你履行本协议的条款。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][taɪm][naʊ] , [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n][ɑːn][jɜː; jər][pɑːrt] .

**It is time now , for action on your part .**  
它是时间现在 , 为了 行动 在 你的 部分 .

现在是你采取行动的时候了。

" [pəˈtrɪʃə][gɑːspt] .

**" Patricia gasped .**

" 帕特里夏 倒吸一口气 .

帕特里夏倒吸了一口气。

[ʃiː; ji][tʊk][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][step][ˈbækwərd] , [ænd; ɐnd][ˈrestɪd][wʌn][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

**She took a single step backward , and rested one hand upon the top of a**

她 采取 一个 单身的 步 落后 , 和 休息 一 手 之上 这 顶部 的 一个

[ˈwɪləʊ][ˈɑːrmtʃer] .

**willow armchair .**

柳 扶手椅 .

她后退一步，将一只手放在柳条扶手椅的椅背上。

[hɜːr; hər][kəmˈpəʊʒər][siːmd][əˈbaʊt][tuː; tə][fərˈseɪk][hɜːr; hər][ˈʌtərli] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][greɪt][ˈefərt]

**Her composure seemed about to forsake her utterly , but by a great effort**

她 镇定 似乎 关于 到 背叛 她 完全地 , 但 经过 一个 伟大的 努力

[ʃiː; ji][kənˈtrəʊld][hɜːrˈself] ,

**she controlled herself ,**

她 受控 她自己 ,

她似乎快要彻底崩溃了，但她竭尽全力控制住了自己。

[ˈlɪftɪŋ][hɜːr; hər][friː][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][θrəʊt][æz; əz][ɪf][ˈsʌmθɪŋ][wɜːr; wər][ˈtʃʊkɪŋ][hɜːr; hər] .

**lifting her free hand to her throat as if something were choking her .**

举重 她 自由的 手 到 她 喉 作为 如果 某物 是 窒息 她 .

她抬起空着的那只手捂住喉咙，好像有什么东西让她喘不过气来。

" [aɪˈtiː]—[ɪz]—[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]—[naʊ] , " [ʃiː; ji][ˈmʌtəd] , [æt; ət][læst] ; [ænd; ɐnd][ʃiː; ji][swei][wer]

**" It — is — impossible — now , " she muttered , at last ; and she swayed where**

" 它 — 是 — 不可能的 — 现在 , " 她 低声说道 , 在 最后的 ; 和 她 摇摆 在哪里

[ʃiː; ji][stʊd] , [æz; əz][ɪf][ʃiː; ji][maɪt][fɔːl] .

**she stood , as if she might fall .**

她 站立 , 作为 如果 她 可能 落下 .

“现在——不可能了，”她最后喃喃自语道；她摇摇晃晃地站在那里，仿佛随时都会摔倒。

" [biː; bi][ˈsiːtɪd] , [pəˈtrɪʃə] , " [hiː; hi][sed] , [ˈjuːzɪŋ][hɜːr; hər][neɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ; [ænd; ɐnd] ,

**" Be seated , Patricia , " he said , using her name for the first time ; and ,**

" 是 坐着 , 帕特里夏 , " 他 说 , 使用 她 姓名 为了 这 第一的 时间 ; 和 ,

“请坐，帕特里夏，”他第一次直呼她的名字说道；

[wen][ʃiː; ji][hæd; həd][kəmˈplaɪd] , [hiː; hi][pæst][əˈraʊnd][ðə; ði][tʃer][ʌnˈtɪl][hiː; hi][stʊd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]

**when she had complied , he passed around the chair until he stood behind her**

什么时候 她 有 遵命 , 他 通过了 大约 这 椅子 直到 他 站立 在后面 她

：

：

：

当她照做后，他绕过椅子，走到她身后。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdelɪkət][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]—[ə; eɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfiːlɪŋz]

**It was a delicate act on his part — a consideration for her feelings**

它 曾是 一个 精美的 行为 在 他的 部分 — 一个 考虑 为了 她 情怀

[wɪtʃ][maɪt][nɑːt][hæv; həv][bɪn][ɪkˈspektɪd] ,

**which might not have been expected ,**

哪个 可能 不是 有 到过 预期的 ,

这是他很体贴的举动——一种出乎意料的顾虑，他考虑到了她的感受。

[ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
under all the circumstances .  
在下面 全部 这 情况 :

在所有情况下。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈʌndərˈstʊd] [haʊ] [ˈterəb(ə)l] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
He thought he understood how terrible this interview must be to her ,  
他 想法 他 理解 如何 糟糕的 这 面试 必须 是 到 她 ,  
他觉得自己明白这次面试对她来说有多么糟糕。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdʊəd] .  
and he did not wish to compel her to face him , while it endured .  
和 他 做过 不是 希望 到 迫使 她 到 脸 他 , 尽管 它 忍受 .  
在这段关系持续期间, 他不想强迫她面对他。

[pəˈtrɪə] [ˈfɪvəd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] ; [ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn] .  
Patricia shivered when he passed her ; otherwise she gave no sign .  
帕特里夏 瑟瑟发抖 什么时候 他 通过了 她 ; 否则 她 给予 不 符号 :  
当他经过帕特里夏身边时, 帕特里夏浑身一颤; 除此之外, 她没有任何其他反应。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪˈðəʊt] [pərˈseptəb(ə)l] [pɔːz] .  
" It is not impossible , " he went on , without perceptible pause .  
" 它 是 不是 不可能的 , " 他 去 在 , 没有 可感知的 暂停 :  
“这并非不可能,”他继续说道, 几乎没有停顿。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ] .  
" It has never been impossible ; it can never be so .  
" 它 有 绝不 到过 不可能的 ; 它 能 绝不 是 所以 :  
“这从来都不是不可能的; 也永远不可能是不可能。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪmˈperətɪv] , [naʊ] .  
On the contrary , it is imperative ; more than ever imperative , now .  
在 这 相反 , 它 是 至关重要的 ; 更多的 比 曾经 至关重要的 , 现在 :  
恰恰相反, 这不仅是必要的, 而且比以往任何时候都更加必要。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪvəd] [əˈgen] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] .  
" She shivered again , and did not reply when he paused .  
" 她 瑟瑟发抖 再次 , 和 做过 不是 回复 什么时候 他 暂停 :  
她又打了个寒颤, 当他停顿下来时, 她没有回答。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :  
He continued :  
他 持续 :

他继续说道:

" [pəˈtrɪə] [ˈlæŋdən] ,  
" Patricia Langdon ,  
" 帕特里夏 兰登 ,

帕特里夏·兰登

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkɑːntrækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]  
you are not one to refuse the terms of a written contract which you have  
你 是 不是 一 到 拒绝 这 条款 的 一个 书面 合同 哪个 你 有  
[saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ,  
signed and sealed with a full knowledge of its meaning ,  
签名 和 密封 和 一个 满的 知识 的 它是 意义 ,  
你不是那种会拒绝履行自己完全了解并签署的书面合同条款的人。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .  
particularly when the other party to it insists upon its fulfillment .  
特别 什么时候 这 其他 派对 到 它 坚持 之上 它是 履行 :  
尤其是当另一方坚持要求履行合同时。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrti][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɑːntrækt] , [ænd; ənd][aɪ][duː][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ɪts] [kəmˈpliːt]  
**I am the other party to this contract , and I do insist upon its complete**  
我 是 这 其他 派对 到 这 合同 , 和 我 做 坚持 之上 它是 完全的  
[fʊlˈfɪlmənt] .  
**fulfillment** .  
履行 .

我是这份合同的另一方，我坚持要求合同得到全面履行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ləst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] — "  
**You are the last woman in the world to —** "

你是世界上最后一个——

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ləst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] [ˈveri] [ləst] !  
" **I am the last woman in the world — the very last !**  
" 我 是 这 最后的 女士 在 这 世界 到 — "

“我是世界上最后一个女人——绝对最后一个！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈviːəməntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]  
" **she interrupted him , vehemently , but she did not turn her head toward him**  
" 她 中断 他 , 强烈地 , 但 她 做过 不是 转动 她 头 朝向 他  
.  
:  
."

她激烈地打断了他，但她没有转头看向他。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] :  
**He continued as if he had not heard her :**  
他 持续 作为 如果 他 有 不是 听到 她 :

他装作没听见她的话，继续说道：

" — [tuː; tə] [rɪˈpjuːdiət] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [tɜːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [əˈgriːmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnoʊɪŋli] [meɪd]  
" **— to repudiate the distinct terms of an agreement you have knowingly made**  
" — 到 否认 这 清楚的 条款 的 一个 协议 你 有 明知 制成  
.  
"   
:  
"   
."

“——否认你明知已达成的协议的明确条款。”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [rɪˈpjuːdiːɪtɪd][ðəm; ðəm] . "  
" **I have already repudiated them .** "  
" 我 有 已经 被否认 他们 : "

“我已经与他们断绝关系了。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .  
" **No , you have not .**  
" 不 , 你 有 不是 : "

不，你没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] . "  
**And you shall not .** "  
和 你 将 不是 : "

你们不可这样做。

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ? "  
" **Shall not ?** "  
" 将 不是 ? "

“不应该吗？ ”

" [noʊ] . "  
" **No .** "  
" 不 : "

“不。”

" [du:] — [du:][ju:, jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:, jʊ] [wʊd] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:, tə][ə, eɪ] [kəm'plaiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
" **Do — do you mean that you would force me to a compliance with the**  
" 做 — 做 你 意思是 那 你 会 力量 我 到 一个 遵守 和 这  
[kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'gri:mənt] [ju:, jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd] ? "  
**conditions of that agreement you hold in your hand ? "**  
状况 的 那 协议 你 抓住 在 你的 手 ? "  
“你的意思是，你要强迫我遵守你手里那份协议的条款吗？”

" [jes] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪz] ['nesəseri] . "  
" **Yes — if such a course is necessary . "**  
" 是的 — 如果 这样的 一个 课程 是 必要的 . "  
“是的——如果有必要的话。”

" [bʌt; bət][ju:, jʊ] ['kænɔ:t] !  
" **But you cannot !**  
" 但 你 不能 !  
“但是你不能！”

[ju:, jʊ] ['kænɔ:t] ! "  
**You cannot ! "**  
你 不能 ! "  
“你不能！”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [pə'trɪjə] . "  
" **Yes , I can ; and I will , Patricia . "**  
" 是的 , 我 能 ; 和 我 将要 , 帕特里夏 . "  
“是的，我可以，而且我会的，帕特里夏。”

" [dəunt] [spi:k] [maɪ] [neɪm] !  
" **Don't speak my name !**  
" 不 说话 我的 姓名 !  
“不要提我的名字！”

" [fi:, ji] [kraɪd] [aʊt] , ['hɑ:tlɪ] .  
" **she cried out , hotly .**  
" 她 哭 出去 , 热 .  
“她激动地喊道。”

" [dəunt] ['ʌtər] [aɪ 'ti:] [ə'gen] !  
" **Don't utter it again !**  
" 不 说出 它 再次 !  
“别再说一遍！”

[dəunt][ju:, jʊ] [der] [tu:, tə][du:][soʊ] !  
**Don't you dare to do so !**  
不 你 敢 到 做 所以 !  
“你胆敢这样做试试！”

[dəunt][ju:, jʊ] [der] ! "  
**Don't you dare ! "**  
不 你 敢 ! "  
“你敢！”

" ['veri] [wel] . "  
" **Very well . "**  
" 非常 出色地 . "  
“很好。”

" [haʊ] [wɪl] [ju:, jʊ] [fɔ:rs] [em 'i:] ?  
" **How will you force me ?**  
" 如何 将要 你 力量 我 ?  
“你打算如何逼我？”

[juː; jʊ] ['kænə:t] [duː][aɪ 'ti:] . "  
You cannot do it . "

你 不能 做 它 . "

你做不到。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['penəlti] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɔ:l] ['li:gəli] [drɔ:n] ['kɑ:ntrækts] , " [hiː; hi][laɪd; li:d] , ['glibli]  
" There is a penalty attached to all legally drawn contracts , " he lied , glibly  
" 那里 是 一个 惩罚 随附的 到 全部 合法地 绘制 合同 , " 他 撒谎了 , 轻率地  
[ɪ'nʌf] ;  
enough ;  
足够的 ;

“所有合法订立的合同都附带惩罚条款,”他撒谎道, 语气十分狡猾;

[ænd; ənd] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sed] ,  
and , realizing that she was startled by what he had already said ,  
和 , 意识到 那 她 曾是 惊慌 经过 什么 他 有 已经 说 ,  
她意识到自己被他刚才说的话吓了一跳,

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][eɪ di: 'di:] [mɔ:r] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .  
he did not hesitate to add more to it .  
他 做过 不是 犹豫 到 添加 更多的 到 它 .

他毫不犹豫地又补充了一些内容。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [jɔr; jər] [ɑ:blɪ'geɪʃn] .  
" I have come here prepared to insist that you fulfill your obligation .  
" 我 有 来 这里 准备 到 坚持 那 你 实现 你的 义务 .

“我来这里就是要坚持要求你履行你的义务。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][wʌn][tuː; tə] [rɪ'lent] , [wʌns][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [kɔ:rs] .  
You know that I am not one to relent , once I have set my course .  
你 知道 那 我 是 不是 一 到 屈服 , 一次 我 有 放 我的 课程 .

你知道, 一旦我确定了方向, 我就不会轻易改变。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:nti] [ænd; ənd] [steɪt] ,  
There are officers of the law in this county and state ,  
那里 是 警官 的 这 法律 在 这 县 和 状态 ,

这个县和这个州都有执法人员。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nti] [ænd; ənd] [steɪt] [wer] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt] .  
as well as within the county and state where you made the contract .  
作为 出色地 作为 之内 这 县 和 状态 在哪里 你 制成 这 合同 .

以及在您签订合同的县和州内。

" [hiː; hi] [stɔ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] ['vɪzəbli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,  
" He stopped a moment when she shrank visibly in her chair ,  
" 他 停止 一个 片刻 什么时候 她 缩小 明显地 在 她 椅子 ,

“他停顿了一下, 因为她明显地缩回了椅子上。”

[fɔ:r; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['kru:əl] [θɪŋ] .  
for he was about to say a really cruel thing .  
为了 他 曾是 关于 到 说 一个 真的 残忍的 事物 .

因为他正要说出一句非常残忍的话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑ:t] [di:md] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] ['nesəsəri] ,  
He would not have said it , had he not deemed it entirely necessary ,  
他 会 不是 有 说 它 , 有 他 不是 被认为 它 完全 必要的 ,

如果不是觉得完全必要, 他是不会说的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tuː; tə][koʊ'dʒ:rs][hɜ:r; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑ:n] , [rɪ'lentləsli] :  
in order to coerce her to his will ; but he went on , relentlessly :  
在 命令 到 胁迫 她 到 他的 将要 ; 但 他 去 在 , 毫不留情 :

为了胁迫她服从他的意志; 但他却毫不留情地继续下去:

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][naːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][send] ['ɑːfəsərz] [hɪr] ,  
" **If you make it needful to do so , I shall not hesitate to send officers here ,**  
" 如果 你 制作 它 需要 到 做 所以 , 我 将 不是 犹豫 到 发送 警官 这里 ,  
" 如果你们认为有必要, 我将毫不犹豫地派遣官员前来。"

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] ,  
**to take you before a court ,**  
到 拿 你 前 一个 法庭 ,  
把你告上法庭,

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [naːt] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːntrækt] .  
**there to relate why you will not carry out the conditions of your contract .**  
那里 到 涉及 为什么 你 将要 不是 携带 出去 这 状况 的 你的 合同 .  
目的是说明你为什么合同履行合同条款。

" [ˈdʌŋkən] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [pə'trɪʃə] [wʊd] [flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æt; ət] [ðɪs] ;  
" **Duncan expected that Patricia would fly into a rage , at this ;**  
" 邓肯 预期的 那 帕特里夏 会 飞 进入 一个 愤怒 , 在 这 ;  
邓肯预料到帕特里夏会勃然大怒;

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [liːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .  
**he thought she would leap to her feet , confront him , and defy him .**  
他 想法 她 会 飞跃 到 她 脚 , 面对 他 , 和 违抗 他 .  
他以为她会立刻站起来, 与他对峙, 并违抗他的命令。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪreɪd][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ʌv; əv][ə'bjuːs] , [ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðɪːz] ,  
**He looked for a tirade of rage , of abuse , or of despair ; or , failing these ,**  
他 看起来 为了 一个 长篇大论 的 愤怒 , 的 虐待 , 或者 的 绝望 ; 或者 , 失败 这些 ,  
他期待听到一阵愤怒的咆哮、谩骂或绝望的情绪; 或者, 如果这些都没有,

[fɔːr; fər][æən; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'lent] .  
**for an outburst of pleading on her part that he would relent .**  
为了 一个 爆发 的 恳求 在 她 部分 那 他 会 屈服 .  
她苦苦哀求他回心转意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪ'məʊʃənz] .  
**There was no evidence of any of these emotions .**  
那里 曾是 不 证据 的 任何 的 这些 情绪 .  
没有证据表明存在任何这些情绪。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,  
**Indeed , for a moment it seemed as if she had not heard him ,**  
的确 , 为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 她 有 不是 听到 他 ,  
的确, 有一瞬间, 她似乎没听到他的话。

[soʊ] [stiːl] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][sɪt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,  
**so still did she sit in her chair ,**  
所以 仍然 做过 她 坐 在 她 椅子 ,  
她依然坐在椅子上, 一动不动。

[soʊ] [ˈʌtərli] [ʌn'muːvd] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .  
**so utterly unmoved did she appear to be by the statement he had made .**  
所以 完全地 不动 做过 她 出现 到 是 经过 这 陈述 他 有 制成 .  
她似乎对他所说的话毫不在意。

[ɪf] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ænd] [lʊkt]  
**If , at that moment he had stepped around in front of her and looked**  
如果 , 在 那 片刻 他 有 步 大约 在 正面 的 她 和 看起来  
[ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**into her face ,**  
进入 她 脸 ,  
如果那一刻他绕到她面前, 直视她的脸,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'meɪzd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .  
**he would have been amazed by what he saw** .  
他 会 有 到过 惊叹 经过 什么 他 锯 ；

他一定会对眼前所见感到惊奇。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [greɪt] [terz] [ˈwelɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ]  
**He would have seen great tears welling in her eyes , held in check by her long**  
他 会 有 已见 伟大的 眼泪 井 在 她 眼睛 , 握住 在 查看 经过 她 长的  
[ˈlæʃɪz] ;  
**lashes** ;  
睫毛 ；

他本该看到她眼中噙满泪水，却被长长的睫毛强忍着不让泪水流出来；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [nɪr] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [terz] ,  
**he would have seen a near approach to a smile behind those tears** ,  
他 会 有 已见 一个 靠近 方法 到 一个 微笑 在后面 那些 眼泪 ；

他本以为会在那些泪水背后看到一丝即将绽放的笑容。

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] , [hɜːr'self] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**although she was unconscious of that , herself ; he would have noticed that she**  
虽然 她 曾是 无意识 的 那 , 她自己 ； 他 会 有 注意到 那 她  
[kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] ,  
**caught her breath again** ,  
捕捉 她 气息 再次 ,

虽然她自己没有意识到这一点，但他应该会注意到她又喘了口气。

[bʌt; bət][nɔːtɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] ,  
**but not in the same manner** ,  
但 不是 在 这 相同的 方式 ,

但方式不同，

[nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ðæt] [hæd; həd][led] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ˈefərt] , [ˈɜːrliər] [ɪn][ðer; ðər]  
**nor from the same cause that had led to the like effort , earlier in their**  
也不 从 这 相同的 原因 那 有 引领 到 这 喜欢 努力 , 早些时候 在 他们的  
[ˈɪntərvjuː] .  
**interview** .  
面试 ；

也不是出于与他们在采访中早些时候提到的导致类似努力的同一原因。

[wen] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][faːr] - [ə'lweɪ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n]  
**When , at last , she did reply to him , it was in a far - away , uncertain**  
什么时候 , 在 最后的 , 她 做过 回复 到 他 , 它 曾是 在 一个 远的 - 离开 , 不确定  
[vɔɪs] ,  
**voice** ,  
嗓音 ,

最后，她终于回复了他，但声音遥远而不确定。

[soʊ][sɔːft] , [ænd; ænd][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pə'trɪə] [ʌv; əv] ['kwaiət][ænd; ænd] [sɪmpə'θetɪk] [mudz] , [ðæt]  
**so soft , and so like the Patricia of quiet and sympathetic moods , that**  
所以 柔软的 , 和 所以 喜欢 这 帕特里夏 的 安静的 和 交感神经 情绪 , 那  
[ˈrɒdərɪk] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] ,  
**Roderick was startled** ,  
罗德里克 曾是 惊慌 ,

她的语气如此温柔，如此像一个安静而富有同情心的帕特里夏，这让罗德里克吃了一惊。

[ænd; ænd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt][ɪn] [tʃek] ,  
**and he found himself compelled to hold his own spirit in check** ,  
和 他 成立 他自己 被迫 到 抓住 他的 自己的 精神 在 查看 ,

他发现自己不得不克制住自己的冲动。





# 最后的女人(The Last Woman)

## 第12/12页

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðə; ði] ['stʌdɪd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**lest he should forget the studied deportment he had determined upon for the**  
免得 他 应该 忘记 这 研究 仪态 他 有 决定 之上 为了 这  
[ə'keɪʒn] .  
**occasion** .  
场合 .

免得他忘记了自己为这个场合精心挑选的仪态。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ?  
" **Why do you insist upon it ?**  
" 为什么 做 你 坚持 之上 它 ?

你为什么坚持要这样做？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
" **she asked him** .  
" 她 问 他 .

她问他。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] — [ænd; ʌnd] ['kəʊldli] :  
**He replied , without hesitation — and coldly :**  
他 回复 , 没有 犹豫 — 和 冷冷地 :

他毫不犹豫地冷冷回答道：

" [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . "  
" **Because I love you** . "  
" 因为 我 爱 你 . "

因为我爱你。

" [br'kæz, br'kɔ:z] . . . [ju:; jʊ] . . . [lʌv] . . . [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['sləʊli] ,  
" **Because . . . you . . . love . . . me , " she said , slowly ,**  
" 因为 . . . 你 . . . 爱 . . . 我 , " 她 说 , 缓慢地 ,  
“因为.....你.....爱.....我,”她缓缓说道。

[ænd; ʌnd] [səʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [hi:; hi] ['berli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .  
**and so softly that he barely heard the words** .  
和 所以 轻轻 那 他 仅仅 听到 这 字 .

声音非常轻，他几乎没听清。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [ðeɪ] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**They did not form a question ; they comprised a statement , like his own .**  
他们 做过 不是 形式 一个 问题 ; 他们 包括 一个 陈述 , 喜欢 他的 自己的 .  
它们并非提出问题，而是陈述事实，就像他自己所说的话一样。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Yes , " he said** .  
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ðer; ðər] [ɪz] [ə'hʌðər] ['ri:z(ə)n] . "  
" **But " — she hesitated — " there is another reason** . "  
" 但 " — 她 犹豫了一下 — " 那里 是 其他 原因 . "

“但是,”她犹豫了一下，“还有另一个原因。”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi] [niːd] [na:t] [dweɪ] [ə'pɑ:n] [ðæt] . "  
" **We need not dwell upon that** . "  
我们 需要 不是 住 之上 那 . "

我们不必纠结于此。

" [nevərðə'les] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [aɪ'tiː] . "  
" **Nevertheless, I should like to hear it** . "  
" 尽管如此 , 我 应该 喜欢 到 听到 它 . "

“不过，我很想听听。”

" [noʊ] . "  
" **No** . "  
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [na:t] [tel] [em'iː] [wʌt] [aɪ'tiː][ɪz] ? "  
" **You will not tell me what it is ?** "  
" 你 将要 不是 告诉 我 什么 它 是 ? "

你不肯告诉我那是什么吗？

" [aɪ'tiː][ɪz][na:t] ['nesəseri] . "  
" **It is not necessary** . "  
" 它 是 不是 必要的 . "

没有必要。

[aɪ'tiː][ɪz] ['bɛɡɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] . "  
" **It is begging the question** . "  
" 它 是 乞讨 这 问题 . "

这是在回避问题。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em'iː][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] . "  
" **You wish to give me the protection of your name** . "  
" 你 希望 到 给 我 这 保护 的 你的 姓名 . "

“你希望我保护你的名誉。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] . "  
" **I think I understand** . "  
" 我 思考 我 理解 . "

我想我明白了。

" [hæv; həv][aɪ'tiː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "  
" **Have it so, if you wish** . "  
" 有 它 所以 , 如果 你 希望 . "

“如果你愿意，那就这样吧。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [em'iː][jʊr; jər] [waɪf] . "  
" **You wish to make me your wife** . "  
" 你 希望 到 制作 我 你的 妻子 . "

你想娶我为妻。

[aɪ][eɪ'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] , ['rɒdəɪk] . "  
" **I am beginning to comprehend you, Roderick** . "  
" 我 是 开始 到 理解 你 , 罗德里克 . "

我开始理解你了，罗德里克。

" [ðə; ði] [neɪm] [slɪpt] [aʊt] , [ʌn'kɑːŋəsli] , [ɑːn][hɜːr; həɪ][pɑːrt] , [ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trædʒɪkli] "  
" **The name slipped out, unconsciously, on her part, although he was tragically** "  
" 这 姓名 滑倒了 出去 , 不知不觉 , 在 她 部分 , 虽然 他 曾是 悲剧的是 "  
[ə'wer] [ʌv; əv][aɪ'tiː] . "  
" **aware of it** . "  
" 意识到的 的 它 . "

“她无意识地脱口而出这个名字，尽管他悲惨地意识到了这一点。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'membə] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv]  
" **Have you remembered** — **have you thought of — are you quite aware of**  
" 有 你 记得 — 有 你 想法 的 — 是 你 相当 意识到的 的  
[wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ? "  
**what you are doing ?** "  
什么 你 是 正在做 ? "

“你有没有想起——你有没有想过——你清楚自己在做什么吗？”

" [kwaɪt] .  
" **Quite** .  
" 相当 .

“相当。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'membə] ['evriθɪŋ] , [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] . "  
**I have remembered everything , thought of all things** . "  
我 有 记得 一切 , 想法 的 全部 事物 . "

我已记起一切，想到一切。

" [ænd; ænd][jɔr; jər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] — [wʌt] ?  
" **And your reason for all this is — what ?**  
" 和 你的 原因 为了 全部 这 是 — 什么 ?

“而你这么做的理由是什么？”

[tel] [em 'i:] [ə'gen] , [pli:z] . "  
**Tell me again , please** . "  
告诉 我 再次 , 请 . "

请再说一遍。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ][tæsk]['hɑ:rdər] , " [hi:; hi] [sed] , ['kəʊldli] .  
" **You make my task harder , he said , coldly** .  
" 你 制作 我的 任务 更难 , " 他 说 , 冷冷地 .

“你让我的任务更难完成了，”他冷冷地说。

" [maɪ] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .  
" **My reason is that I love you** .  
" 我的 原因 是 那 我 爱 你 .

我的理由是，我爱你。

" [ə'gen] , [pə'trɪə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .  
" **Again , Patricia was silent for a time** .  
" 再次 , 帕特里夏 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

帕特里夏再次沉默了一会儿。

[ðen] :  
**Then** :  
然后 :

然后：

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] [ðɪs] ['ɪvəlɾəs] [kən'dʌkt] ?  
" **How do you propose to carry out this chivalrous conduct ?**  
" 如何 做 你 提出 到 携带 出去 这 骑士精神 执行 ?

“你打算如何履行这种骑士精神？”

[hu:] [wɪl] ['mæəri] [ju: 'es] , [ɪf] [aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə][jɔr; jər][əb'sɜ:rd][prə'pəʊz(ə)] ? "  
**Who will marry us , if I agree to your absurd proposal ?** "  
WHO 将要 结婚 我们 , 如果 我 同意 到 你的 荒诞 提议 ? "

如果我答应你这荒谬的提议，谁来为我们主持婚礼？

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][əb'sɜ:rd] .  
" **It is not absurd** .  
" 它 是 不是 荒诞 .

“这并不荒谬。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

**It is the only logical thing for you to do .**  
它 是 这 仅有的 逻辑 事物 为了 你 到 做 .

这是你唯一合乎逻辑的做法。

[ˈdɑːktər] - [wɪl] [ˈmæri] [juːˈes] .

**Doctor Moreley will marry us .**  
医生 - 将要 结婚 我们 .

莫雷利医生将为我们主持婚礼。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ɪn][maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] .

**He came with me , in my special train .**  
他 来了 和 我 , 在 我的 特别的 火车 .

他和我一起乘坐我的专列前来。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

**" She caught at the arms of the chair , and clung to them .**  
" 她 捕捉 在 这 武器 的 这 椅子 , 和 紧紧抓住 到 他们 .

她抓住椅子的扶手，紧紧地抱住。

" [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] [ænd; ənd] [keɪt] , [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

**" Mrs . Moreley , with Evelyn and Kate , accompany him .**  
" 太太 . - , 和 伊芙琳 和 凯特 , 陪伴 他 .

“莫雷夫人带着伊芙琳和凯特陪同他。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɔːrt] [raɪd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][kɑːrɪz][ɑːr; ər] [ˈsaɪdtrækt] , [ˈweɪtɪŋ] .

**It is a short ride to where the cars are sidetracked , waiting .**  
它 是 一个 短的 骑 到 在哪里 这 汽车 是 跑题了 , 等待 .

很快就能到达车辆停放在路边等待的地方。

[juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [ɔːr][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][emˈiː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ɪf]

**You can ride there in the morning — or go there with me this evening , if**  
你 能 骑 那里 在 这 早晨 — 或者 去 那里 和 我 这 晚上 , 如果

[juː; jʊ] [wɪl] . "

**you will . "**

你 将要 . "

你可以明天早上骑车去那里——或者如果你愿意的话，今晚跟我一起去。

" [duː] . . . [ðeɪ] . . . [noʊ] — ? "

**" Do . . . they . . . know — ? "**  
" 做 . . . 他们 . . . 知道 — ? "

他们.....知道吗？

" [ðeɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,

**" They know nothing save the one fact that we are to be married ,**  
" 他们 知道 没有什么 节省 这 — 事实 那 我们 是 到 是 已婚 ,

“他们除了知道我们要结婚之外，什么都不知道。”

[ðæt] [ˈdɑːktər] - [ɪz][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,

**that Doctor Moreley is to perform the ceremony ,**  
那 医生 - 是 到 履行 这 仪式 ,

莫雷利医生将主持仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɑːr; ər][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] .

**and that the members of his family are to act as witnesses .**  
和 那 这 成员 的 他的 家庭 是 到 行为 作为 证人 .

他的家人将作为证人出庭作证。

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [æɪ; əɪ][ɔːl] , [seɪv] [ðæt] .

**Nobody knows anything at all , save that .**  
无人 知道 任何事物 在 全部 , 节省 那 .

除了这一点，其他人什么都不知道。

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər][jæl; ʃəl] [noʊ] .  
**Nobody ever shall know** .  
无人 曾经 将 知道 .

谁也不会知道。

[jɔːr; jər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔːk] [hæz; həz] [ɔˈkeɪzənd] [noʊ] [səˈspɪ(ə)n] — [seɪv] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði]  
**Your absence from New York has occasioned no suspicion — save only in the**  
你的 缺席 从 新的 约克 有 引发 不 怀疑 — 节省 仅有的 在 这  
[maɪnd][ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ˈrædnə(r)(jə(r))]  
**mind of one man , Radnor** .  
头脑 的 — 男人 , 拉德诺 .

你离开纽约并没有引起任何人的怀疑——除了一个人，拉德诺。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdkæst] [æt; ət][wʌns] ,  
**The fact of our marriage will be published and broadcast at once ,**  
这 事实 的 我们的 婚姻 将要 是 已发布 和 播送 在 一次 ,  
我们的婚讯将立即公布并播出。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [səsˈpɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ˈstɪld] . "  
**and even his suspicions will be stilled** . "  
和 甚至 他的 怀疑 将要 是 静止 . "  
甚至连他的疑虑也会烟消云散。

" [ænd; ənd] . . . [ˈæftəwərd] . . . [ˈæftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmæɪd] — [wʌt] ? "  
" **And . . . afterward . . . after we are married — what ?** "  
" 和 . . . 之后 . . . 后 我们 是 已婚 — 什么 ? "  
“然后.....之后.....我们结婚之后——呢？”

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] . "  
" **We will discuss that question after the ceremony** . "  
" 我们 将要 讨论 那 问题 后 这 仪式 . "  
“我们将在仪式结束后讨论这个问题。”

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .  
“不。”

[wiː; wi] [wɪl] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .  
**We will discuss it now** .  
我们 将要 讨论 它 现在 .  
我们现在就来讨论这个问题。

[ˈæftəwərd] — [wʌt] ? "  
**Afterward — what ?** "  
之后 — 什么 ? "  
然后呢？

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] , [ðen] .  
" **You will be my wife , then** .  
" 你 将要 是 我的 妻子 , 然后 .  
那么，你将成为我的妻子。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɔːpər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [nu:] [jɔːk] ,  
**It is right and proper that you should return to New York ,**  
它 是 正确的 和 恰当的 那 你 应该 返回 到 新的 约克 ,  
你返回纽约是理所应当的。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] .  
**that you should live in my house** .  
那 你 应该 居住 在 我的 房子 .  
你应该住在我家。

[aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ɪn'stɔ:l] [juː; jʊ] , ['prɑ:pərli] .

**I shall take you there , and install you , properly .**  
我 将 拿 你 那里 , 和 安装 你 , 适当地 .

我会带你去那里, 并妥善安排你的工作。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [ðæt] [mʌtʃ] .

**I shall insist upon that much .**  
我 将 坚持 之上 那 很多 .

这一点我一定会坚持。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jɔr; jər]['kɑ:ntrækt] .

**There is no way for you to escape the fulfillment of your contract .**  
那里 是 不 方式 为了 你 到 逃脱 这 履行 的 你的 合同 .

你没有任何办法可以逃避履行合同。

[wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['entərd] [ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] ['kɑ:ntrækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

**When you are my wife , you will have entered upon another contract which you**  
什么时候 你 是 我的 妻子 , 你 将要 有 进入 之上 其他 合同 哪个 你

[wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [ki:p] .

**will also keep .**  
将要 还 保持 .

当你成为我的妻子时, 你将签订另一份合同, 你也将遵守这份合同。

[ðə; ði]['kɑ:ntrækt][tuː; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] . "

**The contract to honor and obey . "**  
这 合同 到 荣誉 和 服从 . "

履行和遵守的契约。

" [tuː; tə] [ʌv] , ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .

**" To love , honor , and obey , " she corrected him .**  
" 到 爱 , 荣誉 , 和 服从 , " 她 已更正 他 .

“要爱、尊重、服从,”她纠正他。

" [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɜ:rmz] .

**" I shall not insist upon the first of those terms .**  
" 我 将 不是 坚持 之上 这 第一的 的 那些 条款 .

“我不会坚持第一个条件。”

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn][aɪ][jæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['merɪt] .

**The second one I shall endeavor to merit .**  
这 第二 一 我 将 努力 到 优点 .

第二个奖项我将努力争取获得。

[ðə; ði][θɜ:rd] [wʌn] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] .

**The third one , I shall insist upon .**  
这 第三 一 , 我 将 坚持 之上 .

第三点, 我一定要坚持。

[naʊ] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] — "

**Now , when will you — "**  
现在 , 什么时候 将要 你 — "

现在, 你什么时候——”

" [wert] .

**" Wait .**  
" 等待 .

“等待。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɔr] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] ? "

**You are sure that you do this because you love me ? "**  
你 是 当然 那 你 做 这 因为 你 爱 我 ? "

你确定你这样做是因为爱我吗?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jə][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][jər; jər] [neɪm] , [jər; jər][laɪf] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] ,

" **And you are ready to sacrifice your name , your life , to a creature who ,**

" 和 你 是 准备好 到 牺牲 你的 姓名 , 你的 生活 , 到 一个 生物 WHO ,

“而你却准备牺牲你的名誉、你的生命，去为一个生物，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] [vjuː] [ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)nɪz] ,

**according to your view of conditions ,**

根据 到 你的 看法 的 状况 ,

根据您对情况的看法，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst] ['wʊmən] [tuː; tə] [ber] [jər; jər] [neɪm] — [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [jər; jər][waɪf] ?

**should be the very last woman to bear your name — to become your wife ?**

应该 是 这 非常 最后的 女士 到 熊 你的 姓名 — 到 变得 你的 妻子 ?

她应该是最后一个冠以你姓氏的女人——成为你的妻子？

[juː; jə][duː] [ðɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jə] [ʌv] [em 'iː] ?

**You do this because you love me ?**

你 做 这 因为 你 爱 我 ?

你这样做是因为你爱我吗？

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] , [ɪn'diːd] , ['rɒdərɪk] ,

**It must be a great love , indeed , Roderick ,**

它 必须 是 一个 伟大的 爱 , 的确 , 罗德里克 ,

罗德里克，这一定是一段伟大的爱情。

[tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jə][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] — [oʊ][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

**to compel you to such an act — oh it must have been a very great**

到 迫使 你 到 这样的 一个 行为 — 哦 它 必须 有 到过 一个 非常 伟大的

[ʌv] , [ɪn'diːd] . "

**love , indeed . "**

爱 , 的确 . "

能让你做出这样的事——哦，那一定是非常伟大的爱啊。”

" [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['sækrɪfaɪs] : [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

" **It is a great love ; and there will be no sacrifice : there will be**

" 它 是 一个 伟大的 爱 ; 和 那里 将要 是 不 牺牲 : 那里 将要 是

[,sætɪs'fækʃ(ə)n] .

**satisfaction .**

满意 .

“这是伟大的爱；不会有任何牺牲：只会有满足。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'rouz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [bʌt; bət] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]

" **She arose from the chair , but stood as she was , with her back**

" 她 出现 从 这 椅子 , 但 站立 作为 她 曾是 , 和 她 后退

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

**toward him .**

朝向 他 .

她从椅子上站了起来，但仍然保持着原来的站姿，背对着他。

" [juː; jə][hæv; həv] [fər'gaːtɪn] [wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

" **You have forgotten one thing , " she said , gently .**

" 你 有 被遗忘的 一 事物 , " 她 说 , 轻轻地 .

“你忘记了一件事，”她轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gaːtɪn] ['nʌθɪŋ] .

" **I have forgotten nothing .**

" 我 有 被遗忘的 没有什么 .

我什么都没忘记。



" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði] [triːz] .  
" **She raised her right arm , and pointed toward the house , through the trees .**  
" 她 提高 她 正确的 手臂 , 和 尖 朝向 这 房子 , 通过 这 树木 :  
她举起右臂, 指着树丛中的房子。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [fərˈgaːtn] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] [les] [ˈdʒentli] .  
" **You have forgotten the man , in there , " she said , no less gently .**  
" 你 有 被遗忘的 这 男人 , 在 那里 , " 她 说 , 不 较少的 轻轻地 :  
“你忘了里面还有个人呢,”她语气同样温柔地说。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˈʃʌdə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːɡɪdnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**It was his turn to shudder , but he repeated with doggedness in his**  
它 曾是 他的 转动 到 不寒而栗 , 但 他 重复 和 坚韧 在 他的  
[toʊn] :  
**tone** :  
语气 :  
轮到 他 颤抖了, 但他语气坚定地重复道:

" [aɪ] [hæv; həv] [fərˈgaːtn] [ˈnʌθɪŋ] . "   
" **I have forgotten nothing .** "   
" 我 有 被遗忘的 没有什么 : "   
“我什么都没忘记。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ˈæftərwərd] ? "   
" **You mean to deal with him — afterward ?** "   
" 你 意思是 到 交易 和 他 — 之后 ? "   
你是说事后再处理他吗?

" [jes] . "   
" **Yes .** "   
" 是的 : "   
“是的。”

" [haʊ] ? "   
" **How ?** "   
" 如何 ? "   
“如何?”

[ɪf] [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] , [wɪl] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ˈdʒentli] ? "   
**If I consent to all that you have asked , will you deal with him — gently ?** "   
如果 我 同意 到 全部 那 你 有 问 , 将要 你 交易 和 他 — 轻轻地 ? "   
如果我答应你提出的所有要求, 你会温柔地对待他吗?

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wen] — ? "   
" **Can you plead for him , even now , when — ?** "   
" 能 你 恳求 为了 他 , 甚至 现在 , 什么时候 — ? "   
“即使现在, 你还能为他求情吗? ——”

" [hʌʃ] ! "   
" **Hush !** "   
" 嘘 ! "   
嘘!

[ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "   
**Answer my question , if you please .** "   
回答 我的 问题 , 如果 你 请 : "   
请回答我的问题。

" [aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈdʒentli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] . "   
" **I will deal with him more gently than he deserves .** "   
" 我 将要 交易 和 他 更多的 轻轻地 比 他 值得 : "   
“我会比他应得的更温柔地对待他。”

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] . "  
**I promise you that** . "

我 承诺 你 那 . "

我向你保证。

" [aɪ][[æɫ; ʃəl][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑ:mɪs] .  
" **I shall be satisfied with that promise** .  
" 我 将 是 使满意 和 那 承诺 .

“我对这个承诺感到满意。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps]  
**She turned about and faced him , and there was a smile on her lips**  
" 她 转向 关于 和 面对 他 , 和 那里 曾是 一个 微笑 在 她 嘴唇  
 , [naʊ] ,  
 , **now** ,  
 , 现在 ,

她转过身面对他，脸上露出了微笑。

[ɔ:l'dʒʊ] ['rɒdəɾɪk] [ɪn'taɪəli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**although Roderick entirely misunderstood the cause of it** .  
虽然 罗德里克 完全 被误解 这 原因 的 它 .

尽管罗德里克完全误解了事情的起因。

[hi:; hi] [dru:] ['bækwəɹd] , ['fɑ:rðər] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .  
**He drew backward , farther away from her** .  
他 画 落后 , 更远 离开 从 她 .

他向后退去，离她更远了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] ,  
**But she followed after him , holding out one hand for him to take** ,  
但 她 随后 后 他 , 保持 出去 一 手 为了 他 到 拿 ,

但她跟在他身后，伸出一只手让他牵着。

[ænd; ənd] [pə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efəɹt] [wen] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .  
**and persisting in the effort when he refused to see it** .  
和 持续 在 这 努力 什么时候 他 拒绝 到 看 它 .

即使他拒绝承认，我也坚持不懈地努力。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['læʃɪz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [θru:]  
**There were tears under her lashes again , but she was smiling through**  
那里 是 眼泪 在下面 她 睫毛 再次 , 但 她 曾是 微笑 通过

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**them ; and then** ,  
他们 ; 和 然后 ,

她的睫毛下又噙满了泪水，但她仍然强颜欢笑；然后，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [hɜ:r; həɹ] , [pə'trɪʃə] [lɔ:st] [ɔ:l]  
**while she followed him , and he still sought to avoid her , Patricia lost all**  
尽管 她 随后 他 , 和 他 仍然 寻求 到 避免 她 , 帕特里夏 丢失的全部  
[kən'trɒʊl][ˈoʊvər][hɜ:r'self] .  
**control over herself** .  
控制 超过 她自己 .

当她跟着他，而他仍然试图躲避她时，帕特里夏完全失去了对自己的控制。

[ʃi:; ʃi] [hæf] - [kə'ləpst] , [hæf] - [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; həɹ]  
**She half - collapsed , half - threw herself upon the chair again , and buried her**  
她 一半 - 倒塌 , 一半 - 扔 她自己 之上 这 椅子 再次 , 和 埋葬 她  
[feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ 'sɒbɪŋ ] .  
**face in her hands , sobbing** .  
脸 在 她 双手 , 啜泣 .

她半瘫倒在地，又半扑倒在椅子上，双手捂住脸，呜咽起来。

" [dəʊnt] [pəˈtriʃə] ； [pli:z] ； [dəʊnt] ， " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , ['broʊkənli] .  
" **Don't Patricia ； please , don't , " he said to her , brokenly .**  
" 不 帕特里夏 ； 请 ， 不 ， " 他 说 到 她 ， 破碎地 .  
“别这样，帕特里夏；求你了，别这样，”他哽咽着对她说。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪˈti:] [mʌtʃ] ['hɑ:rdə] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .  
" **You make it much harder for both of us .**  
" 你 制作 它 很多 更难 为了 两个都 的 我们 .  
你这样做对我们俩来说都更加困难了。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [si:n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pæs] [θru:] ， [aɪ] [noʊ] ，  
**This has been a terrible scene for you to pass through , I know ,**  
这 有 到过 一个 糟糕的 场景 为了 你 到 经过 通过 ， 我 知道 ，  
我知道，这对你来说是一段非常难熬的经历。

[bʌt; bət][ˈæftə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:ələɪz] [ɪts] ['wɪzdəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]  
**but after a little you will realize its wisdom — and the full justice of the**  
但 后 一个 小的 你 将要 意识到 它是 智慧 — 和 这 满的 正义 的 这  
[kɔ:z] [aɪ] [pli:d] .  
**cause I plead .**  
原因 我 恳求 .  
但过一段时间你就会明白它的智慧——以及我所主张的事业的完全正义性。

" [ʃi:; ji] [kənˈtroʊld] [hɜ:r'self] .  
" **She controlled herself .**  
" 她 受控 她自己 .  
她控制住了自己。

[ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] .  
**She started to her feet .**  
她 开始 到 她 脚 .  
她站了起来。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ， " [ʃi:; ji] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ； [ænd; ənd] [ðen] ， [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][stɑ:p]  
" **Come with me , " she cried out to him ； and then , before he could stop**  
" 来 和 我 ， " 她 哭 出去 到 他 ； 和 然后 ， 前 他 可以 停止  
[hɜ:r; hə] ,  
**her** ,  
她 ,  
“跟我来，”她朝他喊道；然后，还没等他阻止，

[ʃi:; ji] ['dɑ:rtɪd] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ， [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ， [ænd; ənd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ]  
**she darted away out of his reach , flew down the steps , and along the pathway**  
她 飞镖 离开 出去 的 他的 抵达 ， 飞翔 向下 这 步骤 ， 和 沿着 这 路径  
，  
，  
，  
她猛地躲开了他的攻击范围，飞快地跑下台阶，沿着小路跑去。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**toward the house .**  
朝向 这 房子 .  
朝房子方向走去。

[hi:; hi] ['fɑ:lɒʊd] .  
**He followed .**  
他 随后 .  
他跟了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .  
**There was nothing else for him to do .**  
那里 曾是 没有什么 别的 为了 他 到 做 .  
他别无选择。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æɪ; əɪ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn]  
**She waited for him at the top of the steps where he had first seen**  
她 等待 为了 他 在 这 顶部 的 这 步骤 在哪里 他 有 第一的 已见  
[hɜːr; hər] ;  
**her** ;  
她 ;

她站在他第一次见到她的那段台阶顶端等他；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'lʊːdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ,  
**and , when he would have detained her , she eluded him a second time ,**  
和 , 什么时候 他 会 有 被拘留 她 , 她 躲避 他 一个 第二 时间 ,  
当他试图扣留她时，她第二次逃脱了他。

[ænd; ənd] [fled] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ʌv; əv] ['rɪtʃəd]  
**and fled through the doorway , into the wide hall of the house — of Richard**  
和 逃亡 通过 这 门口 , 进入 这 宽的 大厅 的 这 房子 — 的 理查德  
[ˈmɔːrtənʒ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .  
**Morton's dwelling place .**  
莫顿 住宅 地方 .

然后逃出门口，进入了理查德·莫顿住所的宽敞大厅。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['fɑːləʊd] .  
" **Come , " she called after him again ; and again he followed .**  
" 来 , " 她 称为 后 他 再次 ; 和 再次 他 随后 .

“来吧，”她再次在他身后喊道；他又跟着走了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˌaɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['mɪstəri]  
**THE MYSTERY**  
这 神秘

谜团

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .  
**The house was a large one .**  
这 房子 曾是 一个 大的 一 .

房子很大。

[ˌaɪˈtiː] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] ['stoːri] [haɪ] .  
**It covered a great deal of ground although it was only one story high .**  
它 涵盖 一个 伟大的 交易 的 地面 虽然 它 曾是 仅有的 一 故事 高的 .

虽然只有一层楼高，但它占地面积很大。

[ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,  
**A wide hall ran through the center of the main building ,**  
一个 宽的 大厅 跑 通过 这 中心 的 这 主要的 建筑 ,  
主楼中央有一条宽敞的大厅，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ dɔːz ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] .  
**and there were doors to the right and the left .**  
和 那里 是 门 到 这 正确的 和 这 左边 .

左右两侧都有门。

[θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pəˈtrɪʃə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] ; [ænd; ənd] ,  
**Through the first doorway to the right , Patricia made her escape ; and ,**  
通过 这 第一的 门口 到 这 正确的 , 帕特里夏 制成 她 逃脱 ; 和 ,  
[θruː] [ˌaɪˈtiː] ,  
**through it ,**  
通过 它 ,

帕特里夏从右边第一个门逃了出来；然后，她又从那里逃了出来。

[ˈrɒdərik] [ˈdʌŋkən] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hær] .  
**Roderick Duncan followed her** .  
罗德里克 邓肯 随后 她 .

罗德里克·邓肯跟在她后面。

[bʌt; bət][hi; hi] [brɔ:t] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hi; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] ,  
**But he brought up suddenly , the instant he had crossed the threshold ,**  
但 他 带来 向上 突然 , 这 立即的 他 有 交叉 这 临界点 ,  
[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈsterɪŋ] .  
**and stood there , staring .**  
和 站立 那里 , 凝视 .

但他一跨过门槛，就突然站了起来，呆呆地望着前方。

[pəˈtriʃə] [hæd; həd] [pæst] [ˈswɪftli] [əˈhed] [ʌv; əv][him; ɪm] ,  
**Patricia had passed swiftly ahead of him** ,  
帕特里夏 有 通过了 迅速地 前方 的 他 ,

帕特里夏迅速地从他前面经过。

[ænd; ənd] [ˈrɒdərik] [sɔ:] [hɜ:r; hær][dra:p][əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] - [bed] ,  
**and Roderick saw her drop upon her knees beside a couch - bed ,**  
和 罗德里克 锯 她 降低 之上 她 膝盖 旁 一个 长椅 - 床 ,

罗德里克看到她跪倒在沙发床旁，

[werˈɑ:n] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəd] [ˈmɔ:rtən] .  
**whereon a man was lying — and that man was Richard Morton .**  
其中 一个 男人 曾是 说谎 — 和 那 男人 曾是 理查德 莫顿 .

上面躺着一个人——那个人就是理查德·莫顿。

[ˈdʌŋkən] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɡreɪtli] [əˈmeɪzd] [fɔ:r; fər] [kəˈnektɪd] [θɔ:t] ,  
**Duncan was too greatly amazed for connected thought ,**  
邓肯 曾是 也 非常 惊叹 为了 连接 想法 ,

邓肯当时太过惊讶，以至于无法进行连贯的思考。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɔrtənz] [aɪz] [sɔ:t] [him; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði]  
**but he was conscious of the fact that Morton's eyes sought him over the**  
[ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [pəˈtriʃə] ,  
**shoulder of Patricia ,**  
肩膀 的 帕特里夏 ,

但他清楚地意识到，莫顿的目光越过帕特里夏的肩膀，正寻找着他。

[hu:] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .  
**who knelt beside the couch .**  
WHO 跪下 旁 这 长椅 .

他跪在沙发旁。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmɔrtənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [soʊ] [ɪkˈspresɪv] .  
**He had never thought that Morton's eyes were quite so expressive .**  
他 有 绝不 想法 那 莫顿 眼睛 是 相当 所以 富有表现力的 .

他从未想过莫顿的眼睛竟然如此富有表现力。

[ðeɪ] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][him; ɪm] , [tu;; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] ;  
**They seemed almost to speak to him , to wonder at his presence there ;**  
他们 似乎 几乎 到 说话 到 他 , 到 想知道 在 他的 在场 那里 ;

[bʌt; bət] ,  
**but** ,  
但 ,

他们似乎在和他说话，对他的出现感到惊讶；但是，

[ˈstreɪndʒər][ðæən; ðən][ɔːl] [els] , [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈpleɪzər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**stranger than all else , to express unquestionable pleasure because of his**  
陌生人 比 全部 别的 , 到 表达 毋庸置疑 乐趣 因为 的 他的  
[ˈprez(ə)ns] .  
**presence** .  
在场 .

比什么都奇怪的是，因为他的出现，他竟然会表达出毫无保留的喜悦。  
[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ðæt] [ˈmɔːrtən][dɪd][naːt] [muːv] ; [ðæt] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt]  
**He thought it remarkable that Morton did not move ; that the man made no effort**  
他 想法 它 卓越 那 莫顿 做过 不是 移动 ; 那 这 男人 制成 不 努力  
[tuː; tə][raɪz] ,  
**to rise** ,  
到 上升 ,

他觉得莫顿一动不动很奇怪；这个人没有丝毫起身的迹象。  
[ɔːr][tuː; tə] [spiːk] ; [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [smaɪl][nɔːr] [fraʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [stiːl] [feɪs] .  
**or to speak ; that there was neither smile nor frown upon his white , still face .**  
或者 到 说话 ; 那 那里 曾是 两者都不 微笑 也不 皱眉 之上 他的 白色的 , 仍然 脸 .

或者说，他没有说话；他苍白而平静的脸上既没有笑容也没有皱眉。  
[ðen] , [pəˈtriːfəz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**Then , Patricia's voice broke the spell that was upon him .**  
然后 , 帕特里夏的 嗓音 打破 这 拼写 那 曾是 之上 他 .  
然后，帕特里夏的声音打破了他身上的魔咒。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**She turned , and beckoned to him .**  
她 转向 , 和 招手 到 他 .  
她转过身，向他招了招手。

" [kʌm] [hɪr] , [ˈrɒdərɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] .  
**" Come here , Roderick , " she said , softly .**  
" 来 这里 , 罗德里克 , " 她 说 , 轻轻 .  
“过来，罗德里克，”她轻声说道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] .  
**" Come and speak to Richard .**  
" 来 和 说话 到 理查德 .  
过来和理查德谈谈。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪr] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] ,  
**Tell him that you have come all the way out here , by a special train ,**  
告诉 他 那 你 有 来 全部 这 方式 出去 这里 , 经过 一个 特别的 火车 ,  
告诉他你是乘坐专列千里来到这里。

[tuː; tə] [ˈmæri] [emˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]  
**to marry me , and that you have brought a minister along with you to**  
到 结婚 我 , 和 那 你 有 带来 一个 部长 沿着 和 你 到  
[pərˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .  
**perform the ceremony** .  
履行 这 仪式 .  
你愿意娶我，并且还带了一位牧师来主持婚礼。

[kʌm] , [ˈrɒdərɪk] , [kʌm] .  
**Come , Roderick , come .**  
来 , 罗德里克 , 来 .  
来吧，罗德里克，来吧。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ˈveri] [ˈhæpi] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] .  
**He will be made very happy by the news .**  
他 将要 是 制成 非常 快乐的 经过 这 消息 .  
他听到这个消息一定会非常高兴。

" [ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stri:kən] [mæn] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [ædɪd] : " [wəʊnt][juː; jə] , ['ritʃəd] ?  
" She turned toward the stricken man , again , and added : " Won't you , Richard ?  
" 她 转向 朝向 这 受打击的 男人 , 再次 , 和 额外 : " 惯于 你 , 理查德 ?  
她再次转向那位受伤的男子, 补充道: “理查德, 你愿意吗? ”

" ['sləʊli] [ðə; ði][lɪdz] [draːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ˈoʊvər] [ðoʊz] ['streɪndʒli] ['brɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd]  
" Slowly the lids dropped for an instant over those strangely brilliant eyes , and  
" 缓慢地 这 盖子 掉落 为了 一个 立即的 超过 那些 奇怪的 杰出的 眼睛 , 和  
,  
,  
,  
“那双奇异而明亮的眼睛, 眼睑缓缓垂下, 只过了片刻, 然后,

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'gen] , [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [smɑɪl] [æt; ət] ['rɒdərik] ;  
when they were raised again , the eyes seemed to smile at Roderick ;  
什么时候 他们 是 提高 再次 , 这 眼睛 似乎 到 微笑 在 罗德里克 ;  
当它们再次被抬起时, 它们的眼睛似乎在对罗德里克微笑;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ɪ'moʊ](ə)n[ˈvɪzəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] .  
but there was no other emotion visible about the prostrate man .  
但 那里 曾是 不 其他 情感 可见的 关于 这 前列腺 男人 :  
但除此之外, 这个俯卧在地的男人脸上没有流露出任何其他情绪。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][juː; jə] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['rɒdərik] , " [pə'trɪʃə] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t]  
" I have not told you about him , Roderick , " Patricia said , rising to her feet  
" 我 有 不是 讲述 你 关于 他 , 罗德里克 , " 帕特里夏 说 , 上升 到 她 脚  
,  
,  
“我还没跟你提起过他, 罗德里克,”帕特里夏说着站起身来。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
" but I will do so now , in his presence .  
" 但 我 将要 做 所以 现在 , 在 他的 在场 :  
但我现在就要当着他的面这样做。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [aɪ 'tiː][soʊ] ; [duː][juː; jə] [nɑːt] , ['ritʃəd] ?  
He wishes it so ; do you not , Richard ?  
他 愿望 它 所以 ; 做 你 不是 , 理查德 ?  
他希望如此; 难道你不希望吗, 理查德?

" [ə'gen] , [ðoʊz] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['rɒdərik] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]  
" Again , those eyes closed for an instant , and Roderick understood that the  
" 再次 , 那些 眼睛 关闭 为了 一个 立即的 , 和 罗德里克 理解 那 这  
[ˈdʒestʃər] ,  
gesture ,  
手势 ,  
“那双眼睛再次闭上了一会儿, 罗德里克明白了那个动作的含义,

[ɪf] [ˈdʒestʃər] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] , [ment] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .  
if gesture it could be called , meant an affirmative .  
如果 手势 它 可以 是 称为 , 意思是 一个 肯定 :  
如果可以称之为手势的话, 它表示肯定。

" ['ritʃəd] [wɪʃɪz] [juː; jə] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] .  
" Richard wishes you to know all the truth about him , " she continued .  
" 理查德 愿望 你 到 知道 全部 这 真相 关于 他 , " 她 持续 :  
“理查德希望你们了解关于他的一切真相,”她继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , ['meni] [taɪmz] , [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jə] .  
" I have promised him , many times , that some day I would tell you .  
" 我 有 承诺 他 , 许多 时代 , 那 一些 天 我 会 告诉 你 :  
“我曾多次向他承诺, 总有一天我会告诉你。”

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] , [wen] [hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['roʊdstər] [ə'weɪ] [frəm; frəm]  
**He meant to kill himself that night , when he drove his roadster away from**  
他 意思是 到 杀 他自己 那 夜晚 , 什么时候 他 驾驶 他的 敞篷跑车 离开 从  
['si:dər,krest] .  
**Cedarcrest** .  
雪松岭 .

当晚，他驾驶着敞篷跑车离开雪松山庄时，本打算自杀。

[hi:; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:r] , [pə:rpəsli] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .  
**He guided his car , purposely , into the mass of rocks at the roadside .**  
他 引导 他的 车 , 故意 , 进入 这 大量的 的 岩石 在 这 路边 .

他故意将车开进了路边的乱石堆里。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .  
**I found him there .**  
我 成立 他 那里 .

我在那里找到了他。

['pætrɪk] [oʊ'tu:l] , [hu:] [ɪz] [dɪ'voutɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**Patrick O'Toole , who is devoted to me , was with me , you know .**  
帕特里克 奥图尔 , WHO 是 奉献 到 我 , 曾是 和 我 , 你 知道 .

你知道，帕特里克·奥图尔一直很支持我，他当时和我在一起。

[wi:; wi] [sɔ: ] [ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .  
**We saw the wreck , and stopped .**  
我们 锯 这 破坏 , 和 停止 .

我们看到了残骸，然后停了下来。

[ðen] , [wi:; wi] [faʊnd] ['rɪtʃəd] .  
**Then , we found Richard .**  
然后 , 我们 成立 理查德 .

然后，我们找到了理查德。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)] .  
**Oh , it was awful .**  
哦 , 它 曾是 可怕 .

哦，真是太糟糕了。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] .  
**I thought he was dead , and I believed that I was his murderer .**  
我 想法 他 曾是 死的 , 和 我 相信 那 我 曾是 他的 凶手 .

我以为他死了，而且我认为我是杀害他的凶手。

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɔ:ŋjəs] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,  
**I still think that I was the unconscious cause of it all ,**  
我 仍然 思考 那 我 曾是 这 无意识 原因 的 它 全部 ,

我仍然认为，这一切的无意识起因是我。

[ɔ:l'dʒoʊ] [hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] .  
**although he will not have it so .**  
虽然 他 将要 不是 有 它 所以 .

但他不会允许这种情况发生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wen] ['mɪstər] . [rædnə(r)(jə(r)) — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ? —  
**I was moaning over him , when Mr . Radnor — you remember him ? —**  
我 曾是 呻吟 超过 他 , 什么时候 先生 . 拉德诺 — 你 记住 他 ? —

[faʊnd] [ju: 'es] .  
**found us** .  
成立 我们 .

我正为他哀叹时，拉德诺先生——你还记得他吗？——找到了我们。



[hi:; hi] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ][sænə'tɔ:riəm] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] ,  
**He took us to a sanatorium that he knew about ,**  
他 采取 我们 到 一个 疗养院 那 他 知道 关于 ,  
他带我们去了他知道的一家疗养院。

[wer] [hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑ:ktər] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [pru:vd] .  
**where he said there was a good doctor ; and so it proved .**  
在哪里 他 说 那里 曾是 一个 好的 医生 ; 和 所以 它 已证实 .  
他说那里有一位好医生；事实证明确实如此。

[aɪ][fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [dʒæk] ['gɑ:rdnɜ:z] [kɑ:r] , [bʌt; bət] ['leitər][aɪ] [sent] ['pætrɪk] [bæk] ['æftər][aɪ 'ti:] .  
**I forgot all about Jack Gardner's car , but later I sent Patrick back after it .**  
我 忘了 全部 关于 杰克 加德纳的 车 , 但 之后 我 发送 帕特里克 后退 后 它 .  
我完全忘记了杰克·加德纳的车，但后来我派帕特里克回去把它取了回来。

" ['mɔ:rtənz] [aɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [wɪŋk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] ['rɒdərɪk] [kɔ:ld] [pə'trɪfəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]  
" **Morton's eyes began to wink rapidly , and Roderick called Patricia's attention to**  
" 莫顿 眼睛 开始 到 眨眼 快速 , 和 罗德里克 称为 帕特里夏的 注意力 到  
[ðə; ði][fækt] .  
**the fact .**  
这 事实 :  
“莫顿的眼睛开始快速眨动，罗德里克提醒帕特里夏注意这一点。”

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **Yes ; I know that I am getting ahead of my story , " she said ,**  
" 是的 ; 我 知道 那 我 是 获得 前方 的 我的 故事 , " 她 说 ,  
“是的，我知道我有点跑题了，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['pɜ:rɪktli] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ment] .  
**as if she perfectly understood what the winking meant .**  
作为 如果 她 完美 理解 什么 这 眨眼 意思是 :  
仿佛她完全明白眨眼的含义。

" ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mæn] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][sænə'tɔ:riəm] — [ɔ:l] [seɪv]  
" **Richard was like a dead man when we arrived at the sanatorium — all save**  
" 理查德 曾是 喜欢 一个 死的 男人 什么时候 我们 到达的 在 这 疗养院 — 全部 节省  
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**his eyes ,**  
他的 眼睛 ,  
“我们到达疗养院时，理查德就像个死人一样——除了他的眼睛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [bri:ðd] .  
**and the fact that he breathed .**  
和 这 事实 那 他 呼吸 :  
以及他还在呼吸的事实。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['perəlaɪzd] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz]['oʊvər][ðem; ðəm] ,  
**He was completely paralyzed ; only his eyes , and the lids over them ,**  
他 曾是 完全地 瘫痪 ; 仅有的 他的 眼睛 , 和 这 盖子 超过 他们 ,  
[rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .  
**retained the power of motion .**  
保留 这 力量 的 运动 :  
他全身瘫痪，只有眼睛和眼睑还能活动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ɪndʒərd] .  
**He was terribly injured .**  
他 曾是 可怕 受伤 :  
他伤得很重。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][daɪ] ,  
**The doctor said he would not die ,**  
这 医生 说 他 会 不是 死 ,  
医生说他不会死。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [muːv] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [əˈgen] ,  
**but that he would never move a muscle of his body again** ,  
 但 那 他 会 绝不 移动 一个 肌肉 的 他的 身体 再次 ,  
 但他再也无法动弹身体的任何一块肌肉了。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bɔːŋ] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] .  
**no matter how long he might live** .  
 不 事情 如何 长的 他 可能 居住 .  
 无论他能活多久。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [tuː] .  
**The power of speech was gone, too** .  
 这 力量 的 演讲 曾是 已消失 , 也 .  
 言语的力量也消失了。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪvd] ; [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]  
**Only his eyes lived ; the rest of him — all but his eyes and his great**  
 仅有的 他的 眼睛 居住地 ; 这 休息 的 他 — 全部 但 他的 眼睛 和 他的 伟大的  
 [hɑːrt] — [wʌz; wəz] [ded] .  
**heart — was dead** .  
 心 — 曾是 死的 .  
 只有他的眼睛还活着；他身体的其他部分——除了他的眼睛和他伟大的心脏——都已死去。

" [ˈmɔrtənz] [aɪz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɪŋk] [ˈræpɪdli] , [əˈgen] .  
**" Morton's eyes began to wink rapidly , again** .  
 " 莫顿 眼睛 开始 到 眨眼 快速 , 再次 .  
 莫顿的眼睛又开始快速眨动起来。

" [jes] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [tel] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ˈoʊnli] , [let][[em ˈiː][duː][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ,  
**" Yes , I shall tell it all ; only , let me do it in my own way** ,  
 " 是的 , 我 将 告诉 它 全部 ; 仅有的 , 让 我 做 它 在 我的 自己的 方式 ,  
 “是的，我会把一切都说出来；只是，请让我用我自己的方式来说。”

" [pəˈtriːʃə] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**" Patricia said to him** .  
 " 帕特里夏 说 到 他 .  
 帕特里夏对他说。

" [ˈmɪstər] . [ˈrædnə(r)(jə(r))][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [fɪkˈtɪʃəs] [neɪmz] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv]  
**" Mr . Radnor told me that he had given fictitious names for both of**  
 " 先生 . 拉德诺 讲述 我 那 他 有 给定 虚拟 姓名 为了 两个都 的  
 [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**us to the doctor** .  
 我们 到 这 医生 .  
 “拉德诺先生告诉我，他向医生提供了我们俩的假名。”

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˈleɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] .  
**At first , I was offended because of it , but later , I was glad** .  
 在 第一的 , 我 曾是 被冒犯了 因为 的 它 , 但 之后 , 我 曾是 高兴的 .  
 起初我为此感到生气，但后来我很高兴。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] — [aɪ] . . .  
**The doctor permitted me to assist in the nursing — I . . .**  
 这 医生 允许 我 到 协助 在 这 护理 — 我 . . .  
 医生允许我协助护理工作——我.....

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəˈdz] [waɪf] .  
**I told him that I was Richard's wife** .  
 我 讲述 他 那 我 曾是 理查德的 妻子 .  
 我告诉他我是理查德的妻子。

[ˈmɪstər] . [ˈrædnə(r)(jɪə(r))][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
**Mr** . **Radnor** **had** **already given that impression** .  
先生 . 拉德诺 有 已经 给定 那 印象 .

拉德诺先生已经给人留下了这种印象。

[aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'nai][aɪ 'tiː] ; [aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] ,  
**I did not deny it ; I made it more emphatic** ,  
我 做过 不是 否定 它 ; 我 制成 它 更多的 强调 ,

我没有否认；我反而更加强调了这一点。

[ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [ə'ferz] .  
**in order that I might take the direction of affairs** .  
在 命令 那 我 可能 拿 这 方向 的 事务 .

以便我能掌控局势。

[wen] ['mɪstər] . [ˈrædnə(r)(jɪə(r))][went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tʃ:rn] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ] ;  
**When Mr Radnor went away , he said he would return the following day ;**  
什么时候 先生 . 拉德诺 去 离开 , 他 说 他 会 返回 这 下列的 天 ;

拉德诺先生离开时说 he 第二天就会回来；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] ,  
**but I did not want him to do that , and so , when the next day came ,**  
但 我 做过 不是 想 他 到 做 那 , 和 所以 , 什么时候 这 下一个 天 来了 ,

但我不想让他那样做，所以，第二天到来时，

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] .  
**I persuaded the doctor to telephone to him that he must not come** .  
我 被说服 这 医生 到 电话 到 他 那 他 必须 不是 来 .

我劝说医生打电话告诉他，他不必来了。

[ɔːlsoʊ] , [wen] ['mɪstər] . [ˈrædnə(r)(jɪə(r))][tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [aɪ][sent] ['pætrɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**Also , when Mr Radnor took his departure , I sent Patrick with him ,**  
还 , 什么时候 先生 . 拉德诺 采取 他的 离开 , 我 发送 帕特里克 和 他 ,

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˈdʒæks][kɑːr] .  
**to care for Jack's car** .  
到 关心 为了 杰克的 车 .

另外，拉德诺先生离开时，我派帕特里克和他一起去照看杰克的车。

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**I told him to deliver it at the garage , and then to return to me ,**  
我 讲述 他 到 递送 它 在 这 车库 , 和 然后 到 返回 到 我 ,

我让他把东西送到修车厂，然后再送回来给我。

[æt; ət][ðə; ði][ˌsænə'tɔːrɪəm] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɔːrdərz] .  
**at the sanatorium , for further orders** .  
在 这 疗养院 , 为了 更远 订单 .

请在疗养院等待进一步指示。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,  
**But , when he came back ,**  
但 , 什么时候 他 来了 后退 ,

但是，当他回来的时候，

[hiː; hi][tuʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,  
**he told me he had abandoned the car in the streets of New York ,**  
他 讲述 我 他 有 弃 这 车 在 这 街道 的 新的 约克 ,

他告诉我他把车遗弃在了纽约街头。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ˌænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði]  
**knowing that it would be found and claimed , and wishing to avoid the**  
会心 那 它 会 是 成立 和 声称 , 和 祝 到 避免 这  
[nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ˈkwɛstʃənz] .  
**necessity of answering questions .**  
必要性 的 回答 问题 .

明知物品会被找到并被认领，却又想避免回答问题。

[eɪ ˈem] [aɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [sætɪsˈfæktərəli] [naʊ] [ˈrɪtʃəd] ?  
**Am I telling the story satisfactorily now , Richard ?**  
是 我 讲述 这 故事 令人满意地 现在 , 理查德 ?

理查德，我现在把故事讲清楚了吗？

" [ˈsləʊli] [ˌænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [aɪz] [dru:pt] [ðer; ðər] [əˈsent] [ˌænd; ənd] [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] :  
**" Slowly , the speaking eyes drooped their assent , and she went on :**  
" 缓慢地 , 这 请讲 眼睛 下垂 他们的 同意 , 和 她 去 在 :

“慢慢地，说话的眼睛垂了下来，表示同意，她继续说道:”

" [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɜ:rts] .  
**" At the end of a few days , Richard was much better of his hurts .**  
" 在 这 结尾 的 一个 很少 天 , 理查德 曾是 很多 更好的 的 他的 疼痛 .

几天后，理查德的伤势已经好转很多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈdɪ(ə)n] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [sti:l] [hoʊldz] [hɪm; ɪm] [soʊ]  
**There was no change in the other condition — the one that still holds him so**  
那里 曾是 不 改变 在 这 其他 状况 — 这 — 那 仍然 持有 他 所以  
[ˈhelpləs] .  
**helpless .**  
无助 .

另一种情况没有改变——他仍然感到如此无助。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈdʒi:niəs] [fɔ:r; fər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌænd; ənd] [hi:; hi]  
**I seemed to have a positive genius for understanding him , and he**  
我 似乎 到 有 一个 积极的 天才 为了 理解 他 , 和 他  
[meɪd] [ˌem ˈi:] [noʊ] — [ju:; jʊ] [si:] ,  
**made me know — you see ,**  
制成 我 知道 — 你 看 ,

我似乎天生就有一种理解他的天赋，而他也让我明白——你看，

[aɪ] [kept] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [tɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:zətɪv] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [saɪn] .  
**I kept asking questions till he made the positive or the negative sign .**  
我 保留 问 问题 直到 他 制成 这 积极的 或者 这 消极的 符号 .

我一直问问题，直到他做出肯定或否定的手势。

[aɪ] [hɪt] [əˈpɑ:n] [ðæt] [aɪˈdi:ə] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [wʌns] [ˌrɒdəɪk] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ri:d] - [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]  
**I hit upon that idea because once , Roderick , you made me read ' The Count of**  
我 打 之上 那 主意 因为 一次 , 罗德里克 , 你 制成 我 读 - 这 数数 的  
[ˈmɑ:nti] [ˈkrɪstəʊ] ,  
**Monte Cristo ,**  
蒙特 基督 ,

我之所以想到这个主意，是因为罗德里克，你曾经让我读过《基督山伯爵》。

- [ˌænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmembər] [oʊld] - — [wel] [ˈrɪtʃəd] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ˌʌndərˈstænd] [ˈsevrəl] [θɪŋz]  
**' and I remembered old Nortier — Well , Richard made me understand several things**  
- 和 我 记得 老的 - — 出色地 , 理查德 制成 我 理解 一些 事物  
.  
:  
.

“然后我想起了老诺蒂埃——嗯，理查德让我明白了几件事。”

[wʌn][wʌz; wəz][ðæt][hi; hi][wiʃt][tu; tə][kʌm][hɪr][, æz; əz][su:n][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ; [əˈnʌðər][wʌz; wəz]  
**One was that he wished to come here , as soon as possible ; another was**  
— 曾是 那 他 希望 到 来 这里 , 作为 很快 作为 可能的 ; 其他 曾是  
[ðæt][, moʊst][ɪmˈfætɪkli] ,  
**that , most emphatically ,**  
那 , 最多 强调地 ,

其中之一是他希望尽快来到这里；另一个是，他非常强调，

[hi; hi][dɪd][nɔ:t][wɪʃ][tu; tə][hæv; həv][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfrendz][ænd; ənd][əˈkweɪntəns][ɪn][nu:]  
**he did not wish to have any of the old friends and acquaintances in New**  
他 做过 不是 希望 到 有 任何 的 这 老的 朋友们 和 熟人 在 新的  
[jɔ:k][noʊ][wʌt][hæd; həd][ˈhæpənd][tu; tə][hɪm; ɪm] .  
**York know what had happened to him .**  
约克 知道 什么 有 发生 到 他 .

他不想让纽约的老朋友和熟人知道他身上发生了什么事。

[ˈfɔ:rtʃənətli][, hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmʌni][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑ:kəts] — [wʌt][ɑ:r; ər]  
**Fortunately , he had a large sum of money in his pockets — What are**  
幸运的是 , 他 有 一个 大的 和 的 钱 在 他的 口袋 — 什么 是  
[ju; jʊ][ɪnˈsɪstɪŋ][əˈbaʊt][naʊ] ,  
**you insisting about now ,**  
你 坚持 关于 现在 ,

幸好他口袋里揣着一大笔钱——你现在又在坚持什么？

[ˈrɪtʃəd] ?  
**Richard ?**  
理查德 ?

理查德？

" [ʃi; ji][kənˈklu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [pəˈsi:vɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈaɪlɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɪkən][mæn]  
" **she concluded , with a smile , perceiving that the eyelids of the stricken man**  
" 她 结束 , 和 一个 微笑 , 感知 那 这 眼睑 的 这 受打击的 男人  
[wɜ:r; wər][ˈwɜ:rkɪŋ][ˈræpɪdli] .  
**were working rapidly .**  
是 在职的 快速 .

“她笑着总结道，注意到那名受伤男子的眼皮快速地动着。”

[hi; hi][lʊkt][ˈstedəli][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi; ji][ˈrʌgd][hɜ:r; hər][ˈʃəʊldəz] .  
**He looked steadily at her , and she shrugged her shoulders .**  
他 看起来 稳步 在 她 , 和 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

他直直地看着她，她耸了耸肩。

" [ˈveri][wel] , " [ʃi; ji][sed] , " [aɪ][ʌndərˈstænd][ju; jʊ] .  
" **Very well , she said , " I understand you .**  
" 非常 出色地 , " 她 说 , " 我 理解 你 .

“很好，”她说，“我明白了。”

[ˈrɒdərɪk] ,  
**Roderick ,**  
罗德里克 ,

罗德里克，

[hi; hi][wɪʃɪz][emˈi:][tu; tə][tel][ju; jʊ][ðæt][hi; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈmʌni][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]  
**he wishes me to tell you that he had the money with him because**  
他 愿望 我 到 告诉 你 那 他 有 这 钱 和 他 因为  
[hi; hi][ɪnˈtendɪd][tu; tə][rʌŋ][əˈwei][wɪð; wɪθ][emˈi:] ,  
**he intended to run away with me ,**  
他 故意的 到 跑步 离开 和 我 ,

他想让我告诉你，他带了钱是因为他打算和我私奔。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .  
**that evening , and that he came very near to doing so .**  
那 晚上 , 和 那 他 来了 非常 靠近 到 正在做 所以 :

当晚, 他几乎就做到了。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] ,  
**He wants me to tell you that he was a brute ,**  
他 想要 我 到 告诉 你 那 他 曾是 一个 蛮力 ,

他想让我告诉你他是个粗野的人。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [bæd] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] — [ðer; ðər] !  
**and everything bad and mean and low and — there !**  
和 一切 坏的 和 意思是 和 低的 和 — 那里 !

以及所有坏的、卑鄙的、下流的——都在那里！

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsætɪsfaɪd] , [ˈrɪtʃəd] .  
**I hope you are satisfied , Richard .**  
我 希望 你 是 使满意 , 理查德 :

理查德, 希望你满意。

" [ðə; ði] [aɪz] [ˈsloʊli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [əˈgen] .  
**" The eyes slowly closed and opened again .**  
" 这 眼睛 缓慢地 关闭 和 打开 再次 :

“眼睛缓缓闭上, 然后又睁开。”

" [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**" Richard had a large sum with him .**  
" 理查德 有 一个 大的 和 和 他 :

理查德身上带着一大笔钱。

[aɪ] , [ˈɔːlsoʊ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .  
**I , also , had a considerable amount with me .**  
我 , 还 , 有 一个 大量 数量 和 我 :

我身上也带了不少东西。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,  
**I had had some thought of running away from all of you ,**  
我 有 有 一些 想法 的 跑步 离开 从 全部 的 你 ,

我曾经想过逃离你们所有人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [prɪˈperd] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .  
**and had prepared myself for such an emergency .**  
和 有 准备 我 为了 这样的 一个 紧急情况 :

我已为此类紧急情况做好了准备。

[wel] , [wen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɑːntɪd] , [aɪ] [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**Well , when I knew what Richard wanted , I took command of things .**  
出色地 , 什么时候 我 知道 什么 理查德 通缉 , 我 采取 命令 的 事物 :

当我了解理查德想要什么之后, 我就掌控了局面。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈhed] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [wei] .  
**I did not consult him at all , but went directly ahead , in my own way .**  
我 做过 不是 咨询 他 在 全部 , 但 去 直接地 前方 , 在 我的 自己的 方式 :

我完全没有征求他的意见, 而是直接按照自己的方式行事。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈrɒdərɪk] .  
**I always did that , you know , Roderick .**  
我 总是 做过 那 , 你 知道 , 罗德里克 :

我一直都是那样做的, 你知道的, 罗德里克。

[aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː ˈes] [hɪr] ;  
**I engaged a private car and a special train to bring us here ;**  
我 已订婚的 一个 私人的 车 和 一个 特别的 火车 到 带来 我们 这里 ;

我包了一辆私家车和一系列专列来到这里；

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [ɪn][ðə; ði] [əˈsu:md] [neɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**engaged them in the name of — in the assumed name , you know .**  
已订婚的 他们 在 这 姓名 的 — 在 这 假定 姓名 , 你 知道 .  
以假名与他们接触。

[wʌn] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [ˈentəd] [ðə; ði][sænəˈtɔ:riəm] , [wi:; wi] [left] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ,  
**One week from the day we entered the sanatorium , we left it again ,**  
— 星期 从 这 天 我们 进入 这 疗养院 , 我们 左边 它 再次 ,  
我们入住疗养院一周后, 就离开了。

[went] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] .  
**went aboard the special train , and came here .**  
去 船上 这 特别的 火车 , 和 来了 这里 .  
我搭乘专列来到这里。

[ˈpætrɪk] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .  
**Patrick came with us .**  
帕特里克 来了 和 我们 .  
帕特里克和我们一起来的。

[hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [li:v] .  
**He refused to leave .**  
他 拒绝 到 离开 .  
他拒绝离开。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ fəˈgetɪŋ ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
" **Oh , yes ; I am forgetting something .**  
" 哦 , 是的 ; 我 是 遗忘 某物 .  
“哦, 对了; 我好像忘了什么事。”

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [wɪŋk] [soʊ][hɑ:rd] , [ˈrɪtʃəd] .  
**You needn't wink so hard , Richard .**  
你 不必 眨眼 所以 难的 , 理查德 .  
理查德, 你不用眨那么用力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ɔ:l][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**I shall tell all of it .**  
我 将 告诉 全部 的 它 .  
我会把一切都说出来。

[ˈrɪtʃəd] [ prəuˈtestɪd ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgenst] [maɪ] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**Richard protested with his eyes against my accompanying him .**  
理查德 抗议 和 他的 眼睛 反对 我的 随同 他 .  
理查德用眼神抗议我陪同他。

[aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [wʌns] [stɔ:pt] [ˈblɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪr] .  
**I do believe that he never once stopped blinking them , all the way out here .**  
我 做 相信 那 他 绝不 一次 停止 眨眼 他们 , 全部 这 方式 出去 这里 .  
我相信, 他一路到这里, 眼睛从未停止过眨动。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈhɔ:ɾɪd] [θɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspʊʊkən] .  
**He would have said horrid things to me , if he could have spoken .**  
他 会 有 说 可怕的 事物 到 我 , 如果 他 可以 有 说 .  
如果他能说话, 他肯定会对我说一些很可怕的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈri:əli] [glæd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][du:][soʊ] ,  
**I think that I was sometimes really glad he could not do so ,**  
我 思考 那 我 曾是 有时 真的 高兴的 他 可以 不是 做 所以 ,  
我有时真的很高兴他没能那样做。

[fɪərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .  
**fearing what he might have said .**  
害怕 什么 他 可能 有 说 .  
害怕他会说出什么话来。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [els] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] .

**But nobody else could understand him ; I could , and did .**  
但 无人 别的 可以 理解 他 ； 我 可以 ， 和 做过 。

但其他人都听不懂他的话；只有我能听懂，而且我也确实听懂了他的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] .

**He was utterly helpless , and it was my fault that he was so .**  
他 曾是 完全地 无助 ， 和 它 曾是 我的 过错 那 他 曾是 所以 。

他完全无助，而这都是我的错。

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ˈrɪtʃəd] , [soʊ][stɑ:p][ prəuˈtest, ˈprəu- ] .

**Yes , it was , and is , Richard , so stop protesting .**  
是的 ， 它 曾是 ， 和 是 ， 理查德 ， 所以 停止 抗议 。

是的，过去是，现在也是，理查德，所以别再抗议了。

[aɪ] [braɪbd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][æt; ət][ðə; ði][ˌsænəˈtɔ:riəm] , [tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] ,

**I bribed the doctor at the sanatorium , to say nothing at all about us ,**  
我 受贿 这 医生 在 这 疗养院 ， 到 说 没有什么 在 全部 关于 我们 ，

我贿赂了疗养老院的医生，让他对我们的事只字不提。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l][tu:; tə] [ki:p] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈrædnə(r)(jə(r))].

**and above all to keep every bit of information away from Mr . Radnor .**  
和 多于 全部 到 保持 每一个 少量 的 信息 离开 从 先生 。

最重要的是，要确保拉德诺先生一无所知。

[ðen] , [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] .

**Then , we came here .**  
然后 ， 我们 来了 这里 。

然后，我们就来到这里。

" [æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] , [bʌt; bət] ,

**" At first , it did not occur to me that I should remain , but ,**  
" 在 第一的 ， 它 做过 不是 发生 到 我 那 我 应该 保持 ， 但 ，

“起初，我并没有想过要留下来，但是，

[wen] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [haʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpendənt] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][em ˈi:] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]

**when I understood how entirely dependent Richard was upon me , I had to**  
什么时候 我 理解 如何 完全 依赖 理查德 曾是 之上 我 ， 我 有 到

[steɪ] .

**stay .**  
停留 。

当我意识到理查德对我的依赖程度有多高时，我不得不留下来。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ˈrɒdərɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

**Think of what he had been , Roderick , and of the condition to which I**  
思考 的 什么 他 有 到过 ， 罗德里克 ， 和 的 这 状况 到 哪个 我

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] !

**had brought him !**  
有 带来 他 ！

罗德里克，想想他以前是什么样子，想想我把他带到了什么地步！

[aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][du:] , [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][bi:; bi][hɪz; ɪz]

**It seemed a very little thing for me to do , to stay here and be his**  
它 似乎 一个 非常 小的 事物 为了 我 到 做 ， 到 停留 这里 和 是 他的

[waɪf] — [jes] ,

**wife — Yes ,**  
妻子 — 是的 ，

对我来说，留在这里做他的妻子，似乎是件微不足道的事——是的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][du:] ; [ˈoʊnli] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let][em ˈi:] .

**that is what I decided to do ; only , he would not let me .**  
那 是 什么 我 决定 到 做 ； 仅有的 ， 他 会 不是 让 我 。

我决定这么做；只是，他不让我这么做。



[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
Just think of it !  
只是 思考 的 它 !

想想看！

[aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [ænd; ənd][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
I have begged and pleaded with him to marry me , and he  
我 有 乞求 和 恳求 和 他 到 结婚 我 , 和 他  
[hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .  
has refused .  
有 拒绝 .

我苦苦哀求他娶我，但他拒绝了。

" [ə'gen] , [ðə; ði] [aɪz] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'trɪʃə] , ['smɑɪlɪŋli] , [sed] :  
" Again , the eyes began a violent winking , and Patricia , smilingly , said :  
" 再次 , 这 眼睛 开始 一个 暴力 眨眼 , 和 帕特里夏 , 微笑着 , 说 :  
“那双眼睛又开始剧烈地眨动起来，帕特里夏笑着说:”

" [oʊ] , [jes] .  
" Oh , yes .  
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[hi:; hi][ˈwɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['bɛgd] [ænd; ənd][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , [dʒʌst][æz; əz]  
He wants me to tell you that he has begged and pleaded , just as  
他 想要 我 到 告诉 你 那 他 有 乞求 和 恳求 , 只是 作为  
[hɑ:rd] ,  
hard ,  
难的 ,

他想让我告诉你，他已经苦苦哀求，而且求得非常努力。

[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['helpləs] [ænd; ənd]  
for me to return to New York , and leave him here , helpless and  
为了 我 到 返回 到 新的 约克 , 和 离开 他 这里 , 无助 和  
[ə'loʊn] ,  
alone ,  
独自的 ,

让我回到纽约，把他留在这里，让他孤苦伶仃、孤立无援。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] ['kɑ:ntreɪrɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
and that I have been just as contrary about this , as he was about the  
和 那 我 有 到过 只是 作为 相反 关于 这 , 作为 他 曾是 关于 这  
[ʌðər] .  
other .  
其他 .

而我在这件事上的态度和他其他事情上的态度一样截然相反。

[ðer; ðər] !  
There !  
那里 !

那里！

[kæn; kən][ju:; jə][ɪ'mædʒɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] , ['rɒdərɪk] ?  
Can you imagine our quarreling , Roderick ?  
能 你 想象 我们的 争吵 , 罗德里克 ?

罗德里克，你能想象我们吵架的样子吗？

[wel] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [hɪr] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]  
**Well , just before you appeared here , this evening , we had been having a**  
出色地 , 只是 前 你 出现 这里 , 这 晚上 , 我们 有 到过 拥有 一个  
[ˈvaɪələnt] [ˈkwɔːrəl] .  
**violent quarrel .**  
暴力 争吵 .

就在你今晚出现之前，我们刚刚发生过一场激烈的争吵。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋɡri][æt; ət] ['rɪtʃəd] , [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] — [ænd; ɛnd] [met]  
**I was really angry at Richard , when I went out upon the veranda — and met**  
我 曾是 真的 生气的 在 理查德 , 什么时候 我 去 出去 之上 这 阳台 — 和 遇见  
[juː; jʊ] .  
**you .**  
你 .

我当时真的很生理查德的气，然后我走到阳台上——遇到了你。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**He had ordered me out of the house .**  
他 有 订购 我 出去 的 这 房子 .

他命令我离开房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][em 'iː]  
**He had said , as plainly as he could look it , that he didn't want me**  
他 有 说 , 作为 显然 作为 他 可以 看 它 , 那 他 没有 想 我  
[hɪr] ;  
**here ;**  
这里 ;

他已经非常明确地表示，他不希望我在这里；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ;  
**that I was only a trouble to him ; that I made him unhappy by remaining ;**  
那 我 曾是 仅有的 一个 麻烦 到 他 ; 那 我 制成 他 不开心 经过 其余的 ;

我只是他的麻烦；我的留在那里让他不开心；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] .  
**that he would be much better in every way if I were gone .**  
那 他 会 是 很多 更好的 在 每一个 方式 如果 我 是 已消失 .

如果我走了，他在各方面都会变得更好。

[hiː; hi] . . .  
**He : : :**  
他 . . .

他 ...

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː] [ʌndər'stænd] [ðæt]  
**he made me understand that**  
他 制成 我 理解 那

他让我明白了这一点。

[maɪ] . . .  
**my : : :**  
我的 . . .

我的 ...

[maɪ] [ɡʊd] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ; [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .  
**my good name was in question ; that I would be talked about .**  
我的 好的 姓名 曾是 在 问题 ; 那 我 会 是 谈话 关于 .

我的名誉受到质疑；人们会议论我。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [bɪ'fɔːr] .  
**I confess that I had never thought of it in that light , before .**  
我 承认 那 我 有 绝不 想法 的 它 在 那 光 , 前 .

我承认，我以前从未从这个角度考虑过这个问题。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]  
**I asked him again to marry me , and let me remain ; but he refused**  
我 问 他 再次 到 结婚 我 , 和 让 我 保持 ; 但 他 拒绝  
.  
:  
.

我再次请求他娶我，让我留下来；但他拒绝了。

[ðen] , [aɪ][left] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt][hiː; hi] ['kudnt] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'wei] .  
**Then , I left him , in a huff , declaring that he couldn't drive me away .**  
然后 , 我 左边 他 , 在 一个 哼 , 声明 那 他 不能 驾驶 我 离开 .

然后，我气冲冲地离开了，声称他赶不走我。

[ænd; ənd] [ðen] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] ['rɒdərik] [ðɪs] [taɪm] ,  
**And then " — she turned directly toward Roderick this time ,**  
和 然后 " — 她 转向 直接地 朝向 罗德里克 这 时间 ,

然后——这一次，她直接转向了罗德里克——

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hær][hændz] — " [aɪ][ɔːlmoʊst][ræn][ɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz] , ['rɒdərik] . "  
**and held out both her hands — " I almost ran into your arms , Roderick . "**  
和 握住 出去 两个都 她 双手 — " 我 几乎 跑 进入 你的 武器 , 罗德里克 . "

她伸出双手——“我差点就扑进你的怀里了，罗德里克。”

" [duː][aɪ 'tiː] [naʊ] , [pə'trɪə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hær]  
**" Do it now , Patricia , " he replied , taking her hands , and drawing her**  
" 做 它 现在 , 帕特里夏 , " 他 回复 , 采取 她 双手 , 和 绘画 她

[ˈkloʊzər] .  
**closer .**  
更近 .

“现在就做，帕特里夏，”他回答道，握住她的手，把她拉近。

" [aɪ] [kɑːnt] .  
**" I can't .**  
" 我 不能 .

我不能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .  
**You are much too near to me .**  
你 是 很多 也 靠近 到 我 .

你离我太近了。

[bʌt; bət] —  
**But —**  
但 —

但-

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ;  
**" She did not finish what she was about to say ;**  
" 她 做过 不是 结束 什么 她 曾是 关于 到 说 ;

她没说完她想说的话；

[ænd; ənd] ['rɒdərik] [held] [hɜːr; hær] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] ['ɡlɔːrɪəs] ['moʊmənt] ,  
**and Roderick held her tightly in his embrace for just one glorious moment ,**  
和 罗德里克 握住 她 紧紧 在 他的 拥抱 为了 只是 一 辉煌 片刻 ,

罗德里克紧紧地拥抱着她，那只是短暂而美好的一刻。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] [ɡləʊd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn]  
**while the eyes of the stricken man glowed upon them with unspeakable joy in**  
尽管 这 眼睛 的 这 受打击的 男人 发光 之上 他们 和 无法形容 喜悦 在

[ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [depθs] .  
**their living depths .**  
他们的 活的 深度 .

而那名受难者的双眼却闪烁着难以言喻的喜悦，那是他们生命深处的光芒。

[pəˈtriːjə] [druː] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['rɑːdrɪks] [ɪmˈbreɪs] ,  
**Patricia drew slowly and reluctantly away from Roderick's embrace** ,  
帕特里夏 画 缓慢地 和 勉强 离开 从 罗德里克的 拥抱 ,

帕特里夏缓缓地、依依不舍地挣脱了罗德里克的怀抱。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [gɔːt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kaʊt] .  
**and once more got upon her knees beside the couch** .  
和 一次 更多的 得到 之上 她 膝盖 旁 这 长椅 .

她再次跪在沙发旁。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ˈrɪtʃəd] , [ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**" You were right , Richard , after all , " she said .**  
" 你 是 正确的 , 理查德 , 后 全部 , " 她 说 .

“理查德，你果然是对的，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈrɒdərɪk] [əˈgen] ,  
**" I think it would have killed me if I had found Roderick again ,**  
" 我 思考 它 会 有 被杀 我 如果 我 有 成立 罗德里克 再次 ,

“如果我再次找到罗德里克，我想我会崩溃的。”

[ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .  
**after I was the wife of another** .  
后 我 曾是 这 妻子 的 其他 .

在我成为别人的妻子之后。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [dɪr] [wʌn] .  
**You were right , dear one** .  
你 是 正确的 , 亲爱的 一 .

亲爱的，你说得对。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [raɪt] .  
**You have always been right** .  
你 有 总是 到过 正确的 .

你一直都是对的。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [meɪd] [klɪr] , [naʊ] .  
**But everything is made clear , now** .  
但 一切 是 制成 清除 , 现在 .

但现在一切都真相大白了。

[ˈrɒdərɪk] [ɪz] [hɪr] .  
**Roderick is here** .  
罗德里克 是 这里 .

罗德里克来了。

[hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] .  
**He loves me** .  
他 爱 我 .

他爱我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [plɪːzd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [em ˈiː] ,  
**You are pleased that he is here , and that he does love me ,**  
你 是 高兴 那 他 是 这里 , 和 那 他 做 爱 我 ,

你很高兴他在这里，也很高兴他爱我。

[ænd; ənd][maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .  
**and my cup of happiness is filled to the brim** .  
和 我的 杯子 的 幸福 是 已填 到 这 帽檐 .

我的幸福之杯已盛满。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈrɒdərɪk] . "  
**Speak to him , Roderick** . "  
说话 到 他 , 罗德里克 . "

罗德里克，跟他谈谈。

" [dɪk] ['mɔ:rtən] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əŋ][ðə; ði] ["breɪvəst][mæn][aɪ]['evər] [nu:] , " [sed] ['rɒdəɪk] ,  
" **Dick Morton** , **I think you are the bravest man I ever knew** , " **said Roderick** ,  
" 迪克 莫顿 , 我 思考 你 是 这 最勇敢的 男人 我 曾经 知道 , " 说 罗德里克 ,  
"迪克·莫顿, 我认为你是我认识的最勇敢的人,"罗德里克说。

[ˈstepɪŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n]  
**stepping forward and permitting his hand to rest for a moment upon**  
步进 向前 和 允许 他的 手 到 休息 为了 一个 片刻 之上  
[ˈmɔrtənz] ['fɔ:rhed] .  
**Morton's forehead** .  
莫顿 前额 .

他上前一步, 将手放在莫顿的额头上片刻。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [frend] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ,  
" **I want you to be my friend , as long as you live** ,  
" 我 想 你 到 是 我的 朋友 , 作为 长的 作为 你 居住 ,  
"我希望你永远是我的朋友, 只要你活着。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] [pə'trɪə] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ]  
**and I want Patricia to continue to care for you , just as long as you**  
和 我 想 帕特里夏 到 继续 到 关心 为了 你 , 只是 作为 长的 作为 你  
[ni:d] [hɜ:r; hər] .  
**need her** .  
需要 她 .

我希望帕特里夏能继续照顾你, 只要你需要她。

[wɪz; wɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [i:st] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əl][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .  
**We will go back East in a day or so , and you shall go with us** .  
我们 将要 去 后退 东方 在 一个 天 或者 所以 , 和 你 将 去 和 我们 .  
我们一两天后就会返回东部, 你和我们一起去。

" [ðə; ði] [aɪz] [wɪŋkt] [ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['negətɪv] , [bʌt; bət] ['rɒdəɪk] [kən'tɪnju:d] :  
" **The eyes winked a vehement negative , but Roderick continued** :  
" 这 眼睛 眨眼 一个 慷慨 消极的 , 但 罗德里克 持续 :  
"那双眼睛强烈地眨了眨, 表示否定, 但罗德里克继续说道:"

" [oʊ] , [ju:l] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [θɔ:t] .  
" **Oh , you'll think differently about it , after a bit of thought** .  
" 哦 , 你会 思考 不同 关于 它 , 后 一个 少量 的 想法 .  
"哦, 仔细想想, 你就会有不同的想法了。"

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:][su:t][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [raɪt] [hɪr] , [ɪn]  
**In the meantime , how would it suit you to have a wedding , right here , in**  
在 这 与此同时 , 如何 会 它 套装 你 到 有 一个 婚礼 , 正确的 这里 , 在  
[jɔr; jər] [ru:m] ,  
**your room** ,  
你的 房间 ,

与此同时, 您觉得在您的房间里举办婚礼怎么样?

[bɪfɔ:r] [jɔr; jər] [aɪz] ?  
**before your eyes ?**  
前 你的 眼睛 ?  
就在你眼前?

[eɪ] ?  
**Eh ?**  
嗯 ?  
嗯?

[hi:; hi] [sez] - [jes] - [tu:; tə] [ðæt] , [pə'trɪə] .  
**He says ' Yes ' to that , Patricia** .  
他 说道 - 是的 - 到 那 , 帕特里夏 .  
帕特里夏, 他回答“是”。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] ['leitə] .  
" It was twenty - four hours later .  
" 它 曾是 二十 - 四 小时 之后 .

二十四小时后。

[pə'tri:ə] [ænd; ənd] ['rɒdərik] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ju'naɪtɪd] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['revərənd]  
Patricia and Roderick Duncan had just been united in marriage by the Reverend  
帕特里夏 和 罗德里克 邓肯 有 只是 到过 团结的 在 婚姻 经过 这 牧师  
['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . - ,  
Dr . Moreley ,  
博士 . - ,

帕特里夏和罗德里克·邓肯刚刚由莫雷利牧师主持婚礼。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [wɪt] [ prə'dʒektɪd ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]  
and had turned about on the platform which projected from the front of  
和 有 转向 关于 在 这 平台 哪个 预计 从 这 正面 的  
[ðə; ði] [və'rændə] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kən'grætʃə'leɪ] (ə)nz [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɪtnɪsɪz] ,  
the veranda to receive the congratulations of their witnesses ,  
这 阳台 到 收到 这 恭喜! 的 他们的 证人 ,  
他们转身站在从阳台前部伸出的平台上，接受见证人的祝贺。

[hu:] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [θri:] - [sta:r] [rænt] .  
who were made up of the entire outfit of Three - Star ranch .  
WHO 是 制成 向上 的 这 全部的 全套服装 的 三 - 星星 牧场 .

他们是由三星牧场的全体员工组成的。

[ðə; ði] [kaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tʃɪr] [wʌz; wəz] [sti:l] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]  
The couch of the invalid was beside them , a cheer was still ringing in the  
这 长椅 的 这 无效的 曾是 旁 他们 , 一个 欢呼 曾是 仍然 铃声 在 这  
[er] ,  
air ,  
空气 ,  
病号的躺椅就在他们旁边，空气中仍然回荡着欢呼声。

[wen] [tu:] [dʌst] - ['klʌvəd] [ 'hɔ:smən ] [roʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] .  
when two dust - covered horsemen rode upon the scene .  
什么时候 二 灰尘 - 涵盖 骑兵 骑 之上 这 场景 .

这时，两名浑身沾满尘土的骑兵骑马来到了现场。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tru:did]  
They came to a sudden halt when it was discovered what they had intruded  
他们 来了 到 一个 突然 停止 什么时候 它 曾是 发现 什么 他们 有 入侵  
[ə'pɑ:n] ,  
upon ,  
之上 ,

当他们发现自己闯入了什么地方时，便立刻停了下来。

[bʌt; bət] [bɜ:rk] ['rædnə(r)(jɪə(r))], ['nevər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)]  
but Burke Radnor , never at a loss for words , jumped from the saddle  
但 伯克 拉德诺 , 绝不 在 一个 损失 为了 字 , 跳了起来 从 这 鞍  
[ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] ['fɔ:rwəd] .  
and came swiftly forward .  
和 来了 迅速地 向前 .

但伯克·拉德诺从来不愁没话说，他跳下马鞍，迅速上前。

[ðə; ði] [braɪd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .  
The bride saw him , recognized him instantly , and smiled .  
这 新娘 锯 他 , 认可 他 即刻 , 和 微笑 .

新娘看到了他，立刻认出了他，并露出了笑容。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][him; ɪm] .

**Then , she beckoned to him .**  
然后 , 她 招手 到 他 .

然后, 她向他招了招手。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rædnə(r)(ʃiə(r))], " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

**" Come up here , Mr . Radnor , " she called .**  
" 来 向上 这里 , 先生 . 拉德诺 , " 她 称为 .

“拉德诺先生, 上来一下,”她喊道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [frend] ,

**" You were very good to me when I needed a friend ,**  
" 你 是 非常 好的 到 我 什么时候 我 需要 一个 朋友 ,

“在我需要朋友的时候, 你对我很好。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['saɪləns] , [sɪns] [ðen] .

**and I want to thank you for your silence , since then .**  
和 我 想 到 感谢 你 为了 你的 沉默 , 自从 然后 .

我还要感谢你从那时起一直保持沉默。

" ['rædnə(r)(ʃiə(r)) [flʌʃt] .

**" Radnor flushed .**  
" 拉德诺 配 .

“拉德诺冲洗干净了。”

" [pliːz] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ,

**" Please shake hands with my husband ,**  
" 请 摇 双手 和 我的 丈夫 ,

请和我的丈夫握手,

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər][oʊld] ['dɪfərənsɪz] .

**and remember that I want both of you to forget your old differences .**  
和 记住 那 我 想 两个都 的 你 到 忘记 你的 老的 差异 .

记住, 我希望你们两个都能忘记过去的恩怨。

[ðer; ðər][ʌel; əl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpɪnəs] [hɪr] , [naʊ] .

**There shall be nothing but happiness here , now .**  
那里 将 是 没有什么 但 幸福 这里 , 现在 .

这里此刻只有幸福。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ʼaʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] , ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['mɔːrtən] .

**And this is our dear friend , Mr . Richard Morton .**  
和 这 是 我们的 亲爱的 朋友 , 先生 . 理查德 莫顿 .

这位就是我们的好朋友, 理查德·莫顿先生。

[hiː; hi] ['kænaːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['pleɪzər] [æt; ət]

**He cannot shake hands with you , but he can look his pleasure at**  
他 不能 摇 双手 和 你 , 但 他 能 看 他的 乐趣 在

['griːtɪŋ] [juː; jʊ] . "

**greeting you . "**  
问候 你 . "

他不能和你握手, 但他可以露出很高兴向你问好的样子。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['rædnə(r)(ʃiə(r))]? " [sed] ['rɒdərɪk] .

**" How are you , Radnor ? " said Roderick .**  
" 如何 是 你 , 拉德诺 ? " 说 罗德里克 .

“拉德诺, 你好吗?”罗德里克问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [wiːd] ['betər] ['fɑːloʊ] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkənz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] ; [eɪ] ?

**" I think , we'd better follow Mrs . Duncan's advice , and be friends ; eh ?**  
" 我 思考 , 我们会 更好的 跟随 太太 . 邓肯的 建议 , 和 是 朋友们 ; 嗯 ?

“我想, 我们最好听从邓肯太太的建议, 做朋友吧?”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ,  
**I think I know why you came** ,  
我 思考 我 知道 为什么 你 来了 ,  
我想我知道你为什么来了 ,  
[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪl] [siː] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [tuː; tə] ['waɪər] [tuː; tə] [jɔːr; jər]  
**and now I'll see to it that you have a good story to wire to your**  
和 现在 患病的 看 到 它 那 你 有 一个 好的 故事 到 金属丝 到 你的  
[ˈpeɪpər] ,  
**paper** ,  
纸 ,  
现在我会确保你有一个好故事可以投稿到你的报纸上。

[tuː; tə] - [naɪt] .  
**to - night** .  
到 - 夜晚 .  
今晚。  
[aɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] , [ɔːl] ['hɑːləʊ] .  
**It will beat the one you hoped to get , all hollow** .  
它 将要 打 这 一 你 希望 到 得到 , 全部 空洞的 .  
它会比你希望得到的那个空心的要好得多。  
[aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ʌnd] [ə'loʊn] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ʌnd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**I'll get you to one side and alone , presently , and tell you all about it** .  
患病的 得到 你 到 一 边 和 独自的 , 目前 , 和 告诉 你 全部 关于 它 .  
我马上把你单独带到一边, 跟你详细说说。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kaʊ,pʌntʃərz] [tʃɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] !  
**Listen to those cowpunchers cheer , will you !**  
听 到 那些 牛仔 欢呼 , 将要 你 !  
听听那些牛仔们的欢呼声吧!  
[bʌt; bət] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] . "  
**But , I'll tell you what , it isn't a patch on the cheer that is in my heart** . "  
但 , 患病的 告诉 你 什么 , 它 不是 一个 修补 在 这 欢呼 那 是 在 我的 心 . "  
但是, 说实话, 这跟我内心的喜悦相比, 简直不值一提。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] , [ˈdʌŋkən] , " [sed] ['rædnə(r)(jɪə(r)) , ['feɪkɪŋ]  
" **You have won the first woman in the land , Duncan ,** " **said Radnor , shaking**  
" 你 有 韩元 这 第一的 女士 在 这 土地 , 邓肯 , " 说 拉德诺 , 摇晃  
[hændz] [ˈhɑːrtɪli] .  
**hands heartily** .  
双手 衷心地 .  
“邓肯, 你赢得了全国第一位女性的芳心,”拉德诺热情地握着她的手说道。

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['wʊmən] ?  
" **The first woman ?**  
" 这 第一的 女士 ?  
“第一位女性? ”

[noʊ] , [ðə; ði] [læst] .  
**No , the last** .  
不 , 这 最后的 .  
不, 是最后一个。  
[aɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [læst] ['wʊmən] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] , ['rædnə(r)(jɪə(r)) . "  
**It takes the last woman to do things , Radnor** . "  
它 需要 这 最后的 女士 到 做 事物 , 拉德诺 . "  
拉德诺, 做事总是需要最不起眼的女人。



" [ænd; ənd][ðə; ði] [best] ; [ei] ? "  
" **And the best ; eh ?** "  
" 和 这 最好的 ; 嗯 ? "

“而且是最好的，是吧？”

" [bəuθ] , [oʊld] [tjæp] .  
" **Both , old chap** .  
" 两个都 , 老的 小伙子 .

“两个都有，老兄。”

" [ðə; ði] [end]  
" **THE END**  
" 这 结尾

剧终

[bʊks] [ɑ:n] [ˈneɪtʃər] [ˈstʌdi] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [dʒi:] . [di:] . [ˈrɑ:bərts]  
**BOOKS ON NATURE STUDY BY CHARLES G . D . ROBERTS**  
图书 在 自然 学习 经过 查尔斯 G . D . 罗伯茨

查尔斯·G·D·罗伯茨的自然研究书籍

[ˈhænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] .  
**Handsomely bound in cloth** .  
英俊地 边界 在 布 .

精装布面。

[praɪs] , - [sents] [pər] [ˈvɑ:ljəm] , [ˌpəʊstˈpeɪd] .  
**Price , 75 cents per volume , postpaid** .  
价格 , - 分 每 体积 , 后付费 .

价格：每卷 75 美分，后付费。

[ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld] .  
**THE KINDRED OF THE WILD** .  
这 亲属 的 这 荒野 .

野性之族。

[ə; ei] [bʊk] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)] [laɪf] .  
**A Book of Animal life** .  
一个 书 的 动物 生活 .

动物生活百科全书。

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪjəns ] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈlɪvɪŋstən] [bʊl] .  
**With illustrations by Charles Livingston Bull** .  
和 插图 经过 查尔斯 利文斯顿 公牛 .

由查尔斯·利文斯顿·布尔绘制插图。

[əˈpi:lz] [əˈlaɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˈju:θfl] - [ˈhɑ:tɪd] .  
**Appeals alike to the young and to the merely youthful - hearted** .  
上诉 同样 到 这 年轻的 和 到 这 仅仅 青春 - 心地 .

它既能吸引年轻人，也能吸引那些心态年轻的人。

[kloʊz] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] .  
**Close observation** .  
关闭 观察 .

仔细观察。

[ˈɡræfɪk] [dɪˈskrɪpʃn] .  
**Graphic description** .  
形象的 描述 .

图示描述。

[wi; wi] [get] [ə; ei] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪld][ænd; ənd][ɪts] [ˈdenɪzənz] .  
**We get a sense of the great wild and its denizens** .  
我们 得到 一个 感觉 的 这 伟大的 荒野 和 它是 居民 .

我们得以感受到广袤的荒野及其居民的魅力。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] .  
**Out of the common** .  
出去 的 这 常见的 :

出自寻常之事。

[ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] .  
**Vigorous and full of character** .  
蓬勃 和 满的 的 特点 :

精力充沛，个性鲜明。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ;  
**The book is one to be enjoyed** ;  
这 书 是 一 到 是 享受 ;

这本书值得一读；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zi:əm] .  
**all the more because it smacks of the forest instead of the museum** .  
全部 这 更多的 因为 它 拍打 的 这 森林 反而 的 这 博物馆 :

更何况，它散发着森林的气息，而不是博物馆的气息。

[dʒɑ:n] [ 'bɜ:rəʊz ] [sez] :  
**John Burroughs says** :  
约翰 伯勒斯 说道 :

约翰·巴勒斯说：

" [ðə; ði] ['vɑ:lʒəm] [ɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv]['æniɪm(ə)l] ['stɔ:rɪz] [ðæt]  
" **The volume is in many ways the most brilliant collection of Animal Stories that**  
" 这 体积 是 在 许多 方式 这 最多 杰出的 收藏 的 动物 故事 那  
[hæz; həz] [ə'pɪrd] .  
**has appeared** .  
有 出现 :

“从很多方面来看，这本《动物故事集》都是迄今为止最精彩的动物故事集。”

[,aɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [ɔ:rdər][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['merɪt] .  
**It reaches a high order of literary merit** .  
它 到达 一个 高的 命令 的 文学 优点 :

它具有很高的文学价值。

" [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊd] .  
" **THE HEART OF THE ANCIENT WOOD** .  
" 这 心 的 这 古老的 木头 :

“古老森林的心脏。”

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated** .  
插图 :

插图。

[ðɪs] [bʊk] [straɪks] [ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .  
**This book strikes a new note in literature** :  
这 书 罢工 一个 新的 笔记 在 文学 :

这本书为文学界带来了新的篇章。

[aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][ˌriːəˈlɪstɪk][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] — [ə,eɪ][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði]  
**It is a realistic romance of the folk of the forest — a romance of the**  
它是一个实际的浪漫的这民间的这森林 — 一个浪漫的这  
[əˈlaɪəns][ʌv; əv][piːs][bɪˈtwiːn][ə,eɪ][ˌpaɪəˈnɪrɪz][ˈdɔːtər][ɪn][ðə; ði][ˈdepθs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪnʃənt][wʊd]  
**alliance of peace between a pioneer's daughter in the depths of the ancient wood**  
联盟的和平之间一个先驱者的女儿在这深度的这古老的木头  
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][biːsts][huː][felt][hɜːr; həɹ][spel][ænd; ənd][bɪˈkeɪm][hɜːr; həɹ][ˈfrendz]  
**and the wild beasts who felt her spell and became her friends**  
和这荒野野兽WHO毛毡她拼写和成为她朋友们

这是一个关于森林居民的现实主义爱情故事——讲述了一位拓荒者的女儿在古老森林深处与感受到她魅力并成为她朋友的野兽们之间缔结的和平联盟的爱情故事。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][ˈfænsɪf(ə)] , [wɪð; wɪθ][ˈtɔːkɪŋ][biːsts]  
**It is not fanciful , with talking beasts ;**  
它是不是奇幻的 , 和说野兽 ;

它并非天马行空，也没有会说话的野兽；

[nɔːrɪ][ɪz][aɪˈtiː][ˈmɪrli][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪt][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][ðə; ði][biːsts][ðəmˈselvz]  
**nor is it merely an exquisite idyl of the beasts themselves**  
也不是它仅仅一个精美的牧歌的这野兽他们自己

它不仅仅是对野兽本身的绝妙描绘。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈroʊməns]  
**It is an actual romance ,**  
它是一个实际的浪漫 ,

这是一段真实的爱情故事。

[ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈkærəktərz][pleɪ][ðer; ðər][pɑːrts][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][duː][ðə; ði][ˈhjuːmən]  
**in which the animal characters play their parts as naturally as do the human**  
在哪个这动物人物玩他们的部分作为自然作为做这人类

片中动物角色扮演得和人类角色一样自然。

[ðə; ði][ˈætməsfɪr][ʌv; əv][ðə; ði][bʊk][ɪz][ɪnˈtʃæntɪŋ]  
**The atmosphere of the book is enchanting**  
这气氛的这书是妖娆

这本书的氛围令人着迷。

[ðə; ði][ˈriːdəɹ][fiːlz][ðə; ði][ˈʌndʒəleɪtɪŋ] , [ˈwɪmpərɪŋ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] , [ðə; ði][ˈpaʊəɹ][ʌv; əv]  
**The reader feels the undulating , whimpering music of the forest , the power of**  
这读者感觉这起伏的 , 呜咽音乐 of 这森林 , 这力量的

[ðə; ði][ˈʃeɪdɪ][ˈsaɪlənsɪz]  
**the shady silences ,**  
这阴凉沉默 ,

读者能感受到森林起伏的、呜咽的音乐，感受到树荫下寂静的力量。

[ðə; ði][ˈdɪɡnəti][ʌv; əv][ðə; ði][biːsts][huː][lɪv; laɪv][ˈkloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wʊd]  
**the dignity of the beasts who live closest to the heart of the wood**  
这尊严的这野兽WHO居住最接近到这心的这木头

生活在森林深处的动物们所展现出的尊严。

[ðə; ði][ˈwɒtʃəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪlz]  
**THE WATCHERS OF THE TRAILS**  
这观察者的这小径

步道守护者。

[ə,eɪ][kəmˈpænjən][ˈvaːljəm][tuː; tə][ðə; ði]"[ˈkɪndrəd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]  
**A companion volume to the " Kindred of the Wild**  
一个伴侣体积到这"亲属的这荒野

《荒野之亲》的姊妹篇。

" [wið; wiθ] - [fɒl] [peɪdʒ] [pleɪts] [ænd; ənd] [ dekə'reɪʃəns ] [frəm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['lɪvɪŋstən]  
" With 48 full page plates and decorations from drawings by Charles Livingston .  
" 和 - 满的 页 盘子 和 装饰 从 图画 经过 查尔斯 利文斯顿  
[bʊl] .  
Bull .  
公牛 。

“包含 48 幅全页插图和装饰，均由查尔斯·利文斯顿·布尔绘制。

[ðɪ:z] ['stɔ:riːz] [ɑ:r; ər] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ðər; ðər] [rɪ'faɪnmənt] ,  
These stories are exquisite in their refinement ,  
这些 故事 是 精美的 在 他们的 精炼 ,  
这些故事精妙绝伦，令人叹为观止。

[ænd; ənd] [jet] [rʊə'bʌst][ɪn][ðər; ðər] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]  
and yet robust in their appreciation of some of the rougher phases of  
和 然而 强壮的 在 他们的 欣赏 的 一些 的 这 粗糙 阶段 的  
[ˈwʊdkræft] .  
woodcraft .  
木工 。

然而，他们对木工技艺中一些较为粗糙的阶段却有着强烈的欣赏。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɒl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .  
" This is a book full of delight .  
" 这 是 一个 书 满的 的 喜 。

这是一本充满乐趣的书。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rm] [laɪz][ɪn][ˈmɪstər] . ['bʊlz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['græfɪk] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] ,  
An additional charm lies in Mr . Bull's faithful and graphic illustrations ,  
一个 额外的 魅力 谎言 在 先生 ； 公牛的 忠实 和 形象的 插图 ,  
布尔先生忠实而生动的插图也为本书增添了魅力。

[wɪtʃ] [ɪn] ['fæ(ə)n] [ɔ:l][ðər; ðər] [oʊn] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][laɪf] ,  
which in fashion all their own tell the story of the wild life ,  
哪个 在 时尚 全部 他们的 自己的 告诉 这 故事 的 这 荒野 生活 ,  
它们以各自独特的方式讲述着野生动物的故事，

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [səplə'mentɪŋ] [ðə; ði][pen] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θəz] . " — ['lɪtərəri]  
illuminating and supplementing the pen pictures of the authors . " — Literary  
启发性的 和 补充 这 笔 图片 的 这 作者 ； " — 文学  
阐明并补充了作者的文字描述。——文学评论

[daɪ'dʒest] .  
Digest .  
消化 。

消化。

[red] [fɑ:ks] .  
RED FOX .  
红色的 狐狸 。

红狐。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] - [waɪldz] ,  
The Story of His Adventurous Career in the Ringwaak Wilds ,  
这 故事 的 他的 冒险的 职业 在 这 - 荒野 ,  
他在林瓦克荒野的冒险经历

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪəmfɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .  
and His Triumphs over the Enemies of His Kind .  
和 他的 胜利 超过 这 敌人 的 他的 种类 ；  
以及他战胜同类敌人的胜利。

[wið; wiθ] - [ˌilə'streɪʃəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɪn] [ˈklər] [ænd; ɐnd] [ˈklvər] [dɪ'zain] [baɪ] [tʃɑːrlz]  
**With 50 illustrations , including frontispiece in color and cover design by Charles**  
和 - 插图 , 包括 卷首插图 在 颜色 和 覆盖 设计 经过 查尔斯  
[ˈlɪvɪŋstən] [bʊl] .  
**Livingston Bull .**  
利文斯顿 公牛 :

包含 50 幅插图，其中彩色卷首插图和封面设计由查尔斯·利文斯顿·布尔完成。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [tʃæptər] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .  
**A brilliant chapter in natural history .**  
一个 杰出的 章 在 自然的 历史 :

自然史上的精彩篇章。

[ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈhoʊlsəm] [ˈriːdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [teɪl] [ʌv; əv][spɔːrt] ,  
**Infinitely more wholesome reading than the average tale of sport ,**  
无限地 更多的 健康 阅读 比 这 平均的 故事 的 运动 ,  
比一般的体育故事健康有益得多。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**since it gives a glimpse of the hunt from the point of view of the**  
自从 它 给予 一个 一瞥 的 这 打猎 从 这 观点 的 看法 的 这  
[ˈhʌntɪd] .  
**hunted .**  
猎杀 :

因为它从猎物的角度展现了狩猎的过程。

" [truː] [ɪn] [ˈsʌbstəns] [bʌt; bət] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ˈfɪkʃ(ə)n] .  
" **True in substance but fascinating as fiction .**  
" 真的 在 物质 但 迷人 作为 小说 :

“内容属实，但作为小说却引人入胜。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˈɪntrəst] [oʊld][ænd; ɐnd] [jʌŋ] , [ˈsɪti] - [baʊnd] [ænd; ɐnd] [friː] - [ˈfʊtɪd] ,  
**It will interest old and young , city - bound and free - footed ,**  
它 将要 兴趣 老的 和 年轻的 , 城市 - 边界 和 自由的 - 有脚的 ,  
它将吸引老少咸宜、都市居民和户外旅行者。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˈænɪmlz] [ænd; ɐnd] [ðoʊz] [huː] [duː][ˈnɑːt] .  
**those who know animals and those who do not .**  
那些 WHO 知道 动物 和 那些 WHO 做 不是 :

懂动物的人和不懂动物的人。

" — [ˈɪkɑːgoʊ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈherəld] .  
" — **Chicago Record - Herald .**  
" — 芝加哥 记录 - 先驱报 :

——《芝加哥记录先驱报》

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]  
**GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York**  
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

[ˈfeɪməs] [ˈkɑːˌpaɪrɪt] [bʊks]  
**FAMOUS COPYRIGHT BOOKS**  
著名的 版权 图书

著名版权书籍

[ɪn] [ˈpɑːˌpjələr] [praɪst] [ɪˈdɪfɪnz]  
**IN POPULAR PRICED EDITIONS**  
在 受欢迎的 定价 版本

大众价位版

[ɑːr ˈiː] - [ˈiʊːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪtərəri] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ˈlaɪbrəri] [saɪz] ,  
**Re - issues of the great literary successes of the time , library size ,**  
关于 - 问题的 这 伟大的 文学 成功 的 这 时间 , 图书馆 尺寸 ,  
当时伟大文学作品的再版, 图书馆版大小

[ˈprɪntɪd] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfaɪnli] [ˈɪləstreɪtɪd] .  
**printed on excellent paper — most of them finely illustrated .**  
打印 在 出色的 纸 — 最多 的 他们 精细地 插图 .  
采用优质纸张印刷——其中大部分配有精美插图。

[fʊl] [ænd; ənd] [ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [kloʊθ] .  
**Full and handsomely bound in cloth .**  
满的 和 英俊地 边界 在 布 .  
内容丰富, 装帧精美, 采用布面精装。

[praɪs] , - [sents] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] , [ˌpəʊstˈpeɪd] .  
**Price , 75 cents a volume , postpaid .**  
价格 , - 分 一个 体积 , 后付费 .  
价格: 每卷 75 美分, 邮资已付。

[ˈnedrə] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] [məˈkʌtʃən] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ˈfrʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ ,ɪləˈstreɪfəns ]  
**NEDRA , by George Barr McCutcheon , with color frontispiece , and other illustrations**  
内德拉 , 经过 乔治 巴尔 麦卡琴 , 和 颜色 卷首插图 , 和 其他 插图  
[baɪ] [ ˈhærisn ] [ˈfɪʃər] .  
**by Harrison Fisher .**  
经过 哈里森 费舍尔 .  
NEDRA, 作者是乔治·巴尔·麦卡琴, 哈里森·费舍尔绘制了彩色卷首插图和其他插图。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈloʊpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ ʃʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈɪkɑːgoʊ] , [huː] [dɪˈsaɪd]  
**The story of an elopement of a young couple from Chicago , who decide**  
这 故事 的 一个 私奔 的 一个 年轻的 夫妻 从 芝加哥 , WHO 决定  
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,  
**to go to London ,**  
到 去 到 伦敦 ,  
这是一个关于一对来自芝加哥的年轻情侣私奔到伦敦的故事。

[ˈtrævəlɪŋ] [æz; əz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .  
**travelling as brother and sister .**  
旅行 作为 兄弟 和 姐姐 .  
兄妹俩一起旅行。

[ðer; ðər] [ˈdɪfəkəltɪz] [kəˈmens] [ɪn] [nuː] [ʃɔːk] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈgreɪtli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [wen] [ðeɪ]  
**Their difficulties commence in New York and become greatly exaggerated when they**  
他们的 困难 开始 在 新的 约克 和 变得 非常 夸张的 什么时候 他们  
[ɑːr; ər] [ˈɪprekt] [ɪn][mɪd] - [ˈoʊʃ(ə)n] .  
**are shipwrecked in mid - ocean .**  
是 遭遇海难 在 中 - 海洋 .  
他们的困难始于纽约, 当他们在大洋中遭遇海难时, 困难更是加剧。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][faɪndz] [hɪmˈself] [ˈstrændɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈnedrə] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] ,  
**The hero finds himself stranded on the island of Nedra with another girl ,**  
这 英雄 发现 他自己 搁浅 在 这 岛 的 内德拉 和 其他 女孩 ,  
主人公发现自己和另一个女孩被困在内德拉岛上。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈreskjʊːd] [baɪ] [mɪˈsteɪk] .  
**whom he has rescued by mistake .**  
谁 他 有 获救 经过 错误 .  
他误救了他。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈɡɪvz] [æən; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə] ,  
**The story gives an account of their finding some of the other passengers ,**  
这 故事 给予 一个 帐户 的 他们的 寻找 一些 的 这 其他 乘客 ,  
故事讲述了他们找到其他一些乘客的过程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [mɪks] - [ʌp] .  
**and the circumstances which resulted from the strange mix - up .**  
和 这 情况 哪个 结果 从 这 奇怪的 混合 - 向上 .

以及由此发生的奇怪混乱所导致的一系列情况。

[ˈpaʊər] [lɑ:t] , [baɪ] ['serə] [pi:] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] [gri:n] .  
**POWER LOT , by Sarah P . McLean Greene .**  
力量 很多 , 经过 莎拉 P . 麦克莱恩 格林 .

POWER LOT, 作者: Sarah P. McLean Greene。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated .**  
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][self] -  
**The story of the reformation of a man and his restoration to self -**  
这 故事 的 这 改革 的 一个 男人 和 他的 恢复 到 自己 -  
[rɪ'spekt] [θru:] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['leɪbər] ,  
**respect through the power of honest labor ,**  
尊重 通过 这 力量 的 诚实的 劳动 ,  
这是一个关于一个人通过诚实劳动而改过自新、重拾自尊的故事。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [kli:n] , [ˈhelθi] , [aʊt] - [ʌv; əv]  
**the exercise of honest independence , and the aid of clean , healthy , out - of**  
这 锻炼 的 诚实的 独立 , 和 这 援助 的 干净的 , 健康 , 出去 - 的  
- [dɔ:r] [laɪf][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .  
**- door life and surroundings .**  
- 门 生活 和 周围环境 .

诚实地独立生活, 以及清洁、健康的户外生活和环境。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wɪn] ['sɪmpəθi] .  
**The characters take hold of the heart and win sympathy .**  
这 人物 拿 抓住 的 这 心 和 赢 同情 .  
人物形象鲜明, 引人入胜, 赢得了观众的同情。

[ðə; ði] [daɪr] [oʊld][ˈstɔ:ri][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [mɔ:r] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪkli] [toʊld] .  
**The dear old story has never been more lovingly and artistically told .**  
这 亲爱的 老的 故事 有 绝不 到过 更多的 深情地 和 艺术上 讲述 .  
这个古老的故事从未被如此深情、如此艺术地讲述过。

[maɪ] ['meɪmi] [roʊz] .  
**MY MAMIE ROSE .**  
我的 妈妈 玫瑰 .

我的妈妈罗斯。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'dʒenə'reɪʃn] , [baɪ] [ 'əʊɪn ] [kɪl'deɪ] .  
**The History of My Regeneration , by Owen Kildare .**  
这 历史 的 我的 再生 , 经过 欧文 基尔代尔 .  
欧文·基尔代尔著《我的重生史》。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated .**  
插图 .

插图。

[ðɪs] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [bʊk] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][soʊsi'ɑ:lədʒi] .  
**This autobiography is a powerful book of love and sociology .**  
这 自传 是 一个 强大的 书 的 爱 和 社会学 .  
这是一部关于爱与社会学的力作。

[ri:dz] [laɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['fɪkʃ(ə)n] .

Reads like the strangest fiction .  
阅读 喜欢 这 最奇怪的 小说 .

读起来就像最离奇的小说。

[ɪz] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [tru:θ] [ænd; ənd] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [rɪ'dempʃ(ə)n]

Is the strongest truth and deals with the story of a man's redemption  
是 这 最强 真相 和 交易 和 这 故事 的 一个 男人的 赎回

[θru:] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vʊʃ(ə)n] .

through a woman's love and devotion .  
通过 一个 女性的 爱 和 虔诚 .

这是最强有力的真理，讲述了一个男人通过一个女人的爱和奉献而获得救赎的故事。

[dʒɑ:n] ['bɜ:t] , [baɪ] ['fredrɪk] ['ʌpəm] ['ædəmz] , [wɪð; wɪθ] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] .

JOHN BURT , by Frederick Upham Adams , with illustrations .  
约翰 伯特 , 经过 弗雷德里克 厄普汉姆 亚当斯 , 和 插图 .

约翰·伯特，弗雷德里克·厄普汉姆·亚当斯著，附插图。

[dʒɑ:n] ['bɜ:t] , [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [læd] ,

John Burt , a New England lad ,  
约翰 伯特 , 一个 新的 英格兰 小伙子 ,

约翰·伯特，一个来自新英格兰的小伙子

[ɡʊʊz] [west] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [faɪndz] [ ,aɪ 'ti:] [ɪn] [ɡʊʊld] ['maɪnɪŋ] .

goes West to seek his fortune and finds it in gold mining .  
去 西方 到 寻找 他的 财富 和 发现 它 在 金子 矿业 .

他西行寻宝，最终在淘金业中发了财。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)] ['fæktərz] [ænd; ənd] ['pɪtɪləsli] [kraʃɪz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

He becomes one of the financial factors and pitilessly crushes his enemies .  
他 变成 一 的 这 金融的 因素 和 无情地 暗恋 他的 敌人 .

他成为金融巨头之一，并无情地粉碎敌人。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [mə,nɪpjə'leɪʃənz] [wʌz; wəz] ['hevər] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd]

The story of the Stock Exchange manipulations was never more vividly and  
这 故事 的 这 库存 交换 操纵 曾是 绝不 更多的 生动地 和

[ɛn'ɡroʊsɪŋli:] [tuʊld] .

engrossingly told .  
引人入胜 讲述 .

股市操纵事件的故事从未被如此生动、如此引人入胜地讲述过。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] [rʌnz] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪz] ['hændəld] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɪl] .

A love story runs through the book , and is handled with infinite skill .  
一个 爱 故事 跑步 通过 这 书 , 和 是 处理 和 无限 技能 .

书中贯穿着一段爱情故事，作者处理得非常巧妙。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [laɪn] , [baɪ] ['dʒɛɪt] ['bɜ:rdʒɪs] , [wɪð; wɪθ] ['hæftoʊn] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] [baɪ] ['lestər] [rælf; reɪf] ,

THE HEART LINE , by Gelett Burgess , with halftone illustrations by Lester Ralph ,  
这 心 线 , 经过 盖莱特 伯吉斯 , 和 半色调 插图 经过 莱斯特 拉尔夫 ,

[ænd; ənd] [ ,ɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] ['kʌvər] [ɪn] ['kʌləz] .

and inlay cover in colors .  
和 镶嵌 覆盖 在 颜色 .

《心线》，作者 Gelett Burgess，Lester Ralph 绘制半色调插图，彩色插页封面。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [drə'mætɪk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] .

A great dramatic story of the city that was .  
一个 伟大的 戏剧性 故事 的 这 城市 那 曾是 .

一个关于昔日城市的精彩动人故事。



[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][boʊ'hi:miən][laɪf][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][di'zæstər] , [prɪ'zentɪd] [wið; wiθ]  
**A story of Bohemian life in San Francisco , before the disaster , presented with**  
一个 故事 的 波西米亚 生活 在 圣 弗朗西斯科 , 前 这 灾难 , 呈现 和  
[ˈmɪrər] - [laɪk] ['ækjərəsi] .  
**mirror - like accuracy .**  
镜子 - 喜欢 准确性 .

这部影片真实地展现了灾难发生前旧金山的波西米亚生活。

[kəm'prest] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)] , [ɔ:l][ðə; ði] ['^eɪəti] , [ɔ:l][ðə; ði][waɪld] ,  
**Compressed into it are all the sparkle , all the gayety , all the wild ,**  
压缩 进入 它 是 全部 这 火花 , 全部 这 同性恋 , 全部 这 荒野 ,  
它浓缩了所有的闪耀、所有的欢乐、所有的狂野。

[ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][glæd] , [mæd] , [bæd] , [ænd; ənd][moʊst] [di'laɪt(ə)] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**whirling life of the glad , mad , bad , and most delightful city of the**  
旋转 生活 的 这 高兴的 , 疯狂的 , 坏的 , 和 最多 愉快 城市 的 这  
[ˈɡoʊldən] [ɡɜ:t] .  
**Golden Gate .**  
金的 门 .

这座充满欢乐、疯狂、邪恶和最令人愉悦的金门大都市， 其生活精彩纷呈。

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]  
**GROSSET & DUNLAP , Publishers , New York**  
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克  
纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

[-] [noʊts]  
**Transcriber's Notes**  
转录员的 笔记

转录者注释

[ˈmaɪnər] [ɪnkən'sistənsɪz] [ɪn] ['spɛliŋz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ; [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['speliŋ] [hæz; həz]  
**Minor inconsistencies in spellings have been corrected ; the original spelling has**  
次要的 不一致之处 在 拼写 有 到过 已更正 ; 这 原来的 拼写 有  
[bɪn] [ri'teɪnd] .  
**been retained .**  
到过 保留 .

拼写上的细微不一致之处已予以更正；保留了原始拼写。

[peɪdʒ] - : [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] : " [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt]  
**page 303 : In the sentence : " The fact of our marriage will be published**  
页 - : 在 这 句子 : " 这 事实 的 我们的 婚姻 将要 是 已发布  
[ˈbrɔ:dkæst] [æt; ət][wʌnz] ,  
**broadcast at once ,**  
播送 在 一次 ,

第303页：在句子“我们结婚的事实将立即公布”中，

[ænd; ənd][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɪl] [bi:; bi] ['stɪld] .  
**and even his suspicions will be stilled .**  
和 甚至 他的 怀疑 将要 是 静止 .

甚至连他的疑虑也会烟消云散。

" [ðə; ði][wɜ:rd] " [ænd; ənd] " [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] ['æftər] " ['pʌblɪʃt] .  
**" The word " and " has been added after " published .**  
" 这 单词 " 和 " 有 到过 额外 后 " 已发布 .

“出版”之后添加了“和”字。

" [ðə; ði] ['teɪbl̩] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:bʊk] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn]  
" The table of contents was created for this eBook and does not appear in  
" 这 桌子 的 内容 曾是 创建 为了 这 电子书 和 做 不是 出现 在  
[ðɪs] [fɔ:rm][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .  
this form in the original text .  
这 形式 在 这 原来的 文本 .

“本电子书的目录是专门创建的，原文中并没有以这种形式出现。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

